



**Staatsrechnung
des Kantons Bern
für das Jahr 2003**

**Compte d'Etat
du canton de Berne
pour l'année 2003**

Staatsrechnung Compte d'Etat

Antrag des Regierungsrates 14

Proposition du Conseil exécutif 14

Teil 1 17

1^{re} partie 17

Vortrag 19

Rapport 19

1 Gesamtbeurteilung 21

2 Haushaltanalyse 26

2.1 Übersicht 26

2.1.1 Laufende Rechnung 27

2.1.1.1 Saldo Laufende Rechnung 27

2.1.1.2 Überblick nach Sachgruppen und Abweichungsanalyse 28

2.1.2 Nettoinvestitionen 31

2.1.3 Bilanz 32

2.1.3.1 Bilanzfehlbetrag 32

2.1.3.2 Bruttoschuld I bis III 33

2.1.4 Kennzahlen 35

2.1.4.1 Primärsaldo 35

2.1.4.2 Selbstfinanzierungsgrad 36

2.1.4.3 Schuldenquoten I bis III 37

2.2 Laufende Rechnung 38

2.2.1 Aufwand 38

2.2.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 39

2.2.1.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung 40

2.2.2 Ertrag 42

2.2.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 43

2.2.2.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung 44

2.3 Investitionsrechnung 46

2.3.1 Ausgaben 46

2.3.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 46

2.3.1.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung 49

2.3.2 Einnahmen 50

2.3.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag 50

2.3.2.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung 51

2.4 Kreditwesen 52

2.4.1 Nachkredite und Kreditüberschreitungen 52

2.4.2 Bestand der Verpflichtungskredite 53

2.5 Bilanz 54

2.5.1 Aktiven 54

2.5.2 Passiven 55

1 Evaluation globale 21

2 Analyse des finances 26

2.1 Vue d'ensemble 26

2.1.1 Compte de fonctionnement 27

2.1.1.1 Solde du compte de fonctionnement 27

2.1.1.2 Vue d'ensemble par groupes de matières et analyse des écarts 28

2.1.2 Investissement net 31

2.1.3 Bilan 32

2.1.3.1 Découvert 32

2.1.3.2 Endettements bruts I à III 33

2.1.4 Indicateurs 35

2.1.4.1 Solde primaire 35

2.1.4.2 Degré d'autofinancement 36

2.1.4.3 Quotes-parts de l'endettement I à III 37

2.2 Compte de fonctionnement 38

2.2.1 Charges 38

2.2.1.1 Différences par rapport au budget 39

2.2.1.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent 40

2.2.2 Revenus 42

2.2.2.1 Différences par rapport au budget 43

2.2.2.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent 44

2.3 Compte des investissements 46

2.3.1 Dépenses 46

2.3.1.1 Différences par rapport au budget 46

2.3.1.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent 49

2.3.2 Recettes 50

2.3.2.1 Différences par rapport au budget 50

2.3.2.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent 51

2.4 Crédits 52

2.4.1 Crédits supplémentaires et dépassements de crédit 52

2.4.2 Etat des crédits d'engagement 53

2.5 Bilan 54

2.5.1 Actifs 54

2.5.2 Passifs 55

2.6	Besondere Rechnungen	56	2.6	Comptes spéciaux	56
2.6.1	Pilotprojekte NEF 2000	56	2.6.1	Projets pilotes NOG 2000	56
2.6.2	Grundsätze der Rechnungsablage	56	2.6.2	Principes de la clôture des comptes	56
3	Detaillkommentierung	60	3	Commentaire détaillé	60
3.1	Laufende Rechnung	60	3.1	Compte de fonctionnement	60
3.1.1	Aufwand	60	3.1.1	Charges	60
3.1.1.1	Personalaufwand (SG 30)	60	3.1.1.1	Charges de personnel (GM 30)	60
3.1.1.2	Sachaufwand (SG 31)	63	3.1.1.2	Biens, services et marchandises (GM 31)	63
3.1.1.3	Passivzinsen (SG 32)	66	3.1.1.3	Intérêts passifs (GM 32)	66
3.1.1.4	Abschreibungen (SG 33)	68	3.1.1.4	Amortissements (GM 33)	68
3.1.1.5	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 34) ..	69	3.1.1.5	Parts et contributions sans affectation (GM 34)	69
3.1.1.6	Entschädigungen an Gemeinwesen (SG 35)	70	3.1.1.6	Dédommagements à des collectivités publiques (GM 35)	70
3.1.1.7	Eigene Beiträge (SG 36)	71	3.1.1.7	Subventions accordées (GM 36)	71
3.1.1.8	Durchlaufende Beiträge (SG 37)	73	3.1.1.8	Subventions redistribuées (GM 37)	73
3.1.1.9	Einlagen in Spezialfinanzierungen / Überschuss Besondere Rechnungen (SG 38)	74	3.1.1.9	Attributions aux financements spéciaux / Excédent comptes spéciaux (GM 38)	74
3.1.1.10	Interne Verrechnungen (SG 39)	74	3.1.1.10	Imputations internes (GM 39)	74
3.1.2	Ertrag	76	3.1.2	Revenus	76
3.1.2.1	Steuern (SG 40)	76	3.1.2.1	Impôts (GM 40)	76
3.1.2.2	Regalien und Konzessionen (SG 41)	77	3.1.2.2	Régales, concessions (GM 41)	77
3.1.2.3	Vermögenserträge (SG 42)	78	3.1.2.3	Revenus des biens (GM 42)	78
3.1.2.4	Entgelte (SG 43)	79	3.1.2.4	Contributions (GM 43)	79
3.1.2.5	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44)	82	3.1.2.5	Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44)	82
3.1.2.6	Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45)	83	3.1.2.6	Remboursements de collectivités publiques (GM 45)	83
3.1.2.7	Beiträge für eigene Rechnung (SG 46)	84	3.1.2.7	Subventions acquises (GM 46)	84
3.1.2.8	Durchlaufende Beiträge (SG 47)	85	3.1.2.8	Subventions à redistribuer (GM 47)	85
3.1.2.9	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen (SG 48)	86	3.1.2.9	Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux (GM 48)	86
3.1.2.10	Interne Verrechnungen (SG 49)	86	3.1.2.10	Imputations internes (GM 49)	86
3.2	Investitionsrechnung	88	3.2	Compte des investissements	88
3.2.1	Nettoinvestitionen nach Bereichen	88	3.2.1	Investissement net par domaine	88
3.3	Mittelflussrechnung	92	3.3	Tableau de financement	92
3.3.1	Mittelherkunft	93	3.3.1	Origine des capitaux	93
3.3.1.1	Finanzierung	93	3.3.1.1	Financement	93
3.3.1.2	Desinvestition	93	3.3.1.2	Désinvestissement	93
3.3.2	Mittelverwendung	93	3.3.2	Emploi des capitaux	93
3.3.2.1	Definanzierung	93	3.3.2.1	Définancement	93
3.3.2.2	Investition	93	3.3.2.2	Investissement	93
4	Antrag	94	4	Proposition	94
Prüfung der Staatsrechnung		95	Révision du compte d'Etat		95
Bestätigungsbericht der Finanzkontrolle über die Prüfung der Staatsrechnung 2003.		97	Rapport du Contrôle des finances attestant la révision du compte d'Etat 2003		97

Berichterstattung	99	Comptes rendus	99
(Behörden/Staatskanzlei/ Direktionen)		(Autorités/Chancellerie d'État/ Directions)	
41 Behörden (BEH)	101	41 Autorités (AUT)	101
1 Veränderung gegenüber Voranschlag	101	1 Différences par rapport au budget	101
1.1 Laufende Rechnung	101	1.1 Compte de fonctionnement	101
1.2 Investitionsrechnung	101	1.2 Compte des investissements	101
2 Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung	101	2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent	101
2.1 Laufende Rechnung	101	2.1 Compte de fonctionnement	101
2.2 Investitionsrechnung	102	2.2 Compte des investissements	102
3 Kurzkomentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken	102	3 Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels	102
3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode.	102	3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport	102
3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder	102	3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir	102
42 Staatskanzlei (STA)	103	42 Chancellerie d'État (CHA)	103
1 Veränderung gegenüber Voranschlag	103	1 Différences par rapport au budget	103
1.1 Laufende Rechnung	103	1.1 Compte de fonctionnement	103
1.2 Investitionsrechnung	103	1.2 Compte des investissements	103
2 Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung	104	2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent	104
2.1 Laufende Rechnung	104	2.1 Compte de fonctionnement	104
2.2 Investitionsrechnung	104	2.2 Compte des investissements	104
3 Kurzkomentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken	104	3 Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels	104
3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode.	104	3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport	104
3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder	104	3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir	104
43 Volkswirtschaftsdirektion (VOL)	105	43 Direction de l'économie publique (ECO)	105
1 Veränderung gegenüber Voranschlag	105	1 Différences par rapport au budget	105
1.1 Laufende Rechnung	105	1.1 Compte de fonctionnement	105
1.2 Investitionsrechnung	106	1.2 Compte des investissements	106
2 Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung	107	2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent	107
2.1 Laufende Rechnung	107	2.1 Compte de fonctionnement	107
2.2 Investitionsrechnung	107	2.2 Compte des investissements	107
3 Kurzkomentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken	108	3 Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels	108
3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode.	108	3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport	108
3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder	108	3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir	108
44 Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF)	109	44 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP)	109
1 Veränderung gegenüber Voranschlag	109	1 Différences par rapport au budget	109
1.1 Laufende Rechnung	109	1.1 Compte de fonctionnement	109
1.2 Investitionsrechnung	110	1.2 Compte des investissements	110
2 Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung	110	2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent	110
2.1 Laufende Rechnung	110	2.1 Compte de fonctionnement	110
2.2 Investitionsrechnung	111	2.2 Compte des investissements	111

3	Kurzkommentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken	111	3	Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels.	111
3.1	Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode. .	111	3.1	Principaux projets en cours durant la période sous rapport	111
3.2	Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder	111	3.2	Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir	111
45	Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (JGK)	112	45	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (JCE) .	112
1	Veränderung gegenüber Voranschlag	112	1	Différences par rapport au budget.	112
1.1	Laufende Rechnung	112	1.1	Compte de fonctionnement	112
1.2	Investitionsrechnung	112	1.2	Compte des investissements	112
2	Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung	113	2	Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent	113
2.1	Laufende Rechnung	113	2.1	Compte de fonctionnement	113
2.2	Investitionsrechnung	113	2.2	Compte des investissements	113
3	Kurzkommentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken	113	3	Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels.	113
3.1	Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode. .	113	3.1	Principaux projets en cours durant la période sous rapport	113
3.2	Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder	113	3.2	Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir	113
46	Polizei- und Militärdirektion (POM)	114	46	Direction de la police et des affaires militaires (POM)	114
1	Veränderung gegenüber Voranschlag	114	1	Différences par rapport au budget.	114
1.1	Laufende Rechnung	114	1.1	Compte de fonctionnement	114
1.2	Investitionsrechnung	115	1.2	Compte des investissements	115
2	Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung	115	2	Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent	115
2.1	Laufende Rechnung	115	2.1	Compte de fonctionnement	115
2.2	Investitionsrechnung	116	2.2	Compte des investissements	116
3	Kurzkommentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken	116	3	Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels.	116
3.1	Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode. .	116	3.1	Principaux projets en cours durant la période sous rapport	116
3.2	Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder	116	3.2	Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir	116
47	Finanzdirektion (FIN)	117	47	Direction des finances (FIN)	117
1	Veränderung gegenüber Voranschlag	117	1	Différences par rapport au budget.	117
1.1	Laufende Rechnung	117	1.1	Compte de fonctionnement	117
1.2	Investitionsrechnung	118	1.2	Compte des investissements	118
2	Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung	119	2	Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent	119
2.1	Laufende Rechnung	119	2.1	Compte de fonctionnement	119
2.2	Investitionsrechnung	119	2.2	Compte des investissements	119
3	Kurzkommentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken	120	3	Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels.	120
3.1	Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode. .	120	3.1	Principaux projets en cours durant la période sous rapport	120
3.2	Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder	120	3.2	Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir	120
48	Erziehungsdirektion (ERZ)	121	48	Direction de l'instruction publique (INS)	121
1	Veränderung gegenüber Voranschlag	121	1	Différences par rapport au budget.	121
1.1	Laufende Rechnung	121	1.1	Compte de fonctionnement	121
1.2	Investitionsrechnung	122	1.2	Compte des investissements	122

2	Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung	123
2.1	Laufende Rechnung	123
2.2	Investitionsrechnung	123
3	Kurzkommentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken	124
3.1	Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode. .	124
3.2	Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder	124
49	Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE)	125
1	Veränderung gegenüber Voranschlag	125
1.1	Laufende Rechnung	125
1.2	Investitionsrechnung	126
2	Veränderung gegenüber Vorjahresrechnung	127
2.1	Laufende Rechnung	127
2.2	Investitionsrechnung	127
3	Kurzkommentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken	128
3.1	Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode. .	128
3.2	Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder	128

2	Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent	123
2.1	Compte de fonctionnement	123
2.2	Compte des investissements	123
3	Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels.	124
3.1	Principaux projets en cours durant la période sous rapport	124
3.2	Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir	124
49	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE)	125
1	Différences par rapport au budget.	125
1.1	Compte de fonctionnement	125
1.2	Compte des investissements	126
2	Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent	127
2.1	Compte de fonctionnement	127
2.2	Compte des investissements	127
3	Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels.	128
3.1	Principaux projets en cours durant la période sous rapport	128
3.2	Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir	128

Teil 2 129

Bilanz 131

Bilanz 132

**Verwaltungsrechnung
(Sach- und Kontengruppen)** 135

Staat

Verwaltungsrechnung (mit Spezialfinanzierungen)	137
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung (mit Spezialfinanzierungen)	138
Laufende Rechnung / Investitionsrechnung (ohne Spezialfinanzierungen)	145

41 Behörden (BEH)	152
4100 Grosser Rat / Ständeräte	154
4120 Regierungsrat	155
4130 Finanzkontrolle	156

42 Staatskanzlei (STA)	157
4230 Staatskanzlei	159
4231 Amt für Information	161

2^e partie 129

Bilan 131

Bilan 132

**Compte administratif
(groupes de matières et groupes de comptes)** 135

Etat

Compte administratif (financements spéciaux inclus)	137
Compte de fonctionnement / Compte des investissements (financements spéciaux inclus)	138
Compte de fonctionnement / Compte des investissements (financements spéciaux non inclus)	145

41 Autorités (AUT)	152
4100 Grand Conseil / Députation au Conseil des Etats . . .	154
4120 Conseil-exécutif	155
4130 Contrôle des finances	156

42 Chancellerie d'Etat (CHA)	157
4230 Chancellerie d'Etat	159
4231 Office d'information	161

43	Volkswirtschaftsdirektion (VOL)	162	43	Direction de l'économie publique (ECO)	162
4300	Generalsekretariat VOL	167	4300	Secrétariat général ECO	167
4310	Amt für Landwirtschaft	169	4310	Office de l'agriculture	169
4311	Milch- und Lebensmittelzentrum MLZ Rütli	171	4311	Centre des produits laitiers et denrées alimentaires CLD Rütli	171
4330	Amt für wirtschaftliche Entwicklung	173	4330	Bureau du délégué au développement économique	173
4331	Wirtschaftsförderung	175	4331	Promotion économique	175
4340	beco Berner Wirtschaft	176	4340	beco Economie bernoise	176
4350	Amt für Wald	178	4350	Office des forêts	178
4351	Waldabteilung 3	180	4351	Division forestière 3	180
4360	Amt für Natur	182	4360	Office de la nature	182
44	Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF)	184	44	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP)	184
4400	Zentralverwaltung GEF	188	4400	Administration centrale SAP	188
4410	Kantonales Laboratorium	191	4410	Laboratoire cantonal	192
4450	Universitäre Psychiatrische Dienste Bern	193	4450	Services psychiatriques universitaires Berne	193
4460	Sprachheilschule Münchenbuchsee	195	4460	Ecole de logopédie Münchenbuchsee	195
4465	Schulheime	197	4465	Foyers scolaires	197
4480	Psychiatriezentrum Münsingen	199	4480	Centre psychiatrique de Münsingen	199
4485	Psychiatrische Dienste Biel-Seeland – Berner Jura	201	4485	Services psychiatriques Jura bernois – Bienne-Seeland	201
45	Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (JGK)	203	45	Direction de la justice, des affaires commu- nales et des affaires ecclésiastiques (JCE)	203
4500	Obergericht	206	4500	Cour suprême	206
4505	Verwaltungsgericht	207	4505	Tribunal administratif	207
4510	Staatsanwaltschaft	208	4510	Ministère public	208
4515	Gerichtskreise	209	4515	Arrondissements judiciaires	209
4520	Jugendgerichte	211	4520	Tribunaux des mineurs	211
4525	Steuerrekurskommission	212	4525	Commission des recours en matière fiscale	212
4530	Generalsekretariat JGK	213	4530	Secrétariat général JCE	213
4531	Landeskirchen	214	4531	Eglises nationales	214
4535	Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht	215	4535	Office de gestion et de surveillance	215
4540	Regierungsstatthalterämter	217	4540	Préfectures	217
4545	Kreisgrundbuchämter	219	4545	Bureaux d'arrondissement du registre foncier	219
4550	Handelsregisterämter	220	4550	Offices du registre du commerce	220
4555	Betreibungs- und Konkursämter	221	4555	Offices des poursuites et faillites	221
4560	Amt für Gemeinden und Raumordnung	222	4560	Office des affaires communales et de l'organisation du territoire	222
4565	Kantonales Jugendamt	224	4565	Office des mineurs du canton de Berne	224
4570	Rechtsamt JGK	225	4570	Office juridique JCE	225
4575	Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht	226	4575	Office de la prévoyance professionnelle et de la surveillance des fondations	226
46	Polizei- und Militärdirektion (POM)	227	46	Direction de la police et des affaires militaires (POM)	227
4600	Generalsekretariat POM	231	4600	Secrétariat général POM	231
4610	Kantonspolizei	232	4610	Police cantonale	232
4620	Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt	234	4620	Office de la circulation routière et de la navigation	234
4630	Amt für Freiheitsentzug und Betreuung	236	4630	Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement	236
4640	Amt für Migration und Personenstand	238	4640	Office de la population et des migrations	238
4655	Amt für Militär und Bevölkerungsschutz	240	4655	Office de la sécurité civile et militaire	240

47	Finanzdirektion (FIN)	242	47	Direction des finances (FIN)	242
4700	Generalsekretariat FIN	247	4700	Secrétariat en général FIN	247
4710	Finanzverwaltung	248	4710	Administration des finances	248
4720	Steuerverwaltung	250	4720	Intendance des impôts	250
4730	Personalamt	252	4730	Office du personnel	252
4740	Organisationsamt	254	4740	Office d'organisation	254
4750	Liegenschaftsverwaltung	255	4750	Administration des domaines	255
4799	NEF 2000 Versuch	257	4799	NOG 2000	257
48	Erziehungsdirektion (ERZ)	258	48	Direction de l'instruction publique (INS)	258
4800	Generalsekretariat ERZ	262	4800	Secrétariat général INS	262
4810	Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung	264	4810	Office de l'enseignement préscolaire et oblig., du conseil et de l'orientation	264
4812	Kindergarten, Volksschule, Gemeindeschulen	266	4812	Jardins d'enfants, école obligatoire, écoles communales	266
4815	Diplommittelschulen	268	4815	Ecoles du degré diplôme	268
4816	Maturitätsschulen / Seminare	269	4816	Ecoles de maturité / Ecoles normales	269
4817	Gymnasium Hofwil	271	4817	Gymnase Hofwil	271
4820	Mittelschul- und Berufsbildungsamt	273	4820	Office de l'enseignement secondaire du 2 ^e degré et de la formation professionnelle	273
4825	Berufsschulen	275	4825	Ecoles professionnelles	275
4826	Technikerschulen / Höhere Fachschulen	277	4826	Ecoles techniques / Ecoles supérieures spécialisées	277
4830	Amt für Hochschulen	279	4830	Office de l'enseignement supérieur	279
4831	Universität	281	4831	Université	281
4833	Berner Fachhochschule	283	4833	Haute école spécialisée bernoise	283
4840	Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung	285	4840	Office de la formation du personnel enseignant et des adultes	285
4841	Medienzentrum Schulwarte Bern	287	4841	Centre Media Schulwarte Berne	287
4845	Amt für Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute	289	4845	Institutions de formation du personnel enseignant	289
4850	Amt für Bildungsforschung	291	4850	Office de recherche pédagogique	291
4870	Amt für Kultur	292	4870	Office de la culture	292
4880	Amt für Sport	294	4880	Office du sport	294
4890	Amt für zentrale Dienste	295	4890	Office des services centralisés	295
49	Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE)	297	49	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE)	297
4900	Generalsekretariat BVE	302	4900	Secrétariat général TTE	302
4910	Rechtsamt	304	4910	Office juridique	304
4920	Koordinationsstelle für Umweltschutz	305	4920	Office de coordination pour la protection de l'environnement	305
4930	Vermessungsamt	306	4930	Office du cadastre	306
4940	Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft	308	4940	Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets	308
4950	Wasser- und Energiewirtschaftsamt	310	4950	Office de l'économie hydraulique et énergétique	310
4960	Tiefbauamt	312	4960	Office des ponts et chaussées	312
4970	Amt für öffentlichen Verkehr	314	4970	Office des transports publics	314
4980	Hochbauamt	316	4980	Office des bâtiments	316

50	Spezialfinanzierungen (SF)	318	50	Financements spéciaux par des Fonds (FS) .	318
5020	Wirtschaftsförderungsfonds	322	5020	Fonds pour l'encouragement de l'économie	322
5021	Grundstückfonds	323	5021	Fonds pour les affaires foncières	323
5022	Kantonaler Investitionshilfefonds	324	5022	Fonds cantonal d'aide aux investissements	324
5024	Tourismusförderungsfonds	325	5024	Fonds pour l'encouragement du tourisme	325
5026	Arbeitsmarktfonds	326	5026	Fonds pour le marché du travail	326
5027	Wohlfahrtsfonds	327	5027	Fonds de prévoyance	327
5028	Ersatzaufforstungsfonds	328	5028	Fonds de reboisement compensatoire	328
5029	Wildschadenfonds	329	5029	Fonds pour les dommages causés par le gibier	329
5030	Jagdfonds	330	5030	Fonds pour la chasse	330
5031	Sturmschäden LOTHAR	331	5031	Dégâts dus à LOTHAR	331
5032	Hegefonds	333	5032	Fonds pour la protection du gibier	333
5034	Naturschadenfonds	334	5034	Fonds des dommages causés par les éléments naturels	334
5035	Tierseuchenfonds	335	5035	Fonds des épizooties	335
5037	Meliorationsfonds	337	5037	Fonds des améliorations foncières	337
5038	Hotelfonds	338	5038	Fonds de l'hôtellerie	338
5039	Renaturierungsfonds	339	5039	Fonds de régénération des eaux	339
5041	Spitalsteuerzehntelfonds	340	5041	Fonds de la dîme hospitalière	340
5042	Fonds für Suchtprobleme	341	5042	Fonds de lutte contre les toxicomanies	341
5043	Fonds für Spitalinvestitionen	342	5043	Fonds d'investissements hospitaliers	342
5050	See- und Flussuferfonds	343	5050	Fonds des rives des lacs et des rivières	343
5070	Fonds für Sonderfälle	344	5070	Fonds pour les cas spéciaux	344
5071	Arbeitsbeschaffungsfonds	345	5071	Fonds de soutien et de promotion de l'emploi	345
5080	Berufsbildungsfonds	346	5080	Fonds pour la formation professionnelle	346
5082	Fonds für Härtefälle	347	5082	Fonds pour les cas de rigueur	347
5083	Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan	348	5083	Fonds Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan	348
5084	Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag	350	5084	Fonds des Editions scolaires de l'Etat	350
5085	Fonds der kulturellen Kommissionen	352	5085	Fonds des commissions culturelles	352
5090	Abwasserfonds	353	5090	Fonds pour l'assainissement	353
5091	Abfallfonds	355	5091	Fonds pour la gestion des déchets	355
5092	Wasserfonds	356	5092	Fonds pour l'alimentation en eau	356

Differenzbegründungen

357

41	Behörden	359
42	Staatskanzlei	360
43	Volkswirtschaftsdirektion	361
44	Gesundheits- und Fürsorgedirektion	369
45	Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	376
46	Polizei- und Militärdirektion	387
47	Finanzdirektion	393
48	Erziehungsdirektion	400
49	Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	422
50	Spezialfinanzierungen	428

Justification des écarts

357

41	Autorités	359
42	Chancellerie d'Etat	360
43	Direction de l'économie publique	361
44	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	369
45	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	376
46	Direction de la police et des affaires militaires	387
47	Direction des finances	393
48	Direction de l'instruction publique	400
49	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	422
50	Financements spéciaux	428

Besondere Rechnungen		439
4130	Finanzkontrolle	441
4231	Amt für Information	446
4311	Milch- und Lebensmittelzentrum Rütli	451
4331	Wirtschaftsförderung	457
4351	Waldabteilung 3	461
4450	Universitäre Psychiatrische Dienste Bern	468
4480	Psychiatriezentrum Münsingen	478
4620	Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt	487
4710	Finanzverwaltung	497
4817	Gymnasium Hofwil	507
4841	Medienzentrum Schulwarte Bern	513
4950	Wasser- und Energiewirtschaftsamt	519
4960	Tiefbauamt	535

Comptes spéciaux		439
4130	Contrôle des finances	441
4231	Office d'information	446
4311	Centre des produits laitiers et denrées alimentaires Rütli	451
4331	Promotion économique	457
4351	Division forestière 3	461
4450	Services psychiatriques universitaires de Berne	468
4480	Centre psychiatrique de Münsingen	478
4620	Office de la circulation routière et de la navigation	487
4710	Administration des finances	497
4817	Ecole normale et gymnase de Hofwil	507
4841	Centre Media Schulwarte, Berne	513
4950	Office de l'économie hydraulique et énergétique	519
4960	Office des ponts et chaussées	535

Anhang		551
1.	Öffentlicher Haushalt	A 1
1.1	Einführung / wichtigste Gesetze und Kurzinformationen	A 1
1.2	Verfassungsgrundlagen	A 2
1.3	Grundsätze der Haushalts- und Rechnungsführung	A 2
1.4	Kreditarten	A 3
1.4.1	Zahlungskredit	A 3
1.4.2	Verpflichtungskredit	A 3
1.4.3	Voranschlagskredit und Kreditübertragung	A 3
1.4.4	Nachkredit	A 4
1.5	Differenzbegründungen	A 4
1.6	Generelle Anmerkung	A 5
2.	Harmonisiertes Rechnungsmodell	A 6
2.1	Entwicklung	A 6
2.2	Ziel	A 6
2.3	Rechnungen	A 6
2.4	Gliederung des Kontenrahmens nach Kontenklassen und Sachgruppen	A 7
2.5	Schematische Darstellung des Harmonisierten Rechnungsmodells (HRM)	A 8
3.	Neue Verwaltungsführung NEF 2000	A 9
3.1	Reformprozess NEF 2000	A 9
3.2	Ziele	A 9
3.3	Konzept	A 9
3.4	Finanzrechtliche Aspekte	A 10
3.5	Parlamentarischer Entscheidungsprozess	A 11
4.	Glossar	A 12
4.1	Kleines HRM-ABC (Glossar)	A 12
4.2	Kleines NEF-ABC (Glossar)	A 15

Annexe		551
1.	Finances publiques	A 1
1.1	Introduction / principales lois et brève information	A 1
1.2	Bases constitutionnelles	A 2
1.3	Principes de la gestion financière et de la comptabilité	A 2
1.4	Types de crédits	A 3
1.4.1	Crédit de paiement	A 3
1.4.2	Crédit d'engagement	A 3
1.4.3	Crédit budgétaire et report de crédit	A 3
1.4.4	Crédit supplémentaire	A 4
1.5	Justification des écarts	A 4
1.6	Remarque générale	A 5
2.	Le modèle de comptes harmonisé	A 6
2.1	Historique	A 6
2.2	Objectif	A 6
2.3	Comptes	A 6
2.4	Classification du compte d'Etat par classes de comptes et groupes de matières	A 7
2.5	Présentation schématique du modèle de comptes harmonisé (MCH)	A 8
3.	Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000	A 9
3.1	Processus de réforme NOG 2000	A 9
3.2	Objectifs	A 9
3.3	Conception	A 9
3.4	Droit financier	A 10
3.5	Processus de décision parlementaire	A 11
4.	Glossaire	A 12
4.1	L'abc du MCH (glossaire)	A 12
4.2	Petit alphabet NOG (glossaire)	A 15

5. Ausgabenbefugnisse	A 18	5. Compétences en matière d'autorisation de dépenses	A 18
6. Bewertungsgrundsätze	A 19	6. Principes d'évaluation	A 19
6.1 Allgemeines	A 19	6.1 Généralités	A 19
6.2 Finanzvermögen	A 19	6.2 Patrimoine financier	A 19
6.3 Verwaltungsvermögen	A 19	6.3 Patrimoine administratif	A 19
6.4 Rückstellungen	A 19	6.4 Provisions	A 19
6.5 Verschiedenes	A 19	6.5 Divers	A 19
6.6 Nachweis der Rückstellungen	A 20	6.6 Etat des provisions	A 20
6.7 Liegenschaften der DFAG; Nachweis der Rückstellungen	A 21	6.7 Immeubles de la DFAG; Etat des provisions	A 21
7. Bürgschaften, Garantien, Verbindlichkeiten und Eventualguthaben	A 22	7. Cautionnements, garanties, engagements et avoirs conditionnels	A 22
7.1 Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen durch den Kanton	A 22	7.1 Cautionnements et garanties assumés par l'Etat	A 22
7.2 Bestand der Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen	A 25	7.2 Etat des engagements envers les financements spéciaux	A 25
7.3 Darstellung der Leasingverbindlichkeiten	A 26	7.3 Présentation des engagements de leasing	A 26
8. Kreditgeschäfte	A 27	8. Opérations de crédit	A 27
8.1 Vom Regierungsrat bewilligte Kreditübertragungen 2002/2003	A 27	8.1 Reports de crédit approuvés par le Conseil-exécutif 2002/2003	A 27
8.2 Vom Regierungsrat bewilligte Kreditüberschreitungen (ohne NEF-Ämter)	A 28	8.2 Dépassements de crédits approuvés par le Conseil-exécutif (sans les offices NOG)	A 28
8.3 Zusammenzug der Nachkredite und Kreditüberschreitungen (ohne NEF-Ämter)	A 32	8.3 Résumé des crédits supplémentaires et des dépassements de crédits (sans les offices NOG)	A 32
8.4 Nachkredite für NEF-Ämter	A 34	8.4 Crédits supplémentaires pour des offices NOG	A 34
8.5 Abgerechnete Kreditvorlagen	A 35	8.5 Crédits bouclés	A 35
8.6 Verwendung der Rahmenkredite	A 38	8.6 Utilisation des crédits-cadre	A 38
8.7 Bestand laufender Verpflichtungskredite	A 42	8.7 Etat des crédits d'engagement courants	A 42
9. Schulden	A 43	9. Dettes	A 43
9.1 Öffentliche Schulden, Gesamtausweis	A 43	9.1 Dettes publiques, présentation générale	A 43
9.2 Öffentliche Schulden, Detailausweis Schuld I	A 44	9.2 Dettes publiques, présentation endettement I	A 44
10. Beteiligungen, Legate und unselbstständige Stiftungen und Ausweis ausgewählter Institutionen	A 47	10. Participations, legs et fondations non autonomes et présentation d'une sélection d'institutions	A 47
10.1 Beteiligungen	A 47	10.1 Participations	A 47
10.2 Legate und unselbstständige Stiftungen	A 49	10.2 Legs et fondations non autonomes	A 49
10.3 Ausweis ausgewählter Institutionen	A 55	10.3 Präsentation d'une sélection d'institutions	A 55
10.3.1 Arbeitslosenkasse	A 55	10.3.1 Caisse de chômage	A 55
10.3.2 Regionale Arbeitsvermittlung – Logistik arbeitsmarktliche Massnahmen Kant. Amtsstelle nach AVIG	A 56	10.3.2 Service régional de l'emploi – Logistique des mesures de marché du travail Postes cantonaux selon LACI	A 56
10.3.3 Strassenrechnung	A 57	10.3.3 Compte routier	A 57
10.3.4 Forschungskredite Drittkredite der Universität Bern	A 58	10.3.4 Crédits de recherche Crédits de tiers de l'Université de Berne	A 58
10.3.5 Forschungskredite Drittkredite der Berner Fachhochschulen	A 58	10.3.5 Crédits de recherche Crédits de tiers de la Haute école spécialisée bernoise	A 58

11. Statistiken und Kennzahlen	A 59	11. Statistiques et indicateurs	A 59
11.1 Kennzahlen (HRM)	A 59	11.1 Indicateurs (MCH)	A 59
11.2 Funktionale Gliederung der Ausgaben	A 60	11.2 Classification fonctionnelle des dépenses	A 60
11.3 Entwicklung der Verwaltungsrechnung Laufende Rechnung und Investitions- rechnung	A 61	11.3 Evolution du compte administratif Compte de fonctionnement et compte des investissements	A 61
11.4 Bilanz- und Schuldentwicklung	A 62	11.4 Evolution du bilan et des dettes	A 62
11.5 Stellenplanänderungen	A 64	11.5 Modifications de l'état des effectifs	A 64
12. Grafikdaten	A 65	12. Valeurs des graphiques	A 65

Kanton Bern

Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrates

1465/2004

19. Mai 2004 47 C

Staatsrechnung 2003

Der Regierungsrat gibt die nachfolgende Vollständigkeitserklärung ab:

«Im Zusammenhang mit der durch die Finanzkontrolle des Kantons Bern vorgenommenen Prüfung der Staatsrechnung 2003 bestätigen wir nach bestem Wissen sowie gestützt auf die von den Ämtern und Stellen vorliegenden Vollständigkeitserklärungen die unten aufgeführten Auskünfte:

1. In der Staatsrechnung 2003 sind alle Geschäftsfälle erfasst, die für das genannte Geschäftsjahr buchungspflichtig sind (Art. 7 FHV).
2. In der Bestandesrechnung sind alle bilanzierungspflichtigen Vermögenswerte und Verpflichtungen berücksichtigt.
3. Die Steuererträge und die entsprechenden Positionen der Bestandesrechnung sind vollständig erfasst und richtig dargestellt.
4. Allen gemäss NRM-Regeln bilanzierungspflichtigen Risiken und Wertebussen ist bei der Bewertung und der Festsetzung der Wertberichtigungen und Rückstellungen genügend Rechnung getragen worden.
5. Alle Anstalten, Betriebe und Amtsstellen, welche eine Besondere Rechnung nach Artikel 10a FHG führen (NEF 2000), sind vollständig und richtig im Teil 2 der Staatsrechnung 2003 dargestellt und erfüllen die Bestimmungen nach Artikel 92 und 93 FHV.
6. Die Angaben im Anhang der Staatsrechnung 2003 sind vollständig und richtig.
7. Die Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen sind in der Staatsrechnung 2003 vollständig aufgeführt worden (Art. 11 FHG).»

Die Finanzkontrolle hat die Staatsrechnung 2003 gemäss Artikel 15 Absatz 1 Buchstabe a Kantonales Finanzkontrollgesetz (KFKG) einer Prüfung unterzogen und das Ergebnis gemäss Artikel 24 Absatz 3 KFKG im Bericht über die Prüfung der Staatsrechnung 2003 vom 31. März 2004 festgehalten. Im Passationsbericht vom 22. April 2004 kommt die Finanzkontrolle zum Schluss, dass die Führung des Finanzhaushaltes im Jahre 2003 den gesetzlichen Vorschriften entspricht. Diese Beurteilung steht allerdings unter der folgenden Einschränkung:

- Die Abtragung des Bilanzfehlbetrages durch Überschüsse in der Laufenden Rechnung (Art. 16 FHG) wird mittelfristig nicht erreicht. Dadurch wird die vorgenannte Gesetzesvorschrift nicht eingehalten und fortgesetzt verletzt.

Canton de Berne

Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif

1465/2004

Le 19 mai 2004 47 C

Compte d'Etat 2003

Le Conseil-exécutif délivre la déclaration d'intégralité suivante:

«Dans le cadre de la révision du compte d'Etat 2003 effectuée par le Contrôle des finances du canton de Berne, nous certifions, en toute honnêteté et sur la base des déclarations d'intégralité des offices et services, l'exactitude des informations ci-après:

1. Le compte d'Etat 2003 reflète toutes les opérations comptables de l'exercice en question (art. 7 OF).
2. Le bilan reflète tous les actifs et passifs.
3. Les recettes fiscales et les postes du bilan correspondants ont été enregistrés dans leur totalité et correctement présentés.
4. Les rectifications de valeurs et les provisions ont été évaluées et déterminées en fonction des risques et dépréciations portés au bilan selon les règles NMC.
5. Tous les établissements, entreprises et unités administratives qui tiennent un compte spécial conformément à l'article 10a LF (NOG 2000) sont présentés de manière exhaustive et exacte dans la partie 2 du compte d'Etat 2003 et respectent les dispositions des articles 92 et 93 OF.
6. Les données présentées dans l'annexe du compte d'Etat 2003 sont exhaustives et exactes.
7. Le compte d'Etat 2003 présente l'ensemble des cautionnements et autres garanties (art. 11 LF).

Le Contrôle des finances a procédé à la révision du compte d'Etat 2003 conformément à l'article 15, alinéa 1, lettre a de la loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF) avant d'en consigner les résultats conformément à l'article 24, alinéa 3 LCCF dans son rapport de révision du 31 mars 2004. Dans son rapport du 22 avril 2004 concernant l'adoption du compte d'Etat 2003, le Contrôle des finances parvient à la conclusion que la gestion financière de l'année 2003 respecte les prescriptions légales, mais assortit son jugement de la réserve ci-après:

- La compensation du découvert par des excédents du compte de fonctionnement (art. 16 LF) n'est pas réalisée à moyen terme. La prescription légale n'est donc pas respectée sur ce point.

Antrag

Der Regierungsrat beantragt dem Grossen Rat Folgendes:

- Genehmigung der Staatsrechnung 2003 und Entlastung des Regierungsrates gemäss Artikel 29 Absatz 1 Buchstabe b FHG:
 - Ertragsüberschuss CHF 240 099 474.58
 - Nettoinvestitionen CHF 429 090 617.60
(mit Spezialfinanzierungen)
 - Bilanzfehlbetrag CHF 4 304 236 741.81
- Genehmigung der vom Regierungsrat bewilligten Kreditüberschreitungen (Art. 25 Abs. 6 FHG), die im Anhang der Staatsrechnung 2003 aufgeführt sind.

An den Grossen Rat

Proposition

Le Conseil-exécutif propose au Grand Conseil:

- d'approuver le compte d'Etat 2003 et de donner décharge au Conseil-exécutif conformément à l'article 29, alinéa 1, lettre b LF:
 - Excédent de revenus CHF 240 099 474.58
 - Investissement net CHF 429 090 617.60
(financements spéciaux compris)
 - Découvert du bilan CHF 4 304 236 741.81
- d'approuver les dépassements de crédits autorisés par le Conseil-exécutif (art. 25, al. 6 LF) qui sont indiqués dans l'annexe du compte d'Etat 2003.

Au Grand Conseil

Für getreuen Protokollauszug / Certifié exact

Der Staatsschreiber / Le chancelier



Prof. Dr. Kurt Nuspliger



**Staatsrechnung
des Kantons Bern
für das Jahr 2003**

**Compte d'Etat
du canton de Berne
pour l'année 2003**

**Teil 1
1^{re} partie**



**Staatsrechnung
des Kantons Bern
für das Jahr 2003**

**Compte d'Etat
du canton de Berne
pour l'année 2003**

**Vortrag
Rapport**

1 Gesamtbeurteilung

Der Kanton Bern schliesst zum sechsten Mal in Folge das Rechnungsjahr mit einem positiven Ergebnis ab. Die Eckwerte lauten:

• Saldo Laufende Rechnung	CHF 240,1 Mio.
• Nettoinvestitionen	CHF 429,1 Mio.
• Finanzierungssaldo	CHF 199,4 Mio.
• Selbstfinanzierungsgrad	146,5 %

Der Ertragsüberschuss in der **Laufenden Rechnung** beläuft sich auf CHF 240,1 Millionen (Tabelle 2). Im Vergleich zum Voranschlag beträgt die Saldoverbesserung CHF 140,1 Millionen. Sie resultiert aus Minderaufwendungen von CHF 21,0 Millionen (0,3 %) und aus Mehrerträgen von CHF 119,2 Millionen (1,4 %).

Das Rechnungsergebnis 2003, bereinigt um die wesentlichen *Sonderfaktoren* (Tabelle 3), weist – wie bereits in den letzten vier Jahren – einen Ertragsüberschuss aus (CHF 228,5 Mio.). Aufwandseitig betragen die Sonderfaktoren CHF 158,2 Millionen, ertragsseitig sind es CHF 169,8 Millionen.

Beim Aufwand wird der Voranschlag insgesamt um CHF 21,0 Millionen unterschritten (Tabelle 3). Diese Unterschreitung ist auf den Personalaufwand (CHF 122,0 Mio.), den Sachaufwand (CHF 32,3 Mio.), die Passivzinsen (CHF 94,6 Mio.), die Abschreibungen (CHF 28,1 Mio.) und die Internen Verrechnungen (CHF 4,3 Mio.) zurückzuführen. Als Gegeneffekt sind Budgetüberschreitungen bei den Anteilen und Beiträgen ohne Zweckbindung (CHF 6,6 Mio.), den Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen (CHF 89,7 Mio.), den Eigenen Beiträgen (CHF 10,2 Mio.), den Durchlaufenden Beiträgen (CHF 73,8 Mio.) sowie bei den Einlagen in die Spezialfinanzierungen (CHF 80,0 Mio.) zu verzeichnen. Dabei fällt die massive Unterschreitung des Personalaufwandes auf, welche deshalb näher beleuchtet werden soll:

Beurteilung des Personalaufwandes (SG 30): Die Gesamtunterschreitung von CHF 122,0 Millionen setzt sich wie folgt zusammen: Behörden (CHF –0,8 Mio.), Staatskanzlei (CHF –0,6 Mio.), Volkswirtschaftsdirektion (CHF –7,2 Mio.), Gesundheits- und Fürsorgedirektion (CHF –2,0 Mio.), Justiz-, Gemeinden- und Kirchendirektion (CHF –12,9 Mio.), Polizei- und Militärdirektion (CHF –6,7 Mio.), Finanzdirektion (CHF 6,0 Mio.), Erziehungsdirektion (CHF –90,9 Mio.), Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (CHF –6,7 Mio.). Die Detailkommimentierung des Personalaufwandes findet sich im Kapitel 3.1.1.1.

Die grössten Budgetunterschreitungen wurden bei der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (JGK) CHF -12,9 Millionen und Erziehungsdirektion (ERZ) CHF -90,9 Millionen erzielt.

- JGK: Der Minderaufwand wurde hauptsächlich durch vakante Stellen und Umsetzung von verschiedenen Sparmassnahmen verursacht (CHF –11,7 Mio.). Zudem wurden einzelne Massnahmen nicht, noch nicht oder nur in einem geringeren Umfang umgesetzt (CHF –1,2 Mio.).
- ERZ: Beim Verwaltungs- und Betriebspersonal (CHF –8,6 Mio.) sind es die natürlichen Effekte der Fluktuationsgewinne, die Reorganisationen auf verschiedenen Ebenen (Zentralverwaltung, Lehrerinnen- und Lehrerbildung, Fachhochschule) sowie die Nichtbesetzung bewilligter Stellen bei den Erziehungsbera-

1 Evaluation globale

Pour la sixième fois d'affilée, les comptes du canton de Berne enregistrent un résultat positif, avec les valeurs-repères suivantes

• solde du compte de fonctionnement	CHF 240,1 mio
• investissement net	CHF 429,1 mio
• solde de financement	CHF 199,4 mio
• degré d'autofinancement	146,5 %

L'excédent de revenus du **compte de fonctionnement** s'élève à CHF 240,1 millions (tableau 2). L'amélioration du solde de CHF 140,1 millions par rapport au budget résulte d'une différence de CHF 21,0 millions (0,3 %) en moins sur les charges et d'un supplément de revenus de CHF 119,2 millions (1,4 %).

Même corrigé des principaux *facteurs spéciaux* (tableau 3), le résultat de l'exercice 2003 dégage, comme les quatre années précédentes déjà, un excédent de revenus (CHF 228,5 mio). Les facteurs spéciaux interviennent pour CHF 158,2 millions du côté des charges et pour CHF 169,8 millions du côté des revenus.

Les charges sont au total de CHF 21,0 millions inférieures au montant budgété (tableau 3) : cet écart concerne les charges de personnel (CHF 122,0 mio), les biens, services et marchandises (CHF 32,3 mio), les intérêts passifs (CHF 94,6 mio), les amortissements (CHF 28,1 mio) et les imputations internes (CHF 4,3 mio). Des dépassements budgétaires sont en revanche enregistrés par les parts et contributions sans affectation (CHF 6,6 mio), les dédommagements à des collectivités publiques (CHF 89,7 mio), les subventions accordées (CHF 10,2 mio), les subventions redistribuées (CHF 73,8 mio) ainsi que les attributions aux financements spéciaux (CHF 80,0 mio). L'écart concernant les charges de personnel est si important que nous donnons ci-après quelques explications supplémentaires à son sujet.

Evaluation des charges de personnel (GM 30): L'écart de CHF 122,0 millions en moins se décompose comme suit: Autorités (CHF –0,8 mio), Chancellerie d'Etat (CHF -0,6 mio), Direction de l'économie publique (CHF –7,2 mio), Direction des la santé publique et de la prévoyance sociale (CHF –2,0 mio), Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (CHF –12,9 mio), Direction de la police et des affaires militaires (CHF –6,7 mio), Direction des finances (CHF 6,0 mio), Direction de l'instruction publique (CHF –90,9 mio), Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (CHF –6,7 mio). Le commentaire détaillé des charges de personnel se trouve au chapitre 3.1.1.1.

Les écarts en moins les plus importants concernent donc la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (JCE) avec CHF –12,9 millions et la Direction de l'instruction publique (INS) avec CHF –90,9 millions.

- JCE: Cette différence résulte principalement de postes vacants et de l'application de diverses mesures d'épargne (CHF –11,7 mio). Différentes mesures n'ont en outre pas encore ou pas du tout été appliquées ou pas dans le volume prévu (CHF –1,2 mio).
- INS: la différence concernant le personnel administratif et d'exploitation (CHF –8,6 mio) résulte des gains de fluctuation, des réorganisations à différents niveaux (administration centrale, formation des enseignants, haute école spécialisée) ainsi que du fait que des postes autorisés n'ont pas été pourvus aux services

tungsstellen. Der Personalaufwand bei den Lehrkräften blieb um CHF 43,9 Millionen unter dem Voranschlag. Die Verschiebung und Kürzung von geplanten Projekten einerseits, weniger Studierende in der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung andererseits, aber auch weniger Klassen bei den berufsvorbereitenden Schuljahren waren dafür hauptsächlich ausschlaggebend. Einen beträchtlichen Minderaufwand von total CHF 35,2 Millionen weisen als Folge weniger ausbezahlter Löhne die damit zusammenhängenden Sozialbeiträge AHV/ALV, Pensionskassen und Unfall aus.

Aufgrund der in den vergangenen Jahren wiederholt festgestellten Abweichungen zwischen Voranschlag und Rechnung wurde bereits im letztjährigen Planungsumgang (Voranschlag 2004 und Finanzplan 2005–2007) als Massnahme zur Verbesserung der Budgetgenauigkeit beim Personalaufwand bei sämtlichen Gehaltskonti der Ämter im Sinne eines Korrekturfaktors eine Kürzung von 1,5 Prozent vorgenommen, was in den Jahren 2004–2007 unter Einbezug aller Personalkategorien zu einer Aufwandreduktion von jährlich rund CHF 37 Millionen führt. Der Regierungsrat wird im diesjährigen Planungsumgang für den Voranschlag 2005 und Aufgaben-/Finanzplan 2006–2008 gestützt auf das Rechnungsergebnis 2003 allenfalls eine Anpassung dieses Korrekturfaktors prüfen.

Ertragsseitig wird der Voranschlag insgesamt um CHF 119,2 Millionen überschritten. Diese Besserstellung resultiert aus Mehrerträgen bei den Regalien und Konzessionen (CHF 0,2 Mio.), den Vermögenserträgen (CHF 204,5 Mio.), den Entgelten (CHF 54,7 Mio.), den Rückerstattungen von Gemeinwesen (CHF 4,0 Mio.), den Beiträgen für eigene Rechnung (CHF 3,3 Mio.), den Durchlaufenden Beiträgen (CHF 73,8 Mio.) und den Entnahmen aus Spezialfinanzierungen (CHF 19,1 Mio.). Demgegenüber stehen Unterschreitungen bei den kantonalen Steuern (CHF 134,4 Mio.), den Anteilen und Beiträgen ohne Zweckbindung (CHF 101,8 Millionen, davon direkte Bundessteuer CHF 41,9 Millionen und Verrechnungssteuer CHF 53,6 Millionen) und den Internen Verrechnungen (CHF 4,3 Mio.).

In der **Investitionsrechnung** (Tabelle 2) stehen Ausgaben von CHF 893,2 Millionen (im Vergleich zum Voranschlag minus CHF 176,5 Mio.) Einnahmen von CHF 464,1 Millionen (CHF –5,8 Mio.) gegenüber, was zu Nettoinvestitionen von CHF 429,1 Millionen (CHF –170,6 Mio.) geführt hat. Die Nettoinvestitionen liegen damit um 28,5 Prozent unter dem Voranschlag. Diese Saldoverbesserung ist im Wesentlichen auf Minderinvestitionen bei den Sachgütern (CHF 56,2 Mio.) sowie bei den Eigenen Beiträgen (CHF 135,5 Mio.) zurückzuführen (Tabelle 6). Der Regierungsrat hat auf den bislang verwendeten Plafond für die Nettoinvestitionen als Steuerungsgrösse verzichtet. Dabei fällt die massive Unterschreitung der Investitionsausgaben auf, welche deshalb näher beleuchtet werden soll:

Beurteilung der Investitionsausgaben: Die Gesamtunterschreitung (inkl. Spezialfinanzierungen) von CHF 176,5 Millionen setzt sich wie folgt zusammen: Volkswirtschaftsdirektion (CHF –2,7 Mio.), Gesundheits- und Fürsorgedirektion (CHF –101,8 Mio.), Justiz-, Gemeinden- und Kirchendirektion (CHF –3,4 Mio.), Polizei- und Militärdirektion (CHF –2,5 Mio.), Finanzdirektion (CHF –4,8 Mio.), Erziehungsdirektion (CHF –9,6 Mio.), Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (CHF –51,7 Mio.). Die Detailkommentierung der Investitionsausgaben findet sich im Kapitel 2.3.1.

psychologischen pour enfants. Les charges de personnel du corps enseignant sont de CHF 43,9 millions inférieures au budget. Motifs principaux: d'une part le report et les coupes dans différents projets prévus, d'autre part la diminution du nombre d'étudiants dans la nouvelle formation des enseignants et du nombre de classes des années scolaires de préparation professionnelle. CHF 35,2 millions budgétés n'ont en outre pas été versés du fait que la réduction du montant des salaires versés s'accompagne d'une diminution correspondante des contributions sociales à l'AVS/AC, aux caisses de pension et d'accident.

Vu les écarts répétés enregistrés ces dernières années entre le budget et le compte d'Etat, on a déjà appliqué à la planification de l'an dernier (budget 2004 et plan financier 2005 à 2007) une coupe générale de 1,5 pour cent sur tous les comptes de traitement des offices, dans le but d'améliorer l'exactitude du budget des charges de personnel, ce qui s'est traduit par une réduction des charges de toutes les catégories de personnel atteignant quelque CHF 37 millions par an pour les années 2004 à 2007. Le Conseil-exécutif procédera éventuellement, en vertu du résultat des comptes de 2003, à une adaptation de ce facteur de correction à appliquer au budget 2005 et au plan intégré «mission-financement» 2006 à 2008.

Le total des revenus est de CHF 119,2 millions supérieur aux prévisions. Cette amélioration résulte de revenus supplémentaires des régales et concessions (CHF 0,2 mio), des revenus des biens (CHF 204,5 mio), des contributions (CHF 54,7 mio), des remboursements de collectivités publiques (CHF 4,0 mio), des subventions acquises (CHF 3,3 mio), des subventions à redistribuer (CHF 73,8 mio) et des prélèvements sur les financements spéciaux (CHF 19,1 mio). Des écarts en moins sont en revanche enregistrés par les impôts cantonaux (CHF 134,4 mio), les parts et contributions sans affectation (CHF 101,8 mio) dont CHF 41,9 millions par l'impôt fédéral direct et CHF 53,6 millions par l'impôt anticipé, et les imputations internes (CHF 4,3 mio).

Au **compte des investissements** (tableau 2), les dépenses atteignent CHF 893,2 millions (CHF –176,5 mio par rapport au budget) et les recettes CHF 464,1 millions (CHF –5,8 mio), l'investissement net s'élevant ainsi à CHF 429,1 millions (CHF –170,6 mio, soit –28,5 % par rapport au budget). Cette amélioration du solde budgété résulte principalement du fait que les investissements propres (CHF 56,2 mio) et les subventions accordées (CHF 135,5 mio) sont inférieures aux montants budgétés (tableau 6). Le Conseil-exécutif a renoncé au plafonnement des investissements qu'il utilisait depuis des années comme instrument de pilotage. L'écart concernant les dépenses d'investissement est si important que nous donnons ci-après quelques explications supplémentaires à son sujet.

Evaluation des dépenses d'investissement: L'écart de CHF 176,5 millions en moins (financements spéciaux compris) se décompose comme suit: Direction de l'économie publique (CHF –2,7 mio), Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (CHF –101,8 mio), Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (CHF –3,4 mio), Direction de la police et des affaires militaires (CHF –2,5 mio), Direction des finances (CHF –4,8 mio), Direction de l'instruction publique (CHF –9,6 mio), Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (CHF –51,7 mio). Le commentaire détaillé des dépenses d'investissement se trouve au chapitre 2.3.1.

Die grössten Budgetunterschreitungen wurden bei der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) CHF –101,8 Millionen und Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE) CHF –51,7 Millionen erzielt.

- GEF: Aus folgenden Gründen verzögerten sich zahlreiche Projekte (CHF –15,0 Mio.): Zusätzlicher Koordinationsbedarf mit dem Akutbereich, Fehlen von bzw. Überarbeitungsbedarf bei Planungsgrundlagen, Bereinigungen mit Bundesstellen oder Klärung betreffend Trägerschaftsfragen (Beispiele: Krankenhaus Ittigen, Alters- und Pflegeheim Frienisberg, Rossfeld Bern, Sunneschyn Meiringen, Behindertenwerkstätte Madiswil oder Raffael-Stiftung Konolfingen). Entgegen der Budgetierung reichten die Mittel des Spitalsteuerzehntelfonds noch aus, um die Investitionen des Hochbauamtes für das Inselehospital zu finanzieren. Dadurch ergab sich im Fonds für Spitalinvestitionen eine Budgetunterschreitung von CHF 83,0 Millionen.
- BVE: Im Kantonsstrassenbau (Tiefbauamt) mussten verschiedene Projekte zurückgestellt werden und einige Projekte konnten günstiger realisiert werden. Dadurch entstand eine Budgetunterschreitung von CHF 14,7 Millionen. Beim Hochbauamt entstand ein Minderaufwand von CHF 13,7 Millionen infolge von Verzögerungen/Redimensionierungen bei diversen Projekten [Uni Bern, Areal Bühlplatz; Bern/Schanzeneckstrasse (GUS); Bern/Muesmattareal (LLB)]. Durch Verzögerungen beim Projekt INO Inselehospital Bern entstanden Minderausgaben von CHF 26,7 Millionen.

Die in den vergangenen Jahren wiederholt festgestellten Unterschreitungen bei den Nettoinvestitionen hängen mit zeitlichen, organisatorischen, personellen oder wettermässigen Verzögerungen bei einzelnen Projekten ab. Der Regierungsrat wird im Planungsprozess 2004 Massnahmen zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit im Investitionsbereich prüfen, ohne dabei jedoch konkrete Projekte bzw. mittelfristige Planungen systematisch in Frage stellen zu müssen. In diesem Zusammenhang ist weiter darauf hinzuweisen, dass der Regierungsrat die Direktionen und die Staatskanzlei bereits im November 2002 beauftragt hat, bis Ende 2004 in ihren Politikbereichen eine Investitionsplanung aufzubauen, welche eine frühzeitige Priorisierung von Investitionsprojekten erlaubt.

Die Ergebnisse der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung haben dazu geführt, dass

- die Selbstfinanzierung auf CHF 628,5 Millionen anstieg (VA: CHF 500,7 Mio.),
- der budgetierte Finanzierungsfehlbetrag (CHF 99,1 Mio.) sich in einen Finanzierungsüberschuss von CHF 199,4 Millionen umwandelte und
- der Selbstfinanzierungsgrad 146,5 Prozent erreichte (VA: 83,5 %).

Die **Bilanz** wies per 31.12.2002 einen Bilanzfehlbetrag von CHF 5 005,2 Millionen aus. Dank des positiven Saldos der Laufenden Rechnung (CHF 240,1 Mio.) sowie einer bilanzinternen und damit erfolgsneutralen Transaktion (CHF 460,9 Mio.) konnte er im Berichtsjahr auf CHF 4 304,2 Millionen (38,9 % der Bilanzsumme) abgebaut werden. Bei der erfolgsneutralen Transaktion handelte es sich um folgendes Geschäft:

- Auflösung von restlichen nicht verwendeten Rückstellungen Dezennum-Finanz AG (DFAG) im Umfang von CHF 460,9 Millionen.

Les écarts en moins les plus importants concernent donc la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP) avec CHF –101,8 millions et la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE) avec CHF –51,7 millions.

- SAP: de nombreux projets ont été retardés pour les raisons suivantes (CHF –15,0 mio): besoins accrus de coordination avec le secteur des soins aigus, manque de bases de planification ou nécessité de les réviser, points à régler avec les services fédéraux ou questions en relation avec les organismes responsables (par ex.: home médicalisé d'Ittigen, EMS de Frienisberg, Rossfeld Bern, Sunneschyn Meiringen, ateliers pour handicapés de Madiswil ou fondation Raffael, à Konolfingen). Contrairement à ce que prévoyait le budget, les moyens du Fonds de la dîme hospitalière suffisent encore pour financer les investissements de l'Office des bâtiments à l'Hôpital de l'île, d'où un écart en moins de CHF 83,0 millions sur les investissements hospitaliers du Fonds.
- TTE: divers projets de construction des routes cantonales (Office des ponts et chaussées) ont été reportés et certains autres réalisés à moindre frais, d'où un écart de CHF 14,7 millions en moins. La différence de CHF 13,7 millions qu'enregistre l'Office des bâtiments par rapport aux dépenses budgétées résulte de reports/redimensionnements de différents projets [Uni Berne, aire Bühlplatz; Berne/Schanzeneckstrasse (GUS); Berne/Aire Muesmatt (LLB)]. Le retard pris par le projet INO Hôpital de l'île a permis d'économiser CHF 26,7 millions de dépenses.

Les écarts répétés qu'enregistre ces dernières années l'investissement net entre le budget et le compte d'Etat relèvent de retards dus à des problèmes d'organisation, de personnel ou météorologiques que connaissent certains projets. Le Conseil-exécutif va examiner, lors des travaux de planification de 2004, des mesures permettant d'améliorer l'exactitude du budget des investissements sans devoir systématiquement remettre en question des projets concrets ni des planifications à moyen terme. Soulignons à cet égard que le Conseil-exécutif a chargé les Directions et la Chancellerie d'Etat, en novembre 2002 déjà, de mettre en place d'ici fin 2004, dans leurs domaines d'attribution respectifs, une planification des investissements qui permette de réaliser une priorisation anticipée des projets d'investissement.

Grâce au résultat du compte de fonctionnement et du compte des investissements

- l'autofinancement est monté à CHF 628,5 millions (budget: CHF 500,7 mio),
- l'insuffisance de financement budgétée à CHF 99,1 millions s'est transformée en un excédent de financement de CHF 199,4 millions et
- le degré d'autofinancement a atteint 146,5 pour cent (budget : 83,5 %).

Au **bilan**, le découvert s'élevait à CHF 5 005,2 millions au 31.12.2002. Grâce au solde positif que dégage le compte de fonctionnement (CHF 240,1 mio), ainsi qu'à une transaction interne au bilan et donc sans incidence sur le résultat (CHF 460,9 mio), il a été ramené à CHF 4 304,2 millions (38,9 % de la somme du bilan) pendant l'exercice 2003. La transaction sans incidence sur le résultat concerne l'affaire suivante :

- Dissolution des provisions non utilisées constituées pour la Dezennum-Finanz AG (DFAG) (CHF 460,9 mio).

Die Bruttoschuld III nahm um CHF 556,6 Millionen ab und erreicht damit CHF 10 223,5 Millionen. Die Bruttoschuld I und II konnte um CHF 96,7 Millionen abgebaut werden. Das heisst, dass sich die Bruttoschuld I und II nicht im Ausmass des positiven Finanzierungssaldos von CHF 199,4 Millionen reduziert hat. Dazu kann festgehalten werden, dass in der Regel der Finanzierungssaldo den Schuldenabbau nur tendenziell aufzeigt und Abweichungen die Regel sind. Die Gründe für Abweichungen liegen in Geschäftsvorfällen, die per Bilanzstichtag 31. Dezember 2003 liquiditäts-, aber nicht gleichzeitig erfolgswirksam und in solchen, die erfolgs-, aber noch nicht liquiditätswirksam wurden. In der nachfolgenden Tabelle 1 werden die effektiven Veränderungen der Bruttoschuld I/II und der Bruttoschuld III im Vergleich zum Budget 2003 aufgezeigt. Insbesondere werden die wichtigsten Geschäftsvorfälle dargestellt, welche dazu führten, dass die Bruttoschuld I/II nicht im Ausmass des Finanzierungssaldos von CHF 199,4 Millionen reduziert werden konnte.

L'endettement brut III a diminué de CHF 556,6 millions à CHF 10 223,5 millions. L'endettement brut I et II a été réduit de CHF 96,7 millions, autrement dit d'un montant inférieur au solde de financement positif de CHF 199,4 millions. Précisons à cet égard que le solde de financement ne traduit que la tendance de la réduction de la dette et que les écarts constituent la règle. Ceux-ci s'expliquent par les affaires qui ont influé sur les liquidités au 31 décembre 2003 (date du bilan) sans influencer dans le même temps sur les résultats, et vice versa. Le tableau 1 ci-après illustre les changements effectifs de l'endettement brut I/II et de l'endettement brut III par rapport au budget 2003, en particulier les principales affaires responsables du fait que l'endettement brut I n'a pas pu être réduit à concurrence du solde de financement de CHF 199,4 millions.

Tabelle 1

Veränderung Bruttoschulden	Voranschlag Budget 2003	Rechnung Compte 2003	Ecart de l'endettement brut
in Millionen CHF			en millions CHF
Veränderung Bruttoschuld I und II	350.6	- 96.7	Ecart de l'endettement brut I et II
- Finanzierungssaldo	96.0	- 199.4	- solde de financement
- Verwendung Rückstellung DFAG	246.0	60.8	- utilisation provision DFAG
- Diverse Veränderungen	8.6	41.9	- diverses modifications
Veränderung Bruttoschuld III	96.0	- 556.6	Ecart de l'endettement brut III
- Veränderung Bruttoschuld I und II	350.6	- 96.7	- écart de l'endettement brut I et II
- Verwendung Rückstellung DFAG	- 246.0	- 60.8	- utilisation provision DFAG
- Auflösung Rest-Rückstellung DFAG	0.0	- 460.9	- dissolution du reste de la provision DFAG
- Diverse Veränderungen	- 8.6	61.8	- diverses modifications

Tableau 1

Die Bruttoschuld I und II nahm um CHF 96,7 Millionen ab. Der negative Finanzierungssaldo beträgt CHF 199,4 Millionen. Die Abweichung ist hauptsächlich auf die Verwendung der Rückstellung DFAG (CHF 60,8 Millionen) zurückzuführen. Die Restabweichung ist das Resultat einer Vielzahl von gegenläufigen Effekten. Die Bruttoschuld III hat infolge der Auflösung der Rest-Rückstellung DFAG stark abgenommen.

L'endettement brut I et II a diminué de CHF 96,7 millions. Le solde de financement négatif s'élève à CHF 199,4 millions. L'écart est principalement dû à l'utilisation de la provision DFAG (CHF 60,8 mio). L'écart restant résulte d'un certain nombre d'effets contradictoires. L'endettement brut III a fortement diminué à la suite de la dissolution du reste de la provision DFAG.

Der Regierungsrat zeigt sich über das positive Rechnungsergebnis 2003 befriedigt. Es ist Ausdruck einer unverminderten Ausgabendisziplin in der Verwaltung und ein Resultat der seit Jahren unternommenen Sanierungsanstrengungen. Das erfreuliche Ergebnis der Staatsrechnung 2003 darf jedoch nicht darüber hinwegtäuschen, dass der Schuldenstand des Kantons Bern mit über CHF 10 Milliarden nach wie vor sehr hoch ist und bei steigenden Zinsen ein erhebliches finanzpolitisches Risiko darstellt.

Le Conseil-exécutif est satisfait du résultat positif des comptes de 2003. La discipline des dépenses appliquée sans relâche dans l'administration et les efforts d'assainissement entrepris depuis des années portent ainsi leurs fruits. Ce résultat réjouissant ne doit cependant pas faire oublier qu'avec plus de CHF 10 milliards, l'endettement du canton de Berne reste très élevé et, vu l'augmentation des intérêts, il fait peser un risque considérable sur la politique financière.

Ohne Gegensteuer drohen die Schulden wegen markanten Rückschlägen auf der Einnahmenseite in den kommenden Jahren weiter anzuwachsen. Die Planzahlen des Regierungsrates vom

Vu les reculs marquants des recettes prévus pour ces prochaines années, la dette va encore augmenter si l'on ne fait rien pour l'en empêcher: les chiffres de la planification du Conseil-exécutif du

27. August 2003 sehen für die Jahre 2004–2007 einen Anstieg der Kantonsverschuldung um insgesamt über CHF 500 Millionen vor. Verschiedene finanzpolitische Risiken (Steuerpaket des Bundes, Entlastungsprogramm 2003 und 2004 des Bundes, Volksinitiative «für tragbare Steuern» [Steuersenkungsinitiative] usw.) machen zudem deutlich, dass sich die finanzpolitischen Perspektiven für den Kanton Bern weiter verdüstern.

Der Grosse Rat hat sich in der Novembersession 2003 in einer dreitägigen Haushaltsdebatte mit dem Voranschlag 2004, dem Finanzplan 2005–2007 sowie mit dem Ergänzungsbericht zur strategischen Aufgabenüberprüfung (SAR-Ergänzungsbericht) auseinandergesetzt. Mit der Überweisung der dringlichen Motion der Finanzkommission «Einsparungen von CHF 50 Millionen beim Vollzug des Voranschlags 2004» sowie der Annahme einer Planungserklärung, wonach die Schulden im Durchschnitt der Planjahre 2005–2007 zu stabilisieren sind, hat der Grosse Rat klar zum Ausdruck gebracht, dass er einen weiteren Anstieg der Schulden im Umfang von über CHF 500 Millionen in der Planperiode 2004–2007 nicht akzeptiert. Der Grosse Rat hat mit seinen Vorgaben und Signalen aus der Haushaltsdebatte 2003 den finanzpolitischen Kurs gegenüber den Vorstellungen des Regierungsrates vom August 2003 deutlich verschärft. Er hat namentlich mit der Überweisung der Motion der Finanzkommission zum Vollzug des Voranschlags 2004 zu erkennen gegeben, dass er aus übergeordneten finanzpolitischen Gründen sogar bereit ist, auch kurzfristig in den Aufgabenvollzug einzugreifen. Demgegenüber hat der Grosse Rat akzeptiert, dass sich aufgrund der markant verschlechterten Rahmenbedingungen ein Schuldenabbau im Umfang der mit der Motion der Finanzkommission vom November 2001 «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005» vorgegebenen CHF 100 Millionen pro Jahr zeitlich verzögert.

Vor dem Hintergrund der einschneidenden Vorgaben des Parlamentes aus der Novembersession 2003 hat sich der Regierungsrat in den letzten Wochen intensiv mit der Fortsetzung der Sanierungspolitik auseinandergesetzt. Im Rahmen der Positionierung zur Steuersenkungsinitiative hat er dabei auch die Möglichkeiten und Handlungsspielräume für steuerliche Entlastungen geprüft. Wie bereits im Januar 2004 kommuniziert, hält der Regierungsrat nach einer umfassenden Lagebeurteilung an seinen drei Hauptzielen der Legislatur 2003–2006 «Bern entschulden – Wirtschaftswachstum fördern – nachhaltige Entwicklung anstreben» fest.

Der Weg der Sanierung muss demzufolge aus Sicht des Regierungsrates konsequent weiter gegangen werden. Ein gesunder Finanzhaushalt ist unverzichtbare Voraussetzung, damit der Staat seine Kernaufgaben auch in Zukunft erfüllen kann und das Vertrauen der Wirtschaft in den Standort Bern erhalten bleibt. Die Schuldensanierung ist ein staatspolitischer Auftrag und eine Verpflichtung gegenüber den kommenden Generationen. Um deren Zukunftschancen zu sichern, muss die Schuldenspirale durchbrochen werden. Vor dem Hintergrund gesellschaftspolitischer und wirtschaftlicher Herausforderungen und Rahmenbedingungen wie Globalisierung und demographischer Entwicklung kann die nachfolgende Generation nur bestehen, wenn ihr auch die notwendigen finanziellen Handlungsspielräume zur Verfügung stehen. Dies setzt die Sanierung des Staatshaushalts voraus.

Die Schuldensanierung wird somit auch in den nächsten Jahren eine zentrale Herausforderung für den Regierungsrat und das Parlament bleiben.

27 août 2003 prévoient en effet un accroissement de plus de CHF 500 millions entre 2004 et 2007. Différents risques financiers (train de mesures fiscales de la Confédération, programmes d'allègements fédéraux 2003 et 2004, initiative populaire «pour des impôts supportables» [initiative sur la baisse des impôts] etc.) laissent en outre à prévoir un nouvel assombrissement des perspectives financières du canton de Berne.

Le Grand Conseil a traité le budget 2004, le plan financier 2005 à 2007 et le rapport complémentaire sur l'«Examen stratégique des prestations publiques» (rapport ESPP complémentaire) lors d'un débat budgétaire de trois jours pendant la session de novembre 2003. En adoptant la motion urgente de la Commission des finances «Mise en application du budget 2004: économiser 50 millions de francs» ainsi que d'une déclaration de planification exigeant la stabilisation de la dette en moyenne sur les années 2005 à 2007, le Grand Conseil a clairement exprimé son refus d'un nouvel accroissement de CHF 500 millions de la dette pendant la période de planification 2004 à 2007. Avec les consignes et les indications qu'il a données pendant les débats budgétaires 2003, le Grand Conseil a posé des exigences nettement plus sévères que la proposition d'août 2003 du Conseil-exécutif. En adoptant notamment la motion de la Commission des finances sur l'exécution du budget 2004, il a notifié qu'il était même prêt, pour des motifs suprêmes de politique financière, à intervenir à court terme sur l'exécution des prestations publiques. Le Grand Conseil a en revanche accepté, vu l'aggravation marquée des conditions générales, de reporter à plus tard la réduction de CHF 100 millions par an de la dette, montant prescrit par la motion de la Commission des finances de novembre 2001 «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003–2005».

Dans ce contexte des sévères consignes qu'a données le parlement pendant sa session de novembre 2003, le Conseil-exécutif a soigneusement examiné la poursuite de la politique de l'assainissement au cours des dernières semaines. Devant se positionner vis-à-vis de l'initiative sur la baisse des impôts, il a également étudié les possibilités et les marges d'action dont il dispose pour réduire les impôts. Comme il l'a déjà indiqué en janvier 2004 et après avoir procédé à un examen complet de la situation, le Conseil-exécutif entend s'en tenir aux trois objectifs principaux qu'il s'est fixé pour la législature 2003 à 2006, à savoir désendetter Berne, renforcer la croissance économique et viser le développement durable.

Le Conseil-exécutif estime donc qu'il faut continuer sans faiblir sur la voie de l'assainissement. Pour lui, l'une des conditions préalables absolues à remplir si l'on veut que l'Etat puisse, à l'avenir encore, fournir ses prestations-clé et que l'économie garde sa confiance en le site économique bernois, c'est d'avoir des finances saines. L'élimination de la dette constitue ainsi un mandat politique et une obligation vis-à-vis des futures générations, dont l'avenir est assombri par la spirale de l'endettement. Vu les défis que posent la société et l'économie et les conditions qu'elles imposent (mondialisation, évolution démographiques, etc.), la génération suivante ne pourra subsister que si elle dispose des marges de manoeuvre financières nécessaires. Dans cette perspective, il est donc indispensable d'assainir les finances.

L'assainissement de la dette restera donc l'un des principaux défis que devront relever le Conseil-exécutif et le Grand Conseil ces prochaines années encore.

2 Haushaltanalyse

2.1 Übersicht

Tabelle 2

Staat mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Rechnung Compte 2003	Abweichung zum VA Ecart budgétaire		Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
					%	
in Millionen CHF						
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	7 869.0	8 150.1	8 129.1	- 21.0	- 0.3	Charges
Ertrag	8 089.1	8 250.1	8 369.2	119.2	1.4	Revenus
Saldo	220.1	100.0	240.1	140.1	140.2	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	954.0	1 069.6	893.2	- 176.5	- 16.5	Dépenses
Einnahmen	569.2	469.9	464.1	- 5.8	- 1.2	Recettes
Nettoinvestitionen	384.8	599.7	429.1	- 170.6	- 28.5	Investissement net
davon Staatsinvestitionen	500.5	599.7	429.1	- 170.6	- 28.5	dont investissements cantonaux
ALV Darlehen	- 115.7	0.0	0.0	0.0	-	prêts assurance-chômage
Bilanz						Bilan
Bilanzsumme	11 642.2	11 311.7	11 058.9	- 252.8	- 2.2	Total du bilan
Bilanzfehlbetrag (BFB) ¹⁾	5 005.2	4 905.2	4 304.2	- 601.0	- 12.3	Découvert du bilan (DB) ¹⁾
Anteil BFB an Bilanzsumme (%)	43.0	43.4	38.9			Part du DB au total du bilan (%)
Finanzierung						Financement
Saldo Laufende Rechnung	220.1	100.0	240.1	140.1	140.2	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen ²⁾	303.4	400.7	388.4	- 12.3	- 3.1	Amortissements ²⁾
Selbstfinanzierung ³⁾	523.4	500.7	628.5	127.8	25.5	Autofinancement ³⁾
Nettoinvestitionen	384.8	599.7	429.1	- 170.6	- 28.5	Investissement net
Finanzierungssaldo ⁴⁾	138.6	- 99.1	199.4	298.4	- 301.3	Solde de financement ⁴⁾
Selbstfinanzierungsgrad⁵⁾						Degré d'autofinancement⁵⁾
zu den Nettoinvestitionen (%)	136.0	83.5	146.5			p. rap. à l'investissement net (%)
zu den Nettoinvestitionen Staat (%)	104.6	83.5	146.5			p. rap. à l'investissement net Etat (%)

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

¹⁾ Vorjahreswert minus Saldo Laufende Rechnung

²⁾ Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen

³⁾ Abschreibungen plus Saldo Laufende Rechnung

⁴⁾ Selbstfinanzierung minus Nettoinvestitionen

⁵⁾ Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen

Die Laufende Rechnung schliesst um CHF 140,1 Millionen besser ab als budgetiert und weist damit einen Ertragsüberschuss von CHF 240,1 Millionen aus.

Die Nettoinvestitionen unterschreiten den Voranschlag um CHF 170,6 Millionen. Der Regierungsrat hat auf den bislang verwendeten Plafond für die Nettoinvestitionen als Steuerungsgrösse verzichtet.

Der besser als budgetierte Rechnungsabschluss und die geringeren Nettoinvestitionen beeinflussten die Selbstfinanzierung positiv: Mit CHF 628,5 Millionen und dem daraus resultierenden Selbstfinanzierungsgrad von 146,5 Prozent setzte sich der positive Trend der letzten Jahre fort.

Tableau 2

2 Analyse des finances

2.1 Vue d'ensemble

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

¹⁾ Chiffre année précédente moins solde compte de fonctionnement

²⁾ Amortissements sur le patrimoine administratif

³⁾ Amortissements plus solde du compte de fonctionnement

⁴⁾ Autofinancement moins investissement net

⁵⁾ Autofinancement en pourcentage de l'investissement net

Le résultat du compte de fonctionnement est de CHF 140,1 millions meilleur que budgété et dégage un excédent de revenus de CHF 240,1 millions.

L'investissement net est inférieur de CHF 170,6 millions au montant budgété. Le Conseil-exécutif a renoncé au plafonnement des investissements qu'il utilisait depuis des années comme instrument de pilotage.

L'amélioration du résultat des comptes et la diminution de l'investissement net par rapport au budget exercent une influence positive sur l'autofinancement qui, avec CHF 628,5 millions et un degré d'autofinancement de 146,5 pour cent, poursuit sa tendance positive des dernières années.

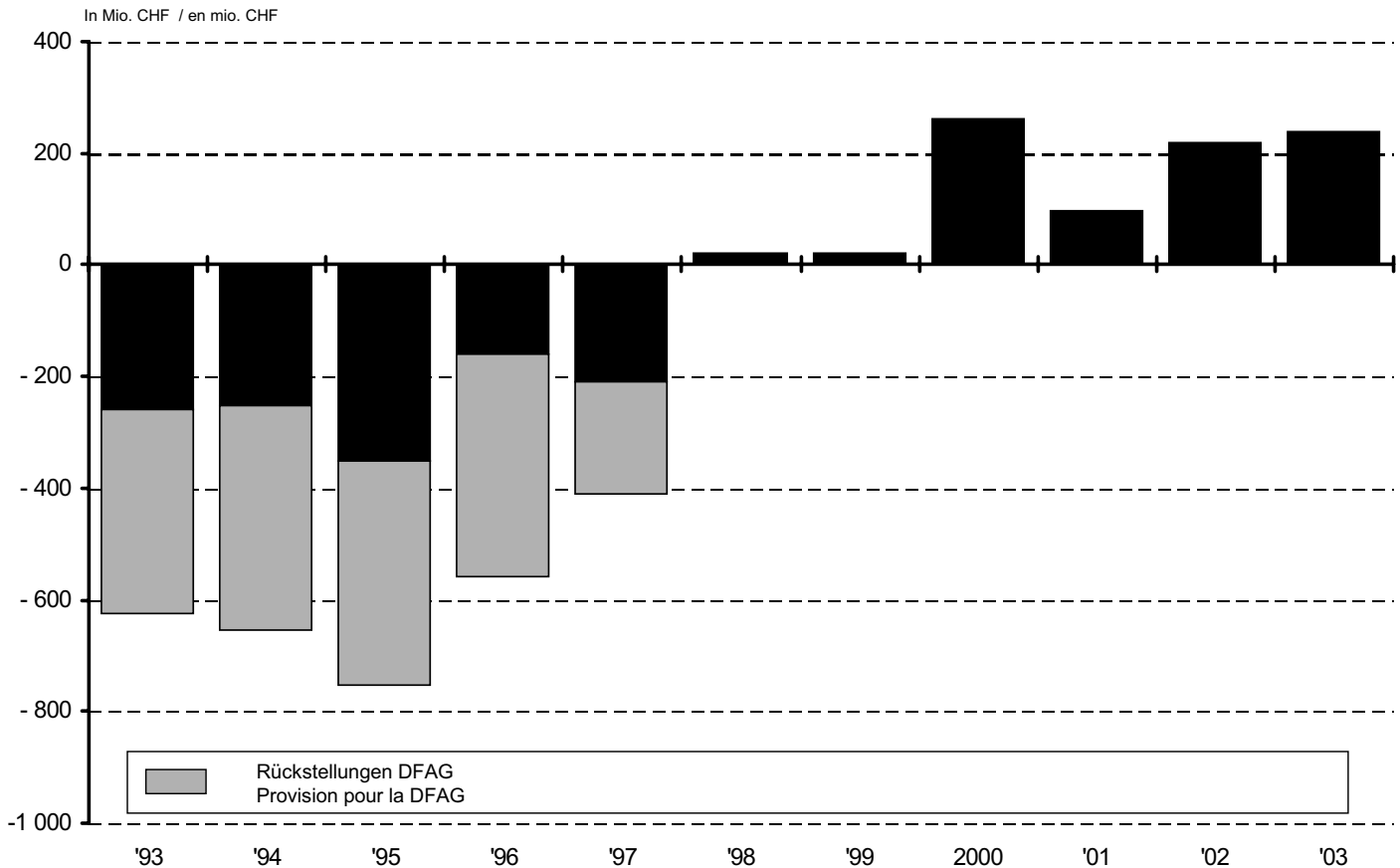
2.1.1 Laufende Rechnung

2.1.1.1 Saldo Laufende Rechnung

2.1.1 Compte de fonctionnement

2.1.1.1 Solde du compte de fonctionnement

Grafik 1 / graphique 1



Zum sechsten Mal in Folge schliesst die Laufende Rechnung mit einem Ertragsüberschuss (CHF 240,1 Mio.) ab. Der um CHF 140,1 Millionen bessere Saldo ist auf höhere Erträge von CHF 119,2 Millionen und Minderaufwendungen von CHF 21,0 Millionen zurückzuführen.

Die Staatsrechnung 2003 wurde wie auch in den Vorjahren durch ausserordentliche Faktoren beeinflusst (siehe Kapitel 2.1.1.2). Diese Sonderfaktoren sind für Mehraufwendungen von insgesamt CHF 158,2 Millionen und für Mehrerträge von CHF 169,8 Millionen verantwortlich.

Seit 1998 mussten für die DFAG keine Rückstellungen mehr gebildet werden. Im Jahr 2003 wurden die restlichen nicht verwendeten Rückstellungen direkt durch eine Reduktion des Bilanzfehlbetrages aufgelöst und nicht über die Laufende Rechnung gebucht (CHF 460,9 Mio.).

Pour la sixième année consécutive, le compte de fonctionnement se solde par un excédent de revenus (CHF 240,1 mio). L'amélioration de CHF 140,1 millions du solde résulte d'une augmentation des revenus (CHF 119,2 mio) et d'une diminution des charges (CHF 21,0 mio).

A l'instar des années précédentes, la clôture 2003 est influencée par des facteurs extraordinaires (cf. chap. 2.1.1.2), qui se sont traduits par un supplément total de CHF 158,2 millions du côté des charges et de CHF 169,8 millions du côté des revenus.

Il n'a plus été nécessaire de constituer de nouvelles provisions pour la DFAG depuis 1998. En 2003, le reliquat non utilisé de ces provisions a été directement dissous par le biais d'une réduction du découvert du bilan, sans être enregistré au compte de fonctionnement (CHF 460,9 mio).

2.1.1.2 Überblick nach Sachgruppen und Abweichungsanalyse

2.1.1.2 Vue d'ensemble par groupes de matières et analyse des écarts

Tabelle 3						Tableau 3
Staat mit Spezialfinanzierungen	Voranschlag Budget	Veränd. zum Voranschlag Ecart budgétaire	Rechnung Compte	Sonder- faktoren Facteurs spéciaux	Bereinigtes Resultat Résultat apuré	Etat avec les financements spéciaux
in Millionen CHF	2003		2003	2003	2003	en millions CHF
Saldo Laufende Rechnung	100.0	140.1	240.1	- 11.6	228.5	Solde du compte de fonctionnement
3 Aufwand	8 150.1	- 21.0	8 129.1	- 158.2	7 970.9	3 Charges
30 Personalaufwand <i>Rückstellung Gleitzeitsaldi</i>	2 863.9	- 122.0	2 741.9	- 14.7	2 727.2	30 Charges de personnel <i>Provision soldes horaire mobile</i>
31 Sachaufwand	658.8	- 32.3	626.6		626.6	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	345.8	- 94.6	251.2		251.2	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen <i>Sonderabschr. im Anl.vermögen</i>	459.6	- 28.1	431.6	- 66.5	365.1	33 Amortissements <i>Amortissem. spéc. actif immobilisé</i>
34 Anteile und Beiträge	180.0	6.6	186.6		186.6	34 Parts et contributions
35 Entschädigungen an Gemeinwesen <i>Lastenausgleich Sozialhilfe</i>	245.3	89.7	335.0	- 77.0	258.0	35 Dédommagements à des collectivités publiques <i>Compens. charges aide sociale</i>
36 Eigene Beiträge	2 551.5	10.2	2 561.7		2 561.7	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	660.3	73.8	734.1		734.1	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Überschuss Besondere Rechnungen	9.8	80.0	89.8		89.8	38 Attributions aux financements spéciaux / Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	175.0	- 4.3	170.7		170.7	39 Imputations internes
4 Ertrag	8 250.1	119.2	8 369.2	- 169.8	8 199.4	4 Revenus
40 Steuern	4 081.4	- 134.4	3 947.0		3 947.0	40 Impôts
41 Regalien	8.4	0.2	8.7		8.7	41 Régales
42 Vermögenserträge <i>Buchgewinne aus Desinvestitionen (BEKB, BKW)</i>	374.1 (17,3)	204.5	578.6	- 169.8	408.8	42 Revenus des biens <i>Gains comptables sur désinves- tissements (BCBE, FMB)</i>
43 Entgelte	566.7	54.7	621.5		621.5	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge	772.7	- 101.8	670.8		670.8	44 Parts et contributions
45 Rückerstattung von Gemeinwesen	337.1	4.0	341.1		341.1	45 Remboursements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 172.6	3.3	1 175.9		1 175.9	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	660.3	73.8	734.1		734.1	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanz. Abschluss Besondere Rechnungen	101.7	19.1	120.8		120.8	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	175.0	- 4.4	170.7		170.7	49 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die analytische Bereinigung um die Sonderfaktoren führt zu einer Aufwandminderung von CHF 158,2 Millionen und zu einer Ertragsminderung von CHF 169,8 Millionen. Der um die Sonderfaktoren bereinigte Ertragsüberschuss beläuft sich somit auf CHF 228,5 Millionen und fällt um CHF 11,6 Millionen schlechter aus als das formelle Jahresergebnis 2003.

La correction analytique des facteurs spéciaux débouche sur une réduction des charges de CHF 158,2 millions et une réduction des revenus de CHF 169,8 millions. L'excédent de revenus corrigé des facteurs spéciaux s'élève à CHF 228,5 millions, autrement dit CHF 11,6 millions de moins que le résultat annuel formel de l'exercice 2003.

Nachstehend werden die wesentlichen Abweichungen nach Sachgruppen dargestellt, und zwar zuerst nach Sonderfaktoren und dann nach Haupteffekten.

Voici un bref commentaire des principaux écarts que présentent les groupes de matières, subdivisés tout d'abord en fonction des facteurs spéciaux, puis des motifs principaux:

Abweichungsanalyse der Sonderfaktoren:

- Beim Personalaufwand (SG 30) wurde erstmals eine Rückstellung für Gleitzeitsaldi gebildet (CHF 14,7 Mio.).
- Für folgende zusätzlichen Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen wurde eine Rückstellung vorgenommen:
 - ERZ: Bilanzbereinigung aufgrund einer Praxisänderung; Mobilien, Maschinen, Geräte und Informatik für Lehre und Forschung der Universität (CHF 10,0 Mio.).
 - GEF: Korrektur einer Überbewertung im Bereich der lastenausgleichsberechtigten Investitionen (CHF 40,0 Mio.).
 - VOL: Bilanzbereinigungen aufgrund einer Praxisänderung im Bereich der materiellen Enteignungen (CHF 16,5 Mio.).
- Periodengerechte Abgrenzung der Schlusszahlung im Bereich Lastenausgleich Sozialhilfe. Damit resultiert bei den Entschädigungen an Gemeinwesen (SG 35) ein Sondereffekt von CHF 77,0 Millionen.
- Beim Vermögensertrag (SG 42) beträgt der Sondereffekt wegen den Buchgewinnen aus Desinvestitionen CHF 169,8 Millionen (CHF 5,2 Mio. BEKB, CHF 164,6 Mio. BKW). Sie fallen um CHF 152,5 Millionen höher als budgetiert aus.

Abweichungsanalyse nach Haupteffekten:

- Personalaufwand (CHF –122,0 Mio.): davon CHF 90,9 Millionen bei der ERZ.
- Sachaufwand (CHF –32,3 Mio.).
- Passivzinsen (CHF –94,6 Mio.): aufgrund der besseren Rechnungsabschlüsse in den Jahren 2002 und 2003 und der tiefen Zinssätze.
- Abschreibungen (CHF –28,1 Mio.): Minderinvestitionen bei den Spezialfinanzierungen; insbesondere keine Ausgaben zu Lasten des Fonds für Spitalinvestitionen (CHF –83,2 Mio.). Bildung einer Rückstellung für zusätzliche Abschreibungen im Anlagevermögen im Rahmen des dezentralen Bilanzaufbaus (CHF 66,5 Mio.).
- Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen (CHF 89,7 Mio.): davon CHF 91,1 Millionen bei der GEF, was hauptsächlich auf die periodengerechte Abgrenzung der Schlusszahlung im Bereich Lastenausgleich Sozialhilfe (CHF 77,0 Mio.) zurückzuführen ist.
- Steuern (CHF –134,4 Mio.): Die Einkommenssteuern verzeichneten gegenüber dem Voranschlag einen Zuwachs von CHF 92,8 Millionen. Die geplante Zuwachsrate für die Einkommenssteuer wurde um 1,4 Prozent unterschritten. Der ausgewiesene Mehrertrag ist ausschliesslich auf das in der Planungsphase zu tief geschätzte Ergebnis 2002, welches die Ausgangslage für die Schätzung bildete, zurückzuführen. Die Vermögenssteuern blieben um CHF 93,0 Millionen unter dem Voranschlag, CHF 50,0 Millionen der Unterschreitung sind eine Folge des Basiseffektes 2002, da bei der Budgetierung des Ertrages 2003 der Einbruch 2002 noch nicht erkennbar war. Die restliche Abweichung von CHF 43,0 Millionen ist auf die Börsenbaisse und die Senkung der Zinssätze (in Verbindung mit Art. 66 StG) im Bemessungsjahr 2002 zurückzuführen. Die Gewinnsteuern der juristischen Personen schlossen um CHF 154,0 Millionen schlechter ab. Die beträchtliche Abweichung in diesem Bereich ist ausschliesslich die Folge des Basiseffektes aus dem Ergebnis 2002. In der Budgetierungsphase zeichnete sich der massive Ertrags- einbruch noch nicht ab. Im Bemessungsjahr 2002 stagnierte zudem die Wirtschaftsentwicklung (Bruttoinlandprodukt 0,2 %).

Analyse des écarts résultant des facteurs spéciaux:

- Charges de personnel (GM 30): première constitution d'une provision pour les soldes de l'horaire de travail mobile (CHF 14,7 mio).
- Une provision a été constituée pour les amortissements supplémentaires sur le patrimoine administratif suivants:
 - INS: apurement du bilan en vertu d'un changement de pratique; mobilier, machines, appareils et informatique pour l'enseignement et la recherche de l'Université (CHF 10,0 mio).
 - SAP: correction d'une surévaluation dans le domaine des investissements donnant droit à la compensation des charges (CHF 40,0 mio).
 - ECO: apurement du bilan en vertu d'un changement de pratique dans le domaine des expropriations (CHF 16,5 mio).
- Régularisation, dans la période correspondante, du paiement final dans le domaine de la compensation des charges de l'aide sociale, d'où un effet spécial de CHF 77,0 millions sur les dédommagements à des collectivités publiques (GM 35).
- Revenus des biens (GM 42): l'effet spécial résultant des gains comptables réalisés sur les désinvestissements représente CHF 169,8 millions (CHF 5,2 mio BCBE, CHF 164,6 mio FMB), résultat de CHF 152,5 millions supérieur au montant budgété.

Analyse des écarts en fonction des effets principaux :

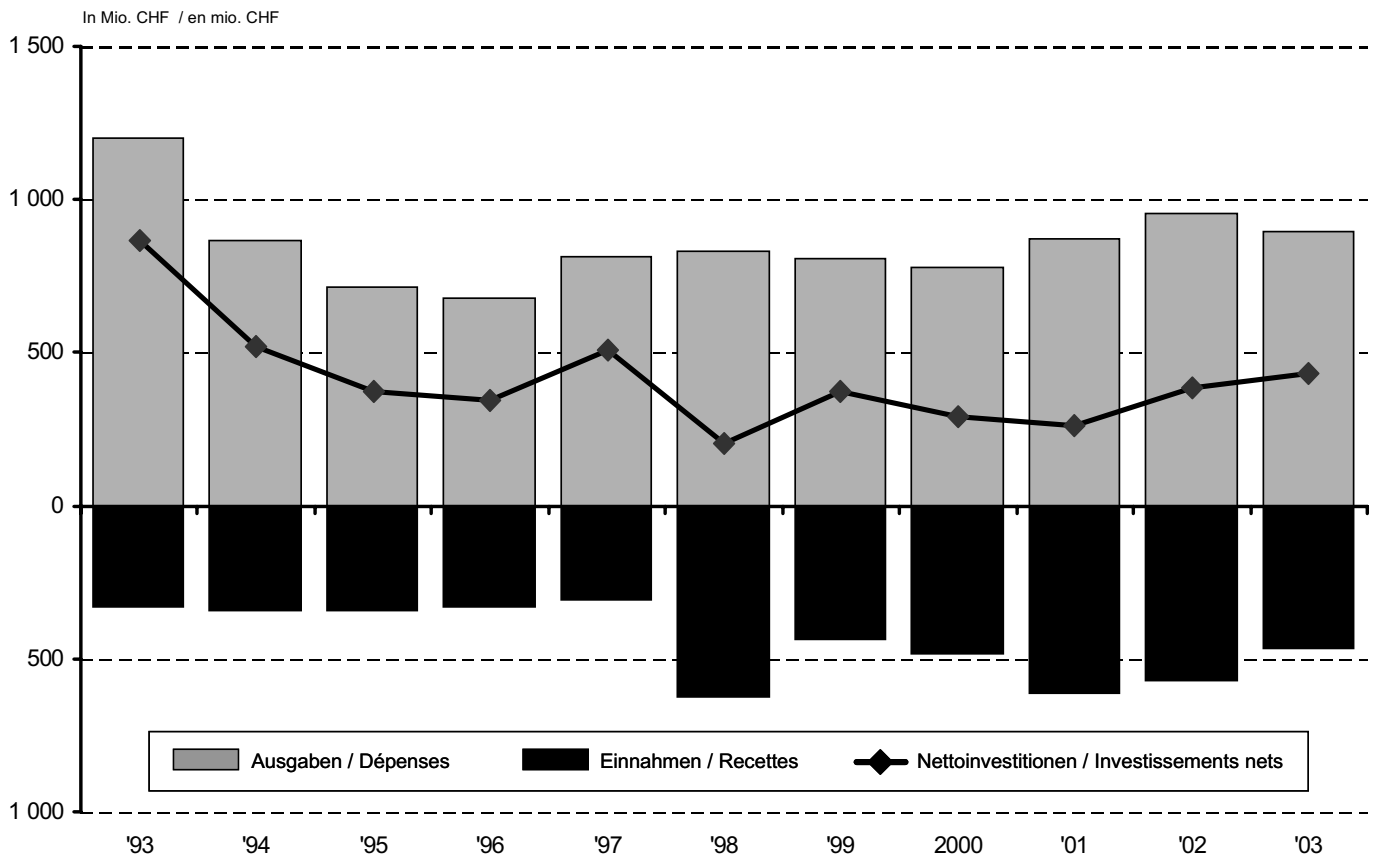
- Charges de personnel (CHF –122,0 mio), dont CHF 90,9 millions à l'INS ;
- Biens, services et marchandises (CHF –32,3 mio).
- Intérêts passifs (CHF –94,6 mio), grâce aux assez bons résultats des comptes en 2002 et 2003 et au bas niveau des taux d'intérêt.
- Amortissements (CHF –28,1 mio) : baisse des investissements des financements spéciaux, en particulier aucune dépense au débit du Fonds d'investissements hospitaliers (CHF –83,2 mio). Constitution d'une provision pour des amortissements supplémentaires dans l'actif immobilisé dans le cadre de l'extension des bilans décentralisés (CHF 66,5 mio).
- Dédommagements à des collectivités publiques pour prestations de services (CHF 89,7 Mio.): dont CHF 91,1 millions à la SAP, s'expliquant principalement par la régularisation, dans la période correspondante, du paiement final dans le domaine de la compensation des charges de l'aide sociale (CHF 77,0 mio).
- Impôts (CHF –134,4 mio): par rapport au budget, les impôts sur le revenu augmentent de CHF 92,8 millions, la croissance étant de 1,4 pour cent inférieure au taux budgété. Le supplément résulte exclusivement de l'estimation trop modeste du résultat de l'exercice 2002, fondement de la budgétisation, qui avait été faite lors de la planification. Le rendement de l'impôt sur la fortune reste de CHF 93,0 millions en deçà du budget: cet écart s'explique à concurrence de CHF 50,0 millions du fait que la baisse des revenus de 2002 n'était pas encore décelable lors de la budgétisation des revenus de 2003, et à concurrence de CHF 43,0 millions par la baisse de la bourse et la réduction des taux d'intérêt (en relation avec l'art. 66 LI) pendant l'année d'évaluation 2002. Le rendement de l'impôt sur le bénéfice est de CHF 154,0 millions inférieur au budget, cet écart résultant exclusivement de l'écart entre budget et comptes 2002, la chute massive des revenus n'étant pas encore prévisible lors de la budgétisation. Pendant l'année d'évaluation 2002, le développement économique était en outre stagnant (produit intérieur brut 0,2 %).

- Vermögenserträge (CHF 204,5 Mio.):
 - Ein Mehrertrag (FIN) von CHF 20,6 Millionen entstand durch die höher als budgetiert ausgefallenen Dividenden auf den BEKB- und BKW-Aktien.
 - Bei den BKW resultierte ein um CHF 164,6 Millionen höherer Buchgewinn (FIN).
 - Bei den Liegenschaften des Finanzvermögens (FIN) erhöhte sich der Buchgewinn um CHF 15,0 Millionen.
- Entgelte (CHF 54,7 Mio.); Mehrerträge hauptsächlich in den Direktionen JGK CHF 10,4 Millionen, POM CHF 10,5 Millionen und FIN CHF 13,2 Millionen.
- Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (CHF -101,8 Mio.); Diese sind hauptsächlich auf Mindererträge beim Anteil der direkten Bundessteuer (CHF 41,9 Mio.) und der Verrechnungssteuer (CHF 53,6 Mio.) zurückzuführen.
- Revenus des biens (CHF 204,5 mio) :
 - Un supplément de revenus (FIN) de CHF 20,6 millions a été obtenu sur les dividendes sur les actions de la BCBE et des FMB.
 - Les FMB ont enregistré un gain comptable de CHF 164,6 millions supérieur aux prévisions (FIN).
 - Le gain comptable enregistré sur les biens-fonds du patrimoine financier (FIN) a augmenté de CHF 15,0 millions.
- Contributions (CHF 54,7 mio) : revenus supplémentaires concernant principalement la JCE (CHF 10,4 mio), la POM (CHF 10,5 mio) et la FIN (CHF 13,2 mio).
- Parts et contributions (CHF -101,8 mio) : l'écart résulte principalement d'une baisse des revenus sur la part à l'impôt fédéral direct (CHF 41,9 mio) et à l'impôt anticipé (CHF 53,6 mio).

2.1.2 Nettoinvestitionen

2.1.2 Investissement net

Grafik 2 / graphique 2



Die Nettoinvestitionen lagen mit CHF 429,1 Millionen um CHF 170,6 Millionen unter dem Voranschlag.

Die Investitionsausgaben betragen CHF 893,2 Millionen und unterschritten den Voranschlag um CHF 176,5 Millionen. Daran beteiligt waren die Spezialfinanzierungen mit CHF 84,7 Millionen.

Die Investitionseinnahmen beliefen sich auf CHF 464,1 Millionen und unterschritten damit den Voranschlag um CHF 5,8 Millionen. Leicht tiefere Einnahmen (CHF 1,1 Mio.) ergaben sich bei den Spezialfinanzierungen. Somit waren bei den übrigen Investitionen (ohne Spezialfinanzierungen) Mindereinnahmen von CHF 4,7 Millionen zu verzeichnen.

Der Regierungsrat hat auf den bislang verwendeten Plafond für die Nettoinvestitionen als Steuerungsgrösse verzichtet.

Avec CHF 429,1 millions, l'investissement net est de CHF 170,6 millions inférieur au montant budgété.

Les dépenses d'investissement atteignent CHF 893,2 millions et sont de CHF 176,5 millions inférieures au budget, la part des financements spéciaux représentant CHF 84,7 millions.

Avec CHF 464,1 millions, les recettes d'investissement sont de CHF 5,8 millions inférieures au montant budgété. Les financements spéciaux enregistrent des recettes légèrement inférieures (CHF 1,1 mio). Les autres investissements (financements spéciaux non compris) dégagent des recettes inférieures de CHF 4,7 millions.

Le Conseil-exécutif a renoncé au plafonnement des investissements qu'il utilisait depuis des années comme instrument de pilotage.

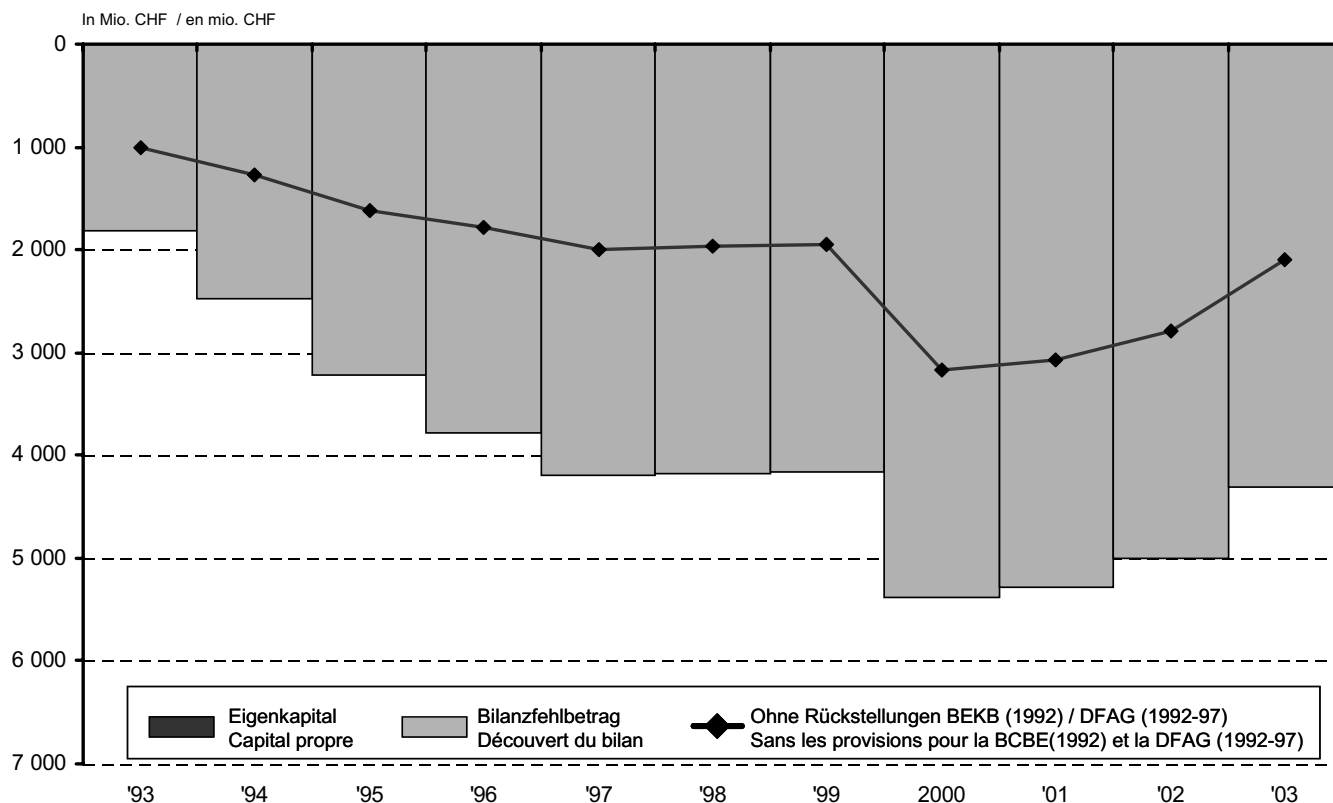
2.1.3 Bilanz

2.1.3.1 Bilanzfehlbetrag

2.1.3 Bilan

2.1.3.1 Découvert

Grafik 3 / graphique 3



Die Bilanz 2002 wies einen Bilanzfehlbetrag von CHF 5 005,2 Millionen aus. Mit dem Ertragsüberschuss der Laufenden Rechnung (CHF 240,1 Mio.) und einer bilanzinternen Transaktion (CHF 460,9 Mio.) konnte der Bilanzfehlbetrag auf CHF 4 304,2 Millionen (38,9 % der Bilanzsumme) abgebaut werden.

Bei der bilanzinternen Transaktion handelte es sich um den folgenden Tatbestand:

- Restauflösung von Rückstellungen Dezennium-Finanz AG (DFAG).

Der Bilanzfehlbetrag ist gemäss Artikel 16 FHG mittelfristig abzubauen. Um dies erreichen zu können, müssen in Zukunft substantielle Ertragsüberschüsse realisiert werden.

Le découvert du bilan 2002 s'élevait à CHF 5 005,2 millions. Grâce à l'excédent de revenus du compte de fonctionnement (CHF 240,1 mio) et à une transaction interne au bilan (CHF 460,9 mio), il a pu être ramené à CHF 4 304,2 millions (38,9 % du total du bilan).

La transaction interne au bilan concerne l'affaire suivante :

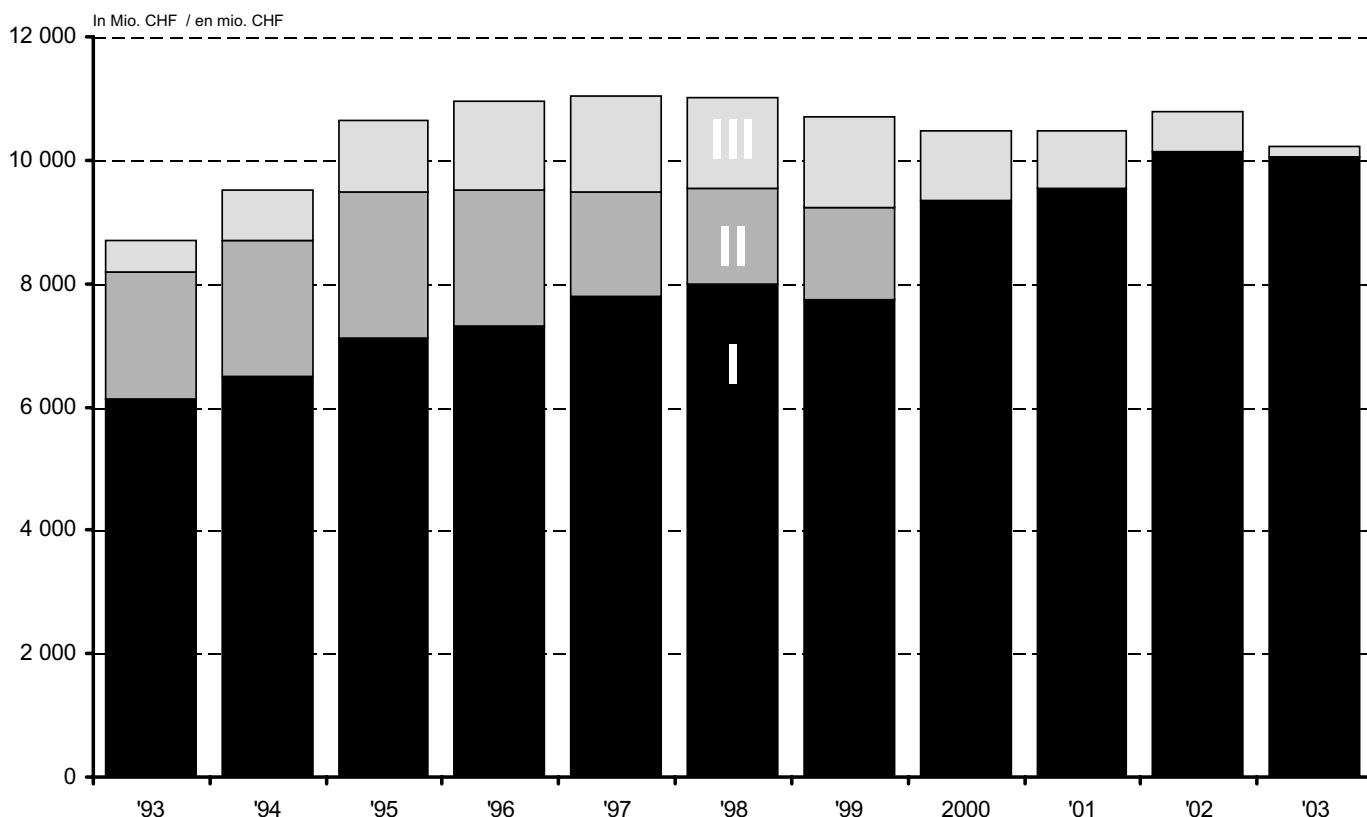
- Dissolution des provisions non utilisées constituées pour la Dezennium-Finanz AG (DFAG).

Conformément à l'article 16 LF, le découvert doit être compensé à moyen terme. Il faudra pour cela réaliser à l'avenir aussi de substantiels excédents de revenus.

2.1.3.2 Bruttoschuld I bis III

2.1.3.2 Endettements bruts I à III

Grafik 4 / graphique 4



Die Bruttoschulden I und II sind seit der Ausfinanzierung der Pensionskassen im Jahr 2001 identisch und umfassen die laufenden Verpflichtungen, die mittel- und langfristigen Schulden sowie die Verpflichtungen für Sonderrechnungen. Sie haben sich um CHF 96,7 Millionen verringert. Die Bruttoschuld III (Bruttoschuld I bzw. II plus Rückstellungen; CHF 10,2 Mrd.) nahm um CHF 556,6 Millionen ab. Die Rückstellungen nahmen um CHF 459,9 Millionen ab.

Die Bruttoschuld I und II konnte zwar um CHF 96,7 Millionen abgebaut werden, sie reduzierte sich aber nicht im Ausmass des positiven Finanzierungssaldos von CHF 199,4 Millionen. Dazu kann festgehalten werden, dass in der Regel der Finanzierungssaldo den Schuldenabbau nur tendenziell aufzeigt und Abweichungen die Regel sind. Die Gründe für Abweichungen liegen in Geschäftsvorfällen, die per Bilanzstichtag 31. Dezember 2003 liquiditäts-, aber nicht gleichzeitig erfolgswirksam und in solchen, die erfolgs-, aber noch nicht liquiditätswirksam wurden (siehe Gesamtbeurteilung Tabelle 1).

Die folgenden gegenläufigen Bewegungen führten per Saldo zu tieferen Rückstellungen:

- Zunahme (CHF 92,1 Mio.):
 - Stiftungsschule Feusi Bildungszentrum AG (CHF 1,5 Mio.)
 - Lehre/Forschung Universität Bern (CHF 10,0 Mio.)
 - materielle Enteignungen (CHF 16,5 Mio.)
 - lastenausgl. Inv. Sozialhilfegesetz (CHF 40,0 Mio.)
 - MLZ Rütli, Swiss Dairy Food (CHF 0,3 Mio.)
 - Schule für Erwachsenenbildung (CHF 0,3 Mio.)
 - Geleistete Pensen, Lehrer (CHF 5,9 Mio.)
 - JAZ-Saldi (CHF 14,7 Mio.)

Depuis le financement intégral des caisses de pension, en 2001, les endettements bruts I et II sont identiques et comprennent les engagements courants, les dettes à moyen et à long termes ainsi que les engagements envers des entités particulières. Ils ont diminué de CHF 96,7 millions. L'endettement brut III (endettements I et II plus provisions; CHF 10,2 mia) a reculé de CHF 556,6 millions. Les provisions ont diminué de CHF 459,9 millions.

L'endettement brut I et II a été réduit de CHF 96,7 millions, autrement dit d'un montant inférieur au solde de financement positif de CHF 199,4 millions. Précisons à cet égard que le solde de financement ne traduit que la tendance de la réduction de la dette et que les écarts constituent la règle. Ceux-ci s'expliquent par les affaires qui ont influé sur les liquidités au 31 décembre 2003 (date du bilan) sans influencer dans le même temps sur les résultats, et vice versa (voir Evaluation globale, tableau 1).

Les mouvements contradictoires suivants ont contribué à réduire les provisions:

- augmentation (CHF 92,1 mio):
 - Stiftungsschule Feusi Bildungszentrum AG (CHF 1,5 mio)
 - enseignement/recherche Université de Berne (CHF 10,0 mio)
 - expropriations (CHF 16,5 mio)
 - compensation des charges de l'aide sociale (CHF 40,0 mio)
 - CLD Rütli, Swiss Dairy Food (CHF 0,3 mio)
 - école de formation des adultes (CHF 0,3 mio)
 - heures de cours données par les enseignants (CHF 5,9 mio)
 - soldes JAZ (CHF 14,7 mio)

- Überzeit (CHF 0,6 Mio.)
- Ferienguthaben (CHF 1,1 Mio.)
- Klinik Wysshölzli (CHF 1,2 Mio.)
- Abnahme (CHF 552,0 Mio.):
 - Steuern, Rückstellung Swiss Dairy Food (CHF 19,8 Mio.)
 - Sturmschäden «Lothar» (CHF 9,7 Mio.)
 - Liegenschaften DFAG (CHF 0,1 Mio.)
 - DFAG (CHF 521,7 Mio.)
 - Dotationskapital BLMV (CHF 0,7 Mio.)
- heures supplémentaires (CHF 0,6 mio)
- vacances non prises (CHF 1,1 mio)
- Clinique Wysshölzli (CHF 1,2 mio)
- diminution (CHF 552,0 mio):
 - impôts, provision Swiss Dairy Food (CHF 19,8 mio)
 - dégâts de l'ouragan «Lothar» (CHF 9,7 mio)
 - biens-fonds DFAG (CHF 0,1 mio)
 - DFAG (CHF 521,7 mio)
 - capital de dotation ESB (CHF 0,7 mio)

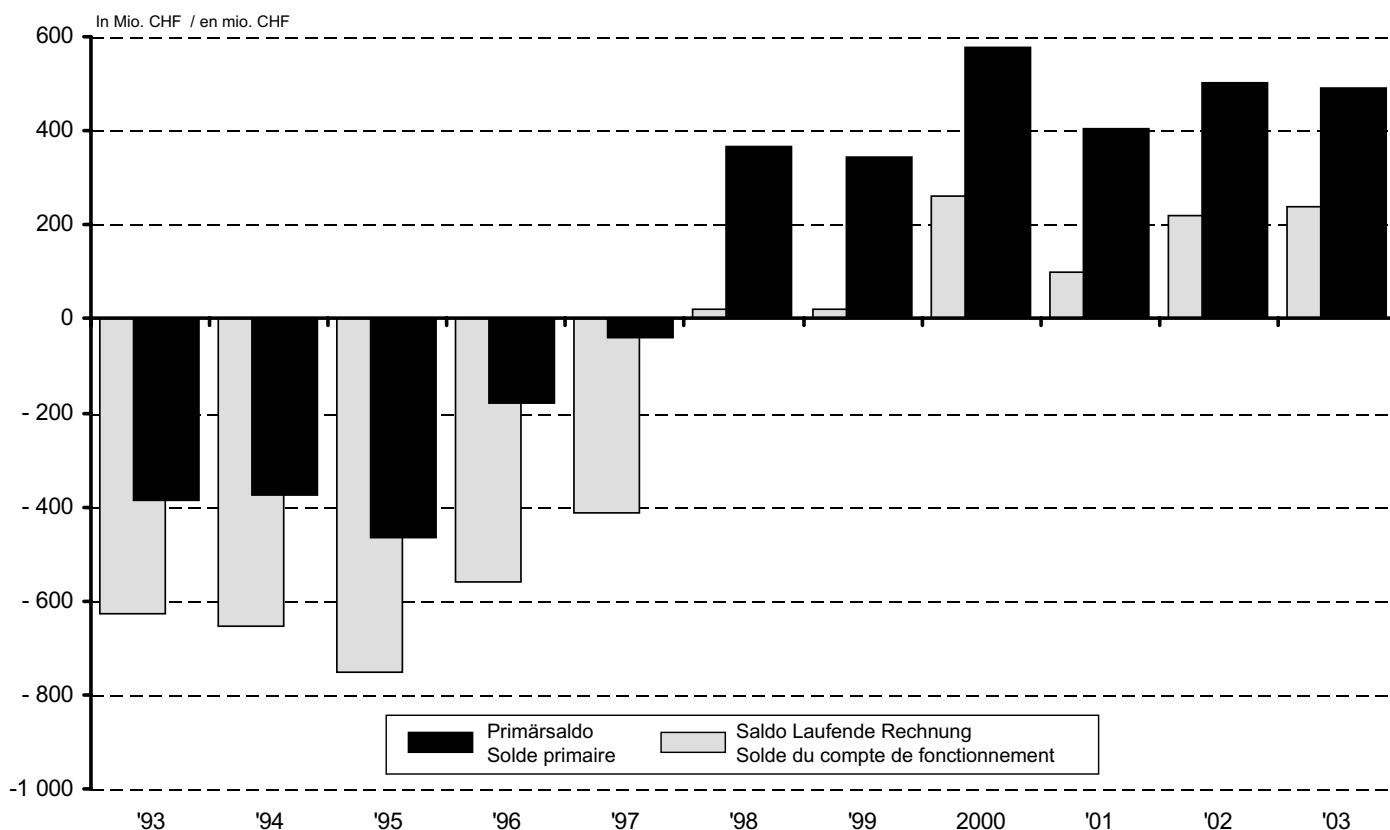
2.1.4 Kennzahlen

2.1.4.1 Primärsaldo

2.1.4 Indicateurs

2.1.4.1 Solde primaire

Grafik 5 / graphique 5



Der Primärsaldo – definiert als Saldo der Laufenden Rechnung minus die Passivzinsen – war von Anfang der neunziger Jahre bis 1997 defizitär. Diese Entwicklung drückt aus, dass die Schulden des Kantons Bern und damit die Zinsbelastung im vergangenen Jahrzehnt als Folge früherer Entwicklungen stark angewachsen sind. Erst in den letzten sechs Jahren hat sich das Primärdefizit in einen Primärüberschuss umgewandelt.

Mit anderen Worten: Ohne die Schuldenlast aus der Vergangenheit könnte der Kanton Bern mit seinen heutigen Erträgen seinen Aufwand finanzieren und sogar namhafte Ertragsüberschüsse in der Grössenordnung von gegen CHF 500 Millionen erzielen. Namhafte Ertragsüberschüsse würden selbst dann erzielt, wenn beispielsweise die Hälfte der heutigen Passivzinsen als vertretbare Fremdfinanzierung angenommen würde. Auch unter dieser Annahme würden somit namhafte Ertragsüberschüsse möglich und politischer Handlungsspielraum eröffnet. Dies zeigt, wie wichtig der Schuldenabbau für den Kanton Bern ist.

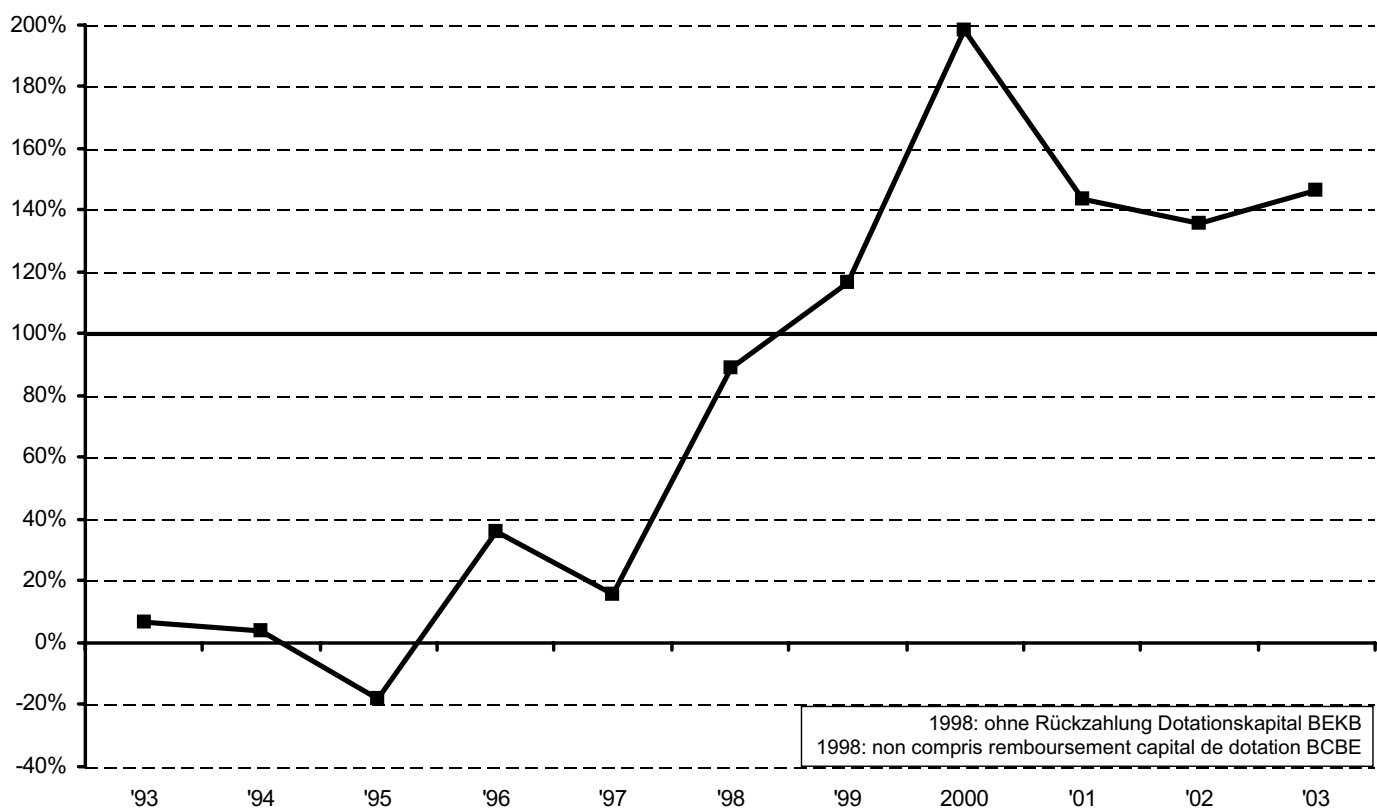
Du début des années nonante jusqu'à 1997, le solde primaire (solde du compte de fonctionnement moins intérêts passifs) a été déficitaire. On peut déduire de cette évolution que les dettes du canton de Berne, et donc les intérêts passifs, ont fortement augmenté pendant la dernière décennie suite à des faits antérieurs. C'est seulement ces six dernières années que le déficit primaire s'est mué en excédent primaire.

En d'autres termes, sans ces charges d'intérêt remontant au passé, le canton de Berne pourrait aujourd'hui financer ses charges courantes par ses revenus courants. Il pourrait même réaliser des excédents de revenus considérables de l'ordre de CHF 500 millions, et ce même si la moitié des intérêts passifs actuels était considérée comme un financement par l'emprunt acceptable. Même ainsi, le canton pourrait réaliser des excédents de revenus considérables et disposerait d'une marge de manœuvre politique plus large. Cela montre bien comme il est primordial pour le canton de Berne de réduire sa dette.

2.1.4.2 Selbstfinanzierungsgrad

2.1.4.2 Degré d'autofinancement

Grafik 6 / graphique 6



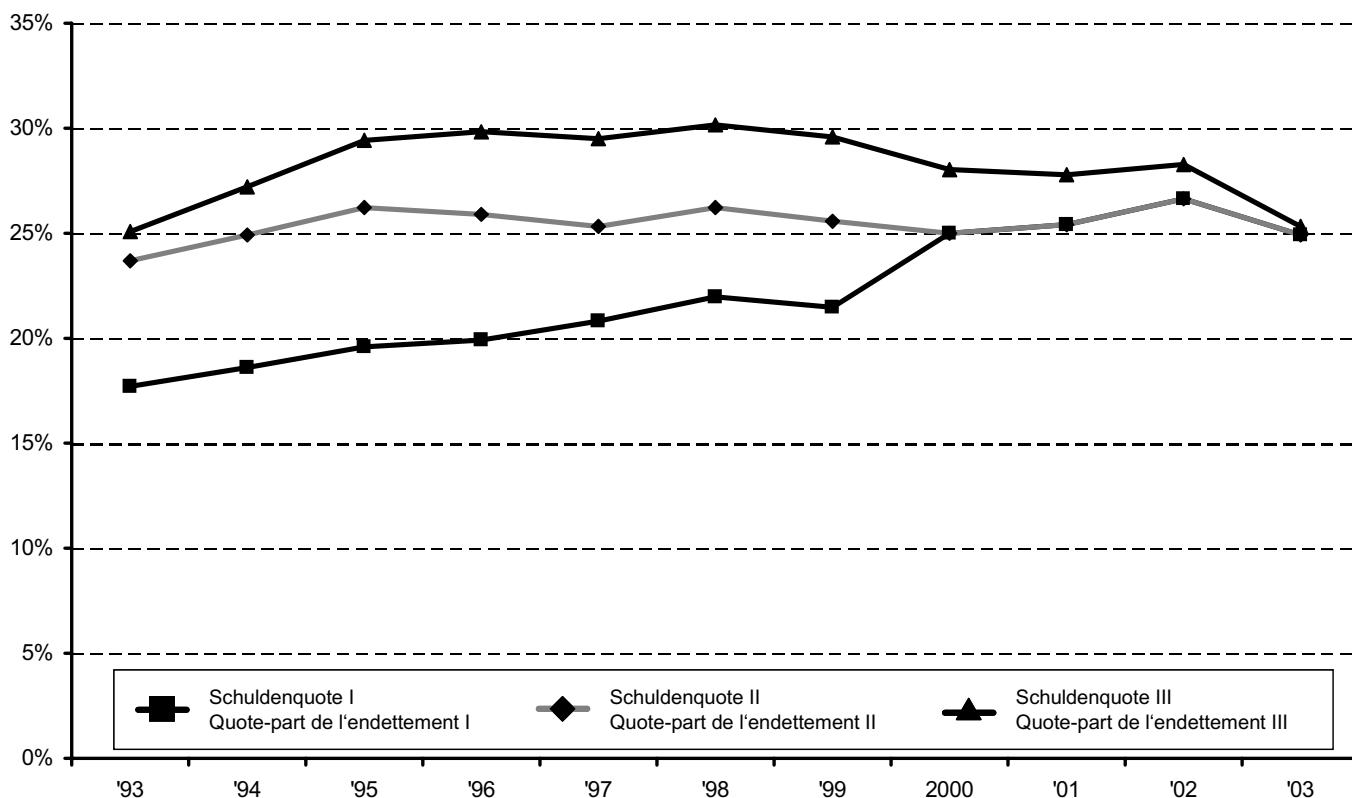
Mit dem Selbstfinanzierungsgrad von 146,5 Prozent setzt sich der positive Trend der letzten Jahre fort. Wie bereits in den vier Vorjahren konnten die gesamten Nettoinvestitionen aus eigenen Mitteln finanziert werden.

Atteignant 146,5 pour cent, le degré d'autofinancement poursuit sa tendance positive de ces dernières années. Comme les quatre années précédentes, l'investissement net a pu être financé en totalité par des fonds propres.

2.1.4.3 Schuldenquoten I bis III

2.1.4.3 Quotes-parts de l'endettement I à III

Grafik 7 / graphique 7



Die Schuldenquoten I bis III weisen die Bruttoschulden I bis III in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens aus (vgl. Ziff. 2.1.3.2). Da die BPK und die BLVK im Jahr 2000 ausfinanziert wurden, sind die Schuldenquoten I und II identisch; die Bruttoschuld III beinhaltet zusätzlich die Rückstellungen. Folgende Gründe führten zum Rückgang der Schuldenquoten.

- Die Verwendung der Rückstellung DFAG bewirkte, dass die Bruttoschulden I und II nicht in der Höhe des Finanzierungssaldos abgebaut werden konnten.
- Durch die Auflösung der Rest-Rückstellung DFAG konnte die Bruttoschuld III massgebend abgebaut werden.
- Das Wachstum des kantonalen Volkseinkommens stieg im Vergleich zum gesamtschweizerischen Durchschnitt leicht stärker an. Diese Tatsache und der Umstand, dass die Staatsausgaben nicht im selben Ausmass anstiegen, bewirkte eine sinkende Staatsquote (vgl. Tabelle 11.1 Kennzahlen im Anhang).

Die Bruttoschuld I und II nahm von 26,6 Prozent auf 24,9 Prozent ab; die Bruttoschuld III von 28,3 Prozent auf 25,3 Prozent.

Les quotes-parts de l'endettement I à III indiquent les endettements bruts I à III en pourcentage du revenu cantonal annuel (cf. chap. 2.1.3.2). La CPB et la CACEB ayant été financées en totalité en 2000, les quotes-parts de l'endettement I et II sont identiques; la quote-part de l'endettement III comprend en outre les provisions. Voici les raisons expliquant le recul des quotes-parts de l'endettement :

- L'utilisation des provisions de la DFAG a empêché de réduire les endettements bruts I et II à concurrence du solde de financement.
- La dissolution du reliquat des provisions de la DFAG a permis de réduire de manière déterminante l'endettement brut III.
- Le revenu cantonal a augmenté légèrement plus fortement que la moyenne suisse, ce qui, ajouté au fait que les dépenses publiques n'ont pas progressé dans la même mesure, a entraîné une chute de la quote-part de l'Etat (voir tableau 11.1 Indicateurs en annexe).

L'endettement brut I et II a diminué de 26,6 à 24,9 pour cent et l'endettement brut III de 28,3 à 25,3 pour cent.

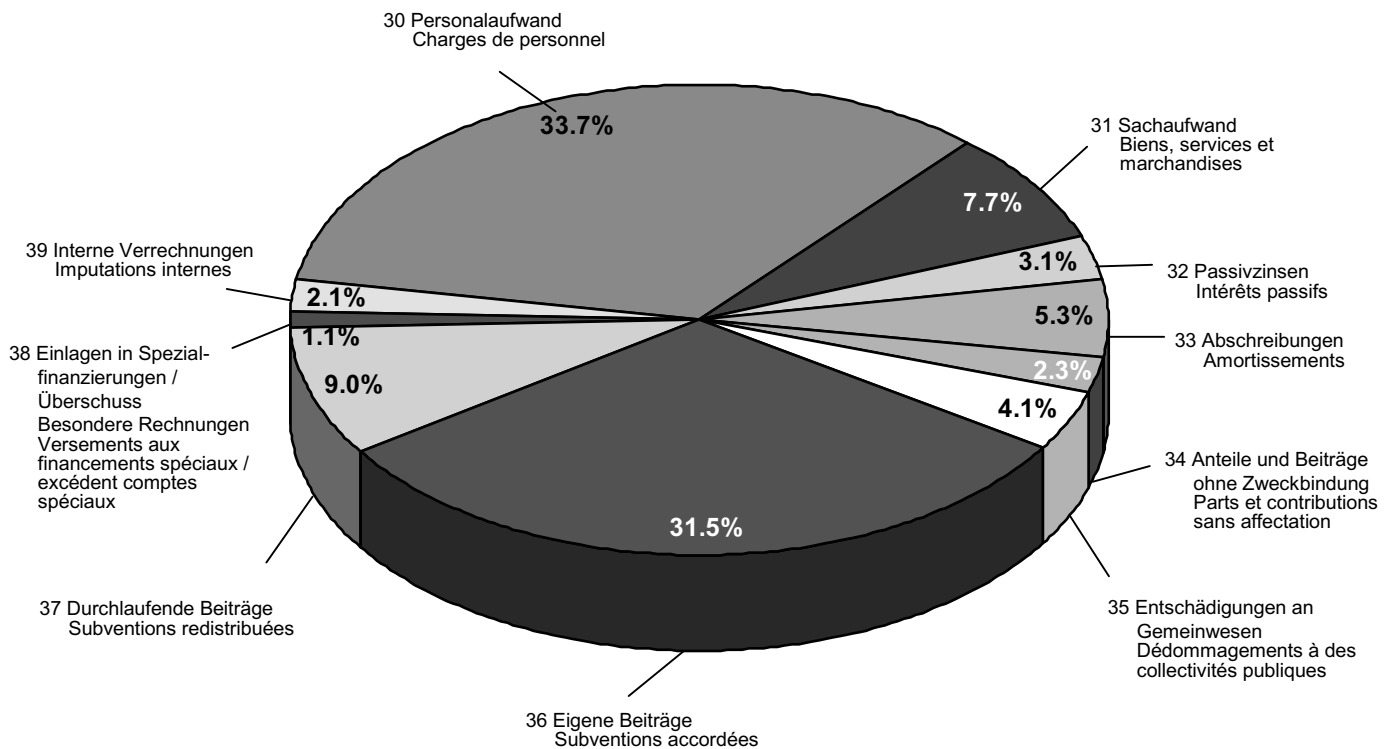
2.2 Laufende Rechnung**2.2.1 Aufwand**

Tabelle 4

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	Ecart budgétaire %		
3 Aufwand	7 869.0	8 150.1	8 129.1	- 21.0	- 0.3	3 Charges
30 Personalaufwand	2 713.6	2 863.9	2 741.9	- 122.0	- 4.3	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	595.8	658.8	626.6	- 32.3	- 4.9	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	281.4	345.8	251.2	- 94.6	- 27.4	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	367.6	459.6	431.6	- 28.1	- 6.1	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge	183.8	180.0	186.6	6.6	3.7	34 Parts et contributions
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	251.7	245.3	335.0	89.7	36.6	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	2 484.4	2 551.5	2 561.7	10.2	0.4	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	708.1	660.3	734.1	73.8	11.2	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzie- rungen / Überschuss Besondere Rechnungen	95.7	9.8	89.8	80.0	818.5	38 Attributions aux financements spéciaux / Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	186.9	175.0	170.7	- 4.3	- 2.5	39 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Grafik 8: Aufwandanteile - Rechnung 2003**Graphique 8: Parts des charges - compte 2003**

2.2.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag

Der Aufwand der Laufenden Rechnung von CHF 8 129,1 Millionen fiel um CHF 21,0 Millionen (0,3 %) tiefer aus als budgetiert. Dieser Minderaufwand resultiert aus zum Teil grossen gegenläufigen Abweichungen über alle Sachgruppen und Direktionen hinweg:

- Der Personalaufwand (SG 30) fiel um CHF 122,0 Millionen tiefer aus als im Voranschlag vorgesehen. Bei der FIN resultierte ein Mehraufwand von CHF 6,0 Millionen. Die Bildung einer gesamtstaatlichen Rückstellung für Gleitzeitsaldi bewirkte einen Mehraufwand von CHF 13,2 Millionen. Alle anderen Direktionen lagen unter dem veranschlagten Personalaufwand. Den grössten Minderaufwand verzeichnete die ERZ (CHF 90,9 Mio.), Die Detailkommentierung findet sich im Kapitel 3.1.1.1).
- Der Sachaufwand (SG 31) lag um CHF 32,3 Millionen unter dem Voranschlag (die Detailkommentierung findet sich im Kapitel 3.1.1.2). Ein Mehraufwand entstand bei der GEF (CHF 0,8 Mio.). Bei den anderen Direktionen wurden Minderaufwendungen erzielt. Die grössten Abweichungen entstanden bei der VOL (CHF 4,7 Mio.), bei der JGK (CHF 6,7 Mio.), bei der POM (CHF 6,1 Mio.), bei der ERZ (CHF 6,0 Mio.) und bei der BVE (CHF 5,6 Mio.).
- Die Passivzinsen (SG 32) waren insgesamt um CHF 94,6 Millionen (27,4 %) tiefer als im Voranschlag prognostiziert. Infolge einer vorteilhaften Zinsentwicklung sowie günstiger Refinanzierungskosten bei fälligen Krediten lagen die Zinsaufwendungen um CHF 104,8 Millionen unter dem Voranschlag. Bei der Steuerverwaltung resultiert, bedingt durch den Übergang zur einjährigen Veranlagung, ein Mehraufwand für Vergütungszinsen von rund CHF 12,9 Millionen. Durch die Kantonalisierung der Berufsschulen erfolgte die vorzeitige Tilgung der restanzlichen Kaufpreise per Ende 2002. Dadurch entstand bei der Liegenschaftsverwaltung ein Minderaufwand von CHF 2,5 Millionen.
- Die Abschreibungen (SG 33) schlossen mit CHF 28,1 Millionen (6,1 %) unter dem Voranschlag ab. Allein bei der Finanzdirektion entstand ein Minderaufwand von Total CHF 30,1 Millionen:
 - Geringere Abschreibungen resultierten aus den tieferen Nettoinvestitionen bei den Spezialfinanzierungen (insbesondere keine Ausgaben von CHF 83,2 Millionen zu Lasten des Fonds für Spitalinvestitionen), die zu 100 Prozent im Jahr der Investitionen abgeschrieben werden.
 - Bildung einer Rückstellung für zusätzliche Abschreibungen im Anlagevermögen im Rahmen des dezentralen Bilanzaufbaues (CHF 66,5 Mio.).
 - Tiefere Abschreibungen von CHF 15,7 Millionen sind auf den Guthaben zu verzeichnen.
 - Weitere kleinere Abweichungen bei den Abschreibungen ergeben per Saldo einen Mehraufwand von CHF 2,3 Millionen.

Weitere Abweichungsbegründungen sind im Kapitel 3.1.1.4 ersichtlich.

- Die Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen (SG 35) sind gegenüber dem Voranschlag um CHF 89,7 Millionen (36,6 %) höher ausgefallen. Diese Überschreitung resultiert im Wesentlichen aus dem Bereich des Lastenausgleichs Sozialhilfegesetz (GEF), für welchen der Grosse Rat drei Nachkredite von insgesamt CHF 85,6 Millionen bewilligte.

2.2.1.1 Différences par rapport au budget

Avec CHF 8 129,1 millions, les charges du compte de fonctionnement sont de CHF 21,0 millions (0,3 %) inférieures au montant budgétisé, baisse résultant d'importants écarts en partie contradictoires qui concernent tous les groupes de matières et toutes les Directions:

- Les charges de personnel (GM 30) ont été de CHF 122,0 millions inférieures au montant budgété. La FIN enregistre un supplément de charges de CHF 6,0 millions. La constitution de provisions pour les soldes de l'horaire mobile sur l'ensemble du canton a entraîné CHF 13,2 millions de charges supplémentaires. Les charges de personnel de toutes les autres Directions ont été inférieures au budget, l'INS enregistrant le plus grand écart (CHF 90,9 mio). Pour le commentaire détaillé, voir au chapitre 3.1.1.1.
- Le résultat des biens, services et marchandises (GM 31) est de CHF 32,3 millions inférieur au budget (pour le commentaire détaillé, voir au chapitre 3.1.1.2). La SAP enregistre un supplément de CHF 0,8 million alors que les charges des autres Directions sont inférieures aux prévisions, les plus gros écarts étant enregistrés par l'ECO (CHF 4,7 mio), la JCE (CHF 6,7 mio), la POM (CHF 6,1 mio), l'INS (CHF 6,0 mio) et la TTE (CHF 5,6 mio).
- Les intérêts passifs (GM 32) sont de CHF 94,6 millions (27,4 %) inférieurs au budget. L'évolution favorable des taux d'intérêt et le coût de refinancement avantageux sur des crédits arrivés à échéance ont réduit les charges d'intérêt de CHF 104,8 millions par rapport au budget. A l'Intendance des impôts, le passage à la taxation coïncidente a entraîné un supplément de quelque CHF 12,9 millions des charges d'intérêts rémunératoires. La cantonalisation des écoles professionnelles est allée de pair avec le paiement anticipé du reliquat des prix d'achat pour fin 2002, d'où une diminution de CHF 2,5 millions des charges de l'Administration des domaines.
- Les amortissements (GM 33) sont de CHF 28,1 millions (6,1 %) inférieurs au montant budgété, la Direction des finances enregistrant, à elle seule, un écart de CHF 30,1 millions en moins:
 - Une baisse des amortissements résulte du recul de l'investissement net des financements spéciaux (en particulier pas de dépenses de CHF 83,2 mio au débit du Fonds d'investissements hospitaliers), qui sont amortis à 100 pour cent l'année où les investissements ont lieu.
 - Des provisions ont été constituées pour les amortissements supplémentaires à l'actif immobilisé, dans le cadre de la constitution de bilans décentralisés (CHF 66,5 mio).
 - Les amortissements sur les avoirs sont de CHF 15,7 millions inférieurs au budget.
 - D'autres petits écarts enregistrés par les amortissements aboutissent en fin de compte à un supplément de CHF 2,3 millions.

D'autres justifications des écarts se trouvent au chapitre 3.1.1.4.

- Les dédommagements à des collectivités publiques (GM 35) ont été de CHF 89,7 millions supérieurs (36,6 %) au budget, écart résultant principalement du domaine de la compensation des charges conformément à la loi sur l'aide sociale (SAP), pour laquelle le Grand Conseil a autorisé trois crédits supplémentaires totalisant CHF 85,6 millions.

- Der Aufwand für die Eigenen Beiträge (SG 36) lag um CHF 10,2 Millionen (0,4 %) über dem Voranschlag. Aufgrund von Hochrechnungen wird der Rechnungsabschluss 2003 des Inseleospitals voraussichtlich über dem Budgetwert 2003 liegen. Aus diesem Grunde wurde dem Grossen Rat ein Nachkredit von CHF 13,2 Millionen beantragt. Einerseits stiegen u.a. die Kosten für den medizinischen Bedarf, andererseits war eine steigende Anzahl Patienten/innen zu verzeichnen. In den Bereichen AHV (CHF –15,1 Mio.) und IV (CHF –10,8 Mio.) sind Minderaufwendungen zu verzeichnen. Die Beiträge an die privaten Haushalte sind um CHF 21,8 Millionen höher ausgefallen als erwartet.
- Die Durchlaufenden Beiträge (SG 37) sind im Vergleich zum Voranschlag um CHF 73,8 Millionen (11,2 %) höher ausgefallen. Aufgrund der wachsenden Beteiligung der Landwirtschaftsbetriebe an den Öko-Programmen des Bundes, sind die Direktzahlungen des Bundes um CHF 21,6 Millionen höher ausgefallen als budgetiert. Da die Abteilung Asyl- und Flüchtlingsfürsorge per 1. Oktober 2003 von der GEF zur POM wechselte, fielen die Kosten um CHF 30,0 Millionen tiefer aus als budgetiert. Durch diese Übernahme sind die Kosten bei der POM entsprechend höher ausgefallen. Infolge eines Budgetierungsfehlers resultierte beim Mittelschul- und Berufsbildungsamt eine Budgetüberschreitung von CHF 44,3 Millionen. Die Fachhochschule ging für das Budget von einer zu hohen Anzahl Studierenden aus. Dadurch wurde der Budgetbetrag um CHF 8,0 Millionen unterschritten. Beim Vermessungsamt (BVE) fielen für die Erstvermessung unerwartete Teilzahlungen von CHF 0,8 Millionen an den Bund an. Die Spezialfinanzierung «Sturmschäden Lothar», die ausschliesslich der Abwicklung von Massnahmen zur Behebung der Schäden und zur Vermeidung von Folgeschäden des Sturms Lothar vom Dezember 1999 dient, ist für eine Budgetüberschreitung von CHF 17,8 Millionen verantwortlich.
- Die Einlagen in die Spezialfinanzierung (SG 38) lagen im Rechnungsjahr 2003 um CHF 80,0 Millionen über dem Voranschlag.

Die Detailkommentierung des Aufwandes findet sich im Kapitel 3.

2.2.1.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

Der Aufwand ist im Vergleich zum Vorjahr um CHF 260,1 Millionen (3,3 %) höher ausgefallen (Tabelle 4). Dieser Mehraufwand resultiert aus zum Teil grossen gegenläufigen Abweichungen über die Sachgruppen hinweg.

- Der Personalaufwand (SG 30) war um CHF 28,3 (1,0 %) höher als im Vorjahr. Bei der Gesundheits- und Fürsorgedirektion erhöhten sich die Personalkosten um CHF 8,3 Millionen. Die Personalkosten stiegen bei der Polizei- und Militärdirektion um CHF 5,6 Millionen. Dies ist eine Folge der Gewährung von Gehaltsstufen und von Teuerungszulagen. Bei der Finanzdirektion erhöhten sich die Personalkosten um CHF 14,5 Millionen. Der Grund dafür liegt darin, dass eine gesamtstaatliche Rückstellung von CHF 13,2 Millionen betreffend Gleitzeitaldi vorgenommen wurde.

- Les subventions accordées (GM 36) sont de CHF 10,2 millions (0,4 %) supérieures au budget. Le résultat de l'extrapolation portant sur le compte 2003 révèle un dépassement du budget de l'Hôpital de l'île et un crédit supplémentaire de CHF 13,2 millions a été demandé au Grand Conseil. Ont d'une part augmenté les coûts du matériel médical d'exploitation et le nombre de patients. Les charges des domaines de l'AVS (CHF –15,1 mio) et de l'AI (CHF –10,8 mio) diminuent. Les subventions aux personnes physiques sont supérieures de CHF 21,8 millions aux prévisions.
- Les subventions redistribuées (GM 37) sont de CHF 73,8 millions (11,2 %) supérieures au montant budgété. Les exploitations agricoles participant de plus en plus aux programmes écologiques de la Confédération, les paiements directs de celle-ci sont de CHF 21,6 millions supérieurs au budget. Le domaine de l'asile ayant été transféré de la SAP à la POM le 1^{er} octobre 2003, les coûts sont de CHF 30,0 millions inférieurs au budget. Cette prise en charge a augmenté d'autant les coûts de la POM. Une erreur de budgétisation entraîne un dépassement de CHF 44,3 millions à l'Office de l'enseignement secondaire du 2^{ème} degré et de la formation professionnelle (OSP). La Haute école spécialisée a établi son budget en se fondant sur un nombre d'étudiants trop élevé, d'où une différence de CHF 8,0 millions en moins. A l'Office du cadastre (TTE), des paiements partiels concernant la première mensuration ont été, de manière inattendue, versés à la Confédération (CHF 0,8 mio). Le financement spécial «Dégâts dus à Lothar», qui sert exclusivement à financer les mesures visant à réparer les dégâts et à prévenir les dommages consécutifs de la tempête de décembre 1999, est responsable d'un dépassement de CHF 17,8 millions par rapport au budget.
- Le résultat des versements aux financements spéciaux (GM 38) au compte d'Etat 2003 est de CHF 80,0 millions supérieur au budget.

Le commentaire détaillé des charges se trouve au chapitre 3.

2.2.1.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

Les charges ont augmenté de CHF 260,1 millions (3,3 %) par rapport à 2002 (tableau 4). Cette progression résulte d'importants écarts en partie contradictoires concernant tous les groupes de matières.

- Les charges de personnel (GM 30) sont de CHF 28,3 millions (1,0 %) supérieures à celles de 2002. A la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale, les frais de personnel augmentent de CHF 8,3 millions et à la Direction de la police et des affaires militaires, de CHF 5,6 millions, suite à l'octroi d'échelons de traitement et d'allocations de renchérissement. Les frais de personnel de la Direction des finances ont progressé de CHF 14,5 millions, à cause des provisions de CHF 13,2 millions qu'il a fallu constituer pour les soldes de l'horaire mobile de l'ensemble du canton.

- Der Sachaufwand (SG 31) lag um CHF 30,8 Millionen (5,2 %) über dem Vorjahr. Bei der Erziehungsdirektion stieg der Sachaufwand um CHF 12,0 Millionen. Ein wesentlicher Teil ist auf die Ausweitung der Dienstleistungsbetriebe der Universität zurückzuführen.
- Bei den Passivzinsen (SG 32) war ein Minderaufwand von CHF 30,2 Millionen (-10,7 %) zu verzeichnen, der in den vor-teilhaften Geld- und Kapitalmarktbedingungen begründet liegt.
- Die Abschreibungen (SG 33) lagen um CHF 64,0 Millionen (17,4 %) über dem Vorjahr. Dieser Mehraufwand ist hauptsächlich auf die im Jahr 2003 zusätzlich vorgenommenen Abschrei-bungen auf dem Verwaltungsvermögen von CHF 66,5 Millionen zurückzuführen.
- Die Anteile und Beiträge (SG 34) erhöhten sich um CHF 2,8 Millionen (1,5 %).
- Die Entschädigungen an Gemeinwesen (SG 35) fielen mit ei-nem Mehraufwand von CHF 83,3 Millionen (33,1 %) deutlich höher aus. In erster Linie ist diese Erhöhung in der Gesund-heits- und Fürsorgedirektion entstanden. Es wurde dort eine einmalige transitorische Abgrenzung für die Schlusszahlungen an die Gemeinden von CHF 77,0 Millionen vorgenommen.
- Bei den eigenen Beiträgen (SG 36) war ein Mehraufwand von CHF 77,3 Millionen (3,1 %) zu verzeichnen. Mehrkosten von CHF 45,0 Millionen entstanden bei der Gesundheits- und Für-sorgedirektion. Diese Mehrkosten entstanden als Folge von übergeordneten Entscheidungen/Gesetzesänderungen im Spitalbereich (Entscheid des Eidgenössischen Versicherungs-gerichtes vom November 2001 betreffend Beteiligung der Kantone am Grundversicherungsanteil von Zusatzversicherten; Heilmittelgesetz und die damit verbundene Kostensteigerung bei Medikamenten; Umsetzung des revidierten Eidgenössischen Arbeitsgesetzes; Massnahmen zur Verbesserung der Arbeitssituation des Pflegepersonals). Bei der Justiz-, Gemein-de- und Kirchendirektion erhöhten sich die Beiträge im Bereich der Sozialversicherungen um CHF 17,5 Millionen. Diese Aus-gaben unterliegen von Jahr zu Jahr gewissen Schwankungen. Da sich immer mehr bernische Studierende an ausserkantona-len Institutionen (Fachhochschulen, Universitäten) ausbilden lassen, entstand bei der Erziehungsdirektion ein Mehraufwand von CHF 15,1 Millionen.
- Les charges en biens, services et marchandises (GM 31) sont de CHF 30,8 millions (5,2 %) supérieures à celles de 2002. Celles de la Direction de l'instruction publique ont progressé de CHF 12,0 millions, en majeure partie à cause de l'extension des entreprises de services de l'Université.
- Les intérêts passifs (GM 32) enregistrent une baisse de CHF 30,2 millions (-10,7 %) justifiée par les conditions avanta-geuses régnant sur le marché monétaire et le marché des ca-pitaux.
- Les amortissements (GM 33) sont de CHF 64,0 millions (17,4 %) supérieurs au résultat de 2002. Ce supplément de charges découle principalement des CHF 66,5 millions d'amortissements supplémentaires auxquels il a fallu procéder sur le patrimoine administratif en 2003.
- Les parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 34) augmentent de CHF 2,8 millions (1,5 %).
- La nette progression de CHF 83,3 millions (33,1 %) des dé-dommagements à des collectivités publiques (GM 35) est prin-cipalement enregistrée à la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale, celle-ci ayant procédé à une régularisation unique des paiements finaux aux communes dans la période concernée, et ce pour un montant de CHF 77,0 millions.
- Les subventions accordées (GM 36) augmentent de CHF 77,3 millions (3,1 %), CHF 45,0 millions de coûts supplé-mentaires étant enregistrés à la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale. Ce supplément résulte de déci-sions/modifications de loi au niveau fédéral dans le domaine hospitalier (arrêt de novembre 2001 du Tribunal fédéral des as-surances concernant la participation financière des cantons au traitement hospitalier des patients privés et semi-privés ; loi sur les produits thérapeutiques et croissance des coûts des médi-caments ; mise en oeuvre de la loi fédérale sur le travail ; me-sures visant à améliorer le travail du personnel soignant). A la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques, les subventions relevant du domaine des as-surances sociales ont augmenté de CHF 17,5 millions, ces dé-penses étant sujettes à certaines fluctuations d'une année à l'autre. Le nombre des étudiants bernois inscrits dans des ins-titutions d'autres cantons (hautes écoles spécialisées, univer-sités) étant en hausse, les charges de la Direction de l'instruction publique ont augmenté de CHF 15,1 millions.

2.2.2 Ertrag

2.2.2 Revenus

Tabelle 5

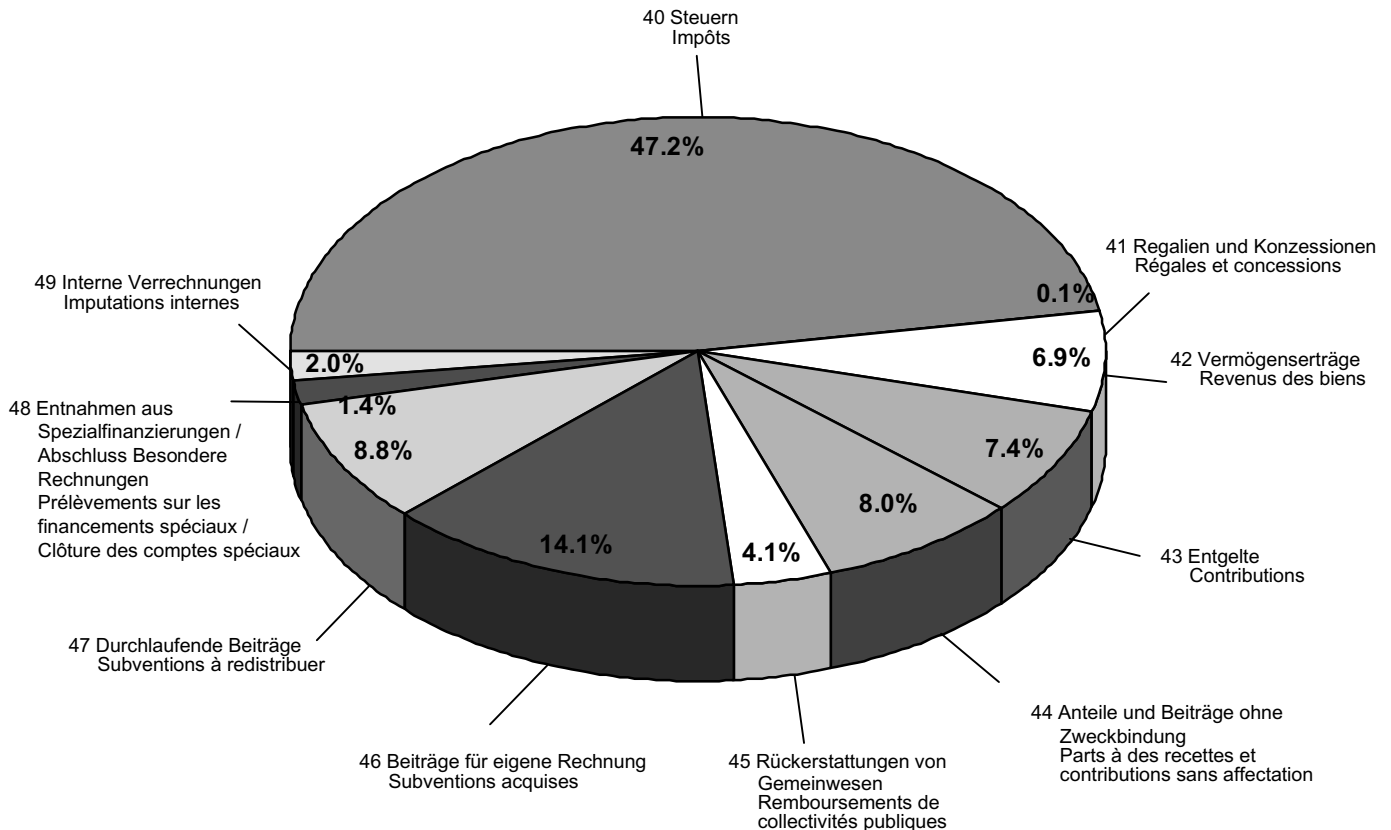
Tableau 5

Staat mit Spezialfinanzierungen	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Rechnung Compte 2003	Abweichung zum VA Ecart budgétaire		Etat avec les financements spéciaux
in Millionen CHF					%	en millions CHF
4 Ertrag	8 089.1	8 250.1	8 369.2	119.2	1.4	4 Revenus
40 Steuern	3 935.5	4 081.4	3 947.0	- 134.4	- 3.3	40 Impôts
41 Regalien	8.5	8.4	8.7	0.2	2.8	41 Régales
42 Vermögenserträge	321.5	374.1	578.6	204.5	54.7	42 Revenus des biens
43 Entgelte	606.1	566.7	621.5	54.7	9.7	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge	746.5	772.7	670.8	- 101.8	- 13.2	44 Parts et contributions
45 Rückerstattung von Gemeinwesen	319.6	337.1	341.1	4.0	1.2	45 Remboursements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 127.8	1 172.6	1 175.9	3.3	0.3	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	708.1	660.3	734.1	73.8	11.2	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezial- finanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen	128.6	101.7	120.8	19.1	-	48 Prélèvement sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	186.9	175.0	170.7	- 4.4	- 2.5	49 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Grafik 9: Ertragsanteile - Rechnung 2003
Graphique 9: Parts des revenus - compte 2003



2.2.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag

Der Ertrag der Laufenden Rechnung von CHF 8 369,2 Millionen überstieg jenen des Voranschlages um CHF 119,2 Millionen (1,4 %; Tabelle 5), was im Wesentlichen wie folgt begründet werden kann:

- Die Steuern (SG 40) lagen um CHF 134,4 Millionen (3,3 %) unter dem Voranschlag. Höhere Einnahmen von CHF 15,2 Millionen (15,4 %) wurden durch die Grundbuchämter (JGK) für Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben realisiert. In der Finanzdirektion wurde für alle Steuerkategorien zusammen – nach der Auflösung der Rückstellung für Steuerrückstellungen des Jahres 2002 (CHF 20,0 Mio.) – ein Minderertrag von CHF 149,9 Millionen (4,1 %) ausgewiesen. Der Hauptgrund liegt darin, dass die Gewinnsteuern der juristischen Personen um CHF 154,0 Millionen tiefer ausgefallen sind. Die beträchtliche Abweichung in diesem Bereich ist ausschliesslich die Folge des Basiseffektes aus dem Ergebnis 2002.
- Die Vermögenserträge (SG 42) sind um CHF 204,5 Millionen (54,7 %) höher ausgefallen als budgetiert. Mehrerträge von CHF 26,0 Millionen ergaben sich als Folge der höheren Dividenden auf den BEKB- und BKW-Aktien sowie auf weiteren Beteiligungen. Aus dem Verkauf von Aktienbeständen BEKB und BKW resultierte ein Mehrertrag von CHF 152,5 Millionen. Ein Mehrertrag von CHF 0,8 Millionen entstand aus der Verzinsung des Dotationskapitals BEDAG Informatik AG. Bei den Anleihen resultierte ein Mehrertrag im Umfang von CHF 2,3 Millionen. Bei der Steuerverwaltung schloss der Bereich Verzugszinsen mit einem Mehrertrag von CHF 5,9 Millionen ab. Zusätzliche Mehrerträge von CHF 16,8 Millionen resultierten bei der Liegenschaftsverwaltung aufgrund von Verkäufen von Liegenschaften des Finanzvermögens (CHF 15,0 Mio.), Mietzinsnahmen und Baurechts- und Dienstbarkeitsverträgen (CHF 1,8 Mio.).
- Die Entgelte (SG 43) liegen um CHF 54,7 Millionen (9,7 %) über dem Voranschlag, was im Wesentlichen wie folgt erklärt werden kann: Durch die hohen Belegungszahlen und höheren Tarife der Krankenversicherer resultierten bei den Universitären Psychiatrischen Diensten Bern (CHF 4,8 Mio.) und beim Psychiatriezentrum Münsingen (CHF 1,5 Mio.) höhere Erträge (GEF). Die Zentralverwaltung verzeichnete im Rahmen des Bundesgesetzes über die Zuständigkeit Bedürftiger (ZUG) tiefere Rückerstattungen der anderen Kantone von CHF 1,3 Millionen. Bei den Gebührenerträgen des Obergerichts, der Gerichtskreise, der Grundbuchämter und der Betreibungs- und Konkursämter (JGK) fiel ein Mehrertrag von CHF 8,5 Millionen an. Höhere Einnahmen aus Bussen verzeichneten die Gerichtskreise (CHF 1,4 Mio.). Mehrerträge (POM) von insgesamt CHF 10,4 Millionen erzielten das Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt (CHF 3,2 Mio.), das Amt für Freiheitsentzug und Betreuung (CHF 3,8 Mio.) und das Amt für Migration und Personenstand (CHF 3,4 Mio.). Als Folge der erhöhten Abgeltung der Staatsgarantie BEKB resultierte ein Mehrertrag von CHF 0,8 Millionen (FIN). Einen Mehrertrag von CHF 9,7 Millionen verzeichnete die Steuerverwaltung infolge Umstellung auf die einjährige Veranlagung (Fristverlängerungsgebühren, Bussen). Beim Personalamt resultierte ein buchhalterischer Mehrertrag von CHF 1,0 Millionen infolge zeitlicher und sachlicher Abgrenzung bei den Unfallversicherungen. Bei der Erziehungsdirektion konnte ein Mehrertrag von CHF 11,0 Millionen erzielt werden. Dieser ist auf Mehreinnahmen im Dienstleistungsbereich der

2.2.2.1 Différences par rapport au budget

Avec CHF 8 369,2 millions, les revenus du compte de fonctionnement dépassent de CHF 119,2 millions (1,4 %) le montant budgété (tableau 5), écart qui s'explique par les principaux motifs suivants :

- Les impôts (GM 40) rapportent CHF 134,4 millions (3,3 %) de moins que budgété. Les impôts sur les mutations et sur la constitution de gages ont rapporté CHF 15,2 millions (15,4 %) de plus aux bureaux du registre foncier. A la Direction des finances, le rendement des impôts, toutes catégories confondues, a diminué de CHF 149,9 millions (4,1 %) après dissolution des provisions pour les remboursements d'impôts de 2002 (CHF 20,0 mio). Raison principale de cet écart: l'impôt sur le bénéfice des personnes morales est de CHF 154,0 millions inférieur aux prévisions. Cette différence considérable résulte exclusivement de la différence entre le budget et le résultat 2002.
- Les revenus des biens (GM 42) sont de CHF 204,5 millions (54,7 %) supérieurs au budget. Un supplément de revenus de CHF 26,0 millions au total résulte des dividendes plus élevés sur les actions de la BCBE et des FMB ainsi que sur d'autres participations. La vente d'actions de la BCBE et des FMB a rapporté CHF 152,5 millions de plus que prévu et la rémunération du capital de dotation de la BEDAG Informatik SA CHF 0,8 million de plus que budgété. Un supplément de revenus de CHF 2,3 millions est obtenu sur les emprunts. L'Intendance des impôts encaisse CHF 5,9 millions d'intérêts moratoires supplémentaires. Un supplément de revenus d'un montant de CHF 16,8 millions à l'Administration des domaines résulte de ventes de biens-fonds du patrimoine financier (CHF 15,0 mio), de recettes de location et de contrats constitutifs de droit de superficie et de servitude (CHF 1,8 mio).
- Les contributions (GM 43) sont supérieures de CHF 54,7 millions (9,7 %) au montant budgété, écart qui s'explique principalement comme suit: la hausse de la fréquentation et des tarifs des assurances-maladie ont entraîné des suppléments de revenus (SAP) aux Services psychiatriques universitaires de Berne (CHF 4,8 mio) et au Centre psychiatrique de Münsingen (CHF 1,5 mio). Les remboursements des autres cantons à l'administration centrale dans le cadre de la loi fédérale sur la compétence en matière d'assistance des personnes dans le besoin (LAS) sont inférieurs de CHF 1,3 million. Les émoluments de la Cour suprême, des arrondissements judiciaires, des bureaux du registre foncier et des offices des poursuites et des faillites (JCE) dégagent un supplément de revenus de CHF 8,5 millions. Les arrondissements judiciaires enregistrent des recettes supplémentaires sur les amendes (CHF 1,4 mio). Un supplément total de CHF 10,4 millions est enregistré (POM) à l'Office de la circulation routière et de la navigation (CHF 3,2 mio), l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement (CHF 3,8 mio) et l'Office de la population et des migrations (CHF 3,4 mio). L'indemnisation de la garantie de l'Etat sur la BCBE ayant été supérieure, les revenus augmentent de CHF 0,8 million (FIN). L'Intendance des impôts voit ses revenus augmenter de CHF 9,7 millions à la suite du passage à la taxation annuelle (émoluments pour prorogation de délai, amendes). Les CHF 1,0 million de revenus comptables supplémentaires résultent d'ajustements périodiques et objectifs aux assurances-accidents. La Direction de l'instruction publique enregistre un supplément de revenus de CHF 11,0 millions, résultant d'une augmentation des

Universität (CHF 10,0 Mio.) und bei den Studiengebühren für Zusatzausbildungen in der Lehrerinnen- und Lehrerbildung (CHF 1,2 Mio.) zurückzuführen. Die Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion verzeichnete Mehrerträge von CHF 1,7 Millionen für Wiederherstellungsarbeiten infolge Unfällen auf Staats- und Nationalstrassen.

- Die Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44) lagen um CHF 101,8 Millionen (13,2 %) unter dem Voranschlag. Diese Abnahme ist hauptsächlich darauf zurückzuführen, dass bei den Anteilen an der Direkten Bundessteuer (CHF -42,0 Mio. / -7,5 %) und an der Verrechnungssteuer (CHF -54,0 Mio. / -60,7 %) die Erträge massiv eingebrochen sind. Infolge Umstellung auf die einjährige Steuerveranlagung resultierte ein Mehrertrag von CHF 1,0 Million beim Militärpflichtersatz (POM).
- Was die Rückerstattung von Gemeinwesen (SG 45) anbelangt, ist ein Mehrertrag von CHF 4,0 Millionen (1,2 %) zu verzeichnen. Ein Minderertrag von CHF 1,9 Millionen (POM) ist hauptsächlich darauf zurückzuführen, dass die Fabrikation von Bekleidung im Auftrag der Gruppe Rüstung zurückging. Die Gemeinden bezahlen dem Kanton seit dem Steuerjahr 2002 einen höheren Beitrag je steuerpflichtige Person. Dies ergab einen Mehrertrag von CHF 3,2 Millionen (FIN). Bei der Erziehungsdirektion konnten Mehreinnahmen von CHF 1,4 Millionen für Schulgelder im Bereich Berufsbildung für ausserkantonale SchülerInnen mit Lehrabschluss im Kanton Bern erzielt werden.
- Die Beiträge für eigene Rechnung (SG 46) lagen um CHF 3,3 Millionen (0,3 %) über dem Voranschlag. Beim Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht (JGK) konnten höhere Betriebsbeiträge des Bundes vereinnahmt werden (CHF 6,8 Mio.). Hingegen resultierten bei den Gemeindebeiträgen tiefere Einnahmen von CHF 3,8 Millionen.
- Die Durchlaufenden Beiträge (SG 47) sind gegenüber dem Voranschlag um CHF 73,8 Millionen (11,2 %) höher ausgefallen. Diesbezüglich wird auf den Kommentar unter Kapitel 2.2.1.1 (SG 37) hingewiesen.

Die Detailkommentierung des Ertrags findet sich in Kapitel 3.

2.2.2.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

Der Ertrag ist im Vergleich zum Vorjahr um CHF 280,1 Millionen (3,5 %) höher ausgefallen. Dieser Mehrertrag ist das Resultat von gegenläufigen Abweichungen über alle Sachgruppen hinweg (Tabelle 5):

- Die Erträge aus Steuern (SG 40) waren um CHF 11,5 Millionen (0,3 %) höher als im Vorjahr. Dabei ist folgende Entwicklung bei den einzelnen Steuerkategorien zu beachten:
 - Einkommen natürliche Personen (CHF 29,6 Mio.)
 - Vermögen natürliche Personen (CHF -25,8 Mio.)
 - Vermögensgewinnsteuern (CHF -17,1 Mio.)
 - Juristische Personen (CHF 5,9 Mio.)
 - Diverse Steuern (CHF 1,2 Mio.)
 - Handänderungssteuern (CHF 11,5 Mio.)
 - Motorfahrzeugsteuern (CHF 6,1 Mio.)

recettes dans le domaine des prestations de services de l'Université (CHF 10,0 mio) et des taxes d'études prélevées pour les formations complémentaires des enseignants (CHF 1,2 mio). Les revenus de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie sont en hausse de CHF 1,7 million pour les travaux de remise en état des routes cantonales et nationales à la suite d'accidents.

- Les parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44) sont de CHF 101,8 millions (13,2 %) au-dessous du montant budgété, baisse qui résulte essentiellement de la chute massive des parts à l'impôt fédéral direct (CHF -42,0 mio / -7,5 %) et à l'impôt anticipé (CHF -54,0 mio / -60,7 %). Le passage à la taxation annuelle s'accompagne d'un supplément de CHF 1,0 million sur les revenus de la taxe d'exemption de l'obligation de servir (POM).
- Les remboursements de collectivités publiques (GM 45) enregistrent un supplément de revenus de CHF 4,0 millions (1,2 %) par rapport au budget. Une diminution de CHF 1,9 million (POM) résulte principalement de la réduction des mandats du Groupement de l'armement pour la confection de vêtements. Depuis l'exercice fiscal 2002, les communes paient au canton une contribution plus élevée par contribuable, d'où un supplément de revenus de CHF 3,2 millions (FIN). A la Direction de l'instruction publique, un supplément de CHF 1,4 million d'écolages a été encaissé dans le domaine de la formation professionnelle pour des élèves d'autres cantons qui ont passé leur examen de fin d'apprentissage dans le canton de Berne.
- Les subventions acquises (GM 46) sont de CHF 3,3 millions (0,3 %) supérieures au budget. L'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations (JCE) a encaissé davantage de subventions à l'exploitation que prévu (CHF 6,8 mio). Les recettes des subventions communales sont en revanche inférieures de CHF 3,8 millions.
- Les subventions à redistribuer (GM 47) sont de CHF 73,8 millions (11,2 %) supérieures au montant budgété. Voir à cet sujet le commentaire du chapitre 2.2.1.1 (GM 37).

Le commentaire détaillé des revenus se trouve au chapitre 3.

2.2.2.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

Les revenus sont de CHF 280,1 millions (3,5 %) supérieurs à ceux de 2002, écart qui s'explique par d'importants écarts contradictoires concernant tous les groupes de matières (tableau 5) :

- Les revenus des impôts (GM 40) sont supérieurs de CHF 11,5 millions (0,3 %) à ceux de l'année précédente, chaque catégorie d'impôt enregistrant les écarts suivants :
 - Revenu des personnes physiques (CHF 29,6 mio)
 - Fortune des personnes physiques (CHF -25,8 mio)
 - Impôt sur les gains de fortune (CHF -17,1 mio)
 - Personnes morales (CHF 5,9 mio)
 - Impôts divers (CHF 1,2 mio)
 - Impôt sur les mutations (CHF 11,5 mio)
 - Impôt sur les véhicules à moteur (CHF 6,1 mio)

- Die Vermögenserträge (SG 42) waren um CHF 257,1 Millionen (80,0 %) höher als im Vorjahr. Dies ist vorwiegend auf die höheren Dividenden auf den BEKB- und BKW-Aktien und auf Verkäufe von Aktien BEKB und BKW zurückzuführen. Auch konnten Mehrerträge bei den Verzugszinsen im Steuerbereich sowie bei der Veräusserung von Liegenschaften des Finanzvermögens erzielt werden.
- Die Entgelte (SG 43) waren um CHF 15,4 Millionen (2,5 %) höher als im Vorjahr. Die Polizei- und Militärdirektion verzeichnete diverse Mehrerträge von CHF 10,6 Millionen. Höhere Entgelte von CHF 5,8 Millionen resultierten aus erhöhten Dienstleistungen für Dritte bei der Universität (ERZ).
- Die Anteile und Beiträge (SG 44) lagen um CHF 75,7 Millionen (10,1 %) unter dem Vorjahr. Dies ist darauf zurückzuführen, dass der Sanierungsbeitrag der Bernischen Gemeinden wegfällt (CHF 40,5 Mio.). Mindererträge resultierten bei der direkten Bundessteuer (CHF 5,9 Mio.) und bei der Verrechnungssteuer (CHF 21,9 Mio.).
- Die Rückerstattung von Gemeinwesen (SG 45) fiel um CHF 21,5 Millionen (6,7 %) höher aus als im Vorjahr. Bei der Gesundheits- und Fürsorgedirektion führte der Wegfall der Lastenverteilung gemäss Spitalgesetz im Rahmen von FILAG zu einem Ertragsrückgang von rund CHF 22,0 Millionen (Schlusszahlung im Jahr 2002). Aufgrund von Nachzahlungen aus Vorjahren resultierte bei der Erziehungsdirektion ein Mehrertrag von CHF 44,5 Millionen.
- Die Beiträge für eigene Rechnung (SG 46) liegen um CHF 48,1 Millionen (4,3 %) über dem Vorjahr. Beim Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht (JGK) waren CHF 21,8 Millionen mehr Betriebsbeiträge zu verzeichnen. Die Einnahmen im Bereich der Sozialversicherungen unterliegen von Jahr zu Jahr gewissen Schwankungen. Ein Mehrertrag von CHF 30,4 Millionen verzeichnete die Erziehungsdirektion aufgrund von Nachzahlungen (vorwiegend Bundesbeiträge) aus Vorjahren.
- Les revenus des biens (GM 42) sont de CHF 257,1 millions (80,0 %) supérieurs au résultat de 2002, hausse qui s'explique essentiellement par l'augmentation des dividendes sur les actions de la BCBE et des FMB et par les ventes d'actions de la BCBE et des FMB. Les intérêts moratoires dans le domaine fiscal et la vente de biens-fonds du patrimoine financier ont également dégagé des revenus supplémentaires.
- Le résultat des contributions (GM 43) est de CHF 15,4 millions (2,5 %) supérieur au montant de 2002. La Direction de la police et des affaires militaires enregistre divers revenus supplémentaires d'un total de CHF 10,6 millions. La hausse des prestations de services pour tiers à l'Université (INS) entraîne CHF 5,8 millions de contributions supplémentaires.
- Les parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44) ont diminué de CHF 75,7 millions (10,1 %) par rapport à 2002, et ce principalement à cause de la disparition de la contribution d'assainissement des communes bernoises (CHF 40,5 mio). Baisse du rendement de l'impôt fédéral direct (CHF 5,9 mio) et de l'impôt anticipé (CHF 21,9 mio).
- Les remboursements de collectivités publiques (GM 45) sont supérieurs de CHF 21,5 millions (6,7 %) à ceux de l'année précédente. A la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale, la suppression de la répartition des charges conformément à la loi sur les hôpitaux qui résulte de la LPFC se traduit par un recul des revenus de quelque CHF 22,0 millions (paiement final en 2002). Des paiements ultérieurs des années précédentes entraînent un supplément de revenus de CHF 44,5 millions à la Direction de l'instruction publique.
- Les subventions acquises (GM 46) sont en hausse de CHF 48,1 millions (4,3 %) par rapport à l'année précédente. Les subventions à l'exploitation de l'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations (JCE) enregistrent une hausse de CHF 21,8 millions. Dans le domaine des assurances sociales, les recettes subissent certaines fluctuations d'une année à l'autre. Des paiements ultérieurs (surtout de subventions fédérales) d'années antérieures permettent à la Direction de l'instruction publique de dégager un supplément de CHF 30,4 millions.

2.3 Investitionsrechnung

2.3.1 Ausgaben

Tabelle 6

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	Ecart budgétaire %		
5 Ausgaben	954.0	1 069.6	893.2	- 176.5	- 16.5	5 Dépenses
50 Sachgüter	505.8	514.4	458.2	- 56.2	- 10.9	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	5.7	7.0	5.2	- 1.8	- 25.4	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	370.6	488.5	353.0	- 135.5	- 27.7	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	68.9	59.8	76.7	17.0	28.4	57 Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	3.0	0.0	0.0	0.0	0.0	58 Autres dépenses à porter à l'actif

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

2.3.1.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag

Die Ausgaben liegen um CHF 176,5 Millionen oder 16,5 Prozent unter dem Voranschlag. Die Spezialfinanzierung partizipieren daran mit CHF 84,7 Millionen.

Die Minderausgaben von CHF -56,2 Millionen bei den Sachgütern (SG 50) kamen aufgrund gegenläufiger Effekte zustande und verteilen sich hauptsächlich wie folgt:

- Verzögerung verschiedener Vorhaben, u.a. von Informatikprojekten in den Universitären Psychiatrischen Diensten Bern (CHF -1,2 Mio.), im Psychiatriezentrum Münsingen (CHF -0,4 Mio.) und in den Psychiatrischen Diensten Biel-Seeland – Berner Jura (CHF -0,1 Mio.) sowie bei der Zentralverwaltung (CHF -0,2 Mio.). Verzögerung bei verschiedenen Bau- und Unterhaltsprojekten des Hochbauamtes für staatliche psychiatrische Kliniken und somit geringere Rückerstattungen (CHF -2,7 Mio.) aus dem Spitalsteuerzehntelfonds an das Hochbauamt.
- Bei der Gerichts- und Justizverwaltung wurde auf die vorgesehenen Neumöblierungen (CHF -0,1 Mio.) und auf die Anschaffung von Arbeitszeiterfassungsgeräten verzichtet (CHF -0,2 Mio.). Der Ersatz von Telefonanlagen bei den Regierungsstatthalterämtern konnte nicht wie erwartet realisiert werden (CHF -0,3 Mio.).
- Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt (CHF -1,5 Mio.): Bei den übrigen Tiefbauten konnten diverse Geschäfte bereits 2002 abgeschlossen werden. Andere Projekte wurden wegen zusätzlichen Abklärungen bzw. Verzögerung bei den Bauarbeiten des TBA auf 2004 verschoben. Eine Lichtsignalanlage wurde im Zusammenhang mit der Strassenumgestaltung über den Kredit des TBA abgerechnet. Zudem wurde mangels benutzerseitiger Konzeption das SUSAs-Teilprojekt der Schilderbewirtschaftung nicht realisiert.
- Die Minderausgaben (CHF -4,5 Mio.) im Bereich der Informatikinvestitionen der FIN setzten sich wie folgt zusammen:
 - Projekt E-VAS (CHF -0,3 Mio.)
 - Erneuerung PERSISKA (CHF -0,3 Mio.)
 - Zentrale Telefonanlagen (CHF -0,3 Mio.)

2.3 Compte des investissements

2.3.1 Dépenses

Tableau 6

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	Ecart budgétaire %		
5 Ausgaben	954.0	1 069.6	893.2	- 176.5	- 16.5	5 Dépenses
50 Sachgüter	505.8	514.4	458.2	- 56.2	- 10.9	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	5.7	7.0	5.2	- 1.8	- 25.4	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	370.6	488.5	353.0	- 135.5	- 27.7	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	68.9	59.8	76.7	17.0	28.4	57 Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	3.0	0.0	0.0	0.0	0.0	58 Autres dépenses à porter à l'actif

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

2.3.1.1 Différences par rapport au budget

Les dépenses sont de CHF 176,5 millions, soit 16,5 pour cent, inférieures au montant budgété. Les financements spéciaux participent à cet écart pour CHF 84,7 millions.

Le résultat des investissements propres (GM 50) est de CHF 56,2 millions inférieur au montant budgété. Cet écart s'explique principalement par les facteurs antagonistes suivants:

- Divers projets ont été différés, notamment des projets informatiques aux Services psychiatriques universitaires de Berne (CHF -1,2 mio), au Centre psychiatrique de Münsingen (CHF -0,4 mio) et aux Services psychiatriques de Bienne-Seeland – Jura bernois (CHF -0,1 mio) ainsi qu'à l'administration centrale (CHF -0,2 mio). Divers projets de construction et d'entretien de l'Office des bâtiments pour des cliniques psychiatriques cantonales ont été différés, d'où remboursements plus faibles (CHF -2,7 mio) du Fonds de la dîme hospitalière à l'Office des bâtiments.
- A l'administration judiciaire et l'administration de la justice, les acquisitions de nouveau mobilier (CHF -0,1 mio) et d'appareils d'enregistrement du temps de travail (CHF -0,2 mio) n'ont pas été réalisées. Le remplacement d'équipements téléphoniques dans les préfectures n'a pas pu intervenir dans la mesure prévue (CHF -0,3 mio).
- Office de la circulation routière et de la navigation (CHF -1,5 mio): diverses affaires concernant les autres ouvrages de génie civil ont déjà pu être terminées en 2002. D'autres projets ont dû être différés à 2004 parce qu'ils nécessitaient des éclaircissements supplémentaires ou à cause des retards pris par les travaux de construction de l'OPC. Une installation de signaux lumineux a été décomptée sur le crédit de l'OPC dans le contexte de la transformation de la route. Par manque de conception utilisateurs, le sous-projet SUSAs d'exploitation des plaques de contrôle n'a pas été réalisé.
- La différence en moins (CHF -4,5 mio) dans le domaine des investissements informatiques de la FIN se décompose comme suit:
 - Projet TXA (CHF -0,3 mio)
 - Rénovation de PERSISKA (CHF -0,3 mio)
 - Equipements téléphoniques centraux (CHF -0,3 mio)

- IT-Infrastrukturen (CHF -1,0 Mio.)
 - Kantonslizenzen Microsoft (CHF -0,8 Mio.)
 - Liegenschaftsverwaltung Grundstückkäufe (CHF -1,9 Mio.)
 - Grundeigentümerbeiträge für Güterzusammenlegungen (CHF -0,1 Mio.)
 - Verzicht auf Aufrüstung von Zivilschutzräumen (CHF -0,3 Mio.)
- Die Minderausgaben (CHF -8,0 Mio.) im Bereich der Sachgüter der ERZ setzten sich wie folgt zusammen: Die Zusammenlegung von Berufs-, Studien- und Laufbahnberatungsstellen hat sich verzögert und wird erst Mitte 2004 vollzogen (CHF -0,5 Mio.). Durch die Reorganisation (Zusammenfassung Berufsschulen und Mittelschulen) entstanden zeitliche Verzögerungen von Projekten (CHF -0,6 Mio.). Die Realisierung der Informatik-Lösung im Zusammenhang mit der Reform der kaufm. Ausbildung hat sich um ein Jahr verzögert (Grund: gesamtschweizerische Entwicklung); (CHF -0,1 Mio.). Durch die Zusammenfassung verschiedener Projekte auf Sek.Stufe II verschieben sich die Investitionen auf 2004. Zudem konnte die ICT-Ausbildungsoffensive aufgrund der gedrückten Wirtschaftslage nicht im budgetierten Ausmass weitergeführt werden (CHF -5,2 Mio.). Reorganisatorische Veränderungen bei der Fachhochschule verzögerten Projekte (CHF -0,3 Mio.). Infolge Schliessung eines Institutes in der LLB konnten andere Institute diverse Mobilien übernehmen (CHF -0,6 Mio.). Diverse Hard- und Software-Projekte mussten wegen personellen Engpässen zurückgestellt werden (CHF -1,3 Mio.). Bei der Universität musste im Rahmen von NPM für die Besondere Rechnung ein separates EDV-System auf Basis FIS 2000 konzipiert werden; Mehrkosten (CHF 0,8 Mio.). Bauliche Verzögerungen von Umbauprojekten bei der Universität führten zu Minderausgaben (CHF -0,1 Mio.).
 - Die Minderausgaben (CHF -34,1 Mio.) im Bereich der Sachgüter der BVE setzten sich wie folgt zusammen: Generalsekretariat (CHF -0,5 Mio.) wegen Verzögerungen und Einsparungen bei diversen IT-Projekten, Verschiebung des Projektes «GeoDB-1» um ein Jahr. Vermessungsamt (CHF -1,7 Mio.) wegen Minderausgaben beim Projekt «Orthofotopläne». Wasser- und Energiewirtschaftsamt (CHF -3,5 Mio.): Aarebaggerung in Thun durch das TBA ausgeführt. Tiefbauamt (CHF -14,7 Mio.): Beim Kantonsstrassenbau mussten verschiedene Projekte zurückgestellt werden. Zudem konnten einige Projekte günstiger realisiert werden. Nichtausschöpfung des Budgets beim Erneuerungsunterhalt. Hochbauamt (CHF -13,7 Mio.): Verzögerungen / Redimensionierungen bei diversen Projekten, u.a. Universität Bern Areal Bühlplatz, Bern/Schanzeneckstrasse (GUS), Bern/Muesmattareal (LLB).

Mit CHF 135,5 Millionen verzeichneten die Eigenen Beiträge (SG 56) die grösste Abweichung gegenüber dem Voranschlag:

- Zahlreiche Projekte (CHF -15,0 Mio.) verzögerten sich aus verschiedenen Gründen. Zusätzlicher Koordinationsbedarf mit dem Akutbereich, Fehlen von bzw. Ueberarbeitungsbedarf bei Planungsgrundlagen, Bereinigungen mit Bundesstellen oder Klärungen betreffend Trägerschaftsfragen (Beispiele: Krankenhaus Ittigen, Alters- und Pflegeheim Frienisberg, Rossfeld Bern, Sunneschyn Meiringen, Behindertenwerkstätte Madiswil oder Raffael-Stiftung Konolfingen).
- Entgegen der Budgetierung reichten die Mittel des Spitalsteuerzehlentfonds noch aus, um die Investitionen des Hochbauamtes für das Inselspital zu finanzieren, so dass sich im Fonds für Spitalinvestitionen eine Budgetunterschreitung von

Avec CHF 135,5 millions, les subventions accordées (GM 56) présentent le plus important écart par rapport au budget:

- De nombreux projets (CHF -15,0 mio) ont été reportés pour diverses raisons: besoins de coordination supplémentaire avec le secteur des soins aigus, absence de bases de planification ou nécessité de les réviser, points à clarifier avec des services de la Confédération ou questions en relation avec les organismes responsables (exemples: home médicalisé d'Ittigen, EMS Frienisberg, Rossfeld Berne, Sunneschyn Meiringen, ateliers pour handicapés de Madiswil ou fondation Raffael, à Konolfingen).
- Contrairement à ce que prévoyait le budget, les moyens du Fonds de la dîme hospitalière suffisent encore pour financer les investissements de l'Office des bâtiments à l'Hôpital de l'île, d'où un écart en moins de CHF 83,2 millions au Fonds

CHF –83,2 Millionen ergab. Im Spitalsteuerzehntelfonds entstand jedoch ein Mehraufwand gegenüber dem Budget von CHF 39,0 Millionen. Infolge von Verzögerungen bei grösseren medizintechnischen Anschaffungen im Inselspital ergab sich eine Unterschreitung des Voranschlages von rund CHF –18,0 Millionen (z.B. Ersatz PACS, Ersatz von Dialysegeräten, Upgrade des EDV-Laborsystems und Ersatz Angiokardiographieanlage). Weiter wurden einzelne für 2003 geplante Projekte verschoben oder es konnten die Zahlungen nicht wie vorgesehen zulasten 2003 ausgerichtet werden. Schliesslich sind bei zahlreichen Projekten die Abrechnungen ausstehend, weshalb die entsprechenden Schlusszahlungen noch nicht ausgelöst werden konnten, was insgesamt CHF –23,6 Millionen ausmacht (Spitalzentrum Biel mit dem Ersatz Mobililar/Medizintechnik; Regionalspital Emmental mit der Erneuerung von Arbeitsplätzen in der Anästhesieabteilung SRO Spital Region Oberaargau AG mit dem Ersatz der Informatik-Infrastruktur).

- Beim Amt für Gemeinden und Raumordnung wurden grosse Projekte aufgrund der schwierigen Wirtschaftslage von den Gemeinden zurückgestellt (CHF –2,7 Mio.).
- Amt für Militär und Bevölkerungsschutz (CHF –0,4 Mio.): Entlastung durch vermehrte Beanspruchung des Beitragsfonds der Gemeinden.
- Der Baubeitrag an das Paul Klee-Zentrum verzögert sich infolge Einsparungen (CHF –6,7 Mio.). Bei den Volks- und Berufsschulbauten konnten weniger Bauabrechnungen genehmigt werden als budgetiert (CHF –0,6 Mio.). Bei der Universität konnten Investitionen nicht im geplanten Rahmen realisiert werden (CHF –0,2 Mio.). Verzögerungen beim Erweiterungsbau KUBUS des Bernischen Historischen Museums führten zu einem Minderaufwand in der Kultur (CHF –0,5 Mio.).
- Beim Wasser- und Energiewirtschaftsamt mussten weniger Energiebeiträge (CHF –1,0 Mio.) ausbezahlt werden als vorgesehen war. Weniger Beiträge an Wasserbau und Gemeindestrassen (CHF –0,8 Mio.) wurden beim Tiefbauamt ausbezahlt. Beim Hochbauamt entstanden Verzögerungen wegen dem Projekt INO Inselspital, Bürofläche Inselspital und dem M.E. Müller-Haus im Umfang von CHF –26,7 Millionen.
- See- und Flussuferfonds (CHF –0,8 Mio.): Einige Projekte in den Gemeinden konnten abgeschlossen werden. Mit dem Start von neuen Projekten sind die Gemeinden aufgrund der allgemein schlechten Finanzlage zurückhaltend. Abwasserfonds (CHF 0,3 Mio.): Mehr Abgeltung an das Generalsekretariat. Abfallfonds (CHF 2,6 Mio.): Höhere Subventionsbeiträge als im Zahlungsplan vorgesehen. Trinkwasserfonds (CHF –1,3 Mio.): Weniger Beiträge an Löschwasseranlagen als budgetiert.

Bei den Durchlaufenden Beiträgen (SG 57) sind mehrheitlich Mehrausgaben (CHF 17,0 Mio.) zu verzeichnen:

- Das Amt für Militär und Bevölkerungsschutz weist Minderausgaben (CHF –0,6 Mio.) wegen geringeren Bundesbeiträgen aus.
- Im Wankdorf Bern werden inskünftig zwei Berufsschulen Unterschlupf finden. Der Bau ist weiter fortgeschritten als erwartet. Eine erste Beitragszahlung wurde vom Bund bereits geleistet, die an die Bauherrschaft weitergeleitet werden muss (CHF 5,8 Mio.). Zahlreiche kleine Investitionsprojekte konnten mit dem Bund abgerechnet werden, die in diesem Ausmass nicht budgetiert waren (CHF 0,7 Mio.).

d'investissements hospitaliers. Ce dernier enregistre pourtant un dépassement de CHF 39 millions des charges budgétées. D'importantes acquisitions médico-techniques ayant été différées à l'Hôpital de l'Île, il en résulte un écart de CHF 18 millions en moins par rapport au montant budgété (p. ex. remplacement PACS, remplacement d'appareils de dialyse, modernisation du système informatique du laboratoire et remplacement de l'équipement d'angiocardiographie). Différents projets prévus pour 2003 ont en outre été différés ou les paiements n'ont pas pu être versés au débit de l'exercice 2003 comme prévu. Enfin, les décomptes de nombreux projets n'ayant pas encore été établis, les paiements finaux n'ont par conséquent pas encore pu intervenir, ce qui représente une différence totale de CHF –23,6 millions (centre hospitalier de Bière avec le remplacement du mobilier/appareils médico-techniques; hôpital régional de l'Emmental avec la rénovation de postes de travail à la section Anesthésie, SRO (hôpital de la région Oberaargau) avec le remplacement des infrastructures informatiques).

- A l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire, d'importants projets ont été reportés à cause des difficultés économiques des communes (CHF –2,7 mio).
- Office de la sécurité civile et militaire (CHF –0,4 mio.): allègement résultant d'une mise à contribution plus intensive du fonds de cotisation des communes.
- La subvention à la construction du Centre Paul Klee a été repoussée en raison des oppositions (CHF 6,7 mio). Moins de décomptes de construction de bâtiments de l'école obligatoire et d'écoles professionnelles ont été approuvés que prévu (CHF –0,6 mio). A l'Université, les investissements n'ont pas été réalisés dans la mesure prévue (CHF –0,2 mio). Le retard pris par l'agrandissement du Musée historique de Berne (KUBUS) se traduit par une diminution des charges de la culture (CHF –0,5 mio).
- L'Office de l'économie hydraulique et énergétique a payé moins de subventions à l'énergie que prévu (CHF –1,0 mio). L'Office des ponts et chaussées a payé moins de subventions à l'aménagement des eaux et aux routes communales que prévu (CHF –0,8 mio). A l'Office des bâtiments, retards dans les projets IUC de l'Hôpital de l'Île, surface pour bureaux de l'Hôpital de l'Île et M.E. Müller-Haus (CHF –26,7 mio).
- Fonds des rives des lacs et des rivières (CHF –0,8 mio): certains projets ont pu être achevés dans les communes, celles-ci sont réticentes pour lancer de nouveaux projets, vu les difficultés financières générales. Fonds pour l'assainissement (CHF 0,3 mio): davantage d'indemnités versées au secrétariat général. Fonds pour la gestion des déchets (CHF 2,6 mio): montant des subventions à l'investissement supérieur à ce que prévoyait le plan de paiement. Fonds pour l'alimentation en eau (CHF –1,3 mio): moins de paiements pour installations d'extinction que prévu au budget.

Les subventions redistribuées (GM 57) enregistrent en majorité des dépenses supplémentaires (CHF 17,0 mio) :

- Les dépenses de l'Office de la sécurité civile et militaire sont en baisse (CHF –0,6 mio) à cause du recul des subventions fédérales.
- Au Wankdorf, à Berne, on trouvera désormais deux écoles professionnelles, dont la construction avance plus vite que prévu. La Confédération a déjà versé une première tranche de subvention, qu'il faut transmettre aux maîtres d'ouvrage (CHF 5,8 mio). De nombreux petits projets d'investissement qui ont pu faire l'objet d'un décompte avec la Confédération n'avaient pas été budgétés dans cette mesure (CHF 0,7 mio).

- Vermehrte Auszahlung von Bundessubventionen für Abfall-Anlagen wegen Projektverzögerungen in den Vorjahren (CHF 9,6 Mio.). Das Tiefbauamt verzeichnet mehr Durchlaufende Investitionsbeiträge im Strassenbau (CHF 0,8 Mio.) als erwartet.

2.3.1.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

Die Ausgaben lagen ohne Berücksichtigung der Spezialfinanzierungen um CHF 51,3 Millionen unter dem Vorjahreswert.

- Eine Ursache ist die Verschiebung der Bewirtschaftungsbeiträge (VOL) für Feuchtgebiete aus der Investitionsrechnung in die laufende Rechnung, welche 2003 vorgenommen wurden. Minderausgaben bei den Strukturverbesserungsbeiträgen Tourismus und der Informatik sowie der Verzicht auf die Erneuerung der Produktionsanlagen beim mlz Rütli tragen ebenfalls dazu bei.
- Die Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen (GEF) erfolgt neu unter Berücksichtigung des bisher vom Kanton (Hochbauamt) getragenen Selbstbehaltes von 20 Prozent für Investitionen beim Inselspital und bei staatlichen psychiatrischen Kliniken infolge FILAG.
- Im Jahre 2003 konnte nur ein Drittel des gegenüber dem Vorjahr wesentlich verringerten Investitionsbudgets verwirklicht werden (JGK). Die Gründe sind vor allem in der Finanzknappheit der Gemeinden zu suchen. Demzufolge wurden weniger Projekte in Angriff genommen als ursprünglich geplant war.
- Die Investitionsrechnung 2003 schliesst im Vergleich zum Vorjahr (POM) mit Mehrausgaben von CHF 0,8 Millionen bzw. um 7,5 Prozent höher ab. Die Sachgüteranschaffungen fielen um CHF 0,5 Millionen höher aus, während gleichzeitig weniger Rückerstattungen für Sachgüter von rund CHF 0,3 Millionen geleistet wurden.
- Die Ausgaben der Finanzdirektion haben von 2002 auf 2003 um CHF 112,8 Millionen abgenommen. Der Hauptanteil bildet der vorgezogene Erwerb der Berufsschulliegenschaften (Kantonalisierung Berufsschulen) im Jahr 2002 im Umfang von CHF 113,8 Millionen. Mehrausgaben fielen im Bereich der Informatikinvestitionen (CHF 1,3 Mio.) an.
- Die Investitionstätigkeit der Direktion (ERZ) wird in vielen Fällen fremdbestimmt und hängt zum Beispiel vom Baufortschritt oder Abrechnungsstand von Projekten ab. Im abgelaufenen Rechnungsjahr kamen die verschiedenen Reorganisationen hinzu (Verwaltung, Fachhochschule, Lehrerinnen- und Lehrerbildung), was nochmals dämpfend auf die Investitionen wirkte. Grundsätzlich muss aber festgehalten werden, dass es sich grösstenteils um aufgeschobene Investitionen handelt.
- Die Ausgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion haben von 2002 auf 2003 um CHF 57,4 Millionen zugenommen. Erhöhungen sind vorgenommen worden bei den Hochbauten (CHF 33,1 Mio.), beim öffentlichen Verkehr (CHF 2,4 Mio.) und bei den übrigen Investitionsbeiträgen (CHF 1,8 Mio.). Einen Investitionsrückgang verzeichnen folgende Bereiche: Tiefbauten inkl. Nationalstrassen (CHF -2,5 Mio.), diverse Baubeiträge (CHF -1,9 Mio.), Darlehen und Beteiligungen (CHF -0,8 Mio.), übrige Sachgüter (CHF -2,3 Mio.), Geräte/Mobilen/Fahrzeuge (CHF -1,3 Mio.) sowie Informatik (CHF -1,6 Mio.).

- Davantage de paiements de subventions fédérales pour des installations de traitement, des projets ayant pris du retard les années précédentes (CHF 9,6 mio). L'Office des ponts et chaussées enregistre davantage de subventions à l'investissement reversées pour la construction des routes que prévu (CHF 0,8 mio).

2.3.1.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

Financements spéciaux non compris, les dépenses ont été de CHF 51,3 millions inférieures au budget.

- Cela s'explique notamment par le transfert des subventions à l'exploitation (ECO) de zones humides du compte des investissements au compte de fonctionnement intervenu en 2003, la diminution des dépenses des subventions à l'amélioration des structures touristiques et informatiques ainsi que l'abandon de la rénovation des équipements de fabrication au cld Rütli.
- Le Fonds d'investissements hospitaliers (SAP) est désormais alimenté compte tenu de la franchise de 20 pour cent prise jusque-là en charge par le canton (Office des bâtiments) pour les investissements à l'Hôpital de l'île et aux cliniques psychiatriques cantonales en vertu de la LPFC.
- En 2003, seul un tiers du budget des investissements de la JCE, déjà fortement réduit par rapport à l'année précédente, a pu être réalisé, et ce principalement à cause des difficultés financières que connaissent les communes. Les projets prévus n'ont donc pas tous pu être lancés.
- Le compte des investissements 2003 de la POM dégage un supplément de dépenses de CHF 0,8 million (7,5 %) par rapport à 2002. Les acquisitions de biens d'investissement ont augmenté de CHF 0,5 million alors que dans le même temps les remboursements pour des biens d'investissement ont diminué de CHF 0,3 million.
- Si les dépenses de la Direction des finances ont diminué de CHF 112,8 millions de 2002 à 2003, c'est surtout dû à l'acquisition anticipée des biens-fonds des écoles professionnelles (cantonalisation des écoles professionnelles) en 2002 pour un montant de CHF 113,8 millions. Les investissements informatiques ont quant à eux augmenté (CHF 1,3 mio).
- Les investissements de l'INS dépendent dans bien des cas de facteurs extérieurs, par exemple de l'état d'avancement des travaux ou de l'établissement des décomptes de projet. Les différentes réorganisations (administration, haute école spécialisée, formation des enseignants) ont également contribué à ralentir les activités d'investissement. Il s'agit toutefois dans la plupart des cas de reports des investissements.
- Les dépenses de la TTE ont augmenté de CHF 57,4 millions de 2002 à 2003. Ces augmentations concernent les bâtiments (CHF 33,1 mio), les transports publics (CHF 2,4 mio) et les autres subventions à l'investissement (CHF 1,8 mio). Un recul des investissements est enregistré dans les domaines suivants: ponts et chaussées, y compris routes nationales (CHF -2,5 mio), diverses subventions à la construction (CHF -1,9 mio), prêts et participations (CHF -0,8 mio), autres investissements (CHF -2,3 mio), appareils/mobilier/véhicules (CHF -1,3 mio) et informatique (CHF -1,6 mio).

2.3.2 Einnahmen

2.3.2 Recettes

Tabelle 7

Tableau 7

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Rechnung Compte 2003	Abweichung zum VA Ecart budgétaire		Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
					%	
6 Einnahmen	569.2	469.9	464.1	- 5.8	- 1.2	6 Recettes
60 Abgang von Sachgütern	9.9	0.3	0.5	0.2	82.4	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	162.3	9.1	11.7	2.5	27.8	62 Remboursement de prêts et de participations
63 Rückerstattungen für Sachgüter	64.7	99.2	54.0	- 45.2	- 45.6	63 Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	9.6	11.3	9.4	- 1.9	- 16.9	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	253.7	290.3	311.8	21.6	7.4	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	68.9	59.8	76.7	17.0	28.4	67 Subventions à redistribuer

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

2.3.2.1 Veränderungen gegenüber Voranschlag

Die Einnahmen der Investitionsrechnung lagen um CHF 5,8 Millionen oder 1,2 Prozent unter dem Voranschlag, was sich im Wesentlichen wie folgt erklären lässt:

- Mehreinnahmen der Liegenschaftsverwaltung im Rahmen der Überführung von Liegenschaften vom Verwaltungs- ins Finanzvermögen (SG 60: CHF 0,2 Mio.).
- Nicht budgetierte Rückzahlung des BLMV Darlehens (Schulverlag BLMV AG) von CHF 2,1 Millionen (SG 62).
- Das Tiefbauamt verzeichnete im Strassenbau weniger Rückerstattungen von Dritten (SG 63: CHF -12,1 Mio.), was im Zusammenhang mit geringeren Ausgaben von Sachgütern (SG 50) steht. Wegen Verzögerungen in der Bautätigkeiten (SG 56) erhielt das Hochbauamt weniger Beiträge vom Spitalsteuerzentelfonds (SG 63: CHF -33,3 Mio.).
- Das Amt für öffentlichen Verkehr verrechnete sich bei der Budgetierung. Die bei der Rückerstattung von Gemeindebeiträgen in Abzug zu bringenden Anteile wurden nicht vollständig berücksichtigt (SG 64: CHF -2,3 Mio.).

Der Bereich Beiträge für Eigene Rechnung (SG 66) schliesst mit Mehreinnahmen von CHF 21,6 Millionen gegenüber dem Voranschlag ab; dies aufgrund gegenläufiger Effekte:

- Tiefere Rückerstattungen (CHF -1,1 Mio.) aus dem Spitalsteuerzentelfonds angesichts der geringeren Ausgaben für Informatikprojekte der staatlichen psychiatrischen Kliniken.
- Erwerb von Berufsschulliegenschaften im Rahmen der Kantonalisierung. Die Bundesbeiträge an den Erwerb der Berufsschulliegenschaften waren im Voranschlag 2003 nicht eingestellt (CHF 1,9 Mio.).
- Abrechnungen mit dem Bund im Bereich Berufsschulen konnten noch nicht vollzogen werden (CHF -0,8 Mio.). Ebenfalls sind Abrechnungen mit dem Bund bei den Technikerschulen noch ausstehend (CHF -0,3 Mio.). Lange fällige Subventionsabrechnungen des Bundes konnten bei der Universität vereinbart werden (CHF 3,0 Mio.). Subventionsabrechnungen des

2.3.2.1 Différences par rapport au budget

Les recettes du compte des investissements sont de CHF 5,8 millions, soit 1,2 pour cent inférieures au budget, cet écart s'expliquant comme suit:

- Recettes supplémentaires de l'Administration des domaines dans le cadre du transfert de biens-fonds du patrimoine administratif au patrimoine financier (GM 60: CHF 0,2 mio).
- Remboursement non budgété du prêt blmv (Éditions scolaires blmv SA) de CHF 2,1 millions (GM 62).
- L'Office des ponts et chaussées a enregistré moins de remboursements de tiers dans la construction des routes (GM 63: CHF -12,1 mio), et ce du fait de la diminution des investissements propres (GM 50). Les activités de construction ayant pris du retard (GM 56), l'Office des bâtiments a encaissé moins de subventions du Fonds de la dîme hospitalière que prévu (GM 63: CHF -33,3 mio).
- L'Office des transports publics s'est trompé dans sa budgétisation: les parts à déduire lors du remboursement de subventions communales n'ont pas totalement été prises en compte (GM 64: CHF -2,3 mio).

Les subventions acquises (GM 66) enregistrent, par rapport au budget, un supplément de recettes de CHF 21,6 millions résultant des effets contradictoires suivants:

- Les remboursements du Fonds de la dîme hospitalière sont inférieurs (CHF -1,1 mio) au montant budgété vu le peu de dépenses découlant de projets informatiques des cliniques psychiatriques cantonales.
- Acquisition de biens-fonds des écoles professionnelles dans le cadre de la cantonalisation. Les subventions fédérales à l'acquisition des biens-fonds des écoles professionnelles n'étaient pas inscrites au budget 2003 (CHF 1,9 mio).
- Des décomptes avec la Confédération dans le domaine des écoles professionnelles n'ont pas encore pu être établis (CHF -0,8 mio), de même que des décomptes avec la Confédération pour les écoles techniques (CHF -0,3 mio). Des décomptes de subventions de la Confédération arrivés depuis longtemps à échéance ont pu être encaissés à l'Université

Bundes aus den Jahren 2001 und 2002 bei der Fachhochschule wurden vergütet (CHF 0,5 Mio.).

- Vermessungsamt (CHF –1,6 Mio.): Mindereinnahmen beim Projekt «Orthofotopläne», der Bund hat in den Vorjahren bereits mehr als budgetiert überwiesen. Wasser- und Energiewirtschaftsamt (CHF –1,4 Mio.): Keine Bundesbeiträge an das WEA für die Aarebaggerung (siehe SG 50). Tiefbauamt (CHF 11,7 Mio.): Weniger Bundesbeiträge aufgrund von Projektverzögerungen oder nicht begonnen Projekten. Amt für öffentlichen Verkehr (CHF 5,4 Mio.): Direkter Beitrag der Stadt Bern an die S-Bahn-Station Wankdorf. Hochbauamt (CHF 4,2 Mio.): Höhere Bundesleistungen als veranschlagt und unvorhergesehene Kostenbeteiligungen an Feuerschäden usw.

2.3.2.2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

Gegenüber dem Vorjahr sind die Investitionseinnahmen ohne Spezialfinanzierungen um CHF 116,3 Millionen gesunken. Folgende Haupteffekte zeichnen dafür verantwortlich:

- Da der Bund im Vorjahr das Darlehen an den ALV-Fonds vollumfänglich zurückbezahlt, fielen in diesem Jahr entsprechende Mindereinnahmen von CHF –115,7 Millionen an. Zudem wurden im Rechnungsabschluss 2002 durch die Dotationskapital-Rückzahlung der BEDAG Informatik von CHF 17,5 Millionen sowie einer Nennwertrückzahlung der BEKB in der Höhe von CHF 22,7 Millionen bedeutende Mehreinnahmen ausgewiesen, die in diesem Jahr ausfielen.
- Die Einnahmen der Erziehungsdirektion haben von 2002 auf 2003 um CHF 6,1 Millionen zugenommen, was hauptsächlich auf höhere Bundesbeiträge für abgerechnete Vorjahresprojekte zurückzuführen ist.
- Die Investitionseinnahmen der Bau-, Verkehrs- und Energieverwaltung haben gegenüber dem Vorjahr um CHF 30,5 Millionen zugenommen. Erhöhungen sind vorgenommen worden bei den Hochbauten (CHF 33,1 Mio.), beim öffentlichen Verkehr (CHF 2,4 Mio.) und bei den übrigen Investitionsbeiträgen (CHF 1,8 Mio.). Einen Investitionsrückgang verzeichnen folgende Bereiche: Tiefbauten inkl. Nationalstrassen (CHF –2,5 Mio.), diverse Baubeiträge (CHF –1,9 Mio.), Darlehen und Beteiligungen (CHF –0,8 Mio.), übrige Sachgüter (CHF –2,3 Mio.), Geräte/Mobilien/Fahrzeuge (CHF –1,3 Mio.) sowie Informatik (CHF –1,6 Mio.).

(CHF 3,0 mio.). Des décomptes de subventions de la Confédération de 2001 et 2002 ont été bonifiés à la Haute école spécialisée (CHF 0,5 mio).

- Office du cadastre (CHF –1,6 mio): baisse des recettes du projet «plans orthophotos», la Confédération ayant versé plus que prévu ces dernières années. Office de l'économie hydraulique et énergétique (CHF –1,4 mio): pas de subventions fédérales pour le dragage de l'Aar (voir GM 50). Office des ponts et chaussées (CHF 11,7 mio): baisse des subventions fédérales à cause de retards ou de non démarrage de projets. Office de la circulation routière (CHF 5,4 mio): subvention directe de la ville de Berne à la station de RER de Wankdorf. Office des bâtiments (CHF 4,2 mio): prestations fédérales plus élevées que prévu et participations imprévues aux frais de dégâts d'incendie etc.

2.3.2.2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

Les recettes d'investissement, financements spéciaux non compris, ont reculé de CHF 116,3 millions par rapport à l'an dernier, ce qu'expliquent en majeure partie les facteurs suivants:

- La Confédération ayant remboursé la totalité du prêt au Fonds AC en 2002, les recettes de 2003 ont par conséquent été inférieures de CHF 115,7 millions. Du fait du remboursement du capital de dotation de la BEDAG Informatik (CHF 17,5 mio) et d'un remboursement à la valeur nominale d'actions de la BCBE (CHF 22,7 mio), les comptes de 2002 avaient enregistré des recettes supplémentaires importantes qui ont disparu en 2003.
- Les recettes de la Direction de l'instruction publique ont augmenté de CHF 6,1 millions entre 2002 et 2003. Cela est principalement dû à l'augmentation des subventions fédérales pour des décomptes de projets d'années antérieures.
- Les recettes d'investissement de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie ont progressé de CHF 30,5 millions par rapport à 2002. Des hausses sont intervenues dans les domaines des bâtiments (CHF 33,1 mio), des transports publics (CHF 2,4 mio) et des autres subventions aux investissements (CHF 1,8 mio). Des baisses ont été enregistrées dans les domaines suivants: ponts et chaussées, y compris les routes nationales (CHF –2,5 mio), diverses subventions à la construction (CHF –1,9 mio), prêts et participations (CHF –0,8 mio), autres investissements propres (CHF –2,3 mio), appareils/mobilier/machines (CHF –1,3 mio) et informatique (CHF –1,6 mio).

2.4 Kreditwesen

2.4.1 Nachkredite und Kreditüberschreitungen

Tabelle 8

in Tausend CHF	Total total		ohne Kompensation sans compensation			en milliers CHF
	bewilligt approuvé	beansprucht utilisé	bewilligt approuvé	beansprucht utilisé	%	
Total Nachkredite	266 327.9	253 255.9	129 372.9	128 748.5	50.8	Total crédits supplémentaires
davon Laufende Rechnung	255 511.3	242 748.4	129 372.9	128 748.5	53.0	dont compte de fonctionnement
davon Investitionsrechnung	10 816.6	10 507.5	0.0	0.0	0.0	dont compte des investissements
davon Kreditüberschreitungen	9 433.6	8 527.0	1 520.0	1 442.3	16.9	dont dépassements de crédit

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Zum Voranschlag sind Nachkredite von CHF 266,3 Millionen bewilligt worden, wovon CHF 253,3 Millionen beansprucht wurden. CHF 128,7 Millionen dieser Nachkredite wurden ohne Kompensation beansprucht.

Die beanspruchten Nachkredite stammen zu 95,9 Prozent (CHF 242,0 Mio.) aus der Laufenden Rechnung und zu 4,1 Prozent (CHF 10,5 Mio.) aus der Investitionsrechnung.

Der Nachkreditbedarf 2003 ist im Vergleich zu den Vorjahren hoch und der Kompensationsanteil tief. Dies geht insbesondere auf die folgenden Nachkredite zurück.

- Entschädigungen für ausserkantonale Hospitalisationen CHF 5,4 Millionen.
- Vergütung an Gemeinden aus Lastenausgleich Sozialhilfe CHF 85,7 Millionen.
- Betriebsbeiträge an das Inselspital CHF 13,2 Millionen. Begründet wird dieser Nachkredit mit dem höheren medizinischen Bedarf, mit der steigenden Anzahl Patientinnen und Patienten, mit dem Heilmittelgesetz und mit den damit wegfallenden Rabatten und Warenboni sowie mit der Anwendung von neuen, bedeutend teureren Produkten.
- Die Gesundheits- und Fürsorgedirektion ist verpflichtet, Auslagen anderer Kantone für die Unterstützung bedürftiger Bernerinnen und Berner zu übernehmen CHF 3,0 Millionen (gem. Bestimmungen des Bundesgesetzes über die Zuständigkeit für die Unterstützung Bedürftiger).
- Bildung einer Rückstellung für alle aufgelaufenen Gleitzeitguthaben, welche sich in den vergangenen Jahren innerhalb der Arbeitszeitmodelle GLAZ, ALAMO und JAZ aufgebaut haben (CHF 12,0 Mio.).
- Die Universität benötigt einen Nachkredit (CHF 8,4 Mio.).

2.4 Crédits

2.4.1 Crédits supplémentaires et dépassements de crédit

Tableau 8

in Tausend CHF	Total total		ohne Kompensation sans compensation			en milliers CHF
	bewilligt approuvé	beansprucht utilisé	bewilligt approuvé	beansprucht utilisé	%	
Total Nachkredite	266 327.9	253 255.9	129 372.9	128 748.5	50.8	Total crédits supplémentaires
davon Laufende Rechnung	255 511.3	242 748.4	129 372.9	128 748.5	53.0	dont compte de fonctionnement
davon Investitionsrechnung	10 816.6	10 507.5	0.0	0.0	0.0	dont compte des investissements
davon Kreditüberschreitungen	9 433.6	8 527.0	1 520.0	1 442.3	16.9	dont dépassements de crédit

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Sur les CHF 266,3 millions de crédits supplémentaires qui ont été accordés par rapport au budget 2003, CHF 253,3 millions ont été utilisés, dont CHF 128,7 millions sans compensation.

Les crédits supplémentaires utilisés concernent à 95,9 pour cent (CHF 242,0 mio) le compte de fonctionnement et à 4,1 pour cent (CHF 10,5 mio) le compte des investissements.

Par rapport aux années précédentes, les besoins en crédits supplémentaires ont été importants en 2003 et le taux de compensation faible. Cette évolution s'explique en particulier par les crédits supplémentaires suivants:

- Indemnités pour hospitalisations extracantonales CHF 5,4 millions.
- Bonification aux communes sur la répartition des charges de l'aide sociale CHF 85,7 millions.
- Subventions à l'exploitation à l'Hôpital de l'île CHF 13,2 millions. Ce crédit supplémentaire est justifié par l'augmentation des besoins médicaux et du nombre des patients, par la loi sur les produits thérapeutiques et la suppression des rabais et bonus qui l'accompagne ainsi que par l'utilisation de nouveaux produits nettement plus chers.
- La Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale a l'obligation de prendre en charge les frais que cause à d'autres cantons l'assistance à des Bernoises et des Bernois dans le besoin CHF 3,0 millions (conf. loi fédérale sur la compétence en matière d'assistance des personnes dans le besoin).
- Constitution d'une provision pour tous les soldes d'heures de travail sur l'horaire mobile accumulés les années précédentes dans le cadre des horaires de travail GLAZ, ALAMO et JAZ (CHF 12,0 mio).
- L'Université a besoin d'un crédit supplémentaire (CHF 8,4 mio).

2.4.2 Bestand der Verpflichtungskredite**2.4.2 Etat des crédits d'engagement**

Tabelle 9

Tableau 9

Staat	Rechnung Compte 2002	Rechnung Compte 2003	Abweichung zur RE Ecart budgétaire		Etat
in Millionen CHF				%	en millions CHF
Staat mit SF	1 456.8	1 409.1	- 47.7	- 3.3	Etat avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	486.3	451.8	- 34.5	- 7.1	Financements spéciaux (FS)
Staat ohne SF	970.5	957.3	- 13.2	- 1.4	Etat sans FS
davon Laufende Rechnung	166.9	241.1	74.2	44.5	dont compte de fonctionnement
davon Investitionsrechnung	803.6	716.2	- 87.4	- 10.9	dont compte des investissements

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Der Bestand der Verpflichtungskredite beträgt per 31. Dezember 2003 CHF 1'409,1 Millionen (Abnahme 47,7 Mio.). Am stärksten abgebaut wurden die Verpflichtungskredite bei der BVE (CHF -51,7 Mio. oder -7,2 % des Bestandes am Jahresanfang).

Avec un montant de CHF 1 409,1 millions, l'état des crédits d'engagement au 31.12.2003 a enregistré une baisse de CHF 47,7 millions, qui concerne principalement la TTE (CHF -51,7 mio soit -7,2 % du montant en début d'année).

2.5 Bilanz

Tabelle 10

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zur RE		en millions CHF
	Compte 2002	Budget 2003 ¹⁾	Compte 2003	Ecart budgétaire %		
1 Aktiven	11 642.2	11 207.4	11 058.9	- 583.3	- 5.0	1 Actifs
Finanzvermögen	3 008.4	2 924.8	3 003.2	- 5.2	- 0.2	Patrimoine financier
<i>davon Transitorische Aktiven</i>	<i>87.3</i>	<i>87.3</i>	<i>108.9</i>	<i>21.6</i>	<i>24.7</i>	<i>dont actifs transitoires</i>
Verwaltungsvermögen	3 628.6	3 827.9	3 751.5	122.9	3.4	Patrimoine administratif
Bilanzfehlbetrag	5 005.2	4 454.8	4 304.2	- 701.0	- 14.0	Découvert du bilan
2 Passiven	11 642.2	11 207.4	11 058.9	- 583.3	- 5.0	2 Passifs
<i>davon Fremdkapital</i>	<i>11 033.5</i>	<i>10 682.1</i>	<i>10 458.6</i>	<i>- 574.9</i>	<i>- 5.2</i>	<i>dont engagements</i>
Laufende Verpflichtungen sowie kurz-, mittel- und langfristige Schulden	10 146.5	10 325.3	10 049.8	- 96.7	- 1.0	Engagements courants, dettes à court, moyen et long terme
Verpflichtungen für Sonderrechnungen (BPK, BLVK)	0.0	-	0.0	0.0	-	Engagements envers entités particulières (CPB, CACEB)
Rückstellungen	633.6	103.4	173.8	- 459.9	- 72.6	Provisions
Transitorische Passiven	253.4	253.4	235.1	- 18.3	- 7.2	Passifs transitoires
Spezialfinanzierungen	608.7	525.4	600.3	- 8.4	- 1.4	Financements spéciaux
Eigenkapital	0.0	0.0	0.0	0.0	-	Capital propre
Bruttoschuld I²⁾	10 146.5	10 325.3	10 049.8	- 96.7	- 1.0	Endettement brut I²⁾
Bruttoschuld II	10 146.5	10 325.3	10 049.8	- 96.7	- 1.0	Endettement brut II
Bruttoschuld III	10 780.1	10 428.7	10 223.5	- 556.6	- 5.2	Endettement brut III
Bruttoschuld II	10 146.5	10 325.3	10 049.8	- 96.7	- 1.0	Endettement brut II
Rückstellungen	633.6	103.4	173.8	- 459.9	- 72.6	Provisions

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

¹⁾ Voranschlagswerte 2003 auf Rechnungsergebnis 2002 aufbauend

¹⁾ Chiffres du budget 2003 fondés sur résultat des comptes 2002

²⁾ Bruttoschuld I = Laufende Verpflichtungen und kurz-, mittel- und langfristige Schulden (inkl. Verpflichtungen für Sonderrechnungen).

²⁾ Endettement brut I = Engagements courants, dettes à court, moyen et long terme (y compris les engagements pour les comptabilités séparées).

Die Bilanzsumme sank im Berichtsjahr um CHF 583,3 Millionen (-5,0 %) auf CHF 11 058,9 Millionen. Die nachstehenden Ausführungen beschränken sich auf die wichtigsten Veränderungen im Rechnungsjahr 2003.

Pendant l'année sous rapport, le total du bilan s'est établi à CHF 11 058,9 millions, enregistrant ainsi une diminution de CHF 583,3 millions (-5,0 %). Les explications ci-après ne concernent que les principaux changements intervenus pendant l'exercice 2003.

2.5.1 Aktiven

Das Finanzvermögen verringert sich um CHF 5,2 Millionen (0,2 %).

- Zunahme der flüssigen Mittel (CHF 31,8 Mio.).
- Abnahme der Guthaben aus Kontokorrenten und Steuern (CHF 36,8 Mio.).
- Abnahme der Anlagen (CHF 21,8 Mio.).
- Zunahme der Transitorischen Aktiven (CHF 21,6 Mio.).

Das Verwaltungsvermögen erhöhte sich um CHF 122,9 Millionen. Folgende Hauptfaktoren haben dazu geführt:

- Nettoinvestitionen (CHF 429,1 Mio.).
- Abschreibungen (CHF -321,9 Mio.); ohne Rückstellungen von CHF 66,5 Millionen.
- Zunahme BAK-Darlehen (CHF 11,0 Mio.).

2.5.1 Actifs

Le patrimoine financier a diminué de CHF 5,2 millions (0,2 %).

- Accroissement des disponibilités (CHF 31,8 mio).
- Diminution des créances sur comptes courants et impôts (CHF 36,8 mio).
- Diminution des immobilisations (CHF 21,8 mio).
- Accroissement des actifs transitoires (CHF 21,6 mio).

Le patrimoine administratif a augmenté de CHF 122,9 millions, et ce en raison des principaux facteurs suivants:

- investissement net (CHF 429,1 mio);
- amortissements (CHF -321,9 mio); sans les provisions de CHF 66,5 millions.
- accroissement prêt CAB (CHF 11,0 mio).

2.5.2 Passiven

Die Bruttoschulden I und II sind seit der Ausfinanzierung der Pensionskassen im Jahr 2001 identisch. Sie haben sich um CHF 96,7 Millionen verringert. Die Bruttoschuld III (Bruttoschuld I bzw. II plus Rückstellungen) nahm um CHF 556,6 Millionen ab. Die Rückstellungen nahmen um CHF 459,9 Millionen ab.

Die folgenden gegenläufigen Bewegungen führten per Saldo zu tieferen Rückstellungen:

- Zunahme (CHF 92,1 Mio.):
 - Stiftungsschule Feusi Bildungszentrum AG (CHF 1,5 Mio.)
 - Lehre/Forschung Universität Bern (CHF 10,0 Mio.)
 - materielle Enteignungen (CHF 16,5 Mio.)
 - lastenausgleichsberechtigte Investitionen gemäss Sozialhilfegesetz (CHF 40,0 Mio.)
 - MLZ Rütli, Swiss Dairy Food (CHF 0,3 Mio.)
 - Schule für Erwachsenenbildung (CHF 0,3 Mio.)
 - Geleistete Pensen, Lehrer (CHF 5,9 Mio.)
- JAZ-Saldi (CHF 14,7 Mio.)
- Überzeit (CHF 0,6 Mio.)
- Ferienguthaben (CHF 1,1 Mio.)
- Klinik Wysshölzli (CHF 1,2 Mio.)
- Abnahme (CHF 552,0 Mio.):
 - Steuern, Rückstellung Swiss Dairy Food (CHF 19,8 Mio.)
 - Sturmschäden «Lothar» (CHF 9,7 Mio.)
 - Liegenschaften DFAG (CHF 0,1 Mio.)
 - DFAG (CHF 521,7 Mio.)
 - Dotationskapital BLMV (CHF 0,7 Mio.)

2.5.2 Passifs

Depuis le financement intégral des caisses pensions, en 2001, les endettements bruts I et II sont identiques. Ils ont diminué de CHF 96,7 millions alors que l'endettement brut III (endettements I et II plus provisions) a augmenté de CHF 556,6 millions. Les provisions ont diminué de CHF 459,9 millions.

Les mouvements contradictoires suivants ont contribué à réduire les provisions:

- Augmentation (CHF 92,1 mio):
 - Stiftungsschule Feusi Bildungszentrum AG (CHF 1,5 mio)
 - Enseignement/recherche Université de Berne (CHF 10,0 mio)
 - Expropriations (CHF 16,5 mio)
 - Investissements donnant droit à la répartition des charges conformément à la loi sur l'aide sociale (CHF 40,0 mio)
 - cld Rütli, Swiss Dairy Food (CHF 0,3 mio)
 - Ecole de formation des adultes (CHF 0,3 mio)
 - Heures de cours dispensées par les enseignants (CHF 5,9 mio)
 - Soldes JAZ (CHF 14,7 mio)
 - Heures supplémentaires (CHF 0,6 mio)
 - Avoirs en jours de vacances (CHF 1,1 mio)
 - Clinique Wysshölzli (CHF 1,2 mio)
- Diminution (CHF 552,0 mio):
 - Impôts, provision Swiss Dairy Food (CHF 19,8 mio)
 - Dégâts de l'ouragan «Lothar» (CHF 9,7 mio)
 - Biens-fonds de la DFAG (CHF 0,1 mio)
 - DFAG (CHF 521,7 mio)
 - Capital de dotation ESB (CHF 0,7 mio)

2.6 Besondere Rechnung

2.6.1 Pilotprojekte NEF 2000

Seit dem 1. Januar 1996 führen im Rahmen des Projekts «Neue Verwaltungsführung NEF 2000» die folgenden sieben Pilotprojekte eine Besondere Rechnung (Art. 10a FHG):

- Milch- und Lebensmittelzentrum MLZ Rütli, Zollikofen; Volkswirtschaftsdirektion
- Waldabteilung 3, Thun; Volkswirtschaftsdirektion
- Universitäre Psychiatrische Dienste; Gesundheits- und Fürsorgedirektion
- Psychiatriezentrum Münsingen; Gesundheits- und Fürsorgedirektion
- Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt; Polizei- und Militärdirektion
- Wasser- und Energiewirtschaftsamt; Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion
- Tiefbauamt; Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

Mit dem Voranschlag 1998 bewilligte der Grosse Rat weitere vier Pilotprojekte:

- Amt für Information; Staatskanzlei
- Finanzverwaltung; Finanzdirektion
- Staatliches Seminar / Gymnasium Hofwil; Erziehungsdirektion
- Medienzentrum Schulwarte Bern; Erziehungsdirektion

Das fünfte Pilotprojekt der zweiten Serie, das Jugendgericht Emental-Oberaargau, wird aufgrund offener staatsrechtlicher Fragen ohne Besondere Rechnung geführt.

Aufgrund des am 1. Januar 1998 in Kraft getretenen neuen Wirtschaftsförderungsgesetzes untersteht auch die Wirtschaftsförderung den Grundsätzen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung. Gestützt auf das Finanzkontrollgesetz Art. 8, Abs. 3 untersteht ab Voranschlag 2002 ebenfalls die Finanzkontrolle den Grundsätzen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung. Beide Institutionen legen nach denselben Regeln wie die Pilotbetriebe Rechenschaft ab.

Die eigentliche vierjährige respektive zweijährige Versuchsphase ist am 31. Dezember 1999 abgelaufen. Der Grosse Rat hat aber am 12.9.2000 der breiteren Einführung von NEF 2000 grundsätzlich zugestimmt. Die Besonderen Rechnungen werden bis zur definitiven Einführung von NEF 2000 weitergeführt.

2.6.2 Grundsätze der Rechnungsablage

Der Regierungsrat legt Rechenschaft ab über die Saldovorgaben für die Laufende Rechnung und die Investitionsrechnung, die wesentlichen Staatsbeiträge sowie den Saldo aller Produktgruppen. Gleichzeitig werden die Abgrenzungen zwischen der Verwaltungsrechnung und der Kostenrechnung ausgewiesen. Dazu gehören die kalkulatorischen Kosten und Erlöse, die Querschnittskosten und weitere Abgrenzungen.

2.6 Comptes spéciaux

2.6.1 Projets pilotes NOG 2000

Depuis le 1^{er} janvier 1996, les sept projets pilotes suivants, lancés dans le cadre du projet «Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000», tiennent un compte spécial (art. 10a LF):

- Ecole de laiterie de la Rütli, Zollikofen; Direction de l'économie publique
- Division forestière 3, Thoune; Direction de l'économie publique
- Services psychiatriques universitaires; Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
- Centre psychiatrique de Münsingen; Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
- Office de la circulation routière et de la navigation; Direction de la police et des affaires militaires
- Office de l'économie hydraulique et énergétique; Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
- Office des ponts et chaussées; Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

Avec le budget 1998, le Grand Conseil a autorisé quatre projets pilotes supplémentaires:

- Office d'information; Chancellerie d'Etat
- Administration des finances; Direction des finances
- Ecole normale cantonale / Gymnase de Hofwil; Direction de l'instruction publique
- Centre Media Schulwarte, Berne; Direction de l'instruction publique

Le cinquième projet pilote de la deuxième série, le Tribunal des mineurs de l'Emmental-Haute-Argovie, ne tient pas de compte spécial, une question de droit public n'étant pas encore réglée.

En vertu de la nouvelle loi sur le développement de l'économie, entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1998, la Promotion économique est également gérée selon les principes de la Nouvelle gestion publique. En vertu de la loi cantonale sur le Contrôle des finances, article 8, alinéa 3, le Contrôle des finances est lui aussi géré selon ces mêmes principes à compter du budget 2002. Ces deux institutions ont donc clôturé leurs comptes en vertu des mêmes règles que les projets pilotes.

La phase expérimentale proprement dite de quatre ans, respectivement deux ans, a pris fin le 31 décembre 1999. Mais le Grand Conseil a approuvé le 12 septembre 2000 le principe de la généralisation de NOG 2000. Les comptes spéciaux continuent d'être tenus jusqu'à l'introduction définitive de NOG 2000.

2.6.2 Principes de la clôture des comptes

Le Conseil-exécutif rend compte du respect des consignes concernant le solde du compte de fonctionnement et du compte des investissements, les principales subventions cantonales ainsi que le solde de tous les groupes de produits. Il justifie également les différences d'incorporation entre le compte administratif et le calcul des coûts. Ce dernier comprend les coûts et les rentrées financières standard, les coûts transversaux ainsi que d'autres différences d'incorporation.

Am 12. November 2003 hat der Regierungsrat beschlossen, auf eine Anpassung der Geltungsdauer der Bonus-Malus-Verordnung für die Staatsrechnung 2003 zu verzichten. Eine Ausnahme besteht bei der Gewerblich Industriellen Berufsschule Thun. In den Abschlusszahlen ist eine Rückstellung enthalten, die im Hinblick auf die Auszahlung eines möglichen Bonus gemacht worden ist (Gewerblich Industriellen Berufsschule Thun). Die definitive Bestimmung des Bonus erfolgt aufgrund der Analyse der Kostenrechnung, die im Zeitpunkt des Abschlusses der Staatsrechnung noch nicht vorliegt. Differenzen werden in der Rechnung 2004 verbucht.

Im Weiteren enthält die Berichterstattung der Pilotprojekte Informationen über die Erfüllung der Leistungsvorgaben auf der Ebene der Produktgruppen.

Die Verwaltungsrechnungen der Pilotprojekte werden, gegliedert nach Kontengruppen, im Teil 2 der Staatsrechnung ausgewiesen. Sie dienen jedoch bloss der Information und unterliegen keiner Genehmigung durch den Grossen Rat.

Die Staatsrechnung 2003 für die Besonderen Rechnungen wird im Teil 2, Kapitel «Besondere Rechnungen», dargestellt und kommentiert. Die erste Seite der Besonderen Rechnungen gibt einen Überblick der Saldi der Laufenden Rechnung, der Investitionsrechnung sowie der Kostenrechnung nach Produktgruppen. Auf der zweiten Seite werden die genannten Saldi zusammenfassend kommentiert und wesentliche Gegebenheiten aus dem inhaltlichen Bereich geschildert. In der Folge wird in der Detailkommentierung eingehend auf die Produktgruppen, die Rechtsgrundlagen, die übergeordneten Ziele, die Leistungsziele, die Standards sowie die Indikatoren eingegangen.

Seit der Erweiterung der Pilotversuche ab dem 1. Januar 1998 stehen rund 2500 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und ein Aufwandvolumen von rund CHF 1,2 Milliarden und einem Ausgabenvolumen von CHF 0,3 Milliarden unter den Bedingungen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung; das entspricht rund einem Viertel des Staatspersonals, 14,6 Prozent des Aufwands der Laufenden Rechnung und 34,2 Prozent der Ausgaben der Investitionsrechnung. Die Saldi der Laufenden Rechnung (CHF 86,3 Mio.), der Investitionsrechnung (CHF –101,5 Mio.) und in der Kostenrechnung (CHF –597,1 Mio.) aller Pilotprojekte zusammen weisen gegenüber dem Vorjahr zum Teil bessere Werte aus. Die Saldoabweichungen werden im Teil 2, Kapitel «Besondere Rechnungen», kommentiert.

Am 3. November 1999 hat der Regierungsrat rückwirkend auf den 1. Januar 1999 die Bonus-Malus-Verordnung erlassen. In dieser Versuchsverordnung wird in Artikel 6 u. a. der Verwendungszweck des Bonus geregelt. Aufgrund des Regierungsratsbeschlusses vom 12. November 2003 wurde auf eine Anpassung der Geltungsdauer der Bonus-Malus-Verordnung für die Staatsrechnung 2003 verzichtet. Die NEF-Betriebe, mit Ausnahme der Gewerblich Industriellen Berufsschule Thun, haben in der Laufenden Rechnung 2003 keinen Betrag für einen möglichen Bonus zurückgestellt. Der Betrag dieser Rückstellung beträgt CHF 0,8 Millionen. Der Regierungsrat hat der per 1. Januar 2001 kantonalisierten GIBT im Rahmen einer Versuchsverordnung bewilligt, Anreizsysteme auszutesten. Der Staatsrechnung 2003 wurde der Rest der für die Bonusauszahlung nicht verwendeten Rückstellungen sowie die Rückführung der Mali aus dem Jahr 2002 (CHF 13,7 Mio.) gutgeschrieben.

Le Conseil-exécutif a décidé le 12 novembre 2003 de renoncer à adapter la durée de validité de l'ordonnance sur le bonus et le malus pour le compte d'Etat 2003, exception faite de l'École professionnelle industrielle de Thoun. Les chiffres de clôture contiennent une provision en vue du versement d'un éventuel bonus (École professionnelle industrielle de Thoun), dont le montant définitif ne peut être déterminé qu'à partir de l'analyse du calcul des coûts et celle-ci n'était pas encore disponible au moment de la clôture du compte d'Etat. Les écarts seront enregistrés au compte d'Etat 2004.

Par ailleurs, les projets pilotes établissent un rapport sur la réalisation des objectifs fixés pour les groupes de produits.

Les comptes administratifs des projets pilotes ventilés par groupe de comptes sont présentés dans la partie 2 du compte d'Etat. Ils ne sont cependant exposés qu'à titre indicatif et ne sont pas soumis à l'approbation du Grand Conseil.

Le compte d'Etat 2003 pour les comptes spéciaux est présenté et commenté dans la deuxième partie, au chapitre «Comptes spéciaux». La première page des comptes spéciaux donne une vue d'ensemble des soldes du compte de fonctionnement, du compte des investissements ainsi que du calcul des coûts par groupe de produits. La deuxième page fournit un bref commentaire des soldes en question ainsi que des indications importantes sur le contenu. Vient ensuite un commentaire détaillé des groupes de produits, qui comprend les bases légales, les objectifs prioritaires, les objectifs en matière de prestations, les normes ainsi que les indicateurs.

Avec l'extension des expériences pilotes à partir du 1^{er} janvier 1998, ce sont près de 2500 collaborateurs et collaboratrices, un volume de charges de près de CHF 1,2 milliard et un volume de dépenses de CHF 0,3 milliard qui se retrouvent dans les conditions de la nouvelle gestion publique; cela représente près d'un quart du personnel cantonal, 14,6 pour cent des charges du compte de fonctionnement et 34,2 pour cent des dépenses du compte des investissements. Les soldes du compte de fonctionnement (CHF 86,3 mio), du compte des investissements (CHF –101,5 mio) et du calcul des coûts (CHF –597,1 mio) pour l'ensemble des projets pilotes sont en partie inférieurs à ceux de 2002. Ces écarts sont commentés dans la partie 2, au chapitre «Comptes spéciaux».

Le 3 novembre 1999, le Conseil-exécutif a édicté l'ordonnance sur le bonus/malus avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1999. Le but de l'affectation du bonus est précisé notamment à l'article 6 de cette ordonnance exploratoire. Le Conseil-exécutif a décidé le 12 novembre 2003 de renoncer à adapter la durée de validité de l'ordonnance sur le bonus et le malus pour le compte d'Etat 2003. Les entreprises NOG, à l'exception de l'École professionnelle industrielle de Thoun, n'ont pas provisionné de montant pour un éventuel bonus au compte de fonctionnement 2003, ce montant s'élevant à CHF 0,8 million. Dans le cadre d'une ordonnance exploratoire, le Conseil-exécutif a autorisé l'École professionnelle industrielle de Thoun cantonalisée depuis le 1^{er} janvier 2001 à tester des systèmes d'incitation. Le reste des provisions non utilisées pour le paiement des bonus et les malus de 2002 récupérés (CHF 13,7 mio) a été bonifié au compte d'Etat 2003.

Tabelle 11

Tableau 11

Besondere Rechnungen	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Rechnung Compte 2003	Abweichung zum VA Ecart budgétaire		Comptes spéciaux
in Millionen CHF					%	en millions CHF
Total NEF-Ämter						Total offices NOG
Saldo LR	-18.3	-130.5	86.3	216.8	- 166.1	Solde CF
Saldo IR	52.1	-125.0	-101.5	23.5	- 18.8	Solde CI
Saldo PG	-527.6	-710.5	-597.1	113.4	- 16.0	Solde GP
4130 Finanzkontrolle						4130 Contrôle des finances
Saldo LR	- 4.0	- 4.6	- 4.2	0.4	- 8.3	Solde CF
Saldo IR	- 0.2	0.0	0.0	0.0	-	Solde CI
Saldo PG	- 4.1	- 4.7	- 4.4	0.3	- 7.1	Solde GP
4231 Amt für Information (STA)						4231 Office d'information (CHA)
Saldo LR	- 2.7	- 2.5	- 1.9	0.6	- 23.2	Solde CF
Saldo IR	0.0	0.0	0.0	0.0	-	Solde CI
Saldo PG	- 2.2	- 2.9	- 2.3	0.6	- 19.3	Solde GP
4311 Milch- und Lebensmittel- zentrum Rütli (VOL)						4311 Centre des produits laitiers et des denrées alimentaires Rütli (ECO)
Saldo LR	- 3.0	- 3.4	- 3.1	0.2	- 7.0	Solde CF
Saldo IR	0.0	- 0.8	0.0	0.8	- 100.0	Solde CI
Saldo PG	- 4.5	- 5.3	- 4.6	0.7	- 13.1	Solde GP
4331 Wirtschaftsförderung (VOL)						4331 Promotion économique (ECO)
Saldo LR	- 9.7	- 9.5	- 6.9	2.6	- 27.5	Solde CF
Saldo IR	0.0	0.0	0.0	0.0	-	Solde CI
Saldo PG	- 11.5	- 9.8	- 7.3	2.6	- 26.1	Solde GP
4351 Waldabteilung 3 (VOL)						4351 Division forestière 3 (ECO)
Saldo LR	- 0.8	- 1.6	- 0.5	1.1	- 69.2	Solde CF
Saldo IR	0.0	0.0	0.0	0.0	-	Solde CI
Saldo PG	- 0.3	- 2.0	0.5	2.5	- 125.0	Solde GP
4450 Universitäre Psychiatrische Dienste (GEF)						4450 Services psychiatriques universitaires (SAP)
Saldo LR	- 47.5	- 51.4	- 49.6	1.8	- 3.5	Solde CF
Saldo IR	- 0.2	- 0.8	- 0.2	0.6	- 73.4	Solde CI
Saldo PG	- 57.2	- 59.6	- 59.4	0.2	- 0.4	Solde GP
4480 Psychiatriezentrum Münsingen (GEF)						4480 Centre psychiatrique de Münsingen (SAP)
Saldo LR	- 29.5	- 30.1	- 28.5	1.7	- 5.5	Solde CF
Saldo IR	0.0	0.0	0.0	0.0	-	Solde CI
Saldo PG	- 34.3	- 37.4	- 35.5	1.9	- 5.2	Solde GP
4620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt (POM)						4620 Office de la circulation routière et de la navigation (POM)
Saldo LR	343.0	349.7	347.2	- 2.5	- 0.7	Solde CF
Saldo IR	- 2.9	- 3.8	- 2.1	1.7	- 44.8	Solde CI
Saldo PG	6.8	3.9	8.5	4.6	118.7	Solde GP
4710 Finanzverwaltung (FIN)						4710 Administration des finances (FIN)
Saldo LR	- 286.6	- 397.6	- 186.9	210.6	- 53.0	Solde CF
Saldo IR	160.4	- 3.1	- 0.9	2.2	- 70.0	Solde CI
Saldo PG	- 291.1	- 447.4	- 350.4	97.0	- 21.7	Solde GP
4817 Staatliches Seminar / Gymnasium Hofwil (ERZ)						4817 Ecole normale / gymnase de Hofwil (INS)
Saldo LR	- 7.2	- 8.4	- 6.2	2.2	- 25.7	Solde CF
Saldo IR	- 0.2	- 0.1	- 0.1	0.0	-	Solde CI
Saldo PG	- 9.5	- 10.7	- 8.6	2.0	- 19.0	Solde GP

Tabelle 11 Fortsetzung

Tableau 11 suite

Besondere Rechnungen	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Rechnung Compte 2003	Abweichung zum VA Ecart budgétaire		Comptes spéciaux
in Millionen CHF					%	en millions CHF
4841 Medienzentrum Schulwarte Bern (ERZ)						4841 Centre Media Schulwarte, Berne (INS)
Saldo LR	- 3.3	- 3.3	- 3.2	0.1	- 4.0	Solde CF
Saldo IR	- 0.3	0.0	0.0	0.0	-	Solde CI
Saldo PG	- 3.7	- 3.9	- 3.7	0.2	- 4.5	Solde GP
4950 Wasser- und Energie wirtschaftsamt (BVE)						4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique (TTE)
Saldo LR	26.3	25.4	27.1	1.7	6.8	Solde CF
Saldo IR	- 2.2	- 3.0	0.1	3.1	- 104.9	Solde CI
Saldo PG	- 12.2	- 16.0	- 12.6	3.4	- 21.1	Solde GP
<i>Eigene Beiträge:</i>						<i>Subventions:</i>
Energie	3.7	4.1	3.6	- 0.5	-	Energie
4960 Tiefbauamt (BVE)						4960 Office des ponts et chaussées (TTE)
Saldo LR	6.8	6.8	3.1	- 3.8	- 55.2	Solde CF
Saldo IR	- 102.3	- 113.4	- 98.3	15.1	- 13.3	Solde CI
Saldo PG	- 103.9	- 114.5	- 117.2	- 2.7	2.3	Solde GP
<i>Eigene Beiträge:</i>						<i>Subventions accordées:</i>
Hochwasserschutz	11.0	9.8	10.5	0.7	7.2	Protection contre les crues
Unterhalt Gemeindestrassen	14.0	14.0	14.0	0.0	0.0	Entretien des routes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

3 Detailkommentierung

3.1 Laufende Rechnung

Nachfolgend werden die wesentlichen Abweichungen in den einzelnen Sachgruppen kommentiert. Aus Gründen der Übersichtlichkeit wird dabei die Kurzbezeichnung der Direktionen und der Behörden/Staatskanzlei verwendet. Die Differenzbegründungen auf Stufe Amt und Kontengruppe bzw. die Detailkommentierung der NEF-Pilot-Ämter befinden sich im Teil 2 der Staatsrechnung.

3.1.1 Aufwand

Der Aufwand der Laufenden Rechnung von CHF 8 129,1 Millionen fiel um CHF 21,0 Millionen tiefer aus als budgetiert. Diese Unterschreitung ist auf Einsparungen beim Personal- und Sachaufwand, bei den Passivzinsen, bei den Abschreibungen sowie bei den Internen Verrechnungen zurückzuführen.

3.1.1.1 Personalaufwand (SG 30)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	Ecart budgétaire		
					%	
Personalaufwand mit SF	2 713.6	2 863.9	2 741.9	- 122.0	-4.3	Charges de personnel avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	8.1	7.4	7.2	- 0.2	-2.2	Financements spéciaux (FS)
Personalaufwand ohne SF	2 705.6	2 856.6	2 734.7	- 121.8	-4.3	Charges de personnel sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Der Personalaufwand lag im Rechnungsjahr 2003 um CHF 122,0 Millionen (-4,3 %) unter dem Voranschlag.

BEH (CHF 0,8 Mio. Minderaufwand):

- Grosser Rat (CHF -0,6 Mio.): Die Ausgaben sind weitgehendst von Entscheiden des Parlamentes abhängig und demnach grossen Schwankungen unterworfen und nicht immer planbar. Mit Beschluss des Grossen Rates vom 2. September 2002 sind die Taggelder per 1. Januar 2003 zwar erhöht worden. Gegenüber den Basiswerten der letzten drei Jahre (unter Berücksichtigung der prozentualen Erhöhung der Ansätze) ergaben sich Minderausgaben (CHF 0,4 Mio.), da während den Sessionen weniger Sitzungen stattgefunden haben. Zudem sind die Entschädigungen an die bernischen Mitglieder des Ständerates vom Bund übernommen worden (CHF -0,2 Mio.).
- Regierungsrat (CHF -0,1 Mio.): Der Minderaufwand ergab sich hauptsächlich bei den Arbeitgeberbeiträgen an die Bernische Pensionskasse (BPK), welcher im Wesentlichen auf eine Rückerstattung von Rentenleistungen (infolge Rentenkoordination) an ein Mitglied des Regierungsrates durch die Bernische Pensionskasse zurückzuführen ist.

STA (CHF 0,6 Mio. Minderaufwand):

- Staatskanzlei (CHF -0,4 Mio.): Verzögerte Wiederbesetzungen oder Verzicht auf Stellenbesetzungen im Amt für zentrale Dienste (Drucksachenzentrale) und im Amt für Sprachen- und Rechtsdienst (Terminologiedienst und Sekretariat Regionalrat). Zudem wurde die Stelle im Ratssekretariat für die Umsetzungs-kommission NEF 2000 nur zu 50 Prozent besetzt und die für die NEF-Einführung vorgesehenen Projektkredite wurden nicht beansprucht.

3 Commentaire détaillé

3.1 Compte de fonctionnement

Les principaux écarts font ci-après l'objet d'un commentaire par groupe de matières. Pour des raisons de brièveté, les Directions, les autorités et la Chancellerie d'Etat sont désignées par leur intitulé abrégé. Les justifications des écarts par office et groupe de comptes ainsi que le commentaire détaillé des offices pilotes NOG se trouvent dans la partie 2 du compte d'Etat.

3.1.1 Charges

Avec CHF 8 129,1 millions, les charges du compte de fonctionnement sont de CHF 21,0 millions inférieures au montant budgété. Cette diminution résulte d'économies réalisées sur les charges de personnel, les biens, services et marchandises, les intérêts passifs et les amortissements.

3.1.1.1 Charges de personnel (GM 30)

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Les charges de personnel enregistrées durant l'exercice 2003 sont de CHF 122,0 millions (-4,3 %) inférieures aux prévisions budgétaires.

AUT (baisse de CHF 0,8 mio):

- Grand Conseil (CHF -0,6 mio) : Les dépenses résultant pour la plupart des décisions parlementaires, elles sont soumises à de fortes variations et ne sont pas toujours prévisibles. Par arrêté du Grand Conseil du 2 septembre 2002, les jetons de présence ont été augmentés au 1^{er} janvier 2003. Par rapport aux valeurs de base des trois années passées (compte tenu du pourcentage d'augmentation du tarif), on constate cependant une diminution des dépenses (CHF 0,4 mio) en raison d'un nombre inférieur de séances. Les indemnités des conseillers aux Etats bernois sont désormais prises en charge par la Confédération (CHF -0,2 mio).
- Conseil-exécutif (CHF -0,1 mio): La diminution des charges concerne essentiellement les contributions de l'employeur à la Caisse de pension bernoise (CPB), et s'explique principalement par le fait que la celle-ci a dû rembourser des prestations de rente (suite à la coordination des rentes) à un membre du Conseil-exécutif.

CHA (baisse de 0,6 mio):

- Chancellerie d'Etat (CHF -0,4 mio): Certains postes vacants ont été repourvus tardivement ou ne l'ont pas été du tout à l'Office des services centraux (Centrale cantonale des imprimés) et à l'Office des services linguistiques et juridiques (service de terminologie et secrétariat du Conseil régional). De plus, le poste prévu au Secrétariat du parlement pour la Commission de mise en œuvre NOG 2000 n'a été pourvu qu'à 50 pour cent et les crédits de projet prévus pour l'introduction de NOG n'ont pas été utilisés.

- Amt für Information (CHF –0,2 Mio.): Die Laufende Rechnung des Amtes für Information schliesst deutlich besser ab als budgetiert. Der Minderaufwand ist in erster Linie auf Verzögerungen im Zusammenhang mit der Definition und der Umsetzung der neuen Kommunikationsstrategie zurückzuführen. Zudem wurden geplante und budgetierte zusätzliche Stellen im Zusammenhang mit dieser neuen Strategie vom Regierungsrat nicht bewilligt.

VOL (CHF 7,2 Mio. Minderaufwand):

- Die Umsetzung der SAR-Massnahmen gemäss Anhang I und II des SAR-Berichtes vom 04.09.2002 haben eine Budgetunterschreitung in der Rechnung 2003 von CHF 5,8 Millionen zur Folge.
- Die Reorganisation im Amt für Landwirtschaft und im Amt für Wald führten zu einer erhöhten Personalfuktuation und damit zu Minderaufwendungen von CHF 0,4 Millionen.
- Beim Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit ergaben sich Einsparungen von CHF 0,7 Millionen wegen der stagnierenden Auftragslage bei der Chronometerkontrolle in Biel sowie aufgrund von Verzögerungen bei der Wiederbesetzung von Stellen.
- Minderaufwendungen von CHF 0,3 Millionen entfallen auf die Positionen Kommissionen, Aus- und Weiterbildung, Personalwerbung und Informatikausbildung.

GEF (CHF 2,0 Mio. Minderaufwand):

- Bei der Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie (BPP), wurde das Budget um CHF 1,2 Millionen unterschritten, weil die Lernendenzahlen trotz intensiven Rekrutierungsmassnahmen unter den Erwartungen blieben und zum Teil längere Vakanzen zu verzeichnen waren.
- Bei den Universitären Psychiatrischen Diensten (UPD) führten die hohen Belegungszahlen zu höheren Personalkosten (CHF 1,5 Mio.).
- In der Sprachheilschule Münchenbuchsee führten insbesondere die Fluktuation, die Nichtbeanspruchung von eingeplanten Stellvertretungen bei Krankheit, Unfällen und Schwangerschaften im Bereich Betreuung (Internat) und Schule zu Einsparungen von CHF 0,9 Millionen.
- Weitere kleinere Abweichungen über die gesamte Direktion haben eine Unterschreitung von CHF 1,4 Millionen zur Folge.

JGK (CHF 12,9 Mio. Minderaufwand):

- Der Minderaufwand wurde hauptsächlich durch vakante Stellen und Umsetzung von verschiedenen Sparmassnahmen verursacht (CHF 11,7 Mio.). Zudem wurden einzelne Massnahmen nicht, noch nicht oder nur in einem geringeren Umfang umgesetzt (CHF 1,2 Mio.).

POM (CHF 6,7 Mio. Minderaufwand):

- Im Generalsekretariat resultierte infolge Verzögerung bei der Einstellung von neuen Mitarbeitern im Geschäftsfeld Beschwerdedienst und Zuwarten beim Besetzen vakanter Stellen sowie weniger Taggelder und Reiseentschädigungen ein Minderaufwand von CHF 0,5 Millionen.
- Bei der Kantonspolizei führen gegenläufige Effekte zu einem Minderaufwand von CHF 5,3 Millionen. Den Minderaufwendungen bei den Gehältern (CHF 4,9 Mio.), Sozialversicherungsbeiträgen (CHF 0,7 Mio.) und Unfallversicherungsbeiträgen (CHF 0,1 Mio.) stehen Mehraufwendungen bei den Personalversicherungsbeiträgen (CHF 0,2 Mio.) sowie für Dienstkleider, Wohn- und Verpflegungszulagen (CHF 0,2 Mio.) gegenüber.

- Office d'information (CHF –0,2 mio): Le compte de fonctionnement clôture sur une nette amélioration par rapport au budget. La diminution des charges résulte principalement des retards enregistrés en relation avec la définition et la mise en œuvre de la nouvelle stratégie de communication. En outre, certains postes supplémentaires qui avaient été prévus et budgétés en relation avec cette nouvelle stratégie n'ont pas été approuvés par le Conseil-exécutif.

ECO (baisse de CHF 7,2 mio):

- La réalisation des mesures ESPP prévues aux annexes I et II du rapport ESPP du 04.09.2002 a entraîné dans les comptes 2003 une diminution de charges de CHF 5,8 millions par rapport au montant budgété.
- La réorganisation de l'Office de l'agriculture et de l'Office des forêts a entraîné des fluctuations de personnel supplémentaires, d'où une diminution de CHF 0,4 million des charges.
- L'Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail a dégagé des économies de CHF 0,7 million du fait de la stagnation des mandats concernant le contrôle des chronomètres à Bienne et des retards dans le repourvoiement de certains postes.
- Une diminution de dépenses de CHF 0,3 million est enregistrée sur les postes des commissions, de la formation et du perfectionnement, du recrutement de personnel et de la formation en informatique.

SAP (baisse de CHF 0,2 mio):

- A l'Ecole préparant aux soins infirmiers en psychiatrie (ESIP), les dépenses ont été de CHF 1,2 million inférieures au budget car, malgré d'intenses efforts de recrutement, le nombre d'élèves est resté en deçà des prévisions, et des vacances parfois longues ont été enregistrées à certains postes.
- Aux Services psychiatriques universitaires (SPU), l'augmentation du nombre de patients s'est traduite par une hausse des charges de personnel (CHF 1,5 mio).
- A l'Ecole de logopédie de Münchenbuchsee, une économie de CHF 0,9 million résulte notamment des fluctuations de personnel et du fait que le montant affecté aux remplacements pour cause de maladie, d'accident et de maternité dans l'internat (encadrement) et l'école n'a pas été utilisé.
- D'autres écarts de moindre importance dans l'ensemble de la Direction ont permis une économie de CHF 1,4 million par rapport au budget.

JCE (baisse de CHF 12,9 mio):

- La diminution de charges résulte principalement des postes restés vacants et de la mise en œuvre de diverses mesures d'économie (CHF 11,7 mio). En outre, plusieurs mesures budgétées n'ont pas encore, pas du tout ou seulement partiellement été réalisées (CHF 1,2 mio).

POM (baisse de CHF 6,7 mio):

- Au Secrétariat général, le retard pris dans l'engagement de nouveaux collaborateurs au Service des recours, le pourvoi tardif d'autres postes, et la diminution des indemnités journalières et de déplacement se sont traduits par une baisse des charges de CHF 0,5 million.
- A la Police cantonale, des effets contradictoires ont entraîné une diminution de charges de CHF 5,3 millions. Au recul des dépenses liées aux salaires (CHF 4,9 mio), aux contributions aux assurances sociales (CHF 0,7 mio) et à l'assurance-accidents (CHF 0,1 mio) s'oppose une hausse des contributions à l'assurance du personnel (CHF 0,2 mio), des indemnités pour vêtements de service ainsi que des allocations de logement et d'entretien (CHF 0,2 mio).

- Im Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt resultierte ein Minderaufwand von CHF 1,0 Millionen, weil bewilligte Stellen nicht oder nur verzögert besetzt werden konnten. Dem entsprechend fielen auch die Arbeitgeberbeiträge bei der Sozialversicherung, Unfallversicherung und der Pensionskasse tiefer aus.
- Beim Amt für Freiheitsentzug und Betreuung führte der Wegfall von im Budget noch enthaltenen Lehrerlöhnen der in der Zwischenzeit geschlossenen Schule Witzwil und ein geringerer Bedarf an Dienstkleidern zu einem Minderaufwand von CHF 0,4 Millionen.
- Das Amt für Migration und Personenstand verzeichnet einen Mehraufwand von CHF 1,1 Millionen. Folgende Gründe führten zu dieser Budgetüberschreitung: Stabsabteilung infolge neuer Strukturen und Aushilfe wegen langer krankheitsbedingter Abwesenheit (CHF 0,1 Mio.); Migrationsdienst wegen Pendenzenabbaus in den Anhörungen von Asyl Suchenden und Zusatzaufwand im Informatikprojekt ELAR zur elektronischen Archivierung der Dossiers (CHF 0,4 Mio.); Zivilstands- Bürgerrechts- und Migrationsdienst infolge zusätzlicher Rückstellungen für aufgelaufene Ferien- und Überzeitguthaben (CHF 0,2 Mio.); Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst wegen der Ausrichtung von zwei Sonderrenten (CHF 0,2 Mio.).
- Im Amt für Militär und Bevölkerungsschutz führten Personalabgänge, welche vorläufig nicht mehr besetzt wurden, zu einem Minderaufwand von CHF 0,6 Millionen.

FIN (CHF 6,0 Mio. Mehraufwand):

- Mehraufwand von CHF 11,8 Millionen aufgrund der Bildung einer gesamtstaatlichen Rückstellung für alle aufgelaufenen Gleitzeitguthaben, welche sich in den vergangenen Jahren innerhalb der Arbeitszeitmodelle GLAZ, ALAMO und JAZ aufgebaut haben.
- Minderaufwand von CHF 5,9 Millionen aufgrund diverser Vacanzen sowie nicht besetzter Stellen: Generalsekretariat CHF 1,0 Millionen; Finanzverwaltung CHF 0,6 Millionen; Steuerverwaltung CHF 3,3 Millionen; Personalamt CHF 0,2 Millionen; Organisationsamt CHF 0,3 Millionen und Liegenschaftsverwaltung CHF 0,6 Millionen.

ERZ (CHF 90,9 Mio. Minderaufwand):

- Beim Verwaltungs- und Betriebspersonal wurde aufgrund von Fluktuationsgewinnen, der Reorganisation der Verwaltung, der Nichtbesetzung bewilligter Stellen bei Erziehungsberatungsstellen und des Stellenabbaus in der zentralen Verwaltung des Amtes für Lehrerinnen und Lehrerbildung (LLB) ein Minderaufwand von CHF 8,6 Millionen erzielt.
- Der Besoldungsaufwand für Lehrkräfte blieb um CHF 43,9 Millionen unter dem Voranschlag. Gründe dafür sind das Zurückstellen und Kürzen von Projekten, Reorganisationen im Amt für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung (LLB) und bei der Berner Fachhochschule (BFH), Fluktuationsgewinne und weniger Klassen in der Berufsbildung.
- Minderaufwand bei den Sozialbeiträgen AHV/ALV (CHF 8,4 Mio.), PK (CHF 25,2 Mio.) und Unfall (CHF 1,6 Mio.).
- Beim übrigen Personalaufwand wurden bei der Aus- und Weiterbildung des Personals infolge Reorganisationen CHF 1,8 Millionen weniger ausgegeben als budgetiert.

- L'Office de la circulation routière et de la navigation voit ses charges baisser de CHF 1,0 million car certains postes accordés n'ont pas été pourvus ou ne l'ont été que tardivement. En conséquence, les contributions de l'employeur aux assurances sociales, à l'assurance-accident et à la caisse de pension ont également diminué.
- L'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement réalise une économie de CHF 0,4 million du fait que les salaires des enseignants budgétés pour l'école de Witzwil qui a été fermée entre temps n'ont pas été versés et que les besoins en vêtements de service ont diminué.
- L'Office de la population et des migrations enregistre un supplément de charges de CHF 1,1 million par rapport au budget, et ce pour diverses raisons: Etat major: nouvelles structures et personnel auxiliaire nécessité par une absence pour maladie prolongée (CHF 0,1 mio); Service des migrations: rattrapage des retards dans les auditions des requérants d'asile et charges supplémentaires liées au projet informatique ELAR d'informatisation de l'archivage (CHF 0,4 mio); Service de l'état civil et des naturalisations et Service des migrations: augmentation des provisions constituées pour les avoirs de vacances et d'heures supplémentaires (CHF 0,2 mio); Service de l'état civil et des naturalisations: versement de deux rentes spéciales (CHF 0,2 mio.).
- A l'Office de la sécurité civile et militaire, plusieurs départs de collaborateurs dont les postes sont restés provisoirement vacants expliquent la différence en moins de CHF 0,6 million par rapport au budget.

FIN (augmentation de CHF 0,6 mio):

- Supplément de charges de CHF 11,8 millions en raison de la constitution d'une provision cantonale pour couvrir tous les soldes de l'horaire de travail mobile qui se sont accumulés ces dernières années dans le cadre des modèles de temps de travail GLAZ, ALAMO et JAZ.
- Baisse des charges de CHF 5,9 millions résultant des vacances de postes et des postes non pourvus: Secrétariat général: CHF 1,0 million; Administration des finances: CHF 0,6 million; Intendance des impôts: CHF 3,3 millions; Office du personnel: CHF 0,2 million; Office d'organisation: CHF 0,3 million; Administration des domaines: CHF 0,6 million.

INS (baisse de CHF 90,9 mio):

- CHF 8,6 millions d'économies ont été réalisées sur le personnel administratif et d'exploitation grâce à l'exploitation des fluctuations de personnel, à la réorganisation de l'administration, aux postes accordés pour les services psychologiques qui n'ont pas été pourvus et à la suppression de postes à l'administration centrale de l'Office de la formation du personnel enseignant et des adultes.
- Les charges de salaires des enseignants sont de CHF 43,9 millions inférieures au budget, et ce pour plusieurs raisons: ajournement et réduction de certains projets, réorganisation de l'Office de la formation du personnel enseignant et des adultes et de la Haute école spécialisée bernoise (HES-BE), exploitation des fluctuations de personnel et diminution du nombre de classes de formation professionnelle.
- Diminution des charges afférentes aux contributions sociales pour l'AVS/AI (CHF 8,4 mio), les caisses de pension (CHF 25,2 mio) et l'assurance-accidents (CHF 1,6 mio).
- En ce qui concerne les autres charges de personnel, les réorganisations ont permis de dégager une économie de CHF 1,8 million par rapport au budget dans le domaine de la formation et du perfectionnement du personnel.

BVE (CHF 6,7 Mio. Minderaufwand):

- Generalsekretariat: Vakante und neu vorgesehene Stellen konnten erst Ende Jahr besetzt werden (CHF –0,5 Mio.).
- Vermessungsamt: Einreihung von neuen Mitarbeitenden in niedrigere Gehaltsstufen und Stellenantritte erst im zweiten Halbjahr erfolgt (CHF –0,5 Mio.).
- Tiefbauamt: Durch grosses Volumen bedingtes pagatorisches Abweichen und Nichtbesetzung von Stellen im Hinblick auf die vorzunehmenden Sparmassnahmen (CHF –4,8 Mio.).
- Hochbauamt: Nicht alle Stellen besetzt, insbesondere im Hinblick auf die Forderung um Stellenreduktion im Zusammenhang des Zusammenschlusses Liegenschaftsverwaltung mit Hochbauamt (CHF –0,5 Mio.).

SF (CHF 0,2 Mio. Minderaufwand):

- Verschiedene kleinere Abweichungen in den Spezialfinanzierungen führten zu einem Minderaufwand von CHF 0,2 Millionen.

TTE (baisse de CHF 6,7 mio):

- Secrétariat général: Les postes vacants et les nouveaux postes prévus n'ont pu être pourvus qu'en fin d'année (CHF –0,5 mio).
- Office du cadastre: Engagement de nouveaux collaborateurs à des échelons de traitement inférieurs et entrées en fonction seulement au second semestre (CHF –0,5 mio).
- Office des ponts et chaussées: Ecart dans les paiements dû à l'importance des volumes et postes non repourvus dans l'optique des mesures d'économies (CHF –4,8 mio).
- Office des bâtiments: Tous les postes n'ont pas été pourvus, notamment du fait de l'impératif de réduction des postes lié au regroupement de l'Administration des domaines et de l'Office des bâtiments (CHF –0,5 mio).

FS (baisse de CHF 0,2 mio):

- Divers petits écarts dans les financements spéciaux se sont traduits par une diminution de charges de CHF 0,2 million.

3.1.1.2 Sachaufwand (SG 31)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	Ecart budgétaire		
					%	
Sachaufwand mit SF	595.8	658.8	626.6	- 32.3	-4.9	Biens, serv. et march. avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	17.6	9.8	9.5	- 0.3	-3.1	Financements spéciaux (FS)
Sachaufwand ohne SF	578.2	649.0	617.0	- 32.0	-4.9	Biens, serv. et march. sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Der Sachaufwand fällt in der Rechnung 2003 um CHF 32,3 Millionen (–4,9 %) tiefer aus als budgetiert.

Dans le compte d'Etat 2003, les charges en biens, services et marchandises sont de CHF 32,3 millions (–4,9 %) inférieures au montant budgété.

BEH (CHF 0,4 Mio. Minderaufwand):

- Grosser Rat (CHF –0,2 Mio.): Die geringere Anzahl Sessionssitzungen des Grossen Rates führten zu Minderausgaben bei den Entschädigungen an die Parlamentsdienste (Tonbandredaktion, Dolmetscher, Compte rendu). Gleichzeitig sind die Kredite für Drittleistungen für Kommissionen zur Vorberatung von parlamentarischen Initiativen und für Prüfungs- und Gutachteraufträge nicht ausgeschöpft worden.
- Regierungsrat (CHF –0,1 Mio.): Der Repräsentationskredit des Regierungsrates wurde nicht im vorgesehenen Rahmen beansprucht, da keine ausserordentliche Anlässe durchzuführen waren. Zudem führte die Praxisänderung bei der Abgabe von Geschenken an Hundertjährige zu erheblichen Minderausgaben.

AUT (baisse de CHF 0,4 mio):

- Grand Conseil (CHF –0,2 mio): Diminution des indemnités versées aux services parlementaires (rédaction du procès-verbal, interprètes, compte rendu), puisque le Grand Conseil a tenu moins de séances. En même temps, les crédits devant financer les prestations de tiers aux commissions pour l'examen préliminaire d'initiatives parlementaires et pour des mandats de contrôle et d'expertise n'ont pas été épuisés.
- Conseil-exécutif (CHF –0,1 mio): Le crédit de représentation du Conseil-exécutif n'a pas été utilisé dans l'ampleur prévue, en l'absence de réceptions extraordinaires. De plus, le changement de pratique dans la remise de cadeaux aux centaines s'est traduite par d'importantes économies.

STA (CHF 0,5 Mio. Minderaufwand):

- Staatskanzlei (CHF –0,1 Mio.): Der Minderaufwand ergab sich aufgrund von verschiedenen Kreditunterschreitungen bei allen Kontengruppen. Die grösste Unterschreitung erfolgte in der Kontengruppe 316 (Mieten) dank Verzicht auf die Zumiete eines Farbkopierers, aufgrund geringerer Mietkosten für die Xeroxkopieranlage und als Folge der Anpassung des Mietvertrages für das Papierlager (SAR-Massnahme).
- Amt für Information (CHF –0,4 Mio.): Die Laufende Rechnung des Amtes für Information schliesst deutlich besser ab als budgetiert. Der Minderaufwand ist in erster Linie auf Verzögerungen im Zusammenhang mit der Definition und der Umsetzung der neuen Kommunikationsstrategie zurückzuführen.

CHA (baisse de CHF 0,5 mio):

- Chancellerie d'Etat (CHF –0,1 mio): La diminution de charges résulte du fait que divers crédits n'ont pas été épuisés dans tous les groupes de comptes. Le groupe de comptes 316 (loyers) enregistre le plus important écart en moins, car on a renoncé à louer un photocopieur couleur, les coûts de location du photocopieur Xerox étaient moins élevés que prévu et le contrat de location pour le dépôt de papier a été adapté (mesure ESPP).
- Office d'information (CHF –0,4 mio): Le résultat du compte de fonctionnement est nettement meilleur que prévu au budget. La diminution des charges résulte principalement des retards liés à la définition et la mise en œuvre de la nouvelle stratégie de communication.

VOL (CHF 4,7 Mio. Minderaufwand):

- Im Amt für Landwirtschaft betragen die Minderaufwendungen CHF 1,9 Millionen und sind hauptsächlich in den Bereichen Betriebs- und Verbrauchsmaterialien wegen der Schliessung der Hartkäserei MLZ Rütli und der Verpflegungsbetriebe an den Inforama Standorten Emmental und Waldhof sowie bei den Anschaffungen wegen der Umnutzung des Standort Schwand und bei den Dienstleistungen und Honorare zu finden.
- Beim Amt für Wald betragen die Minderaufwendungen CHF 1,1 Millionen. Wegen der unbefriedigenden Holzmarktlage wurden Unternehmereinsätze für die Holzernte im Staatswald reduziert und im Hinblick auf die Neuausrichtung des Staatforstbetriebes auf die Beschaffung geplanter Betriebsmittel verzichtet. Deutliche Einsparungen waren zudem beim Wegunterhalt möglich, weil nach den verschiedenen klimatischen Extremereignissen viele Forststrassen im Rahmen von subventionierten Wiederherstellungsprojekten zu Lasten der Investitionsrechnung saniert wurden.
- Weitere Minderaufwendungen von CHF 1,7 Millionen ergaben sich bei den laufenden Anschaffungen, Dienstleistungen und Honoraren und bei den Büro- und Schulmaterialien.

GEF (CHF 0,8 Mio. Mehraufwand):

- Zentralverwaltung GEF: Verschiedene vorgesehene Drittaufträge konnten aufgrund von Ressourcenengpässen nicht im geplanten Rahmen erteilt werden beziehungsweise haben sich verzögert, wurden nicht ausgeführt oder konnten anderweitig finanziert werden (CHF –1,5 Mio.). Dazu kommen kleinere Budgetunterschreitungen im Bereich Betriebs-, Verbrauchs- und Büromaterial sowie beim Unterhalt (CHF –0,4 Mio.).
- Bei den Universitären Psychiatrischen Diensten Bern (UPD) waren insbesondere in den Bereichen Verpflegungskosten, Medikamente, Familienpfegetaxen, aber auch Telekommunikation als Folge der hohen Belegungszahlen Budgetüberschreitungen von rund CHF 2,8 Millionen zu verzeichnen, beim Psychiatriezentrum Münsingen (PZM) von rund CHF 0,8 Millionen.
- In den Psychiatrischen Diensten Biel-Seeland – Berner Jura (PDBBJ) führen Sparmassnahmen bei den Anschaffungen und der Verzicht auf geplante Drittaufträge zu Einsparungen von CHF 0,4 Millionen.
- Bei den staatlichen Schulheimen und der Sprachheilschule Münchenbuchsee fielen durch gezielte Sparmassnahmen und durch geringere Unterhaltsarbeiten (Liegenschaften und Geräte) Minderaufwendungen von CHF 0,4 Millionen an.
- Im Kantonalen Laboratorium führen zahlreiche kleinere Unterschreitungen in den einzelnen Konten zu einer Unterschreitung von CHF 0,2 Millionen.

JGK (CHF 6,7 Mio. Minderaufwand):

- Bei den Jugendgerichten führten die geringere Anzahl und die Art der Verfahren zu einer Budgetunterschreitung von CHF 2,3 Millionen.
- Beim Amt für Gemeinden und Raumordnung haben Verzögerungen in verschiedenen Projekten zu Minderausgaben von CHF 0,9 Millionen geführt.
- Bei den Gerichtskreisen führten höhere Prozesskosten zu einer Budgetüberschreitung von CHF 0,8 Millionen.
- Beim Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht konnten im Bereich Unterhalt für Informatikmittel (CHF –0,3 Mio.) und bei den Entschädigungen für die Datenverarbeitung der BEDAG (CHF –0,3 Mio.) Kosten eingespart werden.

ECO (baisse de CHF 4,7 mio):

- L'Office de l'agriculture enregistre une diminution de charges de CHF 1,9 million se répartissant principalement sur ces domaines: matériel d'exploitation et fournitures suite à la fermeture de la fromagerie du CLD Rütli et des cantines des Inforama de l'Emmental et de Waldhof; achats consécutifs au changement d'affectation du site de Schwand; prestations de services et honoraires.
- L'Office des forêts réalise une économie de CHF 1,1 million. Du fait de la mauvaise situation du marché du bois, il a fait moins souvent appel à des entreprises privées pour récolter le bois dans les forêts domaniales et, en perspective de la réorganisation de l'exploitation forestière domaniale, il a renoncé à l'acquisition de moyens d'exploitation prévus. Des économies sensibles ont en outre été possibles sur l'entretien des chemins, car après les différents accidents climatiques, de nombreuses routes forestières ont été assainies dans le cadre de projets de reconstitution subventionnés, à la charge du compte des investissements.
- D'autres diminutions de charges (CHF 1,7 mio) ont été enregistrées en ce qui concerne les acquisitions courantes, les prestations de services et honoraires ainsi que le matériel scolaire et de bureau.

SAP (augmentation de CHF 0,8 mio):

- Administration centrale de la SAP: Faute de ressources suffisantes, les mandats externes prévus n'ont pas tous été concrétisés ou achevés, et certains ont pu être financés par un autre biais (CHF –1,5 mio). Plusieurs petites différences en moins par rapport au budget sont en outre enregistrées dans le domaine du matériel d'exploitation, des fournitures, du matériel de bureau et de l'entretien (CHF –0,4 mio).
- Aux Services psychiatriques universitaires (SPU), des dépassements budgétaires d'environ CHF 2,8 millions ont été enregistrés principalement dans les domaines des frais de nourriture, des médicaments, des taxes de placement familial, mais aussi des télécommunications, et ce à cause des taux élevés de fréquentation. Au Centre psychiatrique de Münsingen, ce dépassement a été d'environ CHF 0,8 million.
- Les Services psychiatriques Jura bernois – Bienne-Seeland n'ont pas atteint le montant budgété (CHF –0,4 mio) grâce à des mesures d'économie sur les achats et à l'abandon de certains mandats externes qui étaient prévus.
- Dans les foyers scolaires cantonaux et à l'école de logopédie de Münchenbuchsee, des mesures d'économie ciblées et une réduction des travaux d'entretien (immeubles et appareils) ont permis de réduire les dépenses de CHF 0,4 million.
- Au laboratoire cantonal, de nombreuses petites différences en moins par rapport au budget sur les différents comptes ont entraîné une réduction des charges de CHF 0,2 million.

JCE (baisse de CHF 6,7 mio):

- Les tribunaux des mineurs enregistrent des charges de CHF 2,3 millions inférieures au budget en raison du nombre réduit et du type de procédures.
- A l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire, les retards pris dans divers projets ont entraîné une réduction des charges de CHF 0,9 million.
- Dans les arrondissements judiciaires, l'augmentation des frais de procédure s'est traduite par un dépassement budgétaire de CHF 0,8 million.
- L'Office de gestion et de surveillance a pu réaliser des économies dans le domaine de l'entretien des moyens informatiques (CHF –0,3 mio) et sur les indemnités versées à la BEDAG pour le traitement de données (CHF –0,3 mio).

- Bei den Regierungsstatthalterämtern fiel der Liegenschaftsaufwand geringer aus als erwartet (CHF –0,3 Mio.) und die Kosten für Post und Telefongebühren wurden durch die vermehrte Nutzung der elektronischen Kommunikationsmittel positiv beeinflusst (CHF –0,3 Mio.).
- Weitere Einsparungen beim Sachaufwand in der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion von insgesamt CHF 2,8 Millionen.

POM (CHF 6,1 Mio. Minderaufwand):

- Beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt führten viele gegenläufige Effekte zu einem Minderaufwand von CHF 0,8 Millionen. Grössere Abweichungen ergaben sich in folgenden Bereichen: Weniger Anschaffungen von Informatikmitteln, die Hardwarebeschaffung erfolgte vorwiegend über die Investitionsrechnung (CHF 0,1 Mio.). Der Rohmaterialeinkauf bei der Fahrzeugkontrolle wurde zu hoch budgetiert und die Kontrollschilde konnten etwas günstiger eingekauft werden (CHF 0,2 Mio.). Weniger Signalisationskosten, da diverse Strassenbauprojekte vom Tiefbauamt zurückgestellt werden mussten. Zudem wurden Projektierungskosten (z.B. Köniz) durch Dritte bezahlt (CHF 0,5 Mio.). Rabatte als Grosskunde bei der Schweizerischen POST (CHF 0,1 Mio.). Aufgrund des guten Wetters wurden mehr Baustellen markiert als vorgesehen, was zu einer Budgetüberschreitung von CHF 0,2 Millionen führte.
- Im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung führten folgende Gründe zu einem Minderaufwand von CHF 3,4 Millionen: Massiv weniger grosser Bedarf als in den Vorjahren für Kostgelder von Eingewiesenen in ausserkantonalen und privatrechtlichen Einrichtungen. Grosse Zurückhaltung bei der Beschaffung von Maschinen, Geräten und Materialien für Büros und Werkstätten. Teilweise Verschiebung der geplanten Beschaffungen auf die nächsten Jahre. Reduzierter Mittelbedarf für den baulichen Unterhalt dank der intensiveren Zusammenarbeit (Kostentragung) mit dem Hochbauamt. Demgegenüber steht ein etwas höherer Mittelbedarf für Verbrauchsmaterialien.
- Das Amt für Militär und Bevölkerungsschutz verzeichnet eine Budgetunterschreitung von CHF 1,9 Millionen. Infolge Sanierung der Mannschaftskaserne und des Magazingebäudes sank der Wasser- und Energieverbrauch. Geringeres Auftragsvolumen der Gruppe Rüstung für die Fabrikation von Bekleidung. Reduktion der Entschädigung für die Einlagerung von Materialien.

FIN (CHF 2,8 Mio. Minderaufwand):

- Bei der Finanzverwaltung ergab sich im Bereich der Kapitalbeschaffungskosten als Folge zusätzlicher Anleihaufnahmen ein Mehraufwand von CHF 5,1 Millionen.
- Die Steuerverwaltung verzeichnet einen Mehraufwand von CHF 1,8 Millionen in den Bereichen BEWAN / Mieten EDV aufgrund eines einmaligen Initialaufwandes durch die IT-Harmonisierung mit RENO.
- Das Personalamt verzeichnet aufgrund von Minderbeanspruchungen der Dienstleistungen Dritter (CHF 0,8 Mio.) und Einsparungen in den Bereichen ZPS (Zentrale Personenkoordinationsstelle) sowie bei den Projekten Gesundheit am Arbeitsplatz und Arbeitssicherheit (CHF 0,5 Mio.) eine Budgetunterschreitung von CHF 1,3 Millionen.
- Minderaufwendungen im Organisationsamt ergaben sich aufgrund der Verschiebung der Posttariferhöhungen auf das Jahr 2004 (CHF 2,5 Mio.) und aufgrund diverser Optimierungen bei den kantonalen IT-Plattformen (CHF 1,8 Mio.).

- Dans les préfectures, l'entretien des immeubles a été moins coûteux que prévu (CHF –0,3 mio) et l'utilisation accrue des moyens de communication électroniques s'est répercutée positivement sur les coûts des taxes postales et téléphoniques (CHF –0,3 mio).
- D'autres économies ont été réalisées par la JCE sur les biens, services et marchandises pour un montant total de CHF 2,8 millions.

POM (baisse de CHF 6,1 mio):

- L'Office de la circulation routière et de la navigation enregistre une baisse totale de CHF 0,8 million résultant de nombreux effets contradictoires. D'importants écarts sont constatés dans les domaines suivants: moins d'acquisitions de moyens informatiques que prévu, les achats de matériel étant imputés pour la plupart au compte des investissements (CHF 0,1 mio); les achats de matières premières pour le contrôle des véhicules étaient budgétés trop haut et les plaques d'immatriculation ont pu être achetées à un prix plus avantageux (CHF 0,2 mio); moins de frais de signalisation car l'Office des ponts et chaussées a dû ajourner divers projets de construction de routes; de plus, certains coûts de projets (p. ex. Köniz) ont été assumés par des tiers (CHF 0,5 mio); remises pour gros client à la Poste suisse (CHF 0,1 mio). En raison du beau temps, plus de chantiers que prévu ont été marqués, d'où un dépassement budgétaire de CHF 0,2 million.
- A l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement, la baisse de CHF 3,4 millions des charges s'explique pour plusieurs raisons: diminution considérable, par rapport aux années précédentes, des coûts de pension des personnes détenues dans des installations extracantonales ou de droit privé; politique d'austérité dans l'acquisition de machines, d'appareils et de matériel pour les bureaux et les ateliers; report d'acquisitions importantes aux exercices suivants; réduction des dépenses pour l'entretien des bâtiments grâce à l'intensification de la coopération (prise en charge des coûts) avec l'Office des bâtiments. Par contre, les dépenses en fournitures ont légèrement augmenté.
- L'Office de la sécurité civile et militaire dégage un résultat inférieur de CHF 1,9 million au montant budgété. La consommation d'eau et d'énergie a baissé suite à l'assainissement de la caserne et des magasins. Par ailleurs, une réduction des mandats du Groupement de l'armement pour la confection de vêtements est enregistrée, de même qu'une baisse des indemnités pour le stockage du matériel.

FIN (baisse de CHF 2,8 mio):

- Le supplément de charges relatif au coût du financement (CHF 5,1 mio) constaté à l'Administration des finances résulte du fait qu'il a fallu contracter plus d'emprunts que prévu.
- L'Intendance des impôts enregistre un supplément de charges de CHF 1,8 million concernant BEWAN et la location d'outils informatiques en raison d'une dépense initiale unique liée à l'harmonisation informatique avec RENO.
- L'Office du personnel voit ses charges reculer de CHF 1,3 million par rapport au budget grâce à une diminution du nombre de prestations de tiers (CHF 0,8 mio) et aux économies réalisées dans les domaines du Service central de placement du personnel (SCP) ainsi que des projets Santé au poste de travail et Sécurité au travail (CHF 0,5 mio).
- La diminution de charges constatée à l'Office d'organisation résulte du report à l'année 2004 des hausses des tarifs postaux (CHF 2,5 mio) et de diverses optimisations des plateformes informatiques du canton (CHF 1,8 mio).

- Bei der Liegenschaftsverwaltung führten tiefere Liegenschaftssteuern und GVB-Prämien, Einsparungen im Bereich der Bewirtschaftung von ehemaligen DFAG-Liegenschaften, geringere Liegenschaftsunterhalts- und -wartungskosten sowie Einsparungen beim Heizöl- und Heizgaseinkauf zu einem Minderaufwand von CHF 3,1 Millionen.
- Diverse weitere Minderaufwendungen im Sachaufwand der Finanzdirektion von rund CHF 1,0 Millionen.

ERZ (CHF 6,0 Mio. Minderaufwand):

- Allgemeine Sparbemühungen, Reorganisationen welche einen Rationalisierungseffekt hatten und projektierte Dienstleistungsaufträge, welche mit eigenem Personal durchgeführt werden konnten führten über die gesamte Direktion zu einem Minderaufwand von CHF 6,0 Millionen.

BVE (CHF 5,6 Mio. Minderaufwand):

- Beim Generalsekretariat führten Einsparungen im IT-Bereich, Verzicht auf Anschaffungen, Zurückstellungen und Streichungen bei Dienstleistungen an Dritte sowie Einsparungen beim Büromaterial, Wasser und Energie zu einem Minderaufwand von CHF 1,0 Millionen.
- Im Amt für Gewässerschutz und Abfall hatten tiefere Entsorgungskosten und geringere Mengen Tierkadaververwertung sowie Einsparungen bei Drittaufträgen eine Budgetunterschreitung von CHF 1,2 Millionen zur Folge.
- Beim Wasser- und Energiewirtschaftsamt (CHF -1,9 Mio.) wurden infolge Sparmassnahmen keine hydrogeologischen Berichte erstellt.
- Das Hochbauamt verzeichnet einen Minderaufwand von CHF 1,5 Millionen, zurückzuführen auf einen nur minimalen Unterhalt für Liegenschaften im Finanzvermögen sowie tiefere Planungs- und Projektierungskosten, insbesondere bei der Erdbebensicherheit.

SF (CHF 0,3 Mio. Minderaufwand):

- Verschiedene kleinere Abweichungen in den Spezialfinanzierungen führten zu einem Minderaufwand beim Sachaufwand von CHF 0,3 Millionen.

3.1.1.3 Passivzinsen (SG 32)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	Ecart budgétaire		
					%	
Passivzinsen mit SF	281.4	345.8	251.2	- 94.6	-27.4	Intérêts passifs avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.1	0.1	0.0	- 0.1	0.0	Financements spéciaux (FS)
Passivzinsen ohne SF	281.3	345.7	251.2	- 94.5	-27.3	Intérêts passifs sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Passivzinsen sind in der Rechnung 2003 um CHF 94,6 Millionen (-27,4 %) niedriger als budgetiert. Zur Vorjahresrechnung ist eine Abnahme von CHF 30,2 Millionen zu verzeichnen.

FIN (CHF 94,3 Mio. Minderaufwand):

- Bei den Passivzinsen für die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden wurde das Budget um CHF 104,2 Millionen unterschritten, weil einerseits schwergewichtig die Zinssätze für die Geld- und Kapitalaufnahmen unter den budgetierten Werten la-

- A l'Administration des domaines, la baisse des dépenses pour la taxe immobilière et les primes d'assurance immobilière, les économies réalisées dans le domaine de la gestion des anciens biens-fonds de la DFAG, la réduction des coûts d'entretien des bâtiments, ainsi que les économies de mazout et de gaz de chauffage se sont traduites par une diminution des charges de CHF 3,1 millions.
- Diverses autres diminutions des charges enregistrées sous cette rubrique à la FIN totalisent environ CHF 1,0 million.

INS (baisse de CHF 6,0 mio):

- Les efforts d'épargne, les réorganisations qui ont eu un effet de rationalisation et les mandats de prestations externes prévus qui ont été exécutés par le personnel interne ont permis de dégager une diminution de charges de CHF 6,0 millions dans l'ensemble de la Direction.

TTE (baisse de CHF 5,6 mio):

- Au Secrétariat général, l'écart de CHF 1,0 million en moins s'explique par les économies réalisées dans les domaines de l'informatique, du matériel de bureau, de l'eau et de l'énergie, par l'abandon d'achats initialement prévus ainsi que par le report ou la suppression de mandats externes.
- La baisse des prix d'élimination et des quantités de cadavres d'animaux ainsi que les économies réalisées sur les mandats confiés à des tiers ont permis à l'Office de la protection des eaux de réduire ses charges de CHF 1,2 million par rapport au budget.
- Par mesure d'épargne, l'Office de l'économie hydraulique et énergétique n'a établi aucun rapport en hydrogéologie (CHF -1,9 mio).
- L'Office des bâtiments enregistre une diminution de charges de CHF 1,5 million grâce à un entretien minimal des biens-fonds du patrimoine financier et à une réduction des coûts de planification et d'élaboration de projets, en particulier pour le projet de sécurité parasismique.

FS (baisse de CHF 0,3 mio):

- Plusieurs petits écarts par rapport au budget enregistrés dans les financements spéciaux ont permis une économie de CHF 0,3 million sur les biens, services et marchandises.

3.1.1.3 Intérêts passifs (GM 32)

Le montant des intérêts passifs dans le compte d'Etat 2003 est de CHF 94,6 millions (-27,4 %) inférieur au budget, et en baisse de CHF 30,2 millions par rapport au résultat de l'exercice précédent.

FIN (baisse de CHF 94,3 mio):

- Les intérêts passifs sur les dettes à court, moyen et long termes dégagent un résultat de CHF 104,2 millions inférieur au budget. Cette amélioration résulte d'une part surtout du fait que les taux d'intérêt sur les emprunts sur le marché monétaire

gen und andererseits sich die besseren Rechnungsergebnisse der Jahre 2002 (CHF –213,7 Mio.) und 2003 (CHF –140,1 Mio.) positiv auf die Schulden und entsprechend auf den Zinsaufwand auswirkten.

- Die Zinsen aus laufenden Verpflichtungen und Sonderrechnungen (CHF 1,6 Mio.) unterschritten die budgetierten Beträge um CHF 0,6 Millionen.
- Die Zinsen auf zu viel bezahlten Steuern überschritten das Budget um CHF 12,9 Millionen.
- Bei der Liegenschaftsverwaltung resultierte als Folge der vorzeitigen Tilgung der restanzlichen Kaufpreise infolge der Kantonalisierung von Berufsschulen ein Minderaufwand von CHF 2,5 Millionen.

Der Bruttozinsaufwand konnte zum siebenten aufeinander folgenden Mal reduziert werden. In Prozenten der konsolidierten Gesamteinnahmen erreichte er 1995 einen Höchststand von 6,7 Prozent und bildete sich bis zum Berichtsjahr auf 3,3 Prozent zurück (Grafik 10).

Die Staatsfinanzen profitierten in den letzten Jahren von dieser positiven Entwicklung. Eine nicht auszuschliessende Umkehr in der Zinsentwicklung auf den Geld- und Kapitalmärkten stellt allerdings ein gewisses Risiko dar.

et le marché des capitaux ont été inférieurs aux prévisions, et d'autre part de l'incidence positive des meilleurs résultats de 2002 (CHF –213,7 mio) et de 2003 (CHF –140,1 mio) sur l'endettement et par conséquent sur les charges d'intérêt.

- Les intérêts sur les engagements courants et les comptes spéciaux (CHF 1,6 mio) sont inférieurs de CHF 0,6 million aux valeurs budgétées.
- Les intérêts sur les impôts payés en trop dépassent le budget de CHF 12,9 millions.
- A l'Administration des domaines, le paiement anticipé du solde du prix d'achat des écoles professionnelles cantonalisées s'est traduit par une diminution de charges de CHF 2,5 millions par rapport au budget.

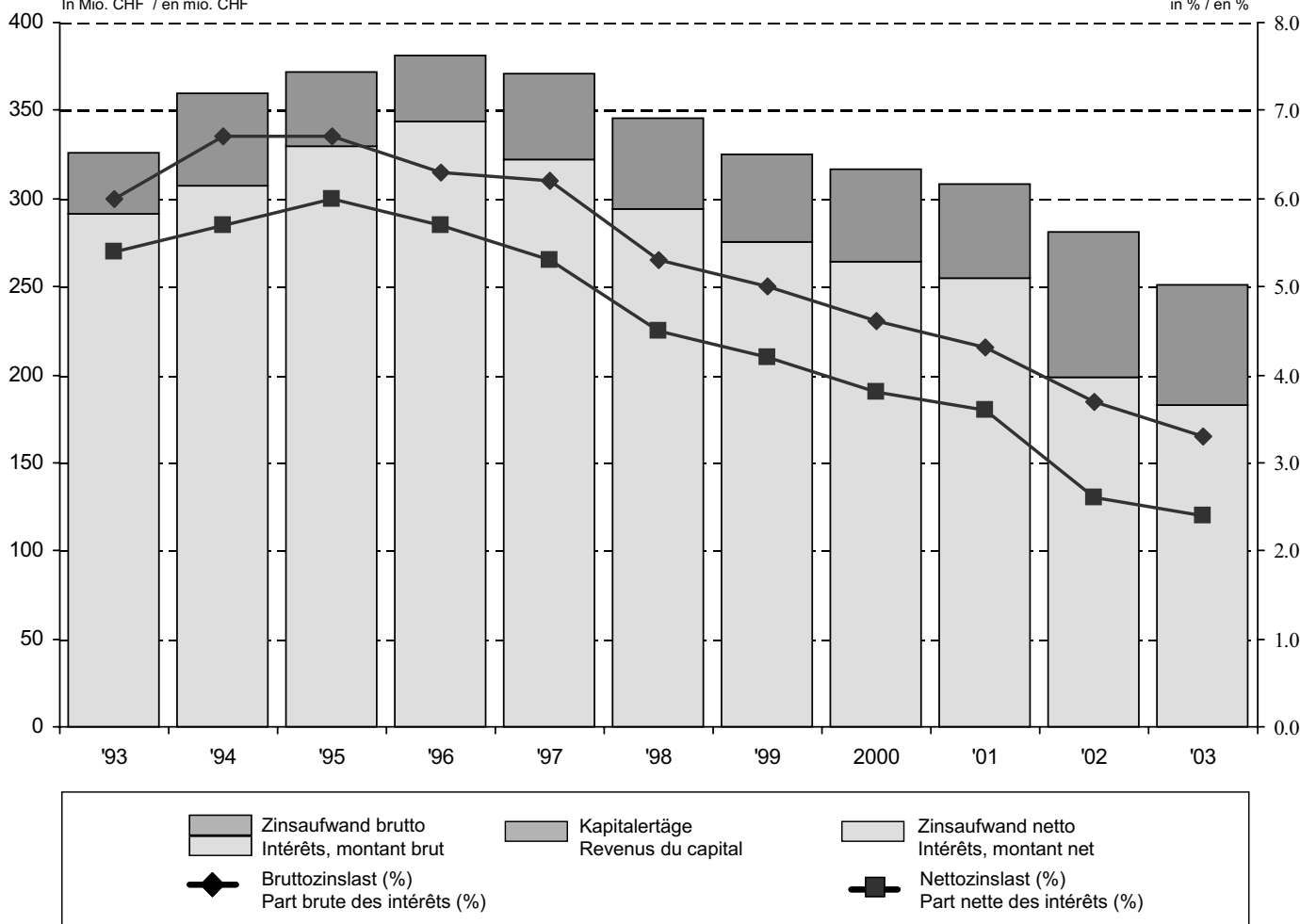
Les charges d'intérêt brutes ont été réduites pour la septième fois d'affilée. Exprimées en pourcentage des recettes globales, elles ont atteint un niveau record de 6,7 pour cent en 1995 pour reculer ensuite jusqu'à 3,3 pour cent en 2003 (voir graphique 10).

Les finances cantonales ont certes profité de cette évolution positive des dernières années, mais un changement de tendance qui n'est pas à exclure dans l'évolution des taux d'intérêt représenterait le cas échéant un certain risque.

Grafik 10 / graphique 10

In Mio. CHF / en mio. CHF

in % / en %



3.1.1.4 Abschreibungen (SG 33)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	Ecart budgétaire %		
Abschreibungen mit SF	367.6	459.6	431.6	- 28.1	-6.1	Amortissements avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	5.0	0.0	0.4	0.4	>999.9	Financements spéciaux (FS)
Abschreibungen ohne SF	362.6	459.6	431.1	- 28.5	-6.2	Amortissements sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Abschreibungen sind in der Rechnung 2003 um CHF 28,1 Millionen (-6,1 %) tiefer ausgefallen als budgetiert.

Le compte d'Etat 2003 présente des amortissements inférieurs de CHF 28,1 millions (-6,1 %) aux prévisions budgétaires.

VOL (CHF 0,4 Mio. Mehraufwand):

- Auf den bilanzierten Forderungen gegenüber der Swiss Dairy Food AG (SDF) wurde eine Rückstellung von CHF 0,3 Millionen gebildet.
- Weitere kleinere Debitorenverluste in verschiedenen Ämtern der Volkswirtschaftsdirektion von rund CHF 0,1 Millionen.

ECO (augmentation de CHF 0,4 mio):

- Une provision de CHF 0,3 million a été constituée pour les créances vis-à-vis de la Swiss Dairy Food AG (SDF) inscrites au bilan.
- D'autres pertes sur débiteurs de moindre importance dans divers offices de l'ECO totalisent environ CHF 0,1 million.

JGK (CHF 0,4 Mio. Mehraufwand):

- Bei den Grundbuchämtern führten steuerlich privilegierte Liquidationen von Immobiliengesellschaften zu einem Mehraufwand von CHF 0,7 Millionen.
- Das Rechtsamt verzeichnet eine Budgetüberschreitung von CHF 0,5 Millionen aufgrund uneinbringlicher Regressforderungen im Zusammenhang mit dem Opferhilfegesetz.
- Dem gegenüber resultierte ein Minderaufwand von CHF 0,7 Millionen aufgrund erfolgreicher Inkassi bei den Gerichtskreisen (CHF 0,5 Mio.) sowie beim Obergericht (CHF 0,2 Mio.).

JCE (augmentation de CHF 0,4 mio):

- Les bureaux du registre foncier enregistrent un supplément de charges de CHF 0,7 million en raison de la liquidation fiscale privilégiée de sociétés immobilières.
- A l'Office juridique, les créances en recours irrécouvrables en rapport avec la loi sur l'aide aux victimes d'infractions génèrent un dépassement budgétaire de CHF 0,5 million.
- En revanche, les recouvrements réalisés occasionnent une diminution de charges de CHF 0,7 million par rapport au budget dans les arrondissements judiciaires (CHF 0,5 mio) et à la Cour suprême (CHF 0,2 mio).

POM (CHF 0,6 Mio. Mehraufwand):

- Bei der Kantonspolizei resultierte ein Debitorenverlust von CHF 0,5 Millionen infolge nicht vollständiger Begleichung der Rechnung durch den Bund für den Einsatz von Polizeimannschaften anlässlich des G8-Gipfels. Die Bezahlung erfolgte nach dem damaligen Bundesansatz, welcher deutlich unter demjenigen der IKAPOL liegt.
- Weitere kleinere Debitorenverluste in verschiedenen Ämtern der Polizei- und Militärdirektion von rund CHF 0,1 Millionen.

POM (augmentation de CHF 0,6 mio):

- La Police cantonale enregistre des pertes sur débiteurs de CHF 0,5 million, la Confédération n'ayant pas réglé en totalité la facture pour les engagements de police au sommet du G8. Le règlement a été basé sur le tarif fédéral alors en vigueur, qui est nettement inférieur à l'IKAPOL.
- Plusieurs pertes sur débiteurs de moindre importance dans divers offices de la POM totalisent environ CHF 0,1 million.

FIN (CHF 30,1 Mio. Minderaufwand):

- Geringere Abschreibungen resultierten aus den tieferen Nettoinvestitionen bei den Spezialfinanzierungen (insbesondere keine Ausgaben von CHF 83,2 Millionen zu Lasten des Fonds für Spitalinvestitionen), die zu 100 Prozent im Jahr der Investitionen abgeschrieben werden.
- Bildung einer Rückstellung für zusätzliche Abschreibungen im Anlagevermögen im Rahmen des dezentralen Bilanzaufbaues (CHF 66,5 Mio.).
- Tiefere Abschreibungen von CHF 15,7 Millionen sind auf den Guthaben zu verzeichnen.
- Weitere kleinere Abweichungen bei den Abschreibungen ergeben per Saldo einen Mehraufwand von CHF 2,3 Millionen.

FIN (baisse de CHF 30,1 mio):

- La baisse de l'investissement net des financements spéciaux, qui doivent être amortis à 100 pour cent l'année où l'investissement est effectué, se traduit par une réduction des amortissements (en particulier, pas de dépense de CHF 83,2 millions à la charge du Fonds d'investissements hospitaliers).
- Constitution d'une provision pour les amortissements supplémentaires sur les immobilisations dans le cadre de l'établissement décentralisé du bilan (CHF 66,5 mio).
- Les amortissements sur les avoirs sont inférieurs de CHF 15,7 millions au budget.
- D'autres petits écarts concernant les amortissements se soldent par une augmentation de charges de CHF 2,3 millions par rapport au budget.

ERZ (CHF 0,3 Mio. Mehraufwand):

- Mehrbedarf an Abschreibungen bei der Universität wegen höherer Verluste infolge Ausweitung der Dienstleistungen von CHF 0,1 Millionen.
- Ausserordentlicher Abschreibungsbedarf bei der Fachhochschule wegen irrtümlicher Doppelverrechnung von Schulbeiträgen des Vorjahres (CHF 0,2 Mio.).

SF (CHF 0,4 Mio. Mehraufwand):

- Beim Kantonalen Investitionshilfefonds resultierte ein Mehraufwand von CHF 0,4 Millionen. Gemäss Investitionshilfegesetz haftet der Kanton zur Hälfte für die Verluste des Bundes aus Darlehen, die nicht mehr zurückbezahlt werden können.

INS (augmentation de CHF 0,3 mio):

- Augmentation des amortissements nécessaires à l'université en raison des pertes accrues suite à l'élargissement des prestations (CHF 0,1 mio).
- Amortissement exceptionnel à la Haute école spécialisée bernoise du fait que les contributions scolaires de 2002 ont été imputées deux fois par erreur (CHF 0,2 mio).

FS (augmentation de CHF 0,4 mio):

- Fonds cantonal d'aide aux investissements (CHF +0,4 mio): En vertu de la loi fédérale sur l'aide aux investissements, le canton doit supporter la moitié des pertes de la Confédération résultant de prêts qui ne peuvent plus être remboursés.

3.1.1.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 34)**3.1.1.5 Parts et contributions sans affectation (GM 34)**

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	Ecart budgétaire		
					%	
Anteile und Beiträge mit SF	183.8	180.0	186.6	6.6	3.7	Parts et contributions avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	6.9	5.2	7.0	1.8	35.5	Financements spéciaux (FS)
Anteile und Beiträge ohne SF	176.8	174.8	179.5	4.7	2.7	Parts et contributions sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Sachgruppe «Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung» verzeichnet in der Rechnung 2003 einen um CHF 6,6 Millionen (3,7 %) höheren Aufwand als budgetiert.

Dans le compte d'Etat 2003, le groupe de matières «Parts et contributions sans affectation» enregistre des charges supérieures de CHF 6,6 millions (3,7 %) au budget.

FIN (CHF 4,8 Mio. Mehraufwand):

- Finanz- und Lastenausgleichsgesetz FILAG: Mehraufwendungen von CHF 3,3 Millionen in den Bereichen des Disparitätenabbaus (CHF 0,9 Mio.) sowie der Mindestausstattung (CHF 2,4 Mio.).
- Von den Erträgen der Erbschafts- und Schenkungssteuern haben die Gemeinden Anspruch auf 20 Prozent des vereinnahmten Ertrages. Im Jahr 2003 resultierte ein Mehrertrag von CHF 6,9 Millionen, was zu Mehraufwendungen für den Kanton Bern von CHF 1,4 Millionen führte.

FIN (augmentation de CHF 4,8 mio):

- Loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC): supplément de charges de CHF 3,3 millions dans les domaines de la réduction des disparités (CHF 0,9 mio) et de la dotation minimale (CHF 2,4 mio).
- Les communes peuvent prétendre à 20 pour cent des recettes dégagées par l'impôt sur les successions et donations. Cela s'est traduit en 2003 par un supplément de revenus de CHF 6,9 millions, qui a entraîné une hausse des dépenses de CHF 1,4 million pour le canton de Berne.

SF (CHF 1,8 Mio. Mehraufwand):

- Im Fonds für Sonderfälle ergab sich ein Mehraufwand von CHF 1,8 Millionen. Der Budgetbetrag basiert auf einer Modellberechnung der Grundlagenjahre 1999 bis 2001. Der einmaligen Berechnung der Sonderfallregelung liegen jedoch die Jahre 2000 bis 2002 zu Grunde. Zudem konnte die Entwicklung der Auswirkungen bei der maximalen Belastung nicht in dieser Masse vorausgesehen werden.

FS (augmentation de CHF 1,8 mio):

- Le Fonds pour les cas spéciaux enregistre un supplément de charges de CHF 1,8 million. Le calcul du montant budgété se fondait sur les années de base 1999 à 2001, alors que le calcul de la réglementation des cas spéciaux est basé sur les exercices 2000 à 2002. En outre, il n'était pas possible de prévoir que le développement des effets pour la charge maximale atteindrait un tel niveau.

3.1.1.6 Entschädigungen an Gemeinwesen (SG 35)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	Ecart budgétaire		
					%	
Entschädigungen an Gemeinwesen mit SF	251.7	245.3	335.0	89.7	36.6	Dédommagements à des collectivités publiques avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.0	0.0	0.0	- 0.0	0.0	Financements spéciaux (FS)
Entschädigungen an Gemeinwesen ohne SF	251.7	245.3	335.0	89.7	36.6	Dédommagements à des collectivités publiques sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Entschädigungen an Gemeinwesen sind in der Rechnung 2003 um CHF 89,7 Millionen (36,6 %) höher ausgefallen als budgetiert.

Dans le compte d'Etat 2003, les dédommagements à des collectivités publiques pour des prestations de services sont de CHF 89,7 millions (36,6 %) supérieurs au montant budgété.

GEF (CHF 91,1 Mio. Mehraufwand):

- Höhere Kosten für ausserkantonale Hospitalisationen gemäss Artikel 41 Absatz 3 Krankenversicherungsgesetz, wonach der Kanton Bern verpflichtet ist, bei medizinischen und notfallmässigen ausserkantonalen Hospitalisationen von Berner/innen einen Anteil der Kosten zu übernehmen (CHF 2,6 Mio.). Mehrkosten bei Hospitalisationen von Berner/innen in Nachbarkantonen, mit denen der Kanton Bern Spitalabkommen abgeschlossen hat (CHF 2,6 Mio.). Diese Mehrkosten sowie zusätzlich höhere Kosten für Berner Schüler/innen in anderen Kantonen (CHF 0,2 Mio.) führten zu einem Nachkredit von CHF 4,4 Millionen (GRB 2466/03) sowie einer Kreditüberschreitung von CHF 1,0 Millionen (RRB 0047/04). Für den Bereich des Lastenausgleichs Sozialhilfegesetz hat der Grosse Rat einen Nachkredit von CHF 8,4 Millionen bewilligt (Nachkredit GRB 1957/03), welcher in erster Linie aufgrund des Kassaprinzips (Schluss- und Vorschusszahlungen erfolgen nicht in der gleichen Rechnungsperiode) erforderlich war.
- Zusätzlich hat der Grosse Rat in der November-Session einen einmaligen Nachkredit von CHF 62 Millionen (GRB 2465/03) zur periodengerechten Abgrenzung der Schlusszahlungen an die Gemeinden über die Transitorischen Passiven bewilligt. Damit soll sichergestellt werden, dass mit der Einführung von NEF/KLER (Kosten-, Leistungs- und Erlösrechnung) ab 1. Januar 2005 die lastenausgleichsberechtigten Kosten im Bereich Sozialhilfe korrekt, transparent und periodengerecht abgebildet werden können. Leider erwies sich diese Abgrenzung aufgrund der zwischenzeitlich bei den Gemeinden eingeholten Prognosen als zu tief, weshalb ein zusätzlicher Nachkredit von CHF 15,2 Millionen beantragt werden musste.

FIN (CHF 1,3 Mio. Minderaufwand):

- Minderaufwand von CHF 1,3 Millionen als Folge geringerer Provisionszahlungen an die Gemeinden für den Steuerbezug vor dem Jahr 1993.

SAP (augmentation de CHF 91,1 mio):

- Augmentation des coûts résultant des hospitalisations de ressortissants bernois dans d'autres cantons au sens de l'article 41, alinéa 3 de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (cas d'urgence avec indication médicale) d'une part (CHF 2,6 mio), et dans les cantons signataires de conventions hospitalières d'autre part (CHF 2,6 mio). Hausse des coûts également pour les étudiants bernois fréquentant une institution extracantonale (CHF 0,2 mio). L'ensemble de ces surcoûts a donné lieu à un crédit supplémentaire de CHF 4,4 millions (AGC 2466/03) et à un dépassement de crédit de CHF 1,0 million (ACE 0047/04). Dans le cadre de la compensation des charges sociales, le Grand Conseil a approuvé un crédit supplémentaire de CHF 8,4 millions (AGC 1957/03), qui résulte avant tout du principe de caisse (les avances et les paiements finaux ne sont pas versés pendant la même période comptable).
- Le Grand Conseil a par ailleurs alloué durant sa session de novembre 2003 un crédit supplémentaire unique de CHF 62 millions (AGC 2465/03) en vue de la régularisation des paiements finaux aux communes dans la période concernée, la différence d'incorporation dudit montant étant comptabilisée comme passif transitoire. Il s'agissait en effet d'assurer une présentation correcte et transparente – sur une base périodique – des dépenses admises à la compensation des charges sociales en vue de l'introduction au 1^{er} janvier 2005 de NOG 2000 et du CCPR (calcul des coûts, des prestations et des rentrées financières). Un second crédit supplémentaire de CHF 15,2 millions a dû être demandé à cette fin, compte tenu des prévisions recueillies entre temps auprès des communes.

FIN (baisse de CHF 1,3 mio):

- Diminution de charges de CHF 1,3 million du fait d'une réduction plus forte que prévu des versements aux communes à titre de commission pour la perception des impôts antérieurs à 1993.

3.1.1.7 Eigene Beiträge (SG 36)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	Ecart budgétaire		
					%	
Eigene Beiträge mit SF	2 484.4	2 551.5	2 561.7	10.2	0.4	Subventions accordées avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	29.3	24.7	30.2	5.5	22.2	Financements spéciaux (FS)
Eigene Beiträge ohne SF	2 455.0	2 526.8	2 531.5	4.7	0.2	Subventions accordées sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Der Aufwand für die Eigenen Beiträge lag im Rechnungsjahr 2003 um CHF 10,2 Millionen (0,4 %) über dem Voranschlag.

Les charges afférentes aux subventions accordées sont de CHF 10,2 millions (0,4 %) supérieures au budget.

VOL (CHF 5,0 Mio. Minderaufwand):

- Amt für wirtschaftliche Entwicklung (CHF –0,8 Mio.): Die Mittel für die Ausrichtung von Mietzinszuschüssen wurden kaum beansprucht. Die Belegung der geförderten Wohnungen mit subventionsberechtigten Personen ging in den letzten Jahren tendenziell zurück und war im Berichtsjahr als Folge der tiefen Hypothekenzinse sehr gering.
- Wirtschaftsförderung (CHF –2,3 Mio.): Die Budgetunterschreitung begründet sich dadurch, dass die Fälligkeit der Beiträge an Projekte vom Realisierungszeitpunkt abhängig ist, wohingegen die budgetierten Mittel dem Gesuchseingang entsprechen.
- Amt für Natur (CHF –0,8 Mio.): Der gleiche Sachverhalt wie bei der Wirtschaftsförderung trifft auch für die Ausrichtung von Bewirtschaftungsbeiträgen für Feuchtgebiete und Trockenstandorte zu.
- Weitere Budgetunterschreitungen bei den Eigenen Beiträgen in der Volkswirtschaftsdirektion von CHF 1,1 Millionen.

ECO (baisse de CHF 5,0 mio):

- Office du développement économique (CHF –0,8 mio): Les moyens destinés au versement de contributions à l'abaissement du loyer n'ont pratiquement pas été utilisés. Le nombre de logements encouragés qui sont occupés par des personnes ayant droit à des subventions a eu tendance à baisser ces dernières années et a été très faible au cours de l'exercice en raison des taux hypothécaires peu élevés.
- Encouragement de l'économie (CHF –2,3 mio): La différence en moins par rapport au budget s'explique du fait que l'échéance des contributions dépend du moment de la réalisation des projets, tandis que les moyens budgétés correspondent au dépôt des demandes.
- Office de la nature (CHF –0,8 mio): Les raisons invoquées concernant l'encouragement à l'économie s'appliquent aussi au versement de contributions à l'exploitation des zones humides et des terrains secs.
- D'autres diminutions par rapport au budget prévu pour les subventions accordées totalisent CHF 1,1 million à l'ECO.

GEF (CHF 12,3 Mio. Mehraufwand):

- Inselspital Bern: Aufgrund von Hochrechnungen wurde dem Grossen Rat ein Nachkredit von CHF 13,2 Millionen beantragt. Einerseits stiegen die Kosten für den medizinischen Bedarf, andererseits war eine steigende Anzahl Patienten/innen zu verzeichnen. Ertragsseitig wurden die Einnahmen zu optimistisch veranschlagt. Der Kreditmehrbedarf wird mittels einer transitorischen Passivbuchung der Staatsrechnung 2003 belastet. Der effektiv auszubehaltende Betrag wird erst anhand des definitiven Rechnungsabschlusses 2003 des Inselspitals Bern festgelegt.
- Gemäss den Bestimmungen des Bundesgesetzes über die Zuständigkeit für die Unterstützung Bedürftiger vom 24. Juni 1977 (ZUG) verrechnen die Kantone, welche kantonsfremde Bürger/innen unterstützen, die anfallenden Kosten während der ersten zwei Jahre seit Zuzug dem Heimatkanton. Aufgrund höherer Fürsorgekosten, welche in der aktuellen Wirtschafts- und Arbeitsmarktlage begründet sind und höherer Therapie- und Platzierungskosten musste dem Grossen Rat ein Nachkredit von CHF 3,0 Millionen beantragt werden (effektive Überschreitung CHF 2,5 Mio.).
- Durch die neue Zuständigkeitsregelung gemäss Sozialhilfegesetz fallen bei der interkantonalen Sozialhilfe tiefere Kosten an (entsprechende Mehrkosten bei Gemeinden; CHF –0,6 Mio.). Ebenso lagen die Aufwendungen für Unterstützungskosten von Berner/innen im Rahmen der internationalen Fürsorgeabkommen mit Frankreich und Deutschland unter dem Voranschlag (abhängig von der Anzahl Unterstützungspflichtiger und vom Rechnungsstellungsrythmus der betreffenden Länder; CHF –0,2 Mio.).

SAP (augmentation de CHF 12,3 mio):

- Hôpital de l'île: Un crédit supplémentaire de CHF 13,2 millions a été demandé au Grand Conseil sur la base du résultat des extrapolations, qui montraient une hausse des coûts du matériel médical d'exploitation et un nombre croissant de patients d'une part, et une budgétisation trop optimiste des recettes d'autre part. Ce crédit supplémentaire sera comptabilisé sous forme de passif transitoire sur le compte d'Etat 2003. La somme effective à verser sera fixée définitivement sur la base de la clôture des comptes 2003 de l'Hôpital de l'île.
- Conformément à la loi fédérale du 24 juin 1977 sur la compétence en matière d'assistance des personnes dans le besoin (LAS), les cantons qui allouent des prestations d'assistance à des ressortissants d'autres cantons séjournant sur leur territoire depuis moins de deux ans en facturent les coûts au canton d'origine. Une demande de crédit supplémentaire a été déposée auprès du Grand Conseil pour faire face au dépassement de CHF 3 millions des coûts d'assistance dû pour l'essentiel à la conjoncture et à la situation sur le marché du travail d'une part, à des coûts élevés de thérapie et de placement d'autre part (dépassement réel : CHF 2,5 mio).
- La nouvelle réglementation des compétences induite par la loi sur l'aide sociale entraîne une baisse des coûts dans le domaine de l'aide sociale intercantonale (compensée par une hausse des coûts pour les communes; CHF –0,6 mio). De même, les dépenses pour l'assistance des ressortissants bernois dans le cadre des conventions sociales conclues avec la France et l'Allemagne (dépendant du nombre de personnes dans le besoin et du rythme de facturation des pays concernés) ont été moins élevées que prévu au budget (CHF –0,2 mio).

- Im Behindertenbereich führte eine straffe Bewirtschaftung der Budgetmittel zu einer Unterschreitung von CHF 2,6 Millionen.

JGK (CHF 5,2 Mio. Minderaufwand):

- Geringere Kosten bedingt durch höhere Rückerstattungen des Bundes in den Bereichen der AHV (CHF –15,1 Mio.) und der IV (CHF –10,8 Mio.) aufgrund der neu berechneten Finanzkraft der Kantone. Die Beiträge an die privaten Haushalte sind höher ausgefallen als erwartet (CHF 21,8 Mio.). Geringere Kosten auch bei den Betriebsbeiträgen an Gemeinden beim Amt für Gemeinden und Raumordnung (CHF –1,6 Mio.). Weitere kleinere Budgetüberschreitungen von insgesamt rund CHF 0,5 Millionen.

ERZ (CHF 6,3 Mio. Mehraufwand):

- Amt für Berufsbildung (CHF –1,8 Mio.): Tiefere Betriebsbeiträge an private Berufsschulen aufgrund der Jahresrechnung.
- Universität (CHF +3,9 Mio.): Diverse Beiträge der Universität an gemischtwirtschaftlichen Unternehmungen, vor allem an das Inselspital.
- Amt für Hochschulen (CHF +4,3 Mio.): Mehr Beiträge an andere Kantone für ausserkantonale Studierende an Hochschulen.
- Berner Fachhochschule (CHF +1,6 Mio.): Höhere Beitragsleistungen an angegliederte Schulen, vor allem wegen der Nichtkantonalisierung der HTA Bern auf den 1. Oktober 2003.
- Amt für Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute (CHF –1,3 Mio.): Tiefere Beiträge an private Institutionen wegen Verrechnung von Guthaben des Kantons aus dem Vorjahr.
- Weitere Budgetunterschreitungen bei den Eigenen Beiträgen in der Erziehungsdirektion von CHF 0,4 Millionen.

BVE (CHF 3,5 Mio. Minderaufwand):

- Wasser- und Energiewirtschaftsamt: Im Berichtsjahr mussten zusätzliche Beiträge ausgerichtet werden, insbesondere an Minergie, was zu einem Mehraufwand von CHF 0,5 Millionen führte.
- Tiefbauamt: Die Revision des Wasserbaugesetzes gestand den Wasserbauträgern einen Mindestansatz zu, was zu einer Budgetüberschreitung von CHF 1,2 Millionen führte.
- Amt für öffentlichen Verkehr: Tiefere Abgeltungsleistungen an Transportunternehmungen des öffentlichen Verkehrs (siehe auch SG 46) hatten eine Budgetunterschreitung von CHF 5,2 Millionen zur Folge.

SF (CHF 5,5 Mio. Mehraufwand):

- Arbeitsmarktfonds (CHF +2,0 Mio.): Beim Mehraufwand handelt es sich um den Kantonsbeitrag an die Finanzierung der Arbeitslosenversicherung gemäss revidiertem Bundesgesetz über die obligatorische Arbeitslosenversicherung und die Insolvenzschiädigung (ALV-Gesetz/AVIG; CHF 1,7 Mio.). Im Weiteren mussten aufgrund der Wirtschaftslage die kantonalen arbeitsmarktlichen Massnahmen intensiviert werden (CHF 0,3 Mio.).
- Fonds «Sturmschäden Lothar»: Mehraufwendungen in der Höhe von CHF 2,6 Millionen. Über die Verwendung der Mittel bis Ende Dezember 2003 gibt der «Schlussbericht LOTHAR» der Volkswirtschaftsdirektion Auskunft, welcher im Frühjahr 2004 den Aufsichtskommissionen des Grossen Rates unterbreitet wird.

- En ce qui concerne les handicapés, une gestion rigoureuse des moyens budgétaires a permis d'économiser CHF 2,6 millions.

JCE (baisse de CHF 5,2 mio):

- Réduction des coûts du fait que les remboursements de la Confédération ont été plus élevés que prévu dans les domaines de l'AVS (CHF –15,1 mio) et de l'AI (CHF –10,8 mio) suite au nouveau calcul de la capacité financière des cantons. Les subventions en faveur des ménages ont été plus élevées que prévu (CHF 21,8 mio). L'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire enregistre une baisse des coûts des subventions d'exploitation aux communes (CHF –1,6 mio). Plusieurs autres petits dépassements budgétaires totalisent environ CHF 0,5 million.

INS (augmentation de CHF 6,3 mio):

- Office de la formation professionnelle (CHF –1,8 mio): Diminution des subventions d'exploitation versées aux écoles professionnelles privées sur la base des comptes annuels.
- Université (CHF +3,9 mio): Diverses contributions de l'Université à des sociétés d'économie mixte, en particulier à l'Hôpital de l'Île.
- Office de l'enseignement supérieur (CHF +4,3 mio): Augmentation du nombre de contributions versées à d'autres cantons pour les étudiants des hautes écoles extracantonales.
- Haute école spécialisée bernoise (CHF +1,6 mio): Subventions aux écoles rattachées plus élevées que prévu, notamment du fait que l'école d'ingénieurs de Berne n'a pas été cantonalisée le 1^{er} octobre 2003.
- Office de la formation du personnel enseignant et des adultes (CHF –1,3 mio): Réduction des subventions en faveur d'institutions privées en raison de l'imputation du solde créditeur du canton de l'année précédente.
- Autres différences en moins par rapport aux subventions accordées prévues au budget de l'INS (CHF –0,4 mio).

TTE (baisse de CHF 3,5 mio):

- Office de l'économie hydraulique et énergétique: Plus de subventions que prévu ont dû être versées durant l'année sous rapport, en particulier à Minergie, d'où un supplément de charges de CHF 0,5 million.
- Office des ponts et chaussées: La révision de la loi sur l'entretien et l'aménagement des eaux fixe un taux minimal pour les assujettis, d'où un dépassement budgétaire de CHF 1,2 million.
- Office des transports publics: La diminution des indemnités versées aux entreprises de transport public (voir aussi commentaire du GM 46) a entraîné un écart de CHF 5,2 millions en moins par rapport au budget.

FS (augmentation de CHF 5,5 mio):

- Fonds pour le marché du travail (CHF +2,0 mio): Le supplément de charges correspond à la contribution cantonale au financement de l'assurance-chômage conformément à la révision de la loi fédérale sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (loi sur l'assurance-chômage, LACI; CHF 1,7 mio). En outre, il a fallu intensifier les mesures cantonales de marché du travail en raison de la situation économique (CHF 0,3 mio).
- Le Fonds Dégâts dus à Lothar enregistre un supplément de charges de CHF 2,6 millions. Le rapport final LOTHAR de la Direction de l'économie publique, qui sera soumis aux commissions de surveillance du Grand Conseil au printemps 2004, rendra compte de l'utilisation des fonds jusqu'à fin décembre 2003.

- Fonds für Suchtprobleme: Bereits länger laufende Projekte (HeGeBe-Zentren, Blaues Kreuz, Anlaufstelle Cactus Biel) konnten nicht wie vorgesehen über die Laufende Rechnung der Gesundheits- und Fürsorgedirektion finanziert werden, was einen Mehraufwand von CHF 1,2 Millionen zur Folge hatte.
- Weitere kleinere, gegenläufige Budgetabweichungen in verschiedenen Spezialfinanzierungen haben per Saldo eine Budgetunterschreitung von CHF 0,3 Millionen zur Folge.
- Fonds de lutte contre la toxicomanie: Plusieurs projets de longue date (centres HeGeBe, Croix-Bleue, centre d'accueil et d'assistance Cactus Bienne) n'ont pas pu être financés comme prévu via le compte de fonctionnement de la SAP, d'où un supplément de charges de CHF 1,2 million.
- Divers financements spéciaux présentent d'autres petits écarts contradictoires qui se soldent par une diminution de charges de CHF 0,3 million par rapport au budget.

3.1.1.8 Durchlaufende Beiträge (SG 37)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	Ecart budgétaire		
					%	
Durchlaufende Beiträge mit SF	708.1	660.3	734.1	73.8	11.2	Subventions redistribuées avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	14.9	0.6	18.4	17.8	>999.9	Financements spéciaux (FS)
Durchlaufende Beiträge ohne SF	693.2	659.7	715.7	56.0	8.5	Subventions redistribuées sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Durchlaufenden Beiträge sind in der Rechnung 2003 um CHF 73,8 Millionen (11,2 %) höher ausgefallen als budgetiert.

Les subventions redistribuées ont dépassé de CHF 73,8 millions (11,2 %) les prévisions budgétaires en 2003.

VOL (CHF 21,6 Mio. Mehraufwand):

- Die Direktzahlungen des Bundes sind deutlich höher ausgefallen als budgetiert. Der Grund dafür ist die wachsende Beteiligung der Landwirtschaftsbetriebe an den Öko-Programmen des Bundes.

ECO (augmentation de CHF 21,6 mio):

- Les paiements directs de la Confédération ont été nettement supérieurs aux prévisions budgétaires en raison de la participation croissante des exploitations agricoles aux programmes écologiques fédéraux.

GEF (CHF 31,5 Mio. Minderaufwand):

- Die Abteilung Asyl- und Flüchtlingsfürsorge wurde per 1. Oktober 2003 an die Polizei- und Militärdirektion (POM) überführt. Die Kosten fallen entsprechend tiefer aus, weil die Abrechnung des 3. Quartals 2003 bereits über die Rechnung der POM verbucht wurde.

SAP (baisse de CHF 31,5 mio):

- Le domaine de l'asile ayant été transféré le 1^{er} octobre 2003 à la Direction de la police et des affaires militaires (POM), le décompte du 3^e trimestre 2003 relève déjà de la POM, d'où des coûts inférieurs aux valeurs budgétées.

JGK (CHF 0,5 Mio. Mehraufwand):

- Amt für Gemeinden und Raumordnung (CHF +0,5 Mio.): Aufgrund von Terminverschiebungen, verursacht durch die Gemeinden, ist eine genaue Budgetierung der Durchlaufenden Beiträge nicht möglich.

JCE (augmentation de CHF 0,5 mio):

- Office des affaires communales et de l'organisation du territoire (CHF +0,5 mio): En raison d'ajournements causés par les communes, il n'est pas possible de budgéter avec précision les subventions redistribuées.

POM (CHF 28,4 Mio. Mehraufwand):

- Amt für Migration und Personenstand (CHF +29,2 Mio.): Durchlaufende Bundesbeiträge für die Asyl- und Flüchtlingsfürsorge. Diesen Bereich hat das Amt für Migration und Personenstand am 1. Oktober 2003 operativ von der Gesundheits- und Fürsorgedirektion übernommen, was im Zeitpunkt der Budgetierung nicht bekannt war (siehe auch Kommentar MIP SG 47).
- Amt für Militär- und Bevölkerungsschutz (CHF -0,8 Mio.): Es wurden weniger Zivildienstkurse als geplant in den Gemeinden durchgeführt (siehe auch Kommentar AMB SG 47).

POM (augmentation de CHF 28,4 mio):

- Office de la population et des migrations (CHF +29,2 mio): Subventions fédérales redistribuées pour le domaine de l'asile, qui a été transféré sur le plan opérationnel de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale à l'Office de la population et des migrations le 1^{er} octobre 2003; cela n'était pas prévu au moment de l'établissement du budget (voir aussi le commentaire OPM du GM 47).
- Office de la sécurité civile et militaire (CHF -0,8 mio): Moins de cours de protection civile que prévu dans les communes (voir aussi le commentaire OSCM du GM 47).

ERZ (CHF 36,3 Mio. Mehraufwand):

- Mittelschul- und Berufsbildungsamt (CHF +44,3 Mio.): Infolge eines Personalwechsels wurde das Budget fehlerhaft erstellt.
- Berner Fachhochschule: Im Zeitpunkt der Budgetierung wurde noch mit einer grösseren Anzahl Studierende gerechnet, was einen Minderaufwand von CHF 8,0 Millionen zur Folge hat.

INS (augmentation de CHF 36,3 mio):

- Office de l'enseignement secondaire du 2^e degré et de la formation professionnelle (CHF +44,3 mio): Budget erroné en raison d'un changement de personnel.
- Haute école spécialisée bernoise: Un nombre plus important d'étudiants était escompté lors de la budgétisation, d'où une diminution de charges de CHF 8,0 millions.

BVE (CHF 0,8 Mio. Mehraufwand):

- Vermessungsamt: Unerwartete Teilzahlungen des Bundes an die Erstvermessung am Jahresende haben bei den Durchlaufenden Beiträgen einen Mehraufwand von CHF 0,8 Millionen zur Folge.

SF (CHF 17,8 Mio. Mehraufwand):

- Fonds «Sturmschäden Lothar»: Mehraufwendungen in der Höhe von CHF 17,8 Millionen. Über die Verwendung der Mittel bis Ende Dezember 2003 gibt der «Schlussbericht LOTHAR» der Volkswirtschaftsdirektion Auskunft, welcher im Frühjahr 2004 den Aufsichtskommissionen des Grossen Rates unterbreitet wird.

TTE (augmentation de CHF 0,8 mio):

- Office du cadastre: Les paiements partiels inattendus de la Confédération pour les travaux de premier relevé en fin d'année ont occasionné un supplément de charges de CHF 0,8 million sur le poste des subventions à redistribuer.

FS (augmentation de CHF 17,8 mio):

- Fonds Dégâts dus à Lothar: Supplément de charges de CHF 17,8 millions. Le rapport final LOTHAR de la Direction de l'économie publique, qui sera soumis aux commissions de surveillance du Grand Conseil au printemps 2004, rendra compte de l'utilisation des fonds jusqu'à fin décembre 2003.

3.1.1.9 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Überschuss Besondere Rechnungen (SG 38)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2002	Rechnung Compte 2003	Abweichung zum VA Ecart budgétaire		en millions CHF
					%	
Einlagen in Spezialfinanzierungen / Überschuss Besondere Rechnungen	95.7	9.8	89.8	80.0	818.5	Attributions aux financements spéciaux / Excédent comptes spéciaux
Einlagen in Spezialfinanzierungen	79.3	9.8	89.0	79.2	810.7	Attributions aux financements spéciaux
Überschuss Besondere Rechnungen	16.5	0.0	0.8	0.8	>999.9	Excédent comptes spéciaux

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Einlagen in die Spezialfinanzierungen und der Überschuss der Besonderen Rechnungen lagen um CHF 80,0 Millionen über dem Voranschlag.

- Die Einlagen ins Vermögen der Spezialfinanzierungen richten sich nach den getätigten Ausgaben und Einnahmen bzw. Aufwänden und Erträgen der Spezialfinanzierungen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Netto wurden CHF 18,1 Millionen (Einlagen: CHF 89,0 Mio., Entnahmen: CHF 107,1 Mio.) den Spezialfinanzierungen entnommen.
- Die effektive Vermögensabnahme aller Spezialfinanzierungen beträgt jedoch CHF 8,4 Millionen. Die Differenz von CHF 9,7 Millionen begründet sich in der Tatsache, dass der Bestand des Fonds «Sturmschäden Lothar» in der Finanzverwaltung geführt wird.
- Der Überschuss der Besonderen Rechnungen ist resultatabhängig und kann nicht vorausgesehen werden. Der Überschuss aller NEF-Ämter beträgt CHF 0,8 Millionen.

3.1.1.9 Attributions aux financements spéciaux / Excédent comptes spéciaux (GM 38)

Les attributions aux financements spéciaux et l'excédent des comptes spéciaux dégagent un résultat de CHF 80,0 millions supérieur au budget.

- Les attributions à la fortune des financements spéciaux résultent des dépenses et des recettes, respectivement des charges et des revenus, des financements spéciaux (compensation du solde du compte de fonctionnement). Le montant net prélevé sur les financements spéciaux atteint CHF 18,1 millions (attributions: CHF 89,0 mio, prélèvements: CHF 107,1 mio).
- La baisse effective de la fortune de tous les financements spéciaux représente un montant de CHF 8,4 millions. La différence de CHF 9,7 millions s'explique par le fait que la fortune du Fonds Dégâts dus à Lothar est gérée à l'Administration des finances.
- L'excédent des comptes spéciaux dépend du résultat et ne peut être prévu à l'avance. L'excédent de tous les offices NOG atteint CHF 0,8 million.

3.1.1.10 Interne Verrechnungen (SG 39)

in Millionen CHF	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Rechnung Compte 2003	Abweichung zum VA Ecart budgétaire		en millions CHF
					%	
Interne Verrechnungen mit SF	186.9	175.0	170.7	- 4.3	-2.5	Imputations internes avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	133.8	118.4	118.2	- 0.2	-0.2	Financements spéciaux (FS)
Interne Verrechnungen ohne SF	53.0	56.6	52.5	- 4.1	-7.2	Imputations internes sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Im Rechnungsjahr 2003 wurden CHF 4,3 Millionen (-2,5 %) weniger Interne Verrechnungen vorgenommen als budgetiert.

Le résultat des imputations internes pour 2003 est de CHF 4,3 millions (-2,5 %) inférieur aux prévisions budgétaires.

GEF (CHF 0,6 Mio. Minderaufwand):

- Universitäre Psychiatrische Dienste Bern (UPD): Niedrigere Praktikumsentschädigungen an die Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie (BPP) sowie weniger Schüler/inneneinsätze aus anderen staatlichen Kliniken in den UPD haben eine Budgetunterschreitung von CHF 0,6 Millionen zur Folge.

POM (CHF 2,6 Mio. Minderaufwand):

- Amt für Freiheitsentzug und Betreuung (CHF -2,8 Mio.): Weniger Einweisungen von einem bernischen Gericht Verurteilte in bernische Anstalten (siehe auch Kommentar SG 49).
- Amt für Migration und Personenstand: Mehraufwand an Kostgeldern für Ausschaffungshäftlinge infolge höherer Zuführungen an die Anstalten Witzwil und die Regionalgefängnisse von insgesamt CHF 0,2 Millionen.

ERZ (CHF 0,7 Mio. Minderaufwand):

- Die Budgetunterschreitung von insgesamt CHF 0,7 Millionen begründet sich in vielen kleineren Abweichungen über die gesamte Erziehungsdirektion verteilt.

SAP (baisse de CHF 0,6 mio):

- Services psychiatriques universitaires (SPU): Les indemnités de stage moins élevées que prévu à l'Ecole préparant aux soins infirmiers en psychiatrie (ESIP) et le nombre réduit d'élèves venant d'autres cliniques cantonales ont occasionné une différence en moins de CHF 0,6 million par rapport au budget.

POM (baisse de CHF 2,6 mio):

- Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement (CHF -2,8 mio): Diminution du nombre d'inculpés placés dans les établissements bernois par un tribunal bernois (voir aussi commentaire du GM 49).
- Office de la population et des migrations : Charges supplémentaires de frais de pension pour les personnes en détention en vue du refoulement, les transports vers Witzwil et les prisons régionales ayant été plus nombreux (CHF 0,2 mio).

INS (baisse de CHF 0,7 mio):

- La différence en moins par rapport au budget (CHF 0,7 mio) résulte de nombreux petits écarts dans l'ensemble de la Direction de l'instruction publique.

3.1.2 Ertrag

Der Ertrag der Laufenden Rechnung von CHF 8 369,2 Millionen schliesst um CHF 119,2 Millionen (1,4 %) besser ab als budgetiert. Ertragsseitig wirkten Sonderfaktoren, die zu einem Mehrertrag von CHF 169,8 Millionen führten (vgl. Kapitel 2.1.1.2).

3.1.2 Revenus

Avec CHF 8 369,2 millions, les revenus du compte de fonctionnement dégagent un résultat supérieur de CHF 119,2 millions (1,4 %) au budget. Des facteurs spéciaux entrent pour CHF 169,8 millions dans ce résultat (cf. chap. 2.1.1.2).

3.1.2.1 Steuern (SG 40)

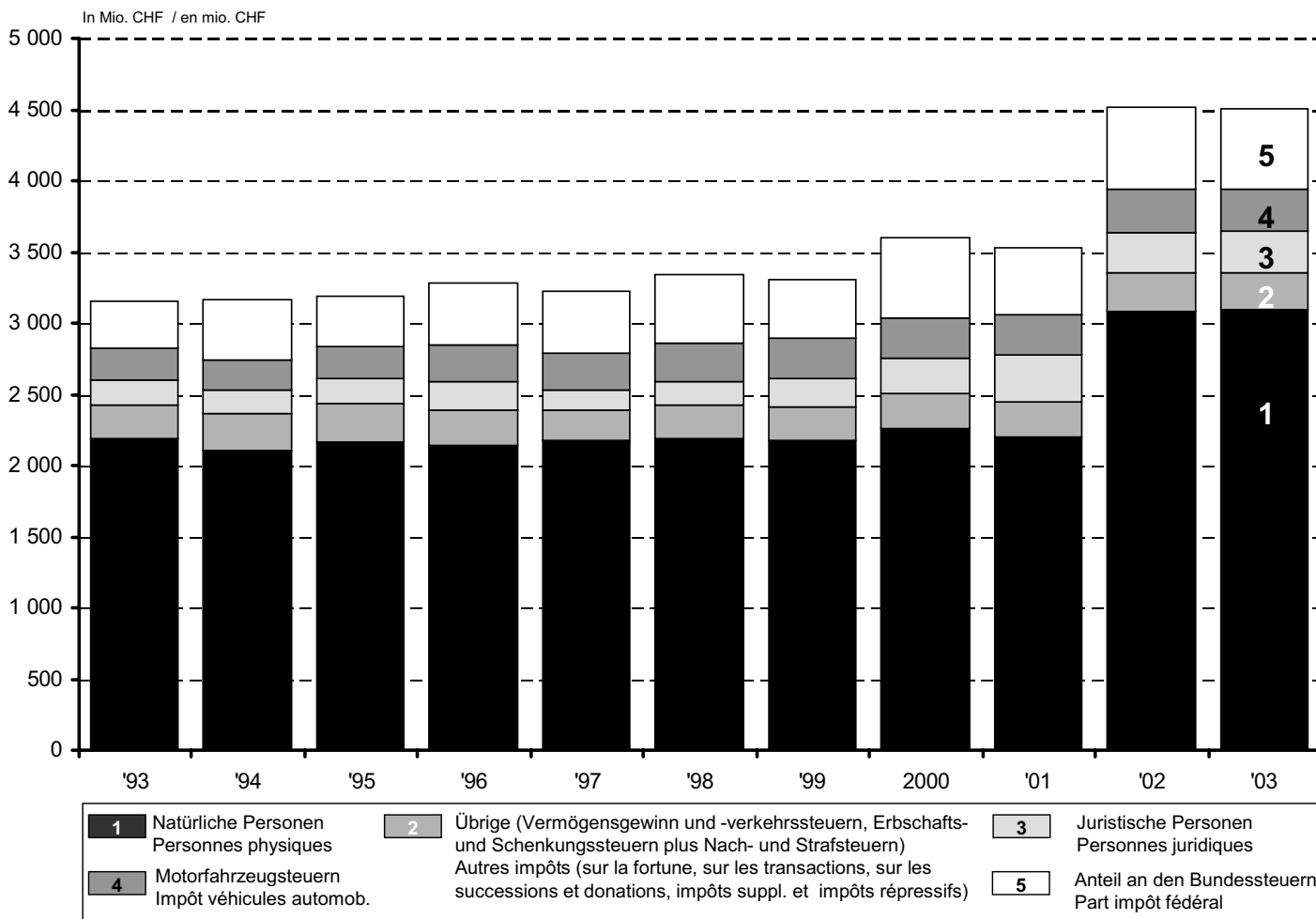
3.1.2.1 Impôts (GM 40)

	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Rechnung Compte 2003	Abweichung zum VA Ecart budgétaire		
in Millionen CHF					%	en millions CHF
Steuern mit SF	3 935.5	4 081.4	3 947.0	- 134.4	-3.3	Impôts avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Financements spéciaux (FS)
Steuern ohne SF	3 935.5	4 081.4	3 947.0	- 134.4	-3.3	Impôts sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Grafik 11 / graphique 11



Die kantonalen Steuern lagen insgesamt um CHF 134,4 Millionen (-3,3 %) unter dem Voranschlag.

Les recettes fiscales du canton sont de CHF 134,4 millions (-3,3 %) inférieures au budget.

JGK (CHF 15,2 Mio. Mehrertrag):

- Der Mehrertrag bei den Vermögensverkehrssteuern ist auf höhere Einnahmen von Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben bei den Grundbuchämtern zurückzuführen.

JCE (supplément de CHF 15,2 mio):

- Le supplément de revenus enregistré par les impôts sur les transactions est dû à l'augmentation des recettes encaissées par les bureaux du registre foncier sur les impôts sur les mutations et sur la constitution de gages.

FIN (CHF 149,9 Mio. Minderertrag):

- Einkommensteuern natürliche Personen (CHF +96,7 Mio. / +3,5 %): Die geplante Zuwachsrate für die Einkommenssteuer wurde um 1,4 Prozent unterschritten. Der ausgewiesene Mehrertrag ist ausschliesslich auf das in der Planungsphase zu tief geschätzte Ergebnis 2002, welches die Ausgangslage für die Schätzung bildete, zurückzuführen.
- Vermögenssteuern natürliche Personen (CHF -92,8 Mio. / -26,1 %): Der Minderertrag ist zum Teil (CHF 50,0 Mio.) eine Folge des Basiseffektes 2002, da bei der Budgetierung des Ertrages 2003 der Einbruch 2002 noch nicht erkennbar war. Die restliche Abweichung von CHF 42,8 Millionen bezieht sich auf die Börsenbaisse und die Senkung der Zinssätze (in Verbindung mit Art. 66 StG) im Bemessungsjahr 2002.
- Einkommens- und Vermögenssteuern übrige juristische Personen (CHF -4,2 Mio. / -24,6 %): Umwandlungen (Änderungen der Rechtsform) führten zu Herabsetzungen, welche den Ertrag auf den betroffenen Konti (mit üblicherweise relativ kleinen Erträgen) stark beeinflussten.
- Ertrags- und Kapitalsteuern der juristischen Personen (CHF -155,5 Mio. / -35,2 %): Die beträchtliche Abweichung in diesem Bereich ist ausschliesslich die Folge des Basiseffektes aus dem Ergebnis 2002. In der Budgetierungsphase zeichnete sich der massive Ertragseinbruch noch nicht ab. Im Bemessungsjahr 2002 stagnierte zudem die Wirtschaftsentwicklung (Bruttoinlandprodukt 0,2 %).
- Vermögensgewinnsteuern (CHF -1,1 Mio. / -2,0 %).
- Erbschafts- und Schenkungssteuern (CHF +7,0 Mio. / +8,7 %).

FIN (baisse de CHF 149,9 mio):

- Impôt sur le revenu des personnes physiques (CHF +96,7 mio / +3,5 %): ce taux est inférieur de 1,4 pour cent à la progression prévue pour cet impôt. Le supplément enregistré est uniquement dû au fait que le résultat 2002, base de l'estimation, avait été sous-estimé lors de la phase de planification.
- Impôt sur la fortune des personnes physiques (CHF -92,8 mio / -26,1 %): cette baisse résulte en partie (CHF 50,0 mio) du fait que le recul de 2002 n'était pas encore détectable au moment où les revenus de 2003 ont été budgétés. Le reste de l'écart (CHF 42,8 mio) est imputable au recul de la bourse et à la baisse des taux d'intérêt (cf. art. 66 LI) durant l'année d'évaluation 2002.
- Impôts sur le revenu et sur la fortune des autres personnes morales (CHF -4,2 mio / -24,6 %): des changements de statut juridique ont entraîné des baisses qui ont fortement influé sur les revenus dans les comptes concernés (dont les revenus sont habituellement des montants relativement faibles).
- Impôts sur le revenu et le capital des personnes morales (CHF -155,5 mio / -35,2 %): l'écart significatif de ce poste est entièrement imputable au fait que, lors de l'élaboration du budget, le fort recul du rendement 2002 n'était pas encore identifiable. En outre, l'année d'évaluation 2002 a été caractérisée par la stagnation de l'économie (produit intérieur brut +0,2 %).
- Impôt sur les gains de fortune (CHF -1,1 mio / -2 %).
- Taxes sur les successions et donations (CHF +7,0 mio / +8,7 %).

3.1.2.2 Regalien und Konzessionen (SG 41)**3.1.2.2 Régales, concessions (GM 41)**

	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Rechnung Compte 2003	Abweichung zum VA Ecart budgétaire		
in Millionen CHF					%	en millions CHF
Regalien und Konzessionen mit SF	8.5	8.4	8.7	0.2	2.8	Régales et concessions avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.4	0.4	0.3	- 0.1	-14.1	Financements spéciaux (FS)
Regalien und Konzessionen ohne SF	8.1	8.1	8.4	0.3	3.6	Régales et concessions sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Der Ertrag aus den Regalien und Konzessionen lag in der Rechnung 2003 um CHF 0,2 Millionen (2,8 %) über dem Voranschlag.

Pour le compte 2003, le revenu des régales et concessions est de CHF 0,2 million (2,8 %) supérieur au budget.

VOL (CHF 0,2 Mio. Mehrertrag):

- Der Mehrertrag ist auf höhere Einnahmen im Jagd- und Fischereinspektorat zurückzuführen.

ECO (supplément de CHF 0,2 mio):

- Ce supplément résulte de la hausse des recettes de l'Inspection de la pêche et de la chasse.

POM (CHF 0,1 Mio. Minderertrag):

- Wegfall der Erträge aus dem Verkauf von Handelsreisenden-Karten infolge neuem Gesetz über das Reisengewerbe per 1.1.2003.

POM (baisse de CHF 0,1 mio):

- Perte des recettes liées aux cartes de voyageurs de commerce, caduques suite à la l'introduction de la nouvelle législation le 1^{er} janvier 2003.

FIN (CHF 0,2 Mio. Mehrertrag):

- Der Mehrertrag ist auf vermehrte Salzverkäufe (Salzregal) zurückzuführen.

FIN (supplément de 0,2 mio):

- Le supplément est imputable à l'augmentation des ventes de sel (régale des sels).

3.1.2.3 Vermögenserträge (SG 42)

3.1.2.3 Revenus des biens (GM 42)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	Ecart budgétaire		
					%	
Vermögenserträge mit SF	321.5	374.1	578.6	204.5	54.7	Revenus des biens avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.4	0.0	0.0	- 0.0	>999.9	Financements spéciaux (FS)
Vermögenserträge ohne SF	321.2	374.1	578.6	204.5	54.7	Revenus des biens sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Vermögenserträge sind um CHF 204,5 Millionen (54,7 %) höher als budgetiert ausgefallen. Diese Abweichung erklärt sich durch die folgenden Effekte:

GEF (CHF 0,2 Mio. Mehrertrag):

- Infolge des höheren Mitarbeiter/innen- und Patient/innenbestandes konnten aus der Vermietung von Parkplätzen bei den Universitären Psychiatrischen Diensten Bern und von Personalzimmern bei den Psychiatrischen Diensten Biel-Seeland – Berner Jura höhere Einnahmen erzielt werden.

JGK (CHF 0,2 Mio. Minderertrag):

- Die im Vergleich zur Budgetierungsphase tieferen Zinssätze führten bei den Betreibungs- und Konkursämtern zu tieferen Zinseinnahmen.

POM (CHF 0,2 Mio. Mehrertrag):

- Beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt konnte ein Mehrertrag von CHF 0,2 Millionen aufgrund der Erhöhung der Mietzinse für Schiffsliegplätze sowie aus der Parkplatzbewirtschaftung Areal Schermenweg verzeichnet werden.

FIN (CHF 204,3 Mio. Mehrertrag):

- Ein Mehrertrag von 21,4 Millionen entstand durch die höher als budgetierten Dividenden auf den BEKB- und BKW-Aktien sowie durch die höher als budgetierte Verzinsung des Dotationskapitals der BEDAG.
- Durch den Verkauf von BEKB- und BKW-Aktien konnte ein Mehrertrag von CHF 152,4 Millionen realisiert werden.
- Aus diversen Aktienverkäufen wurde ein nicht budgetierter Buchgewinn von CHF 5,7 Millionen erzielt.
- Die übrigen Erträge fielen um CHF 2,0 Millionen höher aus, was hauptsächlich auf die über-pari ausgegebenen Obligationen anleihen zurückzuführen ist.
- Die Verzugszinsen auf Steuerguthaben fielen um CHF 5,9 Millionen höher als budgetiert aus.
- Aus Buchgewinnen (CHF 15,0 Mio.) und Erträgen (CHF 1,9 Mio.) bei der Liegenschaftsverwaltung wurde das Budget um CHF 16,9 Millionen überschritten.

ERZ (CHF 0,1 Mio. Minderertrag):

- Der Minderertrag geht voll zu Lasten der Liegenschaftserträge in den Maturitätsschulen.

BVE (CHF 0,1 Mio. Mehrertrag):

- Mehrertrag aus den Parkgebühren beim Verwaltungsgebäude Reiterstrasse sowie beim Tiefbauamt.

Le montant des revenus des biens est supérieur de CHF 204,5 millions (54,7 %) aux prévisions budgétaires, écart dû pour l'essentiel aux causes suivantes:

SAP (supplément de CHF 0,2 mio):

- La hausse des effectifs et du nombre des patient(e)s a permis de réaliser des revenus supplémentaires dans la location de places de stationnement aux Services psychiatriques universitaires à Berne et de chambres du personnel aux Services psychiatriques Bienne-Seeland – Jura bernois.

JCE (baisse de CHF 0,2 mio):

- La baisse des taux d'intérêt par rapport à leur niveau lors de l'élaboration du budget a entraîné une diminution du revenu des intérêts des offices des poursuites et des faillites.

POM (supplément de CHF 0,2 mio):

- A l'Office de la circulation routière et de la navigation, le relèvement des loyers des places d'amarrage et les recettes du parking du Schermenweg ont entraîné un supplément de revenu de CHF 0,2 million.

FIN (supplément de CHF 204,3 mio):

- Les dividendes sur les actions de la BCBE et des FMB et la rémunération du capital-apport de la BEDAG ont été de CHF 21,4 millions supérieurs aux prévisions budgétaires.
- La vente d'actions de la BCBE et des FMB a produit un supplément de revenus de CHF 152,4 millions.
- Un gain comptable non budgété de CHF 5,7 millions a été réalisé sur la vente de diverses actions.
- Les autres revenus ont été de CHF 2,0 millions supérieurs aux prévisions budgétaires, surtout en raison de l'émission d'emprunts obligataires au-dessus du pair.
- Les intérêts moratoires sur les avoirs fiscaux ont été de CHF 5,9 millions supérieurs aux prévisions budgétaires.
- Des gains comptables (CHF 15,0 mio) et des revenus (CHF 1,9 mio) ont permis à l'Administration des domaines de réaliser un excédent de recettes de CHF 16,9 millions.

INS (baisse de CHF 0,1 mio):

- Cette baisse résulte intégralement du recul des revenus immobiliers des écoles de maturité.

TTE (supplément de CHF 0,1 mio):

- Ce supplément est imputable aux taxes de stationnement du bâtiment administratif de la Reiterstrasse et de l'Office des ponts et chaussées.

3.1.2.4 Entgelte (SG 43)

	Rechnung Compte 2002	Voranschlag Budget 2003	Rechnung Compte 2003	Abweichung zum VA Ecart budgétaire		
in Millionen CHF					%	en millions CHF
Entgelte mit SF	606.1	566.7	621.5	54.7	9.7	Contributions avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	54.4	43.2	46.1	2.8	6.5	Financements spéciaux (FS)
Entgelte ohne SF	551.8	523.5	575.4	51.9	9.9	Contributions sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Entgelte schlossen um CHF 54,7 Millionen besser ab als budgetiert (9,7 %).

Les revenus des contributions sont de CHF 54,7 millions (9,7 %) supérieurs au montant budgété.

VOL (CHF 0,4 Mio. Mehrertrag):

- Durch das spätere Inkrafttreten der bilateralen Verträge (Personenfreizügigkeit für EU/EFTA Bürger) sind die Einnahmen aus Bewilligungen für ausländische Arbeitskräfte deutlich höher ausgefallen als budgetiert (CHF 0,8 Mio.).
- Die Vergütung der Geschäftsstelle des Verbandes Schweizerischer Arbeitsämter (VSAA) zugunsten beco war höher als geplant (CHF 0,4 Mio.).
- Ertragsausfälle beim Amt für Landwirtschaft von CHF 1,4 Millionen resultierten aus der Schliessung der Verpflegungsbetriebe an den Inforama-Standorten und der Schliessung der Hartkäserei mlz Rütli.
- Weitere kleinere Abweichungen in einzelnen Bereichen der Volkswirtschaftsdirektion addierten zu einer Budgetüberschreitung von CHF 0,6 Millionen.

ECO (supplément de CHF 0,4 mio):

- En raison de l'entrée en vigueur plus tardive des accords bilatéraux (libre circulation des personnes pour les citoyens de l'UE/AELE), les recettes provenant des autorisations pour travailleurs étrangers ont été nettement plus élevées que le montant budgété (CHF 0,8 mio).
- L'indemnité versée pour le secrétariat de l'Association des offices suisses du travail (AOST) au beco a été plus élevée que prévue (CHF 0,4 mio).
- Le recul des revenus de l'Office de l'agriculture (CHF 1,4 mio) résulte de la fermeture des cantines des Inforamas et de la fermeture du cld Rütli.
- D'autres écarts mineurs dans différents domaines de la Direction de l'économie publique représentent au total un excédent de CHF 0,6 million par rapport au budget.

GEF (CHF 4,8 Mio. Mehrertrag):

- Die hohen Belegungszahlen und höheren Tarife der Krankenversicherer hatten bei den Universitären Psychiatrischen Diensten Bern (CHF 4,8 Mio.) und beim Psychiatriezentrum Münsingen (CHF 1,5 Mio.) höhere Erträge zur Folge.
- Die Erträge bei den Psychiatrischen Diensten Biel-Seeland – Berner Jura lagen um CHF 0,3 Millionen unter dem Budget, da die Geschützten Werkstätten aufgrund der wirtschaftlichen Situation tiefere Verkaufserlöse erzielten.
- In der Zentralverwaltung waren im Rahmen des Bundesgesetzes über die Zuständigkeit für die Unterstützung Bedürftiger (ZUG) tiefere Rückerstattungen anderer Kantone von CHF 1,3 Millionen zu verzeichnen.

SAP (supplément de CHF 4,8 mio):

- Le taux élevé d'occupation et l'augmentation des tarifs des assureurs-maladie se sont traduits par une hausse correspondante des revenus des Services psychiatriques universitaires de Berne (CHF 4,8 mio) et du Centre psychiatrique de Münsingen (CHF 1,5 mio).
- Les revenus des Services psychiatriques Bienne – Seeland - Jura bernois sont de CHF 0,3 million inférieurs au budget, car le produit des ventes des ateliers protégés est resté en deçà des prévisions à cause de la situation économique.
- A l'Administration centrale, les remboursements d'autres cantons en vertu de la loi fédérale sur la compétence en matière d'assistance des personnes dans le besoin (LAS) ont été moins élevés que prévu (CHF 1,3 mio).

JGK (CHF 10,5 Mio. Mehrertrag):

- Infolge Zunahme der Geschäftslast konnten höhere Einnahmen bei den Gerichtskreisen (CHF 2,4 Mio.), Grundbuchämtern (CHF 2,1 Mio.), Betreibungs- und Konkursämtern (CHF 2,5 Mio.) sowie beim Obergericht (CHF 1,5 Mio.) verzeichnet werden.
- Bei den Gerichtskreisen konnten höhere Einnahmen aus Busen erzielt werden (CHF 1,4 Mio.).
- Weitere Mehrerträge von CHF 0,6 Millionen konnten in der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion verbucht werden.

JCE (supplément de CHF 10,5 mio):

- Le volume des affaires étant en augmentation, les arrondissements judiciaires ont enregistré des recettes supérieures (CHF 2,4 mio), de même que les bureaux du registre foncier (CHF 2,1 mio), les offices des poursuites et des faillites (CHF 2,5 mio) et la Cour suprême (CHF 1,5 mio).
- Les arrondissements judiciaires ont encaissé davantage d'amendes (CHF 1,4 mio).
- La Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques a enregistré d'autres revenus supplémentaires à hauteur de CHF 0,6 million.

POM (CHF 10,5 Mio. Mehrertrag):

- Die Kantonspolizei realisierte aus einer Reihe von Gründen (höhere Bussenenerträge, Mehrertrag an Gebühren für Amtshandlungen und Verkäufe, höhere Rückerstattungen Dritter; Minderertrag bei den Benützungsgebühren aus gebührenpflichtigen Alarmsystemen) einen Mehrertrag von CHF 0,2 Millionen.

POM (supplément de CHF 10,5 mio):

- Toute une série de rubriques de la Police cantonale (hausse des revenus des amendes, des taxes sur les actes officiels et les ventes, des remboursements de tiers, baisse des taxes sur les systèmes d'alarme) dégagent un supplément de revenus de CHF 0,2 million.

- Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt (CHF 3,2 Mio.): Mehrertrag aus Fahrzeugkontrollen, Vignetten, Schwerverkehrsabgabe und Sonderbewilligungen für 40-t-Kontingentsfahrten (CHF 2,5 Mio.). Ertrag aus 0800-Nummer für Halterauskünfte sowie für Courtage von Versicherungen (CHF 0,3 Mio.). Mehrverkäufe von Kontrollschildern in Thun (CHF 0,4 Mio.).
- Beim Amt für Freiheitsentzug und Betreuung konnte dank den Mehrerträgen aus Reservationsgebühren im Jugendheim Prêles, den guten Lohnarbeiten für Dritte durch die Landwirtschaft in den Anstalten Witzwil und Rückerstattungen von Massnahmenvollzugskosten bei diversen Kantonen und Gemeinden ein Mehrertrag von CHF 3,8 Millionen erzielt werden.
- Beim Amt für Migration und Personenstand sind Mehrerträge in den Bereichen Pass- und Identitätsdienst (infolge Vergütungen durch den Bund wegen Problemen bei der Einführung des Pass 2003; CHF 0,7 Mio.), Einbürgerungen (CHF 1,3 Mio.), Gebührenerträgen im Migrationsdienst (CHF 0,3 Mio.), Rückerstattungen Dritter (CHF 0,1 Mio.) und Gewerbe- und Gemeindepolizei (CHF 0,1 Mio.) zu verzeichnen. Ebenfalls im Migrationsdienst sind wegen der Zunahme an Rückerstattungen von Verwaltungskostenbeiträgen des Bundes im Asylbereich infolge veränderter Buchungspraxis (zwei Jahresrückerstattungen in der Rechnung 2003 enthalten) die Budgetwerte übertroffen worden (CHF 1,8 Mio.). Mindererträge sind in den Bereichen Casinos/Kursäle (CHF 0,7 Mio.) sowie bei den Rückerstattungen des Bundes für Ausschaffungen (CHF 0,2 Mio.) zu verzeichnen.
- Eine Ertragszunahme (CHF 0,3 Mio.) resultierte beim Amt für Militär und Bevölkerungsschutz. Die Bussen für Schiesspflichtversäumnisse, Abnahmegebühren für Schutzraumbaupflicht sowie Taggelder von der Unfallversicherung führten zu diesem Resultat.

FIN (CHF 13,2 Mio. Mehrertrag):

- Aufgrund umfangreicher Courtagenrückflüsse aus dem Mandat mit dem Versicherungsbroker ist ein Mehrertrag von CHF 0,6 Millionen zu verzeichnen.
- Aus der Abgeltung der Staatsgarantie BEKB konnte ein Mehrertrag von CHF 0,8 Millionen verbucht werden.
- Bei der Steuerverwaltung resultierte ein Mehrertrag von CHF 9,7 Millionen. Dies vorwiegend aufgrund eines Mehrertrages im Bereich der Gebühren als Folge einer Neuregelung, nach welcher Fristverlängerungen erst mit der Schlussabrechnung in Rechnung gestellt werden. Zudem fielen durch die Umstellung auf die einjährige Veranlagung die Bussen höher aus als zum Zeitpunkt der Budgetierung angenommen worden war (CHF 4,1 Mio.).
- Gemäss Artikel 43 FILAG können nur noch 30 Prozent (bislang rund 68 %) der anfallenden Kosten der PERSISKA-Dienstleistungen an die Gemeinden in Rechnung gestellt werden. Dies führte zu einer Ertragsabnahme von CHF 0,4 Millionen.
- Buchhalterischer Mehrertrag von CHF 1,0 Millionen bei den Unfallversicherungen (Personalamt). Die Minderaufwendungen aus den Jahren 2001 und 2002 wurden als Erträge verbucht.
- Rückerstattungen aus den Heiz- und Nebenkosten von CHF 0,4 Millionen konnten als Mehrertrag verbucht werden.
- Mehrertrag bei der Liegenschaftsverwaltung als Folge einer Erhöhung des Abgabensatzes bei den Bewilligungen für den gesteigerten Gemeindegebrauch und bei den Konzessionen für die Sondernutzung von öffentlichen Gewässern (CHF 0,8 Mio.).

- Office de la circulation routière et de la navigation (CHF 3,2 mio): revenus supplémentaires des expertises de véhicule, des vignettes, de la redevance poids lourds et des autorisations spéciales pour contingents de 40 tonnes (CHF 2,5 mio). Revenus du n° de téléphone 0800 (renseignements relatifs aux détenteurs de véhicules) et courtages des assurances (CHF 0,3 mio). Augmentation des ventes de plaques de contrôle à Thoune (CHF 0,4 mio).
- L'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement réalise CHF 3,8 millions de revenus supplémentaires sur les frais de réservation de l'établissement de Prêles, les revenus supplémentaires des travaux agricoles effectués pour des tiers à Witzwil et les remboursements, par des communes et des cantons, de frais d'exécution de mesures
- A l'Office de la population et des migrations, revenus en hausse dans les secteurs des émoluments pour passeports et cartes d'identité (en raison des remboursements de la Confédération pour les problèmes occasionnés par l'introduction du passeport 2003; CHF 0,7 mio), naturalisations (CHF 1,3 mio), émoluments du Service des migrations (CHF 0,3 mio), remboursements de tiers (CHF 0,1 mio), Police industrielle et communale (CHF 0,1 mio). Le dépassement du budget du Service des migrations est dû à la hausse des remboursements de la Confédération pour les frais administratifs de l'asile à la suite d'une modification de la pratique comptable (2 remboursements annuels étant inscrits aux comptes 2003). Des baisses de revenus sont à signaler dans les domaines des casinos/kursaals (CHF 0,7 mio) et des remboursements de la Confédération pour les refoulements (CHF 0,2 mio).
- L'Office de la sécurité civile et militaire enregistre une hausse de revenus (CHF 0,3 mio). Les amendes pour tirs obligatoires non effectués, les émoluments de réception pour les abris obligatoires et les indemnités journalières de l'assurance accidents expliquent ce résultat.

FIN (supplément de CHF 13,2 mio):

- Un supplément de CHF 0,6 million a été obtenu grâce aux importants remboursements de courtage sur le mandat conclu avec le courtier en assurances.
- L'indemnisation de la garantie de l'Etat sur la BCBE a procuré un supplément de revenus de CHF 0,8 million.
- Un supplément de CHF 9,7 millions a été enregistré à l'Intendance des impôts. Il s'agit en grande partie de l'augmentation des émoluments due à la nouvelle réglementation des prolongations de délais (facturées avec le décompte final). En outre, les amendes prononcées ont été supérieures aux prévisions du budget (CHF 4,1 mio) en raison du passage au nouveau système de taxation annuelle.
- En vertu de l'article 43 LPFC, seulement 30 pour cent des dépenses PERSISKA (auparavant 68 % environ) peuvent désormais être facturées aux communes, ce qui a entraîné une baisse des revenus de CHF 0,4 million.
- Supplément de revenus comptable de CHF 1,0 million pour l'assurance accidents (Office du personnel). Les diminutions des dépenses des exercices 2001 et 2002 ont été comptabilisées comme revenus.
- Des remboursements de frais de chauffage et frais annexes pour un montant de CHF 0,4 million ont pu être comptabilisés comme des revenus supplémentaires
- L'Administration des domaines a enregistré des revenus supplémentaires suite à l'augmentation des redevances pour les autorisations d'usage commun accru et les concessions d'usage particulier des voies d'eau publiques (CHF 0,8 mio).

- Mehrertrag bei den Einräumungen von Dienstbarkeiten (CHF 0,2 Mio.).

ERZ (CHF 11,0 Mio. Mehrertrag):

- Im Dienstleistungsbereich der Universität konnten Mehreinnahmen von CHF 10,0 Millionen verzeichnet werden.
- Die Studiengebühren für Zusatzausbildungen in der Lehrerinnen- und Lehrerbildung nahmen um CHF 1,2 Millionen zu.
- Bei den Schulgeld- und Kurseinnahmen der Berufsschulen resultierte ein Minderertrag von CHF 0,6 Millionen.
- Einnahmen für Gutachtertätigkeiten bei den Erziehungsberatungsstellen wurden nicht budgetiert (CHF +0,2 Mio.).
- Bei Grabungen beim archäologischen Dienst konnten Mehreinnahmen (CHF 0,3 Mio.) verbucht werden.
- Die Rückerstattungen der Unfallversicherung sowie Erwerbssersatzabgaben fielen höher aus (CHF 1,1 Mio.).
- Weniger Arbeitsaufträge an Lehrwerkstätten (CHF 0,7 Mio.).
- Die Schulgeld- und Dienstleistungseinnahmen bei der Berner Fachhochschule nahmen um CHF 0,5 Millionen ab.

BVE (CHF 1,6 Mio. Mehrertrag):

- Tiefbauamt: Im Kantons- und Nationalstrassenunterhalt konnten höhere Wiederherstellungskosten verrechnet werden (CHF 1,7 Mio.).
- Im Wasser- und Energiewirtschaftsamt führten höhere Wasserkraftzinsen, unerwartete Zahlungen der SUVA und mehr Dienstleistungen an Dritte für die Juragewässerkorrektur zu Mehrerträgen (CHF 0,2 Mio.).
- Vermessungsamt (CHF 0,2 Mio.): Mehrertrag aus Plandatenbezugsgebühren, höhere Bundesbeiträge an die Datensicherung Mikrofilm und Übersichtsplan sowie Mehrertrag an Ausarbeitung Submissionsunterlagen.
- Hingegen konnten beim Gewässerschutzamt weniger Weiterverrechnungen an Gemeinden im Zusammenhang mit der Tierkadaververwertung GZM vorgenommen werden (CHF -0,6 Mio.).
- Im Amt für öffentlichen Verkehr konnte der Eingang eines nicht budgetierten Subventionsbeitrages des Bundes verbucht werden (CHF 0,1 Mio.).

SF (CHF 2,8 Mio. Mehrertrag):

- Im CIP Tramelan wurden im Hotel- und Restaurantbetrieb Mehrerträge von CHF 0,8 Millionen erzielt.
- Im Abwasserfonds wurden eingegangene BUWAL-Subventionen nicht eingeplant (CHF 1,0 Mio.).
- Tierseuchenfonds: Mehrertrag von CHF 0,4 Millionen dank der Erhöhung der Ansätze für den Tierseuchenbezug von CHF 9 auf CHF 10.
- Der Abfallfonds weist zusätzliche Rückerstattungen von Kosten für Deponieuntersuchungen aus (CHF 0,3 Mio.).
- Fonds für Suchtprobleme: Die Erlöse aus Patenten gemäss Gastgewerbegesetz lagen leicht über dem Budget. Zudem resultierte aus der Auflösung des Vereins Aidshaus Thun ein nicht geplantes Restvermögen, welches dem Fonds für Suchtprobleme rückerstattet werden konnte (CHF 0,2 Mio.).
- Weitere kleinere Abweichungen in einzelnen Spezialfinanzierungen addierten zu einer Budgetüberschreitung von CHF 0,1 Millionen.

- L'établissement de servitudes a dégagé un supplément de revenus (CHF 0,2 mio).

INS (supplément de CHF 11,0 mio):

- Le secteur prestations de service de l'Université a enregistré des revenus supplémentaires de CHF 10,0 millions.
- Les taxes d'études prélevées pour les formations complémentaires du personnel enseignant ont progressé de CHF 1,2 million.
- La diminution des écolages et des recettes de cours des écoles professionnelles s'est élevée à CHF 0,6 million.
- Les revenus provenant d'expertises réalisées par les services psychologiques pour enfants n'ont pas été portés au budget (CHF +0,2 mio).
- Les recettes obtenues par le Service archéologique pour les fouilles ont augmenté de CHF 0,3 million.
- Les remboursements de l'assurance accidents et de l'APG ont été supérieurs aux prévisions budgétaires (CHF 1,1 mio).
- Les mandats confiés aux écoles des métiers sont en recul (CHF 0,7 mio).
- Les écolages et les recettes pour prestations de la Haute école spécialisée bernoise ont reculé de CHF 0,5 million.

TTE (supplément de CHF 1,6 mio):

- L'Office des ponts et chaussées a pu imputer des frais de remise en état supérieurs (CHF 1,7 mio) pour l'entretien des routes cantonales et nationales.
- L'Office de l'économie hydraulique et énergétique a enregistré des revenus supplémentaires (CHF 0,2 mio): hausse des taxes sur la force hydraulique, paiements non budgétés de la CNA et prestations supplémentaires à des tiers pour la correction des eaux du Jura.
- L'Office du cadastre a obtenu des revenus supplémentaires (CHF 0,2 mio): émoluments pour consultation des données des plans, contributions fédérales pour la sauvegarde de données sur microfilms et plan d'ensemble et élaboration des documents de soumission.
- En revanche, l'Office de la protection des eaux a pu imputer moins de coûts (CHF -0,6 mio) que prévu aux communes pour le traitement des cadavres d'animaux à l'usine d'extraction du GZM.
- L'Office des transports publics a enregistré une subvention fédérale non budgétée (CHF 0,1 mio).

FS (supplément de CHF 2,8 mio):

- Au CIP de Tramelan, l'hôtel et le restaurant ont enregistré des revenus supplémentaires de CHF 0,8 million.
- Des subventions de l'OFEPF non budgétées de CHF 1 million ont été enregistrées par le Fonds pour l'assainissement.
- Le relèvement des tarifs de CHF 9 à CHF 10 a permis au Fonds des épizooties d'engranger CHF 0,4 million supplémentaires.
- Le Fonds pour la gestion des déchets a enregistré davantage de remboursements de frais pour examen de décharges (CHF 0,3 mio).
- Fonds de lutte contre la toxicomanie: le produit des patentes stipulées par la loi sur l'hôtellerie et la restauration a été légèrement supérieur au budget et la dissolution du Verein Aidshaus (Thoune) a entraîné la restitution non planifiée de la fortune restante (CHF 0,2 mio).
- D'autres petits écarts enregistrés par les différents financements spéciaux ont abouti à un dépassement budgétaire de CHF 0,1 million.

3.1.2.5 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung (SG 44)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	Ecart budgétaire		
					%	
Anteile und Beiträge mit SF	746.5	772.7	670.8	- 101.8	-13.2	Parts et contributions avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	2.4	2.1	2.5	0.4	17.7	Financements spéciaux (FS)
Anteile und Beiträge ohne SF	744.1	770.6	668.4	- 102.2	-13.3	Parts et contributions sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Gegenüber dem Voranschlag weisen die Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung einen Minderertrag von CHF 101,8 Millionen auf. Die massive Abnahme von 13,2 Prozent ist hauptsächlich darauf zurückzuführen, dass die Anteile an der Verrechnungssteuer mit CHF 53,6 Millionen und an den direkten Bundessteuern mit CHF 41,9 Millionen unter dem Voranschlag liegen.

POM (CHF 7,0 Mio. Minderertrag):

- Infolge Umstellung auf die einjährige Steuerveranlagung wurde bei den Wehrdienstersatzabgaben ein Mehrertrag von CHF 1,0 Millionen erzielt.
- Beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt resultierte ein Minderertrag aus Anteil aus Erträgen der LSWA von CHF 8,0 Millionen.

FIN (CHF 95,2 Mio. Minderertrag):

- Im Bereich Disparitätenabbau resultierte beim FILAG ein Mehrertrag von (CHF 0,3 Mio.).
- Direkte Bundessteuern (CHF -41,9 Mio.) / -7,5 %): Die Ablieferungen an die Eidgenossenschaft lagen im Rahmen der Schätzungen. Hingegen fiel der Finanzausgleich, welcher durch die Eidgenossenschaft mit CHF 242,0 Millionen veranschlagt wurde, um CHF 58,0 Millionen tiefer aus. Der Grund für diese Abweichung ist auf den massiven Einbruch der Ertragslage der Kantone im Bereich Juristische Personen zurückzuführen.
- Verrechnungssteuern (CHF -53,6 Mio. / -60,2 %): Im Mai 2002 rechnete die Eidgenössische Steuerverwaltung mit einem Rohertrag von CHF 3,9 Milliarden. Der zur Berechnung des Anteils an der Verrechnungssteuer pro 2003 geltende Rohertrag beträgt lediglich CHF 1,6 Milliarden oder 42 Prozent der Schätzung vom Mai 2002. Dieser Minderertrag der Eidgenossenschaft wirkt sich im gleichen Masse auf das Ergebnis des Kantons Bern aus. Die Börsenlage sowie die niedrigen Zinserträge sind die Hauptgründe für diesen Ertragseinbruch.

SF (CHF 0,4 Mio. Mehrertrag):

- Der Mehrertrag ist aufgrund des Anteils am Ertrag des eidgenössischen Alkoholmonopols im Fonds für Suchtprobleme entstanden.

3.1.2.5 Parts à des recettes et contributions sans affectation (GM 44)

Les parts à des recettes et les contributions sans affectation sont de CHF 101,8 millions inférieures au budget. Cette considérable diminution de 13,2 pour cent résulte principalement du fait que la part de l'impôt anticipé est de CHF 53,6 millions et la part de l'impôt fédéral direct de CHF 41,9 millions inférieures au montant budgété.

POM (baisse de CHF 7,0 mio):

- L'augmentation des revenus liés à la taxe d'exemption, suite au passage à la taxation annuelle, s'est élevée à CHF 1,0 million.
- A l'Office de la circulation routière et de la navigation, la part du produit de la RPLP a diminué de CHF 8,0 millions.

FIN (baisse de CHF 95,2 mio):

- Supplément de revenus de CHF 0,3 million pour la réduction des disparités (LPFC).
- Impôt fédéral direct (CHF -41,9 mio / -7,5 %): les versements à la Confédération ont été sensiblement égaux aux estimations. En revanche, la péréquation financière a été inférieure de CHF 58,0 millions aux CHF 242,0 millions budgétés par la Confédération. Cet écart est dû à la forte chute des revenus des cantons sur les impôts sur les personnes morales.
- Impôt anticipé (CHF -53,6 mio / -60,2 %): en mai 2002, l'Administration fédérale des contributions tablait sur un rendement brut de CHF 3,9 milliards. Or, le rendement brut servant au calcul de la part à l'impôt anticipé 2003 est de CHF 1,6 milliard seulement, soit 42 pour cent de l'estimation de mai 2002. Cette baisse des revenus de la Confédération se répercute dans les mêmes proportions sur le résultat du canton de Berne. La situation boursière et le faible produit des intérêts sont les principaux responsables de ce recul des recettes.

FS (supplément de CHF 0,4 mio):

- Le supplément de revenus résulte de la part des revenus du monopole fédéral de l'alcool dans le Fonds de lutte contre les toxicomanies.

3.1.2.6 Rückerstattungen von Gemeinwesen (SG 45)

3.1.2.6 Remboursements de collectivités publiques (GM 45)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	Ecart budgétaire		
					%	
Rückerstattungen von Gemeinwesen mit SF	319.6	337.1	341.1	4.0	1.2	Remboursements de collectivités publiques avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	0.0	0.0	0.0	0.0	-	Financements spéciaux (FS)
Rückerstattungen von Gemeinwesen ohne SF	319.6	337.1	341.1	4.0	1.2	Remboursements de collectivités publiques sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Rückerstattungen fielen um CHF 4,0 Millionen (1,2 %) besser aus als budgetiert. Die folgenden, zum Teil gegenläufigen Hauptpositionen können zur Begründung herangezogen werden:

VOL (CHF 0,2 Mio. Minderertrag):

- Bei der GELAN-Informatik ergibt sich für die Kantone Freiburg und Solothurn aufgrund einer Anpassung des Verteilschlüssels eine niedrigere Beteiligung an den abzugeltenden Produktionskosten «GELAN-Espace Mittelland» (CHF 0,1 Mio.).

GEF (CHF 0,8 Mio. Mehrertrag):

- Die Ansätze für Beiträge von ausserkantonalen Schülern und Schülerinnen an Berner Schulen im Gesundheitsbereich wurden erhöht, was im Budgetierungszeitpunkt nicht voraussehbar war (CHF 0,4 Mio.).
- Gemäss Sozialhilfegesetz wurden die Bürgergutsbeiträge erstmals direkt von der GEF (bisher durch die Gemeinden) erhoben (CHF 0,4 Mio.).

POM (CHF 1,7 Mio. Minderertrag):

- Im Amt für Migration und Personenstand wurde ein Mehrertrag (CHF 0,2 Mio.) aufgrund einer, im Budget nicht enthaltenen, Rückerstattung des Bundes für Arbeitsleistungen im Zusammenhang mit dem Projekt INFOSTAR (elektronisches Zivilstandsregister) erzielt.
- Der Minderertrag (CHF 1,9 Mio.) im Amt für Militär und Bevölkerungsschutz ist auf den Rückgang bei der Fabrikation von Bekleidung im Auftrag der Gruppe Rüstung und auf die Reduktion der Entschädigung für die Einlagerung von Materialien zurückzuführen.

FIN (CHF 3,3 Mio. Mehrertrag):

- Die Gemeinden zahlen dem Kanton ab dem Steuerjahr 2002 je steuerpflichtige Personen einen höheren Beitrag (CHF 20 anstatt CHF 16). Dies führte zu einem Mehrertrag von CHF 3,2 Millionen.
- Eine grössere Anzahl von GRUDA-Mutationen (Neuvermessungen) wurde durchgeführt als ursprünglich angenommen; dies führte zu Mehrerträgen von CHF 0,1 Millionen.

ERZ (CHF 1,7 Mio. Mehrertrag):

- Im Bereich Berufsbildung für ausserkantonale Schüler und Schülerinnen mit Lehrabschluss im Kanton Bern wurde ein Mehrertrag von CHF 1,4 Millionen erzielt.
- Die Rückerstattung der Gemeindeanteile an Lehrerbesoldungen fielen um CHF 0,4 Millionen höher aus als erwartet.

Les remboursements de collectivités publiques sont supérieurs de CHF 4,0 millions (1,2 %) au budget. Ce résultat s'explique principalement par les postes suivants, certains ayant eu une évolution positive, d'autres une évolution négative :

ECO (baisse de CHF 0,2 mio):

- Suite à l'adaptation de la clé de répartition intercantonale appliquée, une baisse est intervenue sur la quote-part incombant aux cantons de Fribourg et de Soleure quant aux frais de production de «GELAN-Espace Mittelland» (CHF 0,1 mio).

SAP (supplément de CHF 0,8 mio):

- Les tarifs des contributions d'élèves venant d'autres cantons dans des écoles bernoises du secteur de la santé ont été relevés, fait imprévisible au moment de la budgétisation (CHF 0,4 mio).
- Conformément à la loi sur l'aide sociale, les contributions des biens de bourgeoisie ont pour la première fois été encaissées directement par la SAP (CHF 0,4 mio), et non plus par les communes.

POM (baisse de CHF 1,7 mio):

- Un supplément de revenus (CHF 0,2 mio) a été réalisé par l'Office de la population et des migrations grâce au remboursement de la Confédération pour travaux fournis dans le cadre du projet INFOSTAR (registre automatisé de l'état civil); ce remboursement n'était pas prévu au budget.
- La diminution des revenus enregistrée à l'Office de la sécurité militaire et civile (CHF 1,9 mio) est due au recul de la fabrication de vêtements sur mandat du Groupement de l'armement et à la baisse des indemnités pour la conservation du matériel.

FIN (supplément de CHF 3,3 mio):

- A partir de l'exercice fiscal 2002, les communes paient au canton une contribution par contribuable plus élevée (CHF 20 au lieu de CHF 16), d'où un écart de CHF 3,2 millions en plus.
- Le nombre de mutations GRUDA (nouvelles mensurations) supérieur aux prévisions entraîne une augmentation de CHF 0,1 million des revenus.

INS (supplément de CHF 1,7 mio):

- Dans le secteur de la formation professionnelle pour les étudiants et étudiantes venant d'autres cantons et ayant achevé leur apprentissage dans le canton de Berne, des revenus supplémentaires de CHF 1,4 million ont été réalisés.
- Le remboursement de la part des communes aux traitements du corps enseignant a été de CHF 0,4 million supérieur aux prévisions.

- Die Vergütung des Kantons Neuenburg für die Benützung der Räumlichkeiten der EISI (Ecole Ingenieur St-Imier) wird neu über die Fachhochschulvereinbarung geregelt (CHF -0,1 Mio.).

- La contribution du canton de Neuchâtel pour l'utilisation des locaux de l'Ecole d'ingénieurs de St-Imier (EISI) est versée dans le cadre de l'accord sur les hautes écoles spécialisées (CHF -0,1 mio).

3.1.2.7 Beiträge für eigene Rechnung (SG 46)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	Ecart budgétaire		
					%	
Beiträge für eigene Rechnung mit SF	1 127.8	1 172.6	1 175.9	3.3	0.3	Subventions acquises avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	11.3	12.8	7.9	- 4.9	-38.3	Financements spéciaux (FS)
Beiträge für eigene Rechnung ohne SF	1 116.5	1 159.8	1 168.0	8.2	0.7	Subventions acquises sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Beiträge für eigene Rechnung schliessen mit einem Mehrertrag von CHF 3,3 Millionen (0,3 %) ab. Die folgenden, zum Teil gegenläufigen Hauptpositionen können zur Begründung herangezogen werden:

VOL (CHF 1,4 Mio. Mehrertrag):

- Die Erhöhung der Bundesbeiträge ist auf die Umsetzung der SAR-Massnahme Anhang I zurückzuführen, die bei den Produktgruppen Mass und Gewicht, Arbeitsbedingungen, Immissionsschutz und kantonale arbeitsmarktliche Massnahmen die erweiterte Verrechnung der allgemeinen Ressourcen (Amtsleitung/Stab) an den Fonds der Arbeitslosenversicherung vorsehen.

GEF (CHF 4,2 Mio. Mehrertrag):

- Die Beiträge des Bundesamtes für Sozialversicherung für die geschützten Werkstätten der Psychiatrischen Dienste Biel-Seeland Berner Jura und für die Universitären Psychiatrischen Dienste fielen höher aus als budgetiert (CHF 1,0 Mio.).
- Bei den Schulheimen und der Sprachheilschule Münchenbuchsee ergaben sich höhere Beiträge des Bundesamtes für Sozialversicherung und anderer Kantone im Umfang von CHF 0,6 Millionen.
- Ein ausserordentlicher Liquidationserlös aus der Auflösung der Interkantonalen Vereinigung für die Kontrolle der Heilmittel (IKV) konnte in der Zentralverwaltung GEF verbucht werden (CHF 2,6 Mio.).

JGK (CHF 2,8 Mio. Mehrertrag):

- Beim Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht fielen höhere Bundesbeiträge (CHF 6,8 Mio.) aber tiefere Gemeindebeiträge (CHF 3,7 Mio.) an.
- Verschiedene kleinere Abweichungen in einzelnen Bereichen führten zu einem Minderertrag von CHF 0,3 Millionen.

POM (CHF 3,4 Mio. Mehrertrag):

- Rückwirkende Zahlungen für Schutzaufgaben im Auftrag des Bundes (CHF 2,0 Mio.) und höhere Bundesbeiträge (CHF 1,3 Mio.) führten bei der Kantonspolizei zu einem Mehrertrag.

3.1.2.7 Subventions acquises (GM 46)

Les subventions acquises dégagent un supplément de revenus de CHF 3,3 millions (0,3 %) par rapport au budget, qui s'explique principalement par les facteurs parfois antagonistes suivants:

ECO (supplément de CHF 1,4 mio):

- L'augmentation des subventions fédérales résulte de l'application des mesures ESPP Annexe I, qui prévoient dans les groupes de produits Poids et mesures, Conditions de travail, Protection contre les immissions et Mesures cantonales relatives au marché du travail, la facturation élargie des ressources générales (direction de l'office/état-major) au Fonds de l'assurance-chômage.

SAP (supplément de CHF 4,2 mio):

- Les subventions de l'Office fédéral des assurances sociales aux ateliers protégés des Services psychiatriques de Bienne- Seeland – Jura bernois et pour les Services psychiatriques universitaires sont supérieures aux prévisions (CHF 1,0 mio).
- Les subventions de l'Office fédéral des assurances et d'autres cantons encaissées par les foyers scolaires et l'École de logopédie de Münchenbuchsee sont supérieures de CHF 0,6 million au montant budgété.
- Une rentrée financière exceptionnelle sur la liquidation de l'Union intercantonale pour le contrôle des médicaments a été enregistrée à l'Administration centrale de la SAP (CHF 2,6 mio).

JCE (supplément de CHF 2,8 mio):

- L'Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations a encaissé davantage de subventions fédérales (CHF 6,8 mio) mais moins de subventions communales (CHF 3,7 mio).
- Divers petits écarts concernant plusieurs domaines se traduisent par une différence de CHF 0,3 million en moins.

POM (supplément de CHF 3,4 mio):

- A la Police cantonale, des paiements rétroactifs pour des prestations de protection mandatées par la Confédération (CHF 2,0 mio) et une hausse des subventions fédérales (CHF 1,3 mio) dégagent un supplément de revenus.

ERZ (CHF 7,0 Mio. Mehrertrag):

- Es konnten mehr Betriebsbeiträge vom Bund abgerechnet werden, als im Zeitpunkt der Budgetierung schätzbar war. Insbesondere waren noch Subventionsabrechnungen aus dem Jahr 2001 offen (CHF 9,3 Mio.).
- Bei der Universität fielen höhere Bundesbeiträge (CHF 4,2 Mio.) jedoch weniger Kantonsbeiträge für ausserkant. Studierende (CHF 2,0 Mio.) an.
- Weniger Studierende führten bei der Fachhochschule zu tieferen Bundes- und Kantonsbeiträgen (CHF 2,0 Mio.).
- Im Jahr 2002 wurden weniger Stipendien ausgeschüttet, dementsprechend reduzierte sich der Bundesbeitrag (CHF 2,8 Mio.).
- Die Schülerzahl in den Gymnasien war höher als bei der Budgetierung angenommen. Aus diesem Grund wurden auch höhere Gemeindebeiträge (CHF 0,5 Mio.) erzielt.

BVE (CHF 10,5 Mio. Minderertrag):

- Tiefbauamt: Den Mindereinnahmen aus Treibstoffzolleinnahmen des Bundes (CHF 10,2 Mio.) stehen Mehreinnahmen von Bundesbeiträgen für den Nationalstrassenunterhalt gegenüber (CHF 1,3 Mio.).
- Infolge geringerer Aufwendungen des Amtes für öffentlichen Verkehr fiel auch der Gemeindeanteil entsprechend tiefer aus (CHF 1,7 Mio.).

SF (CHF 4,9 Mio. Minderertrag):

- In der zur finanziellen Abwicklung der Sturmschäden Lothar (VOL) errichteten Spezialfinanzierung entstand ein Mehrertrag von CHF 0,3 Millionen.
- Beim Fonds für Sonderfälle basierte die Budgetierung auf einer Modellrechnung der Grundlagenjahre 1999 bis 2001. Der einmaligen Berechnung der Sonderfallregelung liegen jedoch die Jahre 2000 bis 2002 zu Grunde. Zudem konnte die Entwicklung der Auswirkungen bei der maximalen Belastung nicht in diesem Masse vorausgesehen werden. Aus diesem Grunde resultierte ein Minderertrag von CHF 6,2 Millionen.
- Aufgrund der Steuerveranlagungen konnten im Fonds für Härtefälle mehr Stipendien zurückgefordert werden (CHF 0,5 Mio.).
- Die Subventionsbeiträge fürs Fortbildungszentrum Tramelan fielen höher aus als erwartet (CHF 0,2 Mio.).
- Im Renaturierungsfonds konnten höhere Bundessubventionen verbucht werden (CHF 0,2 Mio.).

INS (supplément de CHF 7,0 mio):

- Davantage de subventions à l'exploitation ont fait l'objet d'un décompte avec la Confédération qu'on ne pouvait le prévoir au moment de la budgétisation. Des décomptes de subventions de 2001 étaient notamment encore pendants (CHF 9,3 mio).
- A l'Université, les subventions fédérales sont supérieures au budget (CHF 4,2 mio), au contraire des subventions cantonales pour étudiants extracantonales (CHF 2,0 mio).
- Ayant compté moins d'étudiants, la Haute école spécialisée a encaissé moins de subventions fédérales et cantonales que prévu (CHF 2,0 mio).
- Moins de bourses ont été versées en 2002 que prévu, d'où une baisse conséquente de la subvention fédérale (CHF 2,8 mio).
- Le nombre d'élèves des gymnases a été plus élevé que prévu au budget, d'où des subventions communales elles aussi plus élevées (CHF 0,5 mio).

TTE (baisse de CHF 10,5 mio):

- Office des ponts et chaussées: à la baisse des recettes sur le produit des droits d'entrée sur les carburants de la Confédération (CHF 10,2 mio) correspondent des recettes supplémentaires des subventions fédérales pour l'entretien des routes nationales (CHF 1,3 mio).
- Les dépenses de l'Office des transports publics étant inférieures au montant budgété, la part des communes est elle aussi en baisse (CHF 1,7 mio).

FS (baisse de CHF 4,9 mio):

- Le financement spécial instauré pour régler les dégâts de l'ouragan Lothar (ECO) a enregistré un supplément de revenus de CHF 0,3 million.
- Le budget du Fonds pour les cas spéciaux a été établi à partir d'un calcul modèle fondé sur les années 1999 à 2001, alors que le calcul unique de la réglementation des cas spéciaux se fonde sur les années 2000 à 2002. Il était en outre impossible de prévoir que les répercussions sur la charge maximale se développeraient dans cette mesure. D'où une différence de CHF 6,2 millions en moins sur les revenus.
- Les bourses récupérées en vertu des taxations fiscales ont été supérieures au montant budgété (CHF 0,5 mio).
- Les subventions versées au CIP de Tramelan ont été plus élevées que prévu au budget (CHF 0,2 mio).
- Les subventions fédérales encaissées par le Fonds de régénération des eaux ont été plus élevées que prévu (CHF 0,2 mio).

3.1.2.8 Durchlaufende Beiträge (SG 47)

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	Ecart budgétaire		
in Millionen CHF					%	en millions CHF
Durchlaufende Beiträge mit SF	708.1	660.3	734.1	73.8	11.2	Subventions à redistribuer avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	14.9	0.6	18.4	17.8	>999.9	Financements spéciaux (FS)
Durchlaufende Beiträge ohne SF	693.2	659.7	715.7	56.0	8.5	Subventions à redistribuer sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Durchlaufenden Beiträge sind insgesamt um CHF 73,8 Millionen höher als budgetiert (11,2 %).

Les subventions à redistribuer enregistrent un résultat de CHF 73,8 millions (11,2 %) supérieur au budget.

Kommentar: Siehe Kapitel 3.1.1.8

Commentaire: voir le chapitre 3.1.1.8.

3.1.2.9 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen (SG 48)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		en millions CHF
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	Ecart budgétaire		
					%	
Entnahmen aus SF und Rück- stellung Besondere Rechnungen	128.6	101.7	120.8	19.1	18.8	Prélèvements sur FS et clôture des comptes spéciaux
Entnahmen aus Spezialfinanzierungen (SF)	120.6	101.7	107.1	5.4	5.3	Prélèvements sur FS
Abschluss Besondere Rechnungen	8.1	0.0	13.7	13.7	>999.9	Clôture des comptes spéciaux

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Entnahme aus Spezialfinanzierungen und der Abschluss der Besonderen Rechnungen sind um CHF 19,1 Millionen (18,8 %) höher als budgetiert.

Les prélèvements sur les financements spéciaux et la clôture des comptes spéciaux sont de CHF 19,1 millions (18,8 %) supérieurs aux prévisions budgétaires.

Gemäss Regierungsratsbeschluss (RRB 3135/03) wurde auf die Verlängerung der Geltungsdauer der Bonus-Malus-Verordnung verzichtet (Ausnahme: GIB Thun).

Le Conseil-exécutif a renoncé, par ACE 3135/03, à prolonger la durée de validité de l'ordonnance sur le bonus et le malus (exception : École professionnelle industrielle de Thoune).

SF (CHF 5,4 Mio. Mehrertrag):

Die Entnahmen aus dem Vermögen der Spezialfinanzierungen werden über die Sachgruppe 48 verbucht. Sie vermindern das Kapital bzw. die Verpflichtungen des Kantons diesen gegenüber (Ausnahme: Die «Sturmschäden Lothar» werden aus der 1999 gebildeten Rückstellung finanziert). Über die Verwendung der Mittel bis Ende Dezember 2003 gibt der «Schlussbericht LO-THAR» der Volkswirtschaftsdirektion Auskunft, welcher im Frühjahr 2004 den Aufsichtskommissionen des Grossen Rates unterbreitet wird. Die Spezialfinanzierungen haben keine Auswirkungen auf den Saldo der Laufenden Rechnung. Der detaillierte Ausweis der Vermögensveränderungen aller Fonds findet sich im Anhang der Staatsrechnung (Kapitel 7.2).

FS (supplément de CHF 5,4 mio):

Les prélèvements sur la fortune des financements spéciaux sont comptabilisés sur le groupe de matières 48. Ils réduisent le capital et les engagements du canton vis-à-vis de ceux-ci (excepté pour les «dégâts de l'ouragan Lothar», financés par la provision constituée en 1999). La Direction de l'économie publique a rendu compte de la façon dont les fonds ont été utilisés jusqu'à fin décembre 2003 dans un rapport final; ce rapport sera soumis aux commissions de surveillance du Grand Conseil au printemps 2004. Les financements spéciaux n'ont aucune incidence sur le solde du compte de fonctionnement. Une présentation détaillée de l'évolution de la fortune de chaque Fonds est fournie en annexe du compte d'Etat (chapitre 7.2).

3.1.2.10 Interne Verrechnungen (SG 49)

in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zu VA		en millions CHF
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	Ecart budgétaire		
					%	
Interne Verrechnungen mit SF	186.9	175.0	170.7	- 4.4	-2.5	Imputations internes avec FS
Spezialfinanzierungen (SF)	90.8	15.1	97.7	82.5	545.6	Financements spéciaux (FS)
Interne Verrechnungen ohne SF	96.1	159.9	73.0	- 86.9	-54.3	Imputations internes sans FS

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Die Internen Verrechnungen belaufen sich auf CHF 170,7 Millionen und sind somit um CHF 4,4 Millionen (2,5 %) tiefer als budgetiert.

Les imputations internes s'élèvent à CHF 170,7 millions, soit CHF 4,4 millions (2,5 %) de moins que les prévisions budgétaires.

STA (CHF 0,6 Mio. Minderertrag):

- Die Einnahmen aus den Internen Verrechnungen erhöhten sich zwar gegenüber der Jahresrechnung 2002, blieben aber trotzdem um CHF 0,6 Millionen unter dem Voranschlag. Die Einnahmen für Papierbezüge und Druckaufträge entsprechen den Aufwendungen der einzelnen Verwaltungsstellen (SG 39) und können von der Staatskanzlei nicht beeinflusst werden.

CHA (baisse de CHF 0,6 mio):

- Si les recettes des imputations internes sont en hausse par rapport au résultat de 2002, elles restent toutefois inférieures de CHF 0,6 million au montant budgété. Les revenus des commandes de papier et mandats d'impression correspondent aux charges des unités administratives concernées (GM 39) et ne peuvent être influencés par la Chancellerie d'Etat.

GEF (CHF 0,5 Mio. Minderertrag):

- Niedrigere Praktikumsentschädigungen der Universitären Psychiatrischen Diensten Bern (UPD) an die Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie (BPP) sowie weniger Schüler/inneneinsätze aus anderen staatlichen Kliniken in den UPD waren die Gründe für den Minderertrag.

POM (CHF 2,4 Mio. Minderertrag):

- Amt für Freiheitsentzug und Betreuung: Durch den Rückgang der Belegungszahlen in den Regional- und Bezirksgefängnissen und durch weniger Einweisungen in bernische Anstalten reduzierten sich die Kostgelderträge um CHF 2,4 Millionen.

FIN (CHF 83,0 Mio. Minderertrag):

- Die den Spezialfinanzierungen verrechneten Abschreibungen sind aufgrund des niedrigeren Nettoinvestitionsvolumens (CHF 30,4 Mio.) tiefer ausgefallen. Dabei stand der Fonds für Spitalinvestitionen im Vordergrund, der Investitionseinnahmen von CHF 83,2 Millionen, jedoch keine Investitionsausgaben zu verzeichnen hatte.

ERZ (CHF 0,6 Mio. Minderertrag):

- Es konnten weniger Dienstleistungen an andere Amtsstellen verrechnet werden als dies bei der Budgetierung angenommen wurde. Davon betroffen ist vor allem die Fachhochschule.

BVE (CHF 0,2 Mio. Mehrertrag):

- Diverse kleinere Abweichungen im Generalsekretariat, im Gewässerschutzamt, im Wasser- und Energiewirtschaftsamt sowie im Tiefbauamt führten zu einer Budgetüberschreitung von insgesamt CHF 0,2 Millionen.

SF (CHF 82,5 Mio. Mehrertrag):

- Die Abrechnung der Nettoinvestition (CHF 83,2 Mio.) des Fonds für Spitalinvestitionen wurde als interner Ertrag dem Fonds gutgeschrieben.

SAP (baisse de CHF 0,5 mio):

- Les Services psychiatriques universitaires de Berne (SPU) ont versé moins d'indemnités de stage à l'École préparant aux soins infirmiers en psychiatrie ESIP et le nombre d'élèves d'autres cliniques cantonales ayant opéré aux SPU était inférieur aux prévisions, d'où la différence en moins.

POM (baisse de CHF 2,4 mio):

- Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement: le recul du nombre de détenus dans les prisons régionales et de district et du nombre de placements dans les établissements bernois a fait baisser les revenus des frais de pension de CHF 2,4 millions.

FIN (baisse de CHF 83,0 mio):

- Les amortissements imputés aux financements spéciaux sont inférieurs au budget (CHF 30,4 mio) du fait de la baisse de l'investissement net. Ce recul est principalement dû au Fonds d'investissements hospitaliers, qui présente des recettes d'investissement de CHF 83,2 millions, mais aucune dépense d'investissement.

INS (baisse de CHF 0,6 mio):

- Les prestations de services facturées à d'autres unités administratives ont été inférieures aux prévisions. Cette différence concerne principalement la Haute école spécialisée.

TTE (supplément de CHF 0,2 mio):

- Divers petits écarts enregistrés au Secrétariat général, à l'Office de la protection des eaux, à l'Office de l'économie hydraulique et énergétique et à l'Office des ponts et chaussées ont entraîné un dépassement de CHF 0,2 million du montant budgété.

FS (supplément de CHF 82,5 mio):

- Le décompte de l'investissement net (CHF 83,2 mio) du Fonds d'investissements hospitaliers a été crédité à celui-ci en tant que revenu interne.

3.2 Investitionsrechnung

3.2.1 Nettoinvestitionen nach Bereichen

Die Nettoinvestitionen (nach Bereichen und exkl. Spezialfinanzierungen) werden in der untenstehenden Tabelle aufgeführt. Sie fielen insgesamt um CHF 87,1 Millionen (17,9 %) tiefer als budgetiert aus.

Für das Rechnungsjahr 2003 legte der Grosse Rat für die geplanten Nettoinvestitionen keinen Wert fest.

Staat	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum VA		Etat
ohne Spezialfinanzierungen	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		sans les financements spéciaux
	2002	2003	2003		%	en millions CHF
in Millionen CHF						
Nettoinvestitionen	333.7	485.7	398.6	- 87.1	-17.9	Investissement net
Darlehen an die ALV	- 115.7	0.0	0.0	0.0	0.0	Prêts à l'AC
Kauf Berufsschulen	113.8	0.0	0.0	0.0	0.0	Bâtiments: achat écoles professionnelles
Spitalwesen (inkl. Psychiatrie und Schulen)	74.6	83.2	83.2	- 0.0	0.0	Secteur hospitalier (y compris psychiatrie et écoles)
Plafonierte Nettoinvestitionen	261.1	0.0	0.0	0.0	0.0	Investissement net plafonné
<i>Plafonds</i>	<i>388.0</i>	<i>0.0</i>	<i>0.0</i>			<i>Plafond</i>
Tiefbauten	66.5	79.3	60.8	- 18.5	-23.3	Génie civil
Nationalstrassen	25.3	26.5	27.2	0.7	2.7	Routes nationales
Hochbauten	68.2	117.0	98.9	- 18.1	-15.5	Bâtiments
Total Baubeiträge	79.8	96.7	75.7	- 21.0	-21.7	Total subv. à la construction
davon:						dont:
- Land- und Forstwirtschaft	19.6	18.7	19.7	1.0	5.2	- Agriculture et sylviculture
- Fürsorgeeinrichtungen und Heime	16.0	28.2	13.1	- 15.1	-53.7	- Institutions sociales
- Zivilschutzbauten	0.1	0.4	0.0	- 0.4	-94.5	- Bâtiments de la protection civile
- Schul-, Berufsschulbauten	4.5	4.8	3.3	- 1.5	-31.0	- Construct. scolaires (y compris écoles professionnelles)
- Öffentl. Verkehr (Bahnen)	27.7	33.1	30.0	- 3.1	-9.3	- Transports publics (voies ferrées)
- Wasserbauten	9.7	8.7	8.1	- 0.6	-6.5	- Aménagem. hydrauliques
- Diverse Baubeiträge	2.2	2.8	1.4	- 1.4	-48.9	- Subventions à la construction diverses
Übrige Investitionsbeiträge	11.9	17.8	9.1	- 8.7	-49.1	Autres subventions à l'investissement
Informatik	21.0	24.9	21.4	- 3.5	-14.2	Informatique
Schulinformatik	9.0	13.5	10.1	- 3.4	-25.1	Informatique scolaire
Geräte, Mobilien usw.	23.0	27.5	18.1	- 9.4	-34.2	Mobilier, machines etc.
Darlehen und Beteiligungen	- 48.0	- 2.0	- 4.9	- 2.9	145.5	Prêts et participations
Waldungen	0.1	0.4	- 0.3	- 0.7	-177.0	Forêts
Übrige Sachgüter, materielle Enteignungen	4.3	0.9	- 0.6	- 1.5	-161.6	Autres investissements propres, expropriations

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Per Ende 2002 konnten die vollumfängliche Rückzahlung des ALV-Darlehens an den Bund und die Übernahme der Gymnasien und Berufsschulen in das Liegenschaftsportefeuille des Kantons abgeschlossen werden. Die Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen (GEF) von CHF 83,2 Millionen wurde minimal (CHF 0,01) unterschritten. Dies ist der Grund, weshalb die ersten drei Positionen in der Tabelle keine Abweichungen aufweisen.

Der Ausschöpfungsgrad der Nettoinvestitionen entspricht 82,1 Prozent. Die wesentlichsten Veränderungen gegenüber dem Voranschlag werden im Folgenden nach Bereichen gegliedert aufgezeigt.

3.2 Compte des investissements

3.2.1 Investissement net par domaine

L'investissement net est indiqué dans le tableau ci-dessous pour chaque domaine, financements spéciaux non compris. Il est de CHF 87,1 millions (17,9 %) inférieur au budget.

Pour l'exercice 2003, le Grand Conseil n'a pas fixé le montant de l'investissement net plafonné.

A la fin 2002, le prêt accordé au Fonds de compensation de l'assurance-chômage de la Confédération a été entièrement remboursé et le transfert des gymnases et des écoles professionnelles dans le portefeuille immobilier du canton a été achevé. Les montants versés au Fonds d'investissements hospitaliers (SAP) s'élevant à CHF 83,2 millions ont été pratiquement égaux au budget (écart négatif de CHF 0,01). Pour cette raison, les trois premiers postes ne présentent pas d'écart.

Le taux d'exploitation de l'investissement net est de 82,1 pour cent. Les principales différences par rapport au budget font l'objet ci-dessous d'un commentaire par domaine.

Bei den **Tiefbauten** ist im Bereich Kantonsstrassenbau eine Abnahme von CHF 18,5 Millionen zu verzeichnen. Diverse Projekte (z.T. Erneuerungsunterhalt) konnten wegen zusätzlichen Abklärungen bzw. Verzögerungen bei den Bauarbeiten nicht begonnen werden oder wurden günstiger als geplant realisiert.

Beim Bau der **Nationalstrassen** werden die Ausgaben zum grössten Teil durch den Bund finanziert und basieren auf dem Bundesprogramm. Da der Bund am Jahresende noch eine Zuteilung vornahm, entstanden Mehreinnahmen von CHF 0,7 Millionen für den Kanton Bern.

Die **Hochbauten** verzeichnen gegenüber dem Voranschlag eine Minderausgabe von CHF 18,1 Millionen. Die Bundesbeiträge an den Erwerb der Berufsschulliegenschaften waren im Voranschlag 2003 nicht eingestellt und führten zu Mehreinnahmen im Umfang von CHF 1,8 Millionen. Minderausgaben (CHF -14,2 Mio.) fielen an wegen Verzögerungen und Redimensionierungen diverser Projekte wie z.B. Bern/Uni Areal Bühlplatz, Bern/Schanzeneckstrasse (GUS), Bern/Muesmattareal (LLB).

Bei der **Land- und Forstwirtschaft** entstanden Mehrausgaben für Strukturverbesserungen (CHF 1,0 Mio.).

Bei den **Fürsorgeeinrichtungen und Heimen** haben sich zahlreiche Projekte verzögert (CHF -15,1 Mio.). Begründet wird dies mit dem zusätzlichen Koordinationsbedarf im Akutbereich, mit dem Fehlen von bzw. Überarbeitungsbedarf bei Planungsgrundlagen, mit Bereinigungen mit Bundesstellen und mit Klärungen betreffend Trägerschaftsfragen (Beispiele: Krankenhaus Ittigen, Alters- und Pflegeheim Frienisberg, Rossfeld Bern, Sunneschyn Meiringen, Behindertenwerkstätte Madiswil oder Raffael-Stiftung Konolfingen).

Die **Zivilschutzbauten** wurden durch vermehrte Beanspruchung des Beitragsfonds der Gemeinden entlastet (CHF -0,4 Mio.).

Verzögerungen bei der Bauabrechnung von **Schul- und Berufsschulbauten** bewirkten Minderausgaben von CHF 1,5 Millionen.

Die Rückzahlungen beim **Öffentlichen Verkehr (Bahnen)** erfolgten später als geplant. Zudem wurden nicht alle Abzüge bei der Budgetierung berücksichtigt. Der Nettoanteil des Kantons ist deshalb tiefer als budgetiert ausgefallen (CHF -3,1 Mio.).

Durch die Gemeinden wurden in vermindertem Ausmass Subventionsgesuche für **Wasserbauten** eingereicht (CHF -0,6 Mio.).

Unter den **diversen Baubeiträgen** sind im Bereich Gemeindestrassen, Wanderwege und Energie weniger Gesuche für Investitionsbeiträge eingegangen (CHF -1,4 Mio.).

Génie civil: un recul de CHF 18,5 millions est enregistré dans le domaine de la construction des routes cantonales. La nécessité de réaliser des études supplémentaires ou les retards dans les travaux ont empêché le lancement de certains projets (rénovation d'entretien, p.ex.), d'autres ayant été exécutés à des coûts inférieurs au budget.

Routes nationales: les dépenses résultent du programme fédéral et ont été assumées en majeure partie par la Confédération. En raison d'une subvention versée en fin d'année, le canton de Berne a enregistré un supplément de recettes de CHF 0,7 million.

Bâtiments: les dépenses sont de CHF 18,1 millions inférieures au budget. Celui-ci ne comprenait pas les subventions fédérales pour l'acquisition des immeubles des écoles professionnelles, ce qui a entraîné un supplément de recettes de CHF 1,8 million. Les diminutions de dépenses à hauteur de CHF 14,2 millions sont à mettre sur le compte des retards et du redimensionnement de divers projets (Université de Berne / aire Bühlplatz, Berne / Schanzeneckstrasse (Centre de compétences «Ecologie / Sciences de l'environnement» de l'Université de Berne), Berne / aire de Muesmatt (formation des enseignants).

Agriculture et sylviculture: accroissement des dépenses pour les améliorations structurelles (CHF 1,0 mio).

Institutions sociales: de nombreux projets ont été retardés (CHF -15,1 mio). Cet écart est dû aux efforts supplémentaires qui ont dû être fournis pour assurer la coordination du domaine des soins aigus, à l'absence de bases de planification ou à la nécessité de revoir celles-ci, aux négociations avec des offices fédéraux et à la nécessité de savoir qui prend en charge certaines institutions (foyer pour malades Ittigen, EMS Frienisberg, Rossfeld Berne, Sunneschyn Meiringen, ateliers protégés de Madiswil ou de la Fondation Raffael à Konolfingen, p.ex.).

Bâtiments de la protection civile: l'utilisation accrue du Fonds de contribution des communes s'est traduite par un allègement des dépenses (CHF -0,4 mio).

Construction d'écoles et d'écoles professionnelles: des retards dans les décomptes de construction ont entraîné une diminution des dépenses de CHF 1,5 million.

Transports publics (chemins de fer): les remboursements ont été effectués plus tard que prévu. En outre, le budget n'avait pas tenu compte de toutes les déductions. Pour cette raison, la part nette du canton est inférieure au budget (CHF - 3,1 mio).

Aménagements hydrauliques: les communes ont déposé moins de demandes de subvention (CHF -0,6 mio).

Subventions à la construction diverses: un recul des demandes de subvention à l'investissement dans les domaines des routes communales, des chemins pédestres et de l'énergie a été enregistré (CHF -1,4 mio).

Übrige Investitionsbeiträge:

- Die Gesuche privater Träger um Finanzbeihilfen für touristische Infrastrukturen haben merklich nachgelassen, insbesondere für Neubauprojekte an deren Stelle vermehrt Erneuerungsprojekte eingereicht wurden, die wesentlich kostengünstiger sind (CHF –1,3 Mio.).
- Beim Amt für Gemeinden und Raumordnung wurden grosse Projekte aufgrund der schwierigen Wirtschaftslage von den Gemeinden zurückgestellt (CHF –2,7 Mio.).
- Bauverzögerungen beim Paul Klee-Zentrum sowie beim Erweiterungsbauprojekt KUBUS des Bernischen Historischen Museums (CHF –7,5 Mio.).
- Minderertrag bzw. Mehrkosten da der Spitalzehntelanteil tiefer ausfiel als im Budget angenommen wurde (CHF 2,9 Mio.).

Informatik:

- Geplante Vorhaben wie der Ersatz der Arbeitsplatz- und Netzwerkinfrastruktur wurden ins Projekt RENO einbezogen und ins Jahr 2004 verschoben (CHF –0,8 Mio.).
- Infolge Verzögerungen beim Informatikprojekt Migration Windows / Office der Zentralverwaltung GEF fallen die Ausgaben (CHF –0,2 Mio.) im Jahr 2004 an. (Eine entsprechende Kreditübertragung von CHF 190 000 hat der Regierungsrat bereits bewilligt (RRB 0048/04)).
- Aus gegenseitigen Verläufen resultieren Mehrausgaben von CHF 0,3 Millionen. Mehrbedarf für das Informatikprojekt GEKOplus (CHF 0,5 Mio.); mangels benutzerseitiger Konzeption wurde das SUSAN-Teilprojekt der Schilderbewirtschaftung nicht realisiert (CHF –0,6 Mio.); grösserer Mittelbedarf für den LAN-Ausbau im Massnahmenzentrum St. Johannsen und für die Entwicklung von GINA NT 2.0 im Amtsstab POM (CHF 0,2 Mio.). Nicht budgetierte Investitionsausgaben für die Migration der EDV und die Überführung der Abteilung Asyl- und Flüchtlingsfürsorge von der GEF in den Migrationsdienst (POM; CHF 0,2 Mio.).
- Diverse Minderausgaben im Bereich der Informatikinvestitionen FIN (CHF –2,3 Mio.); Projekt E-VAS, Erneuerung PERSISKA, IT-Infrastrukturen, Kantonslizenzen Microsoft.
- Diverse Hard- und Software-Projekte mussten wegen personeller Engpässe (ERZ) zurückgestellt werden (CHF –0,4 Mio.).
- Verzögerung in den Projekten RENO-BVE und GRUDIS RB. Nutzung von Synergien, Verschiebung des Projektes GEO-DB auf 2004 (CHF –0,5 Mio.).

Schulinformatik:

- (CHF –3,3 Mio.): Durch den Zusammenschluss verschiedener Projekte auf Sekundarstufe II verschieben sich Investitionen ins Jahr 2004. Ferner konnte die ICT-Ausbildungsoffensive aufgrund der gedrückten Wirtschaftslage nicht im budgetierten Ausmass weitergeführt werden. Die Realisierung der Informatiklösung im Zusammenhang mit der Reform der kaufmännischen Ausbildung hat sich um ein Jahr verzögert.

Geräte, Mobilien usw.:

- Aufgrund der bevorstehenden Schliessung des Produktionsbetriebes Milch- und Lebensmittelzentrum Rütli wurde auf die Erneuerung der Anlagen verzichtet (CHF –1,2 Mio.).
- Verzögerung verschiedener Vorhaben in der Universitären Psychiatrischen Dienste Bern (CHF –0,6 Mio.).

Autres subventions à l'investissement:

- Les demandes d'aides financières pour infrastructures touristiques déposées par des organismes privés ont nettement diminué au profit des projets de rénovation, bien moins coûteux (CHF –1,3 mio).
- La situation financière délicate des communes a entraîné l'ajournement de gros projets de l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire (CHF –2,7 mio).
- Des retards ont été enregistrés dans la construction du centre Paul Klee et du projet d'extension KUBUS du Musée historique de Berne (CHF –7,5 mio).
- La diminution de la part de la dîme hospitalière a entraîné la baisse des recettes ou la progression des dépenses (CHF 2,9 mio).

Informatique:

- Des projets prévus, comme le remplacement de postes de travail et de réseaux, ont été intégrés dans le projet RENO et repoussés à 2004 (CHF –0,8 mio).
- En raison des retards accumulés par le projet de migration Windows / Office de l'administration centrale de la SAP, les dépenses (CHF –0,2 mio) seront imputées à l'exercice 2004 (le Conseil-exécutif a déjà autorisé un report de crédit de CHF 190 000 (ACE 0047/04)).
- Le solde de diverses augmentations et diminutions de dépenses donne un supplément de CHF 0,3 million. Augmentation de dépenses du projet informatique GEKOplus (CHF 0,5 mio); le projet partiel SUSAN (gestion signalétique) n'a pas été réalisé par manque de conception du côté des utilisateurs (CHF –0,6 mio); augmentation des ressources nécessaires pour l'extension du réseau local des Établissements de St-Jean et pour le développement de GINA NT 2.0 à l'état-major de la POM (CHF 0,2 mio); investissements non budgétisés pour la migration de l'informatique et le transfert de la Division Asile et réfugiés du SAP au Service des migrations (POM; CHF 0,2 mio).
- Diverses diminutions de dépenses dans les investissements informatiques de la FIN (CHF –2,3 mio); projet TXA, renouvellement PERSISKA, infrastructures informatiques, licences cantonales Microsoft.
- En raison d'un manque de personnel (INS), plusieurs projets d'achat de matériel et de logiciels ont dû être ajournés (CHF –0,4 mio).
- Retard dans les projets RENO-BVE et GRUDIS RB. Mise à profit des synergies, report du projet GEO-DB à 2004 (CHF –0,5 mio).

Informatique scolaire:

- (CHF –3,3 mio): le regroupement de plusieurs projets du degré secondaire II a entraîné le report d'investissements à 2004. En outre, l'offensive de la formation en matière de TIC n'a pas pu être poursuivie dans la mesure prévue au budget en raison de la morosité de l'économie. La réalisation de la solution informatique liée à la réforme de la formation commerciale a été repoussée d'un an.

Mobiliers, machines, etc.:

- En raison de la prochaine fermeture de l'entreprise de production Centre des produits laitiers et denrées alimentaires de Rütli, l'on a renoncé à renouveler les installations (CHF –1,2 mio).
- Des retards ont été enregistrés dans divers projets des services psychiatriques universitaires de Berne (CHF –0,6 mio).

- Bei der Gerichts- und Justizverwaltung wurde auf die vorgesehenen Neumöblierungen (CHF –0,2 Mio.) und auf die Anschaffung von Arbeitszeiterfassungsgeräten verzichtet (CHF –0,2 Mio.). Der Ersatz von Telefonanlagen bei den Regierungsstatthalterämtern konnte nicht wie erwartet realisiert werden (CHF –0,3 Mio.).
- Minderbedarf für das neue Funknetz POLICOM (CHF –0,4 Mio.) und bei der automatischen Rotlichtüberwachung (CHF –0,5 Mio.). Hingegen Mehrbedarf für die Anschaffung eines Peilfahrzeuges für das Dezernat Milan (CHF 0,2 Mio.). Die Beschaffung eines Kartoffelvollernters wurde um zwei Jahre hinausgeschoben (CHF –0,1 Mio.).
- In der Rechnungsperiode nicht ausgelöste Investitionen in den Bereichen Modernisierung der TVA im SL-1 Verbund im Organisationsamt (CHF –0,2 Mio.) sowie Aufrüsten von Zivilschutzräumen des Kantons Bern (CHF –0,3 Mio.).
- Die Reorganisationen auf verschiedenen Ebenen haben zu Projektstopps und / oder –Verzögerungen sowie Verschiebung oder Streichung von Investitionen geführt. (ERZ; CHF –5,8 Mio.).

Darlehen und Beteiligungen:

- Mehreinnahmen aufgrund nicht budgetierter Darlehensrückzahlung an den Schulverlag BLMV AG (CHF –2,2 Mio.).
- Es wurden mehr Ausbildungsdarlehen (CHF –0,3 Mio.) zurückbezahlt als geplant.
- Beim Vermessungswesen mussten weniger Umwandlungen in Darlehen vorgenommen werden, weil die Gemeinden die sofortige Schlusszahlung bevorzugten. Die SOVAG AG bezahlte einen Teil Ihres Darlehens zurück. (CHF –0,6 Mio.).

Waldungen:

- Staatliche Aufforstungs- und Verbauungsprojekte wurden aufgrund einer Neu beurteilung ohne weitere Projektetappen abgeschlossen (CHF –0,7 Mio.).

Übrige Sachgüter, materielle Enteignungen:

- Nachträglich ausgerichteter Bundesbeitrag an die im Vorjahr über die Investitionsrechnung ausgerichteten Bewirtschaftungsbeiträge für Feuchtgebiete (CHF –0,9 Mio.).
- Mehreinnahmen aufgrund nicht budgetierter Überführungen von Liegenschaften vom Verwaltungsvermögen ins Finanzvermögen (CHF –0,5 Mio.).
- Minderausgaben beim Projekt Orthofotopläne (CHF –0,1 Mio.).

- On a renoncé à renouveler le mobilier de l'administration de la justice et des tribunaux (CHF –0,2 mio) et à acheter de nouveaux appareils de relevé des temps de travail (CHF –0,2 mio). Le remplacement prévu des installations téléphoniques pour les préfectures n'a pas pu être réalisé (CHF –0,3 mio).
- Diminutions des dépenses pour le nouveau réseau radio POLICOM (CHF –0,4 mio) et pour la gestion automatique des feux de circulation (CHF –0,5 mio). Augmentation des dépenses pour l'achat d'un véhicule de radiogoniométrie (CHF 0,2 mio) pour la brigade Milan. L'acquisition d'une arracheuse-chargeuse de pommes de terre a été repoussée de deux ans (CHF –0,1 mio).
- Dans la période comptable, les investissements n'ont pas été réalisés pour la modernisation de l'ECA dans le réseau SL-1 de l'Office d'organisation (CHF –0,2 mio) ni pour l'équipement des locaux de la protection civile du canton de Berne (CHF –0,3 mio).
- Les réorganisations effectuées à plusieurs échelons ont entraîné le gel de projets ou des retards dans ceux-ci ainsi que l'ajournement ou la suppression d'investissements (INS CHF –5,8 mio).

Prêts et participations:

- Non inscrit au budget, le remboursement d'un prêt octroyé aux Editions scolaires BLMV AG a constitué des recettes supplémentaires (CHF –2,2 mio).
- Davantage de prêts de formation ont été remboursés (CHF –0,3 mio).
- Au cadastre, les conversions en prêts ont été inférieures aux prévisions, les communes préférant le paiement final immédiat. SOVAG AG a remboursé une partie de son emprunt (CHF –0,6 mio).

Forêts:

- En raison d'une nouvelle évaluation, les projets cantonaux de reboisement et d'endiguement ont été achevés sans étapes supplémentaires (CHF –0,7 mio).

Autres investissements propres, expropriations:

- Subvention fédérale versée a posteriori au titre des subventions d'exploitation des zones humides versées en 2002 via le compte des investissements (CHF –0,9 mio).
- Un supplément de recettes a été enregistré en raison du transfert de davantage de biens-fonds du patrimoine administratif au patrimoine financier (CHF –0,5 mio).
- Diminution des dépenses (CHF 0,1 mio) pour le projet de plans d'orthophoto.

3.3 Mittelflussrechnung

3.3 Tableau de financement

in Millionen CHF	1999	2000	2001	2002	2003	en millions CHF
Mittelherkunft	1 150	2 212	2 868	2 337	2 688	Origine des capitaux
<i>Finanzierung</i>	1 076	2 049	2 668	2 169	2 277	<i>Financement</i>
Selbstfinanzierung	433	578	378	523	628	Financement propre
Abnahme flüssige Mittel, Forderungen, Transitorische Aktiven	239	0	0	41	37	Diminution des disponibilités, des créances et des actifs transitoires
Abnahme Anlagen des Finanzvermögens	47	47	1	22	22	Diminution des placements du patrimoine financier
Zunahme laufende Verpflichtungen, kurzfristige Schulden, Transitorische Passiven	57	524	424	1 073	0	Augmentation des engagements, des dettes à court terme et des passifs transitoires
Aufnahmen mittel- und langfristiger Darlehen und Anleihen	300	900	1 865	510	1 590	Dettes à moyen et long termes nouvellement contractées
<i>Desinvestition</i>	74	163	200	117	11	<i>Désinvestissement</i>
Rückzahlung ALV-Darlehen	53	112	179	116	0	Remboursement des prêts à l'assurance-chômage
Zunahme Darlehen des Bundes an die BAK	7	22	21	1	11	Augmentation du prêt de la Confédération à la CAB
Zunahme Spezialfinanzierungen	14	29	0	0	0	Augmentation des financements spéciaux
Abnahme Bilanzfehlbetrag				51	400	Réduction du découvert du bilan
Mittelverwendung	1 150	2 212	2 868	2 337	2 688	Emploi des capitaux
<i>Definanzierung</i>	0	152	61	595	845	<i>Définancement</i>
Zunahme flüssige Mittel, Forderungen, Transitorische Aktiven	0	152	61	595	54	Augmentation des disponibilités, des créances et des actifs transitoires
Zunahme Anlagen des Finanzvermögens	0	0	0	0	0	Augmentation des placements du patrimoine financier
Abnahme laufende Verpflichtungen, kurzfristige Schulden, Transitorische Passiven	0	0	0	0	791	Diminution des engagements, des dettes à court terme et des passifs transitoires
<i>Investition</i>	1 150	2 060	2 807	1 742	1 843	<i>Investissements</i>
Staatsinvestitionen	425	403	442	500	429	Investissements cantonaux
ALV-Darlehen	0	0	0	0	0	Prêts à l'assurance chômage
Rückzahlung mittel- und langfristiger Schulden, Sonderrechnungen	570	1 191	1 940	798	935	Remboursement des dettes à moyen et long termes, comptabilités séparées
Rückzahlung von Bundesdarlehen zur Finanzierung der ALV	53	112	179	116	0	Remboursement des prêts fédéraux pour le financement de l'assurance-chômage
Zunahme Darlehen gegenüber BAK	7	22	21	1	11	Augmentation du prêt à la CAB
Abnahme Spezialfinanzierungen	0	0	5	46	8	Diminution des financements spéciaux
Abnahme Rückstellungen	95	332	220	281	460	Diminution des provisions

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

3.3.1 Mittelherkunft

3.3.1.1 Finanzierung

Der Mittelzufluss aus der Selbstfinanzierung (CHF 628 Mio.) ergibt sich aus dem positiven Saldo der Laufenden Rechnung (CHF 240 Mio.) und den Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen (CHF 388 Mio.).

Die weiteren Finanzierungsbeiträge erklären sich wie folgt:

- CHF 37 Millionen: Abnahme der Forderungen.
- CHF 22 Millionen: Abnahme der Anlagen des Finanzvermögens.
- CHF 1 590 Millionen: Aufnahme von 2 Anleihen (CHF 900 Mio.) und 20 mittel- und langfristigen Darlehen (CHF 690 Mio.).

3.3.1.2 Desinvestition

Die einzige Desinvestition erfolgte in der Zunahme der Bundesdarlehen an die Stiftung für Agrarkredite (CHF 11 Mio.). Die Darlehen des Kantons an die BAK werden über den Bund refinanziert. Die Rückzahlungen erfolgen ebenfalls über den Bund. Es handelt sich somit um Durchlaufposten; die entsprechende Gegenposition befindet sich bei der Mittelverwendung unter den Investitionen.

Die Abnahme des Bilanzfehlbetrages resultierte aus der nicht cashwirksamen Auflösung der Rückstellung (CHF 461 Mio.) minus des Cash-drain DFAG (CHF 61 Mio.).

3.3.2 Mittelverwendung

3.3.2.1 Definanzierung

Die Definanzierung von CHF 845 Millionen stammt schwerge- wichtig aus der Abnahme der kurzfristigen Schulden (CHF 777 Mio.) infolge Umfinanzierung von kurz- in mittel und langfristige Schulden. Im Weiteren nahmen die flüssigen Mittel und Transitorischen Aktiven um CHF 54 Millionen zu.

3.3.2.2 Investition

Aus den zugeflossenen Mitteln wurde Folgendes finanziert (CHF 1 843 Mio.):

- Netto-Staatsinvestitionen (CHF 429 Mio.).
- Rückzahlung von 11 mittel- und langfristigen Darlehen und Anleihen (CHF 935 Mio.).
- CHF 11 Millionen BAK-Darlehen.
- CHF 8 Millionen Abnahme Guthaben der Spezialfinanzierungen.
- CHF 460 Millionen: Bildung (CHF 105 Mio.) und Auflösung (CHF 43 Mio.) von 14 Positionen gemäss Nachweis der Rückstellungen Kapitel 6.6. Inanspruchnahme der Rückstellung zur Abdeckung des Cash-drain und Bilanzfehlbetrag 2002 der DFAG (CHF 61 Mio.) und Auflösung der Restrückstellung DFAG (CHF 461 Mio.).

3.3.1 Origine des capitaux

3.3.1.1 Financement

L'afflux de capitaux provenant du financement propre (CHF 628 mio) résulte du solde positif du compte de fonctionnement (CHF 240 mio) et des amortissements sur le patrimoine administratif (CHF 388 mio).

Les autres montants du financement s'expliquent comme suit:

- CHF 37 millions: diminution des créances
- CHF 22 millions: diminution des placements du patrimoine financier.
- CHF 1 590 millions: ouverture de 2 emprunts (CHF 900 mio) et de 20 prêts à moyen et long termes (CHF 690 mio).

3.3.1.2 Désinvestissement

Le seul désinvestissement est l'accroissement des prêts fédéraux à la Fondation bernoise de crédit agricole (CHF 11 mio). Les prêts du canton à la CAB sont refinancés par la Confédération. Les remboursements passent également par la Confédération. Il s'agit donc de postes transitoires, dont la contrepartie se trouve dans les investissements à la rubrique «Emploi des capitaux».

La réduction du découvert du bilan résulte de la dissolution de la provision (CHF 461 mio) moins la perte opérationnelle de la DFAG (CHF 61 mio), sans effets sur les liquidités.

3.3.2 Emploi des capitaux

3.3.2.1 Définancement

Le définancement de CHF 845 millions résulte principalement du recul des dettes à court terme (CHF 777 mio) à la suite de la conversion des dettes à court terme en dettes à moyen et long termes. Par ailleurs, les liquidités et les actifs transitoires progressent de CHF 54 millions.

3.3.2.2 Investissement

Les capitaux engagés ont permis de financer les investissements suivants (CHF 1 843 mio):

- Investissement cantonal net (CHF 429 mio).
- Remboursement de 11 prêts et emprunts à moyen et long termes (CHF 935 mio).
- Prêts à la CAB (CHF 11 mio).
- Diminution des avoirs des financements spéciaux (CHF 8 mio).
- CHF 460 millions: constitution (CHF 105 mio) et dissolution (CHF 43 mio) de 14 postes sur preuve des provisions chapitre 6.6. Recours aux provisions constituées pour couvrir la perte opérationnelle et le découvert du bilan de 2002 de la DFAG (CHF 61 mio) et dissolution du solde de la provision DFAG (CHF 461 mio).

4 Antrag

Die Finanzdirektion beantragt dem Regierungsrat, im RRB die nachfolgende Vollständigkeitserklärung abzugeben:

«Im Zusammenhang mit der durch die Finanzkontrolle des Kantons Bern vorgenommenen Revision der Staatsrechnung 2003 bestätigen wir nach bestem Wissen sowie gestützt auf die von den Ämtern und Stellen vorliegenden Vollständigkeitserklärungen die unten aufgeführten Auskünfte:

1. In der Staatsrechnung 2003 sind alle Geschäftsfälle erfasst, die für das genannte Geschäftsjahr buchungspflichtig sind (Art. 7 FHV).
2. In der Bestandesrechnung sind alle bilanzierungspflichtigen Vermögenswerte und Verpflichtungen berücksichtigt.
3. Die Steuererträge und die entsprechenden Positionen der Bestandesrechnung sind vollständig erfasst und richtig dargestellt.
4. Allen gemäss NRM-Regeln bilanzierungspflichtigen Risiken und Wertebussen ist bei der Bewertung und der Festsetzung der Wertberichtigungen und Rückstellungen genügend Rechnung getragen worden.
5. Alle Anstalten, Betriebe und Amtsstellen, welche eine Besondere Rechnung nach Artikel 10a FHG führen (NEF 2000), sind vollständig und richtig im Teil 2 der Staatsrechnung 2003 dargestellt und erfüllen die Bestimmungen nach Artikel 92 und 93 FHV.
6. Die Angaben im Anhang zur Staatsrechnung 2003 sind vollständig und richtig.
7. Die Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen sind in der Staatsrechnung 2003 vollständig aufgeführt worden (Art. 11 FHG).»

Zuhanden des Grossen Rates beantragt die Finanzdirektion dem Regierungsrat Folgendes:

- Genehmigung der Staatsrechnung 2003 und Entlastung des Regierungsrates gemäss Artikel 29 Absatz 1 Buchstabe b FHG:

• Ertragsüberschuss	CHF	240 099 474.58
• Nettoinvestitionen (mit Spezialfinanzierungen)	CHF	429 090 617.60
• Bilanzfehlbetrag	CHF	4 304 236 741.81
- Genehmigung der vom Regierungsrat bewilligten Kreditüberschreitungen (Art. 25 Abs. 6 FHG), die im Anhang der Staatsrechnung 2003 aufgeführt sind.

4 Proposition

La Direction des finances propose au Conseil-exécutif de délivrer la déclaration d'intégralité suivante par ACE:

«Dans le cadre de la révision du compte d'Etat 2003 effectuée par le Contrôle des finances du canton de Berne, nous certifions, en toute honnêteté et sur la base des déclarations d'intégralité des offices et services, l'exactitude des informations ci-après:

1. Le compte d'Etat 2003 reflète toutes les opérations comptables de l'exercice en question (art. 7 OF).
2. Le bilan reflète tous les actifs et passifs.
3. Les recettes fiscales et les postes du bilan correspondants ont été enregistrés dans leur totalité et correctement présentés.
4. Les rectifications de valeurs et les provisions ont été évaluées et déterminées en fonction des risques et dépréciations portés au bilan selon les règles NMC.
5. Tous les établissements, entreprises et unités administratives qui tiennent un compte spécial conformément à l'article 10a LF (NOG 2000) sont présentés de manière exhaustive et exacte dans la partie 2 du compte d'Etat 2003 et respectent les dispositions des articles 92 et 93 OF.
6. Les données présentées dans l'annexe du compte d'Etat 2003 sont exhaustives et exactes.
7. Le compte d'Etat 2003 présente l'ensemble des cautionnements et autres garanties (art. 11 LF).»

La Direction des finances propose au Conseil-exécutif, à l'intention du Grand Conseil:

- d'approuver le compte d'Etat 2003 et de donner décharge au Conseil-exécutif conformément à l'article 29, alinéa 1, lettre b LF:

• Excédent de revenus	CHF	240 099 474.58
• Investissement net (financements spéciaux compris)	CHF	429 090 617.60
• Découvert	CHF	4 304 236 741.81
- d'approuver les dépassements de crédits autorisés par le Conseil-exécutif (art. 25, al. 6 LF) qui sont indiqués dans l'annexe du compte d'Etat 2003.

Bern, 19. Mai 2004 / Berne, le 19 mai 2004



Der Finanzdirektor / Le Directeur des finances

Urs Gasche
Regierungspräsident / Président du gouvernement



**Staatsrechnung
des Kantons Bern
für das Jahr 2003**

**Compte d'Etat
du canton de Berne
pour l'année 2003**

**Prüfung der Staatsrechnung
Révision du compte d'Etat**

Bestätigungsbericht der Finanzkontrolle über die Prüfung der Staatsrechnung 2003

Als oberstes Fachorgan der Finanzaufsicht haben wir die Rechnungsführung und Rechnungslegung und die Staatsrechnung des Kantons Bern (Bestandesrechnung, Verwaltungsrechnung, Anhang) für das am 31. Dezember 2003 abgeschlossene Rechnungsjahr gemäss Artikel 15 Absatz 1 Buchstabe a Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG geprüft.

Für die Staatsrechnung ist der Regierungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen und zu beurteilen. Wir bestätigen, dass wir die Anforderungen hinsichtlich Befähigung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Prüfung erfolgte nach anerkannten Revisionsgrundsätzen, wonach eine Prüfung so zu planen und durchzuführen ist, dass unter Berücksichtigung der Wesentlichkeit und nach Vornahme einer Risikobeurteilung über die Schwachstellen (Risiken) in der Rechnungsführung und Rechnungslegung sowie in der Haushaltsführung wesentliche Fehlaussagen mit angemessener Sicherheit erkannt werden. Wir prüften die Posten und Angaben der Staatsrechnung mittels Analysen und Erhebungen auf der Basis von Stichproben. Ferner beurteilten wir die Anwendung der massgebenden Grundsätze der Haushaltsführung. Wir sind der Auffassung, dass unsere Prüfung eine ausreichende Grundlage für unser Urteil bildet.

Gemäss unserer Beurteilung entsprechen die Buchführung und die Staatsrechnung mit folgender Einschränkung dem Gesetz: Die Abtragung des Bilanzfehlbetrages durch Überschüsse in der Laufenden Rechnung (Art. 16 FHG) wird mittelfristig nicht erreicht. Dadurch wird die vorgenannte Gesetzesbestimmung nicht eingehalten und fortgesetzt verletzt.

Nach Eingang der Stellungnahmen der Direktionen zu den im Bericht über die Prüfung der Staatsrechnung 2003 gemachten Feststellungen und Bemerkungen empfehlen wir dem Regierungsrat, die vorliegende Rechnung zur Passation und der Finanzkommission zuhanden des Grossen Rates Antrag bezüglich Genehmigung der Staatsrechnung 2003 zu stellen.

Rapport du Contrôle des finances attestant la révision du compte d'Etat 2003

En notre qualité d'organe spécialisé suprême chargé de la surveillance des finances, nous avons, conformément à l'article 15, alinéa 1, lettre a de la loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCR), contrôlé la gestion financière et la reddition des comptes et procédé à la révision du compte d'Etat du canton de Berne (bilan, compte administratif, annexe) pour l'exercice clos au 31 décembre 2003.

C'est le Conseil-exécutif qui assume la responsabilité du compte d'Etat, notre tâche consistant à réviser les comptes et à en vérifier la régularité. Nous attestons satisfaire aux conditions de capacité et d'indépendance.

Dans le respect des principes reconnus de notre profession, nous avons planifié et réalisé notre révision compte tenu du critère de l'importance et d'une évaluation des risques sur les points faibles (risques) de la comptabilité et de la reddition des comptes ainsi que de la gestion financière, afin de détecter avec une sûreté équitable les principales assertions erronées. Nous avons contrôlé les rubriques et les données du compte d'Etat en effectuant des analyses et des prélèvements sur la base d'échantillons. Nous avons en outre vérifié l'application des principes déterminants en matière de gestion financière. Nous estimons que notre révision constitue une base suffisamment solide pour fonder notre jugement.

Nous estimons que la comptabilité et le compte d'Etat respectent la loi, sous réserve du point suivant: la compensation du découvert par des excédents du compte de fonctionnement (art. 16 LF) n'est pas réalisée à moyen terme. La disposition légale susmentionnée n'est par conséquent pas respectée et continue d'être transgressée.

Ayant reçu les prises de position des Directions à propos des constatations et remarques émises dans le rapport sur la révision du compte d'Etat 2003, nous recommandons de soumettre les présents comptes au Conseil-exécutif pour adoption et la proposition d'approbation à la Commission des finances à l'intention du Grand Conseil.

Bern, 22. April 2004 / Berne, le 22 avril 2004

Finanzkontrolle des Kantons Bern / Contrôle des finances du canton de Berne



Dr. Paul Sommer
Amtsvorsteher / Chef d'office



Christian Maeder
Leiter Prüfung Staatsrechnung / Responsable Révision du
compte d'Etat



**Staatsrechnung
des Kantons Bern
für das Jahr 2003**

**Compte d'Etat
du canton de Berne
pour l'année 2003**

**Berichterstattung
der Behörden,
der Staatskanzlei
und der Direktionen**

**Comptes rendus
des Autorités,
de la Chancellerie d'Etat
et des Directions**

**Berichterstattung
Comptes rendus**

Kommentar zur Staatsrechnung 2003 Behörden

Commentaire du compte d'État 2003 Autorités

BEH	Rechnung		Voranschlag		Abweichung in % zu		AUT
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	Ecart en % par rapport au R / C 2002	V / B 2003		
in Millionen CHF							en millions CHF
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	12.9	13.9	12.7	- 1.9	- 8.7		Charges
Ertrag	0.3	0.2	0.2	- 6.3	21.3		Revenus
Saldo	- 12.7	- 13.7	- 12.4	- 1.8	- 9.1		Solde
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	0.2	0.0	0.0	-	- 2.9		Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

1. Veränderungen gegenüber Voranschlag

1.1 Laufende Rechnung

Der Grosse Rat schliesst seine Rechnung um CHF 0,8 Millionen, der Regierungsrat um CHF 0,1 Millionen und die Finanzkontrolle um CHF 0,4 Millionen besser ab, so dass sich in der Laufenden Rechnung der Behörden insgesamt eine Verbesserung von CHF 1,3 Millionen oder 9,1 Prozent ergibt.

Der Voranschlag des Grossen Rates basiert auf den Werten der letzten drei Jahre. Anlässlich der Budgetberatung ist auf Grund der vom Grossen Rat am 2. September 2002 beschlossenen Erhöhung der Taggelder per 1. Januar 2003 der Budgetkredit für die Sitzungsgelder um CHF 0,386 Millionen erhöht worden. Da der Grosse Rat aber weniger Sitzungen im Plenum abhielt, haben sich nicht nur bei den Vergütungen, sondern auch bei den Parlamentsdiensten Minderausgaben ergeben. Zusätzlich kommt dazu, dass der Bund ab dem 1. Dezember 2002 die parlamentarischen Entschädigungen der bernischen Ständeräte übernimmt.

Die Besserstellung beim Regierungsrat ist hauptsächlich auf Minderausgaben bei den Arbeitgeberbeiträgen an die Bernische Pensionskasse (BKP) und beim Repräsentationskredit des Regierungsrates zurück zu führen.

Die Finanzkontrolle führt seit dem 1. Januar 2002 eine Besondere Rechnung. Die Abweichung des Saldos der Laufenden Rechnung zum Voranschlag beträgt acht Prozent und verteilt sich vorwiegend auf den Minderaufwand beim Personal und bei den Dienstleistungen Dritter.

1.2 Investitionsrechnung

Keine Investitionen.

2 Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

2.1 Laufende Rechnung

Gegenüber der Vorjahresrechnung schliessen die Behörden um CHF 0,2 Millionen besser ab. Dazu beigetragen haben der Grosse Rat und der Regierungsrat mit Minderausgaben von je rund CHF 0,2 Millionen. Bei der Finanzkontrolle dagegen ergeben sich Mehrausgaben von CHF 0,2 Millionen.

Beim Grossen Rat ist die Verbesserung im Wesentlichen auf den Wegfall der Aufträge an die externen Beraterteams der Umset-

1. Différences par rapport au budget

1.1 Compte de fonctionnement

Les comptes des autorités enregistrent un résultat meilleur que prévu : le Grand Conseil de CHF 0,8 million, le Conseil-exécutif, de CHF 0,1 million et le Contrôle des finances de CHF 0,4 million, de sorte que le solde du compte de fonctionnement est amélioré de CHF 1,3 million, soit de 9,1 pour cent.

Le budget du Grand Conseil se fonde sur les valeurs des trois dernières années. Lors du débat budgétaire, l'augmentation des jetons de présence décidée par le Grand Conseil le 2 septembre 2002 pour le 1^{er} janvier 2003 a entraîné l'augmentation du crédit budgétaire de CHF 0,386 million. Le Grand Conseil ayant cependant tenu moins de séances plénières, les dépenses ont été inférieures aux prévisions s'agissant non seulement des indemnités mais également des services parlementaires. A cela s'ajoute que la Confédération a pris en charge au 1^{er} décembre 2002 les indemnités des conseillers aux Etats bernois.

L'amélioration des comptes du Conseil-exécutif est obtenue principalement grâce à une diminution des dépenses pour les contributions de l'employeur à la Caisse de pension bernoise (CPB) et au crédit de représentation des membres du gouvernement.

Le Contrôle des finances tient un compte spécial depuis le 1^{er} janvier 2002. L'écart du solde du compte de fonctionnement par rapport au budget est de huit pour cent et résulte surtout de la diminution des charges de personnel et des prestations de tiers.

1.2 Compte des investissements

Pas d'investissement.

2 Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

2.1 Compte de fonctionnement

Par rapport à l'année passée, les autorités présentent des comptes dont le résultat est de CHF 0,2 million meilleur. Le Grand Conseil et le Conseil-exécutif y ont contribué en dépensant chacun CHF 0,2 million de moins, alors que le Contrôle des finances a dépensé CHF 0,2 million de plus.

L'amélioration enregistrée par le Grand Conseil est liée essentiellement à la suppression des mandats aux consultants externes

zungskommission NEF 2000 (UK NEF) und beim Ratskredit (u.a. geringere Kosten beim Empfang des Niedersächsischen Landtages) zurück zu führen.

Beim Regierungsrat fällt insbesondere der Wegfall der gesetzlich vorgeschriebenen Beiträge an die Bernische Pensionskasse für den Einkauf in die BPK der im Jahre 2002 neu gewählten Mitglieder des Regierungsrates ins Gewicht.

2.2 Investitionsrechnung

Keine Informatikprojekte.

3 Kurzkomentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken

3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode

Laufende Projekte wie Parlamentsreform, Grosser Rat mit 160 Mitgliedern, Wahlreform, Regierungsreform und NEF-Einführung in der Verwaltung stellen grosse Anforderungen an das Parlament, den Regierungsrat und die Verwaltung. Genaue Aussagen über die finanziellen Auswirkungen können nicht gemacht werden, da sie von politischen Entscheiden abhängig sind. Zusätzliche Kosten sind nicht auszuschliessen.

3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder

Zukünftige finanzielle Risikofelder sind nicht zu erkennen, können aber auf Grund politischer Gegebenheiten jederzeit an Aktualität gewinnen.

de la Commission de mise en œuvre NOG ainsi qu'à la diminution des coûts encourus pour la réception de la délégation du parlement de Basse-Saxe.

Le point prépondérant pour ce qui est du Conseil-exécutif concerne la disparition des contributions légales à la Caisse de pension bernoise pour le rachat des nouveaux conseillers d'Etat élus en 2002

2.2 Compte des investissements

Pas de projets informatiques.

3 Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels

3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport

Des projets en cours comme la réforme parlementaire, la réduction de la taille du Grand Conseil, la réforme électorale, la réforme gouvernementale et la généralisation de NOG dans l'administration, constituent de grands défis pour le Grand Conseil, le Conseil-exécutif et l'administration. Il est encore impossible d'en chiffrer précisément les répercussions financières, car elles dépendent de décisions politiques. Il n'est pas exclu que des coûts supplémentaires interviennent.

3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir

Aucun risque financier n'est identifiable pour l'heure, mais cela peut changer très vite selon les circonstances politiques.

Kommentar zur Staatsrechnung 2003 Staatskanzlei

Commentaire du compte d'État 2003 Chancellerie d'État

STA	Rechnung		Voranschlag		Abweichung in % zu Ecart en % par rapport au		CHA
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	R / C 2002	V / B 2003		
in Millionen CHF							en millions CHF
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	16.8	17.5	16.4	- 2.8	- 6.6		Charges
Ertrag	2.1	2.8	2.1	- 0.2	- 26.2		Revenus
Saldo	- 14.7	- 14.7	- 14.3	- 3.2	- 2.8		Solde
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	0.2	0.0	0.0	- 90.6	- 2.9		Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

1. Veränderung gegenüber Voranschlag 1.1 Laufende Rechnung

Die Direktion «Staatskanzlei» schliesst ihre Rechnung bei einem Minderaufwand von CHF 1,2 Millionen und bei einem Minderertrag von CHF 0,8 Millionen um CHF 0,4 Millionen oder 2,8 Prozent besser ab.

Im Vergleich zum Voranschlag ging der Aufwand bei der Staatskanzlei (ohne Amt für Information) um CHF 0,6 zurück. Hauptfaktoren dieses Rückgangs liegen in erster Linie im Personalaufwand (CHF -0,4 Mio.) und im Sachaufwand (CHF -0,2 Mio.). So wurde im Personalbereich im Hinblick auf personelle oder strukturelle Veränderungen die Besetzung vakanter Stellen verzögert oder hinausgeschoben. Im Sachaufwand liegt der Hauptgrund bei der Durchführung der Nationalrats- und Ständeratswahlen, wo sich dank vermehrter elektronischer Ausmittlung und geringerem Papier- und Formularbedarf Kosteneinsparungen ergeben haben.

Gegenüber dem Voranschlag sind die Mindererträge der Staatskanzlei (ohne Amt für Information) von CHF 0,6 Millionen begründet im erneuten Rückgang der Einnahmen aus Drucksachverkäufen (CHF -0,2 Mio.) und den Mindereinnahmen aus den (für die Verwaltung kostenneutralen) Internen Rechnungen für Papierbezüge (CHF -0,6 Mio.). Das vermehrte Zurverfügungstellen von Drucksachen (z.B. Gesetzessammlung) in elektronischer Form zeigt hier offenbar Wirkung.

Die Laufende Rechnung des Amtes für Information schliesst per Saldo um CHF 0,6 Millionen besser ab. Der Minderaufwand ist in erster Linie auf Verzögerungen im Zusammenhang mit der Definition und der Umsetzung der neuen Kommunikationsstrategie zurückzuführen. Zudem wurden geplante und budgetierte zusätzliche Stellen im Zusammenhang mit dieser neuen Strategie vom Regierungsrat nicht bewilligt (siehe Kommentar zur Besonderen Rechnung des Amtes für Information).

1.2 Investitionsrechnung

Die Kosten für die Initialisierung des Informatikprojekts «GROWA» (Ersatz des Teils Grossratswahlen in der bestehenden Anwendung WALO) liegen im Bereich des Voranschlags.

1. Différences par rapport au budget 1.1 Compte de fonctionnement

La Chancellerie d'Etat boucle ses comptes avec un résultat de CHF 0,4 million, soit de 2,8 pour cent, meilleur que prévu, ses charges étant inférieures de CHF 1,2 million et ses revenus de CHF 0,8 million.

Par rapport au budget, les charges de la Chancellerie d'Etat (sans l'OI) ont baissé de CHF 0,6 million. Ce recul concerne surtout les charges de personnel (CHF -0,4 mio) et les biens, services et marchandises (CHF -0,2 mio). Dans l'optique de changements structurels, des postes sont restés vacants plus longtemps, le recrutement ayant été différé. En ce qui concerne les biens, services et marchandises, le dépouillement des résultats des élections du Conseil national et du Conseil des Etats est aujourd'hui largement informatisé et nécessite donc moins de papier et de formulaires, ce qui permet de faire des économies.

Par rapport au budget, la diminution de CHF 0,6 million des revenus de la Chancellerie d'Etat (sans l'OI) est liée au recul des recettes réalisées sur la vente d'imprimés (CHF -0,2 mio) et sur la facturation interne (sans incidence sur le résultat comptable de l'administration) des achats de papier (CHF -0,6 mio). Il s'agit là de l'un des effets manifestes de la mise à disposition sous forme électronique de matériel autrefois imprimé (p. ex. Recueil des lois).

Le compte de fonctionnement de l'OI se solde par une amélioration de CHF 0,6 million. La diminution des charges est liée en premier lieu aux retards pris dans la définition et la mise en œuvre de la nouvelle stratégie de communication. De plus, le Conseil-exécutif n'a pas donné son aval à la création des postes nouveaux inscrits au budget en rapport avec cette stratégie (cf. commentaire du compte spécial de l'Office d'information).

1.2 Compte des investissements

Les coûts de l'initialisation du projet informatique GROWA (remplacement du volet Election du Grand Conseil dans l'application WALO) restent dans les limites des prévisions budgétaires.

2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

2.1 Laufende Rechnung

Die Saldoverbesserung der Rechnung 2003 gegenüber der Rechnung 2002 der Direktion «Staatskanzlei» beläuft sich auf CHF 0,5 Millionen und ist ausschliesslich auf Minderausgaben zurückzuführen, da die Einnahmen mit CHF 2,1 Millionen (-0,2 %) nahezu gleich hoch sind. Diese Aufwandminderung ist hauptsächlich auf den Wegfall der Rückstellung für die Bonusberechnung (CHF -1,0 Mio.) des NEF-Piloten «Amt für Information» zurück zu führen, da Artikel 10 der Bonus-Malus-Verordnung vom 3. November 1999 letztmals für die Staatsrechnung 2002 angewendet worden ist. Demgegenüber ergeben sich aber im Personalbereich Mehraufwände (CHF 0,4 Mio.), indem die im Jahre 2002 im Hinblick auf die Reorganisation innerhalb der Staatskanzlei veranschlagten Stellen später besetzt worden sind und erst im Jahre 2003 vollumfänglich kostenwirksam geworden sind. Die eidgenössischen Wahlen 2003 sind gegenüber den kantonalen Wahlen 2002 um CH 0,6 Millionen teurer. Minderkosten ergeben sich aber bei den Druckaufträgen (CHF -0,4) und bei einer einmaligen Vorratsabschreibung (CHF -0,1 Mio.).

2.2 Investitionsrechnung

Während im Jahre 2002 das Informatikprojekt «Update Windows 2000» abgeschlossen wurde, ist im Jahre 2003 das Informatikprojekt «GROWA» initialisiert worden.

3 Kurzkomentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken

3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode

Zur Zeit ist die Staatskanzlei als Stabsstelle des Grossen Rates und des Regierungsrates stark in die laufenden grösseren Projekte wie Parlamentsreform, Wahlreform, Regierungsreform, NEF-Einführung in der Verwaltung etc. (siehe Berichtsteil Behörden, Ziff. 3.1) involviert. Diese haben aber im Berichtsjahr noch keine wesentlichen Kostensteigerungen bewirkt.

3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder

Im Jahre 2004 wird der Grosse Rat das Gesetz über das Sonderstatut des Berner Juras beraten. Sollte es dem jetzigen Entwurf entsprechen, wird ab Mitte 2006 mit jährlichen Mehrkosten von CHF 427 000 und in Wahljahren von CHF 460 000 zu rechnen sein.

Im Bereich der Aussenbeziehungen im Allgemeinen und der interkantonalen Zusammenarbeit im Besonderen sind neue Ausgaben nicht auszuschliessen. Diese sind in dem Sinne fremdbestimmt, als die Staatskanzlei keinen oder nur einen sehr geringen Einfluss darauf hat. Eine voraussehbare Neuausgabe betrifft die Mitfinanzierung eines Sekretariats der Konferenz der westschweizerischen Kantonsregierungen.

2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

2.1 Compte de fonctionnement

L'amélioration du solde du compte 2003 de la Chancellerie d'Etat par rapport au compte 2002 se chiffre à CHF 0,5 million et s'explique uniquement par la diminution des dépenses, puisque les recettes sont restées sensiblement les mêmes (CHF 2,1 mio, -0,2%). La diminution des charges est due surtout à la disparition de la provision constituée pour le calcul du bonus (CHF -1,0 mio) de l'OI, unité pilote NOG, puisque l'article 10 de l'ordonnance du 3 novembre 1999 sur le bonus/malus a été appliqué pour la dernière fois au compte d'Etat 2002. Les charges de personnel enregistrent en revanche un supplément (CHF 0,4 million), puisque les postes inscrits au budget 2002 dans la perspective de la réorganisation prévue à la Chancellerie d'Etat ont été pourvus plus tard et n'ont déployé l'entier de leur effet sur les coûts qu'en 2003. Les élections fédérales de 2003 ont coûté CHF 0,6 million de plus que les élections cantonales de 2002. Une diminution des coûts résulta cependant des mandats d'impression (CHF -0,4 mio) et de l'amortissement unique des stocks (CHF -0,1 mio).

2.2 Compte des investissements

Alors que le projet informatique «update Windows 2000» a été mené à terme en 2002, le projet «GROWA» a été initialisé en 2003.

3 Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels

3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport

La Chancellerie d'Etat, état-major du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, est actuellement fortement impliquée dans des grands projets tels que la réforme parlementaire, la réforme électorale, la réforme gouvernementale, la généralisation de NOG dans l'administration, etc. (cf. commentaire «Autorités», ch. 3.1), qui n'ont cependant pas entraîné d'augmentation notable des coûts pendant l'année sous rapport.

3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir

En 2004, le Grand Conseil examinera la loi sur le statut particulier du Jura bernois. Si le projet actuel est retenu, il faudra compter à partir du milieu de l'année 2006 avec des coûts annuels supplémentaires de CHF 427 000 et les années électorales de CHF 460 000.

Dans le domaine des relations extérieures en général et de la coopération intercantonale en particulier, de nouvelles dépenses ne sont pas à exclure. Elles dépendent cependant de décisions prises ailleurs et qui échappent en grande partie à l'influence de la Chancellerie d'Etat. Une dépense nouvelle prévisible est liée à la participation au financement d'un secrétariat de la conférence des gouvernements cantonaux de la Suisse occidentale.

Kommentar zur Staatsrechnung 2003 Volkswirtschaftsdirektion

Commentaire du compte d'État 2003 Direction de l'économie publique

VOL	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung in % zu		ECO
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	Ecart en % par rapport au R / C 2002 V / B 2003		
in Millionen CHF						en millions CHF
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	657.2	649.6	654.7	- 0.4	0.8	Charges
Ertrag	546.0	521.9	545.3	- 0.1	4.5	Revenus
Saldo	- 111.2	- 127.6	- 109.4	- 1.7	- 14.3	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	28.6	26.5	22.5	- 21.3	- 14.8	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

1. Veränderungen gegenüber Voranschlag

1.1 Laufende Rechnung

Gegenüber dem Voranschlag 2003 liegt der Aufwand um CHF 5,1 Millionen, der Ertrag um CHF 23,4 Millionen über den budgetierten Zahlen. Die aufwand- und ertragsseitigen Abweichungen betreffen die Direktzahlungen des Bundes an die Landwirtschaft, die um CHF 21,6 Millionen höher ausfielen als budgetiert. Der Grund dafür ist die wachsende Beteiligung der Landwirtschaftsbetriebe an den Öko-Programmen des Bundes. Die beim Aufwand und Ertrag verbuchten durchlaufenden Bundesbeiträge betragen je CHF 489,5 Millionen und sind somit für die Rechnung der Volkswirtschaftsdirektion erfolgsneutral. Im Endergebnis schliesst der Saldo der Laufenden Rechnung um CHF 18,2 Millionen oder 14,3 Prozent besser ab als budgetiert.

Nach Abzug der durchlaufenden Bundesbeiträge von CHF 489,5 Millionen präsentiert die Rechnung 2003 aufwandseitige Verbesserungen von CHF 16,5 Millionen beziehungsweise neun Prozent gegenüber dem Voranschlag 2003. Für das Ergebnis sind drei Positionen relevant: der Personalaufwand, der Sachaufwand sowie die Eigenen Beiträge. Die Personalausgaben wurden um CHF 7,2 Millionen unterschritten. Davon entfallen CHF 5,8 Millionen auf die Umsetzung der SAR-Massnahmen gemäss Anhang I und II des Berichtes des Regierungsrates vom 4. September 2002, die bereits im Jahr 2003 rechnerisch wirksam wurden. Weitere Faktoren sind Verzögerungen bei der Wiederbesetzung von Stellen, der Abbau von Aushilfskräften bei der Chronometerkontrolle in Biel wegen der stagnierenden Auftragslage sowie Minderaufwendungen bei der Aus- und Weiterbildung, der Personalwerbung und der Informatikausbildung.

Ein um CHF 4,7 Millionen besseres Rechnungsergebnis ist bei den Sachaufwendungen erreicht worden. Einsparungen wurden namentlich bei den Positionen Betriebs- und Verbrauchsmaterialien wegen der Schliessung der Hartkäserei beim Milch- und Lebensmittelzentrum mlz Rütli und der Verpflegungsbetriebe an den Inforama-Standorten Emmental und Waldhof sowie bei den Anschaffungen erzielt. U.a. wurde im Hinblick auf die Neuausrichtung des Staatsforstbetriebes auf die Beschaffung geplanter Betriebsmittel verzichtet. Bei den Dienstleistungen und Honorare fallen die nicht benötigten Kredite für Unternehmereinsätze für die

1. Différences par rapport au budget

1.1 Compte de fonctionnement

Les charges dépassent le budget 2003 de CHF 5,1 millions et les revenus de CHF 23,4 millions, écarts provenant des paiements directs alloués par la Confédération à l'agriculture qui ont dépassé de CHF 21,6 millions le montant budgété. Cette différence s'explique par le fait que des exploitations agricoles toujours plus nombreuses participent aux programmes écologiques de la Confédération. Les subventions fédérales redistribuées et comptabilisées représentent un montant de CHF 489,5 millions, tant du côté des charges que des revenus, et elles n'ont donc aucune incidence sur les comptes de la Direction de l'économie publique. Le compte de fonctionnement se solde avec un excédent de CHF 18,2 millions, soit un résultat de 14,3 pour cent supérieur à ce qui avait été budgété.

Après déduction des CHF 489,5 millions de subventions fédérales redistribuées, les comptes 2003 présentent une amélioration de CHF 16,5 millions du côté des charges (9%) par rapport au budget 2003. Ce résultat s'explique par l'évolution positive de trois rubriques : les charges de personnel, les biens, services et marchandises et les subventions propres. Les charges de personnel sont inférieures de CHF 7,2 millions au total budgété. Sur cette économie, CHF 5,8 millions résultent de l'application des mesures ESPP (selon annexes I et II du rapport du 4 septembre 2002 du Conseil-exécutif) qui se sont déjà répercutées sur le compte d'Etat 2003. Ont également contribué à cette amélioration des facteurs tels que le retard à repourvoir des postes vacants, la suppression d'emplois auxiliaires pour le contrôle chronométrique à Bienne (suite à la stagnation du nombre de mandats) ainsi que la réduction des dépenses engagées pour le perfectionnement professionnel, le recrutement de personnel et la formation informatique.

Le résultat des charges en biens, services et marchandises enregistre une amélioration de CHF 4,7 millions. Des économies ont été réalisées notamment sur les acquisitions en général ainsi qu'aux rubriques du matériel d'exploitation et des fournitures (suite à la fermeture de la fromagerie spécialisée au CLD Rütli et des cantines Inforama de l'Emmental et de Waldhof). En perspective de la réorganisation de l'exploitation forestière domaniale, il a été renoncé à l'acquisition de moyens d'exploitation prévus. Compte tenu de la situation défavorable du marché du bois, il a fallu réduire en conséquence le recours aux entrepreneurs fores-

Holzernte im Staatswald ins Gewicht, die aufgrund der unbefriedigenden Holzmarktlage eingeschränkt wurden. Deutliche Einsparungen waren zudem beim Wegunterhalt möglich, weil stark beschädigte Forststrassen im Rahmen von subventionierten Wiederherstellungsprojekte zu Lasten der Investitionsrechnung saniert wurden.

Im Beitragsbereich wurden rund CHF 5,0 Millionen weniger Beiträge ausgerichtet. Dabei handelt es sich vorwiegend um Förderbeiträge der Wirtschaftsförderung (CHF –2,3 Mio.). Die zu unterstützenden Projekte und ihre Umsetzung, es handelt sich vorwiegend um innovative Projekte der Bernischen Wirtschaft, können von der Wirtschaftsförderung nicht geplant werden. Die Mittel werden nur soweit ausgelöst, als dies für Projekte, die vor der Realisierung stehen und die für ihre Verwirklichung auf Staatsmittel angewiesen sind, notwendig ist. Dieser Sachverhalt trifft auch für die Ausrichtung von Bewirtschaftungsbeiträge an Feuchtgebiete und Trockenstandorte zu (CHF –0,8 Mio.). Bei der Wohnbauförderung wurden die Mittel für die Ausrichtung von Mietzinszuschüssen kaum beansprucht (CHF –0,8 Mio.). Die Ausrichtung der Zuschüsse hängt davon ab, wie viele der geförderten Wohnungen mit subventionsberechtigten Personen belegt werden können. Die Nachfrage ging in den letzten Jahren tendenziell zurück und war im Berichtsjahr als Folge der tiefen Hypothekenzinse sehr gering. Diese führen dazu, dass subventionsberechtigte Personen auf dem freien Wohnungsmarkt ebenfalls preisgünstige Wohnungen finden. Weitere Minderaufwendungen sind beim Amt für Landwirtschaft für die Bekämpfung des Feuerbrandes und beim Amt für Wald für waldbauliche Massnahmen im Privatwald festzustellen.

Die Abschreibungen betragen CHF 0,4 Millionen. Darin enthalten sind Rückstellungen von CHF 0,3 Millionen für mutmassliche Verluste der Swiss Dairy Food AG (SDF).

Nach Abzug der durchlaufenden Bundesbeiträge von CHF 489,5 Millionen werden auf der Ertragsseite Verbesserungen von rund CHF 1,8 Millionen ausgewiesen. Bei den Entgelten konnten die Ertragsausfälle beim Amt für Landwirtschaft (CHF –1,4 Mio), die mit der Schliessung der Hartkäserei am mlz Rütli und der Schliessung der Verpflegungsbetriebe an den Inforama-Standorten in Verbindung stehen, kompensiert werden. Dies dank der Einnahmen aus Bewilligungen für ausländische Arbeitskräfte (CHF 0,8 Mio.) und der höheren Vergütung der Geschäftsstelle des Verbandes Schweizerischer Arbeitsämter VSAA (CHF 0,4 Mio.). Mehrerträge von CHF 0,6 Millionen ergaben sich in den übrigen Bereichen der Volkswirtschaftsdirektion. Die Bundesbeiträge schliessen mit einem Mehrertrag von CHF 1,4 Millionen ab. Diese Abweichung erklärt sich im Wesentlichen mit der Umsetzung der SAR-Massnahmen gemäss Anhang I, die bei den Produktgruppen des beco: Mass und Gewicht, Arbeitsbedingungen, Immissionsschutz und Kantonale arbeitsmarktliche Massnahmen die erweiterte Verrechnung der allgemeinen Ressourcen (Amtsleitung/Stab) an den Fonds der Arbeitslosenversicherung vorsieht.

1.2 Investitionsrechnung

Die Nettoinvestitionen werden insgesamt um CHF 4,0 Millionen oder 14,8 Prozent unterschritten. Im Bereich der Tourismusförderung ist eine zurückhaltende Investitionstätigkeit bemerkbar. Die Subventionsgesuche für Investitionsbeiträge an touristische Infrastrukturen gingen im Berichtsjahr merklich zurück

tiers pour la récolte de bois dans les forêts domaniales, d'où la non utilisation de certains crédits. D'importantes économies ont également été possibles sur l'entretien des chemins, parce que la réfection de routes forestières gravement endommagées a pu se faire dans le cadre de projets d'assainissement subventionnés imputables au compte des investissements.

L'ECO a versé quelque CHF 5,0 millions de subventions en moins que prévu, cette économie portant essentiellement (CHF 2,3 mio) sur des contributions d'encouragement octroyées par la Promotion économique [PEB]. La PEB n'est en mesure de planifier ni les projets qu'elle aura à soutenir – principalement des projets novateurs de l'économie bernoise – ni leur mise en oeuvre. Les ressources ne sont débloquées que si elles sont nécessaires pour des projets prêts à être réalisés et dont la mise en oeuvre est tributaire de fonds publics. La situation est la même pour le versement de contributions à l'exploitation des terrains secs et des zones humides (CHF –0,8 mio). En matière d'encouragement à la construction de logements, les moyens disponibles pour l'octroi de subsides aux loyers n'ont guère été utilisés (CHF –0,8 mio). L'allocation de ces subsides dépend du nombre des appartements subventionnés qui sont effectivement habités par des ayants droit. La demande a constamment diminué ces dernières années et a même été minime en 2003, vu la baisse des taux hypothécaires : grâce à cette baisse, les personnes ayant droit aux subsides trouvent maintenant des appartements à des prix avantageux sur le marché du logement directement. L'Office de l'agriculture a enregistré d'autres diminutions des dépenses dans le domaine de la lutte contre le feu bactérien, et l'Office des forêts dans celui des mesures sylvicoles dans les forêts privées.

Les amortissements s'élèvent à CHF 0,4 million. Ils comprennent les provisions de CHF 0,3 million constituées en prévision des pertes probables de l'entreprise Swiss Dairy Food SA (SDF).

Du côté des revenus, la situation s'est encore améliorée de près de CHF 1,8 million après déduction des CHF 489,5 millions de subventions fédérales à redistribuer. Les pertes de revenu subies par l'Office de l'agriculture (CHF –1,4 mio) dans le domaine des contributions, à cause de la fermeture de la fromagerie spécialisée du CLD Rütli et des cantines des Inforama, ont pu être compensées, et cela grâce aux recettes résultant des autorisations pour la main-d'œuvre étrangère (CHF 0,8 mio) et d'un bonus plus élevé alloué par le Secrétariat de l'Association des offices suisses du travail AOST (CHF 0,4 mio). Un supplément de revenus de CHF 0,6 million a en outre été enregistré dans les autres domaines de la Direction de l'économie publique. Les subventions fédérales clôturent avec un supplément de revenus de CHF 1,4 million, une différence qui découle principalement de l'application des mesures ESPP selon l'annexe I. En effet, la mise en oeuvre de ces dispositions portant sur les groupes de produits suivants du beco: poids et mesures, conditions de travail, protection contre les immissions et mesures cantonales quant au marché du travail, prévoit une imputation accrue des ressources générales (direction de l'office/état-major) au Fonds de l'assurance-chômage.

1.2 Compte des investissements

L'investissement net est inférieur de CHF 4,0 millions (14,8%) au budget. Dans le domaine de la promotion du tourisme, on constate une certaine réticence à investir. Durant l'exercice sous rapport, il y a eu nettement moins de demandes de subventions pour des investissements dans l'infrastructure touristique

(CHF –1,3 Mio.). Minderausgaben von CHF 1,2 Millionen bei den Geräten, Mobilien, Maschinen kamen hauptsächlich zustande, weil auf die Erneuerung der Produktionsanlagen im Hinblick auf die bevorstehende Schliessung des mlz Rütli verzichtet wurde. Im Weiteren wurden staatliche Aufforstungs- und Verbauungsprojekte aufgrund einer Neubeurteilung ohne weitere Projektetappen abgeschlossen (CHF –0,6 Mio.) und geplante Informatikvorhaben wie der Ersatz der Arbeitsplatz- und Netzwerkinfrastruktur einschliesslich Schulinformatik ins Projekt RENO einbezogen und ins Jahr 2004 verschoben (CHF –0,9 Mio.).

2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

2.1 Laufende Rechnung

Der Aufwand ist im Vergleich zum Vorjahr um CHF 2,5 Millionen und der Ertrag um CHF 0,7 Millionen tiefer ausgefallen. Nach Abzug der durchlaufenden Bundesbeiträge, die im Vergleich zum Vorjahr um CHF 4,9 Millionen von CHF 484,6 Millionen auf CHF 489,5 Millionen zugenommen haben, resultiert gegenüber dem Rechnungsergebnis 2002 ein Minderaufwand von CHF 7,4 Millionen und ein Minderertrag von CHF 5,6 Millionen. Der Saldo verbessert sich um CHF 1,8 Millionen oder 1,7 Prozent.

Die Aufwandminderungen sind beim Personalaufwand (CHF –3,3 Mio.), bei den Sachaufwendungen (CHF –2,3 Mio.) und bei den Einlagen in Spezialfinanzierungen (CHF 1,8 Mio.) auszumachen. Der Personalaufwand lässt sich mit der Umsetzung der SAR-Massnahmen gemäss Anhang I und II des SAR-Berichtes begründen. Die Abweichung beim Sachaufwand ergab sich mit der Schliessung der Hartkäserei mlz Rütli, der Schliessung der Verpflegungsbetriebe an den Inforama-Standorten Emmental und Waldhof sowie bei den Dienstleistungen und Honorare. Ende 2002 wurde die Rückführung nicht mehr benötigter Mittel aus dem altrechtlichen Grundstückfonds abgeschlossen, welche eine zusätzliche Äufnung des Kantonalen Investitionshilfefonds erlaubte.

Für die Ertragseinbussen von CHF 5,6 Millionen können folgende Hauptpositionen zur Begründung herangezogen werden: Entgelte CHF –2,3 Millionen, die sich wiederum mit der Schliessung der Hartkäserei mlz Rütli und der Schliessung der Verpflegungsbetriebe ergeben und dem Holzerlös, dessen Ertrag im Voranschlag 2003 an die Holzmarktlage angepasst wurde. Bundesbeiträge von CHF 3,2 Millionen resultieren aus der Umsetzung der SAR-Massnahmen sowie aus der buchhalterischen Verschiebung der Bewirtschaftungsbeiträge für Feuchtgebiete aus der Investitionsrechnung in die Laufende Rechnung ab 2003. Mit der auf Ende 2002 abgeschlossenen Rückführung des altrechtlichen Grundstückfonds entfiel ein Ertrag von CHF –6,5 Millionen.

2.2 Investitionsrechnung

Die Ausgaben liegen um CHF 6,1 Millionen unter dem Vorjahreswert. Hauptursache ist die Verschiebung der Bewirtschaftungsbeiträge für Feuchtgebiete aus der Investitionsrechnung in die Laufende Rechnung, welche 2003 vorgenommen wurde. Minderausgaben bei den Strukturverbesserungsbeiträgen Tourismus und der Informatik sowie der Verzicht auf die Erneuerung der Produktionsanlagen beim mlz Rütli tragen ebenfalls dazu bei.

(CHF –1,3 mio). Si les dépenses engagées pour les appareils, le mobilier, les machines ont été réduites de CHF 1,2 million, c'est parce qu'on a renoncé à renouveler les installations de production vu la fermeture prochaine du CLD Rütli. En outre, sur la base d'une nouvelle appréciation, divers projets cantonaux de reboisement et d'aménagement de protection en forêt ont été achevés directement, sans autres démarches de planification (CHF –0,6 mio) ; ce même procédé a été appliqué à des projets informatiques (renouvellement de l'infrastructure informatique des réseaux et postes de travail, cours TED inclus), qui ont été reportés à 2004 et intégrés au projet RENO (CHF –0,9 mio).

2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

2.1 Compte de fonctionnement

Par rapport à l'exercice précédent, les charges sont inférieures de CHF 2,5 millions et les revenus inférieurs de CHF 0,7 million. Après déduction des subventions fédérales redistribuées qui ont augmenté de CHF 4,9 millions, passant de CHF 484,6 à CHF 489,5 millions, les charges enregistrent une diminution de CHF 7,4 millions et les revenus de CHF 5,6 millions. Le solde est ainsi amélioré de CHF 1,8 million, soit de 1,7 pour cent.

Les réductions de charges concernent les charges de personnel (CHF –3,3 mio), les biens, services et marchandises (CHF –2,3 mio) et les attributions aux financements spéciaux (CHF 1,8 mio). La diminution des charges de personnel s'explique par la mise en oeuvre des mesures ESPP (selon annexes I et II du rapport ESPP). L'écart enregistré par les biens, services et marchandises provient quant à lui de la fermeture de la fromagerie spécialisée du CLD Rütli et des cantines d'Inforama (Emmental et Waldhof) ainsi que de la suppression de prestations et d'honoraires. A fin 2002 s'est achevé le reversement des avoirs qui ne sont plus utilisés sur l'ancien Fonds pour les affaires foncières, ce qui a constitué un apport supplémentaire pour le Fonds cantonal d'aide aux investissements.

Les pertes de revenus de CHF 5,6 millions résultent principalement des postes budgétaires suivants : les rémunérations diminuent de CHF 2,3 millions à cause de trois fermetures consécutives (fromagerie spécialisée du CLD Rütli, cantines de deux Inforama) et de la vente du bois, dont les revenus ont été budgétés selon les quotations 2003 sur le marché du bois. Les contributions fédérales diminuent de CHF 3,2 millions à cause de l'application des mesures ESPP ainsi que du transfert comptable des contributions d'exploitation pour zones humides du compte des investissements au compte de fonctionnement à partir de 2003. Le reversement annuel des avoirs non utilisés sur l'ancien Fonds pour les affaires foncières ayant été clos à fin 2002, un revenu de CHF 6,5 millions disparaît.

2.2 Compte des investissements

Les dépenses sont inférieures de CHF 6,1 millions à celles de l'exercice précédent et ce, principalement grâce au transfert comptable des contributions d'exploitation pour zones humides du compte des investissements au compte de fonctionnement intervenu en 2003. Ont également contribué à ce résultat la baisse des dépenses pour les subventions aux améliorations structurelles dans le tourisme et l'informatique ainsi que l'abandon du renouvellement des installations du CLD Rütli.

3 Kurzkomentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken

3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode

In die Berichtsperiode fällt die Fortsetzung der Projektarbeiten zur breiten Einführung der «Neuen Verwaltungsführung NEF 2000» sowie die Arbeiten zur Strategischen Aufgabenüberprüfung SAR.

3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder

Im Zusammenhang mit EU-Vorgaben (bilaterale Verträge; Export von Milch- und Fleischprodukten), der Verschärfung der Seuchenlage und dem Auftreten von missbräuchlichem Hormon-/Medikamenteneinsatz ist es sehr wohl denkbar, dass das Bundesamt für Veterinärwesen zum Schutz der Konsumentinnen und Konsumenten verschärfte Kontrollvorschriften erlässt, welche die Kantone zu vollziehen haben. Dies könnte für den Kanton Bern ab 2005 zu einer voraussichtlichen Mehrbelastung von CHF 0,5 Millionen führen.

3 Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels

3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport

Les projets de généralisation de la «nouvelle gestion publique NOG 2000» ainsi que de l'application des mesures ESPP (Examen stratégique des prestations publiques) se sont déroulés pendant la période sous rapport.

3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir

En rapport avec les prescriptions de l'UE (accords bilatéraux, exportation de produits laitiers et carnés) ainsi qu'au vu de la recrudescence des épizooties et des abus dans l'utilisation des hormones, il est fort probable que l'Office vétérinaire fédéral édicte des dispositions de contrôle beaucoup plus sévères que les cantons devront appliquer pour protéger les consommatrices et consommateurs. De telles mesures pourraient entraîner pour le canton de Berne une augmentation probable des charges de l'ordre de CHF 0,5 million dès 2005.

Kommentar zur Staatsrechnung 2003 Gesundheits- und Fürsorgedirektion

Commentaire du compte d'État 2003 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

GEF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung in % zu Ecart en % par rapport au		SAP
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	R / C 2002	V / B 2003	
in Millionen CHF						en millions CHF
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	1 457.3	1 490.9	1 560.7	7.1	4.7	Charges
Ertrag	276.9	256.7	234.7	- 15.2	- 8.6	Revenus
Saldo	- 1 180.5	- 1 234.2	- 1 326.0	12.3	7.4	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	91.0	113.3	97.4	7.0	- 14.1	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

1. Veränderungen gegenüber Voranschlag 1.1 Laufende Rechnung

Aufwandseitig ist die Überschreitung des Voranschlages um rund CHF 70 Millionen auf folgende Ursachen zurückzuführen:

Für den Bereich des Lastenausgleichs Sozialhilfegesetz hat der Grosse Rat einen Nachkredit von CHF 8,4 Millionen bewilligt (Nachkredit GRB 1957/03), welcher in erster Linie aufgrund des Kassaprinzips erforderlich war (Schluss- und Vorschusszahlungen erfolgen nicht in der gleichen Rechnungsperiode).

Zusätzlich hat der Grosse Rat in der November-Session einen einmaligen Nachkredit von CHF 62 Millionen (GRB 2465/03) zur periodengerechten Abgrenzung der Schlusszahlungen an die Gemeinden über die Transitorischen Passiven bewilligt. Damit soll sichergestellt werden, dass mit der Einführung von NEF/KLER (Kosten-, Leistungs- und Erlösrechnung) ab 1. Januar 2005 die lastenausgleichsberechtigten Kosten im Bereich Sozialhilfe korrekt, transparent und periodengerecht abgebildet werden können. Leider erwies sich diese Abgrenzung aufgrund der zwischenzeitlich bei den Gemeinden eingeholten Prognosen als zu tief, weshalb ein zusätzlicher Nachkredit von CHF 15,2 Millionen beantragt werden musste. Die im Rechnungsjahr 2003 gestiegenen Aufwendungen der Gemeinden insbesondere im Bereich der individuellen Sozialhilfe führen zu diesem Mehraufwand, welcher in den höheren Sozialhilfeleistungen aufgrund der prekären Wirtschaftslage begründet liegt.

Im Beitragsbereich sind insbesondere beim Inselspital Bern höher als budgetierte Aufwendungen zu verzeichnen: Aufgrund von Hochrechnungen wird der Rechnungsabschluss 2003 des Inselspitals voraussichtlich über dem Budgetwert 2003 liegen, weshalb dem Grossen Rat ein Nachkredit von CHF 13,2 Millionen beantragt wurde. Einerseits stiegen u.a. die Kosten für den medizinischen Bedarf, andererseits war eine steigende Anzahl Patienten/innen zu verzeichnen. Ertragsseitig wurden die Einnahmen zu optimistisch veranschlagt. Der Kreditmehrbedarf wird mittels einer transitorischen Passivbuchung der Staatsrechnung 2003 belastet. Der effektiv auszubehaltende Betrag wird erst anhand des definitiven Rechnungsabschlusses 2003 des Inselspitals Bern festgelegt.

Die Abteilung Asyl- und Flüchtlingsfürsorge wurde per 1. Oktober 2003 an die Polizei- und Militärdirektion (POM) überführt. Aus diesem Grunde fallen die Kosten um CHF 30 Millionen tiefer als veranschlagt aus, weil die Abrechnung des 3. Quartals 2003 bereits über die Rechnung der POM verbucht wurde.

1. Différences par rapport au budget 1.1 Compte de fonctionnement

Du côté des charges, le dépassement du budget de CHF 70 millions est essentiellement dû aux facteurs suivants:

Dans le cadre de la compensation des charges sociales, le Grand Conseil a approuvé un crédit supplémentaire de CHF 8,4 millions (AGC 1957/03), qui résulte avant tout du principe de caisse (les avances et les paiements finaux ne sont pas versés pendant la même période comptable).

Il a par ailleurs alloué durant sa session de novembre un crédit supplémentaire unique de CHF 62 millions (AGC 2465/03) en vue de la régularisation des paiements finaux aux communes dans la période concernée, la différence d'incorporation dudit montant étant comptabilisée comme passif transitoire. Il s'agissait en effet d'assurer une présentation correcte et transparente – sur une base périodique – des dépenses admises à la compensation des charges sociales en vue de l'introduction au 1^{er} janvier 2005 de NOG 2000 et du CCPR (calcul des coûts, des prestations et des rentrées financières). Malheureusement, les prévisions actualisées des communes ont ensuite montré que cette somme ne serait pas suffisante. Un second crédit supplémentaire de CHF 15,2 millions a donc dû être demandé, la situation économique précaire ayant occasionné pour les communes des dépenses plus importantes, en particulier pour l'aide sociale individuelle.

S'agissant des subventions cantonales, le résultat de l'extrapolation portant sur le compte 2003 a révélé un dépassement du budget de l'Hôpital de l'île dû principalement à la hausse des coûts du matériel médical d'exploitation et au nombre croissant de patients d'une part, à la budgétisation trop optimiste des recettes d'autre part. Le crédit supplémentaire demandé au Grand Conseil, d'un montant de CHF 13,2 millions, sera comptabilisé sous forme de passif transitoire sur le compte d'Etat 2003. La somme effective à verser sera fixée définitivement sur la base de la clôture des comptes 2003 de l'Hôpital de l'île.

Le domaine de l'asile ayant été transféré le 1^{er} octobre 2003 à la Direction de la police et des affaires militaires (POM), le décompte du 3^e trimestre 2003 relève déjà de la POM, d'où des coûts inférieurs de CHF 30 millions aux valeurs budgétées.

Höhere Kosten fielen weiter für ausserkantonale Hospitalisationen gemäss Artikel 41 Absatz 3 Krankenversicherungsgesetz an, wonach der Kanton Bern verpflichtet ist, bei medizinischen und notfallmässigen ausserkantonalen Hospitalisationen von Bernern/innen einen Anteil der Kosten zu übernehmen. Mehrkosten bei Hospitalisationen von Bernern/innen in Nachbarkantonen, mit denen der Kanton Bern Spitalabkommen abgeschlossen hat. Diese Mehrkosten sowie zusätzlich höhere Kosten für Berner Schüler/innen in anderen Kantonen führten zu Nachkrediten/ Kreditüberschreitungen von insgesamt CHF 5,4 Millionen.

Die übrigen Differenzen sind auf einzelne kleinere Abweichungen zurückzuführen.

Die ertragsseitigen Unterschreitungen von rund CHF 22 Millionen sind wie folgt begründet:

Einerseits führte der Wechsel der Abteilung Asyl- und Flüchtlingsfürsorge auch im Ertrag zu einer Unterschreitung (CHF 30 Mio.).

Andererseits verzeichneten die psychiatrischen Kliniken um rund CHF 6 Millionen höhere Erträge, welche durch den hohen Aufnahmepressure und die hohe Auslastung bedingt sind (entsprechende Mehraufwendungen insbesondere bei Personal und Verbrauchsmaterial konnten über die Gesamtdirektion gesehen aufgefangen werden).

Die verbleibende Abweichung ist auf verschiedene kleinere Unter- und Überschreitungen zurückzuführen.

1.2 Investitionsrechnung

Die Nettoinvestitionen lagen insbesondere im Bereich Fürsorgeinstitutionen erneut unter dem Voranschlag. Dies ist in erster Linie auf Projektverzögerungen und -anpassungen bei laufenden Projekten oder auf längere Planungs- resp. Evaluationsarbeiten zurückzuführen.

2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

2.1 Laufende Rechnung

Die aufwandseitige Steigerung von rund CHF 103 Millionen ist in erster Linie auf die oben erläuterte einmalige Abgrenzung der Schlusszahlungen an die Gemeinden über die Transitorischen Passiven (CHF 77 Mio) zurückzuführen.

Ebenfalls ein Zuwachs von CHF 6,2 Millionen ist zu verzeichnen bei den Zahlungen für ausserkantonale Hospitalisationen gemäss Artikel 41 Absatz 3 Krankenversicherungsgesetz und im Rahmen von Spital- und Schulabkommen.

Im Spitalbereich hatten verschiedene übergeordnete Entscheidungen/Gesetzesänderungen Mehrkosten von CHF 45 Millionen zur Folge (Entscheid des Eidgenössischen Versicherungsgerichtes vom November 2001 betreffend Beteiligung der Kantone am Grundversicherungsanteil von Zusatzversicherten, Heilmittelgesetz und die damit verbundene Kostensteigerung bei Medikamenten sowie die Umsetzung des revidierten eidgenössischen Arbeitsgesetzes und der Massnahmen zur Verbesserung der Arbeitssituation des Pflegepersonals).

Andererseits fielen die Aufwendungen im Bereich Asyl- und Flüchtlingsfürsorge durch die Uebertragung der zuständigen Abteilung zur POM rund CHF 29 Millionen niedriger aus als im Vorjahr.

Par ailleurs, les hospitalisations de ressortissants bernois dans d'autres cantons au sens de l'article 41, alinéa 3 de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (cas d'urgence avec indication médicale) d'une part, et dans les cantons signataires de conventions hospitalières d'autre part ont également engendré des coûts supplémentaires. Associés à une hausse des frais pour les étudiants bernois fréquentant une institution extracantonale, ces surcoûts ont donné lieu à des crédits supplémentaires/dépassements de crédit d'un montant total de CHF 5,4 millions.

Le reste de la différence est dû à d'autres écarts de moindre importance.

Du côté des revenus, le résultat est inférieur de CHF 22 millions au montant budgété, et ce pour les raisons suivantes:

Le transfert du domaine de l'asile à la POM a entraîné une baisse des revenus (CHF 30 mio).

En revanche, les cliniques psychiatriques ont enregistré une progression de revenus de CHF 6 millions liée à l'augmentation du nombre d'admissions et de patients (forte demande). Les charges supplémentaires correspondantes, qui concernent en particulier les frais de personnel et de fournitures, ont pu être compensées au sein de la Direction.

Les autres écarts sont de moindre importance.

1.2 Compte des investissements

L'investissement net est une fois encore inférieur au budget. Cet écart concerne plus particulièrement les institutions sociales et découle avant tout des retards accusés par certains projets, des adaptations apportées à d'autres et de travaux de planification/révision de longue haleine.

2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

2.1 Compte de fonctionnement

La hausse des charges de l'ordre de CHF 103 millions est principalement imputable à la régularisation unique des paiements finaux aux communes, avec comptabilisation de la différence d'incorporation sous forme de passif transitoire (CHF 77 mio).

Les contributions cantonales dues pour l'hospitalisation de ressortissants bernois dans d'autres cantons en vertu de l'article 41, alinéa 3 de la loi fédérale sur l'assurance-maladie ou de conventions hospitalières bilatérales ont entraîné un surcoût de CHF 6,2 millions.

Le secteur hospitalier a également enregistré des coûts supplémentaires de CHF 45 millions liés à des décisions ou modifications de lois de rang supérieur (arrêt du Tribunal fédéral des assurances de novembre 2001 concernant la participation des cantons aux traitements des patients privés et semi-privés comme pour les assurés de base, loi sur les produits thérapeutiques et hausse correspondante des coûts des médicaments, application de la loi sur le travail révisée et des mesures d'amélioration de la situation professionnelle du personnel soignant).

Suite au transfert du domaine de l'asile à la POM, les dépenses dans le domaine de l'asile sont restées inférieures au montant budgété (CHF -29 mio).

Auf der Ertragsseite führen insbesondere der Wegfall der Lastenverteilung gemäss Spitalgesetz im Rahmen von FILAG (mit einer Schlusszahlung im Jahr 2002 von rund CHF 22 Mio.) sowie der Wechsel der Abteilung Asyl- und Flüchtlingsfürsorge zur POM (mit rund CHF 29 Mio.) zu einem Rückgang.

Andererseits erhöhten sich die Erträge der psychiatrischen Kliniken um rund CHF 6 Millionen infolge des Aufnahmedrucks und der hohen Auslastung.

2.2 Investitionsrechnung

Die Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen erfolgt neu unter Berücksichtigung des bisher vom Kanton (Hochbauamt) getragenen Selbstbehaltes von 20 Prozent für Investitionen beim Inselspital und bei staatlichen psychiatrischen Kliniken infolge FILAG.

3 Kurzkomentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken

3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode

Auch im Jahr 2003 standen in der GEF die Arbeiten zum Spitalversorgungsgesetz sowie zur breiteren Einführung der Neuen Verwaltungsführung NEF2000 mit der Kosten-, Leistungs- und Erlösrechnung (KLER) im Vordergrund.

3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder

Zu erwarten, aber im heutigen Zeitpunkt nicht quantifizierbar sind Mehrkosten im Zusammenhang mit der medizinischen und demographischen Entwicklung sowohl in der Akut- wie auch in der Alters- und Langzeitversorgung. Auch können sich die Einführung von TarMed auf die Ertragsstruktur der Spitäler (tiefere Bewertung der Leistungen in gewissen Fachbereichen) sowie verschiedene externe, mit Kostensteigerungen verbundene Faktoren in der Akutversorgung (neue Vorschriften auf Bundesebene insbesondere durch die Einführung der Medizinalprodukteverordnung oder neue Sterilisationsvorschriften) negativ auf die Ergebnisse der GEF auswirken.

Unklar ist der weitere Verlauf im Bereich Krankenversicherungsgesetz auf eidgenössischer Ebene (zeitlich und inhaltlich).

Grundsätzlich ist davon auszugehen, dass sich die Krankenversicherer maximal an der Hälfte der Kostensteigerung in den somatischen und psychiatrischen Institutionen über neu auszuhandelnde Tarife beteiligen müssen. Die Tarifgestaltung liegt jedoch nicht abschliessend in kantonaler Kompetenz.

Ungewiss ist ausserdem die Entwicklung der Nachfrage nach Angeboten im Sonderschulbereich, welche sehr schwer zu prognostizieren und somit nicht zu quantifizieren ist.

Le recul des recettes est essentiellement dû à la suppression de la répartition des charges relevant de la loi sur les hôpitaux induite par la LPFC (versement final 2002 équivalent à CHF 22 mio) et au transfert du domaine de l'asile à la POM (environ CHF 29 mio).

En revanche, les revenus des cliniques psychiatriques ont augmenté de près de CHF 6 millions suite à une forte demande (taux d'occupation élevé).

2.2 Compte des investissements

Conformément à la LPFC, le montant des ressources allouées au Fonds d'investissements hospitaliers est désormais calculé en tenant compte de la quote-part de 20 pour cent réservée aux investissements à l'Hôpital de l'île et dans les cliniques psychiatriques cantonales, auparavant supportée par le canton (Office des bâtiments).

3 Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels

3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport

L'exercice a une fois encore été marqué avant tout par l'élaboration de la loi sur les soins hospitaliers ainsi que par les travaux préparatoires à la généralisation de NOG et, partant, du calcul des coûts, des prestations et des rentrées financières (CCPR).

3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir

L'évolution médicale et démographique entraînera vraisemblablement des coûts supplémentaires – impossibles à chiffrer pour l'instant – dans le domaine des soins aigus et du long séjour. Par ailleurs, l'introduction du TARMED aura des répercussions sur les revenus des hôpitaux (prestations de certaines spécialités médicales revues à la baisse) et divers facteurs externes généreront des coûts dans le secteur des soins aigus (nouvelles prescriptions au niveau fédéral en particulier ordonnance d'application afférente à la loi sur les produits thérapeutiques ou prescriptions en matière de stérilisation).

Au niveau tant matériel que temporel, l'évolution de la loi fédérale sur l'assurance-maladie demeure incertaine.

En principe, les assureurs-maladie devraient participer à hauteur de 50 pour cent au maximum à l'augmentation des coûts dans les établissements de soins somatiques et psychiatriques sur la base de nouveaux tarifs, dont la fixation ne relève toutefois pas de la compétence définitive du canton.

Enfin, l'évolution de la demande dans le domaine des écoles spécialisées reste très difficile à prévoir et donc à quantifier.

Kommentar zur Staatsrechnung 2003 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion

Commentaire du compte d'État 2003 Direction de la justice, des affaires com- munales et des affaires ecclésiastiques

JGK	Rechnung		Rechnung	Abweichung in % zu		JCE
	Compte	Voranschlag		Ecart en % par rapport au	R / C	
in Millionen CHF	2002	Budget	Compte	2002	2003	en millions CHF
		2003	2003			
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	1 319.5	1 362.2	1 338.0	1.4	- 1.8	Charges
Ertrag	912.2	914.8	943.6	3.5	3.1	Revenus
Saldo	- 407.3	- 447.3	- 394.4	- 3.2	- 11.8	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	3.0	4.8	1.4	- 52.8	- 70.7	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

1. Veränderungen gegenüber Voranschlag

1.1 Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung 2003 schliesst im Vergleich zum Voranschlag per Saldo um CHF 52,9 Millionen besser ab. Verantwortlich dafür sind vor allem Minderausgaben beim Personalaufwand, beim Sachaufwand und bei den Leistungen im Bereich der Sozialversicherungen, andererseits aber auch Mehreinnahmen bei den Handänderungssteuern, den Gebühren für Amtshandlungen und den Betriebsbeiträgen des Bundes im Bereich Sozialversicherungen.

Der Minderaufwand bei den Gehaltskonten wurde hauptsächlich durch vakante Stellen und durch Umsetzung verschiedener Sparmassnahmen verursacht.

Die tieferen Kosten beim Sachaufwand resultieren insbesondere aus Minderaufwand bei den Verfahrenskosten der Jugendgerichte. Diese sind von Anzahl und der Art der Verfahren abhängig.

Die geringeren Kosten bei den Sozialversicherungen (AHV/IV) sind durch die aufgrund der neu berechneten Finanzkraft der Kantone höheren Rückerstattungen des Bundes entstanden.

Bei den Grundbuchämtern sind wesentlich höhere Einnahmen bei den Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben angefallen.

Die Erhöhung der Geschäftslast sowohl im Gerichtsbereich wie bei den Grundbuchämtern sowie den Betreibungs- und Konkursämtern bewirkte eine wesentliche Zunahme der Gebühreneinnahmen. Im Gerichtsbereich sind auch mehr Busseneinnahmen angefallen.

Die Betriebsbeiträge des Bundes im Bereich der Sozialversicherungen waren höher als prognostiziert.

1.2 Investitionsrechnung

Nur ein knappes Drittel der vorgesehenen Investitionen wurde realisiert. Die Gründe sind vor allem in der Finanzknappheit der Gemeinden zu suchen. Demzufolge wurden weniger Projekte in Angriff genommen als ursprünglich geplant war

1. Différences par rapport au budget

1.1 Compte de fonctionnement

Comparé au budget, le compte de fonctionnement 2003 présente une amélioration de CHF 52,9 millions, résultat obtenu avant tout dû grâce aux charges moins importantes que prévu dans les domaines du personnel, des biens, services et marchandises ainsi que des prestations relevant des assurances sociales, mais aussi grâce à un rendement supérieur des impôts sur les mutations et des émoluments administratifs, de même qu'à la majoration des contributions d'exploitation de la Confédération dans le domaine des assurances sociales.

S'agissant des comptes des traitements, les charges ont été moins importantes que prévu en raison surtout de postes restés vacants et de la mise en œuvre de différentes mesures d'économie.

Dans le cas des biens, services et marchandises, une diminution a été notamment enregistrée pour les frais de procédure des tribunaux des mineurs, qui dépendent du nombre des procédures et de leur nature.

Dans le domaine des assurances sociales (AVS/AI), les remboursements de la Confédération ont été plus élevés que prévu suite au nouveau calcul de la capacité financière des cantons qui a contribué à diminuer les charges.

Dans les bureaux du registre foncier, le rendement des impôts sur les mutations et sur la constitution de gages a été nettement plus élevé que prévu.

L'augmentation du volume des affaires enregistrée dans le domaine judiciaire ainsi que par les bureaux du registre foncier et les offices des poursuites et des faillites a entraîné une hausse sensible du montant des recettes des émoluments. Dans le domaine judiciaire, les amendes encaissées ont en outre été plus importantes que prévu.

Les contributions d'exploitation de la Confédération dans le domaine des assurances sociales ont été supérieures aux prévisions.

1.2 Compte des investissements

Un tiers à peine des investissements projetés a été réalisé. La raison principale réside dans la précarité des finances communales, qui fait que les projets lancés ont été moins nombreux que prévu.

2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

2.1 Laufende Rechnung

Gegenüber dem Vorjahr schliesst die Rechnung 2003 per Saldo um CHF 12,9 Millionen besser ab. Verantwortlich dafür sind vor allem die Mehrerträge bei den Handänderungs- und Pfandrechtssteuern. Im Bereich des Krankenversicherungsgesetzes steht der Zunahme der Beiträge an Privathaushalte auch eine Zunahme der Beiträge des Bundes, aber auch eine Abnahme der Beiträge von Gemeinden gegenüber.

Die Einnahmen für Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben haben in diesem Jahr die Erwartungen weit übertraffen. Diese Einnahmen sind nicht genau planbar.

Die Ein- und Ausgaben im Bereich der Sozialversicherungen unterliegen von Jahr zu Jahr gewissen Schwankungen. Dies liegt daran, dass die Einflussfaktoren nicht genau planbar sind.

2.2 Investitionsrechnung

Im Jahre 2003 konnte nur ein Drittel des gegenüber dem Vorjahr wesentlich verringerten Investitionsbudgets verwirklicht werden. Die Gründe für die Nicht-Realisierung sind vor allem, wie unter Punkt 1.2 erläutert, in der Finanzknappheit der Gemeinden zu suchen.

3 Kurzkomentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken

3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode

Einführung von NEF in den zentralen Ämtern der Direktion sowie flächendeckende Einführung von FIS 2000 und Vollzug 2 in der Gesamtdirektion per 01.01.05.

3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder

–

2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

2.1 Compte de fonctionnement

Le compte 2003 atteste d'une amélioration de CHF 12,9 millions par rapport à celui de l'exercice précédent. Les différences résident avant tout dans l'accroissement du rendement des impôts sur les mutations et sur la constitution de gages. Dans le domaine de l'application de la loi sur l'assurance-maladie, les subventions aux personnes physiques ont certes augmenté, mais il en va de même des subventions versées par la Confédération; quant aux subventions des communes, elles ont diminué.

S'agissant des impôts sur les mutations et sur la constitution de gages, le rendement a largement dépassé les prévisions. Une planification exacte n'est pas possible dans ce domaine.

Dans le domaine des assurances sociales, les charges et les revenus sont soumis à des fluctuations d'une année à l'autre, parce que les facteurs d'influence en la matière ne peuvent être prévus avec exactitude.

2.2 Compte des investissements

En 2003, seul un tiers du budget des investissements a pu être réalisé, alors que celui-ci avait déjà nettement diminué par rapport à l'exercice précédent. Comme il est indiqué au chiffre 1.2, la non-réalisation des projets s'explique avant tout dans la précarité des finances communales.

3 Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels

3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport

Introduction de NOG dans les offices centraux de la Direction; introduction de FIS 2000 et d'Exécution 2 dans toute la Direction au 1^{er} janvier 2005.

3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir

–

Kommentar zur Staatsrechnung 2003 Polizei- und Militärdirektion

Commentaire du compte d'État 2003 Direction de la police et des affaires militaires

POM	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung in % zu		POM
	Compte	Budget	Compte	Ecart en % par rapport au	R / C	
in Millionen CHF	2002	2003	2003	2002	V / B	en millions CHF
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	422.2	438.1	451.8	7.0	3.1	Charges
Ertrag	517.7	528.5	560.1	8.2	6.0	Revenus
Saldo	95.6	90.4	108.3	13.3	19.8	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	10.2	13.0	11.0	7.5	- 15.7	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

1. Veränderungen gegenüber Voranschlag

1.1 Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung 2003 der Polizei- und Militärdirektion schliesst gegenüber dem Voranschlag per Saldo um CHF 17,9 Millionen oder 19,8 Prozent besser ab. Der budgetierte Aufwand wurde um CHF 13,7 Millionen bzw. 3,1 Prozent überschritten. Die Ertragsersparungen wurden um CHF 31,6 Millionen bzw. 6,0 Prozent übertroffen.

Der Minderaufwand bei den Personalkosten (CHF -6,7 Mio.) begründet sich hauptsächlich durch nicht besetzte bewilligte Stellen bei der Kantonspolizei.

Der Sachaufwand (CHF -6,1 Mio.) fällt tiefer aus als budgetiert. Hauptfaktoren dafür sind: Massiv weniger Kostgelder als in den Vorjahren von Eingewiesenen in ausserkantonale und privatrechtliche Einrichtungen im Amt für Freiheitsentzug und Betreuung sowie geringeres Auftragsvolumen der Gruppe Rüstung für die Fabrikation von Bekleidung an das Amt für Militär und Bevölkerungsschutz. Dieser Minderaufwand generiert Minderertrag in gleicher Höhe und ist somit saldoneutral.

Die markante Steigerung bei den Durchlaufenden Beiträgen (CHF 28,4 Mio.) wurde durch die Übernahme der Asyl- und Flüchtlingsfürsorge von der Gesundheits- und Fürsorgedirektion per 1. Oktober 2003 verursacht.

Hauptursache für die hohe ertragsseitige Steigerung ist das oben erwähnte zusätzliche Volumen bei den Durchlaufenden Beiträgen (CHF 28,4 Mio.). Weitere Mehrerträge (CHF 10,5 Mio.) haben sich ergeben durch den Verkauf von Fahrzeugausweisen in Kreditkartenformat (FAK) beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt, Aufträge für Dritte in den Anstalten Witzwil, höhere Rückerstattungen der Anstalten für Beiträge an das SAZ sowie mehr ausserkantonalen Einweisungen beim Amt für Freiheitsentzug und Betreuung. Positive Entwicklungen sind zudem beim Amt für Migration und Personenstand feststellbar, wo in den Bereichen Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst (Einbürgerungsgebühren) und im Migrationsdienst (Rückerstattungen von Verwaltungskosten im Asylbereich) wesentliche Mehrerträge eingegangen sind. Beim Militärpflichtersatz ergab die Umstellung auf die einjährige Steuer-

1. Différences par rapport au budget

1.1 Compte de fonctionnement

En 2003, le compte de fonctionnement de la Direction de la police et des affaires militaires boucle avec un résultat amélioré de CHF 17,9 millions (19,8 %) par rapport au budget. Les charges ont été de CHF 13,7 millions (3,1 %) supérieures à ce qui avait été prévu, et les revenus de CHF 31,6 millions (6,0 %).

Le résultat positif concernant les frais de personnel (CHF -6,7 mio) s'explique essentiellement par des postes laissés vacants à la Police cantonale.

Concernant les biens, services et marchandises, le résultat est resté en dessous du budget (CHF -6,1 mio). Ce résultat s'explique par une baisse importante des indemnités pour placement de détenus dans des établissements extracantonaux ou des institutions privées, à l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement, et par une réduction des mandats confiés à l'Office de la sécurité civile et militaire par le Groupement de l'armement pour la confection de vêtements. Cette dernière diminution implique une baisse consécutive des revenus et ne se répercute pas sur le solde.

La hausse marquée des subventions redistribuées (CHF 28,4 mio) est due au transfert sur le plan opérationnel, dès le 1^{er} octobre 2003, du domaine de l'asile de la SAP à la POM.

La forte augmentation des revenus est due au volume supplémentaire, déjà mentionné, des subventions à redistribuer (CHF 28,4 mio). D'autres hausses de revenus (CHF 10,5 mio) résultent, à l'Office de la circulation routière et de la navigation, de la remise de permis de conduire en format carte de crédit (PCC), à l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement, des prestations pour tiers fournies par les Etablissements de Witzwil, des remboursements des établissements au titre de cotisation au Centre suisse de formation pour le personnel pénitentiaire, et des placements hors canton. Des tendances positives se dessinent également à l'Office de la population et des migrations, où le Service de l'état civil et des naturalisations et le Service des migrations ont enregistré une hausse des revenus (émoluments de naturalisation, et remboursement de frais administratifs liés à

veranlagung Mehrertrag (CHF 1,0 Mio.). Die Beiträge für eigene Rechnung wurden positiv beeinflusst, weil die Kantonspolizei rückwirkende Zahlungen für Schutzaufgaben im Auftrag des Bundes und zusätzlich höhere Bundesbeiträge erhalten hat (CHF 3,3 Mio.). Demgegenüber resultierte Minderertrag bei den Einnahmen von Casinos und Kursälen und für Benützungsgebühren aus gebührenpflichtigen Alarmsystemen bei der Kantonspolizei sowie in Folge der geringeren Belegung in den Regional- und Bezirksgefängnissen. In den Jahren 2001 bis 2003 ist der Ertrag bei der Leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (LSVA) geringer ausgefallen als vom Bund budgetiert (CHF -8,0 Mio.). Zudem sanken die Internen Verrechnungen sowohl beim Aufwand wie auch beim Ertrag (CHF -2,4 Mio.), da weniger durch bernische Gerichte Verurteilte in die Anstalten eingewiesen wurden.

Die übrigen Differenzen sind auf gegenläufige und kleinere Abweichungen zurückzuführen.

1.2 Investitionsrechnung

Die Investitionsrechnung der Polizei- und Militärdirektion schliesst gegenüber dem Voranschlag um CHF 2,0 Millionen oder 15,7 Prozent tiefer ab. Die Begründungen sind:

Minderausgaben beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt infolge zusätzlichen Abklärungen bzw. Verzögerungen bei den Bauarbeiten, Projekte mussten auf das nächste Jahr verschoben werden. Diverse Geschäfte konnten bereits im Vorjahr abgeschlossen werden. Das SUSA-Teilprojekt der Schilderbewirtschaftung konnte infolge beschränkter Kapazitäten nicht realisiert werden. Zudem wurde eine Lichtsignalanlage im Zusammenhang mit der Strassenumgestaltung über das Tiefbauamt abgerechnet.

Minderausgaben auf Grund vermehrter Beanspruchung des Beitragsfonds der Gemeinden im Amt für Militär und Bevölkerungsschutz.

2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

2.1 Laufende Rechnung

Im Vergleich zum Vorjahr schliesst die Rechnung 2003 per Saldo um CHF 12,7 Millionen besser ab. Dies entspricht einer positiven Entwicklung von 13,3 Prozent. Der um CHF 29,6 Millionen oder 7,0 Prozent höhere Aufwand begründet sich hauptsächlich bei den Durchlaufenden Beiträgen und beim Personalaufwand. Die Durchlaufenden Beiträge stiegen um CHF 28,4 Millionen infolge der Überführung der Asyl- und Flüchtlingsfürsorge ins Amt für Migration und Personenstand von der Gesundheits- und Fürsorgedirektion. Die Personalkosten erhöhten sich um CHF 5,6 Millionen und begründen sich hauptsächlich durch Gehaltsstufengewährung und Teuerungszulage. Demgegenüber steht ein minimal rückläufiger Sachaufwand von rund CHF 1,0 Millionen. Die Rückstellung in der Besonderen Rechnung im Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt entfiel und verursachte damit einen Minderaufwand von CHF 3,5 Millionen.

Die Hauptursache für die positive ertragsseitige Entwicklung um CHF 42,4 Millionen oder 8,2 Prozent begründet sich ebenfalls durch die oben erwähnte Überführung (CHF 28,4 Millionen). Positiv wirken sich zudem die diversen Mehrerträge bei den Entgelten in der Höhe von CHF 10,6 Millionen sowie rückwirkende Zahlungen bezüglich Beiträge für eigene Rechnung bei der Kantonspolizei

(l'asile). Le passage à la perception annuelle de la taxe d'exemption a dégagé un revenu de CHF 1,0 million. Hausse des subventions acquises, la Police cantonale ayant reçu des versements rétroactifs pour des mandats de protection confiés par la Confédération et des subventions fédérales plus élevées (CHF 3,3 mio). On constate une baisse des recettes en provenance des casinos et kursaals, des émoluments sur les systèmes d'alarme, et de l'occupation des prisons régionales et de district. Les résultats de la redevance sur le trafic poids lourds liée aux prestations se sont avérés, pour les années 2001 à 2003, inférieurs de CHF 8,0 millions aux valeurs budgétisées par la Confédération. La diminution des placements ordonnés par des tribunaux bernois dans des établissements bernois a entraîné une baisse des imputations internes tant pour les charges que pour les revenus (CHF -2,4 mio).

Les autres écarts sont dus à des fluctuations concurrentes ou de peu d'ampleur.

1.2 Compte des investissements

Le compte des investissements de la Direction de la police et des affaires militaires clôt avec CHF 2,0 millions (15,7 %) de moins que prévu. Les raisons en sont les suivantes:

Baisse des dépenses à l'Office de la circulation routière et de la navigation suite à des retards dans la construction; report de projets à l'année suivante. Certaines affaires ont été conclues l'an précédent déjà. Le projet partiel SUSA (gestion des plaques) n'a pas pu être réalisé en raison d'un manque de capacités. Une installation de signaux lumineux modifiée en même temps que la route a fait l'objet d'un décompte par l'Office des ponts et chaussées.

Baisse des dépenses à l'Office de la sécurité civile et militaire vu la mise à contribution plus intensive du Fonds de cotisation des communes.

2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

2.1 Compte de fonctionnement

Par rapport à l'exercice précédent, le compte de fonctionnement 2003 s'est amélioré de CHF 12,7 millions (+13,3 %). Les charges sont en hausse de CHF 29,6 millions (+7,0 %), ce qui est dû principalement aux subventions redistribuées et aux charges de personnel. Les subventions redistribuées ont augmenté de CHF 28,4 millions suite à l'intégration du domaine de l'asile (SAP) au sein de l'Office de la population et des migrations. Les charges de personnel sont en hausse de CHF 5,6 millions en raison de l'octroi d'échelons de traitement et d'allocations de renchérissement. Les biens, services et marchandises sont marqués par une diminution de CHF 1,0 million. La suppression de l'obligation de constituer des réserves (compte spécial OCRN) a entraîné une réduction des charges de CHF 3,5 millions. Les revenus se sont améliorés de CHF 42,4 millions (+8,2 %) en raison du transfert du domaine de l'asile, qui a entraîné le transfert de subventions à redistribuer pour un montant total de CHF 28,4 millions. Les autres influences positives sont essentiellement les divers excédents de recettes en ce qui concerne les indemnités (CHF 10,6 mio) ainsi que les versements rétroactifs concernant les subventions acquises au sein de la Police cantonale. A l'Office de la circulation routière et de la navigation, les

zei aus. Beim Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt halten sich Steuermehrertrag und die in den Jahren 2001 bis 2003 geringere ausgefallene Leistungsabhängige Schwerverkehrsabgabe (LSVA) in etwa die Waage.

2.2 Investitionsrechnung

Die Investitionsrechnung 2003 schliesst im Vergleich zum Vorjahr mit Mehrausgaben von CHF 0,8 Millionen bzw. um 7,5 Prozent höher ab. Die Sachgüteranschaffungen fielen um CHF 0,5 Millionen höher aus, während gleichzeitig weniger Rückerstattungen für Sachgüter von rund 0,3 Millionen geleistet wurden.

3 Kurzkomentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken

3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode

Kantonspolizei / Projekt Police Bern.

Ab dem Jahr 2007 Schaffung *einer* uniformierten Polizei im Kanton Bern.

Kantonspolizei / Projekt AIDA, Überprüfung der Strukturen, Abläufe und Ressourcen.

Erarbeitung und Umsetzung des Detailkonzeptes im Jahr 2004.

Kantonspolizei / Projekt IPH, Interkantonale Polizeischule Hitzkirch.

Beschlussfassung Grosser Rat erfolgt in der Februarsession 2004.

Amt für Militär und Bevölkerungsschutz / Projekt POLYCOM, Bernisches Sicherheits- und Rettungsfunknetz.

Das Projekt ist auf Grund der vielfältigen Verknüpfungen sehr umfangreich und wird sich voraussichtlich bis ins Jahr 2010 erstrecken.

Amt für Militär und Bevölkerungsschutz / Projekt ZIBE, Umsetzung Zivilschutz resp. Bevölkerungsschutz XXI im Kanton Bern.

Beschlussfassung Grosser Rat der gesetzlichen Regelung über die Regionalisierung erfolgt in der Aprilsession 2004.

3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder

Kantonspolizei / Projekt Police Bern.

Ab dem Jahr 2007 Schaffung *einer* uniformierten Polizei im Kanton Bern

recettes de l'impôt sur les véhicules compensent les résultats, inférieurs aux prévisions, de la redevance sur le trafic poids lourds liée aux prestations pour les années 2001 à 2003.

2.2 Compte des investissements

Le compte des investissements 2003 boucle avec des dépenses supérieures de CHF 0,8 million (+7,5 %) par rapport à l'exercice précédent. Les acquisitions ont excédé le budget de CHF 0,5 million, alors que les remboursements sont restés de CHF 0,3 million en deçà.

3 Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels

3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport

Police cantonale / projet police Berne

Création d'un corps unique de police en uniforme dans le canton de Berne dès 2007.

Police cantonale / projet AIDA (examen du déroulement des tâches, des structures et des effectifs)

Elaboration et mise en place du concept de détail en 2004.

POCA / projet IPH (école intercantonale de police Hitzkirch)

Décision du Grand Conseil en session de février 2004.

Office de la sécurité civile et militaire / projet POLYCOM (réseau radio bernois de sécurité et de sauvetage)

Mise en oeuvre de ce projet vaste et complexe (au vu du nombre d'interfaces) probablement jusqu'en 2010.

Office de la sécurité civile et militaire / projet ZIBE (mise en oeuvre de la protection civile et de la protection de la population XXI dans le canton de Berne)

Adoption par le Grand Conseil des bases légales pour la régionalisation lors de la session d'avril 2004.

3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir

Police cantonale / projet police Berne

Création d'un corps unique de police en uniforme dans le canton de Berne dès 2007.

Kommentar zur Staatsrechnung 2003 Finanzdirektion

Commentaire du compte d'État 2003 Direction des finances

FIN	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung in % zu		FIN
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	Ecart en % par rapport au		
in Millionen CHF				R / C 2002	V / B 2003	en millions CHF
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	1 032.6	1 234.2	1 116.3	8.1	- 9.6	Charges
Ertrag	4 653.5	4 919.4	4 825.9	3.7	- 1.9	Revenus
Saldo	3 621.0	3 685.2	3 709.7	2.4	0.7	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	- 41.7	13.5	4.3	- 110.3	- 68.1	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

1. Veränderungen gegenüber Voranschlag 1.1 Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung 2003 der Finanzdirektion schliesst gegenüber dem entsprechenden Voranschlag um insgesamt CHF 24,5 Millionen besser ab. Dies entspricht einer Verbesserung von rund 0,7 Prozent. Der Gesamtaufwand blieb um CHF 117,9 Millionen unter dem Voranschlagswert. Demgegenüber wird ein Minderertrag im Umfang von CHF 93,4 Millionen ausgewiesen.

Wesentliche Ursache für den Minderaufwand von CHF 117,9 Millionen gegenüber den Voranschlagswerten bilden die anhaltend günstigen Kapitalmarktkosten. Obwohl die Entwicklung der aktuellen Zinssituation bereits im Rahmen der Erarbeitung des Voranschlags 2003 mitberücksichtigt worden waren, konnten die Zinsaufwendungen nochmals um rund CHF 104,8 Millionen unterschritten werden. Die positive Zinssituation ermöglichte unter anderem wiederum vorteilhafte Kreditrefinanzierungen.

Ein verminderter Abschreibungsbedarf in der Höhe von CHF 30,1 Millionen trug ebenfalls massgeblich zum leicht verbesserten Rechnungsergebnis der Finanzdirektion bei. Dieser ist vorwiegend die Folge tieferer Restbuchwerte per Ende 2003 im Vergleich zu den dem Voranschlag 2003 zugrunde liegenden Werten sowie rückläufiger Investitionsausgaben zugunsten der Spezialfinanzierung. Diese Minderaufwendungen im Spezialfinanzierungsbereich führen jedoch zu entsprechenden buchhalterischen Mindererträgen bei den internen Verrechnungen. Demgegenüber werden im Bereich der Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung Mehraufwendungen von insgesamt CHF 4,7 Millionen im Zusammenhang mit dem per 1. Januar 2002 umgesetzten Neuen Finanz- und Lastenausgleich (FILAG) ausgewiesen.

Die Personalaufwendungen fallen um rund CHF 5,9 Millionen oder 5,8 Prozent höher aus als budgetiert. Diese Mehraufwendungen sind vorwiegend auf die erstmalige Bildung einer gesamtstaatlichen Rückstellung für Gleitzeitsaldi in der Höhe von CHF 13,17 Millionen zurückzuführen. Ohne diese buchhalterische Massnahme wären die Personalaufwendungen als Folge verzögerter Stellenwiederbesetzungen deutlich unterschritten worden.

Ertragsseitig weist die Staatsrechnung 2003 gegenüber dem entsprechenden Voranschlag eine Verschlechterung von insgesamt CHF 93,4 Millionen aus.

1. Différences par rapport au budget 1.1 Compte de fonctionnement

Le résultat du compte de fonctionnement de la Direction des finances pour 2003 est supérieur de CHF 24,5 millions au montant budgété, ce qui représente une amélioration d'environ 0,7 pour cent. Les charges totales sont de CHF 117,9 millions inférieures au budget, et les revenus de CHF 93,4 millions inférieurs au montant budgété.

La diminution de CHF 117,9 millions des charges par rapport au montant budgété s'explique principalement par les coûts toujours favorables sur le marché des capitaux. Même si l'évolution actuelle des intérêts avait déjà été prise en compte lors de l'élaboration du budget 2003, les charges d'intérêt enregistrent cette année encore une diminution supplémentaire de quelque CHF 104,8 millions par rapport à celui-ci. Cette situation favorable en matière d'intérêts a notamment permis de procéder une fois encore à d'avantageux refinancements de crédit.

Une réduction de CHF 30,1 millions des amortissements contribue en outre de manière déterminante à la légère amélioration du résultat des comptes de la Direction des finances : elle résulte principalement d'une diminution des valeurs résiduelles fin 2003, par rapport aux valeurs sur lesquelles se fondait le budget 2003, et d'un recul des dépenses d'investissement en faveur des financements spéciaux. Cette baisse des charges dans le domaine des financements spéciaux entraîne cependant une réduction comptable correspondante des revenus des imputations internes. Les parts et contributions sans affectation enregistrent quant à elles un supplément de dépenses de CHF 4,7 millions au total qui résulte de l'entrée en vigueur, le 1^{er} janvier 2002, de la nouvelle loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC).

Les charges de personnel sont supérieures de quelque CHF 5,9 millions (5,8 %) au budget. Cette augmentation s'explique principalement par la constitution, pour la première fois, d'une provision cantonale à hauteur de CHF 13,17 millions pour les soldes de l'horaire de travail mobile. Sans cette mesure comptable, les charges de personnel auraient été nettement inférieures au budget, vu la difficulté à repourvoir les postes vacants.

Du côté des revenus, le solde du compte d'État 2003 est au total inférieur de CHF 93,4 millions au budget.

Im Bereich der Bernischen Steuern ist hierbei eine Saldoverschlechterung von gesamthaft CHF 149,9 Millionen oder rund 4,1 Prozent zu verzeichnen.

Währenddem bei den Natürlichen Personen im Rahmen der Einkommensbesteuerung Mehrerträge von rund CHF 96,0 Millionen als Folge einer eher zurückhaltenden Budgetierung ausgewiesen werden, ist bei den Vermögenssteuern ein Ertragseinbruch von CHF 93,0 Millionen zu verzeichnen. Dieser ist vorwiegend Ausdruck einer zum Budgetierungszeitpunkt in diesem Ausmass nicht voraussehbaren negativen Börsenentwicklung sowie einer rückläufigen Zinsentwicklung.

Bei der Besteuerung Juristischer Personen sind Mindererträge von insgesamt CHF 155,0 Millionen zu verzeichnen. Wesentliche Ursache für diese Verschlechterung gegenüber dem Voranschlag 2003 bildet die in der Vergangenheit stark rückläufige Konjunktur. Sie führte bei den Erträgen aus der Gewinnbesteuerung zu einem Rückgang von rund CHF 154,0 Millionen. Demgegenüber musste bei der Kapitalbesteuerung lediglich ein im Vergleich zum Voranschlag unbedeutender Minderertrag von CHF 1,0 Millionen ausgewiesen werden.

Bei den übrigen Erträgen aus Bernischen Steuern sind mit einem Mehrertrag von CHF 2,1 Millionen keine nennenswerten Abweichungen zu verzeichnen.

Im Bereich der Anteile aus Bundessteuern wird bei der direkten Bundessteuer ein Minderertrag im Umfang von CHF 42,0 Millionen ausgewiesen. Bei der Verrechnungssteuer fallen Mindererträge von CHF 53,5 Millionen an. Diese Verschlechterungen im Umfang von insgesamt CHF 95,5 Millionen oder 14,7 Prozent sind Ausdruck rückläufiger Roherträge des Bundes.

In der Staatsrechnung 2003 können jedoch bedeutend höhere Vermögenserträge im Umfang von insgesamt CHF 204,3 Millionen oder 55,9 Prozent ausgewiesen werden. Diese sind vornehmlich auf nicht budgetierte Buchgewinne aus dem Aktienverkauf aus den Beständen BEKB und BKW (CHF 152,5 Mio.) sowie auf höhere Dividenderträge (CHF 26,0 Mio.) derselben Aktienbestände zurückzuführen. Zudem können Mehrerträge bei den Verzugszinsen im Steuerbereich in der Höhe von CHF 5,9 Millionen sowie bei der Veräusserung von Liegenschaften des Finanzvermögens – als Folge nicht budgetierter Buchgewinne – im Umfang von CHF 16,8 Millionen ausgewiesen werden.

Von buchhalterischer Bedeutung sind schliesslich Mindererträge aus verrechneten Abschreibungen bei den Spezialfinanzierungen von rund CHF 83,9 Millionen.

1.2 Investitionsrechnung

Die Investitionsrechnung 2003 der Finanzdirektion schliesst bei einem Nettoinvestitionssaldo in der Höhe von CHF 4,3 Millionen um insgesamt CHF 9,2 Millionen besser ab. Dieser Saldo wird ausgabenseitig im Wesentlichen durch verschiedene Minderausgaben im Bereich der Informatikinvestitionen (CHF 2,5 Mio.) sowie auf den Verzicht bedeutender Desinvestitionen im Liegenschaftsbereich (CHF 1,9 Mio.) beeinflusst. Demgegenüber können durch die nicht budgetierte Rückzahlung des Darlehens an den Schulverlag blmv AG Mehreinnahmen von CHF 2,1 Millionen ausgewiesen werden. Zudem wird die Investitionsrechnung aufgrund nicht budgetierter Bundesbeiträge im Umfang von CHF 1,8 Millionen an den Kauf von Berufsschulliegenschaften im

Dans le domaine des impôts bernois, on enregistre une dégradation de quelque CHF 149,9 millions du solde, soit de 4,1 pour cent.

Tandis que l'impôt sur le revenu des personnes physiques présente une progression d'environ CHF 96,0 millions par rapport au budget en raison d'une budgétisation prudente, le rendement de l'impôt sur la fortune chute pour sa part de CHF 93,0 millions. Cette baisse résulte essentiellement d'une détérioration boursière dont l'ampleur était imprévisible lors de l'établissement du budget, ainsi que d'un recul des intérêts.

Le rendement des impôts des personnes morales accuse une diminution de CHF 155,0 millions au total. Cette détérioration par rapport au budget 2003 résulte essentiellement de la forte récession conjoncturelle des années précédentes, qui a entraîné un recul de quelque CHF 154,0 millions du rendement de l'impôt sur le bénéfice. En revanche, l'impôt sur le capital enregistre seulement une baisse de CHF 1,0 million, ce qui est insignifiant par rapport au montant budgété.

Le rendement des autres impôts bernois se situe à peu près au niveau des prévisions budgétaires, avec un supplément de revenus de seulement CHF 2,1 millions.

En ce qui concerne les parts à l'impôt fédéral, le rendement de l'impôt fédéral direct enregistre une diminution d'environ CHF 42,0 millions et l'impôt anticipé un recul de CHF 53,5 millions. Ces évolutions négatives totalisant une baisse de CHF 95,5 millions (14,7 %) traduisent la diminution du produit brut de la Confédération.

Le compte d'État 2003 présente néanmoins une amélioration importante des revenus des biens, atteignant au total CHF 204,3 millions (soit 55,9%). Cette progression résulte principalement de gains comptables non budgétés sur les ventes d'actions de la BCBE et des FMB (CHF 152,5 mio) ainsi que d'une augmentation des dividendes sur ces mêmes actions (CHF 26,0 mio). De plus, le compte d'État enregistre une augmentation de revenus sur les intérêts moratoires perçus dans le domaine fiscal (CHF 5,9 mio) et la vente de biens-fonds du patrimoine financier (CHF 16,8 mio), cette dernière progression résultant de gains comptables non budgétés.

Il convient enfin de mentionner sur le plan comptable le recul d'environ CHF 83,9 millions des revenus des amortissements imputés aux financements spéciaux.

1.2 Compte des investissements

Le compte des investissements de la Direction des finances pour 2003 dégage un solde d'investissement net de CHF 4,3 millions, ce qui représente une amélioration de CHF 9,2 millions au total par rapport au budget. Du côté des dépenses, ce solde résulte principalement de diverses baisses dans le domaine des investissements informatiques (CHF 2,5 mio) et du renoncement à d'importants désinvestissements concernant des biens-fonds (CHF 1,9 mio). Par ailleurs, le remboursement non budgété du prêt à la Schulverlag blmv AG s'est traduit par un supplément de recettes de CHF 2,1 millions. Autre facteur améliorant le résultat du compte des investissements : les subventions non budgétées d'un montant de CHF 1,8 million versées par la Confédération

Rahmen der Berufsschulkantonalisierung per 1. Januar 2002 verbessert.

2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

2.1 Laufende Rechnung

Gegenüber der Laufenden Rechnung des Vorjahres weist der Rechnungsabschluss 2003 der Finanzdirektion eine Saldoverbesserung von insgesamt CHF 88,7 Millionen oder 2,4 Prozent auf. Der Gesamtaufwand wird um CHF 83,7 Millionen höher ausgewiesen. Demgegenüber beträgt der Mehrertrag insgesamt CHF 172,7 Millionen.

Die aufwandseitigen Verschlechterungen sind vorwiegend Ausdruck eines Mehrbedarfes im Bereich der Abschreibungen von CHF 71,5 Millionen. Zudem wird bei den Personalaufwendungen ein Mehrbedarf im Umfang von CHF 14,5 Millionen als Folge der erstmalige Bildung einer gesamtstaatlichen Rückstellung für Gleitzeitssaldi in der Höhe von CHF 13,17 Millionen ausgewiesen. Schliesslich sind bei den Sachaufwendungen gegenüber dem Rechnungsabschluss 2002 Mehraufwendungen von CHF 25,6 Millionen zu verzeichnen. Demgegenüber kamen die Passivzinsen um rund 10,7 Prozent oder CHF 30,1 Millionen tiefer zu liegen. Dies als Folge der anhaltend vorteilhaften Zinskonditionen. Die positive Zinssituation ermöglichte wiederum vorteilhafte Kreditrefinanzierungen.

Ertragsseitig weist die Staatsrechnung im Vergleich zum Vorjahresabschluss eine Ertragsverbesserung von CHF 172,4 Millionen oder 3,7 Prozent aus. Diese wird im Wesentlichen durch einen Anstieg der Vermögenserträge im Ausmass von CHF 257,4 Millionen beeinflusst. Ursachen für diese bedeutende Ertragssteigerung bilden vorwiegend nicht budgetierte Buchgewinne durch den Aktienverkauf aus den Beständen BEKB und BKW sowie höhere Dividendenerträge aus denselben Aktienbeständen. Zudem können Mehrerträge bei den Verzugszinsen im Steuerbereich sowie bei der Veräusserung von Liegenschaften des Finanzvermögens ausgewiesen werden.

Bei den Erträgen aus Bernischen Steuern sind keine nennenswerten Abweichungen zu verzeichnen. Ein Minderertrag im Umfang von CHF 27,7 Millionen als Folge rückläufiger Roherträge des Bundes muss jedoch bei den Anteilen aus Bundesteuern ausgewiesen werden. Zudem sind bei den Anteilen und Beiträgen ohne Zweckbindung buchhalterische Mindererträge von CHF 41,6 Millionen im Bereich des Finanz- und Lastenausgleiches auszuweisen. Dieser Verschlechterung stehen jedoch entsprechende Minderaufwendungen gegenüber. Von buchhalterischer Wichtigkeit sind zudem Mindererträge aus verrechneten Abschreibungen bei den Spezialfinanzierungen als Folge einer rückläufigen Investitionstätigkeit.

2.2 Investitionsrechnung

Die Investitionsrechnung 2003 der Finanzdirektion schliesst bei einem Nettoinvestitionssaldo von CHF 4,3 Millionen um insgesamt CHF 46,0 Millionen schlechter ab als im Berichtsjahr 2002. Ausgabenseitig sind insbesondere Verbesserungen im Umfang von CHF 113,8 Millionen als Folge bedeutender Investitionen zuzulasten des Rechnungsergebnisses 2002 im Rahmen der Kantonalisierung der Berufsschulen zu erwähnen. Aus finanzhaus-

pour l'acquisition des biens-fonds des écoles professionnelles lors de la cantonalisation de ces écoles le 1^{er} janvier 2002.

2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

2.1 Compte de fonctionnement

Le solde du compte de fonctionnement de la Direction des finances pour 2003 enregistre une amélioration totale de CHF 88,7 millions (2,4 %) par rapport à l'exercice précédent. Si les charges totales sont de CHF 83,7 millions supérieures à celles de 2002, les revenus enregistrent pour leur part un supplément de CHF 172,7 millions.

La dégradation constatée du côté des charges traduit principalement une augmentation de CHF 71,5 millions des amortissements. De plus, une hausse de CHF 14,5 millions est enregistrée par les charges de personnel en raison de la constitution, pour la première fois, d'une provision cantonale de CHF 13,17 millions pour les soldes de l'horaire de travail mobile. Enfin, les charges en biens, services et marchandises présentent une progression de CHF 25,6 millions par rapport aux comptes de 2002. En revanche, les intérêts passifs enregistrent une diminution d'environ 10,7 pour cent (CHF 30,1 mio), du fait des conditions d'intérêt toujours favorables : cette situation positive a permis de procéder une nouvelle fois à d'avantageux refinancements de crédit.

Du côté des revenus, le compte d'Etat enregistre une amélioration de CHF 172,4 millions (soit 3,7%) par rapport à l'exercice précédent, résultant essentiellement une augmentation à hauteur de CHF 257,4 millions des revenus des biens. Cette importante progression des revenus s'explique principalement par des gains comptables non budgétés sur les ventes d'actions de la BCBE et des FMB, ainsi qu'une augmentation des dividendes sur ces mêmes actions. Les intérêts moratoires perçus dans le domaine fiscal et la vente de biens-fonds du patrimoine financier dégagent également une augmentation de revenus.

En ce qui concerne le rendement des autres impôts bernois, aucun écart important n'est à signaler par rapport au budget. Une baisse de revenus de CHF 27,7 millions est toutefois enregistrée sur les parts à l'impôt fédéral, en raison de la diminution du produit brut de la Confédération. De plus, les parts à des recettes et contributions sans affectation accusent des différences comptables en moins de CHF 41,6 millions dans le domaine de la péréquation financière et de la compensation des charges. Cette dégradation est cependant contrebalancée par des diminutions de dépenses correspondantes. Sur le plan comptable, il importe en outre de mentionner la baisse des revenus des amortissements imputés aux financements spéciaux, suite au recul de l'activité d'investissement.

2.2 Compte des investissements

Le compte des investissements de la Direction des finances pour 2003 clôture sur un investissement net de CHF 4,3 millions, ce qui représente une détérioration globale de CHF 46,0 millions par rapport à l'exercice 2002. Du côté des dépenses, il faut mentionner en particulier une amélioration de CHF 113,8 millions s'expliquant par les importants investissements réalisés dans le cadre de la cantonalisation des écoles professionnelles qui ont

haltrechtlichen und formalen Gründen musste die Bezahlung der ausstehenden Kaufpreise für die Uebernahme der Berufsschulliegenschaften bis Ende 2002 erfolgen. Demgegenüber konnten im Vorjahresergebnis 2002 durch die abschliessenden Rückzahlungen des Darlehens an den ALV-Fonds durch den Bund Mehreinnahmen im Umfang von CHF 115,7 Millionen verbucht werden. Zudem wurden im Rechnungsabschluss 2002 durch die Dotationskapital-Rückzahlung der BEDAG Informatik von CHF 17,5 Millionen sowie einer Nennwertrückzahlung der BEKB in der Höhe von CHF 22,7 Millionen bedeutende Mehreinnahmen ausgewiesen.

3 Kurzkommentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken

3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode

In der Berichtsperiode standen insbesondere die flächendeckende Einführung von NEF per 1. Januar 2005 sowie die damit verbundene Implementierung des Finanzinformationssystems FIS2000 im Vordergrund.

3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder

In der Finanzdirektion können zum heutigen Zeitpunkt keine direktionsspezifischen Risikofelder mit bedeutenden Auswirkungen für die kommenden Rechnungsabschlüsse ausgemacht werden.

grevé les comptes de 2002. Pour des raisons de législation financière et d'ordre formel, le paiement du reliquat du prix d'achat dû pour divers biens-fonds des écoles professionnelles devait intervenir avant fin 2002. En revanche, la clôture du remboursement du prêt à l'assurance-chômage par la Confédération avait permis d'enregistrer un supplément de recettes de CHF 115,7 millions lors de la clôture des comptes de 2002. De plus, le remboursement du capital de dotation de la BEDAG Informatik (CHF 17,5 mio) et un remboursement de la BCBE à la valeur nominale de CHF 22,7 millions avaient permis de dégager des recettes supplémentaires en 2002.

3 Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels

3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport

Durant la période sous rapport, la priorité a été accordée en particulier à la généralisation de NOG au 1^{er} janvier 2005 ainsi qu'à la mise en œuvre du système d'informations financières FIS 2000 l'accompagnant.

3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir

La Direction des finances ne peut à l'heure actuelle identifier aucun domaine à risque spécifique qui aurait des répercussions importantes sur les clôtures des comptes à venir.

Kommentar zur Staatsrechnung 2003 Erziehungsdirektion

Commentaire du compte d'État 2003 Direction de l'instruction publique

ERZ	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung in % zu		INS
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	Ecart en % par rapport au R / C 2002	V / B 2003	
in Millionen CHF						en millions CHF
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	2 310.3	2 418.7	2 364.6	2.4	- 2.2	Charges
Ertrag	644.4	696.4	751.8	16.7	7.9	Revenus
Saldo	- 1 665.8	- 1 722.3	- 1 612.9	- 3.2	- 6.4	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	36.7	48.5	29.6	- 19.2	- 38.9	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

1. Veränderungen gegenüber Voranschlag 1.1 Laufende Rechnung

Das abgelaufene Rechnungsjahr stand ganz im Zeichen der Reorganisation und von SAR. Im Rahmen der Reorganisation der Direktion sind das Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung sowie das Amt für Bildungsforschung aufgelöst und die Aufgaben sachgerecht den anderen Ämtern zugeteilt worden. Das Amt für Finanzen und Administration wurde in Amt für zentrale Dienste umbenannt und zum reinen Dienstleistungsamt umgestaltet. Damit sind nun vor allem alle Führungsaufgaben im Generalsekretariat zentralisiert. Aber auch in den übrigen Ämtern kam es auf Jahresbeginn zu Veränderungen. Neben Namensänderungen von Ämtern und verschiedenen Abteilungen wurden auch die Zuständigkeiten koordiniert. Ebenfalls wurde die Berner Fachhochschule mit der Schaffung von Departementen einer ganzheitlichen Reorganisation unterzogen.

Bei der strategischen Aufgabenüberprüfung SAR sticht vor allem die Aufhebung des Amtes für Sport bei unserer Direktion auf Ende des Rechnungsjahres und die gleichzeitige Integration des Sportbereiches zu Beginn des Jahres 2004 in das Amt für Militär- und Bevölkerungsschutz der Polizeidirektion hervor.

All diese organisatorischen Veränderungen hinterliessen im Rechnungsjahr 2003 ihre Spuren. Der Vergleich der Rechnungszahlen 2003 mit dem Voranschlag kann deshalb in vielen Fällen nicht gemacht werden, da nicht mehr die gleichen Grundlagen zutreffen. Gleichzeitig absorbierten die verschiedenen Reorganisationen auf Verwaltungsebene wichtige und wertvolle personelle Ressourcen, die für Projekte nicht mehr zur Verfügung standen.

Das sind mitunter die Gründe, warum der Rechnungsabschluss gegenüber dem Voranschlag um knapp CHF 110 Millionen oder 6,4 Prozent besser ausgefallen ist. Dabei konnte der Aufwand um CHF 53,8 Millionen (minus 2,2 %) unterschritten und der Ertrag um CHF 55,4 Millionen (plus 7,9 %) übertroffen werden.

Der Personalaufwand macht rund drei Viertel am Gesamtbudget der Direktion aus. Die weitaus grösste Budgetunterschreitung ist deshalb auch in diesem Bereich entstanden. Der mit CHF 90,9 Millionen (5 %) tiefere Personalaufwand ist in mehreren Dienstbereichen entstanden, und vor allem auf die eingangs erwähnten Ursachen zurück zu führen. Neben den üblichen Fluktuationsgewinnen sind in den Bereichen Volks- und Berufsschulen sowie

1. Différences par rapport au budget 1.1 Compte de fonctionnement

L'exercice écoulé était placé tout entier sous le signe de la réorganisation et des mesures ESPP. Dans le cadre de la réorganisation de la Direction, l'Office de la formation du personnel enseignant et des adultes et l'Office de recherche pédagogique ont été dissous et leurs tâches ont été attribuées de façon appropriée aux autres offices. L'Office des finances et de l'administration est devenu Office des services centralisés, exclusivement prestataire de services. Toutes les tâches de soutien sont donc désormais centralisées au secrétariat général. Mais il y a aussi eu d'autres changements au début de l'année. Certains offices et sections ont changé de nom et les compétences ont été coordonnées. Avec la création de départements, la Haute école spécialisée bernoise a aussi subi une réorganisation totale.

Parmi les mesures ESPP, celle qui frappe le plus est la suppression de l'Office du sport de notre Direction à la fin de l'exercice, le sport étant rattaché dès le début de 2004 à l'Office de la sécurité civile et militaire de la Direction de la police et des affaires militaires.

Tous ces changements ont marqué l'exercice 2003. Il est donc souvent impossible de comparer les chiffres de cet exercice avec ceux du budget, les bases étant différentes. Les diverses réorganisations dans l'administration ont absorbé une part importante et précieuse des ressources humaines dont il a fallu se passer pour d'autres projets.

C'est ce qui explique en partie pourquoi l'exercice a été clôturé avec un solde d'environ CHF 110 millions (soit 6,4%) meilleur que prévu au budget. Les charges ont été inférieures de CHF 53,8 millions (moins 2,2 %) alors que les revenus ont été supérieurs de CHF 55,4 millions (soit plus 7,9 %).

Les charges de personnel constituent à peu près les trois quarts du budget global de la Direction. C'est d'ailleurs aussi dans ce domaine que l'écart par rapport au budget est le plus massif. La différence en moins de CHF 90,9 millions (5 %) sur les des charges de personnel se répartit entre plusieurs services et relève avant tout des raisons évoquées en introduction. En plus des économies faites grâce aux fluctuations de personnel habituelles,

der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung namhafte Budgetüberschreitungen entstanden. Nichtbesetzung von bewilligten Stellenausbauten bei den Erziehungsberatungsstellen einerseits, die Verschiebung von geplanten Projekten andererseits und Kürzungen im Projekt Schulleitungsentschädigungen sind die Hauptgründe im Bereich Volksschule. Bei den Berufsschulen ist es hauptsächlich eine tiefere Anzahl Klassen (Berufsvorbereitende Schuljahre), die zur Unterschreitung führte. In der Lehrerinnen- und Lehrerbildung ist es der Konzentrationsprozess und der Abbau verschiedener Stellen in der zentralen Verwaltung, was zu erheblichen Einsparungen im Personalaufwand führte. Hier bleibt zu erwähnen, dass auf keine Erfahrungszahlen zurückgegriffen werden kann, und die Budgetzahlen somit auf einer Modellrechnung beruhen.

Der Sachaufwand konnte gesamthaft leicht unterschritten werden (CHF –6 Mio.). Die Anstrengungen zur Aufwandminimierung zeigt sich praktisch über alle Institutionen hinweg. Eine Ausnahme macht die Universität, die jedoch ihre Überschreitung durch zusätzliche Erträge im Dienstleistungsbereich wettmacht.

Einen wesentlichen Anteil an den Budgetüber- respektive Unterschreitungen machen die durchlaufenden Beiträge aus. Hier handelt es sich um Beiträge, die die Direktion vereinnahmt und gleichzeitig an die Endbegünstigten wieder weiterleitet. Für das abgelaufene Rechnungsjahr beträgt die saldomässig neutrale Abweichung CHF 36,3 Millionen. Hauptverantwortlich für die Abweichung sind zusätzlich abgerechnete Bundesbeiträge.

Auf der Ertragsseite können Mehrerträge bei den Entgelten (CHF 11 Mio.) und bei den Bundesbeiträgen (CHF 7 Mio.) ausgewiesen werden. Die verstärkten Anstrengungen im Dienstleistungssektor bei der Universität brachten zusätzliche Einnahmen von rund CHF 10 Millionen und sind so bei den Entgelten der dominierende Auslöser. Bei den Bundesbeiträgen sind im Bereich Berufsbildung im Berichtsjahr noch Vorjahresbeiträge vereinnahmt, was die hauptsächlichste Abweichung zu den budgetierten Erträgen ausmacht. Die durchlaufenden Beiträge schlagen entsprechend zur Aufwandseite ebenfalls bei den Erträgen durch und tragen zur Budgetabweichung massgebend bei (CHF 36,3 Mio.).

1.2 Investitionsrechnung

Die Nettoinvestitionen wurden um CHF 18,8 Millionen unterschritten. Bei einem Gesamtvolumen von veranschlagten CHF 48,5 Millionen an Nettoinvestitionen bedeutet das immerhin eine Unterschreitung von 38,8 Prozent. Minderausgaben von CHF 9,5 Millionen (18,7 %) und Mehreinnahmen im Umfang von CHF 9,3 Millionen (421,6 %) haben zu diesem Ergebnis beigetragen.

Währenddem ganz allgemein Zurückhaltung bei Neuinvestitionen an den Tag gelegt wurde, haben die verschiedenen Reorganisationen einen Aufschub von notwendigen Anschaffungen bewirkt. Ferner brachte die Bauverzögerung beim Paul Klee-Zentrum einen tieferen Baubeitrag. Entsprechend wird sich der Beitrag ins kommende Jahr verschieben. Ähnliches ist von den Schulbauten zu sagen. Durch Verzögerungen bei den Bauabrechnungen können keine Baubeiträge ausgerichtet werden.

Die Reorganisation der Direktion hatte weiter zur Folge, dass gerade bei Informatikprojekten eine Konzentration und Zusammen-

les charges ont été massivement inférieures dans le domaine de l'école obligatoire et des écoles professionnelles ainsi que dans la nouvelle formation du corps enseignant. A l'école obligatoire, cela est dû à la non attribution de points supplémentaires autorisés pour les services psychologiques pour enfants d'une part, au report de projets prévus d'autre part, et à des coupes dans le projet de rétribution des directions d'école. Dans les écoles professionnelles, c'est principalement en raison d'un nombre inférieur de classes (année de préparation professionnelle). Dans la formation du corps enseignant, le processus de concentration et la suppression de différents postes dans l'administration centrale ont permis d'économiser une part importante des charges de personnel. Il faut cependant préciser qu'il n'existe aucune valeur empirique sur laquelle fonder une comparaison et que les chiffres du budget sont donc basés sur un modèle.

Globalement, les charges en biens, services et marchandises ont été légèrement inférieures (CHF –6 mio) au budget. Des efforts pour réduire ces charges ont été accomplis dans pratiquement toutes les institutions, sauf à l'Université, qui compense son dépassement par des revenus supplémentaires dans le domaine des services.

Les subventions à redistribuer interviennent pour une part importante dans les écarts par rapport au budget. Il s'agit en l'occurrence de subventions que la Direction encaisse pour les transmettre directement aux destinataires. Pour l'exercice écoulé, l'écart sans incidence sur le solde se monte à CHF 36,3 millions. Des subventions fédérales supplémentaires expliquent essentiellement l'écart.

Du côté des revenus, des suppléments sont enregistrés sur les contributions (CHF 11,0 mio) et les subventions fédérales (CHF 7 mio). Les efforts accrus déployés dans le secteur des services à l'Université ont rapporté environ CHF 10 millions de recettes supplémentaires et sont donc le facteur le plus important pour les contributions. Dans le domaine de la formation professionnelle, des subventions fédérales de l'année précédente ont encore été encaissées, ce qui explique l'écart principal par rapport au budget. Les subventions à redistribuer apparaissent également et comme il se doit du côté des charges et contribuent grandement à l'écart par rapport au budget (CHF 36,3 mio).

1.2 Compte des investissements

L'investissement net a été inférieur de CHF 18,8 millions au montant budgété. Sur un volume global budgété à CHF 48,5 millions, cela correspond tout de même à un écart de 38,8 pour cent en moins. Ce résultat a été obtenu grâce à des recettes supplémentaires de CHF 9,3 millions (421,6 %) et des charges inférieures de CHF 9,5 millions (18,7 %).

Alors que d'une manière générale, une certaine réserve a été de mise vis-à-vis des nouveaux investissements, les différentes mesures de réorganisation n'ont pu être mises en place qu'avec certaines acquisitions. En outre, le retard pris par la construction du Centre Paul Klee a provoqué une diminution des subventions versées, qui seront par conséquent reportées sur l'année prochaine. Il en a été de même pour les constructions scolaires. Le traitement des décomptes de construction ayant pris du retard, les subventions ne peuvent pas être versées.

La réorganisation de la Direction a aussi eu pour conséquence que les projets en matière d'informatique ont été concentrés et

legung statt fand. Die Verzögerung wirkte sich wohl positiv auf das Jahresergebnis aus, wird aber dazu führen, dass die Ausgaben auf die Folgejahre verlagert werden.

2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

2.1 Laufende Rechnung

Grundsätzlich lassen sich die gleichen Vorbemerkungen anbringen, wie beim Vergleich zum Voranschlag. Die organisatorischen Veränderungen gepaart mit den SAR-Massnahmen hinterlassen ihre Spuren. So sinkt der Aufwandüberschuss um nicht weniger als CHF 53 Millionen. Dabei steigt der Bruttoaufwand um CHF 54,4 Millionen (2,3 %) und der Ertrag erhöht sich um CHF 107,4 Millionen (16,7 %).

Der eigentliche Kostentreiber Personalaufwand fällt im Vorjahresvergleich um nur gerade 0,2 Prozent (CHF 3,6 Mio.) höher aus. Demgegenüber steigen Sachaufwand um CHF 12 Millionen und Beitragsleistungen um CHF 15,1 Millionen an. Beim Sachaufwand ist ein wesentlicher Teil auf die Ausweitung der Dienstleistungsbetriebe der Universität zurück zu führen. Bei den Beitragsleistungen fällt auf, dass immer mehr bernische Studierende sich an ausserkantonalen Institutionen ausbilden lassen (Fachhochschule, Universität). Die Transferzahlungen (durchlaufende Beiträge) haben im abgelaufenen Rechnungsjahr um CHF 24,8 Millionen zugenommen.

Auf der Ertragsseite kann praktisch jede Ertragsart eine überdurchschnittliche Steigerung verzeichnen. Die Mehrerträge bei den Rückerstattungen Gemeindewesen (CHF 44,5 Mio.) und den Beiträgen für eigene Rechnung (vorwiegend Bundesbeiträge; CHF 30,4 Mio.) resultieren vor allem aus Nachzahlungen aus Vorjahren. Demgegenüber basieren die höheren Entgelte von CHF 5,8 Millionen mehrheitlich aus erhöhten Dienstleistungen für Dritte bei der Universität. Die Mehrerträge der Transferzahlungen von CHF 24,8 Millionen entsprechen der Aufwandseite und sind lediglich Durchlaufposten (Abrechnung mit dem Bund).

2.2 Investitionsrechnung

Die Investitionstätigkeit der Direktion wird in vielen Fällen fremdbestimmt und hängt zum Beispiel vom Baufortschritt oder Abrechnungsstand von Projekten ab. Im abgelaufenen Rechnungsjahr kamen die verschiedenen Reorganisationen hinzu (Verwaltung, Fachhochschule, Lehrerinnen- und Lehrerbildung), was nochmals dämpfend auf die Investitionen wirkte. Grundsätzlich muss aber festgehalten werden, dass es sich grösstenteils um aufgeschobene Investitionen handelt.

Die Nettoinvestitionen nahmen im Vergleich zur Vorjahresrechnung um CHF 7,1 Millionen ab. Zwei Positionen können dafür aufgeführt werden. Zum einen sind es auf der Ausgabenseite die kleineren Baubeiträge an Gemeinden für Schulbauten, und zum anderen auf der Erlösseite die höheren Bundesbeiträge für abgerechnete Vorjahresprojekte.

regroupés. L'effet a certes été positif pour le résultat de l'exercice, mais les dépenses ne sont que reportées sur les années suivantes.

2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

2.1 Compte de fonctionnement

En général, les premières constatations sont les mêmes que pour la comparaison avec le budget. Les changements en matière d'organisation ajoutés aux mesures ESPP se font ressentir. L'excédent de charges diminue de CHF 53 millions. Le montant des charges brutes a augmenté de CHF 54,4 millions (2,3 %) et les revenus de CHF 107,4 millions (16,7 %).

Les charges de personnel, le facteur de coûts le plus important, n'ont augmenté que de 0,2 pour cent (CHF 3,6 mio) par rapport à l'année précédente. Les charges en biens, services et marchandises ont pour leur part augmenté de CHF 12 millions et les subventions versées de CHF 15,1 millions. Pour les biens, services et marchandises, une part importante de l'augmentation est due à l'extension des prestations de service à l'Université. Pour ce qui est des subventions, on relève que les étudiants bernois sont de plus en plus nombreux à fréquenter une institution extracantonale (Haute école spécialisée, université). Les paiements de transfert (subventions redistribuées) ont augmenté de CHF 24,8 millions.

Pratiquement chaque catégorie de revenus enregistre une progression supérieure à la moyenne. Les revenus excédentaires enregistrés dans les remboursements de la part des communes (CHF 44,5 mio.) et dans les subventions acquises (subventions fédérales en majorité, CHF 30,4 mio.) proviennent avant tout des années précédentes. A l'inverse, les contributions plus élevées de CHF 5,8 millions s'expliquent par une extension des services fournis à des tiers par l'Université. Les revenus supplémentaires de CHF 24,8 millions des paiements de transfert correspondent au côté des charges et ne sont que transitoires (décomptes avec la Confédération).

2.2 Compte des investissements

Dans de nombreux cas, les activités d'investissement de la Direction sont déterminées par des facteurs extérieurs, comme l'avancement des travaux ou l'état des décomptes de construction. Durant l'exercice, les réorganisations (administration, haute école spécialisée, formation du corps enseignant) ont freiné encore plus les investissements. On peut cependant dire, en principe, qu'il s'agit pour la majeure partie d'investissements différés.

Par rapport à l'exercice précédent, les investissements nets ont diminué de CHF 7,1 millions. Pour deux raisons: du côté des charges, les subventions à la construction versées aux communes ont diminué alors que du côté des revenus, les subventions versées par la Confédération pour des projets d'années précédentes ont augmenté.

3 Kurzkomentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken

3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode

Zwei Projekte begleiteten die Verwaltung und Institute über das ganze Jahr hinweg. Einmal waren das NPM und zum anderen die Reorganisation.

New Public Management (NPM) beschäftigte die Verwaltung das ganze Jahr hindurch. Die Zahlen der Direktion inskünftig in Produktgruppen und Produkten auszudrücken bedingt nicht nur ein neues Informatikinstrument sondern auch eine neue Denkweise. Dieser grosse Schritt muss überall erst noch Fuss fassen.

Die organisatorischen Veränderungen brachten (und bringen noch) andere Zuständigkeiten, Verantwortungen und Arbeitsabläufe. Die schlussendlichen Auswirkungen können heute noch nicht endgültig beurteilt werden.

3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder

Ein Thema, das den Kanton Bern in den nächsten Jahren beschäftigen wird, ist der Frühsprachenunterricht. Ferner ist durch die getätigten Kantonalisierungen und Reorganisationen die Informatikbasis zu koordinieren und anzupassen.

Verschiedenste Projekte auf allen Stufen werden uns in den nächsten Jahren begleiten, die Antworten auf die Frage «Schule und Ausbildung wohin?» geben müssen. Die gesellschaftlichen Veränderungen haben unweigerlich Auswirkungen auf die Schulstrukturen (vor allem in der Volksschule). In welcher Art und Weise sich das zeigen wird, kann im jetzigen Zeitpunkt noch nicht gesagt werden.

Immer noch hängig ist die Lohnbeschwerde der Kindergärtnerinnen und Arbeitslehrerinnen. Sie dürfte voraussichtlich innert Jahresfrist durch das Verwaltungsgericht entschieden werden.

3 Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels

3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport

Deux projets ont occupé l'administration et les instituts tout au long de l'année. La Nouvelle gestion publique d'une part, la réorganisation d'autre part.

La Nouvelle gestion publique a occupé l'administration toute l'année. Pour pouvoir exprimer les chiffres de la Direction par produit et par groupe de produits, il faut non seulement disposer d'un nouvel outil informatique mais aussi apprendre à penser autrement. Le pas à franchir est énorme et la démarche doit encore réussir à s'imposer.

Les changements dans l'organisation ont modifié (et modifient encore) les compétences, les responsabilités et les processus de travail. Il n'est pas encore possible de mesurer toutes les conséquences.

3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir

L'avancement de l'âge de l'apprentissage des langues sera un des thèmes qui occupera le canton de Berne durant les années à venir. En outre, l'informatique devra être adaptée en fonction de la cantonalisation et de la réorganisation mises en oeuvre.

A tous les degrés, les projets les plus divers nous occuperont les années prochaines, devant apporter une réponse aux questions sur l'avenir de l'école et de la formation. Les changements de société se répercutent immanquablement sur les structures scolaires (principalement à l'école obligatoire). Il n'est pas encore possible de dire de quelle manière cela se manifesterá.

Le recours déposé par les maîtres et les maîtresses de jardin d'enfants au sujet de leur traitement est toujours en suspens. En principe, le tribunal administratif devrait avoir tranché d'ici une année.

Kommentar zur Staatsrechnung 2003 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

Commentaire du compte d'État 2003 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

BVE	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung in % zu Ecart en % par rapport au		TTE
	Compte 2002	Budget 2003	Compte 2003	R / C 2002	V / B 2003	
in Millionen CHF						en millions CHF
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	345.2	349.1	334.1	- 3.2	- 4.3	Charges
Ertrag	240.9	233.3	225.5	- 6.4	- 3.3	Revenus
Saldo	- 104.3	- 115.9	- 108.6	4.1	- 6.3	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Nettoinvestitionen	205.5	266.2	232.4	13.1	- 12.7	Investissement net

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

1. Veränderungen gegenüber Voranschlag 1.1 Laufende Rechnung

Im Vergleich zum Voranschlag 2003 wurde der Aufwand um CHF 15,1 Millionen (4,3 %) und der Ertrag um CHF 7,8 Millionen (3,3 %) unterschritten. Dies ergibt eine Saldoverbesserung von insgesamt CHF 7,3 Millionen (6,3 %).

In der Gesamtbetrachtung kann das Ergebnis wiederum als sehr positiv bewertet werden. Die restriktiven Budgetvorgaben und die eingeleiteten Sparmassnahmen sind wie geplant vollzogen worden.

Der Mitteleinsatz zur Aufgabenerfüllung setzt sich wie folgt zusammen (in Klammer Budget): 26,0 Prozent Personalaufwand (26,8 %), 16,6 Prozent Sachaufwand (17,5 %), 53,2 Prozent Beiträge (51,9 %), 2,5 Prozent durchlaufende Beiträge (2,2 %), 1,7 Prozent interne Verrechnungen (1,6 %).

Der budgetierte Personalaufwand von CHF 93,7 Millionen wurde um CHF 6,7 Millionen (7,1 %) unterschritten. Mit CHF 58,5 Millionen hat das Tiefbauamt den grössten Budgetanteil. Der Tiefbau verzeichnet erfahrungsgemäss jeweils die grössten personellen Veränderungen und Budgetabweichungen. Im Berichtsjahr wurden dort mehrere offene Stellen im Hinblick auf die Sparmassnahmen nicht mehr besetzt.

Der budgetierte Sachaufwand von CHF 61,0 Millionen wurde um CHF 5,6 Millionen (9,2 %) unterschritten. Infolge Verschiebung diverser Vorhaben oder Verzicht wurden Einsparungen bei den Entschädigungen für Dienstleistungen Dritter inkl. Informatik erzielt (CHF 4,4 Mio.). Gespart wurde ferner in den Bereichen Büromaterial/Drucksachen und Anschaffungen/Unterhalt von Maschinen und Fahrzeugen (CHF 0,5 Mio.), bei den Dienstleistungen für den baulichen und übrigen Unterhalt (CHF 0,4 Mio.), bei den Mieten/Pachten, den Spesenentschädigungen, beim übrigen Aufwand (CHF 0,4 Mio.) sowie bei Wasser/Energie/Heizmaterial (CHF 0,2 Mio.). Ein Mehraufwand ist hingegen beim Verbrauchsmaterial zu verzeichnen (CHF 0,3 Mio.).

Der budgetierte Aufwand für Eigene Beiträge von CHF 181,3 Millionen wurde um CHF 3,5 Millionen (1,9 %) unterschritten. Tiefere

1. Différences par rapport au budget 1.1 Compte de fonctionnement

Les charges de l'exercice 2003 ont été de CHF 15,1 millions (4,3 %) inférieures au budget et les revenus de CHF 7,8 millions (3,3 %), le solde étant ainsi amélioré de CHF 7,3 millions (6,3 %).

Dans l'ensemble, le résultat de la Direction est à nouveau très positif. Les consignes budgétaires restrictives ont été respectées par les offices et les mesures d'économie appliquées comme prévu.

Les fonds à disposition pour l'exécution des tâches ont été utilisés comme suit (entre parenthèses: budget): 26,0 pour cent charges de personnel (26,8 %), 16,6 pour cent biens, services et marchandises (17,5 %), 53,2 pour cent subventions (51,9 %), 2,5 pour cent subventions redistribuées (2,2 %), 1,7 pour cent imputations internes (1,6 %).

Avec un montant de CHF 93,7 millions, les charges de personnel ont été de CHF 6,7 millions (7,1 %) inférieures aux prévisions budgétaires. L'Office des ponts et chaussées a la plus grande part du budget (CHF 58,5 mio). On sait d'expérience que cet office présente les changements de personnel et les écarts de budget les plus importants. En 2003, par mesure d'économie, plusieurs postes vacants n'ont pas été repourvus à l'OPC.

Avec CHF 61,0 millions, les charges des biens, services et marchandises ont été de CHF 5,6 millions (9,2 %) inférieures au budget. En raison de l'ajournement ou de l'abandon de divers projets, des économies ont pu être réalisées sur les dédommagements pour prestations de services de tiers y compris en informatique (CHF 4,4 mio). Les économies ont en outre touché le matériel de bureau, les imprimés, les achats et l'entretien de machines et de véhicules (CHF 0,5 mio), les prestations de services pour l'entretien des bâtiments et l'entretien général (CHF 0,4 mio), les loyers et baux, les remboursements de frais et les autres charges (CHF 0,4 mio), ainsi que l'eau, l'énergie et le matériel de chauffage (CHF 0,2 mio). Les fournitures enregistrent en revanche un supplément de charges (CHF 0,3 mio).

Les charges afférentes aux subventions accordées, de CHF 181,3 millions, sont inférieures de CHF 3,5 millions (1,9 %)

Abgeltungsleistungen an die Transportunternehmungen des öffentlichen Verkehrs führten zu einem Minderaufwand von CHF 5,1 Millionen. Im Jahre 2002 wurde das Wasserbaugesetz dahingehend angepasst, dass den Wasserbauträgern ein Mindestsubventionssatz zugestanden wurde. Dieser Umstand sowie zahlreiche bewilligte Gesuche, verursachten einen Mehraufwand von CHF 1,1 Millionen. Ausserdem wurden CHF 0,5 Millionen mehr Beiträge insbesondere für MINERGIE ausbezahlt.

Im Vermessungswesen konnte der Bund am Jahresende unerwartete Teilzahlungen an die Erstvermessung leisten. Deshalb resultiert bei den durchlaufenden Beiträgen eine haushaltneutrale Budgetüberschreitung von CHF 0,8 Millionen.

Erstmals wurden keine Boni mehr an die NEF-Piloten ausgerichtet.

Auf der Ertragsseite sind per Saldo Minderträge von rund CHF 7,8 Millionen zu verzeichnen.

Der grösste Minderertrag von CHF 10,2 Millionen ist auf den massiven Rückgang der Treibstoffzolleinnahmen des Bundes zurückzuführen (vom Kanton nicht beeinflussbar). Ein Minderertrag von CHF 1,7 Millionen ist auf die tieferen Abgeltungen an die Transportunternehmungen des öffentlichen Verkehrs zurückzuführen (Abnahme der Rückerstattung von Kostenanteilen Dritter).

Dagegen stehen folgende Mehrerträge: Höhere Wiederherstellungskosten im Kantons- und Nationalstrassenbau von CHF 1,6 Millionen, grössere Bundesbeiträge an den Hochwasserschutz von CHF 0,2 Millionen und an die Strassenbetriebskosten von CHF 1,3 Millionen, höhere durchlaufende (haushaltneutrale) Beiträge von CHF 0,8 Millionen und Diverses CHF 0,2 Millionen.

1.2 Investitionsrechnung

Das Investitionsbudget wurde im Rechnungsjahr 2003 nicht ausgeschöpft. Die budgetierten Nettoinvestitionen von CHF 266,2 Millionen wurden um CHF 33,8 Millionen (12,7 %) unterschritten. Die Abweichung beträgt CHF 52,4 Millionen bei den Ausgaben und CHF 18,6 Millionen bei den Einnahmen.

Tiefbauten, Budgetabweichung CHF -17,3 Millionen:

Im Kantonsstrassenbau mussten verschiedene Projekte zurückgestellt werden. Zudem konnten einige Projekte günstiger realisiert werden. Auch beim Erneuerungsunterhalt wurde das Budget nicht ganz ausgeschöpft. Als Folge der Minderausgaben sind auch die Einnahmen (Gemeinde- und Bundesbeiträge) zurückgegangen.

Die beim WEA budgetierte Aarebaggerung in Thun wurde durch das TBA ausgeführt.

Nationalstrassen, Budgetabweichung CHF 0,7 Millionen:

Leichte Budgetüberschreitung, weil der Bund am Jahresende noch Kredit aus seinen Reserven zuteilen und weitere Abrechnungen vornehmen konnte. Die Budgetabweichung entspricht dem Kostenanteil des Kantons.

Hochbauten, Budgetabweichung CHF -14,2 Millionen:

Budgetunterschreitung infolge Verzögerung und Redimensionierung einzelner Projekte. Es waren u.a. folgende Objekte davon

au budget. Les indemnités moins importantes accordées aux entreprises de transport public se sont traduites par une baisse des dépenses de CHF 5,1 millions. La modification de la loi sur l'aménagement des eaux, en 2002, instaurait un taux de subvention minimum pour les syndicats d'aménagement des eaux. Cette situation et le fait que de nombreuses demandes ont été satisfaites expliquent le supplément de charges de CHF 1,1 million. CHF 0,5 million de plus que prévu ont en outre été versés en subventions, en particulier à MINERGIE.

Dans le domaine du cadastre, la Confédération a effectué à la fin de l'année des paiements partiels inattendus pour les premiers relevés. Les subventions redistribuées enregistrent donc un dépassement de budget de CHF 0,8 million (sans incidence sur les comptes).

Pour la première fois, aucun bonus n'a été accordé aux offices pilotes NOG.

Le solde des revenus dégage une différence de quelque CHF 7,8 millions en moins par rapport au budget.

La plus grande part de cette différence (CHF 10,2 mio.) est imputable au recul massif du produit des droits d'entrée sur les carburants (sur lequel le canton n'a pas d'influence). Un revenu inférieur de CHF 1,7 million au budget s'explique par ailleurs par la baisse des indemnités accordées aux entreprises de transport public (diminution du remboursement de coûts incombant à des tiers).

Les revenus suivants sont supérieurs aux prévisions budgétaires: frais de réparation des routes cantonales et nationales (CHF +1,6 mio), subventions fédérales à la protection contre les crues (CHF +0,2 mio) et à l'exploitation des routes (CHF +1,3 mio), subventions à redistribuer (sans incidence sur les comptes) (CHF +0,8 mio.) et divers (CHF +0,2 mio).

1.2 Compte des investissements

Le budget des investissements n'a pas été épuisé lors de l'exercice 2003. L'investissement net budgété, d'un total de CHF 266,2 millions, est de CHF 33,8 millions (12,7 %) inférieur aux prévisions. L'écart est de CHF 52,4 millions pour les dépenses et de CHF 18,6 millions pour les recettes.

Ponts et chaussées, l'écart de CHF 17,3 millions en moins par rapport au budget s'explique comme suit: divers projets de routes cantonales ont dû être ajournés. D'autres ont été réalisés à des conditions plus intéressantes que prévu. Même pour l'entretien de renouvellement, le budget n'a pas été épuisé. La diminution des dépenses s'est traduite par une baisse des recettes (subventions communales et fédérales).

Le dragage de l'Aar à Thoune, budgétisé par l'OPED, a été réalisé par l'OPC.

Routes nationales: le léger écart de CHF 0,7 million en plus par rapport au budget résulte du fait que la Confédération a puisé dans ses réserves pour accorder un crédit et procéder à d'autres décomptes. Cet écart correspond à la participation du canton aux frais.

Bâtiments, écart de CHF 14,2 millions en moins par rapport au budget: investissements inférieurs au budget par suite de retards accumulés et de projets revus à la baisse. Objets touchés: Uni Berne, pé-

betroffen: Uni Bern, Areal Bühlplatz; Bern, Schanzenstrasse (GUS); Bern, Muesmattareal (LLB); Thun Erweiterung Schadau.

Öffentlicher Verkehr, Budgetabweichung CHF -3,0 Millionen: Fälligkeit der Rückzahlungen später als geplant. Zudem wurden die bei den Rückzahlungen von Investitionsbeiträgen in Abzug zu bringenden Anteile der Gesamtheit der Gemeinden (gemäss Art. 12 ÖVG und Art. 20 FILAG) bei der Budgetierung nicht vollständig berücksichtigt. Der Nettoanteil des Kantons ist deshalb tiefer als budgetiert ausgefallen.

Diverse Baubeiträge, Budgetabweichung CHF -1,8 Millionen: Es mussten weniger Energiebeiträge, Wasserbaubeiträge und Beiträge an Gemeindestrassen und Wanderwege geleistet werden.

Darlehen/Beteiligungen und Sachgüter, Budgetabweichung CHF -0,7 Millionen: Minderausgaben beim Projekt «Orthofotopläne» sowie im Vermessungswesen, weniger Umwandlungen in Darlehen an Gemeinden, weil diese die sofortige Schlusszahlung bevorzugten.

Übrige Investitionsbeiträge, Budgetabweichung CHF 2,9 Millionen: SPIZ-Anteil tiefer ausgefallen als geplant.

Diverses, Budgetabweichung CHF -0,4 Millionen

2. Veränderungen gegenüber Vorjahresrechnung

2.1 Laufende Rechnung

Gegenüber dem Vorjahr ging der Aufwand um CHF 11,1 Millionen und der Ertrag um CHF 15,4 Millionen zurück. Was eine Saldozunahme von CHF 4,3 Millionen ergibt.

Der Aufwandrückgang ergibt sich per Saldo aus folgenden Veränderungen: nicht mehr verbuchte Boni an NEF-Piloten (CHF -7,7 Mio.), Rückgang der durchlaufenden Beiträge (CHF -7,0 Mio.), weniger Abschreibungen (CHF -0,8 Mio.), ein höheres Personalbudget (CHF 0,6 Mio.), grösseren Sachaufwand (CHF 1,3 Mio.) und höhere Beiträge (CHF 2,5 Mio.).

Der Ertragsrückgang setzt sich per Saldo wie folgt zusammen: Minderertrag bei den Beiträgen für eigene Rechnung z.T. im Zusammenhang mit dem Aufwandrückgang (CHF -10,2 Mio.), weniger durchlaufende Beiträge (CHF -7,0 Mio.) sowie Mehrertrag bei den Entgelten (CHF 0,8 Mio.), bei den Regalien/Konzessionen und Rückerstattungen von Gemeinwesen (CHF 0,5 Mio.) und den internen Verrechnungen (CHF 0,5 Mio.).

2.2 Investitionsrechnung

Die Nettoinvestitionen haben von 2002 auf 2003 um CHF 26,9 Millionen zugenommen.

Erhöhungen sind vorgenommen worden bei den Hochbauten (CHF 33,1 Mio.), beim öffentlichen Verkehr (CHF 2,4 Mio.) und bei den übrigen Investitionsbeiträgen (CHF 1,8 Mio.).

rimètre de la Bühlplatz; centre de compétences écologie, sciences de l'environnement (GUS) à la Schanzenstrasse, Berne; périmètre Muesmatt (LLB), Berne; extension du site de Schadau, Thoun.

Transports publics, écart de CHF 3,0 millions en moins par rapport au budget : échéance des remboursements plus tardive que prévu. En outre, les parts à apporter par l'ensemble des communes devant être déduites (selon art. 12 LCTP et art. 20 LPFC), n'ont pas été complètement prises en considération dans la budgétisation des remboursements de subventions d'investissement. La part nette du canton est donc moins élevée que dans les prévisions budgétaires.

Diverses subventions à la construction, écart de CHF 1,8 million en moins par rapport au budget : moins de subventions à accorder pour l'énergie, l'aménagement des eaux, les routes communales et les sentiers de randonnée pédestre.

Prêts/participations permanentes et investissements propres, écart de CHF 0,7 million en moins par rapport au budget : moins de dépenses dans le projet «plans à partir des orthophotos» ainsi que dans le domaine du cadastre, moins de transformations en prêts aux communes, puisque cette solution privilégiait le paiement final immédiat.

Autres subventions d'investissement, écart de CHF 2,9 millions en moins par rapport au budget : part de la dîme hospitalière moins élevée que prévu.

Divers, écart de CHF 0,4 million en moins par rapport au budget.

2. Différences par rapport au résultat de l'exercice précédent

2.1 Compte de fonctionnement

Par rapport aux comptes de l'exercice précédent, les charges ont diminué de CHF 11,1 millions et les revenus de CHF 15,4 millions, le solde augmentant ainsi de CHF 4,3 millions au total.

La baisse des charges résulte des changements suivants: bonus plus comptabilisés aux offices pilotes NOG (CHF -7,7 mio), baisse des subventions redistribuées (CHF -7,0 mio), diminution des amortissements (CHF -0,8 mio), budget du personnel en hausse (CHF 0,6 mio), biens, services et marchandises en hausse (CHF 1,3 mio) et subventions en augmentation (CHF 2,5 mio).

La baisse des revenus résulte des changements suivants: moins de revenus des subventions acquises, en partie en rapport avec la baisse des charges (CHF -10,2 mio), moins de subventions à redistribuer (CHF -7,0 mio), davantage de revenus des indemnités (CHF 0,8 mio), des régales/concessions et des remboursements de collectivités publiques (CHF 0,5 mio) ainsi que des imputations internes (CHF 0,5 mio).

2.2 Compte des investissements

Par rapport à 2002, l'investissement net a augmenté de CHF 26,9 millions en 2003.

Les augmentations sont imputables aux bâtiments (CHF 33,1 mio), aux transports publics (CHF 2,4 mio) et aux autres subventions d'investissement (CHF 1,8 mio).

Einen Investitionsrückgang verzeichnen folgende Bereiche: Tiefbauten inkl. Nationalstrassen (CHF –2,5 Mio.), diverse Baubeiträge (CHF –1,9 Mio.), Darlehen und Beteiligungen (CHF –0,8 Mio.), übrige Sachgüter (CHF –2,3 Mio.), Geräte/Mobilen/Fahrzeuge (CHF –1,3 Mio.) sowie Informatik (CHF –1,6 Mio.).

3 Kurzkomentare zu den wichtigsten laufenden Projekten und potenziellen Risiken

3.1 Laufende wichtige Projekte in der Berichtsperiode

Planung des Entwicklungsschwerpunktes ESP Wankdorf, Vollzug des Strassenbauprogrammes, Ablösung des Rahmenkredites im öffentlichen Verkehr sowie Planung der Hochbauprojekte durch das Hochbauamt entsprechend der Beurteilung durch die RAUS.

Auf gesamtstaatlicher Ebene hat sich die BVE im Projekt NEF 2000 stark engagiert und direktionsintern weitere Vorbereitungen zur Einführung getroffen.

3.2 Potenzielle zukünftige (finanzielle) Risikofelder

Die Sicherung der Finanzierung von Grossprojekten im Rahmen der Investitionsplanung muss weiter überprüft werden.

Le recul des investissements se répartit comme suit: ponts et chaussées, y compris les routes nationales (CHF –2,5 mio), diverses subventions à la construction (CHF –1,9 mio), prêts et participations permanentes (CHF –0,8 mio), autres investissements propres (CHF –2,3 mio), appareils/mobilier/véhicules (CHF –1,3 mio) et informatique (CHF –1,6 mio).

3 Commentaire succinct sur les principaux projets en cours et les risques potentiels

3.1 Principaux projets en cours durant la période sous rapport

Planification du pôle de développement économique (PDE) de Wankdorf, exécution du programme de construction des routes, épuisement du crédit cadre dans les transports publics ainsi que planification par l'OB des projets conformément à l'évaluation par le groupe ALIC.

Sur le plan cantonal, la TTE s'est fortement investie dans le projet NOG 2000 et, au sein de la Direction, d'autres mesures préparatoires ont été prises en vue de son introduction.

3.2 Domaines à risques (financiers) potentiels pour l'avenir

La garantie du financement de grands projets doit, comme par le passé, être examinée dans le cadre de la planification des investissements.



**Staatsrechnung
des Kantons Bern
für das Jahr 2003**

**Compte d'Etat
du canton de Berne
pour l'année 2003**

**Teil 2
2^e partie**



**Staatsrechnung
des Kantons Bern
für das Jahr 2003**

**Compte d'Etat
du canton de Berne
pour l'année 2003**

**Bilanz
Bilan**

Bilanz per 31.12.	Rechnung	Rechnung	Abweichung zum Vorjahr		Bilan au 31.12.
	Compte 2002	Compte 2003	Ecart à l'année précédente		
	Fr.	Fr.	Fr.	%	
1 Aktiven	11 642 232 429.29	11 058 921 175.73	- 583 311 253.56	-5.0	1 Actifs
Finanzvermögen	3 008 406 534.56	3 003 164 900.21	- 5 241 634.35	-0.2	Patrimoine financier
10 Flüssige Mittel	126 556 695.60	158 373 520.40	31 816 824.80	25.1	10 Disponibilités
100 Kassen	1 226 124.45	1 219 036.51	- 7 087.94	-0.6	100 Caisses
101 Post	27 358 328.92	33 924 515.68	6 566 186.76	24.0	101 Compte postal
102 Banken	97 972 242.23	123 229 968.21	25 257 725.98	25.8	102 Banques
11 Guthaben	2 514 860 925.09	2 478 041 239.70	- 36 819 685.39	-1.5	11 Avoirs
111 Kontokorrente	481 300 700.03	441 141 776.56	- 40 158 923.47	-8.3	111 Comptes courants
112 Steuerguthaben	1 698 979 969.62	1 789 209 720.41	90 229 750.79	5.3	112 Impôts à encaisser
115 Andere Debitoren	227 534 508.24	217 669 299.57	- 9 865 208.67	-4.3	115 Autres débiteurs
116 Festgelder	73 700 000.00	0.00	- 73 700 000.00	-100.0	116 Avoirs à terme fixe
Übrige Anlagen	5 725 750.00	1 905 750.00	- 3 820 000.00	-66.7	Autres placements
119 Übrige Guthaben	27 619 997.20	28 114 693.16	494 695.96	1.8	119 Autres créances
12 Anlagen	279 649 417.33	257 828 854.51	- 21 820 562.82	-7.8	12 Placements
120 Festverzinsliche Wertpapiere	0.00	400 000.00	400 000.00	-	120 Valeurs à revenu fixe
121 Aktien und Anteilscheine	171 558 789.00	155 158 102.00	- 16 400 687.00	-9.6	121 Actions et parts sociales
122 Darlehen	4 935 769.45	5 920 162.35	984 392.90	19.9	122 Prêts
123 Liegenschaften	76 390 778.10	70 889 540.40	- 5 501 237.70	-7.2	123 Immeubles
125 Vorräte	26 764 080.78	25 461 049.76	- 1 303 031.02	-4.9	125 Marchandises et approvisionnements
129 Übrige Anlagen	0.00	0.00	0.00	-	129 Autres placements
13 Transitorische Aktiven	87 339 496.54	108 921 285.60	21 581 789.06	24.7	13 Actifs transitoires
130 Zinsen	48 461.45	164 802.10	116 340.65	240.1	130 Intérêts
131 Mieten, Pacht- und Baurechtzinsen	33 845.00	230 030.55	196 185.55	579.7	131 Loyers, fermages et rentes sur le droit de superficie
132 Versicherungen	0.00	550 000.00	550 000.00	-	132 Assurances
139 Übrige	87 257 190.09	107 976 452.95	20 719 262.86	23.7	139 Autres
Verwaltungsvermögen	3 628 588 877.17	3 751 519 533.71	122 930 656.54	3.4	Patrimoine administratif
14 Sachgüter	1 871 415 695.84	1 934 900 889.47	63 485 193.63	3.4	14 Investissements
140 Liegenschaften	915 102 427.07	941 708 248.90	26 605 821.83	2.9	140 Biens-fonds
141 Tiefbauten	795 375 794.78	819 647 892.55	24 272 097.77	3.1	141 Ouvrages de génie civil
145 Waldungen	15 455 088.20	14 953 480.25	- 501 607.95	-3.2	145 Forêts
146 Mobilien	138 397 741.29	151 255 965.87	12 858 224.58	9.3	146 Mobilier
149 Übrige	7 084 644.50	7 335 301.90	250 657.40	0.0	149 Autres
15 Darlehen und Beteiligungen	662 046 410.51	666 400 514.66	4 354 104.15	0.7	15 Prêts et participations
150 Bund (ALV-Fonds)	0.00	0.00	0.00	-	150 Confédération (fonds assurance- chômage)
152 Gemeinden	35 367 584.00	33 429 679.25	- 1 937 904.75	-5.5	152 Communes et syndicats de communes
153 Dotationskapitalien	19 281 104.16	0.00	- 19 281 104.16	-100.0	153 Capital de dotation
154 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen:					154 Sociétés d'économie mixte:
Darlehen	377 387 417.10	390 567 887.46	13 180 470.36	3.5	Prêts
Beteiligungen	209 400 200.00	221 600 200.00	12 200 000.00	5.8	Participations
155 Private Institutionen	19 975 320.00	20 516 580.00	541 260.00	2.7	155 Institutions privées
156 Stipendendarlehen	634 785.25	286 167.95	- 348 617.30	-54.9	156 Bourses d'études
16 Investitionsbeiträge	1 075 785 840.07	1 133 724 332.98	57 938 492.91	5.4	16 Subventions d'investissement
160 Bund	18 177 710.00	16 359 930.00	- 1 817 780.00	-10.0	160 Confédération
162 Gemeinden	491 153 591.05	464 785 415.90	- 26 368 175.15	-5.4	162 Communes
163 Eigene Anstalten	770 870.00	83 891 493.00	83 120 623.00	10782.7	163 Propres établissements
164 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	279 747 198.40	279 644 721.85	- 102 476.55	0.0	164 Sociétés d'économie mixte
165 Private Institutionen	285 936 470.62	289 042 772.23	3 106 301.61	1.1	165 Institutions privées

Bilanz per 31.12.	Rechnung	Rechnung	Abweichung zum Vorjahr		Bilan au 31.12.
	Compte 2002	Compte 2003	Ecart à l'année précédente		
	Fr.	Fr.	Fr.	%	
17 <i>Übrige aktivierte Ausgaben</i>	19 340 930.75	16 493 796.60	- 2 847 134.15	-14.7	17 <i>Subventions redistribuées</i>
170 Materielle Enteignungen	19 340 930.75	16 493 796.60	- 2 847 134.15	-14.7	170 Expropriations
Bilanzfehlbetrag	5 005 237 017.56	4 304 236 741.81	- 701 000 275.75	-14.0	Découvert du bilan
19 <i>Fehldeckung</i>	5 005 237 017.56	4 304 236 741.81	- 701 000 275.75	-14.0	19 <i>Découvert</i>
190 Fehldeckung Vorjahr	5 225 300 021.17	4 544 336 216.39	- 680 963 804.78	-13.0	190 Découvert de l'année précédente
Saldo Laufende Rechnung	220 063 003.61	240 099 474.58	20 036 470.97	9.1	Saldo du compte de fonctionnement
2 Passiven	11 642 232 429.29	11 058 921 175.73	- 583 311 253.56	-5.0	2 Passifs
Fremdkapital	11 033 531 173.83	10 458 621 291.48	- 574 909 882.35	-5.2	Engagements
20 <i>Laufende Verpflichtungen</i>	901 925 120.76	906 153 566.77	4 228 446.01	0.5	20 <i>Engagements courants</i>
200 Kreditoren	229 173 787.18	220 027 423.70	- 9 146 363.48	-4.0	200 Créances
201 Depotgelder und Kostenvorschüsse	112 585 459.24	97 448 108.68	- 15 137 350.56	-13.4	201 Dépôts de tiers et avances sur frais
206 Kontokorrente (inkl. Eidg. Kassen- und Rechnungswesen)	560 037 450.54	588 542 344.99	28 504 894.45	5.1	206 Comptes courants (Service fédéral de caisse et de comptabilité)
207 Kontokorrente (FH)	0.00	0.00	0.00	-	207 Comptes courants (HES)
209 Übrige	128 423.80	135 689.40	7 265.60	5.7	209 Autres
21 <i>Kurzfristige Schulden</i>	3 059 679 010.74	2 282 390 012.27	- 777 288 998.47	-25.4	21 <i>Dettes à court terme</i>
210 Banken / Investoren	2 816 500 000.00	2 176 200 000.00	- 640 300 000.00	-22.7	210 Banques / investisseurs
211 Kontokorrente	0.00	15 443 018.13	15 443 018.13	-	211 Comptes courants
219 Übrige kurzfristige Schulden	243 179 010.74	90 746 994.14	- 152 432 016.60	-62.7	219 Autres dettes à court terme
22 <i>Mittel- und langfristige Schulden</i>	6 184 877 318.90	6 861 244 309.15	676 366 990.25	10.9	22 <i>Dettes à moyen et long terme</i>
221 Darlehen	2 984 877 318.90	3 361 244 309.15	376 366 990.25	12.6	221 Prêts
222 Kassascheine	0.00	0.00	0.00	-	222 Bons de caisse
223 Obligationenanleihen	3 200 000 000.00	3 500 000 000.00	300 000 000.00	9.4	223 Emprunts obligataires
23 <i>Verpflichtungen für Sonderrechnungen</i>	0.00	0.00	0.00	-	23 <i>Engagements envers comptabilités séparées</i>
231 Personalversicherungskassen	0.00	0.00	0.00	-	231 Caisses d'assurance du personnel
24 <i>Rückstellungen</i>	633 632 924.57	173 759 520.49	- 459 873 404.08	-72.6	24 <i>Provisions</i>
240 Laufende Rechnung	105 405 117.17	166 728 601.62	61 323 484.45	58.2	240 Compte de fonctionnement
241 Investitionsrechnung	528 227 807.40	7 030 918.87	- 521 196 888.53	-98.7	241 Compte des investissements
25 <i>Transitorische Passiven</i>	253 416 798.86	235 073 882.80	- 18 342 916.06	-7.2	25 <i>Passifs transitoires</i>
250 Zinsen	100 376 307.45	96 478 017.00	- 3 898 290.45	-3.9	250 Intérêts
251 Mieten, Pacht- und Baurechtzinsen	848 350.00	129 600.00	- 718 750.00	-84.7	251 Baux, fermages et rentes sur le droit de superficie
252 Versicherungen	27 846.90	49 464.75	21 617.85	77.6	252 Assurances
259 Übrige	152 164 294.51	138 416 801.05	- 13 747 493.46	-9.0	259 Autres
Spezialfinanzierungen	608 701 255.46	600 299 884.25	- 8 401 371.21	-1.4	Financements spéciaux
28 <i>Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen</i>	608 701 255.46	600 299 884.25	- 8 401 371.21	-1.4	28 <i>Engagements envers les financements spéciaux</i>
280 Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen	608 701 255.46	600 299 884.25	- 8 401 371.21	-1.4	280 Engagements envers les financements spéciaux



**Staatsrechnung
des Kantons Bern
für das Jahr 2003**

**Compte d'Etat
du canton de Berne
pour l'année 2003**

**Verwaltungsrechnung
Compte administratif**

STAAT mit Spezialfinanzierung Verwaltungsrechnung	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		ETAT financements speciaux inclus Compte administratif
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand ohne interne Verrechnungen	7 682 132 400.97		7 975 151 800.00		7'958 479 556.10		16 672 243.90-	0.2-	Charges sans imputations internes
		N	235 401 734.72						
		K	0.00						
Interne Verrechnungen	186 878 323.26		174 953 400.00		170 657 895.66		4 295 504.34-	2.5-	Imputations internes
		N	3 576 853.65						
Total Aufwand	7 869 010 724.23		8 150 105 200.00		8 129 137 451.76		20 967 748.24-	0.3-	total charges
		N	238 978 588.37						
		K	0.00						
Ertrag ohne interne Verrechnungen	7 902 195 404.58		8 075 053 400.00		8 198 579 030.68		123 525 630.68+	1.5+	Revenus sans imputations internes
Interne Verrechnungen	186 878 323.26		175 017 300.00		170 657 895.66		4 359 404.34-	2.5-	Imputations internes
Total Ertrag	8 089 073 727.84		8 250 070 700.00		8 369 236 926.34		119 166 226.34+	1.4+	Total revenus
Saldo	220 063 003.61+		99 965 500.00+		240 099 474.58+		140 133 974.58+	140.2+	Solde
		N	238 978 588.37						
		K	0.00						
Investitionsrechnung									Compte des investissements
Total der Ausgaben	953 992 844.04		1 069 615 100.00		893 153 580.55		176 461 519.45-	16.5-	Total dépenses
		N	10 207 453.93						
		K	0.00						
Total der Einnahmen	569 215 862.28		469 902 800.00		464 062 962.95		5 839 837.05-	1.2-	Total recettes
Nettoinvestitionen	384 776 981.76		599 712 300.00		429 090 617.60		170 621 682.40-	28.5-	Investissements net
		N	10 207 453.93						
		K	0.00						
Finanzierung									Financement
Nettoinvestitionen	384 776 981.76		599 712 300.00		429 090 617.60		170 621 682.40-	28.5-	Investissements net
		N	10 207 453.93						
		K	0.00						
Abschreibung auf Verwaltungsvermögen	303 352 321.31		400 687 500.00		388 360 832.66		12 326 667.34-	3.1-	Amortissements du Patrimoine administratif
Saldo Laufende Rechnung	220 063 003.61+		99 965 500.00+		240 099 474.58+		140 133 974.58+	140.2+	Solde du compte de fonctionnement
		N	238 978 588.37						
		K	0.00						
Finanzierungssaldo	138 638 343.16+		99 059 300.00-		199 369 689.64+		298 428 989.64+	301.3-	Solde du financement
		N	249 186 042.30						
		K	0.00						

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

STAAT mit Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		ETAT financements speciaux inclus
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Laufende Rechnung Aufwand	7 869 010 724.23	8 150 105 200.00	8 129 137 451.76	20 967 748.24 -	0.3 -	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	8 089 073 727.84	8 250 070 700.00	8 369 236 926.34	119 166 226.34 +	1.4 +	Revenus
Saldo	220 063 003.61 +	99 965 500.00 +	240 099 474.58 +	140 133 974.58 +	140.2 +	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	2 713 643 617.62	2 863 948 100.00	2 741 936 811.35	122 011 288.65 -	4.3 -	30 Charges de personnel
		N 39 967 316.01				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	30 333 842.65	33 373 000.00 N 6 108.20	30 436 379.20	2 936 620.80 -	8.8 -	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	980 965 199.05	1 046 797 300.00 N 18 451 058.60	1 017 235 270.50	29 562 029.50 -	2.8 -	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	1 311 236 419.27	1 366 948 800.00 N 12 320 471.95	1 321 860 121.78	45 088 678.22 -	3.3 -	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	149 111 756.59	158 209 700.00 N 1 795 263.55	146 171 864.79	12 037 835.21 -	7.6 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	208 057 649.88	216 702 600.00 N 3 510 501.08	191 461 796.35	25 240 803.65 -	11.6 -	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	11 626 465.01	14 243 300.00 N 182 176.40	11 842 882.19	2 400 417.81 -	16.9 -	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	3 477 607.85	3 401 200.00 N 194 999.87	3 530 066.12	128 866.12 +	3.8 +	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
307 Rentenleistungen	2 567 966.35	2 660 000.00 N 10 524.60	2 401 768.35	258 231.65 -	9.7 -	307 Prestations aux retraités
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	442 522.50	878 900.00 N 218 956.55	682 631.65	196 268.35 -	22.3 -	308 Indemnités versées au person- nel temporaire
309 Uebrig	15 824 188.47	20 733 300.00 N 3 277 255.21	16 314 030.42	4 419 269.58 -	21.3 -	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	595 840 843.36	658 841 400.00	626 584 631.84	32 256 768.16 -	4.9 -	31 Biens, services et marchan- dises
		N 16 852 904.60				
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	40 675 317.05	40 249 300.00 N 1 453 049.23	37 870 529.99	2 378 770.01 -	5.9 -	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	53 867 866.79	55 999 200.00 N 1 084 660.53	53 475 820.66	2 523 379.34 -	4.5 -	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	28 440 620.33	30 402 000.00 N 274 056.35	28 561 413.24	1 840 586.76 -	6.1 -	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	57 511 411.69	60 104 900.00 N 2 372 823.11	60 223 136.44	118 236.44 +	0.2 +	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	34 697 227.94	39 327 200.00 N 478 088.98	36 697 876.79	2 629 323.21 -	6.7 -	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	21 650 220.68	22 727 400.00 N 706 595.63	20 337 825.06	2 389 574.94 -	10.5 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	56 251 418.82	62 752 400.00 N 2 555 645.20	62 164 129.82	588 270.18 -	0.9 -	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	16 292 022.11	17 207 400.00 N 852 292.08	16 240 242.06	967 157.94 -	5.6 -	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	238 432 125.81	279 203 000.00 N 5 544 336.37	265 674 845.16	13 528 154.84 -	4.8 -	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	48 022 612.14	50 868 600.00 N 1 531 357.12	45 338 812.62	5 529 787.38 -	10.9 -	319 Frais divers

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

STAAT mit Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		ETAT financements spéciaux inclus
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
32 Passivzinsen	281 408 787.61	345 761 100.00	251 179 817.51	94 581 282.49-	27.4-	32 Intérêts passifs
		N 12 942 663.05				
320 Laufende Verpflichtungen	3 774 085.76	2 761 100.00	1 088 818.66	2 652 281.34-	96.1-	320 Engagements courants
		N 602.45				
321 Kurzfristige Schulden	29 745 957.72	57 100 000.00	11 249 835.45	45 850 164.55-	80.3-	321 Dettes à court terme
322 Mittel- und langfristige Schulden	232 230 382.43	276 400 000.00	217 878 949.85	58 521 050.15-	21.2-	322 Dettes à moyen et à long terme
323 Sonderrechnungen	1 296 837.85	1 500 000.00	1 000 152.95	499 847.05-	33.3-	323 Dettes envers des entités par- ticulières
329 Uebrige	14 361 523.85	8 000 000.00	20 942 060.60	12 942 060.60+	161.8+	329 Autres intérêts passifs
		N 12 942 060.60				
33 Abschreibungen	367 576 886.39	459 649 400.00	431 567 563.44	28 081 836.56-	6.1-	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	64 224 565.08	58 961 900.00	43 206 730.78	15 755 169.22-	26.7-	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	302 508 510.31	400 687 500.00	320 363 788.26	80 323 711.74-	20.0-	331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	843 811.00	0.00	67 997 044.40	67 997 044.40+		332 Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	183 761 809.90	180 000 000.00	186 595 946.35	6 595 946.35+	3.7+	34 Parts et contributions sans affectation
		N 1 393 763.50				
340 Einnahmenanteile an Gemeinden	17 067 931.90	16 000 000.00	17 393 763.50	1 393 763.50+	8.7+	340 Parts de recettes destinées à des communes
		N 1 393 763.50				
341 Beiträge an Gemeinden	166 693 878.00	164 000 000.00	169 202 182.85	5 202 182.85+	3.2+	341 Contributions à des communes
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	251 732 287.18	245 311 700.00	335 026 622.84	89 714 922.84+	36.6+	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
		N 106 616 990.09				
350 Bund	9 750.00	12 000.00	9 464.00	2 536.00-	21.1-	350 Confédération
351 Kantone	28 538 818.85	29 099 000.00	34 523 301.45	5 424 301.45+	18.6+	351 Cantons
		N 20 854 766.95				
352 Gemeinden	223 183 718.33	216 200 700.00	300 493 857.39	84 293 157.39+	39.0+	352 Communes
		N 85 762 223.14				
36 Eigene Beiträge	2 484 354 135.49	2 551 540 700.00	2 561 691 870.67	10 151 170.67+	0.4+	36 Subventions accordées
		N 57 628 097.47				
360 Bund	245 618 391.25	238 908 300.00	213 582 048.45	25 326 251.55-	10.6-	360 Confédération
361 Kantone	66 876 420.40	71 053 000.00	77 265 243.02	6 212 243.02+	8.7+	361 Cantons
		N 6 784 952.57				
362 Gemeinden	486 383 899.90	479 863 800.00	481 082 535.95	1 218 735.95+	0.3+	362 Communes
		N 3 540 363.40				
363 Eigene Anstalten	533 848.55	1 135 600.00	493 952.75	641 647.25-	56.5-	363 Etablissements de l'Etat
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	435 591 831.83	461 691 200.00	473 012 299.69	11 321 099.69+	2.5+	364 Sociétés d'économie mixte
		N 23 250 777.00				
365 Private Institutionen	426 195 144.32	443 587 200.00	439 308 420.93	4 278 779.07-	1.0-	365 Institutions privées
		N 2 273 902.55				
366 Private Haushalte	822 364 674.28	854 121 000.00	875 969 930.48	21 848 930.48+	2.6+	366 Personnes physiques
		N 21 778 101.95				
367 Ausland	789 924.96	1 180 600.00	977 439.40	203 160.60-	17.2-	367 Etranger

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

STAAT mit Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		ETAT financements spéciaux inclus
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
37 Durchlaufende Beiträge	708 072 111.65	660 327 500.00	734 139 908.91	73 812 408.91+	11.2+	37 Subventions redistribuées
370 Bund	137 809.00	220 000.00	71 383.00	148 617.00-	67.6-	370 Confédération
372 Gemeinden	183 515 495.63	150 005 000.00	196 875 911.18	46 870 911.18+	31.2+	372 Communes
373 Eigene Anstalten	16 053 837.80	24 250 000.00	19 566 307.15	4 683 692.85-	19.3-	373 Etablissements de l'Etat
374 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	1 551 644.80	600 000.00	764 967.55	164 967.55+	27.5+	374 Sociétés d'économie mixte
375 Private Institutionen	29 617 734.25	25 192 500.00	35 079 990.15	9 887 490.15+	39.2+	375 Institutions privées
376 Private Haushalte	477 195 590.17	460 060 000.00	481 781 349.88	21 721 349.88+	4.7+	376 Personnes physiques
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	95 741 921.77	9 771 900.00	89 756 383.19	79 984 483.19+	818.5+	38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	79 288 805.18	9 771 900.00	88 994 886.11	79 222 986.11+	810.7+	380 Attributions aux financements spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	16 453 116.59	0.00	761 497.08	761 497.08+		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	186 878 323.26	174 953 400.00 N 3 576 853.65	170 657 895.66	4 295 504.34-	2.5-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	36 737 546.01	42 866 300.00 N 376 853.65	38 039 396.56	4 826 903.44-	11.3-	390 Charges dues à des imputations internes
391 Verrechnete Zinsen	132 685.85	0.00	41 924.10	41 924.10+		391 Intérêts imputés
392 Verrechnete Abschreibungen	124 169 827.20	114 171 300.00	114 441 264.10	269 964.10+	0.2+	392 Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	25 838 264.20	17 915 800.00 N 3 200 000.00	18 135 310.90	219 510.90+	1.2+	399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

STAAT mit Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		ETAT financements spéciaux inclus
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Ertrag						Revenus
40 Steuern	3 935 496 898.70	4 081 400 000.00	3 946 969 815.44	134 430 184.56-	3.3-	40 Impôts
400 Einkommens- und Vermögenssteuern	3 096 882 336.25	3 102 000 000.00	3 101 702 494.48	297 505.52-	0.0	400 Impôts sur le revenu et sur la fortune
401 Ertrags- und Kapitalsteuern	282 418 098.10	442 200 000.00	286 697 430.65	155 502 569.35-	35.2-	401 Impôt sur le bénéfice et le capital
403 Vermögensgewinnsteuern	68 985 903.90	53 000 000.00	51 921 261.95	1 078 738.05-	2.0-	403 Impôts sur les gains en capital
404 Vermögensverkehrssteuern	102 612 146.89	98 900 000.00	114 121 050.45	15 221 050.45+	15.4+	404 Droits de mutation et de timbre
405 Erbschafts- und Schenkungssteuern	85 136 161.70	80 000 000.00	86 961 843.95	6 961 843.95+	8.7+	405 Impôts sur les successions et donations
406 Besitz- und Aufwandsteuern	299 462 251.86	305 300 000.00	305 565 733.96	265 733.96+	0.1+	406 Impôts sur la possession et sur la dépense
41 Regalien und Konzessionen	8 462 030.25	8 445 000.00	8 684 899.45	239 899.45+	2.8+	41 Régales, concessions
410 Erträge aus Regalien	5 094 384.45	4 850 000.00	5 227 355.10	377 355.10+	7.8+	410 Recettes des régales
411 Konzessionen und Patente	3 367 645.80	3 595 000.00	3 457 544.35	137 455.65-	3.8-	411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	321 546 901.62	374 129 200.00	578 622 456.47	204 493 256.47+	54.7+	42 Revenus des biens
420 Banken	1 858 771.81	1 288 400.00	1 191 712.26	96 687.74-	7.5-	420 Banques
421 Guthaben	12 061 797.80	14 215 500.00	19 066 819.35	4 851 319.35+	34.1+	421 Avoirs
422 Anlagen des Finanzvermögens	24 065 335.75	9 512 000.00	26 209 478.50	16 697 478.50+	175.5+	422 Capitaux du patrimoine financier
423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	2 099 628.70	3 120 000.00	2 917 005.10	202 994.90-	6.5-	423 Immeubles du patrimoine financier
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	38 304 423.30	17 810 000.00	186 495 264.20	168 685 264.20+	947.1+	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	1 608 403.45	106 000.00	168 531.15	62 531.15+	59.0+	425 Prêts du patrimoine administratif
426 Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	42 956 950.00	11 300 000.00	21 447 350.00	10 147 350.00+	89.8+	426 Participations permanentes du patrimoine administratif
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	21 827 774.66	22 377 300.00	24 709 690.21	2 332 390.21+	10.4+	427 Immeubles du patrimoine administratif
429 Uebrige	176 763 816.15	294 400 000.00	296 416 605.70	2 016 605.70+	0.7+	429 Autres revenus
43 Entgelte	606 143 819.06	566 738 700.00	621 463 789.93	54 725 089.93+	9.7+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	166 750 755.01	152 704 200.00	173 180 456.20	20 476 256.20+	13.4+	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimplatz-, Kostgelder	119 760 708.67	120 608 500.00	127 787 520.42	7 179 020.42+	6.0+	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433 Schulgelder	28 852 561.90	29 797 200.00	30 260 852.32	463 652.32+	1.6+	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	97 575 271.25	92 108 800.00	99 382 934.43	7 274 134.43+	7.9+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	48 821 248.24	42 000 100.00	40 881 112.26	1 118 987.74-	2.7-	435 Ventes
436 Rückerstattungen	68 788 097.95	66 228 300.00	77 190 616.69	10 962 316.69+	16.6+	436 Remboursements
437 Bussen	36 128 543.66	27 386 500.00	33 669 338.50	6 282 838.50+	22.9+	437 Amendes
438 Eigenleistungen für Investitionen	1 858 392.50	950 000.00	1 594 144.15	644 144.15+	67.8+	438 Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
439 Uebrige	37 608 239.88	34 955 100.00	37 516 814.96	2 561 714.96+	7.3+	439 Autres contributions

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

STAAT mit Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		ETAT financements spéciaux inclus
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	746 450 677.77	772 650 000.00	670 848 307.07	101 801 692.93-	13.2-	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 Anteile an Bundeseinnahmen	623 085 640.77	691 125 000.00	589 036 659.07	102 088 340.93-	14.8-	440 Parts à des recettes fédérales
442 Anteile an Gemeindeeinnahmen	40 557 313.00	0.00	0.00	0.00		442 Parts à des recettes communales
444 Kantonsbeiträge	82 807 724.00	81 525 000.00	81 811 648.00	286 648.00+	0.4+	444 Subventions cantonales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	319 578 835.85	337 064 900.00	341 096 703.80	4 031 803.80+	1.2+	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	1 191 263.20	3 348 000.00	1 740 636.60	1 607 363.40-	48.0-	450 Confédération
451 Kantone	12 073 138.15	13 057 500.00	14 704 397.75	1 646 897.75+	12.6+	451 Cantons
452 Gemeinden	306 314 434.50	320 659 400.00	324 651 669.45	3 992 269.45+	1.2+	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 127 806 234.43	1 172 608 000.00	1 175 929 214.45	3 321 214.45+	0.3+	46 Subventions acquises
460 Bund	763 455 402.51	795 364 300.00	807 827 713.13	12 463 413.13+	1.6+	460 Confédération
461 Kantone	79 484 217.60	82 960 200.00	83 429 481.81	469 281.81+	0.6+	461 Cantons
462 Gemeinden	279 101 043.76	289 919 100.00	278 710 977.10	11 208 122.90-	3.9-	462 Communes
463 Eigene Anstalten	723 773.00	427 500.00	295 848.00	131 652.00-	30.8-	463 Etablissements de l'Etat
465 Private und Institutionen	3 121 029.59	1 987 000.00	2 194 393.97	207 393.97+	10.4+	465 Personnes physiques et institutions
469 Uebrige	1 920 767.97	1 949 900.00	3 470 800.44	1 520 900.44+	78.0+	469 Autres subventions
47 Durchlaufende Beiträge	708 072 111.65	660 327 500.00	734 139 908.91	73 812 408.91+	11.2+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	675 481 385.75	614 542 500.00	697 435 809.21	82 893 309.21+	13.5+	470 Confédération
471 Kantone	3 535 631.70	3 500 000.00	3 590 154.40	90 154.40+	2.6+	471 Cantons
472 Gemeinden	607 318.90	745 000.00	690 799.05	54 200.95-	7.3-	472 Communes
473 Eigene Anstalten	16 053 837.80	24 250 000.00	19 566 307.15	4 683 692.85-	19.3-	473 Etablissements de l'Etat
475 Private Institutionen	10 956 936.70	15 290 000.00	11 976 183.25	3 313 816.75-	21.7-	475 Institutions privées
477 Ausland	1 437 000.80	2 000 000.00	880 655.85	1 119 344.15-	56.0-	477 Etranger
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	128 637 895.25	101 690 100.00	120 823 935.16	19 133 835.16+	18.8+	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	120 571 296.17	101 690 100.00	107 110 818.57	5 420 718.57+	5.3+	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
481 Abschluss Besondere Rechnungen	8 066 599.08	0.00	13 713 116.59	13 713 116.59+		481 Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	186 878 323.26	175 017 300.00	170 657 895.66	4 359 404.34-	2.5-	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	36 737 546.01	42 866 300.00	38 039 396.56	4 826 903.44-	11.3-	490 Revenus provenant d'imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	132 685.85	0.00	41 924.10	41 924.10+		491 Intérêts imputés
492 Verrechnete Abschreibungen	124 169 827.20	114 171 300.00	114 441 264.10	269 964.10+	0.2+	492 Amortissements imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	25 838 264.20	17 979 700.00	18 135 310.90	155 610.90+	0.9+	499 Imputations internes diverses

STAAT mit Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		ETAT financements speciaux inclus
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	953 992 844.04	1 069 615 100.00	893 153 580.55	176 461 519.45-	16.5-	Dépenses
		N 10 207 453.93				
Einnahmen	569 215 862.28	469 902 800.00	464 062 962.95	5 839 837.05-	1.2-	Recettes
Saldo	384 776 981.76-	599 712 300.00-	429 090 617.60-	170 621 682.40+	28.5-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	505 808 802.34	514 365 300.00	458 212 894.72	56 152 405.28-	10.9-	50 Investissements propres
		N 1 196 654.08				
500 Grundstücke	8 262.10	100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	500 Terrains non bâtis
501 Tiefbauten	97 906 542.33	133 885 000.00	95 012 620.25	38 872 379.75-	29.0-	501 Ouvrages de génie civil
502 Nationalstrassen	142 674 033.15	160 975 000.00	180 852 780.15	19 877 780.15+	12.3+	502 Routes nationales
503 Hochbauten	206 599 449.32	143 910 000.00	124 942 813.40	18 967 186.60-	13.2-	503 Terrains bâtis
505 Waldungen	1 239 967.95	1 400 000.00	1 036 321.35	363 678.65-	26.0-	505 Forêts
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	52 380 547.49	70 405 300.00	54 368 359.57	16 036 940.43-	22.8-	506 Mobilier, machines, véhicules
		N 1 196 654.08				
509 Uebrige	5 000 000.00	3 690 000.00	2 000 000.00	1 690 000.00-	45.8-	509 Autres biens
52 Darlehen und Beteiligungen	5 651 200.00	6 950 000.00	5 186 428.35	1 763 571.65-	25.4-	52 Prêts et participations permanentes
522 Gemeinden	2 560 200.00	3 900 000.00	3 315 153.25	584 846.75-	15.0-	522 Communes
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		50 000.00	56 375.10	6 375.10+	12.8+	524 Sociétés d'économie mixte
525 Private Institutionen	3 091 000.00	3 000 000.00	1 814 900.00	1 185 100.00-	39.5-	525 Institutions privées
56 Eigene Beiträge	370 645 314.37	488 539 800.00	353 031 178.85	135 508 621.15-	27.7-	56 Subventions accordées
		N 9 010 799.85				
560 Bund	1 796 920.00	0.00	0.00	0.00		560 Confédération
562 Gemeinden	107 693 472.65	151 279 000.00	92 747 272.50	58 531 727.50-	38.7-	562 Communes
		N 55 158.10				
563 Eigene Anstalten	75 173 161.20	85 724 300.00	85 396 394.80	327 905.20-	0.4-	563 Etablissements de l'Etat
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	142 765 027.60	203 782 500.00	141 364 546.15	62 417 953.85-	30.6-	564 Sociétés d'économie mixte
		N 8 298 041.75				
565 Private Institutionen	43 216 732.92	47 754 000.00	33 522 965.40	14 231 034.60-	29.8-	565 Institutions privées
		N 657 600.00				
57 Durchlaufende Beiträge	68 923 155.58	59 760 000.00	76 723 078.63	16 963 078.63+	28.4+	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	50 926 671.98	42 480 000.00	55 949 566.63	13 469 566.63+	31.7+	572 Communes
574 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		1 000 000.00	0.00	1 000 000.00-	100.0-	574 Sociétés d'économie mixte
575 Private Institutionen	17 996 483.60	16 280 000.00	20 773 512.00	4 493 512.00+	27.6+	575 Institutions privées
58 Uebrige zu aktivierende Ausgaben	2 964 371.75	0.00	0.00	0.00		58 Autres dépenses à porter à l'actif
580 Materielle Enteignungen	2 964 371.75	0.00	0.00	0.00		580 Expropriations

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

STAAT mit Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		ETAT financements speciaux inclus
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
	Einnahmen					
60 Abgang von Sachgütern	9 926 648.95	270 000.00	492 450.95	222 450.95+	82.4+	60 Transfers au patrimoine financier
600 Grundstücke	338 687.25	200 000.00	429 862.05	229 862.05+	114.9+	600 Terrains non bâtis
601 Tiefbauten	95 696.80	20 000.00	33 636.05	13 636.05+	68.2+	601 Ouvrages de génie civil
605 Waldungen	20 623.90	50 000.00	28 952.85	21 047.15-	42.1-	605 Forêts
609 Uebrige	9 471 641.00	0.00	0.00	0.00		609 Autres biens
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	162 326 692.10	9 116 000.00	11 650 902.50	2 534 902.50+	27.8+	62 Remboursement de prêts et de participations
620 Bund	115 696 800.00	0.00	0.00	0.00		620 Confédération
622 Gemeinden	3 602 938.00	5 600 000.00	5 253 058.00	346 942.00-	6.2-	622 Communes
623 Eigene Anstalten	17 500 000.00	0.00	0.00	0.00		623 Etablissements de l'Etat
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	23 718 585.00	2 386 000.00	4 775 587.20	2 389 587.20+	100.2+	624 Sociétés d'économie mixte
625 Private Institutionen	1 706 004.00	1 060 000.00	1 273 640.00	213 640.00+	20.2+	625 Institutions privées
626 Private Haushalte	102 365.10	70 000.00	348 617.30	278 617.30+	398.0+	626 Personnes physiques
63 Rückerstattungen für Sachgüter	64 657 365.95	99 184 000.00	53 974 597.00	45 209 403.00-	45.6-	63 Facturations à des tiers
631 Tiefbauten	8 951 770.15	25 082 000.00	13 176 826.35	11 905 173.65-	47.5-	631 Ouvrages de génie civil
633 Hochbauten	5 676 745.20	9 390 000.00	5 696 154.25	3 693 845.75-	39.3-	633 Terrains bâtis
634 Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds	50 028 850.60	64 712 000.00	35 101 616.40	29 610 383.60-	45.8-	634 Subventions d'investissement Fonds de la dîme hospitalière
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	9 641 412.00	11 300 000.00	9 388 424.67	1 911 575.33-	16.9-	64 Remboursement de subventions accordées
642 Gemeinden	1 544 987.10	2 800 000.00	1 613 693.45	1 186 306.55-	42.4-	642 Communes
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	7 638 004.00	8 500 000.00	7 393 257.35	1 106 742.65-	13.0-	644 Sociétés d'économie mixte
645 Private Institutionen	458 420.90	0.00	381 473.87	381 473.87+		645 Institutions privées
66 Beiträge für eigene Rechnung	253 740 587.70	290 272 800.00	311 833 509.20	21 560 709.20+	7.4+	66 Subventions acquises
660 Bund	155 357 848.00	175 368 000.00	193 079 950.05	17 711 950.05+	10.1+	660 Confédération
661 Kantone	107 750.00	180 000.00	140 000.00	40 000.00-	22.2-	661 Cantons
662 Gemeinden	18 367 518.05	22 189 500.00	27 593 573.05	5 404 073.05+	24.4+	662 Communes
663 Eigene Anstalten	79 671 876.20	92 529 300.00	90 965 887.65	1 563 412.35-	1.7-	663 Etablissements de l'Etat
669 Uebrige	235 595.45	6 000.00	54 098.45	48 098.45+	801.6+	669 Autres subventions
67 Durchlaufende Beiträge	68 923 155.58	59 760 000.00	76 723 078.63	16 963 078.63+	28.4+	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	68 923 155.58	59 760 000.00	76 723 078.63	16 963 078.63+	28.4+	670 Confédération

STAAT ohne Spezialfinanzierungen	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		ETAT financements speciaux non inclus
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF %		
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	7 573 884 354.02	7 974 149 300.00	7 849 187 011.16	124 962 288.84 -	1.6 -				Charges
		N 238 978 588.37							
Ertrag	7 793 947 357.63	8 074 114 800.00	8 089 286 485.74	15 171 685.74 +	0.2 +				Revenus
Saldo	220 063 003.61 +	99 965 500.00 +	240 099 474.58 +	140 133 974.58 +	140.2 +				Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	2 705 550 827.52	2 856 591 700.00	2 734 742 193.20	121 849 506.80 -	4.3 -				30 Charges de personnel
		N 39 967 316.01							
300 Behörden, Kommissionen und Richter	30 305 263.60	33 361 000.00 N 6 108.20	30 424 867.20	2 936 132.80 -	8.8 -	300	Autorités, commissions et juges		
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	974 422 325.00	1 040 880 000.00 N 18 451 058.60	1 011 488 598.95	29 391 401.05 -	2.8 -	301	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation		
302 Löhne der Lehrkräfte	1 310 823 116.77	1 366 508 300.00 N 12 320 471.95	1 321 337 891.78	45 170 408.22 -	3.3 -	302	Traitements du corps enseignant		
303 Sozialversicherungsbeiträge	148 663 491.94	157 801 900.00 N 1 795 263.55	145 767 360.89	12 034 539.11 -	7.6 -	303	Contributions aux assurances sociales		
304 Personalversicherungsbeiträge	207 474 832.33	216 263 100.00 N 3 510 501.08	191 031 197.90	25 231 902.10 -	11.7 -	304	Contributions à l'assurance du personnel		
305 Unfallversicherungsbeiträge	11 593 235.31	14 187 300.00 N 182 176.40	11 801 883.54	2 385 416.46 -	16.8 -	305	Contributions à l'assurance accidents		
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	3 477 007.85	3 386 200.00 N 194 999.87	3 528 866.12	142 666.12 +	4.2 +	306	Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas		
307 Rentenleistungen	2 567 966.35	2 660 000.00 N 10 524.60	2 401 768.35	258 231.65 -	9.7 -	307	Prestations aux retraités		
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	442 522.50	878 900.00 N 218 956.55	682 631.65	196 268.35 -	22.3 -	308	Indemnités versées au person- nel temporaire		
309 Uebrig	15 781 065.87	20 665 000.00 N 3 277 255.21	16 277 126.82	4 387 873.18 -	21.2 -	309	Autres charges de personnel		
31 Sachaufwand	578 204 597.53	648 996 000.00	617 041 516.77	31 954 483.23 -	4.9 -				31 Biens, services et marchan- dises
		N 16 852 904.60							
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	36 633 564.26	39 729 100.00 N 1 453 049.23	37 138 846.95	2 590 253.05 -	6.5 -	310	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique		
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	52 921 064.35	55 759 800.00 N 1 084 660.53	52 666 398.84	3 093 401.16 -	5.5 -	311	Mobilier, machines, véhicules		
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	28 227 432.84	30 238 600.00 N 274 056.35	28 390 591.74	1 848 008.26 -	6.1 -	312	Eau, énergie et combustibles		
313 Verbrauchsmaterialien	56 781 811.07	59 484 700.00 N 2 372 823.11	59 564 739.21	80 039.21 +	0.1 +	313	Autres marchandises		
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	34 523 769.01	39 167 200.00 N 478 088.98	36 653 420.29	2 513 779.71 -	6.4 -	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles		
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	21 563 718.80	22 636 400.00 N 706 595.63	20 297 357.23	2 339 042.77 -	10.3 -	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier		
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	55 598 901.70	62 419 300.00 N 2 555 645.20	61 942 916.85	476 383.15 -	0.8 -	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation		
317 Spesenentschädigungen	16 214 677.06	17 156 900.00 N 852 292.08	16 178 909.36	977 990.64 -	5.7 -	317	Dédommagements		
318 Dienstleistungen und Honorare	228 624 255.97	271 597 400.00 N 5 544 336.37	258 926 512.73	12 670 887.27 -	4.7 -	318	Honoraires et prestations de service		
319 Uebrig	47 115 402.47	50 806 600.00 N 1 531 357.12	45 281 823.57	5 524 776.43 -	10.9 -	319	Frais divers		

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

STAAT ohne Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		ETAT financements speciaux non inclus
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
32 Passivzinsen	281 285 666.05	345 661 100.00	251 179 817.51	94 481 282.49 -	27.3 -	32 Intérêts passifs
		N 12 942 663.05				
320 Laufende Verpflichtungen	3 771 590.35	2 761 100.00	108 818.66	2 652 281.34 -	96.1 -	320 Engagements courants
		N 602.45				
321 Kurzfristige Schulden	29 625 331.57	57 000 000.00	11 249 835.45	45 750 164.55 -	80.3 -	321 Dettes à court terme
322 Mittel- und langfristige Schulden	232 230 382.43	276 400 000.00	217 878 949.85	58 521 050.15 -	21.2 -	322 Dettes à moyen et à long terme
323 Sonderrechnungen	1 296 837.85	1 500 000.00	1 000 152.95	499 847.05 -	33.3 -	323 Dettes envers des entités par- ticulières
329 Uebrige	14 361 523.85	8 000 000.00	20 942 060.60	12 942 060.60 +	161.8 +	329 Autres intérêts passifs
		N 12 942 060.60				
33 Abschreibungen	362 593 550.23	459 649 400.00	431 134 199.25	28 515 200.75 -	6.2 -	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	59 612 568.00	58 961 900.00	43 206 429.39	15 755 470.61 -	26.7 -	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	302 247 671.23	400 687 500.00	320 333 788.26	80 353 711.74 -	20.1 -	331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	733 311.00	0.00	67 593 981.60	67 593 981.60 +		332 Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	176 847 922.90	174 800 000.00	179 549 191.50	4 749 191.50 +	2.7 +	34 Parts et contributions sans affectation
		N 1 393 763.50				
340 Einnahmenanteile an Gemeinden	17 067 931.90	16 000 000.00	17 393 763.50	1 393 763.50 +	8.7 +	340 Parts de recettes destinées à des communes
		N 1 393 763.50				
341 Beiträge an Gemeinden	159 779 991.00	158 800 000.00	162 155 428.00	3 355 428.00 +	2.1 +	341 Contributions à des communes
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	251 718 794.68	245 295 700.00	335 013 446.34	89 717 746.34 +	36.6 +	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
		N 106 616 990.09				
351 Kantone	28 535 076.35	29 095 000.00	34 519 588.95	5 424 588.95 +	18.6 +	351 Cantons
		N 20 854 766.95				
352 Gemeinden	223 183 718.33	216 200 700.00	300 493 857.39	84 293 157.39 +	39.0 +	352 Communes
		N 85 762 223.14				
36 Eigene Beiträge	2 455 028 666.81	2 526 847 300.00	2 531 517 889.64	4 670 589.64 +	0.2 +	36 Subventions accordées
		N 57 628 097.47				
360 Bund	241 327 563.25	234 408 300.00	207 393 543.45	27 014 756.55 -	11.5 -	360 Confédération
361 Kantone	66 876 420.40	71 053 000.00	77 265 243.02	6 212 243.02 +	8.7 +	361 Cantons
		N 6 784 952.57				
362 Gemeinden	481 366 492.20	475 053 800.00	476 956 153.20	1 902 353.20 +	0.4 +	362 Communes
		N 3 540 363.40				
363 Eigene Anstalten	533 848.55	1 135 600.00	493 952.75	641 647.25 -	56.5 -	363 Etablissements de l'Etat
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	435 591 831.83	461 691 200.00	473 012 299.69	11 321 099.69 +	2.5 +	364 Sociétés d'économie mixte
		N 23 250 777.00				
365 Private Institutionen	406 652 462.07	428 523 800.00	419 854 744.18	8 669 055.82 -	2.0 -	365 Institutions privées
		N 2 273 902.55				
366 Private Haushalte	821 890 123.55	853 801 000.00	875 564 513.95	21 763 513.95 +	2.5 +	366 Personnes physiques
		N 21 778 101.95				
367 Ausland	789 924.96	1 180 600.00	977 439.40	203 160.60 -	17.2 -	367 Etranger

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

STAAT ohne Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		ETAT financements speciaux non inclus
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
37 Durchlaufende Beiträge	693 167 186.55	659 727 500.00	715 742 913.81	56 015 413.81+	8.5+	37 Subventions redistribuées
370 Bund	137 809.00	220 000.00	71 383.00	148 617.00-	67.6-	370 Confédération
372 Gemeinden	178 192 419.18	149 405 000.00	191 006 984.83	41 601 984.83+	27.8+	372 Communes
373 Eigene Anstalten	16 053 837.80	24 250 000.00	19 566 307.15	4 683 692.85-	19.3-	373 Etablissements de l'Etat
374 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	1 551 644.80	600 000.00	764 967.55	164 967.55+	27.5+	374 Sociétés d'économie mixte
375 Private Institutionen	20 035 885.60	25 192 500.00	22 551 921.40	2 640 578.60-	10.5-	375 Institutions privées
376 Private Haushalte	477 195 590.17	460 060 000.00	481 781 349.88	21 721 349.88+	4.7+	376 Personnes physiques
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	16 453 116.59	0.00	761 497.08	761 497.08+		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	16 453 116.59	0.00	761 497.08	761 497.08+		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	53 034 025.16	56 580 600.00 N 3 576 853.65	52 504 346.06	4 076 253.94-	7.2-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	36 727 068.31	42 120 600.00 N 376 853.65	38 029 247.66	4 091 352.34-	9.7-	390 Charges dues à des imputations internes
391 Verrechnete Zinsen	132 685.85	0.00	41 924.10	41 924.10+		391 Intérêts imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	16 174 271.00	14 460 000.00 N 3 200 000.00	14 433 174.30	26 825.70-	0.2-	399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

STAAT ohne Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		ETAT financements speciaux non inclus
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Ertrag						Revenus
40 Steuern	3 935 496 898.70	4 081 400 000.00	3 946 969 815.44	134 430 184.56 -	3.3 -	40 Impôts
400 Einkommens- und Vermögenssteuern	3 096 882 336.25	3 102 000 000.00	3 101 702 494.48	297 505.52 -	0.0	400 Impôts sur le revenu et sur la fortune
401 Ertrags- und Kapitalsteuern	282 418 098.10	442 200 000.00	286 697 430.65	155 502 569.35 -	35.2 -	401 Impôt sur le bénéfice et le capital
403 Vermögensgewinnsteuern	68 985 903.90	53 000 000.00	51 921 261.95	1 078 738.05 -	2.0 -	403 Impôts sur les gains en capital
404 Vermögensverkehrssteuern	102 612 146.89	98 900 000.00	114 121 050.45	15 221 050.45 +	15.4 +	404 Droits de mutation et de timbre
405 Erbschafts- und Schenkungssteuern	85 136 161.70	80 000 000.00	86 961 843.95	6 961 843.95 +	8.7 +	405 Impôts sur les successions et donations
406 Besitz- und Aufwandsteuern	299 462 251.86	305 300 000.00	305 565 733.96	265 733.96 +	0.1 +	406 Impôts sur la possession et sur la dépense
41 Regalien und Konzessionen	8 097 263.25	8 085 000.00	8 375 408.95	290 408.95 +	3.6 +	41 Régales, concessions
410 Erträge aus Regalien	5 094 384.45	4 850 000.00	5 227 355.10	377 355.10 +	7.8 +	410 Recettes des régales
411 Konzessionen und Patente	3 002 878.80	3 235 000.00	3 148 053.85	86 946.15 -	2.7 -	411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	321 161 286.87	374 113 200.00	578 597 018.47	204 483 818.47 +	54.7 +	42 Revenus des biens
420 Banken	1 858 771.81	1 288 400.00	1 191 712.26	96 687.74 -	7.5 -	420 Banques
421 Guthaben	11 986 406.25	14 215 500.00	19 060 449.35	4 844 949.35 +	34.1 +	421 Avoirs
422 Anlagen des Finanzvermögens	24 065 335.75	9 512 000.00	26 209 478.50	16 697 478.50 +	175.5 +	422 Capitaux du patrimoine financier
423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	2 099 628.70	3 120 000.00	2 917 005.10	202 994.90 -	6.5 -	423 Immeubles du patrimoine financier
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	38 304 423.30	17 810 000.00	186 495 264.20	168 685 264.20 +	947.1 +	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	1 581 980.25	90 000.00	149 463.15	59 463.15 +	66.1 +	425 Prêts du patrimoine administratif
426 Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	42 956 950.00	11 300 000.00	21 447 350.00	10 147 350.00 +	89.8 +	426 Participations permanentes du patrimoine administratif
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	21 827 774.66	22 377 300.00	24 709 690.21	2 332 390.21 +	10.4 +	427 Immeubles du patrimoine administratif
429 Uebrige	176 480 016.15	294 400 000.00	296 416 605.70	2 016 605.70 +	0.7 +	429 Autres revenus
43 Entgelte	551 757 801.22	523 494 300.00	575 398 712.55	51 904 412.55 +	9.9 +	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	160 762 854.93	148 194 200.00	168 039 551.43	19 845 351.43 +	13.4 +	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimplatz-, Kostgelder	119 760 708.67	120 608 500.00	127 787 520.42	7 179 020.42 +	6.0 +	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433 Schulgelder	26 472 860.65	27 274 600.00	27 455 174.12	180 574.12 +	0.7 +	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgeldern, Dienstleistungen	92 097 686.35	86 728 800.00	93 669 400.43	6 940 600.43 +	8.0 +	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	39 455 741.53	40 373 300.00	39 009 765.99	1 363 534.01 -	3.4 -	435 Ventes
436 Rückerstattungen	68 568 065.45	66 198 300.00	76 849 094.94	10 650 794.94 +	16.1 +	436 Remboursements
437 Bussen	36 123 543.66	27 381 500.00	33 664 338.50	6 282 838.50 +	22.9 +	437 Amendes
438 Eigenleistungen für Investitionen	1 858 392.50	950 000.00	1 594 144.15	644 144.15 +	67.8 +	438 Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
439 Uebrige	6 657 947.48	5 785 100.00	7 329 722.57	1 544 622.57 +	26.7 +	439 Autres contributions

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

STAAT ohne Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		ETAT financements speciaux non inclus
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	744 086 583.07	770 550 000.00	668 376 571.87	102 173 428.13-	13.3-	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 Anteile an Bundeseinnahmen	620 721 546.07	689 025 000.00	586 564 923.87	102 460 076.13-	14.9-	440 Parts à des recettes fédérales
442 Anteile an Gemeindeeinnahmen	40 557 313.00	0.00	0.00	0.00		442 Parts à des recettes communales
444 Kantonsbeiträge	82 807 724.00	81 525 000.00	81 811 648.00	286 648.00+	0.4+	444 Subventions cantonales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	319 578 835.85	337 064 900.00	341 096 703.80	4 031 803.80+	1.2+	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	1 191 263.20	3 348 000.00	1 740 636.60	1 607 363.40-	48.0-	450 Confédération
451 Kantone	12 073 138.15	13 057 500.00	14 704 397.75	1 646 897.75+	12.6+	451 Cantons
452 Gemeinden	306 314 434.50	320 659 400.00	324 651 669.45	3 992 269.45+	1.2+	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 116 482 578.98	1 159 790 300.00	1 168 022 352.15	8 232 052.15+	0.7+	46 Subventions acquises
460 Bund	761 609 943.46	794 814 100.00	806 641 856.43	11 827 756.43+	1.5+	460 Confédération
461 Kantone	79 263 356.05	82 855 400.00	83 327 239.01	471 839.01+	0.6+	461 Cantons
462 Gemeinden	272 076 885.76	279 017 100.00	274 034 882.10	4 982 217.90-	1.8-	462 Communes
463 Eigene Anstalten	723 773.00	427 500.00	295 848.00	131 652.00-	30.8-	463 Etablissements de l'Etat
465 Private und Institutionen	2 119 649.59	1 987 000.00	2 194 393.97	207 393.97+	10.4+	465 Personnes physiques et institutions
469 Uebrige	688 971.12	689 200.00	1 528 132.64	838 932.64+	121.7+	469 Autres subventions
47 Durchlaufende Beiträge	693 167 186.55	659 727 500.00	715 742 913.81	56 015 413.81+	8.5+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	660 576 460.65	613 942 500.00	679 038 814.11	65 096 314.11+	10.6+	470 Confédération
471 Kantone	3 535 631.70	3 500 000.00	3 590 154.40	90 154.40+	2.6+	471 Cantons
472 Gemeinden	607 318.90	745 000.00	690 799.05	54 200.95-	7.3-	472 Communes
473 Eigene Anstalten	16 053 837.80	24 250 000.00	19 566 307.15	4 683 692.85-	19.3-	473 Etablissements de l'Etat
475 Private Institutionen	10 956 936.70	15 290 000.00	11 976 183.25	3 313 816.75-	21.7-	475 Institutions privées
477 Ausland	1 437 000.80	2 000 000.00	880 655.85	1 119 344.15-	56.0-	477 Etranger
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	8 066 599.08	0.00	13 713 116.59	13 713 116.59+		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
481 Abschluss Besondere Rechnungen	8 066 599.08	0.00	13 713 116.59	13 713 116.59+		481 Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	96 052 324.06	159 889 600.00	72 993 872.11	86 895 727.89-	54.3-	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	36 737 546.01	42 133 600.00	38 039 396.56	4 094 203.44-	9.7-	490 Revenus provenant d'imputations internes
492 Verrechnete Abschreibungen	49 612 619.85	114 171 300.00	31 243 551.10	82 927 748.90-	72.6-	492 Amortissements imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	9 702 158.20	3 584 700.00	3 710 924.45	126 224.45+	3.5+	499 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

STAAT ohne Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		ETAT financements speciaux non inclus
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	820 122 793.34	860 566 800.00	768 773 150.65	91 793 649.35 -	10.7 -	Dépenses
		N 10 207 453.93				
Einnahmen	486 427 343.43	374 886 800.00	370 125 233.40	4 761 566.60 -	1.3 -	Recettes
Saldo	333 695 449.91 -	485 680 000.00 -	398 647 917.25 -	87 032 082.75 +	17.9 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	499 879 910.09	505 476 300.00	451 740 589.32	53 735 710.68 -	10.6 -	50 Investissements propres
		N 1 196 654.08				
500 Grundstücke	8 262.10	100 000.00	0.00	100 000.00 -	100.0 -	500 Terrains non bâtis
501 Tiefbauten	96 696 461.33	132 885 000.00	93 680 314.90	39 204 685.10 -	29.5 -	501 Ouvrages de génie civil
502 Nationalstrassen	142 674 033.15	160 975 000.00	180 852 780.15	19 877 780.15 +	12.3 +	502 Routes nationales
503 Hochbauten	201 946 661.42	136 121 000.00	119 877 993.45	16 243 006.55 -	11.9 -	503 Terrains bâtis
505 Waldungen	1 239 967.95	1 400 000.00	1 036 321.35	363 678.65 -	26.0 -	505 Forêts
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	52 314 524.14	70 305 300.00	54 293 179.47	16 012 120.53 -	22.8 -	506 Mobilier, machines, véhicules
		N 1 196 654.08				
509 Uebrige	5 000 000.00	3 690 000.00	2 000 000.00	1 690 000.00 -	45.8 -	509 Autres biens
52 Darlehen und Beteiligungen	967 500.00	950 000.00	741 428.35	208 571.65 -	22.0 -	52 Prêts et participations permanentes
522 Gemeinden	967 500.00	900 000.00	685 053.25	214 946.75 -	23.9 -	522 Communes
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		50 000.00	56 375.10	6 375.10 +	12.8 +	524 Sociétés d'économie mixte
56 Eigene Beiträge	248 026 086.07	295 040 500.00	239 727 996.95	55 312 503.05 -	18.7 -	56 Subventions accordées
		N 9 010 799.85				
560 Bund	1 796 920.00	0.00	0.00	0.00		560 Confédération
562 Gemeinden	56 167 634.20	55 083 000.00	28 726 794.75	26 356 205.25 -	47.8 -	562 Communes
		N 55 158.10				
563 Eigene Anstalten	74 557 207.35	83 212 000.00	83 197 713.00	14 287.00 -	0.0	563 Etablissements de l'Etat
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	78 677 808.20	115 039 500.00	95 744 199.45	19 295 300.55 -	16.8 -	564 Sociétés d'économie mixte
		N 8 298 041.75				
565 Private Institutionen	36 826 516.32	41 706 000.00	32 059 289.75	9 646 710.25 -	23.1 -	565 Institutions privées
		N 657 600.00				
57 Durchlaufende Beiträge	68 284 925.43	59 100 000.00	76 563 136.03	17 463 136.03 +	29.5 +	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	50 702 053.63	42 150 000.00	55 934 910.03	13 784 910.03 +	32.7 +	572 Communes
574 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		1 000 000.00	0.00	1 000 000.00 -	100.0 -	574 Sociétés d'économie mixte
575 Private Institutionen	17 582 871.80	15 950 000.00	20 628 226.00	4 678 226.00 +	29.3 +	575 Institutions privées
58 Uebrige zu aktivierende Ausgaben	2 964 371.75	0.00	0.00	0.00		58 Autres dépenses à porter à l'actif
580 Materielle Enteignungen	2 964 371.75	0.00	0.00	0.00		580 Expropriations

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

STAAT ohne Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		ETAT financements speciaux non inclus
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
	Einnahmen					
60 Abgang von Sachgütern	7 426 648.95	270 000.00	492 450.95	222 450.95+	82.4+	60 Transfers au patrimoine financier
600 Grundstücke	338 687.25	200 000.00	429 862.05	229 862.05+	114.9+	600 Terrains non bâtis
601 Tiefbauten	95 696.80	20 000.00	33 636.05	13 636.05+	68.2+	601 Ouvrages de génie civil
605 Waldungen	20 623.90	50 000.00	28 952.85	21 047.15-	42.1-	605 Forêts
609 Uebrige	6 971 641.00	0.00	0.00	0.00		609 Autres biens
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	157 729 404.10	2 977 000.00	5 696 169.50	2 719 169.50+	91.3+	62 Remboursement de prêts et de participations
620 Bund	115 696 800.00	0.00	0.00	0.00		620 Confédération
622 Gemeinden	723 550.00	700 000.00	750 550.00	50 550.00+	7.2+	622 Communes
623 Eigene Anstalten	17 500 000.00	0.00	0.00	0.00		623 Etablissements de l'Etat
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	23 540 000.00	2 207 000.00	4 597 002.20	2 390 002.20+	108.3+	624 Sociétés d'économie mixte
625 Private Institutionen	166 689.00	0.00	0.00	0.00		625 Institutions privées
626 Private Haushalte	102 365.10	70 000.00	348 617.30	278 617.30+	398.0+	626 Personnes physiques
63 Rückerstattungen für Sachgüter	64 657 365.95	99 184 000.00	53 974 597.00	45 209 403.00-	45.6-	63 Facturations à des tiers
631 Tiefbauten	8 951 770.15	25 082 000.00	13 176 826.35	11 905 173.65-	47.5-	631 Ouvrages de génie civil
633 Hochbauten	5 676 745.20	9 390 000.00	5 696 154.25	3 693 845.75-	39.3-	633 Terrains bâtis
634 Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds	50 028 850.60	64 712 000.00	35 101 616.40	29 610 383.60-	45.8-	634 Subventions d'investissement Fonds de la dîme hospitalière
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	9 151 008.65	11 300 000.00	9 297 203.72	2 002 796.28-	17.7-	64 Remboursement de subventions accordées
642 Gemeinden	1 420 245.50	2 800 000.00	1 544 608.85	1 255 391.15-	44.8-	642 Communes
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	7 638 004.00	8 500 000.00	7 393 257.35	1 106 742.65-	13.0-	644 Sociétés d'économie mixte
645 Private Institutionen	92 759.15	0.00	359 337.52	359 337.52+		645 Institutions privées
66 Beiträge für eigene Rechnung	179 177 990.35	202 055 800.00	224 101 676.20	22 045 876.20+	10.9+	66 Subventions acquises
660 Bund	155 357 848.00	175 368 000.00	193 079 950.05	17 711 950.05+	10.1+	660 Confédération
661 Kantone	107 750.00	180 000.00	140 000.00	40 000.00-	22.2-	661 Cantons
662 Gemeinden	18 367 518.05	22 189 500.00	27 593 573.05	5 404 073.05+	24.4+	662 Communes
663 Eigene Anstalten	5 114 668.85	4 317 300.00	3 243 089.65	1 074 210.35-	24.9-	663 Etablissements de l'Etat
669 Uebrige	230 205.45	1 000.00	45 063.45	44 063.45+	>999.9+	669 Autres subventions
67 Durchlaufende Beiträge	68 284 925.43	59 100 000.00	76 563 136.03	17 463 136.03+	29.5+	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	68 284 925.43	59 100 000.00	76 563 136.03	17 463 136.03+	29.5+	670 Confédération

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Behörden (BEH)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Autorités (AUT)
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Laufende Rechnung Aufwand	12 913 981.40	13 875 200.00	12 672 660.75	1 202 539.25 -	8.7 -	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	261 019.15	201 500.00	244 529.75	43 029.75 +	21.4 +	Revenus
Saldo	12 652 962.25 -	13 673 700.00 -	12 428 131.00 -	1 245 569.00 +	9.1 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	9 678 412.25	10 364 000.00	9 577 850.50	786 149.50 -	7.6 -	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	4 248 024.50	4 813 700.00	4 280 899.25	532 800.75 -	11.1 -	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 338 461.65	3 569 900.00	3 450 677.85	119 222.15 -	3.3 -	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	357 387.15	379 000.00	337 996.80	41 003.20 -	10.8 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	696 814.95	476 400.00	510 112.90	33 712.90 +	7.1 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	17 228.95	21 600.00	16 919.35	4 680.65 -	21.7 -	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	2 280.00	2 300.00	2 280.00	20.00 -	0.9 -	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 Rentenleistungen	956 870.70	1 010 000.00	931 635.25	78 364.75 -	7.8 -	307 Prestations aux retraités
309 Uebrig	61 344.35	91 100.00	47 329.10	43 770.90 -	48.0 -	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 993 566.65	2 287 000.00	1 893 722.75	393 277.25 -	17.2 -	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	579 145.60	590 600.00	569 840.30	20 759.70 -	3.5 -	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	48 721.60	50 600.00	63 931.30	13 331.30 +	26.3 +	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	14 730.45	18 000.00	14 590.30	3 409.70 -	18.9 -	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	726.65	1 700.00	923.40	776.60 -	45.7 -	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	5 080.45	10 800.00	887.35	9 912.65 -	91.8 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	108 289.70	120 000.00	115 208.90	4 791.10 -	4.0 -	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	122 342.25	132 700.00	122 871.70	9 828.30 -	7.4 -	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	783 562.00	972 400.00	681 264.00	291 136.00 -	29.9 -	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	330 967.95	390 200.00	324 205.50	65 994.50 -	16.9 -	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	1 214 210.00	1 193 500.00	1 178 959.00	14 541.00 -	1.2 -	36 Subventions accordées
361 Kantone	447 710.00	415 000.00	411 554.00	3 446.00 -	0.8 -	361 Cantons
365 Private Institutionen	766 500.00	778 500.00	767 405.00	11 095.00 -	1.4 -	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	27 792.50	30 700.00	22 128.50	8 571.50 -	27.9 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	27 792.50	30 700.00	22 128.50	8 571.50 -	27.9 -	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Behörden (BEH)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Autorités (AUT)
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	261 019.15	201 500.00	244 529.75	43 029.75+	21.4+	43 Contributions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	114 950.20	45 000.00	86 863.90	41 863.90+	93.0+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	5 379.40	0.00	21 156.00	21 156.00+		435 Ventes
436 Rückerstattungen	140 689.55	156 500.00	136 509.85	19 990.15-	12.8-	436 Remboursements
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	168 655.50	0.00	0.00	0.00		Dépenses
Saldo	168 655.50-	0.00	0.00	0.00		Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	168 655.50	0.00	0.00	0.00		50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	168 655.50	0.00	0.00	0.00		506 Mobilier, machines, véhicules

Behörden	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Autorités
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		Ecart budgétaire CHF %		
4100 Grosser Rat / Ständeräte									4100 Grand Conseil / Députation au Conseil des Etats
Laufende Rechnung Aufwand	4 729 249.15	N	5 262 200.00		4 503 444.60		758 755.40 -	14.4 -	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	76.90		500.00		38.70		461.30 -	92.3 -	Revenus
Saldo	4 729 172.25 -		5 261 700.00 -		4 503 405.90 -		758 294.10 +	14.4 -	Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	2 591 765.60	N	3 190 500.00		2 626 259.25		564 240.75 -	17.7 -	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	2 434 418.70		3 006 000.00	1 303.90	2 467 091.05		538 908.95 -	17.9 -	300 * Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	98 422.90		114 700.00		103 560.55		11 139.45 -	9.7 -	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	34 009.15		40 700.00		26 042.05		14 657.95 -	36.0 -	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	21 924.65	N	25 300.00	1 303.90	26 603.90		1 303.90 +	5.2 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	710.20		1 500.00		681.70		818.30 -	54.6 -	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	2 280.00		2 300.00		2 280.00		20.00 -	0.9 -	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
31 Sachaufwand	1 397 965.15		1 318 200.00		1 142 237.95		175 962.05 -	13.3 -	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	560 609.80		569 200.00		557 042.00		12 158.00 -	2.1 -	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
318 * Dienstleistungen und Honorare	702 093.55		668 000.00		521 963.10		146 036.90 -	21.9 -	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebrig	135 261.80		81 000.00		63 232.85		17 767.15 -	21.9 -	319 * Frais divers
36 Eigene Beiträge	715 500.00		727 500.00		715 500.00		12 000.00 -	1.6 -	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	715 500.00		727 500.00		715 500.00		12 000.00 -	1.6 -	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	24 018.40		26 000.00		19 447.40		6 552.60 -	25.2 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	24 018.40		26 000.00		19 447.40		6 552.60 -	25.2 -	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag									Revenus
43 Entgelte	76.90		500.00		38.70		461.30 -	92.3 -	43 Contributions
436 Rückerstattungen	76.90		500.00		38.70		461.30 -	92.3 -	436 Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Behörden	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Autorités
4120 Regierungsrat	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4120 Conseil-exécutif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	4 032 032.65	3 973 200.00	3 833 662.50	139 537.50 -	3.5 -	Charges
	N	9 368.50				
Ertrag	109 429.40	155 000.00	123 591.75	31 408.25 -	20.3 -	Revenus
Saldo	3 922 603.25 -	3 818 200.00 -	3 710 070.75 -	108 129.25 +	2.8 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	3 253 962.50	3 111 500.00	3 029 454.15	82 045.85 -	2.6 -	30 Charges de personnel
	N	8 463.50				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	1 813 605.80	1 807 700.00	1 813 808.20	6 108.20 +	0.3 +	300 Autorités, commissions et juges
	N	6 108.20				
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals		4 100.00	0.00	4 100.00 -	100.0 -	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	115 600.00	115 400.00	108 154.80	7 245.20 -	6.3 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	363 932.50	169 900.00	172 255.30	2 355.30 +	1.4 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
	N	2 355.30				
305 Unfallversicherungsbeiträge	3 953.50	4 400.00	3 600.60	799.40 -	18.2 -	305 Contributions à l'assurance accidents
307 Rentenleistungen	956 870.70	1 010 000.00	931 635.25	78 364.75 -	7.8 -	307 Prestations aux retraités
31 Sachaufwand	279 360.15	395 700.00	340 749.35	54 950.65 -	13.9 -	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	809.00	1 500.00	818.50	681.50 -	45.4 -	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
317 Spesenentschädigungen	86 760.00	89 200.00	83 080.00	6 120.00 -	6.9 -	317 Dédommagements
319 * Uebriges	191 791.15	305 000.00	256 850.85	48 149.15 -	15.8 -	319 * Frais divers
36 Eigene Beiträge	498 710.00	466 000.00	463 459.00	2 541.00 -	0.5 -	36 Subventions accordées
	N	905.00				
361 Kantone	447 710.00	415 000.00	411 554.00	3 446.00 -	0.8 -	361 Cantons
365 Private Institutionen	51 000.00	51 000.00	51 905.00	905.00 +	1.8 +	365 Institutions privées
	N	905.00				
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	109 429.40	155 000.00	123 591.75	31 408.25 -	20.3 -	43 Contributions
436 * Rückerstattungen	109 429.40	155 000.00	123 591.75	31 408.25 -	20.3 -	436 * Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Behörden	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Autorités
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
4130 Finanzkontrolle						4130 Contrôle des finances
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	4 152 699.60	4 639 800.00	4 335 553.65	304 246.35-	6.6-	Charges
Ertrag	151 512.85	46 000.00	120 899.30	74 899.30+	162.8+	Revenus
Saldo	4 001 186.75-	4 593 800.00-	4 214 654.35-	379 145.65+	8.3-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	3 832 684.15	4 062 000.00	3 922 137.10	139 862.90-	3.4-	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 240 038.75	3 451 100.00	3 347 117.30	103 982.70-	3.0-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	207 778.00	222 900.00	203 799.95	19 100.05-	8.6-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	310 957.80	281 200.00	311 253.70	30 053.70+	10.7+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	12 565.25	15 700.00	12 637.05	3 062.95-	19.5-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebrig	61 344.35	91 100.00	47 329.10	43 770.90-	48.0-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	316 241.35	573 100.00	410 735.45	162 364.55-	28.3-	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	17 726.80	19 900.00	11 979.80	7 920.20-	39.8-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilen, Maschinen, Fahrzeuge	48 721.60	50 600.00	63 931.30	13 331.30+	26.3+	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	14 730.45	18 000.00	14 590.30	3 409.70-	18.9-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	726.65	1 700.00	923.40	776.60-	45.7-	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	5 080.45	10 800.00	887.35	9 912.65-	91.8-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	108 289.70	120 000.00	115 208.90	4 791.10-	4.0-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	35 582.25	43 500.00	39 791.70	3 708.30-	8.5-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	81 468.45	304 400.00	159 300.90	145 099.10-	47.7-	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	3 915.00	4 200.00	4 121.80	78.20-	1.9-	319 Frais divers
39 Interne Verrechnungen	3 774.10	4 700.00	2 681.10	2 018.90-	43.0-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	3 774.10	4 700.00	2 681.10	2 018.90-	43.0-	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	151 512.85	46 000.00	120 899.30	74 899.30+	162.8+	43 Contributions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	114 950.20	45 000.00	86 863.90	41 863.90+	93.0+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	5 379.40	0.00	21 156.00	21 156.00+		435 Ventes
436 Rückerstattungen	31 183.25	1 000.00	12 879.40	11 879.40+	>999.9+	436 Remboursements
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	168 655.50	0.00	0.00	0.00		Dépenses
Saldo	168 655.50-	0.00	0.00	0.00		Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	168 655.50	0.00	0.00	0.00		50 Investissements propres
506 Mobilen, Maschinen, Fahrzeuge	168 655.50	0.00	0.00	0.00		506 Mobilier, machines, véhicules

Staatskanzlei (STA)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Chancellerie d'Etat (CHA)
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF %		
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	16 840 897.67	N	17 519 800.00	19 789.70	16 362 332.84	1 157 467.16 -	6.6 -		Charges
Ertrag	2 102 666.45		2 841 200.00		2 097 961.71	743 238.29 -	26.2 -		Revenus
Saldo	14 738 231.22 -		14 678 600.00 -		14 264 371.13 -	414 228.87 +	2.8 -		Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	9 929 693.40	N	10 856 300.00	2 973.75	10 282 184.95	574 115.05 -	5.3 -	30	Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	75 338.40		98 000.00		82 773.80	15 226.20 -	15.5 -	300	Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	8 375 172.40		9 279 400.00		8 837 523.05	441 876.95 -	4.8 -	301	Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	545 307.75		601 900.00		545 052.65	56 847.35 -	9.4 -	303	Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	821 255.00	N	716 200.00	2 973.75	708 730.10	7 469.90 -	1.0 -	304	Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	34 489.80		44 600.00		35 969.70	8 630.30 -	19.4 -	305	Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	1 156.40		1 200.00		1 048.00	152.00 -	12.7 -	306	Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebrigens	76 973.65		115 000.00		71 087.65	43 912.35 -	38.2 -	309	Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	5 047 329.66		5 845 400.00		5 304 600.79	540 799.21 -	9.3 -	31	Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	3 019 357.05		2 664 700.00		2 616 748.73	47 951.27 -	1.8 -	310	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	223 356.80		169 500.00		167 558.80	1 941.20 -	1.1 -	311	Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	122 817.75		133 000.00		125 780.40	7 219.60 -	5.4 -	312	Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	58 745.25		58 200.00		57 152.25	1 047.75 -	1.8 -	313	Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	114 071.60		124 900.00		115 774.29	9 125.71 -	7.3 -	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	134 251.07		135 100.00		119 843.11	15 256.89 -	11.3 -	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	255 938.30		321 900.00		275 253.30	46 646.70 -	14.5 -	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	42 059.55		47 500.00		42 573.90	4 926.10 -	10.4 -	317	Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1 076 732.29		2 190 600.00		1 783 916.01	406 683.99 -	18.6 -	318	Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	96 162.20		2 000.00		619.75	1 380.25 -	69.0 -	33	Amortissements
330 Finanzvermögen	96 162.20		2 000.00		619.75	1 380.25 -	69.0 -	330	Patrimoine financier

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Staatskanzlei (STA)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Chancellerie d'Etat (CHA)
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF %		
36 Eigene Beiträge	659 072.35	N	728 000.00	16 815.95	723 016.65	4 983.35 -	0.7 -	36 Subventions accordées	
361 Kantone	184 990.85		203 000.00		201 578.90	1 421.10-	0.7-	361 Cantons	
362 Gemeinden	174 891.60		210 000.00		226 815.95	16 815.95+	8.0+	362 Communes	
		N	16 815.95						
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	165 000.00		165 000.00		165 000.00	0.00	0.0	364 Sociétés d'économie mixte	
365 Private Institutionen	134 189.90		150 000.00		129 621.80	20 378.20-	13.6-	365 Institutions privées	
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/Überschuss Besondere Rechnungen	1 045 720.26		0.00	0.00	0.00	0.00		38 Attributions aux financements spéciaux/Excédent comptes spéciaux	
381 Überschuss Besondere Rechnungen	1 045 720.26		0.00		0.00	0.00		381 Excédent comptes spéciaux	
39 Interne Verrechnungen	62 919.80		88 100.00	51 910.70	36 189.30 -	41.1 -	39 Imputations internes		
390 Verrechneter Aufwand	62 919.80		88 100.00		51 910.70	36 189.30-	41.1-	390 Charges dues à des imputations internes	
Ertrag								Revenus	
42 Vermögenserträge	53 079.70		67 900.00	63 633.25	4 266.75 -	6.3 -	42 Revenus des biens		
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	53 079.70		67 900.00		63 633.25	4 266.75-	6.3-	427 Immeubles du patrimoine administratif	
43 Entgelte	752 531.70		838 500.00	681 090.95	157 409.05 -	18.8 -	43 Contributions		
431 Gebühren für Amtshandlungen	97 366.25		115 000.00		86 765.25	28 234.75-	24.6-	431 Emoluments administratifs	
435 Verkäufe	485 624.55		577 100.00		466 358.25	110 741.75-	19.2-	435 Ventes	
436 Rückerstattungen	169 540.90		145 400.00		127 967.45	17 432.55-	12.0-	436 Remboursements	
439 Uebrige			1 000.00		0.00	1 000.00-	100.0-	439 Autres contributions	
46 Beiträge für eigene Rechnung	6 581.00		9 000.00	7 370.00	1 630.00 -	18.1 -	46 Subventions acquises		
460 Bund	6 581.00		9 000.00		7 370.00	1 630.00-	18.1-	460 Confédération	
49 Interne Verrechnungen	1 290 474.05		1 925 800.00	1 345 867.51	579 932.49 -	30.1 -	49 Imputations internes		
490 Verrechneter Ertrag	1 290 474.05		1 925 800.00		1 345 867.51	579 932.49-	30.1-	490 Revenus provenant d'imputations internes	
Investitionsrechnung								Investissements	
Ausgaben	175 576.10		17 000.00	16 597.00	403.00 -	2.4 -	Dépenses		
Saldo	175 576.10 -		17 000.00 -	16 597.00 -	403.00 +	2.4 -	Salde		
Ausgaben								Dépenses	
50 Sachgüter	175 576.10		17 000.00	16 597.00	403.00 -	2.4 -	50 Investissements propres		
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	175 576.10		17 000.00		16 597.00	403.00-	2.4-	506 Mobilier, machines, véhicules	

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Staatskanzlei	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Chancellerie d'Etat
4230 Staatskanzlei	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4230 Chancellerie d'Etat
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	13 992 355.92	14 969 700.00	14 389 880.41	579 819.59-	3.9-	Charges
	N	19 789.70				
Ertrag	2 001 224.70	2 788 700.00	2 042 963.56	745 736.44-	26.7-	Revenus
Saldo	11 991 131.22-	12 181 000.00-	12 346 916.85-	165 916.85-	1.4+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	8 626 068.75	9 271 400.00	8 860 102.80	411 297.20-	4.4-	30 Charges de personnel
	N	2 973.75				
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	75 338.40	98 000.00	82 773.80	15 226.20-	15.5-	300 * Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	7 266 291.90	7 918 900.00	7 610 560.05	308 339.95-	3.9-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	473 220.70	513 300.00	469 870.10	43 429.90-	8.5-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	718 180.20	606 900.00	609 873.75	2 973.75+	0.5+	304 Contributions à l'assurance du personnel
	N	2 973.75				
305 Unfallversicherungsbeiträge	29 909.60	38 100.00	30 979.65	7 120.35-	18.7-	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	1 156.40	1 200.00	1 048.00	152.00-	12.7-	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 * Uebriges	61 971.55	95 000.00	54 997.45	40 002.55-	42.1-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 600 918.27	4 950 200.00	4 802 208.41	147 991.59-	3.0-	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	2 874 942.60	2 472 100.00	2 471 920.98	179.02-	0.0	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	223 264.00	166 500.00	162 280.50	4 219.50-	2.5-	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	122 817.75	133 000.00	125 780.40	7 219.60-	5.4-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	57 553.50	57 600.00	57 122.55	477.45-	0.8-	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	114 071.60	124 900.00	115 774.29	9 125.71-	7.3-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	133 983.02	134 100.00	119 548.26	14 551.74-	10.9-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	255 938.30	321 900.00	275 253.30	46 646.70-	14.5-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	38 709.75	40 500.00	37 458.30	3 041.70-	7.5-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	779 637.75	1 499 600.00	1 437 069.83	62 530.17-	4.2-	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	96 152.20	2 000.00	619.75	1 380.25-	69.0-	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	96 152.20	2 000.00	619.75	1 380.25-	69.0-	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	659 072.35	728 000.00	723 016.65	4 983.35-	0.7-	36 Subventions accordées
	N	16 815.95				
361 Kantone	184 990.85	203 000.00	201 578.90	1 421.10-	0.7-	361 Cantons
362 * Gemeinden	174 891.60	210 000.00	226 815.95	16 815.95+	8.0+	362 * Communes
	N	16 815.95				
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	165 000.00	165 000.00	165 000.00	0.00	0.0	364 Sociétés d'économie mixte
365 * Private Institutionen	134 189.90	150 000.00	129 621.80	20 378.20-	13.6-	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	10 144.35	18 100.00	3 932.80	14 167.20-	78.3-	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	10 144.35	18 100.00	3 932.80	14 167.20-	78.3-	390 * Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Staatskanzlei	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Chancellerie d'Etat
4230 Staatskanzlei	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4230 Chancellerie d'Etat
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	53 079.70	67 900.00	63 633.25	4 266.75-	6.3-	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	53 079.70	67 900.00	63 633.25	4 266.75-	6.3-	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	651 089.95	786 000.00	626 092.80	159 907.20-	20.3-	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	97 266.25	115 000.00	86 740.25	28 259.75-	24.6-	431 * Emoluments administratifs
435 * Verkäufe	461 325.50	574 600.00	460 773.25	113 826.75-	19.8-	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	92 498.20	95 400.00	78 579.30	16 820.70-	17.6-	436 * Remboursements
439 Uebrige		1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	439 Autres contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	6 581.00	9 000.00	7 370.00	1 630.00-	18.1-	46 Subventions acquises
460 Bund	6 581.00	9 000.00	7 370.00	1 630.00-	18.1-	460 Confédération
49 Interne Verrechnungen	1 290 474.05	1 925 800.00	1 345 867.51	579 932.49-	30.1-	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	1 290 474.05	1 925 800.00	1 345 867.51	579 932.49-	30.1-	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	175 576.10	17 000.00	16 597.00	403.00-	2.4-	Dépenses
Saldo	175 576.10-	17 000.00-	16 597.00-	403.00+	2.4-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	175 576.10	17 000.00	16 597.00	403.00-	2.4-	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	175 576.10	17 000.00	16 597.00	403.00-	2.4-	506 Mobilier, machines, véhicules

Staatskanzlei	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag zum Ecart budgétaire		Chancellerie d'Etat
4231 Amt für Information	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4231 Office d'information
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	2 848 541.75	2 550 100.00	1 972 452.43	577 647.57 -	22.7 -	Charges
Ertrag	101 441.75	52 500.00	54 998.15	2 498.15 +	4.8 +	Revenus
Saldo	2 747 100.00 -	2 497 600.00 -	1 917 454.28 -	580 145.72 +	23.2 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	1 303 624.65	1 584 900.00	1 422 082.15	162 817.85 -	10.3 -	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 108 880.50	1 360 500.00	1 226 963.00	133 537.00 -	9.8 -	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	72 087.05	88 600.00	75 182.55	13 417.45 -	15.1 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	103 074.80	109 300.00	98 856.35	10 443.65 -	9.6 -	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	4 580.20	6 500.00	4 990.05	1 509.95 -	23.2 -	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebrig	15 002.10	20 000.00	16 090.20	3 909.80 -	19.5 -	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	446 411.39	895 200.00	502 392.38	392 807.62 -	43.9 -	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	144 414.45	192 600.00	144 827.75	47 772.25 -	24.8 -	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	92.80	3 000.00	5 278.30	2 278.30 +	75.9 +	311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	1 191.75	600.00	29.70	570.30 -	95.1 -	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	268.05	1 000.00	294.85	705.15 -	70.5 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
317 Spesenentschädigungen	3 349.80	7 000.00	5 115.60	1 884.40 -	26.9 -	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	297 094.54	691 000.00	346 846.18	344 153.82 -	49.8 -	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	10.00	0.00	0.00	0.00		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	10.00	0.00	0.00	0.00		330 Patrimoine financier
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	1 045 720.26	0.00	0.00	0.00		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	1 045 720.26	0.00	0.00	0.00		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	52 775.45	70 000.00	47 977.90	22 022.10 -	31.5 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	52 775.45	70 000.00	47 977.90	22 022.10 -	31.5 -	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	101 441.75	52 500.00	54 998.15	2 498.15 +	4.8 +	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	100.00	0.00	25.00	25.00 +		431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	24 299.05	2 500.00	5 585.00	3 085.00 +	123.4 +	435 Ventes
436 Rückerstattungen	77 042.70	50 000.00	49 388.15	611.85 -	1.2 -	436 Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion (VOL)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'économie publique (ECO)
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF %		
Laufende Rechnung Aufwand	657 194 096.58	649 579 000.00	654 673 507.60	654 673 507.60	5 094 507.60+	0.8+			Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	545 964 284.89	521 937 300.00	545 298 626.18	545 298 626.18	23 361 326.18+	4.5+			Revenus
Saldo	111 229 811.69-	127 641 700.00-	109 374 881.42-	109 374 881.42-	18 266 818.58+	14.3-			Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	95 249 041.23	99 110 600.00	91 937 659.15	91 937 659.15	7 172 940.85-	7.2-	30		Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	152 084.55	207 500.00	141 688.45	141 688.45	65 811.55-	31.7-	300		Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	79 777 825.58	84 083 500.00	77 771 618.15	77 771 618.15	6 311 881.85-	7.5-	301		Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	5 089 930.30	5 370 800.00	4 749 427.70	4 749 427.70	621 372.30-	11.6-	303		Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	7 678 506.25	6 418 600.00	6 578 845.95	6 578 845.95	160 245.95+	2.5+	304		Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	1 177 459.40	1 209 500.00	1 143 723.55	1 143 723.55	65 776.45-	5.4-	305		Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	710 580.40	743 300.00	689 392.50	689 392.50	53 907.50-	7.3-	306		Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 Rentenleistungen	17 823.10	110 000.00	115 067.45	115 067.45	5 067.45+	4.6+	307		Prestations aux retraités
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	118 026.85	72 000.00	57 044.75	57 044.75	14 955.25-	20.8-	308		Indemnités versées au personnel temporaire
309 Uebrigens	526 804.80	895 400.00	690 850.65	690 850.65	204 549.35-	22.8-	309		Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	31 831 729.58	34 297 100.00	29 552 075.77	29 552 075.77	4 745 024.23-	13.8-	31		Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 612 189.66	1 887 500.00	1 525 559.29	1 525 559.29	361 940.71-	19.2-	310		Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 505 330.40	3 128 900.00	2 192 733.24	2 192 733.24	936 166.76-	29.9-	311		Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 504 489.55	1 680 400.00	1 518 588.25	1 518 588.25	161 811.75-	9.6-	312		Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	5 348 772.13	5 376 300.00	4 361 228.18	4 361 228.18	1 015 071.82-	18.9-	313		Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 419 904.80	2 073 400.00	1 585 026.40	1 585 026.40	488 373.60-	23.6-	314		Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	932 357.76	1 132 400.00	1 040 618.55	1 040 618.55	91 781.45-	8.1-	315		Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 793 164.88	2 500 800.00	2 295 023.65	2 295 023.65	205 776.35-	8.2-	316		Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	2 156 635.35	2 325 800.00	2 058 865.50	2 058 865.50	266 934.50-	11.5-	317		Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	14 398 104.40	13 854 400.00	12 738 519.71	12 738 519.71	1 115 880.29-	8.1-	318		Honoraires et prestations de service
319 Uebrigens	160 780.65	337 200.00	235 913.00	235 913.00	101 287.00-	30.0-	319		Frais divers
33 Abschreibungen	53 569.30	7 300.00	449 157.60	449 157.60	441 857.60+	>999.9+	33		Amortissements
330 Finanzvermögen	53 569.30	7 300.00	449 157.60	449 157.60	441 857.60+	>999.9+	330		Patrimoine financier

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion (VOL)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'économie publique (ECO)
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF %		
36 Eigene Beiträge	37 807 595.95	42 718 200.00	37 709 143.35	5 009 056.65 -	11.7 -	36 Subventions accordées			
		N 251 301.65							
360 Bund	35 616.00	36 300.00	35 616.00	684.00-	1.9-	360 Confédération			
361 Kantone	5 886 346.20	5 359 000.00	5 349 423.65	9 576.35-	0.2-	361 Cantons			
362 Gemeinden	4 838 507.90	4 915 000.00	4 933 040.40	18 040.40+	0.4+	362 Communes			
		N 245 756.75							
365 Private Institutionen	27 047 125.85	32 407 900.00	27 391 063.30	5 016 836.70-	15.5-	365 Institutions privées			
		N 5 544.90							
37 Durchlaufende Beiträge	484 637 587.77	467 860 500.00	489 484 513.33	21 624 013.33+	4.6+	37 Subventions redistribuées			
370 Bund	137 809.00	210 000.00	71 383.00	138 617.00-	66.0-	370 Confédération			
372 Gemeinden	4 450 765.20	3 990 000.00	4 756 868.75	766 868.75+	19.2+	372 Communes			
374 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	1 551 644.80	600 000.00	764 967.55	164 967.55+	27.5+	374 Sociétés d'économie mixte			
375 Private Institutionen	1 319 618.90	3 020 500.00	2 110 694.15	909 805.85-	30.1-	375 Institutions privées			
376 Private Haushalte	477 177 749.87	460 040 000.00	481 780 599.88	21 740 599.88+	4.7+	376 Personnes physiques			
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	354 375.35	0.00	0.00	0.00		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux			
381 Überschuss Besondere Rechnungen	354 375.35	0.00	0.00	0.00		381 Excédent comptes spéciaux			
39 Interne Verrechnungen	7 260 197.40	5 585 300.00	5 540 958.40	44 341.60 -	0.8 -	39 Imputations internes			
390 Verrechneter Aufwand	218 099.80	275 300.00	233 803.30	41 496.70-	15.1-	390 Charges dues à des imputations internes			
399 Verschiedene interne Verrechnungen	7 042 097.60	5 310 000.00	5 307 155.10	2 844.90-	0.1-	399 Imputations internes diverses			
Ertrag						Revenus			
41 Regalien und Konzessionen	4 404 011.00	4 055 000.00	4 213 144.50	158 144.50+	3.9+	41 Régales, concessions			
410 Erträge aus Regalien	4 293 979.00	3 950 000.00	4 103 043.50	153 043.50+	3.9+	410 Recettes des régales			
411 Konzessionen und Patente	110 032.00	105 000.00	110 101.00	5 101.00+	4.9+	411 Concessions et patentes			
42 Vermögenserträge	190 109.15	143 000.00	189 591.87	46 591.87+	32.6+	42 Revenus des biens			
425 Darlehen des Verwaltungs- vermögens	55 502.95	30 000.00	33 088.05	3 088.05+	10.3+	425 Prêts du patrimoine administratif			
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	134 606.20	113 000.00	156 503.82	43 503.82+	38.5+	427 Immeubles du patrimoine administratif			

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion (VOL)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'économie publique (ECO)
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF %		
43 Entgelte	35 063 703.83	32 282 200.00	32 649 094.11	366 894.11+	1.1+	43	Contributions		
431 Gebühren für Amtshandlungen	4 191 075.31	3 241 000.00	3 843 700.57	602 700.57+	18.6+	431	Emoluments administratifs		
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	4 182 235.95	4 150 000.00	3 546 246.35	603 753.65-	14.5-	432	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions		
433 Schulgelder	1 049 352.30	894 000.00	1 144 412.85	250 412.85+	28.0+	433	Ecolages		
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	10 624 038.23	10 097 500.00	9 817 667.55	279 832.45-	2.8-	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service		
435 Verkäufe	10 865 376.33	11 412 500.00	10 820 368.75	592 131.25-	5.2-	435	Ventes		
436 Rückerstattungen	3 125 967.16	1 537 200.00	2 557 877.54	1 020 677.54+	66.4+	436	Remboursements		
438 Eigenleistungen für Investitionen	1 024 449.15	950 000.00	915 861.15	34 138.85-	3.6-	438	Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements		
439 Uebrige	1 209.40	0.00	2 959.35	2 959.35+		439	Autres contributions		
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	25 000.00	25 000.00	23 463.90	1 536.10-	6.1-	44	Parts à des recettes et contributions sans affectation		
440 Anteile an Bundeseinnahmen	25 000.00	25 000.00	23 463.90	1 536.10-	6.1-	440	Parts à des recettes fédérales		
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	536 183.15	1 040 000.00	876 511.75	163 488.25-	15.7-	45	Remboursement de collectivités publiques		
450 Bund	536 183.15	560 000.00	471 984.75	88 015.25-	15.7-	450	Confédération		
451 Kantone		480 000.00	404 527.00	75 473.00-	15.7-	451	Cantons		
46 Beiträge für eigene Rechnung	14 074 688.54	15 975 300.00	17 336 339.22	1 361 039.22+	8.5+	46	Subventions acquises		
460 Bund	11 686 366.80	14 212 800.00	15 480 789.90	1 267 989.90+	8.9+	460	Confédération		
461 Kantone	705 866.75	460 000.00	759 650.00	299 650.00+	65.1+	461	Cantons		
463 Eigene Anstalten	195 236.00	147 500.00	4 750.00	142 750.00-	96.8-	463	Etablissements de l'Etat		
465 Private und Institutionen	1 487 218.99	1 155 000.00	1 091 149.32	63 850.68-	5.5-	465	Personnes physiques et institutions		
47 Durchlaufende Beiträge	484 637 587.77	467 860 500.00	489 484 513.33	21 624 013.33+	4.6+	47	Subventions à redistribuer		
470 Bund	484 295 052.67	467 230 500.00	489 310 790.73	22 080 290.73+	4.7+	470	Confédération		
472 Gemeinden	83 708.10	210 000.00	29 333.60	180 666.40-	86.0-	472	Communes		
475 Private Institutionen	258 827.00	420 000.00	144 389.00	275 611.00-	65.6-	475	Institutions privées		
49 Interne Verrechnungen	7 033 001.45	556 300.00	525 967.50	30 332.50-	5.5-	49	Imputations internes		
490 Verrechneter Ertrag	144 475.30	160 000.00	144 450.30	15 549.70-	9.7-	490	Revenus provenant d'imputations internes		
499 Verschiedene interne Verrechnungen	6 888 526.15	396 300.00	381 517.20	14 782.80-	3.7-	499	Imputations internes diverses		

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion (VOL)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'économie publique (ECO)
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	51 936 080.82	52 630 000.00	50 341 738.54	2 288 261.46-	4.3-	Dépenses
		55 158.10				
Einnahmen	23 303 063.00	26 179 000.00	27 805 068.20	1 626 068.20+	6.2+	Recettes
Saldo	28 633 017.82-	26 451 000.00-	22 536 670.34-	3 914 329.66+	14.8-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	6 305 872.15	7 180 000.00	4 591 353.89	2 588 646.11-	36.1-	50 Investissements propres
501 Tiefbauten	909 689.70	750 000.00	665 572.80	84 427.20-	11.3-	501 Ouvrages de génie civil
505 Waldungen	1 239 967.95	1 400 000.00	1 036 321.35	363 678.65-	26.0-	505 Forêts
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	3 156 214.50	4 030 000.00	1 889 459.74	2 140 540.26-	53.1-	506 Mobilier, machines, véhicules
509 Uebrige	1 000 000.00	1 000 000.00	1 000 000.00	0.00	0.0	509 Autres biens
52 Darlehen und Beteiligungen		50 000.00	0.00	50 000.00-	100.0-	52 Prêts et participations permanentes
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		50 000.00	0.00	50 000.00-	100.0-	524 Sociétés d'économie mixte
56 Eigene Beiträge	22 865 760.17	21 800 000.00	21 137 104.60	662 895.40-	3.0-	56 Subventions accordées
		55 158.10				
562 Gemeinden	3 746 758.30	3 150 000.00	3 205 158.10	55 158.10+	1.8+	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	44 450.00	200 000.00	124 949.40	75 050.60-	37.5-	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	19 074 551.87	18 450 000.00	17 806 997.10	643 002.90-	3.5-	565 Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	19 800 076.75	23 600 000.00	24 613 280.05	1 013 280.05+	4.3+	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	4 911 091.95	8 150 000.00	5 599 461.05	2 550 538.95-	31.3-	572 Communes
575 Private Institutionen	14 888 984.80	15 450 000.00	19 013 819.00	3 563 819.00+	23.1+	575 Institutions privées
58 Uebrige zu aktivierende Ausgaben	2 964 371.75	0.00	0.00	0.00		58 Autres dépenses à porter à l'actif
580 Materielle Enteignungen	2 964 371.75	0.00	0.00	0.00		580 Expropriations

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion (VOL)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'économie publique (ECO)
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Einnahmen						Recettes
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen		1 050 000.00	1 000 000.00	50 000.00 -	4.8 -	62 Remboursement de prêts et de participations
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		1 050 000.00	1 000 000.00	50 000.00 -	4.8 -	624 Sociétés d'économie mixte
66 Beiträge für eigene Rechnung	3 502 986.25	1 529 000.00	2 191 788.15	662 788.15 +	43.3 +	66 Subventions acquises
660 Bund	3 390 436.95	1 339 000.00	2 014 619.85	675 619.85 +	50.5 +	660 Confédération
661 Kantone	107 750.00	180 000.00	140 000.00	40 000.00 -	22.2 -	661 Cantons
662 Gemeinden	3 497.05	9 000.00	35 892.05	26 892.05 +	298.8 +	662 Communes
669 Uebrige	1 302.25	1 000.00	1 276.25	276.25 +	27.6 +	669 Autres subventions
67 Durchlaufende Beiträge	19 800 076.75	23 600 000.00	24 613 280.05	1 013 280.05 +	4.3 +	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	19 800 076.75	23 600 000.00	24 613 280.05	1 013 280.05 +	4.3 +	670 Confédération

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'économie publique
4300 Generalsekretariat VOL	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4300 Secrétariat général ECO
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	6 079 205.10	7 306 700.00	6 448 029.05	858 670.95 -	11.8 -	Charges
	N	12 371.65				
Ertrag	22 473.60	30 000.00	30 291.35	291.35 +	1.0 +	Revenus
Saldo	6 056 731.50 -	7 276 700.00 -	6 417 737.70 -	858 962.30 +	11.8 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	3 504 071.20	4 054 700.00	3 717 797.90	336 902.10 -	8.3 -	30 Charges de personnel
	N	6 826.75				
300 Behörden, Kommissionen und Richter		5 000.00	0.00	5 000.00 -	100.0 -	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 888 020.05	3 372 900.00	3 073 210.35	299 689.65 -	8.9 -	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	196 516.40	218 900.00	184 525.45	34 374.55 -	15.7 -	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	300 836.65	269 700.00	269 401.50	298.50 -	0.1 -	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	12 247.50	16 200.00	11 833.85	4 366.15 -	27.0 -	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	106 450.60	172 000.00	178 826.75	6 826.75 +	4.0 +	309 Autres charges de personnel
	N	6 826.75				
31 Sachaufwand	1 849 233.30	2 412 000.00	1 893 235.15	518 764.85 -	21.5 -	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	125 644.90	169 000.00	110 353.60	58 646.40 -	34.7 -	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	780 528.90	1 037 000.00	751 910.80	285 089.20 -	27.5 -	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	63 844.35	75 000.00	63 089.75	11 910.25 -	15.9 -	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	5 125.65	12 000.00	5 050.85	6 949.15 -	57.9 -	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	35 530.20	200 000.00	175 127.60	24 872.40 -	12.4 -	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	38 852.65	71 000.00	42 334.20	28 665.80 -	40.4 -	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	17 156.65	20 000.00	16 577.35	3 422.65 -	17.1 -	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	46 660.75	72 000.00	39 236.85	32 763.15 -	45.5 -	317 * Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	730 644.25	746 000.00	680 309.15	65 690.85 -	8.8 -	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	5 245.00	10 000.00	9 245.00	755.00 -	7.6 -	319 Frais divers
33 Abschreibungen	1 050.00	0.00	650.00	650.00 +		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 050.00	0.00	650.00	650.00 +		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	719 847.80	830 000.00	831 661.00	1 661.00 +	0.2 +	36 Subventions accordées
	N	5 544.90				
362 Gemeinden	26 203.55	30 000.00	26 116.10	3 883.90 -	12.9 -	362 Communes
365 Private Institutionen	693 644.25	800 000.00	805 544.90	5 544.90 +	0.7 +	365 Institutions privées
	N	5 544.90				
39 Interne Verrechnungen	5 002.80	10 000.00	4 685.00	5 315.00 -	53.2 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	5 002.80	10 000.00	4 685.00	5 315.00 -	53.2 -	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	22 473.60	30 000.00	30 291.35	291.35 +	1.0 +	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	11 120.00	30 000.00	14 435.00	15 565.00 -	51.9 -	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	4 303.30	0.00	3 816.90	3 816.90 +		435 Ventes
436 * Rückerstattungen	7 050.30	0.00	12 039.45	12 039.45 +		436 * Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'économie publique
4300 Generalsekretariat VOL	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4300 Secrétariat général ECO
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	44 970 714.97	48 150 000.00	47 629 610.95	520 389.05 -	1.1 -	Dépenses
		55 158.10				
Einnahmen	19 958 803.30	23 689 000.00	24 613 280.05	924 280.05 +	3.9 +	Recettes
Saldo	25 011 911.67 -	24 461 000.00 -	23 016 330.90 -	1 444 669.10 +	5.9 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	2 349 328.05	2 950 000.00	2 004 175.70	945 824.30 -	32.1 -	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 349 328.05	1 950 000.00	1 004 175.70	945 824.30 -	48.5 -	506 * Mobilier, machines, véhicules
509 Uebrige	1 000 000.00	1 000 000.00	1 000 000.00	0.00	0.0	509 Autres biens
56 Eigene Beiträge	22 821 310.17	21 600 000.00	21 012 155.20	587 844.80 -	2.7 -	56 Subventions accordées
		55 158.10				
562 Gemeinden	3 746 758.30	3 150 000.00	3 205 158.10	55 158.10 +	1.8 +	562 Communes
		55 158.10				
565 Private Institutionen	19 074 551.87	18 450 000.00	17 806 997.10	643 002.90 -	3.5 -	565 Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	19 800 076.75	23 600 000.00	24 613 280.05	1 013 280.05 +	4.3 +	57 Subventions redistribuées
572 * Gemeinden	4 911 091.95	8 150 000.00	5 599 461.05	2 550 538.95 -	31.3 -	572 * Communes
575 * Private Institutionen	14 888 984.80	15 450 000.00	19 013 819.00	3 563 819.00 +	23.1 +	575 * Institutions privées
Einnahmen						Recettes
66 Beiträge für eigene Rechnung	158 726.55	89 000.00	0.00	89 000.00 -	100.0 -	66 Subventions acquises
660 * Bund	158 726.55	89 000.00	0.00	89 000.00 -	100.0 -	660 * Confédération
67 Durchlaufende Beiträge	19 800 076.75	23 600 000.00	24 613 280.05	1 013 280.05 +	4.3 +	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	19 800 076.75	23 600 000.00	24 613 280.05	1 013 280.05 +	4.3 +	670 Confédération

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'économie publique
4310 Amt für Landwirtschaft	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4310 Office de l'agriculture
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	544 650 166.37	527 651 800.00	546 347 668.27	18 695 868.27+	3.5+	Charges
	N	195 815.55				
Ertrag	492 933 908.71	475 169 400.00	496 510 166.43	21 340 766.43+	4.5+	Revenus
Saldo	51 716 257.66-	52 482 400.00-	49 837 501.84-	2 644 898.16+	5.0-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	35 729 059.38	36 206 800.00	34 625 932.20	1 580 867.80-	4.4-	30 Charges de personnel
	N	132 536.25				
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	93 136.05	117 500.00	94 547.20	22 952.80-	19.5-	300 * Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	30 435 045.53	31 123 800.00	29 722 543.90	1 401 256.10-	4.5-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	1 941 690.95	2 003 900.00	1 813 906.45	189 993.55-	9.5-	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	2 875 304.20	2 514 300.00	2 646 836.25	132 536.25+	5.3+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
	N	132 536.25				
305 * Unfallversicherungsbeiträge	152 756.05	172 700.00	147 288.75	25 411.25-	14.7-	305 * Contributions à l'assurance accidents
307 Rentenleistungen	11 923.10	13 000.00	10 599.65	2 400.35-	18.5-	307 Prestations aux retraités
309 * Uebrig	219 203.50	261 600.00	190 210.00	71 390.00-	27.3-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	9 305 958.12	9 645 100.00	8 584 308.59	1 060 791.41-	11.0-	31 Biens, services et marchan- dises
	N	63 279.30				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	871 319.40	972 500.00	870 021.04	102 478.96-	10.5-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	651 168.30	722 200.00	580 978.39	141 221.61-	19.6-	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	983 460.15	1 073 000.00	967 186.85	105 813.15-	9.9-	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	2 105 834.98	2 155 700.00	1 854 496.47	301 203.53-	14.0-	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	206 379.90	265 000.00	190 808.65	74 191.35-	28.0-	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	260 228.41	268 200.00	331 479.30	63 279.30+	23.6+	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
	N	63 279.30				
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	529 715.98	636 500.00	499 501.05	136 998.95-	21.5-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	557 444.20	567 300.00	540 054.55	27 245.45-	4.8-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	3 114 193.85	2 946 800.00	2 726 379.59	220 420.41-	7.5-	318 Honoraires et prestations de service
319 * Uebrig	26 212.95	37 900.00	23 402.70	14 497.30-	38.3-	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	12 569.75	0.00	111 213.75	111 213.75+	33	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	12 569.75	0.00	111 213.75	111 213.75+	330	330 * Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	21 928 608.15	21 361 400.00	20 865 062.50	496 337.50-	2.3-	36 Subventions accordées
361 Kantone	5 720 828.45	5 189 000.00	5 188 710.65	289.35-	0.0	361 Cantons
362 * Gemeinden	597 393.10	450 000.00	238 085.25	211 914.75-	47.1-	362 * Communes
365 Private Institutionen	15 610 386.60	15 722 400.00	15 438 266.60	284 133.40-	1.8-	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	477 260 586.47	460 050 500.00	481 780 599.88	21 730 099.88+	4.7+	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden		10 000.00	0.00	10 000.00-	100.0-	372 Communes
375 Private Institutionen	82 836.60	500.00	0.00	500.00-	100.0-	375 Institutions privées
376 Private Haushalte	477 177 749.87	460 040 000.00	481 780 599.88	21 740 599.88+	4.7+	376 Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	413 384.50	388 000.00	380 551.35	7 448.65-	1.9-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	71 286.90	78 000.00	73 396.25	4 603.75-	5.9-	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	342 097.60	310 000.00	307 155.10	2 844.90-	0.9-	399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'économie publique
4310 Amt für Landwirtschaft	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4310 Office de l'agriculture
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	148 613.20	59 000.00	97 078.35	38 078.35+	64.5+	42 Revenus des biens
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	55 502.95	30 000.00	33 088.05	3 088.05+	10.3+	425 Prêts du patrimoine administratif
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	93 110.25	29 000.00	63 990.30	34 990.30+	120.7+	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	9 791 832.24	9 183 300.00	8 759 388.75	423 911.25-	4.6-	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	1 520 230.36	1 645 000.00	1 412 855.05	232 144.95-	14.1-	431 * Emoluments administratifs
432 * Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	4 108 827.65	4 010 000.00	3 545 461.05	464 538.95-	11.6-	432 * Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433 * Schulgelder	906 140.60	744 000.00	1 041 566.35	297 566.35+	40.0+	433 * Ecolages
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	929 062.65	589 500.00	706 008.20	116 508.20+	19.8+	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	1 504 624.42	1 596 800.00	1 416 247.90	180 552.10-	11.3-	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	822 946.56	598 000.00	637 250.20	39 250.20+	6.6+	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		480 000.00	404 527.00	75 473.00-	15.7-	45 Remboursement de collectivités publiques
451 * Kantone		480 000.00	404 527.00	75 473.00-	15.7-	451 * Cantons
46 Beiträge für eigene Rechnung	5 641 496.55	5 308 100.00	5 397 360.05	89 260.05+	1.7+	46 Subventions acquises
460 Bund	4 794 760.55	4 740 600.00	4 628 360.05	112 239.95-	2.4-	460 Confédération
461 * Kantone	641 500.00	420 000.00	754 250.00	334 250.00+	79.6+	461 * Cantons
463 * Eigene Anstalten	195 236.00	147 500.00	4 750.00	142 750.00-	96.8-	463 * Etablissements de l'Etat
465 Private und Institutionen	10 000.00	0.00	10 000.00	10 000.00+	465	465 Personnes physiques et institutions
47 Durchlaufende Beiträge	477 260 586.47	460 050 500.00	481 780 599.88	21 730 099.88+	4.7+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	477 249 464.37	460 040 500.00	481 769 812.28	21 729 312.28+	4.7+	470 Confédération
472 Gemeinden	10 642.10	10 000.00	10 787.60	787.60+	7.9+	472 Communes
475 Private Institutionen	480.00	0.00	0.00	0.00	475	475 Institutions privées
49 Interne Verrechnungen	91 380.25	88 500.00	71 212.40	17 287.60-	19.5-	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	56 730.00	60 000.00	47 420.00	12 580.00-	21.0-	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	34 650.25	28 500.00	23 792.40	4 707.60-	16.5-	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	1 043 559.00	1 030 000.00	885 284.04	144 715.96 -	14.1 -	Dépenses
Einnahmen	107 750.00	1 230 000.00	1 140 000.00	90 000.00 -	7.3 -	Recettes
Saldo	935 809.00 -	200 000.00 +	254 715.96 +	54 715.96 +	27.4 +	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	1 043 559.00	980 000.00	885 284.04	94 715.96-	9.7-	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 043 559.00	980 000.00	885 284.04	94 715.96-	9.7-	506 Mobilier, machines, véhicules
52 Darlehen und Beteiligungen		50 000.00	0.00	50 000.00-	100.0-	52 Prêts et participations permanentes
524 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		50 000.00	0.00	50 000.00-	100.0-	524 * Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						Recettes
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen		1 050 000.00	1 000 000.00	50 000.00-	4.8-	62 Remboursement de prêts et de participations
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		1 050 000.00	1 000 000.00	50 000.00-	4.8-	624 Sociétés d'économie mixte
66 Beiträge für eigene Rechnung	107 750.00	180 000.00	140 000.00	40 000.00-	22.2-	66 Subventions acquises
661 * Kantone	107 750.00	180 000.00	140 000.00	40 000.00-	22.2-	661 * Cantons

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'économie publique
4311 Milch- und Lebensmittel- zentrum MLZ Rütli	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4311 Centre des produits lai- tiers et denrées alimentaires CLD Rütli
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	8 555 793.85	8 407 600.00	7 166 782.63	1 240 817.37 -	14.8 -	Charges
Ertrag	5 517 595.59	5 029 700.00	4 025 244.56	1 004 455.44 -	20.0 -	Revenus
Saldo	3 038 198.26 -	3 377 900.00 -	3 141 538.07 -	236 361.93 +	7.0 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	4 801 314.90	5 089 000.00	4 340 460.25	748 539.75 -	14.7 -	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	7 437.10	12 000.00	2 734.05	9 265.95 -	77.2 -	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 149 253.10	4 430 300.00	3 730 562.25	699 737.75 -	15.8 -	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	269 877.55	285 500.00	222 382.65	63 117.35 -	22.1 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	348 888.75	323 800.00	367 890.90	44 090.90 +	13.6 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	17 805.60	22 700.00	15 567.55	7 132.45 -	31.4 -	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	3 139.15	4 000.00	792.85	3 207.15 -	80.2 -	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 Uebriges	4 913.65	10 700.00	530.00	10 170.00 -	95.0 -	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 388 747.00	3 309 600.00	2 503 495.98	806 104.02 -	24.4 -	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	44 687.80	70 000.00	23 126.90	46 873.10 -	67.0 -	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	52 057.00	50 000.00	1 124.40	48 875.60 -	97.8 -	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	214 119.40	230 000.00	213 838.30	16 161.70 -	7.0 -	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	2 202 245.15	2 074 000.00	1 467 778.86	606 221.14 -	29.2 -	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	6 938.80	6 000.00	11 681.50	5 681.50 +	94.7 +	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	101 896.95	110 500.00	64 441.10	46 058.90 -	41.7 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	91 244.80	110 000.00	86 503.30	23 496.70 -	21.4 -	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	152 406.15	112 000.00	90 827.80	21 172.20 -	18.9 -	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	518 370.05	544 100.00	541 047.52	3 052.48 -	0.6 -	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	4 780.90	3 000.00	3 126.30	126.30 +	4.2 +	319 Frais divers
33 Abschreibungen	1 597.55	0.00	316 121.20	316 121.20 +		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 597.55	0.00	316 121.20	316 121.20 +		330 Patrimoine financier
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	354 375.35	0.00	0.00	0.00		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	354 375.35	0.00	0.00	0.00		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	9 759.05	9 000.00	6 705.20	2 294.80 -	25.5 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	9 759.05	9 000.00	6 705.20	2 294.80 -	25.5 -	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion		Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'économie publique	
4311 Milch- und Lebensmittel- zentrum MLZ Rütli		Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4311 Centre des produits lai- tiers et denrées alimentaires CLD Rütli	
Ertrag							Revenus	
42	Vermögenserträge	24 200.15	68 000.00	75 788.94	7 788.94+	11.5+	42	Revenus des biens
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	24 200.15	68 000.00	75 788.94	7 788.94+	11.5+	427	Immeubles du patrimoine administratif
43	Entgelte	3 356 693.70	3 251 700.00	2 284 567.30	967 132.70-	29.7-	43	Contributions
431	Gebühren für Amtshandlungen	14 696.10	0.00	2 738.15	2 738.15+		431	Emoluments administratifs
432	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	73 408.30	140 000.00	785.30	139 214.70-	99.4-	432	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	738 084.05	580 000.00	599 023.00	19 023.00+	3.3+	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	2 286 934.25	2 401 700.00	1 462 504.10	939 195.90-	39.1-	435	Ventes
436	Rückerstattungen	243 571.00	130 000.00	219 516.75	89 516.75+	68.9+	436	Remboursements
46	Beiträge für eigene Rechnung	2 136 701.74	1 710 000.00	1 664 888.32	45 111.68-	2.6-	46	Subventions acquises
460	Bund	733 338.00	730 000.00	668 449.00	61 551.00-	8.4-	460	Confédération
461	Kantone	64 366.75	40 000.00	5 400.00	34 600.00-	86.5-	461	Cantons
465	Private und Institutionen	1 338 996.99	940 000.00	991 039.32	51 039.32+	5.4+	465	Personnes physiques et institutions
Investitionsrechnung							Investissements	
Ausgaben		22 821.10	800 000.00	0.00	800 000.00-	100.0-	Dépenses	
Saldo		22 821.10-	800 000.00-	0.00	800 000.00+	100.0-	Solde	
Ausgaben							Dépenses	
50	Sachgüter	22 821.10	800 000.00	0.00	800 000.00-	100.0-	50	Investissements propres
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	22 821.10	800 000.00	0.00	800 000.00-	100.0-	506	Mobilier, machines, véhicules

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'économie publique
4330 Amt für wirtschaftliche Entwicklung	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4330 Bureau du délégué au développement économique
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	9 878 326.25	9 427 600.00	7 358 568.50	2 069 031.50-	21.9-	Charges
Ertrag	6 165 155.45	1 599 300.00	630 450.65	968 849.35-	60.6-	Revenus
Saldo	3 713 170.80-	7 828 300.00-	6 728 117.85-	1 100 182.15+	14.1-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	2 386 419.10	2 514 700.00	2 357 450.70	157 249.30-	6.3-	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	973.20	13 000.00	10 898.60	2 101.40-	16.2-	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 023 580.80	2 130 300.00	1 995 122.05	135 177.95-	6.3-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	135 466.85	138 000.00	124 415.75	13 584.25-	9.8-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	195 981.05	171 300.00	169 115.00	2 185.00-	1.3-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	8 466.85	10 100.00	8 049.20	2 050.80-	20.3-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebrig	21 950.35	52 000.00	49 850.10	2 149.90-	4.1-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	484 763.45	707 900.00	509 642.40	198 257.60-	28.0-	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	29 800.55	56 000.00	33 654.30	22 345.70-	39.9-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	28 319.20	40 600.00	36 567.95	4 032.05-	9.9-	311 Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	822.05	10 000.00	154.70	9 845.30-	98.5-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	13 916.40	19 000.00	9 822.55	9 177.45-	48.3-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	18 232.50	27 000.00	13 922.10	13 077.90-	48.4-	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	393 672.75	552 800.00	415 520.80	137 279.20-	24.8-	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebrig		2 500.00	0.00	2 500.00-	100.0-	319 Frais divers
33 Abschreibungen	909.40	0.00	5 500.80	5 500.80+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	909.40	0.00	5 500.80	5 500.80+		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	1 490 756.00	2 071 300.00	1 235 254.00	836 046.00-	40.4-	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	1 490 756.00	2 071 300.00	1 235 254.00	836 046.00-	40.4-	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	807 904.00	1 120 000.00	243 820.00	876 180.00-	78.2-	37 Subventions redistribuées
370 * Bund	137 809.00	210 000.00	71 383.00	138 617.00-	66.0-	370 * Confédération
372 * Gemeinden	120 538.00	210 000.00	73 006.00	136 994.00-	65.2-	372 * Communes
375 * Private Institutionen	549 557.00	700 000.00	99 431.00	600 569.00-	85.8-	375 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	4 707 574.30	3 013 700.00	3 006 900.60	6 799.40-	0.2-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	7 574.30	13 700.00	6 900.60	6 799.40-	49.6-	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	4 700 000.00	3 000 000.00	3 000 000.00	0.00	0.0	399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion 4330 Amt für wirtschaftliche Entwicklung	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'économie publique 4330 Bureau du délégué au développement économique
	Compte	Budget	Compte	CHF	%	
	2002 CHF	2003 CHF	2003 CHF			
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	71 580.40	103 000.00	149 630.85	46 630.85+	45.3+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	7 975.00	3 000.00	27 780.00	24 780.00+	826.0+	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	15.00	0.00	100.00	100.00+		435 Ventes
436 * Rückerstattungen	62 381.00	100 000.00	118 791.50	18 791.50+	18.8+	436 * Remboursements
439 Uebrige	1 209.40	0.00	2 959.35	2 959.35+		439 Autres contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	25 000.00	25 000.00	23 463.90	1 536.10-	6.1-	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 Anteile an Bundeseinnahmen	25 000.00	25 000.00	23 463.90	1 536.10-	6.1-	440 Parts à des recettes fédérales
46 Beiträge für eigene Rechnung	123 222.00	200 000.00	75 110.00	124 890.00-	62.4-	46 Subventions acquises
465 * Private und Institutionen	123 222.00	200 000.00	75 110.00	124 890.00-	62.4-	465 * Personnes physiques et institutions
47 Durchlaufende Beiträge	807 904.00	1 120 000.00	243 820.00	876 180.00-	78.2-	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	476 491.00	500 000.00	80 885.00	419 115.00-	83.8-	470 Confédération
472 Gemeinden	73 066.00	200 000.00	18 546.00	181 454.00-	90.7-	472 Communes
475 * Private Institutionen	258 347.00	420 000.00	144 389.00	275 611.00-	65.6-	475 * Institutions privées
49 Interne Verrechnungen	5 137 449.05	151 300.00	138 425.90	12 874.10-	8.5-	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	5 137 449.05	151 300.00	138 425.90	12 874.10-	8.5-	499 Imputations internes diverses

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'économie publique
4331 Wirtschaftsförderung	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4331 Promotion économique
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	11 772 190.95	9 504 600.00	7 305 238.85	2 199 361.15 -	23.1 -	Charges
Ertrag	2 121 620.90	0.00	413 492.75	413 492.75 +		Revenus
Saldo	9 650 570.05 -	9 504 600.00 -	6 891 746.10 -	2 612 853.90 +	27.5 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	1 980 926.30	1 499 000.00	1 597 573.30	98 573.30+	6.6+	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 203 984.00	1 302 700.00	1 284 804.70	17 895.30-	1.4-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	82 194.50	85 000.00	80 938.20	4 061.80-	4.8-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	689 563.15	105 000.00	226 471.65	121 471.65+	115.7+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	5 184.65	6 300.00	5 358.75	941.25-	14.9-	305 Contributions à l'assurance accidents
31 Sachaufwand	3 993 318.10	2 935 600.00	2 985 164.50	49 564.50+	1.7+	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	136 735.85	72 600.00	76 974.70	4 374.70+	6.0+	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	4 479.00	0.00	2 948.25	2 948.25+		311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	5 681.50	10 000.00	4 849.00	5 151.00-	51.5-	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	663.95	0.00	3 513.05	3 513.05+		315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	17 594.90	0.00	17 594.90	17 594.90+		316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	67 443.10	83 000.00	39 370.25	43 629.75-	52.6-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	3 744 227.30	2 750 000.00	2 821 564.35	71 564.35+	2.6+	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	16 492.50	20 000.00	18 350.00	1 650.00-	8.3-	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	5 797 946.55	5 070 000.00	2 722 501.05	2 347 498.95-	46.3-	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	5 797 946.55	5 070 000.00	2 722 501.05	2 347 498.95-	46.3-	365 Institutions privées
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	621 620.90	0.00	413 492.75	413 492.75+		43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	2 100.00	0.00	11 200.00	11 200.00+		431 Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen	619 520.90	0.00	402 292.75	402 292.75+		436 Remboursements
49 Interne Verrechnungen	1 500 000.00	0.00	0.00	0.00		49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	1 500 000.00	0.00	0.00	0.00		499 Imputations internes diverses

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'économie publique
4340 beco Berner Wirtschaft	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4340 beco Economie bernoise
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	13 608 336.96	16 389 000.00	14 413 847.00	1 975 153.00 –	12.1 –	Charges
Ertrag	8 096 565.85	6 580 400.00	9 408 805.32	2 828 405.32 +	43.0 +	Revenus
Saldo	5 511 771.11 –	9 808 600.00 –	5 005 041.68 –	4 803 558.32 +	49.0 –	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	8 826 492.65	10 294 000.00	8 960 074.90	1 333 925.10 –	13.0 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	1 292.40	5 000.00	0.00	5 000.00 –	100.0 –	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	7 605 092.35	8 812 800.00	7 669 118.85	1 143 681.15 –	13.0 –	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	477 350.60	574 400.00	486 787.70	87 612.30 –	15.3 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	663 802.05	680 500.00	663 865.65	16 634.35 –	2.4 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	30 853.70	42 600.00	32 838.35	9 761.65 –	22.9 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	756.95	2 600.00	495.85	2 104.15 –	80.9 –	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 * Uebrig	47 344.60	176 100.00	106 968.50	69 131.50 –	39.3 –	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 277 957.11	3 519 600.00	2 969 044.30	550 555.70 –	15.6 –	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	101 917.86	167 900.00	139 493.65	28 406.35 –	16.9 –	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	466 279.50	525 000.00	407 182.30	117 817.70 –	22.4 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	42 220.80	92 000.00	68 356.40	23 643.60 –	25.7 –	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	48 997.15	61 600.00	59 361.65	2 238.35 –	3.6 –	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	76 963.40	391 900.00	281 179.10	110 720.90 –	28.3 –	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	56 556.60	113 000.00	75 241.95	37 758.05 –	33.4 –	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	541 422.05	1 080 800.00	1 056 277.70	24 522.30 –	2.3 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	77 029.10	112 000.00	83 594.15	28 405.85 –	25.4 –	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	861 844.10	970 400.00	793 536.20	176 863.80 –	18.2 –	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	4 726.55	5 000.00	4 821.20	178.80 –	3.6 –	319 Frais divers
33 Abschreibungen	21 138.40	7 300.00	5 679.80	1 620.20 –	22.2 –	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	21 138.40	7 300.00	5 679.80	1 620.20 –	22.2 –	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	257 884.70	319 500.00	295 022.90	24 477.10 –	7.7 –	36 Subventions accordées
360 Bund	5 856.00	6 300.00	5 856.00	444.00 –	7.0 –	360 Confédération
362 Gemeinden	109 500.00	150 000.00	148 082.30	1 917.70 –	1.3 –	362 Communes
365 * Private Institutionen	142 528.70	163 200.00	141 084.60	22 115.40 –	13.6 –	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	208 483.20	220 000.00	166 887.00	53 113.00 –	24.1 –	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	208 483.20	220 000.00	166 887.00	53 113.00 –	24.1 –	372 * Communes
39 Interne Verrechnungen	2 016 380.90	2 028 600.00	2 017 138.10	11 461.90 –	0.6 –	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	16 380.90	28 600.00	17 138.10	11 461.90 –	40.1 –	390 * Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	2 000 000.00	2 000 000.00	2 000 000.00	0.00	0.0	399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'économie publique
4340 beco Berner Wirtschaft	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4340 beco Economie bernoise
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	5 587 035.30	4 056 200.00	5 320 782.62	1 264 582.62+	31.2+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	2 346 215.50	1 285 000.00	2 099 927.62	814 927.62+	63.4+	431 * Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	2 679 576.70	2 599 000.00	2 639 928.35	40 928.35+	1.6+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	4 252.40	4 000.00	3 127.00	873.00-	21.8-	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	556 990.70	168 200.00	577 799.65	409 599.65+	243.5+	436 * Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	536 183.15	560 000.00	471 984.75	88 015.25-	15.7-	45 Remboursement de collectivités publiques
450 * Bund	536 183.15	560 000.00	471 984.75	88 015.25-	15.7-	450 * Confédération
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 764 864.20	1 744 200.00	3 449 150.95	1 704 950.95+	97.7+	46 Subventions acquises
460 * Bund	1 764 864.20	1 744 200.00	3 449 150.95	1 704 950.95+	97.7+	460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	208 483.20	220 000.00	166 887.00	53 113.00-	24.1-	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	208 483.20	220 000.00	166 887.00	53 113.00-	24.1-	470 Confédération

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'économie publique
4350 Amt für Wald	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4350 Office des forêts
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	42 505 215.10	46 787 800.00	43 589 843.65	3 197 956.35 -	6.8 -	Charges
		N 268 258.70				
Ertrag	20 166 212.45	21 525 000.00	21 931 716.72	406 716.72 +	1.9 +	Revenus
Saldo	22 339 002.65 -	25 262 800.00 -	21 658 126.93 -	3 604 673.07 +	14.3 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	26 415 713.65	27 472 800.00	25 295 612.75	2 177 187.25 -	7.9 -	30 Charges de personnel
		N 14 973.30				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	10 764.50	10 000.00	5 636.55	4 363.45 -	43.6 -	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	21 817 383.90	22 858 400.00	20 972 505.25	1 885 894.75 -	8.3 -	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	1 387 145.65	1 434 900.00	1 277 482.80	157 417.20 -	11.0 -	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1 792 111.45	1 622 000.00	1 534 765.25	87 234.75 -	5.4 -	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	844 417.25	818 500.00	826 005.50	7 505.50 +	0.9 +	305 Contributions à l'assurance accidents
		N 7 505.50				
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	487 970.20	484 000.00	458 104.75	25 895.25 -	5.4 -	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 Rentenleistungen	5 900.00	97 000.00	104 467.80	7 467.80 +	7.7 +	307 Prestations aux retraités
		N 7 467.80				
309 * Uebrig	70 020.70	148 000.00	116 644.85	31 355.15 -	21.2 -	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	6 330 386.10	7 140 000.00	5 991 998.55	1 148 001.45 -	16.1 -	31 Biens, services et marchandises
		N 7 528.65				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	132 248.65	166 000.00	144 860.85	21 139.15 -	12.7 -	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	301 162.10	502 000.00	218 142.00	283 858.00 -	56.5 -	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	93 189.30	99 000.00	106 528.65	7 528.65 +	7.6 +	312 Eau, énergie et combustibles
		N 7 528.65				
313 Verbrauchsmaterialien	736 951.50	788 000.00	735 557.85	52 442.15 -	6.7 -	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	459 424.30	472 000.00	283 613.75	188 386.25 -	39.9 -	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	316 645.65	397 000.00	344 570.40	52 429.60 -	13.2 -	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	315 147.75	343 000.00	342 208.90	791.10 -	0.2 -	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	608 172.40	632 000.00	610 165.35	21 834.65 -	3.5 -	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	3 293 019.35	3 589 000.00	3 082 612.85	506 387.15 -	14.1 -	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebrig	74 425.10	152 000.00	123 737.95	28 262.05 -	18.6 -	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	16 152.70	0.00	9 392.05	9 392.05 +	33	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	16 152.70	0.00	9 392.05	9 392.05 +	330	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	4 922 319.80	6 290 000.00	5 750 941.70	539 058.30 -	8.6 -	36 Subventions accordées
		N 245 756.75				
360 Bund	29 760.00	30 000.00	29 760.00	240.00 -	0.8 -	360 Confédération
361 Kantone	165 517.75	170 000.00	160 713.00	9 287.00 -	5.5 -	361 Cantons
362 * Gemeinden	4 105 411.25	4 275 000.00	4 520 756.75	245 756.75 +	5.7 +	362 * Communes
		N 245 756.75				
365 * Private Institutionen	621 630.80	1 815 000.00	1 039 711.95	775 288.05 -	42.7 -	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	4 808 969.30	5 870 000.00	6 528 238.90	658 238.90 +	11.2 +	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	4 121 744.00	3 550 000.00	4 516 975.75	966 975.75 +	27.2 +	372 * Communes
375 * Private Institutionen	687 225.30	2 320 000.00	2 011 263.15	308 736.85 -	13.3 -	375 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	11 673.55	15 000.00	13 659.70	1 340.30 -	8.9 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	11 673.55	15 000.00	13 659.70	1 340.30 -	8.9 -	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'économie publique
4350 Amt für Wald	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4350 Office des forêts
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	11 915.80	13 000.00	11 284.58	1 715.42-	13.2-	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	11 915.80	13 000.00	11 284.58	1 715.42-	13.2-	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	13 242 708.90	13 975 000.00	13 535 273.14	439 726.86-	3.1-	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	137 775.75	140 000.00	130 580.25	9 419.75-	6.7-	431 Emoluments administratifs
433 * Schulgelder	143 211.70	150 000.00	102 846.50	47 153.50-	31.4-	433 * Ecolages
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	5 933 106.87	6 050 000.00	5 527 244.15	522 755.85-	8.6-	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	5 567 622.53	6 380 000.00	6 455 297.00	75 297.00+	1.2+	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	591 091.60	370 000.00	430 520.99	60 520.99+	16.4+	436 * Remboursements
438 Eigenleistungen für Investitionen	869 900.45	885 000.00	888 784.25	3 784.25+	0.4+	438 Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 100 768.45	1 665 000.00	1 855 750.10	190 750.10+	11.5+	46 Subventions acquises
460 * Bund	2 100 768.45	1 665 000.00	1 855 750.10	190 750.10+	11.5+	460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	4 808 969.30	5 870 000.00	6 528 238.90	658 238.90+	11.2+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	4 808 969.30	5 870 000.00	6 528 238.90	658 238.90+	11.2+	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen	1 850.00	2 000.00	1 170.00	830.00-	41.5-	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	1 850.00	2 000.00	1 170.00	830.00-	41.5-	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	2 558 401.65	2 450 000.00	1 701 894.15	748 105.85 -	30.5 -	Dépenses
Einnahmen	1 462 058.70	1 260 000.00	1 138 754.75	121 245.25 -	9.6 -	Recettes
Saldo	1 096 342.95 -	1 190 000.00 -	563 139.40 -	626 860.60 +	52.7 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	2 558 401.65	2 450 000.00	1 701 894.15	748 105.85 -	30.5 -	50 Investissements propres
501 * Tiefbauten	909 689.70	750 000.00	665 572.80	84 427.20 -	11.3 -	501 * Ouvrages de génie civil
505 * Waldungen	1 239 967.95	1 400 000.00	1 036 321.35	363 678.65 -	26.0 -	505 * Forêts
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	408 744.00	300 000.00	0.00	300 000.00 -	100.0 -	506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						Recettes
66 Beiträge für eigene Rechnung	1 462 058.70	1 260 000.00	1 138 754.75	121 245.25 -	9.6 -	66 Subventions acquises
660 * Bund	1 457 259.40	1 250 000.00	1 101 586.45	148 413.55 -	11.9 -	660 * Confédération
662 * Gemeinden	3 497.05	9 000.00	35 892.05	26 892.05 +	298.8 +	662 * Communes
669 Uebrige	1 302.25	1 000.00	1 276.25	276.25 +	27.6 +	669 Autres subventions

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'économie publique
4351 Waldabteilung 3	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4351 Division forestière 3
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	2 630 617.75	2 739 400.00	2 286 233.15	453 166.85-	16.5-	Charges
Ertrag	1 809 969.88	1 108 000.00	1 784 330.45	676 330.45+	61.0+	Revenus
Saldo	820 647.87-	1 631 400.00-	501 902.70-	1 129 497.30+	69.2-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	2 185 444.90	2 326 400.00	1 869 956.00	456 444.00-	19.6-	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 802 533.90	1 937 200.00	1 548 298.40	388 901.60-	20.1-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	112 643.20	119 900.00	93 588.00	26 312.00-	21.9-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	139 890.10	126 800.00	108 951.90	17 848.10-	14.1-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	74 375.05	81 500.00	65 607.30	15 892.70-	19.5-	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	48 919.25	54 000.00	49 701.40	4 298.60-	8.0-	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 Uebrig	7 083.40	7 000.00	3 809.00	3 191.00-	45.6-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	426 315.50	413 000.00	415 728.30	2 728.30+	0.7+	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	5 338.00	9 000.00	5 444.25	3 555.75-	39.5-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 588.90	8 000.00	2 044.15	5 955.85-	74.4-	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	21 645.35	11 000.00	20 270.65	9 270.65+	84.3+	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	59 007.20	87 000.00	63 630.55	23 369.45-	26.9-	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	8 216.95	33 000.00	35 087.50	2 087.50+	6.3+	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	57 589.70	41 000.00	58 037.10	17 037.10+	41.6+	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	32 961.00	27 000.00	26 058.00	942.00-	3.5-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	52 299.85	68 000.00	32 745.35	35 254.65-	51.8-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	184 915.55	111 000.00	142 380.90	31 380.90+	28.3+	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	2 753.00	18 000.00	30 029.85	12 029.85+	66.8+	319 Frais divers
36 Eigene Beiträge	17 599.25	0.00	0.00	0.00		36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	17 599.25	0.00	0.00	0.00		365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	1 258.10	0.00	548.85	548.85+		39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 258.10	0.00	548.85	548.85+		390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'économie publique
4351 Waldabteilung 3	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4351 Division forestière 3
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	5 380.00	3 000.00	5 440.00	2 440.00+	81.3+	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	5 380.00	3 000.00	5 440.00	2 440.00+	81.3+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	1 699 469.23	925 000.00	1 481 615.00	556 615.00+	60.2+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	8 600.00	10 000.00	9 795.00	205.00-	2.1-	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	270 960.45	200 000.00	264 729.85	64 729.85+	32.4+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	1 219 862.68	620 000.00	1 153 992.10	533 992.10+	86.1+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	45 497.40	30 000.00	26 021.15	3 978.85-	13.3-	436 Remboursements
438 Eigenleistungen für Investitionen	154 548.70	65 000.00	27 076.90	37 923.10-	58.3-	438 Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
46 Beiträge für eigene Rechnung	105 120.65	180 000.00	297 275.45	117 275.45+	65.2+	46 Subventions acquises
460 Bund	105 120.65	180 000.00	297 275.45	117 275.45+	65.2+	460 Confédération

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'économie publique
4360 Amt für Natur	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4360 Office de la nature
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	17 514 244.25	21 364 500.00	19 757 296.50	1 607 203.50 –	7.5–	Charges
Ertrag	9 130 782.46	10 895 500.00	10 564 127.95	331 372.05 –	3.0–	Revenus
Saldo	8 383 461.79 –	10 469 000.00 –	9 193 168.55 –	1 275 831.45 +	12.2–	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	9 419 599.15	9 653 200.00	9 172 801.15	480 398.85 –	5.0–	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	38 481.30	45 000.00	27 872.05	17 127.95 –	38.1–	300 * Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	7 852 931.95	8 115 100.00	7 775 452.40	339 647.60 –	4.2–	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	487 044.60	510 300.00	465 400.70	44 899.30 –	8.8–	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	672 128.85	605 200.00	591 547.85	13 652.15 –	2.3–	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	31 352.75	38 900.00	31 174.30	7 725.70 –	19.9–	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	169 794.85	198 700.00	180 297.65	18 402.35 –	9.3–	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
308 * Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	118 026.85	72 000.00	57 044.75	14 955.25 –	20.8–	308 * Indemnités versées au person- nel temporaire
309 * Uebrig	49 838.00	68 000.00	44 011.45	23 988.55 –	35.3–	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 775 050.90	4 214 300.00	3 699 458.00	514 842.00 –	12.2–	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	164 496.65	204 500.00	121 630.00	82 870.00 –	40.5–	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	219 747.50	244 100.00	191 835.00	52 265.00 –	21.4–	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	86 010.20	100 400.00	79 317.65	21 082.35 –	21.0–	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	184 929.00	188 000.00	170 502.95	17 497.05 –	9.3–	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	626 451.25	705 500.00	607 528.30	97 971.70 –	13.9–	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	99 101.80	121 700.00	120 846.75	853.25 –	0.7–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	234 005.35	264 500.00	240 479.90	24 020.10 –	9.1–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	576 947.30	652 500.00	608 949.10	43 550.90 –	6.7–	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1 557 217.20	1 644 300.00	1 535 168.35	109 131.65 –	6.6–	318 Honoraires et prestations de service
319 * Uebrig	26 144.65	88 800.00	23 200.00	65 600.00 –	73.9–	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	151.50	0.00	600.00	600.00 +	33	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	151.50	0.00	600.00	600.00 +	330	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	2 672 633.70	6 776 000.00	6 008 700.20	767 299.80 –	11.3–	36 Subventions accordées
362 Gemeinden		10 000.00	0.00	10 000.00 –	100.0–	362 Communes
365 * Private Institutionen	2 672 633.70	6 766 000.00	6 008 700.20	757 299.80 –	11.2–	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	1 551 644.80	600 000.00	764 967.55	164 967.55 +	27.5 +	37 Subventions redistribuées
374 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	1 551 644.80	600 000.00	764 967.55	164 967.55 +	27.5 +	374 * Sociétés d'économie mixte
39 Interne Verrechnungen	95 164.20	121 000.00	110 769.60	10 230.40 –	8.5–	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	95 164.20	121 000.00	110 769.60	10 230.40 –	8.5–	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'économie publique
4360 Amt für Natur	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4360 Office de la nature
Ertrag						Revenus
41 Regalien und Konzessionen	4 404 011.00	4 055 000.00	4 213 144.50	158 144.50+	3.9+	41 Régales, concessions
410 Erträge aus Regalien	4 293 979.00	3 950 000.00	4 103 043.50	153 043.50+	3.9+	410 Recettes des régales
411 Konzessionen und Patente	110 032.00	105 000.00	110 101.00	5 101.00+	4.9+	411 Concessions et patentes
43 Entgelte	670 289.56	758 000.00	674 052.35	83 947.65-	11.1-	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	142 362.60	128 000.00	134 389.50	6 389.50+	5.0+	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	73 247.51	79 000.00	80 734.00	1 734.00+	2.2+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	277 761.75	410 000.00	325 283.75	84 716.25-	20.7-	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	176 917.70	141 000.00	133 645.10	7 354.90-	5.2-	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 202 514.95	5 168 000.00	4 596 804.35	571 195.65-	11.1-	46 Subventions acquises
460 * Bund	2 187 514.95	5 153 000.00	4 581 804.35	571 195.65-	11.1-	460 * Confédération
465 Private und Institutionen	15 000.00	15 000.00	15 000.00	0.00	0.0	465 Personnes physiques et institutions
47 Durchlaufende Beiträge	1 551 644.80	600 000.00	764 967.55	164 967.55+	27.5+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	1 551 644.80	600 000.00	764 967.55	164 967.55+	27.5+	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen	302 322.15	314 500.00	315 159.20	659.20+	0.2+	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	87 745.30	100 000.00	97 030.30	2 969.70-	3.0-	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	214 576.85	214 500.00	218 128.90	3 628.90+	1.7+	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	3 340 584.10	200 000.00	124 949.40	75 050.60-	37.5-	Dépenses
Einnahmen	1 774 451.00	0.00	913 033.40	913 033.40+		Recettes
Saldo	1 566 133.10-	200 000.00-	788 084.00+	988 084.00+	494.0-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	331 762.35	0.00	0.00	0.00		50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	331 762.35	0.00	0.00	0.00		506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	44 450.00	200 000.00	124 949.40	75 050.60-	37.5-	56 Subventions accordées
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	44 450.00	200 000.00	124 949.40	75 050.60-	37.5-	564 * Sociétés d'économie mixte
58 Uebrige zu aktivierende Ausgaben	2 964 371.75	0.00	0.00	0.00		58 Autres dépenses à porter à l'actif
580 Materielle Enteignungen	2 964 371.75	0.00	0.00	0.00		580 Expropriations
Einnahmen						Recettes
66 Beiträge für eigene Rechnung	1 774 451.00	0.00	913 033.40	913 033.40+		66 Subventions acquises
660 * Bund	1 774 451.00	0.00	913 033.40	913 033.40+		660 * Confédération

Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP)
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Laufende Rechnung Aufwand	1 457 317 122.37	1 490 881 700.00	1 560 703 176.03	69 821 476.03+	4.7+	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	276 865 614.39	256 669 900.00	234 681 157.05	21 988 742.95-	8.6-	Revenus
Saldo	1 180 451 507.98-	1 234 211 800.00-	1 326 022 018.98-	91 810 218.98-	7.4+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	193 225 947.55	203 584 500.00	201 541 313.65	2 043 186.35-	1.0-	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	54 526.70	104 400.00	54 630.90	49 769.10-	47.7-	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	156 797 307.25	165 712 700.00	165 921 820.85	209 120.85+	0.1+	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	8 792 532.45	9 898 600.00	8 810 142.40	1 088 457.60-	11.0-	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	10 721 917.35	11 266 800.00	10 695 209.45	571 590.55-	5.1-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	13 614 970.95	13 200 300.00	12 406 331.15	793 968.85-	6.0-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	734 659.85	922 500.00	762 886.65	159 613.35-	17.3-	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	52 032.65	80 100.00	127 324.80	47 224.80+	59.0+	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	120 000.05	256 500.00	396 349.30	139 849.30+	54.5+	308 Indemnités versées au person- nel temporaire
309 Uebrig	2 338 000.30	2 142 600.00	2 366 618.15	224 018.15+	10.5+	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	42 171 319.37	44 423 000.00	45 218 810.61	795 810.61+	1.8+	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 119 638.28	1 333 800.00	1 294 519.27	39 280.73-	2.9-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilen, Maschinen, Fahrzeuge	3 013 445.09	3 122 600.00	4 479 730.47	1 357 130.47+	43.5+	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 551 976.89	2 725 500.00	2 610 926.70	114 573.30-	4.2-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	15 153 725.53	15 230 800.00	16 067 597.33	836 797.33+	5.5+	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 712 624.70	1 962 200.00	1 789 636.97	172 563.03-	8.8-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 230 177.17	1 468 700.00	1 204 946.40	263 753.60-	18.0-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 284 558.90	2 423 700.00	2 387 275.50	36 424.50-	1.5-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	1 027 882.60	1 087 500.00	1 105 622.70	18 122.70+	1.7+	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	13 881 264.46	14 801 900.00	14 043 203.57	758 696.43-	5.1-	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	196 025.75	266 300.00	235 351.70	30 948.30-	11.6-	319 Frais divers

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP)
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF %		
33 Abschreibungen	1 062 691.88		549 500.00		306 544.97		242 955.03-	44.2-	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 062 691.88		549 500.00		306 544.97		242 955.03-	44.2-	330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	203 335 924.03	N	196 104 700.00	91 082 412.44	287 187 112.44		91 082 412.44+	46.4+	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
351 Kantone	11 799 682.35	N	12 600 000.00	5 399 536.30	17 999 536.30		5 399 536.30+	42.9+	351 Cantons
352 Gemeinden	191 536 241.68	N	183 504 700.00	85 682 876.14	269 187 576.14		85 682 876.14+	46.7+	352 Communes
36 Eigene Beiträge	879 890 756.61	N	908 653 200.00	15 765 444.97	920 951 030.27		12 297 830.27+	1.4+	36 Subventions accordées
361 Kantone	12 228 823.55	N	13 286 000.00	2 576 565.62	15 862 565.62		2 576 565.62+	19.4+	361 Cantons
362 Gemeinden	404 059 626.50		399 976 600.00		399 959 785.00		16 815.00-	0.0	362 Communes
363 Eigene Anstalten	311 129.75		725 600.00		206 482.75		519 117.25-	71.5-	363 Etablissements de l'Etat
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	225 420 000.00	N	243 875 400.00	13 188 879.35	257 064 279.35		13 188 879.35+	5.4+	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	237 081 251.85		249 609 000.00		246 880 478.15		2 728 521.85-	1.1-	365 Institutions privées
367 Ausland	789 924.96		1 180 600.00		977 439.40		203 160.60-	17.2-	367 Etranger
37 Durchlaufende Beiträge	133 066 902.28		135 500 000.00		103 997 011.14		31 502 988.86-	23.2-	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	133 066 902.28		135 500 000.00		103 997 011.14		31 502 988.86-	23.2-	372 Communes
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	2 776 579.95		0.00		0.00		0.00		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	2 776 579.95		0.00		0.00		0.00		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	1 787 000.70		2 066 800.00		1 501 352.95		565 447.05-	27.4-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 787 000.70		2 066 800.00		1 501 352.95		565 447.05-	27.4-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP)
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	403 238.40	231 900.00	404 568.35	172 668.35+	74.5+	42 Revenus des biens
420 Banken	18 632.85	10 000.00	11 146.00	1 146.00+	11.5+	420 Banques
421 Guthaben	20 325.15	5 000.00	15 696.85	10 696.85+	213.9+	421 Avoirs
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	364 280.40	216 900.00	377 725.50	160 825.50+	74.1+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	101 740 937.61	101 982 000.00	106 826 761.10	4 844 761.10+	4.8+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	538 305.00	508 200.00	524 607.70	16 407.70+	3.2+	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	79 383 178.77	79 520 100.00	85 218 004.77	5 697 904.77+	7.2+	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	200 166.54	230 000.00	205 828.04	24 171.96-	10.5-	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	4 248 728.52	4 583 200.00	3 877 291.10	705 908.90-	15.4-	435 Ventes
436 Rückerstattungen	17 370 558.78	17 139 500.00	17 001 029.49	138 470.51-	0.8-	436 Remboursements
439 Uebrige		1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	439 Autres contributions
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	26 906 424.10	4 153 000.00	4 924 446.95	771 446.95+	18.6+	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	969.10	3 000.00	1 334.90	1 665.10-	55.5-	450 Confédération
451 Kantone	4 728 988.00	4 150 000.00	4 499 112.00	349 112.00+	8.4+	451 Cantons
452 Gemeinden	22 176 467.00	0.00	424 000.05	424 000.05+		452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	13 797 619.00	13 535 000.00	17 758 046.26	4 223 046.26+	31.2+	46 Subventions acquises
460 Bund	12 465 338.65	11 976 000.00	12 955 674.25	979 674.25+	8.2+	460 Confédération
461 Kantone	1 332 280.35	1 559 000.00	4 802 372.01	3 243 372.01+	208.0+	461 Cantons
47 Durchlaufende Beiträge	133 066 902.28	135 500 000.00	103 997 011.14	31 502 988.86 -	23.2 -	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	128 094 269.78	130 000 000.00	99 526 200.89	30 473 799.11 -	23.4 -	470 Confédération
471 Kantone	3 535 631.70	3 500 000.00	3 590 154.40	90 154.40+	2.6+	471 Cantons
477 Ausland	1 437 000.80	2 000 000.00	880 655.85	1 119 344.15 -	56.0 -	477 Etranger
49 Interne Verrechnungen	950 493.00	1 268 000.00	770 323.25	497 676.75 -	39.2 -	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	671 193.00	960 000.00	411 123.25	548 876.75 -	57.2 -	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	279 300.00	308 000.00	359 200.00	51 200.00+	16.6+	499 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP)
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	91 722 526.45	116 597 300.00	99 723 869.25	16 873 430.75 -	14.5 -	Dépenses
Einnahmen	715 958.50	3 317 300.00	2 372 176.25	945 123.75 -	28.5 -	Recettes
Saldo	91 006 567.95 -	113 280 000.00 -	97 351 693.00 -	15 928 307.00 +	14.1 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	1 073 352.45	5 195 300.00	3 283 260.00	1 912 040.00 -	36.8 -	50 Investissements propres
503 Hochbauten	154 654.50	680 000.00	218 580.90	461 419.10 -	67.9 -	503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	918 697.95	4 515 300.00	3 064 679.10	1 450 620.90 -	32.1 -	506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	90 649 174.00	111 402 000.00	96 440 609.25	14 961 390.75 -	13.4 -	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	287 000.00	6 950 000.00	670 127.00	6 279 873.00 -	90.4 -	562 Communes
563 Eigene Anstalten	74 557 207.35	83 212 000.00	83 197 713.00	14 287.00 -	0.0	563 Etablissements de l'Etat
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	711 490.90	2 850 000.00	2 700 543.65	149 456.35 -	5.2 -	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	15 093 475.75	18 390 000.00	9 872 225.60	8 517 774.40 -	46.3 -	565 Institutions privées
Einnahmen						Recettes
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	100 004.65	0.00	173 494.45	173 494.45 +		64 Remboursement de subventions accordées
642 Gemeinden	7 245.50	0.00	375.85	375.85 +		642 Communes
645 Private Institutionen	92 759.15	0.00	173 118.60	173 118.60 +		645 Institutions privées
66 Beiträge für eigene Rechnung	615 953.85	3 317 300.00	2 198 681.80	1 118 618.20 -	33.7 -	66 Subventions acquises
663 Eigene Anstalten	615 953.85	3 317 300.00	2 198 681.80	1 118 618.20 -	33.7 -	663 Etablissements de l'Etat

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
	Compte		Budget		Compte				
	2002	2003	2003	2003	CHF	CHF	CHF	%	
4400 Zentralverwaltung GEF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	4400 Administration centrale SAP
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	1 239 127 155.84	1 265 445 100.00	1 334 944 927.15	69 499 827.15+	5.5+				Charges
Ertrag	167 247 711.72	147 513 000.00	118 143 922.51	29 369 077.49-	19.9-				Revenus
Saldo	1 071 879 444.12-	1 117 932 100.00-	1 216 801 004.64-	98 868 904.64-	8.8+				Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	16 932 340.00	17 986 600.00	17 491 421.50	495 178.50-	2.8-	30	Charges de personnel		
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	37 113.40	83 300.00	32 052.20	51 247.80-	61.5-	300 *	Autorités, commissions et juges		
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	14 197 584.30	15 212 400.00	15 019 696.60	192 703.40-	1.3-	301	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation		
303 Sozialversicherungsbeiträge	920 204.25	990 000.00	913 687.50	76 312.50-	7.7-	303	Contributions aux assurances sociales		
304 Personalversicherungsbeiträge	1 457 925.95	1 343 600.00	1 296 358.25	47 241.75-	3.5-	304	Contributions à l'assurance du personnel		
305 * Unfallversicherungsbeiträge	56 910.20	71 800.00	58 401.40	13 398.60-	18.7-	305 *	Contributions à l'assurance accidents		
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	255.15	500.00	0.00	500.00-	100.0-	306	Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas		
309 * Uebrig	262 346.75	285 000.00	171 225.55	113 774.45-	39.9-	309 *	Autres charges de personnel		
31 Sachaufwand	5 815 442.32	7 144 000.00	5 242 130.20	1 901 869.80-	26.6-	31	Biens, services et marchan- dises		
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	179 903.95	237 500.00	175 781.05	61 718.95-	26.0-	310 *	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique		
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	379 438.30	370 000.00	348 790.20	21 209.80-	5.7-	311	Mobilier, machines, véhicules		
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	45 799.35	50 000.00	44 750.20	5 249.80-	10.5-	312	Eau, énergie et combustibles		
313 * Verbrauchsmaterialien	71 975.50	121 000.00	45 488.20	75 511.80-	62.4-	313 *	Autres marchandises		
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	52 272.95	182 000.00	116 031.40	65 968.60-	36.2-	314 *	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles		
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	207 813.72	234 300.00	158 141.80	76 158.20-	32.5-	315 *	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier		
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	180 443.70	195 000.00	167 069.90	27 930.10-	14.3-	316 *	Loyers, fermages et redevances d'utilisation		
317 * Spesenentschädigungen	100 253.70	120 700.00	105 355.70	15 344.30-	12.7-	317 *	Dédommagements		
318 * Dienstleistungen und Honorare	4 570 578.00	5 527 200.00	4 027 807.70	1 499 392.30-	27.1-	318 *	Honoraires et prestations de service		
319 * Uebrig	26 963.15	106 300.00	52 914.05	53 385.95-	50.2-	319 *	Frais divers		
33 Abschreibungen	36 143.85	10 000.00	35 624.35	25 624.35+	256.2+	33	Amortissements		
330 * Finanzvermögen	36 143.85	10 000.00	35 624.35	25 624.35+	256.2+	330 *	Patrimoine financier		
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	203 335 924.03	196 104 700.00	287 187 112.44	91 082 412.44+	46.4+	35	Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques		
351 * Kantone	11 799 682.35	12 600 000.00	17 999 536.30	5 399 536.30+	42.9+	351 *	Cantons		
352 * Gemeinden	191 536 241.68	183 504 700.00	269 187 576.14	85 682 876.14+	46.7+	352 *	Communes		

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF %		
	4400 Zentralverwaltung GEF								
36 Eigene Beiträge	879 890 756.61		908 649 800.00		920 951 030.27		12 301 230.27+	1.4+	36 Subventions accordées
		N	15 765 444.97						
361 * Kantone	12 228 823.55		13 286 000.00		15 862 565.62		2 576 565.62+	19.4+	361 * Cantons
		N	2 576 565.62						
362 Gemeinden	404 059 626.50		399 976 600.00		399 959 785.00		16 815.00-	0.0	362 Communes
363 * Eigene Anstalten	311 129.75		725 600.00		206 482.75		519 117.25-	71.5-	363 * Etablissements de l'Etat
364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	225 420 000.00		243 875 400.00		257 064 279.35		13 188 879.35+	5.4+	364 * Sociétés d'économie mixte
		N	13 188 879.35						
365 Private Institutionen	237 081 251.85		249 605 600.00		246 880 478.15		2 725 121.85-	1.1-	365 Institutions privées
367 * Ausland	789 924.96		1 180 600.00		977 439.40		203 160.60-	17.2-	367 * Etranger
37 Durchlaufende Beiträge	133 066 902.28		135 500 000.00		103 997 011.14		31 502 988.86-	23.2-	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	133 066 902.28		135 500 000.00		103 997 011.14		31 502 988.86-	23.2-	372 * Communes
39 Interne Verrechnungen	49 646.75		50 000.00		40 597.25		9 402.75-	18.8-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	49 646.75		50 000.00		40 597.25		9 402.75-	18.8-	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag									Revenus
42 Vermögenserträge	37 738.60		15 000.00		26 842.85		11 842.85+	79.0+	42 Revenus des biens
420 Banken	17 413.45		10 000.00		11 146.00		1 146.00+	11.5+	420 Banques
421 * Guthaben	20 325.15		5 000.00		15 696.85		10 696.85+	213.9+	421 * Avoirs
43 Entgelte	6 958 315.84		7 540 000.00		6 207 592.21		1 332 407.79-	17.7-	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	152 325.00		150 000.00		181 305.00		31 305.00+	20.9+	431 * Emoluments administratifs
435 * Verkäufe	64 986.80		50 000.00		31 794.20		18 205.80-	36.4-	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	6 741 004.04		7 340 000.00		5 994 493.01		1 345 506.99-	18.3-	436 * Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	26 905 455.00		4 150 000.00		4 923 112.05		773 112.05+	18.6+	45 Remboursement de collectivités publiques
451 Kantone	4 728 988.00		4 150 000.00		4 499 112.00		349 112.00+	8.4+	451 Cantons
452 * Gemeinden	22 176 467.00		0.00		424 000.05		424 000.05+		452 * Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung			0.00		2 630 164.26		2 630 164.26+		46 Subventions acquises
461 * Kantone			0.00		2 630 164.26		2 630 164.26+		461 * Cantons
47 Durchlaufende Beiträge	133 066 902.28		135 500 000.00		103 997 011.14		31 502 988.86-	23.2-	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	128 094 269.78		130 000 000.00		99 526 200.89		30 473 799.11-	23.4-	470 Confédération
471 Kantone	3 535 631.70		3 500 000.00		3 590 154.40		90 154.40+	2.6+	471 Cantons
477 Ausland	1 437 000.80		2 000 000.00		880 655.85		1 119 344.15-	56.0-	477 Etranger
49 Interne Verrechnungen	279 300.00		308 000.00		359 200.00		51 200.00+	16.6+	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	279 300.00		308 000.00		359 200.00		51 200.00+	16.6+	499 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%			
4400 Zentralverwaltung GEF									4400 Administration centrale SAP
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	90 915 397.35	112 319 000.00	97 166 606.60	15 152 393.40 -	13.5 -				Dépenses
Einnahmen	100 004.65	0.00	173 494.45	173 494.45 +					Recettes
Saldo	90 815 392.70 -	112 319 000.00 -	96 993 112.15 -	15 325 887.85 +	13.6 -				Solde
Ausgaben									Dépenses
50 Sachgüter	266 223.35	917 000.00	725 997.35	191 002.65 -	20.8 -	50	Investissements propres		
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	266 223.35	917 000.00	725 997.35	191 002.65 -	20.8 -	506 *	Mobilier, machines, véhicules		
56 Eigene Beiträge	90 649 174.00	111 402 000.00	96 440 609.25	14 961 390.75 -	13.4 -	56	Subventions accordées		
562 * Gemeinden	287 000.00	6 950 000.00	670 127.00	6 279 873.00 -	90.4 -	562 *	Communes		
563 Eigene Anstalten	74 557 207.35	83 212 000.00	83 197 713.00	14 287.00 -	0.0	563	Etablissements de l'Etat		
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	711 490.90	2 850 000.00	2 700 543.65	149 456.35 -	5.2 -	564	Sociétés d'économie mixte		
565 * Private Institutionen	15 093 475.75	18 390 000.00	9 872 225.60	8 517 774.40 -	46.3 -	565 *	Institutions privées		
Einnahmen							Recettes		
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	100 004.65	0.00	173 494.45	173 494.45 +		64	Remboursement de subventions accordées		
642 Gemeinden	7 245.50	0.00	375.85	375.85 +		642	Communes		
645 * Private Institutionen	92 759.15	0.00	173 118.60	173 118.60 +		645 *	Institutions privées		

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
	4410 Kantonales Laboratorium								
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	7 661 267.70	8 000 400.00	7 430 598.68	569 801.32 –	7.1 –	Charges			
Ertrag	989 249.35	755 000.00	862 967.10	107 967.10+	14.3+	Revenus			
Saldo	6 672 018.35 –	7 245 400.00 –	6 567 631.58 –	677 768.42+	9.4 –	Solde			
Aufwand						Charges			
30 Personalaufwand	6 403 034.05	6 614 400.00	6 278 073.10	336 326.90–	5.1–	30 Charges de personnel			
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	5 496 758.25	5 715 100.00	5 443 015.05	272 084.95–	4.8–	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation			
303 Sozialversicherungsbeiträge	352 273.85	370 800.00	335 802.65	34 997.35–	9.4–	303 Contributions aux assurances sociales			
304 Personalversicherungsbeiträge	496 546.80	449 900.00	436 768.80	13 131.20–	2.9–	304 Contributions à l'assurance du personnel			
305 Unfallversicherungsbeiträge	21 854.75	26 600.00	21 773.65	4 826.35–	18.1–	305 Contributions à l'assurance accidents			
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	1 932.15	4 000.00	1 626.45	2 373.55–	59.3–	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas			
309 Uebrig	33 668.25	48 000.00	39 086.50	8 913.50–	18.6–	309 Autres charges de personnel			
31 Sachaufwand	1 188 624.40	1 311 000.00	1 089 198.78	221 801.22–	16.9–	31 Biens, services et marchan- dises			
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	45 917.80	70 000.00	41 939.65	28 060.35–	40.1–	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique			
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	244 178.45	209 000.00	205 356.65	3 643.35–	1.7–	311 Mobilier, machines, véhicules			
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	101 014.55	120 000.00	101 859.00	18 141.00–	15.1–	312 * Eau, énergie et combustibles			
313 * Verbrauchsmaterialien	251 363.50	243 000.00	212 714.74	30 285.26–	12.5–	313 * Autres marchandises			
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	11 123.05	55 300.00	31 611.05	23 688.95–	42.8–	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles			
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	116 327.75	156 000.00	119 776.39	36 223.61–	23.2–	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers			
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	48 315.90	63 000.00	45 221.95	17 778.05–	28.2–	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation			
317 * Spesenentschädigungen	134 104.35	152 000.00	125 640.75	26 359.25–	17.3–	317 * Dédommagements			
318 * Dienstleistungen und Honorare	234 810.95	241 000.00	203 710.45	37 289.55–	15.5–	318 * Honoraires et prestations de service			
319 Uebrig	1 468.10	1 700.00	1 368.15	331.85–	19.5–	319 Frais divers			
33 Abschreibungen	3 061.70	0.00	6 316.80	6 316.80+		33 Amortissements			
330 Finanzvermögen	3 061.70	0.00	6 316.80	6 316.80+		330 Patrimoine financier			
39 Interne Verrechnungen	66 547.55	75 000.00	57 010.00	17 990.00–	24.0–	39 Imputations internes			
390 * Verrechneter Aufwand	66 547.55	75 000.00	57 010.00	17 990.00–	24.0–	390 * Charges dues à des imputations internes			

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
4410 Kantonales Laboratorium						4410 Laboratoire cantonal
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	453 182.50	385 000.00	367 393.10	17 606.90-	4.6-	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	385 230.00	357 000.00	342 349.50	14 650.50-	4.1-	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen		2 000.00	0.00	2 000.00-	100.0-	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
436 Rückerstattungen	67 952.50	26 000.00	25 043.60	956.40-	3.7-	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	536 066.85	370 000.00	495 574.00	125 574.00+	33.9+	46 Subventions acquises
460 * Bund	536 066.85	370 000.00	495 574.00	125 574.00+	33.9+	460 * Confédération
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben		140 000.00	139 999.95	.05-	0.0	Dépenses
Saldo		140 000.00-	139 999.95-	.05+	0.0	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter		140 000.00	139 999.95	.05-	0.0	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		140 000.00	139 999.95	.05-	0.0	506 Mobilier, machines, véhicules

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
4450 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern						4450 Services psychiatriques universitaires Berne
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	92 526 949.86	95 692 900.00	99 297 666.22	3 604 766.22+	3.8+	Charges
Ertrag	45 070 796.85	44 292 100.00	49 696 589.82	5 404 489.82+	12.2+	Revenus
Saldo	47 456 153.01 -	51 400 800.00 -	49 601 076.40 -	1 799 723.60+	3.5 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	73 547 712.85	76 755 800.00	78 245 044.35	1 489 244.35+	1.9+	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 400.00	600.00	4 559.40	3 959.40+	659.9+	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	61 933 801.80	64 985 500.00	66 574 746.40	1 589 246.40+	2.4+	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	1 102 333.05	1 078 400.00	1 112 324.70	33 924.70+	3.1+	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	4 083 485.10	4 176 900.00	4 146 566.15	30 333.85-	0.7-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	5 047 695.95	5 239 300.00	4 689 400.00	549 900.00-	10.5-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	272 258.20	352 900.00	286 762.30	66 137.70-	18.7-	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	23 613.85	47 600.00	45 923.80	1 676.20-	3.5-	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	85 470.70	156 500.00	395 089.30	238 589.30+	152.5+	308 Indemnités versées au person- nel temporaire
309 Uebrig	996 654.20	718 100.00	989 672.30	271 572.30+	37.8+	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	17 021 125.81	17 326 000.00	20 168 343.27	2 842 343.27+	16.4+	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	437 173.93	477 400.00	625 217.53	147 817.53+	31.0+	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 010 501.90	1 037 400.00	2 268 440.18	1 231 040.18+	118.7+	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	920 757.44	1 012 000.00	937 833.10	74 166.90-	7.3-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	6 910 344.58	7 188 000.00	7 842 354.44	654 354.44+	9.1+	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	933 056.19	1 032 500.00	892 900.10	139 599.90-	13.5-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	350 699.09	542 000.00	424 911.79	117 088.21-	21.6-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 252 799.50	1 235 000.00	1 287 681.70	52 681.70+	4.3+	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	309 532.30	280 100.00	395 196.55	115 096.55+	41.1+	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	4 823 525.38	4 447 400.00	5 399 901.73	952 501.73+	21.4+	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	72 735.50	74 200.00	93 906.15	19 706.15+	26.6+	319 Frais divers
33 Abschreibungen	845 335.50	520 000.00	120 575.05	399 424.95-	76.8-	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	845 335.50	520 000.00	120 575.05	399 424.95-	76.8-	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge		2 900.00	0.00	2 900.00-	100.0-	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen		2 900.00	0.00	2 900.00-	100.0-	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	142 354.15	0.00	0.00	0.00		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	142 354.15	0.00	0.00	0.00		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	970 421.55	1 088 200.00	763 703.55	324 496.45-	29.8-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	970 421.55	1 088 200.00	763 703.55	324 496.45-	29.8-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion		Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	
4450 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern		Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4450 Services psychiatriques universitaires Berne	
Ertrag							Revenus	
42	Vermögenserträge	336 573.20	195 400.00	353 359.00	157 959.00+	80.8+	42	Revenus des biens
420	Banken	1 219.40	0.00	0.00	0.00		420	Banques
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	335 353.80	195 400.00	353 359.00	157 959.00+	80.8+	427	Immeubles du patrimoine administratif
43	Entgelte	42 010 096.65	41 496 700.00	46 297 923.82	4 801 223.82+	11.6+	43	Contributions
432	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	34 871 715.40	34 466 100.00	38 696 201.90	4 230 101.90+	12.3+	432	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
435	Verkäufe	1 127 411.95	1 148 200.00	1 068 323.55	79 876.45-	7.0-	435	Ventes
436	Rückerstattungen	6 010 969.30	5 881 400.00	6 533 398.37	651 998.37+	11.1+	436	Remboursements
439	Uebrige		1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	439	Autres contributions
46	Beiträge für eigene Rechnung	2 520 547.00	2 250 000.00	2 912 023.00	662 023.00+	29.4+	46	Subventions acquises
460	Bund	2 428 033.00	2 250 000.00	2 856 245.00	606 245.00+	26.9+	460	Confédération
461	Kantone	92 514.00	0.00	55 778.00	55 778.00+		461	Cantons
49	Interne Verrechnungen	203 580.00	350 000.00	133 284.00	216 716.00-	61.9-	49	Imputations internes
490	Verrechneter Ertrag	203 580.00	350 000.00	133 284.00	216 716.00-	61.9-	490	Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung							Investissements	
Ausgaben		482 643.15	2 492 100.00	1 207 765.20	1 284 334.80 -	51.5 -	Dépenses	
Einnahmen		291 967.90	1 671 100.00	989 184.30	681 915.70 -	40.8 -	Recettes	
Saldo		190 675.25 -	821 000.00 -	218 580.90 -	602 419.10 +	73.4 -	Solde	
Ausgaben							Dépenses	
50	Sachgüter	482 643.15	2 492 100.00	1 207 765.20	1 284 334.80-	51.5-	50	Investissements propres
503	Hochbauten	154 654.50	680 000.00	218 580.90	461 419.10-	67.9-	503	Terrains bâtis
506	Möbilien, Maschinen, Fahrzeuge	327 988.65	1 812 100.00	989 184.30	822 915.70-	45.4-	506	Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen							Recettes	
66	Beiträge für eigene Rechnung	291 967.90	1 671 100.00	989 184.30	681 915.70-	40.8-	66	Subventions acquises
663	Eigene Anstalten	291 967.90	1 671 100.00	989 184.30	681 915.70-	40.8-	663	Etablissements de l'Etat

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
4460 Sprachheilschule Münchenbuchsee						4460 Ecole de logopédie Münchenbuchsee
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	9 357 554.99	10 352 000.00	9 279 882.64	1 072 117.36 –	10.4 –	Charges
Ertrag	5 722 646.65	5 559 000.00	6 167 863.25	608 863.25 +	11.0 +	Revenus
Saldo	3 634 908.34 –	4 793 000.00 –	3 112 019.39 –	1 680 980.61 +	35.1 –	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	8 178 677.50	9 063 800.00	8 154 660.00	909 140.00 –	10.0 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 644.70	4 000.00	3 949.90	50.10 –	1.3 –	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 467 174.10	2 785 100.00	2 400 922.00	384 178.00 –	13.8 –	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	4 523 024.20	4 951 500.00	4 669 738.70	281 761.30 –	5.7 –	302 Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	453 247.30	505 600.00	441 203.15	64 396.85 –	12.7 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	662 559.65	719 600.00	573 324.60	146 275.40 –	20.3 –	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	30 302.85	39 000.00	30 809.20	8 190.80 –	21.0 –	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebrig	39 724.70	59 000.00	34 712.45	24 287.55 –	41.2 –	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 170 199.89	1 274 700.00	1 116 930.79	157 769.21 –	12.4 –	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	78 339.55	93 700.00	84 889.19	8 810.81 –	9.4 –	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	157 822.69	76 000.00	60 547.35	15 452.65 –	20.3 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	97 510.25	110 000.00	84 871.65	25 128.35 –	22.8 –	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	125 543.40	137 000.00	136 090.90	909.10 –	0.7 –	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	35 025.90	38 000.00	37 427.75	572.25 –	1.5 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	12 011.00	16 500.00	14 340.25	2 159.75 –	13.1 –	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	7 009.25	10 000.00	7 743.40	2 256.60 –	22.6 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	100 293.55	130 000.00	100 826.20	29 173.80 –	22.4 –	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	550 764.30	656 000.00	583 659.10	72 340.90 –	11.0 –	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	5 880.00	7 500.00	6 535.00	965.00 –	12.9 –	319 Frais divers
33 Abschreibungen	188.00	4 000.00	0.00	4 000.00 –	100.0 –	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	188.00	4 000.00	0.00	4 000.00 –	100.0 –	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	8 489.60	9 500.00	8 291.85	1 208.15 –	12.7 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	8 489.60	9 500.00	8 291.85	1 208.15 –	12.7 –	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
4460 Sprachheilschule Münchenbuchsee						4460 Ecole de logopédie Münchenbuchsee
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	9 516.30	8 000.00	10 884.40	2 884.40+	36.1+	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	9 516.30	8 000.00	10 884.40	2 884.40+	36.1+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	1 915 548.80	1 971 000.00	2 179 706.90	208 706.90+	10.6+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	175.00	1 000.00	174.95	825.05-	82.5-	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	1 839 349.15	1 860 000.00	2 033 631.80	173 631.80+	9.3+	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	11 683.00	15 000.00	10 013.00	4 987.00-	33.2-	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	12 915.00	15 000.00	12 718.90	2 281.10-	15.2-	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	51 426.65	80 000.00	123 168.25	43 168.25+	54.0+	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	3 797 581.55	3 580 000.00	3 977 271.95	397 271.95+	11.1+	46 Subventions acquises
460 Bund	3 431 469.00	3 380 000.00	3 560 853.00	180 853.00+	5.4+	460 Confédération
461 * Kantone	366 112.55	200 000.00	416 418.95	216 418.95+	108.2+	461 * Cantons

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF %		
	4465 Schulheime								
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	10 380 112.75	N	10 789 300.00	5 496.45	10 241 164.80	548 135.20-	5.1-		Charges
Ertrag	5 167 661.85		5 038 700.00		5 224 813.90	186 113.90+	3.7+		Revenus
Saldo	5 212 450.90-		5 750 600.00-		5 016 350.90-	734 249.10+	12.8-		Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	9 002 241.95	N	9 247 900.00	5 210.10	8 900 528.70	347 371.30-	3.8-	30	Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	3 015.80		5 000.00		3 736.20	1 263.80-	25.3-	300	Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	6 031 187.30		6 294 000.00		6 053 180.65	240 819.35-	3.8-	301	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	1 689 605.55	N	1 670 400.00	5 210.10	1 675 610.10	5 210.10+	0.3+	302	Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	497 231.45		516 700.00		482 035.55	34 664.45-	6.7-	303	Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	623 569.65		590 200.00		547 093.20	43 106.80-	7.3-	304	Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	33 552.80		40 600.00		34 008.65	6 591.35-	16.2-	305	Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebrig	124 079.40		131 000.00		104 864.35	26 135.65-	20.0-	309 *	Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 347 353.00	N	1 514 500.00	286.35	1 315 521.15	198 978.85-	13.1-	31	Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	65 398.30		74 500.00		63 259.60	11 240.40-	15.1-	310 *	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	163 658.75		219 700.00		162 079.70	57 620.30-	26.2-	311 *	Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	165 590.95		179 000.00		157 209.45	21 790.55-	12.2-	312 *	Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	451 302.45		454 000.00		451 616.35	2 383.65-	0.5-	313	Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	76 704.95		82 500.00		64 911.40	17 588.60-	21.3-	314 *	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	49 091.05		64 700.00		45 227.25	19 472.75-	30.1-	315 *	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	97 638.45		113 000.00		93 569.35	19 430.65-	17.2-	316 *	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	37 122.65		50 200.00		43 467.50	6 732.50-	13.4-	317	Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	229 608.10		264 300.00		221 294.20	43 005.80-	16.3-	318 *	Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	11 237.35	N	12 600.00	286.35	12 886.35	286.35+	2.3+	319	Frais divers
33 Abschreibungen	6 601.55		500.00		615.00	115.00+	23.0+	33	Amortissements
330 Finanzvermögen	6 601.55		500.00		615.00	115.00+	23.0+	330	Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge			500.00		0.00	500.00-	100.0-	36	Subventions accordées
365 Private Institutionen			500.00		0.00	500.00-	100.0-	365	Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	23 916.25		25 900.00		24 499.95	1 400.05-	5.4-	39	Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	23 916.25		25 900.00		24 499.95	1 400.05-	5.4-	390	Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion		Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	
4465 Schulheime		Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4465 Foyers scolaires	
Ertrag							Revenus	
42	Vermögenserträge	5 310.10	13 500.00	5 277.10	8 222.90-	60.9-	42	Revenus des biens
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	5 310.10	13 500.00	5 277.10	8 222.90-	60.9-	427	Immeubles du patrimoine administratif
43	Entgelte	2 172 218.75	2 246 200.00	2 224 850.90	21 349.10-	1.0-	43	Contributions
431	Gebühren für Amtshandlungen	575.00	200.00	778.25	578.25+	289.1+	431	Emoluments administratifs
432	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	1 777 712.55	1 850 000.00	1 823 031.90	26 968.10-	1.5-	432	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	52 448.25	53 000.00	54 922.95	1 922.95+	3.6+	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	223 470.55	212 500.00	205 866.30	6 633.70-	3.1-	435	Ventes
436	Rückerstattungen	118 012.40	130 500.00	140 251.50	9 751.50+	7.5+	436	Remboursements
45	Rückerstattungen von Gemeinwesen	969.10	3 000.00	1 334.90	1 665.10-	55.5-	45	Remboursement de collectivités publiques
450	Bund	969.10	3 000.00	1 334.90	1 665.10-	55.5-	450	Confédération
46	Beiträge für eigene Rechnung	2 989 163.90	2 776 000.00	2 993 351.00	217 351.00+	7.8+	46	Subventions acquises
460	Bund	2 305 510.10	2 056 000.00	2 111 172.25	55 172.25+	2.7+	460	Confédération
461	* Kantone	683 653.80	720 000.00	882 178.75	162 178.75+	22.5+	461	* Cantons

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
4480 Psychiatriezentrum Münsingen						4480 Centre psychiatrique de Münsingen
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	65 526 178.15	65 323 100.00	64 764 007.54	559 092.46 -	0.9 -	Charges
Ertrag	36 000 678.15	35 192 700.00	36 302 338.96	1 109 638.96 +	3.2 +	Revenus
Saldo	29 525 500.00 -	30 130 400.00 -	28 461 668.58 -	1 668 731.42 +	5.5 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	51 957 366.85	54 474 100.00	53 286 442.00	1 187 658.00 -	2.2 -	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	7 152.80	9 000.00	7 883.20	1 116.80 -	12.4 -	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	43 269 037.45	45 126 000.00	44 998 017.60	127 982.40 -	0.3 -	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	1 477 569.65	2 198 300.00	1 352 468.90	845 831.10 -	38.5 -	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	2 902 430.50	3 058 400.00	2 814 435.50	243 964.50 -	8.0 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	3 431 947.05	3 039 300.00	3 028 706.55	10 593.45 -	0.3 -	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	200 925.70	247 100.00	203 237.00	43 863.00 -	17.8 -	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	18 038.55	16 000.00	68 120.85	52 120.85 +	325.8 +	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	34 529.35	100 000.00	1 260.00	98 740.00 -	98.7 -	308 Indemnités versées au person- nel temporaire
309 Uebrig	615 735.80	680 000.00	812 312.40	132 312.40 +	19.5 +	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	10 222 291.20	10 028 300.00	10 865 723.47	837 423.47 +	8.4 +	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	219 443.00	239 700.00	207 943.95	31 756.05 -	13.2 -	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	619 119.35	734 500.00	1 087 096.04	352 596.04 +	48.0 +	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	652 226.85	679 000.00	687 249.15	8 249.15 +	1.2 +	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	4 881 031.71	4 596 600.00	4 948 937.48	352 337.48 +	7.7 +	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	452 722.95	441 000.00	504 063.60	63 063.60 +	14.3 +	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	344 037.71	277 500.00	286 606.66	9 106.66 +	3.3 +	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	129 299.20	136 500.00	134 455.20	2 044.80 -	1.5 -	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	166 690.40	174 000.00	162 151.10	11 848.90 -	6.8 -	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 700 197.68	2 708 500.00	2 804 100.34	95 600.34 +	3.5 +	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	57 522.35	41 000.00	43 119.95	2 119.95 +	5.2 +	319 Frais divers
33 Abschreibungen	53 367.05	10 000.00	11 980.67	1 980.67 +	19.8 +	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	53 367.05	10 000.00	11 980.67	1 980.67 +	19.8 +	330 Patrimoine financier
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	2 634 225.80	0.00	0.00	0.00		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	2 634 225.80	0.00	0.00	0.00		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	658 927.25	810 700.00	599 861.40	210 838.60 -	26.0 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	658 927.25	810 700.00	599 861.40	210 838.60 -	26.0 -	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion		Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	
4480 Psychiatriezentrum Münsingen		Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4480 Centre psychiatrique de Münsingen	
Ertrag							Revenus	
43	Entgelte	32 789 855.45	31 682 700.00	33 206 404.71	1 523 704.71+	4.8+	43	Contributions
432	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	27 424 907.23	26 964 000.00	28 086 673.67	1 122 673.67+	4.2+	432	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	136 035.29	160 000.00	140 892.09	19 107.91-	11.9-	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	1 465 866.64	1 402 500.00	1 412 546.86	10 046.86+	0.7+	435	Ventes
436	Rückerstattungen	3 763 046.29	3 156 200.00	3 566 292.09	410 092.09+	13.0+	436	Remboursements
46	Beiträge für eigene Rechnung	2 743 209.70	2 900 000.00	2 818 095.00	81 905.00-	2.8-	46	Subventions acquises
460	Bund	2 743 209.70	2 900 000.00	2 818 095.00	81 905.00-	2.8-	460	Confédération
49	Interne Verrechnungen	467 613.00	610 000.00	277 839.25	332 160.75-	54.5-	49	Imputations internes
490	Verrechneter Ertrag	467 613.00	610 000.00	277 839.25	332 160.75-	54.5-	490	Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung							Investissements	
Ausgaben		183 877.50	958 000.00	606 778.45	351 221.55-	36.7-	Dépenses	
Einnahmen		183 877.50	958 000.00	606 778.45	351 221.55-	36.7-	Recettes	
Saldo			0.00	0.00	0.00		Solde	
Ausgaben							Dépenses	
50	Sachgüter	183 877.50	958 000.00	606 778.45	351 221.55-	36.7-	50	Investissements propres
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	183 877.50	958 000.00	606 778.45	351 221.55-	36.7-	506	Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen							Recettes	
66	Beiträge für eigene Rechnung	183 877.50	958 000.00	606 778.45	351 221.55-	36.7-	66	Subventions acquises
663	Eigene Anstalten	183 877.50	958 000.00	606 778.45	351 221.55-	36.7-	663	Etablissements de l'Etat

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
	4485 Psychiatrische Dienste Biel-Seeland – Berner Jura								
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	32 737 903.08	35 278 900.00	34 744 929.00	533 971.00 –	1.5 –				Charges
		N	51 347.62						
Ertrag	16 666 869.82	18 319 400.00	18 282 661.51	36 738.49 –	0.2 –				Revenus
Saldo	16 071 033.26 –	16 959 500.00 –	16 462 267.49 –	497 232.51 +	2.9 –				Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	27 204 574.35	29 441 900.00	29 185 144.00	256 756.00 –	0.9 –	30	Charges de personnel		
		N	16 279.75						
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 200.00	2 500.00	2 450.00	50.00 –	2.0 –	300	Autorités, commissions et juges		
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	23 401 764.05	25 594 600.00	25 432 242.55	162 357.45 –	0.6 –	301	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation		
303 Sozialversicherungsbeiträge	1 513 044.90	1 648 400.00	1 561 478.95	86 921.05 –	5.3 –	303	Contributions aux assurances sociales		
304 Personalversicherungsbeiträge	1 894 725.90	1 818 400.00	1 834 679.75	16 279.75 +	0.9 +	304	Contributions à l'assurance du personnel		
		N	16 279.75						
305 * Unfallversicherungsbeiträge	118 855.35	144 500.00	127 894.45	16 605.55 –	11.5 –	305 *	Contributions à l'assurance accidents		
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	8 192.95	12 000.00	11 653.70	346.30 –	2.9 –	306	Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas		
309 Uebriges	265 791.20	221 500.00	214 744.60	6 755.40 –	3.0 –	309	Autres charges de personnel		
31 Sachaufwand	5 406 282.75	5 824 500.00	5 420 962.95	403 537.05 –	6.9 –	31	Biens, services et marchan- dises		
		N	35 067.87						
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	93 461.75	141 000.00	95 488.30	45 511.70 –	32.3 –	310 *	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique		
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	438 725.65	476 000.00	347 420.35	128 579.65 –	27.0 –	311 *	Mobilier, machines, véhicules		
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	569 077.50	575 500.00	597 154.15	21 654.15 +	3.8 +	312	Eau, énergie et combustibles		
		N	21 654.15						
313 Verbrauchsmaterialien	2 462 164.39	2 491 200.00	2 430 395.22	60 804.78 –	2.4 –	313	Autres marchandises		
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	151 718.71	130 900.00	142 691.67	11 791.67 +	9.0 +	314 *	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles		
		N	11 791.67						
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	150 196.85	177 700.00	155 942.26	21 757.74 –	12.2 –	315 *	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier		
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	569 052.90	671 200.00	651 534.00	19 666.00 –	2.9 –	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation		
317 Spesenentschädigungen	179 885.65	180 500.00	172 984.90	7 515.10 –	4.2 –	317	Dédommagements		
318 * Dienstleistungen und Honorare	771 780.05	957 500.00	802 730.05	154 769.95 –	16.2 –	318 *	Honoraires et prestations de service		
319 Uebriges	20 219.30	23 000.00	24 622.05	1 622.05 +	7.1 +	319	Frais divers		
		N	1 622.05						
33 Abschreibungen	117 994.23	5 000.00	131 433.10	126 433.10 +	>999.9 +	33	Amortissements		
330 * Finanzvermögen	117 994.23	5 000.00	131 433.10	126 433.10 +	>999.9 +	330 *	Patrimoine financier		
39 Interne Verrechnungen	9 051.75	7 500.00	7 388.95	111.05 –	1.5 –	39	Imputations internes		
390 Verrechneter Aufwand	9 051.75	7 500.00	7 388.95	111.05 –	1.5 –	390	Charges dues à des imputations internes		

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Gesundheits- und Fürsorgedirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
4485 Psychiatrische Dienste Biel-Seeland – Berner Jura									4485 Services psychiatriques Jura bernois – Bienne-Seeland
Ertrag									Revenus
42 Vermögenserträge	14 100.20		0.00		8 205.00		8 205.00+		42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	14 100.20		0.00		8 205.00		8 205.00+		427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	15 441 719.62		16 660 400.00		16 342 889.46		317 510.54–	1.9–	43 Contributions
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	13 469 494.44		14 380 000.00		14 578 465.50		198 465.50+	1.4+	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
435 * Verkäufe	1 354 077.58		1 755 000.00		1 146 041.29		608 958.71–	34.7–	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	618 147.60		525 400.00		618 382.67		92 982.67+	17.7+	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 211 050.00		1 659 000.00		1 931 567.05		272 567.05+	16.4+	46 Subventions acquises
460 Bund	1 021 050.00		1 020 000.00		1 113 735.00		93 735.00+	9.2+	460 Confédération
461 * Kantone	190 000.00		639 000.00		817 832.05		178 832.05+	28.0+	461 * Cantons
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	140 608.45		688 200.00		602 719.05		85 480.95 –	12.4 –	Dépenses
Einnahmen	140 108.45		688 200.00		602 719.05		85 480.95 –	12.4 –	Recettes
Saldo	500.00 –		0.00		0.00		0.00		Solde
Ausgaben									Dépenses
50 Sachgüter	140 608.45		688 200.00		602 719.05		85 480.95–	12.4–	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	140 608.45		688 200.00		602 719.05		85 480.95–	12.4–	506 * Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen									Recettes
66 Beiträge für eigene Rechnung	140 108.45		688 200.00		602 719.05		85 480.95–	12.4–	66 Subventions acquises
663 * Eigene Anstalten	140 108.45		688 200.00		602 719.05		85 480.95–	12.4–	663 * Etablissements de l'Etat

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (JGK)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques (JCE)
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF %		
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	1 319 475 156.11	1 362 185 200.00	1 338 018 260.30	24 166 939.70-	1.8-				Charges
		N 24 007 210.93							
Ertrag	912 155 072.00	914 845 500.00	943 632 082.78	28 786 582.78+	3.1+				Revenus
Saldo	407 320 084.11-	447 339 700.00-	394 386 177.52-	52 953 522.48+	11.8-				Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	224 803 482.13	237 462 500.00	224 537 654.75	12 924 845.25-	5.4-	30	Charges de personnel		
		N 102 535.80							
300 Behörden, Kommissionen und Richter	24 498 144.90	26 455 300.00	24 750 282.40	1 705 017.60-	6.4-	300	Autorités, commissions et juges		
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	167 577 235.85	178 471 300.00	169 567 958.20	8 903 341.80-	5.0-	301	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation		
303 Sozialversicherungsbeiträge	12 483 386.17	13 031 100.00	12 089 353.62	941 746.38-	7.2-	303	Contributions aux assurances sociales		
		N 43 811.15							
304 Personalversicherungsbeiträge	17 515 712.99	16 005 000.00	15 622 754.69	382 245.31-	2.4-	304	Contributions à l'assurance du personnel		
		N 58 724.65							
305 Unfallversicherungsbeiträge	760 256.92	950 200.00	767 769.44	182 430.56-	19.2-	305	Contributions à l'assurance accidents		
307 Rentenleistungen	336 156.20	290 000.00	273 284.50	16 715.50-	5.8-	307	Prestations aux retraités		
309 Uebriges	1 632 589.10	2 259 600.00	1 466 251.90	793 348.10-	35.1-	309	Autres charges de personnel		
31 Sachaufwand	65 912 637.50	72 389 200.00	65 673 404.61	6 715 795.39-	9.3-	31	Biens, services et marchan- dises		
		N 1 593 404.33							
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	2 592 366.51	2 950 500.00	2 499 001.50	451 498.50-	15.3-	310	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique		
		N 212 472.90							
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 602 287.80	3 044 900.00	2 169 225.02	875 674.98-	28.8-	311	Mobilier, machines, véhicules		
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	983 139.70	1 069 000.00	856 505.55	212 494.45-	19.9-	312	Eau, énergie et combustibles		
313 Verbrauchsmaterialien	280 522.68	392 900.00	290 070.44	102 829.56-	26.2-	313	Autres marchandises		
		N 606.40							
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	621 178.15	975 600.00	637 562.63	338 037.37-	34.6-	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles		
		N 10 447.00							
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	2 540 497.50	2 260 400.00	1 698 066.46	562 333.54-	24.9-	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier		
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 599 957.15	2 023 900.00	1 862 443.60	161 456.40-	8.0-	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation		
		N 70 430.75							
317 Spesenentschädigungen	1 697 142.68	2 183 400.00	1 789 759.85	393 640.15-	18.0-	317	Dédommagements		
		N 35 504.70							
318 Dienstleistungen und Honorare	19 147 622.29	22 727 100.00	20 511 004.94	2 216 095.06-	9.8-	318	Honoraires et prestations de service		
		N 35 223.46							
319 Uebriges	33 847 923.04	34 761 500.00	33 359 764.62	1 401 735.38-	4.0-	319	Frais divers		
		N 1 228 719.12							

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (JGK)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques (JCE)
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
32 Passivzinsen	112 980.30	159 100.00	106 477.06	52 622.94-	33.1-	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	112 980.30	159 100.00	106 477.06	52 622.94-	33.1-	320 Engagements courants
33 Abschreibungen	9 402 484.93	8 806 900.00	9 226 121.68	419 221.68+	4.8+	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	9 402 484.93	8 806 900.00	9 226 121.68	419 221.68+	4.8+	330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	270 541.30	256 000.00	92 154.60	163 845.40-	64.0-	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
352 Gemeinden	270 541.30	256 000.00	92 154.60	163 845.40-	64.0-	352 Communes
36 Eigene Beiträge	1 010 199 240.50	1 033 143 000.00	1 027 910 942.65	5 232 057.35-	0.5-	36 Subventions accordées
		N 22 193 981.15				
360 Bund	229 775 358.00	223 512 000.00	197 832 672.00	25 679 328.00-	11.5-	360 Confédération
361 Kantone	143 283.75	140 000.00	119 697.60	20 302.40-	14.5-	361 Cantons
362 Gemeinden	3 399 267.35	5 110 200.00	3 622 888.35	1 487 311.65-	29.1-	362 Communes
		N 154 238.85				
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	116 885.70	170 800.00	90 536.25	80 263.75-	47.0-	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	749 472.75	820 000.00	1 082 572.25	262 572.25+	32.0+	365 Institutions privées
		N 267 166.10				
366 Private Haushalte	776 014 972.95	803 390 000.00	825 162 576.20	21 772 576.20+	2.7+	366 Personnes physiques
		N 21 772 576.20				
37 Durchlaufende Beiträge	447 385.00	80 000.00	548 657.75	468 657.75+	585.8+	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	447 385.00	80 000.00	548 657.75	468 657.75+	585.8+	372 Communes
39 Interne Verrechnungen	8 326 404.45	9 888 500.00	9 922 847.20	34 347.20+	0.3+	39 Imputations internes
		N 117 289.65				
390 Verrechneter Aufwand	8 326 404.45	9 888 500.00	9 922 847.20	34 347.20+	0.3+	390 Charges dues à des imputations internes
		N 117 289.65				
Ertrag						Revenus
40 Steuern	102 612 146.89	98 900 000.00	114 121 050.45	15 221 050.45+	15.4+	40 Impôts
404 Vermögensverkehrssteuern	102 612 146.89	98 900 000.00	114 121 050.45	15 221 050.45+	15.4+	404 Droits de mutation et de timbre
42 Vermögenserträge	1 730 716.70	1 204 500.00	1 043 366.55	161 133.45-	13.4-	42 Revenus des biens
420 Banken	1 656 226.45	1 124 500.00	963 202.55	161 297.45-	14.3-	420 Banques
421 Guthaben	18 001.95	5 000.00	16 433.25	11 433.25+	228.7+	421 Avoirs
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	56 488.30	75 000.00	63 730.75	11 269.25-	15.0-	427 Immeubles du patrimoine administratif

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (JGK)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques (JCE)
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
43 Entgelte	113 504 733.14	102 120 800.00	112 576 223.39	10 455 423.39+	10.2+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	81 312 322.03	72 623 100.00	80 558 523.32	7 935 423.32+	10.9+	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	1 519 270.70	2 848 500.00	2 258 475.60	590 024.40-	20.7-	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	1 550.00	6 600.00	2 640.00	3 960.00-	60.0-	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	144 791.65	157 400.00	132 038.80	25 361.20-	16.1-	435 Ventes
436 Rückerstattungen	11 448 524.62	9 073 700.00	10 812 745.62	1 739 045.62+	19.2+	436 Remboursements
437 Bussen	19 078 274.14	17 411 500.00	18 811 800.05	1 400 300.05+	8.0+	437 Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	693 860 090.27	712 540 200.00	715 342 784.64	2 802 584.64+	0.4+	46 Subventions acquises
460 Bund	477 950 084.65	490 526 000.00	496 873 959.00	6 347 959.00+	1.3+	460 Confédération
462 Gemeinden	215 474 826.80	221 425 000.00	217 644 679.65	3 780 320.35-	1.7-	462 Communes
465 Private und Institutionen	55.90	0.00	191.50	191.50-		465 Personnes physiques et institutions
469 Uebrige	435 234.72	589 200.00	824 337.49	235 137.49+	39.9+	469 Autres subventions
47 Durchlaufende Beiträge	447 385.00	80 000.00	548 657.75	468 657.75+	585.8+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	447 385.00	80 000.00	548 657.75	468 657.75+	585.8+	470 Confédération
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	2 960 623.05	4 765 000.00	1 397 587.75	3 367 412.25 -	70.7 -	Dépenses
Saldo	2 960 623.05 -	4 765 000.00 -	1 397 587.75 -	3 367 412.25 +	70.7 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	2 727 390.45	1 715 000.00	1 077 587.75	637 412.25 -	37.2 -	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 727 390.45	1 715 000.00	1 077 587.75	637 412.25-	37.2-	506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	233 232.60	3 050 000.00	320 000.00	2 730 000.00 -	89.5 -	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	233 232.60	3 050 000.00	320 000.00	2 730 000.00-	89.5-	562 Communes

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4500 Cour suprême
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
4500 Obergericht						
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	13 907 812.38	14 070 600.00	13 312 105.89	758 494.11 -	5.4 -	Charges
		22 564.15				
Ertrag	8 142 961.14	3 196 000.00	4 629 103.55	1 433 103.55 +	44.8 +	Revenus
Saldo	5 764 851.24 -	10 874 600.00 -	8 683 002.34 -	2 191 597.66 +	20.2 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	10 931 732.54	11 180 600.00	10 888 176.85	292 423.15 -	2.6 -	30 Charges de personnel
		22 564.15				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	4 923 291.35	4 911 900.00	4 744 155.75	167 744.25 -	3.4 -	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 324 879.19	4 642 100.00	4 633 149.85	8 950.15 -	0.2 -	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	588 186.85	590 700.00	566 043.60	24 656.40 -	4.2 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	890 123.10	769 800.00	792 364.15	22 564.15 +	2.9 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
		22 564.15				
305 Unfallversicherungsbeiträge	29 390.45	36 100.00	30 549.70	5 550.30 -	15.4 -	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebrig	175 861.60	230 000.00	121 913.80	108 086.20 -	47.0 -	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 426 150.24	1 356 000.00	1 110 598.14	245 401.86 -	18.1 -	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	104 392.21	140 000.00	139 398.37	601.63 -	0.4 -	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	71 371.70	80 000.00	67 381.95	12 618.05 -	15.8 -	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	58 351.30	75 000.00	62 275.70	12 724.30 -	17.0 -	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	6 349.20	8 000.00	4 278.30	3 721.70 -	46.5 -	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	76 330.35	56 000.00	46 356.50	9 643.50 -	17.2 -	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	465.30	3 000.00	1 321.05	1 678.95 -	56.0 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	30 804.50	34 000.00	32 473.15	1 526.85 -	4.5 -	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	21 605.40	30 000.00	23 396.80	6 603.20 -	22.0 -	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	146 681.63	200 000.00	168 887.67	31 112.33 -	15.6 -	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebrig	909 798.65	730 000.00	564 828.65	165 171.35 -	22.6 -	319 * Frais divers
32 Passivzinsen		3 000.00	0.00	3 000.00 -	100.0 -	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen		3 000.00	0.00	3 000.00 -	100.0 -	320 Engagements courants
33 Abschreibungen	1 521 842.00	1 500 000.00	1 285 402.90	214 597.10 -	14.3 -	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	1 521 842.00	1 500 000.00	1 285 402.90	214 597.10 -	14.3 -	330 * Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	28 087.60	31 000.00	27 928.00	3 072.00 -	9.9 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	28 087.60	31 000.00	27 928.00	3 072.00 -	9.9 -	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	35 559.30	30 000.00	34 839.15	4 839.15 +	16.1 +	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	35 559.30	30 000.00	34 839.15	4 839.15 +	16.1 +	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	8 106 401.84	3 165 000.00	4 594 264.40	1 429 264.40 +	45.2 +	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	7 993 768.59	3 004 000.00	4 474 364.70	1 470 364.70 +	48.9 +	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe		500.00	0.00	500.00 -	100.0 -	435 Ventes
436 Rückerstattungen	49 512.20	60 500.00	51 443.30	9 056.70 -	15.0 -	436 Remboursements
437 * Bussen	63 121.05	100 000.00	68 456.40	31 543.60 -	31.5 -	437 * Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 000.00	1 000.00	0.00	1 000.00 -	100.0 -	46 Subventions acquises
469 Uebrig	1 000.00	1 000.00	0.00	1 000.00 -	100.0 -	469 Autres subventions

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4505 Tribunal administratif
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	8 043 446.01	9 110 100.00	8 565 185.65	544 914.35 -	6.0 -				Charges
		N	28 515.20						
Ertrag	266 041.60	302 700.00	267 072.25	35 627.75 -	11.8 -				Revenus
Saldo	7 777 404.41 -	8 807 400.00 -	8 298 113.40 -	509 286.60 +	5.8 -				Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	7 465 514.46	8 409 300.00	7 966 508.40	442 791.60 -	5.3 -	30	Charges de personnel		
		N	28 515.20						
300 Behörden, Kommissionen und Richter	3 020 315.75	3 537 400.00	3 410 949.45	126 450.55 -	3.6 -	300	Autorités, commissions et juges		
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 322 376.01	3 738 600.00	3 439 219.10	299 380.90 -	8.0 -	301	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation		
303 Sozialversicherungsbeiträge	415 834.40	440 300.00	418 295.45	22 004.55 -	5.0 -	303	Contributions aux assurances sociales		
304 Personalversicherungsbeiträge	641 635.20	608 500.00	637 015.20	28 515.20 +	4.7 +	304	Contributions à l'assurance du personnel		
		N	28 515.20						
305 Unfallversicherungsbeiträge	22 556.25	29 500.00	23 772.95	5 727.05 -	19.4 -	305	Contributions à l'assurance accidents		
309 * Uebrig	42 796.85	55 000.00	37 256.25	17 743.75 -	32.3 -	309 *	Autres charges de personnel		
31 Sachaufwand	569 247.30	677 800.00	584 937.25	92 862.75 -	13.7 -	31	Biens, services et marchan- dises		
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	92 164.05	105 000.00	80 495.25	24 504.75 -	23.3 -	310 *	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique		
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	129 687.75	165 000.00	155 090.80	9 909.20 -	6.0 -	311	Mobilier, machines, véhicules		
313 Verbrauchsmaterialien	976.15	1 500.00	1 424.15	75.85 -	5.1 -	313	Autres marchandises		
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	72 703.30	81 500.00	78 565.75	2 934.25 -	3.6 -	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier		
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	27 534.75	40 000.00	29 065.75	10 934.25 -	27.3 -	316 *	Loyers, fermages et redevances d'utilisation		
317 Spesenentschädigungen	9 522.90	11 800.00	9 355.90	2 444.10 -	20.7 -	317	Dédommagements		
318 * Dienstleistungen und Honorare	108 602.70	143 000.00	103 857.00	39 143.00 -	27.4 -	318 *	Honoraires et prestations de service		
319 Uebrig	128 055.70	130 000.00	127 082.65	2 917.35 -	2.2 -	319	Frais divers		
33 Abschreibungen	2 732.10	15 000.00	6 800.00	8 200.00 -	54.7 -	33	Amortissements		
330 Finanzvermögen	2 732.10	15 000.00	6 800.00	8 200.00 -	54.7 -	330	Patrimoine financier		
39 Interne Verrechnungen	5 952.15	8 000.00	6 940.00	1 060.00 -	13.3 -	39	Imputations internes		
390 Verrechneter Aufwand	5 952.15	8 000.00	6 940.00	1 060.00 -	13.3 -	390	Charges dues à des imputations internes		
Ertrag							Revenus		
43 Entgelte	266 041.60	302 700.00	267 072.25	35 627.75 -	11.8 -	43	Contributions		
431 * Gebühren für Amtshandlungen	252 830.35	300 000.00	254 272.05	45 727.95 -	15.2 -	431 *	Emoluments administratifs		
435 Verkäufe	105.00	100.00	0.00	100.00 -	100.0 -	435	Ventes		
436 * Rückerstattungen	13 106.25	2 600.00	12 800.20	10 200.20 +	392.3 +	436 *	Remboursements		

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4510 Ministère public
	Compte	Budget	Compte	CHF	%	
	2002 CHF	2003 CHF	2003 CHF			
4510 Staatsanwaltschaft						
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	4 293 135.73	4 623 000.00	4 333 021.80	289 978.20 -	6.3 -	Charges
		6 080.50				
Ertrag	8 133.60	10 000.00	18 800.00	8 800.00 +	88.0 +	Revenus
Saldo	4 285 002.13 -	4 613 000.00 -	4 314 221.80 -	298 778.20 +	6.5 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	4 182 516.83	4 407 500.00	4 206 905.95	200 594.05 -	4.6 -	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 597 800.53	3 812 700.00	3 644 655.90	168 044.10 -	4.4 -	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	225 543.50	242 800.00	223 941.95	18 858.05 -	7.8 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	342 771.65	322 700.00	319 381.75	3 318.25 -	1.0 -	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	10 933.95	14 300.00	11 426.85	2 873.15 -	20.1 -	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebrig	5 467.20	15 000.00	7 499.50	7 500.50 -	50.0 -	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	109 176.90	214 000.00	124 615.85	89 384.15 -	41.8 -	31 Biens, services et marchan- dises
		6 080.50				
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	43 513.10	43 000.00	41 261.25	1 738.75 -	4.0 -	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	14 671.45	15 000.00	14 889.00	111.00 -	0.7 -	311 Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	580.00	2 000.00	1 411.65	588.35 -	29.4 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	9 140.40	12 000.00	10 113.65	1 886.35 -	15.7 -	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	31 236.20	30 000.00	36 080.50	6 080.50 +	20.3 +	317 Dédommagements
		6 080.50				
318 Dienstleistungen und Honorare	10 035.75	12 000.00	9 843.80	2 156.20 -	18.0 -	318 Honoraires et prestations de service
319 * Uebrig		100 000.00	11 016.00	88 984.00 -	89.0 -	319 * Frais divers
39 Interne Verrechnungen	1 442.00	1 500.00	1 500.00	0.00	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 442.00	1 500.00	1 500.00	0.00	0.0	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge		0.00	40.00	40.00 +		42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens		0.00	40.00	40.00 +		427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	8 133.60	10 000.00	18 560.00	8 560.00 +	85.6 +	43 Contributions
436 Rückerstattungen	8 133.60	10 000.00	18 560.00	8 560.00 +	85.6 +	436 Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung		0.00	200.00	200.00 +		46 Subventions acquises
469 Uebrig		0.00	200.00	200.00 +		469 Autres subventions

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4515 Arrondissements judiciaires
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
4515 Gerichtskreise									
Laufende Rechnung									
Aufwand	79 385 937.01	N	85 153 900.00	1 059 995.07	83 068 341.77		2 085 558.23-	2.4-	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	41 266 821.43		37 075 000.00		40 955 540.13		3 880 540.13+	10.5+	Revenus
Saldo	38 119 115.58-		48 078 900.00-		42 112 801.64-		5 966 098.36+	12.4-	Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	40 924 654.53	N	43 222 500.00	43 811.15	41 105 071.65		2 117 428.35-	4.9-	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	15 382 642.70		16 792 700.00		15 511 935.95		1 280 764.05-	7.6-	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	19 665 932.68		20 943 800.00		20 203 648.75		740 151.25-	3.5-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	2 456 449.75	N	2 354 800.00	43 811.15	2 398 611.15		43 811.15+	1.9+	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	3 234 868.20		2 810 400.00		2 801 977.35		8 422.65-	0.3-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	138 755.45		171 500.00		140 824.70		30 675.30-	17.9-	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebriges	46 005.75		149 300.00		48 073.75		101 226.25-	67.8-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	22 430 865.76	N	23 890 900.00	769 631.82	24 209 496.21		318 596.21+	1.3+	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	407 149.95		431 800.00		363 906.55		67 893.45-	15.7-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	143 360.00		149 000.00		77 568.20		71 431.80-	47.9-	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	54 711.90		63 600.00		30 999.45		32 600.55-	51.3-	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	11 996.15		15 300.00		11 227.60		4 072.40-	26.6-	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	8 042.85		11 000.00		10 092.65		907.35-	8.2-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	7 449.30		27 000.00		8 145.05		18 854.95-	69.8-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	147 973.05		169 300.00		150 967.90		18 332.10-	10.8-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	77 285.90		210 000.00		95 358.25		114 641.75-	54.6-	317 * Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 098 676.07		2 313 900.00		2 191 598.74		122 301.26-	5.3-	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	19 474 220.59	N	20 500 000.00	769 631.82	21 269 631.82		769 631.82+	3.8+	319 Frais divers
32 Passivzinsen	3 336.75		8 600.00		864.85		7 735.15-	89.9-	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	3 336.75		8 600.00		864.85		7 735.15-	89.9-	320 Engagements courants
33 Abschreibungen	6 234 722.17		6 722 000.00		6 196 456.96		525 543.04-	7.8-	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	6 234 722.17		6 722 000.00		6 196 456.96		525 543.04-	7.8-	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	1 688 603.80	N	1 760 200.00	154 238.85	1 914 438.85		154 238.85+	8.8+	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	1 688 603.80	N	1 760 200.00	154 238.85	1 914 438.85		154 238.85+	8.8+	362 * Communes
39 Interne Verrechnungen	8 103 754.00	N	9 549 700.00	92 313.25	9 642 013.25		92 313.25+	1.0+	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	8 103 754.00	N	9 549 700.00	92 313.25	9 642 013.25		92 313.25+	1.0+	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4515 Arrondissements judiciaires
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%				
Ertrag									Revenus
42 Vermögenserträge		12 500.00	0.00	12 500.00-	100.0-	42 Revenus des biens			
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens		12 500.00	0.00	12 500.00-	100.0-	427 * Immeubles du patrimoine administratif			
43 Entgelte	40 998 193.01	36 556 000.00	40 502 376.40	3 946 376.40+	10.8+	43 Contributions			
431 * Gebühren für Amtshandlungen	14 971 160.00	13 207 000.00	15 558 504.87	2 351 504.87+	17.8+	431 * Emoluments administratifs			
435 Verkäufe	7 516.30	4 500.00	7 988.55	3 488.55+	77.5+	435 Ventes			
436 Rückerstattungen	7 283 272.17	6 216 500.00	6 435 670.13	219 170.13+	3.5+	436 Remboursements			
437 Bussen	18 736 244.54	17 128 000.00	18 500 212.85	1 372 212.85+	8.0+	437 Amendes			
46 Beiträge für eigene Rechnung	268 628.42	506 500.00	453 163.73	53 336.27-	10.5-	46 Subventions acquises			
469 * Uebrige	268 628.42	506 500.00	453 163.73	53 336.27-	10.5-	469 * Autres subventions			

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4520 Tribunaux des mineurs
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF %		
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	17 392 350.02	18 009 300.00	14 995 545.50	3 013 754.50 –	16.7 –				Charges
Ertrag	1 507 211.85	1 151 600.00	1 133 093.10	18 506.90 –	1.6 –				Revenus
Saldo	15 885 138.17 –	16 857 700.00 –	13 862 452.40 –	2 995 247.60 +	17.8 –				Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	5 185 455.27	5 341 700.00	5 038 058.40	303 641.60 –	5.7 –	30	Charges de personnel		
300 Behörden, Kommissionen und Richter	923 688.35	909 100.00	869 565.85	39 534.15 –	4.3 –	300	Autorités, commissions et juges		
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 551 545.12	3 734 500.00	3 516 346.55	218 153.45 –	5.8 –	301	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation		
303 Sozialversicherungsbeiträge	286 868.10	297 300.00	273 723.90	23 576.10 –	7.9 –	303	Contributions aux assurances sociales		
304 Personalversicherungsbeiträge	383 190.30	349 500.00	341 028.50	8 471.50 –	2.4 –	304	Contributions à l'assurance du personnel		
305 Unfallversicherungsbeiträge	18 588.40	22 600.00	18 503.20	4 096.80 –	18.1 –	305	Contributions à l'assurance accidents		
309 Uebrig	21 575.00	28 700.00	18 890.40	9 809.60 –	34.2 –	309	Autres charges de personnel		
31 Sachaufwand	12 171 678.75	12 637 400.00	9 932 189.45	2 705 210.55 –	21.4 –	31	Biens, services et marchan- dises		
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	37 913.55	58 900.00	38 679.85	20 220.15 –	34.3 –	310 *	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique		
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	143 873.20	210 700.00	75 917.45	134 782.55 –	64.0 –	311 *	Mobilier, machines, véhicules		
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	26 016.25	25 800.00	22 053.85	3 746.15 –	14.5 –	312	Eau, énergie et combustibles		
313 Verbrauchsmaterialien	3 666.80	6 600.00	4 466.60	2 133.40 –	32.3 –	313	Autres marchandises		
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		3 000.00	81.20	2 918.80 –	97.3 –	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles		
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	28 095.50	67 700.00	20 834.20	46 865.80 –	69.2 –	315 *	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier		
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	252 403.95	266 300.00	243 774.35	22 525.65 –	8.5 –	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation		
317 * Spesenentschädigungen	72 264.00	111 500.00	67 433.55	44 066.45 –	39.5 –	317 *	Dédommagements		
318 * Dienstleistungen und Honorare	133 428.85	269 900.00	148 443.45	121 456.55 –	45.0 –	318 *	Honoraires et prestations de service		
319 * Uebrig	11 474 016.65	11 617 000.00	9 310 504.95	2 306 495.05 –	19.9 –	319 *	Frais divers		
33 Abschreibungen	30 809.95	22 500.00	20 428.70	2 071.30 –	9.2 –	33	Amortissements		
330 Finanzvermögen	30 809.95	22 500.00	20 428.70	2 071.30 –	9.2 –	330	Patrimoine financier		
39 Interne Verrechnungen	4 406.05	7 700.00	4 868.95	2 831.05 –	36.8 –	39	Imputations internes		
390 Verrechneter Aufwand	4 406.05	7 700.00	4 868.95	2 831.05 –	36.8 –	390	Charges dues à des imputations internes		
Ertrag							Revenus		
43 Entgelte	1 487 812.75	1 140 000.00	1 109 664.75	30 335.25 –	2.7 –	43	Contributions		
431 Gebühren für Amtshandlungen	18 753.25	16 700.00	15 361.95	1 338.05 –	8.0 –	431	Emoluments administratifs		
436 * Rückerstattungen	1 190 150.95	939 800.00	853 172.00	86 628.00 –	9.2 –	436 *	Remboursements		
437 * Bussen	278 908.55	183 500.00	241 130.80	57 630.80 +	31.4 +	437 *	Amendes		
46 Beiträge für eigene Rechnung	19 399.10	11 600.00	23 428.35	11 828.35 +	102.0 +	46	Subventions acquises		
469 * Uebrig	19 399.10	11 600.00	23 428.35	11 828.35 +	102.0 +	469 *	Autres subventions		

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4525 Commission des recours en matière fiscale
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
4525 Steuerrekurskommission						
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	1 519 818.88	1 632 600.00	1 578 321.10	54 278.90 -	3.3 -	Charges
		3 557.65				
Ertrag	193 472.65	178 600.00	180 883.00	2 283.00 +	1.3 +	Revenus
Saldo	1 326 346.23 -	1 454 000.00 -	1 397 438.10 -	56 561.90 +	3.9 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	1 279 298.83	1 373 600.00	1 353 575.45	20 024.55 -	1.5 -	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	36 265.80	35 000.00	35 000.00	0.00	0.0	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 057 504.93	1 148 500.00	1 134 375.55	14 124.45 -	1.2 -	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	67 713.25	73 700.00	70 121.25	3 578.75 -	4.9 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	92 247.65	91 900.00	90 932.30	967.70 -	1.1 -	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	3 766.80	4 900.00	4 230.75	669.25 -	13.7 -	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebrig	21 800.40	19 600.00	18 915.60	684.40 -	3.5 -	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	237 832.85	247 000.00	223 202.90	23 797.10 -	9.6 -	31 Biens, services et marchan- dises
		3 557.65				
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	19 320.60	26 000.00	19 976.60	6 023.40 -	23.2 -	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	45 070.85	36 000.00	21 209.15	14 790.85 -	41.1 -	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 336.75	4 000.00	1 620.50	2 379.50 -	59.5 -	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	2 316.00	2 500.00	2 197.85	302.15 -	12.1 -	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt		4 000.00	141.15	3 858.85 -	96.5 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	54 855.50	72 000.00	74 870.05	2 870.05 +	4.0 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
		2 870.05				
317 Spesenentschädigungen	8 382.60	6 000.00	6 000.00	0.00	0.0	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	105 550.55	96 500.00	97 187.60	687.60 +	0.7 +	318 Honoraires et prestations de service
		687.60				
33 Abschreibungen	1 200.00	10 000.00	600.00	9 400.00 -	94.0 -	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 200.00	10 000.00	600.00	9 400.00 -	94.0 -	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	1 487.20	2 000.00	942.75	1 057.25 -	52.9 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 487.20	2 000.00	942.75	1 057.25 -	52.9 -	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	193 472.65	178 600.00	180 883.00	2 283.00 +	1.3 +	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	187 988.30	170 000.00	174 090.00	4 090.00 +	2.4 +	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	160.00	100.00	263.10	163.10 +	163.1 +	435 Ventes
436 Rückerstattungen	5 324.35	8 500.00	6 529.90	1 970.10 -	23.2 -	436 Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4530 Secrétariat général JCE
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	1 858 790.63	2 248 700.00	1 893 366.05	355 333.95 –	15.8–	Charges			
Ertrag	42 933.05	30 000.00	71 725.65	41 725.65+	139.1+	Revenus			
Saldo	1 815 857.58 –	2 218 700.00 –	1 821 640.40 –	397 059.60+	17.9–	Solde			
Aufwand						Charges			
30 Personalaufwand	1 518 338.13	1 712 700.00	1 499 454.25	213 245.75–	12.5–	30 Charges de personnel			
300 Behörden, Kommissionen und Richter	4 819.00	14 200.00	5 316.40	8 883.60–	62.6–	300 Autorités, commissions et juges			
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 300 339.98	1 480 700.00	1 299 570.85	181 129.15–	12.2–	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation			
303 * Sozialversicherungsbeiträge	82 037.65	92 800.00	79 369.50	13 430.50–	14.5–	303 * Contributions aux assurances sociales			
304 Personalversicherungsbeiträge	120 754.15	111 400.00	107 204.50	4 195.50–	3.8–	304 Contributions à l'assurance du personnel			
305 Unfallversicherungsbeiträge	4 733.35	6 600.00	4 828.00	1 772.00–	26.8–	305 Contributions à l'assurance accidents			
309 Uebrig	5 654.00	7 000.00	3 165.00	3 835.00–	54.8–	309 Autres charges de personnel			
31 Sachaufwand	197 168.75	396 000.00	274 214.20	121 785.80–	30.8–	31 Biens, services et marchan- dis			
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	23 324.15	34 000.00	27 171.25	6 828.75–	20.1–	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique			
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 008.20	40 000.00	852.90	39 147.10–	97.9–	311 * Mobilier, machines, véhicules			
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	360.00	5 000.00	75.30	4 924.70–	98.5–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers			
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	3 783.35	5 000.00	1 525.00	3 475.00–	69.5–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation			
317 * Spesenentschädigungen	29 517.60	32 000.00	21 914.45	10 085.55–	31.5–	317 * Dédommagements			
318 * Dienstleistungen und Honorare	138 175.45	280 000.00	222 675.30	57 324.70–	20.5–	318 * Honoraires et prestations de service			
36 Eigene Beiträge	143 283.75	140 000.00	119 697.60	20 302.40–	14.5–	36 Subventions accordées			
361 * Kantone	143 283.75	140 000.00	119 697.60	20 302.40–	14.5–	361 * Cantons			
Ertrag						Revenus			
43 Entgelte	42 933.05	30 000.00	1 725.65	28 274.35–	94.2–	43 Contributions			
436 * Rückerstattungen	42 933.05	30 000.00	1 725.65	28 274.35–	94.2–	436 * Remboursements			
46 Beiträge für eigene Rechnung		0.00	70 000.00	70 000.00+		46 Subventions acquises			
460 * Bund		0.00	70 000.00	70 000.00+		460 * Confédération			

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4531 Eglises nationales
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
4531 Landeskirchen						
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	72 470 519.35	76 685 500.00	71 844 747.75	4 840 752.25 -	6.3 -	Charges
Ertrag	429 813.95	361 600.00	648 222.20	286 622.20 +	79.3 +	Revenus
Saldo	72 040 705.40 -	76 323 900.00 -	71 196 525.55 -	5 127 374.45 +	6.7 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	72 097 198.30	76 270 300.00	71 647 116.00	4 623 184.00 -	6.1 -	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	32 102.50	59 000.00	24 801.40	34 198.60 -	58.0 -	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	61 623 846.20	65 756 000.00	62 059 730.30	3 696 269.70 -	5.6 -	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	3 903 936.80	4 193 800.00	3 760 351.30	433 448.70 -	10.3 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	5 952 317.05	5 551 900.00	5 276 642.05	275 257.95 -	5.0 -	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	236 221.85	299 600.00	237 805.05	61 794.95 -	20.6 -	305 Contributions à l'assurance accidents
307 Rentenleistungen	336 156.20	290 000.00	273 284.50	16 715.50 -	5.8 -	307 Prestations aux retraités
309 Uebriges	12 617.70	120 000.00	14 501.40	105 498.60 -	87.9 -	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	40 703.55	62 800.00	50 862.45	11 937.55 -	19.0 -	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	797.70	4 400.00	1 020.80	3 379.20 -	76.8 -	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
317 Spesenentschädigungen	38 303.85	53 000.00	47 859.05	5 140.95 -	9.7 -	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare		2 900.00	65.00	2 835.00 -	97.8 -	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebriges	1 602.00	2 500.00	1 917.60	582.40 -	23.3 -	319 Frais divers
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	270 541.30	256 000.00	92 154.60	163 845.40 -	64.0 -	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
352 Gemeinden	270 541.30	256 000.00	92 154.60	163 845.40 -	64.0 -	352 Communes
36 Eigene Beiträge	61 989.60	96 000.00	54 614.70	41 385.30 -	43.1 -	36 Subventions accordées
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	61 989.60	96 000.00	54 614.70	41 385.30 -	43.1 -	364 Sociétés d'économie mixte
39 Interne Verrechnungen	86.60	400.00	0.00	400.00 -	100.0 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	86.60	400.00	0.00	400.00 -	100.0 -	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	429 813.95	361 600.00	648 222.20	286 622.20 +	79.3 +	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	10 975.00	18 500.00	12 600.00	5 900.00 -	31.9 -	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	145.00	100.00	0.00	100.00 -	100.0 -	435 Ventes
436 Rückerstattungen	418 693.95	343 000.00	635 622.20	292 622.20 +	85.3 +	436 Remboursements

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4535 Office de gestion et de surveillance
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	13 314 584.57	N	12 923 300.00	55 526.60	11 803 016.11	1 120 283.89-	8.7-		Charges
Ertrag	112 163.20		120 000.00	86 694.45	33 305.55-	27.8-			Revenus
Saldo	13 202 421.37-		12 803 300.00-	11 716 321.66-	1 086 978.34+	8.5-			Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	5 669 821.27		6 110 800.00	5 522 959.10	587 840.90-	9.6-	30	Charges de personnel	
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	50 152.20		60 000.00	41 268.70	18 731.30-	31.2-	300 *	Autorités, commissions et juges	
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 001 255.77		4 233 400.00	4 015 660.15	217 739.85-	5.1-	301	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation	
303 Sozialversicherungsbeiträge	258 506.20		278 700.00	252 040.75	26 659.25-	9.6-	303	Contributions aux assurances sociales	
304 Personalversicherungsbeiträge	372 978.30		338 500.00	335 376.55	3 123.45-	0.9-	304	Contributions à l'assurance du personnel	
305 Unfallversicherungsbeiträge	15 789.80		20 200.00	15 988.15	4 211.85-	20.9-	305	Contributions à l'assurance accidents	
309 * Uebriges	971 139.00		1 180 000.00	862 624.80	317 375.20-	26.9-	309 *	Autres charges de personnel	
31 Sachaufwand	7 625 492.10	N	6 787 000.00	6 258 441.01	528 558.99-	7.8-	31	Biens, services et marchan- dises	
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	374 426.15		545 000.00	382 961.51	162 038.49-	29.7-	310 *	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique	
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 586 539.90		1 050 000.00	971 288.45	78 711.55-	7.5-	311	Mobilier, machines, véhicules	
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	44 384.80		45 000.00	36 701.85	8 298.15-	18.4-	312	Eau, énergie et combustibles	
313 Verbrauchsmaterialien	2 681.10		5 000.00	2 198.80	2 801.20-	56.0-	313	Autres marchandises	
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	3 333.65		13 000.00	6 602.90	6 397.10-	49.2-	314	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles	
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	2 357 142.00		1 805 000.00	1 513 718.60	291 281.40-	16.1-	315 *	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier	
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	544 096.65	N	670 000.00	708 001.10	38 001.10+	5.7+	316 *	Loyers, fermages et redevances d'utilisation	
317 * Spesenentschädigungen	52 536.13	N	52 000.00	69 525.50	17 525.50+	33.7+	317 *	Dédommagements	
318 Dienstleistungen und Honorare	2 660 351.72		2 602 000.00	2 567 442.30	34 557.70-	1.3-	318	Honoraires et prestations de service	
33 Abschreibungen	280.00		500.00	0.00	500.00-	100.0-	33	Amortissements	
330 Finanzvermögen	280.00		500.00	0.00	500.00-	100.0-	330	Patrimoine financier	
39 Interne Verrechnungen	18 991.20		25 000.00	21 616.00	3 384.00-	13.5-	39	Imputations internes	
390 Verrechneter Aufwand	18 991.20		25 000.00	21 616.00	3 384.00-	13.5-	390	Charges dues à des imputations internes	

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4535 Office de gestion et de surveillance
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%			
4535 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht									
Ertrag									Revenus
43 Entgelte	112 163.20	120 000.00	86 694.45	33 305.55-	27.8-	43 Contributions			
431 * Gebühren für Amtshandlungen	9 865.00	45 000.00	6 180.00	38 820.00-	86.3-	431 * Emoluments administratifs			
435 Verkäufe	37 485.00	45 000.00	41 680.00	3 320.00-	7.4-	435 Ventes			
436 Rückerstattungen	64 813.20	30 000.00	36 834.45	6 834.45+	22.8+	436 Remboursements			
437 Bussen		0.00	2 000.00	2 000.00+		437 Amendes			
Investitionsrechnung						Investissements			
Ausgaben	2 674 279.00	1 435 000.00	1 077 587.75	357 412.25-	24.9-	Dépenses			
Saldo	2 674 279.00-	1 435 000.00-	1 077 587.75-	357 412.25+	24.9-	Solde			
Ausgaben						Dépenses			
50 Sachgüter	2 674 279.00	1 435 000.00	1 077 587.75	357 412.25-	24.9-	50 Investissements propres			
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 674 279.00	1 435 000.00	1 077 587.75	357 412.25-	24.9-	506 * Mobilier, machines, véhicules			

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4540 Préfectures
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF %		
4540 Regierungsstatthalter- ämter									
Laufende Rechnung Aufwand	19 952 037.97	21 954 400.00	19 964 960.85	1 989 439.15 -	9.1 -				Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	6 240 627.81	6 114 000.00	6 323 883.56	209 883.56+	3.4+				Revenus
Saldo	13 711 410.16 -	15 840 400.00 -	13 641 077.29 -	2 199 322.71 +	13.9 -				Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	16 555 737.77	17 451 900.00	16 508 092.25	943 807.75 -	5.4 -	30	Charges de personnel		
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	14 327 053.27	15 224 100.00	14 449 739.00	774 361.00 -	5.1 -	301	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation		
303 Sozialversicherungsbeiträge	925 954.35	983 300.00	892 344.80	90 955.20 -	9.2 -	303	Contributions aux assurances sociales		
304 Personalversicherungsbeiträge	1 182 635.00	1 092 800.00	1 039 144.80	53 655.20 -	4.9 -	304	Contributions à l'assurance du personnel		
305 * Unfallversicherungsbeiträge	60 822.20	74 900.00	61 043.65	13 856.35 -	18.5 -	305 *	Contributions à l'assurance accidents		
309 * Uebrig	59 272.95	76 800.00	65 820.00	10 980.00 -	14.3 -	309 *	Autres charges de personnel		
31 Sachaufwand	3 319 819.40	4 389 100.00	3 375 391.45	1 013 708.55 -	23.1 -	31	Biens, services et marchan- dises		
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	171 811.35	200 800.00	138 966.15	61 833.85 -	30.8 -	310 *	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique		
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	87 028.25	277 700.00	135 203.75	142 496.25 -	51.3 -	311 *	Mobilier, machines, véhicules		
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	724 814.70	717 000.00	632 184.65	84 815.35 -	11.8 -	312 *	Eau, énergie et combustibles		
313 * Verbrauchsmaterialien	100 744.55	130 400.00	100 456.25	29 943.75 -	23.0 -	313 *	Autres marchandises		
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	480 844.05	809 900.00	501 091.03	308 808.97 -	38.1 -	314 *	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles		
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	21 909.65	66 500.00	27 721.50	38 778.50 -	58.3 -	315 *	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier		
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	63 355.10	84 400.00	59 579.20	24 820.80 -	29.4 -	316 *	Loyers, fermages et redevances d'utilisation		
317 Spesenentschädigungen	155 199.70	155 600.00	156 495.85	895.85 +	0.6 +	317	Dédommagements		
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 514 112.05	1 946 800.00	1 623 693.07	323 106.93 -	16.6 -	318 *	Honoraires et prestations de service		
33 Abschreibungen	7 850.10	20 300.00	6 336.70	13 963.30 -	68.8 -	33	Amortissements		
330 * Finanzvermögen	7 850.10	20 300.00	6 336.70	13 963.30 -	68.8 -	330 *	Patrimoine financier		
39 Interne Verrechnungen	68 630.70	93 100.00	75 140.45	17 959.55 -	19.3 -	39	Imputations internes		
390 * Verrechneter Aufwand	68 630.70	93 100.00	75 140.45	17 959.55 -	19.3 -	390 *	Charges dues à des imputations internes		

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4540 Préfectures
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%			
4540 Regierungsstatthalter- ämter									
Ertrag									Revenus
42 Vermögenserträge	20 929.00	20 000.00	28 851.60	8 851.60+	44,3+	42 Revenus des biens			
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	20 929.00	20 000.00	28 851.60	8 851.60+	44,3+	427 Immeubles du patrimoine administratif			
43 Entgelte	6 187 727.11	6 083 900.00	6 066 052.51	17 847.49-	0,3-	43 Contributions			
431 Gebühren für Amtshandlungen	5 048 179.71	5 007 000.00	4 913 805.92	93 194.08-	1,9-	431 Emoluments administratifs			
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	1 550.00	6 600.00	2 640.00	3 960.00-	60,0-	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service			
435 Verkäufe	1 214.20	1 600.00	2 084.75	484.75+	30,3+	435 Ventes			
436 Rückerstattungen	1 136 783.20	1 068 700.00	1 147 521.84	78 821.84+	7,4+	436 Remboursements			
46 Beiträge für eigene Rechnung	31 971.70	10 100.00	228 979.45	218 879.45+	>999,9+	46 Subventions acquises			
469 * Uebrige	31 971.70	10 100.00	228 979.45	218 879.45+	>999,9+	469 * Autres subventions			
Investitionsrechnung							Investissements		
Ausgaben	53 111.45	280 000.00	0.00	280 000.00 -	100,0 -	Dépenses			
Saldo	53 111.45 -	280 000.00 -	0.00	280 000.00 +	100,0 -	Solde			
Ausgaben						Dépenses			
50 Sachgüter	53 111.45	280 000.00	0.00	280 000.00 -	100,0 -	50 Investissements propres			
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	53 111.45	280 000.00	0.00	280 000.00 -	100,0 -	506 * Mobilier, machines, véhicules			

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4545 Bureaux d'arrondissement du registre foncier
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
4545 Kreisgrundbuchämter									
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	16 398 586.91	N	16 043 600.00	248 452.15	15 964 957.30		78 642.70-	0.5-	Charges
Ertrag	116 280 229.59		110 492 600.00		127 874 272.25		17 381 672.25+	15.7+	Revenus
Saldo	99 881 642.68+		94 449 000.00+		111 909 314.95+		17 460 314.95+	18.5+	Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	14 095 615.06		14 592 100.00		13 707 850.20		884 249.80-	6.1-	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	12 191 331.67		12 717 200.00		11 978 282.17		738 917.83-	5.8-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	783 173.75		820 600.00		738 169.50		82 430.50-	10.0-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1 062 111.08		960 500.00		928 856.71		31 643.29-	3.3-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	51 849.46		63 700.00		51 130.52		12 569.48-	19.7-	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebrig	7 149.10		30 100.00		11 411.30		18 688.70-	62.1-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 120 889.70	N	1 010 700.00		1 087 408.05		76 708.05+	7.6+	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	663 931.95	N	465 500.00		677 972.90		212 472.90+	45.6+	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	82 588.50	N	71 900.00		34 807.25		37 092.75-	51.6-	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	5 246.40		5 600.00		4 459.95		1 140.05-	20.4-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 580.65		9 900.00		4 946.75		4 953.25-	50.0-	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	4 191.65		5 000.00		4 322.35		677.65-	13.6-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	14 284.35		29 600.00		8 594.00		21 006.00-	71.0-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	26 712.25		49 500.00		32 432.55		17 067.45-	34.5-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	78 529.10	N	75 000.00		86 002.85		11 002.85+	14.7+	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	241 824.85		298 700.00		233 869.45		64 830.55-	21.7-	318 * Honoraires et prestations de service
32 Passivzinsen	21 404.30		37 500.00		4 624.80		32 875.20-	87.7-	32 Intérêts passifs
320 * Laufende Verpflichtungen	21 404.30		37 500.00		4 624.80		32 875.20-	87.7-	320 * Engagements courants
33 Abschreibungen	1 140 454.15		370 500.00		1 107 297.85		736 797.85+	198.9+	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	1 140 454.15		370 500.00		1 107 297.85		736 797.85+	198.9+	330 * Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	20 223.70		32 800.00		57 776.40		24 976.40+	76.1+	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	20 223.70	N	32 800.00		57 776.40		24 976.40+	76.1+	390 * Charges dues à des imputations internes
		N	24 976.40						
Ertrag									Revenus
40 Steuern	102 612 146.89		98 900 000.00		114 121 050.45		15 221 050.45+	15.4+	40 Impôts
404 * Vermögensverkehrssteuern	102 612 146.89		98 900 000.00		114 121 050.45		15 221 050.45+	15.4+	404 * Droits de mutation et de timbre
42 Vermögenserträge	18 001.95		5 000.00		16 433.25		11 433.25+	228.7+	42 Revenus des biens
421 * Guthaben	18 001.95		5 000.00		16 433.25		11 433.25+	228.7+	421 * Avoirs
43 Entgelte	13 649 414.60		11 587 600.00		13 736 672.85		2 149 072.85+	18.5+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	13 606 143.05		11 565 000.00		13 699 906.05		2 134 906.05+	18.5+	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	5 908.60		7 500.00		7 498.70		1.30-	0.0	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	37 362.95		15 100.00		29 268.10		14 168.10+	93.8+	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	666.15		0.00		115.70		115.70+	46	46 Subventions acquises
469 Uebrige	666.15		0.00		115.70		115.70+	469	469 Autres subventions

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4550 Office du registre du commerce
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
4550 Handelsregisterämter						
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	2 166 309.53	2 360 900.00	2 310 554.80	50 345.20 -	2.1 -	Charges
		37 737.28				
Ertrag	4 637 926.95	4 176 600.00	4 328 394.00	151 794.00+	3.6+	Revenus
Saldo	2 471 617.42+	1 815 700.00+	2 017 839.20+	202 139.20+	11.1+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	2 089 709.43	2 172 800.00	2 118 060.35	54 739.65-	2.5-	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 803 327.02	1 890 600.00	1 849 779.83	40 820.17-	2.2-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	117 345.51	121 000.00	113 738.12	7 261.88-	6.0-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	160 054.49	145 400.00	144 660.83	739.17-	0.5-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	7 634.96	9 400.00	7 714.12	1 685.88-	17.9-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	1 347.45	6 400.00	2 167.45	4 232.55-	66.1-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	73 847.45	180 900.00	185 867.55	4 967.55+	2.7+	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	30 483.10	41 100.00	25 189.20	15 910.80-	38.7-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	8 099.00	45 100.00	38 582.07	6 517.93-	14.5-	311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	658.50	3 000.00	857.04	2 142.96-	71.4-	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 775.90	8 000.00	3 304.01	4 695.99-	58.7-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 799.55	3 800.00	3 599.85	200.15-	5.3-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	3 610.20	6 500.00	3 198.10	3 301.90-	50.8-	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	26 421.20	73 400.00	99 137.28	25 737.28+	35.1+	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebriges		25 737.28				319 * Frais divers
		0.00	12 000.00	12 000.00+		
		12 000.00				
33 Abschreibungen	1 563.65	3 800.00	5 451.50	1 651.50+	43.5+	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 563.65	3 800.00	5 451.50	1 651.50+	43.5+	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	1 189.00	3 400.00	1 175.40	2 224.60-	65.4-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 189.00	3 400.00	1 175.40	2 224.60-	65.4-	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	4 637 906.95	4 174 600.00	4 328 394.00	153 794.00+	3.7+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	4 607 297.45	4 139 900.00	4 309 518.85	169 618.85+	4.1+	431 Emoluments administratifs
436 * Rückerstattungen	30 609.50	34 700.00	18 875.15	15 824.85-	45.6-	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	20.00	2 000.00	0.00	2 000.00-	100.0-	46 Subventions acquises
469 Uebrige	20.00	2 000.00	0.00	2 000.00-	100.0-	469 Autres subventions

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4555 Offices des poursuites et faillites
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
4555 Betriebs- und Konkursämter									
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	26 460 394.55	N	28 176 000.00	23 133.20	26 920 151.24		1 255 848.76 -	4.5 -	Charges
Ertrag	34 481 270.78		33 985 300.00		36 379 956.24		2 394 656.24 +	7.0 +	Revenus
Saldo	8 020 876.23 +		5 809 300.00 +		9 459 805.00 +		3 650 505.00 +	62.8 +	Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	22 502 733.02		23 254 800.00		22 605 599.05		649 200.95 -	2.8 -	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	19 618 414.54		20 390 700.00		19 914 290.05		476 409.95 -	2.3 -	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	1 251 370.36		1 330 000.00		1 205 325.90		124 674.10 -	9.4 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1 516 399.92		1 385 500.00		1 360 413.00		25 087.00 -	1.8 -	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	88 226.80		106 400.00		88 020.40		18 379.60 -	17.3 -	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 Uebrig	28 321.40		42 200.00		37 549.70		4 650.30 -	11.0 -	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 722 827.02	N	4 627 600.00	23 133.20	4 038 829.01		588 770.99 -	12.7 -	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	192 427.80		301 000.00		250 289.55		50 710.45 -	16.8 -	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	85 521.90		120 000.00		90 763.65		29 236.35 -	24.4 -	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	13 083.30		33 000.00		12 033.75		20 966.25 -	63.5 -	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	8 042.55		10 700.00		8 917.75		1 782.25 -	16.7 -	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	4 194.25		3 200.00		3 131.15		68.85 -	2.2 -	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	16 921.95		27 600.00		15 597.15		12 002.85 -	43.5 -	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	142 342.05		201 600.00		129 316.75		72 283.25 -	35.9 -	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	850 988.70		957 000.00		882 711.50		74 288.50 -	7.8 -	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	2 408 479.52		2 933 500.00		2 582 934.56		350 565.44 -	12.0 -	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebrig	825.00	N	40 000.00	23 133.20	63 133.20		23 133.20 +	57.8 +	319 * Frais divers
32 Passivzinsen	88 239.25		110 000.00		100 987.41		9 012.59 -	8.2 -	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	88 239.25		110 000.00		100 987.41		9 012.59 -	8.2 -	320 Engagements courants
33 Abschreibungen	106 648.81		132 300.00		125 321.97		6 978.03 -	5.3 -	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	106 648.81		132 300.00		125 321.97		6 978.03 -	5.3 -	330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	39 946.45		51 300.00		49 413.80		1 886.20 -	3.7 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	39 946.45		51 300.00		49 413.80		1 886.20 -	3.7 -	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag									Revenus
42 Vermögenserträge	1 656 226.45		1 137 000.00		963 202.55		173 797.45 -	15.3 -	42 Revenus des biens
420 * Banken	1 656 226.45		1 124 500.00		963 202.55		161 297.45 -	14.3 -	420 * Banques
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens			12 500.00		0.00		12 500.00 -	100.0 -	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	32 718 824.78		32 800 300.00		35 304 889.03		2 504 589.03 +	7.6 +	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	32 593 795.33		32 610 000.00		35 091 912.33		2 481 912.33 +	7.6 +	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	467.10		3 500.00		558.55		2 941.45 -	84.0 -	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	124 562.35		186 800.00		212 418.15		25 618.15 +	13.7 +	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	106 219.55		48 000.00		111 864.66		63 864.66 +	133.1 +	46 Subventions acquises
469 * Uebrig	106 219.55		48 000.00		111 864.66		63 864.66 +	133.1 +	469 * Autres subventions

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4560 Office des affaires com- munales et de l'organisation du territoire
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung						
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	12 511 067.57	15 272 500.00	11 950 121.91	3 322 378.09 -	21.8 -	Charges
		10 968.05				
Ertrag	955 449.65	398 000.00	1 549 798.35	1 151 798.35 +	289.4 +	Revenus
Saldo	11 555 617.92 -	14 874 500.00 -	10 400 323.56 -	4 474 176.44 +	30.1 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	8 575 955.52	9 086 500.00	8 174 902.35	911 597.65 -	10.0 -	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	124 228.05	135 000.00	107 288.90	27 711.10 -	20.5 -	300 * Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	7 223 089.47	7 720 600.00	6 942 585.00	778 015.00 -	10.1 -	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	467 281.55	495 900.00	427 644.90	68 255.10 -	13.8 -	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	673 796.40	618 300.00	614 124.35	4 175.65 -	0.7 -	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	29 286.95	36 700.00	27 884.60	8 815.40 -	24.0 -	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebrig	58 273.10	80 000.00	55 374.60	24 625.40 -	30.8 -	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 561 390.10	2 496 000.00	1 287 231.31	1 208 768.69 -	48.4 -	31 Biens, services et marchan- dises
		606.40				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	305 053.00	348 000.00	191 626.92	156 373.08 -	44.9 -	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	27 753.25	50 000.00	48 743.25	1 256.75 -	2.5 -	311 Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	8 910.35	35 000.00	8 832.95	26 167.05 -	74.8 -	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	4 845.80	7 000.00	7 606.40	606.40 +	8.7 +	313 Autres marchandises
		606.40				
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	9 704.75	26 000.00	21 616.45	4 383.55 -	16.9 -	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 239.35	10 000.00	4 227.60	5 772.40 -	57.7 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	119 572.75	140 000.00	125 263.95	14 736.05 -	10.5 -	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	130 518.55	140 000.00	123 545.75	16 454.25 -	11.8 -	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	951 792.30	1 740 000.00	755 768.04	984 231.96 -	56.6 -	318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	847.70	0.00	450.00	450.00 +	33	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	847.70	0.00	450.00	450.00 +	330	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	1 909 423.55	3 560 000.00	1 928 811.15	1 631 188.85 -	45.8 -	36 Subventions accordées
		10 361.65				
362 * Gemeinden	1 710 663.55	3 350 000.00	1 708 449.50	1 641 550.50 -	49.0 -	362 * Communes
365 Private Institutionen	198 760.00	210 000.00	220 361.65	10 361.65 +	4.9 +	365 Institutions privées
		10 361.65				
37 Durchlaufende Beiträge	447 385.00	80 000.00	548 657.75	468 657.75 +	585.8 +	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	447 385.00	80 000.00	548 657.75	468 657.75 +	585.8 +	372 * Communes
39 Interne Verrechnungen	16 065.70	50 000.00	10 069.35	39 930.65 -	79.9 -	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	16 065.70	50 000.00	10 069.35	39 930.65 -	79.9 -	390 * Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion 4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4560 Office des affaires com- munales et de l'organisation du territoire
	Compte	Budget	Compte	CHF	%	
	2002 CHF	2003 CHF	2003 CHF			
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	508 064.65	310 000.00	1 001 140.60	691 140.60+	222.9+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	326 501.80	170 000.00	581 921.90	411 921.90+	242.3+	431 * Emoluments administratifs
435 * Verkäufe	73 244.50	40 000.00	56 365.80	16 365.80+	40.9+	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	108 318.35	100 000.00	362 852.90	262 852.90+	262.9+	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung		8 000.00	0.00	8 000.00-	100.0-	46 Subventions acquises
460 Bund		8 000.00	0.00	8 000.00-	100.0-	460 Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	447 385.00	80 000.00	548 657.75	468 657.75+	585.8+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	447 385.00	80 000.00	548 657.75	468 657.75+	585.8+	470 Confédération
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	233 232.60	3 050 000.00	320 000.00	2 730 000.00-	89.5-	Dépenses
Saldo	233 232.60-	3 050 000.00-	320 000.00-	2 730 000.00+	89.5-	Solde
Ausgaben						Dépenses
56 Eigene Beiträge	233 232.60	3 050 000.00	320 000.00	2 730 000.00-	89.5-	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	233 232.60	3 050 000.00	320 000.00	2 730 000.00-	89.5-	562 * Communes

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4565 Office des mineurs du canton de Berne
	Compte		Budget		Compte				
	2002		2003		2003		CHF	%	
4565 Kantonales Jugendamt	CHF		CHF		CHF				
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	8 045 325.87	N	9 485 100.00	18 092.30	8 650 001.55	835 098.45 -	8.8 -		Charges
Ertrag	3 583 826.30		4 599 500.00		4 101 439.25	498 060.75 -	10.8 -		Revenus
Saldo	4 461 499.57 -		4 885 600.00 -		4 548 562.30 -	337 037.70 +	6.9 -		Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	6 118 850.99	N	6 783 200.00	7 645.30	6 523 699.85	259 500.15 -	3.8 -	30	Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	5 165 050.89		5 809 500.00		5 560 789.65	248 710.35 -	4.3 -	301	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	339 043.60		377 100.00		363 549.70	13 550.30 -	3.6 -	303	Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	463 350.60	N	440 000.00	7 645.30	447 645.30	7 645.30 +	1.7 +	304	Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	21 943.65		28 600.00		23 822.05	4 777.95 -	16.7 -	305	Contributions à l'assurance accidents
309 Uebrig	129 462.25		128 000.00		127 893.15	106.85 -	0.1 -	309	Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 862 681.28	N	2 609 500.00	10 447.00	2 080 781.70	528 718.30 -	20.3 -	31	Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	57 559.30		84 000.00		43 712.60	40 287.40 -	48.0 -	310 *	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	109 273.85		264 500.00		172 808.25	91 691.75 -	34.7 -	311 *	Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	45 283.95		60 000.00		42 627.15	17 372.85 -	29.0 -	312 *	Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	128 578.33		183 000.00		138 121.00	44 879.00 -	24.5 -	313 *	Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	28 998.95	N	32 000.00	10 447.00	42 447.00	10 447.00 +	32.6 +	314 *	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	9 970.05		25 500.00		11 312.95	14 187.05 -	55.6 -	315 *	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	168 352.00		251 000.00		206 900.75	44 099.25 -	17.6 -	316 *	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	127 160.85		290 000.00		148 482.35	141 517.65 -	48.8 -	317 *	Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1 139 798.20		1 284 500.00		1 200 664.65	83 835.35 -	6.5 -	318	Honoraires et prestations de service
319 * Uebrig	47 705.80		135 000.00		73 705.00	61 295.00 -	45.4 -	319 *	Frais divers
36 Eigene Beiträge	59 496.10		84 800.00		41 327.70	43 472.30 -	51.3 -	36	Subventions accordées
364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	54 896.10		74 800.00		35 921.55	38 878.45 -	52.0 -	364 *	Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	4 600.00		10 000.00		5 406.15	4 593.85 -	45.9 -	365	Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	4 297.50		7 600.00		4 192.30	3 407.70 -	44.8 -	39	Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	4 297.50		7 600.00		4 192.30	3 407.70 -	44.8 -	390	Charges dues à des imputations internes
Ertrag									Revenus
43 Entgelte	1 713 358.30		3 018 500.00		3 046 203.25	27 703.25 +	0.9 +	43	Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	108 103.75		110 000.00		117 908.40	7 908.40 +	7.2 +	431	Emoluments administratifs
432 * Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	1 519 270.70		2 848 500.00		2 258 475.60	590 024.40 -	20.7 -	432 *	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
435 * Verkäufe	14 527.25		52 500.00		14 298.15	38 201.85 -	72.8 -	435 *	Ventes
436 * Rückerstattungen	71 456.60		7 500.00		655 521.10	648 021.10 +	>999.9 +	436 *	Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 870 468.00		1 581 000.00		1 055 236.00	525 764.00 -	33.3 -	46	Subventions acquises
460 * Bund	1 864 501.00		1 573 000.00		1 049 711.00	523 289.00 -	33.3 -	460 *	Confédération
469 Uebrig	5 967.00		8 000.00		5 525.00	2 475.00 -	30.9 -	469	Autres subventions

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4570 Office juridique JCE
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
	4570 Rechtsamt JGK								
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	3 739 728.13	3 262 600.00	3 952 937.95	690 337.95+	21.2+				Charges
		N	423 954.10						
Ertrag	754 988.70	62 000.00	316 278.70	254 278.70+	410.1+				Revenus
Saldo	2 984 739.43-	3 200 600.00-	3 636 659.25-	436 059.25-	13.6+				Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	1 552 704.38	1 682 600.00	1 539 670.35	142 929.65-	8.5-	30	Charges de personnel		
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 327 981.88	1 451 000.00	1 338 314.40	112 685.60-	7.8-	301	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation		
303 * Sozialversicherungsbeiträge	87 066.80	94 000.00	82 284.20	11 715.80-	12.5-	303 *	Contributions aux assurances sociales		
304 Personalversicherungsbeiträge	126 458.85	121 000.00	110 916.25	10 083.75-	8.3-	304	Contributions à l'assurance du personnel		
305 Unfallversicherungsbeiträge	5 087.85	6 600.00	5 049.40	1 550.60-	23.5-	305	Contributions à l'assurance accidents		
309 Uebrig	6 109.00	10 000.00	3 106.10	6 893.90-	68.9-	309	Autres charges de personnel		
31 Sachaufwand	1 840 697.15	1 578 000.00	1 944 076.50	366 076.50+	23.2+	31	Biens, services et marchan- dis		
		N	423 954.10						
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	4 059.05	7 000.00	2 349.70	4 650.30-	66.4-	310	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique		
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	308.90	10 000.00	325.00	9 675.00-	96.8-	311	Mobilier, machines, véhicules		
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	109.75	3 000.00	83.95	2 916.05-	97.2-	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier		
317 Spesenentschädigungen	1 238.00	8 000.00	1 225.30	6 774.70-	84.7-	317	Dédommagements		
318 * Dienstleistungen und Honorare	24 502.80	50 000.00	16 138.45	33 861.55-	67.7-	318 *	Honoraires et prestations de service		
319 * Uebrig	1 810 478.65	1 500 000.00	1 923 954.10	423 954.10+	28.3+	319 *	Frais divers		
		N	423 954.10						
33 Abschreibungen	346 326.60	2 000.00	469 191.10	467 191.10+	>999.9+	33	Amortissements		
330 * Finanzvermögen	346 326.60	2 000.00	469 191.10	467 191.10+	>999.9+	330 *	Patrimoine financier		
Ertrag									Revenus
43 Entgelte	753 625.90	60 000.00	315 218.10	255 218.10+	425.4+	43	Contributions		
431 * Gebühren für Amtshandlungen	35 362.20	60 000.00	45 343.05	14 656.95-	24.4-	431 *	Emoluments administratifs		
436 * Rückerstattungen	718 263.70	0.00	269 875.05	269 875.05+		436 *	Remboursements		
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 362.80	2 000.00	1 060.60	939.40-	47.0-	46	Subventions acquises		
469 Uebrig	1 362.80	2 000.00	1 060.60	939.40-	47.0-	469	Autres subventions		

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la justice, des affaires communales et des aff. ecclésiastiques 4575 Office de la prévoyance professionnelle et de la surveillance des fondations
	Compte		Budget		Compte				
	2002	2003	2003	2003	CHF	%			
4575 Amt für Sozialversiche- rung und Stiftungsaufsicht	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF				
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	1 018 015 311.00	1 041 173 100.00	1 036 910 923.08	4 262 176.92-	0.4-				Charges
		N 22 067 738.83							
Ertrag	693 251 199.75	712 592 000.00	714 766 926.10	2 174 926.10+	0.3+				Revenus
Saldo	324 764 111.25-	328 581 100.00-	322 143 996.98-	6 437 103.02+	2.0-				Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	4 057 645.80	4 409 600.00	4 131 954.30	277 645.70-	6.3-	30	Charges de personnel		
300 Behörden, Kommissionen und Richter	639.20	1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	300	Autorités, commissions et juges		
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 475 506.70	3 777 300.00	3 587 821.10	189 478.90-	5.0-	301	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation		
303 Sozialversicherungsbeiträge	227 073.75	244 300.00	223 797.65	20 502.35-	8.4-	303	Contributions aux assurances sociales		
304 Personalversicherungsbeiträge	300 021.05	286 900.00	275 071.10	11 828.90-	4.1-	304	Contributions à l'assurance du personnel		
305 Unfallversicherungsbeiträge	14 668.75	18 600.00	15 175.35	3 424.65-	18.4-	305	Contributions à l'assurance accidents		
309 * Uebriges	39 736.35	81 500.00	30 089.10	51 410.90-	63.1-	309 *	Autres charges de personnel		
31 Sachaufwand	7 602 169.20	9 228 500.00	8 905 261.58	323 238.42-	3.5-	31	Biens, services et marchan- dises		
		N 38 358.18							
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	64 039.50	115 000.00	74 023.05	40 976.95-	35.6-	310 *	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique		
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	65 131.10	460 000.00	263 793.90	196 206.10-	42.7-	311 *	Mobilier, machines, véhicules		
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien		5 000.00	2 715.75	2 284.25-	45.7-	312	Eau, énergie et combustibles		
313 Verbrauchsmaterialien	6 086.90	10 000.00	3 371.95	6 628.05-	66.3-	313	Autres marchandises		
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	5 637.65	16 500.00	1 821.40	14 678.60-	89.0-	314 *	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles		
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	5 491.10	95 000.00	3 012.55	91 987.45-	96.8-	315 *	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers		
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	6 231.30	25 000.00	54 559.60	29 559.60+	118.2+	316 *	Loyers, fermages et redevances d'utilisation		
		N 29 559.60							
317 Spesenentschädigungen	9 243.00	15 000.00	11 174.15	3 825.85-	25.5-	317	Dédommagements		
318 Dienstleistungen und Honorare	7 439 188.65	8 480 000.00	8 488 798.58	8 798.58+	0.1+	318	Honoraires et prestations de service		
		N 8 798.58							
319 Uebriges	1 220.00	7 000.00	1 990.65	5 009.35-	71.6-	319	Frais divers		
33 Abschreibungen	7 207.70	8 000.00	2 384.00	5 616.00-	70.2-	33	Amortissements		
330 Finanzvermögen	7 207.70	8 000.00	2 384.00	5 616.00-	70.2-	330	Patrimoine financier		
36 Eigene Beiträge	1 006 336 443.70	1 027 502 000.00	1 023 852 052.65	3 649 947.35-	0.4-	36	Subventions accordées		
		N 22 029 380.65							
360 * Bund	229 775 358.00	223 512 000.00	197 832 672.00	25 679 328.00-	11.5-	360 *	Confédération		
365 * Private Institutionen	546 112.75	600 000.00	856 804.45	256 804.45+	42.8+	365 *	Institutions privées		
		N 256 804.45							
366 Private Haushalte	776 014 972.95	803 390 000.00	825 162 576.20	21 772 576.20+	2.7+	366	Personnes physiques		
		N 21 772 576.20							
39 Interne Verrechnungen	11 844.60	25 000.00	19 270.55	5 729.45-	22.9-	39	Imputations internes		
390 Verrechneter Aufwand	11 844.60	25 000.00	19 270.55	5 729.45-	22.9-	390	Charges dues à des imputations internes		
Ertrag									Revenus
43 Entgelte	1 690 845.20	2 222 000.00	1 368 189.95	853 810.05-	38.4-	43	Contributions		
431 * Gebühren für Amtshandlungen	1 541 598.25	2 200 000.00	1 302 833.25	897 166.75-	40.8-	431 *	Emoluments administratifs		
435 Verkäufe	4 018.70	2 000.00	1 301.20	698.80-	34.9-	435	Ventes		
436 * Rückerstattungen	145 228.25	20 000.00	64 055.50	44 055.50+	220.3+	436 *	Remboursements		
46 Beiträge für eigene Rechnung	691 560 354.55	710 370 000.00	713 398 736.15	3 028 736.15+	0.4+	46	Subventions acquises		
460 Bund	476 085 583.65	488 945 000.00	495 754 248.00	6 809 248.00+	1.4+	460	Confédération		
462 Gemeinden	215 474 826.80	221 425 000.00	217 644 679.65	3 780 320.35-	1.7-	462	Communes		
465 Private und Institutionen	55.90	0.00	191.50-	191.50-		465	Personnes physiques et institutions		

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion (POM)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la police et des affaires militaires (POM)
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	422 169 676.58	438 119 600.00	451 776 694.66	13 657 094.66+	3.1+	Charges
	N	3 914 664.63				
Ertrag	517 743 429.88	528 543 000.00	560 090 803.78	31 547 803.78+	6.0+	Revenus
Saldo	95 573 753.30+	90 423 400.00+	108 314 109.12+	17 890 709.12+	19.8+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	282 058 809.10	294 327 600.00	287 674 151.13	6 653 448.87-	2.3-	30 Charges de personnel
	N	1 845 597.98				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	96 012.85	125 200.00	86 837.20	38 362.80-	30.6-	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	237 376 180.75	250 912 000.00	245 190 863.10	5 721 136.90-	2.3-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
	N	973 198.55				
302 Löhne der Lehrkräfte	579 258.85	619 800.00	474 429.85	145 370.15-	23.5-	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	15 212 725.60	16 207 600.00	15 214 146.90	993 453.10-	6.1-	303 Contributions aux assurances sociales
	N	16 682.60				
304 Personalversicherungsbeiträge	21 959 012.65	19 530 100.00	20 128 719.15	598 619.15+	3.1+	304 Contributions à l'assurance du personnel
	N	603 793.75				
305 Unfallversicherungsbeiträge	1 035 680.15	1 274 200.00	1 075 109.60	199 090.40-	15.6-	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	2 373 661.50	2 228 700.00	2 376 660.87	147 960.87+	6.6+	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
	N	191 266.27				
307 Rentenleistungen	1 110 711.95	1 008 000.00	923 020.65	84 979.35-	8.4-	307 Prestations aux retraités
309 Uebrig	2 315 564.80	2 422 000.00	2 204 363.81	217 636.19-	9.0-	309 Autres charges de personnel
	N	60 656.81				
31 Sachaufwand	83 960 596.88	89 224 300.00	83 166 592.49	6 057 707.51-	6.8-	31 Biens, services et marchan- dises
	N	1 755 256.45				
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	2 894 723.96	3 142 600.00	3 091 906.89	50 693.11-	1.6-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
	N	27 409.01				
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	8 810 932.98	8 070 500.00	7 725 363.67	345 136.33-	4.3-	311 Mobilier, machines, véhicules
	N	343 913.82				
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	3 332 208.30	3 604 000.00	3 345 581.65	258 418.35-	7.2-	312 Eau, énergie et combustibles
	N	558.10				
313 Verbrauchsmaterialien	11 509 890.58	13 561 700.00	12 077 328.11	1 484 371.89-	10.9-	313 Autres marchandises
	N	194 849.95				
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	7 402 830.30	8 076 900.00	7 643 505.28	433 394.72-	5.4-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
	N	101 549.67				
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	6 418 988.55	6 272 500.00	5 649 484.39	623 015.61-	9.9-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	6 690 551.98	7 268 300.00	6 395 854.17	872 445.83-	12.0-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	4 667 797.70	3 841 000.00	4 280 522.95	439 522.95+	11.4+	317 Dédommagements
	N	574 827.20				
318 Dienstleistungen und Honorare	20 616 824.47	22 563 900.00	22 611 342.90	47 442.90+	0.2+	318 Honoraires et prestations de service
	N	212 088.50				
319 Uebrig	11 615 848.06	12 822 900.00	10 345 702.48	2 477 197.52-	19.3-	319 Frais divers
	N	300 060.20				

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion (POM)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la police et des affaires militaires (POM)
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF %		
33 Abschreibungen	1 318 422.66		1 034 000.00		1 679 418.20		645 418.20+	62.4+	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 318 422.66		1 034 000.00		1 679 418.20		645 418.20+	62.4+	330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	24 802 161.00		24 980 000.00		25 095 119.95		115 119.95+	0.5+	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
		N	115 119.95						
351 Kantone	615 141.00		630 000.00		665 772.95		35 772.95+	5.7+	351 Cantons
		N	35 772.95						
352 Gemeinden	24 187 020.00		24 350 000.00		24 429 347.00		79 347.00+	0.3+	352 Communes
		N	79 347.00						
36 Eigene Beiträge	1 261 241.45		1 541 300.00		1 400 858.75		140 441.25 -	9.1 -	36 Subventions accordées
361 Kantone	845 731.90		930 000.00		927 097.20		2 902.80-	0.3-	361 Cantons
362 Gemeinden			25 000.00		1 451.30		23 548.70-	94.2-	362 Communes
365 Private Institutionen	404 009.55		574 800.00		460 810.25		113 989.75-	19.8-	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	11 500.00		11 500.00		11 500.00		0.00	0.0	366 Personnes physiques
37 Durchlaufende Beiträge	1 275 653.35		1 810 000.00		30 200 821.04		28 390 821.04+	>999.9+	37 Subventions redistribuées
370 Bund			10 000.00		0.00		10 000.00-	100.0-	370 Confédération
372 Gemeinden	1 275 653.35		1 800 000.00		30 200 821.04		28 400 821.04+	>999.9+	372 Communes
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	3 497 005.39		0.00		0.00		0.00		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	3 497 005.39		0.00		0.00		0.00		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	23 995 786.75		25 202 400.00		22 559 733.10		2 642 666.90 -	10.5 -	39 Imputations internes
		N	198 690.25						
390 Verrechneter Aufwand	23 995 786.75		25 202 400.00		22 559 733.10		2 642 666.90-	10.5-	390 Charges dues à des imputations internes
		N	198 690.25						

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion (POM)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la police et des affaires militaires (POM)
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Ertrag						Revenus
40 Steuern	299 462 251.86	305 300 000.00	305 565 733.96	265 733.96+	0.1+	40 Impôts
406 Besitz- und Aufwandsteuern	299 462 251.86	305 300 000.00	305 565 733.96	265 733.96+	0.1+	406 Impôts sur la possession et sur la dépense
41 Regalien und Konzessionen	67 664.45	80 000.00	5 649.30	74 350.70-	92.9-	41 Régales, concessions
411 Konzessionen und Patente	67 664.45	80 000.00	5 649.30	74 350.70-	92.9-	411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	4 460 257.80	4 267 000.00	4 475 908.45	208 908.45+	4.9+	42 Revenus des biens
420 Banken		0.00	16 000.00	16 000.00+		420 Banques
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	60 000.00	60 000.00	60 000.00	0.00	0.0	425 Prêts du patrimoine administratif
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	4 400 257.80	4 207 000.00	4 399 908.45	192 908.45+	4.6+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	137 330 457.13	137 470 000.00	147 945 602.49	10 475 602.49+	7.6+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	67 319 932.69	63 146 000.00	67 651 822.94	4 505 822.94+	7.1+	431 Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	33 940 225.80	33 407 900.00	36 160 331.65	2 752 431.65+	8.2+	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	4 019 719.50	4 485 400.00	3 355 137.75	1 130 262.25-	25.2-	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	14 087 544.92	13 519 400.00	14 011 316.24	491 916.24+	3.6+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	9 380 011.40	13 441 300.00	16 490 482.96	3 049 182.96+	22.7+	436 Remboursements
437 Bussen	8 583 022.82	9 470 000.00	10 276 510.95	806 510.95+	8.5+	437 Amendes
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	39 443 444.68	40 000 000.00	33 008 732.51	6 991 267.49-	17.5-	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 Anteile an Bundeseinnahmen	39 443 444.68	40 000 000.00	33 008 732.51	6 991 267.49-	17.5-	440 Parts à des recettes fédérales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	368 577.75	2 505 000.00	761 784.40	1 743 215.60-	69.6-	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	368 577.75	2 505 000.00	761 784.40	1 743 215.60-	69.6-	450 Confédération
46 Beiträge für eigene Rechnung	4 052 977.86	3 310 000.00	6 730 906.58	3 420 906.58+	103.4+	46 Subventions acquises
460 Bund	4 052 977.86	3 310 000.00	6 730 906.58	3 420 906.58+	103.4+	460 Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	1 275 653.35	1 810 000.00	30 200 821.04	28 390 821.04+	>999.9+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	1 275 653.35	1 800 000.00	30 200 821.04	28 400 821.04+	>999.9+	470 Confédération
472 Gemeinden		10 000.00	0.00	10 000.00-	100.0-	472 Communes
49 Interne Verrechnungen	31 282 145.00	33 801 000.00	31 395 665.05	2 405 334.95-	7.1-	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	31 282 145.00	33 801 000.00	31 395 665.05	2 405 334.95-	7.1-	490 Revenus provenant d'imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion (POM)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la police et des affaires militaires (POM)
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	12 517 105.70	15 487 000.00	13 036 813.79	2 450 186.21 -	15.8 -	Dépenses
		N 288 957.03				
Einnahmen	2 292 842.83	2 450 000.00	2 041 461.38	408 538.62 -	16.7 -	Recettes
Saldo	10 224 262.87 -	13 037 000.00 -	10 995 352.41 -	2 041 647.59 +	15.7 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	11 061 830.82	13 087 000.00	11 621 667.76	1 465 332.24 -	11.2 -	50 Investissements propres
		N 288 957.03				
501 Tiefbauten	2 866 724.25	2 100 000.00	1 183 331.50	916 668.50 -	43.7 -	501 Ouvrages de génie civil
503 Hochbauten	572 271.20	0.00	0.00	0.00		503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	7 622 835.37	10 987 000.00	10 438 336.26	548 663.74 -	5.0 -	506 Mobilier, machines, véhicules
		N 288 957.03				
56 Eigene Beiträge	92 585.00	400 000.00	22 141.80	377 858.20 -	94.5 -	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	92 585.00	400 000.00	22 141.80	377 858.20 -	94.5 -	562 Communes
57 Durchlaufende Beiträge	1 362 689.88	2 000 000.00	1 393 004.23	606 995.77 -	30.3 -	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	1 362 689.88	2 000 000.00	1 393 004.23	606 995.77 -	30.3 -	572 Communes
Einnahmen						Recettes
63 Rückerstattungen für Sachgüter	930 152.95	450 000.00	648 457.15	198 457.15 +	44.1 +	63 Facturations à des tiers
631 Tiefbauten	930 152.95	450 000.00	648 457.15	198 457.15 +	44.1 +	631 Ouvrages de génie civil
67 Durchlaufende Beiträge	1 362 689.88	2 000 000.00	1 393 004.23	606 995.77 -	30.3 -	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	1 362 689.88	2 000 000.00	1 393 004.23	606 995.77 -	30.3 -	670 Confédération

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la police et des affaires militaires
4600 Generalsekretariat POM	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4600 Secrétariat général POM
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	4 192 548.05	4 682 200.00	4 242 846.05	439 353.95 -	9.4 -	Charges
		67 709.30				
Ertrag	250 120.55	230 000.00	221 878.35	8 121.65 -	3.5 -	Revenus
Saldo	3 942 427.50 -	4 452 200.00 -	4 020 967.70 -	431 232.30 +	9.7 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	3 537 521.60	3 970 600.00	3 500 726.45	469 873.55 -	11.8 -	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	92 551.00	115 000.00	83 967.40	31 032.60 -	27.0 -	300 * Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 942 389.60	3 323 100.00	2 953 297.60	369 802.40 -	11.1 -	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	196 509.05	222 000.00	187 592.50	34 407.50 -	15.5 -	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	279 802.20	263 900.00	243 208.15	20 691.85 -	7.8 -	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	11 477.60	15 600.00	11 559.65	4 040.35 -	25.9 -	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebriges	14 792.15	31 000.00	21 101.15	9 898.85 -	31.9 -	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	617 999.70	685 600.00	702 973.90	17 373.90 +	2.5 +	31 Biens, services et marchan- dises
		67 709.30				
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	25 126.25	31 000.00	25 997.55	5 002.45 -	16.1 -	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	95 654.95	82 800.00	80 681.65	2 118.35 -	2.6 -	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	26 044.15	33 000.00	28 002.75	4 997.25 -	15.1 -	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	15 357.05	16 000.00	14 637.10	1 362.90 -	8.5 -	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	19 948.60	49 000.00	33 704.25	15 295.75 -	31.2 -	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	15 948.90	10 700.00	1 446.65	9 253.35 -	86.5 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	15 723.20	20 000.00	15 211.60	4 788.40 -	23.9 -	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	61 740.70	69 000.00	65 930.80	3 069.20 -	4.4 -	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	278 709.80	304 100.00	371 809.30	67 709.30 +	22.3 +	318 * Honoraires et prestations de service
		67 709.30				
319 Uebriges	63 746.10	70 000.00	65 552.25	4 447.75 -	6.4 -	319 Frais divers
33 Abschreibungen	31 219.85	20 000.00	33 392.20	13 392.20 +	67.0 +	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	31 219.85	20 000.00	33 392.20	13 392.20 +	67.0 +	330 * Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	5 806.90	6 000.00	5 753.50	246.50 -	4.1 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	5 806.90	6 000.00	5 753.50	246.50 -	4.1 -	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	250 120.55	230 000.00	221 878.35	8 121.65 -	3.5 -	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	153 101.60	155 000.00	141 969.30	13 030.70 -	8.4 -	431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe	24 408.70	5 000.00	7 167.35	2 167.35 +	43.3 +	435 Ventes
436 Rückerstattungen	72 610.25	70 000.00	72 741.70	2 741.70 +	3.9 +	436 Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la police et des affaires militaires
4610 Kantonspolizei	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4610 Police cantonale
Laufende Rechnung Aufwand	208 419 560.72	215 782 000.00	211 017 104.61	4 764 895.39 -	2.2 -	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	14 636 901.98	20 670 000.00	23 738 955.60	3 068 955.60 +	14.8 +	Revenus
Saldo	193 782 658.74 -	195 112 000.00 -	187 278 149.01 -	7 833 850.99 +	4.0 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	157 044 251.20	163 832 000.00	158 570 234.23	5 261 765.77 -	3.2 -	30 Charges de personnel
		N 432 512.83				
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	132 256 800.55	139 548 000.00	134 636 373.80	4 911 626.20 -	3.5 -	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	8 320 380.25	8 974 300.00	8 308 584.65	665 715.35 -	7.4 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	12 532 638.85	11 315 300.00	11 495 889.75	180 589.75 +	1.6 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
		N 180 589.75				
305 * Unfallversicherungsbeiträge	573 080.60	710 000.00	593 062.95	116 937.05 -	16.5 -	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 * Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	2 222 327.30	2 089 400.00	2 280 666.27	191 266.27 +	9.2 +	306 * Vêtements de service, allocations de logement et de repas
		N 191 266.27				
309 * Uebrig	1 139 023.65	1 195 000.00	1 255 656.81	60 656.81 +	5.1 +	309 * Autres charges de personnel
		N 60 656.81				
31 Sachaufwand	26 032 126.42	26 350 000.00	26 344 086.58	5 913.42 -	0.0	31 Biens, services et marchandises
		N 1 025 394.55				
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	803 149.98	690 000.00	717 409.01	27 409.01 +	4.0 +	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
		N 27 409.01				
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	4 548 725.90	4 280 000.00	4 615 778.77	335 778.77 +	7.8 +	311 * Mobilier, machines, véhicules
		N 335 778.77				
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	749 804.25	750 000.00	750 558.10	558.10 +	0.1 +	312 Eau, énergie et combustibles
		N 558.10				
313 Verbrauchsmaterialien	1 901 872.74	2 000 000.00	1 990 522.63	9 477.37 -	0.5 -	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	951 475.24	1 130 000.00	1 231 549.67	101 549.67 +	9.0 +	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
		N 101 549.67				
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	5 017 236.20	4 680 000.00	4 233 820.20	446 179.80 -	9.5 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	3 516 503.20	4 000 000.00	3 462 719.35	537 280.65 -	13.4 -	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	3 720 434.15	2 720 000.00	3 210 673.30	490 673.30 +	18.0 +	317 * Dédommagements
		N 490 673.30				
318 Dienstleistungen und Honorare	4 807 924.76	6 050 000.00	6 119 425.70	69 425.70 +	1.1 +	318 Honoraires et prestations de service
		N 69 425.70				
319 * Uebrig	15 000.00	50 000.00	11 629.85	38 370.15 -	76.7 -	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	8 488.65	0.00	481 845.05	481 845.05 +	33	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	8 488.65	0.00	481 845.05	481 845.05 +	330	330 * Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	24 802 161.00	24 980 000.00	25 095 119.95	115 119.95 +	0.5 +	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
		N 115 119.95				
351 * Kantone	615 141.00	630 000.00	665 772.95	35 772.95 +	5.7 +	351 * Cantons
		N 35 772.95				
352 Gemeinden	24 187 020.00	24 350 000.00	24 429 347.00	79 347.00 +	0.3 +	352 Communes
		N 79 347.00				
36 Eigene Beiträge	401 479.55	500 000.00	401 513.30	98 486.70 -	19.7 -	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	401 479.55	500 000.00	401 513.30	98 486.70 -	19.7 -	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	131 053.90	120 000.00	124 305.50	4 305.50 +	3.6 +	39 Imputations internes
		N 4 305.50				
390 Verrechneter Aufwand	131 053.90	120 000.00	124 305.50	4 305.50 +	3.6 +	390 Charges dues à des imputations internes
		N 4 305.50				

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la police et des affaires militaires
4610 Kantonspolizei	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4610 Police cantonale
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	60 000.00	60 000.00	60 000.00	0.00	0.0	42 Revenus des biens
425 Darlehen des Verwaltungs- vermögens	60 000.00	60 000.00	60 000.00	0.00	0.0	425 Prêts du patrimoine administratif
43 Entgelte	13 149 167.38	19 300 000.00	19 045 952.60	254 047.40-	1.3-	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	1 170 131.10	800 000.00	828 281.85	28 281.85+	3.5+	431 Emoluments administratifs
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	1 857 175.00	2 370 000.00	995 487.90	1 374 512.10-	58.0-	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	613 214.75	100 000.00	483 475.35	383 475.35+	383.5+	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	1 917 825.68	7 460 000.00	7 516 472.45	56 472.45+	0.8+	436 Remboursements
437 Bussen	7 590 820.85	8 570 000.00	9 222 235.05	652 235.05+	7.6+	437 Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 427 734.60	1 310 000.00	4 633 003.00	3 323 003.00+	253.7+	46 Subventions acquises
460 * Bund	1 427 734.60	1 310 000.00	4 633 003.00	3 323 003.00+	253.7+	460 * Confédération
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	5 915 343.67	6 837 000.00	6 574 867.93	262 132.07 -	3.8 -	Dépenses
Saldo	5 915 343.67 -	6 837 000.00 -	6 574 867.93 -	262 132.07 +	3.8 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	5 915 343.67	6 837 000.00	6 574 867.93	262 132.07 -	3.8 -	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	5 915 343.67	6 837 000.00	6 574 867.93	262 132.07 -	3.8 -	506 Mobilier, machines, véhicules

Polizei- und Militärdirektion		Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la police et des affaires militaires
4620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt		Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4620 Office de la circulation routière et de la navigation
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand		44 196 819.25	44 021 900.00	42 241 191.30	1 780 708.70 -	4.0 -	Charges
Ertrag		387 182 271.11	393 704 000.00	389 452 099.55	4 251 900.45 -	1.1 -	Revenus
Saldo		342 985 451.86+	349 682 100.00+	347 210 908.25+	2 471 191.75 -	0.7 -	Solde
Aufwand							Charges
30	Personalaufwand	26 450 691.00	28 762 200.00	27 758 811.65	1 003 388.35 -	3.5 -	30 Charges de personnel
301	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	22 558 702.45	24 872 200.00	24 050 758.85	821 441.15 -	3.3 -	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303	Sozialversicherungsbeiträge	1 469 792.85	1 619 900.00	1 501 547.80	118 352.20 -	7.3 -	303 Contributions aux assurances sociales
304	Personalversicherungsbeiträge	1 998 632.70	1 843 600.00	1 859 117.25	15 517.25 +	0.8 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305	Unfallversicherungsbeiträge	99 304.15	126 800.00	105 335.40	21 464.60 -	16.9 -	305 Contributions à l'assurance accidents
306	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	28 263.85	29 700.00	24 224.45	5 475.55 -	18.4 -	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309	Uebrig	295 995.00	270 000.00	217 827.90	52 172.10 -	19.3 -	309 Autres charges de personnel
31	Sachaufwand	13 114 034.05	14 134 700.00	13 318 222.20	816 477.80 -	5.8 -	31 Biens, services et marchan- dises
310	Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	787 272.15	1 020 000.00	1 024 525.05	4 525.05 +	0.4 +	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 013 647.65	767 900.00	625 058.35	142 841.65 -	18.6 -	311 Mobilier, machines, véhicules
312	Wasser, Energie und Heizmaterialien	363 785.45	350 000.00	348 525.20	1 474.80 -	0.4 -	312 Eau, énergie et combustibles
313	Verbrauchsmaterialien	1 124 272.55	1 187 000.00	964 995.65	222 004.35 -	18.7 -	313 Autres marchandises
314	Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	5 114 106.35	5 497 500.00	5 143 086.80	354 413.20 -	6.4 -	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	196 271.85	305 000.00	268 089.35	36 910.65 -	12.1 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 090 740.95	1 132 800.00	1 093 352.90	39 447.10 -	3.5 -	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317	Spesenentschädigungen	157 055.90	150 000.00	169 090.20	19 090.20 +	12.7 +	317 Dédommagements
318	Dienstleistungen und Honorare	3 265 931.20	3 722 500.00	3 680 548.70	41 951.30 -	1.1 -	318 Honoraires et prestations de service
319	Uebrig	950.00	2 000.00	950.00	1 050.00 -	52.5 -	319 Frais divers
33	Abschreibungen	1 026 433.06	1 000 000.00	1 045 874.95	45 874.95 +	4.6 +	33 Amortissements
330	Finanzvermögen	1 026 433.06	1 000 000.00	1 045 874.95	45 874.95 +	4.6 +	330 Patrimoine financier
38	Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	3 497 005.39	0.00	0.00	0.00		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381	Überschuss Besondere Rechnungen	3 497 005.39	0.00	0.00	0.00		381 Excédent comptes spéciaux
39	Interne Verrechnungen	108 655.75	125 000.00	118 282.50	6 717.50 -	5.4 -	39 Imputations internes
390	Verrechneter Aufwand	108 655.75	125 000.00	118 282.50	6 717.50 -	5.4 -	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la police et des affaires militaires
4620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4620 Office de la circulation routière et de la navigation
Ertrag						Revenus
40 Steuern	299 462 251.86	305 300 000.00	305 565 733.96	265 733.96+	0.1+	40 Impôts
406 Besitz- und Aufwandsteuern	299 462 251.86	305 300 000.00	305 565 733.96	265 733.96+	0.1+	406 Impôts sur la possession et sur la dépense
42 Vermögenserträge	1 602 843.80	1 565 000.00	1 787 601.95	222 601.95+	14.2+	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	1 602 843.80	1 565 000.00	1 787 601.95	222 601.95+	14.2+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	49 717 175.45	50 439 000.00	53 680 811.14	3 241 811.14+	6.4+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	43 880 116.15	45 013 000.00	47 586 553.45	2 573 553.45+	5.7+	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	1 941 516.55	1 784 000.00	2 060 128.70	276 128.70+	15.5+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	3 611 451.65	3 362 000.00	3 753 038.45	391 038.45+	11.6+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	284 091.10	280 000.00	281 090.54	1 090.54+	0.4+	436 Remboursements
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	36 400 000.00	36 400 000.00	28 417 952.50	7 982 047.50-	21.9-	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 Anteile an Bundeseinnahmen	36 400 000.00	36 400 000.00	28 417 952.50	7 982 047.50-	21.9-	440 Parts à des recettes fédérales
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	3 869 030.00	4 220 000.00	2 727 842.80	1 492 157.20-	35.4-	Dépenses
Einnahmen	930 152.95	450 000.00	648 457.15	198 457.15+	44.1+	Recettes
Saldo	2 938 877.05-	3 770 000.00-	2 079 385.65-	1 690 614.35+	44.8-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	3 869 030.00	4 220 000.00	2 727 842.80	1 492 157.20-	35.4-	50 Investissements propres
501 Tiefbauten	2 866 724.25	2 100 000.00	1 183 331.50	916 668.50-	43.7-	501 Ouvrages de génie civil
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 002 305.75	2 120 000.00	1 544 511.30	575 488.70-	27.1-	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						Recettes
63 Rückerstattungen für Sachgüter	930 152.95	450 000.00	648 457.15	198 457.15+	44.1+	63 Facturations à des tiers
631 Tiefbauten	930 152.95	450 000.00	648 457.15	198 457.15+	44.1+	631 Ouvrages de génie civil

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la police et des affaires militaires
4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4630 Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement
Laufende Rechnung Aufwand	120 900 933.17	125 580 500.00	119 038 062.12	6 542 437.88 -	5.2 -	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	82 460 351.63	81 890 100.00	83 258 522.70	1 368 422.70 +	1.7 +	Revenus
Saldo	38 440 581.54 -	43 690 400.00 -	35 779 539.42 -	7 910 860.58 +	18.1 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	65 435 959.40	67 064 300.00	66 675 170.30	389 129.70 -	0.6 -	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 966.35	4 100.00	2 374.30	1 725.70 -	42.1 -	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	55 241 091.40	57 316 800.00	57 419 515.15	102 715.15 +	0.2 +	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	579 258.85	619 800.00	474 429.85	145 370.15 -	23.5 -	302 * Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	3 612 831.45	3 707 600.00	3 551 441.15	156 158.85 -	4.2 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	4 872 961.75	4 242 000.00	4 398 054.30	156 054.30 +	3.7 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	244 880.00	293 400.00	250 360.05	43 039.95 -	14.7 -	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 * Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	123 070.35	109 600.00	71 770.15	37 829.85 -	34.5 -	306 * Vêtements de service, allocations de logement et de repas
307 * Rentenleistungen	150 113.60	150 000.00	87 019.90	62 980.10 -	42.0 -	307 * Prestations aux retraités
309 * Uebrig	608 785.65	621 000.00	420 205.45	200 794.55 -	32.3 -	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	33 601 673.82	35 883 500.00	32 455 623.18	3 427 876.82 -	9.6 -	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	372 882.02	409 600.00	361 223.98	48 376.02 -	11.8 -	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 095 812.20	2 283 800.00	1 749 533.15	534 266.85 -	23.4 -	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 851 205.30	1 906 000.00	1 825 522.05	80 477.95 -	4.2 -	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	7 802 717.63	8 173 700.00	8 368 549.95	194 849.95 +	2.4 +	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	894 047.86	974 400.00	815 192.71	159 207.29 -	16.3 -	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 032 754.25	1 016 300.00	991 634.14	24 665.86 -	2.4 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	454 090.30	467 500.00	430 738.75	36 761.25 -	7.9 -	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	499 645.25	625 000.00	512 512.30	112 487.70 -	18.0 -	317 * Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	7 179 238.20	7 474 200.00	7 549 153.50	74 953.50 +	1.0 +	318 Honoraires et prestations de service
319 * Uebrig	11 419 280.81	12 553 000.00	9 851 562.65	2 701 437.35 -	21.5 -	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	216 811.40	4 000.00	63 325.34	59 325.34 +	>999.9 +	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	216 811.40	4 000.00	63 325.34	59 325.34 +	>999.9 +	330 * Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	859 761.90	946 300.00	942 337.45	3 962.55 -	0.4 -	36 Subventions accordées
361 Kantone	845 731.90	930 000.00	927 097.20	2 902.80 -	0.3 -	361 Cantons
365 Private Institutionen	2 530.00	4 800.00	3 740.25	1 059.75 -	22.1 -	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	11 500.00	11 500.00	11 500.00	0.00	0.0	366 Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	20 786 726.65	21 682 400.00	18 901 605.85	2 780 794.15 -	12.8 -	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	20 786 726.65	21 682 400.00	18 901 605.85	2 780 794.15 -	12.8 -	390 * Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion 4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la police et des affaires militaires
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4630 Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	72 618.05	59 000.00	60 217.05	1 217.05+	2.1+	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	72 618.05	59 000.00	60 217.05	1 217.05+	2.1+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	48 619 122.38	46 030 100.00	49 814 993.50	3 784 893.50+	8.2+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	9 838.65	5 000.00	135 011.10	130 011.10+	>999.9+	431 * Emoluments administratifs
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	33 940 225.80	33 407 900.00	36 160 331.65	2 752 431.65+	8.2+	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	218 377.95	249 400.00	298 621.15	49 221.15+	19.7+	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	9 641 753.22	10 047 400.00	9 762 310.14	285 089.86-	2.8-	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	4 808 926.76	2 320 400.00	3 458 719.46	1 138 319.46+	49.1+	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	2 486 466.20	2 000 000.00	1 987 647.10	12 352.90-	0.6-	46 Subventions acquises
460 Bund	2 486 466.20	2 000 000.00	1 987 647.10	12 352.90-	0.6-	460 Confédération
49 Interne Verrechnungen	31 282 145.00	33 801 000.00	31 395 665.05	2 405 334.95-	7.1-	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	31 282 145.00	33 801 000.00	31 395 665.05	2 405 334.95-	7.1-	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung Ausgaben	1 077 583.70	1 230 000.00	1 281 550.23	51 550.23+	4.2+	Investissements Dépenses
Saldo	1 077 583.70-	1 230 000.00-	1 281 550.23-	51 550.23-	4.2+	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	1 077 583.70	1 230 000.00	1 281 550.23	51 550.23+	4.2+	50 Investissements propres
503 Hochbauten	572 271.20	0.00	0.00	0.00		503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	505 312.50	1 230 000.00	1 281 550.23	51 550.23+	4.2+	506 Mobilier, machines, véhicules

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de la police et des affaires militaires
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	Ecart budgétaire CHF	%	
4640 Amt für Migration und Personenstand						4640 Office de la population et des migrations
Laufende Rechnung Aufwand	26 770 345.85	28 410 000.00	58 976 625.39	30 566 625.39+	107.6+	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	23 949 513.69	20 099 900.00	52 820 791.78	32 720 891.78+	162.8+	Revenus
Saldo	2 820 832.16-	8 310 100.00-	6 155 833.61-	2 154 266.39+	25.9-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	17 954 147.85	18 969 900.00	20 023 321.65	1 053 421.65+	5.6+	30 Charges de personnel
		N 1 067 524.35				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	495.50	6 100.00	495.50	5 604.50-	91.9-	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	15 245 331.70	16 376 600.00	17 247 083.40	870 483.40+	5.3+	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
		N 870 483.40				
303 Sozialversicherungsbeiträge	1 029 357.10	1 094 600.00	1 111 282.60	16 682.60+	1.5+	303 Contributions aux assurances sociales
		N 16 682.60				
304 * Personalversicherungsbeiträge	1 429 578.70	1 242 700.00	1 423 058.35	180 358.35+	14.5+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
		N 180 358.35				
305 Unfallversicherungsbeiträge	68 534.20	84 900.00	77 091.00	7 809.00-	9.2-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebrig	180 850.65	165 000.00	164 310.80	689.20-	0.4-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	5 902 871.20	6 281 100.00	6 346 632.79	65 532.79+	1.0+	31 Biens, services et marchandises
		N 392 349.15				
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	670 573.95	717 000.00	689 215.90	27 784.10-	3.9-	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	411 392.10	366 000.00	374 135.05	8 135.05+	2.2+	311 Mobilier, machines, véhicules
		N 8 135.05				
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	148 274.30	150 000.00	137 091.15	12 908.85-	8.6-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	79 606.30	75 000.00	74 774.20	225.80-	0.3-	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	62 743.70	65 000.00	59 214.00	5 786.00-	8.9-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	39 121.30	95 500.00	30 118.00	65 382.00-	68.5-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 186 065.30	1 295 000.00	1 163 034.10	131 965.90-	10.2-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	160 988.55	161 000.00	245 153.90	84 153.90+	52.3+	317 * Dédommagements
		N 84 153.90				
318 Dienstleistungen und Honorare	3 037 324.80	3 248 700.00	3 165 936.29	82 763.71-	2.5-	318 Honoraires et prestations de service
319 * Uebrig	106 780.90	107 900.00	407 960.20	300 060.20+	278.1+	319 * Frais divers
		N 300 060.20				
33 Abschreibungen	29 119.25	10 000.00	46 778.01	36 778.01+	367.8+	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	29 119.25	10 000.00	46 778.01	36 778.01+	367.8+	330 * Patrimoine financier
37 Durchlaufende Beiträge		0.00	29 216 508.19	29 216 508.19+		37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden		0.00	29 216 508.19	29 216 508.19+		372 * Communes
39 Interne Verrechnungen	2 884 207.55	3 149 000.00	3 343 384.75	194 384.75+	6.2+	39 Imputations internes
		N 194 384.75				
390 * Verrechneter Aufwand	2 884 207.55	3 149 000.00	3 343 384.75	194 384.75+	6.2+	390 * Charges dues à des imputations internes
		N 194 384.75				

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion 4640 Amt für Migration und Personenstand	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la police et des affaires militaires 4640 Office de la population et des migrations
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF %		
Ertrag									Revenus
41 Regalien und Konzessionen	67 664.45		80 000.00		5 649.30		74 350.70-	92.9-	41 Régales, concessions
411 * Konzessionen und Patente	67 664.45		80 000.00		5 649.30		74 350.70-	92.9-	411 * Concessions et patentes
42 Vermögenserträge			0.00		16 000.00		16 000.00+		42 Revenus des biens
420 * Banken			0.00		16 000.00		16 000.00+		420 * Banques
43 Entgelte	23 881 849.24		20 019 900.00		23 402 634.29		3 382 734.29+	16.9+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	21 757 967.69		16 873 000.00		18 522 279.64		1 649 279.64+	9.8+	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe			1 000.00		0.00		1 000.00-	100.0-	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	2 123 881.55		3 145 900.00		4 880 354.65		1 734 454.65+	55.1+	436 * Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen			0.00		180 000.00		180 000.00+		45 Remboursement de collectivités publiques
450 * Bund			0.00		180 000.00		180 000.00+		450 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge			0.00		29 216 508.19		29 216 508.19+		47 Subventions à redistribuer
470 * Bund			0.00		29 216 508.19		29 216 508.19+		470 * Confédération
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	199 873.45		800 000.00		1 037 406.80		237 406.80+	29.7+	Dépenses
		N	237 406.80						
Saldo	199 873.45 -		800 000.00 -		1 037 406.80 -		237 406.80 -	29.7+	Solde
Ausgaben									Dépenses
50 Sachgüter	199 873.45		800 000.00		1 037 406.80		237 406.80+	29.7+	50 Investissements propres
		N	237 406.80						
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	199 873.45		800 000.00		1 037 406.80		237 406.80+	29.7+	506 * Mobilier, machines, véhicules
		N	237 406.80						

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la police et des affaires militaires
4655 Amt für Militär und Bevölkerungsschutz	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4655 Office de la sécurité civile et militaire
Laufende Rechnung Aufwand	17 689 469.54	19 643 000.00	16 260 865.19	3 382 134.81 -	17.2 -	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	9 264 270.92	11 949 000.00	10 598 555.80	1 350 444.20 -	11.3 -	Revenus
Saldo	8 425 198.62 -	7 694 000.00 -	5 662 309.39 -	2 031 690.61 +	26.4 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	11 636 238.05	11 728 600.00	11 145 886.85	582 713.15 -	5.0 -	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	9 131 865.05	9 475 300.00	8 883 834.30	591 465.70 -	6.2 -	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	583 854.90	589 200.00	553 698.20	35 501.80 -	6.0 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	845 398.45	622 600.00	709 391.35	86 791.35 +	13.9 +	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	38 403.60	43 500.00	37 700.55	5 799.45 -	13.3 -	305 Contributions à l'assurance accidents
307 Rentenleistungen	960 598.35	858 000.00	836 000.75	21 999.25 -	2.6 -	307 Prestations aux retraités
309 * Uebrig	76 117.70	140 000.00	125 261.70	14 738.30 -	10.5 -	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 691 891.69	5 889 400.00	3 999 053.84	1 890 346.16 -	32.1 -	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	235 719.61	275 000.00	273 535.40	1 464.60 -	0.5 -	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	645 700.18	290 000.00	280 176.70	9 823.30 -	3.4 -	311 Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	193 094.85	415 000.00	255 882.40	159 117.60 -	38.3 -	312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	586 064.31	2 110 000.00	663 848.58	1 446 151.42 -	68.5 -	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	360 508.55	361 000.00	360 757.85	242.15 -	0.1 -	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	117 656.05	165 000.00	124 376.05	40 623.95 -	24.6 -	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	427 429.03	353 000.00	230 797.47	122 202.53 -	34.6 -	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	67 933.15	116 000.00	77 162.45	38 837.55 -	33.5 -	317 * Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 047 695.71	1 764 400.00	1 724 469.41	39 930.59 -	2.3 -	318 Honoraires et prestations de service
319 * Uebrig	10 090.25	40 000.00	8 047.53	31 952.47 -	79.9 -	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	6 350.45	0.00	8 202.65	8 202.65 +		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	6 350.45	0.00	8 202.65	8 202.65 +		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge		95 000.00	57 008.00	37 992.00 -	40.0 -	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden		25 000.00	1 451.30	23 548.70 -	94.2 -	362 * Communes
365 * Private Institutionen		70 000.00	55 556.70	14 443.30 -	20.6 -	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	1 275 653.35	1 810 000.00	984 312.85	825 687.15 -	45.6 -	37 Subventions redistribuées
370 Bund		10 000.00	0.00	10 000.00 -	100.0 -	370 Confédération
372 * Gemeinden	1 275 653.35	1 800 000.00	984 312.85	815 687.15 -	45.3 -	372 * Communes
39 Interne Verrechnungen	79 336.00	120 000.00	66 401.00	53 599.00 -	44.7 -	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	79 336.00	120 000.00	66 401.00	53 599.00 -	44.7 -	390 * Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Polizei- und Militärdirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de la police et des affaires militaires
	Compte		Budget		Compte				
	2002		2003		2003				
4655 Amt für Militär und Bevölkerungsschutz	CHF		CHF		CHF		CHF %		4655 Office de la sécurité civile et militaire
Ertrag					Revenus				
42	Vermögenserträge	2 724 795.95	2 583 000.00	2 552 089.45	30 910.55-	1.2-	42	Revenus des biens	
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	2 724 795.95	2 583 000.00	2 552 089.45	30 910.55-	1.2-	427	Immeubles du patrimoine administratif	
43	Entgelte	1 713 022.13	1 451 000.00	1 779 332.61	328 332.61+	22.6+	43	Contributions	
431 *	Gebühren für Amtshandlungen	348 777.50	300 000.00	437 727.60	137 727.60+	45.9+	431 *	Emoluments administratifs	
434 *	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	2 650.00	82 000.00	900.00	81 100.00-	98.9-	434 *	Autres redevances d'utilisation et prestations de service	
435	Verkäufe	196 716.60	4 000.00	5 324.95	1 324.95+	33.1+	435	Ventes	
436 *	Rückerstattungen	172 676.06	165 000.00	281 104.16	116 104.16+	70.4+	436 *	Remboursements	
437 *	Bussen	992 201.97	900 000.00	1 054 275.90	154 275.90+	17.1+	437 *	Amendes	
44	Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	3 043 444.68	3 600 000.00	4 590 780.01	990 780.01+	27.5+	44	Parts à des recettes et contributions sans affectation	
440 *	Anteile an Bundeseinnahmen	3 043 444.68	3 600 000.00	4 590 780.01	990 780.01+	27.5+	440 *	Parts à des recettes fédérales	
45	Rückerstattungen von Gemeinwesen	368 577.75	2 505 000.00	581 784.40	1 923 215.60-	76.8-	45	Remboursement de collectivités publiques	
450 *	Bund	368 577.75	2 505 000.00	581 784.40	1 923 215.60-	76.8-	450 *	Confédération	
46	Beiträge für eigene Rechnung	138 777.06	0.00	110 256.48	110 256.48+		46	Subventions acquises	
460 *	Bund	138 777.06	0.00	110 256.48	110 256.48+		460 *	Confédération	
47	Durchlaufende Beiträge	1 275 653.35	1 810 000.00	984 312.85	825 687.15-	45.6-	47	Subventions à redistribuer	
470	Bund	1 275 653.35	1 800 000.00	984 312.85	815 687.15-	45.3-	470	Confédération	
472	Gemeinden		10 000.00	0.00	10 000.00-	100.0-	472	Communes	
Investitionsrechnung					Investissements				
Ausgaben		1 455 274.88	2 400 000.00	1 415 146.03	984 853.97 -	41.0 -	Dépenses		
Einnahmen		1 362 689.88	2 000 000.00	1 393 004.23	606 995.77 -	30.3 -	Recettes		
Saldo		92 585.00 -	400 000.00 -	22 141.80 -	377 858.20 +	94.5 -	Solde		
Ausgaben					Dépenses				
56	Eigene Beiträge	92 585.00	400 000.00	22 141.80	377 858.20-	94.5-	56	Subventions accordées	
562 *	Gemeinden	92 585.00	400 000.00	22 141.80	377 858.20-	94.5-	562 *	Communes	
57	Durchlaufende Beiträge	1 362 689.88	2 000 000.00	1 393 004.23	606 995.77-	30.3-	57	Subventions redistribuées	
572 *	Gemeinden	1 362 689.88	2 000 000.00	1 393 004.23	606 995.77-	30.3-	572 *	Communes	
Einnahmen					Recettes				
67	Durchlaufende Beiträge	1 362 689.88	2 000 000.00	1 393 004.23	606 995.77-	30.3-	67	Subventions à redistribuer	
670	Bund	1 362 689.88	2 000 000.00	1 393 004.23	606 995.77-	30.3-	670	Confédération	

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion (FIN)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Direction des finances (FIN)
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		Ecart budgétaire		
	CHF		CHF		CHF		CHF	%	
Laufende Rechnung Aufwand	1 032 552 493.63		1 234 177 000.00		1 116 251 249.54		117 925 750.46 -	9.6 -	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	4 653 536 982.93		4 919 388 400.00		4 825 942 833.05		93 445 566.95 -	1.9 -	Revenus
Saldo	3 620 984 489.30+		3 685 211 400.00+		3 709 691 583.51+		24 480 183.51+	0.7+	Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	95 082 178.96		103 585 800.00		109 553 689.43		5 967 889.43+	5.8+	30 Charges de personnel
			N 12 133 374.58						
300 Behörden, Kommissionen und Richter	180.00		2 000.00		60.00		1 940.00-	97.0-	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	79 914 945.96		87 039 100.00		93 115 395.87		6 076 295.87+	7.0+	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
			N 10 578 728.90						
303 Sozialversicherungsbeiträge	5 211 877.32		5 761 600.00		5 975 951.59		214 351.59+	3.7+	303 Contributions aux assurances sociales
			N 733 073.95						
304 Personalversicherungsbeiträge	7 530 307.94		6 831 300.00		7 488 851.58		657 551.58+	9.6+	304 Contributions à l'assurance du personnel
			N 785 595.23						
305 Unfallversicherungsbeiträge	376 627.54		498 800.00		456 354.49		42 445.51-	8.5-	305 Contributions à l'assurance accidents
			N 35 976.50						
307 Rentenleistungen	20 352.00		30 000.00		19 451.00		10 549.00-	35.2-	307 Prestations aux retraités
309 Uebrig	2 027 888.20		3 423 000.00		2 497 624.90		925 375.10-	27.0-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	124 497 923.67		152 875 700.00		150 115 583.20		2 760 116.80 -	1.8 -	31 Biens, services et marchandises
			N 2 877 233.43						
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	2 118 297.44		2 386 200.00		2 393 305.22		7 105.22+	0.3+	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
			N 70 142.10						
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 805 497.50		2 216 800.00		1 360 955.80		855 844.20-	38.6-	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	3 107 817.75		3 673 000.00		3 031 608.20		641 391.80-	17.5-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	65 439.35		103 000.00		56 783.30		46 216.70-	44.9-	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 952 011.20		3 156 000.00		2 293 140.63		862 859.37-	27.3-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	399 957.37		733 400.00		407 023.25		326 376.75-	44.5-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	13 869 060.75		13 345 900.00		14 009 995.70		664 095.70+	5.0+	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
			N 968 209.70						
317 Spesenentschädigungen	277 742.60		521 400.00		271 157.39		250 242.61-	48.0-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	100 870 159.41		126 619 000.00		126 221 949.01		397 050.99-	0.3-	318 Honoraires et prestations de service
			N 1 838 881.63						
319 Uebrig	31 940.30		121 000.00		69 664.70		51 335.30-	42.4-	319 Frais divers
32 Passivzinsen	280 807 805.10		345 102 000.00		250 755 342.70		94 346 657.30 -	27.3 -	32 Intérêts passifs
			N 12 942 060.60						
320 Laufende Verpflichtungen	3 658 610.05		2 602 000.00		1 739.15		2 600 260.85-	99.9-	320 Engagements courants
321 Kurzfristige Schulden	29 625 331.57		57 000 000.00		11 249 835.45		45 750 164.55-	80.3-	321 Dettes à court terme
322 Mittel- und langfristige Schulden	231 865 501.78		276 000 000.00		217 561 554.55		58 438 445.45-	21.2-	322 Dettes à moyen et à long terme
323 Sonderrechnungen	1 296 837.85		1 500 000.00		1 000 152.95		499 847.05-	33.3-	323 Dettes envers des entités particulières
329 Uebrig	14 361 523.85		8 000 000.00		20 942 060.60		12 942 060.60+	161.8+	329 Autres intérêts passifs
			N 12 942 060.60						

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion (FIN)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des finances (FIN)
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF		
							CHF	%	
33 Abschreibungen	347 433 087.87		449 087 500.00		419 005 366.57		30 082 133.43-	6.7-	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	45 185 416.64		48 400 000.00		31 077 596.71		17 322 403.29-	35.8-	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	302 247 671.23		400 687 500.00		320 333 788.26		80 353 711.74-	20.1-	331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen			0.00		67 593 981.60		67 593 981.60+		332 Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	176 847 922.90	N	174 800 000.00	1 393 763.50	179 549 191.50		4 749 191.50+	2.7+	34 Parts et contributions sans affectation
340 Einnahmenanteile an Gemeinden	17 067 931.90		16 000 000.00	1 393 763.50	17 393 763.50		1 393 763.50+	8.7+	340 Parts de recettes destinées à des communes
341 Beiträge an Gemeinden	159 779 991.00		158 800 000.00		162 155 428.00		3 355 428.00+	2.1+	341 Contributions à des communes
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	7 189 915.35		8 090 000.00		6 784 779.65		1 305 220.35-	16.1-	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
352 Gemeinden	7 189 915.35		8 090 000.00		6 784 779.65		1 305 220.35-	16.1-	352 Communes
36 Eigene Beiträge	269 991.88		331 000.00		301 894.09		29 105.91-	8.8-	36 Subventions accordées
361 Kantone	37 596.20		55 000.00		41 679.50		13 320.50-	24.2-	361 Cantons
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	42 395.68		66 000.00		60 214.59		5 785.41-	8.8-	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	190 000.00		210 000.00		200 000.00		10 000.00-	4.8-	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	135 600.00		0.00		0.00		0.00		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	135 600.00		0.00		0.00		0.00		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	288 067.90		305 000.00		185 402.40		119 597.60-	39.2-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	139 490.05		305 000.00		143 478.30		161 521.70-	53.0-	390 Charges dues à des imputations internes
391 Verrechnete Zinsen	132 685.85		0.00		41 924.10		41 924.10+		391 Intérêts imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	15 892.00		0.00		0.00		0.00		399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion (FIN)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des finances (FIN)
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF %		
Ertrag									Revenus
40 Steuern	3 533 422 499.95	3 677 200 000.00	3 527 283 031.03	149 916 968.97 –	4.1 –	40 Impôts			
400 Einkommens- und Vermögenssteuern	3 096 882 336.25	3 102 000 000.00	3 101 702 494.48	297 505.52–	0.0	400 Impôts sur le revenu et sur la fortune			
401 Ertrags- und Kapitalsteuern	282 418 098.10	442 200 000.00	286 697 430.65	155 502 569.35–	35.2–	401 Impôt sur le bénéfice et le capital			
403 Vermögensgewinnsteuern	68 985 903.90	53 000 000.00	51 921 261.95	1 078 738.05–	2.0–	403 Impôts sur les gains en capital			
405 Erbschafts- und Schenkungssteuern	85 136 161.70	80 000 000.00	86 961 843.95	6 961 843.95+	8.7+	405 Impôts sur les successions et donations			
41 Regalien und Konzessionen	800 405.45	900 000.00	1 124 311.60	224 311.60+	24.9+	41 Régales, concessions			
410 Erträge aus Regalien	800 405.45	900 000.00	1 124 311.60	224 311.60+	24.9+	410 Recettes des régales			
42 Vermögenserträge	312 299 254.20	365 445 000.00	569 711 088.50	204 266 088.50+	55.9+	42 Revenus des biens			
420 Banken	159 363.65	140 000.00	185 392.90	45 392.90+	32.4+	420 Banques			
421 Guthaben	11 947 780.45	14 205 000.00	19 028 130.80	4 823 130.80+	34.0+	421 Avoirs			
422 Anlagen des Finanzvermögens	24 053 537.85	9 500 000.00	26 198 931.80	16 698 931.80+	175.8+	422 Capitaux du patrimoine financier			
423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	1 864 311.25	2 900 000.00	2 649 864.00	250 136.00–	8.6–	423 Immeubles du patrimoine financier			
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	38 298 363.30	17 800 000.00	186 494 464.20	168 694 464.20+	947.7+	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier			
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	1 466 477.30	0.00	56 375.10	56 375.10+		425 Prêts du patrimoine administratif			
426 Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	42 956 950.00	11 300 000.00	21 447 350.00	10 147 350.00+	89.8+	426 Participations permanentes du patrimoine administratif			
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	15 122 280.00	15 200 000.00	17 234 069.00	2 034 069.00+	13.4+	427 Immeubles du patrimoine administratif			
429 Uebrige	176 430 190.40	294 400 000.00	296 416 510.70	2 016 510.70+	0.7+	429 Autres revenus			
43 Entgelte	25 611 339.96	17 202 500.00	30 392 767.72	13 190 267.72+	76.7+	43 Contributions			
431 Gebühren für Amtshandlungen	3 082 226.80	4 996 000.00	10 769 181.60	5 773 181.60+	115.6+	431 Emoluments administratifs			
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	5 607 603.90	5 401 000.00	5 785 699.00	384 699.00+	7.1+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service			
435 Verkäufe	85 270.00	143 000.00	39 209.10	103 790.90–	72.6–	435 Ventes			
436 Rückerstattungen	2 920 417.11	2 162 500.00	3 445 594.85	1 283 094.85+	59.3+	436 Remboursements			
437 Bussen	8 462 246.70	500 000.00	4 576 027.50	4 076 027.50+	815.2+	437 Amendes			
439 Uebrige	5 453 575.45	4 000 000.00	5 777 055.67	1 777 055.67+	44.4+	439 Autres contributions			
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	704 618 138.39	730 525 000.00	635 344 375.46	95 180 624.54 –	13.0 –	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation			
440 Anteile an Bundeseinnahmen	581 253 101.39	649 000 000.00	553 532 727.46	95 467 272.54–	14.7–	440 Parts à des recettes fédérales			
442 Anteile an Gemeindeeinnahmen	40 557 313.00	0.00	0.00	0.00		442 Parts à des recettes communales			
444 Kantonsbeiträge	82 807 724.00	81 525 000.00	81 811 648.00	286 648.00+	0.4+	444 Subventions cantonales			
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	17 137 560.25	11 900 000.00	15 197 044.90	3 297 044.90+	27.7+	45 Remboursement de collectivités publiques			
452 Gemeinden	17 137 560.25	11 900 000.00	15 197 044.90	3 297 044.90+	27.7+	452 Communes			

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion (FIN)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des finances (FIN)
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
46 Beiträge für eigene Rechnung	118 166.40	100 000.00	65 345.45	34 654.55-	34.7-	46 Subventions acquises
469 Uebrige	118 166.40	100 000.00	65 345.45	34 654.55-	34.7-	469 Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	8 066 599.08	0.00	13 713 116.59	13 713 116.59+		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
481 Abschluss Besondere Rechnungen	8 066 599.08	0.00	13 713 116.59	13 713 116.59+		481 Clôture des comptes spéciaux
49 Interne Verrechnungen	51 463 019.25	116 115 900.00	33 111 751.80	83 004 148.20-	71.5-	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	1 781 629.10	1 798 800.00	1 799 008.75	208.75+	0.0	490 Revenus provenant d'imputations internes
492 Verrechnete Abschreibungen	49 612 619.85	114 171 300.00	31 243 551.10	82 927 748.90-	72.6-	492 Amortissements imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	68 770.30	145 800.00	69 191.95	76 608.05-	52.5-	499 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion (FIN)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des finances (FIN)
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	121 558 721.66		13 710 000.00		8 753 147.20		4 956 852.80 -	36.2 -	Dépenses
Einnahmen	163 222 752.15		250 000.00		4 453 109.10		4 203 109.10 +	>999.9 +	Recettes
Saldo	41 664 030.49 +		13 460 000.00 -		4 300 038.10 -		9 159 961.90 +	68.1 -	Solde
Ausgaben									Dépenses
50 Sachgüter	121 558 721.66		13 710 000.00		8 696 772.10		5 013 227.90 -	36.6 -	50 Investissements propres
500 Grundstücke	8 262.10		100 000.00		0.00		100 000.00 -	100.0 -	500 Terrains non bâtis
503 Hochbauten	113 969 139.97		2 000 000.00		87 438.90		1 912 561.10 -	95.6 -	503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	7 581 319.59		11 610 000.00		8 609 333.20		3 000 666.80 -	25.8 -	506 Mobilier, machines, véhicules
52 Darlehen und Beteiligungen			0.00		56 375.10		56 375.10 +		52 Prêts et participations permanentes
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen			0.00		56 375.10		56 375.10 +		524 Sociétés d'économie mixte
Einnahmen									Recettes
60 Abgang von Sachgütern	7 330 952.15		250 000.00		458 814.90		208 814.90 +	83.5 +	60 Transferts au patrimoine financier
600 Grundstücke	338 687.25		200 000.00		429 862.05		229 862.05 +	114.9 +	600 Terrains non bâtis
605 Waldungen	20 623.90		50 000.00		28 952.85		21 047.15 -	42.1 -	605 Forêts
609 Uebrige	6 971 641.00		0.00		0.00		0.00		609 Autres biens
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	155 891 800.00		0.00		2 140 002.20		2 140 002.20 +		62 Remboursement de prêts et de participations
620 Bund	115 696 800.00		0.00		0.00		0.00		620 Confédération
623 Eigene Anstalten	17 500 000.00		0.00		0.00		0.00		623 Etablissements de l'Etat
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	22 695 000.00		0.00		2 140 002.20		2 140 002.20 +		624 Sociétés d'économie mixte
66 Beiträge für eigene Rechnung			0.00		1 854 292.00		1 854 292.00 +		66 Subventions acquises
660 Bund			0.00		1 854 292.00		1 854 292.00 +		660 Confédération

Finanzdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des finances
4700 Generalsekretariat FIN	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4700 Secrétariat en général FIN
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	4 403 735.14	5 956 900.00	4 822 734.79	1 134 165.21 –	19.0–	Charges
Ertrag	1 043 405.85	972 000.00	1 832 285.25	860 285.25+	88.5+	Revenus
Saldo	3 360 329.29 –	4 984 900.00 –	2 990 449.54 –	1 994 450.46+	40.0–	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	3 343 596.90	4 436 500.00	3 443 245.10	993 254.90–	22.4–	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 807 928.00	3 806 900.00	2 969 440.20	837 459.80–	22.0–	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	176 684.95	247 200.00	182 470.70	64 729.30–	26.2–	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	295 641.40	306 900.00	263 148.80	43 751.20–	14.3–	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	10 285.30	17 500.00	11 058.20	6 441.80–	36.8–	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebrig	53 057.25	58 000.00	17 127.20	40 872.80–	70.5–	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 016 842.04	1 455 400.00	1 329 864.69	125 535.31–	8.6–	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	43 341.98	51 000.00	43 918.46	7 081.54–	13.9–	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	68 156.05	70 000.00	60 994.80	9 005.20–	12.9–	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	41 262.00	42 000.00	33 579.00	8 421.00–	20.1–	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	2 903.80	5 000.00	1 291.85	3 708.15–	74.2–	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	22 947.65	76 400.00	61 141.70	15 258.30–	20.0–	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	580.45	16 000.00	1 872.35	14 127.65–	88.3–	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	15 108.00	57 000.00	5 422.50	51 577.50–	90.5–	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	16 655.20	27 000.00	11 605.85	15 394.15–	57.0–	317 * Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	805 886.91	1 111 000.00	1 110 038.18	961.82–	0.1–	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	37 596.20	55 000.00	41 679.50	13 320.50–	24.2–	36 Subventions accordées
361 * Kantone	37 596.20	55 000.00	41 679.50	13 320.50–	24.2–	361 * Cantons
39 Interne Verrechnungen	5 700.00	10 000.00	7 945.50	2 054.50–	20.5–	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	5 700.00	10 000.00	7 945.50	2 054.50–	20.5–	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
41 Regalien und Konzessionen	800 405.45	900 000.00	1 124 311.60	224 311.60+	24.9+	41 Régales, concessions
410 * Erträge aus Regalien	800 405.45	900 000.00	1 124 311.60	224 311.60+	24.9+	410 * Recettes des régales
43 Entgelte	243 000.40	72 000.00	707 973.65	635 973.65+	883.3+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	1 600.00	1 000.00	0.00	1 000.00–	100.0–	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe		1 000.00	1 126.00	126.00+	12.6+	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	241 400.40	70 000.00	706 847.65	636 847.65+	909.8+	436 * Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des finances
4710 Finanzverwaltung	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4710 Administration des finances
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	744 219 292.30	931 241 600.00	820 358 930.16	110 882 669.84 -	11.9 -	Charges
Ertrag	457 613 479.69	533 671 300.00	633 416 689.30	99 745 389.30 +	18.7 +	Revenus
Saldo	286 605 812.61 -	397 570 300.00 -	186 942 240.86 -	210 628 059.14 +	53.0 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	3 245 762.85	4 470 300.00	3 882 714.38	587 585.62 -	13.1 -	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 738 815.45	3 757 500.00	3 249 328.00	508 172.00 -	13.5 -	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	173 538.00	245 100.00	194 715.53	50 384.47 -	20.6 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	258 054.60	295 200.00	260 459.35	34 740.65 -	11.8 -	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	10 681.10	17 500.00	12 363.85	5 136.15 -	29.3 -	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebrig	64 673.70	155 000.00	165 847.65	10 847.65 +	7.0 +	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	15 003 142.62	32 263 800.00	36 523 168.02	4 259 368.02 +	13.2 +	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	83 261.60	87 500.00	95 111.56	7 611.56 +	8.7 +	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	226 871.00	114 000.00	88 911.70	25 088.30 -	22.0 -	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	7 198.65	14 200.00	8 299.65	5 900.35 -	41.6 -	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	503.45	2 000.00	803.80	1 196.20 -	59.8 -	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	31 188.25	21 600.00	23 459.73	1 859.73 +	8.6 +	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	6 840.15	59 600.00	13 787.30	45 812.70 -	76.9 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	88 165.00	85 900.00	137 436.00	51 536.00 +	60.0 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	7 163.25	10 400.00	8 132.40	2 267.60 -	21.8 -	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	14 551 816.27	31 868 600.00	36 146 750.78	4 278 150.78 +	13.4 +	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	135.00	0.00	475.10	475.10 +		319 Frais divers
32 Passivzinsen	262 856 855.00	334 600 000.00	229 812 590.20	104 787 409.80 -	31.3 -	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	69 183.80	100 000.00	1 047.25	98 952.75 -	99.0 -	320 Engagements courants
321 Kurzfristige Schulden	29 625 331.57	57 000 000.00	11 249 835.45	45 750 164.55 -	80.3 -	321 Dettes à court terme
322 Mittel- und langfristige Schulden	231 865 501.78	276 000 000.00	217 561 554.55	58 438 445.45 -	21.2 -	322 Dettes à moyen et à long terme
323 Sonderrechnungen	1 296 837.85	1 500 000.00	1 000 152.95	499 847.05 -	33.3 -	323 Dettes envers des entités par- ticulières
33 Abschreibungen	303 038 899.23	401 087 500.00	387 931 682.16	13 155 817.84 -	3.3 -	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	791 228.00	400 000.00	3 912.30	396 087.70 -	99.0 -	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	302 247 671.23	400 687 500.00	320 333 788.26	80 353 711.74 -	20.1 -	331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen		0.00	67 593 981.60	67 593 981.60 +		332 Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	159 779 991.00	158 800 000.00	162 155 428.00	3 355 428.00 +	2.1 +	34 Parts et contributions sans affectation
341 Beiträge an Gemeinden	159 779 991.00	158 800 000.00	162 155 428.00	3 355 428.00 +	2.1 +	341 Contributions à des communes
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	135 600.00	0.00	0.00	0.00		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	135 600.00	0.00	0.00	0.00		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	159 041.60	20 000.00	53 347.40	33 347.40 +	166.7 +	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	10 463.75	20 000.00	11 423.30	8 576.70 -	42.9 -	390 Charges dues à des imputations internes
391 Verrechnete Zinsen	132 685.85	0.00	41 924.10	41 924.10 +		391 Intérêts imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	15 892.00	0.00	0.00	0.00		399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des finances
4710 Finanzverwaltung	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4710 Administration des finances
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	280 092 860.44	333 800 000.00	515 322 862.35	181 522 862.35+	54.4+	42 Revenus des biens
420 Banken	109 036.79	100 000.00	166 463.60	66 463.60+	66.5+	420 Banques
421 Guthaben	450 424.50	1 200 000.00	71 379.15	1 128 620.85-	94.1-	421 Avoirs
422 Anlagen des Finanzvermögens	24 053 537.85	9 500 000.00	26 198 931.80	16 698 931.80+	175.8+	422 Capitaux du patrimoine financier
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	34 626 243.60	17 300 000.00	170 965 852.00	153 665 852.00+	888.2+	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
425 Darlehen des Verwaltungsvermögens	1 466 477.30	0.00	56 375.10	56 375.10+		425 Prêts du patrimoine administratif
426 Beteiligungen des Verwaltungsvermögens	42 956 950.00	11 300 000.00	21 447 350.00	10 147 350.00+	89.8+	426 Participations permanentes du patrimoine administratif
429 Uebrige	176 430 190.40	294 400 000.00	296 416 510.70	2 016 510.70+	0.7+	429 Autres revenus
43 Entgelte	4 486 321.60	4 045 000.00	4 974 629.50	929 629.50+	23.0+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	350.00	0.00	175.00	175.00+		431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	53 144.40	40 000.00	24 311.50	15 688.50-	39.2-	435 Ventes
436 Rückerstattungen	109 489.25	5 000.00	125 048.80	120 048.80+	>999.9+	436 Remboursements
439 Uebrige	4 323 337.95	4 000 000.00	4 825 094.20	825 094.20+	20.6+	439 Autres contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	123 365 037.00	81 525 000.00	81 811 648.00	286 648.00+	0.4+	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
442 Anteile an Gemeindeeinnahmen	40 557 313.00	0.00	0.00	0.00		442 Parts à des recettes communales
444 Kantonsbeiträge	82 807 724.00	81 525 000.00	81 811 648.00	286 648.00+	0.4+	444 Subventions cantonales
49 Interne Verrechnungen	49 669 260.65	114 301 300.00	31 307 549.45	82 993 750.55-	72.6-	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag		0.00	8 001.65	8 001.65+		490 Revenus provenant d'imputations internes
492 Verrechnete Abschreibungen	49 612 619.85	114 171 300.00	31 243 551.10	82 927 748.90-	72.6-	492 Amortissements imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	56 640.80	130 000.00	55 996.70	74 003.30-	56.9-	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	2 497 331.15	3 097 000.00	3 069 939.00	27 061.00-	0.9-	Dépenses
Einnahmen	162 863 441.00	0.00	2 140 002.20	2 140 002.20+		Recettes
Saldo	160 366 109.85+	3 097 000.00-	929 936.80-	2 167 063.20+	70.0-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	2 497 331.15	3 097 000.00	3 013 563.90	83 436.10-	2.7-	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 497 331.15	3 097 000.00	3 013 563.90	83 436.10-	2.7-	506 Mobilier, machines, véhicules
52 Darlehen und Beteiligungen		0.00	56 375.10	56 375.10+		52 Prêts et participations permanentes
524 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		0.00	56 375.10	56 375.10+		524 Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						Recettes
60 Abgang von Sachgütern	6 971 641.00	0.00	0.00	0.00		60 Transferts au patrimoine financier
609 Uebrige	6 971 641.00	0.00	0.00	0.00		609 Autres biens
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	155 891 800.00	0.00	2 140 002.20	2 140 002.20+		62 Remboursement de prêts et de participations
620 Bund	115 696 800.00	0.00	0.00	0.00		620 Confédération
623 Eigene Anstalten	17 500 000.00	0.00	0.00	0.00		623 Etablissements de l'Etat
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	22 695 000.00	0.00	2 140 002.20	2 140 002.20+		624 Sociétés d'économie mixte

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des finances
4720 Steuerverwaltung	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4720 Intendance des impôts
Laufende Rechnung Aufwand	227 721 123.19	228 003 300.00	222 387 375.38	5 615 924.62-	2.5-	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	4 155 913 225.21	4 357 795 000.00	4 131 279 100.49	226 515 899.51-	5.2-	Revenus
Saldo	3 928 192 102.02+	4 129 791 700.00+	3 908 891 725.11+	220 899 974.89-	5.3-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	78 229 508.81	81 524 700.00	78 134 955.25	3 389 744.75-	4.2-	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	66 595 593.26	69 672 900.00	67 183 428.97	2 489 471.03-	3.6-	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	4 311 847.37	4 537 400.00	4 190 156.76	347 243.24-	7.7-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	6 285 398.99	5 375 100.00	5 496 967.48	121 867.48+	2.3+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	282 672.79	348 300.00	286 679.54	61 620.46-	17.7-	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebrig	753 996.40	1 591 000.00	977 722.50	613 277.50-	38.5-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	66 399 402.64	66 138 600.00	67 971 185.12	1 832 585.12+	2.8+	31 Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 846 640.60	2 022 300.00	2 092 442.10	70 142.10+	3.5+	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 151 054.80	1 550 800.00	963 366.60	587 433.40-	37.9-	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	434 590.85	465 800.00	405 969.55	59 830.45-	12.8-	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	47 492.40	60 000.00	51 452.55	8 547.45-	14.2-	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	441 303.00	552 000.00	493 853.85	58 146.15-	10.5-	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	178 239.97	269 800.00	163 286.75	106 513.25-	39.5-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	12 843 499.60	12 037 000.00	13 005 209.70	968 209.70+	8.0+	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	220 763.60	440 000.00	216 082.59	223 917.41-	50.9-	317 * Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	49 225 486.67	48 725 900.00	50 564 781.63	1 838 881.63+	3.8+	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	10 331.15	15 000.00	14 739.80	260.20-	1.7-	319 Frais divers
32 Passivzinsen	14 361 523.85	8 000 000.00	20 942 060.60	12 942 060.60+	161.8+	32 Intérêts passifs
329 * Uebrig	14 361 523.85	8 000 000.00	20 942 060.60	12 942 060.60+	161.8+	329 * Autres intérêts passifs
33 Abschreibungen	44 356 444.09	48 000 000.00	31 048 064.86	16 951 935.14-	35.3-	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	44 356 444.09	48 000 000.00	31 048 064.86	16 951 935.14-	35.3-	330 * Patrimoine financier
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	17 067 931.90	16 000 000.00	17 393 763.50	1 393 763.50+	8.7+	34 Parts et contributions sans affectation
340 * Einnahmenanteile an Gemeinden	17 067 931.90	16 000 000.00	17 393 763.50	1 393 763.50+	8.7+	340 * Parts de recettes destinées à des communes
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	7 189 915.35	8 090 000.00	6 784 779.65	1 305 220.35-	16.1-	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
352 * Gemeinden	7 189 915.35	8 090 000.00	6 784 779.65	1 305 220.35-	16.1-	352 * Communes
39 Interne Verrechnungen	116 396.55	250 000.00	112 566.40	137 433.60-	55.0-	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	116 396.55	250 000.00	112 566.40	137 433.60-	55.0-	390 * Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des finances
4720 Steuerverwaltung	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4720 Intendance des impôts
Ertrag						Revenus
40 Steuern	3 533 422 499.95	3 677 200 000.00	3 527 283 031.03	149 916 968.97-	4.1-	40 Impôts
400 Einkommens- und Vermögenssteuern	3 096 882 336.25	3 102 000 000.00	3 101 702 494.48	297 505.52-	0.0	400 Impôts sur le revenu et sur la fortune
401 * Ertrags- und Kapitalsteuern	282 418 098.10	442 200 000.00	286 697 430.65	155 502 569.35-	35.2-	401 * Impôt sur le bénéfice et le capital
403 Vermögensgewinnsteuern	68 985 903.90	53 000 000.00	51 921 261.95	1 078 738.05-	2.0-	403 Impôts sur les gains en capital
405 Erbschafts- und Schenkungssteuern	85 136 161.70	80 000 000.00	86 961 843.95	6 961 843.95+	8.7+	405 Impôts sur les successions et donations
42 Vermögenserträge	11 544 538.36	13 040 000.00	18 968 517.10	5 928 517.10+	45.5+	42 Revenus des biens
420 * Banken	50 326.86	40 000.00	18 929.30	21 070.70-	52.7-	420 * Banques
421 * Guthaben	11 494 211.50	13 000 000.00	18 949 587.80	5 949 587.80+	45.8+	421 * Avoirs
43 Entgelte	12 432 358.86	6 550 000.00	16 227 434.55	9 677 434.55+	147.7+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	3 074 935.25	4 990 000.00	10 762 236.85	5 772 236.85+	115.7+	431 * Emoluments administratifs
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	200 392.35	480 000.00	337 114.00	142 886.00-	29.8-	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	25 698.20	100 000.00	12 916.80	87 083.20-	87.1-	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	669 086.36	480 000.00	539 139.40	59 139.40+	12.3+	436 * Remboursements
437 * Bussen	8 462 246.70	500 000.00	4 576 027.50	4 076 027.50+	815.2+	437 * Amendes
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	581 253 101.39	649 000 000.00	553 532 727.46	95 467 272.54-	14.7-	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 * Anteile an Bundeseinnahmen	581 253 101.39	649 000 000.00	553 532 727.46	95 467 272.54-	14.7-	440 * Parts à des recettes fédérales
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	17 137 560.25	11 900 000.00	15 197 044.90	3 297 044.90+	27.7+	45 Remboursement de collectivités publiques
452 * Gemeinden	17 137 560.25	11 900 000.00	15 197 044.90	3 297 044.90+	27.7+	452 * Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	118 166.40	100 000.00	65 345.45	34 654.55-	34.7-	46 Subventions acquises
469 * Uebrige	118 166.40	100 000.00	65 345.45	34 654.55-	34.7-	469 * Autres subventions
49 Interne Verrechnungen	5 000.00	5 000.00	5 000.00	0.00	0.0	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	5 000.00	5 000.00	5 000.00	0.00	0.0	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	2 087 354.22	486 000.00	158 712.50	327 287.50-	67.3-	Dépenses
Saldo	2 087 354.22-	486 000.00-	158 712.50-	327 287.50+	67.3-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	2 087 354.22	486 000.00	158 712.50	327 287.50-	67.3-	50 Investissements propres
503 Hochbauten	199 152.27	0.00	0.00	0.00		503 Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 888 201.95	486 000.00	158 712.50	327 287.50-	67.3-	506 * Mobilier, machines, véhicules

Finanzdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des finances
4730 Personalamt	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4730 Office du personnel
Laufende Rechnung Aufwand	16 273 578.60	20 113 600.00	30 499 704.25	10 386 104.25+	51.6+	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	4 239 904.10	2 679 500.00	3 260 340.42	580 840.42+	21.7+	Revenus
Saldo	12 033 674.50-	17 434 100.00-	27 239 363.83-	9 805 263.83-	56.2+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	6 888 430.25	8 883 700.00	20 737 195.15	11 853 495.15+	133.4+	30 Charges de personnel
		N 12 011 507.10				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	180.00	2 000.00	60.00	1 940.00-	97.0-	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 904 949.25	6 226 400.00	16 805 128.90	10 578 728.90+	169.9+	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
		N 10 578 728.90				
303 * Sozialversicherungsbeiträge	366 878.10	497 200.00	1 230 273.95	733 073.95+	147.4+	303 * Contributions aux assurances sociales
		N 733 073.95				
304 * Personalversicherungsbeiträge	438 069.20	575 300.00	1 239 027.75	663 727.75+	115.4+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
		N 663 727.75				
305 * Unfallversicherungsbeiträge	61 828.00	98 800.00	134 776.50	35 976.50+	36.4+	305 * Contributions à l'assurance accidents
		N 35 976.50				
307 * Rentenleistungen	20 352.00	30 000.00	19 451.00	10 549.00-	35.2-	307 * Prestations aux retraités
309 Uebrig	1 096 173.70	1 454 000.00	1 308 477.05	145 522.95-	10.0-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	9 159 400.75	11 004 900.00	9 541 777.00	1 463 123.00-	13.3-	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	104 328.10	168 400.00	122 136.75	46 263.25-	27.5-	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	105 242.20	105 000.00	100 529.95	4 470.05-	4.3-	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	44 534.95	45 000.00	40 131.95	4 868.05-	10.8-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	2 917.00	9 000.00	1 938.40	7 061.60-	78.5-	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	84 387.65	123 000.00	84 828.95	38 171.05-	31.0-	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	161 494.05	170 000.00	123 131.10	46 868.90-	27.6-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	320 939.25	370 000.00	322 074.00	47 926.00-	13.0-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	12 209.10	20 000.00	16 823.50	3 176.50-	15.9-	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	8 302 254.30	9 898 500.00	8 676 362.60	1 222 137.40-	12.3-	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebrig	21 094.15	96 000.00	53 819.80	42 180.20-	43.9-	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	31 528.85	0.00	14 222.85	14 222.85+	33	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	31 528.85	0.00	14 222.85	14 222.85+	330	330 * Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	190 000.00	210 000.00	200 000.00	10 000.00-	4.8-	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	190 000.00	210 000.00	200 000.00	10 000.00-	4.8-	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	4 218.75	15 000.00	6 509.25	8 490.75-	56.6-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	4 218.75	15 000.00	6 509.25	8 490.75-	56.6-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des finances
4730 Personalamt	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4730 Office du personnel
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	4 239 904.10	2 679 500.00	3 260 340.42	580 840.42+	21.7+	43 Contributions
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	3 084 694.10	2 671 000.00	2 249 921.30	421 078.70-	15.8-	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	2 103.75	1 000.00	454.80	545.20-	54.5-	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	22 868.75	7 500.00	58 002.85	50 502.85+	673.4+	436 * Remboursements
439 * Uebrige	1 130 237.50	0.00	951 961.47	951 961.47+		439 * Autres contributions
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	1 048 434.75	1 957 000.00	1 650 000.00	307 000.00-	15.7-	Dépenses
Saldo	1 048 434.75-	1 957 000.00-	1 650 000.00-	307 000.00+	15.7-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	1 048 434.75	1 957 000.00	1 650 000.00	307 000.00-	15.7-	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 048 434.75	1 957 000.00	1 650 000.00	307 000.00-	15.7-	506 * Mobilier, machines, véhicules

Finanzdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des finances
4740 Organisationsamt	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4740 Office d'organisation
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	26 617 995.80	32 338 500.00	27 814 277.96	4 524 222.04 -	14.0 -	Charges
Ertrag	7 221.20	11 800.00	9 972.55	1 827.45 -	15.5 -	Revenus
Saldo	26 610 774.60 -	32 326 700.00 -	27 804 305.41 -	4 522 394.59 +	14.0 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	1 646 042.75	1 935 500.00	1 637 136.05	298 363.95 -	15.4 -	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 377 304.50	1 584 200.00	1 403 590.35	180 609.65 -	11.4 -	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	89 037.00	103 900.00	87 734.55	16 165.45 -	15.6 -	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	124 683.55	125 200.00	115 578.25	9 621.75 -	7.7 -	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	5 107.35	7 200.00	5 427.40	1 772.60 -	24.6 -	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebrig	49 910.35	115 000.00	24 805.50	90 194.50 -	78.4 -	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	24 928 239.87	30 332 000.00	26 114 541.47	4 217 458.53 -	13.9 -	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	30 305.31	39 000.00	24 392.00	14 608.00 -	37.5 -	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	59 067.00	67 000.00	50 697.50	16 302.50 -	24.3 -	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	430.05	6 000.00	5 848.25	151.75 -	2.5 -	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien		2 000.00	0.00	2 000.00 -	100.0 -	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	24 975.60	30 000.00	24 165.20	5 834.80 -	19.4 -	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	16 112.05	31 000.00	24 165.90	6 834.10 -	22.0 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	141 668.35	236 000.00	90 952.00	145 048.00 -	61.5 -	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	5 949.80	6 000.00	4 511.10	1 488.90 -	24.8 -	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	24 650 591.81	29 915 000.00	25 889 809.52	4 025 190.48 -	13.5 -	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	42 395.68	66 000.00	60 214.59	5 785.41 -	8.8 -	36 Subventions accordées
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	42 395.68	66 000.00	60 214.59	5 785.41 -	8.8 -	364 Sociétés d'économie mixte
39 Interne Verrechnungen	1 317.50	5 000.00	2 385.85	2 614.15 -	52.3 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 317.50	5 000.00	2 385.85	2 614.15 -	52.3 -	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	91.70	1 000.00	1 777.30	777.30 +	77.7 +	43 Contributions
435 Verkäufe		1 000.00	0.00	1 000.00 -	100.0 -	435 Ventes
436 Rückerstattungen	91.70	0.00	1 777.30	1 777.30 +		436 Remboursements
49 Interne Verrechnungen	7 129.50	10 800.00	8 195.25	2 604.75 -	24.1 -	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	7 129.50	10 800.00	8 195.25	2 604.75 -	24.1 -	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	2 147 351.74	5 770 000.00	3 787 056.80	1 982 943.20 -	34.4 -	Dépenses
Saldo	2 147 351.74 -	5 770 000.00 -	3 787 056.80 -	1 982 943.20 +	34.4 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	2 147 351.74	5 770 000.00	3 787 056.80	1 982 943.20 -	34.4 -	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 147 351.74	5 770 000.00	3 787 056.80	1 982 943.20 -	34.4 -	506 * Mobilier, machines, véhicules

Finanzdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des finances
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
4750 Liegenschaftsverwaltung						4750 Administration des domaines
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	13 316 768.60	16 523 100.00	10 368 227.00	6 154 873.00-	37.3-	Charges
Ertrag	26 653 147.80	24 258 800.00	42 431 328.45	18 172 528.45+	74.9+	Revenus
Saldo	13 336 379.20+	7 735 700.00+	32 063 101.45+	24 327 401.45+	314.5+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	1 728 837.40	2 335 100.00	1 718 443.50	616 656.50-	26.4-	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 490 355.50	1 991 200.00	1 504 479.45	486 720.55-	24.4-	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	93 891.90	130 800.00	90 600.10	40 199.90-	30.7-	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	128 460.20	153 600.00	113 669.95	39 930.05-	26.0-	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	6 053.00	9 500.00	6 049.00	3 451.00-	36.3-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebrigres	10 076.80	50 000.00	3 645.00	46 355.00-	92.7-	309 * Autres charges de personnel
31 * Sachaufwand	7 990 895.75	11 681 000.00	8 635 046.90	3 045 953.10-	26.1-	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	10 419.85	18 000.00	15 304.35	2 695.65-	15.0-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	195 106.45	310 000.00	96 455.25	213 544.75-	68.9-	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 580 661.35	3 100 000.00	2 537 779.80	562 220.20-	18.1-	312 * Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	11 622.70	25 000.00	1 296.70	23 703.30-	94.8-	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 347 209.05	2 353 000.00	1 605 691.20	747 308.80-	31.8-	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	36 690.70	187 000.00	80 779.85	106 220.15-	56.8-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	459 680.55	560 000.00	448 901.50	111 098.50-	19.8-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	15 001.65	18 000.00	14 001.95	3 998.05-	22.2-	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	3 334 123.45	5 100 000.00	3 834 206.30	1 265 793.70-	24.8-	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebrigres	380.00	10 000.00	630.00	9 370.00-	93.7-	319 Frais divers
32 Passivzinsen	3 589 426.25	2 502 000.00	691.90	2 501 308.10-	100.0-	32 Intérêts passifs
320 * Laufende Verpflichtungen	3 589 426.25	2 502 000.00	691.90	2 501 308.10-	100.0-	320 * Engagements courants
33 Abschreibungen	6 215.70	0.00	11 396.70	11 396.70+	33	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	6 215.70	0.00	11 396.70	11 396.70+	330	330 * Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	1 393.50	5 000.00	2 648.00	2 352.00-	47.0-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 393.50	5 000.00	2 648.00	2 352.00-	47.0-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Finanzdirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Direction des finances	
	Compte	2002	Budget	2003	Compte	2003	Ecart budgétaire		4750 Administration des domaines	
4750 Liegenschaftsverwaltung	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	%	CHF	%
Ertrag										Revenus
42 Vermögenserträge	20 661 855.40	18 605 000.00	35 419 709.05	16 814 709.05+	90.4+	42 Revenus des biens				
421 Guthaben	3 144.45	5 000.00	7 163.85	2 163.85+	43.3+	421 Avoirs				
423 * Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	1 864 311.25	2 900 000.00	2 649 864.00	250 136.00-	8.6-	423 * Immeubles du patrimoine financier				
424 * Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	3 672 119.70	500 000.00	15 528 612.20	15 028 612.20+	>999.9+	424 * Gains comptables sur les placements du patrimoine financier				
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	15 122 280.00	15 200 000.00	17 234 069.00	2 034 069.00+	13.4+	427 * Immeubles du patrimoine administratif				
43 Entgelte	4 209 663.30	3 855 000.00	5 220 612.30	1 365 612.30+	35.4+	43 Contributions				
431 Gebühren für Amtshandlungen	5 341.55	5 000.00	6 769.75	1 769.75+	35.4+	431 Emoluments administratifs				
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	2 322 517.45	2 250 000.00	3 198 663.70	948 663.70+	42.2+	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service				
435 Verkäufe	4 323.65	0.00	400.00	400.00+	435	435 Ventes				
436 * Rückerstattungen	1 877 480.65	1 600 000.00	2 014 778.85	414 778.85+	25.9+	436 * Remboursements				
49 Interne Verrechnungen	1 781 629.10	1 798 800.00	1 791 007.10	7 792.90-	0.4-	49 Imputations internes				
490 Verrechneter Ertrag	1 781 629.10	1 798 800.00	1 791 007.10	7 792.90-	0.4-	490 Revenus provenant d'imputations internes				
Investitionsrechnung										Investissements
Ausgaben	113 778 249.80	2 400 000.00	87 438.90	2 312 561.10 -	96.4 -	Dépenses				
Einnahmen	359 311.15	250 000.00	2 313 106.90	2 063 106.90 +	825.2 +	Recettes				
Saldo	113 418 938.65 -	2 150 000.00 -	2 225 668.00 +	4 375 668.00 +	203.5 -	Solde				
Ausgaben						Dépenses				
50 Sachgüter	113 778 249.80	2 400 000.00	87 438.90	2 312 561.10-	96.4-	50 Investissements propres				
500 * Grundstücke	8 262.10	100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	500 * Terrains non bâtis				
503 * Hochbauten	113 769 987.70	2 000 000.00	87 438.90	1 912 561.10-	95.6-	503 * Terrains bâtis				
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		300 000.00	0.00	300 000.00-	100.0-	506 * Mobilier, machines, véhicules				
Einnahmen						Recettes				
60 Abgang von Sachgütern	359 311.15	250 000.00	458 814.90	208 814.90+	83.5+	60 Transferts au patrimoine financier				
600 * Grundstücke	338 687.25	200 000.00	429 862.05	229 862.05+	114.9+	600 * Terrains non bâtis				
605 * Waldungen	20 623.90	50 000.00	28 952.85	21 047.15-	42.1-	605 * Forêts				
66 Beiträge für eigene Rechnung		0.00	1 854 292.00	1 854 292.00+	66	66 Subventions acquises				
660 * Bund		0.00	1 854 292.00	1 854 292.00+	660	660 * Confédération				

Finanzdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des finances
4799 NEF 2000 Versuch	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4799 NOG 2000
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Ertrag	8 066 599.08	0.00	13 713 116.59	13 713 116.59+		Revenus
Saldo	8 066 599.08+	0.00	13 713 116.59+	13 713 116.59+		Solde
Ertrag						Revenus
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	8 066 599.08	0.00	13 713 116.59	13 713 116.59+		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
481 Abschluss Besondere Rechnungen	8 066 599.08	0.00	13 713 116.59	13 713 116.59+		481 Clôture des comptes spéciaux

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion (ERZ)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique (INS)
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF %		
Laufende Rechnung Aufwand	2 310 262 749.18	2 418 693 300.00	2 364 642 285.43	54 051 014.57 -	2.2-				Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	644 425 030.04	696 426 300.00	751 789 105.39	55 362 805.39+	7.9+				Revenus
Saldo	1 665 837 719.14 -	1 722 267 000.00 -	1 612 853 180.04 -	109 413 819.96+	6.4-				Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	1 709 075 140.35	1 803 580 300.00	1 712 640 856.84	90 939 443.16 -	5.0 -	30			Charges de personnel
		N 25 612 351.45							
300 Behörden, Kommissionen und Richter	1 178 772.70	1 549 900.00	1 024 668.80	525 231.20-	33.9-	300			Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	168 125 701.31	181 585 800.00	172 985 983.38	8 599 816.62-	4.7-	301			Salaires du personnel administratif et d'exploitation
		N 6 843 264.75							
302 Löhne der Lehrkräfte	1 301 451 325.47	1 355 989 900.00	1 312 053 319.53	43 936 580.47-	3.2-	302			Traitements du corps enseignant
		N 12 315 261.85							
303 Sozialversicherungsbeiträge	94 358 086.95	100 018 900.00	91 598 481.08	8 420 418.92-	8.4-	303			Contributions aux assurances sociales
		N 1 001 695.85							
304 Personalversicherungsbeiträge	131 138 466.35	146 972 200.00	121 764 868.08	25 207 331.92-	17.2-	304			Contributions à l'assurance du personnel
		N 1 877 916.00							
305 Unfallversicherungsbeiträge	6 481 694.75	8 244 200.00	6 596 507.91	1 647 692.09-	20.0-	305			Contributions à l'assurance accidents
		N 138 694.40							
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	33 596.85	38 700.00	40 879.55	2 179.55+	5.6+	306			Vêtements de service, allocations de logement et de repas
		N 3 733.60							
307 Rentenleistungen	126 052.40	212 000.00	139 309.50	72 690.50-	34.3-	307			Prestations aux retraités
		N 3 056.80							
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	204 495.60	550 400.00	229 237.60	321 162.40-	58.4-	308			Indemnités versées au personnel temporaire
		N 218 956.55							
309 Uebrig	5 976 947.97	8 418 300.00	6 207 601.41	2 210 698.59-	26.3-	309			Autres charges de personnel
		N 3 209 771.65							
31 Sachaufwand	168 645 203.97	186 668 300.00	180 685 458.75	5 982 841.25 -	3.2 -	31			Biens, services et marchandises
		N 10 520 034.67							
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	22 043 266.26	23 900 000.00	22 577 215.70	1 322 784.30-	5.5-	310			Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
		N 1 143 025.22							
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	29 061 825.28	31 487 500.00	30 201 686.24	1 285 813.76-	4.1-	311			Mobilier, machines, véhicules
		N 740 746.71							
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	14 144 323.20	14 680 700.00	14 400 131.74	280 568.26-	1.9-	312			Eau, énergie et combustibles
		N 244 315.45							
313 Verbrauchsmaterialien	16 383 957.80	16 164 100.00	17 735 033.00	1 570 933.00+	9.7+	313			Autres marchandises
		N 2 177 366.76							
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	5 235 938.21	5 768 200.00	5 824 052.34	55 852.34+	1.0+	314			Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
		N 354 300.64							
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	7 982 865.73	8 298 500.00	8 016 263.84	282 236.16-	3.4-	315			Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
		N 643 316.33							
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	27 855 693.14	33 184 800.00	33 459 910.31	275 110.31+	0.8+	316			Loyers, fermages et redevances d'utilisation
		N 1 516 191.20							
317 Spesenentschädigungen	4 906 134.83	5 489 600.00	5 135 292.22	354 307.78-	6.5-	317			Dédommagements
		N 241 960.18							
318 Dienstleistungen und Honorare	40 542 441.00	46 209 300.00	43 055 628.94	3 153 671.06-	6.8-	318			Honoraires et prestations de service
		N 3 458 142.78							
319 Uebrig	488 758.52	1 485 600.00	280 244.42	1 205 355.58-	81.1-	319			Frais divers
		N 669.40							

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion (ERZ)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique (INS)
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
32 Passivzinsen	364 880.65	400 000.00	317 997.75	82 002.25-	20.5-	32 Intérêts passifs
		N 602.45				
320 Laufende Verpflichtungen		0.00	602.45	602.45+		320 Engagements courants
322 Mittel- und langfristige Schulden	364 880.65	400 000.00	317 395.30	82 604.70-	20.7-	322 Dettes à moyen et à long terme
33 Abschreibungen	2 405 389.09	162 200.00	434 567.43	272 367.43+	167.9+	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	2 405 389.09	162 200.00	434 567.43	272 367.43+	167.9+	330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	16 120 253.00	15 865 000.00	15 854 279.70	10 720.30-	0.1-	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
		N 15 419 457.70				
351 Kantone	16 120 253.00	15 865 000.00	15 854 279.70	10 720.30-	0.1-	351 Cantons
		N 15 419 457.70				
36 Eigene Beiträge	348 460 175.12	357 261 100.00	363 579 890.13	6 318 790.13+	1.8+	36 Subventions accordées
		N 16 999 094.40				
361 Kantone	47 101 937.95	50 665 000.00	54 351 646.55	3 686 646.55+	7.3+	361 Cantons
		N 4 208 386.95				
362 Gemeinden	4 596 384.80	3 919 000.00	4 016 965.40	97 965.40+	2.5+	362 Communes
		N 722 997.50				
363 Eigene Anstalten	222 718.80	410 000.00	287 470.00	122 530.00-	29.9-	363 Etablissements de l'Etat
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	113 121 590.90	110 624 000.00	114 362 469.90	3 738 469.90+	3.4+	364 Sociétés d'économie mixte
		N 10 061 897.65				
365 Private Institutionen	137 553 892.07	141 243 600.00	140 170 900.53	1 072 699.47-	0.8-	365 Institutions privées
		N 2 000 286.55				
366 Private Haushalte	45 863 650.60	50 399 500.00	50 390 437.75	9 062.25-	0.0	366 Personnes physiques
		N 5 525.75				
37 Durchlaufende Beiträge	58 469 421.70	46 952 000.00	83 233 813.25	36 281 813.25+	77.3+	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	23 681 476.90	510 000.00	43 225 528.85	42 715 528.85+	>999.9+	372 Communes
373 Eigene Anstalten	16 053 837.80	24 250 000.00	19 566 307.15	4 683 692.85-	19.3-	373 Etablissements de l'Etat
375 Private Institutionen	18 716 266.70	22 172 000.00	20 441 227.25	1 730 772.75-	7.8-	375 Institutions privées
376 Private Haushalte	17 840.30	20 000.00	750.00	19 250.00-	96.3-	376 Personnes physiques
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	920 671.79	0.00	761 497.08	761 497.08+		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	920 671.79	0.00	761 497.08	761 497.08+		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	5 801 613.51	7 804 400.00	7 133 924.50	670 475.50-	8.6-	39 Imputations internes
		N 3 242 284.25				
390 Verrechneter Aufwand	1 988 613.51	3 989 400.00	3 318 924.50	670 475.50-	16.8-	390 Charges dues à des imputations internes
		N 42 284.25				
399 Verschiedene interne Verrechnungen	3 813 000.00	3 815 000.00	3 815 000.00	0.00	0.0	399 Imputations internes diverses
		N 3 200 000.00				

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion (ERZ)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Direction de l'instruction publique (INS)
	Compte 2002		Budget 2003		Compte 2003		Ecart budgétaire		
	CHF		CHF		CHF		CHF	%	
Ertrag									Revenus
42 Vermögenserträge	1 711 142.67	2 503 900.00	2 383 022.85	120 877.15 -	4.8 -	42 Revenus des biens			
420 Banken	24 548.86	13 900.00	15 970.81	2 070.81+	14.9+	420 Banques			
421 Guthaben	298.70	500.00	188.45	311.55-	62.3-	421 Avoirs			
422 Anlagen des Finanzvermögens	11 797.90	12 000.00	8 256.70	3 743.30-	31.2-	422 Capitaux du patrimoine financier			
423 Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	235 317.45	220 000.00	267 141.10	47 141.10+	21.4+	423 Immeubles du patrimoine financier			
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	1 389 354.01	2 257 500.00	2 091 370.79	166 129.21-	7.4-	427 Immeubles du patrimoine administratif			
429 Uebrige	49 825.75	0.00	95.00	95.00+		429 Autres revenus			
43 Entgelte	85 659 097.85	80 366 000.00	91 411 963.64	11 045 963.64+	13.7+	43 Contributions			
431 Gebühren für Amtshandlungen	1 998 986.55	1 389 400.00	1 987 553.50	598 153.50+	43.1+	431 Emoluments administratifs			
432 Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	735 797.45	682 000.00	604 462.05	77 537.95-	11.4-	432 Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions			
433 Schulgelder	25 422 930.35	26 378 600.00	26 301 911.27	76 688.73-	0.3-	433 Ecolages			
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	32 895 516.58	27 839 300.00	35 629 608.54	7 790 308.54+	28.0+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service			
435 Verkäufe	8 703 626.21	9 254 500.00	8 751 308.65	503 191.35-	5.4-	435 Ventes			
436 Rückerstattungen	14 699 078.08	13 039 100.00	16 587 412.08	3 548 312.08+	27.2+	436 Remboursements			
439 Uebrige	1 203 162.63	1 783 100.00	1 549 707.55	233 392.45-	13.1-	439 Autres contributions			
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	274 437 489.95	317 185 900.00	318 908 625.45	1 722 725.45+	0.5+	45 Remboursement de collectivités publiques			
450 Bund	92 932.55	0.00	77 242.20	77 242.20+		450 Confédération			
451 Kantone	7 344 150.15	8 426 500.00	9 800 758.75	1 374 258.75+	16.3+	451 Cantons			
452 Gemeinden	267 000 407.25	308 759 400.00	309 030 624.50	271 224.50+	0.1+	452 Communes			
46 Beiträge für eigene Rechnung	222 542 736.71	245 954 800.00	252 965 530.55	7 010 730.55+	2.9+	46 Subventions acquises			
460 Bund	140 020 616.30	161 359 300.00	170 123 628.25	8 764 328.25+	5.4+	460 Confédération			
461 Kantone	76 900 636.95	80 486 400.00	77 442 502.00	3 043 898.00-	3.8-	461 Cantons			
462 Gemeinden	4 564 889.96	2 997 100.00	3 366 416.45	369 316.45+	12.3+	462 Communes			
463 Eigene Anstalten	288 537.00	280 000.00	291 098.00	11 098.00+	4.0+	463 Etablissements de l'Etat			
465 Private und Institutionen	632 486.50	832 000.00	1 103 436.15	271 436.15+	32.6+	465 Personnes physiques et institutions			
469 Uebrige	135 570.00	0.00	638 449.70	638 449.70+		469 Autres subventions			
47 Durchlaufende Beiträge	58 469 421.70	46 952 000.00	83 233 813.25	36 281 813.25+	77.3+	47 Subventions à redistribuer			
470 Bund	31 662 389.40	7 832 000.00	51 700 631.40	43 868 631.40+	560.1+	470 Confédération			
472 Gemeinden	55 084.80	0.00	135 080.45	135 080.45+		472 Communes			
473 Eigene Anstalten	16 053 837.80	24 250 000.00	19 566 307.15	4 683 692.85-	19.3-	473 Etablissements de l'Etat			
475 Private Institutionen	10 698 109.70	14 870 000.00	11 831 794.25	3 038 205.75-	20.4-	475 Institutions privées			
49 Interne Verrechnungen	1 605 141.16	3 463 700.00	2 886 149.65	577 550.35 -	16.7 -	49 Imputations internes			
490 Verrechneter Ertrag	1 555 866.01	3 402 500.00	2 838 281.70	564 218.30-	16.6-	490 Revenus provenant d'imputations internes			
499 Verschiedene interne Verrechnungen	49 275.15	61 200.00	47 867.95	13 332.05-	21.8-	499 Imputations internes diverses			

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion (ERZ)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique (INS)
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	42 161 480.73	50 674 000.00	41 188 751.82	9 485 248.18 -	18.7 -	Dépenses
	N	1 565 297.05				
Einnahmen	5 501 774.60	2 220 000.00	11 579 813.02	9 359 813.02+	421.6+	Recettes
Saldo	36 659 706.13 -	48 454 000.00 -	29 608 938.80 -	18 845 061.20+	38.9 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	25 011 867.53	34 300 000.00	26 301 359.22	7 998 640.78 -	23.3 -	50 Investissements propres
	N	907 697.05				
503 Hochbauten	580 761.35	600 000.00	458 195.10	141 804.90 -	23.6 -	503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	24 431 106.18	33 700 000.00	25 843 164.12	7 856 835.88 -	23.3 -	506 Mobilier, machines, véhicules
	N	907 697.05				
56 Eigene Beiträge	12 253 647.20	15 874 000.00	7 842 773.60	8 031 226.40 -	50.6 -	56 Subventions accordées
	N	657 600.00				
562 Gemeinden	9 611 468.50	10 833 000.00	3 354 906.55	7 478 093.45 -	69.0 -	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	420 000.00	675 000.00	495 000.00	180 000.00 -	26.7 -	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	2 222 178.70	4 366 000.00	3 992 867.05	373 132.95 -	8.5 -	565 Institutions privées
	N	657 600.00				
57 Durchlaufende Beiträge	4 895 966.00	500 000.00	7 044 619.00	6 544 619.00+	>999.9+	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	2 202 079.00	0.00	5 430 212.00	5 430 212.00+		572 Communes
575 Private Institutionen	2 693 887.00	500 000.00	1 614 407.00	1 114 407.00+	222.9+	575 Institutions privées
Einnahmen						Recettes
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	102 365.10	70 000.00	348 617.30	278 617.30+	398.0+	62 Remboursement de prêts et de participations
626 Private Haushalte	102 365.10	70 000.00	348 617.30	278 617.30+	398.0+	626 Personnes physiques
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen		0.00	186 218.92	186 218.92+		64 Remboursement de subventions accordées
645 Private Institutionen		0.00	186 218.92	186 218.92+		645 Institutions privées
66 Beiträge für eigene Rechnung	503 443.50	1 650 000.00	4 000 357.80	2 350 357.80+	142.4+	66 Subventions acquises
660 Bund	503 443.50	1 650 000.00	4 000 357.80	2 350 357.80+	142.4+	660 Confédération
67 Durchlaufende Beiträge	4 895 966.00	500 000.00	7 044 619.00	6 544 619.00+	>999.9+	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	4 895 966.00	500 000.00	7 044 619.00	6 544 619.00+	>999.9+	670 Confédération

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Direction de l'instruction publique
	Compte	2002	Budget	2003	Compte	2003	Ecart budgétaire		
4800 Generalsekretariat (ERZ)	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	%		4800 Secrétariat général (INS)
Laufende Rechnung Aufwand	5 255 157.55	5 166 600.00	33 833 093.35	28 241 878.35	28 666 493.35+	554.8+			Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	207 749.90	126 000.00	1 457 587.10	126 000.00	1 331 587.10+	>999.9+			Revenus
Saldo	5 047 407.65-	5 040 600.00-	32 375 506.25-	5 040 600.00-	27 334 906.25-	542.3+			Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	2 581 052.15	2 745 100.00	7 690 257.05	4 945 157.05	4 945 157.05+	180.1+	30	Charges de personnel	
		N 4 945 157.05							
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 218 689.30	2 383 100.00	6 367 412.20	3 984 312.20	3 984 312.20+	167.2+	301 *	Salaires du personnel administratif et d'exploitation	
		N 3 984 312.20							
302 * Löhne der Lehrkräfte		0.00	140 855.75	140 855.75	140 855.75+		302 *	Traitements du corps enseignant	
		N 140 855.75							
303 * Sozialversicherungsbeiträge	143 969.30	156 600.00	392 964.50	236 364.50	236 364.50+	150.9+	303 *	Contributions aux assurances sociales	
		N 236 364.50							
304 * Personalversicherungsbeiträge	209 732.90	194 300.00	531 036.80	336 736.80	336 736.80+	173.3+	304 *	Contributions à l'assurance du personnel	
		N 336 736.80							
305 * Unfallversicherungsbeiträge	8 660.65	11 100.00	25 086.25	13 986.25	13 986.25+	126.0+	305 *	Contributions à l'assurance accidents	
		N 13 986.25							
308 * Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte		0.00	218 956.55	218 956.55	218 956.55+		308 *	Indemnités versées au personnel temporaire	
		N 218 956.55							
309 * Uebrigtes		0.00	13 945.00	13 945.00	13 945.00+		309 *	Autres charges de personnel	
		N 13 945.00							
31 Sachaufwand	754 369.15	558 000.00	1 688 426.50	1 130 426.50	1 130 426.50+	202.6+	31	Biens, services et marchandises	
		N 1 130 426.50							
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	522 445.00	370 000.00	446 998.05	76 998.05	76 998.05+	20.8+	310 *	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique	
		N 76 998.05							
317 * Spesenentschädigungen	14 255.05	8 000.00	82 512.65	74 512.65	74 512.65+	931.4+	317 *	Dédommagements	
		N 74 512.65							
318 * Dienstleistungen und Honorare	217 669.10	180 000.00	1 158 915.80	978 915.80	978 915.80+	543.8+	318 *	Honoraires et prestations de service	
		N 978 915.80							
33 Abschreibungen	265.25	500.00	25.00	475.00	475.00-	95.0-	33	Amortissements	
330 Finanzvermögen	265.25	500.00	25.00	475.00	475.00-	95.0-	330	Patrimoine financier	
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen		0.00	15 310 301.20	15 310 301.20	15 310 301.20+		35	Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques	
		N 15 310 301.20							
351 * Kantone		0.00	15 310 301.20	15 310 301.20	15 310 301.20+		351 *	Cantons	
		N 15 310 301.20							
36 Eigene Beiträge	1 919 471.00	1 863 000.00	8 688 885.00	6 825 885.00	6 825 885.00+	366.4+	36	Subventions accordées	
		N 6 825 885.00							
361 * Kantone	1 919 471.00	1 863 000.00	2 049 603.90	186 603.90	186 603.90+	10.0+	361 *	Cantons	
		N 186 603.90							
362 * Gemeinden		0.00	375 383.45	375 383.45	375 383.45+		362 *	Communes	
		N 375 383.45							
364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		0.00	6 263 897.65	6 263 897.65	6 263 897.65+		364 *	Sociétés d'économie mixte	
		N 6 263 897.65							
37 Durchlaufende Beiträge		0.00	425 090.00	425 090.00	425 090.00+		37	Subventions redistribuées	
372 * Gemeinden		0.00	425 090.00	425 090.00	425 090.00+		372 *	Communes	
39 Interne Verrechnungen		0.00	30 108.60	30 108.60	30 108.60+		39	Imputations internes	
		N 30 108.60							
390 * Verrechneter Aufwand		0.00	30 108.60	30 108.60	30 108.60+		390 *	Charges dues à des imputations internes	
		N 30 108.60							

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion 4800 Generalsekretariat (ERZ)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique 4800 Secrétariat général (INS)
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	207 749.90	126 000.00	172 379.45	46 379.45+	36.8+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	675.00	2 000.00	44 859.25	42 859.25+	>999.9+	431 * Emoluments administratifs
435 * Verkäufe	103 050.50	120 000.00	104 970.55	15 029.45-	12.5-	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	104 024.40	4 000.00	22 549.65	18 549.65+	463.7+	436 * Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		0.00	860 117.65	860 117.65+		45 Remboursement de collectivités publiques
451 * Kantone		0.00	380 775.00	380 775.00+		451 * Cantons
452 * Gemeinden		0.00	479 342.65	479 342.65+		452 * Communes
47 Durchlaufende Beiträge		0.00	425 090.00	425 090.00+		47 Subventions à redistribuer
470 Bund		0.00	425 090.00	425 090.00+		470 Confédération
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	5 276 027.50	7 500 000.00	11 057 125.55	3 557 125.55+	47.4+	Dépenses
		N 657 600.00				
Einnahmen		0.00	7 044 619.00	7 044 619.00+		Recettes
Saldo	5 276 027.50-	7 500 000.00-	4 012 506.55-	3 487 493.45+	46.5-	Solde
Ausgaben						Dépenses
56 Eigene Beiträge	5 276 027.50	7 500 000.00	4 012 506.55	3 487 493.45-	46.5-	56 Subventions accordées
		N 657 600.00				
562 * Gemeinden	5 276 027.50	7 500 000.00	3 354 906.55	4 145 093.45-	55.3-	562 * Communes
565 * Private Institutionen		0.00	657 600.00	657 600.00+		565 * Institutions privées
		N 657 600.00				
57 Durchlaufende Beiträge		0.00	7 044 619.00	7 044 619.00+		57 Subventions redistribuées
572 * Gemeinden		0.00	5 430 212.00	5 430 212.00+		572 * Communes
575 * Private Institutionen		0.00	1 614 407.00	1 614 407.00+		575 * Institutions privées
Einnahmen						Recettes
67 Durchlaufende Beiträge		0.00	7 044 619.00	7 044 619.00+		67 Subventions à redistribuer
670 Bund		0.00	7 044 619.00	7 044 619.00+		670 Confédération

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion 4810 Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique 4810 Office de l'enseignement préscolaire et oblig., du conseil et de l'orientation
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	43 988 151.70	49 816 100.00	44 018 627.90	5 797 472.10 -	11.6 -	Charges
		755 649.05				
Ertrag	9 611 965.10	8 618 700.00	8 895 822.50	277 122.50 +	3.2 +	Revenus
Saldo	34 376 186.60 -	41 197 400.00 -	35 122 805.40 -	6 074 594.60 +	14.7 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	34 344 508.10	38 668 400.00	33 339 356.45	5 329 043.55 -	13.8 -	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	25 738 165.25	28 544 200.00	25 335 046.55	3 209 153.45 -	11.2 -	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	3 644 149.00	4 032 800.00	3 486 947.10	545 852.90 -	13.5 -	302 * Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	1 866 551.90	2 131 800.00	1 779 325.10	352 474.90 -	16.5 -	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	2 634 525.45	3 288 900.00	2 305 381.00	983 519.00 -	29.9 -	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	118 852.80	158 000.00	118 552.95	39 447.05 -	25.0 -	305 * Contributions à l'assurance accidents
307 * Rentenleistungen	77 709.55	86 000.00	55 262.05	30 737.95 -	35.7 -	307 * Prestations aux retraités
309 * Uebrig	264 554.15	426 700.00	258 841.70	167 858.30 -	39.3 -	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	9 328 818.10	10 673 200.00	10 381 109.50	292 090.50 -	2.7 -	31 Biens, services et marchan- dises
		755 649.05				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	779 131.85	1 059 300.00	710 006.65	349 293.35 -	33.0 -	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	613 921.55	795 800.00	547 587.85	248 212.15 -	31.2 -	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	266 856.45	238 100.00	255 047.20	16 947.20 +	7.1 +	312 * Eau, énergie et combustibles
		16 947.20				
313 * Verbrauchsmaterialien	94 403.85	106 800.00	87 793.70	19 006.30 -	17.8 -	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	38 032.65	56 500.00	60 130.10	3 630.10 +	6.4 +	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
		3 630.10				
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	16 756.20	42 700.00	13 759.65	28 940.35 -	67.8 -	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 430 964.40	2 741 200.00	2 442 319.00	298 881.00 -	10.9 -	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	336 571.10	424 500.00	326 862.60	97 637.40 -	23.0 -	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	4 748 428.05	5 195 500.00	5 930 571.75	735 071.75 +	14.1 +	318 * Honoraires et prestations de service
		735 071.75				
319 Uebrig	3 752.00	12 800.00	7 031.00	5 769.00 -	45.1 -	319 Frais divers
33 Abschreibungen	618.00	500.00	1 337.00	837.00 +	167.4 +	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	618.00	500.00	1 337.00	837.00 +	167.4 +	330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	35 633.00	40 000.00	34 822.00	5 178.00 -	12.9 -	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
351 Kantone	35 633.00	40 000.00	34 822.00	5 178.00 -	12.9 -	351 Cantons
36 Eigene Beiträge	244 091.60	370 200.00	225 014.55	145 185.45 -	39.2 -	36 Subventions accordées
361 Kantone	850.00	0.00	0.00	0.00		361 Cantons
362 * Gemeinden	39 436.70	93 000.00	50 342.30	42 657.70 -	45.9 -	362 * Communes
364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	95 157.30	155 000.00	109 572.25	45 427.75 -	29.3 -	364 * Sociétés d'économie mixte
365 * Private Institutionen	108 647.60	122 200.00	65 100.00	57 100.00 -	46.7 -	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	34 482.90	63 800.00	36 988.40	26 811.60 -	42.0 -	39 Imputations internes
390 * Verrechner Aufwand	34 482.90	63 800.00	36 988.40	26 811.60 -	42.0 -	390 * Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
4810 Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung (AKVB)									4810 Office de l'enseignement préscolaire et oblig., du conseil et de l'orientation (OECO)
Ertrag									Revenus
43 Entgelte	684 451.15		226 700.00		647 890.60		421 190.60+	185.8+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	247 176.00		3 400.00		236 491.20		233 091.20+	>999.9+	431 * Emoluments administratifs
433 Schulgelder	4 550.00		10 000.00		8 750.00		1 250.00-	12.5-	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	2 895.00		0.00		1 330.00		1 330.00+		434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	28 144.60		24 400.00		21 187.45		3 212.55-	13.2-	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	330 490.85		150 900.00		296 973.80		146 073.80+	96.8+	436 * Remboursements
439 * Uebrige	71 194.70		38 000.00		83 158.15		45 158.15+	118.8+	439 * Autres contributions
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	52 856.40		108 000.00		85 286.10		22 713.90-	21.0-	45 Remboursement de collectivités publiques
451 Kantone	52 856.40		95 000.00		85 286.10		9 713.90-	10.2-	451 Cantons
452 * Gemeinden			13 000.00		0.00		13 000.00-	100.0-	452 * Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	8 874 657.55		8 200 000.00		8 162 645.80		37 354.20-	0.5-	46 Subventions acquises
460 Bund	8 874 657.55		8 200 000.00		8 162 645.80		37 354.20-	0.5-	460 Confédération
49 Interne Verrechnungen			84 000.00		0.00		84 000.00-	100.0-	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag			84 000.00		0.00		84 000.00-	100.0-	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	426 274.40		800 000.00		324 071.20		475 928.80-	59.5-	Dépenses
Saldo	426 274.40-		800 000.00-		324 071.20-		475 928.80+	59.5-	Solde
Ausgaben									Dépenses
50 Sachgüter	426 274.40		800 000.00		324 071.20		475 928.80-	59.5-	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	426 274.40		800 000.00		324 071.20		475 928.80-	59.5-	506 * Mobilier, machines, véhicules

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion 4812 Kindergarten, Volksschule, Gemeindeschulen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique 4812 Jardins d'enfants, école obligatoire, écoles communales
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Laufende Rechnung Aufwand	954 011 202.95	1 008 061 800.00	958 479 867.30	49 581 932.70 -	4.9 -	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	270 004 754.49	312 149 000.00	312 826 914.90	677 914.90 +	0.2 +	Revenus
Saldo	684 006 448.46 -	695 912 800.00 -	645 652 952.40 -	50 259 847.60 +	7.2 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	953 236 871.90	1 007 339 000.00	957 720 230.40	49 618 769.60 -	4.9 -	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	147 531.50	153 900.00	147 133.45	6 766.55 -	4.4 -	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	823 242 827.40	858 554 900.00	833 771 656.45	24 783 243.55 -	2.9 -	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	53 190 214.90	55 887 000.00	51 745 556.35	4 141 443.65 -	7.4 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	73 081 547.50	87 996 600.00	68 442 502.55	19 554 097.45 -	22.2 -	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	3 574 750.60	4 745 600.00	3 613 381.60	1 132 218.40 -	23.9 -	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 Uebrigtes		1 000.00	0.00	1 000.00 -	100.0 -	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	772 627.40	720 800.00	755 550.40	34 750.40 +	4.8 +	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	84 121.35	84 000.00	82 578.45	1 421.55 -	1.7 -	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobiliien, Maschinen, Fahrzeuge	23 102.25	26 000.00	25 196.25	803.75 -	3.1 -	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	75 791.80	80 000.00	76 594.50	3 405.50 -	4.3 -	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	55 714.15	61 800.00	54 935.60	6 864.40 -	11.1 -	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	182 384.75	170 000.00	189 902.60	19 902.60 +	11.7 +	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	8 003.25	7 000.00	9 722.90	2 722.90 +	38.9 +	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	9 208.10	12 000.00	9 268.15	2 731.85 -	22.8 -	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	233 469.05	221 000.00	241 239.00	20 239.00 +	9.2 +	317 * Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	100 832.70	59 000.00	66 112.95	7 112.95 +	12.1 +	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen		0.00	2 360.00	2 360.00 +		33 Amortissements
330 Finanzvermögen		0.00	2 360.00	2 360.00 +		330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen	1 703.65	2 000.00	1 726.50	273.50 -	13.7 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 703.65	2 000.00	1 726.50	273.50 -	13.7 -	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion 4812 Kindergarten, Volksschule, Gemeindeschulen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique 4812 Jardins d'enfants, école obligatoire, écoles communales
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	5 811.00	6 500.00	6 673.15	173.15+	2.7+	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	5 811.00	6 500.00	6 673.15	173.15+	2.7+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	3 128 420.79	2 970 000.00	3 277 412.60	307 412.60+	10.4+	43 Contributions
433 * Schulgelder	18 000.00	0.00	18 000.00	18 000.00+		433 * Ecolages
436 Rückerstattungen	3 110 420.79	2 970 000.00	3 259 412.60	289 412.60+	9.7+	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	264 981 610.70	307 872 500.00	308 287 136.15	414 636.15+	0.1+	45 Remboursement de collectivités publiques
450 * Bund	92 932.55	0.00	77 242.20	77 242.20+		450 * Confédération
452 Gemeinden	264 888 678.15	307 872 500.00	308 209 893.95	337 393.95+	0.1+	452 Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 888 912.00	1 300 000.00	1 255 693.00	44 307.00-	3.4-	46 Subventions acquises
460 Bund	1 524 223.00	930 000.00	935 748.00	5 748.00+	0.6+	460 Confédération
462 * Gemeinden	364 689.00	370 000.00	319 945.00	50 055.00-	13.5-	462 * Communes
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	18 706.10	20 000.00	14 811.00	5 189.00-	25.9-	Dépenses
Saldo	18 706.10-	20 000.00-	14 811.00-	5 189.00+	25.9-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	18 706.10	20 000.00	14 811.00	5 189.00-	25.9-	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	18 706.10	20 000.00	14 811.00	5 189.00-	25.9-	506 Mobilier, machines, véhicules

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique
4815 Diplommittelschulen	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4815 Ecoles du degré diplôme
Laufende Rechnung Aufwand	4 501 792.45	5 052 400.00	5 007 564.60	44 835.40 -	0.9 -	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	12 634.60	11 000.00	32 342.55	21 342.55 +	194.0 +	Revenus
Saldo	4 489 157.85 -	5 041 400.00 -	4 975 222.05 -	66 177.95 +	1.3 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	4 364 383.85	4 661 500.00	4 879 527.65	218 027.65+	4.7+	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	40 861.65	47 000.00	41 154.00	5 846.00-	12.4-	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	3 677 298.75	3 935 400.00	4 157 059.65	221 659.65+	5.6+	302 * Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	239 937.40	258 100.00	256 363.45	1 736.55-	0.7-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	391 553.35	397 700.00	408 506.30	10 806.30+	2.7+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	14 732.70	18 800.00	16 444.25	2 355.75-	12.5-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebrig		4 500.00	0.00	4 500.00-	100.0-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	124 497.60	386 900.00	121 775.05	265 124.95-	68.5-	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	45 409.55	94 600.00	42 278.90	52 321.10-	55.3-	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	24 664.05	43 000.00	19 086.35	23 913.65-	55.6-	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien		40 000.00	0.00	40 000.00-	100.0-	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 795.05	10 800.00	4 917.00	5 883.00-	54.5-	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		9 000.00	0.00	9 000.00-	100.0-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	2 020.45	26 500.00	935.00	25 565.00-	96.5-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	8 009.55	52 700.00	9 469.05	43 230.95-	82.0-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	26 250.10	42 200.00	24 761.70	17 438.30-	41.3-	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	14 048.85	67 100.00	20 027.05	47 072.95-	70.2-	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	300.00	1 000.00	300.00	700.00-	70.0-	319 Frais divers
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	12 000.00	0.00	0.00	0.00		35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
351 Kantone	12 000.00	0.00	0.00	0.00		351 Cantons
39 Interne Verrechnungen	911.00	4 000.00	6 261.90	2 261.90+	56.5+	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	911.00	4 000.00	6 261.90	2 261.90+	56.5+	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	12 634.60	11 000.00	32 342.55	21 342.55+	194.0+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen		0.00	11 600.00	11 600.00+		431 * Emoluments administratifs
435 Verkäufe		0.00	50.00	50.00+		435 Ventes
436 Rückerstattungen	12 634.60	11 000.00	20 692.55	9 692.55+	88.1+	436 Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique
4816 Maturitätsschulen / Seminare	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4816 Ecoles de maturité / Ecoles normales
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	139 861 028.55	132 093 100.00	129 259 342.02	2 833 757.98-	2.1-	Charges
		1 919 180.36				
Ertrag	6 718 196.55	5 776 500.00	6 833 720.50	1 057 220.50+	18.3+	Revenus
Saldo	133 142 832.00-	126 316 600.00-	122 425 621.52-	3 890 978.48+	3.1-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	113 554 556.40	105 488 000.00	104 853 448.75	634 551.25-	0.6-	30 Charges de personnel
		1 888 764.15				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	1 100.00	0.00	0.00	0.00		300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	8 697 937.60	8 858 200.00	8 566 300.65	291 899.35-	3.3-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	89 491 701.10	80 995 200.00	82 883 964.15	1 888 764.15+	2.3+	302 Traitements du corps enseignant
		1 888 764.15				
303 Sozialversicherungsbeiträge	6 140 518.40	5 799 900.00	5 395 159.80	404 740.20-	7.0-	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	8 782 831.55	9 248 000.00	7 587 892.90	1 660 107.10-	18.0-	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	370 967.15	427 700.00	342 195.25	85 504.75-	20.0-	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	5 830.60	7 600.00	6 051.15	1 548.85-	20.4-	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	1 520.90	19 200.00	9 844.25	9 355.75-	48.7-	308 Indemnités versées au person- nel temporaire
309 * Uebrig	62 149.10	132 200.00	62 040.60	70 159.40-	53.1-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	12 061 548.60	13 113 300.00	11 191 178.02	1 922 121.98-	14.7-	31 Biens, services et marchan- dises
		24 890.46				
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 587 479.46	1 716 300.00	1 595 550.81	120 749.19-	7.0-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 150 151.00	1 235 400.00	1 244 856.86	9 456.86+	0.8+	311 Mobilier, machines, véhicules
		9 456.86				
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 667 308.40	2 847 000.00	2 515 648.00	331 352.00-	11.6-	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	461 821.44	397 100.00	412 533.60	15 433.60+	3.9+	313 Autres marchandises
		15 433.60				
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 399 141.50	1 447 000.00	1 318 550.00	128 450.00-	8.9-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	456 713.25	459 700.00	417 818.15	41 881.85-	9.1-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 077 368.40	1 969 300.00	1 869 391.55	99 908.45-	5.1-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	670 977.80	610 700.00	551 424.45	59 275.55-	9.7-	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 574 981.20	2 412 200.00	1 254 744.35	1 157 455.65-	48.0-	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	15 606.15	18 600.00	10 660.25	7 939.75-	42.7-	319 Frais divers
33 Abschreibungen	25.00	0.00	0.00	0.00		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	25.00	0.00	0.00	0.00		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	13 176 088.35	12 408 000.00	12 154 107.85	253 892.15-	2.0-	36 Subventions accordées
		5 525.75				
362 Gemeinden		1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	362 Communes
365 Private Institutionen	12 987 438.35	12 212 500.00	11 954 082.10	258 417.90-	2.1-	365 Institutions privées
366 Private Haushalte	188 650.00	194 500.00	200 025.75	5 525.75+	2.8+	366 Personnes physiques
		5 525.75				
39 Interne Verrechnungen	1 068 810.20	1 083 800.00	1 060 607.40	23 192.60-	2.1-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 068 810.20	1 083 800.00	1 060 607.40	23 192.60-	2.1-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion 4816 Maturitätsschulen / Seminare	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique 4816 Ecoles de maturité / Ecoles normales
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	198 356.90	348 600.00	205 271.70	143 328.30-	41.1-	42 Revenus des biens
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	198 356.90	348 600.00	205 271.70	143 328.30-	41.1-	427 * Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	1 881 460.40	1 387 800.00	2 139 746.70	751 946.70+	54.2+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	5 379.90	13 600.00	393 445.00	379 845.00+	>99.9+	431 * Emoluments administratifs
433 * Schulgelder	1 028 234.00	750 000.00	880 615.00	130 615.00+	17.4+	433 * Ecolages
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	37 708.85	45 000.00	4 176.00	40 824.00-	90.7-	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	13 168.20	1 200.00	789.00	411.00-	34.3-	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	796 969.45	578 000.00	860 721.70	282 721.70+	48.9+	436 * Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	159 810.45	100 000.00	157 602.90	57 602.90+	57.6+	45 Remboursement de collectivités publiques
452 * Gemeinden	159 810.45	100 000.00	157 602.90	57 602.90+	57.6+	452 * Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	3 478 568.80	2 940 100.00	3 331 099.20	390 999.20+	13.3+	46 Subventions acquises
460 * Bund	400 000.00	0.00	78 052.00	78 052.00+		460 * Confédération
461 * Kantone	318 180.00	400 000.00	374 200.00	25 800.00-	6.5-	461 * Cantons
462 * Gemeinden	2 760 388.80	2 540 100.00	2 878 847.20	338 747.20+	13.3+	462 * Communes
49 Interne Verrechnungen	1 000 000.00	1 000 000.00	1 000 000.00	0.00	0.0	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	1 000 000.00	1 000 000.00	1 000 000.00	0.00	0.0	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	1 258 510.90	1 750 000.00	1 130 209.59	619 790.41 -	35.4 -	Dépenses
Saldo	1 258 510.90 -	1 750 000.00 -	1 130 209.59 -	619 790.41 +	35.4 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	1 258 510.90	1 750 000.00	1 130 209.59	619 790.41 -	35.4 -	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 258 510.90	1 750 000.00	1 130 209.59	619 790.41 -	35.4 -	506 * Mobilier, machines, véhicules

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique
4817 Gymnasium Hofwil	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4817 Gymnase Hofwil
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	8 282 024.27	9 260 900.00	7 187 574.10	2 073 325.90-	22.4-	Charges
Ertrag	1 076 759.10	891 700.00	969 958.80	78 258.80+	8.8+	Revenus
Saldo	7 205 265.17-	8 369 200.00-	6 217 615.30-	2 151 584.70+	25.7-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	6 901 169.00	7 802 900.00	5 854 899.80	1 948 000.20-	25.0-	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 252 774.10	1 235 500.00	1 184 364.15	51 135.85-	4.1-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	4 670 613.60	5 518 200.00	3 896 584.00	1 621 616.00-	29.4-	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	384 319.95	438 000.00	316 844.25	121 155.75-	27.7-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	566 245.50	576 200.00	431 665.25	144 534.75-	25.1-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	24 130.85	32 000.00	20 805.15	11 194.85-	35.0-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebrig	3 085.00	3 000.00	4 637.00	1 637.00+	54.6+	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 121 550.87	847 800.00	761 876.75	85 923.25-	10.1-	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	67 189.35	80 500.00	71 776.40	8 723.60-	10.8-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	78 259.95	70 000.00	62 119.20	7 880.80-	11.3-	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	134 273.30	145 000.00	123 372.15	21 627.85-	14.9-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	250 387.90	273 000.00	251 871.65	21 128.35-	7.7-	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	22 398.72	23 000.00	23 178.10	178.10+	0.8+	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	39 269.05	25 000.00	30 400.50	5 400.50+	21.6+	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	33 966.90	40 000.00	27 705.35	12 294.65-	30.7-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	40 777.60	30 800.00	26 632.50	4 167.50-	13.5-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	445 814.35	149 500.00	143 898.80	5 601.20-	3.7-	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	9 213.75	11 000.00	922.10	10 077.90-	91.6-	319 Frais divers
33 Abschreibungen		200.00	0.00	200.00-	100.0-	33 Amortissements
330 Finanzvermögen		200.00	0.00	200.00-	100.0-	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	4 400.00	5 000.00	7 920.00	2 920.00+	58.4+	36 Subventions accordées
366 Private Haushalte	4 400.00	5 000.00	7 920.00	2 920.00+	58.4+	366 Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	254 904.40	605 000.00	562 877.55	42 122.45-	7.0-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	254 904.40	605 000.00	562 877.55	42 122.45-	7.0-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion		Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique	
4817 Gymnasium Hofwil		Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4817 Gymnase Hofwil	
Ertrag							Revenus	
42	Vermögenserträge	8 996.15	8 000.00	6 298.00	1 702.00-	21.3-	42	Revenus des biens
427	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	8 996.15	8 000.00	6 298.00	1 702.00-	21.3-	427	Immeubles du patrimoine administratif
43	Entgelte	919 592.95	816 700.00	748 233.80	68 466.20-	8.4-	43	Contributions
431	Gebühren für Amtshandlungen	43.50	200.00	15 775.00	15 575.00+	>999.9+	431	Emoluments administratifs
432	Spital- und Heimtaxen, Kostgelder	735 797.45	682 000.00	604 462.05	77 537.95-	11.4-	432	Recettes hospitalières et d'établissements spécialisés, pensions
433	Schulgelder	25 500.00	34 000.00	12 750.00	21 250.00-	62.5-	433	Ecolages
435	Verkäufe	18 228.60	500.00	382.00	118.00-	23.6-	435	Ventes
436	Rückerstattungen	140 023.40	100 000.00	114 864.75	14 864.75+	14.9+	436	Remboursements
46	Beiträge für eigene Rechnung	148 170.00	67 000.00	215 427.00	148 427.00+	221.5+	46	Subventions acquises
461	Kantone	50 250.00	17 000.00	49 500.00	32 500.00+	191.2+	461	Cantons
462	Gemeinden	97 920.00	50 000.00	165 927.00	115 927.00+	231.9+	462	Communes
Investitionsrechnung							Investissements	
Ausgaben		152 969.80	126 000.00	124 457.90	1 542.10-	1.2-	Dépenses	
Saldo		152 969.80-	126 000.00-	124 457.90-	1 542.10+	1.2-	Solde	
Ausgaben							Dépenses	
50	Sachgüter	152 969.80	126 000.00	124 457.90	1 542.10-	1.2-	50	Investissements propres
506	Möblien, Maschinen, Fahrzeuge	152 969.80	126 000.00	124 457.90	1 542.10-	1.2-	506	Mobilier, machines, véhicules

Erziehungsdirektion 4820 Mittelschul- und Berufsbildungsamt	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique 4820 Off. de l'enseignement secondaire du 2e degré et de la formation prof.
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Laufende Rechnung Aufwand	106 045 634.11	89 298 800.00	133 440 880.06	44 142 080.06+	49.4+	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	40 051 455.75	17 887 700.00	63 120 582.95	45 232 882.95+	252.9+	Revenus
Saldo	65 994 178.36-	71 411 100.00-	70 320 297.11-	1 090 802.89+	1.5-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	5 866 958.65	6 579 600.00	6 625 097.65	45 497.65+	0.7+	30 Charges de personnel
		N 390 242.90				
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	249 754.85	362 800.00	236 326.05	126 473.95-	34.9-	300 * Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 675 888.85	4 967 600.00	5 306 176.05	338 576.05+	6.8+	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	83 709.35	266 600.00	157 089.35	109 510.65-	41.1-	302 * Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	371 304.70	400 800.00	389 571.10	11 228.90-	2.8-	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	421 710.65	408 500.00	460 166.85	51 666.85+	12.6+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
		N 51 666.85				
305 Unfallversicherungsbeiträge	21 491.25	27 300.00	23 486.75	3 813.25-	14.0-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebrigens	43 099.00	146 000.00	52 281.50	93 718.50-	64.2-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	6 650 023.85	8 212 200.00	6 753 683.60	1 458 516.40-	17.8-	31 Biens, services et marchan- dises
		N 2 842.75				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	158 244.25	413 900.00	303 879.80	110 020.20-	26.6-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	5 811.80	2 800.00	516.00	2 284.00-	81.6-	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	12 339.05	15 200.00	18 042.75	2 842.75+	18.7+	312 Eau, énergie et combustibles
		N 2 842.75				
313 Verbrauchsmaterialien	1 776.50	3 900.00	834.90	3 065.10-	78.6-	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 229.20	3 000.00	1 284.30	1 715.70-	57.2-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 202.55	6 700.00	1 118.55	5 581.45-	83.3-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	206 522.65	219 800.00	201 779.50	18 020.50-	8.2-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	56 062.40	68 300.00	63 367.20	4 932.80-	7.2-	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	6 204 835.45	7 478 600.00	6 162 860.60	1 315 739.40-	17.6-	318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	3 177.85	0.00	2 120.75	2 120.75+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	3 177.85	0.00	2 120.75	2 120.75+		330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	444 207.40	400 000.00	509 156.50	109 156.50+	27.3+	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
		N 109 156.50				
351 * Kantone	444 207.40	400 000.00	509 156.50	109 156.50+	27.3+	351 * Cantons
		N 109 156.50				
36 Eigene Beiträge	61 256 582.46	66 571 000.00	64 581 640.06	1 989 359.94-	3.0-	36 Subventions accordées
		N 83 486.00				
361 Kantone	124 617.10	151 000.00	142 573.50	8 426.50-	5.6-	361 Cantons
362 * Gemeinden	238 859.60	0.00	83 486.00	83 486.00+		362 * Communes
		N 83 486.00				
365 Private Institutionen	60 893 105.76	66 420 000.00	64 355 580.56	2 064 419.44-	3.1-	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	31 813 182.80	7 506 000.00	51 757 943.85	44 251 943.85+	589.6+	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	23 170 223.80	0.00	42 629 199.45	42 629 199.45+		372 * Communes
375 * Private Institutionen	8 642 959.00	7 506 000.00	9 128 744.40	1 622 744.40+	21.6+	375 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	11 501.10	30 000.00	3 211 237.65	3 181 237.65+	604.1+	39 Imputations internes
		N 3 200 000.00				
390 * Verrechneter Aufwand	11 501.10	30 000.00	11 237.65	18 762.35-	62.5-	390 * Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen		0.00	3 200 000.00	3 200 000.00+		399 * Imputations internes diverses
		N 3 200 000.00				

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion 4820 Mittelschul- und Berufsbildungsamt	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique	
	Compte	Budget	Compte	CHF	%	4820 Off. de l'enseignement secondaire du 2^e degré et de la formation prof.	
	2002 CHF	2003 CHF	2003 CHF				
Ertrag						Revenus	
43 Entgelte	120 262.15	110 500.00	240 854.70	130 354.70+	118.0+	43 Contributions	
431 * Gebühren für Amtshandlungen	96 550.05	100 000.00	68 500.00	31 500.00-	31.5-	431 * Emoluments administratifs	
433 * Schulgelder	2 216.80	0.00	31 656.60	31 656.60+		433 * Ecolages	
435 Verkäufe	8 915.80	10 000.00	10 883.90	883.90+	8.8+	435 Ventes	
436 * Rückerstattungen	12 579.50	500.00	129 814.20	129 314.20+	>999.9+	436 * Remboursements	
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	196 022.45	370 000.00	630 988.60	260 988.60+	70.5+	45 Remboursement de collectivités publiques	
451 * Kantone	226 470.05	370 000.00	630 988.60	260 988.60+	70.5+	451 * Cantons	
452 Gemeinden	30 447.60	0.00	0.00	0.00		452 Communes	
46 Beiträge für eigene Rechnung	7 921 988.35	9 900 000.00	10 490 795.80	590 795.80+	6.0+	46 Subventions acquises	
460 Bund	7 921 988.35	9 900 000.00	10 490 795.80	590 795.80+	6.0+	460 Confédération	
47 Durchlaufende Beiträge	31 813 182.80	7 506 000.00	51 757 943.85	44 251 943.85+	589.6+	47 Subventions à redistribuer	
470 Bund	31 100 577.00	7 266 000.00	51 059 143.00	43 793 143.00+	602.7+	470 Confédération	
472 Gemeinden	55 084.80	0.00	135 080.45	135 080.45+		472 Communes	
475 Private Institutionen	657 521.00	240 000.00	563 720.40	323 720.40+	134.9+	475 Institutions privées	
49 Interne Verrechnungen		1 200.00	0.00	1 200.00-	100.0-	49 Imputations internes	
499 Verschiedene interne Verrechnungen		1 200.00	0.00	1 200.00-	100.0-	499 Imputations internes diverses	
Investitionsrechnung						Investissements	
Ausgaben		100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	Dépenses	
Saldo		100 000.00-	0.00	100 000.00+	100.0-	Solde	
Ausgaben						Dépenses	
50 Sachgüter		100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	50 Investissements propres	
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	506 * Mobilier, machines, véhicules	

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique
4825 Berufsschulen	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4825 Ecoles professionnelles
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	231 977 895.60	249 374 000.00	238 063 754.67	11 310 245.33-	4.5-	Charges
		1 446 695.25				
Ertrag	54 583 895.36	67 858 000.00	76 346 330.15	8 488 330.15+	12.5+	Revenus
Saldo	177 394 000.24-	181 516 000.00-	161 717 424.52-	19 798 575.48+	10.9-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	193 371 391.00	203 769 100.00	194 718 933.65	9 050 166.35-	4.4-	30 Charges de personnel
		4 542.80				
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	68 395.10	131 800.00	70 007.80	61 792.20-	46.9-	300 * Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	13 737 694.50	16 959 100.00	15 175 061.20	1 784 038.80-	10.5-	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	151 382 782.65	156 068 300.00	152 892 001.10	3 176 298.90-	2.0-	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	10 629 210.15	11 170 000.00	10 401 976.10	768 023.90-	6.9-	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	15 742 730.40	16 582 200.00	14 351 346.20	2 230 853.80-	13.5-	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	993 261.95	1 073 900.00	918 525.05	155 374.95-	14.5-	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	11 153.35	10 500.00	11 986.00	1 486.00+	14.2+	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
307 Rentenleistungen	628.75	36 000.00	39 056.80	3 056.80+	8.5+	307 Prestations aux retraités
308 Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	8 976.35	5 000.00	0.00	5 000.00-	100.0-	308 Indemnités versées au person- nel temporaire
309 * Uebrig	796 557.80	1 732 300.00	858 973.40	873 326.60-	50.4-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	37 650 983.21	45 358 400.00	42 469 671.44	2 888 728.56-	6.4-	31 Biens, services et marchan- dises
		1 433 919.05				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	5 359 819.22	6 089 000.00	5 358 501.15	730 498.85-	12.0-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	7 752 911.49	7 590 600.00	7 766 794.61	176 194.61+	2.3+	311 Mobilier, machines, véhicules
		176 194.61				
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	3 334 921.20	3 304 400.00	3 374 560.55	70 160.55+	2.1+	312 Eau, énergie et combustibles
		70 160.55				
313 * Verbrauchsmaterialien	3 011 265.35	3 312 700.00	2 861 638.83	451 061.17-	13.6-	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 683 755.28	1 748 200.00	2 058 407.19	310 207.19+	17.7+	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
		310 207.19				
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 022 898.60	1 401 000.00	1 028 031.09	372 968.91-	26.6-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	9 584 163.45	13 585 300.00	14 462 656.70	877 356.70+	6.5+	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
		877 356.70				
317 * Spesenentschädigungen	953 484.30	1 044 000.00	926 827.95	117 172.05-	11.2-	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	4 680 950.60	6 060 900.00	4 498 555.30	1 562 344.70-	25.8-	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebrig	266 813.72	1 222 300.00	133 698.07	1 088 601.93-	89.1-	319 * Frais divers
32 Passivzinsen		0.00	521.40	521.40+		32 Intérêts passifs
		521.40				
320 Laufende Verpflichtungen		0.00	521.40	521.40+		320 Engagements courants
		521.40				
33 Abschreibungen	92 787.90	0.00	717.10	717.10+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	92 787.90	0.00	717.10	717.10+		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	2 716.00	0.00	7 712.00	7 712.00+		36 Subventions accordées
		7 712.00				
365 Private Institutionen	2 716.00	0.00	7 712.00	7 712.00+		365 Institutions privées
		7 712.00				

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion		Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique	
4825 Berufsschulen		Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4825 Ecoles professionnelles	
38	Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	768 570.49	0.00	761 497.08	761 497.08+		38	Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381	Überschuss Besondere Rechnungen	768 570.49	0.00	761 497.08	761 497.08+		381	Excédent comptes spéciaux
39	Interne Verrechnungen	91 447.00	246 500.00	104 702.00	141 798.00-	57.5-	39	Imputations internes
390 *	Verrechneter Aufwand	91 447.00	246 500.00	104 702.00	141 798.00-	57.5-	390 *	Charges dues à des imputations internes
Ertrag							Revenus	
42	Vermögenserträge	1 006 504.15	881 700.00	835 310.55	46 389.45-	5.3-	42	Revenus des biens
420	Banken	1 053.75	300.00	370.85	70.85+	23.6+	420	Banques
421	Guthaben	298.70	500.00	188.45	311.55-	62.3-	421	Avoirs
427 *	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	955 715.55	880 900.00	834 751.25	46 148.75-	5.2-	427 *	Immeubles du patrimoine administratif
429	Uebrige	49 436.15	0.00	0.00	0.00		429	Autres revenus
43	Entgelte	18 205 662.51	20 441 200.00	19 285 963.55	1 155 236.45-	5.7-	43	Contributions
431 *	Gebühren für Amtshandlungen	460 026.50	342 100.00	558 859.05	216 759.05+	63.4+	431 *	Emoluments administratifs
433 *	Schulgelder	9 155 461.40	9 565 600.00	8 994 379.95	571 220.05-	6.0-	433 *	Ecolages
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	442 160.65	390 300.00	404 495.35	14 195.35+	3.6+	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 *	Verkäufe	5 677 948.33	6 510 700.00	5 764 684.32	746 015.68-	11.5-	435 *	Ventes
436 *	Rückerstattungen	1 510 009.85	2 035 400.00	2 307 497.60	272 097.60+	13.4+	436 *	Remboursements
439 *	Uebrige	960 055.78	1 597 100.00	1 256 047.28	341 052.72-	21.4-	439 *	Autres contributions
45	Rückerstattungen von Gemeinwesen	6 759 948.25	7 621 500.00	8 703 255.00	1 081 755.00+	14.2+	45	Remboursement de collectivités publiques
451 *	Kantone	6 759 948.25	7 621 500.00	8 703 255.00	1 081 755.00+	14.2+	451 *	Cantons
46	Beiträge für eigene Rechnung	28 345 450.15	38 528 100.00	47 251 524.15	8 723 424.15+	22.6+	46	Subventions acquises
460 *	Bund	25 414 773.95	38 528 100.00	46 717 651.20	8 189 551.20+	21.3+	460 *	Confédération
461 *	Kantone	1 597 576.60	0.00	125 175.70	125 175.70+		461 *	Cantons
462	Gemeinden	1 279 099.60	0.00	1 697.25	1 697.25+		462	Communes
469 *	Uebrige	54 000.00	0.00	407 000.00	407 000.00+		469 *	Autres subventions
49	Interne Verrechnungen	266 330.30	385 500.00	270 276.90	115 223.10-	29.9-	49	Imputations internes
490	Verrechneter Ertrag	266 330.30	385 500.00	270 276.90	115 223.10-	29.9-	490	Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung							Investissements	
Ausgaben		4 275 132.45	10 403 000.00	5 155 191.85	5 247 808.15 -	50.4 -	Dépenses	
Einnahmen			855 000.00	0.00	855 000.00 -	100.0 -	Recettes	
Saldo		4 275 132.45 -	9 548 000.00 -	5 155 191.85 -	4 392 808.15 +	46.0 -	Solde	
Ausgaben							Dépenses	
50	Sachgüter	4 275 132.45	10 403 000.00	5 155 191.85	5 247 808.15 -	50.4 -	50	Investissements propres
506 *	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	4 275 132.45	10 403 000.00	5 155 191.85	5 247 808.15 -	50.4 -	506 *	Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen							Recettes	
66	Beiträge für eigene Rechnung		855 000.00	0.00	855 000.00 -	100.0 -	66	Subventions acquises
660 *	Bund		855 000.00	0.00	855 000.00 -	100.0 -	660 *	Confédération

Erziehungsdirektion 4826 Technikerschulen / Höhere Fachschulen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique 4826 Ecole techniques / Ecoles supérieures spécialisées
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Laufende Rechnung Aufwand	7 685 510.23	7 902 900.00	7 951 882.40	48 982.40+	0.6+	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	2 726 040.50	2 248 300.00	2 454 521.98	206 221.98+	9.2+	Revenus
Saldo	4 959 469.73-	5 654 600.00-	5 497 360.42-	157 239.58+	2.8-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	6 324 880.70	6 226 300.00	6 350 174.83	123 874.83+	2.0+	30 Charges de personnel
		N 169 439.80				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	30 749.80	21 500.00	20 203.85	1 296.15-	6.0-	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	493 531.10	506 700.00	473 330.28	33 369.72-	6.6-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	4 941 417.95	4 846 800.00	4 944 288.25	97 488.25+	2.0+	302 Traitements du corps enseignant
		N 97 488.25				
303 Sozialversicherungsbeiträge	314 719.05	344 500.00	336 889.40	7 610.60-	2.2-	303 Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	450 437.85	425 100.00	484 564.35	59 464.35+	14.0+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
		N 59 464.35				
305 Unfallversicherungsbeiträge	19 866.15	24 700.00	21 411.50	3 288.50-	13.3-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebrig	74 158.80	57 000.00	69 487.20	12 487.20+	21.9+	309 * Autres charges de personnel
		N 12 487.20				
31 Sachaufwand	1 330 858.67	1 640 500.00	1 573 060.85	67 439.15-	4.1-	31 Biens, services et marchan- dises
		N 70 266.45				
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	109 999.66	108 000.00	114 138.87	6 138.87+	5.7+	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
		N 6 138.87				
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	389 559.42	408 000.00	382 347.70	25 652.30-	6.3-	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	166 102.46	200 000.00	189 516.39	10 483.61-	5.2-	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	71 585.82	114 000.00	84 479.79	29 520.21-	25.9-	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	74 489.57	164 000.00	143 876.38	20 123.62-	12.3-	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	89 086.78	120 500.00	90 324.93	30 175.07-	25.0-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	104 450.94	231 500.00	209 749.21	21 750.79-	9.4-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	54 286.24	51 000.00	57 662.12	6 662.12+	13.1+	317 Dédommagements
		N 6 662.12				
318 * Dienstleistungen und Honorare	271 297.78	243 500.00	300 965.46	57 465.46+	23.6+	318 * Honoraires et prestations de service
		N 57 465.46				
33 Abschreibungen	4 740.06	0.00	0.00	0.00		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	4 740.06	0.00	0.00	0.00		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	3 910.80	8 000.00	7 526.72	473.28-	5.9-	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	3 910.80	8 000.00	7 526.72	473.28-	5.9-	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	21 120.00	28 100.00	21 120.00	6 980.00-	24.8-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	21 120.00	28 100.00	21 120.00	6 980.00-	24.8-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion 4826 Technikerschulen / Höhere Fachschulen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique 4826 Ecole techniques / Ecoles supérieures spécialisées
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	50 526.81	36 500.00	47 625.83	11 125.83+	30.5+	42 Revenus des biens
420 Banken	15 388.40	4 500.00	12 098.90	7 598.90+	168.9+	420 Banques
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	34 960.45	32 000.00	35 526.93	3 526.93+	11.0+	427 Immeubles du patrimoine administratif
429 Uebrige	177.96	0.00	0.00	0.00		429 Autres revenus
43 Entgelte	770 421.13	434 000.00	489 930.15	55 930.15+	12.9+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	50 480.00	11 000.00	12 655.00	1 655.00+	15.0+	431 Emoluments administratifs
433 * Schulgelder	480 025.00	315 000.00	375 770.00	60 770.00+	19.3+	433 * Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	204.01	0.00	0.00	0.00		434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	125 103.51	85 000.00	78 764.43	6 235.57-	7.3-	435 Ventes
436 Rückerstattungen	54 308.61	23 000.00	17 802.30	5 197.70-	22.6-	436 Remboursements
439 Uebrige	60 300.00	0.00	4 938.42	4 938.42+		439 Autres contributions
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 905 092.56	1 777 800.00	1 916 966.00	139 166.00+	7.8+	46 Subventions acquises
460 * Bund	632 000.00	1 102 000.00	1 030 696.00	71 304.00-	6.5-	460 * Confédération
461 * Kantone	1 219 300.00	638 800.00	886 270.00	247 470.00+	38.7+	461 * Cantons
462 * Gemeinden	62 792.56	37 000.00	0.00	37 000.00-	100.0-	462 * Communes
465 Private und Institutionen	9 000.00	0.00	0.00	0.00		465 Personnes physiques et institutions
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	922 015.83	650 000.00	643 459.70	6 540.30 -	1.0 -	Dépenses
Einnahmen		295 000.00	0.00	295 000.00 -	100.0 -	Recettes
Saldo	922 015.83 -	355 000.00 -	643 459.70 -	288 459.70 -	81.3 +	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	922 015.83	650 000.00	643 459.70	6 540.30-	1.0-	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	922 015.83	650 000.00	643 459.70	6 540.30-	1.0-	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						Recettes
66 Beiträge für eigene Rechnung		295 000.00	0.00	295 000.00-	100.0-	66 Subventions acquises
660 * Bund		295 000.00	0.00	295 000.00-	100.0-	660 * Confédération

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique
4830 Amt für Hochschulen	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4830 Office de l'enseignement supérieur
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	43 627 203.35	45 050 800.00	67 018 928.65	21 968 128.65+	48.8+	Charges
Ertrag	34 397.90	500.00	556 373.20	555 873.20+	>999.9+	Revenus
Saldo	43 592 805.45-	45 050 300.00-	66 462 555.45-	21 412 255.45-	47.5+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	2 085 218.65	2 246 800.00	19 356 902.30	17 110 102.30+	761.5+	30 Charges de personnel
		N 17 110 102.30				
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 778 987.10	1 929 700.00	4 179 962.20	2 250 262.20+	116.6+	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
		N 2 250 262.20				
302 * Löhne der Lehrkräfte		0.00	9 966 494.05	9 966 494.05+		302 * Traitements du corps enseignant
		N 9 966 494.05				
303 * Sozialversicherungsbeiträge	113 950.10	125 700.00	891 031.35	765 331.35+	608.9+	303 * Contributions aux assurances sociales
		N 765 331.35				
304 * Personalversicherungsbeiträge	163 023.50	157 200.00	1 060 213.80	903 013.80+	574.4+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
		N 903 013.80				
305 * Unfallversicherungsbeiträge	7 277.95	9 500.00	51 161.45	41 661.45+	438.5+	305 * Contributions à l'assurance accidents
		N 41 661.45				
309 * Uebriges	21 980.00	24 700.00	3 208 039.45	3 183 339.45+	>999.9+	309 * Autres charges de personnel
		N 3 183 339.45				
31 Sachaufwand	198 850.55	362 500.00	935 340.85	572 840.85+	158.0+	31 Biens, services et marchan- dises
		N 572 840.85				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	16 642.25	19 600.00	198 770.65	179 170.65+	914.1+	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
		N 179 170.65				
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		0.00	232 281.60	232 281.60+		311 * Mobilier, machines, véhicules
		N 232 281.60				
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien		0.00	14 996.30	14 996.30+		312 * Eau, énergie et combustibles
		N 14 996.30				
313 Verbrauchsmaterialien	40.85	700.00	4 256.85	3 556.85+	508.1+	313 Autres marchandises
		N 3 556.85				
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		0.00	5 762.70	5 762.70+		314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
		N 5 762.70				
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	235.00	2 200.00	30 256.10	28 056.10+	>999.9+	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
		N 28 056.10				
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 827.20	5 000.00	60 112.75	55 112.75+	>999.9+	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
		N 55 112.75				
317 * Spesenentschädigungen	15 567.15	15 000.00	35 137.40	20 137.40+	134.2+	317 * Dédommagements
		N 20 137.40				
318 * Dienstleistungen und Honorare	164 538.10	320 000.00	353 766.50	33 766.50+	10.6+	318 * Honoraires et prestations de service
		N 33 766.50				
36 Eigene Beiträge	41 343 134.15	42 441 500.00	46 718 967.75	4 277 467.75+	10.1+	36 Subventions accordées
		N 4 277 467.75				
361 * Kantone	41 341 734.15	42 200 000.00	46 221 783.05	4 021 783.05+	9.5+	361 * Cantons
		N 4 021 783.05				
362 * Gemeinden		240 000.00	495 684.70	255 684.70+	106.5+	362 * Communes
		N 255 684.70				
365 Private Institutionen	1 400.00	1 500.00	1 500.00	0.00	0.0	365 Institutions privées
		N 1 500.00				
39 Interne Verrechnungen		0.00	7 717.75	7 717.75+		39 Imputations internes
		N 7 717.75				
390 Verrechneter Aufwand		0.00	7 717.75	7 717.75+		390 Charges dues à des imputations internes
		N 7 717.75				

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion 4830 Amt für Hochschulen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique 4830 Office de l'enseignement supérieur
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	34 397.90	500.00	556 373.20	555 873.20+	>999.9+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen		0.00	18 930.00	18 930.00+		431 * Emoluments administratifs
433 * Schulgelder		0.00	499 374.50	499 374.50+		433 * Ecolages
435 Verkäufe		0.00	9 303.30	9 303.30+		435 Ventes
436 * Rückerstattungen	34 397.90	500.00	23 165.40	22 665.40+	>999.9+	436 * Remboursements
439 Uebrige		0.00	5 600.00	5 600.00+		439 Autres contributions
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben		0.00	89 802.55	89 802.55+		Dépenses
Saldo		0.00	89 802.55 -	89 802.55 -		Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter		0.00	89 802.55	89 802.55+		50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		89 802.55				
		0.00	89 802.55	89 802.55+		506 * Mobilier, machines, véhicules
		89 802.55				

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique
4831 Universität	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4831 Université
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	423 147 710.67	421 532 200.00	428 386 452.41	6 854 252.41+	1.6+	Charges
	N	10 212 312.94				
Ertrag	172 811 901.51	171 845 100.00	184 003 951.83	12 158 851.83+	7.1+	Revenus
Saldo	250 335 809.16-	249 687 100.00-	244 382 500.58-	5 304 599.42+	2.1-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	248 180 255.35	251 801 000.00	249 240 009.51	2 560 990.49-	1.0-	30 Charges de personnel
	N	505 379.10				
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	73 322 500.90	75 120 800.00	74 976 630.75	144 169.25-	0.2-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	140 585 801.70	144 074 500.00	142 110 999.00	1 963 501.00-	1.4-	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	13 800 763.50	14 188 000.00	13 389 768.90	798 231.10-	5.6-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	18 930 569.70	16 559 700.00	17 062 831.50	503 131.50+	3.0+	304 Contributions à l'assurance du personnel
	N	503 131.50				
305 * Unfallversicherungsbeiträge	817 665.20	988 000.00	843 114.30	144 885.70-	14.7-	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	16 315.75	20 000.00	22 247.60	2 247.60+	11.2+	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
	N	2 247.60				
309 Uebrig	706 638.60	850 000.00	834 417.46	15 582.54-	1.8-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	63 643 531.32	61 544 000.00	67 267 727.59	5 723 727.59+	9.3+	31 Biens, services et marchan- dises
	N	5 826 797.49				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	10 757 605.88	10 200 000.00	11 052 105.35	852 105.35+	8.4+	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
	N	852 105.35				
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	11 574 053.88	11 914 000.00	12 236 813.64	322 813.64+	2.7+	311 Mobilier, machines, véhicules
	N	322 813.64				
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	5 438 006.40	5 600 000.00	5 720 057.60	120 057.60+	2.1+	312 Eau, énergie et combustibles
	N	120 057.60				
313 * Verbrauchsmaterialien	11 419 284.42	10 775 000.00	12 933 376.31	2 158 376.31+	20.0+	313 * Autres marchandises
	N	2 158 376.31				
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1 097 588.35	1 195 000.00	1 091 930.10	103 069.90-	8.6-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3 887 753.93	3 500 000.00	4 112 537.33	612 537.33+	17.5+	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
	N	612 537.33				
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	7 275 176.25	7 140 000.00	7 351 223.85	211 223.85+	3.0+	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
	N	211 223.85				
317 * Spesenentschädigungen	1 301 493.52	1 255 000.00	1 319 473.64	64 473.64+	5.1+	317 * Dédommagements
	N	64 473.64				
318 * Dienstleistungen und Honorare	10 787 395.69	9 955 000.00	11 439 540.37	1 484 540.37+	14.9+	318 * Honoraires et prestations de service
	N	1 484 540.37				
319 Uebrig	105 173.00	10 000.00	10 669.40	669.40+	6.7+	319 Frais divers
	N	669.40				
33 Abschreibungen	249 055.04	160 000.00	224 176.51	64 176.51+	40.1+	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	249 055.04	160 000.00	224 176.51	64 176.51+	40.1+	330 * Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	110 785 333.25	107 654 200.00	111 524 590.30	3 870 390.30+	3.6+	36 Subventions accordées
	N	3 880 136.35				
361 Kantone	44 265.70	50 000.00	40 254.10	9 745.90-	19.5-	361 Cantons
362 Gemeinden	2 304 738.35	2 335 000.00	2 343 443.35	8 443.35+	0.4+	362 Communes
	N	8 443.35				
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	107 271 000.00	104 191 000.00	107 989 000.00	3 798 000.00+	3.6+	364 Sociétés d'économie mixte
	N	3 798 000.00				
365 * Private Institutionen	965 330.35	878 200.00	951 893.00	73 693.00+	8.4+	365 * Institutions privées
	N	73 693.00				
366 Private Haushalte	199 998.85	200 000.00	199 999.85	.15-	0.0	366 Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	289 535.71	373 000.00	129 948.50	243 051.50-	65.2-	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	289 535.71	373 000.00	129 948.50	243 051.50-	65.2-	390 * Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion 4831 Universität	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique 4831 Université
	Compte	Budget	Compte	CHF	%	
	2002 CHF	2003 CHF	2003 CHF			
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	380 019.85	350 100.00	400 868.90	50 768.90+	14.5+	42 Revenus des biens
420 Banken	86.90	100.00	84.30	15.70-	15.7-	420 Banques
423 * Liegenschaftserträge des Finanzvermögens	235 317.45	220 000.00	267 141.10	47 141.10+	21.4+	423 * Immeubles du patrimoine financier
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	144 615.50	130 000.00	133 643.50	3 643.50+	2.8+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	52 191 874.71	47 235 000.00	57 219 067.33	9 984 067.33+	21.1+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	429 050.00	340 000.00	415 913.20	75 913.20+	22.3+	431 * Emoluments administratifs
433 Schulgelder	11 467 724.00	12 200 000.00	12 099 168.69	100 831.31-	0.8-	433 Ecolages
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	32 216 613.85	27 000 000.00	35 010 130.37	8 010 130.37+	29.7+	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	2 422 946.07	2 220 000.00	2 408 355.64	188 355.64+	8.5+	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	5 655 540.79	5 475 000.00	7 285 499.43	1 810 499.43+	33.1+	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	120 240 006.95	124 260 000.00	126 362 137.30	2 102 137.30+	1.7+	46 Subventions acquises
460 Bund	58 283 599.60	59 000 000.00	63 174 872.00	4 174 872.00+	7.1+	460 Confédération
461 Kantone	61 896 407.35	65 200 000.00	63 187 265.30	2 012 734.70-	3.1-	461 Cantons
465 * Private und Institutionen	60 000.00	60 000.00	0.00	60 000.00-	100.0-	465 * Personnes physiques et institutions
49 Interne Verrechnungen		0.00	21 878.30	21 878.30+		49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag		0.00	21 878.30	21 878.30+		490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	8 717 868.40	9 275 000.00	9 771 089.60	496 089.60+	5.3+	Dépenses
		N 817 894.50				
Einnahmen		200 000.00	3 225 241.00	3 025 241.00+	>999.9+	Recettes
Saldo	8 717 868.40-	9 075 000.00-	6 545 848.60-	2 529 151.40+	27.9-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	8 297 868.40	8 600 000.00	9 276 089.60	676 089.60+	7.9+	50 Investissements propres
		N 817 894.50				
503 * Hochbauten	580 761.35	600 000.00	458 195.10	141 804.90-	23.6-	503 * Terrains bâtis
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	7 717 107.05	8 000 000.00	8 817 894.50	817 894.50+	10.2+	506 * Mobilier, machines, véhicules
		N 817 894.50				
56 Eigene Beiträge	420 000.00	675 000.00	495 000.00	180 000.00-	26.7-	56 Subventions accordées
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	420 000.00	675 000.00	495 000.00	180 000.00-	26.7-	564 * Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						Recettes
66 Beiträge für eigene Rechnung		200 000.00	3 225 241.00	3 025 241.00+	>999.9+	66 Subventions acquises
660 * Bund		200 000.00	3 225 241.00	3 025 241.00+	>999.9+	660 * Confédération

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique
4833 Berner Fachhochschule	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4833 Haute école spécialisée bernoise
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	136 531 552.35	152 766 100.00	141 338 655.50	11 427 444.50 -	7.5 -	Charges
	N	1 651 744.17				
Ertrag	59 631 542.58	79 120 300.00	68 072 001.69	11 048 298.31 -	14.0 -	Revenus
Saldo	76 900 009.77 -	73 645 800.00 -	73 266 653.81 -	379 146.19 +	0.5 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	71 975 598.50	78 307 400.00	74 077 945.15	4 229 454.85 -	5.4 -	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	82 767.80	70 000.00	63 127.25	6 872.75 -	9.8 -	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	10 303 857.26	11 674 000.00	11 126 461.95	547 538.05 -	4.7 -	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	51 819 355.02	55 435 300.00	53 185 468.50	2 249 831.50 -	4.1 -	302 Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	3 707 102.15	4 328 700.00	3 799 885.00	528 815.00 -	12.2 -	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	5 231 752.25	5 572 500.00	5 087 110.20	485 389.80 -	8.7 -	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	265 634.45	310 900.00	267 245.60	43 654.40 -	14.0 -	305 * Contributions à l'assurance accidents
307 * Rentenleistungen	47 714.10	90 000.00	44 990.65	45 009.35 -	50.0 -	307 * Prestations aux retraités
309 * Uebrig	517 415.47	826 000.00	503 656.00	322 344.00 -	39.0 -	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	16 699 719.30	19 308 500.00	18 376 760.63	931 739.37 -	4.8 -	31 Biens, services et marchan- dises
	N	49 391.77				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 172 349.48	1 450 000.00	1 300 664.97	149 335.03 -	10.3 -	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	5 253 303.79	6 003 000.00	5 703 785.58	299 214.42 -	5.0 -	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 174 380.64	1 226 000.00	1 183 243.75	42 756.25 -	3.5 -	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	878 292.62	931 000.00	901 909.46	29 090.54 -	3.1 -	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	419 435.78	614 500.00	564 787.07	49 712.93 -	8.1 -	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 226 034.07	1 311 100.00	1 152 142.29	158 957.71 -	12.1 -	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 421 748.70	2 679 000.00	2 492 462.90	186 537.10 -	7.0 -	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	798 633.47	954 400.00	1 003 791.77	49 391.77 +	5.2 +	317 * Dédommagements
	N	49 391.77				
318 Dienstleistungen und Honorare	3 269 683.05	3 978 300.00	3 961 236.44	17 063.56 -	0.4 -	318 Honoraires et prestations de service
319 * Uebrig	85 857.70	161 200.00	112 736.40	48 463.60 -	30.1 -	319 * Frais divers
32 Passivzinsen		0.00	81.05	81.05 +		32 Intérêts passifs
	N	81.05				
320 Laufende Verpflichtungen		0.00	81.05	81.05 +		320 Engagements courants
	N	81.05				
33 Abschreibungen	2 053 884.24	0.00	180 498.77	180 498.77 +		33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	2 053 884.24	0.00	180 498.77	180 498.77 +		330 * Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	19 575 661.66	16 095 700.00	17 697 971.35	1 602 271.35 +	10.0 +	36 Subventions accordées
	N	1 602 271.35				
365 * Private Institutionen	19 575 661.66	16 095 700.00	17 697 971.35	1 602 271.35 +	10.0 +	365 * Institutions privées
	N	1 602 271.35				
37 Durchlaufende Beiträge	26 094 426.50	38 880 000.00	30 834 381.00	8 045 619.00 -	20.7 -	37 Subventions redistribuées
373 * Eigene Anstalten	16 053 837.80	24 250 000.00	19 566 307.15	4 683 692.85 -	19.3 -	373 * Etablissements de l'Etat
375 * Private Institutionen	10 040 588.70	14 630 000.00	11 268 073.85	3 361 926.15 -	23.0 -	375 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	132 262.15	174 500.00	171 017.55	3 482.45 -	2.0 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	132 262.15	174 500.00	171 017.55	3 482.45 -	2.0 -	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion 4833 Berner Fachhochschule	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique 4833 Haute école spécialisée bernoise
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	49 129.91	104 500.00	137 181.22	32 681.22+	31.3+	42 Revenus des biens
420 Banken	8 019.81	9 000.00	3 416.76	5 583.24-	62.0-	420 Banques
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	40 898.46	95 500.00	133 669.46	38 169.46+	40.0+	427 * Immeubles du patrimoine administratif
429 Uebrige	211.64	0.00	95.00	95.00+		429 Autres revenus
43 Entgelte	3 788 198.51	4 122 000.00	3 594 018.92	527 981.08-	12.8-	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	120 070.00	136 000.00	142 801.50	6 801.50+	5.0+	431 Emoluments administratifs
433 * Schulgelder	2 071 467.50	2 470 800.00	1 980 286.48	490 513.52-	19.9-	433 * Ecolages
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	102 358.92	315 000.00	125 808.52	189 191.48-	60.1-	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 * Verkäufe	184 443.90	157 200.00	268 898.86	111 698.86+	71.1+	435 * Ventes
436 Rückerstattungen	1 198 246.04	895 000.00	876 259.86	18 740.14-	2.1-	436 Remboursements
439 * Uebrige	111 612.15	148 000.00	199 963.70	51 963.70+	35.1+	439 * Autres contributions
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	31 125.45	100 000.00	454.05	99 545.95-	99.5-	45 Remboursement de collectivités publiques
451 * Kantone	31 125.45	100 000.00	454.05	99 545.95-	99.5-	451 * Cantons
46 Beiträge für eigene Rechnung	29 379 126.50	33 980 800.00	31 959 840.00	2 020 960.00-	5.9-	46 Subventions acquises
460 Bund	16 943 147.00	19 024 200.00	18 075 708.45	948 491.55-	5.0-	460 Confédération
461 * Kantone	11 772 923.00	14 184 600.00	12 774 091.00	1 410 509.00-	9.9-	461 * Cantons
465 * Private und Institutionen	581 486.50	772 000.00	1 103 436.15	331 436.15+	42.9+	465 * Personnes physiques et institutions
469 Uebrige	81 570.00	0.00	6 604.40	6 604.40+		469 Autres subventions
47 Durchlaufende Beiträge	26 094 426.50	38 880 000.00	30 834 381.00	8 045 619.00-	20.7-	47 Subventions à redistribuer
473 Eigene Anstalten	16 053 837.80	24 250 000.00	19 566 307.15	4 683 692.85-	19.3-	473 Etablissements de l'Etat
475 Private Institutionen	10 040 588.70	14 630 000.00	11 268 073.85	3 361 926.15-	23.0-	475 Institutions privées
49 Interne Verrechnungen	289 535.71	1 933 000.00	1 546 126.50	386 873.50-	20.0-	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	289 535.71	1 933 000.00	1 546 126.50	386 873.50-	20.0-	490 Revenus provenant d'imputations internes
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	7 376 850.55	8 710 000.00	8 424 333.03	285 666.97 -	3.3-	Dépenses
Einnahmen	503 443.50	300 000.00	775 116.80	475 116.80+	158.4+	Recettes
Saldo	6 873 407.05 -	8 410 000.00 -	7 649 216.23 -	760 783.77+	9.0-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	7 376 850.55	8 710 000.00	8 424 333.03	285 666.97-	3.3-	50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	7 376 850.55	8 710 000.00	8 424 333.03	285 666.97-	3.3-	506 Mobilier, machines, véhicules
Einnahmen						Recettes
66 Beiträge für eigene Rechnung	503 443.50	300 000.00	775 116.80	475 116.80+	158.4+	66 Subventions acquises
660 * Bund	503 443.50	300 000.00	775 116.80	475 116.80+	158.4+	660 * Confédération

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung		Direction de l'instruction publique
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	%	
4840 Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenen- bildung						4840 Office de la formation du personnel enseignant et des adultes
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	25 486 610.21	27 182 900.00	0.00	27 182 900.00-	100.0-	Charges
Ertrag	1 051 582.30	1 053 500.00	0.00	1 053 500.00-	100.0-	Revenus
Saldo	24 435 027.91-	26 129 400.00-	0.00	26 129 400.00+	100.0-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	18 349 713.60	19 284 900.00	0.00	19 284 900.00-	100.0-	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 990 343.40	3 294 700.00	0.00	3 294 700.00-	100.0-	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	10 514 131.35	10 525 300.00	0.00	10 525 300.00-	100.0-	302 * Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	870 386.20	921 300.00	0.00	921 300.00-	100.0-	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	969 143.55	1 034 100.00	0.00	1 034 100.00-	100.0-	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	46 845.45	57 000.00	0.00	57 000.00-	100.0-	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebrig	2 958 863.65	3 452 500.00	0.00	3 452 500.00-	100.0-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 017 570.36	1 201 000.00	0.00	1 201 000.00-	100.0-	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	263 092.80	326 100.00	0.00	326 100.00-	100.0-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	185 626.35	188 000.00	0.00	188 000.00-	100.0-	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	14 962.35	15 000.00	0.00	15 000.00-	100.0-	312 * Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	1 923.00	5 200.00	0.00	5 200.00-	100.0-	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	2 772.31	3 000.00	0.00	3 000.00-	100.0-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	25 298.65	32 000.00	0.00	32 000.00-	100.0-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	79 599.60	171 000.00	0.00	171 000.00-	100.0-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	28 974.50	40 700.00	0.00	40 700.00-	100.0-	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	415 320.80	420 000.00	0.00	420 000.00-	100.0-	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	5 755 433.60	6 278 500.00	0.00	6 278 500.00-	100.0-	36 Subventions accordées
364 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	5 755 433.60	6 278 000.00	0.00	6 278 000.00-	100.0-	364 * Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen		500.00	0.00	500.00-	100.0-	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	348 981.00	350 000.00	0.00	350 000.00-	100.0-	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	348 981.00	350 000.00	0.00	350 000.00-	100.0-	372 * Communes
39 Interne Verrechnungen	14 911.65	68 500.00	0.00	68 500.00-	100.0-	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	14 911.65	68 500.00	0.00	68 500.00-	100.0-	390 * Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
4840 Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenen- bildung									4840 Office de la formation du personnel enseignant et des adultes
Ertrag									Revenus
43 Entgelte	702 601.30		703 500.00		0.00		703 500.00-	100.0-	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	2 300.00		1 000.00		0.00		1 000.00-	100.0-	431 Emoluments administratifs
433 * Schulgelder	494 955.50		650 000.00		0.00		650 000.00-	100.0-	433 * Ecolages
435 * Verkäufe	26 334.40		29 000.00		0.00		29 000.00-	100.0-	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	179 011.40		23 500.00		0.00		23 500.00-	100.0-	436 * Remboursements
47 Durchlaufende Beiträge	348 981.00		350 000.00		0.00		350 000.00-	100.0-	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	348 981.00		350 000.00		0.00		350 000.00-	100.0-	470 Confédération
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	29 458.60		90 000.00		0.00		90 000.00-	100.0-	Dépenses
Saldo	29 458.60-		90 000.00-		0.00		90 000.00+	100.0-	Solde
Ausgaben									Dépenses
50 Sachgüter	29 458.60		90 000.00		0.00		90 000.00-	100.0-	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	29 458.60		90 000.00		0.00		90 000.00-	100.0-	506 * Mobilier, machines, véhicules

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique
4841 Medienzentrum Schulwarte Bern	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4841 Centre Media Schulwarte Berne
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	3 944 165.75	3 875 600.00	3 728 321.25	147 278.75 -	3.8-	Charges
Ertrag	595 632.75	580 000.00	565 148.20	14 851.80 -	2.6-	Revenus
Saldo	3 348 533.00 -	3 295 600.00 -	3 163 173.05 -	132 426.95 +	4.0-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	2 324 553.75	2 372 200.00	2 439 791.00	67 591.00+	2.8+	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 998 677.95	2 044 900.00	2 098 078.85	53 178.85+	2.6+	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte		100.00	0.00	100.00-	100.0-	302 Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	132 312.05	134 400.00	132 700.15	1 699.85-	1.3-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	172 437.55	151 400.00	162 453.40	11 053.40+	7.3+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	8 773.80	10 400.00	9 283.20	1 116.80-	10.7-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebrig	12 352.40	31 000.00	37 275.40	6 275.40+	20.2+	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 459 272.20	1 493 400.00	1 278 670.00	214 730.00-	14.4-	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	294 796.60	322 000.00	265 028.90	56 971.10-	17.7-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	391 575.35	328 000.00	281 659.55	46 340.45-	14.1-	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	50 434.10	45 000.00	40 199.00	4 801.00-	10.7-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	20 239.35	23 000.00	19 236.95	3 763.05-	16.4-	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	81 047.20	45 000.00	63 105.85	18 105.85+	40.2+	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	18 671.15	60 000.00	28 232.15	31 767.85-	52.9-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	106 114.00	187 000.00	100 876.45	86 123.55-	46.1-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	18 310.00	17 000.00	10 000.80	6 999.20-	41.2-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	478 084.45	466 400.00	470 330.35	3 930.35+	0.8+	318 Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	245.00	0.00	85.00	85.00+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	245.00	0.00	85.00	85.00+		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	2 770.00	3 000.00	3 025.00	25.00+	0.8+	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	2 770.00	3 000.00	3 025.00	25.00+	0.8+	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	152 101.30	0.00	0.00	0.00		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	152 101.30	0.00	0.00	0.00		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	5 223.50	7 000.00	6 750.25	249.75-	3.6-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	5 223.50	7 000.00	6 750.25	249.75-	3.6-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion		Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique	
4841 Medienzentrum Schulwarte Bern		Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4841 Centre Media Schulwarte Berne	
Ertrag							Revenus	
43	Entgelte	261 095.75	254 000.00	228 050.20	25 949.80-	10.2-	43	Contributions
431	Gebühren für Amtshandlungen		0.00	100.00	100.00+		431	Emoluments administratifs
434	Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	93 575.30	89 000.00	83 668.30	5 331.70-	6.0-	434	Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435	Verkäufe	78 362.50	70 000.00	57 395.15	12 604.85-	18.0-	435	Ventes
436	Rückerstattungen	89 157.95	95 000.00	86 886.75	8 113.25-	8.5-	436	Remboursements
46	Beiträge für eigene Rechnung	334 537.00	326 000.00	337 098.00	11 098.00+	3.4+	46	Subventions acquises
461	Kantone	46 000.00	46 000.00	46 000.00	0.00	0.0	461	Cantons
463	Eigene Anstalten	288 537.00	280 000.00	291 098.00	11 098.00+	4.0+	463	Etablissements de l'Etat
Investitionsrechnung							Investissements	
Ausgaben		300 000.00	0.00	0.00	0.00		Dépenses	
Saldo		300 000.00-	0.00	0.00	0.00		Solde	
Ausgaben							Dépenses	
50	Sachgüter	300 000.00	0.00	0.00	0.00		50	Investissements propres
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	300 000.00	0.00	0.00	0.00		506	Mobilier, machines, véhicules

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Direction de l'instruction publique
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	Ecart budgétaire CHF	%	
4845 Amt für Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute						4845 Institutions de formation du personnel enseignant
Laufende Rechnung Aufwand	35 003 959.16	62 924 500.00	45 308 762.07	17 615 737.93-	28.0-	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	978 600.35	1 309 000.00	2 460 496.45	1 151 496.45+	88.0+	Revenus
Saldo	34 025 358.81-	61 615 500.00-	42 848 265.62-	18 767 234.38+	30.5-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	23 648 382.20	41 630 900.00	27 586 088.20	14 044 811.80-	33.7-	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3 198 380.70	4 348 100.00	3 272 064.90	1 076 035.10-	24.7-	301 * Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	17 238 065.85	31 472 700.00	20 459 912.18	11 012 787.82-	35.0-	302 * Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	1 260 826.85	2 393 000.00	1 434 282.68	958 717.32-	40.1-	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	1 800 029.60	2 890 100.00	2 269 382.93	620 717.07-	21.5-	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	74 124.35	164 800.00	89 043.66	75 756.34-	46.0-	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	297.15	600.00	594.80	5.20-	0.9-	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
308 * Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	6 602.50	61 200.00	436.80	60 763.20-	99.3-	308 * Indemnités versées au personnel temporaire
309 * Uebrig	70 055.20	300 400.00	60 370.25	240 029.75-	79.9-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	4 858 660.81	8 892 400.00	6 744 584.97	2 147 815.03-	24.2-	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	469 926.21	1 108 700.00	697 542.95	411 157.05-	37.1-	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	261 745.60	1 481 900.00	543 743.50	938 156.50-	63.3-	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	511 664.85	645 000.00	594 737.20	50 262.80-	7.8-	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	81 888.20	108 500.00	88 410.01	20 089.99-	18.5-	313 * Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	134 703.10	188 000.00	202 798.05	14 798.05+	7.9+	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	18 630.20	126 600.00	25 292.90	101 307.10-	80.0-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 683 463.65	3 302 000.00	3 162 287.90	139 712.10-	4.2-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	56 122.50	366 000.00	209 438.24	156 561.76-	42.8-	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	638 474.30	1 517 000.00	1 216 107.02	300 892.98-	19.8-	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebrig	2 042.20	48 700.00	4 227.20	44 472.80-	91.3-	319 * Frais divers
36 Eigene Beiträge	6 473 106.35	11 169 000.00	9 851 801.60	1 317 198.40-	11.8-	36 Subventions accordées
361 Kantone	3 671 000.00	6 401 000.00	5 897 432.00	503 568.00-	7.9-	361 Cantons
363 * Eigene Anstalten	222 718.80	410 000.00	287 470.00	122 530.00-	29.9-	363 * Etablissements de l'Etat
365 * Private Institutionen	2 579 387.55	4 358 000.00	3 666 899.60	691 100.40-	15.9-	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	23 809.80	1 232 200.00	1 126 287.30	105 912.70-	8.6-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	23 809.80	1 232 200.00	1 126 287.30	105 912.70-	8.6-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion 4845 Amt für Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique 4845 Institutions de formation du personnel enseignant
	Compte	Budget	Compte	CHF	%	
	2002 CHF	2003 CHF	2003 CHF			
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge		756 000.00	735 536.80	20 463.20-	2.7-	42 Revenus des biens
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens		756 000.00	735 536.80	20 463.20-	2.7-	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	975 808.60	553 000.00	1 724 959.65	1 171 959.65+	211.9+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	47 447.60	38 000.00	49 075.00	11 075.00+	29.1+	431 * Emoluments administratifs
433 * Schulgelder	674 796.15	383 200.00	1 401 160.05	1 017 960.05+	265.6+	433 * Ecolages
435 Verkäufe	600.00	500.00	8 047.40	7 547.40+	>999.9+	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	252 964.85	131 300.00	266 677.20	135 377.20+	103.1+	436 * Remboursements publiques
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	2 791.75	0.00	0.00	0.00		45 Remboursement de collectivités publiques
452 Gemeinden	2 791.75	0.00	0.00	0.00		452 Communes
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	1 404 702.60	1 475 000.00	840 348.95	634 651.05-	43.0-	Dépenses
Saldo	1 404 702.60-	1 475 000.00-	840 348.95-	634 651.05+	43.0-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	1 404 702.60	1 475 000.00	840 348.95	634 651.05-	43.0-	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 404 702.60	1 475 000.00	840 348.95	634 651.05-	43.0-	506 * Mobilier, machines, véhicules

Erziehungsdirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
4850 Amt für Bildungs- forschung									4850 Office de recherche pédagogique
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	2 727 781.65		3 751 900.00		0.00		3 751 900.00-	100.0-	Charges
Ertrag	3 654.90		2 000.00		0.00		2 000.00-	100.0-	Revenus
Saldo	2 724 126.75-		3 749 900.00-		0.00		3 749 900.00+	100.0-	Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	1 844 207.40		2 771 900.00		0.00		2 771 900.00-	100.0-	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 341 635.05		1 769 900.00		0.00		1 769 900.00-	100.0-	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	48 775.05		203 000.00		0.00		203 000.00-	100.0-	302 * Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	108 188.00		141 700.00		0.00		141 700.00-	100.0-	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	134 995.60		159 200.00		0.00		159 200.00-	100.0-	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	6 773.90		10 100.00		0.00		10 100.00-	100.0-	305 * Contributions à l'assurance accidents
308 * Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	187 395.85		465 000.00		0.00		465 000.00-	100.0-	308 * Indemnités versées au person- nel temporaire
309 * Uebriges	16 443.95		23 000.00		0.00		23 000.00-	100.0-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	554 270.10		684 000.00		0.00		684 000.00-	100.0-	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	67 321.45		70 000.00		0.00		70 000.00-	100.0-	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 277.00		2 000.00		0.00		2 000.00-	100.0-	311 Mobilier, machines, véhicules
317 * Spesenentschädigungen	31 966.75		62 000.00		0.00		62 000.00-	100.0-	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	452 704.90		550 000.00		0.00		550 000.00-	100.0-	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	329 027.75		270 000.00		0.00		270 000.00-	100.0-	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	329 027.75		270 000.00		0.00		270 000.00-	100.0-	362 * Communes
39 Interne Verrechnungen	276.40		26 000.00		0.00		26 000.00-	100.0-	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	276.40		26 000.00		0.00		26 000.00-	100.0-	390 * Charges dues à des imputations internes
Ertrag									Revenus
43 Entgelte	3 654.90		2 000.00		0.00		2 000.00-	100.0-	43 Contributions
435 Verkäufe	632.00		2 000.00		0.00		2 000.00-	100.0-	435 Ventes
436 Rückerstattungen	3 022.90		0.00		0.00		0.00		436 Remboursements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique
4870 Amt für Kultur	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4870 Office de la culture
Laufende Rechnung Aufwand	54 739 929.25	55 811 400.00	56 983 873.95	1 172 473.95+	2.1+	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	1 244 891.25	602 000.00	829 632.34	227 632.34+	37.8+	Revenus
Saldo	53 495 038.00-	55 209 400.00-	56 154 241.61-	944 841.61-	1.7+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	9 921 130.70	10 080 400.00	10 428 176.55	347 776.55+	3.5+	30 Charges de personnel
		N 366 257.40				
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	8 496 991.10	8 732 900.00	9 003 014.30	270 114.30+	3.1+	301 Salaires du personnel administratif et d'exploitation
		N 270 114.30				
303 Sozialversicherungsbeiträge	556 689.60	567 600.00	552 462.40	15 137.60-	2.7-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	787 398.15	646 700.00	659 796.40	13 096.40+	2.0+	304 Contributions à l'assurance du personnel
		N 13 096.40				
305 * Unfallversicherungsbeiträge	73 665.85	127 200.00	210 246.70	83 046.70+	65.3+	305 * Contributions à l'assurance accidents
		N 83 046.70				
309 Uebrig	6 386.00	6 000.00	2 656.75	3 343.25-	55.7-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 486 077.00	3 632 000.00	4 182 987.15	550 987.15+	15.2+	31 Biens, services et marchandises
		N 568 923.75				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	102 376.55	100 000.00	128 612.30	28 612.30+	28.6+	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
		N 28 612.30				
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	195 573.20	219 000.00	218 473.60	526.40-	0.2-	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	37 081.80	58 000.00	53 532.10	4 467.90-	7.7-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3 690.45	5 000.00	4 455.35	544.65-	10.9-	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		2 000.00	1 277.85	722.15-	36.1-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	20 381.05	29 000.00	17 324.50	11 675.50-	40.3-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	287 615.45	291 000.00	663 497.90	372 497.90+	128.0+	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
		N 372 497.90				
317 Spesenentschädigungen	164 354.95	170 000.00	176 543.60	6 543.60+	3.8+	317 Dédommagements
		N 6 543.60				
318 * Dienstleistungen und Honorare	2 675 003.55	2 758 000.00	2 919 269.95	161 269.95+	5.8+	318 * Honoraires et prestations de service
		N 161 269.95				
36 Eigene Beiträge	40 682 974.00	41 443 000.00	41 709 610.20	266 610.20+	0.6+	36 Subventions accordées
		N 316 610.20				
362 * Gemeinden	250 000.00	300 000.00	250 000.00	50 000.00-	16.7-	362 * Communes
365 Private Institutionen	40 432 974.00	41 143 000.00	41 459 610.20	316 610.20+	0.8+	365 Institutions privées
		N 316 610.20				
37 Durchlaufende Beiträge	32 719.00	36 000.00	44 409.00	8 409.00+	23.4+	37 Subventions redistribuées
375 Private Institutionen	32 719.00	36 000.00	44 409.00	8 409.00+	23.4+	375 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	617 028.55	620 000.00	618 691.05	1 308.95-	0.2-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	4 028.55	5 000.00	3 691.05	1 308.95-	26.2-	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	613 000.00	615 000.00	615 000.00	0.00	0.0	399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%			
4870 Amt für Kultur									4870 Office de la culture
Ertrag									Revenus
43 Entgelte	1 000 530.25	461 000.00	785 223.34	324 223.34+	70.3+	43 Contributions			
431 Gebühren für Amtshandlungen	572.00	2 000.00	300.00	1 700.00-	85.0-	431 Emoluments administratifs			
435 Verkäufe	6 200.50	7 000.00	4 835.50	2 164.50-	30.9-	435 Ventes			
436 * Rückerstattungen	993 757.75	452 000.00	780 087.84	328 087.84+	72.6+	436 * Remboursements			
46 Beiträge für eigene Rechnung	211 642.00	100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	46 Subventions acquises			
460 * Bund	211 642.00	100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	460 * Confédération			
47 Durchlaufende Beiträge	32 719.00	36 000.00	44 409.00	8 409.00+	23.4+	47 Subventions à redistribuer			
470 Bund	32 719.00	36 000.00	44 409.00	8 409.00+	23.4+	470 Confédération			
49 Interne Verrechnungen		5 000.00	0.00	5 000.00-	100.0-	49 Imputations internes			
499 Verschiedene interne Verrechnungen		5 000.00	0.00	5 000.00-	100.0-	499 Imputations internes diverses			
Investitionsrechnung						Investissements			
Ausgaben	2 192 033.70	3 866 000.00	3 335 267.05	530 732.95-	13.7-	Dépenses			
Einnahmen		0.00	186 218.92	186 218.92+		Recettes			
Saldo	2 192 033.70-	3 866 000.00-	3 149 048.13-	716 951.87+	18.5-	Solde			
Ausgaben						Dépenses			
56 Eigene Beiträge	2 192 033.70	3 866 000.00	3 335 267.05	530 732.95-	13.7-	56 Subventions accordées			
565 * Private Institutionen	2 192 033.70	3 866 000.00	3 335 267.05	530 732.95-	13.7-	565 * Institutions privées			
Einnahmen						Recettes			
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen		0.00	186 218.92	186 218.92+		64 Remboursement de subventions accordées			
645 * Private Institutionen		0.00	186 218.92	186 218.92+		645 * Institutions privées			

Erziehungsdirektion 4880 Amt für Sport	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique 4880 Office du sport
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	2 705 684.90	2 909 200.00	2 363 722.55	545 477.45 -	18.8 -	Charges
Ertrag	1 198 594.45	1 142 100.00	1 105 879.85	36 220.15 -	3.2 -	Revenus
Saldo	1 507 090.45 -	1 767 100.00 -	1 257 842.70 -	509 257.30 +	28.8 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	1 743 477.95	1 776 100.00	1 556 104.40	219 995.60 -	12.4 -	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 501 306.20	1 541 400.00	1 357 628.30	183 771.70 -	11.9 -	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	100 764.05	100 600.00	86 156.35	14 443.65 -	14.4 -	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	131 617.90	117 800.00	102 748.95	15 051.05 -	12.8 -	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	6 080.80	7 300.00	5 545.30	1 754.70 -	24.0 -	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebrig	3 709.00	9 000.00	4 025.50	4 974.50 -	55.3 -	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	943 394.15	1 107 100.00	806 182.05	300 917.95 -	27.2 -	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	12 165.85	46 000.00	4 032.05	41 967.95 -	91.2 -	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	1 611.75	2 000.00	1 273.20	726.80 -	36.3 -	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	7 878.45	15 600.00	4 646.95	10 953.05 -	70.2 -	313 * Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	2 836.25	3 000.00	794.20	2 205.80 -	73.5 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	28 680.20	38 000.00	25 101.10	12 898.90 -	33.9 -	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	14 593.90	14 000.00	9 770.90	4 229.10 -	30.2 -	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	875 627.75	988 500.00	760 563.65	227 936.35 -	23.1 -	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	550.00	1 000.00	0.00	1 000.00 -	100.0 -	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	550.00	1 000.00	0.00	1 000.00 -	100.0 -	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	17 840.30	20 000.00	750.00	19 250.00 -	96.3 -	37 Subventions redistribuées
376 * Private Haushalte	17 840.30	20 000.00	750.00	19 250.00 -	96.3 -	376 * Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	422.50	5 000.00	686.10	4 313.90 -	86.3 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	422.50	5 000.00	686.10	4 313.90 -	86.3 -	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	76 294.20	47 100.00	80 032.85	32 932.85 +	69.9 +	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	9.00	100.00	0.00	100.00 -	100.0 -	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	1 782.30	2 000.00	8 716.15	6 716.15 +	335.8 +	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	74 502.90	45 000.00	71 316.70	26 316.70 +	58.5 +	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 104 459.95	1 075 000.00	1 025 097.00	49 903.00 -	4.6 -	46 Subventions acquises
460 Bund	1 104 459.95	1 075 000.00	1 025 097.00	49 903.00 -	4.6 -	460 Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	17 840.30	20 000.00	750.00	19 250.00 -	96.3 -	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	17 840.30	20 000.00	750.00	19 250.00 -	96.3 -	470 Confédération

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique
4890 Amt für zentrale Dienste	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4890 Office des services centralisés
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	80 739 754.48	86 862 100.00	62 270 982.65	24 591 117.35 -	28.3 -	Charges
	N	21 507.05				
Ertrag	21 880 780.70	25 204 900.00	21 257 840.40	3 947 059.60 -	15.7 -	Revenus
Saldo	58 858 973.78 -	61 657 200.00 -	41 013 142.25 -	20 644 057.75 +	33.5 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	8 456 830.50	10 028 800.00	5 923 913.50	4 104 886.50 -	40.9 -	30 Charges de personnel
300 * Behörden, Kommissionen und Richter	746 005.15	963 800.00	635 003.85	328 796.15 -	34.1 -	300 * Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	6 189 947.80	7 474 100.00	4 376 163.60	3 097 936.40 -	41.4 -	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	110 696.70	60 800.00	0.00	60 800.00 -	100.0 -	302 * Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	426 358.70	531 200.00	297 544.20	233 655.80 -	44.0 -	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	536 183.40	566 000.00	357 268.70	208 731.30 -	36.9 -	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	28 138.90	39 900.00	20 978.95	18 921.05 -	47.4 -	305 * Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebrig	419 499.85	393 000.00	236 954.20	156 045.80 -	39.7 -	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	5 988 580.73	6 932 300.00	5 396 873.40	1 535 426.60 -	22.1 -	31 Biens, services et marchan- dises
	N	19 311.05				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	173 149.50	242 000.00	204 749.45	37 250.55 -	15.4 -	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 159 288.60	1 180 000.00	936 423.95	243 576.05 -	20.6 -	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 * Wasser, Energie und Heizmaterialien	258 588.65	220 000.00	239 311.05	19 311.05 +	8.8 +	312 * Eau, énergie et combustibles
	N	19 311.05				
313 Verbrauchsmaterialien	19 970.40	20 000.00	19 736.05	263.95 -	1.3 -	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	98 959.80	100 000.00	99 062.05	937.95 -	0.9 -	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 145 075.30	1 145 500.00	1 057 573.60	87 926.40 -	7.7 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	516 813.70	520 000.00	372 008.95	147 991.05 -	28.5 -	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	89 984.45	95 000.00	69 845.70	25 154.30 -	26.5 -	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	2 526 750.33	3 409 800.00	2 398 162.60	1 011 637.40 -	29.7 -	318 * Honoraires et prestations de service
32 Passivzinsen	364 880.65	400 000.00	317 395.30	82 604.70 -	20.7 -	32 Intérêts passifs
322 * Mittel- und langfristige Schulden	364 880.65	400 000.00	317 395.30	82 604.70 -	20.7 -	322 * Dettes à moyen et à long terme
33 Abschreibungen	590.75	1 000.00	23 247.30	22 247.30 +	>999.9 +	33 Amortissements
330 * Finanzvermögen	590.75	1 000.00	23 247.30	22 247.30 +	>999.9 +	330 * Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	15 628 412.60	15 425 000.00	0.00	15 425 000.00 -	100.0 -	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
351 * Kantone	15 628 412.60	15 425 000.00	0.00	15 425 000.00 -	100.0 -	351 * Cantons
36 Eigene Beiträge	46 904 924.15	50 680 000.00	50 401 117.75	278 882.25 -	0.6 -	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	1 434 322.40	680 000.00	418 625.60	261 374.40 -	38.4 -	362 * Communes
366 Private Haushalte	45 470 601.75	50 000 000.00	49 982 492.15	17 507.85 -	0.0	366 Personnes physiques
37 Durchlaufende Beiträge	162 272.10	160 000.00	171 239.40	11 239.40 +	7.0 +	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	162 272.10	160 000.00	171 239.40	11 239.40 +	7.0 +	372 * Communes
39 Interne Verrechnungen	3 233 263.00	3 235 000.00	37 196.00	3 197 804.00 -	98.9 -	39 Imputations internes
	N	2 196.00				
390 Verrechneter Aufwand	33 263.00	35 000.00	37 196.00	2 196.00 +	6.3 +	390 Charges dues à des imputations internes
	N	2 196.00				
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	3 200 000.00	3 200 000.00	0.00	3 200 000.00 -	100.0 -	399 * Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Erziehungsdirektion 4890 Amt für zentrale Dienste	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction de l'instruction publique 4890 Office des services centralisés
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	11 797.90	12 000.00	8 256.70	3 743.30-	31.2-	42 Revenus des biens
422 Anlagen des Finanzvermögens	11 797.90	12 000.00	8 256.70	3 743.30-	31.2-	422 Capitaux du patrimoine financier
43 Entgelte	693 986.15	464 000.00	189 484.05	274 515.95-	59.2-	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	539 207.00	400 000.00	18 249.30	381 750.70-	95.4-	431 * Emoluments administratifs
435 * Verkäufe	7 765.00	15 000.00	4 045.00	10 955.00-	73.0-	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	147 014.15	49 000.00	167 189.75	118 189.75+	241.2+	436 * Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	2 253 324.50	1 013 900.00	183 785.00	830 115.00-	81.9-	45 Remboursement de collectivités publiques
451 * Kantone	273 750.00	240 000.00	0.00	240 000.00-	100.0-	451 * Cantons
452 * Gemeinden	1 979 574.50	773 900.00	183 785.00	590 115.00-	76.3-	452 * Communes
46 Beiträge für eigene Rechnung	18 710 124.90	23 500 000.00	20 657 207.30	2 842 792.70-	12.1-	46 Subventions acquises
460 * Bund	18 710 124.90	23 500 000.00	20 432 362.00	3 067 638.00-	13.1-	460 * Confédération
469 * Uebrige		0.00	224 845.30	224 845.30+		469 * Autres subventions
47 Durchlaufende Beiträge	162 272.10	160 000.00	171 239.40	11 239.40+	7.0+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	162 272.10	160 000.00	171 239.40	11 239.40+	7.0+	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen	49 275.15	55 000.00	47 867.95	7 132.05-	13.0-	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	49 275.15	55 000.00	47 867.95	7 132.05-	13.0-	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	9 810 929.90	5 909 000.00	278 583.85	5 630 416.15 -	95.3-	Dépenses
Einnahmen	4 998 331.10	570 000.00	348 617.30	221 382.70 -	38.8-	Recettes
Saldo	4 812 598.80 -	5 339 000.00 -	70 033.45 +	5 409 033.45 +	101.3-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	549 377.90	1 576 000.00	278 583.85	1 297 416.15-	82.3-	50 Investissements propres
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	549 377.90	1 576 000.00	278 583.85	1 297 416.15-	82.3-	506 * Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	4 365 586.00	3 833 000.00	0.00	3 833 000.00-	100.0-	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	4 335 441.00	3 333 000.00	0.00	3 333 000.00-	100.0-	562 * Communes
565 * Private Institutionen	30 145.00	500 000.00	0.00	500 000.00-	100.0-	565 * Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	4 895 966.00	500 000.00	0.00	500 000.00-	100.0-	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	2 202 079.00	0.00	0.00	0.00		572 Communes
575 * Private Institutionen	2 693 887.00	500 000.00	0.00	500 000.00-	100.0-	575 * Institutions privées
Einnahmen						Recettes
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	102 365.10	70 000.00	348 617.30	278 617.30+	398.0+	62 Remboursement de prêts et de participations
626 * Private Haushalte	102 365.10	70 000.00	348 617.30	278 617.30+	398.0+	626 * Personnes physiques
67 Durchlaufende Beiträge	4 895 966.00	500 000.00	0.00	500 000.00-	100.0-	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	4 895 966.00	500 000.00	0.00	500 000.00-	100.0-	670 Confédération

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE)
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	345 158 180.50	349 118 500.00	334 086 844.01	15 031 655.99 -	4.3 -	Charges
	N	2 504 846.30				
Ertrag	240 893 257.90	233 261 700.00	225 509 386.05	7 752 313.95 -	3.3 -	Revenus
Saldo	104 264 922.60 -	115 856 800.00 -	108 577 457.96 -	7 279 342.04 +	6.3 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	86 448 122.55	93 720 100.00	86 996 832.80	6 723 267.20 -	7.2 -	30 Charges de personnel
	N	84 888.90				
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 179.00	5 000.00	3 026.40	1 973.60 -	39.5 -	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	73 139 494.25	80 226 300.00	74 646 758.50	5 579 541.50 -	7.0 -	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
	N	55 866.40				
303 Sozialversicherungsbeiträge	4 682 873.35	5 164 200.00	4 561 741.10	602 458.90 -	11.7 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	6 519 785.25	6 113 000.00	5 821 984.30	291 015.70 -	4.8 -	304 Contributions à l'assurance du personnel
	N	29 022.50				
305 Unfallversicherungsbeiträge	975 137.95	1 021 700.00	946 642.85	75 057.15 -	7.3 -	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	303 700.05	291 900.00	291 280.40	619.60 -	0.2 -	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 Uebrigens	824 952.70	898 000.00	725 399.25	172 600.75 -	19.2 -	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	54 144 290.25	60 986 000.00	55 431 267.80	5 554 732.20 -	9.1 -	31 Biens, services et marchan- dises
	N	813.55				
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	654 579.50	873 200.00	570 750.05	302 449.95 -	34.6 -	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	4 849 666.90	4 468 500.00	4 305 214.30	163 285.70 -	3.7 -	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 465 929.25	2 655 000.00	2 486 878.95	168 121.05 -	6.3 -	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	7 980 031.10	8 596 000.00	8 918 623.20	322 623.20 +	3.8 +	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	16 065 210.05	17 030 000.00	16 764 721.75	265 278.25 -	1.6 -	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 919 543.20	2 324 600.00	2 160 223.88	164 376.12 -	7.1 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 141 686.90	1 230 000.00	1 141 951.72	88 048.28 -	7.2 -	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
	N	813.55				
317 Spesenentschädigungen	1 316 939.50	1 528 000.00	1 372 243.15	155 756.85 -	10.2 -	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	17 307 545.65	21 658 800.00	17 279 683.65	4 379 116.35 -	20.2 -	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebrigens	443 158.20	621 900.00	430 977.15	190 922.85 -	30.7 -	319 Frais divers

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE)
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
33 Abschreibungen	821 742.30	0.00	32 403.05	32 403.05+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	88 431.30	0.00	32 403.05	32 403.05+		330 Patrimoine financier
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	733 311.00	0.00	0.00	0.00		332 Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
36 Eigene Beiträge	175 266 382.95	181 278 000.00	177 762 154.75	3 515 845.25 -	1.9 -	36 Subventions accordées
		N 2 400 554.35				
360 Bund	11 516 589.25	10 860 000.00	9 525 255.45	1 334 744.55-	12.3-	360 Confédération
362 Gemeinden	64 297 814.05	60 898 000.00	64 195 206.80	3 297 206.80+	5.4+	362 Communes
		N 2 400 554.35				
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	96 725 959.55	106 790 000.00	101 269 799.60	5 520 200.40-	5.2-	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	2 726 020.10	2 730 000.00	2 771 892.90	41 892.90+	1.5+	365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	15 270 236.45	7 525 000.00	8 278 097.30	753 097.30+	10.0+	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	15 270 236.45	7 525 000.00	8 278 097.30	753 097.30+	10.0+	372 Communes
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	7 723 163.85	0.00	0.00	0.00		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	7 723 163.85	0.00	0.00	0.00		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	5 484 242.15	5 609 400.00	5 586 088.31	23 311.69 -	0.4 -	39 Imputations internes
		N 18 589.50				
390 Verrechneter Aufwand	180 960.75	274 400.00	275 069.11	669.11+	0.2+	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	5 303 281.40	5 335 000.00	5 311 019.20	23 980.80-	0.4-	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
41 Regalien und Konzessionen	2 825 182.35	3 050 000.00	3 032 303.55	17 696.45 -	0.6 -	41 Régales, concessions
411 Konzessionen und Patente	2 825 182.35	3 050 000.00	3 032 303.55	17 696.45-	0.6-	411 Concessions et patentes
42 Vermögenserträge	313 488.25	250 000.00	325 838.65	75 838.65+	30.3+	42 Revenus des biens
422 Anlagen des Finanzvermögens		0.00	2 290.00	2 290.00+		422 Capitaux du patrimoine financier
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	6 060.00	10 000.00	800.00	9 200.00-	92.0-	424 Gains comptables sur les place- ments du patrimoine financier
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	307 428.25	240 000.00	322 748.65	82 748.65+	34.5+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	51 833 980.85	51 030 800.00	52 670 679.40	1 639 879.40+	3.2+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	2 222 640.30	2 175 500.00	2 617 396.55	441 896.55+	20.3+	431 Emoluments administratifs
433 Schulgelder	578.00	2 000.00	8 850.00	6 850.00+	342.5+	433 Ecolages
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	38 634 141.40	38 624 000.00	38 785 955.65	161 955.65+	0.4+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	829 399.95	726 200.00	890 719.10	164 519.10+	22.7+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	9 313 277.85	9 503 100.00	9 689 475.10	186 375.10+	2.0+	436 Remboursements
438 Eigenleistungen für Investitionen	833 943.35	0.00	678 283.00	678 283.00+		438 Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE)
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	192 600.65	281 000.00	428 290.35	147 290.35+	52.4+	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	192 600.65	280 000.00	428 290.35	148 290.35+	53.0+	450 Confédération
451 Kantone		1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	451 Cantons
46 Beiträge für eigene Rechnung	168 029 719.20	168 366 000.00	157 816 029.45	10 549 970.55-	6.3-	46 Subventions acquises
460 Bund	115 427 978.20	113 421 000.00	104 469 528.45	8 951 471.55-	7.9-	460 Confédération
461 Kantone	324 572.00	350 000.00	322 715.00	27 285.00-	7.8-	461 Cantons
462 Gemeinden	52 037 169.00	54 595 000.00	53 023 786.00	1 571 214.00-	2.9-	462 Communes
463 Eigene Anstalten	240 000.00	0.00	0.00	0.00		463 Etablissements de l'Etat
47 Durchlaufende Beiträge	15 270 236.45	7 525 000.00	8 278 097.30	753 097.30+	10.0+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	14 801 710.45	7 000 000.00	7 751 712.30	751 712.30+	10.7+	470 Confédération
472 Gemeinden	468 526.00	525 000.00	526 385.00	1 385.00+	0.3+	472 Communes
49 Interne Verrechnungen	2 428 050.15	2 758 900.00	2 958 147.35	199 247.35+	7.2+	49 Imputations internes
490 Verrechneter Ertrag	11 763.55	85 500.00	105 000.00	19 500.00+	22.8+	490 Revenus provenant d'imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	2 416 286.60	2 673 400.00	2 853 147.35	179 747.35+	6.7+	499 Imputations internes diverses

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE)
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	496 922 023.33	606 686 500.00	554 314 645.30	52 371 854.70 -	8.6 -	Dépenses
		N 8 298 041.75				
Einnahmen	291 390 952.35	340 470 500.00	321 873 605.45	18 596 894.55 -	5.5 -	Recettes
Saldo	205 531 070.98 -	266 216 000.00 -	232 441 039.85 -	33 774 960.15 +	12.7 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	331 796 643.43	430 272 000.00	396 151 991.60	34 120 008.40 -	7.9 -	50 Investissements propres
501 Tiefbauten	92 920 047.38	130 035 000.00	91 831 410.60	38 203 589.40 -	29.4 -	501 Ouvrages de génie civil
502 Nationalstrassen	142 674 033.15	160 975 000.00	180 852 780.15	19 877 780.15 +	12.3 +	502 Routes nationales
503 Hochbauten	86 669 834.40	132 841 000.00	119 113 778.55	13 727 221.45 -	10.3 -	503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	5 532 728.50	3 731 000.00	3 354 022.30	376 977.70 -	10.1 -	506 Mobilier, machines, véhicules
509 Uebrige	4 000 000.00	2 690 000.00	1 000 000.00	1 690 000.00 -	62.8 -	509 Autres biens
52 Darlehen und Beteiligungen	967 500.00	900 000.00	685 053.25	214 946.75 -	23.9 -	52 Prêts et participations permanentes
522 Gemeinden	967 500.00	900 000.00	685 053.25	214 946.75 -	23.9 -	522 Communes
56 Eigene Beiträge	121 931 687.10	142 514 500.00	113 965 367.70	28 549 132.30 -	20.0 -	56 Subventions accordées
		N 8 298 041.75				
560 Bund	1 796 920.00	0.00	0.00	0.00		560 Confédération
562 Gemeinden	42 196 589.80	30 700 000.00	21 154 461.30	9 545 538.70 -	31.1 -	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	77 501 867.30	111 314 500.00	92 423 706.40	18 890 793.60 -	17.0 -	564 Sociétés d'économie mixte
		N 8 298 041.75				
565 Private Institutionen	436 310.00	500 000.00	387 200.00	112 800.00 -	22.6 -	565 Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	42 226 192.80	33 000 000.00	43 512 232.75	10 512 232.75 +	31.9 +	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	42 226 192.80	32 000 000.00	43 512 232.75	11 512 232.75 +	36.0 +	572 Communes
574 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		1 000 000.00	0.00	1 000 000.00 -	100.0 -	574 Sociétés d'économie mixte

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (BVE)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE)
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Einnahmen						Recettes
60 Abgang von Sachgütern	95 696.80	20 000.00	33 636.05	13 636.05+	68.2+	60 Transferts au patrimoine financier
601 Tiefbauten	95 696.80	20 000.00	33 636.05	13 636.05+	68.2+	601 Ouvrages de génie civil
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	1 735 239.00	1 857 000.00	2 207 550.00	350 550.00+	18.9+	62 Remboursement de prêts et de participations
622 Gemeinden	723 550.00	700 000.00	750 550.00	50 550.00+	7.2+	622 Communes
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	845 000.00	1 157 000.00	1 457 000.00	300 000.00+	25.9+	624 Sociétés d'économie mixte
625 Private Institutionen	166 689.00	0.00	0.00	0.00		625 Institutions privées
63 Rückerstattungen für Sachgüter	63 727 213.00	98 734 000.00	53 326 139.85	45 407 860.15-	46.0-	63 Facturations à des tiers
631 Tiefbauten	8 021 617.20	24 632 000.00	12 528 369.20	12 103 630.80-	49.1-	631 Ouvrages de génie civil
633 Hochbauten	5 676 745.20	9 390 000.00	5 696 154.25	3 693 845.75-	39.3-	633 Terrains bâtis
634 Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds	50 028 850.60	64 712 000.00	35 101 616.40	29 610 383.60-	45.8-	634 Subventions d'investissement Fonds de la dîme hospitalière
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	9 051 004.00	11 300 000.00	8 937 490.35	2 362 509.65-	20.9-	64 Remboursement de subventions accordées
642 Gemeinden	1 413 000.00	2 800 000.00	1 544 233.00	1 255 767.00-	44.8-	642 Communes
644 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	7 638 004.00	8 500 000.00	7 393 257.35	1 106 742.65-	13.0-	644 Sociétés d'économie mixte
66 Beiträge für eigene Rechnung	174 555 606.75	195 559 500.00	213 856 556.45	18 297 056.45+	9.4+	66 Subventions acquises
660 Bund	151 463 967.55	172 379 000.00	185 210 680.40	12 831 680.40+	7.4+	660 Confédération
662 Gemeinden	18 364 021.00	22 180 500.00	27 557 681.00	5 377 181.00+	24.2+	662 Communes
663 Eigene Anstalten	4 498 715.00	1 000 000.00	1 044 407.85	44 407.85+	4.4+	663 Etablissements de l'Etat
669 Uebrige	228 903.20	0.00	43 787.20	43 787.20+		669 Autres subventions
67 Durchlaufende Beiträge	42 226 192.80	33 000 000.00	43 512 232.75	10 512 232.75+	31.9+	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	42 226 192.80	33 000 000.00	43 512 232.75	10 512 232.75+	31.9+	670 Confédération

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
4900 Generalsekretariat BVE	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4900 Secrétariat général TTE
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	11 301 689.85	13 354 100.00	11 761 724.10	1 592 375.90 –	11.9 –	Charges
Ertrag	219 846.00	279 000.00	352 836.25	73 836.25 +	26.5 +	Revenus
Saldo	11 081 843.85 –	13 075 100.00 –	11 408 887.85 –	1 666 212.15 +	12.7 –	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	5 694 858.60	6 328 400.00	5 790 952.85	537 447.15 –	8.5 –	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	2 179.00	5 000.00	3 026.40	1 973.60 –	39.5 –	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 497 733.00	5 138 800.00	4 725 693.55	413 106.45 –	8.0 –	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	288 902.15	334 500.00	290 974.20	43 525.80 –	13.0 –	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	404 355.55	411 500.00	390 500.65	20 999.35 –	5.1 –	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	59 800.00	24 500.00	19 437.55	5 062.45 –	20.7 –	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	50.00	100.00	50.00	50.00 –	50.0 –	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 * Uebrig	441 838.90	414 000.00	361 270.50	52 729.50 –	12.7 –	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	5 450 941.75	6 828 700.00	5 785 260.75	1 043 439.25 –	15.3 –	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	135 603.80	183 000.00	129 808.20	53 191.80 –	29.1 –	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilen, Maschinen, Fahrzeuge	689 934.10	808 000.00	635 391.05	172 608.95 –	21.4 –	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	131 813.60	120 000.00	119 776.65	223.35 –	0.2 –	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	16 600.70	17 000.00	11 396.65	5 603.35 –	33.0 –	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	137 216.30	170 000.00	158 782.15	11 217.85 –	6.6 –	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	451 702.90	743 500.00	585 240.05	158 259.95 –	21.3 –	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	241 914.80	263 200.00	246 754.05	16 445.95 –	6.2 –	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	49 500.00	55 000.00	52 869.05	2 130.95 –	3.9 –	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	3 402 017.45	4 294 000.00	3 717 913.40	576 086.60 –	13.4 –	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebrig	194 638.10	175 000.00	127 329.50	47 670.50 –	27.2 –	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	25.00	0.00	0.00	0.00		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	25.00	0.00	0.00	0.00		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge		30 000.00	28 000.00	2 000.00 –	6.7 –	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen		30 000.00	28 000.00	2 000.00 –	6.7 –	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	155 864.50	167 000.00	157 510.50	9 489.50 –	5.7 –	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	155 864.50	167 000.00	157 510.50	9 489.50 –	5.7 –	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF %		
	4900 Generalsekretariat BVE								
Ertrag									Revenus
42 Vermögenserträge	133 135.20	120 000.00	138 284.20	18 284.20+	15.2+	42 Revenus des biens			
427 * Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	133 135.20	120 000.00	138 284.20	18 284.20+	15.2+	427 * Immeubles du patrimoine administratif			
43 Entgelte	80 419.20	159 000.00	208 451.55	49 451.55+	31.1+	43 Contributions			
431 Gebühren für Amtshandlungen	25.00	0.00	0.00	0.00		431 Emoluments administratifs			
435 Verkäufe	24 739.00	5 000.00	2 460.00	2 540.00-	50.8-	435 Ventes			
436 * Rückerstattungen	55 655.20	154 000.00	205 991.55	51 991.55+	33.8+	436 * Remboursements			
49 Interne Verrechnungen	6 291.60	0.00	6 100.50	6 100.50+		49 Imputations internes			
499 Verschiedene interne Verrechnungen	6 291.60	0.00	6 100.50	6 100.50+		499 Imputations internes diverses			
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	2 006 234.45	1 420 000.00	868 769.50	551 230.50-	38.8-	Dépenses			
Saldo	2 006 234.45-	1 420 000.00-	868 769.50-	551 230.50+	38.8-	Solde			
Ausgaben									Dépenses
50 Sachgüter	2 006 234.45	1 420 000.00	868 769.50	551 230.50-	38.8-	50 Investissements propres			
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2 006 234.45	1 420 000.00	868 769.50	551 230.50-	38.8-	506 * Mobilier, machines, véhicules			

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
4910 Rechtsamt	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4910 Office juridique
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	1 741 417.15	1 906 100.00	1 761 323.35	144 776.65 -	7.6 -	Charges
Ertrag	214 315.75	165 000.00	222 548.75	57 548.75 +	34.9 +	Revenus
Saldo	1 527 101.40 -	1 741 100.00 -	1 538 774.60 -	202 325.40 +	11.6 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	1 611 348.00	1 750 200.00	1 667 221.95	82 978.05 -	4.7 -	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 382 474.30	1 511 700.00	1 442 583.80	69 116.20 -	4.6 -	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	90 573.95	98 700.00	90 501.55	8 198.45 -	8.3 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	125 474.80	121 900.00	117 919.05	3 980.95 -	3.3 -	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	6 206.95	7 900.00	6 410.25	1 489.75 -	18.9 -	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebrig	6 618.00	10 000.00	9 807.30	192.70 -	1.9 -	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	128 269.15	154 900.00	90 073.90	64 826.10 -	41.9 -	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	13 164.70	16 000.00	13 434.15	2 565.85 -	16.0 -	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobiliien, Maschinen, Fahrzeuge	6 253.60	10 000.00	8 663.75	1 336.25 -	13.4 -	311 Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt		2 000.00	0.00	2 000.00 -	100.0 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliiers
317 Spesenentschädigungen	3 593.45	7 000.00	4 222.65	2 777.35 -	39.7 -	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	105 192.40	119 800.00	63 688.35	56 111.65 -	46.8 -	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	65.00	100.00	65.00	35.00 -	35.0 -	319 Frais divers
33 Abschreibungen	1 800.00	0.00	3 160.00	3 160.00 +		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 800.00	0.00	3 160.00	3 160.00 +		330 Patrimoine financier
39 Interne Verrechnungen		1 000.00	867.50	132.50 -	13.3 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand		1 000.00	867.50	132.50 -	13.3 -	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	214 315.75	165 000.00	222 548.75	57 548.75 +	34.9 +	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	213 093.35	160 000.00	221 831.05	61 831.05 +	38.6 +	431 * Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen	1 222.40	5 000.00	717.70	4 282.30 -	85.6 -	436 Remboursements

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF %		
	4920 Koordinationsstelle für Umweltschutz								
	Laufende Rechnung								Compte de fonctionnement
	Aufwand	1 095 774.25	1 183 100.00	1 072 943.25	110 156.75-	9.3-			Charges
	Ertrag	99 965.20	75 000.00	110 820.10	35 820.10+	47.8+			Revenus
	Saldo	995 809.05-	1 108 100.00-	962 123.15-	145 976.85+	13.2-			Solde
	Aufwand							Charges	
30	Personalaufwand	921 387.20	983 000.00	887 762.00	95 238.00-	9.7-	30	Charges de personnel	
301	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	783 400.10	842 900.00	767 197.50	75 702.50-	9.0-	301	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation	
303	Sozialversicherungsbeiträge	51 166.15	54 300.00	47 334.05	6 965.95-	12.8-	303	Contributions aux assurances sociales	
304	Personalversicherungsbeiträge	76 980.90	69 900.00	65 198.85	4 701.15-	6.7-	304	Contributions à l'assurance du personnel	
305	Unfallversicherungsbeiträge	3 001.65	3 900.00	2 883.60	1 016.40-	26.1-	305	Contributions à l'assurance accidents	
309	Uebrig	6 838.40	12 000.00	5 148.00	6 852.00-	57.1-	309	Autres charges de personnel	
31	Sachaufwand	174 387.05	200 100.00	182 844.25	17 255.75-	8.6-	31	Biens, services et marchan- dises	
310	Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	17 002.70	13 000.00	11 158.10	1 841.90-	14.2-	310	Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique	
311	Möbilien, Maschinen, Fahrzeuge	14 271.70	4 000.00	1 975.25	2 024.75-	50.6-	311	Mobilier, machines, véhicules	
313	Verbrauchsmaterialien	476.70	500.00	219.00	281.00-	56.2-	313	Autres marchandises	
315	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	403.70	1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	315	Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier	
316	Mieten, Pachten und Benützungskosten		2 000.00	1 165.00	835.00-	41.8-	316	Loyers, fermages et redevances d'utilisation	
317	Spesenentschädigungen	6 929.30	7 000.00	6 690.90	309.10-	4.4-	317	Dédommagements	
318	Dienstleistungen und Honorare	132 052.95	161 100.00	154 981.00	6 119.00-	3.8-	318	Honoraires et prestations de service	
319	Uebrig	3 250.00	11 500.00	6 655.00	4 845.00-	42.1-	319	Frais divers	
33	Abschreibungen		0.00	2 337.00	2 337.00+		33	Amortissements	
330	Finanzvermögen		0.00	2 337.00	2 337.00+		330	Patrimoine financier	
	Ertrag							Revenus	
43	Entgelte	99 965.20	75 000.00	110 820.10	35 820.10+	47.8+	43	Contributions	
431 *	Gebühren für Amtshandlungen	91 405.50	68 000.00	99 342.00	31 342.00+	46.1+	431 *	Emoluments administratifs	
433	Schulgelder	578.00	0.00	7 070.00	7 070.00+		433	Ecolages	
435	Verkäufe	3 090.00	2 000.00	3 048.00	1 048.00+	52.4+	435	Ventes	
436	Rückerstattungen	4 891.70	5 000.00	1 360.10	3 639.90-	72.8-	436	Remboursements	

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
4930 Vermessungsamt	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4930 Office du cadastre
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	18 681 708.45	11 878 800.00	12 112 332.35	233 532.35+	2.0+	Charges
		18 589.50				
Ertrag	15 389 709.00	7 717 600.00	8 665 237.65	947 637.65+	12.3+	Revenus
Saldo	3 291 999.45-	4 161 200.00-	3 447 094.70-	714 105.30+	17.2-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	2 872 045.60	3 459 100.00	3 034 560.85	424 539.15-	12.3-	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	2 446 598.70	2 969 700.00	2 616 950.35	352 749.65-	11.9-	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	154 526.30	191 500.00	160 704.20	30 795.80-	16.1-	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	228 779.40	235 900.00	211 067.55	24 832.45-	10.5-	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	32 271.20	36 000.00	35 079.05	920.95-	2.6-	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen		1 000.00	1 000.00	0.00	0.0	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 * Uebrig	9 870.00	25 000.00	9 759.70	15 240.30-	61.0-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	725 883.50	1 035 200.00	922 922.70	112 277.30-	10.8-	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	5 916.10	14 000.00	10 167.10	3 832.90-	27.4-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	89 950.45	35 000.00	34 592.85	407.15-	1.2-	311 Mobilier, machines, véhicules
313 * Verbrauchsmaterialien	27 745.95	33 500.00	9 402.05	24 097.95-	71.9-	313 * Autres marchandises
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	9 728.55	17 000.00	6 183.95	10 816.05-	63.6-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	69 667.90	88 000.00	68 795.10	19 204.90-	21.8-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	33 577.95	44 000.00	32 528.85	11 471.15-	26.1-	317 * Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	487 096.60	801 200.00	758 752.80	42 447.20-	5.3-	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	2 200.00	2 500.00	2 500.00	0.00	0.0	319 Frais divers
33 Abschreibungen	322.40	0.00	50.00	50.00+	33	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	322.40	0.00	50.00	50.00+	330	330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	269 982.95	298 000.00	297 997.00	3.00-	0.0	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	269 982.95	298 000.00	297 997.00	3.00-	0.0	362 Communes
37 Durchlaufende Beiträge	14 801 710.45	7 000 000.00	7 751 712.30	751 712.30+	10.7+	37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	14 801 710.45	7 000 000.00	7 751 712.30	751 712.30+	10.7+	372 * Communes
39 Interne Verrechnungen	11 763.55	86 500.00	105 089.50	18 589.50+	21.5+	39 Imputations internes
		N 18 589.50				
390 * Verrechneter Aufwand	11 763.55	86 500.00	105 089.50	18 589.50+	21.5+	390 * Charges dues à des imputations internes
		N 18 589.50				
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	289 287.95	405 600.00	560 262.90	154 662.90+	38.1+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	67 943.00	65 000.00	133 188.00	68 188.00+	104.9+	431 * Emoluments administratifs
434 * Andere Benützungsgelühren, Dienstleistungen	86 214.50	129 000.00	197 459.50	68 459.50+	53.1+	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	110 083.50	197 500.00	207 540.45	10 040.45+	5.1+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	25 046.95	14 100.00	22 074.95	7 974.95+	56.6+	436 Remboursements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	51 198.90	31 000.00	30 542.15	457.85-	1.5-	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	51 198.90	30 000.00	30 542.15	542.15+	1.8+	450 Confédération
451 Kantone		1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	451 Cantons
46 Beiträge für eigene Rechnung	247 511.70	281 000.00	322 720.30	41 720.30+	14.8+	46 Subventions acquises
460 * Bund	247 511.70	281 000.00	322 720.30	41 720.30+	14.8+	460 * Confédération
47 Durchlaufende Beiträge	14 801 710.45	7 000 000.00	7 751 712.30	751 712.30+	10.7+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	14 801 710.45	7 000 000.00	7 751 712.30	751 712.30+	10.7+	470 Confédération

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion 4930 Vermessungsamt	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie 4930 Office du cadastre
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	4 967 500.00	3 590 000.00	1 685 053.25	1 904 946.75 -	53.1 -	Dépenses
Einnahmen	2 626 825.50	3 470 000.00	1 933 118.10	1 536 881.90 -	44.3 -	Recettes
Saldo	2 340 674.50 -	120 000.00 -	248 064.85 +	368 064.85 +	306.7 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	4 000 000.00	2 690 000.00	1 000 000.00	1 690 000.00 -	62.8 -	50 Investissements propres
509 * Uebrige	4 000 000.00	2 690 000.00	1 000 000.00	1 690 000.00 -	62.8 -	509 * Autres biens
52 Darlehen und Beteiligungen	967 500.00	900 000.00	685 053.25	214 946.75 -	23.9 -	52 Prêts et participations permanentes
522 * Gemeinden	967 500.00	900 000.00	685 053.25	214 946.75 -	23.9 -	522 * Communes
Einnahmen						Recettes
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	723 550.00	700 000.00	750 550.00	50 550.00 +	7.2 +	62 Remboursement de prêts et de participations
622 Gemeinden	723 550.00	700 000.00	750 550.00	50 550.00 +	7.2 +	622 Communes
66 Beiträge für eigene Rechnung	1 903 275.50	2 770 000.00	1 182 568.10	1 587 431.90 -	57.3 -	66 Subventions acquises
660 * Bund	903 275.50	1 770 000.00	182 568.10	1 587 431.90 -	89.7 -	660 * Confédération
663 Eigene Anstalten	1 000 000.00	1 000 000.00	1 000 000.00	0.00	0.0	663 Etablissements de l'Etat

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets
Laufende Rechnung Aufwand	11 764 778.95	12 802 300.00	11 454 791.85	1 347 508.15 -	10.5 -	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	4 788 463.50	5 425 400.00	5 073 939.35	351 460.65 -	6.5 -	Revenus
Saldo	6 976 315.45 -	7 376 900.00 -	6 380 852.50 -	996 047.50 +	13.5 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	8 173 609.40	8 386 500.00	8 176 379.05	210 120.95 -	2.5 -	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	6 963 063.65	7 203 900.00	7 026 873.15	177 026.85 -	2.5 -	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	442 162.65	462 200.00	434 173.70	28 026.30 -	6.1 -	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	635 456.80	559 100.00	580 348.90	21 248.90 +	3.8 +	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	93 016.45	102 000.00	95 482.05	6 517.95 -	6.4 -	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	2 954.05	5 300.00	772.50	4 527.50 -	85.4 -	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 * Uebrig	36 955.80	54 000.00	38 728.75	15 271.25 -	28.3 -	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 513 254.20	4 410 300.00	3 246 220.15	1 164 079.85 -	26.4 -	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	34 004.05	76 900.00	28 826.30	48 073.70 -	62.5 -	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	273 779.00	268 500.00	261 759.95	6 740.05 -	2.5 -	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	23 000.00	23 000.00	19 000.00	4 000.00 -	17.4 -	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	160 387.00	157 000.00	156 994.80	5.20 -	0.0	313 Autres marchandises
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	54 327.20	80 700.00	70 645.65	10 054.35 -	12.5 -	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 469.00	2 800.00	2 151.10	648.90 -	23.2 -	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	111 923.15	135 000.00	127 617.45	7 382.55 -	5.5 -	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	2 843 386.80	3 635 800.00	2 573 784.90	1 062 015.10 -	29.2 -	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebrig	9 978.00	30 600.00	5 440.00	25 160.00 -	82.2 -	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	70 415.35	0.00	8 905.65	8 905.65 +		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	70 415.35	0.00	8 905.65	8 905.65 +		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	7 500.00	5 000.00	2 000.00	3 000.00 -	60.0 -	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	7 500.00	5 000.00	2 000.00	3 000.00 -	60.0 -	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen		500.00	21 287.00	20 787.00 +	>999.9 +	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand		500.00	0.00	500.00 -	100.0 -	390 Charges dues à des imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen		0.00	21 287.00	21 287.00 +		399 * Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge		0.00	2 290.00	2 290.00 +		42 Revenus des biens
422 Anlagen des Finanzvermögens		0.00	2 290.00	2 290.00 +		422 Capitaux du patrimoine financier
43 Entgelte	3 573 975.50	4 465 200.00	3 826 181.80	639 018.20 -	14.3 -	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	1 240 800.95	1 332 500.00	1 469 825.45	137 325.45 +	10.3 +	431 * Emoluments administratifs
433 Schulgelder		2 000.00	0.00	2 000.00 -	100.0 -	433 Ecolages
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	75 595.45	40 000.00	58 232.55	18 232.55 +	45.6 +	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	11 208.00	700.00	3 974.70	3 274.70 +	467.8 +	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	2 246 371.10	3 090 000.00	2 294 149.10	795 850.90 -	25.8 -	436 * Remboursements
49 Interne Verrechnungen	1 214 488.00	960 200.00	1 245 467.55	285 267.55 +	29.7 +	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	1 214 488.00	960 200.00	1 245 467.55	285 267.55 +	29.7 +	499 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft									4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	29 608 571.00		21 000 000.00		30 624 484.00		9 624 484.00+	45.8+	Dépenses
Einnahmen	29 608 571.00		21 000 000.00		30 924 484.00		9 924 484.00+	47.3+	Recettes
Saldo			0.00		300 000.00+		300 000.00+		Solde
Ausgaben									Dépenses
57 Durchlaufende Beiträge	29 608 571.00		21 000 000.00		30 624 484.00		9 624 484.00+	45.8+	57 Subventions redistribuées
572 * Gemeinden	29 608 571.00		21 000 000.00		30 624 484.00		9 624 484.00+	45.8+	572 * Communes
Einnahmen									Recettes
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen			0.00		300 000.00		300 000.00+		62 Remboursement de prêts et de participations
624 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen			0.00		300 000.00		300 000.00+		624 * Sociétés d'économie mixte
67 Durchlaufende Beiträge	29 608 571.00		21 000 000.00		30 624 484.00		9 624 484.00+	45.8+	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	29 608 571.00		21 000 000.00		30 624 484.00		9 624 484.00+	45.8+	670 Confédération

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
4950 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	15 989 753.35	16 370 600.00	14 858 194.15	1 512 405.85-	9.2-	Charges
Ertrag	42 303 364.95	41 748 500.00	41 959 317.15	210 817.15+	0.5+	Revenus
Saldo	26 313 611.60+	25 377 900.00+	27 101 123.00+	1 723 223.00+	6.8+	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	4 952 242.80	5 287 400.00	5 204 267.20	83 132.80-	1.6-	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 200 488.40	4 504 900.00	4 507 215.05	2 315.05+	0.1+	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	275 126.85	290 000.00	274 833.35	15 166.65-	5.2-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	378 067.50	341 200.00	336 091.60	5 108.40-	1.5-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	57 942.30	63 300.00	60 575.95	2 724.05-	4.3-	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	8 354.70	15 000.00	11 219.00	3 781.00-	25.2-	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebrig	32 263.05	73 000.00	14 332.25	58 667.75-	80.4-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 870 991.95	5 272 200.00	3 358 437.30	1 913 762.70-	36.3-	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	111 309.20	139 000.00	52 873.20	86 126.80-	62.0-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	343 655.70	335 000.00	288 266.15	46 733.85-	14.0-	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	8 519.00	12 000.00	8 472.20	3 527.80-	29.4-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	81 276.40	84 000.00	76 316.20	7 683.80-	9.1-	313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	128 337.15	176 000.00	139 277.20	36 722.80-	20.9-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	32 604.30	36 000.00	53 131.90	17 131.90+	47.6+	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	60 915.75	80 000.00	65 118.80	14 881.20-	18.6-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2 993 501.55	4 208 200.00	2 533 958.75	1 674 241.25-	39.8-	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	110 872.90	202 000.00	141 022.90	60 977.10-	30.2-	319 Frais divers
33 Abschreibungen	742 953.00	0.00	16 879.00	16 879.00+	33	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	9 642.00	0.00	16 879.00	16 879.00+	330	330 Patrimoine financier
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	733 311.00	0.00	0.00	0.00	332	332 Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
36 Eigene Beiträge	2 448 124.15	2 475 000.00	2 988 878.45	513 878.45+	20.8+	36 Subventions accordées
360 Bund	256 745.15	210 000.00	260 816.45	50 816.45+	24.2+	360 Confédération
362 Gemeinden	680 794.00	1 160 000.00	853 075.00	306 925.00-	26.5-	362 Communes
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	100 000.00	0.00	36 000.00	36 000.00+	364	364 Sociétés d'économie mixte
365 Private Institutionen	1 410 585.00	1 105 000.00	1 838 987.00	733 987.00+	66.4+	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	672 160.05	0.00	0.00	0.00	38	38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	672 160.05	0.00	0.00	0.00	381	381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	3 303 281.40	3 336 000.00	3 289 732.20	46 267.80-	1.4-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand		1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	3 303 281.40	3 335 000.00	3 289 732.20	45 267.80-	1.4-	399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF %		
4950 Wasser- und Energiewirtschaftsamt									4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique
Ertrag									Revenus
41 Regalien und Konzessionen	183 471.75	200 000.00	202 579.00	2 579.00+	1.3+	41 Régales, concessions			
411 Konzessionen und Patente	183 471.75	200 000.00	202 579.00	2 579.00+	1.3+	411 Concessions et patentes			
42 Vermögenserträge	4 430.00	5 000.00	4 210.00	790.00-	15.8-	42 Revenus des biens			
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	4 430.00	5 000.00	4 210.00	790.00-	15.8-	427 Immeubles du patrimoine administratif			
43 Entgelte	38 828 871.65	38 573 000.00	38 780 441.85	207 441.85+	0.5+	43 Contributions			
431 Gebühren für Amtshandlungen	59 985.00	77 000.00	76 076.60	923.40-	1.2-	431 Emoluments administratifs			
433 Schulgelder		0.00	1 780.00	1 780.00+		433 Ecolages			
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	38 445 419.70	38 435 000.00	38 507 956.90	72 956.90+	0.2+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service			
435 Verkäufe	23 413.70	11 000.00	79 012.00	68 012.00+	618.3+	435 Ventes			
436 Rückerstattungen	300 053.25	50 000.00	115 616.35	65 616.35+	131.2+	436 Remboursements			
46 Beiträge für eigene Rechnung	3 120 499.00	2 470 000.00	2 517 944.00	47 944.00+	1.9+	46 Subventions acquises			
460 Bund	1 932 988.00	1 640 000.00	1 568 000.00	72 000.00-	4.4-	460 Confédération			
461 Kantone	324 572.00	350 000.00	322 715.00	27 285.00-	7.8-	461 Cantons			
462 Gemeinden	622 939.00	480 000.00	627 229.00	147 229.00+	30.7+	462 Communes			
463 Eigene Anstalten	240 000.00	0.00	0.00	0.00		463 Etablissements de l'Etat			
49 Interne Verrechnungen	166 092.55	500 500.00	454 142.30	46 357.70-	9.3-	49 Imputations internes			
490 Verrechneter Ertrag	11 763.55	85 500.00	105 000.00	19 500.00+	22.8+	490 Revenus provenant d'imputations internes			
499 Verschiedene interne Verrechnungen	154 329.00	415 000.00	349 142.30	65 857.70-	15.9-	499 Imputations internes diverses			
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	7 258 245.30	5 500 000.00	965 924.75	4 534 075.25-	82.4-	Dépenses			
Einnahmen	5 049 495.00	2 512 000.00	1 112 000.00	1 400 000.00-	55.7-	Recettes			
Saldo	2 208 750.30-	2 988 000.00-	146 075.25+	3 134 075.25+	104.9-	Solde			
Ausgaben							Dépenses		
50 Sachgüter	2 342 449.30	3 540 000.00	68 324.75	3 471 675.25-	98.1-	50 Investissements propres			
501 Tiefbauten	2 138 477.30	3 500 000.00	68 324.75	3 431 675.25-	98.0-	501 Ouvrages de génie civil			
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	203 972.00	40 000.00	0.00	40 000.00-	100.0-	506 Mobilier, machines, véhicules			
56 Eigene Beiträge	4 915 796.00	1 960 000.00	897 600.00	1 062 400.00-	54.2-	56 Subventions accordées			
562 Gemeinden	3 735 131.00	700 000.00	379 800.00	320 200.00-	45.7-	562 Communes			
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	744 355.00	760 000.00	130 600.00	629 400.00-	82.8-	564 Sociétés d'économie mixte			
565 Private Institutionen	436 310.00	500 000.00	387 200.00	112 800.00-	22.6-	565 Institutions privées			
Einnahmen							Recettes		
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	966 689.00	1 112 000.00	1 112 000.00	0.00	0.0	62 Remboursement de prêts et de participations			
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	800 000.00	1 112 000.00	1 112 000.00	0.00	0.0	624 Sociétés d'économie mixte			
625 Private Institutionen	166 689.00	0.00	0.00	0.00		625 Institutions privées			
66 Beiträge für eigene Rechnung	4 082 806.00	1 400 000.00	0.00	1 400 000.00-	100.0-	66 Subventions acquises			
660 Bund	542 741.00	1 400 000.00	0.00	1 400 000.00-	100.0-	660 Confédération			
663 Eigene Anstalten	3 409 715.00	0.00	0.00	0.00		663 Etablissements de l'Etat			
669 Uebrige	130 350.00	0.00	0.00	0.00		669 Autres subventions			

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
4960 Tiefbauamt	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4960 Office des ponts et chaussées
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	118 012 706.30	114 975 300.00	111 604 348.36	3 370 951.64-	2.9-	Charges
Ertrag	124 846 858.90	121 800 000.00	114 659 267.60	7 140 732.40-	5.9-	Revenus
Saldo	6 834 152.60+	6 824 700.00+	3 054 919.24+	3 769 780.76-	55.2-	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	54 130 221.50	58 548 300.00	53 716 758.70	4 831 541.30-	8.3-	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	46 024 762.95	50 367 900.00	46 243 545.95	4 124 354.05-	8.2-	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	2 929 224.20	3 232 600.00	2 813 251.85	419 348.15-	13.0-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	3 987 044.25	3 741 400.00	3 505 167.40	236 232.60-	6.3-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	640 590.00	696 400.00	640 388.05	56 011.95-	8.0-	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	292 341.30	270 000.00	278 238.90	8 238.90+	3.1+	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 Uebrig	256 258.80	240 000.00	236 166.55	3 833.45-	1.6-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	37 092 920.85	38 765 000.00	39 073 022.30	308 022.30+	0.8+	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	321 344.15	380 000.00	288 577.45	91 422.55-	24.1-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	3 381 790.85	2 960 000.00	3 050 340.60	90 340.60+	3.1+	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2 302 596.65	2 500 000.00	2 339 630.10	160 369.90-	6.4-	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	7 692 034.95	8 300 000.00	8 661 857.70	361 857.70+	4.4+	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	14 967 792.35	16 060 000.00	16 279 263.20	219 263.20+	1.4+	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 273 311.90	1 290 000.00	1 356 279.58	66 279.58+	5.1+	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	784 145.95	825 000.00	756 920.62	68 079.38-	8.3-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	956 460.50	1 050 000.00	986 482.35	63 517.65-	6.0-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	5 360 569.95	5 354 000.00	5 300 704.60	53 295.40-	1.0-	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	52 873.60	46 000.00	52 966.10	6 966.10+	15.1+	319 Frais divers
33 Abschreibungen	3 751.15	0.00	1 071.40	1 071.40+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	3 751.15	0.00	1 071.40	1 071.40+		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	17 723 227.35	15 650 000.00	16 802 088.35	1 152 088.35+	7.4+	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	17 404 979.25	15 300 000.00	16 503 580.45	1 203 580.45+	7.9+	362 Communes
365 Private Institutionen	318 248.10	350 000.00	298 507.90	51 492.10-	14.7-	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	7 051 003.80	0.00	0.00	0.00		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
381 Überschuss Besondere Rechnungen	7 051 003.80	0.00	0.00	0.00		381 Excédent comptes spéciaux
39 Interne Verrechnungen	2 011 581.65	2 012 000.00	2 011 407.61	592.39-	0.0	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	11 581.65	12 000.00	11 407.61	592.39-	4.9-	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	2 000 000.00	2 000 000.00	2 000 000.00	0.00	0.0	399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
4960 Tiefbauamt	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4960 Office des ponts et chaussées
Ertrag						Revenus
41 Regalien und Konzessionen	2 641 710.60	2 850 000.00	2 829 724.55	20 275.45-	0.7-	41 Régales, concessions
411 Konzessionen und Patente	2 641 710.60	2 850 000.00	2 829 724.55	20 275.45-	0.7-	411 Concessions et brevets
42 Vermögenserträge	175 923.05	125 000.00	181 054.45	56 054.45+	44.8+	42 Revenus des biens
424 Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens	6 060.00	10 000.00	800.00	9 200.00-	92.0-	424 Gains comptables sur les placements du patrimoine financier
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	169 863.05	115 000.00	180 254.45	65 254.45+	56.7+	427 Immeubles du patrimoine administratif
43 Entgelte	8 557 167.00	6 950 000.00	8 617 695.25	1 667 695.25+	24.0+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	395 308.50	330 000.00	459 847.45	129 847.45+	39.3+	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	26 911.75	20 000.00	22 306.70	2 306.70+	11.5+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	654 895.75	500 000.00	590 298.95	90 298.95+	18.1+	435 Ventes
436 Rückerstattungen	6 646 107.65	6 100 000.00	6 866 959.15	766 959.15+	12.6+	436 Remboursements
438 Eigenleistungen für Investitionen	833 943.35	0.00	678 283.00	678 283.00+		438 Prestations effectuées par le personnel de l'Etat pour ses investissements
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	141 401.75	250 000.00	397 748.20	147 748.20+	59.1+	45 Remboursement de collectivités publiques
450 Bund	141 401.75	250 000.00	397 748.20	147 748.20+	59.1+	450 Confédération
46 Beiträge für eigene Rechnung	113 247 478.50	111 525 000.00	102 578 808.15	8 946 191.85-	8.0-	46 Subventions acquises
460 Bund	113 247 478.50	111 500 000.00	102 578 808.15	8 921 191.85-	8.0-	460 Confédération
462 Gemeinden		25 000.00	0.00	25 000.00-	100.0-	462 Communes
49 Interne Verrechnungen	83 178.00	100 000.00	54 237.00	45 763.00-	45.8-	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	83 178.00	100 000.00	54 237.00	45 763.00-	45.8-	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	259 265 755.88	311 081 000.00	296 520 169.60	14 560 830.40-	4.7-	Dépenses
Einnahmen	156 922 887.85	197 692 000.00	198 204 631.30	512 631.30+	0.3+	Recettes
Saldo	102 342 868.03-	113 389 000.00-	98 315 538.30-	15 073 461.70+	13.3-	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	236 778 125.28	289 781 000.00	275 101 118.80	14 679 881.20-	5.1-	50 Investissements propres
501 Tiefbauten	90 781 570.08	126 535 000.00	91 763 085.85	34 771 914.15-	27.5-	501 Ouvrages de génie civil
502 Nationalstrassen	142 674 033.15	160 975 000.00	180 852 780.15	19 877 780.15+	12.3+	502 Routes nationales
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	3 322 522.05	2 271 000.00	2 485 252.80	214 252.80+	9.4+	506 Mobilier, machines, véhicules
56 Eigene Beiträge	9 870 008.80	9 300 000.00	8 531 302.05	768 697.95-	8.3-	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	9 465 508.80	9 000 000.00	8 082 774.30	917 225.70-	10.2-	562 Communes
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	404 500.00	300 000.00	448 527.75	148 527.75+	49.5+	564 Sociétés d'économie mixte
57 Durchlaufende Beiträge	12 617 621.80	12 000 000.00	12 887 748.75	887 748.75+	7.4+	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	12 617 621.80	11 000 000.00	12 887 748.75	1 887 748.75+	17.2+	572 Communes
574 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		1 000 000.00	0.00	1 000 000.00-	100.0-	574 Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						Recettes
60 Abgang von Sachgütern	95 696.80	20 000.00	33 636.05	13 636.05+	68.2+	60 Transferts au patrimoine financier
601 Tiefbauten	95 696.80	20 000.00	33 636.05	13 636.05+	68.2+	601 Ouvrages de génie civil
63 Rückerstattungen für Sachgüter	8 021 617.20	24 632 000.00	12 528 369.20	12 103 630.80-	49.1-	63 Facturations à des tiers
631 Tiefbauten	8 021 617.20	24 632 000.00	12 528 369.20	12 103 630.80-	49.1-	631 Ouvrages de génie civil
66 Beiträge für eigene Rechnung	136 187 952.05	161 040 000.00	172 754 877.30	11 714 877.30+	7.3+	66 Subventions acquises
660 Bund	136 187 952.05	161 040 000.00	172 754 877.30	11 714 877.30+	7.3+	660 Confédération
67 Durchlaufende Beiträge	12 617 621.80	12 000 000.00	12 887 748.75	887 748.75+	7.4+	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	12 617 621.80	12 000 000.00	12 887 748.75	887 748.75+	7.4+	670 Confédération

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
4970 Amt für öffentlichen Verkehr	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4970 Office des transports publics
Laufende Rechnung Aufwand	157 293 794.70	165 579 400.00	160 382 927.35	5 196 472.65 -	3.1 -	Compte de fonctionnement Charges
Ertrag	52 039 019.40	54 763 000.00	53 165 441.25	1 597 558.75 -	2.9 -	Revenus
Saldo	105 254 775.30 -	110 816 400.00 -	107 217 486.10 -	3 598 913.90 +	3.2 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	1 244 557.90	1 320 400.00	1 380 840.25	60 440.25+	4.6+	30 Charges de personnel
		N 63 640.00				
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 050 257.05	1 136 200.00	1 192 066.40	55 866.40+	4.9+	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
		N 55 866.40				
303 Sozialversicherungsbeiträge	72 099.45	74 000.00	72 282.15	1 717.85-	2.3-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	114 866.00	94 200.00	101 973.60	7 773.60+	8.3+	304 Contributions à l'assurance du personnel
		N 7 773.60				
305 Unfallversicherungsbeiträge	4 509.40	5 500.00	4 677.90	822.10-	14.9-	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen		500.00	0.00	500.00-	100.0-	306 Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
309 Uebrig	2 826.00	10 000.00	9 840.20	159.80-	1.6-	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	760 686.90	913 000.00	832 511.15	80 488.85-	8.8-	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	3 310.00	9 500.00	6 708.20	2 791.80-	29.4-	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	6 549.25	10 000.00	1 278.00	8 722.00-	87.2-	311 Mobilier, machines, véhicules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	596.40	2 000.00	484.25	1 515.75-	75.8-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	2 765.65	4 000.00	3 220.40	779.60-	19.5-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	12 716.30	20 000.00	13 150.00	6 850.00-	34.3-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	668 540.70	717 500.00	715 963.65	1 536.35-	0.2-	318 Honoraires et prestations de service
319 * Uebrig	66 208.60	150 000.00	91 706.65	58 293.35-	38.9-	319 * Frais divers
33 Abschreibungen	2 475.40	0.00	0.00	0.00		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	2 475.40	0.00	0.00	0.00		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	154 817 548.50	162 820 000.00	157 643 190.95	5 176 809.05-	3.2-	36 Subventions accordées
		N 2 400 554.35				
360 * Bund	11 259 844.10	10 650 000.00	9 264 439.00	1 385 561.00-	13.0-	360 * Confédération
362 * Gemeinden	45 942 057.85	44 140 000.00	46 540 554.35	2 400 554.35+	5.4+	362 * Communes
		N 2 400 554.35				
364 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	96 625 959.55	106 790 000.00	101 233 799.60	5 556 200.40-	5.2-	364 Sociétés d'économie mixte
365 * Private Institutionen	989 687.00	1 240 000.00	604 398.00	635 602.00-	51.3-	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	468 526.00	525 000.00	526 385.00	1 385.00+	0.3+	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	468 526.00	525 000.00	526 385.00	1 385.00+	0.3+	372 Communes
39 Interne Verrechnungen		1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand		1 000.00	0.00	1 000.00-	100.0-	390 Charges dues à des imputations internes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie 4970 Office des transports publics
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
Ertrag									Revenus
43 Entgelte	156 263.40		148 000.00		242 499.25		94 499.25+	63.9+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	154 079.00		143 000.00		157 211.00		14 211.00+	9.9+	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	30.00		0.00		840.00		840.00+		435 Ventes
436 * Rückerstattungen	2 154.40		5 000.00		84 448.25		79 448.25+	>999.9+	436 * Remboursements
46 Beiträge für eigene Rechnung	51 414 230.00		54 090 000.00		52 396 557.00		1 693 443.00-	3.1-	46 Subventions acquises
462 Gemeinden	51 414 230.00		54 090 000.00		52 396 557.00		1 693 443.00-	3.1-	462 Communes
47 Durchlaufende Beiträge	468 526.00		525 000.00		526 385.00		1 385.00+	0.3+	47 Subventions à redistribuer
472 Gemeinden	468 526.00		525 000.00		526 385.00		1 385.00+	0.3+	472 Communes
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	55 092 063.60		66 542 500.00		66 532 428.75		10 071.25-	0.0	Dépenses
		N	8 298 041.75						
Einnahmen	27 460 025.00		33 525 500.00		36 540 171.35		3 014 671.35+	9.0+	Recettes
Saldo	27 632 038.60-		33 017 000.00-		29 992 257.40-		3 024 742.60+	9.2-	Solde
Ausgaben									Dépenses
56 Eigene Beiträge	55 092 063.60		66 542 500.00		66 532 428.75		10 071.25-	0.0	56 Subventions accordées
		N	8 298 041.75						
560 Bund	1 796 920.00		0.00		0.00		0.00		560 Confédération
562 * Gemeinden	28 995 950.00		21 000 000.00		12 691 887.00		8 308 113.00-	39.6-	562 * Communes
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	24 299 193.60		45 542 500.00		53 840 541.75		8 298 041.75+	18.2+	564 * Sociétés d'économie mixte
		N	8 298 041.75						
Einnahmen									Recettes
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	45 000.00		45 000.00		45 000.00		0.00	0.0	62 Remboursement de prêts et de participations
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	45 000.00		45 000.00		45 000.00		0.00	0.0	624 Sociétés d'économie mixte
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	9 051 004.00		11 300 000.00		8 937 490.35		2 362 509.65-	20.9-	64 Remboursement de subventions accordées
642 * Gemeinden	1 413 000.00		2 800 000.00		1 544 233.00		1 255 767.00-	44.8-	642 * Communes
644 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	7 638 004.00		8 500 000.00		7 393 257.35		1 106 742.65-	13.0-	644 * Sociétés d'économie mixte
66 Beiträge für eigene Rechnung	18 364 021.00		22 180 500.00		27 557 681.00		5 377 181.00+	24.2+	66 Subventions acquises
662 * Gemeinden	18 364 021.00		22 180 500.00		27 557 681.00		5 377 181.00+	24.2+	662 * Communes

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
4980 Hochbauamt	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4980 Office des bâtiments
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	9 276 557.50	11 068 800.00	9 078 259.25	1 990 540.75 -	18.0 -	Charges
		813.55				
Ertrag	991 715.20	1 288 200.00	1 299 977.95	11 777.95 +	0.9 +	Revenus
Saldo	8 284 842.30 -	9 780 600.00 -	7 778 281.30 -	2 002 318.70 +	20.5 -	Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	6 847 851.55	7 656 800.00	7 138 089.95	518 710.05 -	6.8 -	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	5 790 716.10	6 550 300.00	6 124 632.75	425 667.25 -	6.5 -	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	379 091.65	426 400.00	377 686.05	48 713.95 -	11.4 -	303 * Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	568 760.05	537 900.00	513 716.70	24 183.30 -	4.5 -	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	77 800.00	82 200.00	81 708.45	491.55 -	0.6 -	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebrig	31 483.75	60 000.00	40 346.00	19 654.00 -	32.8 -	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 426 954.90	3 406 600.00	1 939 975.30	1 466 624.70 -	43.1 -	31 Biens, services et marchan- dises
		813.55				
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	12 924.80	41 800.00	29 197.35	12 602.65 -	30.1 -	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	43 482.25	38 000.00	22 946.70	15 053.30 -	39.6 -	311 * Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	1 509.40	4 000.00	2 436.80	1 563.20 -	39.1 -	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	960 201.40	800 000.00	326 676.40	473 323.60 -	59.2 -	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1 135.40	12 400.00	2 113.20	10 286.80 -	83.0 -	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	8 119.30	9 000.00	9 813.55	813.55 +	9.0 +	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
		813.55				
317 * Spesenentschädigungen	81 323.10	130 000.00	83 563.10	46 436.90 -	35.7 -	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 315 187.25	2 367 200.00	1 459 936.20	907 263.80 -	38.3 -	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	3 072.00	4 200.00	3 292.00	908.00 -	21.6 -	319 Frais divers
39 Interne Verrechnungen	1 751.05	5 400.00	194.00	5 206.00 -	96.4 -	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	1 751.05	5 400.00	194.00	5 206.00 -	96.4 -	390 Charges dues à des imputations internes
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	33 715.20	90 000.00	101 777.95	11 777.95 +	13.1 +	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen		0.00	75.00	75.00 +		431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	1 940.00	10 000.00	3 545.00	6 455.00 -	64.6 -	435 Ventes
436 * Rückerstattungen	31 775.20	80 000.00	98 157.95	18 157.95 +	22.7 +	436 * Remboursements
49 Interne Verrechnungen	958 000.00	1 198 200.00	1 198 200.00	0.00	0.0	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	958 000.00	1 198 200.00	1 198 200.00	0.00	0.0	499 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie 4980 Office des bâtiments
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	138 723 653.10	197 553 000.00	157 117 815.45	40 435 184.55 -	20.5 -	Dépenses			
Einnahmen	69 723 148.00	82 271 000.00	53 159 200.70	29 111 799.30 -	35.4 -	Recettes			
Saldo	69 000 505.10 -	115 282 000.00 -	103 958 614.75 -	11 323 385.25 +	9.8 -	Solde			
Ausgaben						Dépenses			
50 Sachgüter	86 669 834.40	132 841 000.00	119 113 778.55	13 727 221.45 -	10.3 -	50 Investissements propres			
503 * Hochbauten	86 669 834.40	132 841 000.00	119 113 778.55	13 727 221.45 -	10.3 -	503 * Terrains bâtis			
56 Eigene Beiträge	52 053 818.70	64 712 000.00	38 004 036.90	26 707 963.10 -	41.3 -	56 Subventions accordées			
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	52 053 818.70	64 712 000.00	38 004 036.90	26 707 963.10 -	41.3 -	564 * Sociétés d'économie mixte			
Einnahmen						Recettes			
63 Rückerstattungen für Sachgüter	55 705 595.80	74 102 000.00	40 797 770.65	33 304 229.35 -	44.9 -	63 Facturations à des tiers			
633 * Hochbauten	5 676 745.20	9 390 000.00	5 696 154.25	3 693 845.75 -	39.3 -	633 * Terrains bâtis			
634 * Investitionsbeiträge Spitalsteuerzehntelfonds	50 028 850.60	64 712 000.00	35 101 616.40	29 610 383.60 -	45.8 -	634 * Subventions d'investissement Fonds de la dîme hospitalière			
66 Beiträge für eigene Rechnung	14 017 552.20	8 169 000.00	12 361 430.05	4 192 430.05 +	51.3 +	66 Subventions acquises			
660 * Bund	13 829 999.00	8 169 000.00	12 273 235.00	4 104 235.00 +	50.2 +	660 * Confédération			
663 * Eigene Anstalten	89 000.00	0.00	44 407.85	44 407.85 +		663 * Etablissements de l'Etat			
669 * Uebrige	98 553.20	0.00	43 787.20	43 787.20 +		669 * Autres subventions			

Spezialfinanzierungen (SF)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds (FS)
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	295 126 370.21	175 955 900.00	279 950 440.60	103 994 540.60+	59.1+				Charges
Ertrag	295 126 370.21	175 955 900.00	279 950 440.60	103 994 540.60+	59.1+				Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00					Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	8 092 790.10	7 356 400.00	7 194 618.15	161 781.85-	2.2-	30			Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	28 579.05	12 000.00	11 512.00	488.00-	4.1-	300			Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	6 542 874.05	5 917 300.00	5 746 671.55	170 628.45-	2.9-	301			Salaires du personnel administratif et d'exploitation
302 Löhne der Lehrkräfte	413 302.50	440 500.00	522 230.00	81 730.00+	18.6+	302			Traitements du corps enseignant
303 Sozialversicherungsbeiträge	448 264.65	407 800.00	404 503.90	3 296.10-	0.8-	303			Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	582 817.55	439 500.00	430 598.45	8 901.55-	2.0-	304			Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	33 229.70	56 000.00	40 998.65	15 001.35-	26.8-	305			Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	600.00	15 000.00	1 200.00	13 800.00-	92.0-	306			Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Uebrig	43 122.60	68 300.00	36 903.60	31 396.40-	46.0-	309			Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	17 636 245.83	9 845 400.00	9 543 115.07	302 284.93-	3.1-	31			Biens, services et marchandises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	4 041 752.79	520 200.00	731 683.04	211 483.04+	40.7+	310			Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	946 802.44	239 400.00	809 421.82	570 021.82+	238.1+	311			Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	213 187.49	163 400.00	170 821.50	7 421.50+	4.5+	312			Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	729 600.62	620 200.00	658 397.23	38 197.23+	6.2+	313			Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	173 458.93	160 000.00	44 456.50	115 543.50-	72.2-	314			Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	86 501.88	91 000.00	40 467.83	50 532.17-	55.5-	315			Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	652 517.12	333 100.00	221 212.97	111 887.03-	33.6-	316			Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	77 345.05	50 500.00	61 332.70	10 832.70+	21.5+	317			Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	9 807 869.84	7 605 600.00	6 748 332.43	857 267.57-	11.3-	318			Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	907 209.67	62 000.00	56 989.05	5 010.95-	8.1-	319			Frais divers
32 Passivzinsen	123 121.56	100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	32			Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	2 495.41	0.00	0.00	0.00		320			Engagements courants
321 Kurzfristige Schulden	120 626.15	100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	321			Dettes à court terme

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen (SF)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds (FS)
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF %		
33 Abschreibungen	4 983 336.16	0.00	433 364.19	433 364.19+	33 Amortissements				
330 Finanzvermögen	4 611 997.08	0.00	301.39	301.39+	330 Patrimoine financier				
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	260 839.08	0.00	30 000.00	30 000.00+	331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires				
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	110 500.00	0.00	403 062.80	403 062.80+	332 Patrimoine administratif - amortissements complémentaires				
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	6 913 887.00	5 200 000.00	7 046 754.85	1 846 754.85+	35.5+	34 Parts et contributions sans affectation			
341 Beiträge an Gemeinden	6 913 887.00	5 200 000.00	7 046 754.85	1 846 754.85+	35.5+	341 Contributions à des communes			
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	13 492.50	16 000.00	13 176.50	2 823.50-	17.6-	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques			
350 Bund	9 750.00	12 000.00	9 464.00	2 536.00-	21.1-	350 Confédération			
351 Kantone	3 742.50	4 000.00	3 712.50	287.50-	7.2-	351 Cantons			
36 Eigene Beiträge	29 325 468.68	24 693 400.00	30 173 981.03	5 480 581.03+	22.2+	36 Subventions accordées			
360 Bund	4 290 828.00	4 500 000.00	6 188 505.00	1 688 505.00+	37.5+	360 Confédération			
362 Gemeinden	5 017 407.70	4 810 000.00	4 126 382.75	683 617.25-	14.2-	362 Communes			
365 Private Institutionen	19 542 682.25	15 063 400.00	19 453 676.75	4 390 276.75+	29.1+	365 Institutions privées			
366 Private Haushalte	474 550.73	320 000.00	405 416.53	85 416.53+	26.7+	366 Personnes physiques			
37 Durchlaufende Beiträge	14 904 925.10	600 000.00	18 396 995.10	17 796 995.10+	>999.9+	37 Subventions redistribuées			
372 Gemeinden	5 323 076.45	600 000.00	5 868 926.35	5 268 926.35+	878.2+	372 Communes			
375 Private Institutionen	9 581 848.65	0.00	12 528 068.75	12 528 068.75+		375 Institutions privées			
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	79 288 805.18	9 771 900.00	88 994 886.11	79 222 986.11+	810.7+	38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux			
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	79 288 805.18	9 771 900.00	88 994 886.11	79 222 986.11+	810.7+	380 Attributions aux financements spéciaux			
39 Interne Verrechnungen	133 844 298.10	118 372 800.00	118 153 549.60	219 250.40-	0.2-	39 Imputations internes			
390 Verrechneter Aufwand	10 477.70	745 700.00	10 148.90	735 551.10-	98.6-	390 Charges dues à des imputations internes			
392 Verrechnete Abschreibungen	124 169 827.20	114 171 300.00	114 441 264.10	269 964.10+	0.2+	392 Amortissement imputés			
399 Verschiedene interne Verrechnungen	9 663 993.20	3 455 800.00	3 702 136.60	246 336.60+	7.1+	399 Imputations internes diverses			

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen (SF)	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds (FS)
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
Ertrag									Revenus
41 Regalien und Konzessionen	364 767.00	360 000.00	309 490.50	50 509.50 –	14.0 –	41 Régales, concessions			
411 Konzessionen und Patente	364 767.00	360 000.00	309 490.50	50 509.50–	14.0–	411 Concessions et patentes			
42 Vermögenserträge	385 614.75	16 000.00	25 438.00	9 438.00 +	59.0 +	42 Revenus des biens			
421 Guthaben	75 391.55	0.00	6 370.00	6 370.00+		421 Avoirs			
425 Darlehen des Verwaltungs- vermögens	26 423.20	16 000.00	19 068.00	3 068.00+	19.2+	425 Prêts du patrimoine administratif			
429 Uebrige	283 800.00	0.00	0.00	0.00		429 Autres revenus			
43 Entgelte	54 386 017.84	43 244 400.00	46 065 077.38	2 820 677.38 +	6.5 +	43 Contributions			
431 Gebühren für Amtshandlungen	5 987 900.08	4 510 000.00	5 140 904.77	630 904.77+	14.0+	431 Emoluments administratifs			
433 Schulgelder	2 379 701.25	2 522 600.00	2 805 678.20	283 078.20+	11.2+	433 Ecolages			
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	5 477 584.90	5 380 000.00	5 713 534.00	333 534.00+	6.2+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service			
435 Verkäufe	9 365 506.71	1 626 800.00	1 871 346.27	244 546.27+	15.0+	435 Ventes			
436 Rückerstattungen	220 032.50	30 000.00	341 521.75	311 521.75+	>999.9+	436 Remboursements			
437 Bussen	5 000.00	5 000.00	5 000.00	0.00	0.0	437 Amendes			
439 Uebrige	30 950 292.40	29 170 000.00	30 187 092.39	1 017 092.39+	3.5+	439 Autres contributions			
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	2 364 094.70	2 100 000.00	2 471 735.20	371 735.20 +	17.7 +	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation			
440 Anteile an Bundeseinnahmen	2 364 094.70	2 100 000.00	2 471 735.20	371 735.20+	17.7+	440 Parts à des recettes fédérales			
46 Beiträge für eigene Rechnung	11 323 655.45	12 817 700.00	7 906 862.30	4 910 837.70 –	38.3 –	46 Subventions acquises			
460 Bund	1 845 459.05	550 200.00	1 185 856.70	635 656.70+	115.5+	460 Confédération			
461 Kantone	220 861.55	104 800.00	102 242.80	2 557.20–	2.4–	461 Cantons			
462 Gemeinden	7 024 158.00	10 902 000.00	4 676 095.00	6 225 905.00–	57.1–	462 Communes			
465 Private und Institutionen	1 001 380.00	0.00	0.00	0.00		465 Personnes physiques et institutions			
469 Uebrige	1 231 796.85	1 260 700.00	1 942 667.80	681 967.80+	54.1+	469 Autres subventions			
47 Durchlaufende Beiträge	14 904 925.10	600 000.00	18 396 995.10	17 796 995.10 +	>999.9 +	47 Subventions à redistribuer			
470 Bund	14 904 925.10	600 000.00	18 396 995.10	17 796 995.10+	>999.9+	470 Confédération			
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	120 571 296.17	101 690 100.00	107 110 818.57	5 420 718.57 +	5.3 +	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux			
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	120 571 296.17	101 690 100.00	107 110 818.57	5 420 718.57+	5.3+	480 Prélèvements sur les financements spéciaux			
49 Interne Verrechnungen	90 825 999.20	15 127 700.00	97 664 023.55	82 536 323.55 +	545.6 +	49 Imputations internes			
490 Verrechneter Ertrag		732 700.00	0.00	732 700.00–	100.0–	490 Revenus provenant d'imputations internes			
491 Verrechnete Zinsen	132 685.85	0.00	41 924.10	41 924.10+		491 Intérêts imputés			
492 Verrechnete Abschreibungen	74 557 207.35	0.00	83 197 713.00	83 197 713.00+		492 Amortissements imputés			
499 Verschiedene interne Verrechnungen	16 136 106.00	14 395 000.00	14 424 386.45	29 386.45+	0.2+	499 Imputations internes diverses			

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen (SF)	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds (FS)
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	133 870 050.70	209 048 300.00	124 380 429.90	84 667 870.10 –	40.5 –	Dépenses
Einnahmen	82 788 518.85	95 016 000.00	93 937 729.55	1 078 270.45 –	1.1 –	Recettes
Saldo	51 081 531.85 –	114 032 300.00 –	30 442 700.35 –	83 589 599.65 +	73.3 –	Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter	5 928 892.25	8 889 000.00	6 472 305.40	2 416 694.60 –	27.2 –	50 Investissements propres
501 Tiefbauten	1 210 081.00	1 000 000.00	1 332 305.35	332 305.35+	33.2+	501 Ouvrages de génie civil
503 Hochbauten	4 652 787.90	7 789 000.00	5 064 819.95	2 724 180.05–	35.0–	503 Terrains bâtis
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	66 023.35	100 000.00	75 180.10	24 819.90–	24.8–	506 Mobilier, machines, véhicules
52 Darlehen und Beteiligungen	4 683 700.00	6 000 000.00	4 445 000.00	1 555 000.00 –	25.9 –	52 Prêts et participations permanentes
522 Gemeinden	1 592 700.00	3 000 000.00	2 630 100.00	369 900.00–	12.3–	522 Communes
525 Private Institutionen	3 091 000.00	3 000 000.00	1 814 900.00	1 185 100.00–	39.5–	525 Institutions privées
56 Eigene Beiträge	122 619 228.30	193 499 300.00	113 303 181.90	80 196 118.10 –	41.4 –	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	51 525 838.45	96 196 000.00	64 020 477.75	32 175 522.25–	33.4–	562 Communes
563 Eigene Anstalten	615 953.85	2 512 300.00	2 198 681.80	313 618.20–	12.5–	563 Etablissements de l'Etat
564 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	64 087 219.40	88 743 000.00	45 620 346.70	43 122 653.30–	48.6–	564 Sociétés d'économie mixte
565 Private Institutionen	6 390 216.60	6 048 000.00	1 463 675.65	4 584 324.35–	75.8–	565 Institutions privées
57 Durchlaufende Beiträge	638 230.15	660 000.00	159 942.60	500 057.40 –	75.8 –	57 Subventions redistribuées
572 Gemeinden	224 618.35	330 000.00	14 656.60	315 343.40–	95.6–	572 Communes
575 Private Institutionen	413 611.80	330 000.00	145 286.00	184 714.00–	56.0–	575 Institutions privées
Einnahmen						Recettes
60 Abgang von Sachgütern	2 500 000.00	0.00	0.00	0.00		60 Transferts au patrimoine financier
609 Uebrige	2 500 000.00	0.00	0.00	0.00		609 Autres biens
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	4 597 288.00	6 139 000.00	5 954 733.00	184 267.00 –	3.0 –	62 Remboursement de prêts et de participations
622 Gemeinden	2 879 388.00	4 900 000.00	4 502 508.00	397 492.00–	8.1–	622 Communes
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	178 585.00	179 000.00	178 585.00	415.00–	0.2–	624 Sociétés d'économie mixte
625 Private Institutionen	1 539 315.00	1 060 000.00	1 273 640.00	213 640.00+	20.2+	625 Institutions privées
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	490 403.35	0.00	91 220.95	91 220.95 +		64 Remboursement de subventions accordées
642 Gemeinden	124 741.60	0.00	69 084.60	69 084.60+		642 Communes
645 Private Institutionen	365 661.75	0.00	22 136.35	22 136.35+		645 Institutions privées
66 Beiträge für eigene Rechnung	74 562 597.35	88 217 000.00	87 731 833.00	485 167.00 –	0.5 –	66 Subventions acquises
663 Eigene Anstalten	74 557 207.35	88 212 000.00	87 722 798.00	489 202.00–	0.6–	663 Etablissements de l'Etat
669 Uebrige	5 390.00	5 000.00	9 035.00	4 035.00+	80.7+	669 Autres subventions
67 Durchlaufende Beiträge	638 230.15	660 000.00	159 942.60	500 057.40 –	75.8 –	67 Subventions à redistribuer
670 Bund	638 230.15	660 000.00	159 942.60	500 057.40–	75.8–	670 Confédération

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%			
5020 Wirtschaftsförderungs- fonds									5020 Fonds pour l'encourage- ment de l'économie
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	51 888.30	230 000.00	862 915.75	862 915.75	632 915.75+	275.2+			Charges
Ertrag	51 888.30	230 000.00	862 915.75	862 915.75	632 915.75+	275.2+			Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00	0.00				Solde
Aufwand									Charges
31 Sachaufwand	22 129.15	20 000.00	12 561.05	12 561.05	7 438.95-	37.2-	31	Biens, services et marchan- dises	
318 Dienstleistungen und Honorare	22 129.15	20 000.00	12 561.05	12 561.05	7 438.95-	37.2-	318	Honoraires et prestations de service	
36 Eigene Beiträge	29 375.00	10 000.00	850 000.00	850 000.00	840 000.00+	>999.9+	36	Subventions accordées	
365 * Private Institutionen	29 375.00	10 000.00	850 000.00	850 000.00	840 000.00+	>999.9+	365 *	Institutions privées	
39 Interne Verrechnungen	384.15	200 000.00	354.70	354.70	199 645.30-	99.8-	39	Imputations internes	
392 * Verrechnete Abschreibungen		200 000.00	0.00	0.00	200 000.00-	100.0-	392 *	Amortissement imputés	
399 Verschiedene interne Verrechnungen	384.15	0.00	354.70	354.70	354.70+		399	Imputations internes diverses	
Ertrag								Revenus	
42 Vermögenserträge	30 000.00	0.00	0.00	0.00	0.00		42	Revenus des biens	
429 Uebrige	30 000.00	0.00	0.00	0.00	0.00		429	Autres revenus	
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	21 888.30	230 000.00	862 915.75	862 915.75	632 915.75+	275.2+	48	Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux	
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	21 888.30	230 000.00	862 915.75	862 915.75	632 915.75+	275.2+	480	Prélèvements sur les financements spéciaux	
Investitionsrechnung								Investissements	
Ausgaben		200 000.00	0.00	0.00	200 000.00-	100.0-			Dépenses
Saldo		200 000.00-	0.00	0.00	200 000.00+	100.0-			Solde
Ausgaben								Dépenses	
56 Eigene Beiträge		200 000.00	0.00	0.00	200 000.00-	100.0-	56	Subventions accordées	
565 * Private Institutionen		200 000.00	0.00	0.00	200 000.00-	100.0-	565 *	Institutions privées	

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
5021 Grundstücksfonds						5021 Fonds pour les affaires foncières
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	6 516 485.55	50 300.00	10 500.00	39 800.00-	79.1-	Charges
Ertrag	6 516 485.55	50 300.00	10 500.00	39 800.00-	79.1-	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
31 Sachaufwand	16 223.30	50 000.00	0.00	50 000.00-	100.0-	31 Biens, services et marchan- dises
318 * Dienstleistungen und Honorare	16 223.30	50 000.00	0.00	50 000.00-	100.0-	318 * Honoraires et prestations de service
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen		0.00	10 345.80	10 345.80+		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen		0.00	10 345.80	10 345.80+		380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	6 500 262.25	300.00	154.20	145.80-	48.6-	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	6 500 262.25	300.00	154.20	145.80-	48.6-	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	16 000.00	8 000.00	10 500.00	2 500.00+	31.3+	42 Revenus des biens
425 Darlehen des Verwaltungs- vermögens	16 000.00	8 000.00	10 500.00	2 500.00+	31.3+	425 Prêts du patrimoine administratif
43 Entgelte	25 365.00	0.00	0.00	0.00		43 Contributions
439 Uebrig	25 365.00	0.00	0.00	0.00		439 Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	6 475 120.55	42 300.00	0.00	42 300.00-	100.0-	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	6 475 120.55	42 300.00	0.00	42 300.00-	100.0-	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						Investissements
Einnahmen	188 365.00	2 500 000.00	1 778 700.00	721 300.00-	28.9-	Recettes
Saldo	188 365.00+	2 500 000.00+	1 778 700.00+	721 300.00-	28.9-	Solde
Einnahmen						Recettes
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	188 365.00	2 500 000.00	1 778 700.00	721 300.00-	28.9-	62 Remboursement de prêts et de participations
622 * Gemeinden	128 000.00	2 500 000.00	1 778 700.00	721 300.00-	28.9-	622 * Communes
625 Private Institutionen	60 365.00	0.00	0.00	0.00		625 Institutions privées

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
5022 Kantonaler Investitionshilfefonds						5022 Fonds cantonal d'aide aux investissements
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	5 302 623.20	3 608 000.00	3 612 568.00	4 568.00+	0.1+	Charges
Ertrag	5 302 623.20	3 608 000.00	3 612 568.00	4 568.00+	0.1+	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
31 Sachaufwand	54 688.00	100 000.00	254 057.25	154 057.25+	154.1+	31 Biens, services et marchan- dises
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		0.00	85 000.00	85 000.00+		311 * Mobilier, machines, véhicules
318 * Dienstleistungen und Honorare	54 688.00	100 000.00	169 057.25	69 057.25+	69.1+	318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen		0.00	403 062.80	403 062.80+		33 Amortissements
332 * Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen		0.00	403 062.80	403 062.80+		332 * Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
36 Eigene Beiträge	1 168 400.00	300 000.00	268 500.00	31 500.00-	10.5-	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	825 700.00	300 000.00	268 500.00	31 500.00-	10.5-	362 * Communes
365 Private Institutionen	342 700.00	0.00	0.00	0.00		365 Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	592 200.00	600 000.00	604 000.00	4 000.00+	0.7+	37 Subventions redistribuées
372 Gemeinden	592 200.00	600 000.00	604 000.00	4 000.00+	0.7+	372 Communes
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	3 452 229.30	2 573 000.00	2 048 111.25	524 888.75-	20.4-	38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	3 452 229.30	2 573 000.00	2 048 111.25	524 888.75-	20.4-	380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	35 105.90	35 000.00	34 836.70	163.30-	0.5-	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	35 105.90	35 000.00	34 836.70	163.30-	0.5-	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	10 423.20	8 000.00	8 568.00	568.00+	7.1+	42 Revenus des biens
425 Darlehen des Verwaltungs- vermögens	10 423.20	8 000.00	8 568.00	568.00+	7.1+	425 Prêts du patrimoine administratif
47 Durchlaufende Beiträge	592 200.00	600 000.00	604 000.00	4 000.00+	0.7+	47 Subventions à redistribuer
470 Bund	592 200.00	600 000.00	604 000.00	4 000.00+	0.7+	470 Confédération
49 Interne Verrechnungen	4 700 000.00	3 000 000.00	3 000 000.00	0.00	0.0	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	4 700 000.00	3 000 000.00	3 000 000.00	0.00	0.0	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	3 433 700.00	6 000 000.00	4 445 000.00	1 555 000.00-	25.9-	Dépenses
Einnahmen	4 160 338.00	3 400 000.00	3 927 448.00	527 448.00+	15.5+	Recettes
Saldo	726 638.00+	2 600 000.00-	517 552.00-	2 082 448.00+	80.1-	Solde
Ausgaben						Dépenses
52 Darlehen und Beteiligungen	3 433 700.00	6 000 000.00	4 445 000.00	1 555 000.00-	25.9-	52 Prêts et participations permanentes
522 * Gemeinden	1 592 700.00	3 000 000.00	2 630 100.00	369 900.00-	12.3-	522 * Communes
525 * Private Institutionen	1 841 000.00	3 000 000.00	1 814 900.00	1 185 100.00-	39.5-	525 * Institutions privées
Einnahmen						Recettes
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	4 160 338.00	3 400 000.00	3 927 448.00	527 448.00+	15.5+	62 Remboursement de prêts et de participations
622 * Gemeinden	2 751 388.00	2 400 000.00	2 723 808.00	323 808.00+	13.5+	622 * Communes
625 * Private Institutionen	1 408 950.00	1 000 000.00	1 203 640.00	203 640.00+	20.4+	625 * Institutions privées

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF %		
5024 Tourismusförderungs- fonds									5024 Fonds pour l'encourage- ment du tourisme
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	4 164 971.20	3 750 000.00	3 789 545.94	3 789 545.94	39 545.94+	1.1+			Charges
Ertrag	4 164 971.20	3 750 000.00	3 789 545.94	3 789 545.94	39 545.94+	1.1+			Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00	0.00				Solde
Aufwand									Charges
31 Sachaufwand	105 844.45	140 500.00	104 038.55	104 038.55	36 461.45-	26.0-	31	Biens, services et marchan- dises	
318 * Dienstleistungen und Honorare	102 966.25	100 000.00	63 148.55	63 148.55	36 851.45-	36.9-	318 *	Honoraires et prestations de service	
319 Uebrigtes	2 878.20	40 500.00	40 890.00	40 890.00	390.00+	1.0+	319	Frais divers	
36 Eigene Beiträge	3 430 988.00	3 279 500.00	3 183 449.00	3 183 449.00	96 051.00-	2.9-	36	Subventions accordées	
362 * Gemeinden		60 000.00	0.00	0.00	60 000.00-	100.0-	362 *	Communes	
365 Private Institutionen	3 430 988.00	3 219 500.00	3 183 449.00	3 183 449.00	36 051.00-	1.1-	365	Institutions privées	
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen		0.00	266 794.69	266 794.69	266 794.69+		38	Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux	
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen		0.00	266 794.69	266 794.69	266 794.69+		380	Attributions aux financements spéciaux	
39 Interne Verrechnungen	628 138.75	330 000.00	235 263.70	235 263.70	94 736.30-	28.7-	39	Imputations internes	
392 * Verrechnete Abschreibungen	554 800.00	250 000.00	161 000.00	161 000.00	89 000.00-	35.6-	392 *	Amortissement imputés	
399 Verschiedene interne Verrechnungen	73 338.75	80 000.00	74 263.70	74 263.70	5 736.30-	7.2-	399	Imputations internes diverses	
Ertrag								Revenus	
43 Entgelte	3 888 625.10	3 750 000.00	3 773 758.79	3 773 758.79	23 758.79+	0.6+	43	Contributions	
431 Gebühren für Amtshandlungen	50.00	0.00	500.00	500.00	500.00+		431	Emoluments administratifs	
439 Uebrige	3 888 575.10	3 750 000.00	3 773 258.79	3 773 258.79	23 258.79+	0.6+	439	Autres contributions	
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	276 346.10	0.00	0.00	0.00	0.00		48	Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux	
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	276 346.10	0.00	0.00	0.00	0.00		480	Prélèvements sur les financements spéciaux	
49 Interne Verrechnungen		0.00	15 787.15	15 787.15	15 787.15+		49	Imputations internes	
499 Verschiedene interne Verrechnungen		0.00	15 787.15	15 787.15	15 787.15+		499	Imputations internes diverses	
Investitionsrechnung								Investissements	
Ausgaben	554 800.00	250 000.00	161 000.00	161 000.00	89 000.00-	35.6-		Dépenses	
Saldo	554 800.00-	250 000.00-	161 000.00-	161 000.00-	89 000.00+	35.6-		Solde	
Ausgaben								Dépenses	
56 Eigene Beiträge	554 800.00	250 000.00	161 000.00	161 000.00	89 000.00-	35.6-	56	Subventions accordées	
562 * Gemeinden	529 800.00	0.00	125 000.00	125 000.00	125 000.00+		562 *	Communes	
565 * Private Institutionen	25 000.00	250 000.00	36 000.00	36 000.00	214 000.00-	85.6-	565 *	Institutions privées	

Spezialfinanzierungen	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
5026 Arbeitsmarktfonds									5026 Fonds pour le marché du travail
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	4 912 067.95		5 621 500.00		7 095 590.85		1 474 090.85+	26.2+	Charges
Ertrag	4 912 067.95		5 621 500.00		7 095 590.85		1 474 090.85+	26.2+	Revenus
Saldo			0.00		0.00		0.00		Solde
Aufwand									Charges
31 Sachaufwand	119 764.35		600 000.00		108 498.60		491 501.40-	81.9-	31 Biens, services et marchandises
318 * Dienstleistungen und Honorare	119 764.35		600 000.00		108 498.60		491 501.40-	81.9-	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	4 791 084.65		5 000 000.00		6 986 016.70		1 986 016.70+	39.7+	36 Subventions accordées
360 * Bund	4 290 828.00		4 500 000.00		6 188 505.00		1 688 505.00+	37.5+	360 * Confédération
365 * Private Institutionen	500 256.65		500 000.00		797 511.70		297 511.70+	59.5+	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	1 218.95		21 500.00		1 075.55		20 424.45-	95.0-	39 Imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	1 218.95		21 500.00		1 075.55		20 424.45-	95.0-	399 * Imputations internes diverses
Ertrag									Revenus
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	2 912 067.95		3 621 500.00		5 095 590.85		1 474 090.85+	40.7+	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	2 912 067.95		3 621 500.00		5 095 590.85		1 474 090.85+	40.7+	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	2 000 000.00		2 000 000.00		2 000 000.00		0.00	0.0	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	2 000 000.00		2 000 000.00		2 000 000.00		0.00	0.0	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	1 250 000.00		0.00		0.00		0.00		Dépenses
Saldo	1 250 000.00-		0.00		0.00		0.00		Solde
Ausgaben									Dépenses
52 Darlehen und Beteiligungen	1 250 000.00		0.00		0.00		0.00		52 Prêts et participations permanentes
525 Private Institutionen	1 250 000.00		0.00		0.00		0.00		525 Institutions privées

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
5027 Wohlfahrtsfonds						5027 Fonds de prévoyance
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	17 500.00	10 000.00	5 344.00	4 656.00 –	46.6 –	Charges
Ertrag	17 500.00	10 000.00	5 344.00	4 656.00 –	46.6 –	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
36 Eigene Beiträge	17 500.00	10 000.00	5 344.00	4 656.00 –	46.6 –	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	17 500.00	10 000.00	5 344.00	4 656.00 –	46.6 –	365 Institutions privées
Ertrag						Revenus
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	17 500.00	10 000.00	5 344.00	4 656.00 –	46.6 –	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	17 500.00	10 000.00	5 344.00	4 656.00 –	46.6 –	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
5028 Ersatzaufforstungsfonds						5028 Fonds de reboisement compensatoire
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	55 481.20	27 000.00	24 594.45	2 405.55 -	8.9 -	Charges
Ertrag	55 481.20	27 000.00	24 594.45	2 405.55 -	8.9 -	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
39 Interne Verrechnungen	55 481.20	27 000.00	24 594.45	2 405.55 -	8.9 -	39 Imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen	53 485.75	25 000.00	23 284.65	1 715.35 -	6.9 -	392 Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	1 995.45	2 000.00	1 309.80	690.20 -	34.5 -	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	55 481.20	27 000.00	24 594.45	2 405.55 -	8.9 -	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	55 481.20	27 000.00	24 594.45	2 405.55 -	8.9 -	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	58 875.75	30 000.00	32 319.65	2 319.65 +	7.7 +	Dépenses
Einnahmen	5 390.00	5 000.00	9 035.00	4 035.00 +	80.7 +	Recettes
Saldo	53 485.75 -	25 000.00 -	23 284.65 -	1 715.35 +	6.9 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
56 Eigene Beiträge	58 875.75	30 000.00	32 319.65	2 319.65 +	7.7 +	56 Subventions accordées
565 Private Institutionen	58 875.75	30 000.00	32 319.65	2 319.65 +	7.7 +	565 Institutions privées
Einnahmen						Recettes
66 Beiträge für eigene Rechnung	5 390.00	5 000.00	9 035.00	4 035.00 +	80.7 +	66 Subventions acquises
669 Uebrige	5 390.00	5 000.00	9 035.00	4 035.00 +	80.7 +	669 Autres subventions

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
5029 Wildschadenfonds						5029 Fonds pour les dommages causés par le gibier
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	502 761.28	349 000.00	433 575.58	84 575.58+	24.2+	Charges
Ertrag	502 761.28	349 000.00	433 575.58	84 575.58+	24.2+	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
36 Eigene Beiträge	474 550.73	320 000.00	405 416.53	85 416.53+	26.7+	36 Subventions accordées
366 * Private Haushalte	474 550.73	320 000.00	405 416.53	85 416.53+	26.7+	366 * Personnes physiques
39 Interne Verrechnungen	28 210.55	29 000.00	28 159.05	840.95-	2.9-	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	28 210.55	29 000.00	28 159.05	840.95-	2.9-	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
46 Beiträge für eigene Rechnung	186 588.25	300 000.00	365 470.30	65 470.30+	21.8+	46 Subventions acquises
460 * Bund	28 569.30	30 000.00	61 911.80	31 911.80+	106.4+	460 * Confédération
469 * Uebrige	158 018.95	270 000.00	303 558.50	33 558.50+	12.4+	469 * Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	316 173.03	49 000.00	68 105.28	19 105.28+	39.0+	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	316 173.03	49 000.00	68 105.28	19 105.28+	39.0+	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	Ecart budgétaire CHF	%	
5030 Jagdfonds						5030 Fonds pour la chasse
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	116 913.95	239 000.00	231 317.55	7 682.45 -	3.2 -	Charges
Ertrag	116 913.95	239 000.00	231 317.55	7 682.45 -	3.2 -	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
31 Sachaufwand	112 887.30	205 000.00	227 175.20	22 175.20+	10.8+	31 Biens, services et marchandises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	1 333.00	11 000.00	78 590.95	67 590.95+	614.5+	310 * Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	39 373.80	40 000.00	10 594.15	29 405.85 -	73.5 -	311 * Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	1 670.65	4 000.00	380.10	3 619.90 -	90.5 -	313 Autres marchandises
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt		20 000.00	0.00	20 000.00 -	100.0 -	314 * Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt		5 000.00	0.00	5 000.00 -	100.0 -	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
317 Spesenentschädigungen	3 313.00	10 000.00	4 938.60	5 061.40 -	50.6 -	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	63 168.50	100 000.00	127 772.35	27 772.35+	27.8+	318 * Honoraires et prestations de service
319 * Uebrig	4 028.35	15 000.00	4 899.05	10 100.95 -	67.3 -	319 * Frais divers
36 Eigene Beiträge		30 000.00	0.00	30 000.00 -	100.0 -	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen		30 000.00	0.00	30 000.00 -	100.0 -	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	4 026.65	4 000.00	4 142.35	142.35+	3.6+	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	4 026.65	4 000.00	4 142.35	142.35+	3.6+	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	115 378.00	70 000.00	4 661.70	65 338.30 -	93.3 -	43 Contributions
435 * Verkäufe	13 481.70	20 000.00	4 601.70	15 398.30 -	77.0 -	435 * Ventes
439 * Uebrig	101 896.30	50 000.00	60.00	49 940.00 -	99.9 -	439 * Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	1 535.95	169 000.00	226 655.85	57 655.85+	34.1+	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	1 535.95	169 000.00	226 655.85	57 655.85+	34.1+	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag zum Budget		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
5031 Sturmschäden LOTHAR						5031 Dégâts dus à LOTHAR
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	24 836 655.45	8 972 100.00	28 206 592.10	19 234 492.10+	214.4+	Charges
Ertrag	24 836 655.45	8 972 100.00	28 206 592.10	19 234 492.10+	214.4+	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	270 906.85	541 100.00	207 567.70	333 532.30-	61.6-	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	236 440.80	445 300.00	173 971.45	271 328.55-	60.9-	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 * Sozialversicherungsbeiträge	15 237.00	28 600.00	10 647.15	17 952.85-	62.8-	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	20 250.85	31 700.00	13 593.45	18 106.55-	57.1-	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 * Unfallversicherungsbeiträge	1 621.80	20 500.00	8 155.65	12 344.35-	60.2-	305 * Contributions à l'assurance accidents
306 * Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	600.00	15 000.00	1 200.00	13 800.00-	92.0-	306 * Vêtements de service, alloca- tions de logement et de repas
31 Sachaufwand	497 254.00	530 000.00	21 913.70	508 086.30-	95.9-	31 Biens, services et marchan- dises
313 Verbrauchsmaterialien	44 737.20	10 000.00	0.00	10 000.00-	100.0-	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	13 957.00	0.00	0.00	0.00		314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt		10 000.00	0.00	10 000.00-	100.0-	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten		10 000.00	0.00	10 000.00-	100.0-	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
318 * Dienstleistungen und Honorare	438 559.80	500 000.00	21 913.70	478 086.30-	95.6-	318 * Honoraires et prestations de service
32 Passivzinsen	120 626.15	100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	32 Intérêts passifs
321 * Kurzfristige Schulden	120 626.15	100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	321 * Dettes à court terme
36 Eigene Beiträge	9 475 471.45	7 550 000.00	10 175 728.65	2 625 728.65+	34.8+	36 Subventions accordées
362 Gemeinden	3 177 843.20	3 150 000.00	2 921 515.55	228 484.45-	7.3-	362 Communes
365 * Private Institutionen	6 297 628.25	4 400 000.00	7 254 213.10	2 854 213.10+	64.9+	365 * Institutions privées
37 Durchlaufende Beiträge	14 312 725.10	0.00	17 792 995.10	17 792 995.10+		37 Subventions redistribuées
372 * Gemeinden	4 730 876.45	0.00	5 264 926.35	5 264 926.35+		372 * Communes
375 * Private Institutionen	9 581 848.65	0.00	12 528 068.75	12 528 068.75+		375 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	159 671.90	251 000.00	8 386.95	242 613.05-	96.7-	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	154 970.60	250 000.00	6 440.00	243 560.00-	97.4-	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	4 701.30	1 000.00	1 946.95	946.95+	94.7+	399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte		Budget		Compte				
	2002	2003	2003	2003	CHF	%			
5031 Sturmschäden LOTHAR	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF			5031 Dégâts dus à LOTHAR	
Ertrag								Revenus	
42 Vermögenserträge	72 028.55	0.00	0.00	0.00	0.00			42 Revenus des biens	
421 Guthaben	72 028.55	0.00	0.00	0.00	0.00			421 Avoirs	
43 Entgelte	9 675.60	0.00	3 309.25	3 309.25	3 309.25+			43 Contributions	
436 Rückerstattungen	9 675.60	0.00	3 309.25	3 309.25	3 309.25+			436 Remboursements	
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 117 241.75	400 000.00	695 726.50	695 726.50	295 726.50+	73.9+		46 Subventions acquises	
460 * Bund	1 117 241.75	400 000.00	695 726.50	695 726.50	295 726.50+	73.9+		460 * Confédération	
47 Durchlaufende Beiträge	14 312 725.10	0.00	17 792 995.10	17 792 995.10	17 792 995.10+			47 Subventions à redistribuer	
470 Bund	14 312 725.10	0.00	17 792 995.10	17 792 995.10	17 792 995.10+			470 Confédération	
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	9 324 984.45	8 572 100.00	9 714 561.25	9 714 561.25	1 142 461.25+	13.3+		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux	
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	9 324 984.45	8 572 100.00	9 714 561.25	9 714 561.25	1 142 461.25+	13.3+		480 Prélèvements sur les financements spéciaux	
Investitionsrechnung								Investissements	
Ausgaben	793 200.75	910 000.00	166 382.60	166 382.60	743 617.40 -	81.7 -		Dépenses	
Einnahmen	638 230.15	660 000.00	159 942.60	159 942.60	500 057.40 -	75.8 -		Recettes	
Saldo	154 970.60 -	250 000.00 -	6 440.00 -	6 440.00 -	243 560.00 +	97.4 -		Solde	
Ausgaben								Dépenses	
56 Eigene Beiträge	154 970.60	250 000.00	6 440.00	6 440.00	243 560.00 -	97.4 -		56 Subventions accordées	
562 * Gemeinden	98 695.95	125 000.00	6 440.00	6 440.00	118 560.00 -	94.8 -		562 * Communes	
565 * Private Institutionen	56 274.65	125 000.00	0.00	0.00	125 000.00 -	100.0 -		565 * Institutions privées	
57 Durchlaufende Beiträge	638 230.15	660 000.00	159 942.60	159 942.60	500 057.40 -	75.8 -		57 Subventions redistribuées	
572 * Gemeinden	224 618.35	330 000.00	14 656.60	14 656.60	315 343.40 -	95.6 -		572 * Communes	
575 * Private Institutionen	413 611.80	330 000.00	145 286.00	145 286.00	184 714.00 -	56.0 -		575 * Institutions privées	
Einnahmen								Recettes	
67 Durchlaufende Beiträge	638 230.15	660 000.00	159 942.60	159 942.60	500 057.40 -	75.8 -		67 Subventions à redistribuer	
670 Bund	638 230.15	660 000.00	159 942.60	159 942.60	500 057.40 -	75.8 -		670 Confédération	

Spezialfinanzierungen	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002		Budget 2003		Compte 2003		Ecart budgétaire		
	CHF		CHF		CHF		CHF	%	
5032 Hegefonds									5032 Fonds pour la protection du gibier
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	139 041.60	112 000.00	165 210.00	53 210.00+	47.5+				Charges
Ertrag	139 041.60	112 000.00	165 210.00	53 210.00+	47.5+				Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00					Solde
Aufwand									Charges
36 Eigene Beiträge	136 975.90	110 000.00	94 487.45	15 512.55-	14.1-	36 Subventions accordées			
365 * Private Institutionen	136 975.90	110 000.00	94 487.45	15 512.55-	14.1-	365 * Institutions privées			
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/Überschuss Besondere Rechnungen		0.00	68 626.10	68 626.10+		38 Attributions aux financements spéciaux/Excédent comptes spéciaux			
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen		0.00	68 626.10	68 626.10+		380 Attributions aux financements spéciaux			
39 Interne Verrechnungen	2 065.70	2 000.00	2 096.45	96.45+	4.8+	39 Imputations internes			
399 Verschiedene interne Verrechnungen	2 065.70	2 000.00	2 096.45	96.45+	4.8+	399 Imputations internes diverses			
Ertrag						Revenus			
46 Beiträge für eigene Rechnung	94 950.00	105 000.00	165 210.00	60 210.00+	57.3+	46 Subventions acquises			
469 * Uebrige	94 950.00	105 000.00	165 210.00	60 210.00+	57.3+	469 * Autres subventions			
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	44 091.60	7 000.00	0.00	7 000.00-	100.0-	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/Clôture des comptes spéciaux			
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	44 091.60	7 000.00	0.00	7 000.00-	100.0-	480 Prélèvements sur les financements spéciaux			

Spezialfinanzierungen	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
5034 Naturschadenfonds									5034 Fonds des dommages causés par les éléments naturels
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	538 761.85		726 000.00		462 728.35		263 271.65 -	36.3 -	Charges
Ertrag	538 761.85		726 000.00		462 728.35		263 271.65 -	36.3 -	Revenus
Saldo			0.00		0.00		0.00		Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	6 592.80		0.00		0.30		.30+		30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	6 512.65		0.00		0.00		0.00		300 Autorités, commissions et juges
303 Sozialversicherungsbeiträge	74.50		0.00		0.00		0.00		303 Contributions aux assurances sociales
305 Unfallversicherungsbeiträge	5.65		0.00		0.30		.30+		305 Contributions à l'assurance accidents
31 Sachaufwand	2 291.10	1 000.00			6 884.65	5 884.65+	588.5+		31 Biens, services et marchandises
317 Spesenentschädigungen	1 491.10	500.00			810.80	310.80+	62.2+		317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	800.00	500.00			6 073.85	5 573.85+	>999.9+		318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	497 355.00	700 000.00			434 391.00	265 609.00-	37.9-		36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	492 675.00	700 000.00			434 391.00	265 609.00-	37.9-		362 * Communes
365 Private Institutionen	4 680.00	0.00			0.00	0.00			365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	32 522.95	25 000.00			21 452.40	3 547.60-	14.2-		39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	32 522.95	25 000.00			21 452.40	3 547.60-	14.2-		399 Imputations internes diverses
Ertrag									Revenus
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 380.00	0.00			0.00	0.00			46 Subventions acquises
465 Private und Institutionen	1 380.00	0.00			0.00	0.00			465 Personnes physiques et institutions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	537 381.85	726 000.00			462 728.35	263 271.65-	36.3-		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	537 381.85	726 000.00			462 728.35	263 271.65-	36.3-		480 Prélèvements sur les financements spéciaux

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
5035 Tierseuchenfonds	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	5035 Fonds des épizooties
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	4 032 880.65	4 096 300.00	3 421 457.60	674 842.40 –	16.5 –	Charges
Ertrag	4 032 880.65	4 096 300.00	3 421 457.60	674 842.40 –	16.5 –	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	378 892.45	387 500.00	378 533.20	8 966.80–	2.3–	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	318 451.60	327 200.00	318 060.95	9 139.05–	2.8–	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	27 957.05	26 600.00	30 180.40	3 580.40+	13.5+	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	30 548.85	25 500.00	26 010.60	510.60+	2.0+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	1 514.95	1 700.00	1 581.85	118.15–	7.0–	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebrig	420.00	6 500.00	2 699.40	3 800.60–	58.5–	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	2 915 599.90	2 920 300.00	2 385 610.25	534 689.75–	18.3–	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	22 785.90	31 300.00	27 133.30	4 166.70–	13.3–	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1 837.20	4 000.00	149.95	3 850.05–	96.3–	311 Mobilier, machines, véhicules
313 * Verbrauchsmaterialien	141 543.15	153 000.00	129 759.45	23 240.55–	15.2–	313 * Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	314.20	3 500.00	201.65	3 298.35–	94.2–	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobilier
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	1 150.00	500.00	0.00	500.00–	100.0–	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	3 901.40	3 000.00	4 927.40	1 927.40+	64.2+	317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	2 741 568.05	2 724 500.00	2 220 938.50	503 561.50–	18.5–	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	2 500.00	500.00	2 500.00	2 000.00+	400.0+	319 Frais divers
33 Abschreibungen		0.00	285.00	285.00+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen		0.00	285.00	285.00+		330 Patrimoine financier
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	13 492.50	16 000.00	13 176.50	2 823.50–	17.6–	35 Dédommagements pour presta- tions de services de collecti- vités publiques
350 Bund	9 750.00	12 000.00	9 464.00	2 536.00–	21.1–	350 Confédération
351 Kantone	3 742.50	4 000.00	3 712.50	287.50–	7.2–	351 Cantons
36 Eigene Beiträge	705 450.75	750 000.00	623 793.20	126 206.80–	16.8–	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	705 450.75	750 000.00	623 793.20	126 206.80–	16.8–	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	19 445.05	22 500.00	20 059.45	2 440.55–	10.8–	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand	159.60	2 500.00	0.00	2 500.00–	100.0–	390 Charges dues à des imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	19 285.45	20 000.00	20 059.45	59.45+	0.3+	399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
5035 Tierseuchenfonds						5035 Fonds des épizooties
Ertrag						Revenus
41 Regalien und Konzessionen	308 427.00	300 000.00	305 565.50	5 565.50+	1.9+	41 Régales, concessions
411 Konzessionen und Patente	308 427.00	300 000.00	305 565.50	5 565.50+	1.9+	411 Concessions et brevets
43 Entgelte	2 463 431.70	2 218 000.00	2 629 426.50	411 426.50+	18.5+	43 Contributions
431 * Gebühren für Amtshandlungen	2 370 589.30	2 110 000.00	2 547 385.70	437 385.70+	20.7+	431 * Emoluments administratifs
433 Schulgelder	3 400.00	3 000.00	0.00	3 000.00-	100.0-	433 Ecolages
435 * Verkäufe	60 418.60	70 000.00	59 437.95	10 562.05-	15.1-	435 * Ventes
436 * Rückerstattungen	24 023.80	30 000.00	17 602.85	12 397.15-	41.3-	436 * Remboursements
437 Bussen	5 000.00	5 000.00	5 000.00	0.00	0.0	437 Amendes
46 Beiträge für eigene Rechnung	269 239.00	0.00	0.00	0.00		46 Subventions acquises
460 Bund	269 239.00	0.00	0.00	0.00		460 Confédération
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	649 685.35	1 268 300.00	179 310.50	1 088 989.50-	85.9-	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	649 685.35	1 268 300.00	179 310.50	1 088 989.50-	85.9-	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	342 097.60	310 000.00	307 155.10	2 844.90-	0.9-	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	342 097.60	310 000.00	307 155.10	2 844.90-	0.9-	499 Imputations internes diverses

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
5037 Meliorationsfonds						5037 Fonds des améliorations foncières
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	148 900.00	100 000.00	30 000.00	70 000.00-	70.0-	Charges
Ertrag	148 900.00	100 000.00	30 000.00	70 000.00-	70.0-	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
33 Abschreibungen	148 900.00	0.00	30 000.00	30 000.00+		33 Amortissements
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	148 900.00	0.00	30 000.00	30 000.00+		331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires
39 Interne Verrechnungen		100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen		100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	392 * Amortissement imputés
Ertrag						Revenus
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	148 900.00	100 000.00	30 000.00	70 000.00-	70.0-	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	148 900.00	100 000.00	30 000.00	70 000.00-	70.0-	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben		100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	Dépenses
Saldo		100 000.00-	0.00	100 000.00+	100.0-	Solde
Ausgaben						Dépenses
56 Eigene Beiträge		100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	56 Subventions accordées
565 * Private Institutionen		100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	565 * Institutions privées

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
5038 Hotelfonds						5038 Fonds de l'hôtellerie
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	432 513.45	746 000.00	526 138.95	219 861.05 -	29.5 -	Charges
Ertrag	432 513.45	746 000.00	526 138.95	219 861.05 -	29.5 -	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
31 Sachaufwand	51 822.10	60 000.00	7 617.90	52 382.10 -	87.3 -	31 Biens, services et marchan- dises
318 * Dienstleistungen und Honorare	51 822.10	60 000.00	7 617.90	52 382.10 -	87.3 -	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	349 736.65	650 000.00	471 278.35	178 721.65 -	27.5 -	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	349 736.65	650 000.00	471 278.35	178 721.65 -	27.5 -	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	30 954.70	36 000.00	47 242.70	11 242.70 +	31.2 +	39 Imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	30 954.70	36 000.00	47 242.70	11 242.70 +	31.2 +	399 * Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	432 513.45	746 000.00	526 138.95	219 861.05 -	29.5 -	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	432 513.45	746 000.00	526 138.95	219 861.05 -	29.5 -	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

Spezialfinanzierungen	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
	5039 Renaturierungsfonds								
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	4 725 161.60	3 488 000.00	5 644 623.90	2 156 623.90+	61.8+				Charges
Ertrag	4 725 161.60	3 488 000.00	5 644 623.90	2 156 623.90+	61.8+				Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00					Solde
Aufwand									Charges
31 Sachaufwand	408 879.30	300 000.00	291 847.10	8 152.90-	2.7-	31		31	Biens, services et marchandises
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	21 216.90	0.00	1 374.00	1 374.00+		311		311	Mobilier, machines, véhicules
314 * Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	14 724.10	100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	314 *		314 *	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
318 * Dienstleistungen und Honorare	372 938.30	200 000.00	290 473.10	90 473.10+	45.2+	318 *		318 *	Honoraires et prestations de service
39 Interne Verrechnungen	4 316 282.30	3 188 000.00	5 352 776.80	2 164 776.80+	67.9+	39		39	Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	4 128 449.80	3 000 000.00	5 161 035.65	2 161 035.65+	72.0+	392 *		392 *	Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	187 832.50	188 000.00	191 741.15	3 741.15+	2.0+	399		399	Imputations internes diverses
Ertrag									Revenus
46 Beiträge für eigene Rechnung	352 335.00	30 000.00	252 368.40	222 368.40+	741.2+	46		46	Subventions acquises
460 * Bund	352 335.00	0.00	250 618.40	250 618.40+		460 *		460 *	Confédération
469 * Uebrige		30 000.00	1 750.00	28 250.00-	94.2-	469 *		469 *	Autres subventions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	1 107 710.20	188 000.00	2 123 682.95	1 935 682.95+	>999.9+	48		48	Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	1 107 710.20	188 000.00	2 123 682.95	1 935 682.95+	>999.9+	480		480	Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	3 265 116.40	3 270 000.00	3 268 572.55	1 427.45-	0.0	49		49	Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen		0.00	3 415.35	3 415.35+		491		491	Intérêts imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen	3 265 116.40	3 270 000.00	3 265 157.20	4 842.80-	0.1-	499		499	Imputations internes diverses
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	4 128 449.80	3 000 000.00	5 161 035.65	2 161 035.65+	72.0+				Dépenses
Saldo	4 128 449.80 -	3 000 000.00 -	5 161 035.65 -	2 161 035.65 -	72.0+				Solde
Ausgaben									Dépenses
50 Sachgüter	1 210 081.00	1 000 000.00	1 332 305.35	332 305.35+	33.2+	50		50	Investissements propres
501 * Tiefbauten	1 210 081.00	1 000 000.00	1 332 305.35	332 305.35+	33.2+	501 *		501 *	Ouvrages de génie civil
56 Eigene Beiträge	2 918 368.80	2 000 000.00	3 828 730.30	1 828 730.30+	91.4+	56		56	Subventions accordées
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	2 918 368.80	2 000 000.00	3 828 730.30	1 828 730.30+	91.4+	564 *		564 *	Sociétés d'économie mixte

Spezialfinanzierungen	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
5041 Spitalsteuerzehntelfonds									5041 Fonds de la dîme hospitalière
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	84 552 241.80		82 166 200.00		80 109 573.45		2 056 626.55 -	2.5 -	Charges
Ertrag	84 552 241.80		82 166 200.00		80 109 573.45		2 056 626.55 -	2.5 -	Revenus
Saldo			0.00		0.00		0.00		Solde
Aufwand									Charges
31 Sachaufwand	698 892.15		100 000.00		466 487.70		366 487.70+	366.5+	31 Biens, services et marchandises
318 * Dienstleistungen und Honorare	698 892.15		100 000.00		466 487.70		366 487.70+	366.5+	318 * Honoraires et prestations de service
39 Interne Verrechnungen	83 853 349.65		82 066 200.00		79 643 085.75		2 423 114.25-	3.0-	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	82 660 630.15		80 606 300.00		78 120 927.85		2 485 372.15-	3.1-	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	1 192 719.50		1 459 900.00		1 522 157.90		62 257.90+	4.3+	399 Imputations internes diverses
Ertrag									Revenus
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	84 552 241.80		82 166 200.00		80 109 573.45		2 056 626.55-	2.5-	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	84 552 241.80		82 166 200.00		80 109 573.45		2 056 626.55-	2.5-	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	87 033 533.50		80 606 300.00		78 921 031.05		1 685 268.95 -	2.1 -	Dépenses
Einnahmen	668 988.35		179 000.00		269 805.95		90 805.95 +	50.7 +	Recettes
Saldo	86 364 545.15 -		80 427 300.00 -		78 651 225.10 -		1 776 074.90 +	2.2 -	Solde
Ausgaben									Dépenses
50 Sachgüter	4 652 787.90	0.00	0.00		5 064 819.95		5 064 819.95+		50 Investissements propres
503 * Hochbauten	4 652 787.90	0.00	0.00		5 064 819.95		5 064 819.95+		503 * Terrains bâtis
56 Eigene Beiträge	82 380 745.60		80 606 300.00		73 856 211.10		6 750 088.90-	8.4-	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	14 345 874.95		48 101 000.00		28 470 556.90		19 630 443.10-	40.8-	562 * Communes
563 * Eigene Anstalten	615 953.85		2 512 300.00		2 198 681.80		313 618.20-	12.5-	563 * Etablissements de l'Etat
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	61 168 850.60		24 650 000.00		41 791 616.40		17 141 616.40+	69.5+	564 * Sociétés d'économie mixte
565 * Private Institutionen	6 250 066.20		5 343 000.00		1 395 356.00		3 947 644.00-	73.9-	565 * Institutions privées
Einnahmen									Recettes
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	178 585.00		179 000.00		178 585.00		415.00-	0.2-	62 Remboursement de prêts et de participations
624 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	178 585.00		179 000.00		178 585.00		415.00-	0.2-	624 Sociétés d'économie mixte
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	490 403.35	0.00	0.00		91 220.95		91 220.95+		64 Remboursement de subventions accordées
642 * Gemeinden	124 741.60	0.00	0.00		69 084.60		69 084.60+		642 * Communes
645 * Private Institutionen	365 661.75	0.00	0.00		22 136.35		22 136.35+		645 * Institutions privées

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
5042 Fonds für Suchtprobleme	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	5042 Fonds de lutte contre la toxicomanie
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	7 080 255.48	4 500 000.00	5 111 801.72	611 801.72+	13.6+	Charges
Ertrag	7 080 255.48	4 500 000.00	5 111 801.72	611 801.72+	13.6+	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
33 Abschreibungen	110 500.00	0.00	0.00	0.00		33 Amortissements
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	110 500.00	0.00	0.00	0.00		332 Patrimoine administratif - amortissements complémentaires
36 Eigene Beiträge	6 065 258.85	3 690 000.00	4 868 327.10	1 178 327.10+	31.9+	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	6 065 258.85	3 690 000.00	4 868 327.10	1 178 327.10+	31.9+	365 * Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	857 278.18	760 700.00	204 491.97	556 208.03-	73.1-	38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	857 278.18	760 700.00	204 491.97	556 208.03-	73.1-	380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	47 218.45	49 300.00	38 982.65	10 317.35-	20.9-	39 Imputations internes
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	47 218.45	49 300.00	38 982.65	10 317.35-	20.9-	399 * Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
43 Entgelte	3 716 160.78	2 400 000.00	2 640 066.52	240 066.52+	10.0+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	3 616 160.78	2 400 000.00	2 591 769.07	191 769.07+	8.0+	431 Emoluments administratifs
436 * Rückerstattungen	100 000.00	0.00	48 297.45	48 297.45+		436 * Remboursements
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	2 364 094.70	2 100 000.00	2 471 735.20	371 735.20+	17.7+	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
440 * Anteile an Bundeseinnahmen	2 364 094.70	2 100 000.00	2 471 735.20	371 735.20+	17.7+	440 * Parts à des recettes fédérales
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 000 000.00	0.00	0.00	0.00		46 Subventions acquises
465 Private und Institutionen	1 000 000.00	0.00	0.00	0.00		465 Personnes physiques et institutions
Investitionsrechnung						Investissements
Einnahmen	70 000.00	60 000.00	70 000.00	10 000.00+	16.7+	Recettes
Saldo	70 000.00+	60 000.00+	70 000.00+	10 000.00+	16.7+	Solde
Einnahmen						Recettes
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	70 000.00	60 000.00	70 000.00	10 000.00+	16.7+	62 Remboursement de prêts et de participations
625 Private Institutionen	70 000.00	60 000.00	70 000.00	10 000.00+	16.7+	625 Institutions privées

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	zum Voranschlag Ecart budgétaire	CHF %	
5043 Fonds für Spitalinvestitionen						5043 Fonds d'investissements hospitaliers
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	74 557 207.35	0.00	83 197 713.00	83 197 713.00+		Charges
Ertrag	74 557 207.35	0.00	83 197 713.00	83 197 713.00+		Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	74 557 207.35	0.00	83 197 713.00	83 197 713.00+		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	74 557 207.35	0.00	83 197 713.00	83 197 713.00+		380 Attributions aux financements spéciaux
Ertrag						Revenus
49 Interne Verrechnungen	74 557 207.35	0.00	83 197 713.00	83 197 713.00+		49 Imputations internes
492 Verrechnete Abschreibungen	74 557 207.35	0.00	83 197 713.00	83 197 713.00+		492 Amortissements imputés
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben		83 212 000.00	0.00	83 212 000.00 -	100.0 -	Dépenses
Einnahmen	74 557 207.35	83 212 000.00	83 197 713.00	14 287.00 -	0.0	Recettes
Saldo	74 557 207.35+	0.00	83 197 713.00+	83 197 713.00+		Solde
Ausgaben						Dépenses
50 Sachgüter		7 789 000.00	0.00	7 789 000.00 -	100.0 -	50 Investissements propres
503 * Hochbauten		7 789 000.00	0.00	7 789 000.00 -	100.0 -	503 * Terrains bâtis
56 Eigene Beiträge		75 423 000.00	0.00	75 423 000.00 -	100.0 -	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden		13 330 000.00	0.00	13 330 000.00 -	100.0 -	562 * Communes
564 * Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen		62 093 000.00	0.00	62 093 000.00 -	100.0 -	564 * Sociétés d'économie mixte
Einnahmen						Recettes
66 Beiträge für eigene Rechnung	74 557 207.35	83 212 000.00	83 197 713.00	14 287.00 -	0.0	66 Subventions acquises
663 Eigene Anstalten	74 557 207.35	83 212 000.00	83 197 713.00	14 287.00 -	0.0	663 Etablissements de l'Etat

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
5050 See- und Flussuferfonds						5050 Fonds des rives, des lacs et des rivières
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	2 229 650.90	2 750 000.00	2 000 000.00	750 000.00 –	27.3 –	Charges
Ertrag	2 229 650.90	2 750 000.00	2 000 000.00	750 000.00 –	27.3 –	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
31 Sachaufwand	26 593.85	50 000.00	69 257.60	19 257.60+	38.5+	31 Biens, services et marchan- dises
318 * Dienstleistungen und Honorare	26 593.85	50 000.00	69 257.60	19 257.60+	38.5+	318 * Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	521 189.50	600 000.00	501 976.20	98 023.80–	16.3–	36 Subventions accordées
362 * Gemeinden	521 189.50	600 000.00	501 976.20	98 023.80–	16.3–	362 * Communes
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen		0.00	170 730.25	170 730.25+		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen		0.00	170 730.25	170 730.25+		380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	1 681 867.55	2 100 000.00	1 258 035.95	841 964.05–	40.1–	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	1 597 395.55	2 000 000.00	1 202 897.85	797 102.15–	39.9–	392 * Amortissement imputés
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	84 472.00	100 000.00	55 138.10	44 861.90–	44.9–	399 * Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	229 650.90	750 000.00	0.00	750 000.00–	100.0–	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	229 650.90	750 000.00	0.00	750 000.00–	100.0–	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	2 000 000.00	2 000 000.00	2 000 000.00	0.00	0.0	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	2 000 000.00	2 000 000.00	2 000 000.00	0.00	0.0	499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	1 597 395.55	2 000 000.00	1 202 897.85	797 102.15 –	39.9 –	Dépenses
Saldo	1 597 395.55 –	2 000 000.00 –	1 202 897.85 –	797 102.15 +	39.9 –	Solde
Ausgaben						Dépenses
56 Eigene Beiträge	1 597 395.55	2 000 000.00	1 202 897.85	797 102.15–	39.9–	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	1 597 395.55	2 000 000.00	1 202 897.85	797 102.15–	39.9–	562 * Communes

Spezialfinanzierungen	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
5070 Fonds für Sonderfälle									5070 Fonds pour les cas spéciaux
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	7 038 050.00		10 900 000.00		7 123 934.95		3 776 065.05 -	34.6 -	Charges
Ertrag	7 038 050.00		10 900 000.00		7 123 934.95		3 776 065.05 -	34.6 -	Revenus
Saldo			0.00		0.00		0.00		Solde
Aufwand									Charges
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	6 913 887.00		5 200 000.00		7 046 754.85		1 846 754.85+	35.5+	34 Parts et contributions sans affectation
341 Beiträge an Gemeinden	6 913 887.00		5 200 000.00		7 046 754.85		1 846 754.85+	35.5+	341 Contributions à des communes
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	56 139.65		5 700 000.00		0.00		5 700 000.00-	100.0-	38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	56 139.65		5 700 000.00		0.00		5 700 000.00-	100.0-	380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	68 023.35	0.00	0.00		77 180.10		77 180.10+		39 Imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen	66 023.35	0.00	0.00		75 180.10		75 180.10+		392 Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	2 000.00	0.00	0.00		2 000.00		2 000.00+		399 Imputations internes diverses
Ertrag									Revenus
42 Vermögenserträge		0.00	0.00		5 300.00		5 300.00+		42 Revenus des biens
421 Guthaben		0.00	0.00		5 300.00		5 300.00+		421 Avoirs
46 Beiträge für eigene Rechnung	7 022 158.00		10 900 000.00		4 674 095.00		6 225 905.00-	57.1-	46 Subventions acquises
462 Gemeinden	7 022 158.00		10 900 000.00		4 674 095.00		6 225 905.00-	57.1-	462 Communes
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen		0.00	0.00		2 444 539.95		2 444 539.95+		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0.00	0.00		2 444 539.95		2 444 539.95+		480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	15 892.00	0.00	0.00		0.00		0.00		49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	15 892.00	0.00	0.00		0.00		0.00		499 Imputations internes diverses
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	66 023.35	0.00	0.00		75 180.10		75 180.10+		Dépenses
Saldo	66 023.35 -	0.00	0.00		75 180.10 -		75 180.10 -		Solde
Ausgaben									Dépenses
50 Sachgüter	66 023.35	0.00	0.00		75 180.10		75 180.10+		50 Investissements propres
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	66 023.35	0.00	0.00		75 180.10		75 180.10+		506 Mobilier, machines, véhicules

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
5071 Arbeitsbeschaffungsfonds						5071 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	23 949.00	5 000.00	5 000.00	0.00	0.0	Charges
Ertrag	23 949.00	5 000.00	5 000.00	0.00	0.0	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
36 Eigene Beiträge	18 949.00	0.00	0.00	0.00		36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	18 949.00	0.00	0.00	0.00		365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	5 000.00	5 000.00	5 000.00	0.00	0.0	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	5 000.00	5 000.00	5 000.00	0.00	0.0	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	23 949.00	5 000.00	5 000.00	0.00	0.0	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	23 949.00	5 000.00	5 000.00	0.00	0.0	480 Prélèvements sur les financements spéciaux

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%			
5080 Berufsbildungsfonds									5080 Fonds pour la formation professionnelle
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	136 232.40	218 100.00	67 209.40	67 209.40	150 890.60 –	69.2 –			Charges
Ertrag	136 232.40	218 100.00	67 209.40	67 209.40	150 890.60 –	69.2 –			Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00	0.00				Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand		191 900.00	0.00	0.00	191 900.00 –	100.0 –	30	Charges de personnel	
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals		166 700.00	0.00	0.00	166 700.00 –	100.0 –	301 *	Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation	
303 * Sozialversicherungsbeiträge		11 300.00	0.00	0.00	11 300.00 –	100.0 –	303 *	Contributions aux assurances sociales	
304 * Personalversicherungsbeiträge		13 100.00	0.00	0.00	13 100.00 –	100.0 –	304 *	Contributions à l'assurance du personnel	
305 Unfallversicherungsbeiträge		800.00	0.00	0.00	800.00 –	100.0 –	305	Contributions à l'assurance accidents	
31 Sachaufwand	136 058.25	25 000.00	67 067.60	67 067.60	42 067.60 +	168.3 +	31	Biens, services et marchan- dises	
318 * Dienstleistungen und Honorare	136 058.25	25 000.00	67 067.60	67 067.60	42 067.60 +	168.3 +	318 *	Honoraires et prestations de service	
39 Interne Verrechnungen	174.15	1 200.00	141.80	141.80	1 058.20 –	88.2 –	39	Imputations internes	
399 Verschiedene interne Verrechnungen	174.15	1 200.00	141.80	141.80	1 058.20 –	88.2 –	399	Imputations internes diverses	
Ertrag								Revenus	
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	136 232.40	218 100.00	67 209.40	67 209.40	150 890.60 –	69.2 –	48	Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux	
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	136 232.40	218 100.00	67 209.40	67 209.40	150 890.60 –	69.2 –	480	Prélèvements sur les financements spéciaux	

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
5082 Fonds für Härtefälle						5082 Fonds pour les cas de rigueur
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	932 842.90	850 000.00	1 338 109.30	488 109.30+	57.4+	Charges
Ertrag	932 842.90	850 000.00	1 338 109.30	488 109.30+	57.4+	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
36 Eigene Beiträge	640 813.25	550 000.00	542 184.70	7 815.30-	1.4-	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	640 813.25	550 000.00	542 184.70	7 815.30-	1.4-	365 Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	241 047.85	245 000.00	746 226.95	501 226.95+	204.6+	38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	241 047.85	245 000.00	746 226.95	501 226.95+	204.6+	380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	50 981.80	55 000.00	49 697.65	5 302.35-	9.6-	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	50 981.80	55 000.00	49 697.65	5 302.35-	9.6-	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
46 Beiträge für eigene Rechnung	932 842.90	850 000.00	1 338 109.30	488 109.30+	57.4+	46 Subventions acquises
469 * Uebrige	932 842.90	850 000.00	1 338 109.30	488 109.30+	57.4+	469 * Autres subventions

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	%	
5083 Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan						5083 Fonds Centre inter- régional de perfectionnement de Tramelan
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	8 657 355.55	8 695 800.00	8 960 006.11	264 206.11+	3.0+	Charges
Ertrag	8 657 355.55	8 695 800.00	8 960 006.11	264 206.11+	3.0+	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	5 453 466.75	5 432 200.00	5 847 229.45	415 029.45+	7.6+	30 Charges de personnel
300 Behörden, Kommissionen und Richter	22 066.40	12 000.00	11 512.00	488.00-	4.1-	300 Autorités, commissions et juges
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4 307 573.55	4 285 000.00	4 604 963.65	319 963.65+	7.5+	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
302 * Löhne der Lehrkräfte	413 302.50	440 500.00	522 230.00	81 730.00+	18.6+	302 * Traitements du corps enseignant
303 * Sozialversicherungsbeiträge	297 010.45	297 100.00	322 179.20	25 079.20+	8.4+	303 * Contributions aux assurances sociales
304 * Personalversicherungsbeiträge	363 335.60	312 600.00	336 827.80	24 227.80+	7.8+	304 * Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	20 226.35	23 200.00	22 105.20	1 094.80-	4.7-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 * Uebrig	29 951.90	61 800.00	27 411.60	34 388.40-	55.6-	309 * Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	3 171 891.65	2 394 000.00	3 070 102.72	676 102.72+	28.2+	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	405 717.57	447 900.00	540 056.49	92 156.49+	20.6+	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	668 103.81	195 400.00	712 303.72	516 903.72+	264.5+	311 * Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	171 645.50	163 400.00	170 821.50	7 421.50+	4.5+	312 Eau, énergie et combustibles
313 * Verbrauchsmaterialien	497 831.34	453 200.00	527 776.08	74 576.08+	16.5+	313 * Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	127 856.40	40 000.00	44 456.50	4 456.50+	11.1+	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 * Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	41 432.91	72 500.00	40 266.18	32 233.82-	44.5-	315 * Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 * Mieten, Pachten und Benützungskosten	340 321.33	322 600.00	220 796.57	101 803.43-	31.6-	316 * Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 * Spesenentschädigungen	45 505.20	32 300.00	45 627.80	13 327.80+	41.3+	317 * Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	866 045.19	660 700.00	759 297.88	98 597.88+	14.9+	318 * Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	7 432.40	6 000.00	8 700.00	2 700.00+	45.0+	319 Frais divers
33 Abschreibungen	6 078.15	0.00	16.39	16.39+		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	6 078.15	0.00	16.39	16.39+		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	11 003.35	8 900.00	14 783.55	5 883.55+	66.1+	36 Subventions accordées
365 Private Institutionen	11 003.35	8 900.00	14 783.55	5 883.55+	66.1+	365 Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	27 071.95	860 700.00	27 874.00	832 826.00-	96.8-	39 Imputations internes
390 * Verrechneter Aufwand	10 318.10	742 700.00	10 148.90	732 551.10-	98.6-	390 * Charges dues à des imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen		100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	16 753.85	18 000.00	17 725.10	274.90-	1.5-	399 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%			
5083 Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan									5083 Fonds Centre inter régional de perfectionnement de Tramelan
Ertrag									Revenus
43 Entgelte	4 477 029.09	4 186 400.00	5 007 172.62	820 772.62+	19.6+	43 Contributions			
433 * Schulgelder	2 376 301.25	2 519 600.00	2 805 678.20	286 078.20+	11.4+	433 * Ecolages			
434 * Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	285 568.90	130 000.00	384 135.00	254 135.00+	195.5+	434 * Autres redevances d'utilisation et prestations de service			
435 * Verkäufe	1 812 580.34	1 536 800.00	1 807 256.22	270 456.22+	17.6+	435 * Ventes			
436 * Rückerstattungen	2 578.60	0.00	10 103.20	10 103.20+		436 * Remboursements			
46 Beiträge für eigene Rechnung	346 920.55	232 700.00	415 882.80	183 182.80+	78.7+	46 Subventions acquises			
460 * Bund	78 074.00	120 200.00	177 600.00	57 400.00+	47.8+	460 * Confédération			
461 Kantone	220 861.55	104 800.00	102 242.80	2 557.20-	2.4-	461 Cantons			
462 Gemeinden	2 000.00	2 000.00	2 000.00	0.00	0.0	462 Communes			
469 * Uebrige	45 985.00	5 700.00	134 040.00	128 340.00+	>999.9+	469 * Autres subventions			
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	633 405.91	344 000.00	336 950.69	7 049.31-	2.0-	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux			
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	633 405.91	344 000.00	336 950.69	7 049.31-	2.0-	480 Prélèvements sur les financements spéciaux			
49 Interne Verrechnungen	3 200 000.00	3 932 700.00	3 200 000.00	732 700.00-	18.6-	49 Imputations internes			
490 Verrechneter Ertrag		732 700.00	0.00	732 700.00-	100.0-	490 Revenus provenant d'imputations internes			
499 Verschiedene interne Verrechnungen	3 200 000.00	3 200 000.00	3 200 000.00	0.00	0.0	499 Imputations internes diverses			
Investitionsrechnung									
Ausgaben		100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	Investissements			
Saldo		100 000.00-	0.00	100 000.00+	100.0-	Dépenses			
						Solde			
Ausgaben						Dépenses			
50 Sachgüter		100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	50 Investissements propres			
506 * Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge		100 000.00	0.00	100 000.00-	100.0-	506 * Mobilier, machines, véhicules			

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%			
5084 Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag									5084 Fonds des Editions scolaires de l'Etat
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	11 109 240.05	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	Charges
Ertrag	11 109 240.05	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	1 249 674.50	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	30 Charges de personnel
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1 059 590.95	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	301 Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	67 791.15	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	106 413.75	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	4 475.95	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebrig	11 402.70	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	6 377 055.83	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	3 543 521.77	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	216 270.73	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	41 541.99	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	43 818.28	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	16 921.43	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	314 Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	44 754.77	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets meublés
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	310 815.79	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	18 364.85	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	1 250 675.50	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	318 Honoraires et prestations de service
319 Uebrig	890 370.72	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	319 Frais divers
32 Passivzinsen	2 495.41	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	32 Intérêts passifs
320 Laufende Verpflichtungen	2 495.41	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	320 Engagements courants
33 Abschreibungen	3 480 014.31	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	33 Amortissements
330 Finanzvermögen	3 368 075.23	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	111 939.08	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	331 Patrimoine administratif - amortissements ordinaires

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
5084 Fonds Berner Lehrmittel- und Medienverlag						5084 Fonds des Editions scolaires de l'Etat
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	253 800.00	0.00	0.00	0.00		42 Revenus des biens
429 Uebrige	253 800.00	0.00	0.00	0.00		429 Autres revenus
43 Entgelte	7 478 954.07	0.00	0.00	0.00		43 Contributions
435 Verkäufe	7 478 954.07	0.00	0.00	0.00		435 Ventes
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	3 376 485.98	0.00	0.00	0.00		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	3 376 485.98	0.00	0.00	0.00		480 Prélèvements sur les financements spéciaux

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
5085 Fonds der kulturellen Kommissionen									5085 Fonds des commissions culturelles
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	637 013.40		615 000.00		615 050.40		50.40+	0.0	Charges
Ertrag	637 013.40		615 000.00		615 050.40		50.40+	0.0	Revenus
Saldo			0.00		0.00		0.00		Solde
Aufwand									Charges
31 Sachaufwand	4 997.50		5 000.00		2 764.00		2 236.00-	44.7-	31 Biens, services et marchandises
317 Spesenentschädigungen	4 697.50		4 700.00		2 464.00		2 236.00-	47.6-	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	300.00		300.00		300.00		0.00	0.0	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	630 183.60		605 000.00		453 047.60		151 952.40-	25.1-	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	630 183.60		605 000.00		453 047.60		151 952.40-	25.1-	365 * Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen			0.00		158 063.00		158 063.00+		38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen			0.00		158 063.00		158 063.00+		380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	1 832.30		5 000.00		1 175.80		3 824.20-	76.5-	39 Imputations internes
399 Verschiedene interne Verrechnungen	1 832.30		5 000.00		1 175.80		3 824.20-	76.5-	399 Imputations internes diverses
Ertrag									Revenus
43 Entgelte	72.00		0.00		50.40		50.40+		43 Contributions
435 Verkäufe	72.00		0.00		50.40		50.40+		435 Ventes
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	23 941.40		0.00		0.00		0.00		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	23 941.40		0.00		0.00		0.00		480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	613 000.00		615 000.00		615 000.00		0.00	0.0	49 Imputations internes
499 Verschiedene interne Verrechnungen	613 000.00		615 000.00		615 000.00		0.00	0.0	499 Imputations internes diverses

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
5090 Abwasserfonds	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	5090 Fonds pour l'assainissement
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	25 663 767.25	19 870 000.00	20 873 165.85	1 003 165.85+	5.0+	Charges
Ertrag	25 663 767.25	19 870 000.00	20 873 165.85	1 003 165.85+	5.0+	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
30 Personalaufwand	340 442.45	382 000.00	282 606.75	99 393.25-	26.0-	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	289 659.50	329 400.00	242 047.60	87 352.40-	26.5-	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	19 240.05	21 000.00	16 369.05	4 630.95-	22.1-	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	27 661.75	27 100.00	20 536.70	6 563.30-	24.2-	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	3 881.15	4 500.00	3 254.80	1 245.20-	27.7-	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebrig		0.00	398.60	398.60+		309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 246 571.70	1 274 600.00	1 258 219.65	16 380.35-	1.3-	31 Biens, services et marchan- dises
310 * Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	46 278.65	10 000.00	60 252.15	50 252.15+	502.5+	310 * Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
313 Verbrauchsmaterialien		0.00	419.60	419.60+		313 Autres marchandises
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	230.00	0.00	416.40	416.40+		316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
318 Dienstleistungen und Honorare	1 200 063.05	1 264 600.00	1 197 131.50	67 468.50-	5.3-	318 Honoraires et prestations de service
36 Eigene Beiträge	357 477.00	500 000.00	292 575.00	207 425.00-	41.5-	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	357 477.00	500 000.00	292 575.00	207 425.00-	41.5-	365 * Institutions privées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen		33 200.00	778 025.65	744 825.65+	>999.9+	38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen		33 200.00	778 025.65	744 825.65+	>999.9+	380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	23 719 276.10	17 680 200.00	18 261 738.80	581 538.80+	3.3+	39 Imputations internes
390 Verrechneter Aufwand		500.00	0.00	500.00-	100.0-	390 Charges dues à des imputations internes
392 Verrechnete Abschreibungen	22 878 889.00	17 140 000.00	17 422 372.00	282 372.00+	1.6+	392 Amortissement imputés
399 * Verschiedene interne Verrechnungen	840 387.10	539 700.00	839 366.80	299 666.80+	55.5+	399 * Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
42 Vermögenserträge	3 363.00	0.00	1 070.00	1 070.00+		42 Revenus des biens
421 Guthaben	3 363.00	0.00	1 070.00	1 070.00+		421 Avoirs
43 Entgelte	21 723 970.40	19 870 000.00	20 831 179.50	961 179.50+	4.8+	43 Contributions
436 * Rückerstattungen	28 434.40	0.00	150 062.50	150 062.50+		436 * Remboursements
439 Uebrige	21 695 536.00	19 870 000.00	20 681 117.00	811 117.00+	4.1+	439 Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	3 874 602.65	0.00	0.00	0.00		48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	3 874 602.65	0.00	0.00	0.00		480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	61 831.20	0.00	40 916.35	40 916.35+		49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	61 831.20	0.00	19 629.35	19 629.35+		491 Intérêts imputés
499 Verschiedene interne Verrechnungen		0.00	21 287.00	21 287.00+		499 Imputations internes diverses

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	
5090 Abwasserfonds						5090 Fonds pour l'assainissement
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	22 878 889.00	17 140 000.00	17 422 372.00	282 372.00+	1.6+	Dépenses
Saldo	22 878 889.00-	17 140 000.00-	17 422 372.00-	282 372.00-	1.6+	Solde
Ausgaben						Dépenses
56 Eigene Beiträge	22 878 889.00	17 140 000.00	17 422 372.00	282 372.00+	1.6+	56 Subventions accordées
562 Gemeinden	22 878 889.00	17 140 000.00	17 422 372.00	282 372.00+	1.6+	562 Communes

Spezialfinanzierungen	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		CHF	%	
5091 Abfallfonds									5091 Fonds pour la gestion des déchets
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	10 753 903.80		7 950 600.00		10 676 468.15		2 725 868.15+	34.3+	Charges
Ertrag	10 753 903.80		7 950 600.00		10 676 468.15		2 725 868.15+	34.3+	Revenus
Saldo			0.00		0.00		0.00		Solde
Aufwand									Charges
30 Personalaufwand	392 814.30		421 700.00		478 680.75		56 980.75+	13.5+	30 Charges de personnel
301 * Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	331 157.65		363 700.00		407 627.90		43 927.90+	12.1+	301 * Salaires du personnel adminis- tratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	20 954.45		23 200.00		25 128.10		1 928.10+	8.3+	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	34 606.75		29 500.00		33 629.90		4 129.90+	14.0+	304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	4 747.45		5 300.00		5 900.85		600.85+	11.3+	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Uebrig	1 348.00		0.00		6 394.00		6 394.00+		309 Autres charges de personnel
31 Sachaufwand	1 616 494.95		1 070 000.00		1 136 542.45		66 542.45+	6.2+	31 Biens, services et marchan- dises
310 Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	22 115.90		20 000.00		25 650.15		5 650.15+	28.3+	310 Fournitures de bureau, im- primés et matériel didactique
317 Spesenentschädigungen	72.00		0.00		0.00		0.00		317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	1 594 307.05		1 050 000.00		1 110 892.30		60 892.30+	5.8+	318 * Honoraires et prestations de service
33 Abschreibungen	1 250 000.00		0.00		0.00		0.00		33 Amortissements
330 Finanzvermögen	1 250 000.00		0.00		0.00		0.00		330 Patrimoine financier
36 Eigene Beiträge	3 706.00		30 000.00		2 682.00		27 318.00-	91.1-	36 Subventions accordées
365 * Private Institutionen	3 706.00		30 000.00		2 682.00		27 318.00-	91.1-	365 * Institutions privées
39 Interne Verrechnungen	7 490 888.55		6 428 900.00		9 058 562.95		2 629 662.95+	40.9+	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	7 107 614.00		6 000 000.00		8 643 128.00		2 643 128.00+	44.1+	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	383 274.55		428 900.00		415 434.95		13 465.05-	3.1-	399 Imputations internes diverses
Ertrag									Revenus
43 Entgelte	5 294 240.10		5 500 000.00		5 838 939.10		338 939.10+	6.2+	43 Contributions
436 * Rückerstattungen	55 320.10		0.00		106 282.50		106 282.50+		436 * Remboursements
439 Uebrige	5 238 920.00		5 500 000.00		5 732 656.60		232 656.60+	4.2+	439 Autres contributions
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Abschluss Besondere Rechnungen	5 399 406.15		2 450 600.00		4 827 916.90		2 377 316.90+	97.0+	48 Prélèvements sur les financements spéciaux/ Clôture des comptes spéciaux
480 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	5 399 406.15		2 450 600.00		4 827 916.90		2 377 316.90+	97.0+	480 Prélèvements sur les financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen	60 257.55		0.00		9 612.15		9 612.15+		49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	60 257.55		0.00		9 612.15		9 612.15+		491 Intérêts imputés
Investitionsrechnung									Investissements
Ausgaben	7 107 614.00		6 000 000.00		8 643 128.00		2 643 128.00+	44.1+	Dépenses
Einnahmen	2 500 000.00		0.00		0.00		0.00		Recettes
Saldo	4 607 614.00-		6 000 000.00-		8 643 128.00-		2 643 128.00-	44.1+	Solde
Ausgaben									Dépenses
56 Eigene Beiträge	7 107 614.00		6 000 000.00		8 643 128.00		2 643 128.00+	44.1+	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	7 107 614.00		6 000 000.00		8 643 128.00		2 643 128.00+	44.1+	562 * Communes
Einnahmen									Recettes
60 Abgang von Sachgütern	2 500 000.00		0.00		0.00		0.00		60 Transferts au patrimoine financier
609 Uebrige	2 500 000.00		0.00		0.00		0.00		609 Autres biens

N = Nachkredit, Kreditüberschreitung (ohne NEF-Ämter)
N = Crédit supplémentaire, dépassement de crédit (sans les offices NOG)

K = Kreditübertragung
K = Report de crédit

* = Siehe Differenzbegründungen
* = Voir justification des écarts

Spezialfinanzierungen	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		Financements spéciaux par des Fonds
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	Ecart budgétaire CHF	%	
5092 Wasserfonds						5092 Fonds pour l'alimentation en eau
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	5 260 053.10	5 310 000.00	5 349 705.25	39 705.25+	0.7+	Charges
Ertrag	5 260 053.10	5 310 000.00	5 349 705.25	39 705.25+	0.7+	Revenus
Saldo		0.00	0.00	0.00		Solde
Aufwand						Charges
31 Sachaufwand	50 307.00	0.00	52 469.10	52 469.10+		31 Biens, services et marchandises
313 Verbrauchsmaterialien		0.00	62.00	62.00+		313 Autres marchandises
317 Spesenentschädigungen		0.00	2 564.10	2 564.10+		317 Dédommagements
318 * Dienstleistungen und Honorare	50 307.00	0.00	49 843.00	49 843.00+		318 * Honoraires et prestations de service
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen/ Überschuss Besondere Rechnungen	124 902.85	460 000.00	1 345 757.45	885 757.45+	192.6+	38 Attributions aux financements spéciaux/ Excédent comptes spéciaux
380 Einlagen in Spezialfinanzierungen	124 902.85	460 000.00	1 345 757.45	885 757.45+	192.6+	380 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	5 084 843.25	4 850 000.00	3 951 478.70	898 521.30-	18.5-	39 Imputations internes
392 * Verrechnete Abschreibungen	4 967 569.00	4 500 000.00	3 624 998.00	875 002.00-	19.4-	392 * Amortissement imputés
399 Verschiedene interne Verrechnungen	117 274.25	350 000.00	326 480.70	23 519.30-	6.7-	399 Imputations internes diverses
Ertrag						Revenus
41 Regalien und Konzessionen	56 340.00	60 000.00	3 925.00	56 075.00-	93.5-	41 Régales, concessions
411 * Konzessionen und Patente	56 340.00	60 000.00	3 925.00	56 075.00-	93.5-	411 * Concessions et patentes
43 Entgelte	5 193 116.00	5 250 000.00	5 336 513.00	86 513.00+	1.6+	43 Contributions
431 Gebühren für Amtshandlungen	1 100.00	0.00	1 250.00	1 250.00+		431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	5 192 016.00	5 250 000.00	5 329 399.00	79 399.00+	1.5+	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
436 Rückerstattungen		0.00	5 864.00	5 864.00+		436 Remboursements
49 Interne Verrechnungen	10 597.10	0.00	9 267.25	9 267.25+		49 Imputations internes
491 Verrechnete Zinsen	10 597.10	0.00	9 267.25	9 267.25+		491 Intérêts imputés
Investitionsrechnung						Investissements
Ausgaben	4 967 569.00	9 500 000.00	8 150 083.00	1 349 917.00 -	14.2 -	Dépenses
Einnahmen		5 000 000.00	4 525 085.00	474 915.00 -	9.5 -	Recettes
Saldo	4 967 569.00 -	4 500 000.00 -	3 624 998.00 -	875 002.00 +	19.4 -	Solde
Ausgaben						Dépenses
56 Eigene Beiträge	4 967 569.00	9 500 000.00	8 150 083.00	1 349 917.00-	14.2-	56 Subventions accordées
562 * Gemeinden	4 967 569.00	9 500 000.00	8 150 083.00	1 349 917.00-	14.2-	562 * Communes
Einnahmen						Recettes
66 Beiträge für eigene Rechnung		5 000 000.00	4 525 085.00	474 915.00-	9.5-	66 Subventions acquises
663 * Eigene Anstalten		5 000 000.00	4 525 085.00	474 915.00-	9.5-	663 * Etablissements de l'Etat



**Staatsrechnung
des Kantons Bern
für das Jahr 2003**

**Compte d'Etat
du canton de Berne
pour l'année 2003**

**Differenzbegründungen
Justification des écarts**

Differenzbegründungen Behörden

4100 Grosser Rat

Differenz: CHF -538 908
in % Voranschlag: -17,9

Mit Beschluss des Grossen Rates vom 2. September 2002 sind zwar die Taggelder per 1. Januar 2003 erhöht worden. Gegenüber den Basiswerten der letzten Jahre (unter Berücksichtigung der prozentuale Erhöhung der Ansätze) ergaben sich Minderausgaben (CHF -418 908) durch eine verringerte Anzahl Sitzungen während den Sessionen. Im Weiteren sind die Entschädigungen (CHF -120 000) an die bernischen Mitglieder des Ständerates vom Bund übernommen worden.

Differenz: CHF -14 657
in % Voranschlag: -36,0

Minderausgaben bei den Arbeitgeberbeiträgen für die Parlamentsdienste (Tonbandredaktion, Dolmetscher, Compte rendu), da der Grosse Rat weniger tagte. Zudem entfielen die Arbeitgeberbeiträge der vom Bund übernommenen Entschädigungen an die Mitglieder des bernischen Ständerates.

Differenz: CHF -146 036
in % Voranschlag: -21,9

Wegen der geringeren Anzahl Sitzungen sind die Entschädigungen an die Parlamentsdienste tiefer ausgefallen. Gleichzeitig sind die Kredite für Drittleistungen für Kommissionen zur Vorberatung von parlamentarischen Initiativen und für Prüfungs- und Gutachteraufträge nicht ausgeschöpft worden.

Differenz: CHF -17 767
in % Voranschlag: -21,9

Minderausgaben beim Ratskredit des Grossen Rates insbesondere bei den Besuchen und Empfängen sowie bei der Aus- und Weiterbildung der Ratsmitglieder.

4120 Regierungsrat

Differenz: CHF -48 149
in % Voranschlag: -15,8

Bedingt durch die Praxisänderung bei der Abgabe von Geschenken an Hundertjährige und wegen Wegfall ausserordentlicher Anlässe wurde der Repräsentationskredit des Regierungsrates nicht im vorgesehenen Rahmen beansprucht.

Differenz: CHF -31 408
in % Voranschlag: -20,3

Die Einnahmen aus den Verwaltungsratshonoraren sind gegenüber dem Vorjahr leicht gestiegen. Die Voranschlagswerte konnten aber wegen Weiterführung der Mandate durch zurückgetretene Mitglieder des Regierungsrates nicht erreicht werden.

Justification des écarts Autorités

4100 Grand Conseil

Ecart: CHF -538 908
en % du budget: -17,9

Par arrêté du Grand Conseil du 2 septembre 2002, les jetons de présence ont été augmentés au 1^{er} janvier 2003. Par rapport aux valeurs de base des années passées (compte tenu du pourcentage d'augmentation du tarif), on constate cependant une diminution des dépenses (CHF -418 908) en raison d'un nombre inférieur de séances plénières. De plus, les indemnités (CHF -120 000) des conseillers aux Etats bernois sont désormais prises en charge par la Confédération.

Ecart: CHF -14 657
en % du budget: -36,0

Diminution des dépenses en contributions de l'employeur pour les services parlementaires (rédaction du procès-verbal, interprètes, compte rendu), puisque le Grand Conseil a tenu moins de séances. De plus, il n'y a plus à payer de contributions de l'employeur sur les indemnités des conseillers aux Etats bernois, reprises par la Confédération.

Ecart: CHF -146 036
en % du budget: -21,9

En raison du nombre inférieur de séances, les indemnités versées aux services parlementaires ont elles aussi diminué. En même temps, les crédits devant financer les prestations de tiers aux commissions pour l'examen préliminaire d'initiatives parlementaires et pour des mandats de contrôle et d'expertise n'ont pas été épuisés.

Ecart: CHF -17 767
en % du budget: -21,9

Diminution des dépenses couvertes par le crédit du Grand Conseil, destiné notamment à financer les visites et les réceptions ainsi que la formation et le perfectionnement des parlementaires.

4120 Conseil-exécutif

Ecart: CHF -48 149
en % du budget: -15,8

En raison du changement de pratique dans la remise de cadeaux aux centenaires et de l'absence de réceptions extraordinaires, le crédit de représentation du Conseil-exécutif n'a pas été utilisé dans l'ampleur prévue.

Ecart: CHF -31 408
en % du budget: -20,3

Les recettes provenant des honoraires des mandats d'administration ont légèrement augmenté par rapport à l'année dernière. Les valeurs budgétaires n'ont cependant pas pu être atteintes en raison du fait que des conseillers d'Etat retraités ont conservé leurs mandats

Differenzbegründungen Staatskanzlei

4230 Staatskanzlei

Differenz: **CHF -15 226**
in % Voranschlag: -15,5
Verschiedene Umstände, unter anderem auch die ziemlich lange Vakanz im Sekretariat des Regionalrates, haben dazu geführt, dass die verschiedenen Organe des Regionalrates weniger Sitzungen durchgeführt haben.

Differenz: **CHF -40 002**
in % Voranschlag: -42.1
Einsparungen bei den Personalinseraten dank geringerer Fluktuation und Publikationen im Internet (SAR-Massnahme) mussten weniger Personalinserate aufgegeben werden. Ausserdem konnten angemeldete Informatik-Ausbildungsbedürfnisse wegen Nichtdurchführung der angebotenen Kurse oder aus Zeitmangel der Mitarbeitenden nicht abgedeckt werden.

Differenz: **CHF -14 551**
in % Voranschlag: -10.9
Mit der Einführung von RENO entstanden weniger Informatik-Wartungskosten, da diese durch das Projekt abgedeckt wurden.

Differenz: **CHF -46 646**
in % Voranschlag: -14.5
Die vorgesehene Zumiete eines Fotokopierers wurde hinausgeschoben und die Mietkosten für die Xerox-Kopieranlage waren geringer als im Voranschlag vorgesehen. Zudem wurden ein Einstellhallenplatz im Verlaufe des Jahres aufgehoben und der Mietvertrag für das Papierlager auf den 1. Dezember 2003 angepasst (SAR-Massnahme).

Differenz: **CHF 16 815**
in % Voranschlag: 8.0
Mehrkosten für den Versand des Wahlwerbematerials an die Gemeinden bei den Nationalrats- und Ständeratswahlen 2003 auf Grund eines leicht höheren Wahlwerbematerial-Gewichts gegenüber den letzten Wahlen im Jahre 1999.

Differenz: **CHF -20 378**
in % Voranschlag: -13.6
Die Hauptdifferenz ist darauf zurückzuführen, dass immer weniger Gemeinden des Berner Juras bereit sind, Beiträge an Radio Jura Bernois auszurichten. Wegen dem im Gesetz verankerten Automatismus hat dies einen direkten Einfluss auf den Kantonsbeitrag.

Differenz: **CHF -14 167**
in % Voranschlag: -78.3
Der Rückgang der verrechenbaren Druckaufträge an die Organisationseinheiten der Staatskanzlei hat sich fortgesetzt.

Differenz: **CHF -28 259**
in % Voranschlag: -24.6
Erneute Abnahme der Einnahmen aus den Beglaubigung- und Mahngebühren.

Differenz: **CHF -113 826**
in % Voranschlag: -19.8
Die Gesamteinnahmen entsprachen dem Vorjahr. Gegenüber dem Voranschlag sind sie aber weiterhin rückläufig. Sie hätten aber teilweise aufgefangen werden können, wenn ein vorgesehener BSG-Nachtrag nicht erst Anfangs 2004 hätte in Rechnung gestellt werden können.

Differenz: **CHF -16 820**
in % Voranschlag: -17.6
Mindereinnahmen aus der Abgabe von ausseramtlichen Wahlzetteln und bei den EO/UV-Rückerstattungen.

Justification des écarts Chancellerie d'Etat

4230 Chancellerie d'Etat

300 Ecart: **CHF -15 226**
en % du budget: -15.5
Différentes circonstances, notamment la vacance relativement longue d'un poste au secrétariat du Conseil régional, ont eu pour effet que les différents organes du Conseil régional ont tenu moins de séances.

309 Ecart: **CHF -40 002**
en % du budget: -42.1
La faible fluctuation de personnel et la publication des offres d'emploi sur Internet (mesures ESPP) ont permis de publier moins d'annonces dans les journaux et donc de faire des économies dans la mise au concours de postes. De plus, les besoins annoncés en formation informatique n'ont pas eu à être couverts, les cours n'ayant pas eu lieu ou les collaborateurs ayant manqué de temps.

315 Ecart: **CHF -14 551**
en % du budget: -10.9
L'introduction de RENO a permis de réduire les frais de maintenance, qui sont couverts par le projet.

316 Ecart: **CHF -46 646**
en % du budget: -14.5
La location d'un appareil à photocopier couleur a été ajournée et la location d'un appareil Xerox a été moins coûteuse que prévu au budget. De plus, une place de parking a été supprimée au cours de l'année et le contrat de location pour le dépôt de papier a été adapté au 1^{er} décembre 2003 (mesure ESPP).

362 Ecart: **CHF 16 815**
en % du budget: 8.0
Augmentation des coûts pour l'envoi du matériel de propagande électorale aux communes lors des élections du Conseil national et du Conseil des Etats 2003 en raison d'un poids du matériel légèrement supérieur par rapport au matériel des élections de 1999.

365 Ecart: **CHF -20 378**
en % du budget: -13.6
La principale différence est due au fait que les communes du Jura bernois sont toujours plus nombreuses à supprimer leur soutien financier à Radio Jura bernois. L'automatisme inscrit dans la loi influence directement le montant de la subvention cantonale.

390 Ecart: **CHF -14 167**
en % du budget: -78.3
Le recul des mandats d'impression facturés aux unités d'organisation de la Chancellerie d'Etat se poursuit.

431 Ecart: **CHF -28 259**
en % du budget: -24.6
Les recettes provenant des légalisations et des frais de sommation continuent de diminuer.

435 Ecart: **CHF -113 826**
en % du budget: -19.8
Le total des recettes est stable. Il reste cependant en baisse par rapport au budget. Il aurait été possible de les améliorer s'il n'avait pas fallu attendre 2004 pour facturer un supplément prévu du RSB.

436 Ecart: **CHF -16 820**
en % du budget: -17.6
Diminution des recettes provenant de la taxe prélevée sur les bulletins électoraux non officiels et des remboursements APG/AA.

Differenzbegründungen Volkswirtschaftsdirektion

4300 Generalsekretariat

Differenz: CHF -34 374
in % Voranschlag: -15,7
Infolge vakanter Stellen resultieren tiefere Sozialversicherungsbeiträge.

Differenz: CHF -58 646
in % Voranschlag: -34,7
Geringere Kosten für Druckerzeugnisse und Fachliteratur (CHF -12 631) sowie für Büro- und EDV-Verbrauchsmaterial (CHF -46 015).

Differenz: CHF -285 089
in % Voranschlag: -27,5
Die laufenden Ersatzbeschaffungen im Informatikbereich wurden ins Projekt RENO einbezogen und ins Jahr 2004 verschoben.

Differenz: CHF -11 910
in % Voranschlag: -15,9
Geringerer Energieverbrauch.

Differenz: CHF -24 872
in % Voranschlag: -12,4
Minderaufwand für den Unterhalt des Stiftgebäudes.

Differenz: CHF -28 665
in % Voranschlag: -40,4
Tiefere Unterhaltskosten für Informatikausrüstungen.

Differenz: CHF -32 763
in % Voranschlag: -45,5
Minderbeanspruchung von Reise- und Spesenentschädigungen (CHF -10 000) und des Repräsentationskredites (CHF -22 763).

Differenz: CHF -15 565
in % Voranschlag: -51,9
Die Gebühren aus Verfahren wurden zu optimistisch budgetiert.

Differenz: CHF 12 039
in % Voranschlag: 9999,9
Nicht beeinflussbare Leistungen der Erwerbersatz-Ordnung EO und des Unfallversicherungsgesetzes UVG.

Differenz: CHF -945 824
in % Voranschlag: -48,5
Der Ersatz der Telefonzentralen an den Verwaltungsstandorten Waldhof und Bäregg wurde im Hinblick auf die geplante Umnutzung hinausgeschoben (CHF -240 000). Hinausgeschoben und ins Projekt RENO integriert wurde ausserdem der zyklische Ersatz der Arbeitsplatz- und Netzwerkinfrastruktur sowie die Ersatzbeschaffungen für die EDV-Schulungsräumen am INFORAMA (CHF -490 000). Die Erweiterung des Dokumentenmanagement- und Archivierungssystems «DMS und Archivierung» fand wegen der Restrukturierungen Amt für Landwirtschaft und Natur und Amt für Berner Wirtschaft nicht statt (CHF -215 824).

Differenz: CHF -2 550 538
in % Voranschlag: -31,3
Verlagerung der durchlaufenden Bundesbeiträge an landwirtschaftliche und forstliche Investitionen von Gemeinden zu privaten Institutionen.

Differenz: CHF 3 563 819
in % Voranschlag: 23,1
Siehe Kommentar Kontengruppe 572.

4310 Amt für Landwirtschaft

Differenz: CHF -22 952
in % Voranschlag: -19,5
Abnahme der Einsprachefälle bei der Bodenverbesserungskommission und der Sitzungstage dieser Kommission. Ausserdem wurde im Rahmen der Reorganisation des Inforama eine Verwaltungskommission aufgehoben.

Justification des écarts Direction de l'économie publique

4300 Secrétariat général

303 Ecart: CHF -34 374
en % du budget: -15,7
Des postes étant vacants, les contributions aux assurances sociales sont inférieures aux prévisions.

310 Ecart: CHF -58 646
en % du budget: -34,7
Réduction des frais d'imprimés et de documentation spécialisée (CHF -12 631) ainsi que des frais de fournitures de bureau et d'informatique (CHF -46 015).

311 Ecart: CHF -285 089
en % du budget: -27,5
Les acquisitions courantes de remplacement pour le secteur informatique ont été incluses dans le projet RENO et reportées sur 2004.

312 Ecart: CHF -11 910
en % du budget: -15,9
Consommation d'énergie moins importante.

314 Ecart: CHF -24 872
en % du budget: -12,4
Diminution des charges d'entretien pour le bâtiment de la Collégiale.

315 Ecart: CHF -28 665
en % du budget: -40,4
Baisse des frais d'entretien des équipements informatiques.

317 Ecart: CHF -32 763
en % du budget: -45,5
Diminution des demandes d'indemnisation de frais de déplacement et de dépenses (CHF -10 000) ainsi que du crédit de représentation (CHF -22 763).

431 Ecart: CHF -15 565
en % du budget: -51,9
Les montants perçus dans le cadre des procédures ont été budgétés de manière trop optimiste.

436 Ecart: CHF 12 039
en % du budget: 9999,9
Il n'est pas possible d'influer sur les prestations prévues par le régime des allocations pour pertes de gain APG et par la loi sur l'assurance-accidents (LAA).

506 Ecart: CHF -945 824
en % du budget: -48,5
Le remplacement du central téléphonique aux sièges administratifs de Waldhof et de Bäregg a été renvoyé en prévision de la nouvelle affectation des bâtiments (CHF -240 000). Le renouvellement cyclique de l'infrastructure informatique des réseaux et des postes de travail ainsi que des logiciels à remplacer pour les cours d'informatique à l'Inforama (CHF -490 000) a également été reporté, puis intégré au projet RENO. En raison des restructurations des Offices de l'agriculture et de la nature ainsi que de l'Office de l'économie bernoise, l'extension prévue du système de gestion des documents et d'archivage n'a pas eu lieu (CHF -215 824).

572 Ecart: CHF -2 550 538
en % du budget: -31,3
Transfert – à des institutions privées – des subventions fédérales destinées à des investissements agricoles et forestiers des communes.

575 Ecart: CHF 3 563 819
en % du budget: 23,1
Voir le commentaire du groupe de comptes 572.

4310 Office de l'agriculture

300 Ecart: CHF -22 952
en % du budget: -19,5
Baisse du nombre des oppositions auprès de la Commission des améliorations foncières et des jours de séance de la Commission. En outre, suite à la réorganisation de l'Inforama, une commission de gestion a été supprimée.

<p>Differenz: CHF 132 536 in % Voranschlag: 5,3 Rentenleistungen an entlassene Mitarbeitende für welche Entschädigungen gemäss Art. 51 Abs. 2 des Leistungsreglementes der Bernischen Pensionskasse (BPK) zu leisten sind. Die Mehrausgaben entstanden im Verlauf des Rechnungsjahres und waren zum Zeitpunkt der Budgetierung nicht voraussehbar.</p>	<p>304 Ecart: CHF 132 536 en % du budget: 5,3 Rentes versées aux membres du personnel licenciés qui avaient droit à des indemnités selon l'article 51, alinéa 2 du Règlement de prestations de la Caisse de pension bernoise (CPB). Les dépenses supplémentaires sont survenues en cours d'exercice et n'étaient pas encore prévisibles lors de l'établissement du budget.</p>
<p>Differenz: CHF -25 411 in % Voranschlag: -14,7 Tiefere Unfallversicherungsprämien.</p>	<p>305 Ecart: CHF -25 411 en % du budget: -14,7 Baisse des primes de l'assurance-accidents.</p>
<p>Differenz: CHF -71 390 in % Voranschlag: -27,3 Personalwerbung; Umsetzung SAR-Massnahme Anhang I: Produkt Nr. 47-024 Stellenmarkt (CHF -38 602). Aus zeitlichen Gründen musste die Informatikausbildung einiger Mitarbeitenden zurückgestellt werden (CHF -32 788).</p>	<p>309 Ecart: CHF -71 390 en % du budget: -27,3 Engagement de personnel: application de la mesure ESPP, annexe I: produit n° 47-024 Bourse de l'emploi (CHF -38 602). Par manque de temps, il a fallu ajourner la formation en informatique de certains collaborateurs (CHF -32 788).</p>
<p>Differenz: CHF -102 478 in % Voranschlag: -10,5 Die Reorganisation des Inforama führte zu erheblichen Einsparungen bei den Ausgaben für Büromaterial, Fachliteratur und Zeitschriften.</p>	<p>310 Ecart: CHF -102 478 en % du budget: -10,5 La réorganisation de l'Inforama a permis de réduire sensiblement les dépenses engagées pour le matériel de bureau, les revues spécialisées et les journaux.</p>
<p>Differenz: CHF -141 221 in % Voranschlag: -19,6 GELAN Informatik: Geplante Projekte mit Hardware-Anschaffungen wurden aus Kapazitätsgründen zurückgestellt (CHF -58 000). Der budgetierte Betrag für die Einrichtung neuer Räumlichkeiten am Inforama wurde nicht benötigt (CHF -83 221).</p>	<p>311 Ecart: CHF -141 221 en % du budget: -19,6 GELAN Informatique: Divers achats de matériel informatique planifiés ont été renvoyés à plus tard par manque de capacités (CHF -58 000). Le montant budgété pour l'aménagement de nouveaux locaux à l'Inforama s'est révélé superflu (CHF -83 221).</p>
<p>Differenz: CHF -301 203 in % Voranschlag: -14,0 Mit der Schliessung der Verpflegungsbetriebe an den Inforama-Standorten Emmental und Waldhof entfallen die Ausgaben für Verpflegung und Verbrauchsmaterialien.</p>	<p>313 Ecart: CHF -301 203 en % du budget: -14,0 Suite à la fermeture des cantines des Inforama de l'Emmental et de Waldhof, il n'y a plus de dépenses pour l'achat de nourriture et de matériel de ménage.</p>
<p>Differenz: CHF -74 191 in % Voranschlag: -28,0 Verschiedene Instandstellungsarbeiten am Inforama-Standort Schwand wurden im Hinblick auf die geplante Umnutzung nicht realisiert.</p>	<p>314 Ecart: CHF -74 191 en % du budget: -28,0 Divers travaux de réfection au siège de l'Inforama de Schwand n'ont pas été réalisés en considération du changement d'affectation prévu.</p>
<p>Differenz: CHF 63 279 in % Voranschlag: 23,6 GELAN Informatik: Die Laufzeitänderungen der bestehenden Wartungsverträge sowie der Abschluss neuer Verträge ergaben Mehrausgaben von CHF 84 000. Diesen Mehrausgaben stehen Minderausgaben bei den Unterhaltskosten von CHF -20 721 gegenüber.</p>	<p>315 Ecart: CHF 63 279 en % du budget: 23,6 GELAN Informatique: Les modifications d'échéance des contrats d'entretien actuels ainsi que la conclusion de nouveaux contrats ont entraîné un supplément de dépenses de CHF 84 000, compensé en partie par une baisse de CHF -20 721 des coûts d'entretien.</p>
<p>Differenz: CHF -136 998 in % Voranschlag: -21,5 GELAN Informatik: Die laufenden Wartungsverträge wurden irrtümlich in der Kontengruppe 316 statt in der Kontengruppe 315 kontiert.</p>	<p>316 Ecart: CHF -136 998 en % du budget: -21,5 GELAN Informatique: Les contrats d'entretien en cours ont été imputés par erreur au groupe de comptes 316 au lieu du 315.</p>
<p>Differenz: CHF -14 497 in % Voranschlag: -38,3 Die Position «übriger Sachaufwand» wurde zu hoch budgetiert.</p>	<p>319 Ecart: CHF -14 497 en % du budget: -38,3 Le poste «autres biens, services et marchandises» a été budgété trop haut.</p>
<p>Differenz: CHF 111 213 in % Voranschlag: 9999,9 Debitorenausstände, welche von der Staatskasse nicht eingebracht werden konnten.</p>	<p>330 Ecart: CHF 111 213 en % du budget: 9999,9 Créances que la Caisse de l'Etat n'a pas pu recouvrer.</p>
<p>Differenz: CHF -211 914 in % Voranschlag: -47,1 Bei den Gemeinden fielen die Kosten der vorbeugenden Massnahmen zur Bekämpfung des Feuerbrandes tiefer aus als budgetiert.</p>	<p>362 Ecart: CHF -211 914 en % du budget: -47,1 Au niveau communal, les frais pour la lutte préventive contre le feu bactérien se sont révélés moins élevés que prévu.</p>
<p>Differenz: CHF 34 990 in % Voranschlag: 120,7 Die Übergabe des Heimes Beau-Site an die Psychiatrischen Dienste Biel-Seeland-Berner Jura erfolgte ein halbes Jahr später, im Sommer 2003. Durch diese Verzögerung konnten die ehemaligen Internatsräume des CFVA Loveresse länger vermietet werden.</p>	<p>427 Ecart: CHF 34 990 en % du budget: 120,7 La cession du foyer Beau-Site aux services psychiatriques de la région Bienne-Seeland-Jura bernoise n'a pu être réalisée qu'au cours de l'été 2003, soit six mois plus tard que prévu. Ce retard a permis de louer plus longtemps les chambres de l'ancien internat du CFVA de Loveresse.</p>

Differenz: in % Voranschlag: Mit Inkraftsetzung der bilateralen Verträge mit der EU wird der Handel mit Milchprodukten liberalisiert, womit die Exportzertifikate in EU-Länder ab 1.7.2003 entfallen (CHF -172 000). Der Verzicht auf Einschreibebühren für Schüler am Inforama und eine zu optimistische Budgetierung haben zusätzliche Mindereinnahmen von CHF 60 144 zur Folge.	CHF -232 144 -14,1	431 Ecart: en % du budget: L'entrée en vigueur des accords bilatéraux avec l'UE a libéralisé le commerce des produits laitiers, supprimant les certificats d'exportation à destination des pays UE dès le 1.7.2003 (perte d'émoluments administratifs de CHF 172 000). La suppression de la taxe d'inscription pour les candidats à l'Inforama et une budgétisation trop optimiste sont à l'origine d'une autre perte de recettes de CHF 60 144.	CHF -232 144 -14,1
Differenz: in % Voranschlag: Mit der Schliessung der Verpflegungsbetriebe an den Inforama-Standorten Emmental und Waldhof entfallen Einnahmen in der Höhe von CHF 397 100 (siehe auch Kommentar Kontengruppe 313). Mindereinnahmen ergeben sich bei der Gartenbauschule Oeschberg, wegen der Auflösung von Lehrverhältnissen (CHF -47 400) und beim CFVA Loveresse, weil der alljährliche Weiterbildungskurs der Kantonsschule Glarus 2003 ausfiel (CHF -20 038).	CHF -464 538 -11,6	432 Ecart: en % du budget: La fermeture des cantines des Inforama de l'Emmental et de Waldhof a causé une régression des recettes chiffrée à CHF 397 100 (voir aussi commentaire du groupe de comptes 313). Les recettes de l'Ecole d'horticulture d'Oeschberg enregistrent en outre une baisse suite à la résiliation de divers contrats d'apprentissage (CHF -47 400) et celles du CFVA de Loveresse suite à la suppression du cours annuel habituel de perfectionnement professionnel de l'Ecole cantonale de Glaris (CHF -20 038).	CHF -464 538 -11,6
Differenz: in % Voranschlag: Das Angebot der modularen Weiterbildung stiess auf grosses Interesse, was sich positiv auf die Kursgeldeinnahmen auswirkte.	CHF 297 566 40,0	433 Ecart: en % du budget: L'offre de formation continue modulaire a suscité un grand intérêt, ce qui a eu des répercussions positives sur les recettes d'écolages.	CHF 297 566 40,0
Differenz: in % Voranschlag: Mit der Gewerblich-industriellen Berufsschule Langenthal konnte eine neue Vereinbarung in Bezug auf die Mitbenutzung des Standortes Waldhof abgeschlossen werden.	CHF 116 508 19,8	434 Ecart: en % du budget: Une nouvelle convention d'utilisation commune de l'immeuble scolaire de Waldhof a été conclue avec l'Ecole professionnelle des arts et métiers et de l'industrie de Langenthal.	CHF 116 508 19,8
Differenz: in % Voranschlag: Die Gartenbauschule Oeschberg konnte den prognostizierten Ertrag aus dem Verkauf ihrer Produkte nicht realisieren. Gründe hierfür sind der heisse Sommer 2003 und die schlechte Wirtschaftslage (CHF -100 400). Weitere Einnahmeausfälle verzeichnet das Inforama, welches weit weniger Lehrmittel verkaufte als angenommen (CHF -80 152).	CHF -180 552 -11,3	435 Ecart: en % du budget: L'Ecole d'horticulture d'Oeschberg n'a pas réalisé les revenus escomptés sur la vente de ses produits. Ce manque à gagner provient à la fois de la canicule estivale et de la mauvaise conjoncture économique qui ont marqué l'exercice (CHF -100 400). L'Inforama a en outre subi une perte supplémentaire de recettes parce qu'il a moins vendu de manuels scolaires (CHF -80 152).	CHF -180 552 -11,3
Differenz: in % Voranschlag: GELAN Informatik: Die Anpassung des Verteilschlüssels ergibt für die Kantone Freiburg und Solothurn eine niedrigere Beteiligung an den abzugeltenden Produktionskosten «GELAN-Espace Mittelland».	CHF -75 473 -15,7	451 Ecart: en % du budget: GELAN Informatique: Suite à l'adaptation de la clé de répartition intercantonale appliquée, une baisse est intervenue sur la quote-part incombant aux cantons de Fribourg et de Soleure quant aux frais de production de «GELAN-Espace Mittelland».	CHF -75 473 -15,7
Differenz: in % Voranschlag: Beim Inforama und der Gartenbauschule Oeschberg konnte ein weiterer Anstieg ausserkantonaler Schülerinnen und Schüler verzeichnet werden.	CHF 334 250 79,6	461 Ecart: en % du budget: Une nouvelle hausse des effectifs d'élèves en provenance d'autres cantons a été enregistrée auprès des Inforama ainsi que de l'Ecole d'horticulture d'Oeschberg.	CHF 334 250 79,6
Differenz: in % Voranschlag: Der Betriebsbeitrag der Erziehungsdirektion für die Durchführung der Lehre «Hauswirtschafterin» wurde von dieser tiefer berechnet. Ausserdem wurde mangels Nachfrage nur eine Klasse «Lehre Hauswirtschafterin» geführt.	CHF -142 750 -96,8	463 Ecart: en % du budget: La Direction de l'instruction publique a réduit la contribution d'exploitation qu'elle alloue pour l'organisation de l'apprentissage en économie ménagère. En outre, par manque d'inscriptions, seule une classe a été mise en place pour ce cours.	CHF -142 750 -96,8
Differenz: in % Voranschlag: Rückstellungen für Darlehensverluste der Bernischen Stiftung für Agrarkredite BAK.	CHF 50 000 -100,0	524 Ecart: en % du budget: Provisions pour pertes sur des prêts de la Fondation bernoise de crédit agricole CAB.	CHF -50 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: GELAN Informatik: Die verrechenbaren Leistungen zu Lasten der Partnerkantone Freiburg und Solothurn waren geringer als angenommen.	CHF -40 000 -22,2	661 Ecart: en % du budget: GELAN Informatique: Les prestations facturables aux cantons partenaires de Fribourg et de Soleure ont été moins élevées que prévu.	CHF -40 000 -22,2
4330 Amt für wirtschaftliche Entwicklung		4330 Office du développement économique	
Differenz: in % Voranschlag: Die Ausgaben für Druckerzeugnisse wurden zu hoch budgetiert.	CHF -22 345 -39,9	310 Ecart: en % du budget: Les dépenses pour imprimés ont été moins importantes que prévu.	CHF -22 345 -39,9
Differenz: in % Voranschlag: Die erforderlichen Ausseneinsätze können nur beschränkt geplant werden. Entsprechend schwanken die zu vergütenden Reisespesen.	CHF -13 077 -48,4	317 Ecart: en % du budget: Les missions extérieures nécessaires ne peuvent guère être planifiées, d'où les variations des frais de déplacements à rembourser.	CHF -13 077 -48,4

Differenz: in % Voranschlag: Der Aufwand für die Erarbeitung wirtschaftspolitischer Grundlagen war geringer als angenommen.	CHF -137 279 -24,8	318	Ecart: en % du budget: Les dépenses relatives à l'élaboration d'analyses économiques ont été moins élevées que prévu.	CHF -137 279 -24,8
Differenz: in % Voranschlag: Wohnbauförderung: Die Ausrichtung der Mietzinszuschüsse hängt davon ab, wie viele der geförderten Wohnungen mit subventionsberechtigten Personen belegt werden können. Die Nachfrage ging in den letzten Jahren tendenziell zurück und war im Berichtsjahr als Folge der tiefen Hypothekarzinsen sehr gering. Diese führen dazu, dass subventionsberechtigte Personen auf dem freien Wohnungsmarkt ebenfalls preisgünstige Wohnungen finden.	CHF -836 046 -40,4	365	Ecart: en % du budget: Encouragement à la construction de logements: Le versement de contributions à l'abaissement du loyer dépend du nombre de logements encouragés qui peuvent être occupés par des personnes ayant droit à des subventions. La demande a eu tendance à baisser ces dernières années et a été très faible au cours de l'exercice en raison des bas taux hypothécaires. Ces derniers ont aussi pour conséquence que des personnes ayant droit à des subventions trouvent des logements à loyer modéré sur le marché libre du logement.	CHF -836 046 -40,4
Differenz: in % Voranschlag: Die dem Amt für wirtschaftliche Entwicklung zurückgezahlten Subventionen bei Handänderungen sind Bund und Gemeinden anteilmässig zurückzuerstatten. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 465.	CHF -138 617 -66,0	370	Ecart: en % du budget: Les subventions remboursées à l'Office du développement économique lors de mutations doivent être reversées au prorata à la Confédération et aux communes. Voir aussi le commentaire du groupe de comptes 465.	CHF -138 617 -66,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 370 und 465.	CHF -136 994 -65,2	372	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire des groupes de comptes 370 et 465.	CHF -136 994 -65,2
Differenz: in % Voranschlag: Die bewilligten Beiträge an die Wohnbausanierung im Berggebiet sind praktisch ausbezahlt; es werden keine neuen Verpflichtungen mehr eingegangen. Damit entfallen die durchlaufenden Bundesbeiträge.	CHF -600 569 -85,8	375	Ecart: en % du budget: Les contributions à l'assainissement de logements dans les régions de montagne approuvées ont pratiquement été versées; aucune nouvelle obligation ne sera contractée. Les subventions fédérales redistribuées disparaissent ainsi.	CHF -600 569 -85,8
Differenz: in % Voranschlag: Auf den 1.1.2003 trat das Bundesgesetz über das Gewerbe der Reisenden in Kraft. Die aus dem Vollzug dieses Gesetzes resultierenden Gebühreinnahmen konnten bei der Budgetierung noch nicht berücksichtigt werden.	CHF 24 780 826,0	431	Ecart: en % du budget: La loi fédérale sur le commerce itinérant est entrée en vigueur le 1.1.2003. Les recettes générées par l'exécution de cette loi (émoluments) n'ont pas encore été prises en compte lors de l'établissement du budget.	CHF 24 780 826,0
Differenz: in % Voranschlag: Alte Massnahme Wohnbauförderung: Die Subventionsrückzahlungen beruhen jeweils auf Schätzungen.	CHF 18 791 18,8	436	Ecart: en % du budget: Ancienne mesure d'encouragement à la construction de logements: les remboursements de subventions reposent à chaque fois sur des estimations.	CHF 18 791 18,8
Differenz: in % Voranschlag: Alte Massnahme Wohnbauförderung: Die Anzahl der Handänderungen und die damit fällig werdenden Subventionsrückzahlungen sind nicht beeinflussbar. Für die Budgetierung dienen jeweils die Rechnungszahlen der Vorjahre.	CHF -124 890 -62,4	465	Ecart: en % du budget: Ancienne mesure d'encouragement à la construction de logements: il n'est pas possible d'influer sur le nombre de mutations et sur les remboursements de subventions qui en découlent. Le budget est établi d'après les résultats des exercices précédents.	CHF -124 890 -62,4
4340 beco Berner Wirtschaft		4340 beco Economie bernoise		
Differenz: in % Voranschlag: Umsetzung der SAR-Massnahmen Anhang I: Produkt Nr. 43-030, 43-031, 43-032 der PG Arbeitsbedingungen (CHF -200 468) und der SAR-Massnahme Anhang II: Ziff. 2.6 Zusammenlegung der Ämter KIGA und KAWE (CHF -304 094). Bei der Chronometerkontrolle ging der Auftragsengang merklich zurück, so dass kein zusätzliches Personal eingestellt werden musste (CHF -471 725). Im Weiteren konnten freie Stellen nur verzögert besetzt werden (CHF -167 394).	CHF -1 143 681 -13,0	301	Ecart: en % du budget: Application des mesures ESPP de l'annexe I: produits n° 43-030, 43-031, 43-032 du GP Conditions de travail (CHF -200 468) et de la mesure ESPP de l'annexe II: chiffre 2.6 Fusion de l'OCIAMT et de l'ODECO (CHF -304 094). Le nombre de mandats confiés au Contrôle des chronomètres a sensiblement diminué, si bien qu'il n'a pas été nécessaire d'engager de personnel supplémentaire (CHF -471 725). Certains postes vacants n'ont été pourvus que de manière différée (CHF -167 394).	CHF -1 143 681 -13,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -87 612 -15,3	303	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -87 612 -15,3
Differenz: in % Voranschlag: Personalwerbung; Umsetzung SAR-Massnahme Anhang I: Produkt Nr. 47-024 Stellenmarkt.	CHF -69 131 -39,3	309	Ecart: en % du budget: Engagement de personnel; application de la mesure ESPP de l'annexe I: Produit n° 47-024 Bourse de l'emploi.	CHF -69 131 -39,3
Differenz: in % Voranschlag: Geringere Kosten für Büromaterial und Druckerzeugnisse.	CHF -28 406 -16,9	310	Ecart: en % du budget: Baisse des frais de matériel de bureau et imprimés.	CHF -28 406 -16,9

<p>Differenz: CHF -117 817 in % Voranschlag: -22,4 Die laufenden Ersatzbeschaffungen im Informatikbereich wurden ins Projekt RENO einbezogen und ins Jahr 2004 verschoben.</p>	<p>311 Ecart: CHF -117 817 en % du budget: -22,4 Les acquisitions en vue du remplacement de matériel informatique ont été intégrées au projet RENO et reportées à 2004.</p>
<p>Differenz: CHF -23 643 in % Voranschlag: -25,7 Geringerer Energieverbrauch.</p>	<p>312 Ecart: CHF -23 643 en % du budget: -25,7 Consommation d'énergie moins importante.</p>
<p>Differenz: CHF -110 720 in % Voranschlag: -28,3 Auf die geplante Erneuerung der Schliessanlage an der Laupenstrasse 22 wurde verzichtet.</p>	<p>314 Ecart: CHF -110 720 en % du budget: -28,3 Il a été renoncé au remplacement prévu du dispositif de fermeture de la Laupenstrasse 22.</p>
<p>Differenz: CHF -37 758 in % Voranschlag: -33,4 Die Unterhaltskosten für Bürogeräte, Maschinen und technische Einrichtungen waren niedriger als erwartet.</p>	<p>315 Ecart: CHF -37 758 en % du budget: -33,4 Les frais d'entretien du matériel de bureau, des machines et des installations techniques sont inférieurs aux prévisions.</p>
<p>Differenz: CHF -28 405 in % Voranschlag: -25,4 Minderbeanspruchung von Reise- und Spesenentschädigungen.</p>	<p>317 Ecart: CHF -28 405 en % du budget: -25,4 Moins de demandes d'indemnisation pour les frais de déplacement et les dépenses.</p>
<p>Differenz: CHF -176 863 in % Voranschlag: -18,2 Die Kosten für Telekommunikation und Postdienstleistungen konnten tiefer gehalten werden (CHF -21 753). Eine Minderbeanspruchung der budgetierten Kredite ergab sich ausserdem bei der Position Dienstleistungen und Honorare sowie für Informatikdienstleistungen und die Datenverarbeitung (CHF -155 110).</p>	<p>318 Ecart: CHF -176 863 en % du budget: -18,2 Les frais de télécommunication et de services postaux ont pu être réduits (CHF -21 753). Les crédits prévus pour les prestations de services, les honoraires, les prestations de services dans le domaine de l'informatique et le traitement de données ont par ailleurs été moins utilisés (CHF -155 110).</p>
<p>Differenz: CHF -22 115 in % Voranschlag: -13,6 Die Beiträge an private Institutionen für die Arbeitsvermittlung fielen tiefer aus als budgetiert.</p>	<p>365 Ecart: CHF -22 115 en % du budget: -13,6 Les subventions aux institutions privées de placement ont été inférieures aux prévisions.</p>
<p>Differenz: CHF -53 113 in % Voranschlag: -24,1 Die Vergütung der Eidgenössischen Koordinationsstelle für Arbeitssicherheit (EKAS) an die Städte Bern, Biel und Thun war etwas tiefer als veranschlagt, da weniger Betriebskontrollen durchgeführt wurden (durchlaufende Bundesbeiträge).</p>	<p>372 Ecart: CHF -53 113 en % du budget: -24,1 Les indemnités versées par la Commission fédérale de coordination pour la sécurité au travail (CFST) aux villes de Berne, Bienne et Thoune ont été moins élevées que prévu en raison de la diminution des missions (subventions fédérales redistribuées).</p>
<p>Differenz: CHF -11 461 in % Voranschlag: -40,1 Geringerer Bezug von Drucksachen bei der Staatskanzlei.</p>	<p>390 Ecart: CHF -11 461 en % du budget: -40,1 Moins de commandes d'imprimés à la Chancellerie d'Etat.</p>
<p>Differenz: CHF 815 367 in % Voranschlag: 63,5 Durch das spätere Inkrafttreten der bilateralen Verträge (Personenfreizügigkeit für EU/EFTA Bürger) fielen die Einnahmen aus Bewilligungen für ausländische Arbeitskräfte deutlich höher aus.</p>	<p>431 Ecart: CHF 815 367 en % du budget: 63,5 En raison de l'entrée en vigueur plus tardive des accords bilatéraux (libre circulation des personnes pour les citoyens de l'UE/AELE), les recettes provenant des autorisations pour travailleurs étrangers ont été nettement plus élevées que le montant budgété.</p>
<p>Differenz: CHF 409 599 in % Voranschlag: 243,5 Der Geschäftsstelle des Verbandes Schweizerischer Arbeitsämter (VSAA) wurde 2002 die fachliche Ausbildung und Weiterbildung des Personals seiner Mitglieder übertragen. Für diese wichtige Aufgabe wurden 2003 zusätzliche Mittel bereitgestellt, um das Kurssekretariat personell zu verstärken. Die Arbeitsplatzkosten und die Aufwendungen der beschäftigten Personen werden über die VSAA-Geschäftsstelle an das beco vergütet.</p>	<p>436 Ecart: CHF 409 599 en % du budget: 243,5 En 2002, le secrétariat de l'Association des offices suisses du travail (AOST) s'est vu confier la tâche de former et perfectionner le personnel de ses membres. Des moyens supplémentaires ont été mis à disposition au cours de l'exercice afin de renforcer les effectifs en personnel du secrétariat des cours. Les coûts des postes de travail et les frais des personnes occupées sont remboursés au beco par l'intermédiaire du secrétariat AOST.</p>
<p>Differenz: CHF -88 015 in % Voranschlag: -15,7 Siehe Kommentar Kontengruppe 372.</p>	<p>450 Ecart: CHF -88 015 en % du budget: -15,7 Voir le commentaire du groupe de comptes 372.</p>
<p>Differenz: CHF 1 704 950 in % Voranschlag: 97,7 Die Erhöhung der Bundesbeiträge ist auf die Umsetzung der SAR-Massnahmen gemässen Anhang I zurückzuführen, die in allen Bereichen des Amtes die erweiterte Verrechnung der allgemeinen Ressourcen (Amtsleitung/Stab) an den Fonds der Arbeitslosenversicherung vorsehen.</p>	<p>460 Ecart: CHF 1 704 950 en % du budget: 97,7 L'augmentation du montant des subventions fédérales s'explique par la mise en œuvre des mesures ESPP selon l'annexe I, qui prévoient dans tous les domaines de l'Office la facturation élargie des ressources générales (direction de l'office/état-major) au Fonds de l'assurance-chômage.</p>

4350 Amt für Wald

Differenz: CHF -157 417
in % Voranschlag: -11,0
Infolge des Stellenabbaus resultieren tiefere Sozialversicherungsbeiträge.

Differenz: CHF -31 355
in % Voranschlag: -21,2
Die Informatikausbildung konnte direktionsintern in eigenen Schulungsräumen durchgeführt werden.

Differenz: CHF -21 139
in % Voranschlag: -12,7
Auf Publikationen wurde verzichtet. Entsprechend geringer sind die Ausgaben für Druckkosten.

Differenz: CHF -283 858
in % Voranschlag: -56,5
Im Hinblick auf die Neuausrichtung des Staatsforstbetriebes wurde auf die Beschaffung geplanter Betriebsmittel verzichtet.

Differenz: CHF -188 386
in % Voranschlag: -39,9
Stark beschädigte Forststrassen im Staatswald wurden vermehrt im Rahmen von Wiederherstellungsprojekten über die Investitionsrechnung (Kontengruppe 501) saniert. Dadurch ergaben sich Einsparungen beim laufenden Unterhalt.

Differenz: CHF -52 429
in % Voranschlag: -13,2
Es waren deutlich weniger Reparaturen an Forstmaschinen und -fahrzeugen erforderlich als in den Vorjahren.

Differenz: CHF -506 387
in % Voranschlag: -14,1
Wegen der schlechten Holzmarktlage wurden die Unternehmereinsätze für die Holzernte im Staatswald reduziert (CHF -286 763). Daneben wurden weniger Planungs- und Projektierungsarbeiten an Dritte vergeben (CHF -219 624).

Differenz: CHF -28 262
in % Voranschlag: -18,6
Wegen der geringeren Holznutzung fiel der mengenabhängige Beitrag an den Selbsthilfefonds der Wald- und Holzwirtschaft tiefer aus.

Differenz: CHF 245 756
in % Voranschlag: 5,7
Die aussergewöhnliche Hitze und Trockenheit im Sommer 2003 führte auch ausserhalb der Lothar-Schadensgebiete zu Käferproblemen, welche die vermehrte Anordnung und Abgeltung von Forstschutzmassnahmen bei öffentlichen Waldbesitzern (Gemeinden) erforderlich machten (CHF 409 586). Diese Mehrausgaben wurden durch Minderausgaben in den übrigen Beitragsbereichen teilweise kompensiert (CHF -163 830).

Differenz: CHF -775 288
in % Voranschlag: -42,7
Minderbeanspruchung von Beiträgen für waldbauliche Massnahmen im Privatwald.

Differenz: CHF 966 975
in % Voranschlag: 27,2
Durchlaufende Bundesbeiträge an Forstschutzmassnahmen. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 362.

Differenz: CHF -308 737
in % Voranschlag: -13,3
Durchlaufende Bundesbeiträge an waldbauliche Massnahmen im Privatwald. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 365.

Differenz: CHF -47 153
in % Voranschlag: -31,4
Der Ertragsausfall bei den Teilnehmerbeiträgen ist auf ein kleineres Angebot an forstlichen Fort- und Weiterbildungskursen zurückzuführen.

4350 Office des forêts

303 Ecart: CHF -157 417
en % du budget: -11,0
Les suppressions de postes ont entraîné une baisse des cotisations d'assurances sociales.

309 Ecart: CHF -31 355
en % du budget: -21,2
La formation en informatique a été organisée à moindres frais dans les locaux de cours de la Direction.

310 Ecart: CHF -21 139
en % du budget: -12,7
Il a été renoncé à certaines publications. Les frais d'impression sont par conséquent moins importants.

311 Ecart: CHF -283 858
en % du budget: -56,5
En perspective de la réorganisation de l'exploitation forestière domaniale, il a été renoncé à l'acquisition de moyens d'exploitation prévus.

314 Ecart: CHF -188 386
en % du budget: -39,9
Les routes forestières fortement endommagées situées dans des forêts domaniales ont été davantage assainies dans le cadre de projets de reconstitution, à charge du compte des investissements (groupe de comptes 501). Des économies ont pu ainsi être réalisées dans l'entretien ordinaire.

315 Ecart: CHF -52 429
en % du budget: -13,2
Les réparations d'engins et de véhicules forestiers ont été nettement moins nombreuses que lors des années précédentes.

318 Ecart: CHF -506 387
en % du budget: -14,1
En raison de la mauvaise situation du marché du bois, il a été fait moins souvent appel aux services d'entreprises privées pour récolter le bois dans les forêts domaniales (CHF -286 763). Les travaux de planification et d'élaboration de projets confiés à des tiers ont aussi diminué (CHF -219 624).

319 Ecart: CHF -28 262
en % du budget: -18,6
A cause de la réduction de l'exploitation du bois, le montant de la cotisation au Fonds du bois de l'économie forestière et de l'industrie du bois – qui dépend de la quantité – a été plus faible que prévu.

362 Ecart: CHF 245 756
en % du budget: 5,7
En raison de la canicule et la sécheresse extraordinaires de l'été 2003, les bostryches ont aussi posé des problèmes en dehors des régions touchées par l'ouragan Lothar. Des mesures supplémentaires de protection des forêts ont dû être ordonnées et remboursées aux propriétaires forestiers publics (communes) (CHF 409 586). Ces dépenses supplémentaires ont en partie été compensées par des réductions de dépenses dans les autres domaines (CHF -163 830).

365 Ecart: CHF -775 288
en % du budget: -42,7
Moins de demandes de subventions pour les mesures sylvicoles dans les forêts privées.

372 Ecart: CHF 966 975
en % du budget: 27,2
Subventions fédérales redistribuées aux mesures de protection des forêts. Voir aussi le commentaire du groupe de comptes 362.

375 Ecart: CHF -308 737
en % du budget: -13,3
Subventions fédérales redistribuées aux mesures de protection des forêts. Voir aussi le commentaire du groupe de comptes 365.

433 Ecart: CHF -47 153
en % du budget: -31,4
La perte de revenu sur les contributions des participants s'explique par la réduction de l'offre de cours de formation continue et de perfectionnement professionnel.

<p>Differenz: CHF -522 755 in % Voranschlag: -8,6 Aufgrund der Wirtschaftslage konnten deutlich weniger Aufträge für Dritte ausgeführt werden.</p>	<p>434 Ecart: CHF -522 755 en % du budget: -8,6 Moins de travaux pour tiers ont été exécutés en raison de la conjoncture économique.</p>
<p>Differenz: CHF 60 520 in % Voranschlag: 16,4 Gestützt auf die provisorische Lohndeklaration erhebt die SUVA ihre Jahresprämie jeweils anfangs Jahr. Die definitive Prämie wird im Folgejahr aufgrund der effektiven Lohnsumme festgelegt. Wegen dem laufenden Personalabbau ist die definitive Prämie 2002 deutlich tiefer ausgefallen, was zu einer höheren Rückvergütung führte.</p>	<p>436 Ecart: CHF 60 520 en % du budget: 16,4 La CNA perçoit au début de chaque année la prime annuelle sur la base de la déclaration de salaire provisoire. Le montant définitif de la prime est déterminé l'année suivante sur la base du salaire effectif. Le montant de la prime définitive 2002 a été nettement plus bas que prévu en raison de la réduction des effectifs du personnel; le montant remboursé a par conséquent été plus élevé.</p>
<p>Differenz: CHF 190 750 in % Voranschlag: 11,5 Bundessubventionen an Forstschutzmassnahmen im Staatswald. Siehe auch Kontengruppe 362.</p>	<p>460 Ecart: CHF 190 750 en % du budget: 11,5 Subventions fédérales aux mesures de protection des forêts. Voir aussi le groupe de comptes 362.</p>
<p>Differenz: CHF -84 427 in % Voranschlag: -11,3 Ein Erschliessungsvorhaben im Staatswald wurde zurückgestellt.</p>	<p>501 Ecart: CHF -84 427 en % du budget: -11,3 Un projet de desserte dans les forêts domaniales a été ajourné.</p>
<p>Differenz: CHF -363 678 in % Voranschlag: -26,0 Staatliche Aufforstungs- und Verbauungsprojekte wurden aufgrund einer Neubeurteilung ohne weitere Projektetappen abgeschlossen.</p>	<p>505 Ecart: CHF -363 678 en % du budget: -26,0 Suite à une réévaluation, les projets cantonaux de reboisement et d'aménagement ont été achevés sans autres étapes.</p>
<p>Differenz: CHF -300 000 in % Voranschlag: -100,0 Auf die Ersatzbeschaffung eines Forstraktors wurde im Hinblick auf die Neuausrichtung des Staatsforstbetriebes verzichtet.</p>	<p>506 Ecart: CHF -300 000 en % du budget: -100,0 En perspective de la réorganisation de l'entreprise forestière domaniale, il a été renoncé au remplacement d'un tracteur forestier.</p>
<p>Differenz: CHF -148 413 in % Voranschlag: -11,9 Mindereinnahmen aus Investitionsbeiträgen des Bundes. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 501 und 505.</p>	<p>660 Ecart: CHF -148 413 en % du budget: -11,9 Moins de recettes provenant des subventions fédérales aux investissements. Voir aussi le commentaire des groupes de comptes 501 et 505.</p>
<p>Differenz: CHF 26 892 in % Voranschlag: 298,8 Bei einem Staatsprojekt mit Gemeindebeteiligung wurde eine grössere Projektetappe realisiert als ursprünglich geplant.</p>	<p>662 Ecart: CHF 26 892 en % du budget: 298,8 Une étape de projet plus importante que prévue a été réalisée dans le cadre d'un projet cantonal avec participation communale.</p>
4360 Amt für Natur	
<p>Differenz: CHF -17 127 in % Voranschlag: -38,1 Bei den drei Fachstellen Fischerei, Jagd und Naturschutz fanden weniger Kommissionssitzungen statt.</p>	<p>300 Ecart: CHF -17 127 en % du budget: -38,1 Les inspections de la chasse, de la pêche et de la protection de la nature ont organisé moins de séances de commissions.</p>
<p>Differenz: CHF -14 955 in % Voranschlag: -20,8 Die ausbezahlten Entschädigungen an temporäre Aushilfskräfte in den Fischzuchtanlagen blieben unter dem budgetierten Betrag. Viele Arbeiten, wie Notabfischungen in Gewässern, wurden von Angelfischern unentgeltlich ausgeführt.</p>	<p>308 Ecart: CHF -14 955 en % du budget: -20,8 Le montant des indemnités versées au personnel auxiliaire temporaire des établissements piscicoles est resté inférieur au montant budgété. De nombreux travaux (par exemple des pêches de sauvegarde) ont été exécutés gratuitement par des pêcheurs à la ligne.</p>
<p>Differenz: CHF -23 988 in % Voranschlag: -35,3 Fehlender Personalressourcen zufolge konnte die fachspezifische Aus- und Weiterbildung des Personals nicht im geplanten Umfang erfolgen (CHF -11 988). Zudem entstanden keine Kosten für die Personalwerbung (CHF -12 000).</p>	<p>309 Ecart: CHF -23 988 en % du budget: -35,3 Les cours de formation et de perfectionnement des collaborateurs n'ont pas pu avoir lieu dans la mesure prévue par manque de ressources en personnel (CHF -11 988). Il n'y a en outre pas eu de frais de recrutement de personnel (CHF -12 000).</p>
<p>Differenz: CHF -82 870 in % Voranschlag: -40,5 Geringere Ausgaben für Büromaterial (CHF -22 746) und bei den alljährlich wiederkehrenden Druckaufträgen. U.a. wurde auf den Druck der Naturschutzdokumentation zugunsten einer Internetlösung verzichtet (CHF -55 376). Diverses: CHF -4 748.</p>	<p>310 Ecart: CHF -82 870 en % du budget: -40,5 Diminution des dépenses de matériel de bureau (CHF -22 746) et des mandats annuels d'impression. Au lieu d'être imprimée, la documentation relative à la protection de la nature a été mise en ligne sur Internet (CHF -55 376). Divers: CHF -4 748.</p>
<p>Differenz: CHF -52 265 in % Voranschlag: -21,4 Beim Naturschutz ergaben sich keine dringende Ersatzbeschaffungen von Maschinen und Geräten.</p>	<p>311 Ecart: CHF -52 265 en % du budget: -21,4 Aucun renouvellement urgent du parc de machines et d'engins de l'Inspection de la protection de la nature n'a été nécessaire.</p>
<p>Differenz: CHF -21 082 in % Voranschlag: -21,0 Geringerer Energieverbrauch.</p>	<p>312 Ecart: CHF -21 082 en % du budget: -21,0 Consommation d'énergie moins importante.</p>

<p>Differenz: CHF -97 971</p> <p>in % Voranschlag: -13,9</p> <p>Reduzierter Pflegeaufwand in Naturschutzgebieten (CHF -76 216) sowie geringere Kosten für den Gewässerunterhalt (CHF -7 764) und den Unterhalt von Liegenschaften (CHF -13 991).</p>	<p>314</p>	<p>Ecart: CHF -97 971</p> <p>en % du budget: -13,9</p> <p>Diminution des travaux d'entretien dans les réserves naturelles (CHF -76 216) ainsi que réduction des frais dans les domaines de l'entretien des eaux (CHF -7 764) et de l'entretien des immeubles (CHF -13 991).</p>	<p>314</p>
<p>Differenz: CHF -65 600</p> <p>in % Voranschlag: -73,9</p> <p>Eine genaue Budgetierung der effektiven «Übrigen Sachauslagen» ist nicht möglich (z.B. Erwerb von Fischereirechten).</p>	<p>319</p>	<p>Ecart: CHF -65 600</p> <p>en % du budget: -73,9</p> <p>Il n'est pas possible de budgéter exactement les autres frais effectifs de biens, services et marchandises (par ex. acquisition de droits de pêche).</p>	<p>319</p>
<p>Differenz: CHF -757 299</p> <p>in % Voranschlag: -11,2</p> <p>Die Umsetzung der Bundesinventare konnte mit den verfügbaren Personalkapazitäten nicht wie geplant realisiert werden.</p>	<p>365</p>	<p>Ecart: CHF -757 299</p> <p>en % du budget: -11,2</p> <p>La mise en œuvre des inventaires fédéraux n'a pas pu être réalisée comme prévu avec les ressources en personnel disponibles.</p>	<p>365</p>
<p>Differenz: CHF 164 967</p> <p>in % Voranschlag: 27,5</p> <p>Durchlaufende Bundesbeiträge an Naturschutzmassnahmen von Gemeinden und privaten Trägerschaften.</p>	<p>374</p>	<p>Ecart: CHF 164 967</p> <p>en % du budget: 27,5</p> <p>Subventions fédérales redistribuées aux mesures de protection de la nature de communes et d'organismes responsables privés.</p>	<p>374</p>
<p>Differenz: CHF -84 716</p> <p>in % Voranschlag: -20,7</p> <p>Der bisher vom Jäger entrichtete Zuschlag für die Unterlagen zum Jagdpatent wurde mit Inkrafttreten des neuen Jagdgesetzes aufgehoben.</p>	<p>435</p>	<p>Ecart: CHF -84 716</p> <p>en % du budget: -20,7</p> <p>L'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur la chasse a entraîné la suppression du supplément jusque-là payé par les chasseurs pour les documents relatifs à la patente de chasse.</p>	<p>435</p>
<p>Differenz: CHF -571 195</p> <p>in % Voranschlag: -11,1</p> <p>Die ausstehende Schlusszahlung des Bundes für die im Jahr 2002 ausgerichteten Bewirtschaftungsbeiträge für Feuchtgebiete wurde in der Investitionsrechnung verbucht. Siehe Kommentar Kontengruppe 660.</p>	<p>460</p>	<p>Ecart: CHF -571 195</p> <p>en % du budget: -11,1</p> <p>Le versement final non intervenu de la Confédération pour les contributions à l'exploitation de zones humides versées en 2002 a été imputé au compte des investissements. Voir le commentaire du groupe de comptes 660.</p>	<p>460</p>
<p>Differenz: CHF -75 050</p> <p>in % Voranschlag: -37,5</p> <p>Rückgang der Gesuche für Beiträge an den Bau von Fischtreppen und Fischwegen.</p>	<p>564</p>	<p>Ecart: CHF -75 050</p> <p>en % du budget: -37,5</p> <p>Recul du nombre de demandes de contributions pour la construction d'échelles à poissons.</p>	<p>564</p>
<p>Differenz: CHF 913 033</p> <p>in % Voranschlag: 9999,9</p> <p>Nachträglich ausgerichteter Bundesbeitrag an die im Vorjahr über die Investitionsrechnung ausgerichteten Bewirtschaftungsbeiträge für Feuchtgebiete. Dieser Bundesbeitrag war im Voranschlag 2003 bereits in der Laufenden Rechnung budgetiert. Siehe Kommentar Kontengruppe 460.</p>	<p>660</p>	<p>Ecart: CHF 913 033</p> <p>en % du budget: 9999,9</p> <p>Versement tardif de la subvention fédérale aux contributions à l'exploitation de zones humides versées l'année précédente par le biais du compte des investissements. Cette subvention fédérale était déjà budgétée dans le compte de fonctionnement du budget 2003. Voir le commentaire du groupe de comptes 460.</p>	<p>660</p>

Differenzbegründungen Gesundheits- und Fürsorgedirektion

4400 Zentralverwaltung GEF

Differenz: CHF -51 248
in % Voranschlag: -61,5
Weniger Kommissionssitzungen als im Zeitpunkt der Budgetierung angenommen.

Differenz: CHF -13 399
in % Voranschlag: -18,7
Die Unfallversicherungsbeiträge wurden aufgrund der zentralen Vorgaben berechnet.

Differenz: CHF -113 774
in % Voranschlag: -39,9
Die Fluktuationsrate ist zur Zeit tief. Zudem wurden aufgrund des aktuellen Arbeitsmarktes (hohe Arbeitslosigkeit, viele Stellensuchende) sehr viele wieder zu besetzende Stellen nicht in der Tages- und Fachpresse publiziert, sondern ausschliesslich in den Amtsblättern/-anzeigen (Gratispublikation) und im Internet-Stellenmarkt des Kantons Bern, was zu Minderkosten bei der Personalwerbung führt (CHF -58 373). Andererseits wurden die Budgetmittel für Aus- und Weiterbildung des Personals nicht voll ausgeschöpft, u.a. weil verschiedene geplante Weiterbildungen nicht besucht werden konnten (CHF -45 322). Das Budget für EDV-Weiterbildungen schliesslich wurde ebenfalls unterschritten (CHF -10 079).

Differenz: CHF -61 719
in % Voranschlag: -26,0
Beim Büromaterial (CHF -25 106), beim EDV-Verbrauchsmaterial (CHF -10 331), bei der Fachliteratur und den Zeitschriften (CHF -3 704) sowie den Druck- und Buchbinderkosten resp. Publikationen (CHF -22 578) konnten Einsparungen erzielt werden.

Differenz: CHF -75 512
in % Voranschlag: -62,4
Tiefere Aufwendungen für Impfstoffe für die Bekämpfung von Tuberkulose; die entsprechenden Kosten gehen seit 1. Oktober 2002 zu Lasten der Krankenversicherung (CHF -56 912). Bei der Drucksachenzentrale und im Hausdienst ergab sich ein Minderaufwand (CHF -10 955). Im pharmazeutischen Kontroll-Labor fiel der Verbrauch an Betriebs- und Verbrauchsmaterial tiefer als budgetiert aus (CHF -6 694). Die restliche Budgetabweichung ist auf kleinere Minderaufwendungen in verschiedenen Bereichen zurückzuführen (CHF -951).

Differenz: CHF -65 969
in % Voranschlag: -36,2
In den staatseigenen Büroliegenschaften mussten weniger bauliche und sonstige Unterhaltsarbeiten als budgetiert vorgenommen werden (CHF -40 668). Ebenfalls bei den zugemieteten Liegenschaften fielen keine grösseren Unterhaltsarbeiten an, was zu einem Minderaufwand führte (CHF -25 301).

Differenz: CHF 76 158
in % Voranschlag: -32,5
Weniger Wartungsarbeiten im EDV-Bereich, da die alten unterhaltsintensiven Server ersetzt wurden. Die neuen Server unterliegen noch der Garantie, was zu Minderkosten führte (CHF -55 168). Ferner fielen auch beim Unterhalt der Bürogeräte (CHF -11 578) und der Druckmaschinen der Drucksachenzentrale (CHF -9 412) tiefere Kosten an.

Differenz: CHF -27 930
in % Voranschlag: -14,3
Bei den Mietkosten der Fotokopiergeräte konnten Einsparungen erzielt werden (CHF -14 629). Ebenfalls liegen die restlichen Mietkosten unter dem Budget (CHF -13 301).

Differenz: CHF -15 344
in % Voranschlag: -12,7
Tiefere Spesenentschädigungen an das Personal als angenommen.

Justification des écarts Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

4400 Administration centrale SAP

300 Ecart: CHF -51 248
en % du budget: -61,5
Les commissions ont tenu moins de séances que prévu.

305 Ecart: CHF -13 399
en % du budget: -18,7
Les cotisations d'assurance-accidents ont été calculées sur la base des directives centrales.

309 Ecart: CHF -113 774
en % du budget: -39,9
Le taux de fluctuation est actuellement faible. De plus, vu le haut niveau du chômage et le nombre élevé de demandeurs d'emploi, beaucoup d'offres n'ont pas été publiées dans les quotidiens et la presse spécialisée, mais uniquement dans les feuilles officielles et sur le site Internet du canton de Berne (annonces gratuites), d'où des économies au niveau du recrutement (CHF -58 373). D'un autre côté, les ressources allouées pour la formation et le perfectionnement du personnel n'ont pas été entièrement épuisées, notamment en raison du fait que plusieurs cours prévus n'ont pas pu être suivis (CHF -45 322). Enfin, les dépenses pour le perfectionnement dans le domaine informatique sont inférieures au montant budgété (CHF -10 079).

310 Ecart: CHF -61 719
en % du budget: -26,0
Des économies ont pu être réalisées sur le matériel de bureau (CHF -25 106), les fournitures informatiques (CHF -10 331), les ouvrages spécialisés et les revues (CHF -3 704) ainsi que les coûts d'impression et de reliure pour les publications (CHF -22 578).

313 Ecart: CHF -75 512
en % du budget: -62,4
Dépenses moindres pour les vaccinations dans la lutte contre la tuberculose, prises en charge par l'assurance-maladie depuis le 1^{er} octobre 2002 (CHF -56 912), mais aussi pour la centrale des imprimés et le service de maison (CHF -10 955). Le laboratoire de contrôle pharmaceutique a enregistré des coûts de matériel d'exploitation et de fournitures moins élevés (CHF -6 694). Pour le reste, la différence s'explique par des dépenses moins importantes que prévu dans plusieurs domaines (CHF -951).

314 Ecart: CHF -65 969
en % du budget: -36,2
Moins de travaux de construction et d'entretien dans les bâtiments appartenant au canton (CHF -40 668) et pas de grands travaux d'entretien dans les bâtiments loués, d'où des dépenses inférieures au montant budgété (CHF -25 301).

315 Ecart: CHF -76 158
en % du budget: -32,5
Moins de travaux de maintenance dans le domaine informatique du fait que les anciens serveurs, qui occasionnaient de gros frais d'entretien, ont été remplacés et que les nouveaux sont encore sous garantie (CHF -55 168). Les coûts d'entretien des appareils de bureau (CHF -11 578) et des machines de la centrale des imprimés (CHF -9 412) ont également été moins importants que prévu.

316 Ecart: CHF -27 930
en % du budget: -14,3
La location des photocopieuses a coûté moins cher qu'escompté (CHF -14 629), de même que les autres loyers (CHF -13 301).

317 Ecart: CHF -15 344
en % du budget: -12,7
Les indemnités versées au personnel ont été inférieures au montant budgété.

<p>Differenz: CHF -1 499 392 in % Voranschlag: -27,1 Einerseits konnten verschiedene vorgesehene Drittaufträge aufgrund von Ressourcenengpässen nicht im geplanten Rahmen erteilt werden bzw. haben sich verzögert (z.B. Psychiatrie-Planung, Umsetzungsarbeiten Sozialhilfegesetz oder Ueberprüfung Sonderschulbereich). Auch mussten verschiedene Kredite nicht beansprucht werden, weil die geplanten Arbeiten infolge politischer Entscheide nicht ausgeführt werden mussten (z.B. Abschaffung der Erfolgskontrollen bei Staatsbeiträgen im Rahmen von SAR, Drittaufträge zur Begleitung der Vervollständigung der staatlichen Schulheime nach Ablehnung einer entsprechenden Motion durch den Grossen Rat). Andererseits mussten die budgetierten Kredite für den Bereich NEF/KLER nicht voll beansprucht werden, da die entsprechenden Beratungen über das Gesamtprojekt NEF2000 finanziert werden konnten. Ebenso fielen die Leistungen des Instituts für Infektionskrankheiten niedriger als geplant aus (CHF -1 408 701). Durch den hohen Arbeitsanfall in den Ämtern und die beschränkten personellen Ressourcen musste die Bearbeitung einer Anzahl geplanter Informatikprojekte verschoben werden. Zudem konnten geplante Datenbankvorhaben nicht im erwünschten Masse bearbeitet werden (CHF -60 022). Schliesslich fielen tiefere PTT-Kosten (CHF -20 232) und verschiedene kleine Minderaufwendungen (CHF -10 437) an.</p>	<p>318 Ecart: CHF -1 499 392 en % du budget: -27,1 Faute de ressources suffisantes, les mandats externes prévus n'ont pas tous été concrétisés ou achevés (planification de l'assistance psychiatrique, mise en œuvre de la loi sur l'aide sociale, rapport sur les écoles spécialisées, par ex.). En outre, certains travaux n'ont pas été réalisés suite à des décisions politiques (suppression des contrôles des résultats des subventions cantonales dans le cadre des mesures ESPP, non-attribution de mandats à des tiers suite au rejet par le Grand Conseil d'une motion demandant la privatisation des foyers scolaires cantonaux, par ex.). D'un autre côté, les crédits budgétés pour le domaine NOG/CCPR n'ont pas été totalement utilisés, car le travail des consultants a pu être financé par le biais du projet global NOG 2000. De même, les prestations de l'Institut d'hygiène et de microbiologie médicale ont été inférieures aux prévisions (CHF -1 408 701). Plusieurs projets informatiques ont par ailleurs été reportés à cause du travail considérable à assurer dans les offices et de l'insuffisance de personnel. Les projets de banques de données n'ont en outre pas pu être réalisés dans leur intégralité (CHF -60 022). Pour le reste, l'écart est lié à une baisse des frais postaux (CHF -20 232) et à plusieurs autres dépenses moins importantes que prévu (CHF -10 437).</p>
<p>Differenz: CHF -53 386 in % Voranschlag: -50,2 Es mussten weniger Parteienentschädigungen als budgetiert ausgerichtet werden (nicht planbar).</p>	<p>319 Ecart: CHF -53 386 en % du budget: -50,2 Moins d'indemnités de partie versées (non planifiable).</p>
<p>Differenz: CHF 25 624 in % Voranschlag: 256,2 Verschiedene Guthaben aus Opferhilfe-Leistungen, welche bei den Tätern zurückgefordert werden, mussten infolge deren Zahlungsunfähigkeit abgeschlossen werden.</p>	<p>330 Ecart: CHF 25 624 en % du budget: 256,2 Dans le domaine de l'aide aux victimes, plusieurs créances sur des auteurs d'infractions ont dû être classées pour cause d'insolvabilité.</p>
<p>Differenz: CHF 5 399 536 in % Voranschlag: 42,9 Höhere Kosten für ausserkantonale Hospitalisationen gemäss Artikel 41 Absatz 3 Krankenversicherungsgesetz, wonach der Kanton Bern verpflichtet ist, bei medizinischen und notfallmässigen ausserkantonalen Hospitalisationen von Bernern/innen einen Anteil der Kosten zu übernehmen (CHF 2 596 594). Mehrkosten bei Hospitalisationen von Bernern/innen in Nachbarkantonen, mit denen der Kanton Bern Spitalabkommen abgeschlossen hat (CHF 2 599 942). Zusätzlich höhere Kosten für Berner Schüler/innen in anderen Kantonen (CHF 203 000). Diese Mehrkosten wurden mit einem Nachkredit von CHF 4,4 Millionen (GRB 2466/03) sowie einer Kreditüberschreitung von CHF 1,0 Millionen (RRB 0047/04) bewilligt.</p>	<p>351 Ecart: CHF 5 399 536 en % du budget: 42,9 Augmentation des coûts résultant des hospitalisations de ressortissants bernois dans d'autres cantons au sens de l'article 41, alinéa 3 de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (cas d'urgence avec indication médicale) d'une part (CHF 2 596 594), et dans les cantons signataires de conventions hospitalières d'autre part (CHF 2 599 942). Hausse des coûts également pour les étudiants bernois fréquentant une institution extracantonale (CHF 203 000). L'ensemble de ces surcoûts a donné lieu à un crédit supplémentaire de CHF 4,4 millions (AGC 2466/03) et à un dépassement de crédit de CHF 1,0 million (autorisé par ACE 0047/04).</p>
<p>Differenz: CHF 85 682 876 in % Voranschlag: 46,7 Für den Bereich des Lastenausgleichs Sozialhilfegesetz hat der Grosse Rat einen Nachkredit von CHF 8 483 000 bewilligt (Nachkredit GRB 1957/03), welcher in erster Linie aufgrund des Kassaprinzips erforderlich war (Schluss- und Vorschusszahlungen erfolgen nicht in der gleichen Rechnungsperiode). Zusätzlich hat der Grosse Rat in der November-Session einen einmaligen Nachkredit von CHF 62 Millionen (GRB 2465/03) zur periodengerechten Abgrenzung der Schlusszahlungen an die Gemeinden über die Transitorischen Passiven bewilligt. Damit soll sichergestellt werden, dass mit der Einführung von NEF/KLER (Kosten-, Leistungs- und Erlösrechnung) ab 1. Januar 2005 die lastenausgleichsberechtigten Kosten im Bereich Sozialhilfe korrekt, transparent und periodengerecht abgebildet werden können. Leider erwies sich diese Abgrenzung aufgrund der zwischenzeitlich bei den Gemeinden eingeholten Prognosen als zu tief, weshalb ein zusätzlicher Nachkredit von CHF 15,2 Millionen beantragt werden musste. Die im Rechnungsjahr 2003 gestiegenen Aufwendungen der Gemeinden insbesondere im Bereich der individuellen Sozialhilfe führen zu diesem Mehraufwand, welcher in den höheren Sozialhilfeleistungen aufgrund der prekären Wirtschaftslage begründet liegt.</p>	<p>352 Ecart: CHF 85 682 876 en % du budget: 46,7 Dans le cadre de la compensation des charges sociales, le Grand Conseil a approuvé un crédit supplémentaire de CHF 8 483 000 (AGC 1957/03), qui résulte avant tout du principe de caisse (les avances et les paiements finaux ne sont pas versés pendant la même période comptable). Il a par ailleurs alloué durant sa session de novembre 2003 un crédit supplémentaire unique de CHF 62 millions (AGC 2465/03) en vue de la régularisation des paiements finaux aux communes dans la période concernée, la différence d'incorporation dudit montant étant comptabilisée comme passif transitoire. Il s'agissait en effet d'assurer une présentation correcte et transparente – sur une base périodique – des dépenses admises à la compensation des charges sociales en vue de l'introduction au 1^{er} janvier 2005 de NOG 2000 et du CCPR (calcul des coûts, des prestations et des rentrées financières). Un second crédit supplémentaire de CHF 15,2 millions a dû être demandé à cette fin, la situation économique précaire ayant occasionné pour les communes des dépenses plus importantes impossibles à prévoir, en particulier pour l'aide sociale individuelle.</p>
<p>Differenz: CHF 2 576 566 in % Voranschlag: 19,4 Gemäss den Bestimmungen des Bundesgesetzes über die Zuständigkeit für die Unterstützung Bedürftiger vom 24. Juni 1977 (ZUG) verrechnen die Kantone, welche kantonsfremde Bürger/innen unterstützen, die anfallenden Kosten während der ersten zwei Jahre seit Zuzug dem Heimatkanton. Aufgrund höherer Fürsorgekosten, welche in der aktuellen Wirtschafts- und Arbeitsmarktlage begründet sind, und höherer Therapie- und Platzierungskosten musste dem Grossen Rat ein Nachkredit von CHF 3 Millionen beantragt werden.</p>	<p>361 Ecart: CHF 2 576 566 en % du budget: 19,4 Conformément à la loi fédérale du 24 juin 1977 sur la compétence en matière d'assistance des personnes dans le besoin (LAS), les cantons qui allouent des prestations d'assistance à des ressortissants d'autres cantons séjournant sur leur territoire depuis moins de deux ans en facturent les coûts au canton d'origine. Une demande de crédit supplémentaire a été déposée auprès du Grand Conseil pour faire face au dépassement de CHF 3 millions des coûts d'assistance dû pour l'essentiel à la conjoncture et à la situation sur le marché du travail d'une part, à des coûts élevés de thérapie et de placement d'autre part.</p>

<p>Differenz: CHF -519 117 in % Voranschlag: -71,5 Durch die neue Zuständigkeitsregelung gemäss Sozialhilfegesetz fallen bei der interkantonalen Sozialhilfe tiefere Kosten an (entsprechende Mehrkosten bei Gemeinden).</p>	<p>363 Ecart: CHF -519 117 en % du budget: -71,5 La nouvelle réglementation des compétences induite par la loi sur l'aide sociale entraîne une baisse des coûts dans le domaine de l'aide sociale intercantonale (compensée pas une hausse des coûts pour les communes).</p>
<p>Differenz: CHF 13 188 879 in % Voranschlag: 5,4 Aufgrund von Hochrechnungen wird der Rechnungsabschluss 2003 des Inselspitals voraussichtlich über dem Budgetwert 2003 liegen, weshalb dem Grossen Rat ein Nachkredit von CHF 13,2 Millionen beantragt wurde. Einerseits stiegen u.a. die Kosten für den medizinischen Bedarf, andererseits war eine steigende Anzahl Patienten/innen zu verzeichnen. Ertragsseitig wurden die Einnahmen zu optimistisch veranschlagt. Der Kreditmehrbedarf wird mittels einer transitorischen Passivbuchung der Staatsrechnung 2003 belastet. Der effektiv auszubehaltende Betrag wird erst anhand des definitiven Rechnungsabschlusses 2003 des Inselspitals Bern festgelegt.</p>	<p>364 Ecart: CHF 13 188 879 en % du budget: 5,4 Le résultat de l'extrapolation portant sur le compte 2003 révèle un dépassement du budget de l'Hôpital de l'Ile dû principalement à la hausse des coûts du matériel médical d'exploitation et au nombre croissant de patients d'une part, à la budgétisation trop optimiste des recettes d'autre part. Le crédit supplémentaire demandé au Grand Conseil, d'un montant de CHF 13,2 millions, sera comptabilisé sous forme de passif transitoire sur le compte d'Etat 2003. La somme effective à verser sera fixée définitivement sur la base de la clôture des comptes 2003 de l'Hôpital de l'Ile.</p>
<p>Differenz: CHF -203 161 in % Voranschlag: -17,2 Tiefere Auslagen an Unterstützungskosten von Bernern/innen im Rahmen der internationalen Fürsorgeabkommen mit Frankreich und Deutschland (abhängig von der Anzahl Unterstützungspflichtiger und vom Rechnungsstellungsrhythmus der betreffenden Länder).</p>	<p>367 Ecart: CHF -203 161 en % du budget: -17,2 Dépenses moins élevées pour l'assistance des ressortissants bernois dans le cadre des conventions sociales conclues avec la France et l'Allemagne (dépendent du nombre de personnes dans le besoin et du rythme de facturation des pays concernés).</p>
<p>Differenz: CHF -31 502 989 in % Voranschlag: -23,2 Die Abteilung Asyl- und Flüchtlingsfürsorge wurde per 1. Oktober 2003 an die Polizei- und Militärdirektion (POM) überführt. Aus diesem Grunde fallen die Kosten entsprechend tiefer aus, weil die Abrechnung des 3. Quartals 2003 bereits über die Rechnung der POM verbucht wurde.</p>	<p>372 Ecart: CHF -31 502 989 en % du budget: -23,2 Le domaine de l'asile ayant été transféré le 1^{er} octobre 2003 à la Direction de la police et des affaires militaires (POM), le décompte du 3^e trimestre 2003 relève déjà de la POM, d'où des coûts inférieurs aux valeurs budgétées.</p>
<p>Differenz: CHF 10 697 in % Voranschlag: 213,9 Höhere Einnahmen aus Verzugszinsen infolge verspätet beglichener Gemeindeanteile in der Lastenverteilung gemäss Sozialhilfegesetz.</p>	<p>421 Ecart: CHF 10 697 en % du budget: 213,9 Hausse des recettes provenant des intérêts moratoires dus pour le retard dans le paiement des parts des communes à la compensation des charges selon la loi sur l'aide sociale.</p>
<p>Differenz: CHF 31 305 in % Voranschlag: 20,9 Höhere Gebühreneinnahmen aus Berufsausübungs- und Betriebsbewilligungen sowie aus Verfahrenskosten bei Beschwerdeentscheiden.</p>	<p>431 Ecart: CHF 31 305 en % du budget: 20,9 Hausse des recettes provenant des taxes perçues sur les autorisations d'exercer et d'exploiter ainsi que des recettes pour frais de procédure dans les décisions sur recours.</p>
<p>Differenz: CHF -18 209 in % Voranschlag: -36,4 Der Verkauf an Publikationen und sonstige Verkäufe lag unter dem Budgetwert.</p>	<p>435 Ecart: CHF -18 209 en % du budget: -36,4 Recettes des ventes (publications, entre autres) inférieures aux valeurs budgétées.</p>
<p>Differenz: CHF -1 345 507 in % Voranschlag: -18,3 Tiefere Rückerstattungen anderer Kantone im Rahmen des ZUG (CHF -282 725). Bei den Rückerstattungen von Betriebsbeiträgen resultierten ebenfalls Mindereinnahmen infolge tieferer Überdeckungen bei einzelnen subventionierten Institutionen als angenommen (CHF -1 196 064). Zudem höhere Kostenrückerstattungen unter anderem aus EO-/UV-Leistungen für das Personal und aus Regressforderungen im Rahmen des Opferhilfegesetzes (CHF 133 282).</p>	<p>436 Ecart: CHF -1 345 507 en % du budget: -18,3 Baisse des remboursements provenant d'autres cantons dans le cadre de la LAS (CHF -282 725) et diminution des recettes issues du remboursement de subventions d'exploitation suite au résultat moins bon que prévu enregistré par plusieurs institutions (CHF -1 196 064). Remboursements plus élevés de la part d'assurances en faveur du personnel (APG et accident, notamment) et recouvrement de créances dans le cadre de la loi sur l'aide aux victimes d'infractions (CHF 133 282).</p>
<p>Differenz: CHF 424 000 in % Voranschlag: >9 999,9 Gemäss Sozialhilfegesetz erstmalige Vereinnahmung der Burgergutsbeiträge direkt von der GEF, welche bisher durch die Gemeinden erhoben wurden.</p>	<p>452 Ecart: CHF 424 000 en % du budget: >9 999,9 Conformément à la loi sur l'aide sociale, les contributions des biens de bourgeoisie ont pour la première fois été encaissées directement par la SAP, et non plus par les communes.</p>
<p>Differenz: CHF 2 630 164 in % Voranschlag: >9 999,9 Ausserordentlicher Liquidationserlös zugunsten des Kantons Bern aus der Auflösung der Interkantonalen Vereinigung für die Kontrolle der Heilmittel (IKV).</p>	<p>461 Ecart: CHF 2 630 164 en % du budget: >9 999,9 Gain de liquidation en faveur du canton de Berne résultant de la dissolution de l'Union intercantonale pour le contrôle des médicaments.</p>
<p>Differenz: CHF -191 003 in % Voranschlag: -20,8 Infolge Verzögerungen beim Informatikprojekt Migration Windows/Office wurde eine Kreditübertragung von CHF 190 000 bewilligt (RRB 0048/04).</p>	<p>506 Ecart: CHF -191 003 en % du budget: -20,8 Le projet informatique «Migration Windows/Office» ayant pris du retard, un report de crédit de CHF 190 000 a été approuvé par le Conseil-exécutif (ACE 0048/04).</p>

Differenz: CHF -6 279 873
in % Voranschlag: -90,4
Zahlreiche Projekte verzögerten sich aus verschiedenen Gründen: So erwies sich die Koordination mit dem Akutbereich beispielsweise als sehr aufwendig (z.B. Projekte beim Regionalspital Interlaken oder mit der Spitalregion Oberaargau (SRO) in Herzogenbuchsee) oder fehlten die Planungsgrundlagen bzw. mussten diese überarbeitet werden (z.B. Altersheim Wattenwil oder Alter- und Pflegeheim Frienisberg).

Differenz: CHF -8 517 774
in % Voranschlag: -46,3
Zahlreiche Projekte verzögerten sich aus verschiedenen Gründen: Verschiedentlich fehlten die Planungsgrundlagen bzw. mussten überarbeitet werden (z.B. Krankenhaus Ittigen, Oberried Belp, Rossfeld Bern oder Sunneschyn Meiringen) oder waren noch Kostenprobleme zu bereinigen (z.B. Heimstätte Sonnegg Belp oder Behindertenwerkstätte Madiswil). Auch waren in einzelnen Fällen noch Bereinigungen mit Bundesstellen erforderlich (z.B. Ebnet Gstaad oder Krankenhaus Spiez) oder verzögerten sich Klärungen betreffend Trägerschaftsfragen (Raffael-Stiftung Konolfingen).

Differenz: CHF 173 119
in % Voranschlag: >9 999,9
Kostenrückerstattung aus abgeschlossenen Bauprojekten. Tiefere subventionsberechtigte Kosten infolge tieferer Abrechnungskosten als veranschlagt.

4410 Kantonales Laboratorium

Differenz: CHF -28 060
in % Voranschlag: -40,1
Gezielte Einsparungen und zeitliche Verschiebungen in den Bereichen Büromaterial (CHF -9 852), Druckkosten (CHF -14 694) und Bibliothek (CHF -3 514).

Differenz: CHF -18 141
in % Voranschlag: -15,1
Die Heizkostenabrechnung fiel tiefer aus als budgetiert.

Differenz: CHF -30 285
in % Voranschlag: -12,5
Gezielte Einsparungen sowie Verzicht auf Beschaffung teurer Chemikalien.

Differenz: CHF -23 689
in % Voranschlag: -42,8
Geringere Gebäudeunterhaltskosten.

Differenz: CHF -36 224
in % Voranschlag: -23,2
Es fielen tiefere Kosten für die Reparatur von Bürogeräten (CHF -5 918) sowie von Laborgeräten (CHF -30 306) an.

Differenz: CHF -17 778
in % Voranschlag: -28,2
Vom Milch- und Lebensmittelzentrum Rütli wurden entgegen der Budgetannahme keine Mietkosten für Büroräumlichkeiten in Rechnung gestellt.

Differenz: CHF -26 359
in % Voranschlag: -17,3
Durch Verringerung der Aussendiensttätigkeit und wegen der internen Ausbildung neuer Aussendienstmitarbeiter/innen ergaben sich tiefere Ausgaben für Reisespesen des Personals.

Differenz: CHF -37 290
in % Voranschlag: -15,5
Wesentliche Einsparungen in den Bereichen Aufträge an externe Experten (CHF -4 466), Entschädigung an das Milch- und Lebensmittelzentrum Rütli (CHF -10 000), Sachversicherungsprämien (CHF -1 304), Telefonie (CHF -15 153), EDV (CHF -5 528) und Sonstiges (CHF -839).

Differenz: CHF -17 990
in % Voranschlag: -24,0
Geringere Entschädigungen an das Inforama Hondrich im Bereich des Milchwirtschaftlichen Inspektionsdienstes (CHF -5 410) und bei den Vergütungen an die Staatskanzlei (CHF -12 580).

562 Ecart: CHF -6 279 873
en % du budget: -90,4
De nombreux projets ont subi des reports pour diverses raisons: lourdeur des tâches nécessitées par la coordination avec le secteur des soins aigus (Hôpital régional d'Interlaken et groupe hospitalier SRO, à Herzogenbuchsee, notamment), absence de bases de planification ou nécessité de les réviser (EMS de Wattenwil et de Frienisberg, entre autres), pour ne citer que ces exemples.

565 Ecart: CHF -8 517 774
en % du budget: -46,3
Plus d'un projet a pris du retard pour des motifs divers: manque de bases de planification ou nécessité de les réviser (homes médicalisé d'Ittigen, Oberried Belp, Rossfeld Bern et Sunneschyn Meiringen, par ex.), problèmes de coûts à régler (foyer Sonnegg de Belp et ateliers pour handicapés de Madiswil, par ex.), points à clarifier avec des services de la Confédération (Ebnet Gstaad et home médicalisé de Spiez, par ex.) ou encore questions en relation avec les organismes responsables (fondation Raffael, à Konolfingen).

645 Ecart: CHF 173 119
en % du budget: >9 999,9
Remboursement sur des projets de construction achevés. Baisse des coûts subventionnables en raison de décomptes inférieurs au devis initial.

4410 Laboratoire cantonal

310 Ecart: CHF -28 060
en % du budget: -40,1
Economies ciblées et reports de dépenses au niveau du matériel de bureau (CHF -9 852), des imprimés (CHF -14 694) et de la bibliothèque (CHF -3 514).

312 Ecart: CHF -18 141
en % du budget: -15,1
Dépenses de chauffage inférieures au montant budgété.

313 Ecart: CHF -30 285
en % du budget: -12,5
Economies ciblées et renoncement à l'achat de produits chimiques onéreux.

314 Ecart: CHF -23 689
en % du budget: -42,8
Moins de frais d'entretien des bâtiments.

315 Ecart: CHF -36 224
en % du budget: -23,2
Frais de réparation d'appareils de bureau (CHF -5 918) et de laboratoire (CHF -30 306) moins élevés que prévu.

316 Ecart: CHF -17 778
en % du budget: -28,2
Contrairement aux prévisions, le Centre des produits laitiers et denrées alimentaires de Rütli n'a pas facturé de loyer pour la location de bureaux.

317 Ecart: CHF -26 359
en % du budget: -17,3
Dépenses moindres pour les frais de déplacement du personnel en raison de la diminution des activités à l'extérieur et de la formation interne de nouveaux collaborateurs.

318 Ecart: CHF -37 290
en % du budget: -15,5
Des économies importantes ont pu être réalisées sur les mandats confiés à des experts externes (CHF -4 466), les indemnités versées au Centre des produits laitiers et denrées alimentaires de Rütli (CHF -10 000), les primes d'assurance de choses (CHF -1 304), la téléphonie (CHF -15 153), l'informatique (CHF -5 528) ainsi que dans divers autres secteurs (CHF -839).

390 Ecart: CHF -17 990
en % du budget: -24,0
Indemnisation moins importante que prévue de l'Inforama Oberland bernois de Hondrich en ce qui concerne l'inspection en matière d'économie laitière (CHF -5 410) et imputations internes moindres à la Chancellerie d'Etat (CHF -12 580).

Differenz: in % Voranschlag: Infolge Anpassung der Berechnungssätze durch die Bundesbehörden fallen die entsprechenden Subventionen für die milchwirtschaftlichen Inspektionen höher aus.	CHF 125 574 33,9	460	Ecart: en % du budget: Hausse des subventions versées pour les inspections en matière d'économie laitière, les autorités fédérales ayant revu leur barème.	CHF 125 574 33,9
--	----------------------------	------------	---	----------------------------

4460 Sprachheilschule Münchenbuchsee

Differenz: **CHF -384 178**
in % Voranschlag: -13,8
Die eingeplanten Stellvertretungen im Internat (Betreuung) wegen Krankheit/Unfall/Schwangerschaften mussten nicht ausgeschöpft werden. Weitere Einsparungen durch tiefere Lohnkosten im Rahmen der Personalfuktuation und Besetzung einer Stelle, die im Rahmen der Eingliederung von Behinderten (RRB 4220/91) finanziert wird.

Differenz: **CHF -64 397**
in % Voranschlag: -12,7
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF -146 275**
in % Voranschlag: -20,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: **CHF -24 288**
in % Voranschlag: -41,2
Die Umsetzung der Vorgaben der GEF zur Strukturqualität (Qualitätssicherung) im Bereich Supervision für das pädagogische Personal wurden noch nicht vollständig umgesetzt (CHF -20 145). Minderausgaben bei der Personalwerbung (CHF -1 143) sowie der Informatikausbildung (CHF -3 000).

Differenz: **CHF -15 453**
in % Voranschlag: -20,3
Im Rahmen der GEF-internen Sparmassnahmen wurde die Kontogruppe mit einer internen Ausgabensperre von CHF 15 000 belegt. Die geplanten Anschaffungen (Ersatz von Schülerpulten, Internatsmöblierung, Informatik usw.) wurden deshalb zurückgestellt. Weitere kleinere Einsparungen von CHF 453.

Differenz: **CHF -25 128**
in % Voranschlag: -22,8
Auch dieses Jahr konnte der Heizöleinkauf zu günstigeren Konditionen als budgetiert getätigt werden.

Differenz: **CHF -29 174**
in % Voranschlag: -22,4
Die nur teilweise Umsetzung der Strukturqualitätsvorgaben (Supervision für das pädagogische Personal) sowie restriktivere Bewilligung von Weiterbildungen führten zu Einsparungen bei den Spesen (CHF -12 155). Im Weiteren benötigte der Audiopädagogische Dienst (APD) weniger Spesen für die ambulante Betreuung von hörbehinderten Kindern an deren Schul- und Wohnorten (CHF -14 611). Die Ausgaben für Schulreisen und Lager unterschritten ebenfalls das Budget (CHF -2 408).

Differenz: **CHF -72 341**
in % Voranschlag: -11,0
Mangels Erfahrung wurde der Aufwand für externe Waschaufträge – die interne Wäscherei wurde aus ökonomischen Gründen geschlossen – zu hoch eingeschätzt (CHF -7 410). Trotz erhöhter Kinderzahlen konnten die Transportkosten unter dem budgetierten Wert gehalten werden (CHF -9 153). Durch die zentrale Finanzierung der Portokosten durch das Organisationsamt ergaben sich Minderausgaben (CHF -8 735). Das Informatiknetzwerk funktionierte auch in diesem Jahr einwandfrei und verlangte praktisch keine externe Unterstützung durch Spezialisten (CHF -40 955). Verschiedene weitere kleinere Einsparungen (CHF -6 088).

Differenz: **CHF 43 168**
in % Voranschlag: 54,0
Mehreinnahmen durch Versicherungsleistungen (EO/UV).

Differenz: **CHF 216 419**
in % Voranschlag: 108,2
Aufgrund der nicht voraussehbaren Schüler/innenstruktur und -anzahl aus anderen Kantonen ergeben sich Abweichungen in dieser Kontogruppe (Kantonsbeiträge für laufendes Jahr, Restdefizitabrechnungen aus Vorjahr für die Sprachheilschule und den APD).

4460 Ecole de logopédie de Münchenbuchsee

301 Ecart: **CHF -384 178**
en % du budget: -13,8
Le montant affecté aux remplacements pour cause de maladie / accident / maternité au sein de l'internat (encadrement) n'a pas été épuisé. Par ailleurs, charges salariales moindres liées à la fluctuation du personnel et au pourvoi d'un poste financé dans le cadre des mesures d'insertion des personnes handicapées dans l'administration cantonale (ACE 4220/91).

303 Ecart: **CHF -64 397**
en % du budget: -12,7
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

304 Ecart: **CHF -146 275**
en % du budget: -20,3
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

309 Ecart: **CHF -24 288**
en % du budget: -41,2
Les consignes de la SAP sur la qualité des structures n'ont pas encore été entièrement mises en œuvre en ce qui concerne la supervision du personnel pédagogique (CHF -20 145). Dépenses moindres au niveau du recrutement (CHF -1 143) et de la formation en matière d'informatique (CHF -3 000).

311 Ecart: **CHF -15 453**
en % du budget: -20,3
Suite au blocage des dépenses de CHF 15 000 imposé à ce groupe de comptes dans le cadre des mesures d'économie internes à la SAP, les acquisitions prévues (pupitres, mobilier pour l'internat, équipement informatique) ont été suspendues. Diverses petites économies de CHF 453 au total.

312 Ecart: **CHF -25 128**
en % du budget: -22,8
Le mazout a encore une fois pu être acheté à des conditions nettement plus favorables que prévu.

317 Ecart: **CHF -29 174**
en % du budget: -22,4
Economies dues à la mise en œuvre encore partielle des consignes sur la qualité des structures (supervision du personnel pédagogique) et à une politique d'autorisation plus restrictive au niveau du perfectionnement du personnel (CHF -12 155). Moins de frais pour le suivi ambulatoire à l'école et à domicile d'enfants souffrant de troubles auditifs par le Service audiopédagogique (CHF -14 611). Baisse également des frais de voyage et de camp (CHF -2 408).

318 Ecart: **CHF -72 341**
en % du budget: -11,0
Par manque d'expérience, les coûts de blanchissage externe du linge ont été budgétés trop haut suite à la fermeture de la buanderie interne pour raisons économiques (CHF -7 410). Les frais de transport sont pour leur part inférieurs aux valeurs budgétées malgré la hausse du nombre d'enfants (CHF -9 153). Autres sources d'économies: centralisation des frais de port à l'Office d'organisation (CHF -8 735), recours au support externe réduit au minimum, le réseau informatique ayant fonctionné à la perfection (CHF -40 955), postes divers (CHF -6 088).

436 Ecart: **CHF 43 168**
en % du budget: 54,0
Recettes supplémentaires dues aux remboursements d'assurances (APG, accident).

461 Ecart: **CHF 216 419**
en % du budget: 108,2
Les écarts dans ce groupe de comptes (subventions cantonales pour l'année en cours, décompte du déficit restant de l'exercice précédent pour l'Ecole de logopédie et le Service audiopédagogique) sont dus au fait qu'il est impossible de prévoir le type et le nombre d'élèves extracantonaux.

4465 Schulheime

Differenz: CHF -26 136
in % Voranschlag: -20,0
Weniger Ausgaben für Weiterbildung infolge geringerer Weiterbildungsanträge des Personals (CHF -25 074) und sonstige Einsparungen (CHF -1 062).

Differenz: CHF -11 240
in % Voranschlag: -15,1
Einsparungen beim Schulmaterial (CHF -8 247) und bei den Drucksachen (CHF -3 061) sowie kleinere Abweichungen (CHF 68).

Differenz: CHF -57 620
in % Voranschlag: -26,2
Verzicht auf Anschaffungen von Mobilien, Geräten und Maschinen aufgrund der GEF-internen Sparvorgabe (CHF -33 720). Es mussten weniger neue Informatik-Geräte angeschafft werden als budgetiert (CHF -23 900).

Differenz: CHF -21 791
in % Voranschlag: -12,2
Energiekosten weniger hoch als erwartet.

Differenz: CHF -17 589
in % Voranschlag: -21,3
Weniger Liegenschaftsunterhalt als erwartet.

Differenz: CHF -19 473
in % Voranschlag: -30,1
Es fielen tiefere Kosten für die Reparatur von Bürogeräten (CHF -1 104), Unterhaltsaufwand für Informatik-Geräte (CHF -10 740) und Maschinenunterhalt in den Landwirtschaftsbetrieben (CHF -7 629) an.

Differenz: CHF -19 431
in % Voranschlag: -17,2
Die Höhe der neu gemieteten Liegenschaft für die Aussenwohngruppe war zum Zeitpunkt der Budgetierung noch nicht bekannt (CHF -8 200). Der budgetierte Betrag für die Miete von EDV-Geräten wurde nicht beansprucht (CHF -4 000). Auf die Miete eines leistungsfähigeren Kopiergerätes wurde verzichtet (CHF -4 000). Ausserdem verschiedene kleinere Einsparungen (CHF -3 231) in den beiden Schulheimen.

Differenz: CHF -43 006
in % Voranschlag: -16,3
Die Anpassungen der Informatikanwendungen sind nicht im budgetierten Ausmass angefallen (CHF -41 864). Sonstige kleinere Einsparungen (CHF -1 142).

Differenz: CHF 162 179
in % Voranschlag: 22,5
Höhere Kantonsbeiträge für ausserkantonale Kinder und Jugendliche.

4485 Psychiatrische Dienste Biel-Seeland – Berner Jura

Differenz: CHF -16 606
in % Voranschlag: -11,5
Die Unfallversicherungsbeiträge wurden aufgrund der zentralen Vorgaben berechnet.

Differenz: CHF -45 512
in % Voranschlag: -32,3
Beim Büromaterial (CHF -21 095), beim EDV-Verbrauchsmaterial (CHF -1 043) und bei der Fachliteratur und den Zeitschriften (CHF -2 788) konnten Einsparungen erzielt werden. Bei den Druck- und Buchbinderkosten resultiert ebenfalls ein Kreditminderbedarf, da verschiedene geplante Publikationen nicht realisiert wurden (CHF -24 225). Einzig bei den Lehrmitteln resultiert ein kleiner Mehraufwand (CHF 3 639).

Differenz: CHF -128 580
in % Voranschlag: -27,0
Verschiedene Sparmassnahmen führten dazu, dass die budgetierten Budgetmittel für Anschaffungen nicht beansprucht wurden (CHF -58 238). Da die Geschützten Werkstätten unter einem Auftragsrückgang leiden, wurde ausserdem auf die Anschaffung von Maschinen verzichtet (CHF -29 526). Ebenfalls fielen die Anschaffungen für EDV-Geräte unter dem Budget aus (CHF -34 375). Die restliche Abweichung (CHF -6 441) ist auf verschiedene kleinere Differenzen zurückzuführen.

4465 Foyers scolaires

309 Ecart: CHF -26 136
en % du budget: -20,0
Moins de demandes de perfectionnement (CHF -25 074) et économies diverses (CHF -1 062).

310 Ecart: CHF -11 240
en % du budget: -15,1
Economies au niveau des achats de matériel scolaire (CHF -8 247) et d'imprimés (CHF -3 061), écarts divers (CHF -68).

311 Ecart: CHF -57 620
en % du budget: -26,2
Acquisition de mobilier, d'appareils et de machines suspendue suite aux consignes d'économie internes de la SAP (CHF -33 720) et renouvellement du matériel informatique plus modeste que prévu (CHF -23 900).

312 Ecart: CHF -21 791
en % du budget: -12,2
Coûts occasionnés par la consommation d'énergie inférieurs au montant budgété.

314 Ecart: CHF -17 589
en % du budget: -21,3
Coûts d'entretien des bâtiments moins élevés que prévu.

315 Ecart: CHF -19 473
en % du budget: -30,1
Coûts moindres pour la réparation d'appareils de bureau (CHF -1 104), la maintenance du parc informatique (CHF -10 740) et l'entretien des machines agricoles (CHF -7 629).

316 Ecart: CHF -19 431
en % du budget: -17,2
Le montant du loyer des nouveaux locaux abritant le groupe d'habitation externe n'était pas connu au moment de l'établissement du budget (CHF -8 200). Par ailleurs, les crédits inscrits pour la location d'équipement informatique (CHF -4 000) et d'une photocopieuse plus performante (CHF -4 000) n'ont pas été utilisés. Enfin, diverses économies ont été réalisées dans les deux foyers scolaires (CHF -3 231).

318 Ecart: CHF -43 006
en % du budget: -16,3
L'adaptation des applications informatiques a été plus modeste que prévu (CHF -41 864), à quoi se sont ajoutées diverses petites économies (CHF -1 142).

461 Ecart: CHF 162 179
en % du budget: 22,5
Contributions plus importantes d'autres cantons à la prise en charge de leurs ressortissants.

4485 Services psychiatriques Jura bernois – Bienne-Seeland

305 Ecart: CHF -16 606
en % du budget: -11,5
Les cotisations d'assurance-accidents ont été calculées sur la base des directives centrales.

310 Ecart: CHF -45 512
en % du budget: -32,3
Des économies ont été réalisées au niveau des frais de matériel de bureau (CHF -21 095), de fournitures informatiques (CHF -1 043), d'ouvrages spécialisés et de revues (CHF -2 788). En outre, les frais d'impression et de reliure ont été moins élevés que prévu, car plusieurs publications n'ont pas vu le jour (CHF -24 225). Dépenses légèrement supérieures enregistrées uniquement pour le matériel d'enseignement (CHF 3 639).

311 Ecart: CHF -128 580
en % du budget: -27,0
Diverses acquisitions inscrites au budget n'ont pas été effectuées en raison des mesures d'économies introduites (CHF -58 238). Suite au recul des commandes dont souffrent les ateliers protégés, il a été renoncé à acheter de nouvelles machines (CHF -29 526) et les acquisitions dans le domaine informatique n'ont pas atteint le montant budgété (CHF -34 375). Le reste de la différence est dû à d'autres économies moins importantes (CHF -6 441).

<p>Differenz: CHF 11 792 in % Voranschlag: 9,0 Die budgetierten Unterhaltskosten an den Gebäuden, welche zu einem grossen Teil nicht beeinflussbar sind, fielen höher als budgetiert aus.</p>	<p>314 Ecart: CHF 11 792 en % du budget: 9,0 Les coûts d'entretien des bâtiments, sur lesquels il n'est guère possible d'influer, ont été plus élevés que prévu.</p>
<p>Differenz: CHF -21 758 in % Voranschlag: -12,2 Grössere Wartungsarbeiten im EDV-Bereich (CHF 16 537) und bei Bürogeräten (CHF 4 792) führten zu Mehraufwendungen. Andererseits fielen bei den Geschützten Werkstätten bedeutend tiefere Unterhaltskosten an Maschinen an (CHF -43 087).</p>	<p>315 Ecart: CHF -21 758 en % du budget: -12,2 Travaux de maintenance plus importants qu'escompté pour l'équipement informatique (CHF 16 537) et les appareils de bureau (CHF 4 792). D'un autre côté, frais d'entretien nettement inférieurs aux prévisions pour les machines des ateliers protégés (CHF -43 087).</p>
<p>Differenz: CHF -154 770 in % Voranschlag: -16,2 Auf eine vorgesehene Patientenumfrage wurde im Jahr 2003 verzichtet. Ebenfalls wurde das geplante Marketingkonzept nicht realisiert (CHF -90 367). Andererseits fielen tiefere PTT-Kosten (CHF -35 326), weniger EDV-Aufträge an den Informatikpartner (CHF -34 671) und sonstige kleinere Abweichungen (CHF -2 164) an. Die Versicherungsprämien fielen höher als budgetiert aus (CHF 7 758).</p>	<p>318 Ecart: CHF -154 770 en % du budget: -16,2 Il a été renoncé aussi bien au sondage auprès des patients qu'au plan de marketing (CHF -90 367). De plus, les frais postaux ont diminué (CHF -35 326) et l'institution a confié moins de mandats au partenaire informatique (CHF -34 671), à quoi s'ajoutent diverses autres économies de moindre importance (CHF -2 164). Les primes d'assurance, pour leur part, ont été plus élevées que prévu (CHF 7 758).</p>
<p>Differenz: CHF 126 433 in % Voranschlag: 2 528,7 Ein grösseres Patientenguthaben aus den Jahren 1997 - 2000 musste abgeschrieben werden.</p>	<p>330 Ecart: CHF 126 433 en % du budget: 2 528,7 Une créance sur patient importante portant sur les années 1997-2000 a dû être classée.</p>
<p>Differenz: CHF -608 959 in % Voranschlag: -34,7 Aufgrund der schwierigen wirtschaftlichen Situation tiefere Verkaufserlöse in den Geschützten Werkstätten.</p>	<p>435 Ecart: CHF -608 959 en % du budget: -34,7 Baisse des revenus provenant de la vente de la production des ateliers protégés en raison de la situation économique défavorable.</p>
<p>Differenz: CHF 92 983 in % Voranschlag: 17,7 Höhere Rückerstattung von Tagespauschalen, höhere Abgeltung aus der privatärztlichen Tätigkeit von Ärzten/innen sowie höhere Medikamentenverkäufe (CHF 107 319). Tiefere Erträge aus der Verpflegung von Mitarbeitern/innen (CHF -14 336).</p>	<p>436 Ecart: CHF 92 983 en % du budget: 17,7 Remboursement plus important d'indemnités journalières et recettes plus élevées provenant de l'activité privée des médecins ainsi que de la vente de médicaments (CHF 107 319). De l'autre côté, recettes moindres au niveau des repas payés par les collaborateurs (CHF -14 336).</p>
<p>Differenz: CHF 178 832 in % Voranschlag: 28,0 Höhere Beiträge des Kantons Jura für seine Patienten/innen in den Geschützten Werkstätten.</p>	<p>461 Ecart: CHF 178 832 en % du budget: 28,0 Hausse des contributions du canton du Jura pour la prise en charge de ses ressortissants dans les ateliers protégés.</p>
<p>Differenz: CHF -85 481 in % Voranschlag: -12,4 Projektverzögerungen bei verschiedenen Informatikprojekten führten zu Minderaufwendungen.</p>	<p>506 Ecart: CHF -85 481 en % du budget: -12,4 Plusieurs projets informatiques ayant pris du retard, les dépenses ont été moins importantes que prévu.</p>
<p>Differenz: CHF -85 481 in % Voranschlag: -12,4 Tiefere Rückerstattungen aus dem Spitalsteuerzehntelfonds angesichts der geringeren Ausgaben für Informatikprojekte (siehe auch Kommentar Kontengruppe 506).</p>	<p>663 Ecart: CHF -85 481 en % du budget: -12,4 Baisse des remboursements provenant du Fonds de la dîme hospitalière suite à la diminution des dépenses pour des projets informatiques (voir le commentaire du groupe de comptes 506).</p>

Differenzbegründungen Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion

4500 Obergericht

Differenz: CHF -108 086
in % Voranschlag: -47,0
Die Aus- und Weiterbildung fiel günstiger aus als vorgesehen (CHF -79 582). Vermehrt wurden Stellen im Internet ausgeschrieben, was sich günstig auf die Kosten ausgewirkt hat (CHF -28 504).

Differenz: CHF -12 618
In % Voranschlag: -15,8
Die Neuanschaffungen für Mobiliar fielen tiefer aus als vorgesehen.

Differenz: CHF -12 724
In % Voranschlag: -17,0
Günstige Witterungseinflüsse sowie allgemeines Sparverhalten haben sich positiv auf die Energiekosten ausgewirkt.

Differenz: CHF -31 112
In % Voranschlag: -15,6
Es fielen weniger Portokosten an als vorgesehen (CHF -36 598). Diverse (CHF 5 486).

Differenz: CHF -165 171
In % Voranschlag: -22,6
Die Kosten für Zivil- sowie Strafprozesse fielen tiefer aus.

Differenz: CHF -214 597
In % Voranschlag: -14,3
Die jeweils benötigten Mittel für uneinbringliche Forderungen sind nicht planbar.

Differenz: CHF 1 470 365
In % Voranschlag: 48,9
Die Gebühreneinnahmen im Gerichtswesen können nicht beeinflusst werden.

Differenz: CHF -31 544
In % Voranschlag: -31,5
Die Einnahmen aus Bussen sind nicht planbar.

4505 Verwaltungsgericht

Differenz: CHF -17 744
In % Voranschlag: -32,3
Die Kosten für die Personalwerbung fielen dank vermehrter Stellenausschreibungen im Internet sowie einer tiefen Fluktuationsrate tiefer aus als angenommen.

Differenz: CHF -24 505
In % Voranschlag: -23,3
Weniger Geschäftseingänge im Bereich Sozialversicherungsrecht sowie allgemeine Sparbemühungen haben zu tieferen Büromaterialkosten geführt.

Differenz: CHF -10 934
In % Voranschlag: -27,3
Die Fotokopien gingen infolge Geschäftsrückgang zurück (CHF -5 934). Zudem sind keine Mieten für Informatikmittel angefallen (CHF -5 000).

Differenz: CHF -39 143
In % Voranschlag: -27,4
Der geringere Geschäftsanfall wirkte sich positiv auf die Portokosten aus (CHF -30 751). Diverse (CHF -8 392).

Differenz: CHF -45 728
In % Voranschlag: -15,2
Die Gebühreneinnahmen sind abgänglich von der Anzahl und Art der Gerichtsfälle und sind nicht planbar.

Justification des écarts Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

4500 Cour suprême

309 Ecart: CHF -108 086
en % du budget: -47,0
Les frais de formation et de perfectionnement ont été moins élevés que prévu (CHF -79 582). Davantage de postes ont été mis au concours par le biais d'Internet, ce qui a eu des répercussions positives sur les coûts (CHF -28 504).

311 Ecart: CHF -12 618
en % du budget: -15,8
Les nouvelles acquisitions de mobilier ont été moins importantes que prévu.

312 Ecart: CHF -12 724
En % du budget: -17,0
Les conditions météorologiques favorables et les efforts en matière d'économie ont eu des effets positifs sur les dépenses d'approvisionnement en énergie.

318 Ecart: CHF -31 112
En % du budget: -15,6
Les frais de port ont été moins importants que prévu (CHF -36 598). Divers (CHF 5 486).

319 Ecart: CHF -165 171
En % du budget: -22,6
Les frais de procédure ont été moins importants que prévu dans le domaine civil comme dans le domaine pénal.

330 Ecart: CHF -214 597
En % du budget: -14,3
Il est impossible de prévoir les ressources nécessaires à la couverture des créances irrécouvrables.

431 Ecart: CHF 1 470 365
En % du budget: 48,9
Il n'est pas possible d'influencer les revenus provenant des émoluments dans le domaine judiciaire.

437 Ecart: CHF -31 544
En % du budget: -31,5
Le montant des amendes encaissées n'est pas prévisible.

4505 Tribunal administratif

309 Ecart: CHF -17 744
En % du budget: -32,3
Davantage de postes ont été mis au concours par le biais d'Internet et le taux de fluctuation a été moins important que prévu, ce qui a eu des répercussions positives sur les coûts du recrutement.

310 Ecart: CHF -24 505
En % du budget: -23,3
Les frais de fournitures de bureau ont été moins élevés que prévu en raison de la diminution du nombre des affaires enregistrées dans le domaine du droit des assurances sociales et des efforts généraux en matière d'économie.

316 Ecart: CHF -10 934
En % du budget: -27,3
Les frais de photocopie ont diminué en raison du volume moindre des affaires (CHF -5 934). De plus, aucun matériel informatique n'a dû être loué (CHF -5 000).

318 Ecart: CHF -39 143
En % du budget: -27,4
Le volume moindre des affaires s'est répercuté positivement sur les frais de port (CHF -30 751). Divers (CHF -8 392).

431 Ecart: CHF -45 728
En % du budget: -15,2
Les revenus provenant des émoluments dépendent du nombre et de la nature des affaires judiciaires, d'où l'impossibilité de les prévoir.

Differenz: CHF 10 200 436
 In % Voranschlag: 392,3
 Die Rückerstattungen von Unfall-Taggeldern und Bezahlungen nach der Erwerbsersatzordnung sind nicht planbar.

4510 Staatsanwaltschaft

Differenz: CHF -88 984 319
 In % Voranschlag: -89,0
 Insbesondere für den Fall Rey waren die zu erwartenden Prozesskosten nicht vorhersehbar.

4515 Gerichtskreise

Differenz: CHF -30 675 305
 In % Voranschlag: -17,9
 Geringerer Aufwand bei den Gehältern (Kontengruppen 300 und 301).

Differenz: CHF -101 226 309
 In % Voranschlag: -67,8
 Die Aus- und Weiterbildung der Richter ist abhängig von der Anzahl neuer oder geänderter Gesetze und von der Anzahl der Neuanstellungen. Nicht vorhersehbar.

Differenz: CHF -67 893 310
 In % Voranschlag: -15,7
 Der Aufwand beim Büromaterial (CHF -52 471) und bei Fachliteratur und Zeitschriften (CHF -16 862) ist geringer ausgefallen als erwartet. Mehr Ausgaben bei den Druck- und Buchbinderkosten (CHF 1 440).

Differenz: CHF -71 432 311
 In % Voranschlag: -47,9
 Es wurden nur die nötigsten Anschaffungen getätigt. Die Neuanschaffungen aus dem Vorjahr mussten im laufenden Jahr nicht gewartet werden.

Differenz: CHF -32 601 312
 In % Voranschlag: -51,3
 Die milden Wetterverhältnisse sowie allgemeine Sparbemühungen haben sich positiv auf die Energiekosten ausgewirkt.

Differenz: CHF -18 855 315
 In % Voranschlag: -69,8
 Geringerer Aufwand beim Unterhalt der Bürogeräte.

Differenz: CHF -18 332 316
 In % Voranschlag: -10,8
 Die Liegenschaftsverwaltung hat verschiedentlich Mietzinsreduktionen ausgehandelt.

Differenz: CHF -114 642 317
 In % Voranschlag: -54,6
 Die Reisespesen fielen tiefer aus als angenommen. Diese Position steht auch im direkten Zusammenhang mit den geringer wahrgenommenen Aus- und Weiterbildungen.

Differenz: CHF 154 239 362
 In % Voranschlag: 8,8
 Generelle Zunahme der Geschäftslast bei den Arbeitsgerichten und den Mietämtern. Die Kosten sind bei der Budgetierung nicht genau planbar.

Differenz: CHF -12 500 427
 In % Voranschlag: -100,0
 Die vorgesehenen Liegenschaftserträge aus Parkplatzbewirtschaftung sind nicht eingetreten.

Differenz: CHF 2 351 505 431
 In % Voranschlag: 17,8
 Zunahme aufgrund der gestiegenen Geschäftslast. Die Gebühreneinnahmen für Amtshandlungen sind schwierig abzuschätzen.

Differenz: CHF -53 336 469
 In % Voranschlag: -10,5
 Tiefere Einnahmen aus Beschlagnahmungen nach dem Abschluss der Verfahren. Diese Einnahmen sind weder beeinflussbar noch vorhersehbar.

Ecart: CHF 10 200
 En % du budget: 392,3
 Il n'est pas possible de budgéter les indemnités journalières de l'assurance-accidents, ni les allocations pour perte de gain.

4510 Ministère public

Ecart: CHF -88 984 319
 En % du budget: -89,0
 Les frais de procédure n'étaient pas prévisibles, en particulier pour l'«affaire Rey».

4515 Arrondissements judiciaires

Ecart: CHF -30 675 305
 En % du budget: -17,9
 Moins de charges salariales (groupes de comptes 300 et 301).

Ecart: CHF -101 226 309
 En % du budget: -67,8
 La fréquentation de cours de formation et de perfectionnement par les juges dépend du nombre de lois nouvelles ou révisées ainsi que de celui des entrées en fonction, de sorte qu'elle n'est pas prévisible.

Ecart: CHF -67 893 310
 En % du budget: -15,7
 Les charges ont été moins importantes que prévu pour les fournitures de bureau (CHF -52 471) ainsi que les ouvrages spécialisés et les périodiques (CHF -16 862), tandis que les frais d'impression et de reliure ont été supérieurs au montant budgété (CHF 1 440).

Ecart: CHF -71 432 311
 En % du budget: -47,9
 Seules les acquisitions absolument indispensables ont été faites. Aucune maintenance n'a été nécessaire pour les acquisitions de l'année précédente.

Ecart: CHF -32 601 312
 En % du budget: -51,3
 Les conditions météorologiques peu rigoureuses et les efforts en matière d'économie ont eu des effets positifs sur les dépenses d'approvisionnement en énergie.

Ecart: CHF -18 855 315
 En % du budget: -69,8
 Charges moindres pour l'entretien des appareils de bureau.

Ecart: CHF -18 332 316
 En % du budget: -10,8
 L'Administration des domaines a négocié diverses réductions de loyers.

Ecart: CHF -114 642 317
 En % du budget: -54,6
 Les frais de déplacement ont été moins importants que prévu, ce qui est à mettre en relation, notamment, avec la baisse de fréquentation de cours de formation et de perfectionnement.

Ecart: CHF 154 239 362
 En % du budget: 8,8
 Accroissement généralisé du volume des affaires auprès des tribunaux du travail et des offices des locations. Il n'est pas possible de budgéter les frais avec exactitude.

Ecart: CHF -12 500 427
 En % du budget: -100,0
 La gestion des places de stationnement n'a pas engendré les recettes immobilières prévues.

Ecart: CHF 2 351 505 431
 En % du budget: 17,8
 L'augmentation du volume des affaires a occasionné plus de revenus que prévu. Les revenus provenant des émoluments administratifs sont difficiles à évaluer.

Ecart: CHF -53 336 469
 En % du budget: -10,5
 Les montants – impossibles à influencer et à évaluer – provenant de confiscations au terme de procédures ont été moins importants que prévu.

4520 Jugendgerichte

Differenz: CHF -20 220
 In % Voranschlag: -34,3
 Die Konten für Büromaterial (CHF -8 707), Druckkosten (CHF -1 700), Fachliteratur (CHF -4 525) und Informatikmaterial (CHF -5 288) wurden sparsamer bewirtschaftet.

Differenz: CHF -134 783
 In % Voranschlag: -64,0
 Wegen Umstellung auf Terminal-Server mussten Ersatzinvestitionen im Bereich Informatik auf das Jahr 2004 verschoben werden. (CHF -126 806). Zudem wurden nur die nötigsten Bürogeräte angeschafft (CHF -7 977).

Differenz: CHF -46 866
 In % Voranschlag: -69,2
 Infolge teilweiser Neuausrüstung tiefere Reparatur- und Unterhaltskosten in den Bereichen Büromaschinen (CHF -4 073) sowie im Bereich Informatik (CHF -42 793).

Differenz: CHF -44 066
 In % Voranschlag: -39,5
 Die Reisespesen im Sozialdienst sind nicht vorhersehbar.

Differenz: CHF -121 457
 In % Voranschlag: -45,0
 Die günstigeren Telefongebühren haben die Ausgaben positiv beeinflusst (CHF -12 017). Im Hinblick auf die Ablösung der Geschäftskontrolle JUGIS im Jahre 2005 wurden keine Software-Anpassungen mehr vorgenommen (CHF -108 969). Divers (CHF -471).

Differenz: CHF -2 306 495
 In % Voranschlag: -19,9
 Der Aufwand ist von der Anzahl der Verfahren sowie der verfügbaren Massnahmen abhängig und daher nicht voraussehbar.

Differenz: CHF -86 628
 In % Voranschlag: -9,2
 Beiträge der Eltern an die Massnahmevollzugskosten können nicht genau budgetiert werden.

Differenz: CHF 57 631
 In % Voranschlag: 31,4
 Der Ertrag aus Bussen ist nicht genau planbar.

Differenz: CHF 11 828
 In % Voranschlag: 102,0
 Der Ertrag aus Beschlagnahmungen lässt sich nicht genau budgetieren.

4525 Steuerrekurskommission

Differenz: CHF -14 791
 In % Voranschlag: -41,1
 Kosteneinsparungen im Bereich Computeranschaffungen sowie das Verschieben der Neuanschaffung eines Servers haben sich positiv auf die Kosten ausgewirkt.

4530 Generalsekretariat

Differenz: CHF -181 129
 In % Voranschlag: -12,2
 Budgetierte Stellen wurden nicht besetzt.

Differenz: CHF -13 431
 In % Voranschlag: -14,5
 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF -39 147
 In % Voranschlag: -97,9
 Aus Spargründen wurde auf eine Neumöblierung verzichtet.

4520 Tribunaux des mineurs

310 Ecart: CHF -20 220
 En % du budget: -34,3
 Les comptes des fournitures de bureau (CHF -8 707), des frais d'impression (CHF -1 700), des ouvrages spécialisés (CHF -4 525) et du matériel informatique (CHF -5 288) ont été gérés plus rigoureusement.

311 Ecart: CHF -134 783
 En % du budget: -64,0
 En raison du passage à l'environnement Terminal-Server, des investissements de remplacement dans le domaine informatique ont dû être reportés à 2004 (CHF -126 806). Seuls les appareils de bureau absolument indispensables ont été acquis (CHF -7 977).

315 Ecart: CHF -46 866
 En % du budget: -69,2
 Les frais de réparation et d'entretien des machines de bureau (CHF -4 073) et du matériel informatique (CHF -42 793) ont été moins élevés en raison de nouvelles acquisitions.

317 Ecart: CHF -44 066
 En % du budget: -39,5
 Les frais de déplacement du service social ne sont pas prévisibles.

318 Ecart: CHF -121 457
 En % du budget: -45,0
 La baisse des taxes téléphoniques s'est répercutée positivement sur les charges (CHF -12 017). Dans la perspective du remplacement du contrôle des affaires JUGIS en 2005, le logiciel n'a plus été adapté (CHF -108 969). Divers (CHF -471).

319 Ecart: CHF -2 306 495
 en % du budget: -19,9
 Les charges dépendent du nombre de procédures ainsi que des mesures ordonnées, de sorte qu'elles ne sont pas prévisibles.

436 Ecart: CHF -86 628
 en % du budget: -9,2
 Les contributions des parents aux frais d'exécution des mesures ne peuvent pas être budgétées avec exactitude.

437 Ecart: CHF 57 631
 en % du budget: 31,4
 Le montant des amendes encaissées n'est pas prévisible avec exactitude.

469 Ecart: CHF 11 828
 en % du budget: 102,0
 Le revenu provenant des confiscations ne peut pas être budgété avec exactitude.

4525 Commission des recours en matière fiscale

311 Ecart: CHF -14 791
 en % du budget: -41,1
 Des économies ont été réalisées dans le domaine des acquisitions d'ordinateurs, et l'achat d'un serveur a été reporté.

4530 Secrétariat général

301 Ecart: CHF -181 129
 en % du budget: -12,2
 Des postes budgétés sont restés vacants.

303 Ecart: CHF -13 431
 en % du budget: -14,5
 Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

311 Ecart: CHF -39 147
 en % du budget: -97,9
 Par souci d'économie, on a renoncé à l'acquisition de nouveaux meubles.

Differenz: CHF -10 086 **317** **Ecart:** CHF -10 086
 In % Voranschlag: -31,5
 Die Ausgaben für Reise- und Spesenentschädigungen sind kaum planbar (CHF -882). Der Gesamtanlass der Justiz- Gemeinde- und Kirchendirektion wurde auf das Jahr 2004 verschoben (CHF -9 204).

Differenz: CHF -57 325 **318** **Ecart:** CHF -57 325
 In % Voranschlag: -20,5
 Drittaufträge wurden aus Spargründen auch bei grösseren Projekten nur zurückhaltend erteilt (CHF -66 705). Die Portokosten wurden zu optimistisch budgetiert (CHF 9 380).

Differenz: CHF -20 302 **361** **Ecart:** CHF -20 302
 In % Voranschlag: -14,5
 Die Kosten fielen tiefer aus, da mit der Polizei- und Militärdirektion eine Kostenteilung vereinbart werden konnte.

Differenz: CHF -28 274 **436** **Ecart:** CHF -28 274
 In % Voranschlag: -94,2
 Die Budgetierung erfolgt jeweils auf Erfahrungswerten. Eine verlässliche Schätzung ist nicht möglich.

Differenz: CHF 70 000 **460** **Ecart:** CHF 70 000
 In % Voranschlag: 9 999,9
 Nicht budgetierte Beiträge des Bundes.

4531 Landeskirchen

Differenz: CHF -34 199 **300** **Ecart:** CHF -34 199
 In % Voranschlag: -58,0
 Die Entschädigungen für die Prüfungsexperten der theologischen Prüfungskommissionen fielen aufgrund von weniger Prüfungen tiefer aus als vorgesehen.

Differenz: CHF -433 449 **303** **Ecart:** CHF -433 449
 In % Voranschlag: -10,3
 Anpassungen der Gehälter in der Kontengruppe 301 haben zu tieferen Sozialversicherungskosten geführt.

Differenz: CHF -61 795 **305** **Ecart:** CHF -61 795
 In % Voranschlag: -20,6
 Siehe Kommentar Kontengruppe 303.

Differenz: CHF -105 499 **309** **Ecart:** CHF -105 499
 In % Voranschlag: -87,9
 Es konnten nicht alle Weiterbildungsprojekte realisiert werden.

Differenz: CHF -163 845 **352** **Ecart:** CHF -163 845
 In % Voranschlag: -64,0
 Weniger Rückerstattungen von Stellvertretungskosten an Kirchengemeinden als ursprünglich angenommen. Eine verlässliche Budgetierung ist nicht möglich.

Differenz: CHF -41 385 **364** **Ecart:** CHF -41 385
 In % Voranschlag: -43,1
 Die Diözesanunkosten fielen tiefer aus als ursprünglich angenommen.

Differenz: CHF 292 622 **436** **Ecart:** CHF 292 622
 In % Voranschlag: 85,3
 Die Rückerstattungen von Unfall-Taggeldern und Bezahlungen nach der Erwerbsersatzordnung sind nicht planbar.

4535 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht

Differenz: CHF -18 731 **300** **Ecart:** CHF -18 731
 In % Voranschlag: -31,2
 Es fanden weniger Sitzungen der Enteignungsschätzungskommissionen statt, weshalb entsprechend weniger Entschädigungen ausgerichtet werden mussten.

Differenz: CHF -317 375 **309** **Ecart:** CHF -317 375
 In % Voranschlag: -26,9
 Die vermehrten Stellenausschreibungen im Internet wirkten sich auf die Kosten für Personalwerbung günstig aus (CHF -297 036). Die Kosten für Aus- und Weiterbildung sind geringer ausgefallen als erwartet (CHF -19 741). Divers (CHF -598).

4531 Eglises nationales

Ecart: CHF -34 199
 en % du budget: -58,0
 Les indemnités des membres des commissions des examens de théologie ont été moins importantes que prévu en raison d'une diminution du nombre des examens.

Ecart: CHF -433 449
 en % du budget: -10,3
 Du fait de l'adaptation de traitements dans le groupe de comptes 301, les contributions aux assurances sociales ont été moins élevées que prévu.

Ecart: CHF -61 795
 en % du budget: -20,6
 Voir le commentaire du groupe de comptes 303.

Ecart: CHF -105 499
 En % du budget: -87,9
 Tous les projets de perfectionnement n'ont pas pu être réalisés.

Ecart: CHF -163 845
 En % du budget: -64,0
 Il y a eu moins de remboursements de frais de suppléance versés aux paroisses. Une budgétisation fiable n'est pas possible.

Ecart: CHF -41 385
 En % du budget: -43,1
 Les frais du diocèse ont été moins importants que prévu.

Ecart: CHF 292 622
 En % du budget: 85,3
 Il n'est pas possible de budgéter les indemnités journalières de l'assurance-accidents, ni les allocations pour perte de gain.

4535 Office de gestion et de surveillance

Ecart: CHF -18 731
 En % du budget: -31,2
 Les commissions d'estimation en matière d'expropriation ont siégé moins souvent que prévu, de sorte que le montant des indemnités versées a également été moindre.

Ecart: CHF -317 375
 En % du budget: -26,9
 Davantage de postes ont été mis au concours par le biais d'Internet, ce qui a eu des répercussions positives sur les coûts du recrutement (CHF -297 036). Les frais de formation et de perfectionnement ont été moins élevés que prévu (CHF -19 741). Divers (CHF -598).

Differenz: **CHF -162 038**
 In % Voranschlag: -29,7
 Das Konto Betriebs- und Verbrauchsmaterial für Informatikmittel wurde restriktiv bewirtschaftet (CHF -116 578). Die Kosten für Druck- und Buchbinderkosten (CHF -28 359) sind geringer ausgefallen als erwartet. Diverse (CHF -17 101).

Differenz: **CHF -291 281**
 In % Voranschlag: -16,1
 Im Bereich Unterhalt der Informatikmittel konnten Kosten eingespart werden (CHF -287 607). Diverse (CHF -3 674).

Differenz: **CHF 38 001**
 In % Voranschlag: 5,7
 Der Ersatz von Arbeitsplatzdruckern durch Kombigeräte führte zur Senkung der Betriebskosten, dafür aber zur Erhöhung der Anzahl Kopien. Die höheren Mietkosten der Drucker sind aufgrund der höher ausgefallenen Anzahl Kopien entstanden.

Differenz: **CHF 17 526**
 In % Voranschlag: 33,7
 Höhere Reisekosten infolge höherem Bedarf an Informatiksupport bedingt durch die Einführung von Vollzug 2 in der dezentralen Justizverwaltung.

Differenz: **CHF -38 820**
 In % Voranschlag: -86,3
 Das Amt hatte weniger Beschwerden zu behandeln als erwartet.

Differenz: **CHF -357 412**
 In % Voranschlag: -24,9
 Aus Kostengründen wird die Erfassung der Arbeitszeit nicht wie ursprünglich vorgesehen mit neuen Arbeitszeiterfassungsgeräten, sondern mit dem FIS2000-Instrument vorgenommen.

4540 Regierungsstatthalterämter

Differenz: **CHF -13 856**
 In % Voranschlag: -18,5
 Geringerer Aufwand bei den Gehältern (Kontengruppe 301).

Differenz: **CHF -10 980**
 In % Voranschlag: -14,3
 Die Aus- und Weiterbildungskosten fielen günstiger aus als erwartet.

Differenz: **CHF -61 834**
 In % Voranschlag: -30,8
 Einsparungen infolge restriktiver Bewirtschaftung in den Bereichen Büromaterial (CHF -39 996), Druck- und Buchbinderkosten (CHF -10 559) sowie Fachliteratur und Zeitschriften (CHF -11 301). Diverse (CHF 22).

Differenz: **CHF -142 496**
 In % Voranschlag: -51,3
 Bei einigen Amtsstellen wurde der Ersatz resp. die Anschaffung von neuem Mobiliar hinausgeschoben.

Differenz: **CHF -84 815**
 In % Voranschlag: -11,8
 Geringere Energiekosten als erwartet.

Differenz: **CHF -29 944**
 In % Voranschlag: -23,0
 Geringere Ausgaben für Betriebs- und Verbrauchsmaterial als erwartet.

Differenz: **CHF -308 809**
 In % Voranschlag: -38,1
 Der Liegenschaftsaufwand fiel geringer aus als erwartet.

Differenz: **CHF -38 779**
 In % Voranschlag: -58,3
 Weniger Unterhalt für Bürogeräte als erwartet.

Differenz: **CHF -24 821**
 In % Voranschlag: -29,4
 Infolge Nutzung der elektronischen Kommunikationsmittel wurden weniger Fotokopien benötigt und damit auch die Kopiergeräte weniger beansprucht.

310 Ecart: **CHF -162 038**
 En % du budget: -29,7
 Le compte du matériel d'exploitation et des fournitures dans le domaine informatique a été géré de manière restrictive (CHF -116 578). Les frais d'impression et de reliure ont été moins importants que prévu (CHF -28 359). Divers (CHF -17 101).

315 Ecart: **CHF -291 281**
 En % du budget: -16,1
 Des économies ont pu être réalisées dans le domaine de l'entretien des auxiliaires informatiques (CHF -287 607). Divers (CHF -3 674).

316 Ecart: **CHF 38 001**
 En % du budget: 5,7
 Le remplacement d'imprimantes individuelles par des appareils combinés a réduit les coûts d'exploitation, tout en entraînant une augmentation du nombre des copies et, partant, une majoration des frais de location des imprimantes.

317 Ecart: **CHF 17 526**
 En % du budget: 33,7
 Un besoin accru d'assistance dans le domaine informatique suite à l'introduction d'Exécution 2 dans l'administration décentralisée de la justice a entraîné des frais de déplacement plus importants que prévu.

431 Ecart: **CHF -38 820**
 En % du budget: -86,3
 L'office a dû traiter moins de recours que prévu.

506 Ecart: **CHF -357 412**
 En % du budget: -24,9
 Pour des raisons financières, la saisie du temps de travail n'est pas opérée au moyen des nouveaux instruments initialement prévus, mais de l'instrument FIS2000.

4540 Préfectures

305 Ecart: **CHF -13 856**
 En % du budget: -18,5
 Moins de charges salariales (groupe de comptes 301).

309 Ecart: **CHF -10 980**
 En % du budget: -14,3
 Les frais de formation et de perfectionnement ont été moins élevés que prévu.

310 Ecart: **CHF -61 834**
 En % du budget: -30,8
 Des économies ont été réalisées grâce à une gestion restrictive des frais de fournitures de bureau (CHF -39 996), d'impression et de reliure (CHF -10 559) ainsi que d'ouvrages spécialisés et de périodiques (CHF -11 301). Divers (CHF 22).

311 Ecart: **CHF -142 496**
 En % du budget: -51,3
 Certaines préfectures ont reporté le remplacement du mobilier ou l'acquisition de nouveaux meubles.

312 Ecart: **CHF -84 815**
 En % du budget: -11,8
 Les coûts d'approvisionnement en énergie ont été moins importants que prévu.

313 Ecart: **CHF -29 944**
 en % du budget: -23,0
 Les dépenses pour le matériel d'exploitation et les fournitures ont été moins importantes que prévu.

314 Ecart: **CHF -308 809**
 en % du budget: -38,1
 L'entretien des immeubles a coûté moins que prévu.

315 Ecart: **CHF -38 779**
 en % du budget: -58,3
 Moins d'entretien d'appareils de bureau que prévu.

316 Ecart: **CHF -24 821**
 en % du budget: -29,4
 Le volume de photocopies et, partant, l'utilisation des photocopieuses ont diminué en raison du recours aux moyens de communication électroniques.

Differenz: in % Voranschlag: Die Nutzung der elektronischen Kommunikationsmittel wirkte sich positiv auf die Post- und Telefongebühren aus.	CHF -323 107 -16,6	318	Ecart: en % du budget: Le recours aux moyens de communication électroniques a permis de réduire les frais postaux et téléphoniques.	CHF -323 107 -16,6
Differenz: in % Voranschlag: Die jeweils benötigten Mittel für uneinbringliche Forderungen sind nicht planbar.	CHF -13 963 -68,8	330	Ecart: en % du budget: Il est impossible de prévoir les ressources nécessaires à la couverture des créances irrécouvrables.	CHF -13 963 -68,8
Differenz: in % Voranschlag: Durch vermehrten Einsatz der Informatik und der elektronischen Kommunikationsmittel nimmt der Bedarf an Formularen der Staatskanzlei laufend ab.	CHF -17 960 -19,3	390	Ecart: en % du budget: Les besoins en formulaires de la Chancellerie d'Etat diminuent en raison d'un recours accru à l'informatique et aux moyens de communication électroniques.	CHF -17 960 -19,3
Differenz: in % Voranschlag: Ausserordentliche Einnahme aus Beschlagnahmungen des Jahres 2002 (CHF 161 236). Die ausserordentlichen Erträge sind weder beeinflussbar noch vorhersehbar. Diverse (CHF 57 634).	CHF 218 879 2167,1	469	Ecart: en % du budget: Des confiscations opérées en 2002 ont généré des revenus extraordinaires (CHF 161 236). De tels revenus sont imprévisibles et impossibles à influencer. Divers (CHF 57 634).	CHF 218 879 2167,1
Differenz: in % Voranschlag: Der vorgesehene Ersatz von Telefonanlagen wurde nicht realisiert.	CHF -280 000 -100,0	506	Ecart: en % du budget: Le remplacement prévu d'installations téléphoniques n'a pas eu lieu.	CHF -280 000 -100,0
4545 Kreisgrundbuchämter		4545 Bureaux d'arrondissement du registre foncier		
Differenz: In % Voranschlag: Geringerer Aufwand bei den Gehältern (Kontengruppe 301).	CHF -12 569 -19,7	305	Ecart: en % du budget: Moins de charges salariales (groupe de comptes 301).	CHF -12 569 -19,7
Differenz: In % Voranschlag: Die Ausbildungskosten sind geringer ausgefallen als budgetiert.	CHF -18 689 -62,1	309	Ecart: en % du budget: Les frais de formation ont été moins importants que prévu.	CHF -18 689 -62,1
Differenz: In % Voranschlag: Der Abbau der Publikationsrückstände im Amtsblatt bei den Handänderungen verursachte Mehrkosten (CHF 253 749). Die Ausgaben für Fachliteratur/Zeitschriften konnten reduziert werden (CHF -4 319), ebenso die Büromaterialkosten (CHF -36 957).	CHF 212 473 45,6	310	Ecart: en % du budget: Surcroît de charges en raison de la réduction des retards en matière de publication des mutations dans la Feuille officielle (CHF 253 749). Les charges pour les ouvrages spécialisés et les périodiques ont pu être réduites (CHF -4 319), tout comme les frais de fournitures de bureau (CHF -36 957).	CHF 212 473 45,6
Differenz: In % Voranschlag: Bei einigen Amtsstellen wurde der Ersatz resp. der Ausbau des Mobiliars hinausgeschoben.	CHF -37 093 -51,6	311	Ecart: en % du budget: Certains bureaux ont reporté le remplacement du mobilier ou l'acquisition de nouveaux meubles.	CHF -37 093 -51,6
Differenz: In % Voranschlag: Die Unterhaltskosten der Bürogeräte sind geringer ausgefallen als erwartet. Ausfälle von Bürogeräten sind nicht vorhersehbar.	CHF -21 006 -71,0	315	Ecart: en % du budget: Les frais d'entretien des appareils de bureau ont été moins importants que prévu. Les pannes des appareils de bureau ne sont pas prévisibles.	CHF -21 006 -71,0
Differenz: In % Voranschlag: Geringerer Bedarf an Fotokopien und damit tiefere Kosten der Kopiergeräte infolge Nutzung der Informatik.	CHF -17 067 -34,5	316	Ecart: en % du budget: Le volume de photocopies et, partant, les coûts des photocopies ont diminué en raison du recours à l'informatique.	CHF -17 067 -34,5
Differenz: In % Voranschlag: Verschiedene Ämter haben sich je nach Arbeitsanfall gegenseitig unterstützt, was zu höheren Reise- und Spesenentschädigungen führte.	CHF 11 003 14,7	317	Ecart: en % du budget: Plusieurs offices se sont aidés mutuellement en fonction de leur charge de travail, d'où une augmentation des indemnités de déplacement.	CHF 11 003 14,7
Differenz: In % Voranschlag: Weniger Ausgaben für Post- und Telefongebühren als erwartet (CHF -54 221). Auch die Dienstleistungen für Dritte sind geringer ausgefallen (CHF -10 610).	CHF -64 831 -21,7	318	Ecart: en % du budget: Les frais postaux et téléphoniques ont été inférieurs au montant budgété (CHF -54 221), et les recours aux prestations de tiers moins importants que prévu (CHF -10 610).	CHF -64 831 -21,7
Differenz: In % Voranschlag: Geringere Passivzinsen infolge günstigem Verlauf der Steuererlassgesuche bzw. Beschwerdeverfahren. Nicht beeinflussbar.	CHF -32 875 -87,7	320	Ecart: en % du budget: Intérêts passifs moins élevés que prévu en raison des bonnes conditions qui ont prévalu en matière de demandes de remises d'impôts et de procédures de recours. Charges impossibles à influencer.	CHF -32 875 -87,7
Differenz: In % Voranschlag: Die erhöhten Abschreibungen stammen aus steuerlich privilegierten Liquidationen von Immobiliengesellschaften. Nicht beeinflussbar.	CHF 736 798 198,9	330	Ecart: en % du budget: Les montants éliminés de la perception, plus importants que prévu, sont à mettre en rapport avec la liquidation fiscalement privilégiée de sociétés immobilières. Il n'est pas possible de les influencer.	CHF 736 798 198,9

Differenz: **CHF 24 976**
 In % Voranschlag: 76,1
 Infolge Zunahme der Geschäftslast grösserer Bedarf an Schuldbriefpapierbogen und Belegordnern.

Differenz: **CHF 15 221 050**
 in % Voranschlag: 15,4
 Erträge bei den Handänderungs- und Pfandrechtssteuern sind nicht planbar. Die Erwartungen wurden übertraffen.

Differenz: **CHF 11 433**
 in % Voranschlag: 228,7
 Die Erträge von Verzugszinsen wurden durch die Erledigung von Fällen mit hohen Beträgen günstig beeinflusst.

Differenz: **CHF 2 134 906**
 in % Voranschlag: 18,5
 Die Erträge von Gebühren für Amtshandlungen waren durch ein höheres Geschäftsvolumen bestimmt. Nicht beeinflussbar.

Differenz: **CHF 14 168**
 in % Voranschlag: 93,8
 Die Rückerstattungen Dritter sowie die sonstigen Rückerstattungen sind nicht beeinflussbar.

4550 Handelsregisterämter

Differenz: **CHF -15 911**
 In % Voranschlag: -38,7
 Dank Sparbemühungen fielen die Aufwendungen für Büromaterial (CHF -11 540), die Ausgaben für Fachliteratur (CHF -1 635) sowie die Druck- und Buchbinderkosten (CHF -2 736) tiefer aus als budgetiert.

Differenz: **CHF 25 737**
 In % Voranschlag: 35,1
 Die Mehrausgaben sind bedingt durch eine ausserordentliche Nachzahlung von Mehrwertsteuern.

Differenz: **CHF 12 000**
 In % Voranschlag: 9 999,9
 Nicht vorhersehbarer und nicht beeinflussbarer Staatshaftungsfall.

Differenz: **CHF -15 825**
 In % Voranschlag: -45,6
 Die Rückerstattungen Dritter sowie die sonstigen Rückerstattungen sind nicht beeinflussbar.

4555 Betriebs- und Konkursämter

Differenz: **CHF -18 380**
 In % Voranschlag: -17,3
 Geringerer Aufwand bei den Gehältern (Kontengruppe 301).

Differenz: **CHF -50 710**
 In % Voranschlag: -16,8
 Bei den Druck- und Buchbinderkosten wurden Einsparungen erzielt (CHF -26 317), ebenso beim Büromaterial (CHF -8 159) wie auch im Bereich Fachliteratur und Zeitschriften (CHF -16 234).

Differenz: **CHF -29 236**
 In % Voranschlag: -24,4
 Bei einigen Amtsstellen wurde der Ersatz resp. der Ausbau des Mobiliars hinausgeschoben.

Differenz: **CHF -20 966**
 In % Voranschlag: -63,5
 Die milden Wetterverhältnisse haben zu einem geringeren Energieverbrauch als vorgesehen geführt. Zudem wurden stromsparende Geräte angeschafft.

Differenz: **CHF -12 003**
 In % Voranschlag: -43,5
 Die Kosten sind geringer ausgefallen als erwartet. Ausfälle von Bürogeräten sind nicht vorhersehbar. Geringerer Bedarf auch wegen Personalreduktion bei den Dienststellen Niedersimmental und Frutigen.

390 Ecart: **CHF 24 976**
 en % du budget: 76,1
 L'augmentation du volume des affaires a généré davantage de besoins en formulaires de cédulas hypothécaires et en classeurs pour les pièces justificatives.

404 Ecart: **CHF 15 221 050**
 en % du budget: 15,4
 Les revenus des impôts sur les mutations et sur la constitution de gages sont impossibles à planifier. Les attentes ont été dépassées.

421 Ecart: **CHF 11 433**
 en % du budget: 228,7
 Les revenus provenant d'intérêts moratoires ont été plus importants que prévu grâce à la liquidation de cas portant sur des montants élevés.

431 Ecart: **CHF 2 134 906**
 en % du budget: 18,5
 Les revenus provenant des émoluments administratifs ont été accrus du fait de l'importance du volume des affaires. Ils sont impossibles à influencer.

436 Ecart: **CHF 14 168**
 en % du budget: 93,8
 Les remboursements de tiers et les autres remboursements sont impossibles à influencer.

4550 Offices du registre du commerce

310 Ecart: **CHF -15 911**
 en % du budget: -38,7
 Grâce aux efforts en matière d'économie, les dépenses ont été moins importantes que prévu pour les fournitures de bureau (CHF -11 540), les ouvrages spécialisés (CHF -1 635) et les frais d'impression et de reliure (CHF -2 736).

318 Ecart: **CHF 25 737**
 en % du budget: 35,1
 Le surcroît de charges provient du paiement extraordinaire d'arriérés de taxes sur la valeur ajoutée.

319 Ecart: **CHF 12 000**
 En % du budget: 9 999,9
 Cas imprévisible et impossible à influencer de responsabilité de l'Etat.

436 Ecart: **CHF -15 825**
 En % du budget: -45,6
 Les remboursements de tiers et les autres remboursements sont impossibles à influencer.

4555 Offices des poursuites et des faillites

305 Ecart: **CHF -18 380**
 En % du budget: -17,3
 Moins de charges salariales (groupe de comptes 301).

310 Ecart: **CHF -50 710**
 En % du budget: -16,8
 Des économies ont été réalisées dans les domaines des frais d'impression et de reliure (CHF -26 317), des fournitures de bureau (CHF -8 159) ainsi que des ouvrages spécialisés et des périodiques (CHF -16 234).

311 Ecart: **CHF -29 236**
 En % du budget: -24,4
 Certains offices ont reporté le remplacement du mobilier ou l'acquisition de nouveaux meubles.

312 Ecart: **CHF -20 966**
 En % du budget: -63,5
 Les conditions météorologiques peu rigoureuses ont eu des effets positifs sur la consommation d'énergie. Des appareils peu gourmands en énergie ont par ailleurs été acquis.

315 Ecart: **CHF -12 003**
 En % du budget: -43,5
 Les charges ont été moins importantes que prévu. Les pannes des appareils de bureau ne sont pas prévisibles. La réduction de l'effectif du personnel dans les agences du Bas-Simmental et de Frutigen a également contribué à diminuer les besoins.

Differenz: In % Voranschlag: Die Liegenschaftsverwaltung hat verschiedentlich Mietzinsreduktionen ausgehandelt.	CHF -72 283 -35,9	316	Ecart: En % du budget: L'Administration des domaines a négocié diverses réductions de loyers.	CHF -72 283 -35,9
Differenz: In % Voranschlag: Minderausgaben bedingt durch den vermehrten Einsatz der elektronischen Kommunikationsmittel und auch infolge Umsetzung der Weisung des Regierungsrates bezüglich Verwendung von A- und B-Post (CHF -386 144). Diverse (CHF 35 579)	CHF -350 565 -12,0	318	Ecart: En % du budget: Un recours accru aux moyens de communication électroniques a permis de réduire les charges, tout comme la mise en œuvre des directives du Conseil-exécutif concernant le courrier A et le courrier B (CHF -386 144). Divers (CHF 35 579).	CHF -350 565 -12,0
Differenz: In % Voranschlag: Aus Staatshaftungsverfahren resultierende Schadenersatzleistungen sind weder beeinflussbar noch vorhersehbar.	CHF 23 133 57,8	319	Ecart: En % du budget: Le montant des dommages-intérêts dus suite à des actions en responsabilité de l'Etat est imprévisible et impossible à influencer.	CHF 23 133 57,8
Differenz: In % Voranschlag: Die im Vergleich zur Budgetierungsphase tieferen Zinssätze führten zu tieferen Zinseinnahmen.	CHF -161 297 -14,3	420	Ecart: En % du budget: La baisse des taux d'intérêt intervenue après la budgétisation s'est traduite par un volume des intérêts encaissés plus faible que prévu.	CHF -161 297 -14,3
Differenz: In % Voranschlag: Die vorgesehenen Liegenschaftserträge aus Parkplatzbewirtschaftung sind nicht eingetreten.	CHF -12 500 -100,0	427	Ecart: En % du budget: La gestion des places de stationnement n'a pas engendré les recettes immobilières prévues.	CHF -12 500 -100,0
Differenz: In % Voranschlag: Die Rückerstattungen sind nicht voraussehbar.	CHF 25 618 13,7	436	Ecart: En % du budget: Les remboursements ne sont pas prévisibles.	CHF 25 618 13,7
Differenz: In % Voranschlag: Die ausserordentlichen Erträge sind nicht vorhersehbar.	CHF 63 865 133,1	469	Ecart: En % du budget: Les revenus extraordinaires ne sont pas prévisibles.	CHF 63 865 133,1
4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung		4560 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire		
Differenz: In % Voranschlag: Die Entschädigungen für Kommissionen sind tiefer ausgefallen als angenommen.	CHF -27 711 -20,5	300	Ecart: En % du budget: Les indemnités pour les séances de commissions ont été moins élevées que prévu.	CHF -27 711 -20,5
Differenz: In % Voranschlag: Im Zusammenhang mit diversen Sparmassnahmen konnten einige Stellen nicht wieder besetzt werden.	CHF -778 015 -10,1	301	Ecart: En % du budget: En raison de diverses mesures d'économie, certains postes n'ont pas pu être pourvus.	CHF -778 015 -10,1
Differenz: In % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -68 255 -13,8	303	Ecart: En % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -68 255 -13,8
Differenz: In % Voranschlag: Aufgrund der Umstrukturierung des Amtes konnten nicht alle geplanten Aus- und Weiterbildungen realisiert werden.	CHF -24 625 -30,8	309	Ecart: En % du budget: En raison de la restructuration de l'office, tous les cours de formation et de perfectionnement prévus n'ont pas pu être suivis.	CHF -24 625 -30,8
Differenz: In % Voranschlag: Die Druckkosten fielen tiefer aus, da nicht alle Projekte realisiert werden konnten (CHF -126 956). Diverse (CHF -29 417).	CHF -156 373 -44,9	310	Ecart: En % du budget: Les frais d'impression ont été moins élevés que prévu car tous les projets n'ont pas pu être réalisés (CHF -126 956). Divers (CHF -29 417).	CHF -156 373 -44,9
Differenz: In % Voranschlag: Günstige Witterungseinflüsse sowie allgemeines Sparverhalten haben sich positiv auf die Energiekosten ausgewirkt.	CHF -26 167 -74,8	312	Ecart: En % du budget: Les conditions météorologiques favorables et les efforts en matière d'économie ont eu des effets positifs sur les dépenses d'approvisionnement en énergie.	CHF -26 167 -74,8
Differenz: In % Voranschlag: Es wurden weniger externe Kurslokalitäten gemietet.	CHF -14 736 -10,5	316	Ecart: En % du budget: Moins de locations de salles de cours à l'extérieur que prévu.	CHF -14 736 -10,5
Differenz: In % Voranschlag: Die Reisekosten sind von der Anzahl Kundenbesuche abhängig und können nicht genau budgetiert werden.	CHF -16 454 -11,8	317	Ecart: en % du budget: Les frais de déplacement dépendent du nombre de visites aux clients et ne peuvent pas être budgétés avec exactitude.	CHF -16 454 -11,8
Differenz: In % Voranschlag: Verzögerungen in Projekten und reduzierter Projektaufwand infolge Sparmassnahmen.	CHF -984 232 -56,6	318	Ecart: en % du budget: Ralentissement et réduction des charges de certains projets en raison des mesures d'économie.	CHF -984 232 -56,6

Differenz: CHF -1 641 551 362
In % Voranschlag: -49,0
Die Betriebsbeiträge an die Gemeinden (Subventionsgeschäfte) sind bei den Gemeinden hängig und können durch das Amt nicht beeinflusst werden.

Differenz: CHF 468 658 372
In % Voranschlag: 585,8
Die durchlaufenden Beiträge sind nicht absehbar.

Differenz: CHF -39 931 390
In % Voranschlag: -79,9
Weniger Druckkosten führten zu einem geringeren Bedarf an Papier.

Differenz: CHF 411 922 431
In % Voranschlag: 242,3
Deutliche Mehreinnahmen aufgrund des neuen Gebührentarifes.

Differenz: CHF 16 366 435
In % Voranschlag: 40,9
Der Verkauf neuer Publikationen führte zu Mehreinnahmen.

Differenz: CHF 262 853 436
In % Voranschlag: 262,9
Die Rückerstattungen des Bundes erfolgen durch einen Richtplan und sind kaum budgetierbar.

Differenz: CHF -2 730 000 562
In % Voranschlag: -89,5
Die Beiträge sind kaum planbar, da die Projekte durch die Gemeinden entschieden werden. Infolge der schwierigen Wirtschaftslage wurden grosse Projekte zurückgestellt.

4565 Kantonales Jugendamt

Differenz: CHF -40 287 310
In % Voranschlag: -48,0
Aufgrund des vorgesehenen Ergänzungs-Ausbaus im Bereich des kantonalen Netzwerkes (BEWAN) mussten nicht alle Mittel ausgeschöpft werden (CHF -24 507). Der vorgesehene Druck des Alimenterhandbuchs in französischer Sprache sowie diverser Broschüren konnte nicht realisiert werden (CHF -10 798). Diverse (CHF -4 982).

Differenz: CHF -91 692 311
In % Voranschlag: -34,7
Der im Projekt BEO-Sirius vorgesehene Ausbau der Schulungsräume konnte leider seitens des Hausbesitzers nicht rechtzeitig realisiert werden. Dies führte zu Verzögerungen bei der Anschaffung des vorgesehenen Mobiliars (CHF -87 343). Diverse (CHF -4 349).

Differenz: CHF -17 373 312
In % Voranschlag: -29,0
Die zusätzlichen Nebenkosten im Zusammenhang mit dem Projekt BEO-Sirius fielen nicht an.

Differenz: CHF -44 879 313
In % Voranschlag: -24,5
Nicht realisierte Renovationen führten zu geringeren Kosten beim Verbrauchsmaterial.

Differenz: CHF 10 447 314
In % Voranschlag: 32,6
Es wurde eine Frühjahrsreinigung durchgeführt (CHF 5 087) sowie eine neue Schliessanlage in Bolligen installiert (CHF 5 360).

Differenz: CHF -14 187 315
In % Voranschlag: -55,6
Dank guter Wartung und verschiedener Neuanschaffungen in den vergangenen Jahren konnten die Unterhaltskosten tief gehalten werden.

Differenz: CHF -44 099 316
In % Voranschlag: -17,6
Weniger Platzierungen von Jugendlichen in eigenen Haushalten führten zu tieferen Mietkosten (CHF -42 073). Die Kosten für Fotokopien sind nicht genau abschätzbar (CHF -2 026).

Ecart: CHF -1 641 551
en % du budget: -49,0
Des affaires de subventionnement sont pendantes auprès des communes concernées, et l'office n'est pas en mesure d'exercer une influence dans ce domaine.

Ecart: CHF 468 658
en % du budget: 585,8
Les montants des subventions redistribuées ne sont pas prévisibles.

Ecart: CHF -39 931
en % du budget: -79,9
Les besoins en papier ont été réduits du fait de la diminution des mandats d'impression.

Ecart: CHF 411 922
en % du budget: 242,3
Les revenus ont nettement augmenté en raison du nouveau tarif des émoluments.

Ecart: CHF 16 366
en % du budget: 40,9
Les revenus ont été plus importants que prévu grâce à la vente de nouvelles publications.

Ecart: CHF 262 853
en % du budget: 262,9
Les remboursements de la Confédération se fondent sur un plan directeur et ne sont guère prévisibles.

Ecart: CHF -2 730 000
en % du budget: -89,5
Les subventions sont difficiles à planifier étant donné que les projets sont décidés par les communes. La conjoncture défavorable a entraîné le report de projets d'envergure.

4565 Office des mineurs du canton de Berne

Ecart: CHF -40 287
en % du budget: -48,0
Toutes les ressources n'ont pas dû être employées en raison de l'extension prévue dans le domaine du réseau cantonal (BEWAN) (CHF -24 507). L'impression de la version française du guide sur les contributions d'entretien ainsi que celle de différentes brochures n'a pas pu avoir lieu (CHF -10 798). Divers (CHF -4 982).

Ecart: CHF -91 692
en % du budget: -34,7
L'agrandissement des locaux de cours prévu dans le projet BEO-Sirius n'a malheureusement pas pu être réalisé à temps par le propriétaire du bâtiment, d'où des retards dans l'acquisition du mobilier (CHF -87 343). Divers (CHF -4 349).

Ecart: CHF -17 373
en % du budget: -29,0
Les charges supplémentaires prévues en relation avec le projet BEO-Sirius n'ont pas dû être versées.

Ecart: CHF -44 879
en % du budget: -24,5
La non-réalisation de travaux de rénovation se traduit par des coûts de matériel moins élevés que prévu.

Ecart: CHF 10 447
en % du budget: 32,6
Un nettoyage de printemps a été effectué (CHF 5 087) et une nouvelle installation de fermeture a été installée à Bolligen (CHF 5 360).

Ecart: CHF -14 187
en % du budget: -55,6
Grâce à une bonne maintenance et à diverses acquisitions au cours des dernières années, les frais d'entretien ont pu être maintenus à un bas niveau.

Ecart: CHF -44 099
en % du budget: -17,6
Le nombre de jeunes vivant dans leur propre ménage a été moins important que prévu, d'où des loyers moins élevés (CHF -42 073). Les frais de photocopie sont difficiles à évaluer avec exactitude (CHF -2 026).

Differenz: In % Voranschlag: Die externen Jugendlichen konnten bei Gastfamilien in der näheren Umgebung platziert werden und für Weiterbildung wurde ebenfalls weniger Reisespesen bezahlt (CHF -139 285). Die Reisespesen für Sozialarbeiter sind nicht genau budgetierbar (CHF -2 233).	CHF -141 518 -48,8	317	Ecart: en % du budget: Les externes ont pu être placés dans des familles d'accueil des environs immédiats et les frais de déplacement en relation avec des cours de perfectionnement ont également été moins importants que prévu (CHF -139 285). Les frais de déplacement des assistants sociaux ne peuvent pas être budgétés avec exactitude (CHF -2 233).	CHF -141 518 -48,8
Differenz: In % Voranschlag: Das Projekt BEO-Sirius benötigte weniger Sachaufwand als vorgesehen.	CHF -61 295 -45,4	319	Ecart: en % du budget: Le projet BEO-Sirius a entraîné moins de charges en biens, services et marchandises que prévu.	CHF -61 295 -45,4
Differenz: In % Voranschlag: Der Aufwand wurde durch die Anzahl der Beitragsgesuche sowie von der Höhe der gesprochenen Beiträge beeinflusst.	CHF -38 878 -52,0	364	Ecart: en % du budget: Les charges ont été influencées par le nombre de demandes de subventions ainsi que par le volume des subventions allouées.	CHF -38 878 -52,0
Differenz: In % Voranschlag: Weniger ausserkantonale Jugendliche, was zu tieferen Einnahmen geführt hat.	CHF -590 024 -20,7	432	Ecart: en % du budget: Moins de jeunes en provenance d'autres cantons, d'où des revenus moindres.	CHF -590 024 -20,7
Differenz: In % Voranschlag: Die Einnahmen aus dem Verkauf des Alimenterhandbuches in französischer Sprache entfiel (CHF -1 642). Aufgrund von Umstrukturierungen in den vergangenen Jahren konnten weniger Arbeiten für Auswärtige übernommen werden (CHF -36 560).	CHF -38 202 -72,8	435	Ecart: en % du budget: Les revenus attendus de la vente du guide sur les contributions d'entretien en français n'ont pas été enregistrés (CHF -1 642). En raison de restructurations intervenues les années précédentes, moins de travaux ont pu être accomplis pour des personnes de l'extérieur (CHF -36 560).	CHF -38 202 -72,8
Differenz: In % Voranschlag: Buchung der falschen Kontengruppe (siehe auch Kontengruppe 460) (CHF 585 576). Die Rückerstattungen von Unfall-Taggeldern und Zahlungen nach der Erwerbersatzordnung sind nicht planbar (CHF 65 029). Diverse (CHF -2 584).	CHF 648 021 8640,3	436	Ecart: en % du budget: Comptabilisation dans le groupe de comptes erroné (voir aussi le groupe de comptes 460) (CHF 585 576). Il n'est pas possible de budgéter les indemnités journalières de l'assurance-accidents, ni les allocations pour perte de gain (CHF 65 029). Divers (CHF -2 584).	CHF 648 021 8640,3
Differenz: In % Voranschlag: Buchung der falschen Kontengruppe (siehe auch Kontengruppe 436) (CHF -585 576). Mehreinnahmen bei den Betriebsbeiträgen des Bundes (CHF 62 287).	CHF -523 289 -33,3	460	Ecart: en % du budget: Comptabilisation dans le groupe de comptes erroné (voir aussi le groupe de comptes 436) (CHF -585 576). Les contributions d'exploitation de la Confédération ont été plus importantes que prévu (CHF 62 287).	CHF -523 289 -33,3
4570 Rechtsamt			4570 Office juridique	
Differenz: In % Voranschlag: Geringerer Aufwand bei den Gehältern (Kontengruppe 301).	CHF -11 716 -12,5	303	Ecart: en % du budget: Moins de charges salariales (groupe de comptes 301).	CHF -11 716 -12,5
Differenz: In % Voranschlag: In Verwaltungsverfahren mussten weniger Parteientschädigungen an Anwälte ausgerichtet werden. Eine genaue Budgetierung ist nicht möglich.	CHF -33 862 -67,7	318	Ecart: en % du budget: Dans les procédures de justice administrative, il a fallu verser moins d'indemnités de parties aux avocats. Une budgétisation précise n'est pas possible.	CHF -33 862 67,7
Differenz: In % Voranschlag: Mehraufwand im Zusammenhang mit dem Opferhilfegesetz. Die Anzahl der Gesuche und die Entschädigungen sind nicht vorhersehbar.	CHF 423 954 28,3	319	Ecart: en % du budget: Charges accrues dans le domaine de l'aide aux victimes d'infractions. Le nombre des demandes et le montant des indemnités ne sont pas prévisibles.	CHF 423 954 28,3
Differenz: In % Voranschlag: Die uneinbringlichen Regressforderungen im Zusammenhang mit dem Opferhilfegesetz sind nicht vorhersehbar.	CHF 467 191 9 999,9	330	Ecart: En % du budget: Les créances en recours irrécouvrables en rapport avec la loi sur l'aide aux victimes d'infractions ne sont pas prévisibles.	CHF 467 191 9 999,9
Differenz: In % Voranschlag: Die Gebühreneinnahmen aus Verfahren wurden zu optimistisch budgetiert.	CHF -14 657 -24,4	431	Ecart: En % du budget: Les émoluments perçus dans le cadre des procédures ont été budgétés de manière trop optimiste.	CHF -14 657 -24,4
Differenz: In % Voranschlag: Die Rückerstattungen aus Regressforderungen sind kaum vorhersehbar.	CHF 269 875 9 999,9	436	Ecart: En % du budget: Il n'est guère possible de prévoir le montant des remboursements de créances en recours.	CHF 269 875 9 999,9

4575 Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht

Differenz: CHF -51 411
 In % Voranschlag: -63,1
 Aufgrund der hohen Arbeitslast konnten nicht alle Weiterbildungsprojekte durchgeführt werden (CHF -50 513). Diverse (CHF -898).

Differenz: CHF -40 977
 In % Voranschlag: -35,6
 Ein Grossversand von Verfügungen und Abrechnung sowie die Neuaufgabe von Informationsschriften konnten nicht realisiert werden (CHF -32 835). Allgemeine Sparbemühungen im Bereich Fachliteratur (CHF -8 142).

Differenz: CHF -196 206
 In % Voranschlag: -42,7
 Aufgrund des Umzuges nach Ostermundigen wurde neues Mobiliar angeschafft (CHF 195 656). Der Ersatz von veralteten EDV-Geräten wurde verschoben (CHF -391 862).

Differenz: CHF -14 679
 In % Voranschlag: -89,0
 Aufgrund des Umzuges nach Ostermundigen wurden nur die nötigsten Unterhaltsarbeiten ausgeführt.

Differenz: CHF -91 987
 In % Voranschlag: -96,8
 Sowohl beim Mobiliar als auch bei den Informatikmitteln konnten die Unterhaltsarbeiten verschoben werden.

Differenz: CHF 29 560
 In % Voranschlag: 118,2
 Höhere Mietkosten aufgrund des Umzuges nach Ostermundigen.

Differenz: CHF -25 679 328
 In % Voranschlag: -11,5
 Geringere Kosten bedingt durch höhere Rückerstattungen des Bundes in den Bereichen der AHV (CHF -15 079 004) und der IV (CHF -10 767 667) aufgrund der neu berechneten Finanzkraft der Kantone. Nachzahlungen an den Bund aufgrund der definitiven Abrechnung der Familienzulagen Landwirtschaft (CHF 157 343).

Differenz: CHF 256 804
 In % Voranschlag: 42,8
 Mehraufwand bei den Kostenbeteiligungen in der Krankenkassenversicherung.

Differenz: CHF -897 167
 In % Voranschlag: -40,8
 Rückgang bei den Genehmigungen von Jahresrechnungen in der Stiftungsaufsicht.

Differenz: CHF 44 056
 In % Voranschlag: 220,3
 Die Rückerstattungen von Unfall-Taggeldern und Bezahlungen nach der Erwerbsersatzordnung sind nicht planbar (CHF 33 422). Höhere Rückerstattungen aus Kostenbeteiligungen in der Krankenkassenversicherung (CHF 10 634).

4575 Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations

309 Ecart: CHF -51 411
 En % du budget: -63,1
 Tous les projets de perfectionnement n'ont pas pu se dérouler comme prévu en raison de l'importance de la charge de travail (CHF -50 513). Divers (CHF -898).

310 Ecart: CHF -40 977
 En % du budget: -35,6
 L'envoi à grande échelle de décisions et de décomptes ainsi que la réédition de documents d'information n'ont pas pu avoir lieu (CHF -32 835). Efforts généraux en matière d'économie dans le domaine des ouvrages spécialisés (CHF -8 142).

311 Ecart: CHF -196 206
 En % du budget: -42,7
 De nouveaux meubles ont été acquis suite au déménagement à Ostermundigen (CHF 195 656). Le remplacement d'ordinateurs obsolètes a été reporté (CHF -391 862).

314 Ecart: CHF -14 679
 En % du budget: -89,0
 Seuls les travaux d'entretien absolument indispensables ont été effectués dans la perspective du déménagement à Ostermundigen.

315 Ecart: CHF -91 987
 En % du budget: -96,8
 Des travaux d'entretien on pu être reportés tant pour le mobilier que pour le matériel informatique.

316 Ecart: CHF 29 560
 En % du budget: 118,2
 Frais de loyer accrus suite au déménagement à Ostermundigen.

360 Ecart: CHF -25 679 328
 En % du budget: -11,5
 Les remboursements de la Confédération ont été plus élevés que prévu dans les domaines de l'AVS (CHF -15 079 004) et de l'AI (CHF -10 767 667) suite au nouveau calcul de la capacité financière des cantons. Versements ultérieurs à la Confédération sur la base du décompte définitif des allocations familiales dans l'agriculture (CHF 157 343).

365 Ecart: CHF 256 804
 En % du budget: 42,8
 Charges supplémentaire pour les participations aux coûts dans le domaine de l'assurance-maladie.

431 Ecart: CHF -897 167
 En % du budget: -40,8
 Diminution du nombre d'approbations de comptes annuels dans le domaine de la surveillance des fondations.

436 Ecart: CHF 44 056
 En % du budget: 220,3
 Il n'est pas possible de budgéter les indemnités journalières de l'assurance-accidents, ni les allocations pour perte de gain (CHF 33 422). Davantage de remboursements de participations aux coûts dans le domaine de l'assurance-maladie (CHF 10 634).

Differenzbegründungen Polizei- und Militärdirektion

4600 Generalsekretariat

Differenz: CHF -31 032
in % Voranschlag: -27,0
Weniger Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission des Kantons Bern für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern infolge Rückgang der zu behandelnden Beschwerden von Motorfahrzeuglenkern.

Differenz: CHF -369 802
in % Voranschlag: -11,1
Minderaufwand infolge Verzögerung bei der Einstellung von neuen Mitarbeitern im Geschäftsfeld Beschwerdedienst und Zuwarten beim Besetzen vakanter Stellen.

Differenz: CHF -34 407
in % Voranschlag: -15,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF -15 295
in % Voranschlag: -31,2
Tiefere Unterhaltskosten der Liegenschaft.

Differenz: CHF 67 709
in % Voranschlag: 22,3
Mehraufwand für die Überführung des heutigen Internetauftrittes der Polizei- und Militärdirektion in die gesamt-kantonale Internetplattform (Content Management System, RRB 2907/02).

Differenz: CHF 13 392
in % Voranschlag: 67,0
Mehr Debitorenverluste als erwartet.

Differenz: CHF -13 030
in % Voranschlag: -8,4
Weniger Gebührenertrag aus Verfahrenskosten bei der Rekurskommission des Kantons Bern für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 300.

4610 Kantonspolizei

Differenz: CHF -116 937
in % Voranschlag: -16,5
Einsparung durch günstigere Vertragsabschlüsse für die Unfallversicherung.

Differenz: CHF 191 266
in % Voranschlag: 9,2
Mehraufwand für zum Wiederverkauf beschaffte Ausrüstungsgegenstände. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 435.

Differenz: CHF 60 656
in % Voranschlag: 5,1
Siehe Kommentar Kontengruppe 317.

Differenz: CHF 335 778
in % Voranschlag: 7,8
Mehraufwand für die Einrichtung eines Abhörzimmers zur Einvernahme sexuell missbrauchter Kinder gemäss Opferhilfegesetz, für dringende Beschaffung von Ausrüstungsgegenständen der Ordnungsdienst-Einheiten sowie Instrumente und Einrichtungen für den Einsatz im Katastrophenfall.

Differenz: CHF 101 549
in % Voranschlag: 9,0
Unvorhergesehener Mehraufwand für die Beschaffung eines neuen Schliesssystems im Zusammenhang mit dem Umbau des Verwaltungsgebäudes Ringhof und des Ausbildungszentrums Ittigen.

Differenz: CHF -537 280
in % Voranschlag: -13,4
Mehraufwand für Miete von Fotokopierern, Fahrzeugen, Maschinen und Geräten (CHF 75 909). Minderaufwand für Miete von Polizeibüros (CHF -23 038), Helikopter-Charterung (CHF -15 870) und Standorte für

Justification des écarts Direction de la police et des affaires militaires

4600 Secrétariat général

300 Ecart: CHF -31 032
en % du budget: -27,0
Diminution des indemnités aux membres de la Commission des recours du canton de Berne en matière de mesures à l'égard des conducteurs de véhicules, suite à la baisse du nombre de recours.

301 Ecart: CHF -369 802
en % du budget: -11,1
Charges réduites vu le retard pris dans l'engagement de nouveaux collaborateurs au Service des recours et le pourvoi tardif d'autres postes.

303 Ecart: CHF -34 407
en % du budget: -15,5
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

314 Ecart: CHF -15 295
en % du budget: -31,2
Baisse des frais d'entretien du bien-fonds.

318 Ecart: CHF 67 709
en % du budget: 22,3
Charges supplémentaires pour le transfert du site internet de la Direction de la police et des affaires militaires sur la plate-forme cantonale (CMS, ACE 2907/02).

330 Ecart: CHF 13 392
en % du budget: 67,0
Pertes sur débiteurs plus élevées que prévu.

431 Ecart: CHF -13 030
en % du budget: -8,4
Baisse des revenus d'émoluments sur les frais de procédure à la Commission des recours en matière de mesures à l'égard des conducteurs de véhicules. Voir aussi le commentaire du groupe de comptes 300.

4610 Police cantonale

305 Ecart: CHF -116 937
en % du budget: -16,5
Contrats d'assurance-accidents conclus à des conditions plus avantageuses.

306 Ecart: CHF 191 266
en % du budget: 9,2
Charges supplémentaires pour l'acquisition de pièces d'équipement en vue de la revente. Voir aussi le commentaire du groupe de comptes 435.

309 Ecart: CHF 60 656
en % du budget: 5,1
Voir le commentaire du groupe de comptes 317.

311 Ecart: CHF 335 778
en % du budget: 7,8
Charges supplémentaires pour l'aménagement (conformément à la loi sur l'aide aux victimes) d'une salle d'audition pour enfants victimes d'abus sexuels, ainsi que pour l'équipement des unités intervenant pour le service d'ordre ou en cas de catastrophe.

314 Ecart: CHF 101 549
en % du budget: 9,0
Charges supplémentaires pour l'acquisition d'un nouveau système de serrures pour le bâtiment administratif du Ringhof et le centre d'instruction d'Ittigen.

316 Ecart: CHF -537 280
en % du budget: -13,4
Charges supplémentaires pour la location de photocopieurs, véhicules, machines et appareils (CHF 75 909). Baisse des charges pour le loyer des bureaux de police (CHF -23 038), la location d'hélicoptères (CHF -15 870)

das Funknetz infolge noch nicht in Rechtskraft erwachsener Mietzinserhöhung durch die Swisscom (CHF -331 409). Minderaufwand für EDV-Lizenzen (CHF -242 872).

Differenz: CHF 490 673 317
in % Voranschlag: 18,0
Mehraufwand infolge der unverhältnismässig hohen Anzahl Einsätze der Ordnungsdienst-Einheiten, insbesondere anlässlich Demonstrationen im Zusammenhang mit dem Weltwirtschaftsforum Davos und G8-Gipfel in Evian. Abkommandierung eines Detachements zur Dienstleistung während diesen Anlässen.

Differenz: CHF -38 370 319
in % Voranschlag: -76,7
Rückläufer Bedarf für übrigen Aufwand.

Differenz: CHF 481 845 330
in % Voranschlag: >999,9
Debitorenverlust infolge Reduktion des Ansatzes durch den Bund für die gestellte Rechnung bezüglich Einsatz der Polizeimannschaft anlässlich des G8-Gipfels in Evian.

Differenz: CHF 35 772 351
in % Voranschlag: 5,7
Mehraufwand für die der Kantonspolizei Solothurn übertragenen Verkehrsüberwachung durch Neueinteilung der Zuständigkeitsabschnitte nach der Eröffnung des Autobahnteilstückes der A5 Biel-Solothurn.

Differenz: CHF -98 486 365
in % Voranschlag: -19,7
Erhöhung des Beitrages durch die Stadt Bern für die Ausübung des Gerichtspolizeidienstes auf dem Gebiet der Gemeinde Bern infolge Ausrichtung des Teuerungsausgleichs an das Personal gemäss Ziff. 4.2 des Gerichtspolizeivertrages.

Differenz: CHF -1 374 512 434
in % Voranschlag: -58,0
Ertrag aus gebührenpflichtigen Alarmsystemen tiefer als erwartet.

Differenz: CHF 383 475 435
in % Voranschlag: 383,5
Mehrertrag durch Verkauf von Ausrüstungsgegenständen an Gemeinden, Wildhüter und andere Institutionen.

Differenz: CHF 3 323 003 460
in % Voranschlag: 253,7
Mehrertrag durch rückwirkende Zahlung für Schutzaufgaben im Auftrag des Bundes (CHF 2 000 000) und höhere Bundesbeiträge (CHF 1 323 003).

4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung

Differenz: CHF -145 370 302
in % Voranschlag: -23,5
Anstalten Witzwil: Schliessung der anstaltseigenen Volksschule (CHF -109 600). Jugendheim Prêles: Reduzierter Unterrichtsbedarf, da weniger Jugendliche (CHF -33 968). Divers (CHF -1 802).

Differenz: CHF -43 040 305
in % Voranschlag: -14,7
Berechnung erfolgte gemäss Vorgaben Finanzverwaltung und Personalamt.

Differenz: CHF -37 830 306
in % Voranschlag: -34,5
Gefängnisse des Kantons Bern und Thorberg: Weniger Neueinkleidungen und Nachbezüge von Dienstkleidern (CHF -36 891). Divers (CHF -939).

Differenz: CHF -62 980 307
in % Voranschlag: -42,0
Wegfall einer noch im Budget berücksichtigten Rente.

Differenz: CHF -200 795 309
in % Voranschlag: -32,3
Als Folge des generellen Sparauftrages erfolgte eine massive Einschränkung aller Aus- und Weiterbildungen, einschliesslich Informatik (CHF -170 800). Zurückhaltung bei der Ausschreibung von vakanten Stellen in den Tages- und Fachzeitungen (CHF -28 638). Divers (CHF -1 357).

et les relais radio, suite à une hausse décidée par Swisscom mais non entrée en vigueur (CHF -331 409). Baisse des charges pour les licences de logiciels (CHF -242 872).

Ecart: CHF 490 673
en % du budget: 18,0
Charges supplémentaires consécutives au nombre exceptionnellement élevé d'interventions du service d'ordre, en particulier pour les manifestations liées au Forum économique mondial à Davos et au sommet du G8 à Evian, qui ont nécessité la mise à disposition d'un détachement.

Ecart: CHF -38 370
en % du budget: -76,7
Baisse des charges pour les frais divers.

Ecart: CHF 481 845
en % du budget: >999,9
Pertes sur débiteurs, la Confédération ayant réduit le taux de rémunération pour les engagements de police au sommet du G8 à Evian.

Ecart: CHF 35 772
en % du budget: 5,7
Charges supplémentaires pour la surveillance du trafic déléguée à la Police cantonale soleuroise, suite à l'ouverture de l'A5 et à la nouvelle répartition des compétences.

Ecart: CHF -98 486
en % du budget: -19,7
Hausse de la contribution fournie par la ville de Berne pour les tâches de police judiciaire accomplies par le canton sur son territoire, suite à la compensation du renchérissement accordée au personnel selon le chiffre 4.2 du contrat.

Ecart: CHF -1 374 512
en % du budget: -58,0
Recettes plus basses que prévu pour la taxe des systèmes d'alarme.

Ecart: CHF 383 475
en % du budget: 383,5
Recettes supplémentaires dues à la vente de pièces d'équipement aux communes, gardes-faune et autres institutions.

Ecart: CHF 3 323 003
en % du budget: 253,7
Revenu supplémentaire suite au paiement rétroactif de tâches de protection au profit de la Confédération (CHF 2 000 000) et à des subventions fédérales plus élevées (CHF 1 323 003).

4630 Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement

Ecart: CHF -145 370
en % du budget: -23,5
Witzwil: clôture de l'école (CHF -109 600). Prêles: moins de besoins pour la formation, suite à la baisse du taux d'occupation (CHF -33 968). Divers (CHF -1 802).

Ecart: CHF -43 040
en % du budget: -14,7
Calcul des contributions selon les consignes de l'Administration des finances et de l'Office du personnel.

Ecart: CHF -37 830
en % du budget: -34,5
Prisons du canton de Berne et Thorberg: diminution enregistrée pour les nouvelles tenues et le remplacement de tenues de travail (CHF -36 891). Divers (CHF -939).

Ecart: CHF -62 980
en % du budget: -42,0
Rente caduque encore portée au budget.

Ecart: CHF -200 795
en % du budget: -32,3
Réduction importante de l'offre en matière de formation et de perfectionnement, suite aux économies exigées (CHF -170 800). Mise au concours moins généreuse des postes vacants (CHF -28 638). Divers (CHF -1 357).

Differenz: in % Voranschlag: Allgemein weniger Aufwand für Büromaterial, Drucksachen, Fachliteratur und Zeitschriften.	CHF -48 376 -11,8	310	Ecart: en % du budget: Réduction générale des charges en matériel de bureau, imprimés, ouvrages spécialisés et périodiques.	CHF -48 376 -11,8
Differenz: in % Voranschlag: Grosse Zurückhaltung bei der Beschaffung von Maschinen und Geräten für Büros und Werkstätten, beim Wäsche- und Geschirrsatz sowie der Informatik. Teilweise Verschiebung von grösseren Anschaffungen in die folgenden Planjahre.	CHF -534 267 -23,4	311	Ecart: en % du budget: Politique d'austérité dans l'acquisition de machines et d'appareils pour les bureaux et les ateliers, dans le remplacement du linge et de la vaisselle, et dans l'informatique. Report d'acquisitions importantes aux exercices suivantes.	CHF -534 267 -23,4
Differenz: in % Voranschlag: Weniger grosse Aufwändungen beim baulichen Unterhalt der Gebäulichkeiten in den Anstalten und Heimen als Folge der vermehrten und intensiveren Absprache sowie Koordination mit dem Hochbauamt.	CHF -159 207 -16,3	314	Ecart: en % du budget: Réduction des dépenses pour l'entretien des bâtiments dans les établissements et foyers, suite à une collaboration meilleure et plus marquée avec l'Office des bâtiments.	CHF -159 207 -16,3
Differenz: in % Voranschlag: Weitere Schliessungen von Bezirksgefängnissen reduziert den Bedarf von Entschädigungen für Ablöser (CHF -64 282). Weniger Aus- und Weiterbildungen bedingen grundsätzlich weniger Reisespesen. Dank besserer interner Absprache und vermehrter Benutzung von Dienstfahrzeugen konnten Kosten gespart werden (CHF -22 132). Lager und Exkursionen: Die tieferen Insassenbestände in den beiden Jugendheimen Lory und Prêles erforderten weniger Mittel (CHF -15 716). Diverse (CHF -10 358).	CHF -112 488 -18,0	317	Ecart: en % du budget: Diminution des indemnités, suite à la fermeture de prisons de district (CHF -64 282) et des frais de déplacement vu la diminution de l'offre en formation et perfectionnement. Economies consécutives à une meilleure coordination interne et à l'utilisation plus fréquente de véhicules de service (CHF -22 132). Réduction des moyens prévus pour les camps et excursions, étant donné la baisse du taux d'occupation à Lory et Prêles (CHF -15 716). Divers (CHF -10 358).	CHF -112 488 -18,0
Differenz: in % Voranschlag: Markant weniger Aufwand für Kostgelder im Straf- und Massnahmenvollzug für Einweisungen in ausserkantonale und privatrechtliche Einrichtungen als in den Vorjahren.	CHF -2 701 437 -21,5	319	Ecart: en % du budget: Baisse importante des frais de pension dans les institutions extracantonales ou de droit privé par rapport aux exercices précédents.	CHF -2'701 437 -21,5
Differenz: in % Voranschlag: Abschreibung von uneinbringbaren Forderungen.	CHF 59 325 1 483,1	330	Ecart: en % du budget: Liquidation de créances non recouvrables.	CHF 59 325 1 483,1
Differenz: in % Voranschlag: Weniger Einweisungen in bernische Anstalten als berechnet. Siehe auch Minderertrag bei Kontengruppe 490.	CHF -2 780 794 -12,8	390	Ecart: en % du budget: Diminution du nombre de placements dans les établissements bernois. Voir aussi le commentaire du groupe de comptes 490.	CHF -2 780 794 -12,8
Differenz: in % Voranschlag: Jugendheim Prêles: Erstmalige Verrechnung von Reservationsgebühren (CHF 124 380). Diverse (CHF 5 631).	CHF 130 011 2 600,2	431	Ecart: en % du budget: Prêles: première imputation de frais de réservation (CHF 124 380). Divers (CHF 5 631).	CHF 130 011 2 600,2
Differenz: in % Voranschlag: Anstalten Witzwil: Mehrertrag infolge guten Lohnarbeiten für Dritte durch die Landwirtschaft, insbesondere Holzschlag im Rahmen der T10-Bauarbeiten (CHF 66 344). Diverse (CHF -17 123).	CHF 49 221 19,7	434	Ecart: en % du budget: Witzwil: revenus supplémentaires consécutifs aux travaux agricoles effectués pour des tiers, en particulier l'abattage d'arbres pour le chantier de la T10 (CHF 66 344). Divers (CHF -17 123).	CHF 49 221 19,7
Differenz: in % Voranschlag: Höhere Rückerstattungen der Anstalten von Beiträgen an das Schweizerische Ausbildungszentrum für das Strafvollzugspersonal und Versicherungsbeiträgen von ausserkantonalen Einweisungen sowie Rückerstattungen aus dem konkordatlichen Baufonds (CHF 686 817). Nicht voraussehbare Mehrerträge aus Vollzugskosten-Rückerstattungen von Kantonen und Gemeinden (CHF 419 319). Diverse (CHF 32 184).	CHF 1 138 320 49,1	436	Ecart: en % du budget: Remboursements plus élevés des établissements de contributions au Centre suisse de formation pour le personnel pénitentiaire et de cotisation pour les assurances de placements d'autres cantons, ainsi que remboursements du Fonds pour la construction au sein du concordat (CHF 686 817). Revenus supplémentaires imprévisibles suite au remboursement de frais d'exécution par les cantons et les communes (CHF 419 319). Divers (CHF 32 184).	CHF 1 138 320 49,1

4640 Amt für Migration und Personenstand

Differenz: CHF 870 483
in % Voranschlag: 5,3
Mehraufwand für Gehälter in folgenden Bereichen: Stabsabteilung infolge neuer Strukturen und Aushilfe wegen langer krankheitsbedingter Abwesenheit (CHF 120 000), Pass- und Identitätskartendienst wegen Zusatzaufwand infolge des neuen Pass 2003 (CHF 63 000) sowie im Migrationsdienst wegen Pendenzenabbau in den Anhängungen von Asyl Suchenden und Zusatzaufwand im Informatikprojekt ELAR zur elektronischen Archivierung der Dossiers (CHF 423 000). Ausserdem mussten zusätzliche Rückstellungen infolge aufgelaufener Ferien- und Überzeitguthaben in folgenden Bereichen gebildet werden: Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst sowie beim Migrationsdienst (CHF 184 000) und für das von der Gesundheits- und Fürsorgedirektion übernommene Personal im Bereich Asyl- und Flüchtlingsfürsorge (CHF 80 483).

4640 Office de la population et des migrations

301 Ecart: CHF 870 483
en % du budget: 5,3
Charges salariales supplémentaires à l'Etat-major vu les nouvelles structures et l'engagement de personnel afin de compenser une absence durable pour cause de maladie (CHF 120 000), au Service des documents d'identité suite au travail d'introduction du nouveau passeport 2003 (CHF 63 000) et au Service des migrations pour l'effort concédé en ce qui concerne les auditions et le projet ELAR d'informatisation de l'archivage et de la gestion des flux documentaires (CHF 423 000). Provisions supplémentaires constituées pour le solde de vacances et d'heures supplémentaires au Service de l'état civil et des naturalisations et au Service des migrations (CHF 184 000) ainsi que pour le personnel transféré de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale, dans le domaine de l'asile (CHF 80 483).

<p>Differenz: CHF 180 358 in % Voranschlag: 14,5 Mehraufwand infolge höheren Betrags der Gehälter, siehe auch Kommentar Kontengruppe 301. Ausserdem mussten zwei Sonderrenten in den Bereichen Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst und Migrationsdienst ausgerichtet werden.</p>	<p>304 Ecart: CHF 180 358 en % du budget: 14,5 Augmentation des charges salariales; voir le commentaire du groupe de comptes 301. Octroi de deux rentes spéciales au Service de l'état civil et des naturalisations et au Service des migrations.</p>
<p>Differenz: CHF -65 382 in % Voranschlag: -68,5 Minderaufwand für Unterhalt von Informatikmitteln.</p>	<p>315 Ecart: CHF -65 382 en % du budget: -68,5 Réduction des charges d'entretien des outils informatiques.</p>
<p>Differenz: CHF -131 966 in % Voranschlag: -10,2 Minderaufwand für die Miete von Informatikmitteln (CHF -93 000) und das Gebäude an der Eigerstrasse 73 (CHF -62 000), welcher zur Zeit der Budgetierung nicht vorhersehbar war. Mehraufwand für die Miete von Kopiergeräten (CHF 23 034).</p>	<p>316 Ecart: CHF -131 966 en % du budget: -10,2 Baisse des frais de location des outils informatiques (CHF -93 000) et des frais de loyer du bâtiment de l'Eigerstrasse 73 (CHF -62 000), qui n'était pas prévisible lors de l'établissement du budget. Hausse des frais de location des copieurs (CHF 23 034).</p>
<p>Differenz: CHF 84 154 in % Voranschlag: 52,3 Mehraufwand an Reise- und Spesenentschädigungen für Schulungen im Zivilstandswesen betreffend das neue gesamtschweizerische elektronische Personenstandsregister INFOSTAR (CHF 63 000) sowie für Übersetzer im Bereich der Anhörungen von Asyl Suchenden wegen Pendenzenabbau (CHF 21 154).</p>	<p>317 Ecart: CHF 84 154 en % du budget: 52,3 Charges supplémentaires de frais de déplacement et de frais pour les formations dans le secteur de l'état civil, vu l'introduction sur le plan suisse du registre informatisé INFOSTAR (CHF 63 000) ainsi que pour les interprètes des auditions, suite à l'effort fourni pour liquider les dossiers en attente (CHF 21 154).</p>
<p>Differenz: CHF 300 060 in % Voranschlag: 278,1 Erhebliche Zunahme von Kostgeldern an ausserkantonale Institutionen infolge hoher Auslastung des Ausschaffungstrakts in den Anstalten Witzwil.</p>	<p>319 Ecart: CHF 300 060 en % du budget: 278,1 Enorme augmentation des frais de pension versés aux institutions extracantonales suite à la pleine occupation, à Witzwil, de la section de détention en vue du refoulement.</p>
<p>Differenz: CHF 36 778 in % Voranschlag: 367,8 Zunahme von Debitorenverlusten, welche zur Zeit der Budgetierung nicht vorhersehbar war.</p>	<p>330 Ecart: CHF 36 778 en % du budget: 367,8 Hausse des pertes sur débiteurs imprévisible au moment d'établir le budget.</p>
<p>Differenz: CHF 29 216 508 in % Voranschlag: >999,9 Durchlaufende Bundesbeiträge für die Asyl- und Flüchtlingsfürsorge. Diesen Bereich hat das Amt für Migration und Personenstand am 1.10.2003 operativ von der Gesundheits- und Fürsorgedirektion übernommen, was zur Zeit der Budgetierung nicht bekannt war.</p>	<p>372 Ecart: CHF 29 216 508 en % du budget: >999,9 Subventions fédérales redistribuées pour le domaine de l'asile, que l'office a pris en charge sur le plan opérationnel dès le 1^{er} octobre 2003; ce transfert anticipé n'était pas prévu au moment d'établir le budget.</p>
<p>Differenz: CHF 194 385 in % Voranschlag: 6,2 Mehraufwand an Kostgeldern für Ausschaffungshäftlinge infolge höherer Zuführungen an die Anstalten Witzwil und die Regionalgefängnisse.</p>	<p>390 Ecart: CHF 194 385 en % du budget: 6,2 Charges supplémentaires de frais de pension pour les personnes en détention en vue du refoulement, les transports vers Witzwil et les prisons régionales ayant été plus nombreux.</p>
<p>Differenz: CHF -74 351 in % Voranschlag: -92,9 Wegfall der Erträge aus dem Verkauf von Handelsreisenden-Karten infolge neuem Gesetz über das Reisendengewerbe per 1.1.2003.</p>	<p>411 Ecart: CHF -74 351 en % du budget: -92,9 Perte des recettes liées aux cartes de voyageurs de commerce, caduques suite à la l'introduction de la nouvelle législation le 1^{er} janvier 2003.</p>
<p>Differenz: CHF 16 000 in % Voranschlag: >999,9 Zinsertrag betreffend Vorschuss an das Flüchtlingssekretariat Bern im Zusammenhang mit der von der Gesundheits- und Fürsorgedirektion per 1.10.2003 übernommenen Asyl- und Flüchtlingsfürsorge, was zur Zeit der Budgetierung nicht bekannt war.</p>	<p>420 Ecart: CHF 16 000 en % du budget: >999,9 Revenus d'intérêt sur les avances versées au secrétariat bernois pour les réfugiés, vu la reprise des tâches de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale concernant l'asile dès le 1^{er} octobre 2003, ce qui n'était pas connu au moment d'établir le budget.</p>
<p>Differenz: CHF 1 734 455 in % Voranschlag: 55,1 Zunahme an Rückerstattungen von Verwaltungskostenbeiträgen des Bundes im Asylbereich infolge veränderter Buchungspraxis (zwei Jahressrückerstattungen in der Rechnung 2003 enthalten).</p>	<p>436 Ecart: CHF 1 734 455 en % du budget: 55,1 Augmentation des remboursements de subventions fédérales aux frais administratifs dans le secteur de l'asile, suite à une modification de la pratique comptable (deux années de remboursement comprises dans le compte 2003).</p>
<p>Differenz: CHF 180 000 in % Voranschlag: >999,9 Nicht im Budget enthaltene Rückerstattung des Bundes für Arbeitsleistungen im Zusammenhang mit dem Projekt INFOSTAR (elektronisches Personenstandsregister).</p>	<p>450 Ecart: CHF 180 000 en % du budget: >999,9 Remboursement de la Confédération pour travaux fournis dans le cadre du projet INFOSTAR; ce remboursement n'était pas prévu au budget.</p>
<p>Differenz: CHF 29 216 508 in % Voranschlag: >999,9 Siehe Kommentar Kontengruppe 372.</p>	<p>470 Ecart: CHF 29 216 508 en % du budget: >999,9 Voir le commentaire du groupe de comptes 372.</p>

Differenz: CHF 237 407
in % Voranschlag: 29,7
Nicht budgetierte Investitionsausgaben für die Migration der EDV und die Überführung der Abteilung Asyl- und Flüchtlingsfürsorge von der Gesundheits- und Fürsorgedirektion in den Migrationsdienst.

4655 Amt für Militär und Bevölkerungsschutz

Differenz: CHF 86 791
in % Voranschlag: 13,9
Mehraufwand weil die Pensionskassenbeiträge bei der Abteilung Wehr- und Zivildienstpflicht im Zusammenhang mit der Personalkostenplanung zu tief eingesetzt worden sind.

Differenz: CHF -14 738
in % Voranschlag: -10,5
Aufgrund personeller Engpässe konnte die Weiterbildung nicht wie vorgesehen durchgeführt werden.

Differenz: CHF -159 118
in % Voranschlag: -38,3
Weniger Wasser- und Energieverbrauch infolge Sanierung der Mannschaftskaserne und des Magazinegebäudes.

Differenz: CHF -1 446 151
in % Voranschlag: -68,5
Geringeres Auftragsvolumen der Gruppe Rüstung für die Fabrikation von Bekleidung. Siehe auch entsprechender Minderertrag bei der Kontengruppe 450.

Differenz: CHF -40 624
in % Voranschlag: -24,6
Minderaufwand bei Maschinen- und Fahrzeugreparaturen.

Differenz: CHF -122 203
in % Voranschlag: -34,6
Reduktion der Entschädigung für die Einlagerung von Materialien der bernischen Truppen in bundeseigenen Gebäuden.

Differenz: CHF -38 838
in % Voranschlag: -33,5
Durch bessere Koordination beim Einsatz der Dienstfahrzeuge konnten die Ausgaben für Reisespesen gesenkt werden.

Differenz: CHF -31 952
in % Voranschlag: -79,9
Die Kosten für die Arrestanten werden über die Kontengruppe 318 verbucht, da diese neu durch Dritte beaufsichtigt werden.

Differenz: CHF -23 549
in % Voranschlag: -94,2
Im Zusammenhang mit dem Gesetz für ausserordentliche Lagen musste der Kanton weniger Beiträge an Material und Einrichtungen bezahlen.

Differenz: CHF -14 443
in % Voranschlag: -20,6
Weniger Teilnehmer am Feldschiessen und Jungschützenkurse.

Differenz: CHF -815 687
in % Voranschlag: -45,3
Rückgang an Zivildienstkursen aufgrund laufender Regionalisierungen und neuem Bevölkerungsschutzgesetz.

Differenz: CHF -53 599
in % Voranschlag: -44,7
Zusammenarbeit betreffend Papierbeschaffung mit der Kantonspolizei Bern, Vergütung über Kontengruppe 310.

Differenz: CHF 137 728
in % Voranschlag: 45,9
Mehrertrag aus Abnahmegebühren für Schutzraumbaupflicht.

Differenz: CHF -81 100
in % Voranschlag: -98,9
Wegen Verzögerungen beim Umbau der Kaserne konnten die Gebühren noch nicht erhoben werden.

506 Ecart: CHF 237 407
en % du budget: 29,7
Dépenses d'investissement pour le transfert à l'office de l'ancienne division Asile et réfugiés, y compris la migration informatique; ces dépenses n'étaient pas prévues au budget.

4655 Office de la sécurité civile et militaire

304 Ecart: CHF 86 791
en % du budget: 13,9
Estimation trop basse, dans la planification des frais de personnel, des cotisations à la caisse de pension pour le Service obligations militaires et protection civile.

309 Ecart: CHF -14 738
en % du budget: -10,5
Des cours de perfectionnement ont été supprimés par manque de personnel.

312 Ecart: CHF -159 118
en % du budget: -38,3
Baisse de la consommation d'eau et d'énergie, suite à l'assainissement de la caserne et des magasins.

313 Ecart: CHF -1 446 151
en % du budget: -68,5
Réduction des mandats du Groupement de l'armement pour la confection de vêtements. Voir également le commentaire du groupe de comptes 450.

315 Ecart: CHF -40 624
en % du budget: -24,6
Diminution des charges pour la réparation des machines et véhicules.

316 Ecart: CHF -122 203
en % du budget: -34,6
Baisse des indemnités pour la conservation du matériel des troupes bernoises dans les bâtiments de la Confédération.

317 Ecart: CHF -38 838
en % du budget: -33,5
Frais de déplacement réduits suite à une utilisation mieux coordonnée des véhicules de service.

319 Ecart: CHF -31 952
en % du budget: -79,9
Comptabilisation des frais pour personnes détenues sur le groupe de comptes 318, puisque l'organisation est confiée à des tiers.

362 Ecart: CHF -23 549
en % du budget: -94,2
Réduction des subventions pour matériel et installations que le canton doit verser en vertu de la loi sur les situations extraordinaires.

365 Ecart: CHF -14 443
en % du budget: -20,6
Baisse de la participation aux tirs en campagne et aux cours pour jeunes tireurs.

372 Ecart: CHF -815 687
en % du budget: -45,3
Diminution du nombre de cours de protection civile vu la régionalisation et la nouvelle loi sur la protection de la population et sur la protection civile.

390 Ecart: CHF -53 599
en % du budget: -44,7
Réduction des dépenses suite à la collaboration avec la Police cantonale pour l'achat de papier. Bonification sur le groupe de comptes 310.

431 Ecart: CHF 137 728
en % du budget: 45,9
Augmentation du revenu liée aux émoluments de réception pour les abris obligatoires.

434 Ecart: CHF -81 100
en % du budget: -98,9
Perception des émoluments non effectuée en raison de retards dans la transformation de la caserne.

Differenz:	CHF 116 104	436	Ecart:	CHF 116 104
in % Voranschlag:	70,4		en % du budget:	70,4
Mehrertrag aus nicht vorhersehbaren Rückerstattungen von Taggeldern der Unfallversicherung sowie Ausgleichsbeiträgen für Erwerbsersatz.			Revenus supplémentaires résultant de remboursements non prévus d'indemnités journalières de l'assurance-accidents et d'allocations pour perte de gain.	
Differenz:	CHF 154 276	437	Ecart:	CHF 154 276
in % Voranschlag:	17,1		en % du budget:	17,1
Erneute Zunahme der Bussen für Schiesspflichtversäumnisse und Meldevergehen.			Nouvelle augmentation des amendes pour tirs obligatoires non effectués et défauts d'annonce.	
Differenz:	CHF 990 780	440	Ecart:	CHF 990 780
in % Voranschlag:	27,5		en % du budget:	27,5
Mehrertrag an Wehrpflichtersatz infolge Umstellung auf die einjährige Steuerveranlagung.			Augmentation des revenus liés à la taxe d'exemption, suite au passage à la taxation annuelle.	
Differenz:	CHF -1 923 216	450	Ecart:	CHF -1 923 216
in % Voranschlag:	-76,8		en % du budget:	-76,8
Siehe Kommentar Kontengruppe 313.			Voir le commentaire du groupe de comptes 313.	
Differenz:	CHF 110 256	460	Ecart:	CHF 110 256
in % Voranschlag:	>999,9		en % du budget:	>999,9
Bundesbeiträge für kantonale Kurse.			Subventions fédérales pour les cours cantonaux.	
Differenz:	CHF -377 858	562	Ecart:	CHF -377 858
in % Voranschlag:	-94,5		en % du budget:	-94,5
Entlastung durch vermehrte Beanspruchung des Beitragsfonds der Gemeinden.			Charges diminuées par un recours plus important au fonds de contribution des communes.	
Differenz:	CHF -606 996	572	Ecart:	CHF -606 996
in % Voranschlag:	-30,3		en % du budget:	-30,3
Durchlaufende Bundesbeiträge.			Subventions fédérales redistribuées.	

Differenzbegründungen Finanzdirektion

4700 Generalsekretariat

Differenz: CHF -837 459
in % Voranschlag: -22,0
Minderaufwand als Folge vakanter und nicht besetzter Stellen.

Differenz: CHF -64 729
in % Voranschlag: -26,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF -43 751
in % Voranschlag: -14,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF -40 872
in % Voranschlag: -70,5
Minderbedarf im Bereich der Aus- und Weiterbildung (CHF -6 158) und bei der Informatikaus- und -weiterbildung (CHF -16 714). Verzicht auf Personalwerbung in den Printmedien (CHF -18 000).

Differenz: CHF -15 258
in % Voranschlag: -20,0
Minderbedarf für Liegenschaftsunterhalt (CHF -5 841) sowie für Reinigungsunterhalt (CHF -9 417).

Differenz: CHF -14 127
in % Voranschlag: -88,3
Minderbedarf für den Unterhalt von Bürogeräten und -mobiliar (CHF -7 518) sowie von Informatikmitteln (CHF -6 609).

Differenz: CHF -51 577
in % Voranschlag: -90,5
Geringer als budgetierter Aufwand für Mieten, Pachten und Benützung (CHF -44 577) sowie für Mieten von Informatikmitteln (CHF -7 000).

Differenz: CHF -15 394
in % Voranschlag: -57,0
Minderbeanspruchung von Reise- und Spesenentschädigungen des Personals (CHF -4 606) sowie von Repräsentationsaufwendungen (CHF -10 788).

Differenz: CHF -13 320
in % Voranschlag: -24,2
Geringer als budgetierter Beitrag an die Finanzdirektorenkonferenz.

Differenz: CHF 224 311
in % Voranschlag: 24,9
Höher als budgetierter Ertrag aus dem Salzregal als Folge vermehrter Salzverkäufe.

Differenz: CHF 636 847
in % Voranschlag: 909,8
Höher als im Vorjahr abgegrenzter Rückfluss von Courtagenüberschüssen aus dem Mandat mit dem Versicherungsbroker sowie höher als budgetierte Rückerstattung von Courtagenüberschüssen für das Rechnungsjahr.

4720 Steuerverwaltung

Differenz: CHF -61 620
in % Voranschlag: -17,7
Minderaufwendungen im Bereich der Unfallversicherung aufgrund verbesserter Konditionen.

Differenz: CHF -613 277
in % Voranschlag: -38,5
Verschiebung der ursprünglich für das Jahr 2003 geplanten Einführung von Windows XP auf das Jahr 2004.

Differenz: CHF -587 433
in % Voranschlag: -37,9
Verschiebung der ursprünglich für das Jahr 2003 geplanten Einführung von Windows XP auf das Jahr 2004.

Justification des écarts Direction des finances

4700 Secrétariat général

301 Ecart: CHF -837 459
En % du budget: -22,0
Charges inférieures aux prévisions en raison des postes vacants et non pourvus.

303 Ecart: CHF 64 729
En % du budget: -26,2
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

304 Ecart: CHF -43 751
En % du budget: -14,3
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

309 Ecart: CHF -40 872
En % du budget: -70,5
Besoins inférieurs aux prévisions pour la formation et le perfectionnement (CHF -6 158) ainsi que pour la formation et le perfectionnement informatiques (CHF -16 714). Suppression des annonces de recrutement dans les média imprimés (CHF -18 000).

314 Ecart: CHF -15 258
En % du budget: -20,0
Besoins inférieurs aux prévisions pour l'entretien des bâtiments (CHF -5 841) et le nettoyage (CHF -9 417).

315 Ecart: CHF -14 127
En % du budget: -88,3
Moins d'entretien que prévu d'appareils et de mobilier de bureau (CHF -7 518) ainsi que d'équipements informatiques (CHF -6 609).

316 Ecart: CHF -51 577
En % du budget: -90,5
Charges inférieures au budget pour les loyers, fermages et redevances d'utilisation (CHF -44 577) ainsi que pour la location d'équipements informatiques (CHF -7 000).

317 Ecart: CHF -15 394
En % du budget: -57,0
Moins d'indemnités que prévu pour les frais de déplacement du personnel (CHF -4 606) et pour les frais de représentation (CHF -10 788).

361 Ecart: CHF -13 320
En % du budget: -24,2
Contribution à la Conférence des directeurs des finances inférieure au montant budgété.

410 Ecart: CHF 224 311
En % du budget: 24,9
Montant des recettes de la régale des sels plus élevé que prévu au budget du fait de l'augmentation des ventes de sel.

436 Ecart: CHF 636 847
En % du budget: 909,8
Montant des recouvrements d'excédents de courtage sur le mandat conclu avec le courtier en assurance régularisés supérieur à l'exercice précédent et remboursements d'excédents de courtage plus élevés que les prévisions budgétaires pour l'exercice.

4720 Intendance des impôts

305 Ecart: CHF -61 620
en % du budget: -17,7
Recul des charges inhérentes à l'assurance-accident en raison de l'amélioration des conditions.

309 Ecart: CHF -613 277
en % du budget: -38,5
Report, en 2004, de l'installation de Windows XP initialement prévue en 2003.

311 Ecart: CHF -587 433
en % du budget: -37,9
Report, en 2004, de l'installation de Windows XP initialement prévue en 2003.

Differenz: In % Voranschlag: Minderaufwendungen im Bereich Wasser- und Energieverbrauch.	CHF -59 830 -12,8	312	Ecart: en % du budget: Recul des charges de consommation d'eau et d'énergie.	CHF -59 830 -12,8
Differenz: in % Voranschlag: Minderaufwendungen im Bereich des Liegenschaftsunterhalts.	CHF -58 146 -10,5	314	Ecart: en % du budget: Recul des charges d'entretien des immeubles.	CHF -58 146 -10,5
Differenz: in % Voranschlag: Verschiebung verschiedener Anpassungen im Bereich der Standardsoftware auf das Jahr 2004.	CHF -106 513 -39,5	315	Ecart: en % du budget: Report, en 2004, de diverses adaptations des logiciels standards.	CHF -106 513 -39,5
Differenz: in % Voranschlag: Die einjährige Veranlagung bewirkt einen erheblichen Mehrverkehr auf den Standleitungen des BEWAN. Dies hatte einen Ausbau der Kapazitäten zur Folge. Der Anschluss der Gemeinden an die Informatikinfrastruktur des Kantons benötigte einen grösseren Supportaufwand als erwartet, da auf die unterschiedlichen Informatikinfrastrukturen in den Gemeinden abzustellen war. Die Beteiligung an den Kantonslizenzen der Firma Microsoft war für die Steuerverwaltung mit höheren Aufwendungen verbunden als erwartet. Zudem verursachten die IT-Harmonisierung im Bereich der Kantonalen Informatik sowie die Einführung der Informatikanwendung WVK (Wertschriftenverwaltungskontrolle) einmalige Implementierungsaufwendungen.	CHF 986 209 8,0	316	Ecart: en % du budget: La taxation annuelle augmente considérablement l'utilisation des lignes spécialisées du BEWAN. Il a donc fallu en accroître la capacité. En raison du raccordement des communes à l'infrastructure informatique du canton, les charges de maintenance ont été plus importantes que prévu, car il a fallu s'adapter à la diversité des infrastructures informatiques communales. Les charges inhérentes à la participation aux licences cantonales de la société Microsoft ont été plus élevées que prévu pour l'Intendance des impôts. Par ailleurs, l'harmonisation IT dans le domaine de l'informatique cantonale ainsi que la mise en place de l'application informatique WVK (contrôle de la gestion des états des titres) ont engendré des charges ponctuelles d'implémentation.	CHF 986 209 8,0
Differenz: In % Voranschlag: Minderaufwendungen bei den Reise- und Spesenentschädigungen.	CHF -223 917 -50,9	317	Ecart: en % du budget: Recul des charges d'allocations pour frais et d'indemnités de voyage.	CHF -223 917 -50,9
Differenz: In % Voranschlag: Mehraufwendungen bei den Passivzinsen aufgrund einer Zunahme des Aufwandes betreffend Vergütungszinsen. Dieser ist vorwiegend Ausdruck des Uebergangs zur einjährigen Veranlagung. Diesem Mehraufwand steht jedoch ein vergleichbarer Mehrertrag bei den Verzugszinsen gegenüber.	CHF 12 942 060 161,8	329	Ecart: en % du budget: Hausse des charges d'intérêt due à l'augmentation des charges d'intérêts rémunérateurs. Celle-ci s'explique principalement par le passage à la taxation annuelle. A cette hausse de charges correspond cependant une augmentation équivalente du produit dégagé par les intérêts moratoires.	CHF 12 942 060 161,8
Differenz: In % Voranschlag: Einmaliger Minderaufwand im Bereich der Abschreibungen aufgrund der Umstellung auf die einjährige Veranlagung und dem damit verbundenen neuen Abrechnungsverfahren.	CHF -16 951 935 -35,3	330	Ecart: en % du budget: Recul ponctuel des charges d'éliminations dû à la nouvelle procédure de décompte introduite avec le passage à la taxation annuelle.	CHF -16 951 935 -35,3
Differenz: In % Voranschlag: Bei der Erbschafts- und Schenkungssteuer konnte ein Mehrertrag von CHF 6,9 Millionen erzielt werden. Gestützt auf Artikel 33 des Erbschafts- und Schenkungssteuergesetzes (EschG) haben die Gemeinden Anspruch auf 20 Prozent der vereinnahmten Erbschafts- und Schenkungssteuern. Der Mehraufwand resultiert aus dem einmalig erzielten Mehrertrag des Jahres 2003.	CHF 1 393 763 8,7	340	Ecart: en % du budget: Le produit de l'impôt sur les successions et donations a augmenté de 6,9 millions de francs. En vertu de l'article 33 de la loi concernant les impôts sur les successions et donations (LISD), les communes peuvent prétendre à 20 pour cent des recettes dégagées par l'impôt sur les successions et donations. Cette hausse résulte du produit supplémentaire ponctuel dégagé en 2003.	CHF 1 393 763 8,7
Differenz: In % Voranschlag: Minderaufwendungen aufgrund eines anhaltenden Rückganges der Provisionsauszahlungen an Gemeinden für den Steuerbezug vor 1993.	CHF -1 305 220 -16,1	352	Ecart: En % du budget: Recul des charges dû à la baisse durable des commissions à verser aux communes dans le cadre de la perception de l'impôt avant 1993.	CHF -1 305 220 -16,1
Differenz: In % Voranschlag: Geringere Aufwendungen durch kostengünstigere, steuerverwaltungsinterne Verarbeitung von Drucksachen.	CHF -137 433 -55,0	390	Ecart: en % du budget: Recul des charges à la faveur de la baisse des coûts de traitement des imprimés interne à l'Intendance des impôts.	CHF -137 433 -55,0
Differenz: In % Voranschlag: Minderertrag im Bereich der Gewinnbesteuerung Juristischer Personen von rund CHF 154.5 Millionen als Ausdruck der ungünstigen Konjunkturlage. Zudem wird ein geringer Minderertrag von CHF 1,0 Millionen bei der Kapitalbesteuerung Juristischer Personen ausgewiesen.	CHF -155 502 569 -35,2	401	Ecart: en % du budget: Recul du produit de l'impôt sur le bénéfice des personnes morales d'environ 154,5 millions de francs traduisant la détérioration de la conjoncture économique. De même, le produit de l'impôt sur le capital des personnes morales a baissé d'un million de francs.	CHF -155 502 569 -35,2
Differenz: In % Voranschlag: Minderertrag aufgrund unvorteilhafter Zinsentwicklungen. Die Verzinsung erfuhr innerhalb des Jahres 2003 einen Rückgang von 0.75 Prozent auf 0.125 Prozent.	CHF -21 070 -52,7	420	Ecart: en % du budget: Recul des recettes en raison d'une évolution défavorable des taux d'intérêts. Au cours de l'année 2003, le taux d'intérêt s'est établi à 1,25 pour cent, accusant une baisse de 0,75 pour cent.	CHF -21 070 -52,7
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontogruppe 329	CHF 5 949 587 45,8	421	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 329	CHF 5 949 587 45,8

<p>Differenz: CHF 5 772 236 in % Voranschlag: 115,7 Neu werden sämtliche Fristverlängerungen erst mit der Schlussabrechnung in Rechnung gestellt. Dies hatte zur Folge, dass die Fristverlängerungen des Steuerjahres 2002 erst mit der Schlussabrechnung im Rechnungsjahr 2003 in Rechnung gestellt wurden.</p>	<p>431 Ecart: CHF 5 772 236 en % du budget: 115,7 Désormais, tous les émoluments perçus pour le traitement des prolongations de délai sont facturés à l'occasion du décompte final. Les émoluments perçus pour les prolongations de délai de l'année fiscale 2002 n'ont donc été facturés qu'à l'occasion du décompte final de l'exercice 2003.</p>
<p>Differenz: CHF -142 886 in % Voranschlag: -29,8 Durch die Umstellung auf die einjährige Veranlagung fallen die Einsprachekosten tiefer aus als zum Zeitpunkt der Budgetierung angenommen.</p>	<p>434 Ecart: CHF -142 886 en % du budget: -29,8 En raison du passage à la taxation annuelle, les frais de réclamation s'avèrent moins élevés qu'il n'y paraissait lors de l'établissement du budget.</p>
<p>Differenz: CHF-87 083 in % Voranschlag: -87,1 Minderertrag im Bereich der Verkäufe von Formularen. Dieser ist auf die neu elektronisch zugängliche Steuererklärung zurückzuführen.</p>	<p>435 Ecart: CHF -87 083 en % du budget: -87,1 Recul du produit de la vente de formulaires dû au fait que la déclaration d'impôt est désormais accessible sur support informatique.</p>
<p>Differenz: CHF 59 139 in % Voranschlag: 12,3 Mehrertrag im Bereich Rückerstattungen betreffend Unfallversicherung und Erwerbsersatzordnung.</p>	<p>436 Ecart: CHF 59 139 en % du budget: 12,3 Hausse du produit provenant des remboursements relatifs à l'assurance-accident et au régime d'allocation pour pertes de gains.</p>
<p>Differenz: CHF 4 076 027 in % Voranschlag: 815,2 Durch die Umstellung auf die einjährige Veranlagung fallen die Bussen höher aus als zum Zeitpunkt der Budgetierung angenommen.</p>	<p>437 Ecart: CHF 4 076 027 en % du budget: 815,2 En raison du passage à la taxation annuelle, les amendes prononcées s'avèrent moins élevées qu'il n'y paraissait lors de l'établissement du budget.</p>
<p>Differenz: CHF -95 467 272 in % Voranschlag: -14,7 Minderertrag beim Anteil an der Direkten Bundessteuer im Umfang von rund CHF 42.0 Millionen als Folge einer rückläufigen Ertragsentwicklung auf Bundesebene. Minderertrag von rund CHF 53.5 Millionen beim Anteil an der Verrechnungssteuer.</p>	<p>440 Ecart: CHF -95 467 272 en % du budget: -14,7 Recul de 42 millions de francs de la part à l'impôt fédéral direct résultant d'une baisse de recettes au niveau fédéral. La part au produit de l'impôt anticipé a baissé de près de 53,5 millions de francs.</p>
<p>Differenz: CHF 3 297 044 in % Voranschlag: 27,7 Die Gemeinden zahlen dem Kanton ab dem Steuerjahr 2002 je steuerpflichtige Person neu CHF 20 anstelle der bislang üblichen CHF 16. Dies führt zu entsprechenden Mehrerträgen. Zur Zeit der Budgetierung 2003 war diese Aenderung noch nicht bekannt. Zudem führte eine grössere Anzahl durchgeführter GRUDA-Mutationen (Neuermessungen) als ursprünglich angenommen zu geringen Mehrerträgen (CHF 70'000).</p>	<p>452 Ecart: CHF 3 297 044 en % du budget: 27,7 Depuis l'année fiscale 2002, les communes versent au canton une indemnité de 20 francs par personne contribuable au lieu des 16 francs jusqu'alors. Cela augmente les recettes. Cette modification n'était pas encore connue à la date d'établissement du budget 2003. Le nombre de mutations GRUDA effectuées (nouvelles mensurations) ayant dans le même temps été plus important que prévu, les recettes augmentent dans une moindre mesure.</p>
<p>Differenz: CHF -34 654 in % Voranschlag: -34,7 Minderertrag im Bereich der erbenlosen Nachlässe. Diese können im Rahmen des Budgetierungsprozesses kaum verlässlich veranschlagt werden.</p>	<p>469 Ecart: CHF -34 654 en % du budget: -34,7 Recul des recettes dégagées par les successions en déshérence. Il est difficile de les estimer lors de l'établissement du budget.</p>
<p>Differenz: CHF -327 287 in % Voranschlag: -67,3 Das Projekt E-VAS konnte per Ende Jahr 2003 mit einem Freibetrag abgeschlossen werden.</p>	<p>506 Ecart: CHF -327 287 en % du budget: -67,3 Le projet E-VAS s'est achevé à la fin de l'année 2003 avec un solde disponible.</p>
4730 Personalamt	
<p>Differenz: CHF 10 578 728 in % Voranschlag: 169,9 Bildung einer gesamtstaatlichen Rückstellung zur Abgrenzung aufgelaufener Gleitzeit- und Jahresarbeitszeitguthaben.</p>	<p>301 Ecart: CHF 10 578 728 en % du budget: 169,9 Constitution d'une provision cantonale pour régulariser les avoirs du personnel correspondant aux soldes de l'horaire de travail mobile et du temps de travail annualisé.</p>
<p>Differenz: CHF 733 073 in % Voranschlag: 147,4 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>303 Ecart: CHF 733 073 en % du budget: 147,4 Voir le commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: CHF 663 727 in % Voranschlag: 115,4 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>304 Ecart: CHF 663 727 en % du budget: 115,4 Voir le commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: CHF 35 976 in % Voranschlag: 36,4 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>305 Ecart: CHF 35 976 en % du budget: 36,4 Voir le commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: CHF -10 549 in % Voranschlag: -35,2 Die «Festen Zulagen Renten» fielen tiefer aus als vorgesehen.</p>	<p>307 Ecart: CHF -10 549 en % du budget: -35,2 Allocations fixes aux retraités inférieures aux prévisions budgétaires.</p>

Differenz: in % Voranschlag: Der Druckauftrag „Basisinformation für neu eintretende Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Kantons“ wurde über das Amt für Information abgewickelt.	CHF -46 263 -27,5	310	Ecart: en % du budget: Le mandat d'impression de l'Information de base destinée aux nouveaux arrivants parmi les collaboratrices et collaborateurs du canton a été exécuté par l'intermédiaire de l'Office d'information.	CHF -46 263 -27,5
Differenz: in % Voranschlag: Minderaufwendungen beim Gebäudeunterhalt und der Gebäudereinigung.	CHF -38 171 -31,0	314	Ecart: en % du budget: Dépenses inférieures aux prévisions dans le domaine de l'entretien et du nettoyage des bâtiments.	CHF -38 171 -31,0
Differenz: in % Voranschlag: Die Wartungskosten der neuen Systeme sind wegen der noch laufenden Garantien tiefer ausgefallen als ursprünglich budgetiert.	CHF -46 868 -27,6	315	Ecart: en % du budget: Frais de maintenance des nouveaux systèmes inférieurs au montant initialement budgété du fait des garanties encore en cours.	CHF -46 868 -27,6
Differenz: in % Voranschlag: Die eingestellten Raumnutzungsreserven mussten nicht beansprucht werden.	CHF -47 926 -13,0	316	Ecart: en % du budget: Les réserves budgétées pour l'exploitation de l'espace n'ont pas dû être utilisées.	CHF -47 926 -13,0
Differenz: in % Voranschlag: Minderaufwendungen bei den folgenden Projekten : Zentrale Personalkoordinationsstelle ZPS (CHF -219 000), Gesundheit am Arbeitsplatz (CHF 200 000), ASA-Beratung/Arbeitsicherheit (CHF -105 000). Die Personalberatungsstelle benötigte weniger externe Fachkräfte (CHF -100 000) als ursprünglich angenommen. Für die Entwicklung neuer MAG-Instrumente wurden weniger finanzielle Ressourcen aufgewendet (CHF -92 000) als budgetiert. Minderaufwendungen bei den Postgebühren (CHF -29 000) und bei den Informatikdienstleistungen (CHF -25 000) sowie bei den externen Gutachten und Beratungsaufträgen (CHF -452 000).	CHF -1 222 137 -12,3	318	Ecart: en % du budget: Charges en moins dans les projets suivants : Service central de placement du personnel (SCP) (CHF -219 000), santé au poste de travail (CHF 200 000), conseils MSST/sécurité au travail (CHF -105 000). Le Service central de placement du personnel a fait appel à moins de spécialistes externes (CHF -100 000) que prévu initialement. Le développement de nouveaux instruments EAD a nécessité CHF 92 000 de moins que ne le prévoyait le budget. Les charges ont été inférieures aux montants budgétés pour les émoluments postaux (CHF -29 000) et les prestations de services informatiques (CHF -25 000) ainsi que pour les mandats externes d'expertise et de conseil (CHF -452 000).	CHF -1 222 137 -12,3
Differenz: in % Voranschlag: Es wurden weniger Schäden gemeldet als erwartet.	CHF -42 180 -43,9	319	Ecart: en % du budget: Il y a eu moins de dommages annoncés que prévu.	CHF -42 180 -43,9
Differenz: in % Voranschlag: Mehraufwand aufgrund diverser nicht budgetierter Kleinabschreibungen bei den Gehaltsrückforderungen.	CHF 14 222 >999,9	330	Ecart: en % du budget: Divers petits amortissements sur des remboursements de salaire ont occasionné un supplément de charges.	CHF 14 222 >999,9
Differenz: in % Voranschlag: Ertragsreduktion bei den PERSISKA-Dienstleistungen. Gemäss Artikel 43 FILAG können nur noch 30 Prozent (bisher 67,88 %) der PERSISKA-Aufwendungen an die Gemeinden in Rechnung gestellt werden.	CHF -421 078 -15,8	434	Ecart: en % du budget: Baisse des revenus des prestations de services PERSISKA. En vertu de l'article 43 LPFC, seulement 30 pour cent des dépenses PERSISKA (auparavant 67,88 %) peuvent désormais être facturées aux communes.	CHF -421 078 -15,8
Differenz: in % Voranschlag: Höhere EO- (Beförderungsdienst) und UVG-Entschädigungen.	CHF 50 502 673,4	436	Ecart: en % du budget: Indemnités APG (service d'avancement) et AA plus élevées que prévu.	CHF 50 502 673,4
Differenz: in % Voranschlag: Minderaufwendungen bei den Unfallversicherungsprämien (inklusive SUVA) aus den Jahren 2001 und 2002 wurden als Erträge verbucht (zeitliche und sachliche Abgrenzungen).	CHF 951 961 >999,9	439	Ecart: en % du budget: Des diminutions de charges pour les primes d'assurance accident (y compris la CNA) de 2001 et 2002 ont été comptabilisées comme des revenus (différences d'incorporation matérielle et relative à la période considérée).	CHF 951 961 >999,9
Differenz: in % Voranschlag: Aus Verfahrensgründen konnten die Realisierungsarbeiten für die PERSISKA-Erneuerung nicht planmässig fortgeführt werden.	CHF -307 000 -15,7	506	Ecart: en % du budget: Pour des raisons de procédure, les travaux de réalisation de l'actualisation de PERSISKA n'ont pas pu être poursuivis selon le calendrier prévu.	CHF -307 000 -15,7
4740 Organisationsamt		4740 Office d'organisation		
Differenz: in % Voranschlag: Vakante und vakant gewordene Stellen konnten noch nicht oder nur mit mehrmonatiger Verzögerung wiederbesetzt werden.	CHF -180 610 -11,4	301	Ecart: en % du budget: Des postes devenus vacants ou l'étant déjà n'ont encore pu être pourvus ou ne l'ont été qu'avec plusieurs mois de retard.	CHF -180 610 -11,4
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -16 165 -15,6	303	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -16 165 -15,6
Differenz: in % Voranschlag: Geringere Nachfrage beim Ausbildungsangebot als angenommen und beginnende Ausdünnung des Angebots gemäss SAR-Massnahme 47-036.	CHF -90 195 -78,4	309	Ecart: en % du budget: Demande de cours de formation inférieure aux prévisions et début de la réduction de l'offre conformément à la mesure ESPP 47-036.	CHF -90 195 -78,4

<p>Differenz: CHF -14 608 in % Voranschlag: -37,5 Es mussten weniger Neu- und Nachdrucke von Broschüren in Auftrag gegeben werden als angenommen.</p>	<p>310 Ecart: CHF -14 608 en % du budget: -37,5 Le nombre de mandats confiés pour l'impression ou la réimpression de brochures a été inférieur aux prévisions.</p>
<p>Differenz: CHF -16 303 in % Voranschlag: -24,3 Die neu anzuschaffenden Personal Computer konnten über die Steuerverwaltung und damit kostengünstiger als ursprünglich angenommen bezogen werden.</p>	<p>311 Ecart: CHF -16 303 en % du budget: -24,3 Les nouveaux ordinateurs personnels ont pu être acquis par l'intermédiaire de l'Intendance des impôts, à des conditions plus avantageuses que ne le prévoyait le budget.</p>
<p>Differenz: CHF -145 048 in % Voranschlag: -61,5 Die Kantonslizenz für die Virenschutzsoftware McAfee wurde mit zweijähriger Laufzeit bereits gegen Ende 2002 im Rahmen des Projektes RENO angeschafft.</p>	<p>316 Ecart: CHF -145 048 en % du budget: -61,5 La licence cantonale pour le logiciel anti-virus McAfee avait déjà été acquise fin 2002 pour une durée de deux ans dans le cadre du projet RENO.</p>
<p>Differenz: CHF -4 025 190 in % Voranschlag: -13,5 Die Erhöhungen der Posttarife wurden auf das Jahr 2004 hinausgeschoben. Zudem stiegen die gesamtstaatlichen Versandmengen nicht wie angenommen an (CHF -2,48 Mio.). Durch zahlreiche Optimierungen bei den kantonalen IT-Plattformen BEWAN sowie BEMAIL und BEWEB konnten die Betriebskosten trotz eines weiter ansteigenden Bedarfes tiefer gehalten werden als ursprünglich angenommen (CHF -0,86 Mio.). Die rasche Ueberführung noch bestehender veralteter SNA-Mietleitungen in BEWAN führte zu rascheren Einsparungen (CHF -0,36 Mio.) als geplant. Im Bereich eGovernment fielen noch keine zentralen Betriebskosten an (CHF -0,325 Mio.).</p>	<p>318 Ecart: CHF -4 025 190 en % du budget: -13,5 Les hausses des tarifs postaux ont été reportées à l'année 2004. Les quantités d'envois n'ont par ailleurs pas augmenté autant que prévu au niveau cantonal (CHF -2,48 mio). De nombreuses optimisations des plates-formes informatiques du canton BEWAN, BEMAIL et BEWEB ont permis de maintenir les frais d'exploitation à un niveau inférieur aux prévisions initiales (CHF -0,86 mio), en dépit d'une nouvelle augmentation des besoins. La transition rapide vers BEWAN des dernières lignes louées SNA devenues obsolètes a permis de réaliser des économies (CHF -0,36 mio) plus rapidement que prévu. Dans le domaine de l'eGovernment, aucun frais d'exploitation centralisé n'a encore été enregistré (CHF -0,325 mio).</p>
<p>Differenz: CHF -1 982 943 in % Voranschlag: -34,4 Bei den zentralen Telefonanlagen fielen keine grösseren Ersatzbeschaffungen an (CHF -0,25 Mio.). Für eGovernment mussten noch keine zentralen Infrastrukturen aufgebaut werden (CHF -0,465 Mio.). Die Konditionen bei den Kantonslizenzen für Microsoft-Software wurden nochmals vorteilhafter (CHF -0,785 Mio.). Minderaufwendungen im Projekt RENO pro Rechnungsjahr 2003 (CHF -0,283 Mio.). Ein ursprünglich budgetierter Betrag für unvorhergesehene zentrale IT-Infrastrukturen musste nicht beansprucht werden (CHF -0,2 Mio.).</p>	<p>506 Ecart: CHF -1 982 943 en % du budget: -34,4 Aucune acquisition de remplacement importante n'a été enregistrée pour les équipements centraux de téléphonie (CHF -0,25 mio). Le Government n'a pas encore nécessité la mise en place d'infrastructures centralisées (CHF -0,465 mio). En ce qui concerne les licences cantonales des logiciels Microsoft, les conditions sont encore plus avantageuses (CHF -0,785 mio). Les charges afférentes au projet RENO pour l'exercice 2003 sont inférieures aux prévisions (CHF -0,283 mio). Un montant initialement budgété pour des frais d'infrastructure informatique imprévus n'a pas été utilisé (CHF -0,2 mio).</p>
<p>4750 Liegenschaftsverwaltung</p>	
<p>Differenz: CHF -486 721 in % Voranschlag: -24,4 Als Folge der Übernahme der DFAG-Liegenschaften wurde ursprünglich mit einem personellen Mehrbedarf im Umfang von drei Vollzeitstellen gerechnet. Es gingen jedoch lediglich 25 Liegenschaftsobjekte von der DFAG an den Kanton Bern über. Die Betreuung kann somit sinnvollerweise ohne personelle Aufstockung durch eine externe Fachperson wahrgenommen werden. (CHF -320 000). Zudem wird infolge Umstrukturierungen eine bereits bewilligte projektbezogene Vollzeitstelle nicht besetzt. (CHF -100 000). Minderaufwand durch die Neubesetzung einer vakanten Stelle (CHF -66 000).</p>	<p>4750 Administration des domaines</p>
<p>Differenz: CHF -486 721 in % Voranschlag: -24,4 Als Folge der Übernahme der DFAG-Liegenschaften wurde ursprünglich mit einem personellen Mehrbedarf im Umfang von drei Vollzeitstellen gerechnet. Es gingen jedoch lediglich 25 Liegenschaftsobjekte von der DFAG an den Kanton Bern über. Die Betreuung kann somit sinnvollerweise ohne personelle Aufstockung durch eine externe Fachperson wahrgenommen werden. (CHF -320 000). Zudem wird infolge Umstrukturierungen eine bereits bewilligte projektbezogene Vollzeitstelle nicht besetzt. (CHF -100 000). Minderaufwand durch die Neubesetzung einer vakanten Stelle (CHF -66 000).</p>	<p>301 Ecart: CHF -486 721 en % du budget: -24,4 Suite à la prise en charge des biens-fonds de la DFAG, une augmentation des besoins en personnel équivalent à trois postes à temps plein avait été calculée. Or, seulement 25 immeubles de la DFAG ont été transférés au canton de Berne. Il est donc plus judicieux de confier leur exploitation à un expert externe plutôt que de renforcer le personnel (CHF -320 000). Par ailleurs, un poste à temps complet déjà accordé au titre d'un projet n'a pas été pourvu à la suite de restructurations (CHF -100 000). Une diminution de charges est enregistrée du fait qu'un poste vacant a été repourvu (CHF -66 000).</p>
<p>Differenz: CHF -40 200 in % Voranschlag: -30,7 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>303 Ecart: CHF -40 200 en % du budget: -30,7 Voir le commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: CHF -39 930 in % Voranschlag: -26,0 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>304 Ecart: CHF -39 930 en % du budget: -26,0 Voir le commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: CHF -46 355 in % Voranschlag: -92,7 Minderaufwendungen bei der Aus- und Weiterbildung (CHF -31 000) sowie bei der Personalrekrutierung (CHF -15 000).</p>	<p>309 Ecart: CHF -46 355 en % du budget: -92,7 Moins de dépenses que prévu pour la formation et le perfectionnement (CHF -31 000) ainsi que pour le recrutement de personnel (CHF -15 000).</p>
<p>Differenz: CHF -213 545 in % Voranschlag: -68,9 Minderaufwendungen bei den Ersatzanschaffungen von Maschinen (z.B. Waschmaschinen, Feuerlöscher) sowie bei den Anschaffungen von Mobiliar in Restaurationsbetrieben.</p>	<p>311 Ecart: CHF -213 545 en % du budget: -68,9 Dépenses inférieures aux prévisions pour le remplacement de machines (p. ex. machines à laver, extincteurs) et pour les acquisitions de mobilier dans les entreprises de restauration.</p>
<p>Differenz: CHF -562 220 in % Voranschlag: -18,1 Minderaufwendungen aufgrund tieferer Heizöl- und Heizgaspreisen als ursprünglich budgetiert.</p>	<p>312 Ecart: CHF -562 220 en % du budget: -18,1 Dépenses inférieures au montant budgété en raison de la baisse des prix du mazout et du gaz de chauffage.</p>

<p>Differenz: CHF -23 703 in % Voranschlag: -94,8 Minderaufwendungen bei den Verbrauchs- und Reinigungsmaterialien.</p>	<p>313 Ecart: CHF -23 703 en % du budget: -94,8 Charges inférieures au budget pour les fournitures et le matériel de nettoyage.</p>
<p>Differenz: CHF -747 309 in % Voranschlag: -31,8 Die Unterhaltskosten der Gymnasien (CHF -250 000) und der Berufsschulen (CHF -200 000) im Bereich der Haustechnik (z.B. Serviceabonnemente) wurden wiederum durch der Erziehungsdirektion beglichen In den übrigen kantonseigenen Gebäude fielen die Wartungs- und Unterhaltskosten um CHF 197 000 tiefer aus als budgetiert. Die Unterhaltskosten der DFAG-Liegenschaften wurden den Rückstellungen in der Bilanz belastet (CHF -100 000).</p>	<p>314 Ecart: CHF -747 309 en % du budget: -31,8 Les frais d'entretien des gymnases (CHF -250 000) et des écoles professionnelles (CHF -200 000) dans le domaine des installations techniques des bâtiments (p. ex. contrats de maintenance) ont, une fois encore, été réglés par la Direction de l'instruction publique. Dans les autres bâtiments appartenant au canton, les frais de maintenance et d'entretien ont été inférieurs de CHF 197 000 aux prévisions. Les frais d'entretien des biens-fonds de la DFAG ont été imputés aux provisions dans le bilan (CHF -100 000).</p>
<p>Differenz: CHF -106 220 in % Voranschlag: -56,8 Tiefere Unterhaltsaufwendungen für Maschinen, Büromöbiliar und Hardware.</p>	<p>315 Ecart: CHF -106 220 en % du budget: -56,8 Moins de frais d'entretien que prévu pour les machines, le mobilier de bureau et les équipements informatiques.</p>
<p>Differenz: CHF -111 099 in % Voranschlag: -19,8 Dank intensiver Bewirtschaftung konnten wiederum diverse Mieträumlichkeiten frühzeitig gekündigt oder anderen kantonalen Stellen zur zwischenzeitlichen Nutzung weiterverrechnet werden.</p>	<p>316 Ecart: CHF -111 099 en % du budget: -19,8 Une gestion intensive a permis une fois de plus de résilier de manière anticipée le bail de différents locaux ou d'en transférer provisoirement la location à d'autres services cantonaux.</p>
<p>Differenz: CHF -1 265 794 in % Voranschlag: -24,8 Im Bereich Dienstleistungen Dritter mussten für den Verkauf von Grundstücken (Vermessungs-, Schätzungs-, Notariatskosten) sowie für die Weiterentwicklung der Informatik weniger Aufträge an Dritte erteilt werden. Weiter mussten die finanziellen Mittel für Anwalts- und Prozesskosten nicht voll ausgeschöpft werden (CHF -140 000). Die Liegenschaftssteuern fielen um CHF 140 000 tiefer aus. Die angefallenen Gebäudeversicherungsprämien waren gegenüber den Voranschlagswerten um CHF 320 000 tiefer. Die Bewirtschaftung und Desinvestition (z.B. Honorare, Verkaufsmandate, Versicherungen, Steuern) der vom Kanton Bern übernommenen DFAG-Grundstücke schliesst mit einem Minderaufwand von CHF 665 000 ab.</p>	<p>318 Ecart: CHF -1 265 794 en % du budget: -24,8 Moins de mandats de prestations de services que prévu ont été confiés à des tiers pour la vente d'immeubles (frais de mensuration, d'estimation et de notaire) et pour la poursuite du développement de l'informatique. De plus, les montants budgétés pour les honoraires d'avocat et les frais et dépens n'ont pas été totalement dépensés (CHF -140 000). La taxe immobilière a généré des dépenses moins élevées que prévu (CHF -140 000). Les primes d'assurance immobilière échues ont occasionné CHF 320 000 de charges en moins que budgété. Les charges d'exploitation et de désinvestissement (p. ex. honoraires, mandats de vente, assurances et impôts) concernant les biens-fonds de la DFAG pris en charge par le canton sont inférieures de CHF 665 000 au budget.</p>
<p>Differenz: CHF -2 501 308 in % Voranschlag: -100,0 Da die restanzlichen Erwerbspreise der Berufsschulen per Ende 2002 vollständig getilgt worden waren, entfielen die entsprechenden Zinskosten im Rechnungsjahr 2003.</p>	<p>320 Ecart: CHF -2 501 308 en % du budget: -100,0 Le solde du prix d'achat des écoles professionnelles ayant été entièrement acquitté fin 2002, il n'y a pas eu de charges d'intérêt correspondantes sur l'exercice 2003.</p>
<p>Differenz: CHF -250 136 in % Voranschlag: -8,6 Aus dem Liegenschaftsbestand der DFAG wurde anfänglich mit Mietzinsenträgen von rund CHF 1,0 Millionen gerechnet, da von einem höheren Uebernahmebestand an Gebäuden ausgegangen wurde.</p>	<p>423 Ecart: CHF -250 136 en % du budget: -8,6 Les revenus locatifs des immeubles de la DFAG ont été initialement évalués à environ CHF 1,0 million, car on tablait sur la prise en charge par le canton d'un plus grand nombre de bâtiments.</p>
<p>Differenz: CHF 15 028 612 in % Voranschlag: >999,9 Aus dem Verkauf von Grundstücken des Finanzvermögens resultierte ein höherer Buchgewinn als ursprünglich erwartet (davon DFAG-Grundstücke CHF 5,4 Mio.).</p>	<p>424 Ecart: CHF 15 028 612 en % du budget: >999,9 Les gains comptables réalisés sur la vente d'immeubles du patrimoine financier ont été supérieurs aux prévisions (notamment CHF 5,4 mio pour les biens-fonds de la DFAG).</p>
<p>Differenz: CHF 2 034 069 in % Voranschlag: 13,4 Einzelne Objekte konnten zu besseren Konditionen vermietet werden als angenommen (CHF 1 480 000). Zudem wurden Mehrerträge im Bereich der Baurechts- und Dienstbarkeitsverträge erzielt (CHF 300 000). Die Erträge wurden infolge diverser geplanter Grundstücksverkäufe um CHF 250 000 zu tief budgetiert.</p>	<p>427 Ecart: CHF 2 034 069 en % du budget: 13,4 Certains objets ont pu être loués à des conditions plus avantageuses que prévu (CHF 1 480 000). De plus, des revenus supplémentaires ont été enregistrés dans le domaine des contrats de superficie et de servitude (CHF 300 000), les prévisions budgétaires concernant plusieurs ventes de biens-fonds étant de CHF 250 000 trop faibles.</p>
<p>Differenz: CHF 948 664 in % Voranschlag: 42,2 Mehrertrag infolge Erhöhung des Abgabensatzes bei den Bewilligungen für den gesteigerten Gemeindegebrauch und bei Konzessionen für die Sondernutzung von öffentlichen Gewässern (CHF 730 000) sowie für die Einräumung von Dienstbarkeiten (CHF 218 000).</p>	<p>434 Ecart: CHF 948 664 en % du budget: 42,2 Revenus supplémentaires suite à l'augmentation des redevances pour les autorisations d'usage commun accru et les concessions d'usage particulier des voies d'eau publiques (CHF 730 000) ainsi que pour l'établissement de servitudes (CHF 218 000).</p>
<p>Differenz: CHF 414 779 in % Voranschlag: 25,9 Die Rückerstattungen aus den Heiz- und Nebenkostenabrechnungen fielen höher aus als angenommen.</p>	<p>436 Ecart: CHF 414 779 en % du budget: 25,9 Les remboursements résultant des décomptes des frais de chauffage et des frais accessoires ont été supérieurs aux prévisions.</p>

Differenz: in % Voranschlag: Keine Grundeigentümerbeiträge für Güterzusammenlegungen im 2003.	CHF -100 000 -100,0	500	Ecart: en % du budget: Pas de participation financière des propriétaires fonciers pour des remaniements parcellaires en 2003.	CHF -100 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Es wurden keine namhaften Grundstückskäufe getätigt.	CHF -1 912 561 -95,6	503	Ecart: en % du budget: Il n'y a pas eu d'acquisition importante d'immeubles.	CHF -1 912 561 -95,6
Differenz: in % Voranschlag: Verzicht auf die Ausrüstung der Zivilschutzräume.	CHF -300 000 -100,0	506	Ecart: en % du budget: L'équipement des locaux de la protection civile est annulé.	CHF -300 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Die vom Verwaltungs- ins Finanzvermögen überführten Buchwerte von Liegenschaften waren höher als budgetiert.	CHF 229 862 114,6	600	Ecart: en % du budget: Les valeurs comptables des immeubles à transférer du patrimoine administratif au patrimoine financier ont été supérieures aux prévisions.	CHF 229 862 114,6
Differenz: in % Voranschlag: Die vom Verwaltungs- ins Finanzvermögen überführten Buchwerte von Liegenschaften waren tiefer als budgetiert.	CHF -21 047 -42,1	605	Ecart: en % du budget: Les valeurs comptables des immeubles à transférer du patrimoine administratif au patrimoine financier ont été inférieures aux prévisions.	CHF -21 047 -42,1
Differenz: in % Voranschlag: Die Bundesbeiträge an den Erwerb der Berufsschulliegenschaften waren im Voranschlag nicht eingestellt.	CHF 1 854 292 100,0	660	Ecart: en % du budget: Les subventions versées par la Confédération pour l'acquisition des biens-fonds des écoles professionnelles n'étaient pas budgétées.	CHF 1 854 292 100,0

Differenzbegründungen Erziehungsdirektion

4800 Generalsekretariat

Das Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung (ALLEG) wurde anlässlich der Reorganisation ERZ mit dem Amt für Hochschulen fusioniert. Die Abteilung Erwachsenenbildung wurde neu ins Generalsekretariat integriert.

Eine weitere Fusion fand zwischen dem Amt für Bildungsforschung (ABF) und dem Generalsekretariat statt.

Mit der Reorganisation der Erziehungsdirektion wurde aus dem Amt für Finanzen und Administration (AFA) das neue Amt für zentrale Dienste (AzD). Diverse Personalverschiebungen aus den ehemaligen Bau-, Finanz- und Personalabteilungen ins Generalsekretariat führten zu weiteren Budgetverschiebungen.

Differenz: CHF 3 984 312
in % Voranschlag: 167,2
Die zu begründende Differenz wird aus der Abweichung Budget / Rechnung ermittelt. Nicht berücksichtigt in dieser Differenzberechnung wird der Nachkredit für die Reorganisation ERZ, welcher während dem Rechnungsjahr 2003 gestellt wurde und kostenneutral mit dem im Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung (4840), dem Amt für Bildungsforschung (4850) sowie dem Amt für Finanzen und Administration (4890) bewilligten Budgetkredite kompensiert werden konnte.

Differenz: CHF 140 856
in % Voranschlag: >9999,9
Siehe Begründung Kontengruppe 301.

Differenz: CHF 236 365
in % Voranschlag: 150,9
Siehe Begründung Kontengruppe 301.

Differenz: CHF 336 737
in % Voranschlag: 173,3
Siehe Begründung Kontengruppe 301.

Differenz: CHF 13 986
in % Voranschlag: 126,0
Siehe Begründung Kontengruppe 301.

Differenz: CHF 218 957
in % Voranschlag: >9999,9
Siehe Begründung Kontengruppe 301.

Differenz: CHF 13 945
in % Voranschlag: >9999,9
Siehe Begründung Kontengruppe 301.

Differenz: CHF 76 998
in % Voranschlag: 20,8
Siehe Begründung Kontengruppe 301.

Differenz: CHF 74 513
in % Voranschlag: 931,4
Siehe Begründung Kontengruppe 301.

Differenz: CHF 978 916
in % Voranschlag: 543,8
Siehe Begründung Kontengruppe 301.

Differenz: CHF 15 310 301
in % Voranschlag: >9999,9
Siehe Begründung Kontengruppe 301.

Differenz: CHF 186 604
in % Voranschlag: 10,0
Von der Schweizerischen Konferenz der Kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK) wurde eine Rechnung für das Schulfernsehen DRS und für das Projekt «HarmoS» in Rechnung gestellt. Diese Rechnungen wurden im Budget nicht berücksichtigt, da die Bewilligung an der Plenarversammlung vom 6. Juni 2002 erfolgte und zu diesem Zeitpunkt das Budget 2003 bereits bewilligt war.

Justification des écarts Direction de l'instruction publique

4800 Secrétariat général

A l'occasion de la réorganisation de l'INS, l'Office de la formation du personnel enseignant et des adultes (OFEPA) a fusionné avec l'Office de l'enseignement supérieur. La Section de la formation des adultes a été intégrée au Secrétariat général.

Une autre fusion est intervenue entre l'Office de recherche pédagogique (ORP) et le Secrétariat général.

Dans le cadre de cette réorganisation, l'Office des finances et de l'administration (OFA) est devenu l'Office des services centralisés (OSC). Divers transferts de personnel des anciennes Sections des constructions scolaires, des finances et du personnel administratif au Secrétariat général ont entraîné d'autres reports dans le budget.

Ecart: CHF 3 984 312
en % du budget: 167,2
L'écart à justifier résulte de la différence entre le budget et les comptes. N'est pas pris en compte dans ce calcul le crédit supplémentaire pour la réorganisation de l'INS, qui a été demandé pendant l'exercice 2003 et a pu être compensé, sans aucune incidence sur les coûts, par les crédits budgétaires approuvés pour l'Office de la formation du personnel enseignant et des adultes (4840), l'Office de recherche pédagogique (4850) et l'Office des finances et de l'administration (4890).

Ecart: CHF 140 856
en % du budget: >9999,9
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF 236 365
en % du budget: 150,9
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF 336 737
en % du budget: 173,3
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF 13 986
en % du budget: 126,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF 218 957
en % du budget: >9999,9
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF 13 945
en % du budget: >9999,9
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF 76 998
en % du budget: 20,8
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF 74 513
en % du budget: 931,4
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF 978 916
en % du budget: 543,8
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF 15 310 301
en % du budget: >9999,9
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF 186 604
en % du budget: 10,0
La Conférence suisse des Directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) a établi une facture pour la télévision scolaire «Schulfernsehen DRS» et le projet «HarmoS». Ces dépenses n'avaient pas été inscrites au budget car l'assemblée plénière n'avait donné son accord que le 6 juin 2002, alors que le budget 2003 avait déjà été adopté.

<p>Differenz: CHF 375 383 in % Voranschlag: >9999,9 Die Betriebskostenanteile des Kantones an die Gemeinden, welche ausserkantonale Kinder und Schüler in den bernischen Kindergärten und Volksschulen aufnehmen, sind als Aufwand und nicht wie bisher als Minderertrag (Verletzung Bruttoprinzip) zu verbuchen.</p>	<p>362 Ecart: CHF 375 383 en % du budget: >9999,9 Le remboursement de la participation cantonale aux frais d'exploitation des communes bernoises qui accueillent des enfants et des élèves d'autres cantons au jardin d'enfants et à l'école obligatoire doit désormais être comptabilisé comme une charge et non comme une diminution de revenus (violation du principe du produit brut).</p>
<p>Differenz: CHF 6 263 898 in % Voranschlag: >9999,9 Siehe Begründung Kontengruppe 301.</p>	<p>364 Ecart: CHF 6 263 898 en % du budget: >9999,9 Voir le commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: CHF 425 090 in % Voranschlag: >9999,9 Siehe Begründung Kontengruppe 301.</p>	<p>372 Ecart: CHF 425 090 en % du budget: >9999,9 Voir le commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: CHF 30 109 in % Voranschlag: >9999,9 Siehe Begründung Kontengruppe 301.</p>	<p>390 Ecart: CHF 30 109 en % du budget: >9999,9 Voir le commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: CHF 42 859 in % Voranschlag: 2143,0 Die Gebühren für abgewiesene Beschwerden werden neu unter dem Generalsekretariat vereinnahmt.</p>	<p>431 Ecart: CHF 42 859 en % du budget: 2143,0 Les émoluments prélevés pour les recours rejetés sont désormais comptabilisés comme revenus au Secrétariat général.</p>
<p>Differenz: CHF -15 029 in % Voranschlag: -12,5 Es wurden weniger Abonnemente des Amtlichen Schulblattes als budgetiert verkauft.</p>	<p>435 Ecart: CHF -15 029 en % du budget: -12,5 On a vendu moins d'abonnements à la Feuille officielle scolaire que ce qui avait été porté au budget.</p>
<p>Differenz: CHF 18 550 in % Voranschlag: 463,7 Sämtliche Mehreinnahmen gegenüber den Budgetwerten sind auf die Reorganisation zurück zu führen. Die hier aufgeführten Mehreinnahmen entfallen im Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung (4840) sowie im Amt für Bildungsforschung (4850).</p>	<p>436 Ecart: CHF 18 550 en % du budget: 463,7 Les revenus supplémentaires par rapport aux valeurs budgétaires sont tous liés à la réorganisation. Ceux dont il est fait état ici sont supprimés pour l'Office de la formation du personnel enseignant et des adultes (4840) et pour l'Office de recherche pédagogique (4850).</p>
<p>Differenz: CHF 380 775 in % Voranschlag: >9999,9 Siehe Begründung Kontengruppe 436.</p>	<p>451 Ecart: CHF 380 775 en % du budget: >9999,9 Voir le commentaire du groupe de comptes 436.</p>
<p>Differenz: CHF 479 343 in % Voranschlag: >9999,9 Siehe Begründung Kontengruppe 436.</p>	<p>452 Ecart: CHF 479 343 en % du budget: >9999,9 Voir le commentaire du groupe de comptes 436.</p>
<p>Differenz: CHF -4 145 093 in % Voranschlag: -55,3 Die markante Differenz zwischen den budgetierten und tatsächlich benötigten Mitteln für den Bau des Paul Klee Zentrums begründet sich mit bauverzögernden Einsparungen.</p>	<p>562 Ecart: CHF -4 145 093 en % du budget: -55,3 L'écart flagrant entre les montants budgétés pour la construction du Centre Paul Klee et les montants effectivement nécessaires s'explique par des oppositions qui ont retardé les travaux.</p>
<p>Differenz: CHF 657 600 in % Voranschlag: >9999,9 Sämtliche Mehrausgaben gegenüber dem Budget sind auf die Reorganisation zurück zu führen. Die hier aufgeführten Ausgaben entfallen im Amt für Zentrale Dienste (4890), da das Baumanagement neu dem Generalsekretariat unterstellt wurde.</p>	<p>565 Ecart: CHF 657 600 en % du budget: >9999,9 Les dépenses supplémentaires par rapport au budget sont toutes dues à la réorganisation. Les dépenses inscrites ici ne sont plus imputées à l'Office des services centralisés (4890), étant donné que la gestion des bâtiments est désormais du ressort du Secrétariat général.</p>
<p>Differenz: CHF 5 430 212 in % Voranschlag: >9999,9 Siehe Kommentar Kontengruppe 565.</p>	<p>572 Ecart: CHF 5 430 212 en % du budget: >9999,9 Voir le commentaire du groupe de comptes 565.</p>
<p>Differenz: CHF 1 614 407 in % Voranschlag: >9999,9 Siehe Kommentar Kontengruppe 565.</p>	<p>575 Ecart: CHF 1 614 407 en % du budget: >9999,9 Voir le commentaire du groupe de comptes 565.</p>

4810 Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung

Differenz: CHF -3 209 153
in % Voranschlag: -11,2
Der bewilligte Stellenausbau bei den Erziehungsberatungsstellen konnte noch nicht realisiert werden. Der zeitliche und finanzielle Entscheid bezüglich Weiterführung des Projektes Basisstufe erfolgte verzögert, so dass die Projektstellen erst später besetzt wurden.

Differenz: CHF -545 853
in % Voranschlag: -13,5
Das Pilotprojekt Basisstufe wird in den Schulen erst im Schuljahr 2004/2005 gestartet.

4810 Office de l'enseignement préscolaire et obligatoire, du conseil et de l'orientation

301 Ecart: CHF -3 209 153
en % du budget: -11,2
L'augmentation du nombre de postes, autorisée pour les services psychologiques pour enfants n'a pas encore été réalisée. La décision concernant la poursuite du projet de cycle élémentaire en termes de calendrier et de finances a pris du retard, de sorte que les postes liés au projet ont eux aussi été pourvus plus tard que prévu.

302 Ecart: CHF -545 853
en % du budget: -13,5
Le projet pilote cycle élémentaire ne sera lancé dans les écoles que durant l'année scolaire 2004/2005.

Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302.	CHF -352 475 -16,5	303	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire des groupes de comptes 301 et 302.	CHF -352 475 -16,5
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302.	CHF -983 519 -29,9	304	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire des groupes de comptes 301 et 302.	CHF -983 519 -29,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302.	CHF -39 447 -25,0	305	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire des groupes de comptes 301 et 302.	CHF -39 447 -25,0
Differenz: in % Voranschlag: Mit der Kantonalisierung der Berufsberatungs- und Informationszentren per 1. Januar 2001 wurden auch die Verpflichtungen gegenüber den Pensionierten übernommen. Im Herbst 2002 ist ein Rentner verstorben. Der ganze Minderaufwand ist darauf zurückzuführen.	CHF -30 738 -35,7	307	Ecart: en % du budget: La cantonalisation de l'orientation professionnelle au 1 ^{er} janvier 2001 a entraîné une prise en charge des engagements envers les retraités. La diminution des dépenses est exclusivement liée au décès de l'un d'eux à l'automne 2002.	CHF -30 738 -35,7
Differenz: in % Voranschlag: Die Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung wurde per 1. Januar 2001 kantonalisiert. Gleichzeitig wurden fünf Beratungsregionen – und damit fünf neue Dienststellen – gebildet, die Budgets der 14 bisherigen kommunalen Trägerschaften wurden zusammengefasst. Nach zwei Rechnungsergebnissen stand Ende 2002 fest, dass die Kredite für diese Kontengruppe zu hoch budgetiert worden waren. Der Voranschlagskredit 2004 wurde dem ausgewiesenen Bedarf entsprechend angepasst; allerdings müssen zusätzlich Mittel für die Organisationsbegleitung im Zusammenhang mit der Restrukturierung, das heisst mit der Zusammenfassung mehrerer Standorte innerhalb der Regionen Bern-Mittelland und Emmental/Oberaargau (vgl. SAR-Vorgaben), zur Verfügung stehen.	CHF -167 858 -39,3	309	Ecart: en % du budget: L'orientation professionnelle a été cantonalisée au 1 ^{er} janvier 2001. Cinq régions ont été créées et, par là, cinq nouveaux services; les budgets des quatorze anciens organes communaux responsables ont été réunis. Au bout de deux résultats annuels, il est apparu à fin 2002 que les crédits pour ce groupe de comptes avaient été budgétisés trop largement. Le crédit porté au budget de 2004 a donc été adapté aux besoins. Toujours est-il que des ressources supplémentaires doivent être libérées pour des mesures d'organisation dans le contexte de la restructuration, soit le regroupement de plusieurs sites dans les régions Berne-Mittelland et Emmental/Oberaargau (cf. consignes ESPP).	CHF -167 858 -39,3
Differenz: in % Voranschlag: Formulare und Informationen im Bereich Kindergarten und Volksschule werden vermehrt im Internet aufgeschaltet, was die Druckkosten reduziert. Die Vorbereitungsarbeiten für die Einrichtung eines Test-Centers der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung sind im Gange. Die Realisierung konnte aber nicht wie ursprünglich vorgesehen bereits im Jahr 2003 in Angriff genommen werden.	CHF -349 293 -33,0	310	Ecart: en % du budget: L'usage d'Internet se répand de plus en plus pour les formulaires et les informations concernant les jardins d'enfants et l'école obligatoire, ce qui réduit les frais d'impression. Les travaux préparatoires pour l'aménagement d'un centre de tests de l'orientation professionnelle sont en chantier. La réalisation n'ayant pu avoir lieu en 2003 comme prévu, elle a dû être reportée à plus tard.	CHF -349 293 -33,0
Differenz: in % Voranschlag: Durch den noch nicht realisierten Ausbau der Erziehungsberatungsstellen bzw. durch die verzögerte Zusammenführung der Berufsberatungsstellen mussten keine neuen Arbeitsplätze bereitgestellt bzw. Ersatzanschaffungen getätigt werden.	CHF -248 212 -31,2	311	Ecart: en % du budget: Le développement des services psychologiques pour enfants n'ayant pas encore été réalisé et le groupement des centres d'orientation professionnelle ayant pris du retard, il n'a pas été nécessaire de créer de nouveaux postes ni d'acquérir du matériel de remplacement.	CHF -248 212 -31,2
Differenz: in % Voranschlag: Die Liegenschaftsverwaltung hat nach der Kantonalisierung der Berufs-, Studien und Laufbahnberatung (BSLB) per 1. Januar 2001 die Mietverträge neu abgeschlossen, was auch zu Anpassungen bei den Mietnebenkosten führte.	CHF 16 947 7,1	312	Ecart: en % du budget: Suite à la cantonalisation de l'orientation professionnelle au 1 ^{er} janvier 2001, l'Administration des domaines a renégocié les contrats de bail, ce qui a entraîné un ajustement des frais accessoires.	CHF 16 947 7,1
Differenz: in % Voranschlag: Der Verbrauch der Berufsberatungs- und Informationszentren sowie der Akademischen Berufs- und Studienberatung war tiefer als ursprünglich angenommen (Siehe auch Kommentar Kontengruppe 309).	CHF -19 006 -17,8	313	Ecart: en % du budget: La consommation des centres d'orientation professionnelle et d'orientation professionnelle universitaire a été moins importante que prévu (voir aussi le commentaire du groupe de comptes 309).	CHF -19 006 -17,8
Differenz: in % Voranschlag: Die Informatikmittel werden etappenweise ersetzt. Zudem sind die meisten Fotokopiergeräte heute geleast. Die Reparatur von Geräten fällt praktisch weg.	CHF -28 940 -67,8	315	Ecart: en % du budget: Les moyens informatiques sont remplacés par étapes. Par ailleurs, les photocopieuses sont la plupart en leasing. Il n'y a pratiquement plus de réparations d'appareils.	CHF -28 940 -67,8
Differenz: in % Voranschlag: Die Anpassung bzw. das Hinzumieten von Räumen belastet durch den verzögerten personellen Ausbau bei den Erziehungsberatungsstellen bzw. hinausgeschobene Zusammenführung der Berufsberatungsstellen in der Region Emmental/Oberaargau erst das Budget des Jahres 2004.	CHF -298 881 -10,9	316	Ecart: en % du budget: L'adaptation et la location supplémentaire de locaux liées au retard qu'ont pris le développement des services psychologiques pour enfants et le regroupement des centres d'orientation professionnelle dans la région Emmental/Oberaargau ne viendront grever le budget qu'en 2004.	CHF -298 881 -10,9
Differenz: in % Voranschlag: Der Aufwand der Berufsberatungs- und Informationszentren sowie der Akademischen Berufs- und Studienberatung war tiefer als ursprünglich angenommen (Siehe auch Kommentar Kontengruppe 309).	CHF -97 637 -23,0	317	Ecart: en % du budget: Les dépenses de l'orientation professionnelle et de l'orientation professionnelle universitaire ont été moins importantes que prévu (voir le commentaire du groupe de comptes 309).	CHF -97 637 -23,0

<p>Differenz: CHF 735 072 in % Voranschlag: 14,1 Die Tarifvereinbarung zwischen den Logopädinnen und Logopäden, Lehrkräfte für Spezialunterricht und den ambulanten Heilpädagoginnen und Heilpädagogen und dem Kanton Bern, Erziehungsdirektion, wurde per 21. November 2003 rückwirkend per 1. April 2003 angepasst. Dabei wurden die Tarife für die Kostenrückvergütung für Sprachheilbehandlungen (Logopädie und Legasthenie) um durchschnittlich 30 % erhöht.</p>	<p>318 Ecart: CHF 735 072 en % du budget: 14,1 La convention tarifaire passée entre les logopédistes, les enseignants spécialisés, les pédagogues curatifs assurant des traitements ambulatoires, d'une part et le canton de Berne (Direction de l'instruction publique), d'autre part a été adaptée le 21 novembre 2003 avec effet rétroactif au 1^{er} avril 2003. Les tarifs applicables à la prise en charge des frais de traitement logopédiques ont été augmentés de 30 pour cent en moyenne.</p>
<p>Differenz: CHF -42 658 in % Voranschlag: -45,9 Der Klassenaustausch wurde neu geregelt. Es sind jedoch deutlich weniger Gesuche eingetroffen als erwartet.</p>	<p>362 Ecart: CHF -42 658 en % du budget: -45,9 Les échanges de classe font l'objet d'une nouvelle réglementation. Le nombre de demandes est toutefois très inférieur aux prévisions.</p>
<p>Differenz: CHF -45 428 in % Voranschlag: -29,3 Der Aufwand der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung war tiefer als ursprünglich angenommen. Der Voranschlagskredit für das Jahr 2004 wurde entsprechend angepasst.</p>	<p>364 Ecart: CHF -45 428 en % du budget: -29,3 Les dépenses de l'orientation professionnelle ont été moindres que prévu. Le crédit porté au budget de 2004 a été adapté en conséquence.</p>
<p>Differenz: CHF -57 100 in % Voranschlag: -46,7 An den Schweizerischen Schulen im Ausland wurden tiefere Beiträge als im Vorjahr ausgerichtet. Im weiteren wurden weniger Gesuche um finanzielle Unterstützung von Anlässen privater Institutionen bewilligt.</p>	<p>365 Ecart: CHF -57 100 en % du budget: -46,7 Les subventions versées aux écoles suisses de l'étranger ont été inférieures à celles de l'année précédente. Par ailleurs, les demandes de soutien financier pour des manifestations organisées par des institutions privées ont été acceptées en moins grand nombre.</p>
<p>Differenz: CHF -26 812 in % Voranschlag: -42,0 Weniger Neudrucke in Folge tieferem Personalwechsel (Visitenkarten) sowie weniger Nachdrucke.</p>	<p>390 Ecart: CHF -26 812 en % du budget: -42,0 Moins de nouveaux imprimés en raison d'une plus faible rotation du personnel (cartes de visites) et moins de réimpressions.</p>
<p>Differenz: CHF 233 091 in % Voranschlag: 6855,6 Im Voranschlag wurden die Einnahmen aus der Gutachtertätigkeit bei den Erziehungsberatungsstellen nicht budgetiert.</p>	<p>431 Ecart: CHF 233 091 en % du budget: 6855,6 Les revenus provenant d'expertises réalisées par les services psychologiques pour enfants n'ont pas été portés au budget.</p>
<p>Differenz: CHF 146 074 in % Voranschlag: 96,8 Die Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung erhielt ausserordentlich viele und bedeutende Beträge von der Unfallversicherung zurückerstattet.</p>	<p>436 Ecart: CHF 146 074 en % du budget: 96,8 L'orientation professionnelle a bénéficié de remboursements aussi nombreux que substantiels de la part de l'assurance-accidents.</p>
<p>Differenz: CHF 45 158 in % Voranschlag: 118,8 Die Erträge fielen auch in dieser Kontengruppe höher als erwartet aus. Im Rahmen des erweiterten, geförderten Angebotes wurden zusätzliche Projekte realisiert oder bestehende ausgebaut.</p>	<p>439 Ecart: CHF 45 158 en % du budget: 118,8 Dans ce groupe de comptes aussi, les revenus ont été plus élevés que prévu. Dans le cadre de l'offre élargie exigée, des projets supplémentaires ont été réalisés ou étendus.</p>
<p>Differenz: CHF -13 000 in % Voranschlag: -100,0 Nach der Kantonalisierung der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung und dem In-Kraft-Treten des FILAG (Finanz und Lastenausgleich) entfallen die Rückerstattungen dreier Gemeinden, für die eine Sonderregelung mit dem Kanton Solothurn getroffen wurde.</p>	<p>452 Ecart: CHF -13 000 en % du budget: -100,0 Depuis la cantonalisation de l'orientation professionnelle et l'entrée en vigueur de la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC), les remboursements de trois communes, pour lesquelles des dispositions spéciales avaient été prises avec le canton de Soleure, sont supprimés.</p>
<p>Differenz: CHF -475 929 in % Voranschlag: -59,5 Die Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung ist aufgefordert, Standorte zusammenzulegen; diese Vorgabe gilt namentlich für die Regionen Bern-Mittelland und Emmental/Oberaargau. Für die Einrichtungen bzw. Anpassungen der neuen Büros wurden auf den Konti 5061 und 5068 die entsprechenden Kredite bereits 2003 vorgesehen. Als grosse Schwierigkeit hat sich aber die Suche nach geeigneten Räumlichkeiten erwiesen. Das erste Projekt lässt sich deshalb erst auf Mitte 2004 realisieren. Im Informatikbereich gilt es ausserdem das Konzept der Direktion abzuwarten. Es geht um zwei schon länger angekündigte, grundlegende Neuerungen im Rahmen der IT-Harmonisierung (ADS: Active Directory Service; RENO). Die diesbezüglich geplanten Anpassungen und Anschaffungen auf Abteilungsstufe sind hinausgeschoben worden</p>	<p>506 Ecart: CHF -475 929 en % du budget: -59,5 En matière d'orientation professionnelle, il s'agit de regrouper des sites, notamment dans les régions Berne-Mittelland et Emmental/Oberaargau. Les crédits nécessaires aux aménagements des nouveaux bureaux avaient déjà été prévus en 2003 sur les comptes 5061 et 5068. Il s'est révélé très difficile de trouver des locaux appropriés, raison pour laquelle le premier projet ne pourra pas être réalisé avant le milieu de l'année 2004. Côté informatique, il convient par ailleurs d'attendre le concept de la direction. Il s'agit de deux innovations de taille, annoncées de longue date dans le cadre de l'harmonisation IT (ADS: Active Directory service et RENO). Les adaptations et les acquisitions prévues ici au niveau de la section ont été reportées.</p>
<p>4812 Kindergarten, Volksschule, Gemeindeschulen</p>	
<p>Differenz: CHF -19 554 097 in % Voranschlag: -22,2 Das Gesamtprojekt bezüglich Anpassung der Schulleitungsentschädigungen wurde von den vorgesehenen CHF 25 Millionen. (Schätzung) auf CHF 11 Millionen gekürzt. Zudem wurde das Teilprojekt 2 «Arbeitsplatzanalyse Schulleitungen» und die damit vorgesehene Erhöhung des Schulleitungspools vom 1.8.2003 auf 1.8.2005 verschoben.</p>	<p>304 Ecart: CHF -19 554 097 en % du budget: -22,2 Le projet global concernant l'adaptation des indemnisations des directions d'école a été ramené de CHF 25 millions initialement (estimation) à CHF 11 millions. Le projet partiel n° 2 consacré à l'évaluation des fonctions de direction et l'augmentation parallèle des ressources en personnel affectées à la direction de l'école ont été reportés du 1.8.2003 au 1.8.2005.</p>
<p>4812 Jardins d'enfants, école obligatoire, écoles communales</p>	

Der VSG-Artikel 17 (Sonderpädagogik, Interkultur, Besonders Begabte) tritt erst per 1.8.2005 und wirkt sich finanziell erst ab 1.8.2007 aus. Die Arbeitgeberbeiträge an die Pensionskassen wurden auf Grund der zentralen Vorgaben errechnet.

Differenz: CHF -1 132 218 305
in % Voranschlag: -23,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 304.

Differenz: CHF 19 903 314
in % Voranschlag: 11,7
Die Überschreitung ist auf eine ausserordentliche Reinigung der Fenster und der Korridore bei der Ecole Cantonale de langue française (ECLF) zurück zu führen. Weiter ist ein grösserer Aufwand bei Gartenarbeiten angefallen als budgetiert und die Verträge mit externen Firmen mussten angepasst werden. Diese Anpassung war mit Mehraufwand verbunden.

Differenz: CHF 20 239 317
in % Voranschlag: 9,2
Höhere Reisespesen des Lehrpersonals in Folge Unterricht an verschiedenen Schulorten.

Differenz: CHF 18 000 433
in % Voranschlag: >9999,9
Die Einnahmen für einen ausserkantonalen Schüler wurden nicht budgetiert.

Differenz: CHF 77 242 450
in % Voranschlag: >9999,9
Rückerstattungen von Gemeinden für Psychomotorik wurde nicht budgetiert.

Differenz: CHF -50 055 462
in % Voranschlag: -13,5
Der Gemeinderat der Stadt Bern hat die Vereinbarung, welche bisher einen Beitrag an die Gesamtkosten von 10 % vorgesehen hat, per 31.7.2003 gekündigt und für 2003 einen fixen, jedoch reduzierten Beitrag zugesichert.

4815 Diplommittelschulen

Differenz: CHF 221 660 302
in % Voranschlag: 5,6
Ein zusätzliches Bildungsangebot für den Zugang zur Fachhochschule führte zur ausgewiesenen Budgetüberschreitung.

Differenz: CHF -52 321 310
in % Voranschlag: -55,3
Neben den generellen Sparbemühungen ist die Unterschreitung darauf zurückzuführen, dass die Versuchsklasse «Berufsfachschule Gesundheit» an der Diplommittelschule Langenthal keine separaten Lehrmittel benötigte.

Differenz: CHF -23 914 311
in % Voranschlag: -55,6
Laufende Anschaffungen in den Bereichen Mobiliar und Informatik wurden äusserst zurückhaltend getätigt.

Differenz: CHF -40 000 312
in % Voranschlag: -100,0
Die Diplommittelschule Langenthal ist im Gebäude des Gymnasiums Langenthal untergebracht, die Diplommittelschule Moutier im Gebäude der Berufsschule Moutier. In beiden Fällen haben die Schulen auf eine Verrechnung der Nebenkosten verzichtet.

Differenz: CHF -25 565 315
in % Voranschlag: -96,5
Die Diplommittelschule Langenthal ist im Gebäude des Gymnasiums Langenthal untergebracht, die Diplommittelschule Moutier im Gebäude der Berufsschule Moutier. Auf eine Verrechnung des Unterhalts der Informatik wurde verzichtet.

Differenz: CHF -43 231 316
in % Voranschlag: -82,0
Wegfall von zusätzlichen Mietkosten, da die Diplommittelschule Bern in den Räumen des Gymnasiums Neufeld untergebracht werden konnte und lediglich Spezialräume zugemietet werden mussten.

L'article 17 LEO (pédagogie curative, intégration culturelle, élèves possédant des dons extraordinaires) n'entre en vigueur que le 1.8.2005 et aura ses premières répercussions financières à partir du 1.8.2007. Les cotisations des employeurs aux caisses de pension ont été calculées selon les directives centrales.

Ecart: CHF -1 132 218
en % du budget: -23,9
Voir le commentaire du groupe de comptes 304.

Ecart: CHF 19 903
en % du budget: 11,7
Le dépassement est imputable à un nettoyage exceptionnel des fenêtres et des couloirs à l'Ecole Cantonale de langue française (ECLF). Par ailleurs, les travaux de jardinage ont occasionné des charges supérieures au budget et les contrats avec des entreprises externes ont dû être adaptés. Cette adaptation impliquait des charges supplémentaires.

Ecart: CHF 20 239
en % du budget: 9,2
Augmentation des frais de déplacement du corps enseignant dispensant des cours dans différentes écoles.

Ecart: CHF 18 000
en % du budget: >9999,9
Les recettes pour un élève domicilié hors du canton n'ont pas été portées au budget.

Ecart: CHF 77 242
en % du budget: >9999,9
Les remboursements des communes pour la psychomotricité n'ont pas été portés au budget.

Ecart: CHF -50 055
en % du budget: -13,5
Le conseil communal de la Ville de Berne a résilié au 31.7.2003 l'accord prévoyant une participation de 10 pour cent à l'ensemble des coûts, tout en garantissant pour 2003 un montant fixe, mais réduit.

4815 Ecoles du degré diplôme

Ecart: CHF 221 660
en % du budget: 5,6
Le dépassement de crédit indiqué est dû à la mise en place d'une voie de formation supplémentaire pour l'accès à la Haute école spécialisée.

Ecart: CHF -52 321
en % du budget: -55,3
En plus des efforts globaux en matière d'économies, l'écart est dû au fait que la classe pilote «école professionnelle spécialisée dans le domaine de la santé» de l'école du degré diplôme de Langenthal n'a pas eu besoin de matériel didactique ciblé.

Ecart: CHF -23 914
en % du budget: -55,6
On a fait preuve d'une très grande retenue pour ce qui est des acquisitions courantes de mobilier et de matériel informatique.

Ecart: CHF -40 000
en % du budget: -100,0
L'école du degré diplôme de Langenthal est installée dans le gymnase de Langenthal, celle de Moutier dans le bâtiment de l'école professionnelle de la même ville. Dans les deux cas, les écoles ont renoncé à facturer les frais accessoires.

Ecart: CHF -25 565
en % du budget: -96,5
L'école du degré diplôme de Langenthal est installée dans le gymnase de Langenthal, celle de Moutier dans le bâtiment de l'école professionnelle de la même ville. Il a été renoncé à l'imputation de la maintenance des équipements informatiques.

Ecart: CHF -43 231
en % du budget: -82,0
Suppression de frais de location supplémentaires, l'école du degré diplôme de Berne ayant pu être hébergée dans le gymnase de Neufeld; seuls quelques locaux spéciaux ont dû être pris en location.

<p>Differenz: CHF -17 438 in % Voranschlag: -41,3 Zu Lasten der Diplommittelschule Langenthal wurden keine Reise- und Repräsentationsentschädigungen ausbezahlt, da in diesem Jahr eine Berufsfachschulklasse Gesundheit anstelle einer Diplommittelschulklasse geführt wurde.</p>	<p>317 Ecart: CHF -17 438 en % du budget: -41,3 Aucune indemnisation de déplacement ou de représentation n'a été versée à la charge de l'école du degré diplôme de Langenthal, celle-ci ayant organisé cette année une classe professionnelle spécialisée dans le domaine de la santé au lieu d'une classe du degré diplôme.</p>
<p>Differenz: CHF -47 073 in % Voranschlag: -70,2 Die Hauswarkosten an der Diplommittelschule Moutier wurden von der Berufsschule Moutier nicht weiterverrechnet.</p>	<p>318 Ecart: CHF -47 073 en % du budget: -70,2 L'école professionnelle de Moutier n'a pas facturé les charges pour la conciergerie de l'école du degré diplôme de Moutier.</p>
<p>Differenz: CHF 11 600 in % Voranschlag: >9999,9 Auf Grund der Integration der Abteilung Mittelschulen ins Mittelschul- und Berufsbildungsamt gehen die Prüfungsgebühren seit 1. Januar 2003 auf diesem Konto ein (bisher Dienststelle 4890).</p>	<p>431 Ecart: CHF 11 600 en % du budget: >9999,9 En raison de l'intégration de la section de l'enseignement secondaire du 2^e degré dans l'Office de l'enseignement secondaire du 2^e degré et de la formation professionnelle, les taxes d'examen sont imputées sur ce compte depuis le 1^{er} janvier 2003 (auparavant: unité administrative 4890)</p>
4816 Maturitätsschulen / Seminare	
<p>Differenz: CHF -1 660 107 in % Voranschlag: -18,0 Die Berechnungen erfolgten auf Grund der Vorgaben in der Personal-kostenplanung.</p>	<p>304 Ecart: CHF -1 660 107 en % du budget: -18,0 Les calculs ont été faits en fonction des consignes dans la planification des frais de personnel.</p>
<p>Differenz: CHF -85 505 in % Voranschlag: -20,0 Siehe Begründung Kontengruppe 304.</p>	<p>305 Ecart: CHF -85 505 en % du budget: -20,0 Voir le commentaire du groupe de comptes 304.</p>
<p>Differenz: CHF -70 159 in % Voranschlag: -53,1 In den Bereichen Ausbildung Qualitätssicherung sowie Informatikausbildung besteht ein Ausbildungsbedarf, der in diesem Jahr jedoch aus zeitlichen Gründen zurückgestellt werden musste.</p>	<p>309 Ecart: CHF -70 159 en % du budget: -53,1 Il existe un besoin de formation dans les domaines de l'assurance-qualité et de l'informatique, formation qu'il a toutefois fallu différer cette année pour des raisons de calendrier.</p>
<p>Differenz: CHF -331 352 in % Voranschlag: -11,6 Die Sanierung der Klimaanlage am Gymnasium Biel Ländtestrasse ermöglichte grosse Energieeinsparung.</p>	<p>312 Ecart: CHF -331 352 en % du budget: -11,6 L'assainissement de la climatisation du gymnase biennois de la rue du Débarcadère a permis de réaliser d'importantes économies d'énergie.</p>
<p>Differenz: CHF -1 157 456 in % Voranschlag: -48,0 Die Informatik-Betreuung wurde mehrheitlich durch das Lehrpersonal anstelle von externen Arbeitskräften vorgenommen.</p>	<p>318 Ecart: CHF -1 157 456 en % du budget: -48,0 La gestion du parc informatique et l'encadrement des utilisateurs ont été principalement assurés par le corps enseignant plutôt que par des intervenants externes.</p>
<p>Differenz: CHF -143 328 in % Voranschlag: -41,1 Die Erträge aus der Parkplatzbewirtschaftung wurden über den Schul-fonds eingekommen.</p>	<p>427 Ecart: CHF -143 328 en % du budget: -41,1 Les recettes liées à la gestion des places de stationnement ont été encaissées via le fonds scolaire.</p>
<p>Differenz: CHF 379 845 in % Voranschlag: 2793,0 Die Maturgebühren wurden in der Dienststelle 4890 budgetiert, gingen jedoch auf Grund der Integration der Mittelschulen ins Mittelschul- und Berufsbildungsamt auf diesem Konto ein.</p>	<p>431 Ecart: CHF 379 845 en % du budget: 2793,0 Les taxes de maturité ont été budgétisées dans l'unité administrative 4890, mais créditées sur ce compte en raison de l'intégration des écoles secondaires à l'Office de l'enseignement secondaire du 2^e degré et de la formation professionnelle.</p>
<p>Differenz: CHF 130 615 in % Voranschlag: 17,4 Die Kursgelder für das erste Semester an der Berner Maturitätsschule für Erwachsene wurden bereits im Dezember überwiesen und sind in der Jahresrechnung nicht abgegrenzt.</p>	<p>433 Ecart: CHF 130 615 en % du budget: 17,4 Les taxes de cours du 1^{er} semestre à l'Ecole bernoise de maturité pour adultes ont été versées dès le mois de décembre et n'ont pas fait l'objet d'une régularisation dans les comptes annuels.</p>
<p>Differenz: CHF -40 824 in % Voranschlag: -90,7 Die Vermietung der Aula und Sporthalle des Gymnasiums Neufeld wurde versehentlich doppelt budgetiert.</p>	<p>434 Ecart: CHF -40 824 en % du budget: -90,7 La location de l'aula et de la salle de sports du gymnase de Neufeld a, par erreur, été portée deux fois au budget.</p>
<p>Differenz: CHF 282 722 in % Voranschlag: 48,9 Die Höhe der Erwerbersatzabgabe-Entschädigungen ist vom Mittelschul- und Berufsbildungsamt nicht beeinflussbar und darum nur schätzbar.</p>	<p>436 Ecart: CHF 282 722 en % du budget: 48,9 L'Office de l'enseignement secondaire du 2^e degré et de la formation professionnelle n'a aucune influence sur les remboursements de l'APG, qui ne peuvent par conséquent qu'être estimés.</p>
<p>Differenz: CHF 57 603 in % Voranschlag: 57,6 Beim Gymnasium Interlaken fiel die Rückerstattung für die Hauswartstätigkeit für die Primarschule Interlaken Ost höher aus als geplant.</p>	<p>452 Ecart: CHF 57 603 en % du budget: 57,6 Au gymnase d'Interlaken, le remboursement des frais de conciergerie de l'école primaire Interlaken Ost a été plus important que prévu.</p>

<p>Differenz: CHF 78 052 in % Voranschlag: >9999,9 Die Vollzeitstudierenden am Sonderpädagogischen Seminar Biel werden vom Bundesamt für Sozialversicherungen nicht mehr subventioniert. Die Schlusszahlung für das Rechnungsjahr 2002 erfolgte jedoch erst im Rechnungsjahr 2003.</p>	<p>460</p>	<p>Ecart: CHF 78 052 en % du budget: >9999,9 Les étudiants à plein temps de l'école normale de pédagogie spécialisée de Bienne ne sont plus subventionnés par l'Office fédéral des assurances sociales. Le versement définitif pour l'exercice 2002 n'a eu pendant pas eu lieu avant l'exercice 2003.</p>	
<p>Differenz: CHF -25 800 in % Voranschlag: -6,5 Leicht weniger Schülerinnen und Schüler aus anderen Kantonen, die das Gymnasium oder das Seminar an einer Berner Schule absolviert haben. Die Rechnungsstellung erfolgt gemäss regionalem Schulabkommen.</p>	<p>461</p>	<p>Ecart: CHF -25 800 en % du budget: -6,5 Un peu moins d'élèves d'autres cantons ont fréquenté un gymnase ou une école normale bernoise. La facturation a été effectuée conformément à la Convention scolaire régionale.</p>	
<p>Differenz: CHF 338 747 in % Voranschlag: 13,3 Diese Budgetposition bezieht sich auf die Gemeindebeiträge in Abhängigkeit der Anzahl Quartanerinnen und Quartaner. Die Schülerzahl lag höher, als bei der Budgetierung angenommenen.</p>	<p>462</p>	<p>Ecart: CHF 338 747 en % du budget: 13,3 Ce poste budgétaire se rapporte aux contributions des communes en fonction du nombre d'élèves de 9°. Le nombre d'élèves a dépassé les prévisions budgétaires.</p>	
<p>Differenz: CHF -619 790 in % Voranschlag: -35,4 Investitionen wurden äusserst zurückhaltend getätigt. Durch die Zusammenfassung von Informatikprojekten bei Berufsschulen und Mittelschulen (VITSekII) entstanden zeitliche Verzögerungen.</p>	<p>506</p>	<p>Ecart: CHF -619 790 en % du budget: -35,4 Les investissements ont été effectués au compte-gouttes. Des retards ont résulté du regroupement de projets informatiques dans les écoles professionnelles et secondaires (VITSekII).</p>	
4820 Mittelschul- und Berufsbildungsamt		4820 Office de l'enseignement secondaire du 2° degré et de la formation professionnelle	
<p>Differenz: CHF -126 474 in % Voranschlag: -34,9 Die Anzahl der Lehraufsichtskommissionsmitglieder konnte reduziert werden und entsprechend mussten weniger Entschädigungen ausbezahlt werden.</p>	<p>300</p>	<p>Ecart: CHF -126 474 en % du budget: -34,9 Le nombre de membres des commissions de surveillance des apprentissages a pu être réduit, ce qui a diminué d'autant les indemnités.</p>	
<p>Differenz: CHF 338 576 in % Voranschlag: 6,8 Bei der Budgetierung im Frühjahr 2002, konnte das Mittelschul- und Berufsbildungsamt die Integration der Abteilung Mittelschulen in Folge der Reorganisation der Direktion, noch nicht berücksichtigen.</p>	<p>301</p>	<p>Ecart: CHF 338 576 en % du budget: 6,8 Lors de l'établissement du budget, au printemps 2002, l'Office de l'enseignement secondaire du 2° degré et de la formation professionnelle ne pouvait pas encore prendre en considération l'intégration de la Section de l'enseignement secondaire du 2° degré résultant de la réorganisation de la Direction.</p>	
<p>Differenz: CHF -109 511 in % Voranschlag: -41,1 Bei den laufenden Projekten des Mittelschul- und Berufsbildungsamtes wurden weniger Lehrkräfte eingesetzt als vorgesehen.</p>	<p>302</p>	<p>Ecart: CHF -109 511 en % du budget: -41,1 Les projets en cours de l'Office de l'enseignement secondaire du 2° degré et de la formation professionnelle ont mis moins d'enseignants à contribution que prévu.</p>	
<p>Differenz: CHF 51 667 in % Voranschlag: 12,6 Siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302.</p>	<p>304</p>	<p>Ecart: CHF 51 667 en % du budget: 12,6 Voir le commentaire des groupes de comptes 301 et 302.</p>	
<p>Differenz: CHF -93 719 in % Voranschlag: -64,2 Der budgetierte Weiterbildungsbedarf, musste aus zeitlichen Gründen, Neustrukturierung des Mittel- und Berufsbildungsamtes, zurückgestellt werden.</p>	<p>309</p>	<p>Ecart: CHF -93 719 en % du budget: -64,2 Pour des raisons de calendrier, la formation continue qui avait été portée au budget a dû être différée dans le cadre de la réorganisation de l'Office de l'enseignement secondaire du 2° degré et de la formation professionnelle.</p>	
<p>Differenz: CHF -110 020 in % Voranschlag: -26,6 Dank konsequenten Sparbemühungen bei Zeitschriften, Druckaufträgen und Drucksachen musste nicht der gesamte Budgetkredit beansprucht werden.</p>	<p>310</p>	<p>Ecart: CHF -110 020 en % du budget: -26,6 Grâce aux économies systématiques dans le domaine des revues, des mandats d'impression et des imprimés, le crédit budgétaire n'a pas été totalement épuisé.</p>	
<p>Differenz: CHF -1 315 739 in % Voranschlag: -17,6 Verschiedene Projekte im Bereich der betrieblichen Bildung sowie bei den Berufsschulen haben sich verzögert und können erst im Rechnungsjahr 2004 realisiert werden.</p>	<p>318</p>	<p>Ecart: CHF -1 315 739 en % du budget: -17,6 Divers projets relevant de la formation en gestion et des écoles professionnelles ont pris du retard et ne pourront être réalisés qu'au cours de l'exercice 2004.</p>	
<p>Differenz: CHF 109 157 in % Voranschlag: 27,3 Es sind mehr Lehrlinge ausserkantonale geprüft worden als budgetiert.</p>	<p>351</p>	<p>Ecart: CHF 109 157 en % du budget: 27,3 Les apprentis ayant passé leurs examens en dehors du canton ont été plus nombreux que prévu.</p>	
<p>Differenz: CHF 83 486 in % Voranschlag: >9999,9 Die Überschreitung ist auf periodenfremden Aufwand aus der Kantonalisierung (Bahnberufe) und dem Lehrstellenbeschluss zurückzuführen.</p>	<p>362</p>	<p>Ecart: CHF 83 486 en % du budget: >9999,9 Le dépassement est dû à des charges de l'année précédente résultant de la cantonalisation (métiers du rail) et à l'arrêté sur les places d'apprentissage.</p>	

Differenz: in % Voranschlag: Es wurden mehr Bundesbeiträge abgerechnet und weitergeleitet als budgetiert.	CHF 42 629 199 >9999,9	372	Ecart: en % du budget: Le nombre de subventions fédérales comptabilisées et distribuées est plus élevé que celui qui avait été porté au budget.	CHF 42 629 199 >9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 372.	CHF 1 622 744 21,6	375	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 372.	CHF 1 622 744 21,6
Differenz: in % Voranschlag: Es musste weniger Büromaterial und Papier bezogen werden als vorgesehen.	CHF -18 762 -62,5	390	Ecart: en % du budget: Il a fallu moins de matériel de bureau et de papier que prévu.	CHF -18 762 -62,5
Differenz: in % Voranschlag: Die Abgeltung der Infrastrukturkosten und Fondspeisung des Centre interrégional de perfectionnement (CIP) wurden in der Dienststelle 4800 budgetiert. In Folge der Reorganisation ERZ wurde dieser Betrag jedoch in dieser Kontogruppe belastet.	CHF 3 200 000 >9999,9	399	Ecart: en % du budget: L'indemnisation des coûts d'infrastructure et l'alimentation du Fonds du Centre interrégional de perfectionnement (CIP) ont été portées au budget de l'unité administrative 4800. Le montant a toutefois été imputé à ce groupe de comptes en raison de la réorganisation de l'INS.	CHF 3 200 000 >9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Prüfungs- und sonstige Gebühren können im Zeitpunkt der Budgetierung nur geschätzt werden.	CHF -31 500 -31,5	431	Ecart: en % du budget: Les taxes d'examen et autres émoluments ne peuvent faire l'objet que d'une estimation lors de l'établissement du budget.	CHF -31 500 -31,5
Differenz: in % Voranschlag: Nicht budgetierter Ertrag aus Referententätigkeit von Mitarbeitenden des Mittelschul- und Berufsbildungsamtes an Lehrmeisterkursen.	CHF 31 657 >9999,9	433	Ecart: en % du budget: Recettes non budgétisées provenant de conférences données par des collaborateurs de l'Office de l'enseignement secondaire du 2 ^e degré et de la formation professionnelle lors de cours de formation pour maîtres et maîtresses d'apprentissage.	CHF 31 657 >9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Im Budget wurden keine Erwerbsersatzabgabe-Erschädigungen berücksichtigt.	CHF 129 314 >9999,9	436	Ecart: en % du budget: Le budget n'a pas pris en compte les remboursements de l'APG.	CHF 129 314 >9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Mehr Schüler aus anderen Kantonen, welche die Lehrabschlussprüfung im Kanton Bern absolviert haben und für welche die Gebühren von den anderen Kantonen zurückgefordert werden konnten.	CHF 260 989 70,5	451	Ecart: en % du budget: Il y a eu davantage d'élèves extracantonaux qui ont passé leur examen de fin d'apprentissage dans le canton de Berne et pour lesquels des taxes ont pu être réclamées auprès des autres cantons.	CHF 260 989 70,5
Differenz: in % Voranschlag: Die notwendige Informatik-Lösung im Zusammenhang mit der Reform der kaufmännischen Ausbildung wird gesamtschweizerisch entwickelt und hat sich um ein Jahr verzögert.	CHF -100 000 -100,0	506	Ecart: en % du budget: La solution informatique nécessaire dans le contexte de la réforme de la formation commerciale est développée au niveau national et a pris une année de retard.	CHF -100 000 -100,0
4825 Berufsschulen		4825 Ecoles professionnelles		
Differenz: in % Voranschlag: Die Zahl der Kommissionssitzungen kann nur geschätzt werden, es haben weniger Sitzungen stattgefunden als geplant.	CHF -61 792 -46,9	300	Ecart: en % du budget: Le nombre de séances des commissions ne peut faire l'objet que d'une estimation, et il y en a eu moins que prévu.	CHF -61 792 -46,9
Differenz: in % Voranschlag: Der Personalausgleich im Zusammenhang mit der Kantonalisierung wurde auf 2004 verschoben. Zudem musste die budgetierte Klassenzahl Berufsvorbereitende Schuljahre nicht voll ausgeschöpft werden.	CHF -1 784 039 -10,5	301	Ecart: en % du budget: Le rééquilibrage du personnel dans le cadre de la cantonalisation a été reporté à 2004. Le nombre de classes budgétisé pour les années scolaires de préparation professionnelle n'a en outre pas été complètement mis à profit.	CHF -1 784 039 -10,5
Differenz: in % Voranschlag: Im Verhältnis zu den Gehältern wurden zu hohe Personalversicherungsbeiträge budgetiert.	CHF -2 230 854 -13,5	304	Ecart: en % du budget: En comparaison avec les traitements, on a budgétisé des contributions trop élevées aux assurances du personnel.	CHF -2 230 854 -13,5
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 304	CHF -155 375 -14,5	305	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 304.	CHF -155 375 -14,5
Differenz: in % Voranschlag: Es wurden weniger Langzeitausbildungen und weniger Nachqualifikationen für die berufsvorbereitenden Schuljahre gewährt, als budgetiert.	CHF -873 327 -50,4	309	Ecart: en % du budget: On a dispensé moins de formations à long terme et de formations complémentaires pour les années scolaires de préparation professionnelle que prévu.	CHF -873 327 -50,4

Differenz: in % Voranschlag: Weniger Aufwand als budgetiert an Lehrmitteln und Informatik auf Grund der tieferen Lehrlingszahlen.	CHF -730 499 -12,0	310	Ecart: en % du budget: Le nombre d'apprentis ayant diminué, les dépenses pour le matériel didactique et l'informatique sont restées en dessous du budget.	CHF -730 499 -12,0
Differenz: in % Voranschlag: Das Betriebs- und Verbrauchsmaterial ist nur schwer schätzbar, da es insbesondere von den Arbeitsaufträgen der Lehrwerkstätten abhängig ist. Diese waren rückläufig (siehe Kommentar Kontengruppe 435)	CHF -451 061 -13,6	313	Ecart: en % du budget: Les autres marchandises sont difficiles à budgéter parce qu'elles dépendent des mandats des écoles de métiers. On note un recul (voir le commentaire du groupe de comptes 435).	CHF -451 061 -13,6
Differenz: in % Voranschlag: Mehrkosten durch bauliche Veränderungen im Rahmen der Integration der Werkstätten Laubegg in die Lehrwerkstätte Bern.	CHF 310 207 17,7	314	Ecart: en % du budget: Frais supplémentaires occasionnés par les transformations opérées dans le cadre de l'intégration des ateliers de Laubegg dans l'école bernoise de métiers.	CHF 310 207 17,7
Differenz: in % Voranschlag: Da weniger Reparaturen anfielen, musste der Budgetkredit nicht voll beansprucht werden.	CHF -372 969 -26,6	315	Ecart: en % du budget: Le nombre des réparations ayant diminué, le crédit porté au budget n'a pas été entièrement mis à profit.	CHF -372 969 -26,6
Differenz: in % Voranschlag: Die Mietverträge mit der Stadt im Zusammenhang mit der Kantonalisierung sind erst jetzt erstellt worden. Neuvereinbarung Inforama Waldhof für BVS, Nachzahlungen Einwohnergemeinde Herzogenbuchsee für BVS 2001 / 2 / 3.	CHF 877 357 6,5	316	Ecart: en % du budget: Les contrats de bail passés avec la ville dans le cadre de la cantonalisation viennent seulement d'être signés. Nouvelle convention Inforama Waldhof pour l'APP, remboursements à la commune municipale de Herzogenbuchsee pour l'APP 2001 / 2 / 3.	CHF 877 357 6,5
Differenz: in % Voranschlag: Allgemeine Sparbemühungen, weniger Personal und weniger Exkursionen führten zu dieser Einsparung.	CHF -117 172 -11,2	317	Ecart: en % du budget: Economie réalisée grâce à des efforts d'épargne de nature générale, à une réduction de personnel et du nombre d'excursions.	CHF -117 172 -11,2
Differenz: in % Voranschlag: Durch die Zusammenfassung verschiedener Projekte im Informatikbereich und eine neue Projektstruktur (VITSekII) verschieben sich diese Ausgaben ins Rechnungsjahr 2004.	CHF -1 562 345 -25,8	318	Ecart: en % du budget: Ces dépenses sont reportées à l'exercice 2004 en raison du regroupement de divers projets informatiques et d'une nouvelle structure de projet (VITSekII).	CHF -1 562 345 -25,8
Differenz: in % Voranschlag: Bei der Budgetierung der übrigen Aufwendungen wie Mitgliederbeiträge ist ein Fehler unterlaufen, so dass dieser Budgetposten viel zu hoch ausfiel.	CHF -1 088 602 -89,1	319	Ecart: en % du budget: Une erreur a été commise lors de l'établissement du budget des autres dépenses telles que les cotisations de membres, de sorte que ce poste budgétaire s'est révélé bien trop important.	CHF -1 088 602 -89,1
Differenz: in % Voranschlag: Tieferer Büromaterial- und Papierbezug der Berufsschulen als vorgesehen.	CHF -141 798 -57,5	390	Ecart: en % du budget: Les écoles professionnelles ont utilisé moins de matériel de bureau et de papier que prévu.	CHF -141 798 -57,5
Differenz: in % Voranschlag: Durch Verzögerungen bei der Durchführung der Parkplatzbewirtschaftung fiel der Ertrag geringer aus als budgetiert.	CHF -46 149 -5,2	427	Ecart: en % du budget: Les recettes sont restées en dessous du budget en raison des retards pris dans la gestion des places de stationnement.	CHF -46 149 -5,2
Differenz: in % Voranschlag: Einschreibe-, Prüfungs- und sonstige Gebühren können zum Zeitpunkt der Budgetierung nur schwer geschätzt werden.	CHF 216 759 63,4	431	Ecart: en % du budget: Au moment de l'établissement du budget, il est difficile d'estimer les taxes d'inscription, d'examen et les autres taxes.	CHF 216 759 63,4
Differenz: in % Voranschlag: Eine Abnahme der Schulgelder und Kurseinnahmen hat zu diesem Minderertrag geführt.	CHF -571 220 -6,0	433	Ecart: en % du budget: Diminution des écolages et des recettes de cours.	CHF -571 220 -6,0
Differenz: in % Voranschlag: Die externen Arbeitsaufträge an den Lehrwerkstätten sind durch die schlechte Wirtschaftslage wesentlich tiefer ausgefallen, was zur Folge hat, dass der budgetierte Ertrag nicht erreicht wurde. Dem gegenüber muss jedoch festgehalten werden, dass auch viel weniger Betriebsmaterial gekauft wurde (siehe Kommentar Kontengruppe 313).	CHF -746 016 -11,5	435	Ecart: en % du budget: Les commandes émanant de l'extérieur ont sensiblement diminué dans les écoles de métiers en raison de la mauvaise conjoncture, de sorte que les revenus budgétisés n'ont pas pu être réalisés. A relever par contre qu'il a également fallu acheter beaucoup moins de matériel d'exploitation (voir le commentaire du groupe de comptes 313).	CHF -746 016 -11,5
Differenz: in % Voranschlag: Die Höhe der Erwerbersatzabgabe-Entscheidungen ist nicht beeinflussbar und darum nur schätzbar.	CHF 272 098 13,4	436	Ecart: en % du budget: Le montant des remboursements APG ne peut être influencé et est donc difficile à estimer.	CHF 272 098 13,4

<p>Differenz: CHF -341 053 in % Voranschlag: -21,4 Es waren weniger Einnahmen aus Versicherungsprämien, Rabatten und Kasseneinnahmen zu verzeichnen, als budgetiert.</p>	<p>439 Ecart: CHF -341 053 en % du budget: -21,4 Les revenus provenant de primes d'assurance, de rabais et d'encaissements sont restés en dessous du budget.</p>
<p>Differenz: CHF 1 081 755 in % Voranschlag: 14,2 Mehr Lernende aus anderen Kantonen, welche die berufliche Ausbildung im Kanton Bern absolviert haben und für welche Schulgeldbeiträge eingefordert werden konnten.</p>	<p>451 Ecart: CHF 1 081 755 en % du budget: 14,2 Il y a eu plus d'étudiants extracantonaux qui ont suivi leur formation professionnelle dans le canton de Berne et pour lesquels des contributions d'écolage ont pu être réclamées.</p>
<p>Differenz: CHF 8 189 551 in % Voranschlag: 21,3 Es konnten mehr Betriebsbeiträge vom Bund abgerechnet werden, als im Zeitpunkt der Budgetierung schätzbar, insbesondere waren noch Subventionsabrechnungen aus dem Jahr 2001 offen.</p>	<p>460 Ecart: CHF 8 189 551 en % du budget: 21,3 Les décomptes de subventions d'exploitation de la Confédération ont dépassé les prévisions faites lors de la budgétisation; des décomptes de subventions de 2001 sont en particulier encore en suspens.</p>
<p>Differenz: CHF 125 176 in % Voranschlag: >9999,9 Ausserkantonale Schulgeldbeiträge, die auf Grund von technischen Schnittstellenproblemen nicht anders verbucht werden können.</p>	<p>461 Ecart: CHF 125 176 en % du budget: >9999,9 Contributions aux écolage d'élèves d'autres cantons, qui ne peuvent être comptabilisées autrement en raison de problèmes d'interfaces.</p>
<p>Differenz: CHF 407 000 in % Voranschlag: >9999,9 Siehe Kommentar Kontengruppe 461.</p>	<p>469 Ecart: CHF 407 000 en % du budget: >9999,9 Voir le commentaire du groupe de comptes 461.</p>
<p>Differenz: CHF -5 247 808 in % Voranschlag: -50,4 Durch die Zusammenfassung verschiedener Projekte im Informatikbereich und eine neue Projektstruktur (VITSekII) verschoben sich diese Ausgaben ins Rechnungsjahr 2004. Zudem konnte die ICT-Ausbildungsoffensive auf Grund der gedrückten Wirtschaftslage nicht im budgetierten Ausmass weitergeführt werden.</p>	<p>506 Ecart: CHF -5 247 808 en % du budget: -50,4 Ces dépenses sont reportées à l'exercice 2004 du fait du regroupement de divers projets informatiques et d'une nouvelle structure de projet (VITSekII). En raison de la mauvaise conjoncture, l'offensive de formation TIC n'a en outre pas pu être poursuivie comme prévu au budget.</p>
<p>Differenz: CHF -855 000 in % Voranschlag: -100,0 Die Abrechnung gegenüber dem Bund konnte noch nicht vorgenommen werden und so verzögert sich die Zahlung ins Rechnungsjahr 2004.</p>	<p>660 Ecart: CHF -855 000 en % du budget: -100,0 Le décompte à présenter à la Confédération n'a pas encore pu être établi, de sorte que la subvention ne sera perçue qu'en 2004.</p>
<p>4826 Technikerschulen / Höhere Fachschulen</p>	
<p>Differenz: CHF 59 464 in % Voranschlag: 14,0 Die Überschreitung ist auf die Umstellung des Semesterbeginns sowie auf einen Pilotkurs «Betriebsleiter Sägeindustrie» zurückzuführen.</p>	<p>304 Ecart: CHF 59 464 en % du budget: 14,0 Le dépassement de crédit est dû à une modification des dates de rentrée semestrielle ainsi qu'à l'organisation du cours pilote «Betriebsleiter Sägeindustrie».</p>
<p>Differenz: CHF 12 487 in % Voranschlag: 21,9 Bei der Technikerschule Biel entstanden höhere Kosten für die Weiterbildung des Personals.</p>	<p>309 Ecart: CHF 12 487 en % du budget: 21,9 A l'école technique de Bienne, les frais de formation continue du personnel ont été plus élevés que prévu.</p>
<p>Differenz: CHF -29 520 in % Voranschlag: -25,9 Das Verbrauchsmaterial kann im Zeitpunkt der Budgetierung nur geschätzt werden.</p>	<p>313 Ecart: CHF -29 520 en % du budget: -25,9 Les fournitures ne peuvent faire l'objet que d'une estimation au moment de l'établissement du budget.</p>
<p>Differenz: CHF -20 124 in % Voranschlag: -12,3 Die Unterhaltskosten sind mangels Erfahrungswerten vorsichtig budgetiert worden, es sind in diesem Rechnungsjahr auch keine ausserordentlichen Arbeiten angefallen.</p>	<p>314 Ecart: CHF -20 124 en % du budget: -12,3 Vu l'absence de données empiriques, les frais d'entretien ont été budgétés avec prudence; il n'y a pas non plus eu de travaux extraordinaires au cours de cet exercice.</p>
<p>Differenz: CHF -30 175 in % Voranschlag: -25,0 Im Rechnungsjahr 2003 waren keine grösseren Maschinenausfälle zu verzeichnen, so dass nicht der gesamte Budgetkredit benutzt wurde.</p>	<p>315 Ecart: CHF -30 175 en % du budget: -25,0 Pas de grosses pannes au cours de l'exercice 2003, de sorte que le crédit porté au budget n'a pas été entièrement mis à contribution.</p>
<p>Differenz: CHF 57 465 in % Voranschlag: 23,6 Die Überschreitung ist auf erhöhten Grafikaufwand wegen Änderung des Corporate Designs an den Technikerschulen Holzbau sowie Holztechnik zurückzuführen.</p>	<p>318 Ecart: CHF 57 465 en % du budget: 23,6 Le dépassement de crédit résulte d'une augmentation des charges pour les travaux graphiques liés au changement d'identité visuelle des écoles techniques «Construction en bois» et «Technique du bois».</p>
<p>Differenz: CHF 60 770 in % Voranschlag: 19,3 Diese Position ist abhängig von der Anzahl Studierender. Insbesondere bei der Technikerschule Biel war die Anzahl der Studierenden grösser als budgetiert.</p>	<p>433 Ecart: CHF 60 770 en % du budget: 19,3 Ce poste dépend du nombre d'étudiants. C'est surtout à l'école technique de Bienne que ce nombre a dépassé celui qui avait été prévu au budget.</p>

Differenz: CHF -71 304
in % Voranschlag: -6,5
Die Schlusszahlung des Bundes bei der Technikerschule Biel ist noch ausstehende, eine Abgrenzung wurde nicht vorgenommen.

Differenz: CHF 247 470
in % Voranschlag: 38,7
Der Mehrertrag ist auf eine höhere Anzahl von ausserkantonalen Studierenden zurückzuführen.

Differenz: CHF -37 000
in % Voranschlag: -100,0
Bei der Budgetierung wurde nicht berücksichtigt, dass im Jahr 2003 keine Gemeindebeiträge mehr eingefordert werden können.

Differenz: CHF -295 000
in % Voranschlag: -100,0
Die Abrechnung gegenüber dem Bund ist immer noch ausstehend, der Zahlungseingang wird erst im Rechnungsjahr 2004 erwartet.

4830 Amt für Hochschulen

Differenz: CHF 2 250 262
in % Voranschlag: 116,6
Das Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung (ALLEB) hat mit den Abteilungen Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung (d) und (f) anlässlich der Reorganisation der ERZ mit dem Amt für Hochschulen fusioniert. Die Abteilung Erwachsenenbildung, des ALLEB, wurde ins Generalsekretariat integriert. Die Erhöhung ergibt sich aus der Übernahme der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter ins Amt für Hochschulen.

Differenz: CHF 9 966 494
in % Voranschlag: >9999,9
Die zu begründende Differenz wird aus der Abweichung Budget / Rechnung ermittelt. Nicht berücksichtigt in dieser Differenzberechnung wird der Nachkredit für die Reorganisation ERZ, welcher während dem Rechnungsjahr 2003 gestellt wurde und kostenneutral mit dem im Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung (4840) bewilligten Budgetkredite kompensiert werden konnte.

Differenz: CHF 765 331
in % Voranschlag: 608,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302.

Differenz: CHF 903 041
in % Voranschlag: 574,4
Siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302.

Differenz: CHF 41 661
in % Voranschlag: 438,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302.

Differenz: CHF 3 183 339
in % Voranschlag: >9999,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

Differenz: CHF 179 171
in % Voranschlag: 914,1
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

Differenz: CHF 232 282
in % Voranschlag: >9999,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

Differenz: CHF 14 996
in % Voranschlag: >9999,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

Differenz: CHF 28 056
in % Voranschlag: 1275,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

Differenz: CHF 55 113
in % Voranschlag: 1102,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

Differenz: CHF 20 137
in % Voranschlag: 134,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 302.

460 Ecart: CHF -71 304
en % du budget: -6,5
Le solde de la subvention fédérale n'a pas encore été versé et la régularisation nécessaire n'a pas été effectuée.

461 Ecart: CHF 247 470
en % du budget: 38,7
Les revenus supplémentaires sont dus au plus grand nombre d'étudiants et d'étudiantes venus d'autres cantons.

462 Ecart: CHF -37 000
en % du budget: -100,0
La budgétisation n'a pas tenu compte du fait qu'aucune contribution communale ne peut plus être exigée pour l'exercice 2003.

660 Ecart: CHF -295 000
en % du budget: -100,0
Le décompte à présenter à la Confédération est toujours en suspens, de sorte que la subvention n'est attendue que pour l'exercice 2004.

4830 Office de l'enseignement supérieur

301 Ecart: CHF 2 250 262
en % du budget: 116,6
L'Office de la formation du personnel enseignant et des adultes (OFEPA) a fusionné avec les Sections du perfectionnement du corps enseignant germanophone et francophone et, dans le cadre de la réorganisation de la Direction de l'instruction publique, avec l'Office de l'enseignement supérieur. La Section de la formation des adultes de l'OFEPA a été intégrée au Secrétariat général. L'augmentation est due à la reprise du personnel par l'Office de l'enseignement supérieur.

302 Ecart: CHF 9 966 494
en % du budget: >9999,9
L'écart à justifier résulte de la disparité entre le budget et les comptes. N'est pas pris en considération dans ce calcul le crédit supplémentaire pour la réorganisation de l'INS, lequel a été accordé au cours de l'exercice 2003 et a pu être compensé sans incidences sur les coûts par le crédit budgétisé dans l'Office de la formation du personnel enseignant et des adultes (4840).

303 Ecart: CHF 765 331
en % du budget: 608,9
Voir le commentaire des groupes de comptes 301 et 302.

304 Ecart: CHF 903 041
en % du budget: 574,4
Voir le commentaire des groupes de comptes 301 et 302.

305 Ecart: CHF 41 661
en % du budget: 438,5
Voir le commentaire des groupes de comptes 301 et 302.

309 Ecart: CHF 3 183 339
en % du budget: >9999,9
Voir le commentaire du groupe de comptes 302.

310 Ecart: CHF 179 171
en % du budget: 914,1
Voir le commentaire du groupe de comptes 302.

311 Ecart: CHF 232 282
en % du budget: >9999,9
Voir le commentaire du groupe de comptes 302.

312 Ecart: CHF 14 996
en % du budget: >9999,9
Voir le commentaire du groupe de comptes 302.

315 Ecart: CHF 28 056
en % du budget: 1275,3
Voir le commentaire du groupe de comptes 302.

316 Ecart: CHF 55 113
en % du budget: 1102,3
Voir le commentaire du groupe de comptes 302.

317 Ecart: CHF 20 137
en % du budget: 134,2
Voir le commentaire du groupe de comptes 302.

Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 302.	CHF 33 767 10,6	318	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 302.	CHF 33 767 10,6
Differenz: in % Voranschlag: Es besuchen mehr Studierende aus dem Kanton Bern ausserkantonale Fachhochschulen und Universitäten. Eine weitere Auswirkung ist der doppelte Maturantenjahrgang. Die definitive IUV-Schlussabrechnung für Wintersemester 2000/2001 und Sommersemester 2001 erfolgte erst in diesem Jahr	CHF 4 021 783 9,5	361	Ecart: en % du budget: Les étudiants et les étudiantes du canton de Berne ont été plus nombreux à fréquenter des hautes écoles spécialisées et des universités en-dehors du canton. Le dépassement s'explique aussi par les effets de la double volée de titulaires de la maturité. Le décompte final AIU pour le semestre d'hiver 2000/2001 et le semestre d'été 2001 n'a été établi que cette année.	CHF 4 021 783 9,5
Differenz: in % Voranschlag: Die Menge der Berner Studierenden an ausserkantonalen Fachhochschulen ist nicht beeinflussbar. Die GEF stellt die Rückforderung für Ausbildung Sozialarbeit und soziokulturelle Animation.	CHF 255 685 106,5	362	Ecart: en % du budget: Il n'est pas possible d'influer sur l'effectif d'étudiants et d'étudiantes bernoises dans les hautes écoles spécialisées extracantonales. La SAP fait une demande de remboursement pour la formation dans le domaine du service social et l'animation socioculturelle.	CHF 255 685 106,5
Differenz: in % Voranschlag: Sämtliche Mehreinnahmen gegenüber den Budgetwerten sind auf die Reorganisation ERZ zurück zu führen. Die hier aufgeführten Mehreinnahmen entfallen im Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung (4840).	CHF 18 930 >9999,9	431	Ecart: en % du budget: L'ensemble des recettes supplémentaires sont imputables à la réorganisation de l'INS. Les recettes supplémentaires indiquées ici reviennent à l'Office de la formation du personnel enseignant et des adultes (4840).	CHF 18 930 >9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 431.	CHF 499 375 >9999,9	433	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 431.	CHF 499 375 >9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 431.	CHF 22 665 4533,1	436	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 431.	CHF 22 665 4533,1
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 431.	CHF 89 803 >9999,9	506	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 431.	CHF 89 803 >9999,9
4831 Universität		4831 Université		
Differenz: in % Voranschlag: Die Berechnungen erfolgten auf Grund der Vorgaben in der Personal-kostenplanung.	CHF -144 886 -14,7	305	Ecart: en % du budget: Le budget avait été calculé sur la base des consigns dans la planification des frais de personnel.	CHF -144 886 -14,7
Differenz: in % Voranschlag: Im Jahre 2001 hat Ständerat Plattner den Bundesrat gebeten, die Grundbeiträge an die kantonalen Universitäten gemäss Hochschulförderungsgesetz gegenüber dem heutigen Finanzplan substanzial zu erhöhen (Motion Plattner). Der Bundesrat hat die Anliegen der Motion Plattner unterstützt und deswegen für das Jahr 2003 eine Erhöhung der Grundbeiträge des Bundes vorgesehen. Mit den zusätzlichen Mitteln des Bundes wurden Fachliteratur und Zeitschriften angeschafft.	CHF 852 105 8,4	310	Ecart: en % du budget: En 2001, le conseiller aux Etats Plattner a déposé une motion demandant au Conseil fédéral de procéder à une augmentation substantielle – par référence au plan financier d'alors – des subventions de base allouées aux universités cantonales selon la loi sur l'aide aux universités. Les arguments développés par l'auteur de la motion ont été bien accueillis par le Conseil fédéral; celui-ci a donc prévu d'augmenter les subventions de base octroyées par la Confédération en 2003. Ces moyens supplémentaires ont servi à l'acquisition de publications spécialisées.	CHF 852 105 8,4
Differenz: in % Voranschlag: Die Dienstleistungsbetriebe der Universität wurden mit einem Anstieg der Aufträge konfrontiert; dadurch konnten die Erträge gesteigert werden. Diese Ertragssteigerung ist jedoch mit höheren Aufwänden im Sachaufwand verbunden (siehe 434).	CHF 2 158 376 20,0	313	Ecart: en % du budget: Les entreprises de services de l'Université ont dû faire face à un nombre croissant de mandats, ce qui leur a permis d'augmenter leurs revenus. Cette augmentation est toutefois liée à des charges plus élevées en biens, services et marchandises (voir 434).	CHF 2 158 376 20,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Begründung Kontengruppe 313 und 434.	CHF 612 537 17,5	315	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire des groupes de comptes 313 et 434.	CHF 612 537 17,5
Differenz: in % Voranschlag: Wegen der doppelten Maturandenjahrgänge und zusätzlichen Stellen zur Verbesserung der Betreuungsverhältnisse wurden mehr Reisespesen geltend gemacht.	CHF 64 474 5,1	317	Ecart: en % du budget: Le nombre de classes préparant à la maturité ayant doublé et des postes supplémentaires ayant dû être créés pour améliorer l'encadrement, les frais de déplacement ont augmenté.	CHF 64 474 5,1
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Begründung Kontengruppe 313 und 434.	CHF 1 484 540 14,9	318	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire des groupes de comptes 313 et 434.	CHF 1 484 540 14,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Begründung Kontengruppe 313 und 434.	CHF 64 177 40,1	330	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire des groupes de comptes 313 et 434.	CHF 64 177 40,1

Differenz: in % Voranschlag: Siehe Begründung Kontengruppe 310 und 460.	CHF 73 693 8,4	365	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire des groupes de comptes 310 et 460.	CHF 73 693 8,4
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Begründung Kontengruppe 313 und 434.	CHF -243 052 -65,2	390	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire des groupes de comptes 313 et 434.	CHF -243 052 -65,2
Differenz: in % Voranschlag: Die Parkplatztarife wurden per 1. Januar 2003 erhöht.	CHF 47 141 21,4	423	Ecart: en % du budget: Les tarifs des aires de stationnement ont augmenté le 1 ^{er} janvier 2003.	CHF 47 141 21,4
Differenz: in % Voranschlag: Der doppelte Maturjahrgang hat sich im Nachfolgejahr 2003 noch stärker ausgewirkt als 2002. Somit wurden unerwartet hohe Anmelde- bzw. Einschreibgebühren generiert. Bei Nichtaufnahme des Studiums wird die Anmeldegebühr überdies nicht rückerstattet. Aufgrund des Umstandes, dass vermehrt Neustudierende von der Möglichkeit Gebrauch gemacht haben, sich verspätet voranzumelden, wurden zudem vermehrt Verwaltungsgebühren für das verspätete Voranmelden erhoben.	CHF 75 913 22,3	431	Ecart: en % du budget: Les répercussions de l'arrivée de la double volée de titulaires de la maturité ont été encore plus fortes qu'en 2002. Les taxes d'inscription générées ont été plus élevées que prévu et n'ont pas été restituées aux personnes qui ont renoncé à commencer leurs études. Par ailleurs, le nombre d'étudiants qui ont fait usage de la possibilité de retarder, contre une taxe, leur préinscription a augmenté, ce qui entraîné une hausse des taxes de gestion prélevées.	CHF 75 913 22,3
Differenz: in % Voranschlag: Die Universität Bern wurde mit einem Anstieg der Aufträge bei den Dienstleistungsbetrieben konfrontiert. Dadurch konnten die Erträge gesteigert werden. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 313.	CHF 8 010 130 29,7	434	Ecart: en % du budget: L'Université a dû faire face à un nombre croissant de mandats, ce qui lui a permis d'augmenter ses revenus. Voir aussi le commentaire du groupe de comptes 313.	CHF 8 010 130 29,7
Differenz: in % Voranschlag: Die Universität zählt rund 170 Institute und Kliniken, die ihrerseits wiederum in ca. 500 Abteilungen unterteilt sind. Die notwendigen Betriebsausgaben der Einheiten gehen zu Lasten einzeln festgelegter Betriebs- und Extrakredite. Den Einheiten der Universität wird nur ein Beitrag eröffnet, welcher überwacht wird. Die Institute versuchen laufend Mehrerträge zu generieren.	CHF 1 810 499 33,1	436	Ecart: en % du budget: L'Université compte environ 170 instituts et cliniques, subdivisés en quelque 500 divisions. Les dépenses d'exploitation des unités sont prélevées sur des crédits d'exploitation et des crédits supplémentaires établis séparément. Les unités de l'Université ne peuvent percevoir qu'une contribution placée sous surveillance. Les instituts tentent de générer régulièrement des revenus supplémentaires.	CHF 1 810 499 33,1
Differenz: in % Voranschlag: Der Vertrag mit der christkatholisch-theologischen Fakultät wurde aufgelöst.	CHF -60 000 -100,0	465	Ecart: en % du budget: Le contrat conclu avec la Faculté de théologie catholique chrétienne a été rompu.	CHF -60 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Bei Umbauprojekten gab es zeitliche Verzögerungen.	CHF -141 805 -23,6	503	Ecart: en % du budget: Les projets de transformation ont pris du retard.	CHF -141 805 -23,6
Differenz: in % Voranschlag: Zur Führung der Besonderen Rechnung muss ein separates EDV-System auf der Basis von FIS2000 konzipiert, programmiert und implementiert werden, welches das bestehende KOFINA ablöst.	CHF 817 895 10,2	506	Ecart: en % du budget: La tenue du compte spécial rend nécessaire la conception, la programmation et la mise en œuvre d'un nouveau système informatique se basant sur FIS2000 et remplaçant le système KOFINA.	CHF 817 895 10,2
Differenz: in % Voranschlag: Investitionen konnten nicht im geplanten Rahmen realisiert werden.	CHF -180 000 -26,7	564	Ecart: en % du budget: Les investissements n'ont pas pu être réalisés dans les limites prévues.	CHF -180 000 -26,7
Differenz: in % Voranschlag: Das Bundesamt für Bildung und Wissenschaft (BBW) hat lange fällige Subventionen abgerechnet.	CHF 3 025 241 1512,6	660	Ecart: en % du budget: L'Office fédéral de l'éducation et de la science (OFES) a versé des subventions échues de longue date.	CHF 3 025 241 1512,6
4833 Berner Fachhochschule				
Differenz: in % Voranschlag: Die Hochschule für Technik und Architektur Bern wurde nicht wie vorgesehen, per 1. Oktober 2003, sondern per 1. Januar 2004 kantonalisiert. Für das Budget 2003 war der Betriebsbeitrag um einen Viertel gekürzt und die Aufwand- und Ertragspositionen (Konti 3010 bis 4900) von der Dienststelle 4833. entsprechend erhöht. Das für die Kantonalisierung zuständige strategische Organ hat anders entschieden.	CHF -528 815 -12,2	303	Ecart: en % du budget: L'école d'ingénieurs de Berne n'a pas été cantonalisée comme prévu le 1 ^{er} octobre 2003 mais le 1 ^{er} janvier 2004. Pour le budget 2003, la subvention à l'exploitation a été diminuée d'un quart et les postes de charges et de revenus (comptes 3010 à 4900) de l'unité administrative 4833 ont été augmentés en conséquence. L'organe stratégique responsable de la cantonalisation en a décidé autrement.	CHF -528 815 -12,2
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 303.	CHF -43 654 -14,0	305	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 303.	CHF -43 654 -14,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 303.	CHF -45 009 -50,0	307	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 303.	CHF -45 009 -50,0
4833 Haute école spécialisée bernoise				

Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 303.	CHF -322 344 -39,0	309	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 303.	CHF -322 344 -39,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 303.	CHF -149 335 -10,3	310	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 303.	CHF -149 335 -10,3
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 303.	CHF -158 958 -12,1	315	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 303.	CHF -158 958 -12,1
Differenz: in % Voranschlag: Die Überschreitung ist eine Folge der Umstrukturierung. Einzelne Bereiche der Hochschulen für Technik und Architektur Bern, Biel und Burgdorf wurden aufgeteilt und neu zu zwei Departementen zusammengefügt. Die Dozierenden und die Studierenden mussten während den Umbauarbeiten in Burgdorf und der Einrichtung des Rolexgebäudes in Biel von einem Ort zum anderen verschoben werden.	CHF 49 392 5,2	317	Ecart: en % du budget: Le dépassement de crédit est dû à la restructuration de la HES. Certains domaines des écoles d'ingénieurs de Berne, de Bienne et de Berthoud ont été dissociés et répartis sur deux départements. En raison des travaux de transformation à Berthoud et de l'aménagement du bâtiment Rolex à Bienne, le corps enseignant et le corps étudiant ont été déplacés d'un endroit à un autre.	CHF 49 392 5,2
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 303.	CHF -48 464 -30,1	319	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 303.	CHF -48 464 -30,1
Differenz: in % Voranschlag: Die Hochschule für Musik und Theater hatte im Vorjahr irrtümlicherweise Beiträge an Kantone der Fachhochschulvereinbarung doppelt verrechnet, welche nun ausgebucht werden mussten. Die Hochschule für Technik und Architektur Burgdorf und die Hochschule für Gestaltung, Kunst und Konservierung haben nicht mehr einbringliche Forderungen abgeschrieben.	CHF 180 499 >9999,9	330	Ecart: en % du budget: La Haute école de musique et d'art dramatique avait, par erreur, facturé deux fois des contributions à des cantons signataires de l'accord sur les hautes écoles spécialisées en 2002. Celles-ci ont donc dû être annulées. L'école d'ingénieurs de Berthoud et la Haute école d'arts appliqués n'ont plus amorti de créances recouvrables.	CHF 180 499 >9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 303.	CHF 1 602 271 10,0	365	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 303.	CHF 1 602 271 10,0
Differenz: in % Voranschlag: Die optimistischen Prognosen des Bundesamtes für Statistik zur Entwicklung der Studierenden-Zahlen der Berner Fachhochschule trafen nicht ein. Die mit der Umstrukturierung verbundene höhere Anforderung an die Mobilität der Studierenden wirkte zusätzlich dämpfend auf die Entwicklung. Im Vergleich zu 2002 ist sogar ein leichter Rückgang der Studierenden-Zahlen festzustellen.	CHF -4 683 693 -19,3	373	Ecart: en % du budget: Les prévisions optimistes de l'Office fédéral de la statistique concernant la progression des effectifs d'étudiants à la Haute école spécialisée bernoise ne se sont pas concrétisées. Les exigences de mobilité posées aux étudiants et aux étudiantes dans le cadre de la restructuration de la HES ont contribué à freiner la progression prévue. On constate même un léger recul des effectifs par rapport à 2002.	CHF -4 683 693 -19,3
Differenz: in % Voranschlag: Die optimistischen Prognosen des Bundesamtes für Statistik zur Entwicklung der Studierenden-Zahlen der Berner Fachhochschule trafen nicht ein.	CHF -3 361 926 -23,0	375	Ecart: en % du budget: Les prévisions optimistes de l'Office fédéral de la statistique concernant la progression des effectifs d'étudiants à la Haute école spécialisée bernoise ne se sont pas concrétisées.	CHF -3 361 926 -23,0
Differenz: in % Voranschlag: Die Hochschule für Musik und Theater konnte zusätzliche Räume vermieten.	CHF 38 169 40,0	427	Ecart: en % du budget: La Haute école de musique et d'art dramatique a pu louer des locaux supplémentaires.	CHF 38 169 40,0
Differenz: in % Voranschlag: Die optimistischen Prognosen des Bundesamtes für Statistik zur Entwicklung der Studierenden-Zahlen der Berner Fachhochschule trafen nicht ein. Die mit der Umstrukturierung verbundene höhere Anforderung an die Mobilität der Studierenden wirkte zusätzlich dämpfend auf die Entwicklung. Im Vergleich zu 2002 ist sogar ein leichter Rückgang der Studierenden-Zahlen festzustellen.	CHF -490 514 -19,9	433	Ecart: en % du budget: Les prévisions optimistes de l'Office fédéral de la statistique concernant la progression des effectifs d'étudiants à la Haute école spécialisée bernoise ne se sont pas concrétisées. Les exigences de mobilité posées aux étudiants et aux étudiantes dans le cadre de la restructuration de la HES ont contribué à freiner la progression prévue. On constate même un léger recul des effectifs par rapport à 2002.	CHF -490 514 -19,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 303.	CHF -189 191 -60,1	434	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 303.	CHF -189 191 -60,1
Differenz: in % Voranschlag: An den Hochschule für Technik und Architektur in Biel und Burgdorf, an der Ecole d'ingénieurs St. Imier und an der Hochschule für Gestaltung, Kunst und Konservierung wurde mehr Material und Broschüren verkauft.	CHF 111 699 71,1	435	Ecart: en % du budget: On note une progression des ventes de matériel et de brochures dans les Ecoles d'ingénieurs de Bienne, de Berthoud et de St-Imier, ainsi qu'à la Haute école d'arts appliqués.	CHF 111 699 71,1
Differenz: in % Voranschlag: Die Hochschule für Gestaltung, Kunst und Konservierung erhielt eine Rück- erstattung für zu hoch berechnete Vorschüsse für Miet-Nebenkosten.	CHF 51 964 35,1	439	Ecart: en % du budget: La Haute école d'arts appliqués a bénéficié d'un remboursement sur des avances de charges locatives trop élevées.	CHF 51 964 35,1

<p>Differenz: CHF -99 546 in % Voranschlag: -99,5 Die Vergütung des Kantons Neuenburg für die Benützung der Räumlichkeiten an der Ecole d'ingénieurs St. -Imier erfolgt über den Weg der Fachhochschulvereinbarung.</p>	<p>451 Ecart: CHF -99 546 en % du budget: -99,5 La contribution du canton de Neuchâtel pour l'utilisation des locaux de l'Ecole d'ingénieurs de St-Imier est versée dans le cadre de l'accord sur les hautes écoles spécialisées.</p>
<p>Differenz: CHF -1 410 509 in % Voranschlag: -9,9 Die optimistischen Prognosen des Bundesamtes für Statistik zur Entwicklung der Studierenden-Zahlen der Berner Fachhochschule trafen nicht ein. Die mit der Umstrukturierung verbundene höhere Anforderung an die Mobilität der Studierenden wirkte zusätzlich dämpfend auf die Entwicklung. Im Vergleich zu 2002 ist sogar ein leichter Rückgang der Studierenden-Zahlen festzustellen. Im Bereich der Musik hat sich die Herkunftsstruktur zu Gunsten Studierender bernischer und ausländischer Herkunft entwickelt. Mindereinnahmen bei den Beiträgen aus der Fachhochschulvereinbarung sind die Folge.</p>	<p>461 Ecart: CHF -1 410 509 en % du budget: -9,9 Les prévisions optimistes de l'Office fédéral de la statistique concernant la progression des effectifs d'étudiants à la Haute école spécialisée bernoise ne se sont pas concrétisées. Les exigences de mobilité posées aux étudiants et aux étudiantes dans le cadre de la restructuration de la HES ont contribué à freiner la progression prévue. On constate même un léger recul des effectifs par rapport à 2002. Dans le domaine de la musique, on note une hausse des étudiants originaires du canton de Berne et des étudiants étrangers, qui se traduit par une baisse des recettes générées par les contributions versées dans le cadre de l'accord sur les hautes écoles spécialisées.</p>
<p>Differenz: CHF 331 436 in % Voranschlag: 42,9 Der Stab der Berner Fachhochschule konnte mehr Dienstleistungen an die angegliederten Schulen weiterverrechnen.</p>	<p>465 Ecart: CHF 331 436 en % du budget: 42,9 L'état major de la Haute école spécialisée bernoise a facturé plus de prestations aux écoles rattachées que prévu.</p>
<p>Differenz: CHF 475 117 in % Voranschlag: 158,4 Das Bundesamt für Berufsbildung und Technologie BBT vergütete nachträglich Investitionsbeiträge aus den Jahren 2001 und 2002.</p>	<p>660 Ecart: CHF 475 117 en % du budget: 158,4 L'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie (OFFT) s'est acquitté a posteriori de subventions d'investissement d'autant de 2001 et 2002.</p>
<p>4840 Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung</p> <p>Das Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung wurde anlässlich der Reorganisation der Erziehungsdirektion per 1. Januar 2003 vollständig aufgelöst. Mit Ausnahme der Abteilung Erwachsenenbildung, welche neu im Generalsekretariat integriert wurde, sind sämtliche Abteilungen ins Amt für Hochschulen eingegliedert worden.</p>	<p>4840 Office de la formation du personnel enseignant et des adultes</p> <p>L'Office de la formation du personnel enseignant et des adultes a été complètement dissous à l'occasion de la réorganisation de la Direction de l'instruction publique. A l'exception de la Section de la formation des adultes, qui a été intégrée au Secrétariat général, l'ensemble des sections de l'office ont été transférées à l'Office de l'enseignement supérieur.</p>
<p>Differenz: CHF -3 294 700 in % Voranschlag: -100,0 Siehe Einleitungskommentar Amt für Lehrerinnen- Lehrer- und Erwachsenenbildung.</p>	<p>301 Ecart: CHF -3 294 700 en % du budget: -100,0 Voir le commentaire introductif de l'Office de la formation du personnel enseignant et des adultes.</p>
<p>Differenz: CHF -10 525 300 in % Voranschlag: -100,0 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>302 Ecart: CHF -10 525 300 en % du budget: -100,0 Voir le commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: CHF -921 300 in % Voranschlag: -100,0 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>303 Ecart: CHF -921 300 en % du budget: -100,0 Voir le commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: CHF -1 034 100 in % Voranschlag: -100,0 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>304 Ecart: CHF -1 034 100 en % du budget: -100,0 Voir le commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: CHF -57 000 in % Voranschlag: -100,0 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>305 Ecart: CHF -57 000 en % du budget: -100,0 Voir le commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: CHF -3 452 500 in % Voranschlag: -100,0 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>309 Ecart: CHF -3 452 500 en % du budget: -100,0 Voir le commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: CHF -326 100 in % Voranschlag: -100,0 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>310 Ecart: CHF -326 100 en % du budget: -100,0 Voir le commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: CHF -188 000 in % Voranschlag: -100,0 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>311 Ecart: CHF -188 000 en % du budget: -100,0 Voir le commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: CHF -15 000 in % Voranschlag: -100,0 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>312 Ecart: CHF -15 000 en % du budget: -100,0 Voir le commentaire du groupe de comptes 301.</p>
<p>Differenz: CHF -32 000 in % Voranschlag: -100,0 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.</p>	<p>315 Ecart: CHF -32 000 en % du budget: -100,0 Voir le commentaire du groupe de comptes 301.</p>

Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -171 000 -100.0	316	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -171 000 -100.0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -40 700 -100.0	317	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -40 700 -100.0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -420 000 -100.0	318	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -420 000 -100.0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -6 278 000 -100.0	364	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -6 278 000 -100.0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -350 000 -100.0	372	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -350 000 -100.0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -68 500 -100.0	390	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -68 500 -100.0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -650 000 -100.0	433	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -650 000 -100.0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -29 000 -100.0	435	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -29 000 -100.0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -23 500 -100.0	436	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -23 500 -100.0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -90 000 -100.0	506	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -90 000 -100.0
4845 Amt für Lehrerinnen- und Lehrerbildungs- institute			4845 Instituts de formation du personnel enseignant	
Differenz: in % Voranschlag: Das Institut für Lehrerinnen- und Lehrerbildung (ILLB) in Spiez wurde per Ende August 2003 geschlossen, wodurch während 4 Monaten keine Gehaltskosten für die Verwaltung mehr anfielen. Die Schliessung war zum Zeitpunkt der Budgetierung noch nicht bekannt. Im weiteren wurden verschiedene Stellen in der zentralen Verwaltung der LLB abgebaut.	CHF -1 076 035 -24,7	301	Ecart: en % du budget: Suite à la fermeture, fin août 2003, de l'institut de formation du personnel enseignant (ILLB) de Spiez, les salaires du personnel administratif n'ont pas dû être versés pendant quatre mois. La fermeture n'était pas connue au moment de l'établissement du budget. En outre, plusieurs postes ont été supprimés au sein de l'administration centrale des instituts de formation du personnel enseignant.	CHF -1 076 035 -24,7
Differenz: in % Voranschlag: Für den ersten und den zweiten Studienjahrgang in der neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildung haben sich deutlich weniger Studierende eingeschrieben als in den Modellrechnungen für die Berechnung der Gehaltskosten der Dozierenden vorgesehen wurde. Die prognostizierten Studierendenzahlen konnten erstmals mit dem dritten Studienjahrgang im Herbst 2003 erreicht werden. Zum Zeitpunkt der Erstellung des Voranschlages 2003 im Februar 2002 war es schwierig, eine Aussage bezüglich der künftigen Entwicklung der Studierendenzahlen zu machen (Vorankündigungsfrist ist jeweils der 1. Juni für die im Herbst beginnenden Studiengänge). Im weiteren wurde das Institut für Lehrerinnen- und Lehrerbildung (ILLB) in Spiez per Ende August 2003 geschlossen, wodurch während 4 Monaten keine Gehaltskosten für die Dozierenden und die Assistenten mehr anfielen. Die Schliessung war zum Zeitpunkt der Budgetierung noch nicht bekannt. 2003 wurden zudem noch keine Nachdiplomstudien durchgeführt.	CHF -11 012 788 -35,0	302	Ecart: en % du budget: Le nombre d'inscriptions en première et en deuxième années dans les nouveaux instituts de formation du personnel enseignant a été bien moins élevé que ce que les modèles de financement avaient prévu pour les salaires du corps enseignant. Les prévisions d'effectifs ne se sont réalisées qu'à l'automne 2003, avec la troisième volée d'étudiants. A l'établissement du budget 2003 (en février 2002), il était difficile d'estimer l'évolution des effectifs, le délai de préinscription étant le 1 ^{er} juin pour les cursus démarrants au semestre d'hiver. En outre, en raison de la fermeture de l'institut de formation du personnel enseignant (ILLB) de Spiez, fin août 2003, les salaires du personnel administratif n'ont pas dû être versés pendant quatre mois. La fermeture n'était pas connue au moment de l'établissement du budget et en 2003, il n'était pas encore possible de suivre des études postgrades.	CHF -11 012 788 -35,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302.	CHF -958 717 -40,1	303	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire des groupes des comptes 301 et 302.	CHF -958 717 -40,1
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302.	CHF -620 717 -21,5	304	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire des groupes des comptes 301 et 302.	CHF -620 717 -21,5
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302.	CHF -75 756 -46,0	305	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire des groupes des comptes 301 et 302.	CHF -75 756 -46,0

<p>Differenz: CHF -60 763 in % Voranschlag: -99,3 In Folge fehlender Erfahrungswerte für die 2003 erstmals durchgeführte Studien- und Kongresswoche wurden die Kosten für temporäre Arbeitskräfte zu hoch budgetiert.</p>	<p>308</p>	<p>Ecart: CHF -60 763 en % du budget: -99,3 En raison de l'absence de valeurs empiriques concernant la «Studien- und Kongresswoche», organisée pour la première fois en 2003, les coûts de main d'œuvre temporaire inscrits au budget ont été surestimés.</p>
<p>Differenz: CHF -240 030 in % Voranschlag: -79,9 Die Aus- und Weiterbildungsbelastung konnte in der Aufbauphase der LLB wegen der zusätzlichen Arbeitsbelastung noch nicht wie vorgesehen durchgeführt werden.</p>	<p>309</p>	<p>Ecart: CHF -240 030 en % du budget: -79,9 En raison de la surcharge de travail intervenue dans la phase de mise en place du nouveau système de formation du corps enseignant, les cours de formation et de formation continue n'ont pas pu être organisés comme prévu.</p>
<p>Differenz: CHF -411 157 in % Voranschlag: -37,1 Verschiedene im Voranschlag budgetierte Publikationen (Jahresbericht, Forschungsberichte) wurden 2003 nicht erstellt. Im weiteren wurden von den Instituten die Kredite für die Anschaffung von Fachliteratur nicht voll beansprucht. Hinzu kommen die Einsparungen durch die Schliessung des ILLB Spiez per 31. August 2003.</p>	<p>310</p>	<p>Ecart: CHF -411 157 en % du budget: -37,1 Plusieurs publications inscrites au budget (rapport annuel, rapports de recherche) n'ont pas vu le jour, comme prévu, en 2003. Par ailleurs, les crédits destinés aux instituts pour l'acquisition de publications spécialisées n'ont pas été épuisés. Enfin, des économies ont pu être réalisées dans le cadre de la fermeture de l'ILLB de Spiez au 1^{er} août 2003.</p>
<p>Differenz: CHF -938 157 in % Voranschlag: -63,3 Für das Projekt für einen virtuellen Campus (VC) waren im Voranschlag 2003 CHF 1 Million eingestellt. In Folge Redimensionierung des Projektes VC wurden 2003 nur einige kleinere Pilotprojekte initialisiert, in welchen in erster Linie Gehaltskosten anfielen.</p>	<p>311</p>	<p>Ecart: CHF -938 157 en % du budget: -63,3 Un million de francs ont été affectés au projet Campus Virtuel dans le budget 2003. L'étendue du projet ayant été revue à la baisse, seuls quelques petits projets pilotes ont vu le jour. Ceux-ci ont entraîné essentiellement des coûts salariaux.</p>
<p>Differenz: CHF -20 090 in % Voranschlag: -18,5 Es fielen weniger Ausgaben für Betriebs- und Verbrauchsmaterial an als budgetiert.</p>	<p>313</p>	<p>Ecart: CHF -20 090 en % du budget: -18,5 Les dépenses liées au matériel d'exploitation ont été moins importantes que prévu.</p>
<p>Differenz: CHF 14 798 in % Voranschlag: 7,9 Nicht budgetierter Einbau eines Doppelbodens in einem von der Haute Ecole Pédagogique BEJUNE (HEP-BEJUNE) benutzten Informatikraum in der Schulanlage Biel-Linde sowie höhere Ausgaben als vorgesehen für den Unterhalt der Grünflächen in der Schulanlage Marzili.</p>	<p>314</p>	<p>Ecart: CHF 14 798 en % du budget: 7,9 Installation non budgétée d'un plancher surélevé dans l'une des salles informatiques utilisées par la Haute école pédagogique BEJUNE (HEP-BEJUNE) dans les installations scolaires de Bienne Tilleuls; dépenses plus élevées que prévu pour l'entretien des espaces verts des installations scolaires de Marzili.</p>
<p>Differenz: CHF -101 307 in % Voranschlag: -80,0 Da ein wesentlicher Teil der Infrastruktur der LLB (Mobilien, Geräte, Informatik) in den Jahren 2001 bis 2003 neu beschafft wurden, fielen im Rechnungsjahr noch wenig Ausgaben für den Unterhalt an.</p>	<p>315</p>	<p>Ecart: CHF -101 307 en % du budget: -80,0 Une grande partie de l'infrastructure des instituts de formation du personnel enseignant (mobiliers, appareils, informatique) ayant été acquise entre 2001 et 2003, les dépenses d'entretien ont été minimales.</p>
<p>Differenz: CHF -156 562 in % Voranschlag: -42,8 In Folge der noch fehlenden Erfahrungswerte in der Aufbauphase der LLB wurden die Reise- und Spesenentschädigungen zu hoch budgetiert. Hinzu kommen die Einsparungen durch die Schliessung des ILLB Spiez per 31. August 2003.</p>	<p>317</p>	<p>Ecart: CHF -156 562 en % du budget: -42,8 En l'absence de valeurs empiriques concernant la mise en place du nouveau système de formation du corps enseignant, les indemnités de déplacement ont été surestimées dans le budget. Des économies ont en outre été réalisées dans le cadre de la fermeture de l'ILLB de Spiez au 1^{er} août 2003.</p>
<p>Differenz: CHF -300 893 in % Voranschlag: -19,8 In Folge fehlender Erfahrungswerte für die 2003 erstmals durchgeführte Studien- und Kongresswoche wurden die Kosten für Referentenhonoreare zu hoch budgetiert. Im weiteren wurden 2003 noch keine externen Evaluationen zur Überprüfung der Qualität der Leistungen in den verschiedenen Tätigkeitsbereichen der LLB durchgeführt.</p>	<p>318</p>	<p>Ecart: CHF -300 893 en % du budget: -19,8 En l'absence de valeurs empiriques concernant la «Studien- und Kongresswoche», organisée pour la première fois en 2003, les coûts des honoraires des intervenants ont été surestimés dans le budget. Il n'y a pas encore eu d'évaluation externe en 2003 sur la qualité des prestations dans les différents domaines d'activité de la formation du corps enseignant.</p>
<p>Differenz: CHF -44 473 in % Voranschlag: -91,3 In Folge der noch fehlenden Erfahrungswerte in der Aufbauphase der LLB wurden die Kosten für die Kontaktpflege mit den Medien und für PR-Aktionen zu hoch budgetiert.</p>	<p>319</p>	<p>Ecart: CHF -44 473 en % du budget: -91,3 En l'absence de valeurs empiriques pour la mise en place du nouveau système de formation du corps enseignant, les frais de communication et de relations publiques ont été surestimés dans le budget.</p>
<p>Differenz: CHF -122 530 in % Voranschlag: -29,9 Die Beteiligung der LLB an den Kosten der Informatikdienste Pädagogik (IPD) erfolgte nicht wie zum Zeitpunkt der Budgetierung vorgesehen mittels eines Betriebsbeitrages, sondern durch direkte Übernahme der Personalkosten.</p>	<p>363</p>	<p>Ecart: CHF -122 530 en % du budget: -29,9 La participation des instituts de formation du personnel enseignant aux frais du service informatique «Informatikdienste Pädagogik (IPD)» n'a pas été financée par l'intermédiaire d'une subvention à l'exploitation, comme le prévoyait le budget, mais par la prise en charge directe des frais de personnel.</p>

Differenz: in % Voranschlag: Vom Betriebsbeitrag 2003 an das Institut für Lehrerinnen- und Lehrerbildung Bern Waisenhausplatz (private Trägerschaft Pädagogisches Ausbildungszentrum NMS) wurde das Guthaben aus der Abrechnung 2002 in Abzug gebracht.	CHF -691 100 -15,9	365	Ecart: en % du budget: Le solde créditeur du décompte 2002 a été déduit de la subvention à l'exploitation 2003 destinée à l'institut de formation du personnel enseignant de Berne Waisenhausplatz (placé sous la responsabilité d'un organe privé, le Pädagogisches Ausbildungszentrum NMS).	CHF -691 100 -15,9
Differenz: in % Voranschlag: Höhere Einnahmen aus Prüfungsgebühren der Zusatzausbildungen (siehe auch Kommentar Kontengruppe 433).	CHF 11 075 29,1	431	Ecart: en % du budget: Les recettes provenant des taxes d'examen prélevées pour les formations complémentaires (voir aussi le commentaire du groupe de comptes 433) ont été plus élevées que prévu.	CHF 11 075 29,1
Differenz: in % Voranschlag: Die Studiengebühren für die Zusatzausbildungen zur Erweiterung der Unterrichtsbefähigung wurden zu niedrig budgetiert. Es konnten mehr Kurse als budgetiert angeboten und durchgeführt werden.	CHF 1 017 960 265,6	433	Ecart: en % du budget: Les taxes d'études prélevées pour les formations complémentaires visant à élargir les qualifications n'ont pas été suffisamment budgétées. Le nombre de cours proposés et organisés a été plus élevé que prévu.	CHF 1 017 960 265,6
Differenz: in % Voranschlag: Höhere Einnahmen als budgetiert aus dem Verkauf von Fotokopien und Skripten an die Studierenden. Im weiteren fiel die Rückerstattung der Stadt Bern an die Betriebskosten der Schulanlage Marzili höher aus als zum Zeitpunkt der Budgetierung angenommen.	CHF 135 377 103,1	436	Ecart: en % du budget: Les recettes provenant de la vente de photocopies et de cours photocopiés aux étudiants ont été plus élevées que prévu. La participation de la ville de Berne aux frais d'exploitation des installations scolaires du Marzili a également été plus élevée que prévu.	CHF 135 377 103,1
Differenz: in % Voranschlag: In Folge der Schliessung des Institutes für Lehrerinnen- und Lehrerbildung Spiez im Sommer 2003 konnten die übrigen LLB-Institute diverses Mobilier, welches ansonsten neu angeschafft worden wäre, übernehmen.	CHF -634'651 -43,0	506	Ecart: en % du budget: Suite à la fermeture de l'institut de formation de personnel enseignant de Spiez au mois d'août 2003, les autres instituts de formation ont pu reprendre diverses pièces du mobilier, s'épargnant ainsi l'achat de mobilier neuf.	CHF -634'651 -43,0
4850 Amt für Bildungsforschung			4850 Office de recherche pédagogique	
Das Amt für Bildungsforschung wurde anlässlich der Reorganisation der Erziehungsdirektion per 1. Januar 2003 vollständig aufgelöst und ins Generalsekretariat integriert.			Suite à la réorganisation de la Direction de l'instruction publique, l'Office de recherche pédagogique a été entièrement dissous et incorporé au Secrétariat général le 1 ^{er} janvier 2003.	
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Einleitungskommentar Amt für Bildungsforschung.	CHF -1 769 900 -100,0	301	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire introductif de l'Office de recherche pédagogique.	CHF -1 769 900 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -203 000 -100,0	302	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -203 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -147 700 -100,0	303	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -147 700 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -159 200 -100,0	304	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -159 200 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -10 100 -100,0	305	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -10 100 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -465 000 -100,0	308	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -465 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -23 000 -100,0	309	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -23 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -70 000 -100,0	310	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -70 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -62 000 -100,0	317	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -62 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -550 000 -100,0	318	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -550 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -270 000 -100,0	362	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -270 000 -100,0

Differenz:	CHF -26 000	390	Ecart:	CHF -26 000
in % Voranschlag:	-100,0		en % du budget:	-100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.				

4870 Amt für Kultur

Differenz:	CHF 83 047	305	Ecart:	CHF 83 047
in % Voranschlag:	65,3		en % du budget:	65,3
Zusätzlich neu geschaffene Stabsstelle in Folge NPM Einführung und Professionalisierung des Controllings.				

Differenz:	CHF 28 612	310	Ecart:	CHF 28 612
in % Voranschlag:	28,6		en % du budget:	28,6
Die Druckkosten für die Abschlussarbeiten für das Bauinventar sind höher als budgetiert ausgefallen und für die Rettung von Negativen sind zusätzliche Büromaterialkosten entstanden.				

Differenz:	CHF -11 676	315	Ecart:	CHF -11 676
in % Voranschlag:	-40,3		en % du budget:	-40,3
Bürogeräte und Maschinen arbeiteten zufrieden stellend, so dass nur wenige Reparaturkosten anfielen.				

Differenz:	CHF 372 498	316	Ecart:	CHF 372 498
in % Voranschlag:	128,0		en % du budget:	128,0
Fällige Miete für das Paul Klee Zentrum an der Weltstrasse 40 in Bern seit dem 1.7.2001. Die Mietzinsforderung wird intern zwischen dem Generalsekretariat der Erziehungsdirektion und der Liegenschaftsverwaltung der Finanzdirektion des Kantons Bern verrechnet.				

Differenz:	CHF 161 270	318	Ecart:	CHF 161 270
in % Voranschlag:	5,8		en % du budget:	5,8
Nicht budgetierter Projekt- und Lohnkostenanteil für die Bauernhausforschung für den Kanton Bern. Weiter sind in dieser Überschreitung Aufwendungen für die Umkopieraktion der Fachfoto-Negative welche vom Zerfall bedroht waren enthalten.				

Differenz:	CHF -50 000	362	Ecart:	CHF -50 000
in % Voranschlag:	-16,7		en % du budget:	-16,7
Die Stadt Biel hat ihre Denkmalpflegestelle entgegen ihren Absichten noch nicht wieder besetzt.				

Differenz:	CHF 328 088	436	Ecart:	CHF 328 088
in % Voranschlag:	72,6		en % du budget:	72,6
Der archäologische Dienst hat Mehreinnahmen zu verzeichnen, einerseits durch Bücherverkäufe und Honorarzahungen für Vorträge und Führungen und andererseits durch vermehrte Mitfinanzierung von Grabungsprojekten durch Dritte.				

Differenz:	CHF -100 000	460	Ecart:	CHF -100 000
in % Voranschlag:	-100,0		en % du budget:	-100,0
Vorgesehene Projekte konnten noch nicht ausgeführt werden, weshalb die Bundessubventionen ausblieben.				

Differenz:	CHF -530 733	565	Ecart:	CHF -530 733
in % Voranschlag:	-13,7		en % du budget:	-13,7
Der Zeitplan für den Erweiterungsbau KUBUS des Bernischen Historischen Museums verzögert sich, weshalb im 2003 nur der bewilligte Projektierungskredit ausbezahlt werden konnte.				

Differenz:	CHF 186 219	645	Ecart:	CHF 186 219
in % Voranschlag:	>9999,9		en % du budget:	>9999,9
Stiftung Bernisches Historisches Museum, 2. Etappe der Sanierungsarbeiten am Altbau (1995-2001); Auf Grund der definitiven Bauabrechnung ergibt sich die anteilmässige Rückzahlung des nicht vollumfänglich beanspruchten Investitionskredites.				

4880 Amt für Sport

Differenz:	CHF -183 772	301	Ecart:	CHF -183 772
in % Voranschlag:	-11,9		en % du budget:	-11,9
In Folge der Auflösung des Amtes für Sport des Kantons Bern verliessen 5 Mitarbeiter das Amt vorzeitig.				

Differenz:	CHF -14 444	303	Ecart:	CHF -14 444
in % Voranschlag:	-14,4		en % du budget:	-14,4
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.				

Differenz:	CHF -15 051	304	Ecart:	CHF -15 051
in % Voranschlag:	-12,8		en % du budget:	-12,8
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.				

4870 Office de la culture

Ecart:	CHF 83 047
en % du budget:	65,3
Création du domaine spécialisé de l'état major suite à la mise en place du NPM et de la professionnalisation du controlling.	

Ecart:	CHF 28 612
en % du budget:	28,6
Les frais d'impression induits par les travaux de clôture du recensement architectural ont été plus élevés que prévu et des frais de matériel de bureau supplémentaires ont été occasionnés par le sauvetage de négatifs.	

Ecart:	CHF -11 676
en % du budget:	-40,3
Les appareils de bureau et les machines ont fonctionné correctement et n'ont occasionné que des frais de réparation minimes.	

Ecart:	CHF 372 498
en % du budget:	128,0
Loyers du Centre Paul Klee à la Weltstrasse 40 à Berne payables depuis le 1 ^{er} juillet 2001. Le paiement du loyer est compensé de manière interne entre le secrétariat général de la Direction de l'instruction publique et l'Administration des domaines du canton de Berne.	

Ecart:	CHF 161 270
en % du budget:	5,8
Dépenses de projet et coûts salariaux non budgétés dans le cadre de l'étude des maisons rurales dans le canton de Berne. Dépenses liées à la retranscription des négatifs photographiques menacés de décomposition.	

Ecart:	CHF -50 000
en % du budget:	-16,7
La ville de Bienne n'a malheureusement pas pu repourvoir le poste du service des monuments historiques.	

Ecart:	CHF 328 088
en % du budget:	72,6
Les recettes du service archéologique ont augmenté grâce, d'une part, à la vente de livres et au paiement d'honoraires pour des conférences et des visites guidées, et d'autre part à la participation accrue de tiers au financement de projets de fouilles.	

Ecart:	CHF -100 000
en % du budget:	-100,0
Les projets prévus n'ayant pas pu être réalisés, les subventions fédérales n'ont pas été versées.	

Ecart:	CHF -530 733
en % du budget:	-13,7
L'agrandissement du Musée historique de Berne (KUBUS) ayant pris du retard, seul le crédit d'élaboration du projet autorisé a pu être versé.	

Ecart:	CHF 186 219
en % du budget:	>9999,9
Fondation du Musée historique de Berne, 2 ^e étape des travaux d'assainissement des bâtiments anciens (1995-2001): le décompte des travaux final entraîne le remboursement proportionnel du crédit d'investissement restant.	

4880 Office du sport

Ecart:	CHF -183 772
en % du budget:	-11,9
Suite à la dissolution de l'Office du sport, cinq personnes ont quitté l'office avant terme.	

Ecart:	CHF -14 444
en % du budget:	-14,4
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	

Ecart:	CHF -15 051
en % du budget:	-12,8
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	

Differenz: in % Voranschlag: Das neue Leitbild des Amtes für Sport wurde in Folge der Amtsauflö- sung nicht mehr gedruckt.	CHF -41 968 -91,2	310	Ecart: en % du budget: Suite à la dissolution de l'Office du sport, la nouvelle charte n'a pas été imprimée.	CHF -41 968 -91,2
Differenz: in % Voranschlag: In Folge der geringeren Anzahl der Coachausbildungen fielen die Auf- wendungen Betriebs- und Verbrauchsmaterial kleiner als budgetiert aus.	CHF -10 953 -70,2	313	Ecart: en % du budget: Le nombre de coaches formés ayant été moins important que prévu, les dépenses de matériel d'exploitation ont elles aussi été moins élevées que prévu.	CHF -10 953 -70,2
Differenz: in % Voranschlag: Die Aufwendungen für die Miete von Bürogeräten fielen in Folge der Amtsauflösung kleiner aus. Zudem wurden Mietverträge für die Lokal- itäten in St. Imier frühzeitig gekündigt.	CHF -12 899 -33,9	316	Ecart: en % du budget: Suite à la dissolution de l'office, les dépenses pour la location d'appareils de bureau ont été moins élevées que prévu. Par ailleurs, les contrats de bail pour les locaux de St-Imier ont été résiliés avant terme.	CHF -12 899 -33,9
Differenz: in % Voranschlag: Neu wurden Beiträge von Kursteilnehmern verlangt. Diese wurden im Moment der Budgetierung nicht berücksichtigt.	CHF -227 936 -23,1	318	Ecart: en % du budget: Des contributions aux cours ont été exigées des participants. Celles-ci n'avaient pas été prises en compte lors de l'établissement du budget.	CHF -227 936 -23,1
Differenz: in % Voranschlag: Das Betreuungssystem wurde im Jahre 2003 aufgehoben.	CHF -19 250 -96,3	376	Ecart: en % du budget: Le système d'encadrement a été supprimé en 2003.	CHF -19 250 -96,3
Differenz: in % Voranschlag: Die Ausbildungslehrgänge wurden in Folge einer Praxisänderung ver- mehrt von ausserkantonalen Teilnehmer besucht.	CHF 26 317 58,5	436	Ecart: en % du budget: Suite à un changement de pratique, le nombre de participants aux filiè- res de formation provenant d'autres cantons a augmenté.	CHF 26 317 58,5
4890 Amt für zentrale Dienste		4890 Office des services centralisés		
Mit der Reorganisation der Erziehungsdirektion per 1. Januar 2003 wurde aus dem Amt für Finanzen und Administration das neue Amt für zentrale Dienste gegründet. Diverse Personalverschiebungen aus den ehemaligen Bau-, Finanz- und Personalabteilungen ins Generalsekreta- riat führten zu Budgetverschiebungen bzw. Kreditverschiebungen.		Lors de la réorganisation de la Direction de l'instruction publique au 1 ^{er} janvier 2003, le nouvel Office des services centralisés a été créé à partir de l'Office des finances et de l'administration. Divers transferts de personnel des anciennes Sections des constructions scolaires, des fi- nances et du personnel administratif au Secrétariat général ont entraîné des reports dans le budget.		
Differenz: in % Voranschlag: Es fanden weniger Kommissionssitzungen als vorgesehen statt.	CHF -328 796 -34,1	300	Ecart: en % du budget: Les séances de commissions ont été moins nombreuses que prévu.	CHF -328 796 -34,1
Differenz: in % Voranschlag: Durch Reorganisation konnten einige Stellen günstiger besetzt werden. Zudem blieben einzelne Stellen im Amt für Zentrale Dienste vorüberge- hend vakant. Anlässlich dieser Reorganisation per 1. Januar 2003 wur- den einzelne Stellen neu im Generalsekretariat angesiedelt.	CHF -3 097 936 -41,4	301	Ecart: en % du budget: La réorganisation a permis de pourvoir certains postes de manière plus favorable. Par ailleurs, certains postes de l'Office des services centrali- sés sont restés provisoirement vacants et suite à la réorganisation au 1 ^{er} janvier 2003, d'autres postes ont été transférés au Secrétariat gé- néral.	CHF -3 097 936 -41,4
Differenz: in % Voranschlag: Die Ausgaben fallen in Folge der Reorganisation der Erziehungsdirektion per 1. Januar 2003 neu im Generalsekretariat (4800) an.	CHF -60 800 -100,0	302	Ecart: en % du budget: Suite à la réorganisation de la Direction de l'instruction publique au 1 ^{er} janvier 2003, les dépenses sont prises en charge par le Secrétariat général (4800).	CHF -60 800 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302.	CHF -233 656 -44,0	303	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire des groupes de comptes 301 et 302.	CHF -233 656 -44,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302.	CHF -208 731 -36,9	304	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire des groupes de comptes 301 et 302.	CHF -208 731 -36,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302.	CHF -18 921 -47,4	305	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire des groupes de comptes 301 et 302.	CHF -18 921 -47,4
Differenz: in % Voranschlag: Die Reduktion der Inseratekosten ist darauf zurückzuführen, dass die Stelleninserate vermehrt im Internet und nur in Ausnahmefällen in Ta- geszeitungen publiziert werden.	CHF -156 046 -39,7	309	Ecart: en % du budget: La diminution des frais d'annonces est due au fait que les postes vacants ont essentiellement été repourvus via Internet et seulement exceptionnel- lement par le biais de petites annonces dans la presse quotidienne.	CHF -156 046 -39,7
Differenz: in % Voranschlag: Die im Budget vorgesehene Umbenennung der Erziehungsdirektion wurde nicht vollzogen; in der Folge entfielen die zusätzlichen Druckkos- ten.	CHF -37 251 -15,4	310	Ecart: en % du budget: La Direction de l'instruction publique n'a pas changé de nom, comme cela avait été prévu, ce qui a permis d'éviter des frais d'impression sup- plémentaires.	CHF -37 251 -15,4

<p>Differenz: CHF -243 576 in % Voranschlag: -20,6 Vorgesehene Bestellungen von zusätzlichen Hardware-Systemteilen wurden zurückgestellt. Die Beschaffung wird in den Jahren 2004/2005 vorgesehen.</p>	311	<p>Ecart: CHF -243 576 en % du budget: -20,6 Certains commandes de matériel informatique ont été repoussées à 2004/2005.</p>
<p>Differenz: CHF 19 311 in % Voranschlag: 8,8 Energiekosten sind höher ausgefallen als budgetiert. Im weiteren wurde eine Rechnung statt im 2002 erst im 2003 beglichen.</p>	312	<p>Ecart: CHF 19 311 en % du budget: 8,8 Les frais liés aux dépenses d'énergie ont été plus élevés que prévu. Par ailleurs, une facture de 2002 n'a été réglée qu'en 2003.</p>
<p>Differenz: CHF -147 991 in % Voranschlag: -28,5 Die Differenz begründet sich mit dem Wegfall der EDV-Miete (Konto 3168) für das Bibliothekarsystems der Seminare. Der genaue Zeitpunkt des Wegfalls war im Moment der Budgetierung nicht voraussehbar.</p>	316	<p>Ecart: CHF -147 991 en % du budget: -28,5 La location de matériel informatique (compte 3168) pour le système de bibliothèque des écoles normales a été supprimée. La date exacte de suppression n'était pas connue au moment de la budgétisation.</p>
<p>Differenz: CHF -25 154 in % Voranschlag: -26,5 Es fielen weniger Auslagen für Repräsentationen als ursprünglich budgetiert an.</p>	317	<p>Ecart: CHF -25 154 en % du budget: -26,5 Les frais de représentation ont été moins élevés que prévu.</p>
<p>Differenz: CHF -1 011 637 in % Voranschlag: -29,7 Die im Budget vorgesehenen Projekte wurden neu grösstenteils über das Generalsekretariat (4800) abgewickelt. Die Reserve für die Reorganisation der Erziehungsdirektion wurde nicht benötigt. Ebenfalls nicht benötigt wurde der im Budget vorgesehene Betrag für die Umbenennung der Erziehungsdirektion. (Siehe auch Kommentar Kontengruppe 310). Im weiteren wurde der Upgrade des Informatikprogrammes Docs-Open nicht ausgeführt.</p>	318	<p>Ecart: CHF -1 011 637 en % du budget: -29,7 Les projets inscrits au budget ont, pour la plupart, été réalisés par le biais du Secrétariat général (4800). La réserve prévue pour la réorganisation de la Direction de l'instruction publique n'a pas été utilisée. Le montant prévu pour la redénomination de la Direction de l'instruction publique n'a pas non plus été utilisé (voir aussi le commentaire du groupe de comptes 310). Enfin, la mise à niveau du programme informatique Docs-Open n'a pas eu lieu.</p>
<p>Differenz: CHF -82 605 in % Voranschlag: -20,7 Der Hypothekarzinsatz veränderte sich entgegen des angenommenen Szenarios nicht nach oben. Daraus resultieren die Minderausgaben von CHF 82 605 gegenüber dem Budget.</p>	322	<p>Ecart: CHF -82 605 en % du budget: -20,7 Contre toute attente, le taux d'intérêt hypothécaire n'a pas augmenté, ce qui explique la diminution de CHF 82 605 des dépenses par rapport au budget.</p>
<p>Differenz: CHF 22 247 in % Voranschlag: 2224,7 Ausserordentliche Abschreibungen von Darlehenszinsen in Folge Abschreibungen von nicht zurückzahlbaren Darlehen.</p>	330	<p>Ecart: CHF 22 247 en % du budget: 2224,7 Amortissement exceptionnel d'intérêts de prêts suite à l'amortissement de prêts non remboursables.</p>
<p>Differenz: CHF -15 425 000 in % Voranschlag: -100,0 Die Ausgaben fallen in Folge der Reorganisation der Erziehungsdirektion per 1. Januar 2003 neu im Generalsekretariat (4800) an.</p>	351	<p>Ecart: CHF -15 425 000 en % du budget: -100,0 Suite à la réorganisation de la Direction de l'instruction publique au 1^{er} janvier 2003, les dépenses sont désormais prises en charge par le Secrétariat général (4800).</p>
<p>Differenz: CHF -261 374 in % Voranschlag: -38,4 Siehe Kommentar Kontengruppe 351.</p>	362	<p>Ecart: CHF -261 374 en % du budget: -38,4 Voir le commentaire du groupe de comptes 351.</p>
<p>Differenz: CHF 11 239 in % Voranschlag: 7,0 Es wurden mehr Bundesbeiträge abgerechnet und weitergeleitet als budgetiert.</p>	372	<p>Ecart: CHF 11 239 en % du budget: 7,0 Le nombre de subventions fédérales comptabilisées et distribuées est plus élevé que prévu.</p>
<p>Differenz: CHF -3 200 000 in % Voranschlag: -100,0 Die Fondsspeisung des Interregionalen Fortbildungszentrums CIP in Tramelan wurde neu durch das Mittelschul- und Berufsbildungsamt (4820) vorgenommen.</p>	399	<p>Ecart: CHF -3 200 000 en % du budget: -100,0 L'alimentation du Fonds du Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan (CIP) a été réalisée par l'Office de l'enseignement secondaire du 2^e degré et de la formation professionnelle.</p>
<p>Differenz: CHF -381 751 in % Voranschlag: -95,4 Die Prüfungsgebühren werden neu durch die Gymnasien (4816) vereinnahmt.</p>	431	<p>Ecart: CHF -381 751 en % du budget: -95,4 Les taxes d'examen sont désormais encaissées par les gymnases (4816).</p>
<p>Differenz: CHF -10 955 in % Voranschlag: -73,0 Es wurde weniger altes EDV-Inventar an Schulen und Private verkauft als im Budget vorgesehen. Zudem wurden weniger EDV-Dienstleistungen intern verrechnet.</p>	435	<p>Ecart: CHF -10 955 en % du budget: -73,0 Les ventes d'équipements informatiques d'occasion aux écoles et aux particuliers ont été moins élevées que prévu. Par ailleurs, le nombre de services informatiques facturés en interne a été moins élevé que prévu.</p>
<p>Differenz: CHF 118 190 in % Voranschlag: 241,2 Bei der Budgetierung wurde die Weiterverrechnung der Kosten eines Assistenzprojektes an die Stadt Bern nicht berücksichtigt.</p>	436	<p>Ecart: CHF 118 190 en % du budget: 241,2 Lors de l'établissement du budget, la facturation des coûts d'un projet d'assistance à la ville de Berne n'a pas été prise en compte.</p>

<p>Differenz: CHF -240 000 in % Voranschlag: -100,0 Die Erträge fallen in Folge der Reorganisation der Erziehungsdirektion per 1. Januar 2003 neu im Generalsekretariat (4800) an.</p>	<p>451 Ecart: CHF -240 000 en % du budget: -100,0 Suite à la réorganisation de la Direction de l'instruction publique au 1^{er} janvier 2003, les revenus sont désormais perçus par le Secrétariat général (4800).</p>
<p>Differenz: CHF -590 115 in % Voranschlag: -76,3 Siehe Kommentar Kontengruppe 451.</p>	<p>452 Ecart: CHF -590 115 en % du budget: -76,3 Voir le commentaire du groupe de comptes 451.</p>
<p>Differenz: CHF -3 067 638 in % Voranschlag: -13,1 Im Jahr 2002 wurden weniger Stipendien ausgeschüttet, dementsprechend reduzierte sich der Bundesbeitrag.</p>	<p>460 Ecart: CHF -3 067 638 en % du budget: -13,1 En 2002, le nombre de bourses attribuées a diminué, ce qui a entraîné la baisse de la contribution fédérale.</p>
<p>Differenz: CHF 224 845 in % Voranschlag: >9999,9 Die Differenz begründet sich mit der Übernahme von Ausbildungsdarlehen der Berner Kantonalbank.</p>	<p>469 Ecart: CHF 224 845 en % du budget: >9999,9 L'écart est dû à la prise en charge de prêts de formation de la Banque cantonale bernoise.</p>
<p>Differenz: CHF -1 297 416 in % Voranschlag: -82,3 Diverse Hard- und Software-Projekte wurden aufgrund personeller Engpässe zurückgestellt. Die Beschaffung wird in den Jahren 2004/2005 vorgesehen.</p>	<p>506 Ecart: CHF -1 297 416 en % du budget: -82,3 L'insuffisance des effectifs du personnel a entraîné le report à 2004/2005 de plusieurs projets d'acquisition de matériel et de logiciels informatiques.</p>
<p>Differenz: CHF -3 333 000 in % Voranschlag: -100,0 Die Ausgaben fallen in Folge der Reorganisation der Erziehungsdirektion per 1. Januar 2003 neu im Generalsekretariat (4800) an.</p>	<p>562 Ecart: CHF -3 333 000 en % du budget: -100,0 Suite à la réorganisation de la Direction de l'instruction publique au 1^{er} janvier 2003, les dépenses sont désormais prises en charge par le Secrétariat général (4800).</p>
<p>Differenz: CHF -500 000 in % Voranschlag: -100,0 Siehe Kommentar Kontengruppe 562.</p>	<p>565 Ecart: CHF -500 000 en % du budget: -100,0 Voir le commentaire du groupe de comptes 562.</p>
<p>Differenz: CHF -500 000 in % Voranschlag: -100,0 Siehe Kommentar Kontengruppe 562.</p>	<p>575 Ecart: CHF -500 000 en % du budget: -100,0 Voir le commentaire du groupe de comptes 562.</p>
<p>Differenz: CHF 278 617 in % Voranschlag: 398,0 Siehe Kommentar Kontengruppe 562.</p>	<p>626 Ecart: CHF CHF 278 617 en % du budget: 398,0 Voir le commentaire du groupe de comptes 562.</p>

Differenzbegründungen Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

4900 Generalsekretariat

Differenz: CHF -43 526
in % Voranschlag: -13,0
Die vakanten und neu vorgesehenen Stellen konnten erst Ende des Rechnungsjahres besetzt werden.

Differenz: CHF -52 729
in % Voranschlag: -12,7
Der Schulungsaufwand im IT-Bereich konnte infolge geringerer Fluktuation und wegen teilweisem Verzicht auf die Migration deutlich reduziert werden.

Differenz: CHF -53 192
in % Voranschlag: -29,1
Einsparungen beim Büromaterialeinkauf wegen besseren Einkaufskonditionen (CHF -20 814). Das Verbrauchsmaterial für die Etagedrucker fiel infolge Einkaufs von grossen Mengen günstiger aus (CHF -32 378).

Differenz: CHF -172 609
in % Voranschlag: -21,4
Im IT-Bereich wurden nicht alle geplanten Vorhaben umgesetzt und aus Spargründen wurde auf einzelne Anschaffungen verzichtet (CHF -38 018). Als Folge der neuen IT-Plattform im Tiefbauamt (Terminalserver) mussten weniger PC's ersetzt werden. Zudem sind die Marktpreise für den Standardarbeitsplatz weiter gefallen (CHF -133 907). Übriges (CHF -684).

Differenz: CHF -158 260
in % Voranschlag: -21,3
Die Reorganisation der Informatik verzögerte die Umsetzung des Projektes «Dokumentenmanagement-System» (DMS). DMS wurde nur in zwei Ämtern eingeführt. Das Projekt «Intranet» wurde aufgrund der Projektarbeiten auf kantonaler Ebene zurückgestellt und das Projekt «Baukostenmanagement» steht erst vor der Betriebsaufnahme. Die Zentralisierung der Informatikplattformen führt zu einem geringerem Aufwand bei den Direktionen.

Differenz: CHF -576 087
in % Voranschlag: -13,4
Durch die Reorganisation der Informatik ab September 2003 wurde die Leitung des Betriebes ad interim geführt. Infolge dessen wurden die Aufträge zur Umsetzung der Sicherheitsmassnahmen sistiert und die Software-Paketierung für die automatisierte Verteilung wurde nicht realisiert. Ferner wurden die Konzeptarbeiten für den Terminalserver BVE und die Ausbreitung des Helpdesk-Systems zurückgestellt.

Differenz: CHF -47 670
in % Voranschlag: -27,2
Der Mitgliederbeitrag der Konferenz Kantonalen Energiedirektoren (EnDK) wurde erstmals durch das Wasser- und Energiewirtschaftsamt bezahlt.

Differenz: CHF 18 284
in % Voranschlag: 15,2
Die Autoeinstellhalle im Verwaltungsgebäude Reiterstrasse 11, Bern wurde vermehrt benutzt, dadurch höhere Erträge.

Differenz: CHF 51 991
in % Voranschlag: 33,8
Im Anschluss an den Vertragsabschluss haben die im Projekt «ESP Wankdorf» beteiligten Partner (Gemeinden/Nutzer) ihre Beiträge pro 2002 erst im Rechnungsjahr 2003 geleistet.

Differenz: CHF -551 230
in % Voranschlag: -38,8
Die im Projekt «DBneu» vorgesehene und offerierte Software wurde nicht benötigt und die Hardware konnte günstiger eingekauft werden. Durch die Verzögerungen in den Projekten «RENO-BVE» und «GRUDIS RB» konnten die Kredite nicht ausgeschöpft werden. Zudem konnten durch die Nutzung der Synergien der Projekte «RENO-BVE» und «WIN200x» Einsparungen erzielt werden. Das Projekt «GEO-DB» wurde auf das Jahr 2004 verschoben.

Justification des écarts Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

4900 Secrétariat général

Ecart: CHF -43 526
En % du budget: -13,0
Les places vacantes ainsi que les nouveaux postes prévus n'ont pu être pourvus qu'à la fin de l'exercice.

Ecart: CHF -52 729
En % du budget: -12,7
Les charges de formation dans le domaine informatique ont été nettement réduites en raison de fluctuations peu importantes et suite au renoncement partiel à la migration.

Ecart: CHF -53 192
En % du budget: -29,1
Economies réalisées sur l'achat de matériel de bureau grâce à des conditions d'achat plus favorables (CHF -20 814). Les fournitures pour les imprimantes d'étage, ont été achetées en plus grandes quantités, donc à des conditions plus favorables (CHF -32 378).

Ecart: CHF -172 609
En % du budget: -21,4
Dans le domaine de l'informatique, les projets prévus n'ont pas tous été réalisés et, pour des raisons d'économies, on a renoncé à certaines acquisitions (CHF -38 018). Suite à l'introduction de la nouvelle plateforme informatique à l'Office des ponts et chaussées (serveur de terminal), moins de PC ont dû être remplacés. Le prix du poste de travail standard a par ailleurs continué à baisser (CHF -133 907). Divers (CHF -684).

Ecart: CHF -158 260
En % du budget: -21,3
La réorganisation du service informatique a retardé la réalisation du projet DMS de système de gestion des documents. Le DMS n'a été introduit que dans deux offices. Le projet «Intranet» a été retardé sur la base des travaux menés au niveau cantonal et le projet de gestion des coûts de construction n'est pas encore en exploitation. La centralisation de la plateforme informatique conduit à une réduction des dépenses pour les différentes Directions.

Ecart: CHF -576 087
En % du budget: -13,4
Avec la réorganisation du service informatique dès septembre 2003, la direction du service a été assurée par intérim. Suite à cela, les mandats de réalisation des mesures de sécurité ont été suspendus et le packaging des logiciels pour la répartition automatique n'a pas été réalisé. Les travaux conceptuels pour le serveur de terminal de la TTE et l'extension du système de helpdesk ont été retardés.

Ecart: CHF -47 670
En % du budget: -27,2
La cotisation des membres de la Conférence des directeurs cantonaux de l'énergie (CDE) a été prise en charge pour la première fois par l'Office de l'économie hydraulique et énergétique.

Ecart: CHF 18 284
En % du budget: 15,2
Revenus supplémentaires du parking du bâtiment du 11, Reiterstrasse à Berne obtenus grâce à un meilleur taux d'occupation.

Ecart: CHF 51 991
En % du budget: 33,8
Suite à la conclusion d'une convention, les partenaires impliqués dans le projet «PDE Wankdorf» (communes/utilisateurs) ont versé leurs contributions en 2003 seulement.

Ecart: CHF -551 230
En % du budget: -38,8
Il n'a pas été nécessaire d'employer le logiciel prévu et offert dans le projet «Dbneu» et le matériel a pu être acquis à meilleur compte. En raison du retard pris par les projets «RENO-BVE» et «GRUDIS RB», les crédits n'ont pas pu être épuisés. Par ailleurs, l'exploitation de synergies des projets «RENO-BVE» et «WIN200x» a permis de réaliser des économies. Le projet «GEO-DB» a été reporté à 2004.

4910 Rechtsamt

Differenz: CHF -56 112
 in % Voranschlag: -46,8
 Die Arbeiten am Projekt «Evaluation neues Baugesetz» wurden auch dieses Jahr zurückgestellt.

Differenz: CHF 61 831
 in % Voranschlag: 38,6
 Zunahme kostenpflichtiger Beschwerdeverfahren.

4920 Koordinationsstelle für Umweltschutz

Differenz: CHF 31 342
 in % Voranschlag: 46,1
 Zunahme der gebührenpflichtigen Umweltverträglichkeitsbeurteilungen.

4930 Vermessungsamt

Differenz: CHF -352 749
 in % Voranschlag: -11,9
 Einsparung da die neuen Mitarbeitenden einerseits in einer niedrigeren Gehaltsstufe eingereiht wurden und andererseits die Stellenantritte im zweiten Halbjahr erfolgten.

Differenz: CHF -30 795
 in % Voranschlag: -16,1
 Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF -24 832
 in % Voranschlag: -10,5
 Siehe Kommentar Kontengruppe 301

Differenz: CHF -15 240
 in % Voranschlag: -61,0
 Mehrheitliche Ausbildung in Richtung Informatik. Belastung auf Zentralkredit der BVE, daher Einsparungen auf diesem Amtskredit.

Differenz: CHF -24 097
 in % Voranschlag: -71,9
 Einsparungen beim Verbrauchsmaterial für Fahrzeuge (CHF -1 552), Ankauf von Schächten und Signalsteinen (CHF -7 649), Verbrauchsmaterialien (CHF -1 456), Versandrollen (CHF -139) sowie für Bestandesänderungen (CHF -13 301).

Differenz: CHF -10 816
 in % Voranschlag: -63,6
 Einsparungen beim Unterhalt von Bürogeräten und -mobiliar (CHF -2 000), Unterhalt von Instrumenten, Maschinen und Werkzeugen (CHF -3 073) sowie beim Unterhalt von Fahrzeugen und Anhänger (CHF -5 743).

Differenz: CHF -19 204
 in % Voranschlag: -21,8
 Einsparungen beim Fotokopiergerät (CHF -1 080), Instrumentenmiete (CHF -8 264) und der GEODAT-Benützungskosten (CHF -9 860).

Differenz: CHF -11 471
 in % Voranschlag: -26,1
 Geringerer Feldeinsatz der Verifikatoren.

Differenz: CHF 751 712
 in % Voranschlag: 10,7
 Der Bund konnte am Jahresende unerwartete Teilzahlungen an die Erstvermessung leisten.

Differenz: CHF 18 590
 in % Voranschlag: 21,5
 Rückvergütungen von Verkaufserlösen an das Wasser- und Energiewirtschaftsamt. Mehrertrag bei Dokumentationen, Energieordner, zusammenfassende Darstellung JGK, Sachkarte Wasserkraftwerk usw.

Differenz: CHF 68 188
 in % Voranschlag: 104,9
 SAR-Massnahme. Mehrertrag für die Ausarbeitung der Submissionsunterlagen (CHF 44 829), Gebühren Vertragswesen (CHF 23 059) sowie Mahngbühren (CHF 300).

4910 Office juridique

318 Ecart: CHF -56 112
 En % du budget: -46,8
 Les travaux relatifs au projet «Evaluation nouvelle loi sur les constructions» ont aussi été reportés cette année.

431 Ecart: CHF 61 831
 En % du budget: 38,6
 Augmentation des procédures de recours payantes.

4920 Office de coordination pour la protection de l'environnement

431 Ecart: CHF 31 342
 En % du budget: 46,1
 Augmentation du nombre d'études d'impact sur l'environnement soumise au paiement d'émoluments.

4930 Office du cadastre

301 Ecart: CHF -352 749
 En % du budget: -11,9
 Economies dues, d'une part à l'engagement de nouveaux collaborateurs à des échelons de traitement inférieurs, et d'autre part parce que les entrées en fonction ont eu lieu au cours de la deuxième moitié de l'année.

303 Ecart: CHF -30 795
 En % du budget: -16,1
 Voir également le commentaire du groupe de comptes 301

304 Ecart: CHF -24 832
 En % du budget: -10,5
 Voir également le commentaire du groupe de comptes 301

309 Ecart: CHF -15 240
 En % du budget: -61,0
 Différentes formations dans le domaine informatique. Imputation des comptes centraux de la TTE, et par là économies sur cet office.

313 Ecart: CHF -24 097
 En % du budget: -71,9
 Economie sur les fournitures pour les véhicules (CHF -1 552), achat de regards et de bornes (CHF -7 649), de fournitures (CHF -1 456), de tubes pour envois postaux (CHF -139) ainsi que pour le renouvellement des stocks (CHF -13 301).

315 Ecart: CHF -10 816
 En % du budget: -63,6
 Economies sur l'entretien du matériel de bureau et du mobilier (CHF -2 000), l'entretien des instruments, machines et outils (CHF -3 073), ainsi que l'entretien de véhicules et de remorques (CHF -5 743).

316 Ecart: CHF -19 204
 En % du budget: -21,8
 Economies sur la photocopieuse (CHF -1 080), la location d'instruments (CHF -8 264) et les coûts d'utilisation de GEODAT (CHF -9 860).

317 Ecart: CHF -11 471
 En % du budget: -26,1
 Moins de vérificateurs engagés.

372 Ecart: CHF 751 712
 En % du budget: 10,7
 La Confédération a pu libérer des paiements partiels inattendus pour les travaux de premier relevé.

390 Ecart: CHF 18 590
 En % du budget: 21,5
 Rétrocession de produits de ventes à l'Office de l'économie hydraulique et énergétique, revenus supplémentaires des documentations, du classificateur énergie, de la représentation de la correction des eaux du Jura, de la carte thématique sur les centrales hydrauliques.

431 Ecart: CHF 68 188
 En % du budget: 104,9
 Mesure ESPP. Revenus supplémentaires pour l'élaboration des documents de soumission (CHF 44 829), émoluments de contrats (CHF 23 059) et émoluments de sommation (CHF 300).

Differenz: CHF 68 459
in % Voranschlag: 53,1
Mehrertrag bei den Plandatenbezugsgebühren (CHF 110 469). Minderertrag bei den Reprobewilligungen (CHF -34 236), GRUDA-Benützungsgebühren und Dienstleistungen (CHF -6 202) und GEODAT-Benützung Infrastruktur (CHF -1 572).

Differenz: CHF 41 720
in % Voranschlag: 14,8
Mehr Bundesbeiträge an Datensicherung Mikrofilm und Übersichtsplan (CHF 44 900), weniger Bundesbeiträge an Fixpunkte 2 (CHF -3 180).

Differenz: CHF -1 690 000
in % Voranschlag: -62,8
Minderaufwand bei den Orthofotoplänen weil die Lohnkosten der Projektleitung über den Personalaufwand bezahlt wurden. Zudem hatten Änderungen im Abrechnungswesen zwischen Bund und Kanton zur Folge, dass die Ausgaben tiefer ausgefallen sind als veranschlagt. Siehe Kommentar Kontengruppe 660.

Differenz: CHF -214 946
in % Voranschlag: -23,9
Da die Gemeinden die sofortige Schlusszahlung ihrer Schuld bevorzugten, mussten weniger Umwandlungen in Darlehen vorgenommen werden.

Differenz: CHF -1 587 431
in % Voranschlag: -89,7
Änderungen im Vertragswesen zwischen Bund und Kanton hatten zur Folge, dass der Investitionsbeitrag Orthofotopläne tiefer ausgefallen ist als budgetiert (siehe Kommentar Kontengruppe 509). Zudem hat der Bund in den Vorjahren bereits mehr überwiesen als vorgesehen und wird erst im Jahr 2004 die Restzahlung ausrichten.

4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft

Differenz: CHF -15 271
in % Voranschlag: -28,3
Weniger Aus- und Weiterbildungskosten.

Differenz: CHF -48 074
in % Voranschlag: -62,5
Verschiedene Druckkosten konnten über die Spezialfinanzierungen (Fonds) finanziert werden.

Differenz: CHF -10 054
in % Voranschlag: -12,5
Es mussten weniger Unterhaltsarbeiten und Ersatz getätigt werden.

Differenz: CHF -1 062 015
in % Voranschlag: -29,2
Weniger Aufwand für die Tierkadaververwertung (GZM) infolge geringem Mengenanfall und tieferer Verwertungspreise (CHF -856 758), Einsparungen bei Drittaufträgen (CHF -216 362), nicht budgetierte Mehrwertsteuer auf Entsorgungskosten GZM (CHF 15 129), weniger Versicherungen und Diverses (CHF -4 024).

Differenz: CHF -25 160
in % Voranschlag: -82,2
Keine Oelunfälle unbekannter Schadenverursacher.

Differenz: CHF 21 287
in % Voranschlag: 9999,9
Infolge geringem Überzug der 8-Prozent-Limite für Verwaltungsaufwand-Entschädigung im Rechnungsjahr 2002 musste dieser Betrag zurückvergütet werden.

Differenz: CHF 137 325
in % Voranschlag: 10,3
Es konnten mehr Gebühreneinnahmen als geplant generiert werden.

Differenz: CHF 18 233
in % Voranschlag: 45,6
Mehrerträge infolge Rückerstattung von Kosten aus Oelunfällen.

434 Ecart: CHF 68 459
En % du budget: 53,1
Revenus supplémentaires sur les émoluments pour consultation des données des plans (CHF 110 469). Diminution des revenus provenant des autorisations de reproduction (CHF -34 236), taxes d'utilisation et autres prestations de GRUDA (CHF -6 202) et utilisation de l'infrastructure de la banque de données GEODAT (CHF -1 572).

460 Ecart: CHF 41 720
En % du budget: 14,8
Revenus supplémentaires des contributions fédérales pour la sauvegarde de données sur microfilms et plan d'ensemble (CHF 44 900), moins de contributions fédérales pour points fixes 2 (CHF -3 180).

509 Ecart: CHF -1 690 000
En % du budget: -62,8
Moins de charges pour les plans orthophotos parce que les charges salariales de la direction de projet ont été réglées sur les charges de personnel. Des changements intervenus dans les décomptes entre la Confédération et le canton se sont traduits par des dépenses moins élevées que prévues. Voir également le commentaire du groupe de comptes 660.

522 Ecart: CHF -214 946
En % du budget: -23,9
Etant donné que les communes privilégient le paiement immédiat de leurs dettes, moins de conversions en prêt que prévues.

660 Ecart: CHF -1 587 431
En % du budget: -89,7
Des modifications dans la convention entre la Confédération et le canton ont eu pour conséquence que la subvention pour les plans orthophotos est moins élevée que prévu (voir le commentaire du groupe de comptes 509). La Confédération a par ailleurs déjà versé plus que prévu et n'effectuera les paiements suivants qu'en 2004.

4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets

309 Ecart: CHF -15 271
En % du budget: -28,3
Moins de dépenses pour la formation et le perfectionnement professionnel.

310 Ecart: CHF -48 074
En % du budget: -62,5
Différents imprimés ont pu être réalisés grâce aux financements spéciaux (fonds).

315 Ecart: CHF -10 054
En % du budget: -12,5
Moins de travaux d'entretien et de remplacement que prévus.

318 Ecart: CHF -1 062 015
En % du budget: -29,2
Moins de charges de l'usine d'extraction du GZM de Lyss en raison d'une baisse des quantités livrées et de prix de valorisation moins élevés (CHF -856 758), moins de travaux donnés à l'extérieur (CHF -216 362), TVA sur les coûts d'élimination du GZM non budgétisée (CHF 15 129), moins d'assurances et de divers (CHF -4 024).

319 Ecart: CHF -25 160
En % du budget: -82,2
Pas de charges pour des accidents d'hydrocarbures imputables à des responsables inconnus.

399 Ecart: CHF 21 287
En % du budget: 9999,9
La limite des 8 pour cent pour les dédommagements de frais administratifs n'ayant pas été atteinte au cours de l'exercice 2002, ce montant a dû être remboursé.

431 Ecart: CHF 137 325
En % du budget: 10,3
Encaissement d'émoluments supérieur au montant budgétisé.

434 Ecart: CHF 18 233
En % du budget: 45,6
Revenus plus élevés que prévu suite au remboursement de coûts dus à des accidents d'hydrocarbures.

Differenz: CHF -795 851 436
in % Voranschlag: -25,8
Weniger Weiterverrechnungen an Tierkadaververwertungsstellen infolge Minderkosten der GZM. Siehe auch Kontengruppe 318.

Differenz: CHF 9 624 484 572
in % Voranschlag: 45,8
Höhere Auszahlung von Bundessubventionen für Abfall-Anlagen infolge Projektverzögerungen aus dem Vorjahr.

Differenz: CHF 300 000 624
in % Voranschlag: 9999,9
Rückzahlung der ersten Tranche Darlehen an SOVAG.

4970 Amt für öffentlichen Verkehr

Differenz: CHF -58 293 319
in % Voranschlag: -38,9
Tiefere Mitgliederbeiträge als geplant, insbesondere an die Konferenz der Kantonalen Direktoren des öffentlichen Verkehrs.

Differenz: CHF -1 385 561 360
in % Voranschlag: -13,0
Änderungen beim bestellten Leistungsumfang sowie Veränderungen beim Ertragsverteilungsschlüssel von Pauschalfahrausweisen (1/2-Tax, Generalabonnement, Verbundabo) können zu Verschiebungen zwischen den Kontengruppen 360, 362, 364 und 365 führen. Den Minderaufwendungen in den Kontengruppen 360, 364 und 365 stehen Mehraufwendungen in der Kontengruppe 362 gegenüber.

Differenz: CHF 2 400 554 362
in % Voranschlag: 5,4
Änderungen beim bestellten Leistungsumfang (neue Linien, Versuchsbetriebe) sowie Veränderungen beim Ertragsverteilungsschlüssel von Pauschalfahrausweisen (1/2-Tax, Generalabonnement, Verbundabo) können zu Verschiebungen zwischen den Kontengruppen 360, 362, 364 und 365 führen. Die Mehraufwendungen in der Kontengruppe 362 konnte haushaltneutral in den Kontengruppen 360, 364 und 365 kompensiert werden.

Differenz: CHF -635 602 365
in % Voranschlag: -51,3
Änderungen beim bestellten Leistungsumfang und insbesondere Wechsel beim Transporterbringer können zu Verschiebungen zwischen den Kontengruppen 360, 362, 364 und 365 führen. Leistungsaumfang von privaten Verkehrsunternehmungen deutlich tiefer als budgetiert.

Differenz: CHF 79 448 436
in % Voranschlag: 1589,0
Nicht budgetierter Beitrag des Bundes an eine ÖV-Planungsstudie.

Differenz: CHF -8 308 113 562
in % Voranschlag: -39,6
Nachdem verschiedene Projekte von Transportunternehmungen der Gemeinden (Bernmobil, VB) bereits 2002 (und nicht geplant 2003) fertig gestellt werden konnten, fielen die Beiträge 2003 tiefer als geplant aus.

Differenz: CHF 8 298 041 564
in % Voranschlag: 18,2
Aufgrund von Projektverzögerungen haben sich Zahlungen die für 2002 geplant waren ins Jahr 2003 verschoben. Mehrbedarf wurde aber durch Minderausgaben in der Kontengruppe 562 haushaltneutral kompensiert.

Differenz: CHF -1 255 767 642
in % Voranschlag: -44,8
Fälligkeit der Rückzahlungen von Transportunternehmungen der Gemeinden (Bernmobil, VB) später als geplant. Bei der Budgetierung wurde zudem der Anteil der Gemeinden (nach Art. 12 ÖVG und Art. 29 FILAG) ungenügend berücksichtigt.

Differenz: CHF -1 106 742 644
in % Voranschlag: -13,0
Bei der Budgetierung wurde der Anteil der Gemeinden (nach Art. 12 ÖVG und Art. 20 FILAG) ungenügend berücksichtigt. Nettonanteil des Kantons ist tiefer als geplant.

Ecart: CHF -795 851
En % du budget: -25,8
Facturation moins élevée aux centres collecteurs de cadavres d'animaux du fait de la diminution de charges de l'usine d'extraction du GZM de Lyss. Voir aussi le commentaire du groupe de comptes 318.

Ecart: CHF 9 624 484
En % du budget: 45,8
Paiements de subventions fédérales supérieures aux prévisions pour des installations de traitement de déchets suite à des retards de projet de l'année passée.

Ecart: CHF 300 000
En % du budget: 9999,9
Remboursement de la première tranche du prêt de la SOVAG.

4970 Office des transports publics

Ecart: CHF -58 293
En % du budget: -38,9
Cotisations moins élevées que prévu, notamment celles qui sont versées à la Conférence des directeurs cantonaux des transports publics

Ecart: CHF -1 385 561
En % du budget: -13,0
Des modifications des prestations demandées ainsi que des modifications de la clé de répartition des montants d'abonnements forfaitaires (demi-tarif, abonnement général, communautés tarifaires) peuvent conduire à des transferts entre les groupes de comptes 360, 362, 364 et 365. La diminution des charges des groupes de comptes 360, 364 et 365 est contrebalancée par une augmentation au groupe de comptes 362.

Ecart: CHF 2 400 554
En % du budget: 5,4
Des modifications des prestations demandées (nouvelles lignes, exploitations pilotes) et plus particulièrement de la clé de répartition des recettes d'abonnements forfaitaires (demi-tarif, abonnement général, communautés tarifaires) peuvent conduire à des transferts entre les groupes de comptes 360, 362, 364 et 365. L'augmentation des charges dans le groupe de comptes 362 est compensée dans les groupes de comptes 360, 364 et 365 et n'a pas d'incidence sur le résultat.

Ecart: CHF -635 602
En % du budget: -51,3
Des modifications des prestations demandées et des changements dans les entreprises mandatées peuvent conduire à des transferts entre les groupes de comptes 360, 362, 364 et 365. Nettement moins de prestations d'entreprises de transport privées que prévu.

Ecart: CHF 79 448
En % du budget: 1589,0
Montant non budgété d'une participation de la Confédération à une étude de planification des TP.

Ecart: CHF -8 308 113
En % du budget: -39,6
Après que différents projets d'entreprises de transport communales (Bernmobil, TPB) ont déjà été réalisés en 2002 (en non en 2003 comme prévu) les contributions de 2003 sont plus basses que prévu.

Ecart: CHF 8 298 041
En % du budget: 18,2
En raison de retards pris par des projets, des paiements prévus pour 2002 ont été reportés à 2003. Les revenus supplémentaires ont toutefois été compensés par une diminution des dépenses au groupe de comptes 562 et n'ont pas d'incidence sur le résultat.

Ecart: CHF -1 255 767
En % du budget: -44,8
L'échéance des remboursements d'entreprises de transports communales (Bernmobil, TPB) est plus tard que prévu. La participation des communes (selon art. 12 LTP et art. 29 LPFC) a été insuffisamment prise en compte lors de l'élaboration du budget.

Ecart: CHF -1 106 742
En % du budget: -13,0
La participation des communes (selon art. 12 LTP et art. 20 LPFC) a été insuffisamment prise en compte lors de l'élaboration du budget. La participation nette du canton est plus basse que prévue.

Differenz: in % Voranschlag: Direkter Beitrag der Stadt Bern an die Haltestelle S-Bahn-Station Wankdorf. Dem Beitrag stehen entsprechende Ausgaben in der Kontengruppe 564 gegenüber.	CHF 5 377 181 24,2	662	Ecart: En % du budget: Contribution directe de la ville de Berne à l'arrêt RER de Wankdorf. La contribution est compensée par des dépenses du groupe de comptes 564.	CHF 5 377 181 24,2
4980 Hochbauamt			4980 Office des bâtiments	
Differenz: in % Voranschlag: Es wurden nicht alle Stellen besetzt, insbesondere im Hinblick auf den Zusammenschluss mit der Liegenschaftsverwaltung.	CHF -48 713 -11,4	303	Ecart: En % du budget: Tous les postes n'ont pas été pourvus, en particulier ceux liés au regroupement avec l'Administration des domaines.	CHF -48 713 -11,4
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 303. Zudem wurde die geplante Führungsausbildung BVE-intern organisiert und über den Zentralkredit der BVE finanziert.	CHF -19 654 -32,8	309	Ecart: En % du budget: Voir également le commentaire du groupe de comptes 303. Par ailleurs, la formation prévue des cadres de la TTE a été organisée en interne et a été financée par le crédit central de la TTE.	CHF -19 654 -32,8
Differenz: in % Voranschlag: Weniger Büromaterial als geplant. Nicht besetzte Stellen führten zu Minderaufwand. Zudem vermehrter Einsatz virtueller Fachliteratur.	CHF -12 602 -30,1	310	Ecart: En % du budget: Moins d'achats de matériel de bureau que prévu. Economies résultant de postes non utilisés. Recours plus fréquent aux ressources documentaires virtuelles.	CHF -12 602 -30,1
Differenz: in % Voranschlag: Der Ersatz von Telefon-Endgeräten wurde durch die BVE finanziert.	CHF -15 053 -39,6	311	Ecart: En % du budget: Le remplacement de terminaux de téléphone a été financé par la TTE.	CHF -15 053 -39,6
Differenz: in % Voranschlag: Entsprechend dem Charakter dieser Liegenschaften (nicht betriebsnotwendige Hochbauten) wird versucht, hier nur das Minimum an Unterhalt aufzuwenden. Der Bedarf entsteht oft kurzfristig und ist nur schwer zu budgetieren.	CHF -473 323 -59,2	314	Ecart: En % du budget: Conformément à l'affectation de ces immeubles (bâtiments non nécessaires à l'exploitation), l'entretien est réduit au minimum. Les besoins se manifestent souvent à court terme et sont difficilement prévisibles.	CHF -473 323 -59,2
Differenz: in % Voranschlag: Nur sehr wenig Unterhaltsaufwand entstanden.	CHF -10 286 -83,0	315	Ecart: En % du budget: Très peu de dépenses d'entretien nécessaires.	CHF -10 286 -83,0
Differenz: in % Voranschlag: Weniger Aufwand weil nicht alle Stellen besetzt wurden. Zudem zu hoch veranschlagt.	CHF -46 436 -35,7	317	Ecart: En % du budget: Moins de dépenses parce que tous les postes n'ont pas été pourvus. Budget par ailleurs trop élevé.	CHF -46 436 -35,7
Differenz: in % Voranschlag: Tiefere Planungs- und Projektierungskosten, insbesondere Projekt «Erdbebensicherheit».	CHF -907 263 -38,3	318	Ecart: En % du budget: Coûts de planification et d'élaboration de projets moins élevés, en particulier pour le projet de «sécurité parasismique».	CHF -907 263 -38,3
Differenz: in % Voranschlag: Leicht höhere Rückerstattungen, z.B. Kostenbeteiligung anderer Kantone an einer Wirkungsanalyse für Oekowerkzeuge.	CHF 18 157 22,7	436	Ecart: En % du budget: Remboursements légèrement plus élevés, p. ex. participation d'autres cantons à une étude d'efficacité pour outils écologiques.	CHF 18 157 22,7
Differenz: in % Voranschlag: Verzögerungen/Redimensionierungen bei folgenden Objekten: Uni Bern, Areal Bühlplatz; Bern, Schanzenneckstrasse (GUS); Bern, Muesmattra-real (LLB); Thun Erweiterung Schadau.	CHF -13 727 221 -10,3	503	Ecart: En % du budget: Retards ou redimensionnements des objets suivants: Université de Berne, aire Bühlplatz; Berne, Schanzenneckstrasse (Centre de compétences «Ecologie/Sciences de l'environnement» de l'Université de Berne); Berne, Muesmatt (formation des enseignants); Thoun extension Schadau.	CHF -13 727 221 -10,3
Differenz: in % Voranschlag: Verzögerungen bei Bern, Insel (Bürofläche INO) und M.E. Müller-Haus in Bern.	CHF -26 707 963 -41,3	564	Ecart: En % du budget: Retards pris à l'Hôpital de l'Île, Berne (surface pour bureaux IUC) et immeuble M.E. Müller-Haus à Berne.	CHF -26 707 963 -41,3
Differenz: in % Voranschlag: Weniger Rückerstattungen weil auf Kontengruppe 503 weniger Investitionen erfolgt sind.	CHF -3 693 845 -39,3	633	Ecart: En % du budget: Moins de remboursements parce que moins d'investissements effectués sur le groupe de comptes 503.	CHF -3 693 845 -39,3
Differenz: in % Voranschlag: Weniger Rückerstattungen weil auf Kontengruppe 564 weniger Investitionen erfolgt sind.	CHF -29 610 383 -45,8	634	Ecart: En % du budget: Moins de remboursements parce que moins d'investissements effectués sur le groupe de comptes 564.	CHF -29 610 383 -45,8
Differenz: in % Voranschlag: Es sind mehr Bundessubventionen eingegangen als geplant (zeitliche Zuordnung oft schwierig).	CHF 4 104 235 50,2	660	Ecart: En % du budget: Plus de subventions fédérales que prévu sont entrées (souvent difficile d'en établir le calendrier).	CHF 4 104 235 50,2

Differenz:	CHF 44 407	663	Ecart:	CHF 44 407
in % Voranschlag:	9999,9		En % du budget:	9999,9
Nicht planbare Kostenbeteiligung Feuerschaden.				

Differenz:	CHF 43 787	669	Ecart:	CHF 43 787
in % Voranschlag:	9999,9		En % du budget:	9999,9
Nicht budgetierte Kostenbeteiligungen Feuer- und Schallschutzmassnahmen.				
Participations non budgétées aux coûts des mesures de protection contre les incendies et contre le bruit.				

Differenzbegründungen Spezialfinanzierungen

5020 Wirtschaftsförderungsfonds

Differenz: CHF 840 000
in % Voranschlag: 840,0
Gemäss Bundesbeschluss zugunsten wirtschaftlicher Erneuerungsgebiete muss der Kanton einen Anteil der Bürgerschaftsverluste des Bundes übernehmen (SR 951.93). Gemäss altem Wirtschaftsförderungsgesetz sind Verluste dem Wirtschaftsförderungsfonds zu belasten. Unternehmerische Fehlentwicklungen, die zu Bürgerschaftsverlusten führen, sind im Zeitpunkt der Budgetierung nicht bekannt.

Differenz: CHF -200 000
in % Voranschlag: -100,0
Es wurden keine Investitionsbeiträge ausgerichtet und keine Abschreibungen verrechnet. Siehe auch Kontengruppe 565.

Differenz: CHF -200 000
in % Voranschlag: -100,0
Abgeschlossene Massnahme nach altem Wirtschaftsförderungsgesetz: Es werden nur noch eingegangene Verpflichtungen nach altem Recht ausbezahlt. Der dafür eingestellte Kredit wurde im Berichtsjahr nicht beansprucht.

5021 Grundstückfonds

Differenz: CHF -50 000
in % Voranschlag: -100,0
Entgegen den Annahmen wurde der budgetierte Betrag für Dienstleistungen und Honorare nicht benötigt.

Differenz: CHF -721 300
in % Voranschlag: -28,9
Die Rückzahlung von Darlehen lässt sich nicht terminieren.

5022 Kantonaler Investitionshilfefonds

Differenz: CHF 85 000
in % Voranschlag: 9999,9
Erneuerung der Datenverwaltung für die Überwachung der Investitionshilfedarlehen. Die Mehrausgaben entstanden im Verlauf des Rechnungsjahres und waren im Zeitpunkt der Budgetierung nicht voraussehbar.

Differenz: CHF 69 057
in % Voranschlag: 69,1
Unvorhergesehene Ausgaben für die Ausarbeitung neuer Grundlagen und Förderrichtlinien für touristische Transportanlagen gemäss Bundesauftrag.

Differenz: CHF 403 062
in % Voranschlag: 9999,9
Gemäss Investitionshilfegesetz (SR 901.1) haftet der Kanton zur Hälfte für die Verluste des Bundes aus Darlehen, die nicht mehr zurückbezahlt werden können. Das Scheitern von Projekten, das zu Darlehensverlusten führt, ist im Zeitpunkt der Budgetierung nicht bekannt.

Differenz: CHF -31 500
in % Voranschlag: -10,5
Minderaufwand bei den Beiträgen an die Sekretariate der Bergregionen.

Differenz: CHF -369 900
in % Voranschlag: -12,3
Die Fälligkeit der Beiträge hängt vom Realisierungszeitpunkt der Projekte ab. Die budgetierten Beiträge beruhen deswegen auf Annahmen.

Differenz: CHF -1 185 100
in % Voranschlag: -39,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 522.

Differenz: CHF 323 808
in % Voranschlag: 13,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 522.

Justification des écarts Financements spéciaux

5020 Fonds pour l'encouragement de l'économie

Ecart: CHF 840 000
en % du budget: 840,0
En vertu de l'arrêté fédéral en faveur des zones économiques en déploiement, le canton doit supporter une partie des pertes de la Confédération qui pourraient résulter du cautionnement (RS 951.93). Les pertes doivent être imputées au Fonds pour l'encouragement de l'économie, conformément à l'ancienne loi sur le développement de l'économie. Les évolutions inadéquates susceptibles de mener à des pertes résultant du cautionnement ne sont pas connues au moment de l'établissement du budget.

Ecart: CHF -200 000
en % du budget: -100,0
Il n'a pas été versé de subventions aux investissements ni imputé d'amortissements. Voir aussi le groupe de comptes 565.

Ecart: CHF -200 000
en % du budget: -100,0
Achèvement d'une mesure prévue par l'ancienne loi sur le développement de l'économie ; seuls les engagements pris sous le régime de l'ancien droit peuvent être payés. Le crédit débloqué à cet effet n'a pas été utilisé au cours de l'exercice.

5021 Fonds pour les affaires foncières

Ecart: CHF -50 000
en % du budget: -100,0
Contrairement aux prévisions, le montant budgété pour les prestations de services et les honoraires n'a pas dû être utilisé.

Ecart: CHF -721 300
en % du budget: -28,9
Le remboursement des prêts ne peut pas se tenir à des échéances.

5022 Fonds cantonal d'aide aux investissements

Ecart: CHF 85 000
en % du budget: 9999,9
Renouvellement de la gestion des données pour la surveillance des prêts d'aide à l'investissement. Les dépenses supplémentaires sont intervenues en cours d'exercice et étaient imprévisibles au moment de l'établissement du budget.

Ecart: CHF 69 057
en % du budget: 69,1
Dépenses imprévues pour l'élaboration de nouvelles bases et de directives d'encouragement pour des installations de transports touristiques conformément au mandat de la Confédération.

Ecart: CHF 403 062
en % du budget: 9999,9
En vertu de la loi fédérale sur l'aide aux investissements (RS 901.1), le canton doit supporter la moitié des pertes de la Confédération résultant de prêts qui ne peuvent plus être remboursés. Les échecs de projets susceptibles de mener à des pertes résultant de prêts ne sont pas connus au moment de l'établissement du budget.

Ecart: CHF -31 500
en % du budget: -10,5
Diminution des coûts pour les contributions aux secrétariats des régions de montagne.

Ecart: CHF -369 900
en % du budget: -12,3
L'échéance des contributions dépend du moment de réalisation des projets. Les montants inscrits au budget reposent donc sur des estimations.

Ecart: CHF -1 185 100
en % du budget: -39,5
Voir le commentaire du groupe de comptes 522.

Ecart: CHF 323 808
en % du budget: 13,5
Voir le commentaire du groupe de comptes 522.

Differenz:	CHF 203 640	625	Ecart:	CHF 203 640
in % Voranschlag:	20,4		en % du budget:	20,4
Siehe Kommentar Kontengruppe 522.				

5024 Tourismusförderungsfonds

Differenz: CHF -36 851
in % Voranschlag: -36,1
Minderbeanspruchung des Kredits für Aufträge an Dritte (Projektverzögerungen).

Differenz: CHF -60 000
in % Voranschlag: -100,0
Gesuchseingang und Abschluss der Projekte können nicht beeinflusst werden. Dadurch ergeben sich zwangsläufig Verschiebungen bei der Auszahlung der Beiträge.

Differenz: CHF -89 000
in % Voranschlag: -35,6
Die verrechneten Abschreibungen entsprechen dem Nettobetrag der ausgerichteten Investitionsbeiträge. Siehe Kommentar Kontengruppe 562 und 565.

Differenz: CHF 125 000
in % Voranschlag: 9999,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 362.

Differenz: CHF -214 000
in % Voranschlag: -85,6
Siehe Kommentar Kontengruppe 362.

5026 Arbeitsmarktfonds

Differenz: CHF -491 501
in % Voranschlag: -81,9
Durch das spätere Inkrafttreten der bilateralen Verträge (Personenfreizügigkeit für EU/EFTA Bürger) mussten die flankierenden Massnahmen für den freien Personenverkehr nicht wie vorgesehen umgesetzt werden.

Differenz: CHF 1 688 505
in % Voranschlag: 37,5
Kantonsbeitrag an die Finanzierung der Arbeitslosenversicherung gemäss revidiertem Bundesgesetz über die obligatorische Arbeitslosenversicherung und die Insolvenzschiädigung (Arbeitslosenversicherungsgesetz, AVIG).

Differenz: CHF 297 511
in % Voranschlag: 59,5
Aufgrund der Arbeitsmarktlage mussten die kantonalen arbeitsmarktlichen Massnahmen intensiviert werden.

Differenz: CHF -20 425
in % Voranschlag: -95,0
Der Verwaltungsaufwand zulasten des Fonds war geringer.

5029 Wildschadenfonds

Differenz: CHF 85 416
in % Voranschlag: 26,7
Die von Wildtieren verursachten Wildschäden nahmen erneut zu (CHF 28 757). Massnahmen zur Wildschadenverhütung führten ebenso zu einer Kostensteigerung (CHF 56 659).

Differenz: CHF 31 911
in % Voranschlag: 106,4
Höhere Bundesbeitrag an die von Luchsen verursachten Wildschäden.

Differenz: CHF 33 558
in % Voranschlag: 12,4
Mehreinnahmen beim Wildschadenzuschlag. Die Einnahmen sind von der Anzahl Jäger sowie von der Anzahl Jagdberechtigter ausserhalb des Kantons abhängig.

5024 Fonds pour l'encouragement du tourisme

Ecart: CHF -36 851
en % du budget: -36,1
Le crédit pour mandats de tiers a été moins utilisé (retards de projets).

Ecart: CHF -60 000
en % du budget: -100,0
Le dépôt des demandes et l'achèvement des projets ne peuvent pas être influencés. Il en résulte inévitablement des reports de paiements des contributions.

Ecart: CHF -89 000
en % du budget: -35,6
Les amortissements imputés correspondent au montant net des subventions aux investissements versées. Voir aussi le commentaire des groupes de comptes 562 et 565.

Ecart: CHF 125 000
en % du budget: 9999,9
Voir le commentaire du groupe de comptes 362.

Ecart: CHF -214 000
en % du budget: -85,6
Voir le commentaire du groupe de comptes 362.

5026 Fonds pour le marché du travail

Ecart: CHF -491 501
en % du budget: -81,9
En raison de l'entrée en vigueur plus tardive des accords bilatéraux (libre circulation des personnes pour les citoyens de l'UE/AELE), les mesures d'accompagnement relatives à la libre circulation des personnes n'ont pas dû être mises en œuvre comme prévu.

Ecart: CHF 1 688 505
en % du budget: 37,5
Contribution cantonale au financement de l'assurance-chômage conformément à la loi fédérale révisée sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (loi sur l'assurance-chômage, LACI).

Ecart: CHF 297 511
en % du budget: 59,5
Les mesures cantonales de marché du travail ont dû être intensifiées en raison de la situation du marché du travail.

Ecart: CHF -20 425
en % du budget: -95,0
Les charges administratives imputées au Fonds ont été moindres.

5029 Fonds pour les dommages causés par le gibier

Ecart: CHF 85 416
en % du budget: 26,7
Les dommages causés par la faune sauvage ont de nouveau augmenté (CHF 28 757). Les mesures de prévention des dommages causés par la faune sauvage ont également entraîné une hausse des coûts (CHF 56 659).

Ecart: CHF 31 911
en % du budget: 106,4
Hausse du montant de la contribution fédérale aux dommages causés par les lynx.

Ecart: CHF 33 558
en % du budget: 12,4
Hausse de recettes sur le supplément pour les dommages causés par la faune sauvage. Les recettes dépendent du nombre de chasseurs ainsi que du nombre de personnes autorisées à chasser non domiciliées dans le canton de Berne.

5030 Jagdfonds

Differenz: CHF 67 590 310
in % Voranschlag: 614,5
Gemäss Artikel 26 des Gesetzes vom 9.4.1967 über Jagd, Wild und Vogelschutz wird der Jagdfonds für ausserordentliche Massnahmen im Interesse des Jagdwesens oder des Wildes und Vogelschutzes verwendet. Die Massnahmen sind im Voraus weder bekannt noch bezifferbar. Auf die Kommentierung der einzelnen Kontengruppenabweichungen wird deshalb verzichtet. Mit Inkrafttreten des neuen Gesetzes über Jagd und Wildtierschutz vom 25.3.2002 werden gemäss Artikel 35 die Mittel des Jagdfonds entsprechend ihrer bisherigen Verwendung aufgebraucht. Der Jagdfonds gilt alsdann als aufgehoben.

Differenz: CHF -29 405 311
in % Voranschlag: -73,5
Siehe Kommentar Kontengruppe 310.

Differenz: CHF -20 000 314
in % Voranschlag: -100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 310.

Differenz: CHF 27 772 318
in % Voranschlag: 27,8
Siehe Kommentar Kontengruppe 310.

Differenz: CHF -10 100 319
in % Voranschlag: -67,3
Siehe Kommentar Kontengruppe 310.

Differenz: CHF -30 000 365
in % Voranschlag: -100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 310.

Differenz: CHF -15 398 435
in % Voranschlag: -77,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 310.

Differenz: CHF -49 940 439
in % Voranschlag: -99,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 310.

5031 Sturmschäden LOTHAR

Differenz: CHF -271 328 301
in % Voranschlag: -60,9
Die Spezialfinanzierung «Sturmschäden Lothar» dient ausschliesslich der Abwicklung der Massnahmen zur Behebung der Schäden und zur Vermeidung von Folgeschäden des Sturms Lothar vom Dezember 1999, für welche der Regierungsrat mit Beschluss 0153/00 und der Grosse Rat mit Beschluss 0152/00 je einen Rahmenkredit genehmigt haben. Über die Verwendung der Mittel bis Ende Dezember 2003 gibt der «Schlussbericht LOTHAR» der Volkswirtschaftsdirektion Auskunft, welcher im Frühjahr 2004 den Aufsichtskommissionen des Grossen Rates unterbreitet wird. Im Jahr 2003 liegen die Aufwendungen bei insgesamt CHF 28,4 Millionen, die Erträge bei CHF 18,7 Millionen. In diesen Beträgen sind durchlaufende Bundesbeiträge von CHF 18,0 Millionen enthalten, die zusammen mit den Kantonsbeiträgen den Waldbesitzern als massnahmenbezogene Beiträge ausgerichtet wurden. Seit 2000 ist ein Nettoaufwand von CHF 59,7 Millionen aufgelaufen. In dieser Höhe wurden die zulasten der Jahresrechnung 1999 gebildeten Rückstellungen aufgelöst.

Differenz: CHF -17 952 303
in % Voranschlag: -62,8
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF -18 106 304
in % Voranschlag: -57,1
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF -12 344 305
in % Voranschlag: -60,2
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

Differenz: CHF -13 800 306
in % Voranschlag: -92,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 301.

5030 Fonds pour la chasse

Ecart: CHF 67 590
en % du budget: 614,5
En vertu de l'article 26 de la loi du 9.4.1967 sur la chasse et la protection du gibier et des oiseaux, les ressources du Fonds sont affectées aux mesures extraordinaires prises dans l'intérêt de la chasse ou de la protection du gibier et des oiseaux. Ces mesures n'étant ni connues ni chiffrables à l'avance, le budget est établi sur la base des résultats des exercices précédents. Il n'est donc pas fait de commentaire sur les écarts dans les différents groupes de comptes. Suite à l'entrée en vigueur de la nouvelle loi du 25.3.2002 sur la chasse et la protection de la faune sauvage, les ressources du Fonds pour la chasse seront, en vertu de l'article 35, épuisées conformément à leur ancienne affectation. Le Fonds pour la chasse sera ensuite supprimé.

Ecart: CHF -29 405 311
en % du budget: -73,5
Voir le commentaire du groupe de comptes 310.

Ecart: CHF -20 000 314
en % du budget: -100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 310.

Ecart: CHF 27 772 318
en % du budget: 27,8
Voir le commentaire du groupe de comptes 310.

Ecart: CHF -10 100 319
en % du budget: -67,3
Voir le commentaire du groupe de comptes 310.

Ecart: CHF -30 000 365
en % du budget: -100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 310.

Ecart: CHF -15 398 435
en % du budget: -77,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 310.

Ecart: CHF -49 940 439
en % du budget: -99,9
Voir le commentaire du groupe de comptes 310.

5031 Dégâts dus à LOTHAR

Ecart: CHF -271 328 301
en % du budget: -60,9
Le financement spécial «Lothar» sert exclusivement à mettre en œuvre les mesures destinées à éliminer les dégâts et à éviter les dommages secondaires après l'ouragan Lothar de décembre 1999. Un crédit-cadre a été alloué pour ces mesures par le Conseil-exécutif, (arrêté 0153/00) et par le Grand Conseil (arrêté 0152/00). Le rapport final LOTHAR de la Direction de l'économie publique, qui sera soumis aux commissions de surveillance du Grand Conseil au printemps 2004, rendra compte de l'utilisation des fonds jusqu'à fin décembre 2003. En 2003, les charges se sont élevées à CHF 28,4 millions et les revenus à CHF 18,7 millions, montants incluant les subventions fédérales redistribuées de CHF 18,0 millions qui, ajoutées aux contributions cantonales, ont été versées aux propriétaires forestiers à titre de contributions liées aux mesures. La dépense nette concernant Lothar est de CHF 59,7 millions pour les années 2000 à 2003. Les provisions constituées à charge de l'exercice 1999 ont été liquidées d'autant.

Ecart: CHF -17 952 303
en % du budget: -62,8
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF -18 106 304
en % du budget: -57,1
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF -12 344 305
en % du budget: -60,2
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Ecart: CHF -13 800 306
en % du budget: -92,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 301.

Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -478 086 -95,6	318	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -478 086 -95,6
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -100 000 -100,0	321	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -100 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF 2 854 213 64,9	365	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF 2 854 213 64,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301. Die durchlaufenden Bundesbeiträge wurden nicht budgetiert.	CHF 5 264 926 9999,9	372	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301. Les subventions fédérales redistribuées n'ont pas été budgétées.	CHF 5 264 926 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301. Die durchlaufenden Bundesbeiträge wurden nicht budgetiert.	CHF 12 528 068 9999,9	375	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301. Les subventions fédérales redistribuées n'ont pas été budgétées.	CHF 12 528 068 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -243 560 -97,4	392	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -243 560 -97,4
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF 295 726 73,9	460	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF 295 726 73,9
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -118 560 -94,8	562	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -118 560 -94,8
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -125 000 -100,0	565	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -125 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -315 343 -95,6	572	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -315 343 -95,6
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301.	CHF -184 714 -56,0	575	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -184 714 -56,0
5032 Hegefonds		5032 Fonds pour la protection du gibier		
Differenz: in % Voranschlag: Die Beitragszahlungen für hegerische Massnahmen sind geringer ausgefallen als budgetiert.	CHF -15 512 -14,1	365	Ecart: en % du budget: Les paiements de subventions pour mesures de protection du gibier ont été moindres que budgété.	CHF -15 512 -14,1
Differenz: in % Voranschlag: Der Hegebeitrag wurde erhöht.	CHF 60 210 57,3	469	Ecart: en % du budget: La contribution à la protection du gibier a été augmentée.	CHF 60 210 57,3
5034 Naturschadenfonds		5034 Fonds des dommages causés par les éléments naturels		
Differenz: in % Voranschlag: Dank unterdurchschnittlicher Anzahl Ereignissen musste der Budgetbeitrag nicht voll beansprucht werden.	CHF -265 609 -37,9	362	Ecart: en % du budget: Le montant budgété n'a pas été utilisé intégralement parce que le nombre des sinistres survenus en 2003 a été exceptionnellement bas.	CHF -265 609 -37,9
5035 Tierseuchenfonds		5035 Fonds des épizooties		
Differenz: in % Voranschlag: Die bereitgestellten Kredite für die Behandlung von Schafräude und Rauschbrand wurden nicht ausgeschöpft.	CHF -23 240 -15,2	313	Ecart: en % du budget: Les crédits mis à disposition pour le traitement de la gale des moutons et du charbon symptomatique n'ont pas été utilisés intégralement.	CHF -23 240 -15,2
Differenz: in % Voranschlag: Die Anzahl Bestände in Stichprobenuntersuchungen wurden reduziert, was zu einem Rückgang der tierärztlichen Tätigkeiten und Laboruntersuchungen führte.	CHF -503 561 -18,5	318	Ecart: en % du budget: L'effectif des troupeaux soumis aux examens de sondage a été réduit, ce qui s'est automatiquement traduit par une régression des activités vétérinaires et des analyses de laboratoire.	CHF -503 561 -18,5

Differenz: in % Voranschlag: Weniger anzeige- und entschädigungspflichtige Tierverluste. Zudem wurde bei den Tiergesundheitsdiensten ein neuer Verteilschlüssel zwischen Bund und Kantonen festgelegt, was zu Minderaufwendungen führte.	CHF -126 206 -16,8	365	Ecart: en % du budget: Diminution des pertes d'animaux soumises à déclaration obligatoire et justifiant une indemnité. Une nouvelle clé de répartition entre Confédération et cantons a en outre été établie, ce qui a réduit les frais.	CHF -126 206 -16,8
Differenz: in % Voranschlag: Erhöhung der Ansätze für den Tierseuchenbezug von CHF 9 auf CHF 10.	CHF 437 385 20,7	431	Ecart: en % du budget: Augmentation des taux des cotisations à la Caisse des épizooties, portés de CHF 9 à CHF 10.	CHF 437 385 20,7
Differenz: in % Voranschlag: Die massive Abnahme der Bienenvölker wirkt sich auch bei den Medikamentenverkäufen aus.	CHF -10 562 -15,1	435	Ecart: en % du budget: La diminution massive des colonies d'abeilles a aussi eu des répercussions sur les ventes de médicaments.	CHF -10 562 -15,1
Differenz: in % Voranschlag: Wegen der erleichterten Einfuhrbedingungen nahmen die amtstierärztlichen Kontrollen ab.	CHF -12 397 -41,3	436	Ecart: en % du budget: Les conditions d'importation assouplies ont réduit le nombre de contrôles des vétérinaires officiels.	CHF -12 397 -41,3
5037 Meliorationsfonds		5037 Fonds des améliorations foncières		
Differenz: in % Voranschlag: Die verrechneten Abschreibungen entsprechen dem Nettobetrag der ausgerichteten Investitionsbeiträge. Siehe Kontengruppe 565.	CHF -100 000 -100,0	392	Ecart: en % du budget: Les amortissements imputés correspondent au montant net des subventions versées aux investissements. Voir le groupe de comptes 565.	CHF -100 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Es wurden keine Projekte bearbeitet.	CHF -100 000 -100,0	565	Ecart: en % du budget: Aucun projet n'a été traité.	CHF -100 000 -100,0
5038 Hotelfonds		5038 Fonds de l'hôtellerie		
Differenz: in % Voranschlag: Geringerer Verwaltungsaufwand der Schweizerischen Gesellschaft für Hotelkredit SGH für die Behandlung von Geschäften.	CHF -52 382 -87,3	318	Ecart: en % du budget: Les frais d'administration de la Société suisse de crédit hôtelier SCH ont été moins importants que prévu pour la gestion d'affaires.	CHF -52 382 -87,3
Differenz: in % Voranschlag: Die Fälligkeit der Beiträge hängt vom Realisierungszeitpunkt der Projekte ab. Die Budgetierung beruht daher auf Annahmen.	CHF -178 721 -27,5	365	Ecart: en % du budget: L'échéance des contributions dépend de la date de réalisation des projets. Les montants budgétés reposent donc sur des estimations.	CHF -178 721 -27,5
Differenz: in % Voranschlag: Der Anteil des Hotelfonds an den allgemeinen Verwaltungskosten war höher als angenommen.	CHF -11 242 -31,2	399	Ecart: en % du budget: La part du Fonds d'hôtellerie aux frais généraux d'administration a été plus importante que prévue.	CHF -11 242 -31,2
5039 Renaturierungsfonds		5039 Fonds de régénération des eaux		
Differenz: in % Voranschlag: Für die erst vor kurzem realisierten Renaturierungsprojekte waren kaum Unterhalts- und Anpassungsmassnahmen nötig.	CHF -100 000 -100,0	314	Ecart: en % du budget: Les projets de régénération des eaux réalisés seulement depuis peu n'ont pratiquement pas nécessité de mesures d'entretien ou d'adaptation.	CHF -100 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Vermehrte Beanspruchung von Projektberatungen (CHF 52 708) sowie Mehraufwand wegen der Erweiterung der Informatiklösung RenF.IS (CHF 37 765).	CHF 90 473 45,2	318	Ecart: en % du budget: Augmentation du nombre de demandes de conseil de projet (CHF 52 708) et hausse des frais en raison de l'extension de la solution informatique RenF.IS (CHF 37 765).	CHF 90 473 45,2
Differenz: in % Voranschlag: Die verrechneten Abschreibungen entsprechen dem Nettobetrag der ausgerichteten Investitionsbeiträge. Siehe auch Kommentar Kontengruppe 501 und 564.	CHF 2 161 035 72,0	392	Ecart: en % du budget: Les amortissements imputés correspondent au montant net des subventions versées aux investissements. Voir aussi le commentaire des groupes de comptes 501 et 564.	CHF 2 161 035 72,0
Differenz: in % Voranschlag: Die Bundessubventionen richten sich nach dem Verlauf der Renaturierungsprojekte und der vorhandenen Mittel und sind somit kaum planbar.	CHF 250 618 9999,9	460	Ecart: en % du budget: Les subventions fédérales dépendent de l'évolution des projets de régénération des eaux et des moyens à disposition et sont par conséquent difficilement planifiables.	CHF 250 618 9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Es wurden nur wenige Projekte realisiert, die Betriebsbeiträge privater Organisationen an Renaturierungen auslösten.	CHF -28 250 -94,2	469	Ecart: en % du budget: Seul un nombre restreint de projets de régénération des eaux donnant droit à des contributions à l'exploitation d'organisations privées a été réalisé.	CHF -28 250 -94,2

Differenz: CHF 332 305
in % Voranschlag: 33,2
Eigene Wasserbauprojekte, welche gänzlich aus dem Renaturierungsfonds finanziert werden, sind kaum voraussehbar.

Differenz: CHF 1 828 730
in % Voranschlag: 91,4
Drittprojekte, welche aus dem Renaturierungsfonds unterstützt werden haben massiv zugenommen. Dieser Zuwachs war nicht voraussehbar.

5041 Spitalsteuerzehntelfonds

Differenz: CHF 366 488
in % Voranschlag: 366,5
Zum Zeitpunkt der Budgetierung waren nicht alle neuen Projekte bekannt. Ausserdem verzögerten sich einzelne Projekte im Jahr 2002 (mit Verschiebung ins 2003).

Differenz: CHF 5 064 820
in % Voranschlag: >9999,9
Entgegen der Budgetierung reichten die Mittel des Spitalsteuerzehntelfonds noch aus, um die Investitionen des Hochbauamtes für staatliche Kliniken zu finanzieren (entsprechende Minderausgaben im Fonds für Spitalinvestitionen).

Differenz: CHF -19 630 443
in % Voranschlag: -40,8
Einerseits wurden einzelne für 2003 geplante Projekte verschoben oder die Zahlungen konnten nicht wie vorgesehen zulasten 2003 ausgerichtet werden aufgrund von Projektverzögerungen. Schliesslich sind bei zahlreichen Projekten die Abrechnungen ausstehend, weshalb die entsprechenden Schlusszahlungen noch nicht ausgelöst werden konnten. Von den aufgeführten Unterschreitungsgründen sind beispielsweise folgende Projekte betroffen: Spitalzentrum Biel (Ersatz Mobilier/Medizintechnik, Ersatz Computertomograph), Regionalspital Emmental (Erneuerung Arbeitsplätze Anästhesieabteilung), SRO Spital Region Oberaargau AG (Ersatz Informatik-Infrastruktur) oder Spital Thun-Simmental AG (Ersatz Anästhesiegeräte Spital Thun).

Differenz: CHF -313 618
in % Voranschlag: -12,5
Geringere Rückerstattungen an staatliche psychiatrische Kliniken für Informatikprojekte infolge Projektverzögerungen.

Differenz: CHF 17 141 616
in % Voranschlag: 69,5
Entgegen der Budgetierung reichten die Mittel des Spitalsteuerzehntelfonds noch aus, um die Investitionen des Hochbauamtes für das Inselspital zu finanzieren (entsprechende Minderausgaben im Fonds für Spitalinvestitionen).

Differenz: CHF -3 947 644
in % Voranschlag: -73,9
Verschiedene Projekte mussten auf 2004 und Folgejahre verschoben werden.

Differenz: CHF 69 085
in % Voranschlag: >9999,9
Kostenrückerstattung aus abgeschlossenen Bauprojekten. Tiefere subventionberechtigte Kosten infolge tieferer Abrechnungskosten als veranschlagt.

Differenz: CHF 22 136
in % Voranschlag: >9999,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 642.

5042 Fonds für Suchtprobleme

Differenz: CHF 1 178 327
in % Voranschlag: 31,9
Bereits länger laufende Projekte konnten nicht wie vorgesehen über die laufende Rechnung der Zentralverwaltung GEF umfinanziert werden (HeGeBe-Zentren, Blaues Kreuz, Anlaufstelle Cactus Biel).

Differenz: CHF -10 317
in % Voranschlag: -20,9
Durch die Verbesserung der internen Abläufe und infolge zahlreicher bereits länger dauernder Projekte konnte der Verwaltungsaufwand leicht reduziert werden.

501 Ecart: CHF 332 305
en % du budget: 33,2
Il est difficile de prévoir les projets propres d'aménagement des eaux financés intégralement par le Fonds de régénération des eaux.

564 Ecart: CHF 1 828 730
en % du budget: 91,4
Le nombre de projets de tiers soutenus par le Fonds de régénération des eaux a fortement augmenté. Cette évolution était imprévisible.

5041 Fonds de la dîme hospitalière

318 Ecart: CHF 366 488
en % du budget: 366,5
Les nouveaux projets n'étaient pas encore tous connus au moment de la budgétisation. Certains projets prévus pour 2002 ayant par ailleurs pris du retard, une partie des coûts est reportée à 2003.

503 Ecart: CHF 5 064 820
en % du budget: >9999,9
Contrairement aux prévisions, les ressources du Fonds de la dîme hospitalière ont été suffisantes pour couvrir les investissements de l'Office des bâtiments afférents aux cliniques cantonales (correction correspondante sur le Fonds d'investissements hospitaliers).

562 Ecart: CHF -19 630 443
en % du budget: -40,8
Plusieurs projets prévus pour 2003 ont été reportés ou ont pris du retard, les montants correspondants ne pouvant donc plus être imputés à l'exercice 2003. Par ailleurs, de nombreux décomptes font encore défaut, de sorte que les paiements finaux n'ont pas pu être effectués. Sont notamment concernés les projets suivants: Centre hospitalier de Bière (remplacement de mobilier et d'équipement médicotechnique ainsi que d'un tomographe informatisé), groupe hospitalier RSE (acquisition de nouvelles stations de travail au service d'anesthésie), groupe hospitalier SRO (renouvellement de l'infrastructure informatique) et groupe Thoune-Simmental SA (remplacement des appareils d'anesthésie de l'hôpital de Thoune).

563 Ecart: CHF -313 618
en % du budget: -12,5
Remboursements moins élevés aux cliniques psychiatriques cantonales pour des projets informatiques suite à des retards.

564 Ecart: CHF 17 141 616
en % du budget: 69,5
Contrairement aux prévisions, les ressources du Fonds de la dîme hospitalière ont été suffisantes pour couvrir les investissements de l'Office des bâtiments pour l'Hôpital de l'île (correction correspondante sur le Fonds d'investissements hospitaliers).

565 Ecart: CHF -3 947 644
en % du budget: -73,9
Plusieurs projets ont dû être repoussés à 2004, voire aux années suivantes.

642 Ecart: CHF 69 085
en % du budget: >9999,9
Remboursement sur des projets de construction achevés. Baisse des coûts subventionnables en raison de décomptes inférieurs au devis initial.

645 Ecart: CHF 22 136
en % du budget: >9999,9
Voir le commentaire du groupe de comptes 642.

5042 Fonds de lutte contre la toxicomanie

365 Ecart: CHF 1 178 327
en % du budget: 31,9
Plusieurs projets de longue date n'ont pas pu être financés comme prévu via le compte de fonctionnement de l'Administration centrale de la SAP (centres HeGeBe, Croix-Bleue, centre d'accueil et d'assistance Cactus Bière).

399 Ecart: CHF -10 317
en % du budget: -20,9
Légère réduction des charges administratives liée à l'amélioration des processus internes et au fait que beaucoup de projets durent déjà depuis un certain temps.

Differenz: CHF 48 297
in % Voranschlag: >9999,9
Aus der Auflösung des Vereins Aidshaus Thun resultierte ein nicht geplantes Restvermögen, welches dem Fonds für Suchtprobleme rückerstattet werden konnte.

436 Ecart: CHF 48 297
en % du budget: >9999,9
Restitution non planifiée de la fortune restant après la dissolution du Verein Aidshaus (Thoune).

Differenz: CHF 371 735
in % Voranschlag: 17,7
Der Bundesbeitrag aus dem Reinertrag der Eidgenössischen Alkoholverwaltung fiel höher aus. (Im Budget 2003 waren die Auswirkungen der Umstellung der Eidgenössischen Alkoholverwaltung vom Geschäftsjahr auf das Kalenderjahr zu vorsichtig eingeschätzt worden.)

440 Ecart: CHF 371 735
en % du budget: 17,7
La subvention fédérale sur le produit net de la Régie fédérale des alcools a été plus élevée que prévu (les effets du changement de système de la Régie, qui tient désormais une comptabilité par année civile, ont été sous-estimés).

5043 Fonds für Spitalinvestitionen

Differenz: CHF -7 789 000
in % Voranschlag: -100,0
Der Fonds für Spitalinvestitionen musste für die Zahlungen im Jahr 2003 noch nicht beansprucht werden, da die Mittel im Spitalsteuerzehntelfonds noch ausreichten.

5043 Fonds d'investissements hospitaliers

503 Ecart: CHF -7 789 000
en % du budget: -100,0
Il n'a pas été nécessaire de faire appel au Fonds d'investissements hospitaliers car les ressources du Fonds de la dîme hospitalière ont été suffisantes pour effectuer les paiements requis en 2003.

Differenz: CHF -13 330 000
in % Voranschlag: -100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 503.

562 Ecart: CHF -13 330 000
en % du budget: -100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 503.

Differenz: CHF -62 093 000
in % Voranschlag: -100,0
Siehe Kommentar Kontengruppe 503.

564 Ecart: CHF -62 093 000
en % du budget: -100,0
Voir le commentaire du groupe de comptes 503.

5050 See- und Flussuferfonds

Differenz: CHF 19 257
in % Voranschlag: 38,5
Wegen Digitalisierung der Uferwege und der Freiflächen waren zusätzliche Arbeiten notwendig.

5050 Fonds des rives des lacs et des rivières

318 Ecart: CHF 19 257
en % du budget: 38,5
En raison de la numérisation des chemins de rives et des espaces d'utilité publique, des travaux supplémentaires se sont avérés nécessaires.

Differenz: CHF -98 023
in % Voranschlag: -16,3
Die beantragte Erhöhung der Beiträge (welche im Budget enthalten war) ist nicht genehmigt worden.

362 Ecart: CHF -98 023
en % du budget: -16,3
L'augmentation des subventions demandée (contenue dans le budget) n'a pas été accordée.

Differenz: CHF -707 102
in % Voranschlag: -39,9
Siehe Kommentar Kontengruppe 562.

392 Ecart: CHF -707 102
en % du budget: -39,9
Voir le commentaire du groupe de comptes 562.

Differenz: CHF -44 861
in % Voranschlag: -44,9
Aufgrund der geringeren Investitionen in den Gemeinden sind die dem Fonds verrechneten Aufwendungen stark zurück gegangen.

399 Ecart: CHF -44 861
en % du budget: -44,9
En raison de la baisse des investissements dans les communes, le montant des dépenses versées sur le fonds est en net recul.

Differenz: CHF -797 102
in % Voranschlag: -39,9
Einige Projekte in den Gemeinden konnten abgeschlossen werden. Mit dem Start von neuen Projekten sind die Gemeinden aufgrund der allgemein schlechten Finanzlage sehr zurückhaltend.

562 Ecart: CHF -797 102
en % du budget: -39,9
Quelques projets se sont réalisés dans les communes. Les communes hésitent fort à se lancer dans de nouveaux projets en raison de la mauvaise santé financière généralisée.

5070 Fonds für Sonderfälle

Differenz: CHF 1 846 755
in % Voranschlag: 35,5
Der Budgetbetrag basiert auf einer Modellberechnung der Grundlagenjahre 1999 bis 2001. Der einmaligen Berechnung der Sonderfallregelung liegen jedoch die Jahre 2000 bis 2002 zu Grunde. Zudem konnte die Entwicklung der Auswirkungen bei der maximalen Belastung nicht in diesem Masse vorausgesehen werden. Schliesslich wurden Nachzahlungen in der Höhe von CHF 92'393 für Sonderfallregelungen, die das Jahr 2002 betreffen, getätigt.

5070 Fonds pour les cas spéciaux

341 Ecart: CHF 1 846 755
en % du budget: 35,5
Le calcul du montant budgété se fondait sur les années de base 1999 à 2001, alors que le calcul de la réglementation des cas spéciaux se fonde sur les exercices 2000 à 2002. On ne pouvait en outre pas prévoir que le développement des effets pour la charge maximale atteindrait un tel niveau. Des paiements ultérieurs d'un montant de CHF 92 393 ont également été effectués pour des réglementations des cas spéciaux qui concernent l'exercice 2002.

Differenz: CHF 75 180
in % Voranschlag: 100,0
Durch die Verzögerung der Einführung von FIS2000 konnte die Realisierung von FINAUS 2 nicht im vorgesehenen Rahmen abgeschlossen werden.

392 Ecart: CHF 75 180
en % du budget: 100,0
L'introduction de FIS2000 ayant été retardée, la réalisation de FINAUS 2 n'a pas pu être achevée dans les délais prévus.

Differenz: CHF 2 000
in % Voranschlag: 100,0
Im Voranschlag nicht berücksichtigte Verwaltungspauschale.

399 Ecart: CHF 2 000
en % du budget: 100,0
Forfaits administratifs non budgétés.

Differenz: in % Voranschlag: Aufgrund nicht termingerechter Zahlungen wurden einzelne Gemeinden verzugszinspflichtig.	CHF 5 300 100,0	421	Ecart: en % du budget: Certaines communes n'ont pas payé dans les délais et ont dû verser des intérêts moratoires.	CHF 5 300 100,0
Differenz: in % Voranschlag: Der Budgetbetrag basiert auf einer Modellberechnung der Grundlagenjahre 1999 bis 2001. Der einmaligen Berechnung der Sonderfallregelung liegen jedoch die Jahre 2000 bis 2002 zu Grunde. Zudem konnte die Entwicklung der Auswirkungen bei der maximalen Belastung nicht in diesem Masse vorausgesehen werden. Zusätzlich sind nicht budgetierte Mindereinnahmen betreffend Massnahmen für besondere Härtefälle im Umfang von CHF 2 376 840 auszuweisen.	CHF -6 225 905 -57,1	462	Ecart: en % du budget: Le calcul du montant budgété se fondait sur les années de base 1999 à 2001, alors que le calcul de la réglementation des cas spéciaux se fonde sur les exercices 2000 à 2002. On ne pouvait en outre pas prévoir que le développement des effets pour la charge maximale atteindrait un tel niveau. De plus, on enregistre des dépenses en moins non budgétées de CHF 2 376 840 concernant des mesures pour cas de rigueur particuliers.	CHF -6 225 905 -57,1
Differenz: in % Voranschlag: Durch die Verzögerung der Einführung von FIS2000 konnte die Realisierung von FINAUS 2 nicht im vorgesehenen Rahmen abgeschlossen werden.	CHF -75 180 -100,0	506	Ecart: en % du budget: L'introduction de FIS2000 ayant été retardée, la réalisation de FINAUS 2 n'a pas pu être achevée dans les délais prévus.	CHF -75 180 -100,0
5071 Arbeitsbeschaffungsfonds		5071 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi		
Differenz: in % Voranschlag: Nachdem das kantonale Gesetz über die Förderung von Arbeitsbeschaffungsréserven der privaten Wirtschaft vom 5. Oktober 1952 bezüglich solcher Reservebildung ausser Kraft ist, muss der Kanton Bern keine Beiträge mehr leisten. Immer noch aktuell sind Auszahlungen aus dem Fonds zur gesetzeskonformen Auflösung.	CHF -500 000 -100,0	362	Ecart: en % du budget: Depuis que la loi du 5 octobre 1952 portant encouragement de la constitution de réserves de crise pour l'économie privée n'est plus en vigueur concernant la constitution de réserves de ce genre, le canton de Berne ne doit plus verser de contributions. Des paiements sont néanmoins toujours prélevés sur le Fonds jusqu'à sa dissolution conforme à la loi.	CHF -500 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Begründung: Siehe Kommentar Kontengruppe 362.	CHF -500 000 -100,0	365	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 362.	CHF -500 000 -100,0
5080 Fonds zur Förderung der Berufsbildung		5080 Fonds pour la formation professionnelle		
Differenz: in % Voranschlag: In diesem Konto budgetierte Projekte im Bereich Lehrstellenmarketing wurden entweder über den Lehrstellenbeschluss II abgerechnet oder gar nicht realisiert.	CHF -166 700 -100,0	301	Ecart: en % du budget: Les projets budgétés sur ce compte et relevant du marketing des places d'apprentissage ont été imputés au projet Arrêté fédéral sur les places d'apprentissage 2 ou n'ont pas été réalisés.	CHF -166 700 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Begründung Kontengruppe 301.	CHF -11 300 -100,0	303	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -11 300 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Begründung Kontengruppe 301.	CHF -13 100 -100,0	304	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire du groupe de comptes 301.	CHF -13 100 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Der an die Casa Henry Dunant in Varazze gewährte Betriebszuschuss von CHF 50 000 war im Zeitpunkt der Budgetierung nicht absehbar.	CHF 42 068 168,3	318	Ecart: en % du budget: Le subside d'exploitation de CHF 50 000 accordé à la Casa Henry Dunant de Varazze n'était pas prévisible lors de la budgétisation.	CHF 42 068 168,3
5082 Fonds für Härtefälle		5082 Fonds pour les cas de rigueur		
Differenz: in % Voranschlag: Auf Grund zu tiefen provisorischen Steuerveranlagungen mussten wesentlich mehr Stipendien zurückgefordert werden.	CHF 488 109 57,4	469	Ecart: en % du budget: En raison de taxations fiscales provisoires trop basses, la restitution d'un nombre nettement plus élevé de bourses a dû être demandée.	CHF 488 109 57,4
5083 Fonds IFZ/CIP Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan		5083 Fonds Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan		
Differenz: in % Voranschlag: Die Erhöhung der Anzahl Kurse für Arbeitslose bedingte zusätzliches Ausbildungspersonal.	CHF 319 964 7,5	301	Ecart: en % du budget: L'augmentation du nombre de cours pour chômeurs a nécessité l'engagement de personnel complémentaire.	CHF 319 964 7,5
Differenz: in % Voranschlag: Die Erweiterung des Kursangebotes konnte nur durch zusätzliches Schulungspersonal abgedeckt werden.	CHF 81 730 18,6	302	Ecart: en % du budget: Pour l'extension de l'offre de cours, des animateurs supplémentaires ont dû être engagés.	CHF 81 730 18,6
Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302.	CHF 25 079 8,4	303	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire des groupes de comptes 301 et 302.	CHF 25 079 8,4

Differenz: in % Voranschlag: Siehe Kommentar Kontengruppe 301 und 302.	CHF 24 228 7,8	304	Ecart: en % du budget: Voir le commentaire des groupes de comptes 301 et 302.	CHF 24 228 7,8
Differenz: in % Voranschlag: Aus zeitlichen Gründen konnten einige Mitarbeiter die budgetierten Kurse nicht besuchen.	CHF -34 388 -55,6	309	Ecart: en % du budget: Par manque de temps, plusieurs personnes n'ont pas pu suivre les cours budgétés.	CHF -34 388 -55,6
Differenz: in % Voranschlag: Durch die Erhöhung der Anzahl Kurse für Arbeitslose fielen ebenfalls Auslagen für die Einrichtungen und ähnliches an. Zudem wurden im Moment der Budgetierung die Einrichtung der neuen Abteilung COFRA noch nicht berücksichtigt.	CHF 92 156 20,6	310	Ecart: en % du budget: Avec l'augmentation des cours pour chômeurs, les dépenses pour les aménagements et autres frais ont augmenté. L'installation de la nouvelle section COFRA n'avait pas été budgétée.	CHF 92 156 20,6
Differenz: in % Voranschlag: Für die Einrichtung eines neuen Ateliers wurden zusätzliche Maschinen im Wert von CHF 450 000 angeschafft. Zudem wurden für die zusätzlichen arbeitslosen Kursteilnehmer (von 14 auf 24) neue Personalcomputer angeschafft.	CHF 516 904 264,5	311	Ecart: en % du budget: Des machines supplémentaires d'une valeur de CHF 450 000 ont été acquises pour l'aménagement d'un nouvel atelier. De plus, de nouveaux PC ont été achetés pour les participants supplémentaires (24 au lieu de 14) aux cours pour chômeurs.	CHF 516 904 264,5
Differenz: in % Voranschlag: Die Mehrauslagen für Lebensmittel werden vollumfänglich durch den erhöhten Umsatz in der Kontengruppe 435 kompensiert.	CHF 74 576 16,5	313	Ecart: en % du budget: Les dépenses supplémentaires engagées pour les denrées alimentaires sont totalement compensées par l'augmentation du chiffre d'affaires au groupe de comptes 435.	CHF 74 576 16,5
Differenz: in % Voranschlag: Tiefere Unterhaltskosten für Maschinen und Büromöbiliar.	CHF -32 234 -44,5	315	Ecart: en % du budget: Mois de frais d'entretien de machines et de meubles de bureau.	CHF -32 234 -44,5
Differenz: in % Voranschlag: Der Mietaufwand für Informatikprodukte fiel kleiner aus.	CHF -101 803 -31,6	316	Ecart: en % du budget: Réduction des frais de location en informatique.	CHF -101 803 -31,6
Differenz: in % Voranschlag: Die Repräsentationskosten wurden im Budget nicht berücksichtigt.	CHF 13 328 41,3	317	Ecart: en % du budget: Les frais de représentation n'ont pas été budgétés.	CHF 13 328 41,3
Differenz: in % Voranschlag: Zusätzliche nicht vorgesehene Kosten für die Öffentlichkeitsarbeit. (Ausstellungen, Schreibmaterialien etc., Umfragen durch Empiricon im Umfang von CHF 15 000).	CHF 98 598 14,9	318	Ecart: en % du budget: Coûts publicitaires supplémentaires non prévus (expositions, stylos, plaquette de présentation, sondage du personnel par Empiricon (CHF 15 000)).	CHF 98 598 14,9
Differenz: in % Voranschlag: Der Ausgleich der Konten (Hotel und Restaurant) wurde auf Amtsstufe (5083-100, CIP) vorgenommen.	CHF -732 551 -98,6	390	Ecart: en % du budget: La compensation des comptes (hôtel et restaurant) a été effectuée au niveau de l'office (5083-100, CIP).	CHF -732 551 -98,6
Differenz: in % Voranschlag: Da keine Investitionen getätigt wurden entfielen auch die budgetierten Abschreibungen. (Siehe auch Kommentar Kontengruppe 506).	CHF -100 000 -100,0	392	Ecart: en % du budget: Comme aucun investissement n'a été fait, les amortissements budgétés disparaissent. (Voir aussi le commentaire du groupe de comptes 506).	CHF -100 000 -100,0
Differenz: in % Voranschlag: Es konnten zusätzliche Kurse angeboten und durchgeführt werden.	CHF 286 078 11,4	433	Ecart: en % du budget: Des cours supplémentaires ont pu être proposés et réalisés.	CHF 286 078 11,4
Differenz: in % Voranschlag: Die Lokalitäten konnten vermehrt vermietet werden.	CHF 254 135 195,5	434	Ecart: en % du budget: Augmentation de la location des salles.	CHF 254 135 195,5
Differenz: in % Voranschlag: Das Restaurant weist einen höheren Umsatz aus (siehe auch Kontengruppe 313).	CHF 270 456 17,6	435	Ecart: en % du budget: Le restaurant a augmenté son chiffre d'affaires (voir également le groupe de comptes 313).	CHF 270 456 17,6
Differenz: in % Voranschlag: Unvorhergesehene Rückvergütungen von Auslagen wegen Krankheit.	CHF 10 103 >9999,9	436	Ecart: en % du budget: Remboursement pour cause de maladie non prévu au budget .	CHF 10 103 >9999,9
Differenz: in % Voranschlag: Die Subventionen konnten nicht genau budgetiert werden, da noch Ausstände aus dem Jahr 2002 bestehen.	CHF 57 400 47,8	460	Ecart: en % du budget: Les subventions n'ont pas pu être budgétées avec précision étant donné que certaines subventions de 2002 n'ont pas encore été versées.	CHF 57 400 47,8

Differenz: CHF 128 340
in % Voranschlag: 2251,6
Es wurden transitorische Rückstellungen im Umfang von CHF 90 000 vorgenommen.

Differenz: CHF -100 000
in % Voranschlag: -100,0
Die im Budget vorgesehenen Investitionen von CHF 100 000 wurden nicht getätigt.

5085 Fonds der kulturellen Kommissionen

Differenz: CHF -151 952
in % Voranschlag: -25,1
Der Abschluss der drei mehrjährigen Grossprojekte «Kunstmonografien» der Kommission für Kunst und Architektur, «Theaterlink für junges Publikum» der Kommission für Theater und Tanz sowie «Forum Musikkritik» der Musikkommission erfolgt nicht wie vorgesehen im Jahre 2003 sondern im 2004.

5090 Abwasserfonds

Differenz: CHF -87 352
in % Voranschlag: -26,5
Ein austretender Mitarbeiter wurde nicht mehr ersetzt (Einsparung SAR).

Differenz: CHF 50 252
in % Voranschlag: 502,5
Die Druckkosten «GSA-Bulletin» wurden irrtümlich unter Kontengruppe 318 budgetiert.

Differenz: CHF -207 425
in % Voranschlag: -41,5
Weniger Rückerstattungen auf Abwasserabgaben durch Industrie- und Gewerbebetriebe.

Differenz: CHF 299 666
in % Voranschlag: 55,5
Infolge Minderkosten bei den Sachausgaben und BUWAL-Subvention konnte mehr an das Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft für Abgeltung Verwaltungskosten gutgeschrieben werden.

Differenz: CHF 150 062
in % Voranschlag: 9999,9
BUWAL-Subvention für VOKOS-Bericht.

5091 Abfallfonds

Differenz: CHF 43 928
in % Voranschlag: 12,1
Der Beschäftigungsgrad eines Mitarbeiters wurde heraufgesetzt, weil es sich zeigte, dass er mehr für den Fonds arbeitete als angenommen.

Differenz: CHF 60 892
in % Voranschlag: 5,8
Höhere Kosten für Untersuchungen und Sanierung von Altlasten.

Differenz: CHF -27 318
in % Voranschlag: -91,1
Weniger Rückerstattungen auf Abfallabgaben durch Industrie- und Gewerbebetriebe.

Differenz: CHF 2 643 128
in % Voranschlag: 44,1
Höhere Subventionsbeiträge als im Zahlungsplan vorgesehen, siehe Begründung im Vorjahr, damals weniger ausbezahlt.

Differenz: CHF 106 282
in % Voranschlag: 9999,9
EO-Rückerstattung (CHF 11 024) und Rückerstattung Kosten für Deponeunteruntersuchung (CHF 95 258).

Differenz: CHF 2 643 128
in % Voranschlag: 44,1
Siehe Kommentar Kontengruppe 392.

469 Ecart: CHF 128 340
en % du budget: 2251,6
Des provisions transitoires de CHF 90 000 ont été constituées.

506 Ecart: CHF -100 000
en % du budget: -100,0
Les investissements de CHF 100 000 prévus au budget n'ont pas été effectués.

5085 Fonds des commissions culturelles

365 Ecart: CHF -151 952
en % du budget: -25,1
Les trois projets d'envergure étalés sur plusieurs années, «Monographies» de la Commission des beaux-arts et de l'architecture, «Theaterlink pour jeune public» de la Commission du théâtre et de la danse et «Forum Musikritik» de la Commission de musique, ne s'achèvent pas en 2003 comme prévu, mais en 2004.

5090 Fonds pour l'assainissement

301 Ecart: CHF -87 352
en % du budget: -26,5
Un collaborateur sortant n'a pas été remplacé (économie ESPP).

310 Ecart: CHF 50 252
en % du budget: 502,5
Les frais d'impression du bulletin de l'OPED ont été budgetisés par erreur sur le groupe de comptes 318.

365 Ecart: CHF -207 425
en % du budget: -41,5
L'industrie et l'artisanat ont demandé dans une moins grande mesure que prévu la restitution d'une partie des redevances sur les eaux usées.

399 Ecart: CHF 299 666
en % du budget: 55,5
Par suite de la baisse des dépenses de matériel et de la subvention de l'OFEFP, on a pu créditer davantage l'OPED pour l'indemnisation des frais d'administration.

436 Ecart: CHF 150 062
en % du budget: 9999,9
Subvention OFEFP pour le rapport VOKOS.

5091 Fonds pour la gestion des déchets

301 Ecart: CHF 43 928
en % du budget: 12,1
Le taux d'activité d'un collaborateur a été augmenté car il s'est avéré qu'il travaillait plus pour le fonds que ce qui était prévu.

318 Ecart: CHF 60 892
en % du budget: 5,8
Coûts plus élevés que prévu pour les examens et l'assainissement des sites contaminés.

365 Ecart: CHF -27 318
en % du budget: -91,1
Moins de remboursements sur les taxes sur les déchets versées par l'industrie et l'artisanat.

392 Ecart: CHF 2 643 128
en % du budget: 44,1
Subventions plus élevées que ce qui était prévu dans la planification. Voir la justification de 2002, dépenses moindres.

436 Ecart: CHF 106 282
en % du budget: 9999,9
Remboursement du trop perçu d'allocations pour pertes de gains (CHF 11 024) et remboursement de frais pour examen de décharges (CHF 95 258).

562 Ecart: CHF 2 643 128
en % du budget: 44,1
Voir le commentaire du groupe de comptes 392.

5092 Wasserfonds

Differenz: **CHF 49 843**
 in % Voranschlag: 9999,9
 Nicht budgetierte Mehrwertsteuer.

Differenz: **CHF -875 002**
 in % Voranschlag: -19,4
 Verrechnete Abschreibungen für Investitionen kleiner als angenommen.

Differenz: **CHF -56 075**
 in % Voranschlag: -93,5
 Weniger neue Konzessionen und Konzessionserneuerungen als veranschlagt.

Differenz: **CHF -1 349 917**
 in % Voranschlag: -14,2
 Weniger Auszahlungen an Löschanlagen als budgetiert.

Differenz: **CHF -474 915**
 in % Voranschlag: -9,5
 Weniger hohe Überführung aus der Investitionsrechnung 2002 als geplant.

5092 Fonds pour l'alimentation en eau

Ecart: **CHF 49 843**
 en % du budget: 9999,9
 TVA non budgétisée.

Ecart: **CHF -875 002**
 en % du budget: -19,4
 Les amortissements facturés pour les investissements ont été moins élevés que prévu.

Ecart: **CHF -56 075**
 en % du budget: -93,5
 Moins de nouvelles concessions et de renouvellements de concessions que prévu au budget.

Ecart: **CHF -1 349 917**
 en % du budget: -14,2
 Moins de paiements pour installations d'extinction que prévu au budget.

Ecart: **CHF -474 915**
 en % du budget: -9,5
 Transfert en provenance du compte des investissements 2002 moins élevé que prévu.



**Staatsrechnung
des Kantons Bern
für das Jahr 2003**

**Compte d'Etat
du canton de Berne
pour l'année 2003**

Besondere Rechnungen Comptes spéciaux

BEH	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		AUT
4130 Finanzkontrolle	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4130 Contrôle des finances
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	4 152 700	4 639 800	4 335 554	304 246 -	6.6 -	Charges
Ertrag	151 513	46 000	120 899	74 899 +	162.8 +	Revenus
Saldo	4 001 187 -	4 593 800 -	4 214 655 -	379 145 +	8.3 -	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	168 656	0		0		Dépenses
Einnahmen	0	0		0		Recettes
Saldo	168 656 -	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	4 001 187 -	4 593 800 -	4 214 655 -	379 145 +	8.3 -	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	100 750 -	129 000 -	173 828 -	44 828 -	34.8 +	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	4 101 937 -	4 722 800 -	4 388 483 -	334 317 +	7.1 -	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	4 253 451	4 768 800	4 522 022	246 778 -	5.2 -	Coûts
Erlöse	151 513	46 000	133 539	87 539 +	190.3 +	Rentrées financières
Saldo	4 101 938 -	4 722 800 -	4 388 483 -	334 317 +	7.1 -	Solde
PG Kernaufgaben						GP Tâches essentielles
Kosten	3 633 315	4 075 800	3 872 510	203 290 -	5.0 -	Coûts
Erlöse	109 520	46 000	99 018	53 018 +	115.3 +	Rentrées financières
Saldo	3 523 795 -	4 029 800 -	3 773 492 -	256 308 +	6.4 -	Solde
PG Sonderprüfungen						GP Mandats de contrôle spéciaux
Kosten	372 885	420 000	387 396	32 604 -	7.8 -	Coûts
Erlöse	28 883	0	32 930	32 930 +		Rentrées financières
Saldo	344 002 -	420 000 -	354 466 -	65 534 +	15.6 -	Solde
PG Beratungsdienstleistungen						GP Activités de conseil
Kosten	247 251	273 000	262 116	10 884 -	4.0 -	Coûts
Erlöse	13 110	0	1 591	1 591 +		Rentrées financières
Saldo	234 141 -	273 000 -	260 525 -	12 475 +	4.6 -	Solde
* Abgrenzungen:	100 750 -	129 000 -	173 828 -	44 828 -	34.8 +	* Différences d'incorporation:
Kalkulatorische Kosten:	110 600 -	124 000 -	138 120 -	14 120 -	11.4 +	Coûts standard:
- Zinsen	11 120 -	14 000 -	12 790 -	1 210 +	8.6 -	Intérêts
- Abschreibungen	99 480 -	110 000 -	125 330 -	15 330 -	13.9 +	Amortissements
Querschnittskosten:	34 676 -	45 000 -	39 150 -	5 850 +	13.0 -	Coûts transversaux:
Persiska, Kofina usw.	2 526 -	0	2 530 -	2 530 -		Persiska, Kofina, etc.
Miete	0	0	0	0		Loyers
Übrige	32 150 -	45 000 -	36 620 -	8 380 +		Autres
Übrige Abgrenzungen:	44 526 +	40 000 +	3 442 +	36 558 -	91.4 -	Autres différences d'incorporation:
Anschaffungen Laufende Rechnung	44 526 +	40 000 +	3 442 +	36 558 -	91.4 -	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	0		0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen der Finanzkontrolle

Siehe Produktgruppen und Laufende Rechnung.

Produktgruppen (PG)

PG Kernaufgaben

Finanzcontrolling

Der Saldo liegt 6,4 Prozent unter dem Voranschlag (Begründung siehe Laufende Rechnung).

Leistungscontrolling

Alle Leistungsziele wurden erfüllt.

PG Sonderprüfungen

Finanzcontrolling

Der Saldo liegt 15,6 Prozent unter dem Voranschlag. Prüfungen als Revisionsstelle werden seit Einführung KFKG vermehrt in Rechnung gestellt.

Leistungscontrolling

Alle Leistungsziele wurden erfüllt.

PG Beratungsdienstleistungen

Finanzcontrolling

Der Saldo liegt 4,6 Prozent unter dem Voranschlag (Begründung siehe Laufende Rechnung).

Leistungscontrolling

Alle Leistungsziele wurden erfüllt.

Laufende Rechnung (LR)

Die Abweichung des Saldos der Laufenden Rechnung zum Voranschlag beträgt 8 % und verteilt sich folgendermassen:

38 % Minderaufwand Dienstleistungen Dritter

25 % Minderaufwand Personal

20 % Mehrerträge

17 % sparsamer Mitteleinsatz

100 %

Investitionsrechnung (IR)

Keine Investitionen im 2003.

Commentaire des écarts budgétaires du Contrôle des finances

Voir les groupes de produits et le compte de fonctionnement

Groupes de produits (GP)

GP Tâches essentielles

Controlling des finances

Le solde est de 6,4 pour cent inférieur au budget (pour la justification des écarts voir au compte de fonctionnement).

Controlling des prestations

Tous les objectifs de prestations ont été atteints.

GP Mandats de contrôle spéciaux

Controlling des finances

Le solde est de 15,6 pour cent inférieur au budget. Les audits dans la fonction de l'organe de révision sont facturés plus fréquemment depuis l'introduction de la LCCF.

Controlling des prestations

Tous les objectifs de prestations ont été atteints.

GP Activités de conseil

Controlling des finances

Le solde est de 4,6 pour cent inférieur au budget (pour la justification des écarts voir au compte de fonctionnement).

Controlling des prestations

Tous les objectifs de prestations ont été atteints.

Compte de fonctionnement (CF)

L'écart du solde du compte de fonctionnement par rapport au budget s'élève à 8 % et se répartit comme suit:

38 % charges inférieures pour les prestations de tiers

25 % charges inférieures pour le personnel

20 % revenus supplémentaires

17 % affectation économe des ressources

100 %

Compte des investissements (CI)

Pas d'investissements en 2003.

Rechnung 2003

Produktgruppe: Kernaufgaben

Die Produktgruppe Kernaufgaben umfasst:

- Prüfung der Staatsrechnung;
- Prüfung der Haushaltsführung und Rechnungslegung der Organisationseinheiten (Dienststellenrevision);
- Prüfung von Planungs- und Bauleistungen im Zusammenhang mit der kantonalen Bautätigkeit (Baurevision);
- Sicherstellung der Revisionstauglichkeit von Informatikprojekten;
- Prüfung der Jahresrechnung kantonalen Anstalten;
- Prüfungen im Auftrag des Bundes;
- laufende Information und fachtechnische Beratung des Regierungsrates und der Finanzkommission.

Rechtsgrundlagen

Art. 15 Gesetz über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG).

Übergeordnete Ziele

Gewährleistung der unabhängigen Prüfung der Haushalts- und Rechnungsführung der Behörden, der Verwaltung und der Anstalten des Kantons sowie Unterstützung des Grossen Rates und des Regierungsrates in der Ausübung/ Wahrnehmung der Finanzaufsicht.

Ziel 1

Professionelle Arbeit.

➤ **Indikator**

Qualitäts- und Leistungsbeurteilung durch externe Revisionsstelle.

➤ **Standard**

Review BDO Visura vom 8.5 und 13.12.2002: gute Gesamtbeurteilung.
 Gute Gesamtbeurteilung.
 Review BDO Visura vom 23.4 und 8.9.2003: gute Gesamtbeurteilung.

Ziel 2

Erfüllung der Erwartungen von Finanzkommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei und obersten Gerichtsbehörden.

➤ **Indikator**

Befragung.

➤ **Standard**

Erfüllt.
 Erfüllung der Erwartungen der Finanzkommission, des Regierungsrates, der Direktionen, der Staatskanzlei und der Gerichtsbehörden.
 Erfüllt.

Kommentar zu den Veränderungen

Mündliche Befragung gemäss RRB 1539 vom 8.5.2002.

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits : Tâches essentielles

Le groupe de produits Tâches essentielles comprend:

- la révision du compte d'Etat;
- le contrôle de la gestion financière et de l'établissement des comptes des unités administratives (révision des services);
- le contrôle de la planification et des prestations de construction en rapport avec les activités de construction du canton (révision des constructions);
- la garantie de l'aptitude des projets informatiques à être révisés;
- la révision des comptes annuels des établissements cantonaux;
- les mandats de contrôle attribués par la Confédération;
- la fourniture courante d'informations et de conseils spécialisés au Conseil-exécutif et à la Commission des finances.

Bases légales

Art. 15 de la loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF).

Objectifs prioritaires

Assurer la vérification indépendante de la gestion financière et de la comptabilité des autorités, de l'administration et des établissements du canton. Assister le Grand Conseil et le Conseil-exécutif dans l'exercice de la surveillance financière.

Objectif 1

2002–2003 Professionnalisme.

➤ **Indicateur**

2002–2003 Appréciation de la qualité et des prestations par l'organe de révision externe.

➤ **Norme**

2002 Révision par la BDO Visura du 8.5 et du 13.12.2002: appréciation générale bonne.
 V/B 2003 Appréciation générale bonne.
 2003 Révision par la BDO Visura du 23.4. et 8.9.2003: appréciation générale bonne.

Objectif 2

2002–2003 Satisfaction des attentes de la Commission des finances, du Conseil-exécutif, des Directions, de la Chancellerie d'Etat et des autorités judiciaires suprêmes.

➤ **Indicateur**

2002–2003 Questionnaire.

➤ **Norme**

2002 Réalisée.
 V/B 2003 Satisfaction des attentes de la Commission des finances, du Conseil-exécutif, des Directions, de la Chancellerie d'Etat et des autorités judiciaires.
 2003 Réalisée.

Commentaire des écarts

Sondage oral conformément à l'ACE 1539 du 8.5.2002.

Rechnung 2003

Produktgruppe: Sonderprüfungen

Die Produktgruppe Sonderprüfung umfasst die Aufgaben:

- Prüfung der Verwendung von Staatsbeiträgen;
- Prüfungen als Revisionsstelle bei Organisationen, soweit ein überwiegendes öffentliches Interesse besteht;
- Sonderprüfungen auf Anordnung der Finanzkommission oder des Regierungsrates;
- Sonderprüfungen auf Antrag einer Direktion, der Staatskanzlei oder der obersten Gerichtsbehörden.

Rechtsgrundlagen

Art. 16 Gesetz über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG).

Übergeordnete Ziele

Unterstützung der Finanzkommission und des Regierungsrates in der Wahrnehmung der erweiterten Finanzaufsicht und Führungsverantwortung im Sinne eines Kompetenzzentrums und im Rahmen der Möglichkeiten.

Ziel 1

Erfüllung der Erwartungen vom Auftraggeber / Leistungsempfänger. Sonderprüfungen gemäss Art. 16 a, b KFKG: Professionelle Arbeit.

➤ Indikator

Befragung.
Qualitäts- und Leistungsbeurteilung durch Revisionsstelle.

➤ Standard

Erfüllt.
Gute Gesamtbeurteilung.
Erfüllt.

Ziel 2

Termingerechte Erstellung. Sonderprüfungen gemäss Art. 16 c, d KFKG: Erfüllung der Erwartungen des Auftraggebers.

➤ Indikator

Termingerechte Ablieferung der Arbeitsergebnisse.
Befragung.

➤ Standard

Erfüllt.
Erfüllung der Erwartungen.
Erfüllt.

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 1: Anpassung des Indikators und Standards im Sinne von RRB 1539 vom 8.5.2002.
Ziel 2: Mündliche Befragung gemäss RRB 1539 vom 8.5.2002.

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits : Mandats de contrôle spéciaux

Le groupe de produits Mandats de contrôle spéciaux comprend:

- le contrôle de l'utilisation des subventions cantonales;
- des contrôles réalisés en tant qu'organe de révision auprès d'organisations pour autant qu'un intérêt public prépondérant les justifie;
- des contrôles spéciaux sur ordre de la Commission des finances ou du Conseil-exécutif;
- des contrôles spéciaux sur proposition d'une Direction, de la Chancellerie d'Etat ou d'une autorité judiciaire suprême.

Bases légales

Art. 16 de la loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF).

Objectifs prioritaires

Assister, dans la mesure du possible et au sens d'un centre de compétences, la Commission des finances et le Conseil-exécutif dans l'exercice de la surveillance financière étendue.

Objectif 1

Satisfaction des attentes des mandants et des bénéficiaires. Mandats de contrôle spéciaux selon art. 16 a, b LCCF: Professionnalisme.

➤ Indicateur

2002 Questionnaire.
2003 Appréciation de la qualité et des prestations par l'organe de révision externe.

➤ Norme

2002 Réalisée.
V/B 2003 Appréciation générale bonne.
2003 Réalisée.

Objectif 2

Réalisation des mandats dans les délais. Mandats de contrôle spéciaux selon art. 16 c, d LCCF: Réalisation des attentes des mandants.

➤ Indicateur

2002 Livraison du travail dans les délais.
2003 Questionnaire.

➤ Norme

2002 Réalisée.
V/B 2003 Réalisation des attentes.
2003 Réalisée.

Commentaire des écarts

Objectif 1: Adaptation de l'indicateur et de la norme selon l'ACE 1539 du 8.5.2002.
Objectif 2: Sondage oral conformément à l'ACE 1539 du 8.5.2002.

Rechnung 2003

Produktgruppe: Beratungsdienstleistungen

Die Produktgruppe Beratungsdienstleistungen beinhaltet fachtechnische Beratungen, z.B.:

- zu Fragen des Internen Kontrollsystems (IKS);
- Bearbeitung allgemeiner finanzwirtschaftlicher, finanz- und wirtschaftsrechtlicher Fachfragen;
- Abklärungen im Bereich der Forensic Services (Missbrauchsprüfungen);
- Analysen im Riskmanagement (konsolidierte Betrachtungsweise: Risikobeurteilung);
- Assurance Services (Sicherheitsbeurteilungen);
- Mitwirkung in Projekten (GPA, GPL, Arbeitsgruppe, Kommission etc.).

Rechtsgrundlagen

Art. 17 Gesetz über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG).

Übergeordnete Ziele

Unterstützung der Leistungsempfänger mit fachtechnischer Beratung.

Ziel 1

Erfüllung der Erwartungen vom Auftraggeber / Leistungsempfänger.
 Erfüllung der Erwartungen des Auftraggebers.

➤ **Indikator**

Befragung.

➤ **Standard**

Erfüllt.
 Erfüllung der Erwartungen.
 Erfüllt

Ziel 2

Vollständigkeit.

➤ **Indikator**

Kriterien gemäss Auftrag.

➤ **Standard**

Erfüllt.

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 1: Anpassung des Indikators und Standards im Sinne von RRB 1539 vom 8.5.2002.
 Ziel 2: Fiel gemäss Leistungsvereinbarung 2003–2004 weg.

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits : Activités de conseil

Le groupe de produits Activités de conseil comprend la fourniture de conseils techniques, p. ex. :

- sur les questions concernant le système de contrôle interne (SCI);
- sur les questions générales d'économie politique, de droit financier et de droit économique;
- des éclaircissements dans le domaine du contrôle des abus;
- des analyses dans le domaine de la gestion des risques (approche globale : appréciation des risques) ;
- des services d'assurance(appréciations de la sécurité) ;
- la participation à des projets (direction générale (DG), direction technique générale (DTG), groupe de travail, commission, etc.).

Bases légales

Art. 17 de la loi cantonale sur le Contrôle des finances (LCCF).

Objectifs prioritaires

Assistance aux bénéficiaires via la fourniture de conseils techniques.

Objectif 1

Satisfaction des attentes des mandants et des bénéficiaires.
 Réalisation des attentes des mandants.

2002
 2003

➤ **Indicateur**

2002–2003 Questionnaire.

➤ **Norme**

2002 Réalisée.
 V/B 2003 Réalisation des attentes.
 2003 Réalisée.

Objectif 2

2002 Exhaustivité.
 2003

➤ **Indicateur**

2002 Critères définis dans le mandat.
 2003

➤ **Norme**

2002 Réalisée.
 2003

Commentaire des écarts

Objectif 1: Adaptation de l'indicateur et de la norme selon l'ACE 1539 du 8.5.2002..
 Objectif 2: Supprimé selon mandat de prestations 2003–2004.

STA	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		CHA
4231 Amt für Information	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4231 Office d'information
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	2 848 542	2 550 100	1 972 452	577 648 -	22.7 -	Charges
Ertrag	101 442	52 500	54 998	2 498 +	4.8 +	Revenus
Saldo	2 747 100 -	2 497 600 -	1 917 454 -	580 146 +	23.2 -	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	0	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	2 747 100 -	2 497 600 -	1 917 454 -	580 146 +	23.2 -	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	578 139 +	403 400 -	426 871 -	23 471 -	5.8 +	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	2 168 961 -	2 901 000 -	2 344 325 -	556 675 +	19.2 -	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	2 256 191	2 953 500	2 390 605	562 895 -	19.1 -	Coûts
Erlöse	87 230	52 500	50 564	1 936 -	3.7 -	Rentrées financières
Saldo	2 168 961 -	2 901 000 -	2 340 041 -	560 959 +	19.3 -	Solde
PG Externe Information						GP Information externe
Kosten	1 634 144	2 105 800	1 722 137	383 663 -	18.2 -	Coûts
Erlöse	21 576	7 500	2 275	5 225 -	69.7 -	Rentrées financières
Saldo	1 612 568 -	2 098 300 -	1 719 862 -	378 438 +	18.0 -	Solde
PG Interne Information						GP Information interne
Kosten	622 047	847 700	668 468	179 232 -	21.1 -	Coûts
Erlöse	65 654	45 000	48 289	3 289 +	7.3 +	Rentrées financières
Saldo	556 393 -	802 700 -	620 179 -	182 521 +	22.7 -	Solde
<i>* Abgrenzungen:</i>	578 139 +	403 400 -	426 871 -	23 471 -	5.8 +	<i>* Différences d'incorporation:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	46 867 -	43 200 -	55 514 -	12 314 -	28.5 +	<i>Coûts standard:</i>
Zinsen	6 614 -	4 700 -	6 936 -	2 236 -	47.6 +	Intérêts
Abschreibungen	40 253 -	38 500 -	48 578 -	10 078 -	26.2 +	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	420 714 -	363 200 -	371 357 -	8 157 -	2.2 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	58 800 -	58 800 -	58 800 -	0	0.0	Loyers
Zentrale Dienste	207 000 -	155 000 -	167 000 -	12 000 -	7.7 +	Services centraux
Pauschalfrankatur	128 491 -	123 000 -	122 060 -	940 +	0.8 -	Affranchissement à forfait
Übrige	26 423 -	26 400 -	23 497 -	2 903 +	11.0 -	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	1 045 720 +	3 000 +	0	3 000 -	100.0 -	<i>Autres différences d'incorporation:</i>
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	0	3 000 +	0	3 000 -	100.0 -	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	1 045 720 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen des Amtes für Information

Für das Jahr 2003 wurde zum sechsten Mal eine Besondere Rechnung geführt. Die Rechnung wurde durch verschiedene Faktoren beeinflusst:

- Verzögerung bei der Definition der neuen Kommunikationsstrategie des Regierungsrates und bei der anschliessenden Umsetzung des Kommunikationskonzepts.
- Neuorganisation des Amtes für Information als Folge des Regierungsratsentscheids, die mit dem Kommunikationskonzept anfallenden zusätzlichen Aufgaben mit dem bestehenden Personal umzusetzen und keine neuen Stellen zu schaffen. Die im Budget eingestellten Mittel wurden daher nicht beansprucht.
- Beschränkte personelle Ressourcen für die Begleitung bzw. Realisierung von grösseren Projekten, die mit externer Unterstützung realisiert werden sollten und entsprechend budgetiert worden waren.
- Starke Zurückhaltung bei der Vergabe von Aufträgen an Dritte.

Produktgruppen (PG)*PG Externe Information**Finanzcontrolling*

Der Saldo liegt um 18 Prozent unter dem Voranschlag.

Massgebend hierfür waren die angeführte Verzögerung bei der Umsetzung des Kommunikationskonzepts und die Nichtrealisierung geplanter und budgetierter grösserer Projekte (mangels personeller Ressourcen).

Leistungscontrolling

Die knappen personellen Ressourcen wurden für die Leistungserfüllung eingesetzt. Das Leistungscontrolling erfolgte daher summarisch.

*PG Interne Information**Finanzcontrolling*

Der Saldo liegt um 22,7 Prozent unter dem Voranschlag.

Massgebend hierfür war die erwähnte Neuorganisation und die damit verbundene Sistierung geplanter Projekte.

Leistungscontrolling

Die knappen personellen Ressourcen wurden für die Leistungserfüllung eingesetzt. Das Leistungscontrolling erfolgte daher summarisch.

Laufende Rechnung (LR)

Die Abweichung des Saldos der Laufenden Rechnung vom Voranschlag liegt bei rund 23 Prozent und verteilt sich folgendermassen:

- 40,5 % Minderaufwand Dienstleistungen Dritter
- 31 % sparsamer Mitteleinsatz
- 28 % Minderaufwand Personal (geplante nicht besetzte Stellen, Vakanzen)

0,5 % Mehrerträge

Investitionsrechnung (IR)

Keine Investitionen.

Commentaire des écarts budgétaires de l'Office d'information

En 2003, l'office a tenu pour la sixième fois un compte spécial. Celui-ci a été influencé par les facteurs suivants:

- Retards dans la définition de la nouvelle stratégie de communication du Conseil-exécutif et ensuite dans la mise en œuvre du concept en matière de communication.
- Réorganisation de l'Office d'information suite à la décision du Conseil-exécutif de mettre en œuvre les tâches supplémentaires liées au nouveau concept avec le personnel existant et de ne pas créer de nouveaux postes. Les montants inscrits au budget n'ont donc pas été utilisés.
- Ressources humaines limitées pour le suivi et la réalisation de grands projets, qui auraient dû être réalisés avec un soutien extérieur et avaient été budgétés en conséquence.
- Grande retenue dans les mandats confiés aux tiers.

Groupes de produits (GP)*GP Information externe**Controlling des finances*

Le solde est inférieur de 18 pour cent au budget. Ce résultat est dû principalement au retard dans la mise en œuvre du concept en matière de communication et à la non-réalisation de grands projets budgétés (faute de ressources humaines).

Controlling des prestations

Les ressources humaines limitées ont été affectées à la réalisation des tâches. Le controlling des prestations a donc été sommaire.

*GP Information interne**Controlling des finances*

Le solde est inférieur de 22,7 pour cent au budget. La réorganisation citée plus haut et l'interruption de projets prévus expliquent ce résultat.

Controlling des prestations

Les ressources humaines limitées ont été affectées à la réalisation des tâches. Le controlling des prestations a donc été sommaire.

Compte de fonctionnement (CF)

L'écart du solde du compte de fonctionnement par rapport au budget se situe autour de 23 pour cent et se ventile comme suit:

- 40,5 pour cent de moins de charges pour les mandats aux tiers
- 31 pour cent d'économie sur les ressources
- 28 pour cent de moins de charges de personnel (postes prévus et non pourvus, postes vacants)
- 0,5 pour cent de revenus supplémentaires

Compte des investissements (CI)

Pas d'investissements

Rechnung 2003

Produktgruppe: Externe Information

Erstellen von Entscheidungsgrundlagen für die Konzeption der Kommunikations- und Medienpolitik; Beratung und Ausbildung in Informations- und Medienfragen; Planung, Koordination und operationelle Abwicklung der Kommunikationstätigkeit von Behörden und Verwaltung in beiden Amtssprachen (aktuelle und Hintergrundinformation).

- Medienmitteilungen
- Medienanlässe
- Publikationen
- Beratung + Ausbildung
- Sofortinformation

Rechtsgrundlagen

- Kantonsverfassung, Artikel 17, 70
- Informationsgesetzgebung (IG und IV)
- Organisationsgesetz (OrG), Artikel 7, 34
- Organisationsverordnung STA (OrV STA, Artikel 1, 2, 3, 13)
- Publikationsgesetz (PuG), Artikel 7, 8

Übergeordnete Ziele

Die Voraussetzungen schaffen für eine offene Information in beiden Amtssprachen über die Tätigkeit von Behörden und Kantonsverwaltung als Grundlage für transparente, demokratische Prozesse und eine freie Meinungsbildung gemäss der Informationsgesetzgebung.

Ziel 1

Beratung der Behörden sowie von Kaderleuten der Verwaltung in der Kommunikationstätigkeit und in Medienfragen sicherstellen, inkl. Bereitstellen von Entscheidungsgrundlagen für die Konzeption der Kommunikations- und Medienpolitik.

Beratung der Behörden, der Kaderleute der Verwaltung in der Kommunikationstätigkeit sowie Medienfragen sicherstellen, inkl. Bereitstellen von Entscheidungsgrundlagen für die Konzeption der Kommunikations- und Medienpolitik.

➤ Indikator

Zufriedenheit der Kundschaft

➤ Standard

98 Prozent (nur Medienausbildung erfasst; Kundenbefragung 1999 geplant)

89 Prozent (Umfrage bei 200 ausgewählten Personen der Kantonsverwaltung; Rücklauf 63%)

97 Prozent (nur Medienausbildung erfasst; Kundenbefragung 2001 geplant)

90 Prozent (Umfrage 2001 bei Behörden und Kantonsverwaltung).

Infolge Mangel an personellen Ressourcen erfolgte nur ein summarisches Leistungscontrolling.

80 Prozent zufriedene Kundschaft

Erfüllt.

Ziel 2

Schaffen der Voraussetzungen, dass Behörden und Verwaltung entsprechend den Bestimmungen des Informationsgesetzes (rasch, umfassend, sachgerecht) über Entscheide und Aktivitäten von allgemeinem Interesse informieren können.

Das AI schafft die Voraussetzungen, dass Behörden und Verwaltung entsprechend den Bestimmungen des Informationsgesetzes (rasch, umfassend, sachgerecht) über Entscheide und Aktivitäten von allgemeinem Interesse informieren können.

➤ Indikator

Zufriedenheit der Kundschaft

➤ Standard

Nicht erfasst (Kundenbefragung 1999 geplant)

93 Prozent (Umfrage bei 200 ausgewählten Personen der Kantonsverwaltung; Rücklauf 63 %)

Nicht erfasst (Kundenbefragung 2001 geplant)

87 Prozent (Umfrage 2001 bei Behörden und Kantonsverwaltung)

Infolge Mangel an personellen Ressourcen erfolgte nur ein summarisches Leistungscontrolling.

80 Prozent zufriedene Kundschaft

Das Ziel wurde erreicht.

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits : Information externe

Élaboration de bases de décision en vue de la définition de la politique de communication et des médias; conseil et formation concernant la diffusion de l'information et les relations avec les médias; planification, coordination et gestion opérationnelle de la communication dans les deux langues officielles des autorités et de l'administration (information sur des thèmes d'actualité ou dossiers sur des thèmes particuliers).

- Communiqués de presse
- Conférences de presse
- Publications
- Conseil + formation
- Information à chaud

Bases légales

- Constitution cantonale, articles 17 et 70
- Législation sur l'information (Lin et Oln)
- Loi d'organisation (LOCA), articles 7 et 34
- Ordonnance d'organisation CHA (OO CHA), articles 1, 2, 3 et 13
- Loi sur les publications officielles (LPO), articles 7 et 8

Objectifs prioritaires

Créer des conditions favorables à une politique de l'information (dans les deux langues) ouverte sur les activités des autorités et de l'administration cantonale, de manière à assurer la transparence des mécanismes démocratiques ainsi que la libre formation de l'opinion conformément à la législation sur l'information.

Objectif 1

Conseiller les autorités et les cadres de l'administration sur la communication et les relations avec les médias, fournir des bases de décision en vue de la définition de la politique de communication et des médias.

Conseiller les autorités et les cadres de l'administration dans leurs efforts de communication et leurs relations avec les médias, fournir des bases de décision en vue de la définition de la politique de communication et des médias.

➤ Indicateur

1998–2003 Satisfaction de la clientèle

➤ Norme

1998 98 pour cent (cours média uniquement; enquête auprès de la clientèle prévue en 1999)

1999 89 pour cent (sondage parmi un échantillon de 200 personnes de l'administration cantonale; 63 % de réponses)

2000 97 pour cent (cours média uniquement; enquête auprès de la clientèle prévue en 2001)

2001 90 pour cent (enquête 2001 auprès des autorités et de l'administration cantonale)

2002 Controlling des prestations seulement sommaire faute de ressources en personnel.

V/B 2003 Clientèle satisfaite à 80 pour cent

2003 Réalisée

Objectif 2

Créer les conditions permettant aux autorités et à l'administration d'informer le public sur les décisions et activités d'intérêt général, conformément aux dispositions de la loi sur l'information (information rapide, complète, conforme aux faits).

1999–2003 Créer les conditions permettant aux autorités et à l'administration d'informer le public sur les décisions et activités d'intérêt général, conformément aux dispositions de la loi sur l'information (information rapide, complète, conforme aux faits).

➤ Indicateur

1998–2003 Satisfaction de la clientèle

➤ Norme

1998 Pas de relevé (sondage auprès de la clientèle prévu en 1999)

1999 93 pour cent (sondage parmi un échantillon de 200 personnes de l'administration cantonale; 63 % de réponses)

2000 Pas de relevé (sondage auprès de la clientèle prévu en 2001)

2001 87 pour cent (enquête 2001 auprès des autorités et de l'administration cantonale)

2002 Controlling des prestations seulement sommaire faute de ressources en personnel.

V/B 2003 Clientèle satisfaite à 80 pour cent

2003 Objectif atteint

Ziel 3

Sorgen für die journalistische Aufbereitung der schriftlichen Medieninformationen unter Einhaltung der Kriterien des Informationsgesetzes.
 Das AI sorgt für die journalistische Aufbereitung der schriftlichen Medieninformationen unter Einhaltung der Kriterien des Informationsgesetzes.

➤ **Indikator**

Zufriedenheit der Medien aufgrund periodischer Befragung

➤ **Standard**

Gesamthaft grösser als 80 Prozent («Omnibus»-Umfrage zu Medienmitteilungen und Medienanlässen; Befragung zur Informationsvermittlung nach den Wahlen 1998)
 Nicht überprüft
 Nicht überprüft
 84 Prozent (Umfrage bei Behörden und Kantonsverwaltung)

Infolge Mangel an personellen Ressourcen erfolgte nur ein summarisches Leistungscontrolling.
 80 Prozent zufriedene Kundschaft
 Erfüllt. Mit der Einführung der «Nachrichten aus der Verwaltung» als neues Instrument im November 2003 wurde ein wichtiger Schritt für eine Fokussierung der Medienarbeit auf Wichtiges eingeleitet.

Ziel 4

Zurverfügungstellen eines aktuellen Informationsangebots auf zeitgemässen Kanälen (z.B. Prospekte, Broschüren, Internet usw.).
 Das AI stellt auf zeitgemässen Kanälen ein aktuelles Informationsangebot zur Verfügung (z.B. Prospekte, Broschüren, Internet usw.).

➤ **Indikator**

Zufriedenheit der verschiedenen Benutzergruppen
 Dito
 Bedürfnisgerechtes Angebot (Beurteilung an Hand der Kundennutzung)

➤ **Standard**

Nicht erfasst (Kundenbefragung 1999 geplant)
 Das Ziel und der Indikator (80 %) wurden mit der Herausgabe verschiedener gedruckten Publikationen und einem stetig erweiterten Internetangebot erreicht.
 Im Rahmen der Ressourcen wurde ein Angebot bereit gestellt, das von den verschiedenen Kundengruppen genutzt wurde. Die Auflagen der Printpublikationen wurden den Publikumsbedürfnissen angepasst; das Internetangebot bedürfnisgerecht erweitert.
 Das Kantonsportal im Internet wurde neu konzipiert und kunden- sowie bedürfnisgerecht gestaltet und das Angebot laufend erweitert. Die Auflagen der Printpublikationen wurden den jeweiligen Publikumsbedürfnissen angepasst. Keine spezielle Controllingmassnahme vorgesehen und durchgeführt.

Das Angebot im Internet-Kantonsportal wurde kunden- und bedürfnisgerecht laufend erweitert. Die Homepage des Kantons wurde im Oktober 2002 mit dem «Prix Eugen» der Bedag Informatik als Beste in der Kategorie «Kantone und Bundesverwaltung» ausgezeichnet. Die Auflagen der Printpublikationen wurden den jeweiligen Publikumsbedürfnissen angepasst. Infolge Mangel an personellen Ressourcen erfolgte nur ein summarisches Leistungscontrolling.

Laufende Anpassung des Angebotes an die Kundenbedürfnisse.
 Zielsetzung und Standard erfüllt: Die Palette der Printpublikationen konnte ergänzt und das Internet-Angebot bedürfnisgerecht angepasst werden.

Ziel 5

Sach- und fristgerechtes Erledigen bzw. Weiterleiten von Anfragen und Dokumentationswünschen.

➤ **Indikator**

Zufriedenheit der Kundschaft

➤ **Standard**

82 Prozent (Befragung der Kundschaft während einer Woche)
 Nicht überprüft
 Nicht überprüft
 83 Prozent zufriedene Kunden (Befragung der Kundschaft während 2 Wochen)
 Infolge Mangel an personellen Ressourcen erfolgte kein Leistungscontrolling.
 80 Prozent zufriedene Kundschaft
 Erfüllt.

Objectif 3

Rédiger dans un style journalistique les informations destinées aux médias en respectant les critères définis par la loi sur l'information.
 Rédiger dans un style journalistique les informations destinées aux médias en respectant les critères définis par la loi sur l'information.

➤ **Indicateur**

1998–2003 Satisfaction des médias vérifiée au moyen de sondages périodiques

➤ **Norme**

1998 Proportion globalement supérieure à 80 pour cent (sondage «omnibus» sur les communiqués de presse et les conférences de presse; sondage sur l'organisation de l'information lors des élections de 1998)
 1999 Non vérifiée
 2000 Non vérifiée
 2001 84 pour cent (enquête auprès des autorités et de l'administration cantonale)
 2002 Controlling des prestations seulement sommaire faute de ressources en personnel.
 V/B 2003 Clientèle satisfaite à 80 pour cent
 2003 Réalisée. L'introduction, en novembre 2003, des «Nouvelles de l'administration» a marqué une étape importante dans la concentration de l'information des médias sur l'essentiel.

Objectif 4

1998 Proposer un éventail d'informations d'actualité, disponibles sur des supports modernes (p. ex. prospectus, brochures, Internet, etc.).
 1999–2003 Proposer un éventail d'informations d'actualité, disponibles sur des supports modernes (p. ex. prospectus, brochures, Internet, etc.).

➤ **Indicateur**

1998 Satisfaction des différentes catégories d'usagers
 1999 Idem
 2000–2003 Offre adaptée aux besoins (appréciation basée sur l'utilisation de la clientèle)

➤ **Norme**

1998 Pas de relevé (sondage auprès de la clientèle prévu en 1999)
 1999 L'objectif et l'indicateur (80 %) sont atteints du fait de diverses publications imprimées et du développement constant du site Internet.
 2000 Une offre, utilisée par plusieurs groupes de clients, a été mise sur pied avec les ressources existantes. Le tirage des publications a été adapté aux besoins du public; l'offre Internet s'est également développée, conformément aux besoins.
 2001 Le portail cantonal sur Internet a été entièrement repensé et adapté aux besoins de la clientèle. L'offre Internet s'étoffe régulièrement. Les tirages des publications ont été modulés en fonction des besoins des publics respectifs. Pas de mesures particulières de controlling prévues ni effectuées.
 2002 L'offre du portail cantonal sur Internet a été sans cesse étendue pour répondre aux besoins de la clientèle. La page d'accueil cantonale a été couronnée en octobre 2002 par le Prix Eugène de la Bedag Informatik récompensant le meilleur portail dans la catégorie des administrations cantonales et fédérale. Les tirages des publications imprimées ont été adaptés aux besoins des publics respectifs. Faute de ressources en personnel, seul un controlling des prestations sommaire a été effectué.
 V/B 2003 Adaptation permanente de l'offre aux besoins de la clientèle
 2003 La norme et l'objectif sont atteints. L'éventail des publications a pu être complété et l'offre Internet a été adaptée aux besoins.

Objectif 5

1998–2003 Traiter correctement et rapidement les demandes de renseignement et de documentation.

➤ **Indicateur**

1998–2003 Satisfaction de la clientèle

➤ **Norme**

1998 82 pour cent (sondage auprès de la clientèle durant une semaine)
 1999 Non vérifiée
 2000 Non vérifiée
 2001 80 pour cent de la clientèle satisfaite (sondage auprès de la clientèle durant deux semaines)
 2002 Pas de controlling des prestations faute de ressources en personnel
 V/B 2003 Clientèle satisfaite à 80 pour cent
 2003 Réalisée

Kommentar zu den Veränderungen

Commentaires des écarts

–

–

Rechnung 2003

Produktgruppe: Interne Information

Regelmässige Information des Personals in beiden Amtssprachen; Auswertung der Medien im Hinblick auf die Berichterstattung über die kantonale Politik:

- Personalinformation
- Medienauswertung

Rechtsgrundlagen

- Kantonsverfassung, Artikel 17, 70
- Organisationsgesetz (OrG), Artikel 7, 35 Absatz 3, 4
- Organisationsverordnung STA (OrV STA), Artikel 1, 2, 3, 13, Buchstabe b

Übergeordnete Ziele

Das Personal mit aktuellen Informationen und Hintergrundinformationen in beiden Amtssprachen versorgen; den Behörden durch regelmässige und ereignisbezogene Medienauswertungen Rückmeldungen über das Medienecho ermöglichen.

Ziel 1

Information über wichtige personalpolitische Entscheide.

Das Personal mit aktuellen Informationen (z.B. personalpolitische Entscheide u.ä.), verwaltungsübergreifende Projekte, bedeutsame personelle Veränderungen und andere Ereignisse von allgemeinem Interesse sowie mit Hintergrundinformationen in beiden Amtssprachen versorgen.

> Indikator

Informationsstand des Personals
Zufriedenheit des Personals über die Art und Weise der internen Kommunikation

> Standard

Nicht erfasst (Leserschaftsbefragung von Ende 1998 wird für die Berichterstattung 1999 ausgewertet)

Nicht überprüft
Nicht überprüft
Nicht überprüft (überprüft wurde nur die zeitgerechte Information des Personals mit dem «BE-info: FLASH»; die Vorgaben wurden erfüllt).
Infolge Mangel an personellen Ressourcen erfolgte nur ein summarisches Leistungscontrolling.
80 Prozent Zufriedenheit des Personals
Das Ziel wurde erreicht. Wichtige Informationen wurden dem Personal vor der externen Information übermittelt.

Ziel 2

Mit der kontinuierlichen, periodischen und der ereignisbezogenen Medienauswertung ein für Behörden und Verwaltung nützliches Arbeitsinstrument zur «Erfolgskontrolle» ihrer Tätigkeit herstellen.

> Indikator

Zufriedenheit der Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger

> Standard

Nicht erfasst (Kundenbefragung 1999 geplant)
95 Prozent (schriftliche Umfrage bei rund 200 Personen; Rücklaufquote 65 %)
Nicht erfasst (Kundenbefragung 2001 geplant)
Nicht überprüft (überprüft wurde nur die zeitgerechte Ablieferung der Spezialpresseschauen nach Medienanlässen; die Vorgaben (80 %) wurden mit 87 Prozent übertroffen).
Infolge Mangel an personellen Ressourcen erfolgte nur ein summarisches Leistungscontrolling.
80 Prozent
Das mit der Presseschau «BE-reflexe» verfolgte Ziel wurde erreicht.

Kommentar zu den Veränderungen

–

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits: Information interne

Informier régulièrement le personnel dans les deux langues officielles; analyser le traitement réservé par les médias à la politique cantonale:

- Information du personnel
- Analyse des médias

Bases légales

- Constitution cantonale, articles 17 et 70
- Loi d'organisation (LOCA), articles 7, 35, alinéas 3 et 4
- Ordonnance d'organisation CHA (OO CHA), articles 1, 2, 3, 13, lettre b

Objectifs prioritaires

Fournir au personnel des informations dans les deux langues officielles sur des événements d'actualité ou sur des thèmes particuliers; livrer une analyse périodique aux autorités pour leur permettre d'apprécier le traitement réservé par les médias à certains événements de l'actualité cantonale.

Objectif 1

1998–1999 Fournir des informations sur les grandes options de la politique du personnel.

2000–2003 Fournir au personnel des informations dans les deux langues officielles sur des événements d'actualité (par ex. les décisions relevant de la politique du personnel), des projets touchant l'ensemble de l'administration, des changements importants au sein du personnel et d'autres thèmes d'intérêt général, ainsi que sur des dossiers traitant de sujets particuliers.

> Indicateur

1998–1999 Niveau d'information du personnel
2000–2003 Satisfaction de la clientèle sur la manière de pratiquer la communication interne.

> Norme

1998 Pas de relevé (l'enquête auprès du lectorat réalisée fin 1998 sert de base pour le rapport de 1999)
1999 Non vérifiée
2000 Non vérifiée
2001 Non vérifiée (seule l'information du personnel en temps utile par le biais de «BE-info: FLASH» a été vérifiée; les exigences ont été remplies).
2002 Controlling des prestations seulement sommaire faute de ressources en personnel.
V/B 2003 Personnel satisfait à 80 pour cent
2003 L'objectif est atteint. Le personnel a reçu des informations importantes avant les médias.

Objectif 2

1998–2003 Analyser à intervalles réguliers le traitement réservé par les médias à certains événements de l'actualité cantonale de manière à fournir aux autorités et à l'administration un outil de «contrôle des résultats».

> Indicateur

1998–2003 Satisfaction des usagers

> Norme

1998 Pas de relevé (enquête auprès de la clientèle prévue en 1999)
1999 95 pour cent (sondage mené par écrit parmi un échantillon de 200 personnes; 65 % de réponses)
2000 Pas de relevé (sondage auprès de la clientèle prévu en 2001)
2001 Pas de relevé. Seule la livraison dans les délais des revues de presse spéciales après les conférences de presse a été vérifiée; avec 87 pour cent, les normes ont été dépassées (80%).
2002 Controlling des prestations seulement sommaire faute de ressources en personnel.
V/B 2003 80 pour cent
2003 L'objectif poursuivi avec la revue de presse «BE-reflets» est atteint.

Commentaire des écarts

–

VOL	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		ECO
4311 Milch- und Lebensmittel- zentrum Rütli	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4311 Centre des produits laitiers et denrées alimentaires Rütli
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	8 555 794	8 407 600	7 166 783	1 240 817 -	14.8 -	Charges
Ertrag	5 517 596	5 029 700	4 025 245	1 004 455 -	20.0 -	Revenus
Saldo	3 038 198 -	3 377 900 -	3 141 538 -	236 362 +	7.0 -	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	22 821	800 000	0	800 000 -	100.0 -	Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	22 821 -	800 000 -	0	800 000 +	100.0 -	Solde
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	3 038 198 -	3 377 900 -	3 141 538 -	236 362 +	7.0 -	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	1 427 168 -	1 865 000 -	1 431 542 -	433 458 +	23.2 -	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	4 465 366 -	5 242 900 -	4 573 080 -	669 820 +	12.8 -	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	9 474 209	10 174 830	8 179 539	1 995 291 -	19.6 -	Coûts
Erlöse	5 008 843	4 911 000	3 606 459	1 304 541 -	26.6 -	Rentrées financières
Saldo	4 465 366 -	5 263 830 -	4 573 080 -	690 750 +	13.1 -	Solde
PG Ausbildung						GP Formation
Kosten	1 824 428	2 120 000	1 502 307	617 693 -	29.1 -	Coûts
Erlöse	583 303	356 000	454 918	98 918 +	27.8 +	Rentrées financières
Saldo	1 241 125 -	1 764 000 -	1 047 389 -	716 611 +	40.6 -	Solde
PG Dienstleistungen						GP Prestations de services
Kosten	1 938 323	1 984 830	1 656 378	328 452 -	16.5 -	Coûts
Erlöse	728 355	660 000	590 416	69 584 -	10.5 -	Rentrées financières
Saldo	1 209 968 -	1 324 830 -	1 065 962 -	258 868 +	19.5 -	Solde
PG Milchprodukte						GP Produits laitiers
Kosten	3 193 714	3 420 000	2 348 894	1 071 106 -	31.3 -	Coûts
Erlöse	1 828 794	2 055 000	1 121 295	933 705 -	45.4 -	Rentrées financières
Saldo	1 364 920 -	1 365 000 -	1 227 599 -	137 401 +	10.1 -	Solde
PG MIBD						GP SICL
Kosten	2 517 745	2 650 000	2 671 960	21 960 +	0.8 +	Coûts
Erlöse	1 868 391	1 840 000	1 439 830	400 170 -	21.7 -	Rentrées financières
Saldo	649 354 -	810 000 -	1 232 130 -	422 130 -	52.1 +	Solde
* Abgrenzungen:	1 427 168 -	1 865 000 -	1 431 542 -	433 458 +	23.2 -	* Différences d'incorporation:
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	379 137 -	405 000 -	250 520 -	154 480 +	38.1 -	<i>Coûts standard:</i>
- Zinsen	65 638 -	75 000 -	51 764 -	23 236 +	31.0 -	Intérêts et
- Abschreibungen	313 500 -	330 000 -	198 756 -		0.0	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	1 454 463 -	1 500 000 -	1 182 146 -	317 854 +	21.2 -	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	1 379 279 -	1 400 000 -	1 102 777 -	297 223 +	21.2 -	Loyers
Übrige	75 184 -	100 000 -	79 369 -	20 631 +	20.6 -	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	406 432 +	40 000 +	1 124 +	38 876 -	97.2 -	<i>Autres différences d'incorporation:</i>
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	52 057 +	50 000 +	1 124 +	48 876 -	97.8 -	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	354 375 +		0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	10 000 -	0	10 000 +	100.0 -	Autres

Kommentar zu den Veränderungen des Milch- und Lebensmittelzentrums Rütli (mlz)

Gestützt auf den Bericht des Regierungsrates an den Grossen Rat zur Strategischen Aufgabenüberprüfung (SAR) vom 4.9.2002 und der entsprechenden Debatte im Grossen Rat wurde die Schliessung des mlz Rütli per Ende 2004 veranlasst.

Aufgrund dieses Entscheides wurde die Berufsschule im August 2003 der Erziehungsdirektion übertragen und an der Gewerblich-Industriellen Berufsschule in Langnau konzentriert. Die letzte Fachschule endete im Mai 2003. Seither erfolgt eine Konzentration der Fachausbildung in der deutschsprachigen Schweiz am Milchwirtschaftlichen Bildungszentrum Sursee (LU). Die definitive Schliessung des Produktionsbetriebes erfolgt auf April 2004. Die operative Tätigkeit des mlz Rütli endet am 31.12.2004.

Produktgruppen (PG)
PG Ausbildung
Finanzcontrolling

Durch die definitive Schliessung der Fachschule im Mai 2003 entfielen die entsprechenden Kosten.

Leistungscontrolling

Im Berichtsjahr wurden aufgrund der Schliessung weniger Klassen geführt.

PG Dienstleistung
Finanzcontrolling

Die Kosten sind wegen geringeren Personalaufwendungen infolge des Schliessungsentscheids tiefer ausgefallen.

Leistungscontrolling

Die abnehmende Anzahl der Analysen bei den Käseereien wurden, wie bereits im Vorjahr, durch Aufträge aus anderen Lebensmittelbereichen wettgemacht.

PG Milchprodukte
Finanzcontrolling

Ab 1. Mai 2003 konnte infolge des Schliessungsentscheides und des angespannten Milchmarktes kein Käsekaufvertrag für die Emmentalerproduktion abgeschlossen werden. Trotz angepasster Vertragsmenge musste ein Teil der eingekauften Milch als Überschussmilch zu einem tieferen Preis weiterverkauft werden.

Leistungscontrolling

Die Produktivität konnte im Produktionsbetrieb aufgrund der schlechten Milchmarktlage und der Schliessung der Hartkäseerei trotz vorzeitiger Personalreduktion nicht auf dem Niveau des Vorjahres gehalten werden.

PG MIBD
Finanzcontrolling

Für die voraussichtlich nicht einforderebaren Debitorenguthaben gegenüber der Swiss Dairy Food AG (SDF AG) mussten Rückstellungen gebildet werden.

Leistungscontrolling

Im Berichtsjahr ergaben die Auswertungen der Rückmeldungen von Dienstleistungsbezugern wiederum gute bis sehr gute Noten für die erbrachten Leistungen.

Laufende Rechnung (LR)

Die laufende Rechnung schliesst trotz den Rückstellungen für mutmassliche Debitorenverluste der SDF AG von CHF 315 680 wesentlich besser ab als das Budget. Der Grund liegt beim Schliessungsentscheid, der zu einem vorzeitigen Personalabbau und zu Minderauslagen im Personalbereich führte.

Investitionsrechnung (IR)

Aufgrund der bevorstehenden Schliessung des Produktionsbetriebes wurden die geplanten Investitionen von CHF 400 000 nicht ausgeführt. Die Anschaffung eines neuen Bactoscan für die QK-Prüfstelle von CHF 400 000.00 wird auf das Jahr 2005 verschoben.

Commentaire des écarts budgétaires du Centre des produits laitiers et denrées alimentaires Rütli (cld)

Sur la base du rapport que le Conseil-exécutif a adressé le 4 septembre 2002 au Grand Conseil concernant l'Examen stratégique des prestations publiques (ESPP) et du débat tenu à ce propos au Grand Conseil, il a été décidé de fermer définitivement le CLD Rütli fin 2004.

A la suite de quoi l'école professionnelle a été transférée dès août 2003 à la Direction de l'instruction publique et intégrée aux cours organisés à Langnau pour les apprentis du secteur des arts et métiers et de l'industrie. Les cours spécialisés CLD ont fini en mai 2003. Depuis, la formation en économie laitière et fromagère en Suisse alémanique se concentre progressivement au CLD de Sursee (LU). La fabrication fromagère de Rütli sera définitivement fermée en avril 2004 et le secteur administratif le 31 décembre 2004.

Groupes de produits (GP)
GP Formation
Controlling des finances

De par la fermeture définitive de l'école spécialisée au mois de mai 2003, il n'y a plus eu de frais de ce genre.

Controlling des prestations

Suite à la fermeture en 2003, le nombre de classes de cours a diminué.

GP Prestations de services
Controlling des finances

En raison de la décision de fermer l'école, les frais de personnel ont baissé.

Controlling des prestations

Comme l'année précédente, le nombre d'analyses effectuées dans les fromageries a diminué, mais cette régression a été compensée par les mandats reçus d'autres secteurs de la production de denrées alimentaires.

GP Produits laitiers
Controlling des finances

Suite à la décision de fermeture et à la situation très tendue du marché du lait, il n'a pas été possible de conclure de nouveau contrat au 1^{er} mai 2003 pour la vente de la production d'Emmental. En dépit de l'adaptation quantitative conforme du contrat d'acquisition laitière, il a quand même fallu revendre une partie du lait à prix réduit.

Controlling des prestations

En raison de la situation tendue du marché du lait ainsi que de la fermeture du secteur de caséification des fromages à pâte dure, il n'a plus été possible (dans l'entreprise de fabrication) de maintenir la productivité à son niveau de 2002, et ce en dépit d'une réduction anticipée des effectifs de personnel.

GP SICL
Controlling des finances

Il a fallu créer des provisions pour les créances sur débiteurs vraisemblablement irrécupérables de la Swiss Dairy Food SA (SDF SA),

Controlling des prestations

Durant l'exercice écoulé, l'évaluation des avis émis par les bénéficiaires de prestations a conclu de nouveau à une qualité de bon niveau voire excellente des prestations fournies à la clientèle.

Compte de fonctionnement (CF)

En dépit des provisions constituées pour les pertes probables sur débiteurs (dette irrécupérable de la SDF SA de CHF 315 680), le compte de fonctionnement dégage un résultat bien meilleur que prévu au budget. Cela s'explique par la décision de fermeture, qui a permis une réduction anticipée du personnel et des dépenses s'y rapportant.

Compte des investissements (CI)

Vu la fermeture prochaine de l'entreprise de production, les investissements prévus de CHF 400 000 n'ont finalement pas été réalisés. L'acquisition d'un nouvel appareil Bactoscan pour le Service de contrôle à la qualité d'un coût de CHF 400 000 a été reportée à 2005.

Rechnung 2003

Produktgruppe Ausbildung

Die definitive Schliessung der Fachschulen und der Übertrag der Grundausbildung an die Erziehungsdirektion auf August 2003 wurden vollzogen.

Rechtsgrundlagen

VO vom 5.11.1997 über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Berufsbildung und Beratung.

Übergeordnete Ziele

Umsetzung der Agrarstrategie im Bereich Milchverwertung; Förderung der Konkurrenz- und Wettbewerbsfähigkeit der Milchverwertungsbetriebe im Kanton Bern durch Ausbildungsdienstleistungen auf allen Stufen der Berufsbildung. Aufbau und Erhaltung der Fachkenntnisse und Schlüsselqualifikationen bei den Beschäftigten der Molkereien und Käsereien und Unterstützung des Erfahrungsaustausches zwischen diesen Betrieben.

Ziel 1

Qualität und Praxisnähe der Ausbildung.
 Qualität und Praxisnähe der Ausbildung auf hohem Niveau halten.

➤ **Indikator**

Zufriedenheit der Leistungsempfänger

➤ **Standard**

- Nicht erhoben
- 85 Prozent gut, wovon 36 Prozent sehr gut
- 83 Prozent gut, wovon 22 Prozent sehr gut
- 84 Prozent gut, wovon 16 Prozent sehr gut
- 80,5 Prozent gut, wovon 24 Prozent sehr gut
- Quantitativ nicht erhoben. Allgemeine Beurteilung gut bis sehr gut.
- 80 Prozent gut, wovon 20 Prozent sehr gut
- 82,7 Prozent gut, wovon 29,6 Prozent sehr gut

Ziel 2

Wirtschaftlichkeit

➤ **Indikator**

Kostendeckungsgrad 3

➤ **Standard**

- 33,2 Prozent
- 34,8 Prozent
- 36,8 Prozent
- 22,8 Prozent
- 28,4 Prozent
- 32,0 Prozent
- 20,0 Prozent
- 30,3 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Die Schliessung der Fachschulausbildung für Molkeristen und Käser wirkte sich in finanzieller Hinsicht für das Berichtsjahr positiv aus. Ebenso die Konzentration der Grundausbildung bei der Gewerblich- und Industriellen Berufsschule in Langnau.

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits Formation

La fermeture définitive des écoles spécialisées et le transfert de la formation de base à la Direction de l'instruction publique dès août 2003 sont maintenant réalisés.

Base légale

Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la formation professionnelle en agriculture et en économie familiale rurale et la vulgarisation agricole.

Objectifs prioritaires

Mettre en œuvre la stratégie agricole dans le domaine de l'utilisation du lait; renforcer la compétitivité des entreprises bernoises de transformation du lait par une offre de prestations à tous les échelons de la formation professionnelle. Maintenir, voire améliorer les connaissances techniques et les qualifications de base du personnel employé dans les laiteries et les fromageries et encourager l'échange d'expériences entre ces entreprises.

Objectif 1

1997	Qualité de la formation et rapport de celle-ci avec la pratique.
1998-2003	Maintenir à un bon niveau la qualité de la formation et renforcer son lien avec la pratique.

➤ **Indicateur**

1997-2003	Satisfaction des bénéficiaires de la prestation
-----------	---

➤ **Norme**

1997	Non recensée
1998	85 pour cent de bonnes appréciations dont 36 pour cent de très bonnes
1999	83 pour cent de bonnes appréciations dont 22 pour cent de très bonnes
2000	84 pour cent de bonnes appréciations dont 16 pour cent de très bonnes
2001	80,5 pour cent de bonnes appréciations dont 24 pour cent de très bonnes
2002	Non recensée quantitativement. Appréciation générale bonne à très bonne.
V/B 2003	80 pour cent de bonnes appréciations dont 20 pour cent de très bonnes
2003	82,7 pour cent de bonnes appréciations dont 29,6 pour cent de très bonnes

Objectif 2

1997-2003	Rentabilité
-----------	-------------

➤ **Indicateur**

1997-2003	Degré de couverture des coûts 3
-----------	---------------------------------

➤ **Norme**

1997	33,2 pour cent
1998	34,8 pour cent
1999	36,8 pour cent
2000	22,8 pour cent
2001	28,4 pour cent
2002	32,0 pour cent
V/B 2003	20,0 pour cent
2003	30,3 pour cent

Commentaire des écarts

La suppression de tous les cours spécialisés pour laitiers et fromagers a eu un impact favorable sur le résultat financier de l'exercice. Le même effet est résulté de la concentration des cours de base organisés à l'école professionnelle des arts et métiers et de l'industrie à Langnau.

Rechnung 2003**Produktgruppe Dienstleistungen**

Dienstleistungen im Zusammenhang mit dem Grundauftrag Ausbildung und zur Auslastung der Infrastruktur der Schule.

Rechtsgrundlagen

VO vom 5.11.1997 über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Berufsbildung und Beratung.

Übergeordnete Ziele

Unterstützen der Ausbildungstätigkeit mit kundenorientierten Dienstleistungen und optimale Auslastung der bestehenden Infrastruktur und des Know-hows der Ausbilder.

Ziel 1

Qualität der Dienstleistungen.

Qualität der Dienstleistungen auf hohem Niveau halten.

➤ Indikator

Zufriedenheit der Leistungsempfänger.

➤ Standard

94,0 Prozent

92,0 Prozent gut wovon 46,7 Prozent sehr gut

80,0 Prozent gut, wovon 26,0 Prozent sehr gut

95,0 Prozent gut, wovon 31,0 Prozent sehr gut

82,0 Prozent gut, wovon 22,0 Prozent sehr gut

Quantitativ nicht erhoben. Allgemeine Beurteilung gut bis sehr gut.

80,0 Prozent gut, wovon 30,0 Prozent sehr gut

81,8 Prozent gut, wovon 31,8 Prozent sehr gut

Ziel 2

Wirtschaftlichkeit

➤ Indikator

Kostendeckungsgrad 3

➤ Standard

50,9 Prozent

45,7 Prozent

50,8 Prozent

45,7 Prozent

35,5 Prozent

37,6 Prozent

33,3 Prozent

35,6 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Weitere freistehende Raumkapazitäten wurden wie bereits im Vorjahr für eine neue Nutzung freigegeben. Demgegenüber führte die Schliessung der Fachsschule zu einer weiteren Minderauslastung des Internats- und Verpflegungsbetriebes.

Compte d'Etat 2003**Groupe de produits Prestations de services**

Prestations de service dans le cadre du mandat de base «Formation» et dans le but de rentabiliser l'infrastructure de l'école.

Base légale

Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la formation professionnelle en agriculture et en économie familiale rurale et la vulgarisation agricole.

Objectifs prioritaires

Soutenir les activités de formation à l'aide de prestations axées sur les besoins de la clientèle et utilisation optimale de l'infrastructure actuelle et du savoir-faire des formateurs.

Objectif 1

1997 1997 Qualité des prestations de services.

1998–2003 1998–2003 Maintenir la qualité des prestations à un niveau élevé.

➤ Indicateur

1997–2003 1997–2003 Satisfaction des bénéficiaires des prestations.

➤ Norme

1997 1997 94 pour cent

1998 1998 92 pour cent de bonnes appréciations dont 46,7 pour cent de très bonnes

1999 1999 80 pour cent de bonnes appréciations dont 26,0 pour cent de très bonnes

2000 2000 95 pour cent de bonnes appréciations dont 31,0 pour cent de très bonnes

2001 2001 82,0 pour cent de bonnes appréciations dont 22,0 pour cent de très bonnes

2002 2002 Non recensée quantitativement. Appréciation générale bonne à très bonne.

V/B 2003 V/B 2003 80 pour cent de bonnes appréciations dont 30,0 pour cent de très bonnes

2003 2003 81,8 pour cent de bonnes appréciations dont 31,8 pour cent de très bonnes

Objectif 2

1997–2003 1997–2003 Rentabilité

➤ Indicateur

1997–2003 1997–2003 Degré de couverture des coûts 3

➤ Norme

1997 1997 50,9 pour cent

1998 1998 45,7 pour cent

1999 1999 50,8 pour cent

2000 2000 45,7 pour cent

2001 2001 35,5 pour cent

2002 2002 37,6 pour cent

V/B 2003 V/B 2003 33,3 pour cent

2003 2003 35,6 pour cent

Commentaire des écarts

Comme l'année précédente, les locaux devenus vacants ont été mis à disposition pour de nouvelles affectations. La fermeture de l'école spécialisée a par contre aggravé la sous-occupation de la cantine et de l'internat.

Rechnung 2003

Produktegruppe Milchprodukte

Herstellung von Milchprodukten durch die Kursabsolventen zur praktischen Ausbildung.

Rechtsgrundlagen

VO vom 5.11.1997 über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Berufsbildung und Beratung.

Übergeordnete Ziele

Förderung des Praxisbezuges der Ausbildung durch Praktikas und Übungen an einer marktfähigen Produktion und durch Beispiele für den Unterricht.

Ziel 1

Qualität der Produkte.

➤ **Indikator**

Kennzahlen des internen Qualitätsmanagementsystems nach ISO 9001.

➤ **Standard**

ISO 9001 wurde am 25.9.1997 bestätigt.
 Die ISO-Zertifizierung ist im Berichtsjahr erneut bestätigt worden.
 Die ISO-Zertifizierung ist im Berichtsjahr für weitere drei Jahre erneuert und bestätigt worden.
 Die ISO-Zertifizierung ist im Berichtsjahr erneut bestätigt worden.
 Die ISO-Zertifizierung ist im Berichtsjahr erneut bestätigt worden.
 Am 25.11.2002 wurde eine Neuzertifizierung nach der ISO-Norm 9001:2000 vorgenommen.
 Zertifizierung des Systems durch eine anerkannte Zertifizierungsstelle ist aufrechtzuerhalten.
 Die ISO-Zertifizierung ist im Berichtsjahr erneut bestätigt worden.

➤ **Ziel 2**

Wirtschaftlichkeit

➤ **Indikator**

Kostendeckungsgrad 3

➤ **Standard**

69,9 Prozent
 63,7 Prozent
 60,7 Prozent
 63,6 Prozent
 63,0 Prozent
 57,3 Prozent
 60,1 Prozent
 47,7 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Die Emmentalerproduktion musste mangels eines neuen Emmentalerkäsekaufvertrages ab 1. Mai 2003 eingestellt werden. Anstelle der Verarbeitung von Milch zu Käse (Veredlung) musste diese zu einem tieferen Preis (Überschussmilch) an Molkereien weiterverkauft werden.

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits Produits laitiers

Fabrication de produits laitiers par les élèves dans le cadre de la formation pratique.

Base légale

Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la formation professionnelle en agriculture et en économie familiale rurale et la vulgarisation agricole.

Objectifs prioritaires

Ancrer davantage la formation dans la pratique par des stages et des exercices sur une production apte à la commercialisation et par des exemples illustrant concrètement les cours théoriques.

Objectif 1

1997-2003 Qualité des produits.

➤ **Indicateur**

1997-2003 Indicateurs du système interne de la gestion de la qualité selon la norme ISO 9001.

➤ **Norme**

1997	La certification ISO 9001 a été confirmée le 25.9.1997.
1998	La certification ISO a de nouveau été confirmée.
1999	La certification ISO a été renouvelée et confirmée pour trois ans.
2000	La certification ISO a été de nouveau confirmée.
2001	La certification ISO a été de nouveau confirmée.
2002	Une nouvelle certification selon la norme ISO 9001:2000 a été effectuée le 25.11.2002.
V/B 2003	La certification du système par un office de certification reconnu doit être maintenue.
2003	La certification ISO a de nouveau été confirmée.

➤ **Objectif 2**

1997-2003 Rentabilité

➤ **Indicateur**

1997-2003 Degré de couverture des coûts 3

➤ **Norme**

1997	69,9 pour cent
1998	63,7 pour cent
1999	60,7 pour cent
2000	63,6 pour cent
2001	63,0 pour cent
2002	57,3 pour cent
V/B 2003	60,1 pour cent
2003	47,7 pour cent

Commentaire des écarts

Le contrat de vente pour les fromages d'Emmental n'ayant plus été renouvelé, cette production a dû être abandonnée le 1^{er} mai 2003. Au lieu de transformer le lait en fromage (valorisation), on l'a revendu à un prix inférieur (excédents laitiers) à d'autres fromageries.

Rechnung 2003 Produktgruppe Milchwirtschaftlicher Inspektions- und Bedienungsdienst (MIBD)

Überwachung der Qualitätssicherung in der Milchproduktion, Kontrolle der Verkehrsmilch und der Beratung von Milchproduzenten und gewerblichen Käseereien.

Rechtsgrundlagen

Eidgenössische Milchqualitätsverordnung vom November 1998; VO vom 5.11.1997 über die Produktion und Vermarktung in der Landwirtschaft (PVLV), Artikel 6 bis 14.

Übergeordnete Ziele

Förderung der Qualität der Milch und Milchprodukte nach Vorgaben des Bundes; Sicherstellung der Exportfähigkeit von Milch und Milchprodukten; Erhaltung und Förderung der Wettbewerbsfähigkeit der Milchproduzenten in den gewerblichen Milchverarbeitungsbetrieben.

Ziel 1

Erhaltung der Verkehrsmilch- und Käsequalität auf hohem Standard.

► Indikator

Erfüllungsgrad von Qualitätsnormen bei Verkehrsmilch und Käse.

► Standard

Verkehrsmilch: 96 Prozent der untersuchten Proben lagen unter den vorgegebenen Höchstgrenzen.

Käse: 98 Prozent 1a-Qualität

Verkehrsmilch: 96 Prozent der untersuchten Proben lagen unter den vorgegebenen Höchstgrenzen.

Käse: 98 Prozent 1a-Qualität

Verkehrsmilch: 95 Prozent der untersuchten Verkehrsmilchproben liegen unter der Euronorm von 350 000 Zellen/ml (Indikator für Euterkrankheiten) bzw. unter 200 000 Impulsen/ml (Indikator für Bakterienbelastung).

Käse: Mindestens 95 Prozent 1a-Qualität.

Verkehrsmilch: 96 Prozent der untersuchten Proben lagen unter den vorgegebenen Höchstgrenzen.

Käse: 98 Prozent 1a-Qualität

Ziel 2

Praxisnahe und kundenorientierte Dienstleistungen.

► Indikator

Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfänger.

► Standard

85 Prozent gute Beurteilung, wobei 32 Prozent sehr gut.

Die Rückmeldungen der Leistungsempfänger ergaben für die erbrachten Leistungen hauptsächlich gute bis sehr gute Noten.

80,0 Prozent sehr gute und gute Beurteilung, davon mindestens 30 Prozent sehr gut.

86 Prozent gute Beurteilung, wovon 31 Prozent sehr gut.

Ziel 3

Wirtschaftlichkeit.

► Indikator

Kostendeckungsgrad 3

► Standard

55,5 Prozent

74,2 Prozent

69,4 Prozent

53,9 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Im Berichtsjahr wurde gemeinsam mit Westschweizer Kantonen ein Projekt gestartet, welches zum Ziel hatte, die Kosten für die Laboruntersuchungen und Beratung dank einer gross dimensionierten Zusammenarbeit zu verringern. In der Kostenrechnung sind ebenfalls die Rückstellungen für die SDF AG enthalten.

Compte d'Etat 2003 Groupe de produits Inspection et consultation en matière d'économie laitière (SICL)

Surveillance de l'assurance de la qualité dans la production du lait, contrôle du lait commercialisé et consultation des producteurs de lait et des fromageries artisanales.

Bases légales

Ordonnance fédérale de décembre 1998 sur la qualité du lait; ordonnance du 5.11.1997 sur la production et la commercialisation dans l'agriculture (OPCA), articles 6 à 14.

Objectifs prioritaires

Promouvoir la qualité du lait et des produits laitiers conformément aux consignes fédérales; garantir que le lait et les produits laitiers soient exportables; maintenir et favoriser la compétitivité des producteurs de lait dans les entreprises artisanales de transformation du lait.

Objectif 1

2001–2003 Maintenir à un niveau élevé la qualité du lait commercialisé et du fromage.

► Indicateur

2001–2003 Degré de réalisation des normes de qualité du lait commercialisé et du fromage.

► Norme

2001 Lait commercialisé: 96 pour cent des échantillons contrôlés ne dépassaient pas les valeurs limites prescrites.

2002 Fromage: 98 pour cent de qualité 1a.

2002 Lait commercialisé: 96 pour cent des échantillons contrôlés ne dépassaient pas les valeurs limites prescrites.

V/B 2003 Fromage: 98 pour cent de qualité 1a.

V/B 2003 Lait commercialisé: 95 pour cent des échantillons contrôlés ne dépassent pas les normes européennes (limites fixées à respectivement 350 000 cellules/ml [indicateur des maladies des mamelles] et 200 000 impulsions/ml [indicateur de la charge en bactéries]).

2003 Fromage: au moins 95 pour cent de qualité 1a.

2003 Lait commercialisé: 96 pour cent des échantillons contrôlés ne dépassaient pas les valeurs limites prescrites..

2003 Fromage: 98 pour cent de qualité 1a.

Objectif 2

2001–2003 Prestations de services pratiques et axées sur la clientèle.

► Indicateur

2001–2003 Degré de satisfaction des bénéficiaires de prestations.

► Norme

2001 85 pour cent de bonnes appréciations, dont 32 pour cent de très bonnes.

2002 Les réactions des bénéficiaires de prestations consistaient principalement en des notes bonnes à très bonnes.

V/B 2003 80 pour cent de très bonnes et bonnes appréciations, dont au moins 30 pour cent de très bonnes.

2003 86 pour cent de bonnes appréciations, dont 31 pour cent de très bonnes

Objectif 3

2001–2003 Rentabilité.

► Indicateur

2001–2003 Degré de couverture des coûts 3

► Norme

2001 55,5 pour cent

2002 74,2 pour cent

V/B 2003 69,4 pour cent.

2003 53,9 pour cent

Commentaire des écarts

Durant l'exercice, le SICL BE a lancé avec les cantons romands un vaste projet de collaboration visant à réduire les coûts des analyses de laboratoire et de la vulgarisation en économie laitière. Le calcul des coûts comprend aussi les provisions constituées pour la SDF SA.

VOL	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		ECO
4331 Wirtschaftsförderung	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4331 Promotion économique
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	11 772 191	9 504 600	7 305 239	2 199 361 -	23.1 -	Charges
Ertrag	2 121 621	0	413 493	413 493 +		Revenus
Saldo	9 650 570 -	9 504 600 -	6 891 746 -	2 612 854 +	27.5 -	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	0	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	9 650 570 -	9 504 600 -	6 891 746 -	2 612 854 +	27.5 -	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	1 832 275 -	328 434 -	378 642 -	50 208 -	15.3 +	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	11 482 845 -	9 833 034 -	7 270 388 -	2 562 646 +	26.1 -	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	12 100 639	9 933 034	7 683 881	2 249 153 -	22.6 -	Coûts
Erlöse	617 794	100 000	413 493	313 493 +	313.5 +	Rentrées financières
Saldo	11 482 845 -	9 833 034 -	7 270 388 -	2 562 646 +	26.1 -	Solde
PG Standortpromotion						GP Promotion du site d'implantation
Kosten	0	0		0		Coûts
Erlöse	0	0		0		Rentrées financières
Saldo	0	0	0	0		Solde
PG Anlaufstelle						GP Organe de contact
Kosten	0	0		0		Coûts
Erlöse	0	0		0		Rentrées financières
Saldo	0	0	0	0		Solde
PG Wirtschaftsförderung						GP Promotion économique
Kosten	12 100 639	9 933 034	7 683 881	2 249 153 -	22.6 -	Coûts
Erlöse	617 794	100 000	413 493	313 493 +	313.5 +	Rentrées financières
Saldo	11 482 845 -	9 833 034 -	7 270 388 -	2 562 646 +	26.1 -	Solde
* Abgrenzungen:	1 832 275 -	328 434 -	378 642 -	50 208 -	15.3 +	* Différences d'incorporation:
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	66 484 -	62 931 -	61 228 -	1 703 +	2.7 -	<i>Coûts standard:</i>
- Zinsen	6 213 -	6 098 -	6 051 -	47 +	0.8 -	Intérêts
- Abschreibungen	60 271 -	56 833 -	55 177 -	1 656 +	2.9 -	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	265 791 -	265 503 -	317 414 -	51 911 -	19.6 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Zentrale Dienste KAWÉ	47 938 -	87 633 -	61 279 -	26 354 +	30.1 -	Services centraux ODECO
«Unterstützung durch Amtsleitung/ Rechnungsführung KAWÉ»	68 100 -	40 500 -	92 595 -	52 095 -	128.6 +	«Soutien par la direction de l'office/ la comptabilité de l'ODECO»
Miete	97 350 -	83 600 -	97 350 -	13 750 -	16.4 +	Loyers
Übrige	52 403 -	53 770 -	66 190 -	12 420 -	23.1 +	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	1 500 000 -	0	0	0		<i>Autres différences d'incorporation:</i>
Auflösung Grundstückfonds	1 500 000 -	0	0	0		Dissolution du Fonds pour les affaires foncières
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	0	0	0	0		Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	0	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allgemeiner Kommentar zu den Veränderungen der Wirtschaftsförderung

Am grundsätzlichen Auftrag bzw. der Ausrichtung der WFB hat sich 2003 nichts geändert. 2003 hatte die WFB ein bedeutend kleineres Budget zur Verfügung als in den Vorjahren, da aus dem Grundstückfonds kein Beitrag mehr vorgesehen war. Die Ziele bzw. Standards wurden mehrheitlich erreicht/erfüllt, das kleinere Budget erleichterte die Erreichung dieser Standards jedoch nicht.

Die Produktgruppe WFB hat seit 2002 für die Berichterstattung fünf relevante Ziele. Die Ziele 1 bis 3 sind Ziele des Produkts Standortpromotion; die Ziele 4 und 5 betreffen das zweite Produkt Anlaufstelle. Im Hinblick auf breite Einführung der «Neuen Verwaltungsführung NEF 2000» und mit der Zusammenführung der Ämter Amt für wirtschaftliche Entwicklung und Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit zum Amt für Berner Wirtschaft beco auf den 1.5.2003, wurden bereits die neuen Ziele, Indikatoren und Standards ab 2005 definiert. Gegenüber den seit 2002 definierten Zielen wird es wiederum wesentliche Änderungen geben. 2003 und 2004 arbeitet die WFB deshalb noch mit den seit 2002 geltenden Zielen. Auf die Erhebung eines Indikators, welcher bisher definitionsgemäss nicht erhoben werden konnte und Ende 2004 wieder wegfällt, wird während der Übergangsphase verzichtet.

2003 wurde der Schlussbericht zur «Wirkung/Nutzen-Untersuchung der Wirtschaftsförderung Kanton Bern» vom Regierungsrat zur Kenntnis genommen.

Produktgruppe (PG)

Finanzcontrolling

Der Ist-Saldo der Produktgruppe ist bedeutend tiefer als der budgetierte Wert. Hauptgründe sind:

- Tiefere Kosten in den USA aufgrund des tiefen Dollarkurses. Weniger Beitragsauszahlungen für Förderprojekte, da die Projektrealisierung bei den Firmen aus wirtschaftlichen Gründen teilweise verzögert wurde. Die Auszahlung hängt vom Projektfortschritt ab.
- Bedeutend mehr Erlöse als budgetiert aufgrund von Rückzahlungen durch in den Vorjahren geförderte Firmen. Diese Rückzahlungen sind zeitlich nur bedingt planbar und können von der WFB nicht beeinflusst werden.

Leistungscontrolling

Siehe Bemerkungen auf den folgenden Seiten.

Laufende Rechnung (LR)

Siehe allgemeiner Kommentar.

Investitionsrechnung (IR)

–

Commentaire général des écarts budgétaires de la Promotion économique

Le mandat de la PEB n'a subi aucune modification en 2003. Elle a disposé en 2003 d'un budget nettement moins important que les années précédentes, ne recevant plus aucune subvention du Fonds pour les affaires foncières. Les objectifs et les normes ont été majoritairement atteints, même si le budget restreint n'a pas facilité la tâche.

Depuis 2002, le groupe de produits PEB est assorti de cinq objectifs pertinents pour le rapport. Les objectifs 1 à 3 sont des objectifs du produit Promotion du site d'implantation; les objectifs 4 et 5 concernent le produit Organe de contrôle. Les nouveaux objectifs, indicateurs et normes valables dès 2005 ont déjà été définis en prévision de la généralisation de NOG 2000 et en raison de la création du beco Economie bernoise par la fusion, le 1.5.2003, de l'Office du développement économique et de l'Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail. Il y aura encore d'importants changements par rapport aux objectifs définis depuis 2002. En 2003 et en 2004, la PEB a travaillé, respectivement travaillera encore avec les objectifs valables depuis 2002. Au cours de la phase de transition, il sera renoncé au relevé d'un indicateur qui ne pouvait jusqu'à présent par définition pas être relevé et qui disparaîtra à nouveau à la fin de l'année 2004.

En 2003, le Conseil exécutif a pris connaissance du rapport final relatif à l'examen des effets et de l'utilité de la Promotion économique du canton de Berne.

Groupe de produits (GP)

Controlling des finances

Le solde effectif du groupe de produits est nettement inférieur au solde budgété. Les raisons principales sont les suivantes:

- Des coûts plus bas aux Etats-Unis en raison du faible cours du dollar. Moins de versements de subventions pour des projets de promotion, car les entreprises ont en partie différé la réalisation des projets pour des motifs économiques. Le versement des subventions dépend de l'avancement du projet.
- Des revenus plus importants que prévu au budget en raison de remboursements d'entreprises encouragées les années précédentes, remboursements difficiles à prévoir et sur lesquels la PEB ne peut influencer.

Controlling des prestations

Voir les remarques en pages suivantes.

Compte de fonctionnement (CF)

Voir le commentaire général.

Compte des investissements (CI)

–

Rechnung 2003

Die Produktgruppen der Vorjahre (PG Standortpromotion und PG Anlaufstelle) sind aufgehoben und allenfalls in der nachfolgenden Produktgruppe Wirtschaftsförderung integriert.

Produktgruppe Wirtschaftsförderung

Die Wirtschaftsförderung Kanton Bern (WFB) betreibt im In- und Ausland aktiv Imagewerbung für den Wirtschaftsstandort Kanton Bern. Dabei konzentriert sie sich auf die Zielmärkte Deutschland, USA und Italien und die Zielgruppen (Cluster Telematik, Medizinaltechnik, Präzisionsindustrie, Umwelttechnologie, Design/Luxusgüter, Dienstleistungen). Diese Promotion führt zur Akquisition von Firmen, die im Kanton Bern investieren wollen.

Die Wirtschaftsförderung bietet Unternehmungen (bestehende Unternehmen, Neugründungen [inkl. Ansiedlungen]) rasche, unbürokratische und kompetente Problemlösungen in Fragen der wirtschaftspolitischen Rahmenbedingungen. Sie leistet Auskünfte, Beratung, Vermittlung, fördert Kooperationen und Technologietransfer in Zusammenarbeit mit anderen Institutionen. Sie unterstützt Unternehmungen immateriell und materiell bei der Verwirklichung von unternehmerischen Projekten.

Rechtsgrundlage

Wirtschaftsförderungsgesetz (WFG) vom 12.3.1997 Artikel 4.

Übergeordnete Ziele

Ziel 1

Der Kanton Bern wird in die Standortevaluation von Unternehmen aus den Zielmärkten einbezogen. 2002–2003

➤ Indikator 1

Zahl der Rückmeldungen auf Standortpromotionsaktivitäten in den Zielmärkten im Ausland. 2002–2003

➤ Standard 1

260 pro Jahr
500 pro Jahr
503 pro Jahr

➤ Indikator 2

Anzahl Standortofferten für Firmen aus dem Ausland.

➤ Standard 2

45 pro Jahr
50 pro Jahr
30 pro Jahr

Ziel 2

Die Standortpromotion führt zu Projektrealisierungen im Kanton Bern. 2002–2003

➤ Indikator

Anzahl Ansiedlungen aus dem Ausland

➤ Standard

15 pro Jahr
10 pro Jahr
8 pro Jahr

Ziel 3

Bekanntheit der Leistungen und Ergebnisse der WFB im Kanton Bern. 2002–2003

➤ Indikator 1

Berichterstattung in bernischen Medien über Events der WFB

➤ Standard 1

33 Events pro Jahr
30 Events pro Jahr
46 Events pro Jahr

➤ Indikator 2

Imagestudie

➤ Standard 2

Nicht erhoben
80 Prozent der Entscheidungsträger in Politik und Wirtschaft kennen die WFB

Nicht erhoben

Compte d'Etat 2003

Les groupes de produits des années précédentes (GP Promotion du site d'implantation et GP Organe de contact) sont supprimés et éventuellement intégrés au groupe de produits Promotion économique ci-après.

Groupe de produits Promotion économique

La Promotion économique du canton de Berne (PEB) fait, tant en Suisse qu'à l'étranger, la promotion active du site d'implantation «canton de Berne», en se concentrant sur certains marchés (Allemagne, USA, Italie) et secteurs (clusters télématique, génie médical, industrie de précision, technologie environnementale, design/biens de luxe, services). Elle a pour but de trouver des entreprises disposées à investir dans le canton de Berne.

La Promotion économique du canton de Berne propose aux entreprises (existantes, nouvellement créées, nouvellement implantées) une solution rapide, compétente et non bureaucratique aux problèmes ayant trait aux conditions générales de la politique économique. Elle fournit des renseignements, donne des conseils, sert d'intermédiaire, favorise les coopérations et le transfert des connaissances, en collaboration avec d'autres institutions. Elle aide les entreprises à réaliser leurs projets.

Base légale

Loi sur le développement de l'économie (LDE) du 12 mars 1997, article 4.

Objectifs prioritaires

Objectif 1

Le canton de Berne est inclus dans l'évaluation du site d'implantation faite par les entreprises des marchés-cibles.

➤ Indicateur 1

Nombre de demandes de renseignements suite aux activités de promotion exercées sur les marchés-cibles étrangers.

➤ Norme 1

2002	260 par an
V/B 2003	500 par an
2003	503 par an

➤ Indicateur 2

2002–2003 Nombre d'offres d'implantation pour des entreprises étrangères.

➤ Norme 2

2002	45 par an
V/B 2003	50 par an
2003	30 par an

Objectif 2

2002–2003 La promotion du site d'implantation aboutit à la réalisation de projets dans le canton de Berne.

➤ Indicateur

2002–2003 Nombre d'implantations d'entreprises étrangères

➤ Norme

2002	15 par an
V/B 2003	10 par an
2003	8 par an

Objectif 3

2002–2003 Les prestations et les résultats de la PEB sont connus dans le canton de Berne.

➤ Indicateur 1

2002–2003 Evénements concernant la PEB rapportés dans les médias bernois.

➤ Norme 1

2002	33 événements par an
V/B 2003	30 événements par an
2003	46 événements par an

➤ Indicateur 2

2002–2003 Etude de l'image de marque.

➤ Norme 2

2002	Aucune donnée
V/B 2003	80 pour cent des décideurs économiques et politiques connaissent la PEB
2003	Aucune donnée

Ziel 4

Die Unterstützung bei der Projektrealisierung (finanzielle und fiskalische Massnahmen) führt zur Schaffung/zum Erhalt von Arbeitsplätzen, zur Auslösung von Investitionen und zur Realisierung innovativer, marktfähiger Projekte.

➤ Indikator 1

Umsatzentwicklung der Firmen mit unterstützten Projekten in den ersten 5 Jahren nach erfolgter Unterstützung.

➤ Standard 1

Nicht erhoben (Resultat erst 2003 möglich).
 Entsprechend Entwicklung nominelles Bruttoinlandprodukt der Schweiz in der gleichen Periode.
 Nicht erhoben

➤ Indikator 2

Zahl der durch die Unterstützung geschaffenen Arbeitsplätze im Kanton Bern.

➤ Standard 2

770 pro Jahr über eine Periode von 4 Jahren
 500 pro Jahr über eine Periode von 4 Jahren
 950 pro Jahr über eine Periode von 4 Jahren

Ziel 5

Die finanzielle Unterstützung bei der Projektrealisierung ist subsidiär und löst zusätzliche Projektinvestitionen aus.

➤ Indikator 1

Anteil der finanziellen Unterstützung am Total der unterstützten Projektkosten

➤ Standard 1

5,73 Prozent
 weniger als 30 Prozent
 9 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Standortpromotion:

Die Standards von Ziel 1 und 2 wurden teilweise nicht erreicht. Hauptgründe waren die aktuelle Wirtschaftslage und in den USA die politische Lage, welche die Investitionsbereitschaft beeinträchtigten. Der Bereich Standortpromotion bei der WFB wurde im Herbst 2003 personell verstärkt. Berichterstattung in bernischen Medien (Ziel 3, Standard 1): Der Standard wurde klar übertroffen, die WFB war 2003 innerhalb des Kantons stark präsent.

Bekanntheit der WFB (Ziel 3, Indikator 2): Die Imagestudie wird ungefähr alle 4 Jahre erhoben, für 2003 war keine Studie geplant.

Anlaufstelle:

Die beiden gemessenen Standards wurden klar erfüllt. Der Standard 1 von Ziel 4 wurde nicht erhoben. Im Jahr 2003 wurde entschieden, auf diesen Indikator bzw. Standard ab 2005 wieder zu verzichten, weshalb eine Erhebung für 2003 nicht sinnvoll erschien.

Objectif 4

L'aide à la réalisation des projets (mesures financières et fiscales) aboutit à la création / au maintien d'emplois, à de nouveaux investissements et à la réalisation de projets innovateurs et compétitifs.

➤ Indicateur 1

Evolution du chiffre d'affaires des entreprises pendant les 5 premières années qui suivent l'octroi de l'aide pour leur projet.

➤ Norme 1

Aucune donnée (résultat seulement en 2003).
 Selon évolution du produit intérieur brut nominal de la Suisse durant la même période.

➤ Indicateur 2

Nombre d'emplois créés dans le canton de Berne grâce à cette aide.

➤ Norme 2

770 par an sur une période de 4 ans
 500 par an sur une période de 4 ans
 950 par an sur une période de 4 ans

➤ Indicateur 1

Part de l'aide financière par rapport au coût total des projets encouragés.

➤ Norme 1

5,73 pour cent
 Moins de 30 pour cent
 9 pour cent

Commentaire des écarts

Promotion du site d'implantation:

Les normes des objectifs 1 et 2 n'ont pas toutes été réalisées, et ce principalement à cause de la conjoncture économique actuelle et de la situation politique aux Etats-Unis, qui nuisent à la disposition à investir. Du personnel supplémentaire a été engagé dans le domaine Promotion du site d'implantation de la PEB à l'automne.

Couverture par les médias bernois (objectif 3, norme 1): la norme a été clairement dépassée. La PEB était très présente dans le canton en 2003.

Notoriété de la PEB (objectif 3, indicateur 2): l'image de marque de la PEB est recensée environ tous les 4 ans; aucune étude n'était prévue pendant l'exercice.

Organe de contact:

Les deux normes mesurées ont été clairement remplies. La norme 1 de l'objectif 4 n'a pas fait l'objet de relevés. Il a été décidé de renoncer de nouveau à cet indicateur dès 2005; il paraissait dès lors inopportun de procéder à des relevés au cours de l'exercice.

VOL	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		ECO
4351 Waldabteilung 3	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4351 Division forestière 3
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	2 630 618	2 739 400	2 286 233	453 167 -	16.5 -	Charges
Ertrag	1 809 970	1 108 000	1 784 330	676 330 +	61.0 +	Revenus
Saldo	820 648 -	1 631 400 -	501 903 -	1 129 497 +	69.2 -	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	0	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	0	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	820 648 -	1 631 400 -	501 903 -	1 129 497 +	69.2 -	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	497 898 +	400 600 -	5 946 -	394 654 +	98.5 -	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	322 750 -	2 032 000 -	507 849 -	1 524 151 +	75.0 -	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	2 692 144	3 171 000	2 714 823	456 177 -	14.4 -	Coûts
Erlöse	2 369 394	1 139 000	2 206 974	1 067 974 +	93.8 +	Rentrées financières
Saldo	322 750 -	2 032 000 -	507 849 -	1 524 151 +	75.0 -	Solde
PG Staatsforstbetrieb						GP Exploitation forestière domaniale
Kosten	1 225 901	1 273 000	995 354	277 646 -	21.8 -	Coûts
Erlöse	1 864 399	837 000	1 271 033	434 033 +	51.9 +	Rentrées financières
Saldo	638 498 +	436 000 -	275 679 +	711 679 +	163.2 -	Solde
PG Schutz und Wohlfahrt Staatswald						GP Fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale
Kosten	643 131	865 000	888 192	23 192 +	2.7 +	Coûts
Erlöse	460 930	205 000	822 258	617 258 +	301.1 +	Rentrées financières
Saldo	182 201 -	660 000 -	65 934 -	594 066 +	90.0 -	Solde
PG Aufsicht und Dienstleistungen						GP Surveillance et prestations de services
Kosten	823 112	1 033 000	831 277	201 723 -	19.5 -	Coûts
Erlöse	44 065	97 000	113 683	16 683 +	17.2 +	Rentrées financières
Saldo	779 047 -	936 000 -	717 594 -	218 406 +	23.3 -	Solde
* Abgrenzungen:	497 898 +	400 600 -	5 946 -	394 654 +	98.5 -	* Différences d'incorporation
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	321 807 -	316 000 -	317 353 -	1 353 -	0.4 +	<i>Coûts standard:</i>
- Zinsen	158 955 -	158 000 -	157 449 -	551 +	0.3 -	- Intérêts
- Abschreibungen	162 852 -	158 000 -	159 904 -	1 904 -	1.2 +	- Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	8 163 -	98 600 -	87 464 -	11 136 +	11.3 -	<i>Coûts transversaux:</i>
Persiska, Kofina usw.	8 163 -	16 400 -	6 464 -	9 936 +	60.6	Persiska, Kofina, etc.
Miete	0	0	0	0		Loyers
Übrige	0	82 200 -	81 000 -	1 200 +	7.3 -	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	827 868 +	14 000 +	398 871 +	384 871 +	>999.9 +	<i>Autres différences d'incorporation:</i>
Überschuss Besondere Rechnung	0	0	0	0		Excédent du compte spécial
Spezialfinanzierung LOTHAR	328 666 +	20 000 -	156 116 +	176 116 +	880.6 -	Financement spécial LOTHAR
Übriges	499 202 +	34 000 +	242 755 +	208 755 +	614.0 +	Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen der Waldabteilung 3

Mit der Staatsrechnung 2003 wird dieser NEF-Pilotbetrieb beendet. Dies wurde mit RRB 1715 vom 11. Juni 2003 beschlossen. Im Vortrag sind die Gründe für die Beendigung ausgeführt. Einerseits würde die sinnvolle Fortsetzung des Pilotbetriebes nochmals einen hohen Entwicklungsaufwand verursachen, andererseits müssen die verfügbaren Ressourcen auf die Vorbereitung der breiten Einführung von NEF 2000 im Amt konzentriert werden. Der parallele Betrieb von zwei Planungs- und Rechnungssystemen im Amt wäre zu aufwändig.

Der Pilotbetrieb hat sich in der internen Führung der Waldabteilung 3 gut bewährt. Die unternehmerische Flexibilität konnte insbesondere im Staatsforstbetrieb wirkungsvoll genutzt werden. Die Waldabteilung 3 hat sich dank geeigneter organisatorischer und technischer Massnahmen laufend verbessert. In der Pilotphase, welche mit dem Voranschlag 1996 begann, fielen zwei besonders markante Ereignisse: die Reorganisation des Forstdienstes, welche zur Zusammenlegung der Kreisforstämter 5 (Pilotbetrieb) und 19 zur Waldabteilung 3 auf den 1. Januar 1998 führte, und der Sturm Lothar, welcher die Jahre 2000 bis 2003 für den Forstdienst der betroffenen Regionen sehr stark prägte.

Auf 2005 erfolgt mit der Herauslösung der Staatswälder aus den Waldabteilungen und der Zusammenlegung zu einem zentral geführten Staatsforstbetrieb ein weiterer markanter Wechsel. Dieser fällt zeitlich mit der breiten Einführung von NEF 2000 zusammen.

Das Jahr 2003 war für die Waldabteilung 3 geprägt durch den sehr warmen und trockenen Sommer. Dies führte zu einem sehr starken Borkenkäferbefall in den Revieren Diemtigtal, Erlenbach-Därstetten und Oberwil. Insgesamt wurden in diesem Gebiet 77 000 Kubikmeter Käferholz aufgerüstet und als Forstschutzmassnahmen abgerechnet.

Um die Walderhaltung gewährleisten zu können mussten Aufsicht und Dienstleistungen (Walderhaltung, Förderung) in der betroffenen Region stark intensiviert werden. Aufgrund des hohen Privatwaldanteils sind sehr viele Eigentümer mit teilweise sehr kleinen Flächen betroffen, was den Betreuungsaufwand des Forstdienstes deutlich erhöht. Der Aufwand für den Vollzug der Forstschutzmassnahmen liegt daher erheblich über den Werten, die dem Voranschlag 2003 zugrunde lagen. Entsprechend wurden andere Tätigkeiten im Verwaltungsbereich weiterhin gedrosselt, wie beispielsweise die Holzanzeichnung und die Beratung in den übrigen Regionen.

Die Forstschutzsituation im Staatswald ist aus geographischen und betrieblichen Gründen nicht in gleicher Weise eskaliert. Es wurden insgesamt lediglich 2 200 Kubikmeter Käferholz aufgerüstet. Die Wiederbewaldung und die notwendige Waldpflege konnten intensiviert werden.

Die Spezialfinanzierung Lothar wurde von der Waldabteilung 3 im Eigenbereich nicht beansprucht. Die Forstschutzbeiträge des Bundes an die Waldabteilung 3 im Umfang von CHF 156 116 wurden entsprechend den Lotharbeschlüssen der Spezialfinanzierung gutgeschrieben. Die hohen Bundesbeiträge ergeben sich, weil der Bund nicht nur die Aufrüstung von Käferholz im Staatswald, sondern auch die intensive Überwachung aller Wälder finanziell unterstützt.

Das vollständige Betriebsergebnis ist im Produktgruppensaldo ausgewiesen. Der Einbezug der in der Spezialfinanzierung verbuchten Erlöse erfolgt über die entsprechende Abgrenzungsposition.

Produktgruppen (PG)

PG Staatsforstbetrieb

Finanzcontrolling

Die Produktgruppe schliesst mit einem positiven Saldo von CHF 275 679 ab, was einer Verbesserung um CHF 711 679 gegenüber dem Voranschlag entspricht. Das erneut sehr gute Ergebnis ist im Wesentlichen auf folgende Ursachen zurückzuführen:

- Die Normalnutzung und das gelagerte Sturmholz konnten zu Preisen abgesetzt werden, die insgesamt deutlich über den Budgetwerten bzw. über den Inventarwerten lagen.
- Die Mehrnutzung infolge Borkenkäferschäden fiel im Staatswald geringer aus als erwartet.
- Waldpflegemassnahmen wurden fast ausschliesslich im Rahmen von subventionierten Wiederbewaldungs- und Pflegeprojekten realisiert.
- Das eigene Personal leistete einen überdurchschnittlichen Einsatz bei der Borkenkäferbekämpfung in den betroffenen Regionen. Die entsprechenden Arbeiten wurden verrechnet (Arbeiten für Dritte).

Leistungscontrolling

Die Ziele wurden den veränderten Anforderungen angepasst und die Massnahmen wurden laufend optimiert. So ist es gelungen, den Borkenkäferbefall im Staatswald in den Griff zu bekommen, und eigene Ressourcen gegen Verrechnung in den Krisengebieten zur dringend notwendigen Unterstützung der Waldbesitzer einzusetzen.

Commentaire des écarts de la Division forestière 3

En vertu de l'ACE 1715 du 11 juin 2003, cette exploitation pilote NOG a été interrompue avec le compte d'Etat 2003. Les motifs de cette interruption ont été exposés dans le rapport. La poursuite judiciaire de l'exploitation pilote causerait d'une part à nouveau des coûts de développement élevés; les ressources disponibles doivent d'autre part être concentrées sur la préparation de la généralisation de NOG 2000 à l'Office des forêts. L'exploitation parallèle de deux systèmes de planification et de comptabilité serait trop coûteuse.

L'exploitation pilote a fait ses preuves sous la gestion interne de la Division forestière 3. L'Entreprise forestière de l'Etat a en particulier mis efficacement à profit sa marge de manœuvre. Des mesures organisationnelles et techniques appropriées ont permis à la Division forestière 3 d'améliorer constamment ses performances. Deux événements particulièrement marquants se sont produits au cours de la phase pilote, lancée avec le budget 1996: la réorganisation du Service forestier, qui a mené à la création de la Division forestière 3 par la fusion des offices forestiers d'arrondissement 5 (exploitation pilote) et 19 le 1^{er} janvier 1998, et l'ouragan Lothar, dont les dégâts ont donné beaucoup de travail au service forestier des régions concernées de 2000 à 2003.

Un autre changement important aura lieu en 2005: les forêts domaniales seront extraites des Divisions forestières et rassemblées en une exploitation forestière domaniale centralisée. Ce changement coïncidera avec la généralisation de NOG 2000.

Au cours de l'été 2003, la Division forestière 3 a dû affronter les conséquences de la canicule et de la sécheresse. Les bostryches se sont très fortement propagés dans les triages de Diemtigtal, d'Erlenbach-Därstetten et d'Oberwil. 77 000 mètres cubes de bois bostrychés ont été façonnés dans ces secteurs et décomptés en tant que mesures de protection des forêts.

La surveillance et diverses prestations (conservation, encouragement) ont dû être intensifiées dans la région concernée pour garantir la conservation des forêts. La structure très morcelée des forêts privées a une influence sensible sur les coûts de l'assistance du Service forestier. Les coûts engendrés par l'exécution des mesures de protection des forêts sont ainsi nettement supérieurs aux montants prévus dans le budget 2003. D'autres activités administratives ont par conséquent encore dû être réduites, comme par exemple le martelage du bois et l'activité de conseil dans les autres régions.

Pour des raisons liées à la géographie et à l'exploitation, les forêts domaniales n'ont pas connu d'escalade similaire. Seuls 2 200 mètres cubes de bois bostryché ont été façonnés. Le reboisement et l'entretien nécessaire des forêts ont été intensifiés.

La Division forestière 3 n'a pas eu besoin de recourir au financement spécial Lothar. Les subventions fédérales à la protection des forêts qui lui ont été octroyées (CHF 156 116) ont été créditées au financement spécial, en conformité avec les arrêtés Lothar. L'importance du montant des subventions fédérales s'explique par le fait que la Confédération ne soutient pas seulement le façonnage des arbres bostrychés dans les forêts domaniales, mais aussi la surveillance intensive de l'ensemble des forêts.

Le résultat global de la Division est indiqué dans le solde des groupes de produits. L'inclusion des recettes comptabilisées dans le financement spécial se fait par le poste de régularisation correspondant.

Groupes de produits (GP)

GP Exploitation forestière domaniale

Controlling des finances

Le solde du groupe de produits est positif et s'élève à CHF 275 679, ce qui correspond à une amélioration de CHF 711 679 par rapport au budget. Si le résultat est à nouveau excellent, c'est principalement dû aux raisons suivantes:

- Le bois exploité normalement et les chablis entreposés ont été vendus à des prix nettement supérieurs aux prix budgétés, respectivement aux prix d'inventaire.
- L'exploitation supplémentaire consécutive à des dégâts dus aux bostryches a été moins importante que prévu.
- Les mesures d'entretien des forêts ont été réalisées presque exclusivement dans le cadre de projets de reboisement et d'entretien subventionnés.
- L'engagement du personnel de la Division dans la lutte contre les bostryches dans les régions concernées a été supérieur à la moyenne. Les travaux correspondants ont été facturés (travaux pour tiers).

Controlling des prestations

Les objectifs ont été adaptés aux nouvelles exigences et les mesures ont été optimisées en permanence. Il a ainsi été possible de contenir les attaques des bostryches dans les forêts domaniales et d'apporter, contre facturation, aux propriétaires forestiers le soutien dont ils avaient urgemment besoin dans les secteurs en crise.

*PG Schutz und Wohlfahrt Staatswald**Finanzcontrolling*

Dank namhaften Beiträgen des Bundes an die Forstschutzmassnahmen, die Wiederbewaldung und die Waldbauprojekte wurde in dieser Produktgruppe gegenüber dem Voranschlag eine Verbesserung um CHF 594 066 erzielt. Mit einem Negativsaldo von CHF 65 934 wurde in dieser Produktgruppe das beste Resultat seit der Reorganisation 1998 erzielt.

Leistungscontrolling

In den wichtigsten Schutz- und Wohlfahrtswäldern konnte der intensive Borkenkäferbefall gestoppt werden. Die Wiederbewaldung wurde an den notwendigen Stellen in grossem Umfang eingeleitet.

Die Unterhaltsarbeiten wurden programmgemäss ausgeführt, dagegen mussten einige Pflegearbeiten aus Kapazitätsgründen zurückgestellt werden.

*PG Aufsicht und Dienstleistungen**Finanzcontrolling*

Der budgetierte Saldo wurde um CHF 218 406 oder um 23,3 Prozent unterschritten. Das bisher beste Ergebnis wurde nochmals unterboten. Dies war möglich, weil Personalabgänge in Hinblick auf die bevorstehende Neuorganisation des Staatsforstbetriebes zunächst nicht ersetzt wurden. Angesichts der ausserordentlich hohen Belastung in Zusammenhang mit den Forstschutzmassnahmen mussten beim verbleibenden Personal aber deutliche Abnutzungserscheinungen festgestellt werden.

Die Waldabteilung war in den Bereichen Walderhaltung und Vollzug der Förderungsmassnahmen besonders stark für das schwer betroffene Diemtigtal und das Nidersimmental aktiv.

Leistungscontrolling

Die Waldabteilung 3 rechnete allein im Forstschutz CHF 2,3 Millionen Kantonsbeiträge und CHF 4,5 Millionen Bundesbeiträge ab, mehrheitlich für private Waldbesitzer. Dies entspricht weit über 1 000 Gesuchen, die von den Förstern und der Zentrale vor Ort und in der Verwaltung bewältigt werden mussten.

Die Waldbesitzer konnten wiederum kompetent beraten und unterstützt werden. Allerdings stiessen einige Gemeinderevierförster bei der administrativen Abwicklung an ihre Grenzen. Dies führte zu Reaktionen von Waldbesitzern oder Gemeinden beim Amt für Wald. Es wurden Massnahmen eingeleitet, so dass Ende Dezember alle Käfermester in der Waldabteilung 3 aufgearbeitet sind, soweit dies möglich und sinnvoll ist.

Laufende Rechnung (LR)

Die laufende Rechnung der Waldabteilung 3 schliesst bei einem Saldo von CHF -501 903 um CHF 1 129 497 oder 69,2 Prozent besser ab als budgetiert. Auf der Aufwandseite fallen die Einsparungen in Zusammenhang mit Personalausstritten ins Gewicht. Auf der Ertragsseite resultierten mehr Holzerlöse und mehr Bundesbeiträge als budgetiert. Auf eine Rückstellung für die Anrechnung eines Bonus wurde wie bereits in den Vorjahren verzichtet.

Unter Einbezug der Spezialfinanzierung Lothar würde sich der Saldo der Laufenden Rechnung auf CHF -345 787 reduzieren.

Investitionsrechnung (IR)

Die Investitionen für Forstmaschinen, Erschliessungen und Verbauungen werden seit Beginn des Pilotprojektes beim Amt für Wald (4350) budgetiert und verrechnet. Zinsen und Abschreibungen werden der Besonderen Rechnung der Waldabteilung 3 belastet.

Die Massnahmen 2003 beschränkten sich im Wesentlichen auf die Fertigstellung von Waldstrassenprojekten und auf die Schlussabrechnung des Wiederherstellungsprojektes Vivian.

Die Eigenleistungen für Investitionen lagen deshalb auch unterhalb des budgetierten Wertes.

Maschinenanschaffungen wurden im Hinblick auf die beschlossene Übergabe des Staatsforstbetriebes keine mehr getätigt. Die Waldabteilung 3 verfügt trotzdem noch über einen guten, mehrheitlich abgeschriebenen Maschinenpark.

*GP Fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale**Controlling des finances*

Des subventions fédérales considérables aux mesures de protection des forêts, au reboisement et aux projets sylvicoles ont permis d'améliorer de CHF 594 066 le résultat de ce groupe de produits par rapport au budget. Le solde négatif de CHF 65 934 représente le meilleur résultat atteint pour ce groupe de produits depuis la réorganisation de 1998.

Controlling des prestations

La propagation des bostryches a été endiguée dans les principales forêts à fonctions protectrices et sociales. D'importants travaux de reboisement ont débuté là où cela s'avérait nécessaire.

Les travaux de conservation ont été exécutés comme prévu ; certains travaux d'entretien ont en revanche dû être ajournés par manque de moyens.

*GP Surveillance et prestations de services**Controlling des finances*

Le solde est de CHF 218 406, soit 23,3 pour cent inférieur au budget. Le meilleur résultat réalisé à ce jour a ainsi encore été amélioré. Ce succès s'explique par le fait que les postes vacants n'ont pas été repourvus en perspective de la réorganisation prévue de l'exploitation forestière domaniale. Mais de nets signes de surmenage ont été constatés chez le personnel restant ; l'extraordinaire pression liée à l'exécution des mesures de protection des forêts en est la cause.

La Division a été très active en matière de conservation des forêts et d'exécution des mesures d'encouragement dans le Diemtigtal, fortement touché, et dans le Nidersimmental.

Controlling des prestations

Dans le seul domaine de la protection des forêts, la Division forestière 3 a décompté CHF 2,3 millions de contributions cantonales et CHF 4,5 millions de contributions fédérales, en majorité pour des propriétaires forestiers privés. Cela correspond à plus de 1000 demandes qui ont dû être gérées par les forestiers et la centrale, tant sur le terrain que dans les bureaux.

Les propriétaires forestiers ont été conseillés et soutenus de manière compétente. Certains forestiers de triages communaux ont toutefois atteint leurs limites sur le plan administratif, d'où des réactions de propriétaires forestiers ou de communes auprès de l'Office des forêts. Des mesures ont été prises pour que tous les nids de bostryches situés sur le territoire de la Division forestière 3 soient détruits, pour autant que cela s'avère possible et indiqué.

Compte de fonctionnement (CF)

Le compte de fonctionnement de la Division forestière 3 se solde à CHF -501 903, soit CHF 1 129 497 ou 69,2 pour cent au dessus du montant budgété. Les économies réalisées suite à des cessations des rapports de travail ont été importantes, et les revenus de la vente du bois et les subventions fédérales ont été plus élevés que prévu au budget. Comme les années précédentes, il n'a pas été constitué de réserve pour l'imputation d'un bonus.

En incluant le financement spécial Lothar, le solde du compte de fonctionnement diminuerait à CHF -345 787.

Compte des investissements (CI)

Les investissements pour engins forestiers, équipements et constructions sont budgétés et comptabilisés à l'Office des forêts (4350) depuis le début du projet pilote. Les intérêts et amortissement sont imputés au compte spécial de la Division forestière 3.

En 2003, les mesures se sont limitées pour l'essentiel à l'achèvement de projets de routes forestières et au décompte final des travaux du projet de remise en état Vivian.

Les prestations propres pour des investissements ont pour cette raison aussi été inférieures au montant budgété.

Plus aucun engin forestier n'a été acquis en raison du transfert prévu de l'exploitation forestière domaniale. La Division forestière 3 dispose tout de même encore d'un bon parc d'engins, en majeure partie déjà payé.

Rechnung 2003**Produktegruppe Staatsforstbetrieb**

Bewirtschaftung von 860 ha staatseigenem Wald zur Produktion von Holz. Erzeugung von Nebenprodukten (v.a. Pflanzennachzucht) und Arbeiten für Dritte nach betriebswirtschaftlichen Grundsätzen.

Rechtsgrundlagen

Kantonales Waldgesetz (KWaG) vom 5.5.1997, Art. 11, 41 und 43

Übergeordnete Ziele

Die meisten Staatswälder entstanden auf Flächen, die im letzten Jahrhundert gekauft und aufgeforstet wurden, um die Hochwasserregulierung verbessern zu können. Die Bedeutung dieser Funktion für die Öffentlichkeit ist unverändert. Sie hat in der letzten Zeit noch zugenommen, weil sowohl extreme Witterungsverhältnisse als auch die Besiedlung und damit die Sicherheitsansprüche der Bevölkerung zugenommen haben. In den letzten 150 Jahren haben die Waldungen diese Funktionen zunehmend besser erfüllt und mit wenigen Ausnahmen waren keine gravierenden Ereignisse zu verzeichnen. Der Sturm vom 26. Dezember 1999 machte auf grossen Flächen alle bisherigen Anstrengungen zunichte. Auf einen Schlag wurden zirka 210 ha (oder fast 25%) Wald vollständig zerstört, und auf weiteren 160 ha sind zum Teil gravierende Streuschäden zu verzeichnen, so dass insgesamt 43 Prozent der entsprechenden Staatswaldfläche als schwer geschädigt bezeichnet werden muss.

Insgesamt fielen in der Produktegruppe rund 120 000 m³ Sturmholz an, was ungefähr einer 15-jährigen Normalnutzung entsprach. Im Jahre 2002 kamen noch etwa 4 000 m³ (4 Prozent) und im Jahre 2003 noch ca. 2 000 m³ Folgeschäden (1,5 Prozent) dazu. Im Rahmen der Normalnutzung mussten zudem instabile Bestandesränder und Einzelbäume entfernt werden. Die momentan nicht bestockte Fläche nahm damit nochmals zu.

Trotzdem bleibt auch in dieser Situation die langfristige Walderhaltung das oberste Ziel. Waldaufbau und stehender Holzvorrat sollen ein nachhaltiges Ertragspotential sichern. Die Wasserregulierung und weitere allgemeine Schutz- und Wohlfahrtswirkungen sind weiterhin zu gewährleisten.

Ziel 1

Quantitative Nachhaltigkeit.
Krisenbewältigung nach den übergeordneten Beschlüssen und speziellen Weisungen des Amtes für Wald.
Dito
Vermeidung von Folgeschäden durch Borkenkäfer.

➤ Indikator

Inventur
Entwicklung der Folgeschäden
Dito
Folgeschäden in Prozent des Primärschadens.

➤ Standard

100 Prozent
Es wurde keine Inventur des stehenden Holzvorrates und keine Modellrechnung bezüglich der quantitativen Nachhaltigkeit (Holzvorrat) gemacht. Dennoch ist festzustellen, dass die nicht beeinflussbaren Sturmschäden den Holzvorrat und die Waldstrukturen im Staatswald stark betroffen haben, so dass der Zuwachs beeinträchtigt und die Funktionserfüllung in den Schadensgebieten in Frage gestellt wird. Ohne besondere Wiederbewaldungsmassnahmen ist längerfristig auch die quantitative Nachhaltigkeit gefährdet.
Alle zur Aufrüstung vorgesehenen Schadflächen wurden sauber aufgerüstet. Die Entwicklung der Folgeschäden durch Borkenkäfer konnten durch rasches, konsequentes Handeln bisher in engen Grenzen gehalten werden. Die Folgeschäden erreichten lediglich 4,1 Prozent des relevanten Primärschadens. Dies ist ein sehr tiefer Wert, der die Effektivität der Bekämpfungsstrategie und die Effizienz der Umsetzung belegt.
Alle Folgeschäden durch Borkenkäfer konnten rasch und konsequent aufgerüstet und eine weitere Ausbreitung verhindert werden. Die Folgeschäden erreichen wiederum lediglich zirka 4 Prozent des relevanten Primärschadens. Die Effektivität der Bekämpfungsstrategie und die Effizienz der Umsetzung werden dadurch bestätigt. Im Jahr 2003 sollten die Schäden deutlich sinken.
Richtwert: 6 Prozent (muss je nach Entwicklung in der Vegetationsperiode 2002 noch revidiert werden).
Die Folgeschäden durch Borkenkäfer konnten rasch und konsequent aufgerüstet werden. Sie erreichten nur noch zirka 1,5 Prozent des relevanten Primärschadens. Dies ist ein sehr tiefer Wert, der die Effektivität der Bekämpfungsstrategie und die Effizienz der Umsetzung belegt und als voller Erfolg bezeichnet werden darf. Eine Revision des Standards per Ende 2002 war nicht erforderlich.

Compte d'Etat 2003**Groupe de produits Exploitation forestière domaniale**

Exploitation de 860 ha de forêt domaniale pour la production de bois. Production de produits dérivés (plantes de pépinières surtout) et travaux pour des tiers selon les principes de la gestion d'entreprise.

Base légale

Loi cantonale sur les forêts (LCFo) du 5.5.1997, art. 11, 41 et 43

Objectifs prioritaires

La majeure partie des forêts domaniales ont été achetées et reboisées au siècle dernier afin de pouvoir influencer sur la régulation des crues. Il s'agit d'une fonction d'intérêt public toujours très importante, plus que jamais d'ailleurs, en raison de conditions météorologiques extrêmes et de l'augmentation de l'urbanisation, donc des besoins de sécurité de la population. Au cours des 150 dernières années, les forêts ont de mieux en mieux rempli cette fonction et il n'a été relevé aucun événement grave, à quelques exceptions près. La tempête du 26 décembre 1999 a anéanti tous les efforts déployés jusqu'alors sur des étendues très importantes. Près de 210 ha (presque 25%) de la forêt ont été totalement détruits d'un coup et sur 160 autres ha, les dommages sont souvent très graves; en résumé, 43 pour cent au total de la forêt domaniale sont fortement endommagés.

Au total, ce sont 120 000 mètres cubes de chablis qui sont tombés dans le groupe de produits, ce qui correspond à peu près à 15 années d'exploitation normale. 4000 mètres cubes (4%) de bois touchés par les dommages secondaires s'y sont ajoutés en 2002, et encore 2000 mètres cubes (1,5%) en 2003. Certaines lisières instables et des arbres isolés ont en outre dû être coupés dans le cadre de l'exploitation normale. La surface non boisée a ainsi encore augmenté.

Toutefois, même dans cette situation, la conservation des forêts à long terme reste l'objectif principal. La structure de la forêt et les réserves de bois sur pied assureront un potentiel de rendement durable. Il convient également de continuer de garantir la régulation des eaux et d'autres effets globaux des fonctions sociale et protectrice.

Objectif 1

1997–2000	Maintien de la quantité.
2001	Gestion de la crise conformément aux arrêtés supérieurs et aux instructions spéciales de l'Office des forêts.
2002	idem
2003	Eviter les dégâts secondaires dus aux bostryches.

➤ Indicateur

1997–2000	Inventaire
2001	Evolution des dommages secondaires
2002	idem
2003	Dommages secondaires en pourcentage des dommages primaires.

➤ Norme

1997–1999	100 pour cent
2000	Il n'a pas été fait d'inventaire des réserves de bois sur pied ni de modélisation du développement durable en termes quantitatifs (réserves de bois). Il faut toutefois constater que les dommages dus à la tempête, impossibles à contrôler, ont fortement touché les réserves de bois et les structures forestières, si bien que la croissance est compromise et les fonctions ne sont pas garanties dans les zones endommagées. Sans mesures spéciales de reforestation, le développement durable en termes de quantité est aussi compromis à long terme.
2001	Toutes les surfaces endommagées prévues pour le façonnage ont été nettoyées. L'évolution des dommages dus aux bostryches a été maîtrisée par une action rapide et systématique. Les dommages secondaires n'ont atteint que 4,1 pour cent des dommages primaires pertinents. C'est un chiffre très bas qui illustre l'effectivité de la stratégie et l'efficacité de la mise en œuvre des mesures.
2002	Tous les dommages secondaires dus aux bostryches ont été éliminés rapidement et systématiquement, et leur propagation a été empêchée. Les dommages secondaires n'ont à nouveau atteint qu'environ 4 pour cent des dommages primaires pertinents. L'effectivité de la stratégie et l'efficacité de la mise en œuvre des mesures sont ainsi confirmées. L'importance des dommages devrait nettement diminuer en 2003.
V/B 2003	Valeur de référence : 6 pour cent (à réviser selon l'évolution observée durant la période de végétation 2002).
2003	Les dégâts secondaires dus aux bostryches ont été façonnés rapidement et de manière conséquente. Ils n'ont atteint qu'environ 1,5 pour cent des dommages primaires pertinents. C'est un chiffre très bas qui illustre l'effectivité de la stratégie et l'efficacité de la mise en œuvre des mesures, et peut être considéré comme un plein succès. Il n'a pas été nécessaire de procéder à une révision de la norme fin 2002.

Ziel 2

Produktion
 Produktion angepasst an die Entwicklung und die Bekämpfung von Folgeschäden.
 Dito
 Die Wiederbewaldung vordringlicher Schadenflächen ist sichergestellt.

1997–2000
2001
2002
2003

Objectif 2

Production
 Production adaptée à l'évolution et à la lutte contre les dommages secondaires.
 idem
 La reforestation des surfaces endommagées prioritaires est garantie.

> Indikator

Jährliche Holznutzung
 Die Nutzungsmenge stellt für 2001 keinen Indikator dar. Sie soll entsprechend der Situation bezüglich Käferschäden und Holzmarkt betriebswirtschaftlich optimiert werden.
 Dito
 Flächenanteil mit gesicherter Verjüngung.

1997–2000
2001
2002
2003

> Indicateur

Exploitation de bois annuelle
 Le volume d'exploitation ne constitue pas un indicateur pour 2001. Il sera optimisé en termes de gestion d'entreprise en fonction des dommages dus aux bostryches et de la situation sur le marché du bois.
 idem
 Part de surface dont le renouvellement est garanti.

> Standard

10 096 Efm (Erntefestmeter)
 10 497 Efm
 10 214 Efm
 64 000 Efm (Erntefestmeter). Die Abweichung vom Standard ist vollumfänglich auf die Zwangsnutzungen, die der Sturm Lothar verursacht hat, zurückzuführen.
 Es erfolgten nur Zwangsnutzungen zur Vermeidung von Folgeschäden. Diese ergaben insgesamt zirka 10 000 Efm (Erntefestmeter) Holz. Zudem musste zur Vermeidung von Folgeschäden Schadholz aufgerüstet werden, das nicht mehr verwertet werden konnte und daher unvermessen liegen blieb.
 Die Nutzung liegt mit 9 317 Efm deutlich über dem budgetierten Wert von 6 000 Efm. Die Mehrnutzung ergab sich durch die ausserordentlichen Folgeschäden.
 Gesamtumfang und Bezeichnung der Flächen erfolgen in der zweiten Jahreshälfte.
 Die zur Wiederbewaldung vorgesehenen Flächen wurden bestimmt. Auf grossen Flächen konnten bereits erfolgreich Massnahmen umgesetzt werden. Für die längerfristige Sicherung der vorhandenen Waldverjüngung sind aber in den nächsten Jahren weitere Pflegemassnahmen erforderlich.

1997
1998
1999
2000
2001
2002
V/B 2003
2003

> Norme

10 096 vrr (volumes réels de récolte)
 10 497 vrr
 10 214 vrr
 64 000 volumes réels de récolte. L'écart par rapport à la norme est entièrement dû aux exploitations forcées après l'ouragan Lothar.
 2001 Il n'y a eu que des exploitations forcées. Elles ont donné au total environ 10 000 volumes réels de récolte. Il a fallu également, pour éviter des dommages secondaires, façonner des chablis qui ne pouvaient plus être valorisés et ont donc été laissés sur place sans être mesurés.
 2002 Avec 9 317 vrr, l'exploitation est nettement supérieure à la quantité budgétée de 6 000 vrr. L'exploitation supplémentaire s'explique par l'ampleur extraordinaire des dommages secondaires.
 V/B 2003 Le volume total et la désignation des surfaces seront déterminés au cours de la seconde moitié de l'année.
 2003 Les surfaces prévues pour le reboisement ont été désignées. Des mesures ont déjà été réalisées sur d'importantes surfaces. Mais d'autres mesures d'entretien seront nécessaires au cours des prochaines années pour garantir la régénération des forêts.

Kommentar zu den Veränderungen

Die positive Saldoabweichung beträgt CHF 711 679 oder 163,2 Prozent. Die Produktgruppe Staatsforstbetrieb schliesst mit einem Reinerlös von CHF 275 679 ab. Hauptverantwortlich für dieses sehr gute Ergebnis sind:

- der gute Verkauf des Holzes aus Normalnutzungen;
- der sehr gute Verkauf des restlichen Holzes ab den Nasslagerplätzen;
- die Bundesbeiträge an Forstschutzmassnahmen, die nicht vollständige budgetiert waren;
- die Mehrerlöse bei den Arbeiten für Dritte durch umfangreichere Einsätze in der Borkenkäferbekämpfung bei Dritten;
- die Subventionen für Massnahmen beim Betrieb der Nasslagerplätze und bei der Wiederbewaldung Lothar.

Mit geeigneten organisatorischen Massnahmen konnten die eigenen Equipen sehr effizient eingesetzt werden. Dienstleistungen mussten nur noch bei Helikopterfirmen für die Borkenkäferbekämpfung und für Wiederinstandsetzungsarbeiten bei den Nasslagerplätzen eingekauft werden. Die Equipen des Staatsforstbetriebes wurden zu marktüblichen Verrechnungstarifen oder zu Pauschalansätzen in grösserem Umfang für dringende Forstschutzmassnahmen in anderen Forstrevieren und in der Nachbarwaldabteilung zur Verfügung gestellt.

Zieht man nach Beendigung der NEF-Pilotphase (8 Jahre) Bilanz über die Produktgruppe Staatsforstbetrieb, so ist festzustellen, dass in dieser Zeit ein durchschnittlicher Reinerlös von CHF 197 265 pro Jahr resultierte.

Die Lotharjahre mit den entsprechenden Mehrnutzungen und Beiträgen haben sich finanziell positiv ausgewirkt. Allerdings wurden durch die massiven Mehrnutzungen auch die Vorräte stark reduziert.

Commentaire des écarts

L'écart positif du solde par rapport au budget se monte à CHF 711 679, soit 163,2 pour cent. Le groupe de produits Exploitation forestière domaniale réalise un gain net CHF 275 679. Ces bons résultats s'expliquent par:

- les bonnes ventes du bois issu de l'exploitation normale;
- les très bonnes ventes du bois restant à partir des dépôts humides;
- les subventions aux mesures de protection des forêts qui n'avaient pas été complètement budgétées;
- les revenus supplémentaires générés par les travaux pour tiers lors de nombreuses interventions pour combattre les bostryches chez des tiers;
- les subventions aux mesures d'exploitation des dépôts humides et de reboisement des surfaces endommagées par l'ouragan Lothar.

Des mesures organisationnelles appropriées ont permis d'employer les équipes de manière très efficace. Des prestations n'ont dû être acquises qu'auprès de compagnies d'hélicoptères pour la lutte contre les bostryches et les travaux de remise en état des dépôts humides. Les équipes de l'exploitation forestière domaniale ont été mises à disposition aux tarifs du marché ou à des tarifs forfaitaires pour des mesures urgentes de protection des forêts dans d'autres triages et dans la Division forestière voisine.

Au vu du bilan du groupe de produits Exploitation forestière domaniale établi après la fin de la phase pilote NOG (8 ans), force est de constater qu'un revenu net moyen de CHF 197 265 a été réalisé chaque année.

Les années qui ont suivi le passage de l'ouragan ont eu des retombées financières positives du fait de l'exploitation supplémentaire et du versement de subventions. L'exploitation supplémentaire massive a par ailleurs fortement réduit les réserves de bois sur pied.

Rechnung 2003
Produktegruppe Schutz und Wohlfahrt Staatswald

Pflege und Erhaltung von zirka 690 ha Staatswald, der vorrangig der Erfüllung von Schutz- und Wohlfahrtsleistungen dient. Wahrung öffentlicher Interessen an Schutz- und Wohlfahrtsleistungen des produktiven Staatswaldes (860 ha s.o.).

Rechtsgrundlagen

Kantonales Waldgesetz (KWaG) vom 5.5.1997, Art. 41

Übergeordnete Ziele

Dauernde Erhaltung und Verbesserung der Schutz- oder Erholungswirkung durch eine geeignete Pflege nach waldbaulichen und ökologischen Gesichtspunkten. Sämtliche Massnahmen sind möglichst rationell und wirtschaftlich auszuführen. Vermarktung des anfallenden Holzes soweit die Funktionserhaltung dies zulässt und die anfallenden Mehrkosten geringer sind als der Holz Erlös.

Ziel 1

Qualitative Nachhaltigkeit.

➤ Indikator

Funktionserfüllung

➤ Standard

Expertenbeurteilung

Die Beurteilungen wurden vorgenommen. Mehrere Wälder sind durch den Sturm Lothar sehr stark geschädigt und können im heutigen Zustand ihre Funktionen nicht mehr erfüllen. Namentlich in den Waldungen mit speziellen Schutzfunktionen drängen sich besondere Wiederbewaldungsmassnahmen auf. Die Massnahmen werden im Jahr 2001 eingeleitet.

Mit den Wiederbewaldungsmassnahmen kann erst im Jahr 2002 begonnen werden. Im Jahr 2001 mussten alle Kräfte auf die Vermeidung von Folgeschäden und damit auf die Verhinderung von weiterem Stabilitätsverlust konzentriert werden. Dies ist nach bisheriger Beurteilung gelungen.

Im Jahr 2002 mussten wiederum alle Kräfte auf die Vermeidung von Folgeschäden und damit auf die Verhinderung von weiterem Stabilitätsverlust konzentriert werden. Obwohl der Borkenkäferbefall im Sommer 2002 namentlich im Diemtigtal sehr stark war, ist dies nach bisheriger Beurteilung trotzdem gelungen. Mit den Wiederbewaldungsmassnahmen wurde an den besonders gefährdeten Stellen begonnen

Expertenbeurteilung; den durch den Sturm veränderten Rahmenbedingungen muss dabei Rechnung getragen werden.

Die Wiederbewaldungsmassnahmen wurden in den Waldungen mit besonderen Schutzfunktionen flächendeckend in Angriff genommen.

Kommentar zu den Veränderungen

Aus methodischen Gründen fliesst die Bewertung des Waldzustandes nicht in das Betriebsergebnis ein.

Wichtig war, dass die Folgeschäden durch Borkenkäfer dank konsequentem, raschem und fachgerechtem Eingreifen eingedämmt werden konnten. Verschiedene Stürme führten aber an labilen Bestandesrändern zu einem weiteren Stabilitätsverlust.

Andererseits wurden im Jahre 2003 bereits in grösserem Umfang Sturmflächen wieder aufgeforstet. Grosse Anstrengungen stehen aber in den kommenden Jahren noch bevor.

Weil fast nur Arbeiten im subventionierten Bereich ausgeführt wurden, ist der Saldo der Produktegruppe nochmals besser als im Vorjahr. So beträgt die Saldoverbesserung gegenüber dem Voranschlag CHF 594 066 oder 90 Prozent.

Compte d'Etat 2003**Groupe de produits Fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale**

Entretien et conservation d'environ 690 ha de forêt domaniale remplissant avant tout des fonctions protectrices et sociales. Sauvegarde de l'intérêt public dans les fonctions protectrices et sociales de la forêt domaniale productive (860 ha; voir produit Exploitation forestière domaniale).

Base légale

Loi cantonale sur les forêts (LCFo) du 5.5.1997, art. 41

Objectifs prioritaires

Maintien durable et amélioration de la fonction de protection et de détente par un entretien approprié conforme aux principes sylvicoles et écologiques. Toutes les mesures doivent être aussi rationnelles et rentables que possible. Commercialisation du bois dans la mesure où le maintien de ses fonctions l'autorise et où le supplément de coûts qui en résulte est inférieur aux produits des ventes de bois.

Objectif 1

1997-2003 Maintien de la qualité.

➤ Indicateur

1997-2003 Fonction remplie

➤ Norme

1997-1999 Appréciation des experts

2000

Les appréciations ont été faites. Plusieurs forêts ont été fortement endommagées par l'ouragan Lothar et ne peuvent plus remplir leurs fonctions en leur état actuel. En effet, dans les forêts remplissant des fonctions protectrices spéciales, il est urgent de prendre des mesures particulières de reboisement. Les mesures seront entamées en 2001.

2001

Les mesures de reboisement ne pourront commencer qu'en 2002. En 2001, il a fallu concentrer tous les efforts pour éviter les dommages secondaires et empêcher une plus grande déstabilisation. Les efforts ont abouti d'après l'évaluation actuelle.

2002

En 2002, il a fallu concentrer de nouveau tous les efforts pour éviter les dommages secondaires et empêcher une plus grande déstabilisation. Bien que les attaques de bostryches aient été très importantes lors de l'été 2002, notamment dans le Diemtigtal, les objectifs ont toutefois abouti d'après l'évaluation actuelle. L'exécution des mesures de reboisement a commencé aux endroits particulièrement menacés.

V/B 2003

2003

Appréciation des experts; il faut tenir compte des conditions générales changées par l'ouragan.

L'exécution des mesures de reboisement a commencé dans les forêts à fonctions protectrices particulières dans l'ensemble du canton.

Commentaire des écarts

Pour des raisons de méthode, l'évaluation de l'état des forêts n'a pas été incluse dans les résultats du groupe de produits.

Il importait de limiter l'ampleur des dégâts secondaire dus aux bostryches par des interventions conséquentes, rapides et professionnelles. Différentes tempêtes ont cependant provoqué des pertes supplémentaires de stabilité à la lisière de certains peuplements fragiles.

D'importantes surfaces endommagées par l'ouragan ont d'autre part été reboisées en 2003. Mais des efforts intenses devront encore être fournis au cours des prochaines années.

Les travaux ont porté presque exclusivement sur des domaines subventionnés, d'où la nouvelle amélioration du solde du groupe de produits par rapport à l'année précédente (amélioration de CHF 594 066, soit de 90 %, par rapport au budget).

Rechnung 2003

Produktegruppe Aufsicht und Dienstleistungen

Hoheits- und Verwaltungsaufgaben, welche zur Walderhaltung in der gesamten Waldabteilung erforderlich bzw. durch die Gesetzgebung des Bundes vorgeschrieben sind.

Rechtsgrundlagen

Kantonales Waldgesetz (KWaG) vom 5.5.1997, Artikel 38–40, 42 und 44.

Übergeordnete Ziele

Vollzug der zwingenden Gesetzesvorschriften zur Walderhaltung Verhütung und Behebung von Waldschäden. Wahrung öffentlicher Interessen in Waldungen Dritter bei der Pflege und Nutzung insbesondere durch die Holzanzeichnung, Beratung der Waldbesitzer, korrekte Ausrichtung von Finanzhilfen, und Abgeltungen, Abwicklung aller anfallenden Verwaltungsaufträge, Sensibilisierung der Öffentlichkeit für die Anliegen der Walderhaltung und die Leistungen einer naturnahen Waldbewirtschaftung durch gezielte Lehrtätigkeit und Information.

Ziel 1

Effiziente Walderhaltung

➤ **Indikator**

Kostenentwicklung

➤ **Standard**

Reales Nullwachstum

Die Nettokosten (Saldo) haben gegenüber dem Voranschlag real um zirka 18 Prozent zugenommen. Gegenüber der Rechnung 1999 beträgt die Zunahme etwa 22 Prozent. Der Saldo fällt um CHF 152 814 schlechter als budgetiert aus. Das Ziel des realen Nullwachstums konnte damit nicht erreicht werden.

Die Zunahme beträgt 20,3 Prozent. Das festgelegte Ziel wurde damit deutlich verfehlt.

Die Nettokosten (Saldo) konnten gegenüber dem Voranschlag um 15 Prozent gesenkt werden. Gegenüber dem Voranschlag 2001 resultierte damit eine Abnahme um 12 Prozent. Das festgelegte Ziel wurde übertroffen.

Zunahme gegenüber 2002 maximal 2,1 Prozent.

Die Nettokosten (Saldo) konnten gegenüber dem Voranschlag um 23,3 Prozent gesenkt werden. Das festgelegte Ziel wurde damit klar übertroffen.

Kommentar zu den Veränderungen

Gegenüber dem Voranschlag beträgt die Saldoverbesserung CHF 218 406 oder 23,3 Prozent.

Das Vorjahresergebnis und auch das Vorsturergebnis 1999 wurden trotz Teuerung nochmals verbessert. Dies war bei reduziertem Personalbestand nur dank ausserordentlichem Einsatz aller Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter möglich. Vermehrt wurden die Förster auch in den andern Produkten eingesetzt (Forstschutzmassnahmen für Dritte gegen Verrechnung).

Im Jahr 2003 wurden etwa 1 200 Forstschutzfälle vom Gesuch bis zur Abrechnung effizient erledigt. Damit wurden zu Gunsten der betroffenen Waldbesitzer wiederum Kantons- und Bundesbeiträge von insgesamt CHF 7,25 Millionen ausbezahlt.

Der Regionale Waldplan Spiez-Thun-Sigriswil wurde ebenfalls stark vorangetrieben. Die Vorbereitungen für den Regionalen Waldplan Stockental sind angelaufen.

Um die Walderhaltung weiterhin gewährleisten zu können, muss der Personalbestand in dieser Produktegruppe möglichst rasch wieder ergänzt werden. Die entsprechenden Vorbereitungen wurden im Rahmen der Umsetzung der Neuorganisation des Staatsforstbetriebes getroffen.

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits Surveillance et prestations de services

Exercice de la souveraineté et de l'administration nécessaires à la conservation de la forêt dans toute la Division forestière et prescrites par la législation fédérale.

Base légale

Loi cantonale sur les forêts (LCFo) du 5.5.1997, articles 38 à 40, 42 et 44

Objectifs prioritaires

Mise en application des prescriptions légales concernant la conservation des forêts, la prévention et l'élimination des dommages causés aux forêts, la sauvegarde de l'intérêt public lors de l'entretien et de l'exploitation des forêts de tiers, notamment par le biais du martelage, de conseils aux propriétaires de forêts, d'un octroi correct des aides financières et des indemnités, de la mise en oeuvre de tous les contrats d'administration conclus, d'une sensibilisation de l'opinion aux problèmes de sauvegarde des forêts et d'une gestion des forêts proche de la nature.

Objectif 1

1997–2003 Conservation efficiente des forêts

➤ **Indicateur**

1997–2003 Evolution des coûts

➤ **Norme**

1997–1999 Croissance nulle en termes réels

2000 Les coûts nets (solde) ont augmenté d'environ 18 pour cent en termes réels par rapport au budget. L'augmentation avoisine les 22 pour cent par rapport aux comptes de 1999. Le solde est inférieur de CHF 152 814 au montant budgété. L'objectif de croissance nulle en termes réels n'a donc pas été atteint.

2001 L'augmentation atteint 20,3 pour cent. L'objectif fixé n'a donc pas du tout été atteint.

2002 Les coûts nets (solde) ont été réduits de 15 pour cent par rapport au budget. Il en a résulté une diminution de 12 pour cent par rapport au budget 2001. L'objectif fixé a été dépassé.

V/B 2003 Augmentation par rapport à 2002 : au maximum 2,1 pour cent.

2003 Les coûts nets (solde) ont été réduits de 23,3 pour cent par rapport au budget. L'objectif fixé a été clairement dépassé.

Commentaire des écarts

Le solde est supérieur de CHF 218 406, soit 23,3 pour cent, au budget.

Malgré le renchérissement, les résultats ont encore été améliorés par rapport à 2002 et même à 1999 (année précédant l'ouragan). Vu les effectifs réduits du personnel, cette amélioration n'a été possible que grâce à l'investissement extraordinaire de tous les collaborateurs et collaboratrices. Les forestiers ont dû intervenir de manière accrue dans les autres produits (mesures de protection des forêts pour tiers contre facturation). Environ 1200 dossiers de protection des forêts ont été intégralement traités (de la demande au décompte) en 2003, ce qui a permis de verser aux propriétaires touchés quelque CHF 7,25 millions de subventions cantonales et fédérales.

Les travaux relatifs au plan forestier régional de Spiez-Thoune-Sigriswil ont été poursuivis. Les préparatifs relatifs au plan forestier régional du Stockental ont débuté.

Pour que la conservation des forêts puisse être garantie, il faut que les effectifs du personnel de ce groupe de produits soient rapidement complétés. Les préparatifs y relatifs ont été décidés dans le cadre de la mise en oeuvre de la réorganisation de l'exploitation forestière domaniale.

GEF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		SAP
4450 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4450 Services psychiatriques universitaires de Berne
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	92 526 950	95 692 900	99 297 666	3 604 766 +	3.8 +	Charges
Ertrag	45 070 797	44 292 100	49 696 590	5 404 490 +	12.2 +	Revenus
Saldo	47 456 153 -	51 400 800 -	49 601 076 -	1 799 724 +	3.5 -	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	482 643	2 492 100	1 207 765	1 284 335 -	51.5 -	Dépenses
Einnahmen	291 968	1 671 100	989 184	681 916 -	40.8 -	Recettes
Saldo	190 675 -	821 000 -	218 581 -	602 419 +	73.4 -	Solde
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	47 456 153 -	51 400 800 -	49 601 076 -	1 799 724 +	3.5 -	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	9 722 751 -	8 233 170 -	9 802 470 -	1 569 300 -	19.1 +	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	57 178 904 -	59 633 970 -	59 403 546 -	230 424 +	0.4 -	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	98 575 004	99 387 252	105 439 414	6 052 162 +	6.1 +	Coûts
Erlöse	41 396 100	39 754 082	46 035 868	6 281 786 +	15.8 +	Rentrées financières
Saldo	57 178 904 -	59 633 170 -	59 403 546 -	229 624 +	0.4 -	Solde
PG Psychiatrische Versorgung Erwachsener						GP Assistance psychiatrique des adultes
Kosten	74 085 590	75 321 403	79 414 827	4 093 424 +	5.4 +	Coûts
Erlöse	32 024 997	30 267 988	35 774 241	5 506 253 +	18.2 +	Rentrées financières
Saldo	42 060 593 -	45 053 415 -	43 640 586 -	1 412 829 +	3.1 -	Solde
PG Psychiatrische Versorgung von Kindern und Jugendlichen						GP Assistance psychiatrique des enfants et des adolescents
Kosten	17 162 641	17 570 155	18 667 674	1 097 519 +	6.2 +	Coûts
Erlöse	9 334 144	9 474 476	10 239 732	765 256 +	8.1 +	Rentrées financières
Saldo	7 828 497 -	8 095 679 -	8 427 942 -	332 263 -	4.1 +	Solde
PG Aus- und Fortbildung						GP Formation et perfectionnement
Kosten	541 860	365 746	901 554	535 808 +	146.5 +	Coûts
Erlöse	24 871	8 803	8 412	391 -	4.4 -	Rentrées financières
Saldo	516 989 -	356 943 -	893 142 -	536 199 -	150.2 +	Solde
PG Universitäre Lehre und Forschung						GP Enseignement et recherche universitaires
Kosten	6 784 913	6 129 948	6 455 359	325 411 +	5.3 +	Coûts
Erlöse	12 088	2 815	13 483	10 668 +	379.0 +	Rentrées financières
Saldo	6 772 825 -	6 127 133 -	6 441 876 -	314 743 -	5.1 +	Solde
<i>* Abgrenzungen:</i>	9 722 751 -	8 233 170 -	9 802 470 -	1 569 300 -	19.1 +	<i>* Différences d'incorporation:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	1 378 235 -	2 128 500 -	953 640 -	1 174 860 +	55.2 -	<i>Coûts standard:</i>
Zinsen	144 951 -	253 900 -	110 550 -	143 350 +	56.5 -	Intérêts
Abschreibungen	1 233 284 -	1 874 600 -	843 090 -	1 031 510 +	55.0 -	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	9 646 870 -	9 626 770 -	9 450 770 -	176 000 +	1.8 -	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	9 450 770 -	9 450 770 -	9 450 770 -	0	0.0	Loyers
Übrige	196 100 -	176 000 -	0	176 000 +	100.0 -	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	1 302 354 +	3 522 100 +	601 940 +	2 920 160 -	82.9 -	<i>Autres différences d'incorporation:</i>
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	1 160 000 +	3 522 100 +	601 940 +	2 920 160 -	82.9 -	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	142 354 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Kommentar zu den Veränderungen der Universitären Psychiatrischen Dienste (UPD)

Die stationären Eintritte erhöhten sich im Rechnungsjahr 2003 gegenüber dem Vorjahr erneut. Sie stiegen um 190 auf insgesamt 2 815 Eintritte (Jahr 2001 = 2 509 Eintritte).

Dieser Entwicklung wurde mit einer Aufstockung von 10 Betten und 42 Stellen begegnet. Damit konnten auch die Betten- und Stellenreduktion vom Vorjahr kompensiert und der Stellenbedarf der neu geschaffenen Pflegedirektion gedeckt werden.

Vor dem Hintergrund des steigenden Aufnahmedrucks intensivierte die Geschäftsleitung die bereits im Vorjahr begonnene, auf medizinische und betriebswirtschaftliche Bedürfnisse ausgerichtete Strukturanpassung mit dem Start diverser strategischer Projekte. So werden im Akutbereich eine ausgewogene Lastenverteilung (Aufnahmepflicht) zwischen den verschiedenen Stationen sowie eine Bündelung der medizinischen und therapeutischen Angebote angestrebt. Aus diesem Grunde wechselte die Sektorstation West 00 der Direktion Sozial- und Gemeindepsychiatrie vom Produkt Rehabilitation in das Produkt Akutversorgung und wird neu von der Direktion Klinische Psychiatrie unter dem Namen Akutstation 4 mit insgesamt 19 Betten geführt.

Weiter wurde im Rahmen des sozialpsychiatrisch orientierten Gesamtbehandlungskonzeptes der UPD der bis anhin pro Direktion geführte Sozialdienst zu einer direktionsübergreifenden, selbständigen Dienstleistungseinheit der UPD zusammengelegt.

Produktgruppen (PG)

PG Psychiatrische Versorgung Erwachsener

Finanzcontrolling

Der Kostendeckungsgrad steigt gegenüber dem Vorjahr um 1,8 auf 45,0 Prozent.

Die Abweichung der Kosten gegenüber dem Vorjahr basiert schwergewichtig auf der Steigerung der Personalkosten sowie der Kosten für Unterhalt und Reparatur.

Der Saldo des Voranschlags wird um CHF 1,4 Millionen unterschritten. Höhere Erlöse von CHF 5,5 Millionen stehen höheren Kosten von CHF 4,1 Millionen gegenüber.

Leistungscontrolling

Die Zunahme der stationären und teilstationären Leistungen um 4 485 Pflegetage gegenüber dem Vorjahr ist vor allem auf den Patientenzuwachs und die Bettenaufstockung zurückzuführen.

Im ambulanten Bereich ist ein leichter Rückgang um 661 Konsultationsstunden gegenüber dem Budget zu verzeichnen. Die Gründe liegen in nicht besetzten Stellen sowie in krankheits- und projektbedingten Ausfällen von Ärzten und Psychologen.

Die Abweichungen zum Vorjahr sind neben den oben erwähnten Gründen darauf zurückzuführen, dass teilstationäre und ambulante Leistungen, welche auf Akutstationen erbracht werden, neu mitberücksichtigt werden.

PG Psychiatrische Versorgung von Kindern und Jugendlichen

Finanzcontrolling

Der Kostendeckungsgrad von 54,9 Prozent steigt gegenüber dem Vorjahr um 0,5 Prozent.

Da der Erlössteigerung von CHF 0,9 Millionen höhere Kosten von CHF 1,5 Millionen gegenüberstehen, erhöht sich der Saldo trotzdem um CHF 0,6 Millionen. Die Abweichung der Kosten gegenüber dem Vorjahr ist schwergewichtig auf die Steigerung der Personalkosten sowie der Kosten von Unterhalt und Reparatur zurückzuführen.

Gegenüber dem Voranschlag wird der Saldo um CHF 0,3 Millionen überschritten. Der Erlössteigerung von CHF 0,8 Millionen steht eine Kostensteigerung von CHF 1,1 Millionen gegenüber.

Leistungscontrolling

Die Pflege- und Betreuungstage im stationären und teilstationären Bereich nehmen gegenüber dem Vorjahr um 729 Tage zu. Im ambulanten Bereich ist ein Rückgang der Konsultationsstunden um 1 266 Stunden zu verzeichnen. Die Gründe liegen in nicht besetzten Stellen sowie in krankheits- und projektbedingten Ausfällen von Ärzten und Psychologen.

Die Abweichungen zum Voranschlag entsprechen grösstenteils denjenigen zum Vorjahr.

PG Aus- und Fortbildung

Finanzcontrolling

Die gestiegenen Aus- und Weiterbildungskosten gegenüber Vorjahr und Voranschlag stehen im Zusammenhang mit der Erhöhung des Stellenbestandes.

Leistungscontrolling

Commentaire des écarts des Services psychiatriques universitaires (SPU)

L'exercice sous revue est marqué par une nouvelle augmentation des entrées en mode hospitalier (+190), soit un total de 2 815 cas contre 2 509 en 2001.

Pour faire face à cette évolution, les capacités ont été augmentées de 10 lits et les effectifs étoffés de 42 postes, mesures qui ont permis de compenser la réduction (lits et personnel) de l'année précédente et de couvrir les besoins en personnel de la nouvelle direction des soins.

Confrontée à cette très forte demande, la direction des SPU a accéléré le rythme des adaptations structurelles engagées l'année précédente pour mieux répondre aux besoins du point de vue des soins médicaux et de l'exploitation. Parmi les projets stratégiques lancés durant l'exercice figure une meilleure répartition des charges entre les unités de soins aigus (obligation d'admission) et un regroupement des offres médicales et thérapeutiques. Ainsi, l'unité sectorielle ouest 00 de la Direction Psychiatrie sociale et communautaire a été transférée du produit Réadaptation au produit Soins aigus et placée sous la responsabilité de la Direction Psychiatrie clinique (unité de soins aigus 4, dotée de 19 lits).

Enfin, dans le cadre du projet de traitement global axé sur la psychiatrie sociale, les différents services sociaux exploités jusqu'à présent par les Directions ont été regroupés pour former une unité autonome des SPU.

Groupes de produits (GP)

GP Assistance psychiatrique des adultes

Controlling des finances

Par rapport à l'année précédente, le degré de couverture des coûts a augmenté de 1,8 pour cent pour atteindre 45,0 pour cent.

L'écart au niveau des coûts par rapport à l'exercice précédent est dû pour l'essentiel à une hausse des frais de personnel et des coûts d'entretien et de réparation.

Le solde est inférieur de CHF 1,4 million au montant budgété. La hausse des coûts de CHF 4,1 millions est couverte par une augmentation des rentrées financières de CHF 5,5 millions.

Controlling des prestations

La progression des journées de soins en mode hospitalier et semi-hospitalier par rapport à l'année précédente (+4 485) s'explique avant tout par l'augmentation du nombre de patients et de lits.

Le secteur ambulatoire enregistre en revanche un léger recul des heures de consultation (-661) par rapport au budget, suite à des postes non pourvus et des absences pour cause de maladie et de participation à des projets (médecins et psychologues).

Outre les raisons précitées, l'écart par rapport à l'année précédente est dû au fait que les prestations semi-hospitalières et ambulatoires fournies dans les unités de soins aigus sont désormais prises en compte dans le calcul.

GP Assistance psychiatrique des enfants et des adolescents

Controlling des finances

Le degré de couverture des coûts équivaut à 54,9 pour cent, soit une amélioration de 0,5 pour cent par rapport à l'année précédente.

Le solde croît malgré tout de CHF 0,6 million car les rentrées financières supplémentaires de CHF 0,9 million ne suffisent pas pour compenser la hausse des coûts de CHF 1,5 million.

L'écart au niveau des coûts par rapport à l'année précédente est dû pour l'essentiel à une hausse des frais de personnel et des coûts d'entretien et de réparation.

Le dépassement de CHF 0,3 million par rapport au solde budgété est dû au fait que les recettes supplémentaires de CHF 0,8 million ne couvrent pas la hausse des coûts de CHF 1,1 million.

Controlling des prestations

Les secteurs hospitalier et semi-hospitalier ont enregistré 729 journées de soins et d'encadrement de plus que l'année précédente. Les heures de consultation ambulatoires reculent en revanche de 1 266, en raison de postes non pourvus et d'absences pour cause de maladie et de participation à des projets (médecins et psychologues).

Les écarts par rapport au budget sont pour la plupart équivalents à ceux enregistrés par rapport à l'exercice précédent.

GP Formation et perfectionnement

Controlling des finances

La hausse des coûts de formation et de perfectionnement par rapport à l'année précédente et au budget est liée à l'augmentation des effectifs.

Controlling des prestations

Von den 1 390 vorgesehenen Praktikumswochen konnten infolge der verminderten Nachfrage für die psychiatrischen Pflegeberufe (Rekrutierungsschwierigkeiten der Schulen für Pflegeberufe) nur 687 Wochen belegt werden.

PG Universitäre Lehre und Forschung

Finanzcontrolling

Gegenüber dem Vorjahr hat sich der Saldo um CHF 0,3 Millionen verbessert. Die Gründe liegen im Rückgang der Sozialleistungen und der Personalnebenkosten.

Der höhere Saldo von CHF 0,3 Millionen gegenüber dem Voranschlag ist auf eine zu tiefe Budgetierung der kalkulatorischen Kosten zurückzuführen.

Leistungscontrolling

Es sind keine nennenswerte Veränderungen gegenüber dem Vorjahr zu verzeichnen.

Laufende Rechnung (LR)

Vergleich zum Voranschlag

Der budgetierte Saldo wird um CHF 1,8 Millionen unterschritten. Ausschlaggebend dafür sind Mehrerträge von CHF 5,4 Millionen, welche den höheren Aufwand von CHF 3,6 Millionen mehr als kompensieren.

Der erhöhte Aufwand setzt sich hauptsächlich zusammen aus Lohnkosten infolge der Stellenaufstockung, höheren proportionalen Kosten aus dem Patientenzuwachs, Verwaltungsaufwand aufgrund der Restrukturierung der UPD sowie vorgezogenen Anschaffungen (unter anderem im Informatikbereich).

Der höhere Ertrag basiert in erster Linie auf Mehrleistungen gegenüber dem Budgetreferenzjahr, höheren Tarifen sowie auf höheren Bundesbeiträgen an die subventionierten Einrichtungen der UPD.

Vergleich zum Vorjahr

Gegenüber dem Vorjahr nimmt der Saldo um CHF 2,1 Millionen zu. Der Ertragssteigerung von CHF 4,6 Millionen stehen Mehrkosten von CHF 6,7 Millionen gegenüber.

Der erhöhte Aufwand setzt sich hauptsächlich zusammen aus Lohnkosten infolge der Stellenaufstockung, höheren proportionalen Kosten aus dem Patientenzuwachs, Verwaltungsaufwand aufgrund der Restrukturierung der UPD sowie vorgezogenen Anschaffungen (unter anderem im Informatikbereich).

Der höhere Ertrag ist in erster Linie zurückzuführen auf Mehrleistungen gegenüber dem Budgetreferenzjahr, höheren Tarifen sowie auf höhere Bundesbeiträge an die subventionierten Einrichtungen der UPD.

Investitionsrechnung (IR)

Folgende Projekte wurden in diesem Rechnungsjahr teilweise realisiert: BASIS 2 und BASIS IT-Harmonisierung, LEP (Leistungserfassung Pflege), KLER (Besondere Rechnung Psychiatrie im Rahmen der breiten Einführung von NEF); Neumöbelierung Hörsaal und Wohnheim.

Suite à une baisse de la demande pour les soins infirmiers en psychiatrie, seules 687 semaines de stage sur les 1 390 prévues ont été réalisées (toutes les écoles de soins infirmiers connaissent des difficultés de recrutement).

GP Enseignement et recherche universitaires

Controlling des finances

Le solde s'est amélioré de CHF 0,3 million par rapport à l'année précédente en raison d'une baisse des charges sociales et des frais de personnel accessoires.

Le dépassement de CHF 0,3 million par rapport au solde inscrit au budget est dû à une budgétisation trop faible des coûts standard.

Controlling des prestations

Aucun changement important à signaler par rapport à l'exercice précédent.

Compte de fonctionnement (CF)

Comparaison par rapport au budget

Le solde est inférieur de CHF 1,8 million au montant budgété, grâce à des revenus supplémentaires de CHF 5,4 millions, qui ont permis de compenser largement la hausse des charges de CHF 3,6 millions.

Cette dernière est principalement due aux charges salariales (augmentation des effectifs), à des coûts proportionnels plus élevés (davantage de patients) ainsi qu'aux charges administratives liées à la restructuration des SPU et à des acquisitions anticipées (notamment dans le domaine de l'informatique).

Les revenus supplémentaires s'expliquent avant tout par l'augmentation des prestations par rapport au budget de référence et par la hausse tant des tarifs que des contributions fédérales aux institutions subventionnées des SPU.

Comparaison par rapport à l'année précédente

Le solde augmente de CHF 2,1 millions par rapport à l'année précédente, les recettes supplémentaires de CHF 4,6 millions ne permettant pas de couvrir la hausse des charges de CHF 6,7 millions. Cette dernière est principalement due aux charges salariales (augmentation des effectifs), à des coûts proportionnels plus élevés (davantage de patients) ainsi qu'aux charges administratives liées à la restructuration des SPU et à des acquisitions réalisées plus vite que prévu (notamment dans le domaine informatique).

La progression des recettes s'explique avant tout par l'augmentation des prestations par rapport à l'année budgétaire de référence et par la hausse à la fois des tarifs et des contributions fédérales aux institutions subventionnées des SPU.

Compte des investissements (CI)

Les projets suivants ont été partiellement réalisés pendant l'exercice: BASIS 2 et harmonisation informatique BASIS, LEP (saisie des prestations de soins), CCPR (compte spécial Psychiatrie dans le cadre de la généralisation de NOG); projet de nouvel ameublement (auditoire et foyer d'hébergement).

Rechnung 2003

Produktgruppe Psychiatrische Versorgung Erwachsener

Aufnahme (stationär, teilstationär, komplementär und ambulant) von Patienten/innen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet der UPD, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Rechtsgrundlagen

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 26
 Bundesgesetz über die Invalidenversicherung vom 19.6.1959, Artikel 73

Übergeordnete Ziele

Psychisch kranken Erwachsenen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

Ziel

- Behandlung und Betreuung von Menschen mit psychischen Erkrankungen oder psychischen Störungen zur Wiederherstellung oder möglichst weitgehender Wiederherstellung der Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit.
- Behandlung und Betreuung von Menschen im Rahmen von speziellen Therapieangeboten wie psychiatrische Sucht- und psychotherapeutische Behandlungen.
- Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Erwachsener unter Einhaltung der Richtlinien des BSV.

Dito
 Dito

➤ **Indikator 1**

Anzahl Wiedereintritte
 Dito
 Dito

➤ **Standard 1**

289 Wiedereintritte, entspricht einem Anteil von 7,5 Prozent
 310 Wiedereintritte, entspricht einem Anteil von 7,8 Prozent
 Durchschnitt der letzten drei Jahre (wird erst ab 2000 erhoben)
 423 Wiedereintritte, entspricht einem Anteil von 11,0 Prozent

➤ **Indikator 2**

Anzahl Patienten/innen (Austritte und Endbestand)
 Dito
 Dito

➤ **Standard 2**

3 851 Patienten/innen
 4 007 Patienten/innen
 3 657 Patienten/innen (+/-5%)
 3 835 Patienten/innen

➤ **Indikator 3**

Anzahl Pflegetage
 Dito
 Dito

➤ **Standard 3**

127 770 stationäre- und teilstationäre Pflegetage
 123 719 stationäre und teilstationäre Pflegetage
 126 080 Pflegetage (+/-5%)
 130 565 stationäre- und teilstationäre Pflegetage

➤ **Indikator 4**

Anzahl verrechnete ärztliche und psychologische Konsultationsstunden
 Dito
 Dito

➤ **Standard 4**

15 289 Konsultationsstunden
 14 169 Konsultationsstunden
 20 030 Konsultationsstunden (+/-5%)
 19 369 Konsultationsstunden

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits Assistance psychiatrique des adultes

Admission (en mode hospitalier, semi-hospitalier, complémentaire ou ambulatoire) en priorité de patients venant de la zone d'assistance des SPU, ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Bases légales

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26
 Loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité, article 73

Objectifs prioritaires

Assurer aux adultes de la zone d'assistance souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires.

Objectif

- Traitement et prise en charge de personnes souffrant de maladies ou de troubles psychiques afin de les aider, dans la mesure du possible, à recouvrer leur santé et/ou à retrouver ou accroître leur autonomie sociale.
- Traitement et prise en charge de personnes suivant des thérapies spéciales, telles que les traitements psychiatriques dispensés à des toxicomanes et les psychothérapies.
- Prise en charge et assistance des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS.

2001

2002
 2003

idem
 idem

➤ **Indicateur 1**

2001 Nombre de réadmissions
 2002 idem
 2003 idem

➤ **Norme 1**

2001 289 réadmissions, soit une proportion de 7,5 pour cent
 2002 310 réadmissions, soit une proportion de 7,8 pour cent
 V/B 2003 Moyenne des trois dernières années (saisie à partir de 2000)
 2003 423 réadmissions, soit une proportion de 11 pour cent

➤ **Indicateur 2**

2001 Nombre de patients (sorties et effectif final)
 2002 idem
 2003 idem

➤ **Norme 2**

2001 3 851 patients
 2002 4 007 patients
 V/B 2003 3 657 patients (+/- 5%)
 2003 3 835 patients

➤ **Indicateur 3**

2001 Nombre de journées de soins
 2002 idem
 2003 idem

➤ **Norme 3**

2001 127 770 journées de soins en mode hospitalier et semi-hospitalier
 2002 123 719 journées de soins en mode hospitalier et semi-hospitalier
 V/B 2003 126 080 journées de soins (+/- 5%)
 2003 130 565 journées de soins en mode hospitalier et semi-hospitalier

➤ **Indicateur 4**

2001 Nombres d'heures de consultations médicales et psychologiques facturées
 2002 idem
 2003 idem

➤ **Norme 4**

2001 15 289 heures de consultation
 2002 14 169 heures de consultation
 V/B 2003 20 030 heures de consultation (+/- 5%)
 2003 19 369 heures de consultation

➤ Indikator 5

Auslastungsgrad Wohnen /Arbeitsplätze
Dito
Dito

➤ Standard 5

97,8 Prozent Belegung (Wohnen) / 94,3 Prozent Auslastung (Arbeitsplätze)
94,1 Prozent Belegung (Wohnen) / 89,1 Prozent Auslastung (Arbeitsplätze)
95 Prozent Belegung (Wohnen) / 85 Prozent Auslastung (Arbeitsplätze) (+/-5 %)
99,0 Prozent Belegung (Wohnen) / 98,7 Prozent Auslastung (Arbeitsplätze)

➤ Indikator 6

Zufriedenheit (Patienten/innen)
Dito
Dito

➤ Standard 6

60,8 Prozent
61,6 Prozent
Durchschnitt der letzten drei Jahre (wird erst ab 2000 erhoben)
61,7 Prozent

➤ Indicateur 5

Taux d'occupation des places d'hébergement / de travail
idem
idem

➤ Norme 5

2001	97,8 pour cent d'occupation (hébergement) / 94,3 pour cent d'occupation (places de travail)
2002	94,1 pour cent d'occupation (hébergement) / 89,1 pour cent d'occupation (places de travail)
V/B 2003	95 pour cent d'occupation (hébergement) / 85 pour cent d'occupation (places de travail) (+/-5 %)
2003	99,0 pour cent d'occupation (hébergement) / 98,7 pour cent d'occupation (places de travail)

➤ Indicateur 6

2001	Satisfaction (patients)
2002	idem
2003	idem

➤ Norme 6

2001	60,8 pour cent
2002	61,6 pour cent
V/B 2003	Moyenne des trois dernières années (saisie à partir de 2000)
2003	61,7 pour cent

Definitionen

Die Indikatoren/ Standards wurden folgenden Produkten zugewiesen:

- Indikatoren / Standards 1, 2, 3, 6: Stationäre und teilstationäre Produkte (Standard 3 wurde in der Leistungsvereinbarung aktualisiert)
- Indikator / Standard 4: Produkt Ambulante Dienste (Standard 4 wurde in der Leistungsvereinbarung aktualisiert)
- Indikator / Standard 5: Produkt BSV-subventionierte Einrichtungen

Kommentar zu den Veränderungen**Stationäre und teilstationäre Produkte**

Der Kostendeckungsgrad nimmt gegenüber dem Vorjahr um 0,7 auf 41,9 Prozent zu.

Der Saldo erhöht sich um CHF 1,5 Millionen bei einer Erlössteigerung von CHF 1,7 Millionen und einem Kostenzuwachs von CHF 3,2 Millionen.

Im Vergleich zum Voranschlag liegt der Kostendeckungsgrad um 2 Prozent höher. Der Saldo bleibt mit CHF 0,1 Millionen unter dem Budget. Höhere Erlöse von CHF 1,9 Millionen stehen höheren Kosten von CHF 1,8 Millionen gegenüber.

Die Bettenaufstockung im Akutbereich und die bessere Verteilung der Aufgaben unter den einzelnen Akutstationen im Sinne eines Lastenausgleichs sollen dazu führen, dass die internen Verlegungen (und die Hektik) reduziert werden und damit eine höhere Behandlungskontinuität erreicht werden kann. Im Berichtsjahr sind die internen Verlegungen bereits massiv zurückgegangen und die durchschnittliche Aufenthaltsdauer pro Station hat sich um 1,8 Tage erhöht.

Der Rückgang der internen Verlegungen zwischen Produkten (welche beim Indikator 2 ausgewiesen werden) wird durch die massive Zunahme von Eintritten in die UPD (Aufnahmedruck) mehr als kompensiert. Dies belegt auch die durchschnittliche Aufenthaltsdauer (ohne interne Verlegungen), welche sich im Berichtsjahr um einen Tag reduziert hat (und ein Grund für die Zunahme der Wiedereintritte sein dürfte).

Produkt Ambulante Dienste

Der Kostendeckungsgrad steigt gegenüber dem Vorjahr um 1,1 Prozent. Hauptgrund ist die optimierte Leistungserfassung bei den Medikamenten, welche zu einer Erlössteigerung pro Konsultationsstunde geführt hat.

Der Rückgang um 1 619 Konsultationsstunden beruht auf personellen Ausfällen infolge Krankheit und Schwangerschaft und nicht auf einer rückläufigen Nachfrage.

Produkt BSV-subventionierte Einrichtungen

Der Kostendeckungsgrad nimmt gegenüber dem Vorjahr um 11,9 Prozent zu. Das Defizit verringert sich um CHF 0,6 Millionen dank Mehrerlösen von CHF 1,2 Millionen. Diese sind auf die Bettenaufstockung des Chalets Margarita, die Erweiterung der Produktpalette First step (Abklärungen beruflicher Massnahmen von Patienten/Innen) innerhalb des PASS-Programms sowie die Erhöhung der BSV-Tarife zurückzuführen. Aufgrund der grossen Nachfrage ist die Auslastung um 9,6 Prozent auf 98,7 Prozent gestiegen.

Définitions

Les indicateurs / normes ont été attribués comme suit aux produits:

- Indicateurs / normes 1, 2, 3, 6: produits en mode hospitalier et semi-hospitalier (norme 3 actualisée dans la convention de prestations)
- Indicateur / norme 4: produit Services ambulatoires (norme 4 actualisée dans la convention de prestations)
- Indicateur / norme 5: produit Institutions subventionnées par l'OFAS

Commentaire des écarts**Produits en mode hospitalier et semi-hospitalier**

Le degré de couverture des coûts équivaut à 41,9 pour cent, soit une amélioration de 0,7 pour cent par rapport à l'année précédente. Ce résultat est supérieur de 2 pour cent à la valeur budgétée.

Le solde augmente de CHF 1,5 million par rapport à l'année précédente (entrées financières: +CHF 1,7 mio; charges: +CHF 3,2 mio), mais reste inférieur de CHF 0,1 million au montant budgété. L'augmentation des charges de CHF 1,8 million est en effet compensée par une progression des entrées financières de CHF 1,9 million.

Associée à une meilleure répartition des tâches entre les différentes unités (système de compensation des charges), l'augmentation du nombre de lits en soins aigus doit permettre de réduire la fréquence des transferts internes (et les perturbations qui en résultent) et d'améliorer la continuité des soins. Le nombre de transferts internes a déjà très nettement reculé pendant l'exercice. La durée de séjour par unité a augmenté en conséquence de 1,8 jour en moyenne.

La baisse du nombre de transferts internes entre produits (voir indicateur 2) est largement compensée par la très forte augmentation du nombre d'admissions aux SPU (énorme demande). Cette dernière est aussi attestée par la diminution de la durée de séjour moyenne pendant l'exercice (-1 jour, transferts internes exclus), élément qui pourrait également expliquer en partie la hausse du nombre de réadmissions.

Produit Services ambulatoires

Le degré de couverture des coûts progresse de 1,1 pour cent par rapport à l'année précédente, surtout grâce à une amélioration de la saisie des prestations en matière de médication, qui a permis d'augmenter les entrées financières par heure de consultation.

Le recul du nombre d'heures de consultation (-1 619) est dû à des absences de collaborateurs/trices pour cause de congé maladie ou maternité, et non à un fléchissement de la demande.

Produit Institutions subventionnées par l'OFAS

Le degré de couverture des coûts a connu une amélioration de 11,9 pour cent par rapport à l'année précédente. Le déficit recule de CHF 0,6 million grâce à des recettes supplémentaires totalisant CHF 1,2 million. Ces dernières sont liées à l'augmentation du nombre de lits au Chalet Margarita, à l'élargissement de la palette de prestations First step (évaluation des possibilités de réinsertion professionnelle des patients) dans le cadre du programme PASS et à une hausse des tarifs de l'OFAS. Suite à une demande importante, le taux d'occupation progresse de 9,6 pour cent et passe à 98,7 pour cent.

Rechnung 2003

Produktgruppe Psychiatrische Versorgung von Kindern und Jugendlichen

Aufnahme (stationär, teilstationär, komplementär und ambulant) von Kindern und Jugendlichen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet der UPD, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Rechtsgrundlage

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 26
 Bundesgesetz über die Invalidenversicherung vom 19.6.1959, Artikel 73

Übergeordnete Ziele

Psychisch kranken Kindern und Jugendlichen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

Ziel

- Ambulante Untersuchungen und Behandlungen von Kindern und Jugendlichen nach Subsidiaritätsprinzip im Versorgungsgebiet, mit dem Ziel, die Verunsicherung der Eltern durch geeigneten Einbezug in die Therapie zu reduzieren, die Entwicklungsmöglichkeiten der Kinder zu fördern und die Symptome zu verringern bzw. stationäre Betreuung von Patienten/innen bis zum 16. Altersjahr, die ambulant nicht hinreichend behandelt werden können, so dass eine Entlastung für das angestammte Milieu erforderlich wird.
- Subsidiäres Angebot für kinder- und jugendpsychiatrische Untersuchungen und Behandlungen, die über die Grundversorgung hinausgehen.
- Betreuung und Förderung geistig und psychisch behinderter Kinder und Jugendlicher unter Einhaltung der Richtlinien des BSV.

Dito
 Dito

➤ **Indikator 1**

Anzahl verrechnete ärztliche und psychologische Konsultationsstunden

Dito
 Dito

➤ **Standard 1**

10 257 Konsultationsstunden
 11 098 Konsultationsstunden
 10 290 Konsultationsstunden (+/-5%)
 9 832 Konsultationsstunden

➤ **Indikator 2**

Anzahl Pflagetage
 Dito
 Dito

➤ **Standard 2**

22 328 Pflagetage
 21 679 Pflagetage
 19 200 Pflagetage (+/-5%)
 19 467 Pflagetage

➤ **Indikator 3**

Fallzahl der realisierten Angebote
 Dito
 Dito

➤ **Standard 3**

26 Fälle
 27 Fälle
 22 Fälle (+/-5 %)
 27 Fälle

➤ **Indikator 4**

Anzahl Patienten/innen, die nach der Entlassung selbstständig wohnen können
 Dito
 Dito

➤ **Standard 4**

4 Patienten/innen
 Nicht erhoben
 Durchschnitt der letzten 3 Jahre
 9 Patienten/innen

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits Assistance psychiatrique des enfants et des adolescents

Admission en priorité (en mode hospitalier, semi-hospitalier, complémentaire et ambulatoire) d'enfants et d'adolescents venant de la zone d'assistance des SPU ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Bases légales

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26
 Loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité, article 73

Objectifs prioritaires

Assurer aux enfants et adolescents de la zone d'admission souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires.

Objectif

- Examens et traitements ambulatoires des enfants et adolescents de la zone d'assistance selon le principe de subsidiarité, l'objectif étant de diminuer les incertitudes des parents en les intégrant dans la thérapie, de favoriser les possibilités de développement de l'enfant et de réduire les symptômes, ou prise en charge en mode hospitalier des patients de moins de 16 ans qui, ne pouvant pas recevoir suffisamment de soins en mode ambulatoire, doivent être hospitalisés pour soulager leur entourage.
- Offres complémentaires pour les examens et les traitements psychiatriques d'enfants et adolescents pour qui l'assistance de base est insuffisante.
- Prise en charge et assistance des enfants et adolescents handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS.

idem
 idem

➤ **Indicateur 1**

Nombre d'heures de consultations médicales et psychologiques comptabilisées

idem
 idem

➤ **Norme 1**

10 257 heures de consultation
 11 098 heures de consultation
 10 290 heures de consultation (+/- 5%)
 9 832 heures de consultation

➤ **Indicateur 2**

Nombre de journées de soins
 idem
 idem

➤ **Norme 2**

22 328 journées de soins
 21 679 journées de soins
 19 200 journées de soins (+/- 5%)
 19 467 journées de soins

➤ **Indicateur 3**

Nombre de cas pris en charge par le biais des offres existantes
 idem
 idem

➤ **Norme 3**

26 cas
 27 cas
 22 cas (+/-5 %)
 27 cas

➤ **Indicateur 4**

Nombre de patients capables de vivre seuls après leur sortie
 idem
 idem

➤ **Norme 4**

4 patients
 Non relevée
 Moyenne des 3 dernières années
 9 patients

Definitionen:

- Indikator 1 / Standard 1: Produkt Ambulante kinder- und jugendpsychiatrische Grundversorgung
- Indikator 2 / Standard 2: Produkt Stationäre kinder- und jugendpsychiatrische Grundversorgung
- Indikator 3 / Standard 3: Produkt Spezialisierte Angebote
- Indikator 4 / Standard 4: Produkt Komplementäres Angebot Wohnen

Kommentar zu den Veränderungen*Produkt Ambulante kinder- und jugendpsychiatrische Grundversorgung*

Der Kostendeckungsgrad reduziert sich gegenüber dem Vorjahr um 6,9 Prozent aufgrund des Rückgangs der erbrachten Konsultationsstunden um 1 266. Dieser Rückgang ist vor allem auf krankheitsbedingte Ausfälle und die zeitintensive Einarbeitung von neuen Assistenzärzten zurückzuführen. Gegenüber dem Voranschlag ist der Kostendeckungsgrad um 0,5 Prozent höher und der Saldo um CHF 0,3 Millionen tiefer.

Produkt Stationäre kinder- und jugendpsychiatrische Grundversorgung

Der Kostendeckungsgrad verbessert sich gegenüber dem Vorjahr um 2,1 Prozent. Dies dank der höheren Tarife und der höheren prozentualen Belegung sowie der Zunahme der Anzahl Patienten/innen. Die Zunahme der Personalkosten basiert auf der Einführung einer leistungsbezogenen Personaldotation.

Produkt Spezialisierte Angebote

Gegenüber dem Vorjahr sind keine wesentlichen Veränderungen festzustellen.

Produkt Komplementäres Angebot Wohnen

Gegenüber dem Vorjahr sind keine wesentlichen Veränderungen festzustellen.

Définitions:

- Indicateur 1 / norme 1: produit Assistance psychiatrique de base des enfants et adolescents en mode ambulatoire
- Indicateur 2 / norme 2: produit Assistance psychiatrique de base des enfants et adolescents en mode hospitalier
- Indicateur 3 / norme 3: produit Offres spécialisées
- Indicateur 4 / norme 4: produit Offre complémentaire Logement

Commentaire des écarts*Produit Assistance psychiatrique de base des enfants et adolescents en mode ambulatoire*

Le recul de 6,9 pour cent du degré de couverture des coûts par rapport à l'année précédente est le résultat d'une diminution du nombre d'heures de consultation (-1 266), elle-même liée avant tout à des absences pour cause de maladie et à la formation de médecins-assistants nouvellement engagés. Le degré de couverture pour ce produit est supérieur de 0,5 pour cent à la valeur budgétée. Le solde, lui, est inférieur de CHF 0,3 million au montant budgété.

Produit Assistance psychiatrique de base des enfants et adolescents en mode hospitalier

Le degré de couverture des coûts s'améliore de 2,1 pour cent par rapport à l'année précédente grâce à une hausse des tarifs, à un taux d'occupation plus élevé et à une augmentation du nombre de patients. Les frais de personnel supplémentaires sont dus à l'introduction d'une dotation en personnel axée sur les prestations.

Produit Offres spécialisées

Aucun changement important à signaler par rapport à l'exercice précédent.

Produit Offre complémentaire Logement

Aucun changement important à signaler par rapport à l'exercice précédent.

Rechnung 2003

Produktgruppe Aus- und Fortbildung

Die laufende Fortbildung der eigenen Mitarbeiter/innen gehört zur Aufgabe der Institution zur Qualitätssicherung bei der Erfüllung ihrer eigentlichen Kernaufgaben. Es ist jedoch zudem Aufgabe der Klinik, Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen aus- und fortzubilden.

Rechtsgrundlage

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 27

Übergeordnete Ziele

Aus- und Fortbildungsveranstaltungen für Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen anbieten.

Ziel

Bereitstellen von bedarfsorientierten Angeboten für Aus- und Fortbildung, welche die Anforderungen von SRK, SDK und allfälliger weiterer Aufsichtsinstanzen erfüllen.

Dito
 Dito

➤ **Indikator 1**

Anzahl Praktikumswochen
 Dito
 Dito

➤ **Standard 1**

Pflegeausbildung: 77,1 Prozent; Paramedizin: 83,5 Prozent

Pflegeausbildung: 56,3 Prozent von 1 820 Wochen; Paramedizin: 100 Prozent von 863 Wochen
 Pflegeausbildung: 1 390 Wochen; Paramedizin: 690 Wochen

Pflegeausbildung: 49,4 Prozent von 1 390 Wochen; Paramedizin: nicht erhoben

➤ **Indikator 2**

Kostendeckungsgrad
 Dito
 Dito

➤ **Standard 2**

Es wurden keine Veranstaltungen durchgeführt
 Es wurden keine Veranstaltungen durchgeführt
 100 Prozent
 Es wurden keine Veranstaltungen durchgeführt

Definitionen:

- Indikator 1 / Standard 1: Produkt Praktische Ausbildung in nicht universitären Berufen
- Indikator 2 / Standard 2: Produkt Fortbildung von Berufsgruppen im Spitalwesen

Kommentar zu den Veränderungen

Produkt Praktische Ausbildung in nicht universitären Berufen

Die gestiegenen Aus- und Weiterbildungskosten gegenüber Vorjahr und Voranschlag stehen im Zusammenhang mit der Erhöhung des Stellenbestandes (erhöhter Weiterbildungsbedarf).

Von den 1 390 vorgesehenen Praktikumswochen konnten infolge der verminderten Nachfrage für die psychiatrischen Pflegeberufe (Rekrutierungsschwierigkeiten der Schulen für Pflegeberufe) nur 687 Wochen belegt werden.

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits Formation et perfectionnement

L'institution assure le perfectionnement de ses propres collaborateurs pour garantir la qualité dans l'exercice de leurs fonctions principales. La clinique doit aussi offrir une formation continue et complémentaire aux professionnels des secteurs sanitaire et social en milieu hospitalier.

Base légale

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

Objectifs prioritaires

Offrir des cours de formation et de perfectionnement aux personnes exerçant une profession sanitaire ou sociale en milieu hospitalier.

Objectif

Offrir des possibilités de formation et de perfectionnement adaptées aux besoins et satisfaisant aux critères de la CRS, de la Conférence des directeurs cantonaux des affaires sanitaires et d'autres organes de surveillance.

idem
 idem

➤ **Indicateur 1**

Nombre de semaines de stage
 idem
 idem

➤ **Norme 1**

Formation en soins infirmiers: 77,1 pour cent; domaine paramédical: 83,5 pour cent

Formation en soins infirmiers: 56,3 pour cent de 1 820 semaines; domaine paramédical: 100 pour cent de 863 semaines

V/B 2003 Formation en soins infirmiers: 1 390 semaines; domaine paramédical: 690 semaines

2003 Formation en soins infirmiers: 49,4 pour cent de 1 390 semaines; domaine paramédical: non relevée

➤ **Indicateur 2**

Taux de couverture des coûts
 idem
 idem

➤ **Norme 2**

Aucun cours organisé

2002 Aucun cours organisé

V/B 2003 100 pour cent

2003 Aucun cours organisé

Définitions :

- Indicateur 1 / norme 1: produit Formation pratique dans les professions non universitaires
- Indicateur 2 / norme 2: produit Perfectionnement en milieu hospitalier

Commentaire des écarts

Produit Formation pratique dans les professions non universitaires

La hausse des coûts de formation et de perfectionnement par rapport à l'année précédente et au budget est liée à l'augmentation des effectifs (besoins de formation accrus).

Suite à une demande en baisse pour les soins infirmiers en psychiatrie, seules 687 semaines de stage sur les 1 390 prévues ont été réalisées (toutes les écoles de soins infirmiers connaissent des difficultés de recrutement).

Rechnung 2003**Produktgruppe Universitäre Lehre und Forschung**

Lehre, Aus- und Weiterbildung von Medizin- und Psychologiestudenten/innen bzw. von Ärzten/innen und Psychologen/innen; Forschung im Rahmen der Ernennungsurkunden der Ordinarien der UPD.

Rechtsgrundlage

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 27

Übergeordnete Ziele

Medizin- und Psychologiestudenten/innen aus- und weiterbilden und Forschung betreiben.

Ziel

- Sicherstellung der Ausbildungen gemäss Vorgaben Curricula Medizin und Psychopathologie
- Erfüllung der Weiterbildungsanforderungen der FMH und anderer berufsständischen und kantonalen Vorgaben
- Forschung im Rahmen der Ernennungsurkunden der Ordinarien der UPD

Dito

Dito

➤ Indikator 1

Befragung der Medizinstudenten/innen (Blockstudent/innen)

Dito

Dito

➤ Standard 1

Ergebnisse stehen noch aus
92,2 Prozent
Zufriedenheit bei 80 Prozent der Befragten
90,0 Prozent

➤ Indikator 2

Evaluationen der FMH (für Assistenzärzte/innen)

Dito

Dito

➤ Standard 2

Ergebnisse stehen noch aus
Ergebnisse stehen noch aus
Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der Evaluationen der letzten drei Jahre im Durchschnitt
Ergebnisse stehen noch aus

➤ Indikator 3

Befragung der Psychologen/innen

Dito

Dito

➤ Standard 3

Nicht erhoben
Nicht erhoben
Zufriedenheit bei 80 Prozent der Befragten
75,0 Prozent

➤ Indikator 4

Eingeworbene Drittmittel

Dito

Dito

➤ Standard 4

CHF 1 487 769
CHF 950 458
Durchschnitt der letzten drei Jahre (+/-5 %)
CHF 786 989

Definitionen:

- Indikator 1 / Standard 1: Produkt Lehre im Rahmen des Medizinstudiums und Produkt Lehre im Rahmen des Psychologiestudiums (Curriculum Psychopathologie)
- Indikator 2 / Standard 2: Produkt Aus- und Weiterbildung von Ärzten/innen
- Indikator 3 / Standard 3: Produkt Weiterbildung von Psychologen/innen zu nicht ärztlichen Psychotherapeuten/innen
- Indikator 4 / Standard 4: Produkt Forschung

Compte d'Etat 2003**Groupe de produits Enseignement et recherche universitaires**

Formation des étudiants en médecine et en psychologie ainsi que des médecins et des psychologues; recherche scientifique dans le cadre des actes de nomination des professeurs ordinaires des SPU.

Base légale

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

Objectifs prioritaires

Formation et perfectionnement des étudiants en médecine et en psychologie; travaux de recherche.

Objectif

- Garantie des formations selon les instructions des programmes d'études en médecine et en psychopathologie
- Réalisation des critères de formation postgrade de la FMH et des directives d'autres instances professionnelles et cantonales
- Recherche dans le cadre des actes de nomination des professeurs ordinaires des SPU

idem

idem

➤ Indicateur 1

2001 Sondage auprès des étudiants en médecine (cours-blocs)

2002 idem

2003 idem

➤ Norme 1

2001 Résultats pas encore disponibles

2002 92,2 pour cent

V/B 2003 Au moins 80 pour cent de personnes satisfaites

2003 90,0 pour cent

➤ Indicateur 2

2001 Evaluations de la FMH (pour les médecins-assistants)

2002 idem

2003 idem

➤ Norme 2

2001 Résultats pas encore disponibles

2002 Résultats pas encore disponibles

V/B 2003 Atteindre ou dépasser la moyenne des évaluations respectives des trois dernières années

2003 Résultats pas encore disponibles

➤ Indicateur 3

2001 Sondage auprès des psychologues

2002 idem

2003 idem

➤ Norme 3

2001 Non relevée

2002 Non relevée

V/B 2003 Au moins 80 pour cent de personnes satisfaites

2003 75,0 pour cent

➤ Indicateur 4

2001 Fonds privés obtenus

2002 idem

2003 idem

➤ Norme 4

2001 CHF 1 487 769

2002 CHF 950 458

V/B 2003 Moyenne des trois dernières années (+/-5 %)

2003 CHF 786 989

Définitions:

- Indicateur 1 / norme 1: produit Enseignement dans le cadre des études de médecine et produit Enseignement dans le cadre des études de psychologie (option psychopathologie)
- Indicateur 2 / norme 2: produit Formation et perfectionnement des médecins
- Indicateur 3 / norme 3: produit Perfectionnement des psychologues en psychothérapie non médicale
- Indicateur 4 / norme 4: produit Recherche

Kommentar zu den Veränderungen

Das Defizit schliesst leicht unter demjenigen des Vorjahres ab. Die Stationen der UPD, die sich auch mit Forschung beschäftigen, übernehmen gleichzeitig Aufgaben in der Grundversorgung, so dass entsprechende Kosten auch dort ausgewiesen werden. Das Produkt Forschung enthält demnach lediglich Forschungskosten, die nicht auch behandlungsbezogen verbucht werden können.

Commentaire des écarts

Le déficit est légèrement inférieur à celui de l'année précédente. Les unités des SPU qui font de la recherche accomplissent simultanément des tâches relevant de l'assistance de base, si bien que les coûts figurent en partie sous ce poste. C'est la raison pour laquelle le produit Recherche contient uniquement les coûts qui n'ont aucun rapport avec les traitements.

GEF	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		SAP
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		Ecart budgétaire CHF %		
4480 Psychiatriezentrum Münsingen									4480 Centre psychiatrique de Münsingen
Verwaltungsrechnung									Compte administratif
Laufende Rechnung									Compte de fonctionnement
Aufwand	65 526 178	65 323 100	64 764 008	559 092 -	0.9 -	Charges			
Ertrag	36 000 678	35 192 700	36 302 339	1 109 639 +	3.2 +	Revenus			
Saldo	29 525 500 -	30 130 400 -	28 461 669 -	1 668 731 +	5.5 -	Solde			
Investitionsrechnung									Compte des investissements
Ausgaben	183 878	958 000	606 778	351 222 -	36.7 -	Dépenses			
Einnahmen	183 878	958 000	606 778	351 222 -	36.7 -	Recettes			
Saldo	0	0	0	0		Solde			
Kostenrechnung									Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	29 525 500 -	30 130 400 -	28 461 669 -	1 668 731 +	5.5 -	Solde du compte de fonctionnement			
Abgrenzungen*	4 814 592 -	7 300 000 -	7 029 205 -	270 795 +	3.7 -	Différences d'incorporation*			
Saldo Produktgruppen	34 340 092 -	37 430 400 -	35 490 874 -	1 939 526 +	5.2 -	Solde des groupes de produits			
Produktgruppen (PG)									Groupes de produits (GP)
Kosten	66 333 333	69 123 100	67 768 491	1 354 609 -	2.0 -	Coûts			
Erlöse	31 993 241	31 692 700	32 277 617	584 917 +	1.8 +	Rentrées financières			
Saldo	34 340 092 -	37 430 400 -	35 490 874 -	1 939 526 +	5.2 -	Solde			
PG Psychiatrie									GP Psychiatrie
Kosten	51 514 043	53 122 200	53 182 905	60 705 +	0.1 +	Coûts			
Erlöse	23 717 605	23 279 000	24 220 234	941 234 +	4.0 +	Rentrées financières			
Saldo	27 796 438 -	29 843 200 -	28 962 671 -	880 529 +	3.0 -	Solde			
PG Aus-, Fort- und Weiterbildung									GP Formation et perfectionnement
Kosten	900 460	850 000	925 954	75 954 +	8.9 +	Coûts			
Erlöse	0	0	15 710	15 710 +		Rentrées financières			
Saldo	900 460 -	850 000 -	910 244 -	60 244 -	7.1 +	Solde			
PG Wohnheime/ Geschützte Werkstätten									GP Foyers et ateliers pour handicapés
Kosten	7 395 514	7 402 400	7 438 200	35 800 +	0.5 +	Coûts			
Erlöse	6 358 372	6 499 000	6 537 400	38 400 +	0.6 +	Rentrées financières			
Saldo	1 037 142 -	903 400 -	900 801 -	2 599 +	0.3 -	Solde			
PG Landwirtschaft									GP Domaine agricole
Kosten	610 746	614 300	588 476	25 824 -	4.2 -	Coûts			
Erlöse	584 626	633 000	570 164	62 836 -	9.9 -	Rentrées financières			
Saldo	26 120 -	18 700 +	18 312 -	37 012 -	197.9 -	Solde			
PG Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie									GP Ecole de soins infirmiers en psychiatrie
Kosten	5 912 570	7 134 200	5 632 956	1 501 244 -	21.0 -	Coûts			
Erlöse	1 332 638	1 281 700	934 109	347 591 -	27.1 -	Rentrées financières			
Saldo	4 579 932 -	5 852 500 -	4 698 847 -	1 153 653 +	19.7 -	Solde			

GEF	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung		SAP
				zum Voranschlag		
4480 Psychiatriezentrum Münsingen	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	Ecart budgétaire		4480 Centre psychiatrique de Münsingen
				CHF	%	
<i>* Abgrenzungen:</i>	4 814 592 -	7 300 000 -	7 029 205 -	270 795 +	3.7 -	<i>* Différences d'incorporation</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	450 128 -	459 000 -	309 182 -	149 818 +	32.6 -	<i>Coûts standard:</i>
Zinsen	65 247 -	69 000 -	52 507 -	16 493 +	23.9 -	Intérêts
Abschreibungen	384 881 -	390 000 -	256 676 -	133 324 +	34.2 -	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	7 550 098 -	7 576 000 -	7 322 835 -	253 165 +	3.3 -	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	7 430 395 -	7 432 000 -	7 322 835 -	109 165 +	1.5 -	Loyers
Übrige	119 703 -	144 000 -	0	144 000 +	100.0 -	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	3 185 635 +	735 000 +	602 812 +	132 188 -	18.0 -	<i>Autres différences d'incorporation:</i>
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	113 114 +	295 300 +	162 024 +	133 276 -	45.1 -	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Pachtzins Landwirtschaft	50 765 +	53 000 +	50 765 +	2 235 -	4.2 -	Fermage agriculture
Mieten BSV-subventionierte Einrichtungen	387 530 +	386 700 +	390 023 +	3 323 +	0.9 +	Loyers inst. subventionnées par l'OFAS
Überschuss Besondere Rechnung	2 634 226 +	0	0	0		Excédent du compte spécial

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Kommentar zu den Veränderungen des Psychiatriezentrums Münsingen (PZM)

Die Eintritte von Patienten/innen ins PZM gingen gegenüber dem Vorjahr um 3,5 Prozent zurück. Dem Rückgang während den Frühjahrsmonaten stand eine massive Mehrbelastung im Herbst gegenüber. Diese wurde auch beeinflusst durch die auf einer Konzeptänderung basierenden Reduktion der betriebenen Betten um 14 Einheiten.

Produktgruppen (PG)

PG Psychiatrie

Finanzcontrolling

Die bedeutenden Mehrerträge sind fast ausschliesslich auf höhere Krankenkassentarife zurückzuführen, welche zum Zeitpunkt der Budgetierung noch nicht beschlossen waren. Bei den Kosten konnten die Vorgaben gemäss Budget eingehalten werden.

Leistungscontrolling

Die Zahl der behandelten Patienten/innen liegt noch immer bedeutend (um 170 Fälle) über dem Standard, aber leicht (um 50 Fälle) unter dem Höchstwert des Vorjahres. Die Vorgabe bei den Pflgetagen konnte nicht erreicht werden. Gründe dafür sind der etwas geringere Bestand an Patienten/innen während der ersten Jahreshälfte sowie der Bettenabbau, welcher beim Planwert noch nicht berücksichtigt wurde.

PG Aus-, Fort- und Weiterbildung

Finanzcontrolling

Die Kosten halten sich im Rahmen der Vorjahresrechnung.

Leistungscontrolling

In Zusammenarbeit mit der Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie (BPP) wird eine bessere Auslastung der Ausbildungsplätze im Pflegebereich (Produkt «Praktische Ausbildung in nicht universitären Berufen») angestrebt.

PG Wohnheime/Geschützte Werkstätten

Finanzcontrolling

Die Kosten sind sowohl im Vergleich zum Budget als auch zur Vorjahresrechnung sehr stabil (Veränderung nur durch Teuerungsausgleich). Bei den Erlösen ist die Tendenz leicht steigend (mehr Dienstleistungen durch die Geschützten Werkstätten). Die Beitragsprüfung durch das Bundesamt für Sozialversicherungen erfolgt jährlich, damit ist auch die Jährlichkeit und Kontinuität bei den Bundesbeiträgen (wichtigste Erlös Komponente) sichergestellt.

Leistungscontrolling

Die Auslastung beider Wohnheime und der Geschützten Werkstätten hat sich auf sehr hohem Niveau eingependelt.

PG Landwirtschaft

Finanzcontrolling

Die letzte Rechnung des Gutsbetriebes schliesst praktisch ausgeglichen ab. Der Gutsbetrieb ist per Ende Jahr aufgehoben worden. Das Land und die Betriebsgebäude werden an eine private Trägerschaft verpachtet.

Leistungscontrolling

Die angestrebte Kostendeckung konnte infolge ungünstiger Witterungsverhältnisse (heiss und trocken) nicht erreicht werden. Vom Angebot der Therapieplätze für Patienten/innen ist im Hinblick auf die Aufhebung des Gutsbetriebes praktisch kein Gebrauch mehr gemacht worden.

PG Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie (BPP)

Finanzcontrolling

Der Stellenplan ist massiv unterschritten worden. Die Klassen können nicht wie im ursprünglichen Konzept geplant geführt werden. Die Budgets werden künftig diesem Umstand Rechnung tragen.

Leistungscontrolling

Die Vorgabe der Diplomabschlüsse konnte nicht erreicht werden.

Laufende Rechnung (LR)

Gegenüber dem Voranschlag schliesst die Laufende Rechnung bezogen auf den Saldo (Defizitvorgabe des Staates) um rund CHF 1,7 Millionen besser ab. Die Gründe liegen ertragsseitig bei höheren Krankenkassentarifen (Produktgruppe Psychiatrie) und aufwandseitig bei Vakanzen (insbesondere Berufsschule für Pflege). Beim Vergleich zum Vorjahr ist zu beachten, dass die Vorjahresrechnung mit rund CHF 2,6 Millionen «Rückstellung Besondere Rechnung» (Finanzierung Bonus) belastet worden war.

Investitionsrechnung (IR)

Das Projekt BEKIS (Bernisches Krankenhaus Informations System) ist derzeit durch den Kanton gestoppt. Die Ausgaben der übrigen Projekte konnten vollumfänglich über den Spitalsteuerhelfonds finanziert werden.

Commentaire des écarts du Centre psychiatrique de Münsingen (CPM)

Le nombre d'admissions au CPM a reculé de 3,5 pour cent par rapport à l'année dernière. Cette baisse s'est surtout manifestée pendant les premiers mois de l'exercice et a été suivie d'un afflux de patients à l'automne. Ce résultat doit être interprété en tenant compte de la suppression de 14 lits due à une modification du programme.

Groupes de produits (GP)

GP Psychiatrie

Controlling des finances

La hausse significative des revenus est principalement due aux tarifs plus élevés des caisses-maladie, qui n'avaient pas encore été fixés au moment de l'établissement du budget. Les coûts sont en revanche conformes aux montants budgétés.

Controlling des prestations

Le nombre de patients traités est inférieur de 50 cas à la valeur la plus élevée enregistrée l'année précédente, mais dépasse encore très nettement la norme (+170). La consigne fixée pour les journées de soins n'a pas pu être atteinte, en raison du léger recul du nombre de patients au premier semestre et de la réduction du nombre de lits, qui n'avait pas été prise en compte au moment de la planification.

GP Formation et perfectionnement

Controlling des finances

Les coûts sont comparables aux valeurs de l'année précédente.

Controlling des prestations

En collaboration avec l'Ecole préparant aux soins infirmiers en psychiatrie (ESIP), le CPM s'efforce d'améliorer l'occupation des places de formation dans le domaine des soins (Produit Formation pratique dans des professions non universitaires).

GP Foyers et ateliers pour handicapés

Controlling des finances

Les coûts de ce groupe de produits sont remarquablement stables tant par rapport au budget qu'aux comptes de 2002 (l'écart est exclusivement dû à la compensation du renchérissement). Les rentrées financières ont tendance à être légèrement en hausse (davantage de prestations fournies par les ateliers protégés). Le contrôle annuel de la subvention par l'Office fédéral des assurances sociales permet de respecter le principe de l'annualité et d'assurer la continuité des subventions fédérales, composante importante des rentrées financières.

Controlling des prestations

Le taux d'occupation est particulièrement élevé pour les deux foyers d'hébergement et les ateliers protégés.

GP Domaine agricole

Controlling des finances

Les comptes annuels du domaine agricole, les derniers en tant qu'exploitation publique, sont pratiquement en équilibre. Le terrain et les bâtiments ont été affermés en faveur d'un organisme privé fin 2003.

Controlling des prestations

Le degré de couverture des coûts visé n'a pas pu être atteint en raison de conditions météorologiques défavorables (chaleur et sécheresse). Sachant que l'offre allait disparaître sous peu, les places de thérapie n'ont pratiquement plus été utilisées.

GP Ecole de soins infirmiers en psychiatrie (ESIP)

Controlling des finances

Tous les postes n'ont de loin pas été pourvus. Les classes ne peuvent pas être gérées comme prévu initialement et les budgets devront dorénavant tenir compte de ce facteur.

Controlling des prestations

L'objectif fixé pour le nombre de diplômés n'a pas pu être atteint.

Compte de fonctionnement (CF)

Le compte de fonctionnement clôture sur un solde inférieur de CHF 1,7 million au montant inscrit au budget (consigne du canton en matière de déficit). Ce résultat s'explique pour les rentrées financières par la hausse des tarifs des assureurs-maladie (groupe de produits Psychiatrie) et pour les coûts par des postes vacants (en particulier à l'ESIP). Il convient de rappeler qu'une provision spéciale pour bonus de CHF 2,6 millions avait été imputée au compte de l'exercice précédent.

Compte des investissements (CI)

Le projet BESIC (système d'informations cliniques bernois) a été suspendu par le canton. Les dépenses consenties pour les autres projets ont été intégralement financées par le Fonds de la dîme hospitalière.

Rechnung 2003

Produktgruppe Psychiatrie

Aufnahme (stationär, teilstationär und ambulant) von Patienten/innen, in erster Linie aus dem Versorgungsgebiet des PZM, sowie deren Abklärung, Behandlung, Betreuung und Wiedereingliederung.

Rechtsgrundlage

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 26

Übergeordnete Ziele

Psychisch kranken Erwachsenen des Versorgungsgebietes die für sie notwendige Behandlung, Pflege und Rehabilitation zukommen lassen.

Ziel

Behandlung und Betreuung von Erwachsenen mit psychischen Erkrankungen oder psychischen Störungen zur (möglichst weitgehenden) Wiederherstellung der Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit.

Dito

Dito

➤ **Indikator 1**

Anzahl behandelter Patienten/innen

Dito

Dito

➤ **Standard 1**

1 682 Patienten/innen

1 714 Patienten/innen

1 494 Patienten/innen (+/- 5%)

1 664 Patienten/innen

➤ **Indikator 2**

Anzahl Pflgetage

Dito

Dito

➤ **Standard 2**

115 696 Pflgetage

113 059 Pflgetage

112 309 Pflgetage (+/- 5%)

108 668 Pflgetage

➤ **Indikator 3**

Nutzerzufriedenheit (Patienten/innen)

Dito

Dito

➤ **Standard 3**

77,4 Prozent

77,6 Prozent

Durchschnitt der letzten drei Jahre (wird erst ab 2000 erhoben)

78,7 Prozent

➤ **Indikator 4**

Anzahl Wiedereintritte (innerhalb eines Monats mit unveränderter Diagnose)

Dito

Dito

➤ **Standard 4**

141

151

Durchschnitt der letzten drei Jahre (wird erst ab 2000 erhoben)

120

➤ **Indikator 5**

Anzahl verrechnete Konsultationsstunden

Dito

Dito

➤ **Standard 5**

535 Stunden

1 531 Stunden

851 Stunden (+/- 5%)

1 784 Stunden

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits Psychiatrie

Admission en priorité de patients (en mode hospitalier, semi-hospitalier ou ambulatoire) venant de la zone d'assistance du CPM, ainsi que leur examen, traitement, prise en charge et réintégration.

Base légale

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Objectifs prioritaires

Assurer aux adultes de la zone d'assistance souffrant de troubles psychiques le traitement, les soins et la réadaptation nécessaires.

Objectif

2001 Traiter et prendre en charge des adultes souffrant de maladies ou de troubles psychiques afin de les aider, dans la mesure du possible, à recouvrer leur santé et/ou à retrouver ou accroître leur autonomie sociale.

2002 idem

2003 idem

➤ **Indicateur 1**

2001 Nombre de patients traités

2002 idem

2003 idem

➤ **Norme 1**

2001 1 682 patients

2002 1 714 patients

V/B 2003 1 494 patients (+/- 5%)

2003 1 664 patients (+/- 5%)

➤ **Indicateur 2**

2001 Nombre de journées de soins

2002 idem

2003 idem

➤ **Norme 2**

2001 115 696 journées de soins

2002 113 059 journées de soins

V/B 2003 112 309 journées de soins (+/- 5%)

2003 108 668 journées de soins

➤ **Indicateur 3**

2001 Satisfaction des patients

2002 idem

2003 idem

➤ **Norme 3**

2001 77,4 pour cent

2002 77,6 pour cent

V/B 2003 Moyenne des trois dernières années (saisie à partir de 2000)

2003 78,7 pour cent

➤ **Indicateur 4**

2001 Nombre de réadmissions (dans un délai d'un mois avec le même diagnostic)

2002 idem

2003 idem

➤ **Norme 4**

2001 141

2002 151

V/B 2003 Moyenne des trois dernières années (saisie à partir de 2000)

2003 120

➤ **Indicateur 5**

2001 Nombre d'heures de consultation facturées

2002 idem

2003 idem

➤ **Norme 5**

2001 535 heures

2002 1 531 heures

V/B 2003 851 heures (+/- 5%)

2003 1 784 heures

Definitionen:

Die Indikatoren / Standards der Besonderen Rechnung 2003 wurden folgenden Produkten zugewiesen:

- Indikatoren / Standards 1, 2, 3: Produkte «Allgemeine und spezielle Psychiatrie» der Fachklinik für Psychiatrie sowie «Gerontopsychiatrie» der Fachklinik für Geriatrie und Gerontopsychiatrie (stationärer Bereich).
- Indikator / Standard 4: Produkt «Allgemeine und spezielle Psychiatrie» (stationärer Bereich).
- Indikator/Standard 5: Produkt der Sozialpsychiatrischen Dienste (ambulanter Bereich)

Kommentar zu den Veränderungen*Kostenrechnung*

Im Berichtsjahr konnten einige dringend notwendige Stellen besetzt werden; dies auch als Reaktion auf den weiterhin anhaltenden Aufnahmepressure. Durch die Massnahme konnte ein geringer Teil der ausgewiesenen Personalunterdotierung ausgeglichen werden. Die «Finanzierung» der Mehrkosten erfolgte durch höhere Tarifierlöse.

Netto- / Bruttodarstellung

Der Voranschlag der Produktgruppe Psychiatrie kam über die Zahlen der Laufenden Rechnung zustande (Bruttodarstellung von Aufwand und Ertrag). In der Kostenrechnung werden jedoch im Umlageverfahren die Erträge auf den Vorkostenstellen mit den Kosten verrechnet (Nettodarstellung). Es geht dabei im Abschluss um rund CHF 4,0 Millionen (budgetiert CHF 3,5 Mio.).

Définitions:

Les indicateurs / normes du compte spécial 2003 ont été attribués comme suit aux produits:

- Indicateurs / normes 1, 2, 3: produits «Psychiatrie générale et spéciale» de la Clinique de psychiatrie et «Gérontopsychiatrie» de la Clinique de gériatrie et de gérontopsychiatrie (secteur hospitalier)
- Indicateur / norme 4: produits «Psychiatrie générale et spéciale» (secteur hospitalier)
- Indicateur / norme 5: produit des services de psychiatrie sociale (secteur ambulatoire)

Commentaire des écarts*Calcul des coûts*

Quelques postes ont été pourvus d'urgence pendant l'exercice pour faire face à une demande toujours très forte. Cette mesure indispensable a permis de compenser légèrement la sous-dotation notoire en personnel. Les coûts supplémentaires qui en résultent ont été financés par la hausse des recettes tarifaires.

Présentation nette / brute

Le budget du groupe de produits Psychiatrie a été établi sur la base des chiffres du compte de fonctionnement (présentation brute des charges et des revenus). Cependant, dans le calcul des coûts, du fait de la procédure d'imputation des coûts indirects, les revenus sont portés au compte des centres de charges généraux avec les coûts (présentation nette). Le résultat obtenu équivaut à environ CHF 4,0 millions (budget: CHF 3,5 mio).

Rechnung 2003

Produktgruppe Aus-, Fort- und Weiterbildung

Die laufende Fortbildung der eigenen Mitarbeiter/innen ist eine qualitätssichernde Massnahme der Institution zur Erfüllung ihrer eigentlichen Kernaufgaben. Es ist zudem Aufgabe der Klinik, Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen aus- und fortzubilden.

Rechtsgrundlage

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 27

Übergeordnete Ziele

Aus-, Fort- und Weiterbildungsveranstaltungen für Personen in Gesundheits- und Sozialberufen im Spitalwesen anbieten.

Ziel

Bereitstellen von bedarfsorientierten Angeboten für Aus-, Fort- und Weiterbildung, welche den Anforderungen von SRK, SDK, FMH und allfälliger weiterer berufsständischer oder kantonaler Aufsichtsinstanzen genügen.

Dito
 Dito

➤ **Indikator 1**

Auslastungsgrad
 Anzahl Praktikumswochen
 Dito

➤ **Standard 1**

76,7 Prozent
 1 988 Praktikumswochen
 2 745 Praktikumswochen
 1 930 Praktikumswochen

➤ **Indikator 2**

Evaluationen des Instituts für Ausbildungs- und Examensforschung (für Studierende)
 Dito
 Dito

➤ **Standard 2**

Mittelwert erreicht
 Evaluation liegt erst im März 2003 vor
 Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der entsprechenden Evaluation der letzten drei Jahre im Durchschnitt
 Nicht erhoben

➤ **Indikator 3**

Evaluationen der FMH (für Assistenzärzte/innen)
 Dito
 Dito

➤ **Standard 3**

Mittelwert erreicht
 Mittelwert erreicht
 Erreichen oder Übersteigen der jeweiligen Mittelwerte der entsprechenden Evaluation der letzten drei Jahre im Durchschnitt
 Mittelwert übertroffen (5,3 bei einem Mittelwert von 4,7)

Definitionen:

- Indikator / Standard 1: Produkt Praktische Ausbildung in nicht universitären Berufen
- Indikatoren / Standards 2, 3: Produkt Aus- und Weiterbildung in akademischen Berufsgruppen

Kommentar zu den Veränderungen

Kostenrechnung

Die auf Berechnungen des ersten Semesters basierenden Kosten wurden zu knapp budgetiert.

Produkt Praktische Ausbildung in nicht universitären Berufen

Die Belegung war noch einmal rückläufig, was sich bereits beim Abschluss der Rahmenvereinbarungen mit den Berufsschulen abgezeichnet hatte (nach wie vor teilweise prekäre Auslastung der Pflegeberufsschulen). In Zusammenarbeit mit der Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie (BPP) wird eine bessere Auslastung angestrebt. Das Angebot an Lehrstellen und Praktikumsplätzen im paramedizinischen Bereich wurde ausgebaut.

Fortbildung von Berufsgruppen im Spitalwesen

Erstmals ist ein Anlass mit externen Teilnehmenden durchgeführt worden. Die Kursgelder sind zu Gunsten dieses Produktes verbucht worden.

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits Formation et perfectionnement

L'institution assure le perfectionnement des collaborateurs et collaboratrices pour garantir la qualité dans l'exercice de leurs fonctions principales. La clinique doit aussi offrir une formation continue et complémentaire aux professionnels du secteur sanitaire et social en milieu hospitalier.

Base légale

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

Objectifs prioritaires

Offrir des cours de formation et de perfectionnement aux personnes exerçant une profession sanitaire ou sociale en milieu hospitalier.

Objectif

Offrir des possibilités de formation et de perfectionnement adaptées aux besoins et satisfaisant aux critères de la CRS, de la Conférence des directeurs cantonaux des affaires sanitaires, de la FMH et d'autres instances professionnelles ou cantonales de surveillance.

idem
 idem

➤ **Indicateur 1**

Taux d'occupation
 Nombre de semaines de stage
 idem

➤ **Norme 1**

76,7 pour cent
 1 988 semaines de stage
 2 745 semaines de stage
 1 930 semaines de stage

➤ **Indicateur 2**

Evaluations de l'Institut de recherche sur la formation et les examens (pour les étudiants)
 idem
 idem

➤ **Norme 2**

Moyenne atteinte
 Evaluation attendue pour mars 2003
 Atteindre ou dépasser les moyennes respectives des différentes évaluations des trois dernières années en moyenne
 Non relevée

➤ **Indicateur 3**

Evaluations de la FMH (pour les médecins-assistants)
 idem
 idem

➤ **Norme 3**

Moyenne atteinte
 Moyenne atteinte
 Atteindre ou dépasser les moyennes respectives des différentes évaluations des trois dernières années en moyenne
 Moyenne dépassée (résultat: 5,3; moyenne: 4,7)

Définitions:

- Indicateur / norme 1: produit Formation pratique dans des professions non universitaires
- Indicateurs / normes 2, 3: produit Formation et perfectionnement universitaires

Commentaire des écarts

Calcul des coûts

Calculés sur la base du premier semestre, les coûts ont été budgétés trop juste.

Produit Formation pratique dans des professions non universitaires

Une fois encore, l'occupation est en baisse, tendance qui était déjà perceptible au moment de la conclusion de la convention-cadre avec les écoles professionnelles (désintérêt pour les professions soignantes). En collaboration avec l'ESIP, le CPM s'efforce d'améliorer le taux d'occupation des places de formation. Il a également augmenté le nombre de places d'apprentissage et de stage offertes dans le domaine paramédical.

Perfectionnement en milieu hospitalier

Pour la première fois, un cours a été organisé avec des participants externes. Les recettes ont été créditées sur ce produit.

Rechnung 2003**Produktgruppe Wohnheime/geschützte Werkstatt**

Betreuung und Beschäftigung von geistig und psychisch behinderten Erwachsenen nach den Vorgaben des Bundesamtes für Sozialversicherung (BSV).

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über die Invalidenversicherung vom 19. Juni 1959, Artikel 73
Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 26

Übergeordnete Ziele

Geistig und psychisch Behinderten eine Wohn- und Beschäftigungsmöglichkeit bieten.

Ziel

Betreuung und Förderung von geistig und psychisch behinderten Erwachsenen unter Einhaltung der Richtlinien des BSV.

Dito
Dito

► Indikator 1

Auslastungsgrad der Wohnheime bei 47 Plätzen für geistig Behinderte bzw. 22 Plätzen für psychisch Behinderte (gemäss überarbeiteten Konzepten von 1993)

Dito
Dito

► Standard 1

97,6 Prozent bzw. 89,0 Prozent
96,2 Prozent bzw. 95,2 Prozent
90 Prozent bzw. 80 Prozent
95,9 Prozent bzw. 95,3 Prozent

► Indikator 2

Auslastungsgrad
Dito
Dito

► Standard 2

105 Prozent
107,6 Prozent
80 Prozent der möglichen 36 000 Arbeitsstunden
106,8 Prozent

Definitionen:

- Indikator / Standard 1: Produkte Wohnheim für geistig Behinderte und Wohnheim für psychisch Behinderte
- Indikator / Standard 2: Produkt Geschützte Werkstätten

Kommentar zu den Veränderungen**Kostenrechnung**

Die einzelnen Elemente der Kostenrechnung (Kosten, Erlöse und Saldo) weichen maximal um 0,6 Prozent von der Budgetvorgabe ab. Die Zunahme gegenüber dem Vorjahr ist aufwandseitig ausschliesslich mit Gehaltsmassnahmen zu begründen. Die Mehrerlöse sind von den Geschützten Werkstätten erzielt worden.

Produkt Wohnheim für geistig Behinderte

Das Wohnheim ist permanent hoch ausgelastet. Die Ablösung des bisherigen Systems zur Ermittlung Betreuungsbedürftigkeit der Behinderten (BAK) durch ROES (Ressourcenorientiertes Einstufungssystem) konnte ertragsneutral vollzogen werden.

Produkt Wohnheim für psychisch Behinderte

Die Belegung des Wohnheimes konnte in den letzten Jahren auf einen erfreulich hohen Stand gebracht werden (siehe Standard 1).

Produkt Geschützte Werkstätten

Aus dem Einsatz von Mitarbeitenden der Geschützten Werkstätte in der Produktgruppe Psychiatrie (Hotellerie, Technik und Bau) konnten Mehrerlöse erzielt werden.

Compte d'Etat 2003**Groupe de produits Foyers et ateliers pour handicapés**

Prise en charge et occupation d'adultes handicapés mentaux et psychiques selon les directives de l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS).

Bases légales

Loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité, article 73
Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Objectifs prioritaires

Offrir à des handicapés mentaux et psychiques une possibilité de logement et d'occupation.

Objectif

Prise en charge et stimulation des adultes handicapés mentaux et psychiques dans le respect des directives de l'OFAS.

2001
2002
2003

idem
idem

► Indicateur 1

Taux d'occupation des foyers pour 47 places prévues pour les handicapés mentaux et 22 places pour les handicapés psychiques (selon révision des projets de 1993)

2001
2002
2003

idem
idem

► Norme 1

2001 97,6 et 89,0 pour cent
2002 96,2 et 95,2 pour cent
V/B 2003 90 et 80 pour cent
2003 95,9 et 95,3 pour cent

► Indicateur 2

2001 Taux d'occupation
2002 idem
2003 idem

► Norme 2

2001 105 pour cent
2002 107,6 pour cent
V/B 2003 80 pour cent des 36 000 heures de travail possibles
2003 106,8 pour cent

Définitions:

- Indicateur / norme 1: produit Foyer pour handicapés mentaux et foyer pour handicapés psychiques
- Indicateur / norme 2: produit Ateliers protégés

Commentaire des écarts**Calcul des coûts**

Les différents éléments du calcul des coûts (coûts, rentrées financières et solde) ne s'écartent pas de plus de 0,6 pour cent des valeurs budgétées. L'augmentation des charges par rapport à l'année précédente est uniquement due à des mesures salariales. Quant aux rentrées financières supplémentaires, elles ont été réalisées par les ateliers protégés.

Produit Foyer pour handicapés mentaux

Le foyer enregistre en permanence un taux d'occupation élevé. Le remplacement du système BAK par ROES (Ressourcenorientiertes Einstufungssystem) pour déterminer le degré de soins des handicapés s'est fait sans incidence sur les revenus.

Produit Foyer pour handicapés psychiques

Ces dernières années, le taux d'occupation du foyer a atteint un niveau tout à fait satisfaisant (voir norme 1).

Produit Ateliers protégés

La participation de collaborateurs des ateliers protégés au groupe de produits Psychiatrie (hôtellerie, technique et construction) a permis d'obtenir des recettes supplémentaires.

Rechnung 2003

Produktgruppe Landwirtschaft

Führung eines Landwirtschaftsbetriebes nach den Vorgaben des Regierungsrates.

Rechtsgrundlage

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 26

Übergeordnete Ziele

Landwirtschaftsbetrieb in erster Linie zur Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen führen.

Ziel

- Beschäftigung und Rehabilitation von Patienten/innen
 - Versorgung des Zentrums mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen
 - Einhaltung der Produktionsrichtlinien des Regierungsrates
- Dito
Dito

➤ Indikator 1

Auslastungsgrad bei 5 Betreuungsplätzen und durchschnittlich 250 Arbeitstagen je Platz (= 1 250 mögliche Arbeitstage)
 Auslastungsgrad bei 2 Betreuungsplätzen und durchschnittlich 250 Arbeitstagen je Platz (= 500 mögliche Arbeitstage)
 Dito

➤ Standard 1

20,4 Prozent
 40 Prozent
 95 Prozent (Arbeitstage)
 38 Prozent

➤ Indikator 2 (Produktion)

Kostendeckungsgrad
 Dito
 Dito

➤ Standard 2

94,9 Prozent
 95,7 Prozent
 100 Prozent
 96,9 Prozent

Definitionen:

- Indikator / Standard 1: Produkt Betreute Arbeitsplätze in der Landwirtschaft
- Indikator / Standard 2: Produkt Produktion

Kommentar zu den Veränderungen

Kostenrechnung

Die letzte Rechnung des Gutsbetriebes hält sich im Rahmen des Vorjahres. Die budgetierten Erlöse konnten insbesondere infolge witterungsbedingt geringerer Erträge beim Mais nicht erreicht werden. Der Gutsbetrieb wird als staatliche Dienststelle per 31. Dezember 2003 aufgehoben und an eine private Trägerschaft verpachtet. Der Erlös aus der Veräusserung der Fahrhabe wird nicht in der Rechnung des PZM verbucht werden, sondern voraussichtlich bei der Zentralverwaltung vereinnahmt.

Produkt Landwirtschaft Betreute Arbeitsplätze

Vom Angebot ist im Hinblick auf die Aufhebung des Gutsbetriebes praktisch kein Gebrauch mehr gemacht worden.

Produkt Landwirtschaft Produktion

Sinkende Ernteabnahmepreise und grössere Ertragsausfälle infolge zu trockener Witterung.

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits Domaine agricole

Gestion d'une exploitation agricole selon les directives du Conseil-exécutif.

Base légale

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 26

Objectifs prioritaires

Gérer une exploitation agricole dans le but premier d'occuper et de réadapter les patients.

Objectif

- Occupation et réadaptation des patients
 - Approvisionnement du centre en produits agricoles
 - Respect des directives de production du Conseil-exécutif
- idem
idem

➤ Indicateur 1

Taux d'occupation pour 5 places et une moyenne de 250 jours de travail par place (= 1 250 jours de travail possibles)
 Taux d'occupation pour 2 places et une moyenne de 250 jours de travail par place (= 500 jours de travail possibles)
 idem

➤ Norme 1

2001	20,4 pour cent
2002	40 pour cent
V/B 2003	95 pour cent (jours de travail)
2003	38 pour cent

➤ Indicateur 2 (Production)

2001	Degré de couverture des coûts
2002	idem
2003	idem

➤ Norme 2

2001	94,9 pour cent
2002	95,7 pour cent
V/B 2003	100 pour cent
2003	96,9 pour cent

Définitions :

- Indicateur / norme 1: produit Places de travail proposées dans l'agriculture
- Indicateur / norme 2: produit Production

Commentaire des écarts

Calcul des coûts

Le dernier bouclage annuel du domaine agricole est comparable au résultat de l'année précédente. Les revenus budgétés n'ont pas pu être atteints en raison de conditions météorologiques défavorables (pertes de recettes sur le maïs notamment). Le canton a renoncé à l'exploitation agricole au 31 décembre 2003 et l'a affermée à un organisme privé. Le produit de la vente du chédail (mobilier d'exploitation) ne sera pas crédité sur le compte du CPM, mais vraisemblablement sur celui de l'administration centrale.

Produit Places de travail proposées dans l'agriculture

Sachant que cette offre allait disparaître sous peu, les places n'ont pratiquement plus été utilisées.

Produit Production agricole

Baisse des prix d'achat des récoltes et pertes de recettes importantes suite à la sécheresse.

Rechnung 2003**Produktgruppe Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie**

Ausbildung von Psychiatrie-Pflegepersonal gestützt auf die Ausbildungsbestimmungen des SRK.

Rechtsgrundlage

Spitalgesetz vom 2.12.1973, Artikel 27

Verordnung über die Berufsschule für Pflege, Schwerpunkt Psychiatrie (BPPV) vom 30. Juni 1999

Übergeordnete Ziele

Ausbildungslehrgang Gesundheits- und Krankenpflege, Schwerpunkt Psychiatrie, anbieten.

Ziel

Sicherstellung der Ausbildung nach den Ausbildungsrichtlinien des SRK

Dito

Dito

► Indikator

Anzahl Abschlüsse mit Diplom

Dito

Dito

► Standard

32 Abschlüsse

35 Abschlüsse

40 Abschlüsse (70 % bei einer Kapazität je Schuljahr von 50 Plätzen)

19 Abschlüsse

Kommentar zu den Veränderungen*Kostenrechnung*

Durch das Nichtausschöpfen des Stellenplanes beim Lehrkörper und bei den Lernenden liegen die Kosten deutlich unter dem Voranschlag. Aus diesem Grund sind auch die Kosten für die Ausbildungsentschädigungen und die Erlöse aus Praktikumsentschädigungen weniger hoch ausgefallen und liegen unter den Budgetwerten.

Abschlüsse

Da im Rahmen der Fusion der Schulen Waldau und Münsingen im August 1999 nur eine Klasse eröffnet worden war, kam im Berichtsjahr nur diese eine Klasse zum Abschluss.

Compte d'Etat 2003**Groupe de produits Ecole de soins infirmiers en psychiatrie**

Formation de personnel infirmier en psychiatrie dans le respect des dispositions de formation de la CRS.

Bases légales

Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux, article 27

Ordonnance du 30 juin 1999 sur l'école préparant aux soins infirmiers en psychiatrie (Opsy)

Objectifs prioritaires

Offrir une formation en soins infirmiers axée sur la psychiatrie.

Objectif

2001 Garantir une formation répondant aux directives de formation de la CRS.

2002 idem

2003 idem

► Indicateur

2001 Nombre de diplômés

2002 idem

2003 idem

► Norme

2001 32 diplômés

2002 35 diplômés

V/B 2003 40 diplômés (70 % pour une capacité de 50 places par année scolaire)

2003 19 diplômés

Commentaire des écarts*Calcul des coûts*

Les coûts sont très nettement inférieurs au budget vu que ni les postes prévus pour le personnel ni les places de formation n'ont pu être entièrement occupés. Les coûts pour les contributions à la formation ainsi que les rentrées financières provenant des indemnités de stage sont donc également moins élevés que prévu.

Nombre de diplômés

L'ESIP n'a ouvert qu'une classe en août 1999 (au moment de la fusion entre les écoles de la Waldau et de Münsingen), ce qui limite d'autant le nombre de diplômés pour l'exercice sous revue.

POM	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		POM
4620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4620 Office de la circulation routière et de la navigation
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	44 196 819	44 021 900	42 241 191	1 780 709 -	4.0 -	Charges
Ertrag	387 182 271	393 704 000	389 452 100	4 251 900 -	1.1 -	Revenus
Saldo	342 985 452 +	349 682 100 +	347 210 909 +	2 471 191 -	0.7 -	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	3 869 030	4 220 000	2 727 843	1 492 157 -	35.4 -	Dépenses
Einnahmen	930 153	450 000	648 457	198 457 +	44.1 +	Recettes
Saldo	2 938 877 -	3 770 000 -	2 079 386 -	1 690 614 +	44.8 -	Solde
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	342 985 452 +	349 682 100 +	347 210 909 +	2 471 191 -	0.7 -	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	336 230 187 -	345 783 478 -	338 685 140 -	7 098 338 +	2.1 -	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	6 755 264 +	3 898 622 +	8 525 768 +	4 627 146 +	118.7 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	46 853 923	50 843 784	49 092 163	1 751 621 -	3.4 -	Coûts
Erlöse	53 609 187	54 742 406	57 617 931	2 875 525 +	5.3 +	Rentrées financières
Saldo	6 755 264 +	3 898 622 +	8 525 768 +	4 627 146 +	118.7 +	Solde
PG Zulassung zum Strassenverkehr						GP Admission à la circulation routière
Kosten	28 026 296	30 696 718	29 725 486	971 232 -	3.2 -	Coûts
Erlöse	42 893 589	44 085 000	46 258 692	2 173 692 +	4.9 +	Rentrées financières
Saldo	14 867 294 +	13 388 282 +	16 533 206 +	3 144 924 +	23.5 +	Solde
PG Zulassung zum Schiffsverkehr						GP Admission à la navigation
Kosten	941 396	990 303	1 036 526	46 223 +	4.7 +	Coûts
Erlöse	882 259	880 000	1 083 073	203 073 +	23.1 +	Rentrées financières
Saldo	59 137 -	110 303 -	46 547 +	156 850 +	142.2 -	Solde
PG Administrative Massnahmen/ Rechtsdienst						GP Mesures administratives/ service juridique
Kosten	4 441 456	4 888 512	4 729 619	158 893 -	3.3 -	Coûts
Erlöse	2 698 797	2 600 000	2 975 894	375 894 +	14.5 +	Rentrées financières
Saldo	1 742 659 -	2 288 512 -	1 753 725 -	534 787 +	23.4 -	Solde
PG Schiffsliegeplätze						GP Places d'amarrage
Kosten	695 163	751 964	734 813	17 151 -	2.3 -	Coûts
Erlöse	1 424 334	1 410 000	1 575 002	165 002 +	11.7 +	Rentrées financières
Saldo	729 172 +	658 036 +	840 189 +	182 153 +	27.7 +	Solde
PG Bezug von Verkehrssteuern						GP Perception des impôts sur la cir- culation routière et sur la navigation
Kosten	4 263 434	4 317 301	4 171 207	146 094 -	3.4 -	Coûts
Erlöse	5 707 108	5 767 406	5 721 170	46 236 -	0.8 -	Rentrées financières
Saldo	1 443 673 +	1 450 105 +	1 549 963 +	99 858 +	6.9 +	Solde
PG Verkehrsorganisation/ Signalisation						GP Organisation de la circulation routière/signalisation
Kosten	8 486 178	9 198 986	8 694 512	504 474 -	5.5 -	Coûts
Erlöse	3 100	0	4 100	4 100 +		Rentrées financières
Saldo	8 483 078 -	9 198 986 -	8 690 412 -	508 574 +	5.5 -	Solde

POM	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung		POM
				zum Voranschlag		
4620 Strassenverkehrs- und Schiffahrtsamt	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	Ecart budgétaire		4620 Office de la circulation routière et de la navigation
				CHF	%	
<i>* Abgrenzungen:</i>	336 230 187 -	345 783 478 -	338 685 140 -	7 098 338 +	2.1 -	<i>* Différences d'incorporation</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	2 452 814 -	3 121 222 -	2 887 710 -	233 512 +	7.5 -	<i>Coûts standard:</i>
Abschreibungen	1 793 195 -	2 378 219 -	2 129 349 -	248 870 +	10.5 -	Amortissements
Zinsen	659 619 -	743 003 -	758 361 -	15 358 -	2.1 +	Intérêts
<i>Querschnittskosten:</i>	4 922 400 -	4 871 562 -	4 886 062 -	14 500 -	0.3 +	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete (staatseigene Liegenschaften)	668 000 -	668 000 -	668 000 -	0	0.0	Loyers propres à l'Etat
Kosten KOFINA	2 234 100 -	2 211 670 -	2 211 670 -	0 -	0.0 +	Coûts KOFINA
Dienstleistungen Personalamt	24 900 -	22 246 -	22 246 -	0 +	0.0 -	Services Office du personnel
Entwicklungspauschale Bedag	0	0	0	0		Forfaits développement Bedag
Pauschalfrankaturen	1 125 000 -	1 124 746 -	1 124 746 -	0	0.0	Affranchissements forfaitaires
Markierungen TBA	780 000 -	780 000 -	780 000 -	0	0.0	Marquages OPC
Mietleitungen EDV	49 900 -	49 900 -	49 900 -	0	0.0	Lignes de location informatiques
Ausbildungskurse Personalamt	29 500 -	15 000 -	29 500 -	14 500 -	96.7 +	Cours formation Office du personnel
GEO-Dat.	11 000 -	0	0	0		GEO-Dat.
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	328 854 974 -	337 790 694 -	330 911 368 -	6 879 326 +	2.0 -	<i>Autres différences d'incorporation:</i>
Steuererträge Schifffahrt	2 366 692 -	2 300 000 -	2 374 491 -	74 491 -	3.2 +	Rendement fiscal navigation
Steuererträge Strassenverkehr	297 095 623 -	303 000 000 -	303 188 387 -	188 387 -	0.1 +	Rendement fiscal circulation routière
Inkassoentschädigung	2 874 870 +	3 038 406 +	2 851 436 +	186 970 -	6.2 -	Indemnités d'encaissement
Abgrenzungen Anschaffungen	999 382 +	895 900 +	610 564 +	285 336 -	31.8 -	Différences d'incorporation acquisitions
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Abgrenzungen diverse Laufende Rechnung	36 763 917 -	36 425 000 -	28 810 490 -	7 614 510 +	20.9 -	Différences d'incorporation divers
						compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	3 497 005 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0	0	0		Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen des Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamts

Der Saldo der Laufenden Rechnung schliesst gegenüber dem Budget um CHF 2,5 Millionen schlechter ab. Der Ertrag ist um CHF 4,3 Millionen geringer ausgefallen. Der Aufwand ist CHF 1,8 Millionen tiefer ausgefallen als budgetiert.

Gegenüber der Rechnung des Jahres 2002 verbesserte sich der Saldo um CHF 4,2 Millionen, wobei in der Rechnung 2002 die technische Bonusbuchung von CHF 3,5 Millionen enthalten ist. Der Saldo der Rechnung 2003 schliesst somit gegenüber der Rechnung 2002 effektiv um CHF 0,7 Millionen besser ab. Dies ist einerseits zurückzuführen auf Mehrerträge aus den Motorfahrzeugsteuern um CHF 6,1 Millionen, aus dem Austauschgeschäft Führerausweis im Kreditkartenformat (FAK) um CHF 2,7 Millionen sowie aus Gebühren in den Bereichen Lernfahrausweise und Führerprüfungen aufgrund Verkehrsziellassungsverordnungsrevision, Immatikulation Fahrzeuge, Schiffs Liegeplätze (SAR-Massnahme), Administrative Massnahmen (SAR-Massnahme) Schiffsführerprüfungen und Schiffsprüfungen um Total CHF 1,0 Millionen. Zugleich ist die Leistungsabhängige Schwerverkehrsabgabe in den Jahren 2001 bis 2003 um CHF 8,0 Millionen geringer ausgefallen als vom Bund budgetiert. Die Korrektur wurde im Rechnungsjahr 2003 vorgenommen. Andererseits ist ein Mehraufwand im Bereich Personal um CHF 1,6 Millionen zu verzeichnen.

Die massgeblichen Leistungsstandards wurden – soweit erhoben – erfüllt. Eine Ausnahme bildet die gesetzliche Periodizität bei Fahrzeugprüfungen.

Produktgruppen (PG)

Der Saldo über alle Produktgruppen schliesst um CHF 4,6 Millionen besser ab als budgetiert.

Produktgruppen (PG)

PG Zulassung zum Strassenverkehr

Finanzcontrolling

Der Saldo der Produktgruppe schliesst gegenüber dem Budget um CHF 3,1 Millionen besser ab. Die Erlöse konnten um CHF 2,2 Millionen gesteigert werden. Die Kosten sind CHF 1,0 Millionen tiefer als budgetiert. Die Erlössteigerung resultiert aus dem Austauschgeschäft Führerausweis im Kreditkartenformat (FAK) und aus einem Zuwachs der Beantragung von Lernfahrausweisen und Führerprüfungen vor Inkrafttreten der Änderung der Verkehrsziellassungsverordnung (VZV). Dagegen wirken Erlöseinbussen aus Fahrzeugprüfungen infolge überdurchschnittlichen krankheits- und unfallbedingten Ausfällen von Experten. Die Kostensenkung ist vor allem auf die vorübergehende Nichtbesetzung von Stellen und die Verzögerung des Projekts Infrastrukturenweiterung INFRAS zurückzuführen.

Leistungscontrolling

Im 2003 wurden rund 109'500 Personenwagen geprüft. Zur Zeit beträgt der Rückstand 100'070 Fahrzeuge. Der Standard konnte um 20'070 Fahrzeuge nicht eingehalten werden. Die Gründe liegen bei den eingeschränkten Prüfungskapazitäten und der Priorisierung der Prüfungen bei schweren Motorwagen im Hinblick auf die Umsetzung des Landverkehrsabkommens CH/EU.

PG Zulassung zum Schiffsverkehr

Finanzcontrolling

Der Saldo der Produktgruppe schliesst gegenüber dem Budget um CHF 156 800 besser ab. Die Erlöse konnten um CHF 203 100 gesteigert werden. Die Kosten sind um CHF 46 200 höher ausgefallen. Die Erlössteigerung resultiert aus einem überdurchschnittlich hohen Zuwachs an Schiffsführerprüfungen («Alinghi-Effekt»).

Leistungscontrolling

Im Jahr 2003 wurden rund 2'640 Schiffsprüfungen durchgeführt. Der Standard wurde eingehalten.

PG Administrative Massnahmen/Rechtsdienst

Finanzcontrolling

Der Saldo der Produktgruppe schliesst gegenüber dem Budget um CHF 534 800 besser ab. Die Erlöse konnten um CHF 375 900 gesteigert werden. Die Kosten sind um CHF 158 900 höher ausgefallen. Die Erlössteigerung resultiert aus der Änderung der Gebührenverordnung welche im Budget nicht berücksichtigt werden konnte (SAR-Massnahme), und aufgrund der im Einzelfall aufwändigeren Verfahren, welche eine höhere Gebührenveranschlagung nach sich ziehen. Die Kostenerhöhung ist auf die Personalaufstockung zurückzuführen.

Leistungscontrolling

Der Standard wurde übertroffen.

Commentaire des écarts de l'Office de la circulation routière et de la navigation

Par rapport au budget, le compte de fonctionnement présente un déficit de CHF 2,5 millions. Les recettes ont baissé de CHF 4,3 millions. Les coûts sont de CHF 1,8 millions inférieurs au budget.

Comparé au compte de l'année 2002, le solde s'améliore de CHF 4,2 millions. Les comptes 2002 comprenaient la comptabilisation d'un bonus de CHF 3,5 millions. Le solde des comptes 2003 présente donc une amélioration effective de CHF 0,7 million. Ce résultat est dû à la perception des taxes sur la circulation routière (CHF 6,1 mio), à l'échange d'anciens permis de conduire contre des permis de conduire format carte de crédit (PCC) (CHF 2,7 mio), aux émoluments perçus pour les permis d'élève et examens de conduite en raison de la révision de l'ordonnance réglant l'admission des personnes et des véhicules à la circulation routière (OAC), ainsi qu'aux domaines immatriculation, places d'amarrage (mesure ESPP), mesures administratives (mesure ESPP), examens de conduite de bateaux et inspections de bateaux (CHF 1,0 mio au total). Par ailleurs, les résultats de la redevance sur le trafic poids lourds liée aux prestations se sont avérés, pour les années 2001 à 2003, inférieurs de CHF 8,0 millions aux valeurs budgétisées par la Confédération. La correction est apportée sur le compte 2003. Les charges de personnel augmentent de CHF 1,6 millions. Les normes déterminantes des prestations, pour autant qu'elles aient été définies, ont pu être respectées, hormis pour la périodicité des expertises.

Groupes de produits (GP)

Comparé au budget, le solde de tous les groupes de produits présentent un excédent de CHF 4,6 millions.

Groupes de produits (GP)

GP Admission à la circulation routière

Controlling des finances

Le solde du groupe de produits présente un excédent de CHF 3,1 millions par rapport au budget. Les recettes ont augmenté de CHF 2,2 millions. Les coûts ont diminué de CHF 1,0 million par rapport au budget. L'augmentation des recettes est due à l'échange d'anciens permis de conduire contre des PCC et à l'augmentation du nombre des demandes de permis d'élève et des examens de conduite avant l'entrée en vigueur de la révision de l'OAC. Les recettes ont diminué dans le secteur des expertises en raison d'un nombre exceptionnel d'absences d'experts, dues à la maladie et à des accidents. La diminution des coûts est due au fait que certains postes n'ont pas été repourvus et au retard dans l'exécution du projet INFRA.

Controlling des prestations

Environ 109 500 voitures de tourisme ont été expertisées en 2003. Le retard accumulé actuellement s'élève à 100 070 véhicules. La norme prévue de 20 070 n'a pas pu être respectée. Le motif en est la restriction des capacités et la priorité qu'ont les expertises de véhicules à moteur lourds en raison de la mise en œuvre de l'accord sur les transports terrestres conclu entre la Confédération suisse et la Communauté européenne.

GP Admission à la navigation

Controlling des finances

Le solde du groupe de produits présente un excédent de CHF 156 800 par rapport au budget. Les recettes ont augmenté de CHF 203 100 et les coûts de CHF 46 200. L'augmentation des recettes est due à un accroissement exceptionnel du nombre des inspections de bateaux, dû à son tour à l'effet positif engendré par le succès d'Alinghi.

Controlling des prestations

Environ 2640 inspections ont été effectuées en 2003. La norme prévue a pu être respectée.

GP Mesures administratives/service juridique

Controlling des finances

Le solde du groupe de produits présente un excédent de CHF 584 800. Les recettes ont augmenté de CHF 375 900 et les coûts de CHF 158 900. L'accroissement des recettes est dû à la modification de l'ordonnance fixant les impôts sur la navigation, qui n'avait pas été prévue au budget (mesure ESPP). Il relève aussi de cas particuliers exigeant une procédure plus complexe et par là même la perception d'émoluments plus élevés. L'augmentation des coûts est due à l'augmentation de l'effectif du personnel.

Controlling des prestations

La norme prévue a été dépassée.

PG Schiffsliegplätze

Finanzcontrolling

Der Saldo der Produktegruppe schliesst gegenüber dem Budget um CHF 182 200 besser ab. Die Erlöse konnten um CHF 165 000 gesteigert werden. Die Kosten sind um CHF 17 200 höher ausgefallen. Die Mietzinse für Schiffsliegplätze wurden gezielt aufgrund einer früheren Marktanalyse angehoben (SAR-Massnahme).

Leistungscontrolling

Der Standard wurde übertroffen.

PG Bezug von Verkehrssteuern

Finanzcontrolling

Der Saldo der Produktegruppe schliesst gegenüber dem Budget um CHF 99 900 besser ab. Die Erlöse konnten um CHF 46 200 die Budgetvorgabe nicht erreichen. Die Kosten sind um CHF 146 100 tiefer ausgefallen. Erlöseinbusse aus dem Bereich Gebühren halbjährliche Steuerveranlagung und Kontrollschildeinzug bei Nichtbezahlen der Fahrzeugsteuern. Dagegen wirkt ein Mehrerlös aus der Provision Autobahnvignetten. Tiefer sind die Kosten im Bereich Personal angefallen.

Leistungscontrolling

Der Bruttoertrag der Strassenverkehrssteuer beträgt CHF 303 Millionen. Der Bezugsaufwand beläuft sich auf CHF 4 Millionen. Dies entspricht 1,3 Prozent des Bruttoertrages. Der Standard wurde eingehalten.

PG Verkehrsorganisation/Signalisation

Finanzcontrolling

Der Saldo der Produktegruppe schliesst gegenüber dem Budget um CHF 508 600 besser ab. Die Minderkosten sind darauf zurückzuführen, dass diverse Strassenbauprojekte vom Tiefbauamt zurückgestellt wurden. Dadurch sind weniger Signalisationskosten entstanden. Zudem ist das Produkt mit weniger kalkulatorischen Abschreibungen und Zinsen aus der Anlagenbuchhaltung belastet worden.

Leistungscontrolling

Im 2003 wurde keine Umfrage durchgeführt. Die Kundenzufriedenheit wird nur periodisch erhoben.

Laufende Rechnung (LR)

Der Saldo schliesst mit einem Überschuss von CHF 347,2 Millionen um CHF 2,5 Millionen schlechter ab als budgetiert.

Die Erträge sind um CHF 4,3 Millionen geringer ausgefallen. Hauptsächlich ist die leistungsabhängige Schwerverkehrsabgabe in den Jahren 2001 bis 2003 um CHF 8 Millionen geringer ausgefallen als vom Bund budgetiert. Die Korrektur wurde im Rechnungsjahr 2003 vorgenommen. Zugleich konnten folgende Mehrerträge generiert werden: Austauschgeschäft Führerausweis im Kreditkartenformat (CHF 1,2 Mio.), Gebühren Lernfahrausweise und Führerprüfungen (CHF 1,0 Mio.) aufgrund der Verkehrszulassungsverordnungs-Revision, Gebühren Entzug Fahrzeugausweise Kontrollschilde (CHF 0,3 Mio.) und Immatrikulation von Fahrzeugen des Bundes und generell höhere Geschäftslast (CHF 0,4 Mio.). Im Schiffsverkehr konnten die Erträge infolge «Alinghi-Effekt» gesteigert werden (CHF 0,2 Mio.). Aufwändigere Verfahren in den administrativen Massnahmen hatten höhere Erträge zur Folge (CHF 0,4 Mio.). Die Mietzinserhöhung der Schiffsliegplätze (SAR-Massnahme) war im Budget nicht eingerechnet (CHF 0,2 Mio.). Unbedeutend war die Zunahme der Steuererträge (CHF 0,3 Mio.). Dagegen wirken Ertragseinbussen aus Fahrzeugprüfungen infolge überdurchschnittlichen krankheits- und unfallbedingten Ausfällen von Experten und eine Verlagerung von Fahrzeugprüfungen auf schwere Motorwagen (CHF 0,9 Mio.).

Andererseits konnte der Aufwand gegenüber dem Budget um CHF 1,8 Millionen gesenkt werden. Die Kosteneinsparung (CHF 1,0 Mio.) resultiert vor allem auf die vorübergehende Nichtbesetzung von Stellen und die Verzögerung des Projekts Kapazitätserweiterung. Minderaufwand (CHF 0,5 Mio.) ist auch darauf zurückzuführen, dass diverse Strassenbauprojekte vom Tiefbauamt zurückgestellt wurden. Dadurch sind die Signalisationskosten tiefer ausgefallen. Zudem ist der Aufwand von geplanten Geräten sowie Betriebs- und Verbrauchsmaterial geringer ausgefallen (CHF 0,2 Mio.).

Investitionsrechnung (IR)

Der Saldo der Investitionsrechnung schliesst gegenüber dem Budget um CHF 1,7 Millionen besser ab. Mehreinnahmen resultieren aus aperiodischen Rückerstattungen von Gemeinde- und Bundesbeiträgen an die Lichtsignalanlagen (CHF 0,2 Mio.). Minderausgaben ergaben sich, da diverse Geschäfte im Bereich Tiefbauten bereits im 2002 abgeschlossen wurden. Andere Projekte wurden wegen zusätzlichen Abklärungen bei den Bauarbeiten des Tiefbauamtes auf 2004 verschoben (CHF 0,9 Mio.). Im Bereich Informatik wurde das SUSATEILprojekt Schilderbewirtschaftung aufgrund beschränkter Kapazitäten nicht realisiert (CHF 0,6 Mio.).

GP Places d'amarrage

Controlling des finances

Le solde du groupe de produits présente un excédent de CHF 182 200. Les recettes ont augmenté de CHF 165 000 et les coûts de CHF 17 200. Les loyers ont augmenté pour un certain nombre de places d'amarrage. Ceci est dû à une analyse du marché (mesure ESPP).

Controlling des prestations

La norme prévue a été dépassée.

GP Perception des impôts sur la circulation routière et sur la navigation

Controlling des finances

Le solde du groupe de produits est de CHF 99 900 supérieur au budget. Les valeurs portées au budget n'ont pas été atteintes ni pour les recettes (CHF -46 200) ni pour les coûts (CHF -146 100). La diminution des recettes résulte de la diminution des émoluments perçus pour la taxation semestrielle des véhicules et la saisie des plaques de contrôle suite au non-paiement des taxes. Des recettes plus élevées ont été enregistrées dans la vente des vignettes autoroutières. Les frais de personnel ont diminué.

Controlling des prestations

Le rendement brut de la taxe sur la circulation routière s'élève à CHF 303 millions. Les coûts de perception s'élèvent à CHF 4 millions (1,3 % du rendement brut). La norme fixée a été respectée.

GP Organisation de la circulation routière/signalisation

Controlling des finances

Le solde du groupe de produits a augmenté de CHF 508 600 par rapport au budget. La diminution des coûts est due au fait que divers projets de construction de routes ont été reportés par l'Office cantonal des ponts et chaussées. Les coûts pour la signalisation ont ainsi diminué. Un amortissement prévisionnel moins élevé a par ailleurs été imputé au groupe de produits.

Controlling des prestations

Aucun sondage n'a été effectué en 2003. La satisfaction de la clientèle n'est déterminée que périodiquement.

Compte de fonctionnement (CF)

Le solde présente un excédent de CHF 347,2 millions, soit un montant de CHF 2,5 millions inférieur au budget.

Les recettes ont baissé de CHF 4,3 millions. La raison principale en est la redevance sur le trafic lourd liée aux prestations, dont les recettes pour les années 2001 à 2003 se sont avérées inférieures de CHF 8,0 millions aux valeurs budgétisées par la Confédération. La correction est apportée dans le compte 2003. Les excédents de recettes proviennent de l'échange d'anciens permis de conduire contre des PCC (CHF 1,2 mio), des émoluments pour permis d'élève et examens de conduite (CHF 1,0 mio) en raison de la révision de l'OAC. Ils relèvent aussi des émoluments pour retrait de permis et de plaques (CHF 0,3 mio), de l'immatriculation de véhicules automobiles de la Confédération et de l'accroissement du nombre d'affaires à traiter (CHF 0,4 mio). Les recettes ont augmenté dans le secteur de la navigation suite au succès d'Alinghi (CHF 0,2 mio). Des procédures de longue haleine dans le secteur des mesures administratives ont permis d'augmenter les recettes (CHF 0,4 mio). La hausse des loyers pour les places d'amarrage (mesure ESPP) n'était pas prévue au budget (CHF 0,2 mio). L'augmentation des taxes sur la circulation routière est insignifiante (CHF 0,3 mio). Les recettes ont diminué au niveau des expertises en raison d'un nombre exceptionnel d'absences d'experts, dues à la maladie et à des accidents, ainsi que d'un nombre plus élevé d'expertises de véhicules à moteur lourds (CHF 0,9 mio).

Les coûts ont pu être réduits de CHF 1,8 million par rapport à ceux prévus au budget. Cette réduction (CHF 1,0 mio) est due notamment au fait que certains postes n'ont pas été repourvus ainsi qu'au retard dans l'exécution du projet INFRA. Elle relève aussi du report par l'Office cantonal des ponts et chaussées de certains projets de construction de routes (CHF 0,5 mio). Les frais de signalisation ont ainsi pu être diminués. La réduction des coûts est par ailleurs aussi due à la non-acquisition de certains appareils, de matériel d'exploitation et de fournitures (CHF 0,2 mio).

Compte des investissements (CI)

Le solde du compte des investissements présente un excédent de CHF 1,7 million par rapport au budget. L'augmentation des recettes est due au remboursement irrégulier des contributions allouées par les communes et la Confédération pour les installations de signaux lumineux (CHF 0,2 mio). La diminution des coûts relève du traitement en 2002 de certaines affaires par l'Office cantonal des ponts et chaussées. D'autres projets ont été reportés en 2004 en raison d'éclaircissements nécessaires (CHF 0,9 mio). Le sous-projet informatique SUSATEIL, concernant l'administration des plaques de contrôle, n'a pas été réalisé en raison d'un manque de capacités (CHF 0,6 mio).

Rechnung 2003

Produktgruppe Zulassung zum Strassenverkehr

Zulassung zur Führerprüfung, Fahrzeug- und Führerprüfungen, Fahrzeug- und Führerausweise, Sonderbewilligungen, Fahrlehreraufsicht.

Rechtsgrundlage

Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)

Übergeordnete Ziele

Durch die objektive Beurteilung der Fähigkeiten zukünftiger Fahrzeugführerinnen und -führer sowie die periodische Beurteilung der Betriebssicherheit von Fahrzeugen wird ein wesentlicher Beitrag zu einem sicheren, reibungslosen und umweltschonenden Verkehr auf den Strassen geleistet. Die Dienstleistungen sind nach wirtschaftlichen Grundsätzen qualitativ hochstehend, dezentral, bedürfnisgerecht und preiswert zu erbringen.

Ziel 1

Kostendeckung

➤ **Indikator**

DB-Rechnung
 DB Rechnung (DB-Stufen 1-4)

➤ **Standard**

161 Prozent
 166 Prozent
 163 Prozent
 151 Prozent
 158 Prozent
 153 Prozent
 > 100 Prozent
 156 Prozent

Ziel 2

Betriebssicherheit bei Fahrzeugen
 Einhaltung der gesetzlichen Periodizität bei Fahrzeugprüfungen.

➤ **Indikator**

Periodizitätsrückstand
 Rückstand in Anzahl Personenwagen

➤ **Standard**

Ca. 104 000 Personenwagen
 75 000 Personenwagen
 82 000 Personenwagen
 88 312 Personenwagen
 92 105 Personenwagen
 95 180 Personenwagen
 < 80 000 Personenwagen
 100 070 Personenwagen

Kommentar zu den Veränderungen

Kostendeckung

Gegenüber dem Vorjahr ist der Kostendeckungsgrad um drei Prozent höher ausgefallen. Die Veränderung resultiert vor allem aus dem Austauschgeschäft Führerausweise im Kreditkartenformat (FAK) und aus Zunahme Beantragung Lemfahrausweise und Führerprüfungen vor Inkrafttreten der Verkehrszielsverordnung (VZV).

Einhaltung der gesetzlichen Periodizität bei Fahrzeugprüfungen

Im Jahr 2003 wurden rund 109'500 Personenwagen geprüft. Zur Zeit beträgt der Rückstand 100 070 Fahrzeuge. Der Standard konnte um 20 070 Fahrzeuge nicht eingehalten werden. Die Gründe liegen bei den eingeschränkten Prüfungskapazitäten und der Priorisierung der Prüfungen bei schweren Motorwagen im Hinblick auf die Umsetzung des Landverkehrsabkommens CH/EU.

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits Admission à la circulation routière

Admission à l'examen de conduite, examens de conduite et expertises de véhicules automobiles, permis de conduire et de circulation, autorisations spéciales et surveillance des moniteurs et monitrices de conduite.

Base légale

Loi fédérale sur la circulation routière (LCR).

Objectifs prioritaires

L'appréciation objective des capacités de conduite des futurs conducteurs et conductrices de véhicules routiers ainsi que l'examen périodique de la sécurité de fonctionnement des véhicules permet d'assurer un trafic plus sûr, plus fluide et plus écologique. Les prestations doivent être de haute qualité. Elles doivent également être fournies de manière décentralisée et économique. Elles doivent enfin répondre aux besoins de la clientèle.

Objectif 1

1997-2003 Couverture des coûts.

➤ **Indicateur**

1997-1999 Calcul de la contribution marginale.
 2000-2003 Calcul de la contribution marginale (échelons 1 à 4).

➤ **Norme**

1997	161 pour cent
1998	166 pour cent
1999	163 pour cent
2000	151 pour cent
2001	158 pour cent
2002	153 pour cent
V/B 2003	> 100 pour cent
2003	156 pour cent

Objectif 2

1997 Véhicules aptes à la circulation.
 1998-2003 Respecter la périodicité légale des expertises de véhicules routiers.

➤ **Indicateur**

1997 Retard dans les expertises.
 1998-2003 Retard en nombre de voitures à expertiser.

➤ **Norme**

1997	Environ 104 000 voitures de tourisme
1998	75 000 voitures de tourisme
1999	82 000 voitures de tourisme
2000	88 312 voitures de tourisme
2001	92 105 voitures de tourisme
2002	95 180 voitures de tourisme
V/B 2003	< 80 000 voitures de tourisme
2003	100 070 voitures de tourisme

Commentaire des écarts

Couverture des coûts

Le degré de couverture a augmenté de trois pour cent par rapport à l'année passée. Ce résultat est notamment dû à l'échange d'anciens permis de conduire contre des PCC et à l'augmentation des demandes de permis d'élève et d'examens, suite à l'entrée en vigueur de la révision de l'OAC.

Respect de la périodicité prévue par la loi

Environ 109 500 voitures de tourisme ont été expertisées en 2003. Le retard accumulé s'élève à 100 070 voitures de tourisme. La norme prévue de 20 070 n'a pas pu être respectée. Le motif en est la restriction des capacités et la priorité des expertises de véhicules à moteur lourds en raison de la mise en œuvre de l'accord sur les transports terrestres conclu entre la Confédération suisse et la Communauté européenne.

Rechnung 2003**Produktgruppe Zulassung zum Schiffsverkehr**

Schiffs- und Schiffsführerprüfungen, Schiffs- und Schiffsführerausweise.

Rechtsgrundlage

Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG)

Übergeordnete Ziele

Durch die objektive Beurteilung der Fähigkeiten zukünftiger Schiffsführerinnen und -führer sowie die periodische Beurteilung der Betriebssicherheit von Schiffen wird ein wesentlicher Beitrag zu einem sicheren, reibungslosen und umwelt-schonenden Verkehr auf den Gewässern geleistet.

Die Dienstleistungen sind nach wirtschaftlichen Grundsätzen qualitativ hochstehend, dezentral, bedürfnisgerecht und preiswert zu erbringen.

Ziel 1

Kostendeckung

► Indikator

DB-Rechnung

DB Rechnung (DB-Stufen 1-4)

► Standard

85 Prozent
78 Prozent
95 Prozent
96 Prozent
84 Prozent
94 Prozent
> 80 Prozent
104 Prozent

Ziel 2

Betriebssicherheit bei Schiffen

Einhaltung der gesetzlichen Periodizitäten bei Schiffsprüfungen.

► Indikator

Periodizitätsrückstand

Rückstand in Prozenten des zur Prüfung fälligen Schiffsbestandes.

► Standard

38 Prozent
42 Prozent
31 Prozent
32 Prozent
34 Prozent
35 Prozent
Rückstand < 35 Prozent
34 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen*Kostendeckung*

Der Kostendeckungsgrad verbessert sich gegenüber dem Vorjahr um zehn Prozent. Dies resultiert aus einem überdurchschnittlich hohen Zuwachs an Schiffsführerprüfungen und dem Einsatz eines zusätzlichen Schiffsexperten.

Einhaltung der gesetzlichen Periodizität bei Schiffsprüfungen

Im Jahr 2003 wurden 2640 Schiffsprüfungen durchgeführt. Der Standard wurde mit 34 Prozent eingehalten.

Compte d'Etat 2003**Groupe de produits Admission à la navigation**

Examens des conducteurs et conductrices de bateaux et inspections de bateaux, permis de conduire pour bateaux et permis de navigation.

Base légale

Loi fédérale sur la navigation intérieure (LNI).

Objectifs prioritaires

L'appréciation objective des capacités de conduite des futurs conducteurs et conductrices de bateaux ainsi que l'examen périodique de la sécurité de fonctionnement des bateaux permettent d'assurer une navigation plus sûre, plus fluide et plus écologique.

Les prestations doivent être de haute qualité. Elles doivent également être fournies de manière décentralisée et économique. Elles doivent enfin répondre aux besoins de la clientèle.

Objectif 1

1997–2003 Couverture des coûts.

► Indicateur

1997–1999 Calcul de la contribution marginale.

2000–2003 Calcul de la contribution marginale (échelons 1 à 4).

► Norme

1997 85 pour cent
1998 78 pour cent
1999 95 pour cent
2000 96 pour cent
2001 84 pour cent
2002 94 pour cent
V/B 2003 > 80 pour cent
2003 104 pour cent

Objectif 2

1997 Bateaux aptes à la navigation.

1998–2003 Respecter la périodicité légale pour les inspections de bateaux.

► Indicateur

1997 Retard dans les inspections.

1998–2003 Retard en pour cent du nombre de bateaux à inspecter.

► Norme

1997 38 pour cent
1998 42 pour cent
1999 31 pour cent
2000 32 pour cent
2001 34 pour cent
2002 35 pour cent
V/B 2003 Retard < 35 pour cent
2003 34 pour cent

Commentaire des écarts*Couverture des coûts*

Le degré de couverture a augmenté de dix pour cent par rapport à l'année passée, augmentation due à un accroissement exceptionnel des inspections et à l'engagement d'un expert en navigation supplémentaire.

Respect de la périodicité des inspections

2640 bateaux ont été contrôlés en 2003. La norme de 34 pour cent a pu être respectée.

Rechnung 2003

Produktgruppe Administrative Massnahmen/Rechtsdienst

Anordnung und Vollzug von Massnahmen gegenüber auffälligen Fahrzeuglenkerinnen und -lenkern, Überprüfung belastender Verfügungen im Einspracheverfahren.

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)
 Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG)
 Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG)

Übergeordnete Ziele

Durch ein rechtsstaatlich korrektes Verfahren sind Massnahmen anzuordnen, welche auffällige Fahrzeuglenkerinnen und -lenker künftig zu einem korrekten Verhalten im Strassenverkehr motivieren und ungeeignete Fahrzeuglenkerinnen und -lenker vorübergehend oder dauernd vom Verkehr fernhalten.

Ziel

Kostendeckung
 Teilweise Kostendeckung nach Verursacherprinzip durch Gebühren

➤ Indikator

DB-Rechnung
 DB Rechnung (DB-Stufen 1-4)

➤ Standard

44 Prozent
 47 Prozent
 54 Prozent
 59 Prozent
 59 Prozent
 61 Prozent
 > 40 Prozent
 63 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Kostendeckung

Der Kostendeckungsgrad ist gegenüber dem Vorjahr um zwei Prozent gestiegen. Die Verbesserung resultiert aus der Änderung der Gebührenverordnung (SAR-Massnahme) und aufgrund der im Einzelfall aufwändigeren Verfahren, welche eine höhere Gebührenveranschlagung nach sich ziehen. Der Standard wurde übertroffen.

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits Mesures administratives/service juridique

Prononcé et exécution des mesures prises à l'encontre des conducteurs et conductrices de véhicules ayant commis des infractions, examen de décisions prises dans le cadre de la procédure d'opposition.

Bases légales

Loi fédérale sur la circulation routière (LOR).
 Loi fédérale sur la navigation intérieure (LNI).
 Loi sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA).

Objectifs prioritaires

Des mesures appropriées, prises dans le respect des principes de droit en vigueur, doivent permettre d'inciter les conducteurs et conductrices de véhicules ayant commis des infractions à se comporter correctement à l'avenir dans le trafic routier et de retirer momentanément ou pour toujours dudit trafic les conducteurs et conductrices incorrigibles.

Objectif

1997	Couverture des coûts.
1998-2003	Couverture partielle des coûts grâce à la perception d'émoluments.

➤ Indicateur

1997-1999	Calcul de la contribution marginale.
2000-2003	Calcul de la contribution marginale (échelons 1 à 4).

➤ Norme

1997	44 pour cent
1998	47 pour cent
1999	54 pour cent
2000	59 pour cent
2001	59 pour cent
2002	61 pour cent
V/B 2003	> 40 pour cent
2003	63 pour cent

Commentaire des écarts

Couverture des coûts

Le degré de couverture a augmenté de deux pour cent par rapport à l'année passée. Ce résultat est dû à la modification de l'ordonnance fixant les émoluments de l'administration cantonale (mesure ESPP) et aux procédures complexes impliquant la perception d'émoluments plus élevés. La norme prévue a pu être dépassée.

Rechnung 2003**Produktgruppe Schiffsliègeplätze**

Vermietung und Unterhalt der Schiffsliègeplätze.

Rechtsgrundlage

Gesetz über die Schifffahrt und die Besteuerung der Schiffe.

Übergeordnete Ziele

Durch die Vermietung von Schiffsliègeplätzen soll die Ordnung an den Gewässern sichergestellt werden. Schiffsliègeplätze werden nach einheitlichen Kriterien an die Kantonsbevölkerung vergeben.

Ziel

Konkurrenzfähigkeit / Rendite
Marktorientierte Preisgestaltung

› Indikator

DB-Rechnung/Marktanalyse
Marktanalyse

› Standard

Pkanton = Pmax
Mietpreise liegen im oberen Drittel
Nicht erhoben
Mietpreise liegen im oberen Drittel vergleichbarer Plätze Dritter

Nicht erhoben
Studie belegt, dass Preise teilweise angepasst werden müssen.
Mieten im oberen Drittel des Preises vergleichbarer Plätze Dritter

Nicht erhoben

Kommentar zu den Veränderungen*Marktorientierte Preisgestaltung*

Im Jahr 2003 wurde keine Studie durchgeführt. Die Mietzinse für Schiffsliègeplätze wurden gezielt aufgrund einer früheren Marktanalyse angehoben (SAR-Massnahme).

Compte d'Etat 2003**Groupe de produits Places d'amarrage**

Location et entretien des places d'amarrage.

Base légale

Loi sur la navigation et l'imposition des bateaux.

Objectifs prioritaires

La location des places d'amarrage doit permettre d'assurer une disposition ordonnée sur les voies de navigation. Les places d'amarrage sont louées aux personnes domiciliées dans le canton de Berne selon des critères uniformes.

Objectif

1997 Compétitivité / rentabilité.
1998–2003 Prix déterminés par le marché.

› Indicateur

1997 Calcul de la contribution marginale / étude du marché.
1998–2003 Etude du marché.

› Norme

1997 Pkanton = Pmax
1998 Les loyers se situent dans le tiers supérieur.
1999 Non relevée.
2000 Les prix de location se situent dans le tiers supérieur des prix de location comparables exigés par des tiers.
2001 Non relevée.
2002
V/B 2003 Loyers situés dans le tiers supérieur des prix exigés par des tiers pour des places d'amarrage comparables à celles du canton.
2003 Non relevée.

Commentaire des écarts*Prix déterminés par le marché*

Aucun sondage n'a été effectué en 2003. Les loyers pour les places d'amarrage ont été augmentés en raison d'une analyse du marché préalablement effectuée (mesure ESPP).

Rechnung 2003

Produktgruppe Bezug von Verkehrssteuern

Erhebung der kantonalen Strassenverkehrssteuern, der kantonalen Schiffssteuern und der eidgenössischen Strassenverkehrsabgaben.

Rechtsgrundlagen

Gesetz über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge
 Gesetz über die Schifffahrt und die Besteuerung der Schiffe
 Verordnung über die Schwerverkehrsabgabe
 Verordnung über die Benützung von Nationalstrassen

Übergeordnete Ziele

Korrekte und transparente Berechnung und Rechnungstellung der Verkehrssteuern sowie Durchsetzen eines vollständigen und termingerechten Steuereingangs.

Ziel 1: aufgehoben.

Ziel 2

Effizienter Steuerbezug

➤ **Indikator**

Bezugsaufwand

➤ **Standard**

1,3 Prozent
 1,5 Prozent
 1,3 Prozent
 1,4 Prozent
 1,4 Prozent
 1,3 Prozent
 Max. 2 Prozent Bruttoertrag Strassenverkehrssteuer
 1,3 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Effizienter Steuerbezug

Der Bruttoertrag der Strassenverkehrssteuer beträgt CHF 303 Millionen. Der Bezugsaufwand beläuft sich auf CHF 4 Millionen. Dies entspricht 1,3 Prozent des Bruttoertrages. Der Standard wurde eingehalten.

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits Perception des impôts sur la circulation routière et sur la navigation

Perception des impôts cantonaux sur les véhicules routiers et les bateaux ainsi que des redevances fédérales sur la circulation routière.

Bases légales

Loi sur l'imposition des véhicules routiers.
 Loi sur la navigation et l'imposition des bateaux.
 Ordonnance réglant la redevance sur le trafic des poids lourds.
 Ordonnance relative à une redevance pour l'utilisation des routes nationales.

Objectifs prioritaires

Calcul et facturation corrects et explicites des impôts cantonaux sur les véhicules routiers. Assurer la rentrée complète des impôts dans les délais impartis.

Objectif 1: annulé

Objectif 2

1997–2003 Perception efficiente de l'impôt.

➤ **Indicateur**

1997–2003 Frais de perception.

➤ **Norme**

1997	1,3 pour cent
1998	1,5 pour cent
1999	1,3 pour cent
2000	1,4 pour cent
2001	1,4 pour cent
2002	1,3 pour cent
V/B 2003	Au maximum 2 pour cent du rendement brut de la taxe.
2003	1,3 pour cent

Commentaire des écarts

Perception efficiente des impôts

Le rendement brut s'élève à CHF 303 millions. Les coûts dus à la perception des taxes s'élèvent à CHF 4 millions, ce qui correspond à 1,3 pour cent du rendement brut. La norme prévue a pu être respectée.

Rechnung 2003**Produktgruppe Verkehrsorganisation/Signalisation**

Signalisation und Markierung auf den Kantonsstrassen, Aufsicht und Beratung der Gemeinden im Bereich Markierung und Signalisation, Signalisation von Gewässern.

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über den Strassenverkehr (SVG)
Bundesgesetz über die Binnenschifffahrt (BSG)

Übergeordnete Ziele

Durch die bedürfnisgerechte Anordnung von verständlichen Signalisationsmassnahmen sowie zweckmässiger Markierungen soll ein sicherer, flüssiger und umweltschonender Verkehr auf den berrischen Strassen sichergestellt werden. Gefahrenstellen sollen frühzeitig erkannt und beseitigt werden.

Ziel 1

Beratung der Gemeinden.
Kundenzufriedenheit bei der Beratung der Gemeinden in verkehrstechnischen Belangen.

> Indikator

Bedürfnisabklärungen
Kundenbefragung

> Standard

Nicht erhoben
98 Prozent
Nicht erhoben
Nicht erhoben
Nicht erhoben
Nicht erhoben
90 Prozent Kundenzufriedenheit
Finanzierung durch kantonale Strassenverkehrssteuern
Nicht erhoben

Kommentar zu den Veränderungen

Beseitigung von Gefahrenstellen
Im 2003 wurde keine Befragung durchgeführt. Die Kundenzufriedenheit wird nur periodisch erhoben.

Compte d'Etat 2003**Groupe de produits Organisation de la circulation routière / signalisation**

Signalisation et marquage des routes cantonales, surveillance des communes et conseil dans le domaine du marquage et de la signalisation des routes, signalisation des voies d'eau.

Bases légales

Loi fédérale sur la circulation routière (LCR).
Loi fédérale sur la navigation intérieure (LNI).

Objectifs prioritaires

Une mise en place de signaux simples, répondant à des besoins réels, doit permettre un trafic routier plus sûr, plus fluide et plus écologique sur le réseau routier bernois. Les sources de danger doivent être reconnues et supprimées à temps.

Objectif 1

1997	Conseil aux communes.
1998–2002	Satisfaction de la clientèle au niveau du conseil technique des communes.

> Indicateur

1997	Définition des besoins.
1998–2003	Sondage auprès de la clientèle.

> Norme

1997	Non relevée.
1998	98 pour cent
1999	Non relevée.
2000	Non relevée.
2001	Non relevée.
2002	Non relevée.
V/B 2003	90 pour cent des clients sont satisfaits. Financement par les impôts cantonaux sur les véhicules routiers.
2003	Non relevée.

Commentaire des écarts

Elimination des sources de danger
Aucun sondage n'a été effectué en 2003. Le degré de satisfaction de la clientèle n'est relevé que périodiquement.

FIN	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		FIN
4710 Finanzverwaltung	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4710 Administration des finances
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	744 219 292	931 241 600	820 358 932	110 882 668 -	11.9 -	Charges
Ertrag	457 613 479	533 671 300	633 416 691	99 745 391 +	18.7 +	Revenus
Saldo	286 605 813 -	397 570 300 -	186 942 241 -	210 628 059 +	53.0 -	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	2 497 331	3 097 000	3 069 939	27 061 -	0.9 -	Dépenses
Einnahmen	162 863 441	0	2 140 050	2 140 050 +		Recettes
Saldo	160 366 110 +	3 097 000 -	929 889 -	2 167 111 +	70.0 -	Solde
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	286 605 813 -	397 570 300 -	186 942 241 -	210 628 059 +	53.0 -	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	4 481 950 -	49 846 804 -	163 478 752 -	113 631 948 -	228.0 +	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	291 087 763 -	447 417 104 -	350 420 993 -	96 996 111 +	21.7 -	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	441 206 427	530 412 104	432 719 812	97 692 292 -	18.4 -	Coûts
Erlöse	150 118 664	82 995 000	82 298 819	696 181 -	0.8 -	Rentrées financières
Saldo	291 087 763 -	447 417 104 -	350 420 993 -	96 996 111 +	21.7 -	Solde
PG Konzernrechnungswesen						GP Comptabilité du groupe
Kosten	0	1 716 984	1 739 732	22 748 +	1.3 +	Coûts
Erlöse	0	0	24 661	24 661 +		Rentrées financières
Saldo	0	1 716 984 -	1 715 071 -	1 913 +	0.1 -	Solde
PG Tresorerie						GP Trésorerie
Kosten	0	356 656 188	256 610 741	100 045 447 -	28.1 -	Coûts
Erlöse	0	1 300 000	362 701	937 299 -	72.1 -	Rentrées financières
Saldo	0	355 356 188 -	256 248 040 -	99 108 148 +	27.9 -	Solde
PG Dienstleistungen HHF						GP Prestations de services GF
Kosten	0	12 261 124	10 881 067	1 380 057 -	11.3 -	Coûts
Erlöse	0	130 000	67 716	62 284 -	47.9 -	Rentrées financières
Saldo	0	12 131 124 -	10 813 351 -	1 317 773 +	10.9 -	Solde
PG Finanz-/Lastenausgleich						GP Péréqu. fin./comp. charges
Kosten	0	159 777 808	163 488 272	3 710 464 +	2.3 +	Coûts
Erlöse	0	81 565 000	81 843 741	278 741 +	0.3 +	Rentrées financières
Saldo	0	78 212 808 -	81 644 531 -	3 431 723 -	4.4 +	Solde

FIN	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		FIN
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%			
4710 Finanzverwaltung									4710 Administration des finances
<i>* Abgrenzungen:</i>	4 481 950 -	49 846 804 -	163 478 752 -	113 631 948 -	228.0 +				<i>* Différences d'incorporation:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	69 800 -	97 700 -	97 700 -	0	0.0				<i>Coûts standard:</i>
Zinsen	10 500 -	12 700 -	12 700 -	0	0.0				Intérêts
Abschreibungen	59 300 -	85 000 -	85 000 -	0	0.0				Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	205 166 -	217 304 -	200 544 -	16 760 +	7.7 -				<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	81 884 -	85 825 -	85 825 -	0	0.0				Loyers
Übrige	123 282 -	131 479 -	114 719 -	16 760 +	12.7 -				Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	4 206 984 -	49 531 800 -	163 180 508 -	96 949 776 -	195.7 +				<i>Autres différences d'incorporation:</i>
Anschaffungen Laufende Rechnung	113 436 +	57 000 +	44 456 +	12 544 -	22.0 -				Acquisitions du compte de fonctionnement
Abschreibungen Staat	253 426 009 +	286 916 200 +	356 688 132 +	69 771 932 +	24.3 +				Amortissements Etat
Dividenden	0	9 500 000 -	26 198 932 -	0	0.0				Dividendes
Buchgewinne	34 626 243 -	17 300 000 -	170 965 852 -	153 665 852 -	888.2 +				Gains comptables
Erträge Beteiligungen	0	10 200 000 -	19 653 725 -	9 453 725 -	92.7 +				Revenus de participations
Zinsen Dotationskapital	2 200 000 -	1 100 000 -	1 850 000 -	750 000 -	68.2 +				Intérêts sur le capital de dotation
Anteil Gewinn SNB	176 175 173 -	294 400 000 -	292 164 913 -	2 235 087 +	0.8 -				Part bénéfice BNS
Staatsgarantie	4 323 300 -	4 000 000 -	4 813 800 -	813 800 -	20.3 +				Garantie de l'Etat
Gemeindebeiträge gemäss Sanierungsbeitragsgesetz	40 557 313 -	0	0	0					Contributions des communes selon loi sur la contribution d'assainissement
Entnahmen aus Fonds	0	0	0	0					Prélèvements sur fonds
Verschiedene Gutschriften	0	0	2 831 -	2 831 -					Bonifications diverses
Überschuss Besondere Rechnung	135 600 +	0	0	0					Excédent du compte spécial
Übriges	0	5 000 -	4 263 043 -	4 258 043 -	>999.9 +				Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Die Produktgruppen- und Produktstruktur der Finanzverwaltung wurde auf Grund eines Entscheides der Technischen Projektleitung NEF vom Juli 2002 per 1. Januar 2003 den neuen Gegebenheiten angepasst. Dies im Hinblick auf die flächendeckende Einführung der Neuen Verwaltungsführung NEF per 1. Januar 2005. Somit können in der vorliegenden Berichterstattung zur Staatsrechnung 2003 keine sinnvollen Vergleiche zur Vorjahresrechnung hergestellt werden.

La structure des produits et groupes de produits de l'Administration des finances a été adaptée aux nouvelles données le 1^{er} janvier 2003, selon une décision de la direction technique du projet NOG de juillet 2002, dans la perspective de la généralisation de la nouvelle gestion publique NOG au 1^{er} janvier 2005. Le présent rapport ne permet donc pas d'établir de comparaisons pertinentes avec le compte d'Etat de 2002.

Kommentar zu den Veränderungen der Finanzverwaltung

Die Kostenrechnung weist einen Saldo von CHF -350,4 Millionen aus und schliesst mit CHF 97,0 Millionen besser als budgetiert ab.

Im Hinblick auf die breite Einführung von NEF auf gesamtstaatlicher Ebene per 1. Januar 2005 hat die Finanzverwaltung ihre Produktstruktur im Rahmen des Projektes NEF-FIN umfassend überarbeitet. Die neue Produktstruktur wurde im Jahr 2003 erstmalig angewandt. Die Finanzverwaltung bietet insgesamt 10 Produkte an. Diese werden in 4 Produktgruppen zusammengefasst.

Seit Januar 2003 werden die Ist-Lohnkosten in der Kostenrechnung auf Grund der Time-Rapportierung den entsprechenden Kostenstellen und Kostenträgern belastet. Im Voranschlag wurden die Lohnkosten hingegen auf die Kostenträger gebucht. Durch diesen Umstand ergeben sich Veränderungen im Kostenumlageverfahren. So können sich beim Soll/Ist-Vergleich grössere Abweichungen bezüglich Umlagen ergeben, die im Detail nicht begründet werden können.

Produktgruppen (PG)*Produktgruppe Konzernrechnungswesen**Finanzcontrolling*

CHF 0,1 Millionen < Budgetsaldo: Die Kosten in der Produktgruppe «Konzernrechnungswesen» sind dank geringerer Lohn- und Umlagekosten tiefer als budgetiert.

Leistungscontrolling

Ziel 1: Es sind keine fachtechnisch lösbaren Revisionsbemerkungen «Gross» per Ende 2003 hängig. Ziel 2: Die Konzernrechnung konnte termingerecht dem GR in der Juni-Session zur Genehmigung vorgelegt werden. Ziel 3: Die Beurteilung durch die FIKON erfolgt nach dem Jahresabschluss. Ziel 4: Das Ziel wurde erreicht. Ziel 5: Die Hochrechnung basiert auf den Eingaben der einzelnen Direktionen und der Staatskanzlei und ist von der Finanzverwaltung nicht beeinflussbar. Auf Basis der 2. Hochrechnung wurde das Ziel erreicht.

*Produktgruppe Tresorerie**Finanzcontrolling*

CHF 99,0 Millionen < Budgetsaldo: Aufgrund von nicht budgetierten Aktienverkäufen BKW fallen Mehrkosten (CHF 5.1 Mio.) bei der Kapitalbeschaffung an. Andererseits sind Minderkosten bei der Verzinsung der kurzfristigen (CHF 46 Mio.) und der mittel- und langfristigen Schulden (CHF 58 Mio.) zu verzeichnen.

Leistungscontrolling

Ziel 1: Die Vorgabe des Bodensatzes wurde unterschritten. Ziel 2: Die Fremdmittelbeschaffung im kurzfristigen Bereich lag mit -1,1 Basispunkten (Bp) wiederum deutlich unter der Vorgabe von < 3 Bp. Ziel 3: Die Vorgabe im mittel- und langfristigen Bereich (< 7 Bp) wurde mit 4,9 Bp ebenfalls deutlich unterschritten.

*Produktgruppe Haushaltführung**Finanzcontrolling*

CHF 1,3 Millionen < Budgetsaldo: Die Minderkosten sind hauptsächlich auf die Dienstleistungen Dritter (CHF 0.5 Mio.), Datenverarbeitung BEDAG (CH 0.1 Mio.), Minderkosten Informatik (CHF 0.2 Mio. – SAR-Massnahme) und auf geringere Lohn- und Umlagekosten zurückzuführen.

Leistungscontrolling

Ziel 1: Auf die vorgesehene Art der Beurteilung wurde aus Kapazitätsgründen verzichtet. Aufgrund des Projektes RFG (Reorganisation Finanzverwaltung Generalsekretariat) wurden folgende Massnahmen umgesetzt: Erreichbarkeit FIBU- und BEBU-Team sichergestellt, Zuständigkeit geregelt und im Rahmen des Jahresabschlusses aktive Nachfrage bezüglich Unterstützungsbedarf bei den DIR/STA/FK. Ziel 2: Kommentar gemäss Ziel 1. Ziel 3: Die Beurteilung der Schulung durch die Kursteilnehmer war mit 82% besser als erwartet. Ziel 4: Die Qualitätsgarantie in der Schulung wurde mit 85% Zufriedenheit ebenfalls eingehalten.

*Produktgruppe Finanz- und Lastenausgleich Kanton / Gemeinden**Finanzcontrolling*

CHF 3,4 Millionen > Budgetsaldo: Die Abweichung zum Voranschlag ist auf Mehraufwände im Disparitätenabbau und bei der Mindestausstattung zurückzuführen. Die Mehraufwände werden teilweise durch Mehrerträge in der Sachgruppe 44 kompensiert.

Leistungscontrolling

Ziel 1: Die Berechnung der Ausgleichsleistungen, der Zuschüsse und der Gemeindeanteile enthielten keine Falschberechnungen. Ziel 2: Die statistischen Informationen im Bereich der Lastenverteiler waren vollständig und korrekt. Ziel 3: Der Termin konnte eingehalten werden. Ziel 4: Das Ziel wurde erreicht.

Commentaire des écarts de l'Administration des finances

Le calcul des coûts dégage un solde de CHF -350,4 millions, soit une amélioration de CHF 97,0 millions par rapport au budget.

Dans la perspective de la généralisation de NOG au niveau cantonal le 1^{er} janvier 2005, l'Administration des finances a entièrement remanié la structure de ses produits dans le cadre du projet NOG-FIN. La nouvelle structure des produits a été appliquée pour la première fois en 2003. L'Administration des finances fournit désormais au total 10 produits, qui sont réunis en 4 groupes de produits.

Depuis janvier 2003, les coûts effectifs des salaires sont imputés dans le calcul des coûts au débit des centres de coûts et des unités d'imputation correspondants, à partir des relevés horaires effectués via Time. Dans le budget, par contre, les coûts salariaux avaient été comptabilisés sur les unités d'imputation. Il s'ensuit des modifications dans la procédure de répartition des coûts. Le rapport valeur cible – valeur réalisée peut ainsi faire apparaître des écarts relativement importants concernant les répartitions qu'il n'est pas possible de justifier dans le détail.

Groupes de produits (GP)*Groupe de produits Comptabilité du groupe**Controlling des finances*

CHF 0,1 million < solde budgété : Grâce à une diminution des coûts des salaires et des répartitions, les coûts du groupe de produits «Comptabilité du groupe» sont inférieurs au budget.

Controlling des prestations

Objectif 1 : Aucune réclamation de révision de degré « élevé » nécessitant des mesures techniques n'était en suspens fin 2003. Objectif 2 : Les comptes du groupe ont pu être soumis pour approbation au Grand Conseil à la session de juin, selon les délais fixés. Objectif 3 : L'appréciation de la FIKON intervient après la clôture des comptes. Objectif 4 : atteint. Objectif 5 : L'extrapolation se fonde sur les données des Directions et de la Chancellerie d'État, et elle ne peut donc pas être influencée par l'Administration des finances. L'objectif a été atteint sur la base de la deuxième extrapolation.

*Groupe de produits Trésorerie**Controlling des finances*

CHF 99,0 millions < solde budgété : Le coût du financement s'alourdit de CHF 5,1 millions du fait des ventes d'actions FMB non budgétées. En revanche, les coûts relatifs aux intérêts sur les dettes à court terme (CHF 46 mio) ainsi qu'à moyen et à long termes (CHF 58 mio) sont inférieurs au budget.

Controlling des prestations

Objectif 1 : Le taux plancher n'a pas été atteint. Objectif 2 : Avec - 1,1 point de base (pb), les emprunts à court terme se situent à nouveau nettement en deçà de la norme fixée à < 3 pb. Objectif 3 : La norme fixée dans le domaine des emprunts à moyen et à long termes (< 7 pb) a elle aussi été clairement respectée (4,9 pb).

*Groupe de produits Prestations de services de gestion financière**Controlling des finances*

CHF 1,3 million < solde budgété : Les économies résultent principalement des prestations de services de tiers (CHF 0,5 mio), des traitements de données par la BEDAG (CH 0,1 mio), de l'abaissement des coûts informatiques (CHF 0,2 mio ; mesure ESPP) et de la diminution des coûts des salaires et des répartitions.

Controlling des prestations

Objectif 1 : Le mode d'évaluation prévu a été annulé pour des raisons de capacités. Suite au projet de Réorganisation de l'Administration des finances et du Secrétariat général (RFG), les mesures suivantes ont été mises en œuvre : garantie de l'accessibilité des équipes FIBU et BEBU, réglementation des compétences et demande active concernant les besoins d'assistance des DIR/CHA/CF lors de la clôture des comptes. Objectif 2 : Cf. commentaire de l'objectif 1. Objectif 3 : L'évaluation de la formation par les participants et participantes était meilleure que prévu (82%). Objectif 4 : Avec un degré de satisfaction de 85%, la garantie de la qualité de la formation a également été respectée.

*Groupe de produits Péréquation financière et compensation des charges canton / communes**Controlling des finances*

CHF 3,4 millions > solde budgété : L'écart par rapport au budget résulte de dépenses supplémentaires pour la réduction des disparités et la dotation minimale. Elles sont en partie compensées par une hausse des revenus au groupe de matières 44.

Controlling des prestations

Objectif 1 : Les calculs des prestations compensatoires, des prestations complémentaires et des parts des communes ne comportaient aucune erreur. Objectif 2 : Les informations statistiques concernant la répartition des charges étaient complètes et correctes. Objectif 3 : Le délai a été respecté. Objectif 4 : L'objectif a été atteint.

Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung schliesst mit einem Aufwandüberschuss von CHF 186,9 Millionen ab. Die Saldoverbesserung von CHF 207,4 Millionen erklärt sich hauptsächlich wie folgt:

Sachgruppe 31 (CHF 4,5 Mio.): Die Mehraufwendungen haben ihren Ursprung im Wesentlichen in den höheren Kapitalbeschaffungskosten (CHF 5,1 Mio.), auf Grund von nicht budgetierten Verkaufsspesen für BKW-Aktien und Minderaufwendungen bei den Informatikkosten (CHF 0,4 Mio.). Erfreulicherweise konnten die in der SAR-Massnahme vorgesehenen Kosteneinsparungen (CHF 0,2 Mio.) eingehalten werden.

Sachgruppe 32 (CHF -101,8 Mio.): Ursachen für den Minderaufwand gegenüber den Voranschlagswerten waren die weiterhin positive Zinssituation am Finanz- und Kapitalmarkt sowie der geringere effektive Schuldenbestand.

Sachgruppe 33 (CHF -13,2 Mio.): Die ordentlichen Abschreibungen wurden auf den Bilanzbeständen der Anlagen per 31. Dezember 2002 berechnet (Minderkosten CHF -79,7 Mio.); diese lagen im Budgetierungszeitpunkt noch nicht vor. Zusätzliche Abschreibungen (CHF 66,5 Mio.) wurden auf Rückstellungen für Bilanzbereinigung Mobilien, Maschinen, Geräte und Informatik (CHF 10,0 Mio.), Korrektur einer Überbewertung im Bereich der lastenausgleichsberechtigten Investitionen gemäss Sozialhilfegesetz (CHF 40,0 Mio.) und für Bilanzbereinigung aufgrund einer Praxisänderung im Bereich der materiellen Enteignungen (CHF 16,5 Mio.) gebucht.

Sachgruppe 34 (CHF 3,4 Mio.): Die Abweichung zum Voranschlag ist auf Mehraufwände im Disparitätenabbau und bei der Mindestausstattung zurückzuführen. Die Mehraufwände werden teilweise durch Mehrerträge in der Sachgruppe 44 kompensiert.

Sachgruppe 42 (CHF 181,5 Mio.): Mehrerträge sind auf Grund höherer Dividendenerträge seitens der BEKB und BKW (CHF 20,6 Mio.), höherer Verzinsung des Dotationskapitals Bedag (CHF 0,8 Mio.) sowie als Folge Mehrertrag aus Verkauf von BEKB- und BKW-Aktien (CHF 152,4 Mio.) zu verzeichnen. Zusätzlich wurde aus diversen Aktienverkäufen ein nicht budgetierter Buchgewinn von CHF 5,7 Millionen erzielt. Die übrigen Erträge fielen um CHF 2,0 Millionen höher aus, was hauptsächlich auf die über-pari ausgegebenen Obligationenanleihen zurückzuführen ist.

Sachgruppe 44 (CHF 0,3 Mio.): Mehrertrag. Siehe Begründung Sachgruppe 34.

Sachgruppe 49 (CHF -83,0 Mio.): Mindererträge durch geringere Abschreibungen auf Investitionen Spezialfinanzierungen.

Investitionsrechnung (IR)

Die Investitionsrechnung schliesst bei einem Ausgabenüberschuss von CHF 0,9 Millionen um CHF 2,2 Millionen besser ab. Diese Verbesserung ist hauptsächlich auf die nicht budgetierte Rückzahlung der Beteiligung Schulverlag blmv AG (CHF 2,1 Mio.) zurückzuführen.

Compte de fonctionnement

Le compte de fonctionnement dégage un excédent de charges de CHF 186,9 millions. L'amélioration de CHF 207,4 millions du solde s'explique principalement comme suit :

Groupe de matières 31 (CHF 4,5 mio) : Les dépenses supplémentaires résultent principalement de l'augmentation du coût du financement (CHF 5,1 mio), en raison des frais de vente d'actions FMB non budgétés et d'une diminution des coûts informatiques (CHF 0,4 mio). Heureusement, il a été possible de réaliser les économies sur les coûts (CHF 0,2 mio) prévues par la mesure ESPP.

Groupe de matières 32 (CHF -101,8 mio) : La diminution des charges par rapport aux valeurs budgétées s'explique par des taux d'intérêts toujours favorables sur les marchés financiers et des capitaux ainsi que par une baisse de l'endettement effectif.

Groupe de matières 33 (CHF -13,2 mio) : Les amortissements ordinaires ont été calculés sur les chiffres des immobilisations inscrits au bilan au 31 décembre 2002 (diminution de coûts de CHF -79,7 mio) qui n'étaient pas encore connus lors de l'établissement du budget. Des amortissements supplémentaires (CHF 66,5 mio) ont été comptabilisés sur les provisions constituées pour l'apurement du bilan concernant le mobilier, les machines, les appareils et l'informatique (CHF 10,0 mio), la correction d'une évaluation excessive dans le domaine des investissements donnant droit à compensation des charges en vertu de la loi sur l'aide sociale (CHF 40,0 mio) et pour l'apurement du bilan suite à un changement de pratique concernant les expropriations matérielles (CHF 16,5 mio).

Groupe de matières 34 (CHF 3,4 mio) : L'écart par rapport au budget résulte de charges supplémentaires pour la réduction des disparités et la dotation minimale. Elles sont en partie compensées par une hausse des revenus au groupe de matières 44.

Groupe de matières 42 (CHF 181,5 mio) : Le supplément de revenus résulte des dividendes plus élevés que prévu sur les actions de la BCBE et des FMB (CHF 20,6 mio), d'une rémunération accrue du capital de dotation de la BEDAG (CHF 0,8 mio) et de revenus supplémentaires sur les ventes d'actions de la BCBE et des FMB (CHF 152,4 mio). De plus, diverses ventes d'actions ont permis de réaliser un gain comptable non budgété de CHF 5,7 millions. Les autres revenus ont dépassé le budget de CHF 2,0 millions, en raison principalement de l'émission d'emprunts obligataires au-dessus du pair.

Groupe de matières 44 (CHF 0,3 mio) : Supplément de revenus; voir le commentaire du groupe de matières 34.

Groupe de matières 49 (CHF -83,0 mio) : moins de revenus que prévu en raison d'amortissements plus faibles sur les investissements des financements spéciaux.

Compte des investissements (CI)

Le compte des investissements se solde par un excédent de dépenses de CHF 0,9 million, soit CHF 2,2 millions de mieux que prévu. Cette amélioration s'explique essentiellement par le remboursement de la participation aux Editions scolaires blmv SA (CHF 2,1 mio), qui n'était pas budgété.

Rechnung 2003

Die Produktgruppen- und Produktstruktur der Finanzverwaltung wurde auf Grund eines Entscheides der Technischen Gesamtprojektleitung NEF vom Juni 2002 per 1. Januar 2003 den neuen Gegebenheiten angepasst. Dies im Hinblick auf die flächendeckende Einführung der Neuen Verwaltungsführung NEF per 1. Januar 2005. Somit können in der Berichterstattung zur Staatsrechnung 2003 der Finanzverwaltung keine sinnvollen Vergleiche zu den Vorjahresrechnungen hergestellt werden.

Produktgruppe Konzernrechnungswesen

Führung des Konzernrechnungswesen und Erstellen der jährlichen Konzernrechnung per 31.12.

Rechtsgrundlage

FHG Artikel 4, 28 und 32

Übergeordnete Ziele

- Der Kanton Bern verfügt über eine aussagekräftige, fachlich einwandfreie und zeitgerechte Grundlage zur Steuerung des Finanzhaushaltes.
- Die Konzernrechnung und die Konzernhochrechnung werden zeitgerecht fertig gestellt.

Ziel 1

–
 Einhaltung der Grundsätze der Rechnungsführung gemäss Art. 3 FHG. Erarbeitung des Anhanges der Konzernrechnung gemäss den nationalen und internationalen Vorschriften zur Rechnungslegung.

➤ Indikator

–
 Beanstandungen mit Prioritätsmerkmal «gross» im Bericht über die Prüfung der Staatsrechnung 2002

➤ Standard

–
 Anzahl der Beanstandungen «gross» ≤ als im Vorjahr

Weniger Beanstandungen als Vorjahr

Ziel 2

–
 Die Konzernrechnung muss gemäss Abschlusskonzept dem GR in der Juni-Session zur Genehmigung vorgelegt werden.

➤ Indikator

–
 Anzahl der Terminabweichungen zum RRB 2391 vom 26.06.2002

➤ Standard

–
 Keine Abweichungen
 Keine Abweichungen

Ziel 3

–
 Die Finanzverwaltung hält die bestehenden Fachkonzepte à jour und entwickelt sie wenn nötig weiter. Sie legt die Ablauforganisation in inhaltlicher und zeitlicher Hinsicht fest.

➤ Indikator

–
 Beurteilung durch die FIKON

➤ Standard

–
 Gut
 Beurteilung durch die FIKON: genügend bis gut (Note: 4,5)

Ziel 4

–
 Die Finanzverwaltung erlässt die notwendigen Konzernweisungen, stellt aus Konzernsicht das IKS sicher und entwickelt die Controllinginstrumente.

Compte d'État 2003

La structure des produits et groupes de produits de l'Administration des finances a été adaptée selon les nouvelles données au 1^{er} janvier 2003, conformément à une décision de la Direction technique du projet NOG de juin 2002, dans la perspective de la généralisation de la Nouvelle gestion publique (NOG) le 1^{er} janvier 2005. Le présent rapport de l'Administration des finances sur le compte d'État 2003 ne permet donc pas d'établir de comparaisons significatives avec les comptes de 2002.

Groupe de produits Comptabilité du groupe

Gestion de la comptabilité du groupe et établissement des comptes annuels du groupe au 31.12.

Base légale

Articles 4, 28 et 32 LF

Objectifs prioritaires

- Le canton de Berne dispose d'une base significative, techniquement irréprochable et opportune pour le pilotage des finances cantonales.
- Les comptes du groupe et les extrapolations de groupe doivent être terminés en temps opportun.

Objectif 1

1998–2002 –
 2003 –
 Respect des principes régissant la comptabilité conformément à l'art. 3 LF. Elaboration de l'annexe aux comptes de groupe selon les prescriptions nationales et internationales en matière de présentation des comptes.

➤ Indicateur

1998–2002 –
 2003 –
 Réclamations avec degré de priorité « élevé » dans le rapport de révision du compte d'État 2002.

➤ Norme

1998–2002 –
 V/B 2003 –
 2003 –
 Nombre de réclamations avec degré de priorité « élevé » ≤ à l'année précédente
 Moins de réclamations qu'en 2002

Objectif 2

1998–2002 –
 2003 –
 Conformément au concept concernant la clôture des comptes, les comptes de groupe doivent être soumis à l'approbation du Grand Conseil pendant la session de juin.

➤ Indicateur

1998–2002 –
 2003 –
 Nombre de fois où les délais fixés dans l'ACE 2391 du 26.06.2002 n'ont pas été respectés

➤ Norme

1998–2002 –
 V/B 2003 –
 2003 –
 Aucun écart
 Aucun écart

Objectif 3

1998–2002 –
 2003 –
 L'Administration des finances tient à jour les concepts techniques existants et poursuit leur développement si nécessaire. Elle définit l'organisation fonctionnelle en termes de contenus et de délais.

➤ Indicateur

1998–2002 –
 2003 –
 Appréciation de la FIKON

➤ Norme

1998–2002 –
 V/B 2003 –
 2003 –
 Bon
 Appréciation de la FIKON : suffisant à bon (note : 4,5)

Objectif 4

1998–2002 –
 2003 –
 L'Administration des finances édicte les instructions de groupe nécessaires, assure le SCI du point de vue du groupe et développe les instruments de controlling.

➤ Indikator

– Beanstandungen mit Prioritätsmerkmal «gross und mittel» im Revisionsbericht zur Konzernrechnung

➤ Standard

– Anzahl der Beanstandungen «gross und mittel» ≤ als im Vorjahr
Gleichviele Beanstandungen wie Vorjahr

➤ Indikator/Standard 1 und 2 Vorjahre: aufgehoben
Ziel 5

– Die Finanzverwaltung erstellt Prognosen des Jahresergebnisses einerseits aufgrund der Direktionen und der Staatskanzlei andererseits aufgrund einer Mittelflussrechnung der Finanzverwaltung.

➤ Indikator

– Saldoabweichung der Laufenden Rechnung im Vergleich Hochrechnung zu Jahresabschluss (Staat und Direktionen)

➤ Standard

– Saldoabweichung < CHF 100 Millionen Franken
Saldoabweichung CHF 133.2 Millionen Franken

Kommentar zu den Veränderungen
Ziel 1

Es sind keine fachtechnisch lösbaren Revisionsbemerkungen «Gross» per Ende 2003 hängig.

Ziel 2

Das Ziel wurde erreicht.

Ziel 3

Die Beurteilung von der FIKON erfolgt nach dem Abschluss.

Ziel 4

Das Ziel wurde erreicht.

Ziel 5

Die Hochrechnung basiert auf den Eingaben der einzelnen Direktionen und der Staatskanzlei und ist von der Finanzverwaltung nicht beeinflussbar. Auf Basis der 2. Hochrechnung wurde das Ziel erreicht.

➤ Indicateur

1998–2002
2003

– Réclamations avec degré de priorité « élevé » et « moyen » dans le rapport de révision des comptes de groupe.

➤ Norme

2002
V/B 2003
2003

– Nombre de réclamations avec degré de priorité « élevé » et « moyen » ≤ à l'année précédente
Autant de réclamations qu'en 2002.

➤ Indicateur/normes 1 et 2 années précédentes: annulés
Objectif 5

2002
2003

– L'Administration des finances établit des pronostics sur le résultat de l'exercice, d'une part en s'appuyant sur les Directions et la Chancellerie d'État, d'autre part en se fondant sur son compte des flux de capitaux.

➤ Indicateur

2002
2003

– Écart du solde du compte de fonctionnement par rapport aux extrapolations sur la clôture annuelle (État et Directions)

➤ Norme

2002
V/B 2003
2003

– Écart du solde < CHF 100 millions
Écart du solde CHF 133,2 millions

Commentaire des écarts
Objectif 1

Aucune réclamation de révision de degré « élevé » nécessitant des mesures techniques n'était en suspens fin 2003.

Objectif 2

L'objectif a été atteint.

Objectif 3

L'appréciation de la FIKON intervient après la clôture des comptes.

Objectif 4

L'objectif a été atteint.

Objectif 5

L'extrapolation se fonde sur les données des Directions et de la Chancellerie d'État, et elle ne peut pas être influencée par l'Administration des finances. L'objectif a été atteint sur la base de la deuxième extrapolation.

Rechnung 2003

Produktgruppe Tresorerie

Sicherstellung der ständigen Zahlungsbereitschaft des Kantons Bern, optimales und effizientes Cash-Management sowie Vollzug der An- und Verkäufe von Beteiligungen.

Rechtsgrundlage

FHG Artikel 30 und 32

Übergeordnetes Ziel

Die zentrale Tresorerie wird sowohl im innerstaatlichen Verhältnis als auch in Bezug auf das Asset- und Liability-Management nach neuesten Erkenntnissen und Grundsätzen geführt.

Ziel 1

–
 Minimale Menge an flüssigen Mitteln

➤ **Indikator**

–
 Durchschnittlicher Kontokorrentbestand inkl. kurzfristige Anlagen (Bodensatz)

➤ **Standard**

–
 Basis CHF 65 Millionen Franken (± CHF 15 Mio.)
 Durchschnittlicher Kontokorrentbestand (CHF 47 Mio.)

Ziel 2

–
 Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im kurzfristigen Bereich

➤ **Indikator**

–
 All-in-Kosten über LIBOR

➤ **Standard**

–
 < 4 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)
 –1.1 Basispunkte

Ziel 3

–
 Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im mittel- und langfristigen Bereich

➤ **Indikator**

–
 All-in-Kosten über LIBOR

➤ **Standard**

–
 < 8 Basispunkte (gewichteter Jahresdurchschnitt)
 4.9 Basispunkte

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 1

Das Ziel wurde erreicht.

Ziel 2

Mit –1.1 Bp konnte die Vorgabe von 3 Bp übertroffen werden.

Ziel 3

Mit 4.9 Bp konnte die Vorgabe von 7 Bp übertroffen werden.

Compte d'État 2003

Groupe de produits Trésorerie

Garantie de la capacité de paiement permanente du canton de Berne ; gestion optimale et efficace de la trésorerie ; exécution des achats et ventes de participations.

Base légale

Articles 30 et 32 LF.

Objectifs prioritaires

La Trésorerie centrale est gérée selon les connaissances et les principes les plus récents, tant à l'intérieur de l'État qu'en ce qui concerne la gestion de l'actif et du passif.

Objectif 1

2000–2002 –
 2003 Montant minimal de liquidités

➤ **Indicateur**

2000–2002 –
 2003 Montant moyen sur compte courant avec immobilisations à court terme (taux plancher)

➤ **Norme**

2000–2002 –
 V/B 2003 Base de CHF 65 millions (± CHF 15 mio)
 2003 Montant moyen sur compte courant (CHF 47 mio)

Objectif 2

2000–2002 –
 2003 Emprunts à court terme à des coûts avantageux

➤ **Indicateur**

2000–2002 –
 2003 Coûts globaux supérieurs au LIBOR

➤ **Norme**

2000–2002 –
 V/B 2003 < 4 points de base (moyenne annuelle pondérée)
 2003 –1,1 point de base

Objectif 3

2000–2002 –
 2003 Emprunts à moyen et long termes à des coûts avantageux

➤ **Indicateur**

2000–2002 –
 2003 Coûts globaux supérieurs au LIBOR

➤ **Norme**

2000–2002 –
 V/B 2003 < 8 points de base (moyenne annuelle pondérée)
 2003 4,9 points de base

Commentaires des écarts

Objectif 1

L'objectif a été atteint.

Objectif 2

Avec un résultat de –1,1 pb, la norme de < 3 pb a été largement respectée.

Objectif 3

Avec un résultat de 4,9 pb, la norme de 7 pb a été largement respectée.

Rechnung 2003
Produktgruppe Dienstleistungen Haushaltführung

Den Verantwortlichen für die Haushaltführung stehen zeitgerechte und qualitativ gute Informationen aus dem Finanz- und Rechnungswesen zur Verfügung.

Rechtsgrundlage
 FHG Artikel 3, 28 und 32

Übergeordnete Ziele

Den Verantwortlichen für die Haushaltführung stehen zeitgerechte und qualitativ gute Informationen aus dem Finanz- und Rechnungswesen zur Verfügung.

Ziel 1

–
 Qualitativ hochstehende Beratung und kundengerechter Support

➤ **Indikator**

–
 Stichprobenweise Beurteilung der Beratung und Support durch die Leistungsempfänger

➤ **Standard**

–
 80% gut bis sehr gut
 Auf die Beurteilung wird aufgrund des Projektes RFG verzichtet.

Ziel 2

–
 Benutzerfreundliches und bedürfnisgerechtes Finanzinformationssystem (FIS) zur Verfügung stellen

➤ **Indikator**

–
 Stichprobenweise Beurteilung durch die Leistungsempfänger

➤ **Standard**

–
 80% gut bis sehr gut
 Auf die Beurteilung wird aufgrund des Projektes RFG verzichtet.

Ziel 3

–
 Kunden- und praxisorientiertes Aus- und Weiterbildungsangebot

➤ **Indikator**

–
 Beurteilung des Kursangebotes durch die Kursteilnehmer

➤ **Standard**

–
 80% gut bis sehr gut
 82% gut bis sehr gut

Ziel 4

Qualitativ hochstehende Aus- und Weiterbildungskurse

➤ **Indikator**

Beurteilung der Kurse durch die Kursteilnehmer

➤ **Standard**

80% gut bis sehr gut
 85% gut bis sehr gut

Compte d'État 2003
Groupe de produits Prestations de services de gestion financière

Les responsables de la gestion financière disposent en temps opportun d'informations de qualité issues des finances et de la comptabilité.

Base légale
 Articles 3, 28 et 32 LF

Objectifs prioritaires

Les responsables de la gestion financière disposent en temps opportun d'informations de qualité issues des finances et de la comptabilité.

Objectif 1

2000–2002 –
 2003 Conseil de qualité et assistance personnalisée

➤ **Indicateur**

2000–2002 –
 2003 Évaluation par sondage des prestations de conseil et d'assistance auprès de leurs destinataires.

➤ **Norme**

2000–2002 –
 V/B 2003 80 % «bon» à «très bon»
 2003 Évaluation annulée en raison du projet RFG

Objectif 2

2000–2002 –
 2003 Mise à disposition d'un système d'informations financières (FIS) à la fois convivial et adapté aux besoins

➤ **Indicateur**

2000–2002 –
 2003 Évaluation par sondage auprès des destinataires

➤ **Norme**

2000–2002 –
 V/B 2003 80 % «bon» à «très bon»
 2003 Évaluation annulée en raison du projet RFG

Objectif 3

2002 –
 2003 Offre de formation et de perfectionnement axée sur la clientèle et la pratique

➤ **Indicateur**

2002 –
 2003 Évaluation de l'offre de cours par les participants et participantes

➤ **Norme**

2002 –
 V/B 2003 80 % «bon» à «très bon»
 2003 82 % «bon» à «très bon»

Objectif 4

2003 Cours de formation et de perfectionnement de qualité élevée

➤ **Indicateur**

2003 Évaluation des cours par les participants et participantes

➤ **Norme**

V/B 2003 80 % «bon» à «très bon»
 2003 85 % «bon» à «très bon»

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 1

Auf die vorgesehene Art der Beurteilung wurde aus Kapazitätsgründen verzichtet. Aufgrund des Projektes RFG (Reorganisation Finanzverwaltung Generalsekretariat) wurden bereits folgende Massnahmen umgesetzt: Erreichbarkeit FIBU und BEBU sichergestellt, Zuständigkeit geregelt und kommuniziert und im Rahmen des Jahresabschlusses aktive Nachfrage bezüglich Unterstützungsbedarf bei den DIR/STA/FK.

Ziel 2

Gemäss Ziel 1

Ziel 3

Das Ziel wurde erreicht.

Ziel 4

Das Ziel wurde erreicht.

Commentaire des écarts

Objectif 1

Le mode d'évaluation prévu a été annulé pour des raisons de capacités. Suite au projet de Réorganisation de l'Administration des finances et du Secrétariat général (RFG), les mesures suivantes ont déjà été mises en œuvre : garantie de l'accessibilité FIBU et BEBU ; réglementation et communication des compétences ; demande active concernant les besoins d'assistance des DIR/CHA/CF lors de la clôture des comptes.

Objectif 2

Selon objectif 1.

Objectif 3

L'objectif a été atteint.

Objectif 4

L'objectif a été atteint.

Rechnung 2003**Produktegruppe Finanz- und Lastenausgleich Kanton / Gemeinden**

Vollzug Disparitätenabbau zwischen den Gemeinden und Sicherstellung der Finanzstatistik.

Rechtsgrundlage

Art. 23 und 33 FILAG

Übergeordnete Ziele

Reibungsloser Vollzug des Finanz- und Lastenausgleichs (FILAG)

Ziel 1

Korrekte Berechnung der Ausgleichsleistungen, der Zuschüsse und der Gemeindeanteile

2003

➤ Indikator

Anzahl gutgeheissener Beschwerden infolge Falschberechnung

2003

➤ Standard

0
0

V/B 2003 0
2003 0

Ziel 2

Vollständige und korrekte Übermittlung der statistischen Informationen im Bereich der Lastenverteiler

2003

➤ Indikator

Anzahl Korrekturen

2003

➤ Standard

0
0

V/B 2003 0
2003 0

Ziel 3

Termingerechte Berechnung für den Lastenausgleich

2003

➤ Indikator

Termin

2003

➤ Standard

31.05.
01.05.

V/B 2003 31 mai
2003 1^{er} mai

Ziel 4

Termingerechte Berechnung für den Finanzausgleich

2003

➤ Indikator

Termin

2003

➤ Standard

30.09.
30.09.

V/B 2003 30 septembre
2003 30 septembre

Ziel 5

Zeitgerechte Verfügbarkeit der Finanzstatistik der Gemeinden des Kantons Bern

2003

➤ Indikator

Termin

2003

➤ Standard

31.10.
31.10.

V/B 2003 31 octobre
2003 31 octobre

Kommentar zu den Veränderungen*Ziel 1*

Das Ziel wurde erreicht.

Ziel 2

Das Ziel wurde erreicht.

Ziel 3

Die Berechnung erfolgte 1 Monat früher.

Ziel 4

Der Termin wurde eingehalten.

Compte d'État 2003**Groupe de produits Péréquation financière et compensation des charges canton / communes**

Réduction des disparités entre les communes et tenue des statistiques financières.

Base légale

Articles 23 et 33 LPFC

Objectifs prioritaires

Exécution sans heurts de la péréquation financière et de la compensation des charges (LPFC)

Objectif 1

Calcul correct des prestations compensatoires, des prestations complémentaires et des parts des communes

➤ Indicateur

Nombre de réclamations acceptées suite à des erreurs de calcul

➤ Norme

0
0

Objectif 2

Communication exhaustive et correcte des données statistiques dans le domaine de la répartition des charges

➤ Indicateur

Nombre de corrections

➤ Norme

0
0

Objectif 3

Calcul réalisé dans le délai fixé pour la compensation des charges

➤ Indicateur

Délai

➤ Norme

31 mai
1^{er} mai

Objectif 4

Calcul réalisé dans le délai fixé pour la péréquation financière

➤ Indicateur

Délai

➤ Norme

30 septembre
30 septembre

Objectif 5

Disponibilité en temps opportun des statistiques financières des communes du canton de Berne

➤ Indicateur

Délai

➤ Norme

31 octobre
31 octobre

Commentaire des écarts*Objectif 1*

L'objectif a été atteint.

Objectif 2

L'objectif a été atteint.

Objectif 3

Le calcul a été réalisé avec un mois d'avance.

Objectif 4

Le délai a été respecté.

ERZ	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		INS
4817 Gymnasium Hofwil	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4817 Gymnase de Hofwil
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	8 282 024	9 260 900	7 187 574	2 073 326 -	22.4 -	Charges
Ertrag	1 076 759	891 700	969 959	78 259 +	8.8 +	Revenus
Saldo	7 205 265 -	8 369 200 -	6 217 615 -	2 151 585 +	25.7 -	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	152 970	126 000	124 458	1 542 -	1.2 -	Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	152 970 -	126 000 -	124 458 -	1 542 +	1.2 -	Solde
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	7 205 265 -	8 369 200 -	6 217 615 -	2 151 585 +	25.7 -	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	2 288 838 -	2 307 700 -	2 428 995 -	121 295 -	5.3 +	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	9 494 103 -	10 676 900 -	8 646 610 -	2 030 290 +	19.0 -	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	10 572 635	11 568 600	9 611 001	1 957 599 -	16.9 -	Coûts
Erlöse	1 078 532	891 700	964 391	72 691 +	8.2 +	Rentrées financières
Saldo	9 494 103 -	10 676 900 -	8 646 610 -	2 030 290 +	19.0 -	Solde
PG Primarlehrerinnen- und Primarlehrerausbildung						GP Formation des maîtres et des maîtresses de l'enseignement primaire
Kosten	913 113	0	0	0		Coûts
Erlöse	13 518	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	899 595 -	0	0	0		Solde
PG Gymnasiale Ausbildung						GP Formation gymnasiale
Kosten	7 895 765	9 795 300	7 924 108	1 871 192 -	19.1 -	Coûts
Erlöse	249 892	201 700	312 608	110 908 +	55.0 +	Rentrées financières
Saldo	7 645 873 -	9 593 600 -	7 611 500 -	1 982 100 +	20.7 -	Solde
PG Dienstleistungen						GP Prestations de services
Kosten	1 763 757	1 773 300	1 686 893	86 407 -	4.9 -	Coûts
Erlöse	815 122	690 000	651 783	38 217 -	5.5 -	Rentrées financières
Saldo	948 635 -	1 083 300 -	1 035 110 -	48 190 +	4.4 -	Solde
<i>* Abgrenzungen:</i>	2 288 838 -	2 307 700 -	2 428 995 -	121 295 -	5.3 +	<i>* Différences d'incorporation</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	115 807 -	141 400 -	136 465 -	4 935 +	3.5 -	<i>Coûts standard:</i>
Zinsen	20 925 -	24 200 -	22 150 -	2 050 +	8.5 -	Intérêts
Abschreibungen	94 882 -	117 200 -	114 315 -	2 885 +	2.5 -	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	2 007 448 -	2 021 800 -	2 005 532 -	16 268 +	0.8 -	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	1 964 217 -	1 973 600 -	1 963 293 -	10 307 +	0.5 -	Loyers
Übrige	43 231 -	48 200 -	42 239 -	5 961 +	12.4 -	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	165 583 -	144 500 -	286 998 -	142 498 -	98.6 +	<i>Autres différences d'incorporation:</i>
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	49 820 +	35 000 +	38 945 +	3 945 +	11.3 +	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	0	0		0		Excédent du compte spécial
Übriges	215 403 -	179 500 -	325 943 -	146 443 -	81.6 +	Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen des Gymnasiums Hofwil

Das Gymnasium Hofwil entwickelt sich mit seinen musisch-pädagogischen Schwerpunkten und dem besonderen Klassenzug zur Talentförderung als eigenständige Institution planmässig weiter. Die Schwerpunkte liegen beim Aufbau eines Qualitätsmanagements verbunden mit gezielter Weiterbildung des Kollegiums.

Der leichte Einbruch der Anmeldezahlen vom Vorjahr konnte auf Beginn des neuen Schuljahres wettgemacht werden.

Produktegruppen (PG)

PG Primarlehrerinnen- und Primarlehrerausbildung

Finanzcontrolling

Die seminaristische Lehrerinnen- und Lehrerbildung gibt es im Kanton Bern seit Sommer 2002 nicht mehr.

Leistungscontrolling

Die Produktegruppe ist aufgehoben

PG Gymnasiale Ausbildung

Finanzcontrolling

Die markante Saldoverbesserung ist auf einen Fehler bei der Budgetierung der Gehälter der Lehrkräfte zurückzuführen.

Leistungscontrolling

An den Entwicklungsschwerpunkten Maturaarbeit und Intensivwochen wurde gezielt weitergearbeitet. Die Resultate interner Evaluation werden ständig ausgewertet und umgesetzt. Der Klassenzug zur Talentförderung (Förderung der besonderen Begabungen) bewährt sich. Die Überführung in ein Definitivum ist immer noch ausstehend, da eine Gesetzesänderung notwendig ist.

PG Dienstleistungen

Finanzcontrolling

Mit gezielten Einsparungen im Personalbereich und grossen Anstrengungen im Verpflegungs- und Internatsbereich konnte trotz kleinerer Schülerzahl eine leichte Saldoverbesserung erreicht werden.

Leistungscontrolling

Die Leistungsziele wurden erreicht.

Laufende Rechnung (LR)

Der erwähnte Fehler bei der Budgetierung der Lehrpersonengehälter auf der Kostenseite und Mehrerträge von Gemeindebeiträgen für drei statt der geplanten zwei Quartalklassen bewirkten eine markante Saldoverbesserung.

Investitionsrechnung (IR)

Ersatzanschaffungen im Klavierpark, eine neue Aulabestuhlung und Ersatz im Informatikbereich der Schule konnten realisiert werden.

Commentaire des écarts du gymnase de Hofwil

Le gymnase de Hofwil poursuit le développement prévu en tant qu'institution autonome offrant des options spécifiques dans les domaines artistique et pédagogique et une classe spéciale pour la promotion des talents. Les efforts sont concentrés sur la mise en place de la gestion de la qualité, coordonnée à une formation continue ciblée des enseignants et enseignantes.

La légère baisse des inscriptions de l'année précédente a pu être compensée pour la nouvelle rentrée scolaire.

Groupes de produits (GP)

GP Formation des maîtres et des maîtresses de l'enseignement primaire

Controlling des finances

Depuis l'été 2002, la formation des enseignants et enseignantes en école normale n'est plus assurée dans le canton de Berne.

Controlling des prestations

Ce groupe de produits n'existe plus.

GP Formation gymnasiale

Controlling des finances

La nette amélioration du solde est due à une erreur dans la budgétisation des traitements du corps enseignant.

Controlling des prestations

Les efforts ciblés ont été maintenus dans les domaines importants du travail de maturité et des semaines intensives. Les résultats de l'évaluation interne sont analysés et pris en compte au fur et à mesure. Les classes de promotion des talents (accueillant des élèves particulièrement doués) donnent satisfaction. Le statut définitif n'est pas encore acquis puisqu'une modification de la loi est nécessaire.

GP Prestations de services

Controlling des finances

Des économies ciblées dans le domaine du personnel et de gros efforts fournis dans le domaine de la restauration et de l'internat ont permis d'améliorer légèrement le solde malgré l'effectif plus faible.

Controlling des prestations

Les objectifs en matière de prestations ont été atteints.

Compte de fonctionnement (CF)

L'erreur portant sur le traitement du corps enseignant, commise dans le budget des coûts, et les recettes supplémentaires issues des contributions communales versées pour trois classes de 9^e au lieu des deux prévues entraînent une nette amélioration du solde.

Compte des investissements (CI)

Une partie des pianos et du matériel informatique ont été remplacés et de nouveaux sièges ont été acquis pour l'aula.

Rechnung 2003

Produktgruppe Primarlehrerinnen- und Primarlehrerausbildung

Auslaufende 5-jährige Vollzeit-Ausbildung zur Primarlehrerin bzw. zum Primarlehrer mit Unterrichtsberechtigung auf der Primarstufe und Sekundarstufe I (Realschule) sowie mit weitgehender Studienberechtigung an schweizerischen Universitäten.

Rechtsgrundlagen

Ausbildung der Lehrer und Lehrerinnen (GALL) vom 17.4.66
 Lehrerinnen- und Lehrerbildung (LLBG) vom 9.5.95
 und ergänzende Verordnungen
 Kantonale Grundlagen zum Studienplan 1981, 1982

Übergeordnete Ziele

Die Ausbildung orientiert sich am Grundgedanken der Verbindung von breit angelegter Allgemeinbildung und praxisnaher Berufsbildung.

Ziel 1

–
 Vermittlung bzw. Erwerb einer umfassenden kohärenten höheren Allgemeinbildung
 Seminaristische Ausbildung beendet

➤ **Indikator**

–
 Lernziele gemäss Lehrplan und Semesterplänen
 Seminaristische Ausbildung beendet

➤ **Standard**

–
 Die Promotions- und Patentierungsbedingungen wurden erfüllt
 Die Patentierungsbedingungen wurden erfüllt
 Seminaristische Ausbildung beendet
 Seminaristische Ausbildung beendet

Ziel 2

–
 Vermittlung bzw. Erwerb der fachlichen, psychologischen und didaktischen Grundlagen für die Unterrichtstätigkeit in der Primar- und Realschule.
 Seminaristische Ausbildung beendet

➤ **Indikator**

–
 Unterrichtspraxis
 Seminaristische Ausbildung beendet

➤ **Standard**

–
 Es konnten keine relevanten Rückmeldungen eingeholt werden
 Nicht erhoben
 Nicht erhoben
 Seminaristische Ausbildung beendet
 Seminaristische Ausbildung beendet

Kommentar zu den Veränderungen

Kein zusätzlicher Kommentar, da die Seminaristische Ausbildung beendet wurde.

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits Formation des maîtres et des maîtresses de l'enseignement primaire

Formation de cinq ans à temps plein selon l'ancienne législation, sanctionnée par un brevet permettant d'enseigner dans le cycle primaire et dans le cycle secondaire I (école générale). L'obtention de ce brevet d'enseignement donne également accès à de nombreuses filières de formation dans les universités suisses.

Bases légales

Loi du 17 avril 1966 sur la formation du corps enseignant
 Loi du 9 mai 1995 sur la formation du personnel enseignant (LPFE) et ordonnances complémentaires
 Plan d'études des écoles normales et documents afférents, 1981, 1982

Objectifs prioritaires

Une formation associant une vaste culture générale aux connaissances nécessaires à l'exercice de la profession.

Objectif 1

–
 1997 –
 1998–2002 Acquisition d'une culture générale vaste et cohérente
 2003 Fin de la formation en école normale

➤ **Indicateur**

–
 1997 –
 1998–2002 Objectifs d'apprentissage figurant dans le plan d'études et les plans d'études semestriels
 2003 Fin de la formation en école normale

➤ **Norme**

–
 1997 –
 1998–2001 Les conditions de promotion et d'obtention du brevet d'enseignement ont été remplies
 2002 Les conditions d'obtention du brevet d'enseignement ont été remplies
 V/B 2003 Fin de la formation en école normale
 2003 Fin de la formation en école normale

Objectif 2

–
 1997 –
 1998–2002 Acquisition des connaissances de base nécessaires en psychologie, en didactique et dans les différentes matières enseignées à l'école primaire et à l'école générale.
 2003 Fin de la formation en école normale

➤ **Indicateur**

–
 1997 –
 1998–2002 Pratique de l'enseignement
 2003 Fin de la formation en école normale

➤ **Norme**

–
 1997 –
 1998 Aucune information pertinente n'a pu être obtenue
 1999–2001 Aucune donnée
 2002 Aucune donnée
 V/B 2003 Fin de la formation en école normale
 2003 Fin de la formation en école normale

Commentaire des écarts

Aucun nouveau commentaire puisque la formation en école normale a pris fin.

Rechnung 2003**Produktgruppe Gymnasiale Ausbildung**

4- bzw. 5-jähriger Ausbildungsgang mit Maturitätsabschluss

Rechtsgrundlagen

Gesetz über die Maturitätsschulen (MaSG) vom 12.9.95
 Verordnung des Bundesrates/Reglement der EDK über die
 Anerkennung von gymnasialen Maturitätsausweisen (MAR)
 Vom 16.1.95/15.2.95
 Rahmenlehrplan EDK
 Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.92

Übergeordnete Ziele

Die Ausbildung orientiert sich am Grundgedanken der Verbindung von
 theoretisch-wissenschaftlichen und ästhetisch-künstlerischen Elementen.

Ziel 1

–
 Vermittlung bzw. Erwerb einer umfassenden, kohärenten höheren All-
 gemeinbildung zur Vorbereitung für weiterführende tertiäre oder andere
 anspruchsvolle Ausbildungsgänge.

➤ Indikator

–
 Anforderungen gemäss Lehrplan und Semesterlehrplänen

➤ Standard

–
 Da die Ausbildung erst im Aufbau begriffen ist, gibt es noch keine
 schlüssigen Beurteilungen in Sachen Promotionen oder Maturitätsprü-
 fungen
 Die Aussage 1998 gilt für dieses Jahr unverändert.
 Die Aussage 1999 gilt auch für dieses Jahr unverändert.
 Die Promotionsbedingungen wurden mit wenigen Ausnahmen, die
 Maturitätsbedingungen restlos erfüllt.
 Die Promotionsbedingungen wurden mit wenigen, die Maturitätsbe-
 dingungen mit einer Ausnahme erfüllt.

Erfüllung der Promotions- und Maturitätsbedingung

Die Promotionsbedingungen wurden mit wenigen, die Maturitätsbe-
 dingungen mit zwei Ausnahmen erfüllt.

Ziel 2

–
 Ermöglichen einer Kombination der gymnasialen Ausbildung mit einer
 parallelen Fachausbildung in den Bereichen Musik und Gestalten oder
 einer Karriere im Sport.

➤ Indikator

–
 Lernziele der Partnerinstitutionen

➤ Standard

–
 Die Versuchsklasse besteht erst seit August 1998. Es gibt noch keine
 Beurteilung.
 Die Anforderungen der Partnerinstitutionen wurden erfüllt.
 Erfüllung der Anforderungen der Partnerinstitutionen.

Die Anforderungen der Partnerinstitutionen wurden erfüllt.

Kommentar zu den Veränderungen

Der Aufbau eines Qualitätsmanagements mit realistischeren Zielsetzun-
 gen, Indikatoren und Standards ist in Arbeit.

Compte d'Etat 2003**Groupe de produits Formation gymnasiale**

Formation d'une durée de 4 à 5 ans sanctionnée par un certificat de ma-
 turité

Bases légales

Loi du 12 septembre 1995 sur les écoles de maturité (LEMa)
 Ordonnance du Conseil fédéral / Règlement de la CDIP sur la
 Reconnaissance des certificats de maturité gymnasiale (RRM)
 Du 16 janvier / 15 février 1995
 Plan d'études-cadre de la CDIP
 Loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires

Une formation associant des connaissances théoriques et scientifiques à
 des éléments esthétiques et artistiques.

Objectif 1

–
 Acquisition d'une culture générale vaste et cohérente permettant la
 poursuite d'études au niveau tertiaire ou l'acquisition d'une autre for-
 mation de haut niveau.

➤ Indicateur

–
 Exigences fixées dans le plan d'études et le plan d'études semestriel

➤ Norme

–
 Comme la formation est en préparation, il n'est pas encore possible
 d'émettre des conclusions en ce qui concerne les promotions ou les
 examens de maturité
 Le commentaire de 1998 reste valable pour cette année.
 Le commentaire de 1999 reste valable.
 Les conditions de promotion ont été remplies en grande partie, les
 conditions d'obtention du certificat de maturité intégralement.
 Les conditions de promotion ont été remplies en grande partie, les
 conditions d'obtention du certificat de maturité remplies à une excep-
 tion près.
 Les étudiants doivent satisfaire aux critères de promotion et d'acqui-
 sition du certificat de maturité
 Les conditions de promotion ont été remplies en grande partie, les
 conditions d'obtention du certificat de maturité remplies à une excep-
 tion près.

Objectif 2

–
 Permettre la combinaison d'une formation gymnasiale avec une for-
 mation spécialisée parallèle dans le domaine de la musique et des arts
 appliqués ou une carrière sportive.

➤ Indicateur

–
 Objectifs d'apprentissage des institutions partenaires

➤ Norme

–
 La classe pilote n'existe que depuis août 1998. Il n'est pas encore
 possible de donner une appréciation.
 Les exigences des institutions partenaires ont été satisfaites.
 Les étudiants doivent satisfaire aux exigences des institutions partena-
 res.
 Les exigences des institutions partenaires ont été satisfaites.

Commentaire des écarts

La gestion de la qualité selon des objectifs, des indicateurs et des normes
 plus réalistes est en cours d'élaboration.

Rechnung 2003

Produktegruppe Dienstleistungen

Die Infrastruktur der Anlage Hofwil ermöglicht das Erbringen einer Palette von Dienstleistungen primär für die Angehörigen der Schule, aber auch für schulfremde Organisationen und Einzelpersonen.

Rechtsgrundlagen

Ausbildung der Lehrer und Lehrerinnen (GALL) vom 17.4.66
 Lehrerinnen- und Lehrerbildung (LLBG) vom 9.5.95
 Und ergänzende Verordnungen

Übergeordnete Ziele

Bereitstellen der Infrastruktur mit Internat, Verpflegungsbetrieb und Gärtnerei für die Schule und deren optimale Auslastung neben dem normalen Betrieb.

Ziel 1

- Vielseitige, gesunde und kostengünstige Verpflegung
- Jugendgerechte Beherbergung nach gemeinsam erarbeitetem Leitbild
- Erhalten der Qualität des historischen Ortsbildes, Präsentation
- Schülerinnen und Schüler erleben den Naturkreislauf und die naturnahe Produktion von Agrargütern am Schulort

Dito

- Vielseitige, gesunde und kostengünstige Verpflegung
- Jugendgerechte Beherbergung nach gemeinsam erarbeitetem Leitbild
- Erhalten der Qualität des historischen Ortsbildes, Präsentation

➤ Indikator

- Kundenzufriedenheit
- Auslastung
- Kostendeckungsgrad

➤ Standard

Die Kundenzufriedenheit im Verpflegungsbetrieb und im Bereich Beherbergung/Betreuung/Unterkunft wurde problemlos erreicht. Die durchschnittliche Auslastung des Internats betrug gute 91 Prozent. Die Qualität des historischen Ortsbildes entspricht den Vorstellungen. Der Aufwand entspricht dank grosser Sparanstrengungen im Sach- und Personalbereich recht genau dem Voranschlag. Die Erlöse konnten um 15 Prozent übertroffen werden. Einige Indikatoren und Standards müssen präziser definiert oder neu überdacht werden.

Die Kundenzufriedenheit im Verpflegungsbetrieb und im Internat (Beherbergung/Betreuung) konnte gut gehalten werden. Die Auslastung betrug knapp 85 Prozent. Die definierten Kostendeckungsgrade wurden erreicht.

Die Kundenzufriedenheit im Verpflegungsbetrieb und im Internat (Beherbergung/Betreuung) konnte erneut gut gehalten werden. Das Internat war restlos ausgelastet (100 %). Die definierten Kostendeckungsgrade wurden erreicht.

Die Kundenzufriedenheit im Verpflegungsbetrieb und im Internat (Beherbergung/Betreuung) konnte noch einmal gut gehalten werden. Das Internat war erneut restlos ausgelastet (100 %). Die definierten Kostendeckungsgrade wurden erreicht.

Die Kundenzufriedenheit im Verpflegungsbetrieb und im Internat (Beherbergung/Betreuung) konnte gehalten werden. Das Internat war im Durchschnitt zu 88 Prozent belegt. Die definierten Kostendeckungsgrade wurden erreicht.

- > 80 Prozent Kundenzufriedenheit
- > 80 Prozent Auslastung
- Kostendeckungsgrad 70 Prozent (DB 2)

Die Kundenzufriedenheit im Verpflegungsbetrieb und im Internat (Beherbergung/Betreuung) konnte erneut gehalten werden. Die Internatsbelegung lag knapp unter dem Standard, die Kostendeckungsgrade sind trotzdem erreicht.

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits Prestations de services

L'infrastructure de l'établissement de Hofwil permet de fournir des prestations de services aux membres de l'école mais aussi à des organisations et à des personnes tierces.

Bases légales

Loi du 17 avril 1966 sur la formation du corps enseignant
 Loi du 9 mai 1995 sur la formation du personnel enseignant (LPFE) et ordonnances complémentaires

Objectifs prioritaires

L'école doit disposer d'un internat, d'un lieu de restauration et d'un établissement horticole. Ces installations doivent être rentabilisées en dehors de leur exploitation normale.

Objectif 1

- Restauration variée, saine et d'un bon rapport qualité-prix
 - Hébergement conçu pour des hôtes jeunes, en concertation avec eux
 - Préservation de la qualité du site historique, mise en valeur
 - Les élèves doivent être sensibilisés au cycle des saisons et peuvent observer la production agricole dans l'enceinte même de l'établissement
- Idem
- Restauration variée, saine et d'un bon rapport qualité-prix
 - Hébergement conçu pour des hôtes jeunes, en concertation avec eux
 - Préservation de la qualité du site historique, mise en valeur

➤ Indicateur

- Selon le produit
- Satisfaction de la clientèle
- Exploitation complète des capacités disponibles
- Degré de couverture des coûts

➤ Norme

- 1997 - Le degré de satisfaction a été atteint sans problème dans le domaine de la restauration et dans les secteurs hébergement/encadrement/logement. L'utilisation moyenne des capacités disponibles de l'internat a atteint au moins 91 pour cent. La qualité du site historique répond aux attentes. Les charges correspondent assez exactement aux montants budgétés, grâce aux efforts d'économies dans les secteurs du personnel et des biens, services et marchandises. Les recettes ont été dépassées de 15 pour cent. Certains indicateurs et certaines normes doivent être définis plus précisément ou revus.
- 1998 - Le degré de satisfaction a pu être largement maintenu dans la restauration et à l'internat (hébergement/encadrement). L'exploitation des capacités disponibles a presque atteint 85 pour cent. Le degré de couverture des coûts défini a été atteint.
- 1999 - Le degré de satisfaction a de nouveau pu être maintenu dans le domaine de la restauration et à l'internat (hébergement/encadrement). L'internat a fonctionné au maximum de sa capacité (100 %). Le degré de couverture des coûts défini a été atteint.
- 2000 - Le degré de satisfaction a été aisément maintenu dans le domaine de la restauration et de l'internat (hébergement, encadrement). L'internat a fonctionné au maximum de sa capacité (100%). Le degré de couverture des coûts fixé a été atteint.
- 2001 - Le degré de satisfaction a pu être maintenu dans le domaine de la restauration et à l'internat (hébergement/encadrement). L'internat a fonctionné à 88 pour cent de sa capacité. Le degré de couverture des coûts fixé a été atteint.
- 2002 - Le degré de satisfaction a été atteint sans problème dans le domaine de la restauration et dans les secteurs hébergement/encadrement/logement. L'utilisation moyenne des capacités disponibles de l'internat a atteint au moins 91 pour cent. La qualité du site historique répond aux attentes. Les charges correspondent assez exactement aux montants budgétés, grâce aux efforts d'économies dans les secteurs du personnel et des biens, services et marchandises. Les recettes ont été dépassées de 15 pour cent. Certains indicateurs et certaines normes doivent être définis plus précisément ou revus.
- V/B 2003 - Le degré de satisfaction a été atteint sans problème dans le domaine de la restauration et dans les secteurs hébergement/encadrement/logement. L'utilisation moyenne des capacités disponibles de l'internat a atteint au moins 91 pour cent. La qualité du site historique répond aux attentes. Les charges correspondent assez exactement aux montants budgétés, grâce aux efforts d'économies dans les secteurs du personnel et des biens, services et marchandises. Les recettes ont été dépassées de 15 pour cent. Certains indicateurs et certaines normes doivent être définis plus précisément ou revus.
- 2003 - Le degré de satisfaction a de nouveau pu être maintenu dans le domaine de la restauration et à l'internat (hébergement, encadrement). L'occupation de l'internat a été légèrement inférieure à la norme, mais le degré de couverture des coûts a été atteint malgré tout.

Kommentar zu den Veränderungen

Mit den Schwankungen der Schülerzahlen reagiert auch der Dienstleistungsbetrieb entsprechend. Im Internat wird die Aufgabe mit dem markant tieferen Durchschnittsalter der Jugendlichen deutlich anspruchsvoller. Die angegliederte Wohn- und Verpflegungsmöglichkeit gehört zum Profil des Gymnasiums Hofwil und erleichtert Jugendlichen aus den Randgebieten oder aus problematischen Verhältnissen den Besuch einer Mittelschule.

Commentaire des écarts

Les variations de l'effectif des élèves se répercutent sur le domaine des prestations. A l'internat, les tâches deviennent plus ardues du fait que la moyenne d'âge des élèves accueillis est nettement plus basse. La structure d'hébergement et de restauration est indissociable de la spécificité du gymnase de Hofwil et permet aux jeunes des régions périphériques ou en situation difficile de fréquenter une école du secondaire II.

ERZ	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		INS
4841 Medienzentrum Schulwarte Bern	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4841 Centre Media Schulwarte, Berne
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	3 944 165	3 875 600	3 728 321	147 279 -	3.8 -	Charges
Ertrag	595 632	580 000	565 148	14 852 -	2.6 -	Revenus
Saldo	3 348 533 -	3 295 600 -	3 163 173 -	132 427 +	4.0 -	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	300 000	0	0	0		Dépenses
Einnahmen	0	0	0	0		Recettes
Saldo	300 000 -	0	0	0		Solde
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	3 348 533 -	3 295 600 -	3 163 173 -	132 427 +	4.0 -	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	311 908 -	625 094 -	582 690 -	42 404 +	6.8 -	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	3 660 441 -	3 920 694 -	3 745 863 -	174 831 +	4.5 -	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	4 246 594	4 500 694	4 301 321	199 373 -	4.4 -	Coûts
Erlöse	586 153	580 000	555 459	24 541 -	4.2 -	Rentrées financières
Saldo	3 660 441 -	3 920 694 -	3 745 862 -	174 832 +	4.5 -	Solde
PG Verleih/Vermietung						GP Prêts et location
Kosten	3 552 414	3 808 694	3 592 841	215 853 -	5.7 -	Coûts
Erlöse	556 690	534 000	513 539	20 461 -	3.8 -	Rentrées financières
Saldo	2 995 724 -	3 274 694 -	3 079 302 -	195 392 +	6.0 -	Solde
PG Beratung/Kurse						GP Conseils et cours
Kosten	110 944	157 000	106 250	50 750 -	32.3 -	Coûts
Erlöse	4 819	11 000	19 664	8 664 +	78.8 +	Rentrées financières
Saldo	106 125 -	146 000 -	86 586 -	59 414 +	40.7 -	Solde
PG Medienwerkstatt						GP Atelier médias
Kosten	583 236	535 000	602 230	67 230 +	12.6 +	Coûts
Erlöse	24 644	35 000	22 256	12 744 -	36.4 -	Rentrées financières
Saldo	558 592 -	500 000 -	579 974 -	79 974 -	16.0 +	Solde
PG Medienverkauf						GP Vente de supports audiovisuels
Kosten	0	0	0	0		Coûts
Erlöse	0	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	0	0	0	0		Solde
* Abgrenzungen:	311 908 -	625 094 -	582 690 -	42 404 +	6.8 -	* Différences d'incorporation
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	159 552 -	170 000 -	177 677 -	7 677 -	4.5 +	<i>Coûts standard:</i>
Zinsen	22 922 -	25 000 -	31 662 -	6 662 -	26.6 +	Intérêts
Abschreibungen	136 630 -	145 000 -	146 015 -	1 015 -	0.7 +	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	666 212 -	668 987 -	664 095 -	4 892 +	0.7 -	<i>Coûts transversaux:</i>
Miete	558 987 -	558 987 -	558 987 -	0	0.0	Loyers
Übrige	107 225 -	110 000 -	105 108 -	4 892 +	4.4 -	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	513 856 +	213 893 +	259 082 +	45 189 +	21.1 +	<i>Autres différences d'incorporation:</i>
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	280 862 +	133 000 +	178 189 +	45 189 +	34.0 +	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Abgrenzung Baurechtzins	80 893 +	80 893 +	80 893 +	0	0.0	Différence d'incorporation droit de superficie
Überschuss Besondere Rechnung	152 101 +			0		Excédent du compte spécial
Übriges	0	0		0		Autres

Kommentar zu den Veränderungen des Medienzentrums Schulwarte Bern

1. Betriebliche Schwerpunkte:

Umsetzung der Geschäftsstrategie:

Neupositionierung des MZSB: Ein zentraler Meilenstein der in der Geschäftsstrategie 2000 des MZSB vorgesehenen Zusammenarbeit mit der Lehrerinnen- und Lehrerbildung LLB und mit der Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung ZSLLFB wurde mit der Integration des MZSB in die deutschsprachige Pädagogische Hochschule erreicht (Gesetz über die deutschsprachige Pädagogische Hochschule, Entwurf des Regierungsrates vom 18. Juni 2003). Das MZSB ist in den Arbeitsgruppen «Personal» und «Verwaltung» der künftigen Pädagogischen Hochschule vertreten.

Zusammenarbeit: Zusammen mit der Ambassade de France und dem Institut der Lehrerinnen- und Lehrerbildung LLB S1 wurde die zweisprachige Ausstellung zur Jugendliteratur «Littératures en dialogue – Dialog der Literatures» mit Erfolg durchgeführt.

Betriebliches: Auf der Grundlage der Organisationsverordnung ERZ vom 27. November 2002 hat das MZSB eine interne Organisationsentwicklung durchgeführt. Dabei wurden Führungsabläufe, Prozesse und Kompetenzen neu definiert und geregelt. Die Homepage des MZSB wurde den Kundenbedürfnissen entsprechend neu gestaltet.

2. Finanzen:

Der budgetierte Deckungsbeitrag für den gesamten Betrieb von 13 Prozent konnte mit 12,9 Prozent realisiert werden. Die Abweichung der Rechnung 2003 zum Voranschlag 2003 im Bereich der Kosten und Erlöse ist gering. Mit Beschluss Nr. 3135 hat der Regierungsrat an seiner Sitzung vom 12. November 2003 entschieden, dass entgegen Ziffer 5 des RRB Nr. 2435 vom 27. August 2003 auf eine Anpassung von Art. 10 Abs. 2 der Bonus-Malus-Verordnung verzichtet wird. Das heisst, dass die Anwendung auf die Staatsrechnung 2003 für einen möglichen Bonus oder Malus nicht möglich ist.

Produktgruppen (PG)

PG Verleih/Vermietung

Finanzcontrolling

Kostendeckung Voranschlag: 14 Prozent

Kostendeckung Rechnung: 14,3 Prozent

Gründe für die Verbesserung: vor allem geringere Kosten als budgetiert.

Leistungscontrolling

Bei allen Produkten wurde auf Grund eingehender Fehlermeldungen die Kundenzufriedenheit ermittelt. Alle 3 Produkte haben die gesetzten Sollwerte einhalten können.

PG Beratung/Kurse

Finanzcontrolling

Vorbemerkung: Die PG Beratung/Kurse beinhaltet nur noch das Produkt Kurse. Mit dem Voranschlag 2002 wurde entschieden, das Produkt Beratung nicht mehr weiter zu führen.

Kostendeckung Voranschlag: 7 Prozent

Kostendeckung Rechnung: 18,5 Prozent

Im Verhältnis zum Gesamtbudget ist diese Produktgruppe klein (rund 3 %). Gründe für die Abweichung: Die budgetierten Kosten und Erlöse basieren weiterhin vor allem auf Annahmen, da nur teilweise Erfahrungswerte vorliegen. Beim Kurswesen wird eine verstärkte Zusammenarbeit mit der ZS LLFB angestrebt. Diese soll in einer Vereinbarung geregelt werden.

Leistungscontrolling

Die Kundenzufriedenheit der Kursteilnehmerinnen und Kursteilnehmer wurde am Ende der Kurse erhoben. Die Rückmeldungen ergaben, dass die gesetzten Sollwerte erfüllt wurden.

PG Medienwerkstatt

Finanzcontrolling

Kostendeckung Voranschlag: 7 Prozent

Kostendeckung Rechnung: 3,7 Prozent

Die Kostenüberschreitung ist zum grössten Teil zurück zu führen auf höhere Gemeinkosten. Die Erlöse sind niedriger als budgetiert, weil der grösste Teil der Kundschaft nicht zahlungspflichtig ist. Ein realistischer Deckungsbeitrag wird sich bei 4 Prozent einpendeln.

Leistungscontrolling

Die angestrebte Auslastung der Arbeitsplätze konnte erreicht bzw. überboten werden.

PG Medienverkauf

Produktgruppe Medienverkauf per 2002 aufgehoben bzw. in Produktgruppe Medienwerkstatt integriert.

Commentaire des écarts du Centre Media Schulwarte, Berne

1. Exploitation:

Mise en œuvre de la stratégie:

Repositionnement du CMSB: dans le domaine de la collaboration avec les institutions de formation du personnel enseignant et avec la Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung (ZS LLFB), prévue dans la stratégie 2000 du CMSB, une étape importante a été franchie par l'intégration du CMSB dans la Haute Ecole pédagogique germanophone (loi sur la Haute Ecole pédagogique germanophone, projet du Conseil-exécutif du 18 juin 2003). Le CMSB est représenté dans les groupes de travail «Personnel» et «Administration» de la future haute école pédagogique.

Collaboration: une exposition bilingue sur la littérature pour la jeunesse «Littératures en dialogue – Dialog der Literatures» a pu être organisée de concert avec l'ambassade de France et l'Institut der Lehrerinnen- und Lehrerbildung LLB S1.

Fonctionnement: en se référant à l'ordonnance d'organisation INS du 27 novembre 2002, le CMSB a fait évoluer son organisation interne. Les schémas de direction, les processus et les compétences ont été redéfinis et encadrés par de nouvelles règles. Sur Internet, la page d'accueil du CMSB a été adaptée aux besoins des clients.

2. Finances:

Le taux de couverture budgété à 13 pour cent pour l'ensemble de l'exploitation a pu être atteint avec 12,9 pour cent. Pour les coûts et les rentrées financières, l'écart entre le compte 2003 et le budget 2003 est réduit. Lors de la séance du 12 novembre 2003, le Conseil-exécutif a décidé dans son arrêté n° 3135, contrairement à ce que prévoyait le chiffre 5 de l'ACE n° 2435 du 27 août 2003, de renoncer à une adaptation de l'article 10, alinéa 2 de l'ordonnance sur le bonus/malus. Il s'ensuit que cette ordonnance ne peut pas être appliquée au compte d'Etat 2003 pour un éventuel bonus ou malus.

Groupes de produits (GP)

GP Prêts et locations

Controlling des finances

Couverture des coûts selon le budget: 14 pour cent

Couverture des coûts selon le compte d'Etat: 14,3 pour cent

Motifs de l'amélioration: essentiellement des coûts inférieurs aux coûts budgétés.

Controlling des prestations

Pour tous les produits, la satisfaction des usagers clients a été évaluée en fonction des réclamations. Les produits ont pu rester tous les trois au niveau de la norme fixée.

GP Conseils et cours

Controlling des finances

Remarque préalable: Le GP Conseils et cours ne contient plus que le produit «Cours». Il a été décidé depuis le budget 2002 de ne pas maintenir le produit «Conseils»

Couverture des coûts selon le budget: 7 pour cent

Couverture des coûts selon le compte d'Etat: 18,5 pour cent

A l'échelle du budget total, ce groupe de produits est très petit (environ trois pour cent). Motifs de l'écart: les coûts et les rentrées financières budgétés reposaient encore, pour l'essentiel, sur des suppositions puisque les valeurs confirmées n'étaient que partielles. Dans le domaine des cours, une collaboration plus intensive avec la ZS LLFB est recherchée. Elle doit être réglée dans le cadre d'une convention.

Controlling des prestations

Un questionnaire a été distribué aux usagers clients à la fin des cours pour mesurer leur degré de satisfaction. Selon les réponses recueillies, la norme fixée a été atteinte.

GP Atelier médias

Controlling des finances

Couverture des coûts selon le budget: 7 pour cent

Couverture des coûts selon le compte d'Etat: 3,7 pour cent

Le dépassement des coûts est dû en majeure partie à l'augmentation des coûts indirects. Les rentrées financières sont inférieures aux valeurs budgétées parce que la majorité des usagers clients ne sont pas des usagers payants. Le taux de couverture réaliste se stabilisera autour de 4 pour cent.

Controlling des prestations

L'occupation des places de travail a atteint ou même dépassé le niveau visé.

GP Vente de supports audiovisuels

A partir de 2002, le groupe de produits Vente de supports audiovisuels est supprimé et intégré au groupe de produits Atelier médias.

Laufende Rechnung (LR)

Sowohl der Aufwand wie auch der Ertrag weichen im 2003 nur gering von den budgetierten Werten ab. Sie bewegen sich im Rahmen der Vorjahre.

Investitionsrechnung (IR)

Kein Investitionskredit im 2003.

Compte de fonctionnement (CF)

En 2003, ni les charges ni les revenus ne s'écartent beaucoup des valeurs budgétées. Ils fluctuent dans les limites des exercices précédents.

Compte des investissements (CI)

Pas de crédit d'investissement en 2003.

Rechnung 2003**Produktgruppe Verleih/Vermietung**

Verleih/Vermietung von Dokumenten, Geräten und Räumlichkeiten.

Rechtsgrundlage

Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.92, Art. 55 und Art. 55a (neu)

Übergeordnete Ziele

Die Berner Schulwarte bietet aktuelle Lehr- und Lernmittel mit hoher pädagogischer und didaktischer Qualität an.

Ziel 1

Erhöhung der Kundenzufriedenheit bezüglich inhaltlicher und technischer Qualität der Ausleihmedien und bezüglich kompetenter, rascher und freundlicher Bedienung.

Hohe Kundenzufriedenheit bezüglich der inhaltlichen und der technischen Qualität der Ausleihmedien, sowie der Bereitstellung von Räumen.

Indikator

Verkürzung der Aufarbeitungszeit aller Ausleihmedien

Begründete Fehlermeldungen von Kundinnen und Kunden

Standard

Die Aufarbeitungszeiten wurden im 1. Halbjahr statistisch erfasst. Mit einer durchschnittlichen Aufarbeitungszeit von 5 Wochen wurde das Ziel mehr als erreicht.

- Produkt Dokumentenverleih: der angestrebte Standard von 60 Fehlermeldungen auf 130 000 Ausleihen konnte erreicht werden. Damit liegt die Fehlerquote bei 0,5 Promille.
- Produkt Geräteverleih: der gesetzte Standard von 2 Fehlermeldungen auf 100 Geräteausleihen wurde erreicht, bzw. noch unterboten, da es über 100 Geräteausleihen gab.
- Produkt Raumvermietung: Der angestrebte Standard von 3 Fehlermeldungen auf 200 Verträge wurde erreicht. In Zukunft werden die Fehlermeldungen nicht mehr den Verträgen, sondern den Veranstaltungen gegenübergestellt.
- Produkt Dokumentenverleih: der angestrebte Standard konnte erreicht werden, die Fehlerquote liegt nach wie vor bei 0,5 Promille.
- Produkt Geräteverleih: der angestrebte Wert von 2 Fehlermeldungen wurde leicht überschritten. Allerdings liegt auch die Zahl der Geräteausleihen höher, was ausgleichend wirkt.
- Produkt Raumvermietung: Die technische Neuausrüstung des Auditoriums birgt, vor allem zu Beginn, viele Fehlerquellen. Mit 4 Fehlermeldungen auf 200 Veranstaltungen ist die Abweichung zum Standard deshalb sehr gering und vertretbar.

- Produkt Dokumentenverleih: 130 Fehlermeldungen bei 130 000 Ausleihen. Das entspricht 1 Promille.
- Produkt Geräteverleih: 2 Fehlermeldungen bei 100 Ausleihen
- Produkt Raumvermietung: 3 Fehlermeldungen bei 200 Veranstaltungen
- Produkt Dokumentenverleih: Der anvisierte Sollwert konnte erreicht werden. 71 Fehlermeldungen bei 117 221 Ausleihen, was 0,6 Promille entspricht. Leistung besser als Sollwert.
- Produkt Geräteverleih: Steigende Anzahl Ausleihen, Leistung besser als Sollwert.
- Produkt Raumvermietung: 2 Fehlermeldungen bei 200 Veranstaltungen, Leistung besser als Sollwert.

Ziel 2

–
Halten Kostendeckungsgrad
Zufriedenstellender Kostendeckungsgrad
Dito
Erreichen eines realistischen und konstanten Kostendeckungsgrades

Indikator

–
Kostendeckungsgrad

Standard

–
Per 31.12.98: 8,3 Prozent
12,0 Prozent
22,3 Prozent (DB 2)
15,9 Prozent
15,5 Prozent (DB 3)
14,0 Prozent
14,3 Prozent (DB 3)

Kommentar zu den Veränderungen

Die Leistungen konnten gegenüber den Vorgaben verbessert werden.

Compte d'Etat 2003**Groupe de produits Prêts et locations**

Prêt et location de documents, d'appareils et de locaux.

Bases légales

Art. 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires

Le Centre Media Schulwarte doit offrir des moyens d'enseignement et d'apprentissage d'une qualité didactique et pédagogique élevée.

Objectif 1

Satisfaction accrue de la clientèle quant à la qualité des outils audiovisuels prêtés (contenu et qualité technique). Service plus compétent, plus rapide et plus convivial.

Grande satisfaction de la clientèle quant à la qualité des outils audiovisuels prêtés (contenu et qualité technique) et aux locaux mis à sa disposition.

Indicateur

Raccourcissement du délai de préparation au prêt de tous les supports audiovisuels

Réclamations justifiées de la clientèle

NormeLes délais de préparation ont fait l'objet d'une enquête statistique au cours du 1^{er} semestre 2000. Avec un délai moyen de 5 semaines, les objectifs ont été atteints au-delà des espérances.

- Produit Prêt de documents: la norme idéale de 60 réclamations sur 130 000 prêts n'a pas pu être atteinte. La cote d'erreur se monte donc à 0,5 pour mille.
- Produit Location d'appareils: la norme idéale de 2 réclamations sur 100 prêts d'appareils a été atteinte, même dépassée, puisque le nombre de locations a été supérieur à 100.
- Produit Location de locaux: la norme idéale de 3 réclamations sur 200 contrats a été atteinte. A l'avenir, les réclamations seront mises en parallèle avec le nombre de manifestations au lieu du nombre de contrats.
- Produit Prêt de documents: La norme idéale a pu être atteinte et la cote d'erreur reste à 0,5 pour mille.
- Produit Location d'appareils: La norme idéale de 2 réclamations a été légèrement dépassée. Mais comme le nombre des prêts d'appareils a également augmenté légèrement, ces deux données se compensent l'une l'autre.
- Produit Location de locaux: Le nouvel équipement technique de l'auditorium a été source de nombreux problèmes surtout au début. Avec 4 réclamations sur 200 manifestations, la différence par rapport à la norme fixée est donc très faible et paraît acceptable.
- Produit Prêt de documents: 130 réclamations sur 130 000 prêts, soit 1 pour mille.
- Produit Location d'appareils: 2 réclamations sur 100 prêts
- Produit Location de locaux: 3 réclamations sur 200 manifestations.
- Produit Prêt de documents: la norme fixée a pu être atteinte. Les 71 réclamations enregistrées sur 117 221 prêts correspondent à 0,6 pour mille. Le résultat est meilleur que la norme.
- Produit Location d'appareils: le nombre de prêts augmente. Résultat supérieur à la norme.
- Produit Location de locaux: avec 2 réclamations sur 200 manifestations, le résultat est meilleur que la norme.

Objectif 2

–
Respect du degré de couverture des coûts fixé
Degré de couverture des coûts satisfaisant
Idem
Degré de couverture des coûts réaliste et constant

Indicateur

–
Degré de couverture des coûts

Norme

–
8,3 pour cent au 31.12.1998
12,0 pour cent
22,3 pour cent (taux de couverture 2)
15,9 pour cent
15,5 pour cent (taux de couverture 3)
14,0 pour cent
14,3 pour cent (taux de couverture 3)

Commentaire des écarts

Les résultats ont pu être améliorés par rapport au budget.

Rechnung 2003

Produktgruppe Beratung/Kurse

Beratungen und Kurse im Bereich Medientechnik, Medienpädagogik und Medienproduktion.

Rechtsgrundlage

Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.1992, Art. 55 und Art. 55a (neu)

Übergeordnete Ziele

Die Berner Schulwarte bietet bedarfsgerecht pädagogische und didaktische Beratungsangebote an.

Ziel 1

Hohe Anbieterzufriedenheit bezüglich Ausweitung des Kursangebotes, vorerst vor allem im praktischen Bereich (Anwenderkurse). Die Anbieter = MA der Medienwerkstatt beurteilen ihre Beratungen und Kurse bezüglich Angebotsstruktur und Qualität der Durchführung als sehr gut (Eigenbeurteilung)

Hohe Kundenzufriedenheit bezüglich des Kursangebotes

Hohe Kundenzufriedenheit in Bezug auf die inhaltliche Qualität der Kurse.

Indikator

Angebotsstruktur (Breite des Angebots) der Beratungen und Kurse (Eigenbeurteilung der Anbieter)
 Angebot der Beratungen und Kurse
 Kundenzufriedenheit

Standard

Die Kundenbefragung wurde für alle Dienstleistungen der Medienwerkstatt durchgeführt. Resultate siehe Produktgruppe 3 Medienwerkstatt.

Die angebotenen Kurse wurden ausgewertet (angewendete Methode: Feedbackrunde am Schluss der Kurse). Der angestrebte Standard von 70 Prozent wurde gemäss den Rückmeldungen erreicht.

Die durchgeführten Kurse wurden anhand eines eigenen Fragebogens ausgewertet. Die Zufriedenheit der Kursteilnehmerinnen und -teilnehmer konnte wie gewünscht erreicht werden. Es ergaben sich aber auch wertvolle Anregungen für künftige Kurse.

70 Prozent der Kursteilnehmerinnen und Kursteilnehmer beurteilen die inhaltliche Qualität der Kurse als gut.

Der vorgegebene Sollwert wurde erreicht.

Ziel 2

–
 Realisierung eines Ertrages
 Realisierung eines dem neuen Konzept entsprechenden Ertrages

Indikator

–
 Kostendeckungsgrad

Standard

–
 1 Prozent
 Knapp 4 Prozent
 1,4 Prozent (DB 2)
 1,1 Prozent (DB 2)
 4,5 Prozent (DB 3)
 7,0 Prozent
 18,5 Prozent

Kommentar zu den Veränderungen

Die tieferen Kosten und höheren Erlöse bei der Rechnung sind eine Folge des Produktaufbaus und der Grösse des Produktes; kleine Schwankungen mit grossem Effekt.

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits Conseils et cours

Conseils et cours dans le domaine de la technique, de la pédagogie et de la production audiovisuelles.

Bases légales

Art. 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectif prioritaire

Le Centre de documentation pédagogique propose des conseils sur mesure en matière de pédagogie ou de didactique.

Objectif 1

Organisateurs très satisfaits de l'élargissement de l'offre de cours surtout dans le domaine pratique. Les organisateurs – personnel de l'atelier médias – sont très satisfaits de la structure de l'offre et de la qualité de réalisation de leurs cours (auto-évaluation).

Haut degré de satisfaction quant à l'offre de cours

Haut degré de satisfaction quant à la qualité du contenu des cours

Indicateur

Structure de l'offre (éventail) des conseils et des cours (auto-évaluation des organisateurs)
 Offre de conseils et de cours
 Satisfaction de la clientèle

Norme

L'enquête réalisée auprès de la clientèle a porté sur toutes les prestations de l'atelier médias. Résultats: voir le groupe de produits 3 (atelier médias).

Les cours proposés ont été évalués (selon la méthode du feedback à la fin du cours). La norme idéale de 70 pour cent a été atteinte.

Les cours qui ont été donnés ont été évalués à l'aide d'un questionnaire prévu à cet effet. Les participants et participantes ont été satisfaits des cours suivis. Ils ont également fait des suggestions intéressantes pour les cours à venir.

70 pour cent des participants et participantes jugent la qualité des cours bonne.

La norme prévue a été atteinte.

Objectif 2

–
 1997 –
 1998–2000 Obtention de revenus
 2001–2003 Obtention de revenus découlant du nouveau projet

Indicateur

–
 1997 –
 1998–2003 Degré de couverture des coûts

Norme

–
 1997 –
 1998 1 pour cent
 1999 Tout juste 4 pour cent
 2000 1,4 pour cent (taux de couverture 2)
 2001 1,1 pour cent (taux de couverture 2)
 2002 4,5 pour cent (taux de couverture 3)
 V/B 2003 7,0 pour cent
 2003 18,5 pour cent

Commentaire des écarts

La baisse des coûts et la hausse des rentrées financières dans ce compte résultent de l'élargissement de l'offre de produits et de la taille de ces produits; petites fluctuations suivies de grands effets.

Rechnung 2003**Produktegruppe Medienwerkstatt**

Arbeitsplätze und Betreuung in der Medienwerkstatt.

Rechtsgrundlage

Volksschulgesetz (VSG) vom 19.3.1992, Art. 55 und Art. 55a (neu)

Übergeordnete Ziele

Die Berner Schulwarte bietet eine moderne technische Infrastruktur und kompetente Betreuung für die Medienwerkstatt an.

Ziel 1

Hohe Kundenzufriedenheit bezüglich der technischen Qualität der Arbeitsplätze und fachlicher Kompetenz der Betreuenden.

Gute Auslastung der betreuten Arbeitsplätze.

IndikatorKundenzufriedenheit
Belegung der Arbeitsplätze**Standard**

Es wurde eine Kundenbefragung durch das Link Institut durchgeführt. Rund 160 Benutzerinnen und Benutzer der Medienwerkstatt wurden telefonisch befragt. Die Studie ergab, dass der gesetzte Standard von 70 Prozent zufriedene Kundinnen und Kunden erreicht wurde. Bei der «Infrastruktur» und bei der «Betreuung» wurden sogar «sehr zufriedene»-Werte über 70 Prozent erreicht.

Die durchschnittliche Belegung aller Arbeitsplätze beläuft sich auf Grund der Statistiken auf rund 40 Prozent.

Mit einer Auslastung von rund 57 Prozent konnte die angestrebte Belegung erreicht bzw. überboten werden.

Eine durchschnittliche Belegung aller Arbeitsplätze von 50 Prozent.

Mit einer durchschnittlichen Belegung von 65,5 Prozent wurde der Sollwert deutlich übertroffen. Zudem konnte gegenüber dem Vorjahr eine Steigerung erzielt werden.

Ziel 2Erhöhung des Kostendeckungsgrades.
Realisierung eines Ertrags**Indikator**

Kostendeckungsgrad

Standard1,9 Prozent
5 Prozent
6,2 Prozent (DB 2)
4,9 Prozent (DB 2)
4,0 Prozent (DB 3)
7,0 Prozent
3,7 Prozent**Kommentar zu den Veränderungen**

Gegenüber 2002 konnte die durchschnittliche Belegung gesteigert werden von 57 Prozent auf 65,5 Prozent. Grund: Die verstärkte PR und die Zusammenarbeit mit den neuen Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstituten wirkt sich positiv aus. Der Kostendeckungsgrad wurde nicht erreicht: grundsätzlich liegt der angestrebte Deckungsbeitrag zu hoch. Der grösste Teil der Kundschaft ist gemäss Weisungen von der Zahlungspflicht befreit. Ein realistischer Deckungsbeitrag wird sich bei 4 Prozent einpendeln.

Compte d'Etat 2003**Groupe de produits Atelier médias**

Postes de travail et encadrement dans l'atelier médias.

Bases légales

Art. 55 et 55a (nouveau) de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO)

Objectifs prioritaires

Le Centre de documentation pédagogique met à disposition une infrastructure technique moderne et un encadrement compétent au sein de l'atelier médias.

Objectif 1

Degré élevé de satisfaction de la clientèle quant à la qualité technique des postes de travail et la compétence technique du personnel d'encadrement.

2000
2001–2003 Occupation maximale des postes de travail encadrés.**Indicateur**2000 Satisfaction de la clientèle
2001–2003 Occupation des postes de travail**Norme**

Le Link Institut a effectué un sondage auprès de la clientèle. Quelque 160 utilisateurs de l'atelier médias ont été sondés par téléphone. Les résultats montrent que la norme de satisfaction fixée à 70 pour cent a été atteinte. En ce qui concerne l'infrastructure et l'encadrement, le taux de satisfaction dépasse même les 70 pour cent.

2001 D'après les statistiques, le taux d'occupation moyen des postes de travail est de 40 pour cent.

2002 Le taux d'occupation prévu a pu être atteint, voire dépassé grâce à une occupation d'environ 57 pour cent.

V/B 2003 Taux d'occupation moyen des postes de travail de 50 pour cent.

2003 Le taux d'occupation moyen de 65,5 pour cent dépasse largement le seuil minimal fixé. De plus, une augmentation a été enregistrée par rapport à l'exercice précédent.

Objectif 21997 –
1998 Augmenter le taux de couverture des coûts
1999–2003 Obtention de revenus**Indicateur**1997 –
1998–2003 Degré de couverture des coûts**Norme**1997 –
1998 1,9 pour cent
1999 5 pour cent
2000 6,2 pour cent (taux de couverture 2)
2001 4,9 pour cent (taux de couverture 2)
2002 4,0 pour cent (taux de couverture 3)
V/B 2003 7,0 pour cent
2003 3,7 pour cent**Commentaire des écarts**

Par rapport à 2002, l'occupation moyenne a augmenté de 57 à 65,5 pour cent, amélioration qui traduit les effets positifs induits par le renforcement des RP et la collaboration avec les nouveaux instituts de formation des enseignants et des enseignantes. Le degré de couverture des coûts n'a pas été atteint car le taux de couverture visé est trop élevé, la majeure partie de la clientèle étant dispensée de payer en vertu des directives. Le taux de couverture réaliste se stabilisera autour de 4 pour cent.

BVE	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		TTE
4950 Wasser- und Energie- wirtschaftsamt	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	15 989 753	16 370 600	14 858 194	1 512 406 -	9.2 -	Charges
Ertrag	42 303 365	41 748 500	41 959 317	210 817 +	0.5 +	Revenus
Saldo	26 313 612 +	25 377 900 +	27 101 123 +	1 723 223 +	6.8 +	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	7 258 245	5 500 000	965 925	4 534 075 -	82.4 -	Dépenses
Einnahmen	5 049 495	2 512 000	1 112 000	1 400 000 -	55.7 -	Recettes
Saldo	2 208 750 -	2 988 000 -	146 075 +	3 134 075 +	104.9 -	Solde
Folgende Beiträge sind in der Laufenden Rechnung und Investitionsrechnung enthalten:						Les subventions suivantes figurent au compte de fonctionnement et au compte des investissements:
Energie-Beiträge	3 691 066 +	4 140 000 +	3 625 662 +	514 338 -	12.4 -	Energie
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	26 313 612 +	25 377 900 +	27 101 123 +	1 723 223 +	6.8 +	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	38 547 658 -	41 400 322 -	39 737 581 -	1 662 741 +	4.0 -	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	12 234 046 -	16 022 422 -	12 636 458 -	3 385 964 +	21.1 -	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	17 161 124	19 906 422	17 258 535	2 647 887 -	13.3 -	Coûts
Erlöse	4 927 078	3 884 000	4 622 077	738 077 +	19.0 +	Rentrées financières
Saldo	12 234 046 -	16 022 422 -	12 636 458 -	3 385 964 +	21.1 -	Solde
PG bis 2002:						GP jusqu'en 2002:
PG Wasserwirtschaftliche Sachdaten						GP Données techniques de l'économie hydraulique
Kosten	2 329 649	0	0	0		Coûts
Erlöse	660 816	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	1 668 833 -	0	0	0		Solde
PG Abflussbewirtschaftung						GP Gestion de la régulation
Kosten	2 614 353	0	0	0		Coûts
Erlöse	208 793	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	2 405 560 -	0	0	0		Solde
PG Wassernutzung ¹⁾						GP Utilisation des eaux ¹⁾
Kosten	2 036 159	0	0	0		Coûts
Erlöse	755 801	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	1 280 358 -	0	0	0		Solde
PG Energie						GP Energie
Kosten	7 994 994	0	0	0		Coûts
Erlöse	1 958 909	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	6 036 085 -	0	0	0		Solde
PG Löschwasser						GP Eau d'extinction
Kosten	231 595	0	0	0		Coûts
Erlöse	240 000	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	8 405 +	0	0	0		Solde
PG Juragewässerkorrektion						GP Correction des eaux du Jura
Kosten	1 795 055	0	0	0		Coûts
Erlöse	1 101 826	0	0	0		Rentrées financières
Saldo	693 229 -	0	0	0		Solde

BVE	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag		TTE
	Compte 2002 CHF		Budget 2003 CHF		Compte 2003 CHF		Ecart budgétaire CHF %		
4950 Wasser- und Energie-wirtschaftsamt									4950 Office de l'économie hydraulique et énergétique
PG Spezielle Produkte									GP Produits spéciaux
Kosten	159 319	0	0	0	0	0			Coûts
Erlöse	933	0	0	0	0	0			Rentrées financières
Saldo	158 386 -	0	0	0	0	0			Solde
PG ab 2003:									GP à partir de 2003:
PG Wasserwirtschaft ¹⁾									GP économie hydraulique ¹⁾
Kosten	0	11 520 730	9 030 947	2 489 783 -	21.6 -				Coûts
Erlöse	0	2 519 000	2 848 611	329 611 +	13.1 +				Rentrées financières
Saldo	0	9 001 730 -	6 182 335 -	2 819 395 +	31.3 -				Solde
PG Energiewirtschaft									GP économie énergétique
Kosten	0	8 385 692	8 227 588	158 104 -	1.9 -				Coûts
Erlöse	0	1 365 000	1 773 466	408 466 +	29.9 +				Rentrées financières
Saldo	0	7 020 692 -	6 454 122 -	566 570 +	8.1 -				Solde
<i>* Abgrenzungen:</i>	38 547 658 -	41 400 322 -	39 737 581 -	1 662 741 +	4.0 -				<i>* Différences d'incorporation</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	5 611 710 -	5 800 000 -	5 454 170 -	345 830 +	6.0 -				<i>Coûts standard:</i>
Kalkulatorische Mieten	2 110 830 -	2 200 000 -	2 023 960 -	176 040 +	8.0 -				Loyers et Intérêts
Kalkulatorische Abschreibungen	3 500 880 -	3 600 000 -	3 430 210 -	169 790 +	4.7 -				Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	854 223 -	753 232 -	766 349 -	13 117 -	1.7 +				<i>Coûts transversaux:</i>
Verrechneter Personalaufwand	240 779 -	0	200 878 -	200 878					Charges de personnel
Mieten	257 065 -	753 232 -	257 065 -	496 167 +	65.9 -				Loyers
Verrechneter Sachaufwand	448 355 -	0	510 216 -	510 216					Biens, services et marchandises
Pauschale Löschwasser	15 000 -	0	15 000 -	15 000					Montant global pour eaux d'extinction
Querschnittserlöse	106 976 +	0	216 810 +	216 810					Produits transversaux
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	34 646 061 -	35 250 000 -	35 387 565 -	137 565 -	0.4 +				<i>Autres différences d'incorporation:</i>
Wasserkraftzinsen (4341)	32 651 636 -	32 500 000 -	32 651 572 -	151 572 -	0.5 +				Droits de force hydraulique (4341)
Wassernutzungsgebühren (4342)	5 748 229 -	5 800 000 -	5 798 571 -	1 429 +	0.0 -				Droits d'eau d'usage (4342)
Konzessionen und Patente (4112)	183 472 -	200 000 -	202 579 -	2 579 -	1.3 +				Concessions et patentes (4112)
Übertrag an Renaturierungsfonds 10 Prozent	3 265 116 +	3 250 000 +	3 265 157 +	15 157 +	0.5 +				Transfert de 10 % des recettes au Fonds pour la régénération des eaux
Überschuss Besondere Rechnung	672 160 +	0	0	0					Excédent du compte spécial
<i>Übriges:</i>	2 564 336 +	402 910 +	1 870 504 +	1 467 594 +	364.2 +				<i>Autres:</i>
Umsatzbeteiligung 4112	5 504 +	6 000 +	6 073 +	73 +	1.2 +				Participation au chiffre d'affaires 4112
Umsatzbeteiligung 4341	979 549 +	975 000 +	979 547 +	4 547 +	0.5 +				Participation au chiffre d'affaires 4341
Umsatzbeteiligung 4342	172 447 +	174 000 +	173 957 +	43 -	0.0 -				Participation au chiffre d'affaires 4342
Anschaffungen z.L. LR	343 656 +	300 000 +	288 266 +	11 734 -	3.9 -				Acquisitions à charge compte de fonct.
Abschreibungen Darlehen	733 311 +	0	0	0					Amortissements prêts
Abschreibungen Guthaben FV	9 642 +	10 000 +	16 897 +	6 897 +	69.0 +				Amortissement avoir patrim. financier
Betriebsbeiträge an Bund	256 745 +	260 000 +	260 816 +	816 +	0.3 +				Subvention exploit. à la Confédération
Differenz inkl. Rundung ²⁾	63 482 +		144 947 +	144 947 +					Différence, y compris chiffres arrondis ²⁾
Übriges (Voranschlag)	0	1 322 090 -		1 322 090 +					Autres (budget)
¹⁾ ohne Erlöse aus Wassernutzung . (vgl. Produktgruppen-Umschreibung)									¹⁾ Sans les produits de l'utilisation des eaux (voir description des groupes de produits).
²⁾ 2002: Differenz KOFINA – Kostenrechnung									²⁾ 2002: Différence KOFINA – calcul des coûts

Kommentar zu den Veränderungen des Wasser- und Energie-wirtschaftsamtes**Produktgruppen (PG) bis 2002 :***PG Wasserwirtschaftliche Sachdaten**Finanzcontrolling*

PG per 31.12.2002 abgeschlossen, ab 2003 neue Struktur

Leistungscontrolling

PG per 31.12.2002 abgeschlossen, ab 2003 neue Struktur

*PG Abflussbewirtschaftung**Finanzcontrolling*

PG per 31.12.2002 abgeschlossen, ab 2003 neue Struktur

Leistungscontrolling

PG per 31.12.2002 abgeschlossen, ab 2003 neue Struktur

*PG Wassernutzung**Finanzcontrolling*

PG per 31.12.2002 abgeschlossen, ab 2003 neue Struktur

Leistungscontrolling

PG per 31.12.2002 abgeschlossen, ab 2003 neue Struktur

*PG Energie**Finanzcontrolling*

PG per 31.12.2002 abgeschlossen, ab 2003 neue Struktur

Leistungscontrolling

PG per 31.12.2002 abgeschlossen, ab 2003 neue Struktur

*PG Löschwasser**Finanzcontrolling*

PG per 31.12.2002 abgeschlossen, ab 2003 neue Struktur

Leistungscontrolling

PG per 31.12.2002 abgeschlossen, ab 2003 neue Struktur

*PG Juragewässerkorrektion**Finanzcontrolling*

PG per 31.12.2002 abgeschlossen, ab 2003 neue Struktur

Leistungscontrolling

PG per 31.12.2002 abgeschlossen, ab 2003 neue Struktur

*PG Spezielle Produkte**Finanzcontrolling*

PG per 31.12.2002 abgeschlossen, ab 2003 neue Struktur

Leistungscontrolling

PG per 31.12.2002 abgeschlossen, ab 2003 neue Struktur

Produktgruppen (PG) ab 2003:*PG Wasserwirtschaft**Finanzcontrolling*

Mehrertrag aus Kostenbeteiligung der Gemeinden an der Juragewässerkorrektion (JGK). Das Geld für die Aarebaggerung in Thun wurde nicht gebraucht.

Leistungscontrolling

Die Aarebaggerung in Thun konnte nicht, wie vorgesehen, begonnen werden.

*PG Energiewirtschaft**Finanzcontrolling*

Mehrausgaben im Bereich Förderung im Sinne des 3. Energieberichtes.

Leistungscontrolling

MINERGIE ist, wie erwartet, stark im Vormarsch. Die Zusammenarbeit mit den Gemeinden wurde intensiviert.

Laufende Rechnung (LR)

Die Laufende Rechnung schliesst rund CHF 1,7 Millionen besser ab als budgetiert. Im Konto 3180 wurden viel weniger Aufträge vergeben, während im Energiebereich rund CHF 500 000 mehr an Beiträgen (insbesondere MINERGIE) aufgewendet wurden.

Investitionsrechnung (IR)

Die nicht ausgeführte Baggerung in der Aare in Thun hat eine Saldoverbesserung von CHF 3,1 Millionen ergeben.

Commentaire des écarts, Office de l'économie hydraulique et énergétique**Groupes de produits (GP) jusqu'en 2002 :***GP Données techniques de l'économie hydraulique**Controlling des finances*

GP clos au 31.12.2002, nouvelle structure à partir de 2003.

Controlling des prestations

GP clos au 31.12.2002, nouvelle structure à partir de 2003.

*GP Gestion de la régulation des eaux**Controlling des finances*

GP clos au 31.12.2002, nouvelle structure à partir de 2003.

Controlling des prestations

GP clos au 31.12.2002, nouvelle structure à partir de 2003.

*GP Utilisation des eaux**Controlling des finances*

GP clos au 31.12.2002, nouvelle structure à partir de 2003.

Controlling des prestations

GP clos au 31.12.2002, nouvelle structure à partir de 2003.

*GP Energie**Controlling des finances*

GP clos au 31.12.2002, nouvelle structure à partir de 2003.

Controlling des prestations

GP clos au 31.12.2002, nouvelle structure à partir de 2003.

*GP Eau d'extinction**Controlling des finances*

GP clos au 31.12.2002, nouvelle structure à partir de 2003.

Controlling des prestations

GP clos au 31.12.2002, nouvelle structure à partir de 2003.

*GP Correction des eaux du Jura**Controlling des finances*

GP clos au 31.12.2002, nouvelle structure à partir de 2003.

Controlling des prestations

GP clos au 31.12.2002, nouvelle structure à partir de 2003.

*GP Produits spéciaux**Controlling des finances*

GP clos au 31.12.2002, nouvelle structure à partir de 2003.

Controlling des prestations

GP clos au 31.12.2002, nouvelle structure à partir de 2003.

Groupes de produits (GP) à partir de 2003 :*GP économie hydraulique**Controlling des finances*

Revenus supplémentaires sur la participation des communes aux coûts de la correction des eaux du Jura (CEJ). Le montant budgété pour le dragage de l'Aar à Thoun n'a pas été dépensé.

Controlling des prestations

Contrairement aux prévisions, le dragage de l'Aar à Thoun n'a pas pu débuter.

*GP économie énergétique**Controlling des finances*

Dépenses supplémentaires dans le domaine de la promotion au sens du 3^{ème} rapport sur l'énergie.

Controlling des prestations

Comme prévu, MINERGIE est activement en marche. La collaboration avec les communes a été intensifiée.

Compte de fonctionnement (CF)

Le compte de fonctionnement dégage un solde d'environ CHF 1,7 million supérieur au budget. Moins de mandats ont été confiés sur le compte 3180, alors que quelque CHF 500 000 de subventions en plus ont été dépensés dans le domaine énergétique (en particulier MINERGIE).

Compte des investissements (CI)

Le dragage non effectué de l'Aar à Thoun a permis d'améliorer le solde de CHF 3,1 millions.

Rechnung 2003**Produktgruppe Wasserwirtschaftliche Sachdaten**

Untersuchung der wichtigsten Grundwassergebiete, erarbeiten von Nutzungs- und Schutzkonzepten, nachhaltige Nutzung der Gewässerressourcen gewährleisten, erheben der wichtigsten gewässerkundlichen Grunddaten und Dokumentation der vorhandenen Daten.

Rechtsgrundlagen

Wassernutzungsgesetz vom 23.11.1997, Artikel 39 ff.

Wasserversorgungsgesetz vom 11.11.1996

Organisationsverordnung der BVE vom 18.10.1995, Artikel 11

Übergeordnete Ziele

Systematische und kundenorientierte Sammlung und Verbreitung wasserwirtschaftlicher Daten aus dem Kanton Bern unter Beizug von geographischen Informationssystemen.

Ziel 1

Untersuchung Grundwassergebiete.

➤ Indikator

Anzahl der untersuchten Gebiete

➤ Standard

Die beiden Untersuchungen Simmental und Oberes Saanenland sind in Arbeit

Die beiden Untersuchungen werden 1999 abgeschlossen

Berichte sind abgeschlossen, zusätzlich wurde der Synthesebericht Seeland publiziert

Die Untersuchung Grüental wurde in Angriff genommen

Es wurde keine neue Untersuchung gestartet.

Pro Jahr 1 laufende Untersuchung

Untersuchungen nach Bedarf (Sparmassnahme).

Ziel 2

Erhebung wichtiger gewässerkundlicher Grunddaten um Wassernutzung, Schadenabwehr und Gewässerschutz zu gewährleisten

➤ Indikator

Erhebung der Wasserstände in Seen, Flüssen und Grundwasser

➤ Standard

Das Jahrbuch wird letztmals in Buchform publiziert. Jahrbuch und Quartalsberichte zu den Grundwasserständen sind neu auf Internet abrufbar.

Jahrbuch ist jetzt auf CD erhältlich.

Standard bleibt auf 3 Tagen, Daten auf Internet aktuell verbreiten, Ausbau Info auf Internet (Kurven, Regendaten).

Daten sind auf Internet aktuell.

Ziel 3

Aktive Unterstützung der Trinkwasserversorgungen

➤ Indikator

Erfassen von Grundwasserständen und Quellschüttungen

➤ Standard

Die Automatisierung wird programmgemäss fortgesetzt und verläuft nach Plan.

Die Automatisierung verläuft weiterhin nach Plan.

Es sollen nur noch automatische Stationen eingesetzt werden. Direkte Online-Verbindungen sorgen für hohe Aktualität.

Abbau der mechanischen Stationen geht planmässig voran. Zunehmend mehr Online-Verbindungen.

Kommentar zu den Veränderungen

Produktgruppe per 31.12.2002 abgeschlossen

Compte d'Etat 2003**Groupe de produits Données techniques de l'économie hydraulique**

Contrôle des zones d'eaux souterraines les plus importantes, élaboration de schémas d'utilisation et de protection des eaux, utilisation prévoyante des ressources hydrauliques, collecte des données hydrologiques les plus importantes et analyse des données disponibles.

Bases légales

Loi du 23.11.1997 sur l'utilisation des eaux, articles 39 ss

Loi du 11.11.1996 sur l'alimentation en eau

Ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11

Objectifs prioritaires

Collecte et diffusion des données de l'économie hydraulique du canton de Berne systématiques et orientées vers le client à l'aide de systèmes d'information géographique.

Objectif 1

1997–2002 Contrôle des zones d'eaux souterraines.

➤ Indicateur

1997–2002 Nombre de zones contrôlées

➤ Norme

1997 Les deux études du Simmental et de la partie supérieure du Pays de Gessenay sont en cours.

1998 Les deux études seront achevées en 1999.

1999 Les rapports sont achevés, le rapport de synthèse du Seeland a en outre été publié.

2000 Le contrôle de Grüental a été entamé.

2001 Aucune nouvelle étude n'a été entreprise.

V/B 2002 1 contrôle régulier par an.

2002 Contrôles selon les besoins (mesure d'économie)

Objectif 2

2000–2002 Collecte d'importantes données hydrologiques de base pour garantir l'utilisation et la protection des eaux ainsi que la lutte contre les dommages.

➤ Indicateur

2000–2002 Mesure du niveau des lacs, rivières et eaux souterraines

➤ Norme

2000 L'annuaire a, pour la dernière fois, été publié sous la forme d'un livre. Il est désormais possible de consulter sur Internet l'annuaire et les rapports trimestriels sur le niveau des eaux souterraines.

2001 L'annuaire est désormais disponible sur disque compact.

V/B 2002 La norme est maintenue à 3 jours, diffusion des données actuelles sur Internet, élargissement de l'information à Internet (courbes, données pluviométriques).

2002 Mise à jour des données sur Internet.

Objectif 3

1997–2002 Contribution active à l'alimentation en eau potable

➤ Indicateur

1997–2002 Mesure du niveau des eaux souterraines et du débit des sources

➤ Norme

2000 L'automatisation se poursuit selon le programme et les prévisions.

2001 L'automatisation se poursuit toujours selon les prévisions.

V/B 2002 Seules des stations automatisées devraient être utilisées. Des liaisons en ligne garantissent des données à jour.

2002 La réduction des stations mécaniques se poursuit selon les prévisions. Les liaisons en ligne augmentent de plus en plus.

Commentaire des écarts

Groupe de produits clos au 31.12.2002.

Rechnung 2003

Produktgruppe Abflussbewirtschaftung

Regelung der Abflüsse im Fluss- und Seensystem des Kantons Bern unter Abwägung der verschiedensten Interessen von Kraftwerken, Naturschutz, Landwirtschaft und Bausubstanz. Optimale Koordination mit den JGK-Kantonen NE, VD, FR und SO.

Rechtsgrundlagen

Wasserbaugesetz vom 14.2.1989, Artikel 4
 Organisationsverordnung BVE vom 18.10.1995, Artikel 11, Buchstabe d.

Übergeordnete Ziele

Die Abflüsse und Seestände sind so zu bewirtschaften, dass auch bei Hochwasser und Trockenzeiten den unterschiedlichen Bedürfnissen der betroffenen Kreise bestmöglich Rechnung getragen wird.

Ziel 1

Regulierung des Briener-, Thuner- und der Jurarandseen zur Vermeidung von Hoch- und Niederwasserschäden.

➤ Indikator

Keine Hoch- und Niederwasserschäden im Kanton durch Seen und Aare

➤ Standard

Eingehalten
 Standard bei allen Ereignissen eingehalten
 Der Standard konnte eingehalten werden und trotzdem entstanden die sehr grossen Überschwemmungen im Kanton Bern. Das Ziel der Verhinderung von Hochwasserschäden kann in derartigen Extremsituationen nicht erreicht werden.
 Aufrechterhalten einer 24-Std.-Bereitschaftsorganisation, 1 Std. nach Alarm auf Hochwasserszenario umgestellt. Standard eingehalten
 Vorbereitungsarbeiten für Abflussverbesserungen in Thun.
 Die technische Unterstützung im Hochwasserfall wird laufend verbessert.
 Der Ersatz der Regulieranlage Thun ist erfolgt.

Kommentar zu den Veränderungen

Produktgruppe per 31.12.2002 abgeschlossen

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits Gestion de la régulation des eaux

Régulation du niveau des eaux des lacs et des rivières du canton de Berne en tenant compte des divers intérêts des centrales, de la protection de la nature, de l'agriculture et des ouvrages. Coordination optimale avec les cantons de la CEJ (NE, VD, FR et SO).

Bases légales

Loi du 14.2.1989 sur l'aménagement des eaux, article 4
 Ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11, lettre d

Objectifs prioritaires

Gérer les débits des cours d'eau et les niveaux des eaux des lacs de manière à tenir compte au mieux des divers besoins des milieux concernés, même lors de crues et en période de sécheresse.

Objectif 1

1997-2002 Régulation du niveau des eaux des lacs de Brienz, Thoune et des 3 lacs situés au pied du Jura pour éviter les dégâts des crues et des étiages.

➤ Indicateur

1997-2002 Absence de dégâts dus aux crues et aux étiages dans le canton de Berne du fait des lacs et de l'Aar

➤ Norme

1997	Norme atteinte
1998	La norme a été atteinte à chaque intervention.
1999	La norme a été atteinte, mais de graves inondations ont eu lieu dans le canton de Berne. L'objectif consistant à éviter des dégâts dus aux crues demeure inatteignable dans des situations extrêmes de cette ampleur.
2000	Cellule d'intervention opérationnelle 24 heures sur 24 capable de réagir à une crue une heure après l'alerte. Norme atteinte.
2001	Travaux préparatoires à l'amélioration du débit à Thoune.
V/B 2002	L'assistance technique en cas de crues est sans cesse améliorée.
2002	Le remplacement du dispositif automatique de régulation de Thoune est achevé.

Commentaire des écarts

Groupe de produits clos au 31.12.2002.

Rechnung 2003**Produktgruppe Wassernutzung**

Konzessionierung der Nutzung des öffentlichen Wassers im Kanton. Verhinderung von gegenseitigen Beeinflussungen. Bezug der entsprechenden Gebühren.

Aufbau des Informations- und Dokumentationssystems RESEAU zur Unterstützung der Tätigkeit auf dem Gebiet der Beratung, Planung, Koordination und Subventionierung von Trink- und Löschwasserversorgungen sowie als Grundlage für die Sicherstellung der Trinkwasserversorgung in Notlagen im ganzen Kanton. Einbezug der EDV-gestützten geografischen Grundlagen

Rechtsgrundlagen

Wassernutzungsgesetz vom 23.11.1997

Wasserversorgungsgesetz vom 11.11.1996

Organisationsverordnung BVE vom 18.10.1995, Artikel 11

Übergeordnete Ziele

Die rechtsgleiche Bewirtschaftung von Brauch- und Trinkwasser ist im ganzen Kanton sicherzustellen. Wo die finanziellen Mittel nicht ausreichen, sind Kantongelder nach klaren Prioritäten einzusetzen.

Ziel 1

Vermeidung der Übernutzung von Gewässern.

► Indikator

Sicherung angemessener Restwassermengen in Flüssen

► Standard

Das Inventar konnte 1997 nicht erreicht werden. Per 1.1.1998 wird deshalb eine neue Arbeitskraft eingestellt.

Verzögerung um 1 Jahr wegen sehr aufwändiger Grundlagenbeschaffung.

Bevor Sanierungen an die Hand genommen werden können, sind die Beschlüsse zum Elektrizitätsmarktgesetz und die daraus resultierenden Entwicklungen abzuwarten.

Der Sanierungsbericht ist abgeschlossen und den betroffenen Partnern zur Verfügung gestellt worden. Das Sanierungsvorgehen und die Prioritäten wurden mit den betroffenen kantonalen Stellen vorbesprochen. Bevor allerdings das Elektrizitätsmarktgesetz des Bundes die zu erwartende Volksabstimmung überstanden hat, sind Sanierungsschritte unrealistisch.

Die Grundlagen für die Verbesserung der Restwasserbedingungen wurden weiter bearbeitet. Ziel ist, die Verhinderung von unnötigen Gerichtsverfahren.

Die Sanierungsverfügungen sind in Abwägung der daraus entstehenden Produktionsverluste sorgfältig zu erlassen. Je nach Ausgang der Energieabstimmungen Ende 2000 kann sich das Bild massiv verändern.

Die ersten Sanierungsverfügungen sind technisch vorbereitet.

Viele Sanierungen wurden bilateral ohne Verfügung geregelt.

Ziel 2

Vorhandene Datenmengen sinnvoll und rasch verwenden können

Vorhandene Datenmengen sinnvoll und rasch verwenden können und EDV-Unterstützung weiter entwickeln

Vorhandene Datenmengen sinnvoll und rasch verwenden können und guten Stand der EDV-Mittel aktuell erhalten

► Indikator

Effizienter Zugriff zu allen vorhandenen Grundlagen, welche für die Nutzungsentscheide wichtig sind.

► Standard

Eingehalten

Eingehalten

Der Standard ist erreicht, sehr zufriedenstellend

Standard ist erreicht. Die eingesetzten Mittel haben sich bewährt.

Standard erreicht

Erreichte Qualität halten

Der seit 1999 erreichte Standard ist eingehalten worden.

Compte d'Etat 2003**Groupe de produits Utilisation des eaux**

Octroyer des concessions pour l'utilisation des eaux publiques du canton. Eviter les interférences. Percevoir les émoluments correspondants.

Mise en place du système d'information et de documentation RESEAU pour soutenir les activités de conseil, de planification, de coordination et de subventionnement d'installations d'eau potable en temps de crise sur l'ensemble du territoire cantonal. Intégration des données de base géographiques assistées par ordinateur.

Bases légales

Loi du 23.11.1997 sur l'utilisation des eaux

Loi du 11.11.1996 sur l'alimentation en eau

Ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11

Objectifs prioritaires

Assurer la gestion juridiquement égale de l'eau d'usage et de l'eau potable dans tout le canton. Utiliser les deniers publics selon des priorités claires en cas de pénurie de ressources financières.

Objectif 1

1997-2002 Eviter la surexploitation des eaux.

► Indicateur

1997-2002 Garantir des débits résiduels appropriés dans les rivières

► Norme

1997 L'inventaire n'a pas pu être établi en 1997, d'où l'engagement d'une nouvelle personne au 1.1.1998.

1998 L'importance des moyens à mettre en oeuvre pour l'acquisition des données de base a provoqué un retard d'une année.

1999 Avant d'entreprendre des mises aux normes, il convient d'attendre les décisions concernant la loi sur le marché de l'électricité et l'évolution qui en découlera.

2000 Le rapport de mise aux normes est terminé et mis à la disposition des parties intéressées. La procédure de mise aux normes et les priorités ont été discutées au préalable avec les services cantonaux concernés. Il n'est toutefois pas réaliste d'entreprendre des travaux de ce type tant que la loi fédérale sur le marché de l'électricité n'aura pas été acceptée en référendum populaire.

2001 Le travail effectué sur les conditions permettant d'améliorer la qualité des eaux résiduaires s'est poursuivi dans le but d'éviter des procès inutiles.

V/B 2002 Il convient de prendre les décisions de mises aux normes en étudiant soigneusement au préalable les pertes de production pouvant en résulter. Selon l'issue du vote concernant la taxe sur l'énergie à la fin de 2000, la situation pourrait se présenter sous un jour tout différent.

2002 Les premières décisions de mise aux normes sont techniquement prêtes.

De nombreuses mises aux normes ont été réglées de manière bilatérale sans décision.

Objectif 2

1997-1998 Possibilité d'utiliser rapidement et rationnellement les données disponibles

1999-2000 Possibilité d'utiliser rapidement et rationnellement les données disponibles et continuer à développer le système assisté par ordinateur

2001-2002 Possibilité d'utiliser rapidement et rationnellement les données disponibles et maintenir l'outil informatique au niveau satisfaisant actuel.

► Indicateur

1997-2002 Accès efficace à toutes les bases importantes pour les décisions d'utilisation.

► Norme

1997 Norme atteinte

1998 Norme atteinte

1999 La norme est atteinte, fait très satisfaisant.

2000 Norme atteinte, les moyens mis en oeuvre ont fait leurs preuves.

2001 Norme atteinte

V/B 2002 Maintenir la qualité atteinte

2002 La norme atteinte depuis 1999 est respectée.

Ziel 3

Einwandfreies Trinkwasser bereitstellen für den ganzen Kanton.

➤ **Indikator**

Chemische Schadstoffe im Trinkwasser

➤ **Standard**

Eingehalten
 Ausnahmen nur dort, wo landwirtschaftlich begleitete Ursachenbekämpfung gemacht wird.
 Eingehalten, aber periodischen Schwankungen unterworfen.
 Standard eingehalten, Tendenz des Nitratgehaltes im verteilten Trinkwasser ist weiterhin sinkend.
 Das landwirtschaftliche Versuchsprojekt «Walliswil» läuft weiter. Standard wird eingehalten.
 Die Nitratbelastung aller öffentlichen Wasserversorgungen im Kanton wird dauernd unter 40 mg/l gehalten. Bis 1999 keine Ausnahmen mehr. Ausnahmen nur dort, wo landwirtschaftliche Versuchsprojekte laufen.
 Die Frage der Nitratbelastung der öffentlichen Wasserversorgungen im Kanton ist geregelt.

Ziel 4

Zweckmässige, aber nicht teure Trinkwasserversorgungen nur weil Gelder aus einem Fonds vorhanden sind.

➤ **Indikator**

Kosten der Versorgungsanlagen

➤ **Standard**

Eingehalten
 Nettoinvestitionen liegen pro Einwohner bei max. CHF 3 000
 Nettoinvestitionen liegen pro Einwohner bei max. CHF 3 000

Bemerkungen:

Konzessionsgebühren von CHF 32,2 Millionen werden, da sie fiskalischen Charakter haben, in dieser Kostenrechnung nicht berücksichtigt; deshalb entsteht ein Kostenüberschuss auf der Produktegruppe «Wassernutzung».

Die Konzessionsgebühren von CHF 37,3 Millionen für das Jahr 1998 werden in der Kostenrechnung nicht berücksichtigt. Daher Kostenüberschuss in dieser Produktegruppe.

Die Konzessionsabgaben werden auf CHF 38,1 Millionen ansteigen. Sie sind aber wie 1997 und 1998 in der Kostenrechnung nicht zu berücksichtigen und es entsteht ein Kostenüberschuss auf der Produktegruppe «Wassernutzung».

Die Konzessionsabgaben sind auf CHF 38,3 Millionen angestiegen. Die Klage der Kraftwerke gegen die unverhältnismässige Erhöhung durch den Kanton und eine allfällige Rückzahlung von Teilen dieser Beträge ist noch nicht entschieden (Bundesgerichtsfall).

Die Konzessionsabgaben von rund CHF 38 Millionen werden in der KORE wiederum abgegrenzt. Dadurch entsteht auf dieser Position ein Kostenüberschuss.

Die Konzessionsabgaben werden wie in den Vorjahren abgegrenzt.

Keine Veränderungen zu kommentieren.

Die Konzessionsabgaben werden wie in den Vorjahren abgegrenzt.

Kommentar zu den Veränderungen

Produktegruppe per 31.12.2002 abgeschlossen

Objectif 3

1997–2002 Mettre une eau potable impeccable à la disposition de tout le canton.

➤ **Indicateur**

1997–2002 Présence de produits chimiques dans l'eau potable.

➤ **Norme**

1997 Norme atteinte
 1998 Limiter les exceptions aux seuls endroits où la lutte contre les causes s'accompagne de mesures agricoles.
 1999 Norme atteinte, mais fluctuations périodiques du taux
 2000 Norme atteinte. Il semble que la teneur en nitrate de l'eau potable distribuée continue de baisser.
 2001 Le projet pilote agricole de Walliswil suit son cours. La norme est respectée.
 V/B 2002 Maintien permanent du taux de nitrate de l'alimentation publique en eau de tout le canton en dessous de 40 mg/l, sans aucune exception jusqu'en 1999. Les exceptions se limitant aux zones concernées par des projets pilotes agricoles.
 2002 La question du taux de nitrate de l'alimentation publique en eau dans le canton est réglée.

Objectif 4

1997–2002 Alimentation en eau adaptée mais pas chère pour autant, simplement parce qu'il y a des fonds disponibles.

➤ **Indicateur**

1997–2002 Coûts des installations d'alimentation

➤ **Norme**

1997–2001 Norme atteinte
 V/B 2002 Investissement net par habitant de CHF 3 000 max.
 2002 Investissement net par habitant de CHF 3 000 max.

Remarques:

1997 Les émoluments des concessions de CHF 32,2 millions ne figurent pas à ce compte, parce qu'ils ont un caractère fiscal; c'est pourquoi le groupe de produits «Utilisation des eaux» affiche un excédent de coûts.

1998 Les émoluments de concession de CHF 37,3 millions ne sont pas pris en considération dans la comptabilité analytique de 1998, d'où un excédent de coûts dans ce groupe de produits.

1999 Les redevances des concessions passeront à CHF 38,1 millions. Mais, comme en 1997 et 1998, il ne faut pas en tenir compte dans la comptabilité analytique, d'où un excédent de coûts dans le groupe de produits «Utilisation des eaux».

Les redevances des concessions sont passées à CHF 38,3 millions. Le recours déposé par les usines électriques contre l'augmentation disproportionnée imposée par le canton et le remboursement éventuel d'une partie de ces montants n'ont pas encore été tranchés (l'affaire est devant le Tribunal fédéral).

2000 Les redevances des concessions, d'environ CHF 38 millions, feront de nouveau l'objet d'une régularisation dans la comptabilité analytique, d'où un excédent de coûts à ce poste.

2001 Les redevances des concessions sont régularisées comme les années précédentes.

V/B 2002 Aucun écart à commenter.

2002 Les redevances des concessions sont régularisées comme les années précédentes.

Commentaire des écarts

Groupe de produits clos au 31.12.2002.

Rechnung 2003**Produktgruppe Energie**

Aufgrund des Energiegesetzes und des Leitsatzdekretes sollen die energiepolitischen Ziele des Kantons umgesetzt werden. Die Resultate der Begleitgruppe Strom sind aufzunehmen und in die Verwaltungstätigkeit einfließen zu lassen.

Rechtsgrundlagen

Energiegesetz vom 14.5.1981

Leitsatzdekret vom 21.8.1990

Organisationsverordnung der BVE vom 18.10.1995, Artikel 11

Übergeordnete Ziele

Der Kanton handelt im Rahmen seiner Entscheidungsspielräume im Interesse einer zukunftsorientierten, effizienten, ökologischen und wirtschaftlichen Energieversorgung.

Ziel 1

Energie soll sinnvoll eingesetzt werden.

➤ Indikator

Kleinstmögliche Überschreitung von Energievorschriften

➤ Standard

Erreicht

Erreicht

Erreicht

Erreicht

Die Promotion von MINERGIE zeigt sehr positive Resultate.

Rückgang der Übertretungen, so dass die erreichten 5 Prozent gehalten werden können. Promotion von MINERGIE soll diese Tendenz unterstützen.

Die Promotion von MINERGIE ist erfolgreich.

Ziel 2

Die kantonalen Bauten sollen als Vorbilder betrachtet werden können.

Dito, Kanton baut nahe an der Grenze zu MINERGIE

➤ Indikator

Energiekennzahl der kantonalen Bauten

➤ Standard

Erreicht

Nicht erfüllt, vorgeschlagene Verbesserungen können mit den vorhandenen Mitteln angeregt, aber nicht durchgesetzt werden

Nicht erreicht, da die Mittel im Bereich Hochbau fehlen, nur 1 Promille anstelle von 1 Prozent.

Verbrauch hat um 0,9 Prozent zugenommen, vor allem Elektro für Geräte und Beleuchtung. Mit neuem Leitbild Energie des HBA wird das in Zukunft abnehmen

Eine Verbesserung durch das Energieleitbild des Hochbauamtes ist absehbar.

Dem Energieleitbild des Hochbauamtes soll mit Hilfe des WEA zum Durchbruch verholfen werden. Die Energiekennzahl sinkt jährlich um gut 1 Prozent.

Das Energieleitbild des Hochbauamtes wird mit Hilfe des WEA umgesetzt. Die Energiekennzahl sinkt.

Ziel 3

Innovationsförderung im Energiebereich durch Anstösse des Kantons

Dito, sofern die Globalbeiträge zur Verfügung stehen, da die Einzelsubventionen wegfallen

Globalbeiträge nach Vorgaben Bund einsetzen. Ziel bleibt.

➤ Indikator

Energieeinsparungen durch innovative Anlagen erreichen

Compte d'Etat 2003**Groupe de produits Energie**

Réalisation des objectifs de politique énergétique du canton en fonction de la loi sur l'énergie et du décret sur les principes directeurs de la politique énergétique. Prise en compte des résultats du groupe de travail «Politique cantonale bernoise en matière d'électricité» et intégration dans l'activité de l'administration.

Bases légales

Loi du 14.5.1981 sur l'énergie

Décret du 21.8.1990 sur les principes directeurs de la politique énergétique du canton

Ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11

Objectifs prioritaires

Dans les limites de son pouvoir de décision, le canton agit dans l'intérêt d'un approvisionnement en énergie efficace, écologique, économique et axé sur l'avenir.

Objectif 1

1997–2002 Utilisation rationnelle de l'énergie.

➤ Indicateur

1997–2002 Aussi peu de dépassement que possible des prescriptions en matière d'énergie

➤ Norme

1997

Norme atteinte

1998

Norme atteinte

1999

Norme atteinte

2000

Norme atteinte

2001

La promotion de MINERGIE se traduit par des résultats très positifs.

V/B 2002

Moins de dépassements de sorte qu'il est possible de maintenir les 5 pour cent atteints. La promotion de MINERGIE devrait favoriser cette tendance.

2002

La promotion de MINERGIE est couronnée de succès.

Objectif 2

1997–2000 Faire des ouvrages cantonaux des modèles du genre.

2001–2002

Idem, le canton crée des ouvrages qui se rapprochent des normes MINERGIE.

➤ Indicateur

1997–2002 Indicateurs énergétiques des ouvrages cantonaux

➤ Norme

1997

Norme atteinte

1998

Norme non atteinte, les moyens disponibles ne permettant pas d'imposer les améliorations proposées.

1999

Norme non atteinte, faute de moyens disponibles dans le domaine des bâtiments: baisse de 1 pour mille seulement au lieu de 1 pour cent

2000

La consommation a augmenté de 0,9 pour cent, surtout celle de l'électricité pour les appareils et l'éclairage. Les nouvelles lignes directrices sur l'énergie de l'OB devraient la faire baisser.

2001

Une amélioration dû au plan directeur Energie de l'Office des bâtiments est en vue.

V/B 2002

Le plan directeur Energie de l'Office des bâtiments doit être mis en oeuvre avec l'appui de l'OEHE. L'indicateur énergétique baisse annuellement de 1 pour cent au moins.

2002

Le plan directeur Energie de l'Office des bâtiments est réalisé avec l'appui de l'OEHE. L'indicateur énergétique est en baisse.

Objectif 3

1997–2000 Promouvoir l'innovation dans le domaine de l'énergie par des incitations cantonales

2001

Idem, tant que des contributions globales sont mises à disposition, car il n'est plus alloué de subventions individuelles.

2002

Mise en œuvre de contributions globales selon les prescriptions de la confédération. L'objectif reste inchangé.

➤ Indicateur

1997–2002 Obtenir des économies d'énergie grâce à des installations innovatrices.

➤ **Standard**

Mit 652 Mio. kWh wurde das Ziel beinahe erreicht. Es sind keine Steuerungsmaßnahmen vorgesehen.

Das Ziel wurde sehr gut erfüllt, auch dank dem Investitionsprogramm des Bundes.

Standard massiv übertroffen

Ziel erreicht mit 615 Mio. kWh. KORE-Budget trotzdem unterschritten, da Aufwendungen in der Investitionsrechnung erst in den Folgejahren erscheinen und das Subventionsprogramm im Auftrag der Regierung gestoppt wurde.

Der Standard kann gehalten werden.

Einsparung von 200 Mio. kWh durch Verbesserungen.

Einsparung von 200 Mio. kWh durch Verbesserungen erreicht.

1997

1998

1999

2000

2001

V/B 2002

2002

➤ **Norme**

Les économies de 652 millions de kWh réalisées ont presque permis d'atteindre l'objectif. Il n'est pas prévu de mesures incitatives.

L'objectif a été pleinement atteint grâce, notamment, au programme d'investissement de la Confédération.

Norme largement dépassée

Consommation de 615 millions de kWh: objectif atteint. L'objectif budgétaire n'a cependant pas été atteint puisque les dépenses du compte des investissements n'apparaissent que les années suivantes et que le programme des subventions a été stoppé à la demande du gouvernement.

La norme peut être atteinte.

Economie de 200 millions de kWh par le biais d'améliorations

Economie de 200 millions de kWh par le biais d'améliorations (norme atteinte)

Ziel 4

Direkte Kontakte mit Schulen, Firmen und Gewerbebetrieben sollen zu bernischen Innovationen führen.

1997-2002

Objectif 4

Favoriser les innovations cantonales en développant les contacts directs avec les écoles, entreprises et industries.

➤ **Indikator**

Innovationsschub über neuartige Projekte auslösen

1997-2002

➤ **Indicateur**

Initiation de projets innovateurs

➤ **Standard**

Erreicht

Mit dem Ansatz MINERGIE wesentlich übererfüllt

Erreicht

Mit den Photovoltaikanlagen Wittikofen und Felsenau sowie sehr vielen MINERGIE-Bauten ganz wesentlich übertroffen.

Der Bereich MINERGIE greift als Erfolgsgeschichte auf weitere Kantone über.

Pro Jahr sollen wiederum 10 neuartige, in der Schweiz kaum bekannte Anwendungen ausgelöst werden.

2002 konnten 10 neuartige Anwendungen ausgelöst werden.

1997

1998

1999

2000

2001

V/B 2002

2002

➤ **Norme**

Norme atteinte

Norme considérablement dépassée avec le lancement de MINERGIE

Norme atteinte

Norme très largement dépassée grâce aux installations photovoltaïques de Wittikofen et de Felsenau et au succès grandissant des constructions MINERGIE.

Le succès de MINERGIE fait tache d'huile et gagne d'autres cantons.

Il s'agit de lancer à nouveau 10 nouvelles applications, guère connues en Suisse.

10 nouvelles applications ont été lancées en 2002.

Ziel 5

Die Kantonsbeiträge sollen nur an gute, sauber ausgewählte Projekte gehen.

Die Kantonsbeiträge sollen nur an gute, sauber ausgewählte Projekte gehen. Die Kriterien für Bundesbeiträge gemäss dem Programm «Bund» sind als Zusatzaufgabe zu vollziehen.

Dito wie 1998, allfällig vom Bund zur Verfügung gestellte Gelder (Energieabgabe, Energieinitiativen) sollen denselben Zielen zu Gute kommen.

Dito; die allfällig zur Verfügung gestellten Bundesgelder sollen die massiven Kreditrestriktionen des Kantons abfedern

1997

1998

1999

2000-2002

Objectif 5

Ne verser les subventions cantonales qu'à des projets de qualité soigneusement sélectionnés.

Ne verser les subventions cantonales qu'à des projets de qualité soigneusement sélectionnés. Appliquer les critères du subventionnement fédéral selon le programme «Confédération» en guise de tâche supplémentaire.

Comme en 1998, les fonds éventuels mis à disposition par la Confédération (taxe ou initiatives sur l'énergie) doivent être destinés aux mêmes objectifs.

Idem; les fonds éventuels mis à disposition par la Confédération doivent compenser la forte restriction des crédits cantonaux.

➤ **Indikator**

Fehlinvestitionen in Innovation und in risikoreiche Projekte klein halten.

1997-2002

➤ **Indicateur**

Limiter les investissements improductifs dans l'innovation et les projets à risques.

➤ **Standard**

Es sind keine Fehlinvestitionen bekannt

Keine Fehlinvestitionen

Keine Fehlinvestitionen. Aus den anfänglichen Schwierigkeiten mit den Anlagen in Meiringen und Interlaken konnten sehr wertvolle Erkenntnisse gewonnen werden.

Keine Fehlinvestitionen bekannt. Das Darlehen an die MOPAC in Wasen kann nicht als solche bezeichnet werden, da die Anlage weiter betrieben wird, das Darlehen aber nicht zurückbezahlt werden kann.

Der Standard wird nach wie vor eingehalten.

Weniger als 5 Prozent der Gelder werden als Fehlinvestitionen anerkannt.

Weniger als 5 Prozent der Gelder werden als Fehlinvestitionen anerkannt.

1997

1998

1999

2000

2001

V/B 2002

2002

➤ **Norme**

Aucun investissement improductif n'a été observé.

Aucun investissement improductif.

Aucun investissement improductif. Les difficultés initiales rencontrées dans les installations de Meiringen et d'Interlaken ont permis de tirer des conclusions très utiles.

Aucun investissement improductif relevé. On ne peut faire entrer dans cette catégorie le prêt à la MOPAC, à Wasen puisque l'installation est toujours en exploitation. La somme prêtée ne peut toutefois être remboursée.

Comme par le passé, la norme est atteinte.

Moins de 5 pour cent des fonds versés sont à considérer comme investissements improductifs.

Moins de 5 pour cent des fonds versés sont à considérer comme investissements improductifs.

Kommentar zu den Veränderungen

Produktgruppe per 31.12.2002 abgeschlossen

Commentaire des écarts

Groupe de produits clos au 31.12.2002.

Rechnung 2003**Produktgruppe Löschwasser**

Mit den Beiträgen an die Trinkwasserversorgungen im Kanton Bern sind die Beiträge an die Löschwasseranlagen technisch zu koordinieren.

Rechtsgrundlagen

Vertrag zwischen der Gebäudeversicherung des Kantons Bern und der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion für die Jahre 1996 bis 1999.

Übergeordnete Ziele

Sinnvoller Mittel- und Personaleinsatz im Bereich der Beschaffung und Verteilung von Trink- und Löschwasser

Ziel 1

–
Zusammenlegung der Tätigkeiten von zwei Institutionen, die im gleichen Aufgabenbereich arbeiten.
Die Mittel der Gebäudeversicherung sind mit den Mitteln aus dem Trinkwasserfonds optimal zu verbinden und einzusetzen.

➤ Indikator

–
Ausrichten von Beiträgen im Bereich Löschwasseranlagen im Auftrag der kantonalen Gebäudeversicherung (GVB) mit voller Kostentragung durch GVB.
Erfüllung des Vertrages von 1996 bis 1999 zwischen GVB und der Bau- und Energiedirektion.
Dito
Dito, Weiterbetreuung des verlängerten Vertrages GVB / BVE bis 2002
Im Jahr 2002 ist der Vertrag zu erneuern. Das scheint ohne kritische Änderungen möglich zu sein.
Erfüllung des erneuerten Vertrages.

➤ Standard

–
Saubere Erfüllung des Vertrages zwischen GVB und BVE erreicht
Erreicht
Erfüllt
Saubere erfüllt, Vertrag mit GVB verlängert.
Sachliche, zeitliche und finanzielle Abwicklung der Geschäfte nach den Vorschriften der Gebäudeversicherung (GVB).
Die Geschäfte konnten gemäss erneuertem Vertrag abgewickelt werden.

Kommentar zu den Veränderungen

Produktgruppe per 31.12.2002 abgeschlossen

Compte d'Etat 2003**Groupe de produits Eau d'extinction**

Une coordination technique est nécessaire entre les contributions aux installations d'eau d'extinction et celles qui sont versées aux services des eaux dans le canton de Berne.

Base légale

Contrat conclu entre l'Assurance immobilière du canton de Berne (AIB) et la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE) pour les années 1996 à 1999.

Objectifs prioritaires

Engagement judicieux des ressources matérielles et humaines dans le domaine de l'approvisionnement et de la distribution de l'eau potable et de l'eau d'extinction.

Objectif 1

–
Regroupement des activités de deux institutions travaillant dans le même domaine.
1999–2002 Utiliser au mieux les ressources de l'AIB et les combiner de manière optimale avec celles du Fonds pour l'alimentation en eau.

➤ Indicateur

–
Versement de contributions aux installations d'eau d'extinction sur mandat et entièrement à la charge de l'AIB.
1999 Respect du contrat de 1996 à 1999 entre l'AIB et la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie.
2000 Idem
2001 Idem, poursuite de la mise en application du contrat entre l'AIB et la TTE prorogé jusqu'en 2002
V/B 2002 Le contrat est à renouveler en 2002, ce qui devrait pouvoir se faire sans modifications critiques.
2002 Respect du contrat renouvelé.

➤ Norme

–
Exécution correcte du contrat entre l'AIB et la TTE, norme atteinte
1999 Norme atteinte
2000 Norme atteinte
2001 Exécution correcte, contrat avec l'AIB prorogé.
V/B 2002 Déroulement matériel, financier et chronologique des affaires selon les prescriptions de l'AIB.
2002 Les affaires se sont déroulées selon le contrat renouvelé.

Commentaire des écarts

Groupe de produits clos au 31.12.2002.

Rechnung 2003

Produktgruppe Juragewässerkorrektion

Optimale Koordination der Unterhalts- und Erneuerungsarbeiten mit den Gemeinden und den beteiligten Kantonen NE/SO/VD/FR an den JGK-Kanälen im Seeland.

Rechtsgrundlagen

Wasserbaugesetz vom 14.2.1989
 Organisationsverordnung BVE vom 18.10.1995

Übergeordnete Ziele

Das Abflussregime in den grossen und kleinen Kanälen im Seeland ist so sicherzustellen, dass auch bei Hochwasser und Trockenzeiten den unterschiedlichen Bedürfnissen der betroffenen Kreise im Seeland Rechnung getragen wird.

Ziel 1

–
 Unterhalt der Werke der I. und II. Juragewässerkorrektion im Interesse von Landwirtschaft, Naturschutz und Hochwasserschutz

➤ Indikator

–
 Bedienen der diversen Staueinrichtungen und baulicher Unterhalt am Binnenkanalnetz. Abschluss des Erneuerungsunterhalts am Hauptsammelkanal im Grossen Moos.
 Bedienen der diversen Staueinrichtungen, baulicher Unterhalt und Uferpflege an allen Werken der 1. und 2. JG-Korrektion.

➤ Standard

–
 Jährlich 100 m Ufer neu in Stand stellen, extreme Wasserstände innert 4 Stunden im Griff – erreicht.
 Erreicht
 Erreicht
 Standard wurde erreicht.
 Unterhaltskosten unter CHF 7 pro m² Ufer, extreme Wasserstände in den Kanälen innert 4 Stunden im Griff.
 Unterhaltskosten unter CHF 7 pro m² Ufer, extreme Wasserstände in den Kanälen innert 4 Stunden im Griff.

Kommentar zu den Veränderungen

Produktgruppe per 31.12.2002 abgeschlossen

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits Correction des eaux du Jura

Coordination optimale des travaux d'entretien et de réfection des canaux seelandais de la CEJ avec les communes et les cantons concernés (NE/SO/FR/VD).

Bases légales

Loi du 14.2.1989 sur l'aménagement des eaux
 Ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995

Objectifs prioritaires

Assurer le régime des débits des petits et des grands canaux seelandais de manière à tenir compte, même en cas de crue et d'étiage, des différents besoins des milieux concernés dans cette région.

Objectif 1

–
 Entretien des ouvrages de la I^o et de la II^o corrections des eaux du Jura dans l'intérêt de l'agriculture, de la protection de la nature et de protection contre les crues.

➤ Indicateur

–
 Utilisation des divers barrages et entretien des constructions sur le réseau interne de canaux. Achèvement des travaux de réfection du canal collecteur principal dans le Grand Marais.
 Utilisation des divers barrages, entretien de tous les ouvrages de la I^o et de la II^o CEJ et des berges de leurs secteurs.

➤ Norme

–
 Remise en état de 100 mètres de rives par année, maîtrise des niveaux d'eau extrêmes en 4 heures. Norme atteinte.
 Norme atteinte
 Norme atteinte
 Norme atteinte
 Frais d'entretien inférieurs à CHF 7 par mètre carré de berge, maîtrise des niveaux d'eau extrêmes des canaux en 4 heures
 Frais d'entretien inférieurs à CHF 7 par mètre carré de berge, maîtrise des niveaux d'eau extrêmes des canaux en 4 heures

Commentaire des écarts

Groupe de produits clos au 31.12.2002.

Rechnung 2003**Produktegruppe Spezielle Produkte**

Vom Bund vorgegebene Verfahren durchführen, damit die Gemeinden und Private auch in Bundesverfahren einbezogen werden können, sowie die Erledigung von Seereinigungsaktionen (Holzteppiche nach Hochwässern und Seegras).

Rechtsgrundlagen

Organisationsverordnung der BVE vom 18.10.1995, Artikel 11
Wasserbaugesetz vom 14.2.1989, Artikel 6, Absatz 4

Übergeordnete Ziele

Effiziente und aktive Unterstützung der Tätigkeit des Bundes. In den koordinierten Verfahren ist die Suche nach Vereinfachungen aktiv mitzugestalten.

Ziel 1

Unterstützung der Tätigkeit des Bundes

► Indikator

Zügige Auflage von Leitungsplänen mit geringen Kosten und wenigen Beschwerden

► Standard

Erreicht
Erreicht, trotz dem grossen Transitgas-Projekt Oberhasli
Erreicht, neuerdings viele Mobilfunk-Antennen auf Hochspannungsmasten
Erreicht, Mobilfunkantennen auf Hochspannungsmasten gab sehr viel Koordinationsaufwand mit Bund, RA und AGR. Das Verfahren ist einer allseits befriedigenden Lösung sehr nahe gekommen.

Standard erreicht.

Erreichten Standard halten, Mobilfunkanlagen an zuständige Stelle (AGR) übertragen, auch wenn sie auf Hochspannungsmasten sind.

Standard erreicht. Wurde jedoch in anderer Produktegruppe ausgeführt.

Ziel 2

Schiffahrtsrinnen offen halten, private Ansprüche gegen Bezahlung erledigen.

Dito

Dito, allerdings nur bei Ereignissen eingreifen, die vom Regierungsstatthalter als extreme Hochwassersituationen taxiert werden. Die Beseitigung von Seegras ging 1998 in die Gemeinden über.

Schwemmholzentfernung bei Hochwassersituationen nach Absprache mit den Regierungsstatthaltern

Standard eingehalten.

Dito, Koordination im Auge behalten.

► Indikator

An störenden Stellen Seegras und Schwemmholzteppiche rasch und mit geeigneten Mitteln entfernen.

An störenden Stellen Schwemmholzteppiche rasch und mit geeigneten Mitteln entfernen.

► Standard

Erreicht

Erreicht, Einsatz Brienersee sehr erfolgreich

Ziel auch im Hochwasserjahr 1999 erreicht. Die mobilen Schwemmholzsperrern haben sich sehr bewährt, und der Einsatz von Armeegehörigen und Wehrdiensten hat die Arbeiten beschleunigt.

Erfüllt

Standard wiederum erreicht, grosse Schwemmholzprobleme gemeistert.

Beginn der Auswasserung von Schwemmholz 1 bis 2 Tage nach dem Unwetter, Abschluss der Arbeit zügig.

Standard erreicht. Wurde jedoch in anderer Produktegruppe ausgeführt.

Kommentar zu den Veränderungen

Produktegruppe per 31.12.2002 abgeschlossen

Compte d'Etat 2003**Groupe de produits Produits spéciaux**

Exécuter les procédures prescrites par la Confédération en y intégrant les communes et les organisations privées et effectuer le nettoyage des lacs (bois flottants à la suite de crues, herbes aquatiques).

Bases légales

Ordonnance d'organisation TTE du 18.10.1995, article 11
Loi du 14.2.1989 sur l'aménagement des eaux, article 6, alinéa 4

Objectifs prioritaires

Apporter un soutien efficace et dynamique à l'activité de la Confédération. Contribuer activement à la recherche de simplifications dans les procédures coordonnées.

Objectif 1

1997–2002 Soutenir l'activité de la Confédération

► Indicateur

1997–2002 Rapide mise à l'enquête publique des projets de conduites à peu de frais et en limitant les recours

► Norme

1997 Norme atteinte
1998 Norme atteinte malgré le projet d'envergure «Transitgas Oberhasli»
1999 Norme atteinte, nombreuses antennes de téléphonie mobile installées sur des pylônes de ligne à haute tension ces derniers temps
2000 Norme atteinte. Les antennes de téléphonie mobile installées sur des pylônes de lignes à haute tension ont entraîné des charges de coordination importantes pour la Confédération, l'OJ et l'OACOT. La procédure a abouti à une solution relativement satisfaisante pour toutes les parties intéressées.
2001 Norme atteinte
V/B 2002 Maintenir la norme atteinte. Transférer les antennes de téléphonie mobile au service compétent (OACOT), même si elles sont installées sur des pylônes de ligne à haute tension.
2002 Norme atteinte. A cependant été réalisée dans un autre groupe de produits.

Objectif 2

1997 Garantir l'ouverture des chenaux de navigation, traiter les demandes de tiers contre paiement.
1998 Idem
1999 Idem, mais n'intervenir que lors des événements qualifiés de crues extrêmes par le préfet. L'évacuation des herbes aquatiques a été confiée aux communes en 1998.
2000 Lors de crues, éliminer les bois flottants d'entente avec les préfets
2001 Norme respectée
2002 Idem, ne pas perdre de vue la coordination.

► Indicateur

1997 Eliminer les bois flottants et les herbes aquatiques rapidement et avec des moyens adéquats aux endroits qui le nécessitent.
1998–2002 Eliminer les bois flottants et les herbes aquatiques rapidement et avec des moyens adéquats aux endroits qui le nécessitent.

► Norme

1997 Norme atteinte
1998 Norme atteinte, intervention très réussie sur le lac de Brienz
1999 Objectif atteint même en 1999, année de crues. Les barrages mobiles pour le bois flottant ont fait leurs preuves et l'engagement des militaires et des services de défense a accéléré les travaux.
2000 Norme atteinte
2001 Norme à nouveau atteinte; les grands problèmes de bois flottants ont été maîtrisés.
V/B 2002 Début de l'évacuation du bois flottant 1 à 2 jours après les intempéries, achèvement rapide des travaux.
2002 Norme atteinte. A cependant été réalisée dans un autre groupe de produits.

Commentaire des écarts

Groupe de produits clos au 31.12.2002.

Rechnung 2003

Produktegruppe Wasserwirtschaft

Das WEA betreut das Regalrecht für die Nutzung des öffentlichen Wassers.

Für die Nutzung des Wassers zu Trink- und Gebrauchswasser sowie Erzeugung von elektrischer Energie werden jährlich gesetzliche Abgaben in Rechnung gestellt.

Das WEA wirkt mit, dass die öffentliche Wasserversorgung im Kanton strukturell zweckmässig, auf hohem technischem Stand, kostengünstig und sowohl mengen- wie auch gütemässig sichergestellt ist.

Das WEA reguliert die Wasserführung der Aare und den Wasserstand des Briener-, Thuner- und Bielersees.

Das WEA ist zuständig für den Wasserbau und den Unterhalt an den Gewässern der 1. und 2. Juragewässerkorrektion.

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über den Schutz der Gewässer

Bundesgesetz über die Nutzbarmachung der Wasserkräfte

Wasserversorgungsgesetz

Wassernutzungsgesetz

Verordnung über die Sicherstellung der Trinkwasserversorgung in Notlagen

Gesetz über den Gewässerunterhalt und Wasserbau

Wasserbauverordnung

Übergeordnete Ziele

Das öffentliche Wasser wird geordnet genutzt.

Die öffentliche Wasserversorgung ist strukturell zweckmässig, auf hohem technischem Stand, kostengünstig und sowohl mengen- wie auch gütemässig sichergestellt.

Schäden an Mensch, Natur und Sachwerten durch Hoch- und Niedrigwasser der Aare und der Seen sind minimiert.

Die beiden Juragewässerkorrektionswerke (JGK) sind in Stand gehalten.

Ziel 1

Zur nachhaltigen Nutzung des Wassers und zur Gewährleistung der Sicherheit von Mensch und Umwelt betreibt das WEA ein wasserwirtschaftliches Informationssystem (WAWIS).

2003

➤ Indikator

Verfügbarkeit und Zuverlässigkeit der Daten und Auswertungen.

2003

➤ Standard

Periodizität

Erfüllt, die Daten sind tagesaktuell.

V/B 2003

2003

Ziel 2

Die Verwaltung der Nutzungsrechte und die Erhebung der Regalabgaben sind geregelt.

2003

➤ Indikator

Jährlicher Wasserzinsbetrag.

2003

➤ Standard

Grösser als 43 Millionen Franken.

Die Vorgabe von CHF 43 Millionen ist falsch. Der jährliche Wasserzinsbetrag beläuft sich auf rund CHF 38,5 Millionen. Dieses Ergebnis wurde auch in diesem Jahr erreicht. Der Fehler wurde leider auch in den Voranschlag 2004 übernommen, kann aber für den Voranschlag 2005 korrigiert werden.

V/B 2003

2003

Ziel 3

Die Strukturen der öffentlichen Wasserversorgungen werden durch eigene hydrogeologische Untersuchungen, Planungen, Beratungen, Einflussnahme auf die Organisation und durch finanzielle Leistungen zweckmässiger.

2003

➤ Indikator

- Anzahl der regionalen Wasserversorgungsrichtplänen.
- Beratungsaufwand.
- Bedingung für die Ausrichtung von Beiträgen aus dem Wasserfonds.

2003

➤ Standard

- Mindestens 3 Richtpläne in Arbeit.
 - Mehr als 4000 Stunden p.a.
 - Generelle Wasserversorgungsplanung (GWP) vorhanden.
- Erfüllt.

V/B 2003

2003

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits Economie hydraulique

L'OEHE a en charge la régie d'utilisation des eaux publiques. Des redevances légales sont portées en compte chaque année pour l'utilisation d'eau potable et d'eau d'usage ainsi que pour la production d'énergie électrique

L'OEHE veille à ce que l'alimentation en eau dans le canton soit structurellement efficace, techniquement à la pointe du progrès, avantageuse et apte à garantir un débit et une qualité suffisants.

L'OEHE est chargé de la régulation de l'Aar et du niveau des eaux des lacs de Brienz, Thoune et Biene.

Il est compétent pour l'aménagement des eaux et pour l'entretien des ouvrages de la 1ère et de la 2ème corrections des eaux du Jura.

Bases légales

Loi fédérale sur la protection de eaux

Loi fédérale sur l'utilisation des forces hydrauliques

Loi sur l'alimentation en eau

Loi sur l'utilisation des eaux

Ordonnance sur la garantie de l'alimentation en eau potable en temps de crise

Loi sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux

Ordonnance sur l'aménagement des eaux

Objectifs prioritaires

L'eau publique est utilisée de manière rationnelle.

L'alimentation publique en eau est structurellement efficace, techniquement à la pointe du progrès, avantageuse et apte à garantir une quantité et une qualité suffisantes.

Les dommages causés à l'homme, à la nature et aux biens lors de crues ou d'étiages de l'Aar et des lacs doivent se limiter au strict minimum.

Les deux ouvrages de correction des eaux du Jura (CEJ) sont entretenus

Objectif 1

L'OEHE a à sa disposition un système informatisé de gestion des ressources en eau (SIGRE) qui lui permet d'utiliser les eaux durablement et de garantir la sécurité de l'homme et de l'environnement.

➤ Indicateur

Disponibilité et fiabilité des données et des évaluations.

2003

➤ Norme

Périodicité

Réalisée, les données sont quotidiennement à jour

V/B 2003

2003

Objectif 2

La gestion des droits d'usage et le prélèvement des taxes de régie sont réglés.

2003

➤ Indicateur

Revenu annuel de la taxe d'eau

2003

➤ Norme

Plus de CHF 43 millions

La consigne de CHF 43 millions est fautive, les revenus de la taxe d'eau annuelle avoisinant les CHF 38,5 millions, résultat qui a d'ailleurs été atteint cette année. L'erreur a malheureusement été reprise dans le budget 2004, mais elle sera corrigée au budget 2005.

V/B 2003

2003

Objectif 3

Augmentation de l'efficacité des structures des organismes publics d'approvisionnement en eau par des recherches hydrogéologiques, des planifications, des conseils, l'orientation donnée à l'organisation et des prestations financières.

2003

➤ Indicateur

- Nombre de plans directeurs régionaux d'approvisionnement en eau
- Frais de conseil
- Condition de versement des subventions du Fonds pour l'alimentation en eau

2003

➤ Norme

Au moins 3 plans directeurs en cours

Plus de 4000 heures par an

Plan général d'alimentation en eau (PGA) existant

Réalisée

V/B 2003

2003

Ziel 4

Die Wasserversorgungen gewähren eine hohe Löschbereitschaft.

➤ Indikator

Leistungsvereinbarung mit der Gebäudeversicherung.

➤ Standard

Vereinbarung eingehalten.

Erfüllt, Beiträge gemäss Gebäudeversicherung.

Ziel 5

Der planerische Schutz der Wasserbezugsorte von öffentlicher Bedeutung ist gewährleistet.

➤ Indikator

Dauer der einzelnen Verfahrensschritte zur Ausscheidung der rechtsgültigen Grundwasserschutzzonen.

➤ Standard

Maximal 30 Tage.

Erfüllt, in der vorgesehenen Zeit erledigt.

Ziel 6

Überwachung und Steuerung der Wasserstände der Seen und des Abflusses der Aare.

➤ Indikator

- Einsatzbereitschaft des Regulierdienstes nach Alarm KAPO.
- Betriebsbereitschaft der Regulieranlagen.

➤ Standard

- Weniger als 1 Stunde.
- Permanent.

Erfüllt, keine Hochwasser, Problem Niedrigwasser gemeistert.

Ziel 7

Hydrometrische Messstationen liefern die für die Wassernutzung und die Regulierung nötigen Grundlagedaten und lösen Alarmer aus.

➤ Indikator

Verfügbarkeit und Zuverlässigkeit der Daten und Auswertungen.

➤ Standard

Periodizität.

Erfüllt, die Daten sind aktuell im Internet.

Ziel 8

Gewährleistung der Funktionstüchtigkeit der beiden Juragewässerkorrektionswerke (JGK).

➤ Indikator

Genehmigung des Jahresprogrammes durch die Partner der JGK.

➤ Standard

Bis 30. April des laufenden Jahres

Erfüllt, Genehmigung bis zum gegebenen Termin erhalten.

Kommentar zu den Veränderungen

Kein Kommentar

Objectif 4

Les organismes d'alimentation en eau sont efficaces lors des extinctions d'incendies.

➤ Indicateur

2003 Convention de prestations avec l'AIB

➤ Norme

V/B 2003 Convention respectée

2003 Réalisée, subventions conformément à l'AIB.

Objectif 5

Plan de protection des sites d'approvisionnement en eau d'importance publique assuré

➤ Indicateur

2003 Durée des différentes étapes de la procédure de délimitation des zones légales de protection des eaux souterraines

➤ Norme

V/B 2003 Maximum 30 jours

2003 Réalisée, réglée dans le délai prévu

Objectif 6

Contrôle et commande du niveau des eaux des lacs et du débit de l'Aar

➤ Indicateur

2003 • Efficacité du service de régulation après alarme POCA
• Fonctionnement garanti des installations de régulation

➤ Norme

- moins d'une heure
- en permanence

2003 Réalisée, pas de crue, problème d'étiage maîtrisé.

Objectif 7

Les stations de mesures hydrométriques fournissent les données de base nécessaires à l'alimentation en eau et à la régulation, et elles déclenchent les alarmes.

➤ Indicateur

2003 Disponibilité et fiabilité des données et évaluations

➤ Norme

V/B 2003 Périodicité

2003 Réalisée, les données sont à jour sur internet

Objectif 8

Garantie du bon fonctionnement des deux ouvrages de correction des eaux du Jura (CEJ)

➤ Indicateur

2003 Approbation du programme annuel par les deux partenaires de la CEJ

➤ Norme

V/B 2003 Jusqu'au 30 avril de l'année en cours

2003 Réalisée, approbation obtenue ans le délai fixé

Commentaire des écarts

Pas de commentaire.

Rechnung 2003

Produktgruppe Energiewirtschaft

Das WEA sorgt dafür, dass die Energie im Gebäudebereich effizient eingesetzt wird und der Restbedarf vermehrt mit erneuerbaren, einheimischen Energien gedeckt wird.

Mit der allgemeinen Energieverordnung (AEV) wird bei der Bautätigkeit ein Mindeststandard durchgesetzt. Mit Information, Beratung, Technologietransfer, Standards (MINERGIE) und Förderbeiträgen werden weitergehende freiwillige Massnahmen gefördert. Dabei werden das Bundesprogramm

(EnergieSchweiz) und die damit verbundenen Globalbeiträge effizient einbezogen.

Die Bergwerksverwaltung führt das Regal zu Ausbeutung der mineralischen Rohstoffe und der Nutzung der Erdwärme mittels Tiefenbohrungen.

Rechtsgrundlagen

- Energiegesetz des Bundes
- Energieverordnung des Bundes
- Bundesgesetz über Rohrleitungsanlagen zur Beförderung flüssiger oder gasförmiger Brenn- oder Treibstoffe
- Rohrleitungsverordnung des Bundes
- Kantonales Energiegesetz
- Dekret über die Leitsätze der kantonalen Energiepolitik
- Kantonale Rohrleitungsverordnung
- Gesetz über die Gewinnung mineralischer Rohstoffe

Übergeordnete Ziele

Bauten und Anlagen verbrauchen gemäss dem Stand der Technik nur wenig nicht erneuerbare Energie.

Neue Methoden sollen den Stand der Energietechnik in Richtung Energieeffizienz und erneuerbare Energie verbessern.

Die Nutzung der mineralischen Rohstoffe und der Erdwärme wird unter grösstmöglicher Schonung der Umwelt ermöglicht.

Ziel 1

Durch Unterstützung, Instruktion und Beratung von Gemeinden, Bauwirtschaft und Bauherrschaften wird dafür gesorgt, dass wo gebaut wird, dies entsprechend dem Stand der Technik geschieht (AEV, Minergie usw.).

➤ Indikator

Die energetische Qualität neuer und sanierter Bauten ist im Mittel um 10 Prozent besser als die gesetzlichen Anforderungen.

➤ Standard

- Erfüllt.
- Erfüllt.

Ziel 2

Durch die Unterstützung der Vollzugsorgane wird deren Aufwand zur Sicherstellung der energetischen Gebäudequalität gering gehalten.

➤ Indikator

Durchschnittliche Bruttogebühren für die Kontrolle der energetischen Qualität:

- Pro Einfamilienhaus
- Für andere Bauten vergleichbare Kosten

➤ Standard

- Kleiner als Fr. 300.–.
- Erfüllt.
- Erfüllt

Ziel 3

Wer über Energiefragen zu entscheiden hat, wird mit Informationen und Beratung erreicht (EBS, MINERGIE, Energiestadt, EEE, Apéros usw.).

➤ Indikator

- Jährliche Mindestzahl relevanter Beratungen von Gemeinden, Gewerbe und Personen.
- Jährliche Mindestanzahl der mit breitgestreuter Information erreichten Personen (=Summe der Massnahmen x erreichte Personen).

➤ Standard

- 4 000
- 1 000 000
- Erfüllt, 4100 Beratungskontakte und viele Medienauftritte.

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits Economie énergétique

L'OEHE veille à ce que l'énergie dans le secteur du bâtiment soit utilisée de manière efficace et que les besoins résiduels soient couverts par des énergies indigènes renouvelables.

L'ordonnance générale sur l'énergie (OGE) fixe des critères minimaux de construction. En plus de l'information, du conseil, du transfert de technologie, des critères MINERGIE et des subventions incitatives, d'autres mesures volontaristes sont encouragées. A cette occasion, le programme fédéral (EnergieSuisse) et les subventions globales qui y sont liées ont été intégrés efficacement.

L'administration des mines gère la régle qui lui permet d'exploiter les matières premières minérales et d'utiliser la géothermie par des forages à grande profondeur.

Bases légales

- Loi fédérale sur l'énergie
- Ordonnance fédérale sur l'énergie
- Loi fédérale sur les installations de transport par conduites de combustibles ou carburants liquides ou gazeux
- Ordonnance fédérale sur les installations de transport par conduites
- Loi cantonale sur l'énergie
- Décret sur les principes directeurs de la politique énergétique du canton
- Ordonnance cantonale sur les installations de transport par conduites
- Loi sur l'exploitation des matières premières minérales

Objectifs prioritaires

En l'état actuel de la technique, les bâtiments et installations ne consomment que peu d'énergies non renouvelables.

De nouvelles méthodes doivent améliorer l'état de la technique énergétique pour ce qui est de l'efficacité et des énergies renouvelables.

L'utilisation des matières premières minérales et de la géothermie pourra se faire en respectant autant que possible l'environnement.

Objectif 1

La conformité des constructions aux normes actuelles (OGE, Minergie, etc.) sera obtenue par une activité de soutien, de conseil et de formation auprès des communes, des entreprises et des maîtres d'ouvrage.

➤ Indicateur

Le rendement énergétique des bâtiments neufs et rénovés dépasse en moyenne de 10 pour cent les exigences légales.

➤ Norme

- V/B 2003 Réalisée
- 2003 Réalisée

Objectif 2

En soutenant les organes d'exécution, on réduit les dépenses consenties en faveur de la qualité énergétique des bâtiments.

➤ Indicateur

Emoluments de contrôle de la qualité énergétique (en moyenne):

- par maison unifamiliale
- pour les autres bâtiments de coût comparable

➤ Norme

- V/B 2003 • moins de CHF 300.–
- 2003 • réalisée
- Réalisée

Objectif 3

Le décideur en matière énergétique reçoit information et conseil (EBS, MINERGIE, Ville-énergie, EEE, apéritifs énergétiques, etc.).

➤ Indicateur

- Nombre annuel minimum de consultations importantes fournies aux communes, à l'artisanat et aux particuliers
- Nombre annuel minimum des personnes atteintes par une information grand public (= somme des mesures x personnes atteintes)

➤ Norme

- V/B 2003 4 000
- 1 000 000
- 2003 Réalisée, 4100 consultations et nombreuses apparitions dans les médias.

Ziel 4

Wer den Energiekonsum direkt beeinflusst (Bauentscheide, Heizungsbedienun- g, Raumlüftung usw.) wird mit gezielten Aktionen zum optimalen Energieeinsatz motiviert (Kant. Bauten, Energiestadt, Tage der offenen Tür, Messen usw.).

➤ Indikator

Mindestzahl der relevanten Massnahmen pro Jahr.

➤ Standard

Mindestens 40.
Erfüllt.

Ziel 5

Zur Optimierung der Unterhalts- und Sanierungsplanung soll der Energieverbrauch pro Gebäude für möglichst viele kantonale Bauten erfasst und ausgewertet werden.

➤ Indikator

Mindestanteil der Gesamtenergie, welche auf die einzelnen Gebäude zugeordnet und ausgewertet werden kann.

➤ Standard

80 Prozent
Erfüllt.

Ziel 6

Die kantonalen und eidgenössischen Fördermittel (finanzielle und nichtmonetäre) werden effizient eingesetzt.

➤ Indikator

Menge der durch Fördermassnahmen substituierten nichterneuerbaren Energie in kWh über die Lebensdauer der Massnahmen.

➤ Standard

100 000 000 kWh
Erfüllt, 500 Beitragsgeschäfte.

Ziel 7

Beim Einsatz von Fördermitteln sollen Fehlinvestitionen vermieden werden.

➤ Indikator

Der Anteil der Fehlinvestitionen ist kleiner als 5 Prozent

➤ Standard

Erfüllt.
Erfüllt, keine.

Ziel 8

Durch aktives Handeln wird erreicht, dass das eidg. Förderprogramm (insb. die Globalbeiträge) im Kanton besonders gut wirkt.

➤ Indikator

Der vom Bund ermittelte Wirkungsfaktor liegt mindestens im schweizerischen Durchschnitt.

➤ Standard

Erfüllt.
Erfüllt.

Kommentar zu den Veränderungen

Kein Kommentar

Objectif 4

Celui qui influence directement la consommation d'énergie (décisions de construction, commande de chauffage, aération, etc.) sera sensibilisé par les campagnes visant à une meilleure utilisation de l'énergie (bâtiments cantonaux, Ville-énergie, journées portes ouvertes, foires, etc.).

➤ Indicateur

Montant minimum annuel des mesures importantes

➤ Norme

Au moins 40
Réalisée

Objectif 5

Afin d'optimiser la planification des rénovations et de l'entretien, il y a lieu d'enregistrer et d'évaluer la consommation d'énergie dans le plus grand nombre possible d'immeubles cantonaux.

➤ Indicateur

Part minimale de l'énergie globale qui peut être évaluée et imputée à chaque bâtiment

➤ Norme

80 pour cent
Réalisée

Objectif 6

Les mesures incitatives cantonales et fédérales (d'ordre financier ou non) sont mises en place de manière efficace.

➤ Indicateur

Quantité d'énergie non renouvelable substituée grâce aux mesures incitatives, en kWh, pendant la durée de ces mesures.

➤ Norme

100 000 000 kWh
Réalisée, 500 affaires de subventionnement

Objectif 7

Les mesures incitatives doivent permettre d'éviter les investissements improductifs.

➤ Indicateur

Part des investissements improductifs inférieure à 5 pour cent

➤ Norme

Réalisée
Réalisée, aucun

Objectif 8

Grâce à une gestion active, le programme incitatif de la Confédération (en particulier les subventions globales) fonctionne bien dans le canton.

➤ Indicateur

Le facteur d'efficacité calculé par la Confédération correspond au moins à la moyenne nationale.

➤ Norme

Réalisée
Réalisée

Commentaire des écarts

Pas de commentaire.

BVE	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		TTE
4960 Tiefbauamt	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4960 Office des ponts et chaussées
Verwaltungsrechnung						Compte administratif
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	118 012 706	114 975 300	111 604 348	3 370 952 -	2.9 -	Charges
Ertrag	124 846 859	121 800 000	114 659 267	7 140 733 -	5.9 -	Revenus
Saldo	6 834 153 +	6 824 700 +	3 054 919 +	3 769 781 -	55.2 -	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investissements
Ausgaben	259 265 756	311 081 000	296 520 169	14 560 831 -	4.7 -	Dépenses
Einnahmen	156 922 888	197 692 000	198 204 631	512 631 +	0.3 +	Recettes
Saldo	102 342 868 -	113 389 000 -	98 315 538 -	15 073 462 +	13.3 -	Solde
Folgende Beiträge sind in der Laufenden Rechnung und Investitionsrechnung enthalten:						Les subventions suivantes figurent au compte de fonctionnement et au compte des investissements:
Hochwasserschutz	11 026 864	9 800 000	10 501 026	701 026 +	7.2 +	Protection contre les crues
Unterhalt Gemeindestrassen	14 000 000	14 000 000	14 000 000	0	0.0	Entretien des routes communales
Kostenrechnung						Calcul des coûts
Saldo Laufende Rechnung	6 834 153 +	6 824 700 +	3 054 919 +	3 769 781 -	55.2 -	Solde du compte de fonctionnement
Abgrenzungen*	110 696 602 -	121 339 570 -	120 255 647 -	1 083 923 +	0.9 -	Différences d'incorporation*
Saldo Produktgruppen	103 862 449 -	114 514 870 -	117 200 728 -	2 685 858 -	2.3 +	Solde des groupes de produits
Produktgruppen (PG)						Groupes de produits (GP)
Kosten	227 785 155	236 084 870	232 045 603	4 039 267 -	1.7 -	Coûts
Erlöse	123 922 706	121 570 000	114 844 875	6 725 125 -	5.5 -	Rentrées financières
Saldo	103 862 449 -	114 514 870 -	117 200 728 -	2 685 858 -	2.3 +	Solde
PG Kantonsstrassen						GP Routes cantonales
Kosten	133 298 495	140 274 304	138 383 910	1 890 394 -	1.3 -	Coûts
Erlöse	82 877 754	83 770 000	75 699 056	8 070 944 -	9.6 -	Rentrées financières
Saldo	50 420 741 -	56 504 304 -	62 684 854 -	6 180 550 -	10.9 +	Solde
PG Nationalstrassen						GP Routes nationales
Kosten	58 005 534	61 025 191	58 238 581	2 786 610 -	4.6 -	Coûts
Erlöse	40 646 833	37 327 000	38 530 565	1 203 565 +	3.2 +	Rentrées financières
Saldo	17 358 701 -	23 698 191 -	19 708 016 -	3 990 175 +	16.8 -	Solde
PG Hochwasserschutz						GP Protection contre les crues
Kosten	15 603 217	14 262 750	15 555 022	1 292 272 +	9.1 +	Coûts
Erlöse	270 027	370 000	547 360	177 360 +	47.9 +	Rentrées financières
Saldo	15 333 190 -	13 892 750 -	15 007 662 -	1 114 912 -	8.0 +	Solde
PG Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)						GP Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestre, protection contre le bruit)
Kosten	20 877 910	20 522 625	19 868 090	654 535 -	3.2 -	Coûts
Erlöse	128 092	103 000	67 894	35 106 -	34.1 -	Rentrées financières
Saldo	20 749 817 -	20 419 625 -	19 800 196 -	619 429 +	3.0 -	Solde

BVE 4960 Tiefbauamt	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		TTE
	Compte 2002 CHF	Budget 2003 CHF	Compte 2003 CHF	CHF	%	4960 Office des ponts et chaussées
<i>* Abgrenzungen:</i>	110 696 602 -	121 339 570 -	120 255 647 -	1 083 923 +	0.9 -	<i>* Différences d'incorporation:</i>
<i>Kalkulatorische Kosten:</i>	115 382 385 -	118 732 409 -	118 815 746 -	83 337 -	0.1 +	<i>Coûts standard:</i>
Zinsen	40 969 799 -	42 523 970 -	42 535 403 -	11 433 -	0.0 +	Intérêts
Abschreibungen	74 412 586 -	76 208 439 -	76 280 343 -	71 904 -	0.1 +	Amortissements
<i>Querschnittskosten:</i>	5 925 319 -	5 737 161 -	4 765 580 -	971 581 +	16.9 -	<i>Coûts transversaux:</i>
Zentrale Dienste BVE	2 427 403 -	2 210 000 -	1 226 385 -	983 615 +	44.5 -	Services centraux de la TTE
Personalamt (PERSISKA)	46 673 -	50 000 -	46 380 -	3 620 +	7.2 -	Office du personnel (PERSISKA)
BEDAG und BEWAN	324 082 -	350 000 -	295 654 -	54 346 +	15.5 -	BEDAG et BEWAN
Mieten	3 122 161 -	3 122 161 -	3 197 161 -	75 000 -	2.4 +	Loyers
Übrige	5 000 -	5 000 -	0	5 000 +	100.0 -	Autres
<i>Übrige Abgrenzungen:</i>	10 611 102 +	3 130 000 +	3 325 679 +	195 679 +	6.3 +	<i>Autres différences d'incorporation:</i>
Gebühren aus Kiesentnahmen	599 384 -	600 000 -	504 933 -	95 067 +	15.8 -	Emoluments d'extraction de gravier
Anschaffungen in der Laufenden Rechnung	3 381 791 +	2 960 000 +	3 051 412 +	91 412 +	3.1 +	Acquisitions dans le compte de fonctionnement
Überschuss Besondere Rechnung	7 051 004 +	0	0	0		Excédent du compte spécial
Übriges	777 691 +	770 000 +	779 200 +	9 200 +	1.2 +	Autres

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen auf einen Franken bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis à un franc.

Kommentar zu den Veränderungen des Tiefbauamtes

Generell sind die finanziellen Ziele gut und die Leistungsziele gut – sehr gut erreicht worden. Am meisten zu schaffen, machte dem Tiefbauamt der ausserordentlich hohe Einnahmerückgang von über CHF 10 Millionen aus dem Treibstoffzollertrag des Bundes. Die Treibstoffzollerträge werden jährlich aufgrund von Budgetzahlen ausgerichtet. Weil der Bund in Vorjahren zu hoch budgetiert hat und die effektiven Treibstoffzolleinnahmen gegenüber den Vorjahren zurück gegangen sind, erfolgte nun zeitverzögert die Korrektur. Immerhin konnten rund zwei Drittel dieses Ertragsausfalles durch Mehreinnahmen oder Minderausgaben kompensiert werden. Für den Restbetrag von CHF 3,8 Millionen war ein Nachkredit nötig. Nachfolgend die Detailkommentare zu den einzelnen Rechnungen.

Produktgruppen (PG)*PG Kantonsstrassen**Finanzcontrolling*

Der Einnahmerückgang von CHF 8,1 Millionen ist auf den tieferen Treibstoffzollertrag zurück zu führen. Rund CHF 1,9 Millionen Minderausgaben im Vergleich zum Budget stehen diesem Minderertrag gegenüber, so dass die Verschlechterung des Saldos etwas abgefedert werden konnte auf CHF 6,2 Millionen. In den Ausgaben sind CHF 1,2 Millionen für die Wiederherstellung der Strassen infolge von Unwettern enthalten.

Leistungscontrolling

Im Produkt Ausbau/Umgestaltung sind die jährlichen Ziele nicht ganz erreicht worden. Durch das Moratorium für neue Ausgaben (RRB vom 16.1.2002) und die Strategische Aufgabenüberprüfung des Regierungsrates (SAR) hat es in mehreren Projekten Verzögerungen gegeben. Weiter sind die Beitragsverhandlungen mit dem Bundesamt für Strassen aufwändiger als in den vergangenen Jahren. Die längerfristigen Ziele des Strassenbauprogrammes bezüglich der betrachteten Projekte können aber voraussichtlich eingehalten werden. Der Vollzug der Lärmschutzverordnung ist leicht im Rückstand. Die restlichen Ziele konnten gut erreicht werden.

*PG Nationalstrassen**Finanzcontrolling*

Verbesserung des Saldos um CHF 4 Millionen. CHF 2,8 Millionen weniger Ausgaben, die hauptsächlich auf gegenüber der Planung tieferen Personalausgaben basieren. Vakante Stellen sind nur sehr zurückhaltend wieder besetzt worden. Zudem wurde weniger für Sachausgaben ausgegeben. Der Rückgang der Treibstoffzolleinnahmen konnte durch Mehreinnahmen bei den Betriebsbeiträgen des Bundes und im Nationalstrassenunterhalt mehr als wettgemacht werden.

Leistungscontrolling

Es konnten alle Ziele gut bis sehr gut erreicht werden. Besondere Ereignisse waren in dieser Produktgruppe keine zu verzeichnen.

*PG Hochwasserschutz**Finanzcontrolling*

Höhere Erlöse, aufgrund höheren Betriebsbeiträgen des Bundes für Projekte und Studien. Beim Aufwand sind höhere Gewässerunterhaltsbeiträge an die Gemeinden zu verzeichnen. Dieser Umstand ist auf den garantierten Mindestbeitragssatz, der mit einer Änderung des Wasserbaugesetzes im Jahr 2002 genehmigt wurde, zurück zu führen.

Leistungscontrolling

Bei den Behandlungsfristen konnten die Ziele knapp nicht eingehalten werden. Es handelt sich aber nur um einzelne Geschäfte, die teilweise wegen Einsprachen nicht fristgerecht erledigt werden konnten. Die restlichen Ziele sind gut – sehr gut erreicht worden.

*PG Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)**Finanzcontrolling*

Der Saldo ist aufgrund geringerem Personalaufwand leicht verbessert.

Leistungscontrolling

Bei einigen wenigen Gesuchen konnte die Behandlungsfrist nicht eingehalten werden. Der Richtplan Velo ist nach der Mitwirkung nun bereinigt und soll im 1. Quartal 2004 genehmigt werden. Ansonsten konnten die Ziele sehr gut erreicht werden.

Commentaire des écarts de l'Office des ponts et chaussées

D'une manière générale, la réalisation des objectifs financiers est bonne et celle des objectifs de prestations bonne à très bonne. La plus grande difficulté pour l'OPC résulte de la diminution de CHF 10 millions du produit des droits d'entrée sur les carburants de la Confédération, produit versé chaque année sur la base de montants budgétés. La Confédération ayant ces dernières années budgété des montants trop élevés et le produit des droits ayant diminué par rapport aux années précédentes, la correction a dû être effectuée ultérieurement. Environ deux tiers de cette diminution des recettes ont toutefois pu être compensés par des recettes supplémentaires ou par une diminution des dépenses. Les CHF 3,8 millions restants ont dû faire l'objet d'un crédit supplémentaire. Voir le commentaire détaillé aux différentes rubriques ci-dessous.

Groupes de produits (GP)*GP Routes cantonales**Controlling des finances*

La diminution des recettes de CHF 8,1 millions s'explique par la diminution du produit des droits d'entrée sur les carburants. Cette diminution de recettes a eu pour conséquence une diminution de dépenses de CHF 1,9 million environ par rapport au budget. La péjoration du solde a ainsi pu être quelque peu réduite à CHF 6,2 millions. Les dépenses comprennent environ CHF 1,2 million pour la réparation des routes suite à des intempéries.

Controlling des prestations

Les objectifs du produit Aménagement/transformation ont été manqués de peu. Le moratoire pour les tâches nouvelles (ACE du 16 janvier 2002) et l'examen stratégique des prestations publiques (ESPP) ont provoqué des retards dans plusieurs projets. Par ailleurs, les négociations avec l'Office fédéral des routes portant sur les subventions sont plus importantes qu'au cours des années passées. Les objectifs à long terme du programme de construction des routes pour les projets concernés peuvent toutefois être tenus. L'application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit est légèrement en retard. Les autres objectifs ont pu être réalisés sans grande difficulté.

*GP Routes nationales**Controlling des finances*

Solde amélioré de CHF 4 millions. Diminution des dépenses de CHF 2,8 millions concerne principalement le domaine du personnel, des postes vacants n'ayant été repourvus qu'avec retenue. Par ailleurs, les charges en biens, services et marchandises ont été modestes. La diminution du produit des droits d'entrée sur les carburants a pu être plus que compensée par des recettes supplémentaires sur les subventions fédérales à l'exploitation et sur l'entretien des routes nationales.

Controlling des prestations

Tous les objectifs ont été bien ou très bien réalisés. Pas d'événements particuliers à signaler dans ce groupe de produits.

*GP Protection contre les crues**Controlling des finances*

Rentrées financières plus élevées en raison de contributions fédérales à l'exploitation plus élevées pour des projets et des études. Les dépenses comprennent des subventions versées aux communes pour l'entretien des cours d'eau. Cette situation s'explique par la garantie de la contribution minimale, qui a été approuvée avec la modification de la loi sur l'aménagement des eaux en 2000.

Controlling des prestations

Les objectifs concernant les délais de traitement ont été manqués de peu. Il ne s'agit toutefois que d'affaires isolées qui n'ont pas pu être menées à terme dans les délais, notamment en raison des oppositions. Les objectifs restants ont été bien ou très bien réalisés.

*GP Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestre, protection contre le bruit)**Controlling des finances*

Le solde est légèrement meilleur que prévu en raison de dépenses modestes dans le domaine du personnel.

Controlling des prestations

Pour quelques rares commandes, le délai de traitement n'a pas pu être respecté. Le plan directeur vélo a pu être complété après la mise en consultation et doit être approuvé au premier trimestre 2004.

Laufende Rechnung (LR)

Trotz Minderaufwand von CHF 3,4 Millionen schliesst die Laufende Rechnung per Saldo um CHF 3,8 Millionen schlechter ab. Dies zufolge Minderertrag von CHF 7,2 Millionen. Ins Gewicht fallende Abweichungen zum Budget:

Minderaufwand im Personalbereich von CHF 4,8 Millionen infolge Streichung vakanter Stellen respektive Hinausschieben von Wiederbesetzungen.

Mehraufwand von CHF 0,3 Millionen bei den Sachausgaben. Die Unwetterschäden liegen mit CHF 1,2 Millionen über dem langjährigen Durchschnitt von rund CHF 0,8 Millionen im Jahr.

Mehr Beiträge für den Gewässerunterhalt der Gemeinden von CHF 1,2 Millionen.

Mehreinnahmen aus Gebühren und Bewilligungen von CHF 0,1 Millionen.

Im Wesentlichen Mehreinnahmen aus Rückerstattungen und Verkäufen von CHF 1,5 Millionen.

CHF 10,2 Millionen weniger Einnahmen aus dem Treibstoffzollertrag des Bundes. Dafür rund CHF 1,3 Millionen mehr Betriebsbeiträge des Bundes im Nationalstrassenunterhalt und -bau.

Investitionsrechnung (IR)

Die budgetierte Nettoinvestition von CHF 113,4 Millionen ist um CHF 15,1 Millionen oder 13,3 Prozent unterschritten worden. Die SAR-bedingte Einsparung beträgt CHF 5 Millionen.

Nachfolgend die einzelnen Abweichungen netto:

Minderausgaben im Kantonsstrassenbau zufolge Projektverzögerungen (z.B. Umfahrung Emdthal oder Umfahrung Worb) und im Erneuerungsunterhalt der Kantonsstrassen von netto CHF 15,2 Millionen inklusive der SAR-Einsparung von CHF 5 Millionen.

Leicht höhere Nettoausgaben im Nationalstrassenbau und dem Baulichen Unterhalt der Nationalstrassen von CHF 0,7 Millionen.

Minderausgaben bei den Investitionsbeiträgen von CHF 0,8 Millionen.

Mehrausgaben bei den Anschaffungen für den Kantonsstrassenunterhalt von CHF 0,2 Millionen.

Compte de fonctionnement (CF)

Malgré une diminution des dépenses de CHF 3,4 millions, le compte de fonctionnement boucle sur un solde plus défavorable de CHF 3,8 millions, et ce grâce à une diminution de recettes de CHF 7,2 millions. Les écarts suivants par rapport au budget sont à prendre en compte.

La diminution des dépenses dans le domaine du personnel de CHF 4,8 millions fait suite à la suppression de postes vacants, respectivement le report des postes à repourvoir.

Augmentation des dépenses de CHF 0,3 million pour les charges des biens, services et marchandises. Les dommages causés par les intempéries, d'un montant de CHF 1,2 million, sont supérieur à la moyenne annuelle habituelle de CHF 0,8 million.

Augmentation des subventions communales pour l'entretien des eaux de CHF 1,2 million.

Recettes supplémentaires dues aux émoluments et autorisations de CHF 0,1 million.

Recettes supplémentaires en raison surtout de remboursements et de ventes de CHF 1,5 million.

Diminution de CHF 10,2 millions des recettes du produit des droits d'entrée sur les carburants de la Confédération. En contrepartie, augmentation de CHF 1,3 million des subventions fédérales à l'exploitation pour l'entretien et la construction des routes nationales.

Compte des investissements (CI)

L'investissement net budgétisé à CHF 113,4 millions a subi une diminution de CHF 15,1 millions ou 13,3 pour cent. Les économies résultant de l'ESPP se montent à CHF 5 millions.

Ci-dessous, les différences nettes par rapport au budget:

Diminution des dépenses dans la construction des routes cantonales suite à des reports de projets (p.ex: contournement d'Emdthal ou contournement de Worb) et dans la réfection des routes cantonales de CHF 15,2 millions net comprenant les économies ESPP de CHF 5 millions.

Dépenses nettes légèrement plus élevées de CHF 0,7 million pour la construction et l'entretien des routes nationales.

Diminution des dépenses d'investissement de CHF 0,8 million.

Augmentation des dépenses de CHF 0,2 million pour les acquisitions dans le domaine de l'entretien des routes cantonales.

Rechnung 2003

Produktegruppe Kantonsstrassen

- Ausbau und Umgestaltung der Kantonsstrassen
- Betrieblicher Unterhalt der Kantonsstrassen
- Substanzerhaltung der Kantonsstrassen
- Vollzug der strassenbaupolizeilichen Vorschriften
- Beratung von Planungsträgern und Baugesuchstellern

Rechtsgrundlagen

Strassenbaugesetz (SBG) vom 2.2.1964
 Eidg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983

Übergeordnete Ziele

Bauliche und betriebliche Massnahmen auf dem Kantonsstrassennetz werden so ausgeführt, dass

- die erforderliche Mobilität für die Bevölkerung und die Wirtschaft gewährleistet ist;
- die negativen Auswirkungen des Verkehrs auf Mensch und Umwelt so gering wie möglich bleiben.

Die Mittel zur Verwirklichung der bernischen Verkehrspolitik werden in Abstimmung mit anderen Sachpolitiken wirtschaftlich und unter Berücksichtigung der Finanzlage des Kantons nach klaren Prioritäten eingesetzt.

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits Routes cantonales

- Aménagement et transformation des routes cantonales
- Entretien des routes cantonales
- Conservation du réseau routier
- Surveillance de l'application des prescriptions de la police de construction des routes
- Conseil aux instances d'aménagement et aux demandeurs de permis de construire

Bases légales

Loi du 2.2.1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER)
 Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)

Objectifs généraux

Réaliser les mesures de construction et d'exploitation au niveau du réseau des routes cantonales de manière à

- garantir la mobilité nécessaire à la population et à l'économie,
- maintenir au minimum les effets néfastes du trafic sur l'être humain et l'environnement.

Utiliser les moyens destinés à réaliser la politique bernoise en matière de transports en les harmonisant de façon économique avec d'autres secteurs politiques et en fixant des priorités claires compte tenu de la situation financière du canton.

Ziel 1

Ausbau und Umgestaltung der Kantonsstrassen gemäss den Zielen und Prioritäten des Strassenbauprogrammes

➤ Indikator

Erreichung der Projektziele gemäss Strassenbauprogramm 1997–2000
 Dito
 Erreichung der Projektziele gemäss Strassenbauprogramm 1999–2002
 Dito
 Erreichung der Projektziele gemäss Strassenbauprogramm 2001–2004
 Dito
 Erreichung der Projektziele gemäss Strassenbauprogramm 2003–2006

➤ Standard

82,8 Prozent
 80,1 Prozent
 76,8 Prozent
 75 Prozent der Ziele Ende 2000 erreicht
 76,4 Prozent der Ziele Ende 2002 erreicht
 67,7 Prozent der Ziele Ende 2002 erreicht
 70,0 Prozent der Ziele Ende 2004 erreicht
 75,6 Prozent der Ziele Ende 2004 erreicht

Ziel 2

Gewährleistung der Betriebsbereitschaft und der Befahrbarkeit der Kantonsstrassen

➤ Indikator

Betriebsbereitschaft

➤ Standard

- Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre oder sonstige Naturereignisse wie Lawinniedergänge und Erdbeben infolge Unwetter)
- Bei Baustellen mindestens 1-spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien (Sperrungen nur mit lokalen Umleitungen)
- Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre und andere Naturereignisse)
- Bei Baustellen mindestens 1-spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien
- Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre und andere Naturereignisse)
- Bei Baustellen mindestens 1-spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien
- Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre und andere Naturereignisse)
- Bei Baustellen mindestens 1-spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien

Objectif 1

Aménagement et transformation des routes cantonales selon les objectifs et priorités du programme de construction des routes

➤ Indicateur

Réalisation des objectifs selon le programme de construction des routes 1997–2000
 Idem
 Réalisation des objectifs selon le programme de construction des routes 1999–2002
 Idem
 Réalisation des objectifs selon le programme de construction des routes 2001–2004
 Idem
 Réalisation des objectifs selon le programme de construction des routes 2003–2006

➤ Norme

1997 82,8 pour cent
 1998 80,1 pour cent
 1999 76,8 pour cent
 2000 Réalisation de 75 pour cent des objectifs à la fin 2000
 2001 Réalisation de 76,4 pour cent des objectifs à la fin 2002
 2003 Réalisation de 67,7 pour cent des objectifs à la fin 2002
 V/B 2003 Réalisation de 70,0 pour cent des objectifs à la fin 2004
 2003 Réalisation de 75,6 pour cent des objectifs à la fin 2004

Objectif 2

Assurer un service de permanence et la praticabilité des routes cantonales

➤ Indicateur

Service de permanence

➤ Norme

- Praticabilité constante des routes (sauf fermeture hivernale ou autres événements tels qu'avalanches ou éboulements dus à des intempéries)
- En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier (routes barrées avec déviations locales seulement)
- Praticabilité constante des routes (sauf fermeture hivernale et autres événements dus aux éléments naturels)
- En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier
- Praticabilité constante des routes (sauf fermeture hivernale et autres événements dus aux éléments naturels)
- En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier
- Praticabilité constante des routes (sauf fermeture hivernale et autres événements dus aux éléments naturels)
- En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier

- Strassen dauernd befahrbar (ausser Wintersperre und andere Naturereignisse)
- Bei Baustellen mindestens 1-spurig offen für alle auf dem Strassenzug zugelassenen Verkehrskategorien
- Dito, Ausnahme: Zumutbare Umfahrungsmöglichkeit
- Dito, Ausnahme: Zumutbare Umfahrungsmöglichkeit
- Dito, Ausnahme: Zumutbare Umfahrungsmöglichkeit
- Dito, Ausnahme: Zumutbare Umfahrungsmöglichkeit

2001

- Praticabilité constante des routes (sauf fermeture hivernale et autres événements dus aux éléments naturels)
- En cas de travaux, au moins une voie ouverte pour toutes les catégories de trafic routier
- Exception: possibilité de contournement tolérable
- Idem, exception: possibilité de contournement tolérable
- Idem, exception: possibilité de contournement tolérable
- Idem, exception: possibilité de contournement tolérable

2002

V/B 2003

2003

Ziel 3

Wirtschaftlicher Kantonsstrassenunterhalt

➤ Indikator

Kosten

➤ Standard

max. CHF 26 413 pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel
 CHF 26 766 pro Kilometer
 CHF 29 366 pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel
 CHF 26 380 pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel
 CHF 27 600 pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel
 CHF 26 600 pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel
 max. CHF 29 200 pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel
 CHF 28 000 pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel

Objectif 3

1997–2003 Entretien économiquement viable des routes cantonales

➤ Indicateur

1997–2003 Coûts

➤ Norme

1997 Max. CHF 26 413 par kilomètre et par an en moyenne cantonale
 1998 CHF 26 766 par kilomètre
 1999 CHF 29 366 par kilomètre et par an en moyenne cantonale
 2000 CHF 26 380 par kilomètre et par an en moyenne cantonale
 2001 CHF 27 600 par kilomètre et par an en moyenne cantonale
 2002 CHF 26 600 par kilomètre et par an en moyenne cantonale
 V/B 2003 Max. CHF 29 200 par kilomètre et par an en moyenne cantonale
 2003 CHF 28 000 par kilomètre et par an en moyenne cantonale

Ziel 4

Langfristige Gewährleistung der Funktionsfähigkeit des Kantonsstrassennetzes ohne bauwerksbedingte Verkehrsbeschränkungen oder Sperrungen.

➤ Indikator 1–
Zustandswert Fahrbahn**➤ Standard 1**

-
- 91,8 Prozent besser als 3
- 0,2 Prozent der Netzlänge schlechter als 2
- 91,7 Prozent besser als 3
- 0,2 Prozent der Netzlänge schlechter als 2
- 91,7 Prozent besser als 3
- 0,3 Prozent der Netzlänge schlechter als 2
- 94,5 Prozent besser als 3
- 0,2 Prozent der Netzlänge schlechter als 2
- 93,5 Prozent besser als 3
- 0,5 Prozent der Netzlänge schlechter als 2
- Index bei mindestens 90 Prozent der Netzlänge besser als 3 (genügend)
- Index bei max. 1,5 Prozent der Netzlänge schlechter als 2 (schlecht – sehr schlecht)
- 93,9 Prozent besser als 3
- 0,3 Prozent der Netzlänge schlechter als 2

1997–2003

Objectif 4

Garantir la fiabilité du réseau routier cantonal à long terme sans limitation ou fermeture à la circulation pour cause de travaux.

➤ Indicateur 1–
1997
1998–2003 Etat (valeur) de la chaussée**➤ Norme 1**

-
- 91,8 pour cent
- 0,2 pour cent
- 91,7 pour cent supérieurs à 3
- 0,2 pour cent du réseau inférieur à 2
- 91,7 pour cent supérieurs à 3
- 0,3 pour cent du réseau inférieur à 2
- 94,5 pour cent supérieurs à 3
- 0,2 pour cent du réseau inférieur à 2
- 93,5 pour cent supérieurs à 3
- 0,5 pour cent du réseau inférieur à 2
- Indice supérieur à 3 (suffisant) sur au moins 90 pour cent du réseau
- Indice inférieur à 2 (mauvais – très mauvais) sur 1,5 pour cent au maximum du réseau
- 93,9 pour cent supérieurs à 3
- 0,3 pour cent du réseau inférieur à 2

➤ Indikator 2

Schadenstufen bei Brücken

➤ Standard 2

- max. 9,9 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende) und 3 (unaufschiebbare Reparaturen)
- keine Brücken länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3
- 6,5 Prozent
- Eine Brücke länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3
- 6,7 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 und 3
- Keine Brücke in Schadenstufe 3
- 6,5 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 und 3
- 1 Brücke länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3
- 7,9 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 und 3
- 1 Brücke länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3
- 4,7 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 und 3
- 1 Brücke länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3
- max. 12 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende) und 3 (unaufschiebbare Reparaturen)
- keine Brücken länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3
- 4 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 und 3
- Keine Brücke länger als 5 Jahre in Schadenstufe 3

1997–2003 Degré d'endommagement des ponts

➤ Norme 2

- Max. 9,9 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 (réparations urgentes) et 3 (réparations incontournables)
- Aucun pont laissé plus de 5 ans au degré d'endommagement 3
- 6,5 pour cent
- 1 pont laissé plus de 5 ans au degré d'endommagement 3
- 6,7 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 et 3
- Aucun pont au degré d'endommagement 3
- 6,5 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 et 3
- 1 pont laissé plus de 5 ans au degré d'endommagement 3
- 7,9 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 et 3
- 1 pont laissé plus de 5 ans au degré d'endommagement 3
- 4,7 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 et 3
- 1 pont laissé plus de 5 ans au degré d'endommagement 3
- Max. 12 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 (réparations urgentes) et 3 (réparations incontournables)
- Aucun pont laissé plus de 5 ans au degré d'endommagement 3
- 4 pour cent des ponts aux degrés d'endommagement 2 et 3
- Aucun pont laissé plus de 5 ans au degré d'endommagement 3

Ziel 5

Zeitgerechte Behandlung von Strassenbaupolizei-Geschäften.

➤ Indikator

Behandlungsfristen

1997–2003

Objectif 5

Traitement des affaires de la police de construction des routes dans les délais

➤ Indicateur

1997–2003 Délais de traitement

➤ **Standard**

Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen
 94,2 Prozent
 97,1 Prozent
 97,3 Prozent
 97,8 Prozent
 98,5 Prozent
 90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen
 98,3 Prozent

Ziel 6

–
 Ausschöpfung des Gebührenrahmens.

➤ **Indikator**

–
 Kostendeckungsgrad
 Kostendeckungsgrad 2

➤ **Standard**

–
 49,9 Prozent
 58,3 Prozent
 75,8 Prozent
 51,8 Prozent
 49,9 Prozent
 50 Prozent
 54,4 Prozent

Ziel 7

–
 Vollzug der Lärmschutzverordnung an Kantonsstrassen.

➤ **Indikator**

–
 Stand des Lärmschutzes an Kantonsstrassen

➤ **Standard**

-
- 15,7 Prozent
 - 3,0 Prozent
 - 23 Prozent Ende 1999 beim Bund eingereicht
 - 6 Prozent Ende 1999 realisiert
 - 26 Prozent Ende 2000 beim Bund eingereicht
 - 10 Prozent Ende 2000 realisiert
 - 31 Prozent Ende 2001 beim Bund eingereicht
 - 13 Prozent Ende 2001 realisiert
 - 44 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierenden Strassenlängen bis Ende 2002 beim Bund eingereicht
 - 15,3 Prozent bis Ende 2002 realisiert
 - 67 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierenden Strassenlängen bis Ende 2003 beim Bund eingereicht
 - 25 Prozent bis Ende 2003 realisiert
 - 45 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierenden Strassenlängen bis Ende 2003 beim Bund eingereicht
 - 23 Prozent bis Ende 2003 realisiert

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 7, Standard :
 Kapazitätsengpässe bei den internen Projektleitern und den externen Auftragnehmern (Akustikbüro).

➤ **Norme**

1997 Rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
 1998 94,2 pour cent
 1999 97,1 pour cent
 2000 97,3 pour cent
 2001 97,8 pour cent
 2002 98,5 pour cent
 V/B 2003 90 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
 2003 98,3 pour cent

Objectif 6

1997 –
 1998–2003 Utilisation intégrale du cadre fixé pour les émoluments.

➤ **Indicateur**

1997 –
 1998–2001 Taux de couverture des coûts
 2002–2003 Taux de couverture des coûts 2

➤ **Norme**

1997 –
 1998 49,9 pour cent
 1999 58,3 pour cent
 2000 75,8 pour cent
 2001 51,8 pour cent
 2002 49,9 pour cent
 V/B 2003 50 pour cent
 2003 54,4 pour cent

Objectif 7

1997 –
 1998–2003 Application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit le long des routes cantonales.

➤ **Indicateur**

1997 –
 1998–2003 Situation de la protection contre le bruit le long des routes cantonales

➤ **Norme**

- 1997 –
 1998
- 15,7 pour cent
 - 3,0 pour cent
- 1999
- 23 pour cent soumis à la Confédération à la fin de 1999
 - 6 pour cent réalisés à la fin de 1999
- 2000
- 26 pour cent soumis à la Confédération à la fin de 2000
 - 10 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2000
- 2001
- pour cent soumis à la Confédération à la fin de 2001
 - 13 pour cent réalisés à la fin de 2001
- 2002
- 44 pour cent de la longueur des routes des programmes de mise aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin de 2002
 - 15,3 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2002
- V/B 2003
- 67 pour cent de la longueur des routes à mettre aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin de 2003
 - 25 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2003
- 2003
- 45 pour cent de la longueur des routes à mettre aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin de 2003
 - 23 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2003

Commentaire des écarts

Objectif 7, norme:
 Limite de capacités pour les chefs de projets de la Direction et les mandataires externes (bureau d'ingénieurs acousticiens).

Rechnung 2003**Produktgruppe Nationalstrassen**

- Bau und Ausbau der Nationalstrassen
- Betrieblicher Unterhalt der Nationalstrassen
- Substanzerhaltung der Nationalstrassen
- Strassenbaupolizeiliche Aufsicht im Bereich der Nationalstrassen

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über die Nationalstrassen (NSG) vom 8.3.1960
 Eidg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983

Übergeordnete Ziele

Die Ziele des Bundes werden umgesetzt. Insbesondere wird:

- das beschlossene Nationalstrassennetz fertiggestellt;
- mittels betrieblichem Unterhalt ein sicherer und flüssiger Verkehr gewährleistet;
- das Qualitätsniveau bei der Erhaltung so festgelegt, dass ohne Perfektionismus und in Abstimmung mit anderen Sachpolitiken die notwendige Mobilität gewährleistet bleibt.

Ziel 1

Fertigstellung des Nationalstrassennetzes gemäss dem Nationalstrassenbauprogramm des Bundes.

➤ Indikator 1

Erreichung der jährlichen Projektziele

➤ Standard 1

95 Prozent
 86,36 Prozent
 85 Prozent
 90 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht
 88 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht
 95,5 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht
 85 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht
 88,9 Prozent der Projektziele am Jahresende erreicht

Ziel 2

Gewährleistung der Betriebsbereitschaft und Sicherheit der bernischen Nationalstrassen

➤ Indikator

Befahrbarkeit

➤ Standard

- Autobahnen: jederzeit für den Gegenrichtungsverkehr geöffnet; Ausnahme: A6, Spiez–Wimmis, Um- und Ableitung während 178 h
- Autostrassen: Um- und Ableitungen an der N8, Brienzersee-strasse, während 25 h
- Autobahnen: jederzeit für den Gegenrichtungsverkehr geöffnet
- Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsarmen Zeit
- Autobahnen jederzeit für den Gegenrichtungsverkehr geöffnet (Sperrungen wegen Naturkatastrophen oder dringenden baulichen und betrieblichen Massnahmen wie Belagsarbeiten oder Felsreinigungen, Gewölbereinigungen bei Tunnels usw.)
- Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsarmen Zeit
- Autobahnen: jederzeit für den Gegenrichtungsverkehr geöffnet (Sperrungen wegen Naturkatastrophen oder dringenden baulichen und betrieblichen Massnahmen wie, Belagsarbeiten oder Felsreinigungen, Gewölbereinigungen bei Tunnels usw.)
- Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsarmen Zeit
- Autobahnen: jederzeit für den Gegenrichtungsverkehr geöffnet
- Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsarmen Zeit
- Autobahnen: jederzeit für den Gegenrichtungsverkehr geöffnet
- Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsarmen Zeit
- Autobahnen: jederzeit für den Gegenrichtungsverkehr geöffnet
- Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrsarmen Zeit

Compte d'Etat 2003**Groupe de produits Routes nationales**

- Construction et aménagement des routes nationales
- Entretien des routes nationales
- Conservation des routes nationales
- Surveillance de l'application des prescriptions de la police de construction des routes

Bases légales

Loi fédérale du 8.3.1960 sur les routes nationales
 Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)

Objectifs généraux

Appliquer les objectifs de la Confédération, notamment:

- achever le réseau des routes nationales conformément aux décisions,
- garantir la sécurité et la fluidité du trafic grâce à un entretien adéquat,
- maintenir la qualité du réseau sans perfectionnisme et en harmonie avec les autres secteurs politiques de manière à assurer la mobilité nécessaire.

Objectif 1

Achèvement du réseau routier national selon le programme fédéral de construction des routes nationales.

➤ Indicateur 1

1997–2003 Réalisation des objectifs annuels

➤ Norme 1

1997	95 pour cent
1998	86,36 pour cent
1999	85 pour cent
2000	Réalisation de 90 pour cent des objectifs à la fin de l'année
2001	Réalisation de 88 pour cent des objectifs à la fin de l'année
2002	Réalisation de 95,5 pour cent des objectifs à la fin de l'année
V/B 2003	Réalisation de 85 pour cent des objectifs à la fin de l'année
2003	Réalisation de 88,9 pour cent des objectifs à la fin de l'année

Objectif 2

Assurer un service de permanence et la sécurité sur les routes nationales dans le canton de Berne

➤ Indicateur

1997–2003 Praticabilité

➤ Norme

- | | |
|----------|---|
| 1997 | <ul style="list-style-type: none"> • Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens; exception: A6, Spiez–Wimmis, déviation pendant 178 h • Semi-autoroutes: déviation de la N8, lac de Brienz, durant 25 h |
| 1998 | <ul style="list-style-type: none"> • Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens • Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe |
| 1999 | <ul style="list-style-type: none"> • Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens (exceptions: barrées pour cause de catastrophes naturelles ou de travaux ou mesures urgents tels que renouvellements de revêtement, purges de rochers, nettoyages de voûtes de tunnels, etc.) • Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe |
| 2000 | <ul style="list-style-type: none"> • Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens; exceptions: barrées pour cause de catastrophes naturelles ou de travaux ou mesures urgents tels que renouvellements de revêtement, purges de rochers, nettoyages de voûtes de tunnels, etc.) • Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe |
| 2001 | <ul style="list-style-type: none"> • Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens • Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe |
| 2002 | <ul style="list-style-type: none"> • Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens • Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe |
| V/B 2003 | <ul style="list-style-type: none"> • Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens • Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe |
| 2003 | <ul style="list-style-type: none"> • Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens • Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe |

- Autobahnen: jederzeit für den Gegenrichtungsverkehr geöffnet
- Autostrassen: Um- und Ableitungen nur an einigen Tagen während der verkehrssamen Zeit

Ziel 3

Wirtschaftlicher Nationalstrassenunterhalt

➤ **Indikator**

Kosten

➤ **Standard**

CHF 58 792 pro gewichteten Kilometer (CH-Mittel = CHF 70 769)
 CHF 62 443 pro gewichteten Kilometer (CH-Mittel 1997: CHF 65 492)
 CHF 68 606 pro gewichteten Kilometer (CH-Mittel 1998: CHF 66 204)
 CHF 66 860 pro gewichteten Kilometer (CH-Mittel 1999: CHF 76 438)
 CHF 69 667 pro gewichteten Kilometer (CH-Mittel 2000: CHF 71 562)
 CHF 71 200 pro gewichteten Kilometer (CH-Mittel 2001: CHF 75 377)
 Niedrigere Gesamtkosten pro Kilometer und Jahr als der aus schweizerischen Mittelwerten gebildete Referenzwert des Vorjahres.
 CHF 67 900 pro gewichteten Kilometer (CH-Mittel 2002: CHF 73 036)

Ziel 4

Langfristige Gewährleistung der Funktionsfähigkeit des Nationalstrassennetzes ohne bauwerksbedingte Verkehrsbeschränkungen

➤ **Indikator 1**

-
 Zustandswert Fahrbahn

➤ **Standard 1**

-
 Index auf ganzem Netz nicht unter 3
 97,9 Prozent (2,1 % unter 3)
 97,9 Prozent (2,1 % unter 3)
 100 Prozent innerhalb 3
 100 Prozent innerhalb 3
 Index auf ganzem Netz nicht unter 3 (genügend)
 100 Prozent innerhalb 3

➤ **Indikator 2**

Schadenstufen bei Brücken

➤ **Standard 2**

- 3,2 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende Reparaturen)
- Keine Brücke in Schadenstufe 3
- 2,4 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2
- keine Brücke in Schadenstufe 3
- 1,3 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2
- keine Brücke in Schadenstufe 3
- 0,9 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2
- Keine Brücke in Schadenstufe 3
- 0,8 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2
- Keine Brücke in Schadenstufe 3
- 1,0 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2
- Keine Brücke in Schadenstufe 3
- Max. 5 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2 (dringende Reparaturen)
- Max. eine Brücke in Schadenstufe 3
- 1,0 Prozent der Brücken in Schadenstufe 2
- Keine Brücke in Schadenstufe 3

Ziel 5

-
 Vollzug der Lärmschutzverordnung an Nationalstrassen

➤ **Indikator**

-
 Stand des Lärmschutzes an Nationalstrassen

2003

- Autoroutes: constamment ouvertes à la circulation dans les deux sens
- Semi-autoroutes: déviation seulement durant quelques jours en dehors des heures de pointe

Objectif 3

1997–2003 Entretien économiquement viable des routes nationales

➤ **Indicateur**

1997–2003 Coûts

➤ **Norme**

1997 Coût de CHF 58 792 par kilomètre pondéré (moyenne suisse: CHF 70 769)
 1998 Coût de CHF 62 443 par kilomètre pondéré (moyenne suisse: CHF 65 492)
 1999 Coût de CHF 68 606 par kilomètre pondéré (moyenne suisse 1998: CHF 66 204)
 2000 CHF 66 860 par kilomètre pondéré (moyenne suisse 1999: CHF 76 438)
 2001 Coût de CHF 69 667 par kilomètre pondéré (moyenne suisse 2000: CHF 71 562)
 2002 Coût de CHF 71 200 par kilomètre pondéré (moyenne suisse 2001: CHF 75 377)
 V/B 2003 Coût global par kilomètre et par an inférieur à la référence établie à partir des moyennes suisses de l'année précédente
 2003 Coût de CHF 67 900 par kilomètre pondéré (moyenne suisse 2002: CHF 73 036)

Objectif 4

1997–2003 Assurer la fiabilité du réseau routier national à long terme sans limitation de circulation pour cause de travaux

➤ **Indicateur 1**

1997 -
 1998–2003 Etat (valeur) de la chaussée

➤ **Norme 1**

1997 -
 1998 Indice d'au moins 3 sur l'ensemble du réseau
 1999 97,9 pour cent (2,1 % inférieurs à 3)
 2000 97,9 pour cent (2,1 % inférieurs à 3)
 2001 100 pour cent jusque 3
 2002 100 pour cent jusque 3
 V/B 2003 Indice d'au moins 3 (suffisant) sur l'ensemble du réseau
 2003 100 pour cent jusque 3

➤ **Indicateur 2**

1997–2003 Degré d'endommagement des ponts

➤ **Norme 2**

- 3,2 pour cent des ponts au degré d'endommagement 2 (réparations urgentes)
- Aucun pont au degré d'endommagement 3
- 2,4 pour cent des ponts au degré d'endommagement 2
- Aucun pont au degré d'endommagement 3
- 1,3 pour cent des ponts au degré d'endommagement 2
- Aucun pont au degré d'endommagement 3
- 0,9 pour cent des ponts au degré d'endommagement 2
- Aucun pont au degré d'endommagement 3
- 0,8 pour cent des ponts au degré d'endommagement 2
- Aucun pont au degré d'endommagement 3
- 1,0 pour cent des ponts au degré d'endommagement 2
- Aucun pont au degré d'endommagement 3
- Max. 5 pour cent des ponts au degré d'endommagement 2 (réparations urgentes)
- Max. 1 pont au degré d'endommagement 3
- 1,0 pour cent des ponts au degré d'endommagement 2
- Aucun pont au degré d'endommagement 3

Objectif 5

1997 -
 1998–2003 Application de l'ordonnance sur la protection contre le bruit le long des routes nationales

➤ **Indicateur**

1997 -
 1998–2003 Situation de la protection contre le bruit le long des routes nationales

➤ Standard

-
- 58,8 Prozent eingereicht (der interne Standard wurde aber auf 70,0 Prozent geändert)
- 36,3 Prozent realisiert
- 78 Prozent bis Ende 1999 eingereicht
- 50 Prozent bis Ende 1999 realisiert
- 80 Prozent bis Ende 2000 eingereicht
- 57 Prozent bis Ende 2000 realisiert
- 85 Prozent bis Ende 2001 eingereicht
- 72 Prozent bis Ende 2001 realisiert
- 85 Prozent bis Ende 2002 eingereicht
- 75 Prozent bis Ende 2002 realisiert
- 88 Prozent Sanierungsprogramme bezogen auf die zu sanierende Strassenlängen bis Ende 2003 beim Bund eingereicht
- 79 Prozent bis Ende 2003 realisiert
- 87 Prozent bis Ende 2003 eingereicht
- 76 Prozent bis Ende 2003 realisiert

1997
1998
1999
2000
2001
2002
V/B 2003
2003

➤ Norme

-
- 58,8 pour cent soumis (la norme interne a été portée à 70,0 pour cent)
- 36,3 pour cent réalisés
- 78 pour cent soumis d'ici à la fin de 1999
- 50 pour cent réalisés d'ici à la fin de 1999
- 80 pour cent soumis d'ici à la fin de 2000
- 57 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2000
- 85 pour cent soumis d'ici à la fin de 2001
- 72 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2001
- 85 pour cent soumis d'ici à la fin de 2002
- 75 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2002
- 88 pour cent de la longueur des routes des programmes de mise aux normes soumis à la Confédération d'ici à la fin de 2003
- 79 pour cent réalisés d'ici à la fin de 2003
- 87 pour cent soumis d'ici à la fin de 2003
- 76 pour cent réalisés d'ici à la fin 2003

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 5, Standard

Aufgrund des Abschlusses im Jahr 2002 mussten die internen Ziele für das Jahr 2003 korrigiert werden. Diese internen Ziele sind im 2003 erreicht worden. Weil die Ziele für die Besondere Rechnung 2003 bereits im Frühling 2002 fixiert werden mussten, konnten die Rechnungsergebnisse 2002 für die Zielvorgabe nicht berücksichtigt werden.

Commentaire des écarts

Objectif 5, norme

Les objectifs internes pour 2003 ont dû être corrigés sur la base du bouclage de l'exercice 2002. Ces objectifs internes ont été atteints en 2003. Les résultats de 2002 n'ont pas pu être pris en compte pour la définition des objectifs, car les objectifs du compte spécial ont dû être définis au printemps 2002 déjà.

Rechnung 2003

Produktegruppe Hochwasserschutz

- Ausrichtung von Kantonsbeiträgen an den Wasserbau und Gewässerunterhalt
- Erlass von Gewässerrichtplänen zwecks Koordination der Hochwasserschutzmassnahmen im Kanton
- Beratung von Wasserbauträgern und Baugesuchstellern
- Vollzug der wasserbaupolizeilichen Vorschriften
- Erteilung von Bewilligungen und Konzessionen zur Kiesentnahme aus Gewässern

Rechtsgrundlagen

Bundesgesetz über den Wasserbau vom 21.6.1991
 Gesetz über Gewässerunterhalt und Wasserbau (WBG) vom 14.2.1989

Übergeordnete Ziele

- Durch Unterstützung der Wasserbauträger mit Beraterischen, planerischen und finanziellen Leistungen werden
- Die Gewässer natürlich erhalten oder naturmah gestaltet;
 - ernsthafte Gefahren der Gewässer für Menschen, Tiere oder erhebliche Sachwerte abgewehrt und Schäden in besonderen Fällen abgegolten.

Ziel 1

Unterstützung der Wasserbauträger bei der Erfüllung ihrer gesetzlichen Aufgaben (Planung, Realisierung und Finanzierung im Wasserbau und Gewässerunterhalt) im Rahmen von kantonalen Zielvorgaben.

➤ **Indikator 1**

Akzeptanz der Beratung

➤ **Standard 1**

Wird nur alle zwei Jahre erhoben (siehe Resultat SR96)
 Die Akzeptanz der Beratung ist sehr gut
 Nächste Umfrage erst im Jahr 2000
 Keine Umfrage im Jahr 2000
 nicht erhoben
 > 90 Prozent
 Erhebung alle 4 Jahre (nächste Umfrage im Jahr 2006)
 nicht erhoben

➤ **Indikator 2**

Beiträge für Hochwasserschutz

➤ **Standard 2**

CHF 8 972 368 (Standard erfüllt, da sämtliche Zahlungsbegehren erledigt wurden)
 CHF 7 605 534 (Standard erfüllt, da sämtliche Zahlungsbegehren erledigt wurden)
 CHF 7 126 591 (Standard erfüllt, da sämtliche Zahlungsbegehren erledigt wurden)
 CHF 7 346 329 (Standard erfüllt, weil sämtliche Zahlungsbegehren erledigt wurden)
 CHF 10 107 211 dito
 CHF 11 026 864 dito
 CHF 9 800 000 dito
 CHF 10 501 026 dito

Ziel 2

Fristgerechte Behandlung von Gesuchen

➤ **Indikator**

Behandlungsfristen

➤ **Standard**

- Mit 94,4 Prozent vorgeprüften und genehmigten Reglementen innerhalb von zwei Monaten ist der Standard knapp nicht erreicht worden.
- Prüfung von 73,7 Prozent der Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen; 95,5 Prozent innert 40 Tagen
- Auszahlung von 95,3 Prozent der zugesicherten Kantonsbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung
- 94,4 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen und 99,1 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 40 Tagen

Compte d'Etat 2003

Groupe de produits Protection contre les crues

- Versement de subventions cantonales pour l'entretien et l'aménagement des eaux
- Elaboration de plans et schémas directeurs des eaux pour coordonner les mesures contre les crues dans le canton
- Conseils aux responsables de l'aménagement des eaux et aux demandeurs de permis de construire
- Surveillance de l'application des prescriptions d'aménagement des eaux
- Délivrance des autorisations et concessions pour l'extraction de gravier

Bases légales

Loi fédérale du 21.6.1991 sur l'aménagement des cours d'eau
 Loi du 14.2.1989 sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux (LAE)

Objectifs généraux

- Par une aide apportée aux responsables de l'aménagement des eaux au niveau des conseils, de la planification et des finances,
- Maintenir les eaux dans un état naturel ou les aménager dans un état proche du naturel,
 - Éliminer les dangers sérieux que présentent les eaux pour l'homme, les animaux et les biens de valeur ou indemniser les dommages dans des cas particuliers.

Objectif 1

Conseiller et assister les responsables de l'aménagement des eaux dans l'accomplissement de leur tâche légale (planification, réalisation et financement dans le domaine de l'aménagement et de l'entretien des eaux) dans le respect des objectifs cantonaux.

➤ **Indicateur 1**

1997-2003 Acceptation des conseils

➤ **Norme 1**

1997 L'enquête ne s'effectue que tous les deux ans (voir résultat du CE96)
 1998 L'acceptation des conseils est très bonne
 1999 La prochaine enquête aura lieu en 2000
 2000 Pas d'enquête en 2000
 2001 Pas d'enquête
 2002 > 90 pour cent
 V/B 2003 Sondage tous les 4 ans (prochaine enquête en 2006).
 2003 Pas d'enquête

➤ **Indicateur 2**

1997-2003 Subventions à la protection contre les crues

➤ **Norme 2**

1997 CHF 8 972 368 (norme atteinte, toutes les demandes de versement ayant été réglées)
 1998 CHF 7 605 534 (norme atteinte, toutes les demandes de versement ayant été réglées)
 1999 CHF 7 126 591 (norme atteinte, toutes les demandes de versement ayant été réglées)
 2000 CHF 7 346 329 (norme atteinte, toutes les demandes de versement ayant été réglées)
 2001 CHF 10 107 211 idem
 2002 CHF 11 026 864 idem
 V/B 2003 CHF 9 800 000 idem
 2003 CHF 10 501 026 idem

Objectif 2

1997-2003 Traitement des demandes dans les délais

➤ **Indicateur**

1997-2003 Délais de traitement

➤ **Norme**

- 94,4 pour cent de règlements examinés préalablement et approuvés dans un délai de deux mois: la norme n'a pas tout à fait été atteinte.
- Contrôle de 73,7 pour cent des avis d'entretien dans un délai de 20 jours, 95,5 pour cent dans un délai de 40 jours
- Versement de 95,3 pour cent des subventions cantonales promises dans un délai de 45 jours après vérification de la facture
- 94,4 pour cent des rapports officiels et décisions dans un délai de 30 jours et 99,1 pour cent dans un délai de 40 jours

<ul style="list-style-type: none"> • Vorprüfung und Genehmigung von Reglementen innerhalb von 2 Monaten • Prüfung (resp. Untersagung) von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen • Auszahlung von zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträgen innerhalb von 45 Tagen (97,1 %) • 96,3 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innerhalb von 30 Tagen und 98,9 Prozent innerhalb 40 Tagen • Prüfung von 97,4 Prozent Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen 	1998	<ul style="list-style-type: none"> • Examen préalable et autorisation des règlements dans les 2 mois • Contrôle (évent. rejet) des avis d'entretien dans un délai de 20 jours
<ul style="list-style-type: none"> • Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen • Auszahlung von 98,8 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung • 97,7 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen und 99,8 Prozent innerhalb 40 Tage 	1999	<ul style="list-style-type: none"> • Versement des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours (97,1 pour cent) • 96,3 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours et 98,9 pour cent dans les 40 jours • Contrôle de 97,4 pour cent des avis d'entretien dans un délai de 30 jours • Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours • Versement de 98,8 pour cent des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours après vérification de la facture
<ul style="list-style-type: none"> • Prüfung von 90,5 Prozent Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen • Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen • Auszahlung von 86,4 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung • 96,4 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen und 99,2 Prozent innerhalb 40 Tage 	2000	<ul style="list-style-type: none"> • 97,7 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet et 99,8 pour cent dans les 40 jours • Contrôle de 90,5 pour cent des avis d'entretien dans un délai de 30 jours • Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours • Versement de 86,4 pour cent des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours après vérification de la facture
<ul style="list-style-type: none"> • Prüfung von 91 Prozent der Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen • Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen • Auszahlung von 87,3 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung • 93,8 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen und 97,5 Prozent innerhalb 40 Tagen 	2001	<ul style="list-style-type: none"> • 96,4 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet et 99,2 pour cent dans les 40 jours • Contrôle de 91 pour cent des avis d'entretien dans un délai de 30 jours • Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours • Versement de 87,3 pour cent des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours après vérification de la facture • 93,8 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet et 97,5 pour cent dans les 40 jours
<ul style="list-style-type: none"> • Prüfung aller Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen • Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen • Auszahlung von 95,7 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung • 96,5 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen • Prüfung aller Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen • Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen 	2002	<ul style="list-style-type: none"> • Contrôle des avis d'entretien dans un délai de 30 jours • Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours • Versement de 95,7 pour cent des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours après vérification de la facture • 96,5 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
<ul style="list-style-type: none"> • Auszahlung von 95 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung • 90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen • Prüfung von 96,3 Prozent der Unterhaltsanzeigen innerhalb von 30 Tagen 	V/B 2003	<ul style="list-style-type: none"> • Contrôle des avis d'entretien dans un délai de 30 jours • Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours • Versement de 95 pour cent des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours après vérification de la facture • 90 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
<ul style="list-style-type: none"> • Untersagung von Unterhaltsanzeigen innerhalb von 20 Tagen • Auszahlung von 99,5 Prozent der zugesicherten Kantons- und Bundesbeiträge innerhalb von 45 Tagen nach Vorliegen der geprüften Rechnung • 96,2 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen 	2003	<ul style="list-style-type: none"> • Contrôle de 96,3 pour cent des avis d'entretien dans un délai de 30 jours • Interdiction d'exécuter les travaux prononcée dans un délai de 20 jours • Versement de 99,5 pour cent des subventions cantonales et fédérales allouées dans les 45 jours après vérification de la facture • 96,2 pour cent des rapports officiels et décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet

Ziel 3

– Ausschöpfung des Gebührenrahmens

➤ Indikator

– Kostendeckungsgrad
Kostendeckungsgrad 2

➤ Standard

– 58,6 Prozent
48,9 Prozent
51,8 Prozent
71,4 Prozent
48,5 Prozent
Kostendeckungsgrad 2 mindestens 50 Prozent
68,1 Prozent

Objectif 3

– 1997
1998–2003 Utilisation intégrale du cadre fixé pour les émoluments

➤ Indicateur

– 1997
1998–2001 Taux de couverture des coûts
2002–2003 Taux de couverture des coûts 2

➤ Norme

– 1997
1998 58,6 pour cent
1999 48,9 pour cent
2000 51,8 pour cent
2001 71,4 pour cent
2002 48,5 pour cent
V/B 2003 Couverture des coûts 2 pour au moins 50 pour cent.
2003 68,1 pour cent

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 2, Standard

Von total 187 Unterhaltsanzeigen konnten deren 7 nicht innerhalb der vorgegebenen Frist erledigt werden.

Ziel 3, Standard

Die Anzahl der zu erteilenden Bewilligungen ist nicht beeinflussbar und daher schwer planbar. Im Berichtsjahr sind rund 17 Prozent mehr Bewilligungen erteilt worden, was zu einer deutlichen Überschreitung des Standards von 50 Prozent geführt hat.

Commentaire des écarts

Objectif 2, norme

Sur un total de 187 avis d'entretien, 7 n'ont pas pu être réalisés dans le délai imparti de 7 jours.

Objectif 3, norme

Le nombre de permis ne peut être déterminé d'avance et il est donc difficile à planifier. Durant l'année de référence, 17 pour cent d'autorisations supplémentaires ont été délivrées, ce qui a conduit à un net dépassement des normes de 50 pour cent.

PG Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)
GP Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestre, protection contre le bruit)
Rechnung 2003
Produktgruppe Spezialprodukte (Gemeindestrassen, Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege, Lärmschutz)

- Leistung von Kantonsbeiträgen und Behandlung von Beitragsgesuchen an den Bund in den Bereichen Bau und Unterhalt von Gemeindestrassen, Lärmschutz, Luftreinhalteverordnung, Verkehrstrennung, Sanierung von Niveauübergängen sowie Auto- und Veloabstellplätze (Park + Ride)
- Beratung von Gemeinden und Regionen im Gemeindestrassenwesen
- Förderung des Veloverkehrs durch Beratung, Erarbeitung von Konzepten und Richtlinien sowie finanzielle Beiträge
- Förderung der Fuss- und Wanderwege (inkl. See- und Flussuferwege) durch Beratung sowie finanzielle Beiträge
- Vollzug der eidgenössischen und kantonalen Vorschriften im Bereich Strassenlärm im Rahmen der zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel; Beratung kommunaler und regionaler Stellen

Rechtsgrundlagen

Strassenbaugesetz (SBG) vom 2.2.1964

Eidg. Umweltschutzgesetz (USG) vom 7.10.1983

Gesetz über See- und Flussufer (SFG) vom 6.6.1982

Bundesgesetz über die Fuss- und Wanderwege vom 4.10.1985

Kantonale Einführungsverordnung über die Fuss- und Wanderwege (EV/FWG) vom 27.4.1988

Lärmschutzverordnung (LSV) vom 15.12.1986

Übergeordnete Ziele

Dienstleistungen zugunsten Dritter werden so erbracht, dass die Mobilitätsbedürfnisse aller Verkehrsteilnehmerinnen und -teilnehmer berücksichtigt werden, dass wenig oder nicht belastender Verkehr gefördert wird und die negativen Auswirkungen der Mobilität möglichst gering bleiben.

Ziel 1

Zeitgerechte Behandlung von Beitragsgesuchen

➤ Indikator

Behandlungsfristen

➤ Standard

- 77,4 Prozent der Beitragszusicherungen innert 30 Tagen und 22,6 Prozent mehr als 40 Tage
- 90,9 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen und nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt
- 93,0 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erfüllt
- 78,4 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt
- 76,5 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt
- 86,1 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt
- 90,5 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt
- 87,4 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt
- 80,8 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt
- 93,6 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt
- 95,2 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt
- 94,5 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt
- 80 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt
- 90 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt
- 78,8 Prozent der Beitragszusicherungen Kompetenz Tiefbauamt innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt
- 94,7 Prozent der Amtsberichte und Entscheide innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen erledigt

Compte d'Etat 2003
Groupe de produits Produits particuliers (routes communales, vélos, chemins de randonnée pédestre, protection contre le bruit)

- Versement de subventions cantonales et traitement des demandes de subventions adressées à la Confédération dans les domaines de la construction et de l'entretien des routes communales, de la protection contre le bruit, de l'ordonnance sur la protection de l'air, de la séparation des trafics, de la réfection des passages à niveau ainsi que des places de stationnement pour voitures et vélos (Park + Ride)
- Conseils aux communes et aux régions dans le domaine des routes communales
- Promotion du trafic cycliste par des conseils, l'élaboration de projets et de directives ainsi que l'octroi de subventions
- Promotion des chemins de randonnée pédestre (y compris les chemins des rives des lacs et des rivières) par des conseils et des subventions
- Surveillance de l'application des prescriptions fédérales et cantonales dans le domaine du bruit du trafic routier dans la limite des ressources financières disponibles; conseils aux communes et aux régions

Bases légales

Loi du 2.2.1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER)

Loi fédérale du 7.10.1983 sur la protection de l'environnement (LPE)

Loi du 6.6.1982 sur les rives des lacs et des rivières (LRLR)

Loi fédérale du 4.10.1985 sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (LCPR)

Ordonnance du 27.4.1988 réglant provisoirement l'introduction de la loi fédérale sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (OILCPR)

Ordonnance du 15.12.1986 sur la protection contre le bruit (OPB)

Objectifs généraux

Fournir les prestations en faveur de tiers en tenant compte des besoins en mobilité de tous les usagers, en promouvant un trafic peu ou pas encommodant et en maintenant les effets néfastes des déplacements au minimum.

Objectif 1

1997–2003 Traitement des demandes de subventions dans les délais

➤ Indicateur

1997–2003 Délais de traitement

➤ Norme

- 77,4 pour cent de promesses de subventions dans un délai de 30 jours et 22,6 pour cent dans un délai de plus de 40 jours
- Règlement de 90,9 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
- 93,0 pour cent des promesses de subventions relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 78,4 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
- 76,5 pour cent des promesses de subventions relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 86,1 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
- 90,5 pour cent des promesses de subvention relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 87,4 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
- 80,8 pour cent des promesses de subvention relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 93,6 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet.
- 95,2 pour cent des promesses de subvention relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 94,5 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
- 80 pour cent des promesses de subventions relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 90 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet
- 78,8 pour cent des promesses de subventions relevant de la compétence de l'Office des ponts et chaussées dans les 30 jours après réception du dossier complet
- Règlement de 94,7 pour cent des rapports officiels et des décisions dans les 30 jours après réception du dossier complet

Ziel 2

Ausschöpfung der budgetierten Unterhaltsbeiträge an Gemeindestras-
sen

➤ Indikator

Summe der Aufwendungen

➤ Standard

CHF 16 003 695
CHF 16 000 000
CHF 16 000 000
CHF 14 000 000
CHF 14 000 000
CHF 14 000 000
CHF 14 000 000
CHF 14 000 000

Ziel 3

Etappenweise Realisierung eines kantonalen Velowandernetzes.
Unterhalt des kantonalen und schweizerischen Velowandernetzes

➤ Indikator

Inventarisierung Signalisation Velowandernetz
Inventarisierung/Management Signalisation schweizerische und kanto-
nale Radwanderwege

➤ Standard

100 Prozent inventarisiert bis Ende 2000 (bernische und schweize-
rische Radwanderwege)
nicht erhoben
Laufende Nachführung/Aktualisierung (erfüllt)
Laufende Nachführung/Aktualisierung
Laufende Nachführung/Aktualisierung (erfüllt)

Ziel 4

Inventarplan Wanderwege nachführen

➤ Indikator

Stand der Nachführung

➤ Standard

Keine Nachführung, da keine neuen Karten herausgegeben
Laufende Nachführung/Aktualisierung nicht möglich
Laufende Nachführung/Aktualisierung nicht möglich
Laufende Nachführung/Aktualisierung
Laufende Nachführung/Aktualisierung (erfüllt)

Ziel 5

Richtplan Velo

➤ Indikator

Stand der Erarbeitung

➤ Standard

Analyse der Bestandesaufnahme und Start der Richtplanung erst Ende
Januar 2002
Mitwirkungsverfahren per Ende 2002 eingeleitet
Richtplan genehmigt Ende 2003
Richtplan noch nicht genehmigt Ende 2003

Kommentar zu den Veränderungen

Ziel 1, Standard

Von 33 Gesuchen konnten 3 nicht innerhalb von 30 Tagen und 2 nicht
innerhalb von 40 Tagen erledigt werden.

Ziel 5, Standard

Der Mitwirkungsbericht zum Richtplan Velo war Ende Jahr im Entwurf
vorhanden und der Plan bereinigt. Der Sachbearbeiter musste aber
kurzfristig zusätzliche Projekte wegen eines krankheitsbedingten halbjähr-
lichen Personalausfalls übernehmen.

Objectif 2

Utilisation intégrale des subventions budgétisées à l'entretien des
routes communales

➤ Indicateur

1997–2003 Montant des dépenses

➤ Norme

1997	CHF 16 003 695
1998	CHF 16 000 000
1999	CHF 16 000 000
2000	CHF 14 000 000
2001	CHF 14 000 000
2002	CHF 14 000 000
V/B 2003	CHF 14 000 000
2003	CHF 14 000 000

Objectif 3

2000 Réalisation progressive d'un réseau cantonal de pistes cyclables.
2001–2003 Entretien des réseaux cantonal et suisse de pistes cyclables

➤ Indicateur 2

2000 Inventariage de la signalisation du réseau des itinéraires cyclables
2001–2003 Inventariage/gestion de la signalisation des réseaux cantonal et suisse
des itinéraires cyclables

➤ Norme 2

2000	100 pour cent inventoriés à la fin de 2000 (itinéraires cyclables bernois et suisses)
2001	Pas d'enquête
2002	Mise à jour/actualisation permanente (réalisé)
V/B 2003	Mise à jour/actualisation permanente
2003	Mise à jour/actualisation permanente (réalisé)

Objectif 4

2000–2003 Mise à jour du plan-inventaire des chemins de randonnée pédestre

➤ Indicateur

2000–2003 Etat de la mise à jour

➤ Norme

2000	Pas de mise à jour car aucune nouvelle carte éditée
2001	Mise à jour/actualisation permanente pas possibles
2002	Mise à jour/actualisation permanente pas possibles
V/B 2003	Mise à jour/actualisation permanente
2003	Mise à jour/actualisation permanente (réalisé)

Objectif 5

2001–2003 Plan directeur vélo

➤ Indicateur

2001–2003 Etat de l'élaboration

➤ Norme

2001	Analyse du bilan et mise en route de l'établissement du plan directeur à la fin de janvier 2002 seulement
2002	Procédure de participation ouverte d'ici à la fin de 2002
V/B 2003	Plan directeur approuvé à la fin de 2003
2003	Plan directeur pas encore approuvé à fin 2003

Commentaire des écarts

Objectif 1, norme

Sur 33 demandes, 3 n'ont pas pu être traitées dans le délai de 30 jours et
2 dans un délai de 40 jours.

Objectif 5, norme

Le projet de rapport sur la procédure de participation pour le plan direc-
teur vélo était disponible en fin d'année et le plan a été mis à jour en
conséquence. Le responsable a toutefois dû s'occuper d'autres projets
en raison de l'absence de 6 mois pour cause de maladie d'un collègue.



**Staatsrechnung
des Kantons Bern
für das Jahr 2003**

**Compte d'Etat
du canton de Berne
pour l'année 2003**

**Anhang
Annexe**

1. Öffentlicher Haushalt

1.1 Einführung / wichtigste Gesetze und Kurzinformationen

Für den Kanton Bern sind aktuell folgende Rechtsgrundlagen zur Führung seines Finanzhaushalts massgebend:

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (v.a. Artikel 101, 101a, 101b, 105 und 106) – Inkraftsetzung: 1.1.1995; BSG 101.1
- Gesetz über den Finanzhaushalt (Finanzhaushaltgesetz, FHG) vom 10. November 1987 – Inkraftsetzung: 1.1.1989; BSG 620.0
- Verordnung über den Finanzhaushalt (Finanzhaushaltverordnung, FHV) vom 24. August 1994 – Inkraftsetzung: 1.1.1995; BSG 621.1
- Versuchsverordnung über Bonus und Malus bei der wirkungsorientierten Verwaltungsführung (Bonus-Malus-Verordnung) vom 3. November 1999 – Inkraftsetzung: 1.1.1999 / Ausserkraftsetzung: 31.12.2003; BSG 152.012; letztmalige Anwendung auf Staatsrechnung 2002.
- Versuchsverordnung über Bonus und Malus bei der wirkungsorientierten Verwaltungsführung in den Berufsschulen (Bonus-Malus-Verordnung Berufsschulen) – Inkraftsetzung: 1.1.2001 / Ausserkraftsetzung: spätestens am 31.12.2005 oder bei Inkraftsetzung des FLG (Gesetz über die Steuerung von Finanzen und Leistungen); BSG 435.120
- Gesetz über den befristeten Beitrag der Gemeinden an die Sanierung des Kantonshaushaltes (Sanierungsbeitragsgesetz, SanG) vom 30. April 1997 – Inkraftsetzung: 1.1.1998 / Ausserkraftsetzung: 31.12.2002; BSG 620.1
- Sanierungsbeitragsverordnung vom 8. Oktober 1997 – Inkraftsetzung: 1.1.1998 / Ausserkraftsetzung: 31.12.2002; BSG 620.111
- Dekret über die Verwaltung von Geldhinterlagen und Wertsachen durch die Gerichte, Kreisgrundbuch-, Betreibungs- und Konkursämter vom 16. März 1995 – Inkraftsetzung: 1.1.1997; BSG 621.4
- Gesetz über die Finanzkontrolle (Kantonales Finanzkontrollgesetz, KFKG) vom 1. Dezember 1999 - Inkraftsetzung: schrittweise 1.6.2000 bis 1.1.2002; BSG 622.1
- Staatsbeitragsgesetz (StBG) vom 16. September 1992 – Inkraftsetzung: 1.6.1994; BSG 641.1
- Staatsbeitragsverordnung (StBV) vom 23. März 1994 – Inkraftsetzung: 1.6.1994; BSG 641.111
- Verordnung über die Gebühren der Kantonsverwaltung (Gebührenverordnung, GebV) vom 22. Februar 1995 – Inkraftsetzung: 1.5.1995; BSG 154.21

Weitere institutionsbezogene und aufgabenorientierte Gesetze (z.B. Steuergesetzgebung, Universitätsgesetz, Finanz- und Lastenausgleich usw.) sind in der Liste nicht aufgeführt.

Alle Rechtsgrundlagen (Bernische Systematische Gesetzesammlung BELEX) sind im Internet auf der Kantonshomepage www.be.ch zu finden; diese Veröffentlichung ist nicht rechtsverbindlich.

In den nachfolgenden Kapiteln sind die wichtigsten Gesetzesartikel (FHG und FHV) zum besseren Verständnis der Haushaltführung des Kantons Bern zusammenfassend dargestellt.

1. Finances publiques

1.1 Introduction / principales lois et brève information

Les bases légales suivantes sont déterminantes pour la gestion financière du canton de Berne:

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (principalement les articles 101, 101a, 101b, 105 et 106) – entrée en vigueur le 1.1.1995; RSB 101.1
- Loi du 10 novembre 1987 sur les finances (LF) – entrée en vigueur le 1.1.1989; RSB 620.0;
- Ordonnance du 24 août 1994 sur les finances (OF) – entrée en vigueur le 1.1.1995; RSB 621.1;
- Ordonnance exploratoire du 3 novembre 1999 sur le bonus et le malus dans la Nouvelle gestion publique (Ordonnance sur le bonus/malus) – entrée en vigueur le 1.1.1999 / abrogation d'office au 31.12.2003; RSB 152.012; dernière application: compte d'Etat 2002;
- Ordonnance exploratoire sur le bonus et le malus dans la Nouvelle gestion publique des écoles professionnelles – entrée en vigueur le 1.1.2001 / abrogation au plus tard au 31.12.2005 ou à la date d'entrée en vigueur de la LFP (loi sur le pilotage des finances et des prestations); RSB 435.120;
- Loi du 30 avril 1997 sur la contribution temporaire des communes à l'assainissement des finances cantonales (Loi sur la contribution d'assainissement, LCA) – entrée en vigueur le 1.1.1998 / abrogation d'office au 31.12.2002; RSB 620.1;
- Ordonnance du 8 octobre 1997 sur la contribution des communes à l'assainissement des finances cantonales – entrée en vigueur le 1.1.1998 / abrogation d'office au 31.12.2002; RSB 620.111;
- Décret du 16 mars 1995 sur l'administration des consignations judiciaires et des valeurs déposées auprès des tribunaux, des bureaux d'arrondissement du registre foncier et des offices des poursuites et des faillites – entrée en vigueur le 1.1.1997; RSB 621.4;
- Loi cantonale du 1^{er} décembre 1999 sur le Contrôle des finances (LCCF) - entrée en vigueur progressive du 1.6.2000 au 1.1.2002; RSB 622.1;
- Loi du 16 septembre 1992 sur les subventions cantonales (LCSu) – entrée en vigueur le 1.6.1994; RSB 641.1;
- Ordonnance du 23 mars 1994 sur les subventions cantonales (OCSu) – entrée en vigueur le 1.6.1994; RSB 641.111;
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (Ordonnance sur les émoluments, OEmo) – entrée en vigueur le 1.5.1995; RSB 154.21;

Cette liste ne contient pas d'autres lois spécifiques à certaines institutions et axées sur les tâches (p. ex. législation fiscale, loi sur l'Université, péréquation financière et compensation des charges, etc.).

Les bases légales (Recueil systématique des lois bernoises, BELEX) peuvent être consultées sur internet par le biais de la page d'accueil du canton www.be.ch; cette publication n'a pas caractère obligatoire.

Les chapitres qui suivent présentent en résumé les principaux articles de loi (LF et OF) qui permettent de mieux comprendre la gestion financière du canton de Berne.

1.2 Verfassungsgrundlagen

Art. 101 Allgemeine Grundsätze: ¹ Der Finanzhaushalt ist sparsam, wirtschaftlich sowie konjunktur- und verursachergerecht zu führen. Er soll mittelfristig ausgeglichen sein.

² Der Kanton betreibt eine umfassende Finanzplanung und stimmt sie, soweit möglich, auf die Finanzplanung des Bundes ab.

³ Vor der Übernahme einer neuen Aufgabe ist darzulegen, wie sie finanziert werden kann.

⁴ Alle Aufgaben sind periodisch auf ihre Notwendigkeit und Zweckmässigkeit sowie auf ihre finanziellen Auswirkungen und deren Tragbarkeit zu überprüfen.

Art. 101a Defizitbremse: ¹ Der Voranschlag darf keinen Aufwandüberschuss ausweisen. [Eingefügt am 3. 3. 2002].

² Ein Aufwandüberschuss der Staatsrechnung wird dem Voranschlag des übernächsten Jahres belastet, soweit er nicht durch Eigenkapital gedeckt ist.

³ Der Grosse Rat kann bei der Verabschiedung des Voranschlags von Absatz 1 abweichen, wenn mindestens drei Fünftel seiner Mitglieder es beschliessen. Bei der Genehmigung der Staatsrechnung ist Absatz 2 im Umfang des im Voranschlag beschlossenen Aufwandüberschusses nicht anwendbar. Der Fehlbetrag ist innert vier Jahren abzutragen.

⁴ Der Grosse Rat kann bei der Genehmigung der Staatsrechnung von Absatz 2 in einem festzulegenden Umfang abweichen, wenn mindestens drei Fünftel seiner Mitglieder es beschliessen. Ein Fehlbetrag ist innert vier Jahren abzutragen.

Art. 101b Steuererhöhungsbremse: Jede Erhöhung der Steueranlage durch den Grossen Rat, die gesamthaft zu mehr Steuereinnahmen des Kantons führt, bedarf der Zustimmung der Mehrheit seiner Mitglieder [Eingefügt am 3. 3. 2002].

Art. 105 Ausgaben: Jede Ausgabe setzt eine Rechtsgrundlage, einen Voranschlagskredit sowie einen Ausgabenbeschluss des zuständigen Organs voraus.

Art. 106 Finanzaufsicht: ¹ Die Finanzaufsicht des Kantons ist durch unabhängige Kontrollorgane sicherzustellen.

² Die Gesetzgebung regelt die Finanzaufsicht über die Organisationen und Personen, die kantonale Leistungen empfangen.

Anmerkung: Der Artikel 101a «Defizitbremse» gilt ab Voranschlag 2003 und Staatsrechnung 2003.

1.3 Grundsätze der Haushalts- und Rechnungsführung (Art. 2 und Art. 3 FHG)

In der Haushalts- und Rechnungsführung gelten gemäss dem Gesetz über den Finanzhaushalt (FHG) folgende Grundsätze:

Art. 2 [Fassung vom 24. 3. 1994] Grundsätze der Haushaltführung: ¹ Der Grosse Rat und der Regierungsrat führen den Finanzhaushalt konjunkturgerecht und nach den Grundsätzen der Gesetzmässigkeit, der Sparsamkeit, der Wirtschaftlichkeit, der Verursacherfinanzierung und nach dem Verbot der Zweckbindung von Hauptsteuern.

² Die Laufende Rechnung ist mittelfristig auszugleichen.

1.2 Bases constitutionnelles

Art. 101 Principes généraux ¹ La gestion des finances est économe, efficace, adaptée à la conjoncture et conforme au principe du paiement par l'utilisateur. Les finances doivent être équilibrées à moyen terme.

² Le canton établit une planification financière globale qui concorde dans la mesure du possible avec celle de la Confédération.

³ Avant d'assumer une nouvelle tâche, le canton examinera comment la financer.

⁴ Chaque tâche sera périodiquement contrôlée afin de vérifier si elle est encore nécessaire et utile et si la charge financière qu'elle occasionne reste supportable.

Art. 101a Frein au déficit ¹ Le budget ne peut présenter d'excédent de charges. [introduit le 3.3.2002]

² L'excédent de charges du compte d'Etat est reporté au budget du deuxième exercice suivant, dans la mesure où il ne peut pas être couvert par le capital propre.

³ Lors de l'adoption du budget, le Grand Conseil peut déroger à l'alinéa 1, si trois cinquièmes au moins de ses membres le décident. Lors de l'approbation du compte d'Etat, l'alinéa 2 n'est pas applicable au montant de l'excédent de charges fixé dans le budget. Le découvert doit être amorti dans les quatre ans.

⁴ Lors de l'approbation du compte d'Etat, le Grand Conseil peut déroger à l'alinéa 2, dans une mesure à déterminer, si trois cinquièmes au moins de ses membres le décident. Le découvert doit être amorti dans les quatre ans.

Art. 101b Frein à l'augmentation des impôts Toute augmentation de la quotité d'impôt par le Grand Conseil qui induit globalement un accroissement des recettes fiscales du canton nécessite l'approbation de la majorité des membres du Grand Conseil. [introduit le 3.3.2002]

Art. 105 Dépenses Toute dépense présuppose une base juridique, un crédit budgétaire et une décision de l'organe financièrement compétent.

Art. 105 Surveillance financière ¹ La surveillance financière est assurée par des organes de contrôle dont l'indépendance est garantie.

² La législation règle la surveillance financière sur les organisations et les personnes qui reçoivent des prestations cantonales.

Remarque: l'article 101a «Frein au déficit» ne s'applique qu'à partir du budget 2003 et du compte d'Etat 2003.

1.3 Principes de la gestion financière et de la comptabilité (art. 2 et 3 LF)

Conformément à la loi sur les finances (LF), les principes de la gestion financière et de la comptabilité sont les suivants:

Art. 2 [teneur du 24.3.1994] Principes de la gestion financière: ¹ Le Grand Conseil et le Conseil-exécutif gèrent les finances cantonales en fonction de la conjoncture et selon les principes de la légalité, de l'emploi économe et rentable des fonds, de la causalité et de l'interdiction d'affecter les impôts généraux à des buts déterminés.

² Le compte de fonctionnement doit être équilibré à moyen terme.

³ Der Voranschlag ist so zu erstellen, dass der Aufwand der Laufenden Rechnung nicht mit Fremdmitteln finanziert wird.

⁴ Jede antragstellende Amtsstelle hat die finanziellen und persönlichen Auswirkungen eines Beschlusses oder eines Erlasses zu beurteilen und darzulegen, wie sie finanziert werden sollen. Es ist immer auszuweisen, ob die entsprechenden Ausgaben im Voranschlag und im Finanzplan enthalten sind.

Art. 3 Grundsätze der Rechnungsführung:

¹ Die Rechnungsführung vermittelt eine klare, vollständige und wahrheitsgetreue Übersicht über den Haushalt, das Verwaltungs- und Finanzvermögen sowie über die Schulden. Zu diesem Zweck werden unter anderem der Finanzplan, der Voranschlag, die Staatsrechnung, die Verpflichtungskreditkontrolle, die Finanzstatistik und bei Bedarf eine Kostenrechnung geführt. [Fassung vom 24. 3. 1994]

² Für die Rechnungsführung gelten die Grundsätze der Jährlichkeit, Klarheit und Vollständigkeit sowie der Vorherigkeit des Voranschlags; die im Voranschlag eingestellten Beträge unterliegen der Brutto- und Sollverbuchung sowie der qualitativen, quantitativen und zeitlichen Bindung (Detailprinzip).

In der Verordnung über den Finanzhaushalt (FHV) sind die Grundsätze der Haushalts- und Rechnungsführung in Art. 1 bis Art. 16 geregelt.

1.4 Kreditarten

1.4.1 Zahlungskredit (Art. 16 k FHG)

Der Zahlungskredit enthält die betragsmässig begrenzte Ermächtigung, für einen bestimmten Zweck Verpflichtungen einzugehen, welche ausschliesslich **Zahlungen im Jahr des Voranschlags** zur Folge haben.

1.4.2 Verpflichtungskredit (Art. 17 FHG und Art. 52 bis 56 FHV)

Der Verpflichtungskredit, welcher in Form eines Rahmen-, Objekt- oder Zusatzkredits gesprochen wird, enthält die betragsmässig begrenzte Ermächtigung, für einen bestimmten Zweck Verpflichtungen einzugehen, **welche Zahlungen über das Jahr des Voranschlags hinaus** zur Folge haben werden. Der Verpflichtungskredit kann einer Preisstands und/oder eine Wechselkursklausel unterliegen. Für diese Mehrkosten ist kein Zusatzkredit erforderlich.

Der Objektkredit ist ein Zahlungs- oder Verpflichtungskredit für Einzelvorhaben.

Der Rahmenkredit ist ein zeitlich limitierter Verpflichtungskredit für ein Programm.

Ein Zusatzkredit ist dann einzuholen, wenn vor oder während der Ausführung eines Projektes ersichtlich wird, dass der bewilligte Verpflichtungskredit (ev. Zahlungskredit) nicht ausreicht.

1.4.3 Voranschlagskredit (Art. 24 FHG) und Kreditübertragung (Art. 24 FHG und Art. 72 FHV)

Mit dem Voranschlagskredit wird der Regierungsrat ermächtigt, unter Vorbehalt der Ausgabenbefugnisse des Grossen Rates und des Volkes die Verwaltungsrechnung für den bezeichneten Zweck bis zum festgelegten Betrag zu belasten. Nicht beanspruchte Voranschlagskredite verfallen unter Vorbehalt von Absatz 2 am Ende des Rechnungsjahres.

³ Le budget est établi de sorte que les charges du compte de fonctionnement ne sont pas financées par des emprunts.

⁴ L'unité administrative qui élabore un acte législatif ou un arrêté en apprécie les répercussions financières et les incidences sur le personnel et en établit le mode de financement. Elle indique toujours si les dépenses correspondantes sont inscrites au budget et au plan financier.

Art. 3 Principes régissant la comptabilité

¹ La comptabilité donne une vue d'ensemble claire, complète et véridique de la gestion financière, des patrimoines administratif et financier et des dettes. Sont notamment établis dans ce but, le plan financier, le budget, le compte d'Etat, le contrôle des crédits d'engagement, la statistique financière et, si besoin est, un calcul des coûts. [Teneur du 24. 3. 1994]

² La comptabilité est établie selon les principes suivants: annualité, clarté, universalité et antériorité du vote du budget; l'inscription des montants figurant au budget est soumise aux principes suivants: produit brut, échéance, spécialités qualitative et temporelle (principe du détail).

Les articles 1 à 16 de l'ordonnance sur les finances (OF) régissent les principes de la gestion financière et de la comptabilité.

1.4 Types de crédits

1.4.1 Crédit de paiement (art. 16 k LF)

Le crédit de paiement contient une habilitation limitée à un certain montant à contracter des engagements pour un but déterminé et n'impliquant **des dépenses qui ne concernent que l'exercice budgétaire**.

1.4.2 Crédit d'engagement (art. 17 et art. 52 à 56 OF)

Le crédit d'engagement (crédit d'ouvrage, crédit-cadre ou crédit complémentaire) contient l'autorisation, limitée quant au montant, de prendre, pour un objectif déterminé, des engagements qui entraînent **des paiements au-delà de l'exercice budgétaire**. Le crédit d'engagement peut être assujéti à une clause d'indexation des prix et/ou à une clause liée au taux de change. Ces coûts supplémentaires ne nécessitent pas de crédit complémentaire.

Le crédit d'objet est un crédit de paiement ou un crédit d'engagement pour un projet individuel.

Un crédit-cadre est un crédit d'engagement, limité dans le temps, pour un programme.

Un crédit complémentaire doit être demandé si, avant ou pendant la mise en œuvre du projet, le crédit d'engagement autorisé (év. le crédit de paiement) se révèle insuffisant.

1.4.3 Crédit budgétaire (art. 24 LF) et report de crédit (art. 24 LF et art. 72 OF)

Le crédit budgétaire donne au Conseil-exécutif l'autorisation, sous réserve des compétences en matière d'autorisation de dépenses du Grand Conseil et du peuple, de dépenser dans un but précis un montant prélevé sur le compte administratif. Les crédits budgétaires non utilisés sont périmés à la clôture de l'exercice.

Nicht beanspruchte Voranschlagskredite können durch den Regierungsrat mittels Kreditübertragung einmalig auf das nächste Rechnungsjahr übertragen werden, wenn

- a) eine projektbedingte Verzögerung vorliegt und
- b) höchstens 20 Prozent der gesamten Projektkosten übertragen werden.

Die Finanzverwaltung vollzieht Kreditübertragungen im Folgejahr als Erhöhung der Voranschlagskredite der betroffenen Stellen im Finanzinformationssystem (Art. 72 Abs. 2 FHV).

1.4.4 Nachkredit (Art. 25 FHG und Art. 69 bis 71 FHV)

Reicht ein Voranschlagskredit nicht aus, um die vorgesehenen Aufgaben zu erfüllen, ist ein Nachkredit einzuholen. Nachkredite werden vom Grossen Rat in Nachträgen zum Voranschlag bewilligt. Der Regierungsrat kann jedoch Voranschlagskredite im Rahmen seiner verfassungsmässigen Ausgabenbefugnisse um bis zu 10 Prozent überschreiten, falls die Kreditüberschreitung

- bei einmaligen Ausgaben CHF 1 Million nicht übersteigt oder
 - bei wiederkehrenden Ausgaben CHF 200 000 nicht übersteigt.
- Der Grosse Rat genehmigt die vom Regierungsrat bewilligten Kreditüberschreitungen im Rahmen der Rechnungsablage.

Keine Nachkredite sind einzuholen für

- durchlaufende Beiträge
- den Mehraufwand aus Emissionen
- Mehraufwand für Abschreibungen und interne Verrechnungen für Kapitalkosten
- den Mehraufwand in Spezialfinanzierungen, sofern dieser durch das Kapital der Spezialfinanzierung oder den Mehrertrag gedeckt werden kann
- den Mehraufwand für Einlagen in das Vermögen der Spezialfinanzierungen
- den Mehraufwand in Besonderen Rechnungen, sofern dieser durch den Mehrertrag gedeckt ist.

Bei Besonderen Rechnungen ist nur dann ein Nachkredit einzuholen, wenn feststeht, dass der Saldo von Aufwand und Ertrag der Laufenden Rechnung den Saldo der vorhandenen Voranschlagskredite überschreiten wird.

1.5 Differenzbegründungen (Art. 60 FHV)

Die Differenzen zwischen Voranschlag und Voranschlag des Vorjahres sind zu begründen und geben Auskunft über Ursachen der Kreditveränderungen. Es sind bei Minder- und Mehrausgaben bzw. Minder- und Mehreinnahmen in folgenden Fällen Differenzbegründungen notwendig:

- bei Verschlechterungen von mehr als fünf Prozent.
 - bei Verbesserungen von mehr als zehn Prozent.
- Differenzen bis CHF 10 000 sind nicht zu begründen.

Keine Begründungspflicht besteht für verrechnete Zinsen und Abschreibungen (Interne Verrechnungen), für die Einlagen und Entnahmen aus den Spezialfinanzierungen und für teuerungsbedingten Personalaufwand (Teuerungszulagen in den Besoldungskontengruppen).

Le Conseil-exécutif peut reporter une seule fois les crédits budgétaires non utilisés sur l'exercice suivant à condition

- a) qu'il s'agisse d'un retard inhérent au projet et
- b) que le report porte sur 20 pour cent au maximum des coûts totaux du projet.

L'Administration des finances enregistre, à l'aide du système informatique des finances, les reports de crédit sur l'exercice suivant en augmentant les crédits budgétaires correspondants des divisions administratives concernées (art. 72, al. 2 OF).

1.4.4 Crédit supplémentaire (art. 25 LF et art. 69 à 71 OF)

Si un crédit budgétaire ne suffit pas pour remplir la tâche prévue, un crédit supplémentaire doit être demandé. Les crédits supplémentaires sont approuvés par le Grand Conseil dans des appendices du budget. Le Conseil-exécutif peut néanmoins, dans le cadre des compétences en matière d'autorisation de dépenses que lui confère la Constitution, dépasser un crédit budgétaire d'une somme pouvant représenter jusqu'à 10 pour cent du montant initialement octroyé si le dépassement de crédit n'excède pas

- CHF 1 million pour des dépenses uniques ou
- CHF 200 000 pour des dépenses périodiques.

Le Grand Conseil approuve les dépassements de crédits autorisés par le Conseil-exécutif au moment de la présentation des comptes.

Il n'est pas nécessaire de demander des crédits supplémentaires pour

- les subventions à redistribuer;
- les charges supplémentaires d'émission;
- les charges supplémentaires pour amortissements et imputations internes pour frais financiers;
- les charges supplémentaires des financements spéciaux, pour autant qu'elles puissent être couvertes par le capital du financement spécial ou par des revenus supplémentaires;
- les charges supplémentaires pour des versements à la fortune du financement spécial;
- les charges supplémentaires des comptes spéciaux, pour autant qu'elles puissent être couvertes par des revenus supplémentaires.

Pour les comptes spéciaux, il n'est nécessaire de demander un crédit supplémentaire que lorsque le solde charges / revenus du compte de fonctionnement va dépasser le solde des crédits budgétaires disponibles.

1.5 Justification des écarts (art. 60 OF)

Les écarts entre le compte d'Etat et le budget de l'exercice précédent doivent faire l'objet d'une justification et les raisons pour lesquelles les crédits ont été modifiés doivent être indiquées. Les écarts en plus ou en moins enregistrés par les dépenses et les recettes nécessitent une justification dès lors qu'ils représentent:

- plus de cinq pour cent du crédit en cas d'aggravation;
- plus de dix pour cent du crédit en cas d'amélioration.

Il n'est pas nécessaire de justifier les différences inférieures à CHF 10 000.

Les postes suivants ne font pas l'objet d'une justification des écarts: intérêts et amortissement imputés (imputations internes), attributions aux financements spéciaux et prélèvements sur les financements spéciaux et charges de personnel relatives au renchérissement (allocations de renchérissement dans les groupes de comptes des traitements).

1.6 Generelle Anmerkung

Bis zur definitiven Einführung von NEF gelten für die Ämter (Betriebe), welche eine Besondere Rechnung nach Artikel 10a FHG führen, allenfalls andere Regelungen (z.B. keine Differenzbegründungen, Saldosteuerung / Nachkreditwesen). Weiterführende Informationen sind im Anhang, Kapitel 3, zu finden.

1.6 Remarque générale

Les offices (unités) qui tiennent un compte spécial conformément à l'article 10a LF sont, jusqu'à la généralisation définitive de NOG, régis le cas échéant par des réglementations différentes (p. ex. pas d'obligation de justifier les écarts, budgétisation du solde / crédits supplémentaires). Pour plus de détails, voir au chapitre 3 ci-après.

2. Harmonisiertes Rechnungsmodell

2.1 Entwicklung

Die Bemühungen für die Harmonisierung des öffentlichen Rechnungswesens reichen bis ins Ende des letzten Jahrhunderts zurück. Das im Rahmen der Konferenz der Kantonalen Finanzdirektoren (1970–1977) entwickelte Neue Rechnungsmodell baut auf einer den besonderen Bedürfnissen der öffentlichen Haushalte angepassten kaufmännischen Buchführung auf. Dieses Modell wurde im Kanton Bern im Jahre 1989 eingeführt.

Bei der Entwicklung des Modells wurde speziell darauf geachtet, dass eine klare Trennung zwischen Konsum- und Investitionsausgaben (Laufende Rechnung und Investitionsrechnung) eingehalten wurde. Dieses Primärkriterium Konsum/Investition zur Unterscheidung der Teilrechnungen hat folgende Vorteile:

- Eignung für Gemeinwesen aller Grössenordnungen
- Förderung des Kostendenkens
- Entscheidungs- und Planungsorientierung
- Koordination mit gesamtwirtschaftlichen Daten
- Anlehnung an das privatwirtschaftliche Rechnungswesen.

2.2 Ziel

Ziel des Harmonisierten (Neuen) Rechnungsmodells (NRM) ist es, die Finanzvorfälle lückenlos zu erfassen, das Finanzgeschehen informativ zu strukturieren und dadurch eine führungsgerechte Interpretation der Haushaltsdaten zu ermöglichen.

2.3 Rechnungen

Im Kapitel 2.4 findet sich eine Gliederung der Staatsrechnung nach Kontenklassen und Sachgruppen, im Kapitel 2.6 eine schematische Darstellung des Neuen Rechnungsmodells.

2. Le modèle de comptes harmonisé

2.1 Historique

Les premiers efforts en vue d'harmoniser la comptabilité publique remontent à la fin du siècle dernier. Le nouveau modèle de comptes élaboré par la Conférence des Directeurs cantonaux des finances (1970–1977) est fondé sur une comptabilité commerciale adaptée aux besoins spécifiques des collectivités publiques. Ce modèle a été introduit dans le canton de Berne en 1989.

Lors de l'élaboration du nouveau modèle, on s'est tout particulièrement attaché à opérer une nette distinction entre dépenses de consommation et dépenses d'investissement (compte de fonctionnement et compte des investissements). Le critère fondamental qui consiste à différencier consommation et investissement pour caractériser les comptes partiels présente les avantages suivants:

- est adapté à des collectivités de toutes tailles;
- stimule la prise de conscience des coûts;
- est orienté en fonction de la prise de décision et de la planification;
- offre une possibilité de coordination avec des données d'économie générale;
- se réfère au système comptable du secteur privé.

2.2 Objectif

L'objectif du (nouveau) modèle harmonisé (NMC) de comptes est d'enregistrer sans omission toutes les opérations financières, de les structurer de façon claire et de permettre ainsi une interprétation adaptée aux besoins de la gestion.

2.3 Comptes

Au chapitre 2.4 se trouve une représentation de la structure du compte d'Etat par classes de comptes et groupes de matières. Le chapitre 2.6 présente un schéma du nouveau modèle de comptes.

2.4 Gliederung des Kontenrahmens nach Kontenklassen und Sachgruppen¹⁾

2.4 Classification du compte d'Etat par classes de comptes et groupes de matières¹⁾

Bilanz		Verwaltungsrechnung			
		Laufende Rechnung		Investitionsrechnung	
1 Aktiven	2 Passiven	3 Aufwand	4 Ertrag	5 Ausgaben	6 Einnahmen
<i>Finanzvermögen</i>	<i>Fremdkapital</i>	30 Personalaufwand	40 Steuern	50 Sachgüter	60 Abgang von Sachgütern
10 Flüssige Mittel	20 Laufende Verpflichtungen	31 Sachaufwand	41 Regalien und Konzessionen	52 Darlehen und Beteiligungen	61 Nutzungsabgaben und Vorteilsentgelte
11 Guthaben	21 Kurzfristige Schulden	32 Passivzinsen	42 Vermögenserträge	56 Eigene Beiträge	62 Rückzahlungen von Darlehen und Beteiligungen
12 Anlagen	22 Mittel- und langfristige Schulden	33 Abschreibungen	43 Entgelte	57 Durchlaufende Beiträge	63 Rückerstattungen für Sachgüter
13 Transitorische Aktiven	23 Verpflichtungen für Sonderrechnungen	34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen
<i>Verwaltungsvermögen</i>	24 Rückstellungen	35 Entschädigungen an Gemeinwesen	45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	59 Passivierungen	66 Beiträge für eigene Rechnung
14 Sachgüter	25 Transitorische Passiven	36 Eigene Beiträge	46 Beiträge für eigene Rechnungen		67 Durchlaufende Beiträge
15 Darlehen und Beteiligungen		37 Durchlaufende Beiträge	47 Durchlaufende Beiträge		68 Übernahme der Abschreibungen
16 Investitionsbeiträge		38 Einlagen in Spezialfinanzierungen / Überschuss Besondere Rechnungen ²⁾	48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen / Abschluss Besondere Rechnungen ²⁾		69 Aktivierungen
17 Übrige aktivierte Ausgaben		39 Interne Verrechnungen	49 Interne Verrechnungen		
<i>Spezialfinanzierungen</i>	<i>Spezialfinanzierungen</i>				
18 Vorschüsse für Spezialfinanzierungen	28 Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen				
<i>Bilanzfehlbetrag</i>	<i>Eigenkapital</i>				
19 Fehldeckung	29 Kapital				

Bilan		Compte administratif			
		Compte de fonctionnement		Compte des investissements	
1 Actifs	2 Passifs	3 Charges	4 Revenus	5 Dépenses	6 Recettes
<i>Patrimoine financier</i>	<i>Engagements</i>	30 Charges de personnel	40 Impôts	50 Investissements propres	60 Transfert au patrimoine financier
10 Disponibilités	20 Engagements courants	31 Biens, services et marchandises	41 Patentes et concessions	52 Prêts et participations permanentes	61 Contributions de tiers
11 Avoirs	21 Dettes à court terme	32 Intérêts passifs	42 Revenus des biens	56 Subventions accordées	62 Remboursements de prêts et de participations permanentes
12 Placements	22 Dettes à moyen et à long terme	33 Amortissements	43 Contributions	57 Subventions redistribuées	63 Facturations à des tiers
13 Actifs transitoires	23 Engagements envers des entités particulières	34 Parts et contributions sans affectation	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation	58 Autres dépenses à porter à l'actif	64 Remboursements de subventions accordées
<i>Patrimoine administratif</i>	24 Provisions	35 Dédommagements à des collectivités publiques	45 Dédommagements de collectivités publiques	59 Report au bilan	66 Subventions acquises
14 Investissements	25 Passifs transitoires	36 Subventions accordées	46 Subventions acquises		67 Subventions à redistribuer
15 Prêts et participation permanentes		37 Subventions redistribuées	47 Subventions à redistribuer		68 Reprise des amortissements
16 Subventions d'investissements		38 Attributions aux financements spéciaux / Excédent des comptes spéciaux ²⁾	48 Prélèvements sur les financements spéciaux / Clôture des comptes spéciaux ²⁾		69 Report du bilan
17 Autres dépenses à amortir		39 Imputations internes	49 Imputations internes		
<i>Financements spéciaux</i>	<i>Financements spéciaux</i>				
18 Avances aux financements spéciaux	28 Engagements envers les financements spéciaux				
<i>Découvert</i>	<i>Fortune</i>				
19 Découvert	29 Fortune nette				

¹⁾ Schweizerischer Kontenrahmen der öffentlichen Haushalte

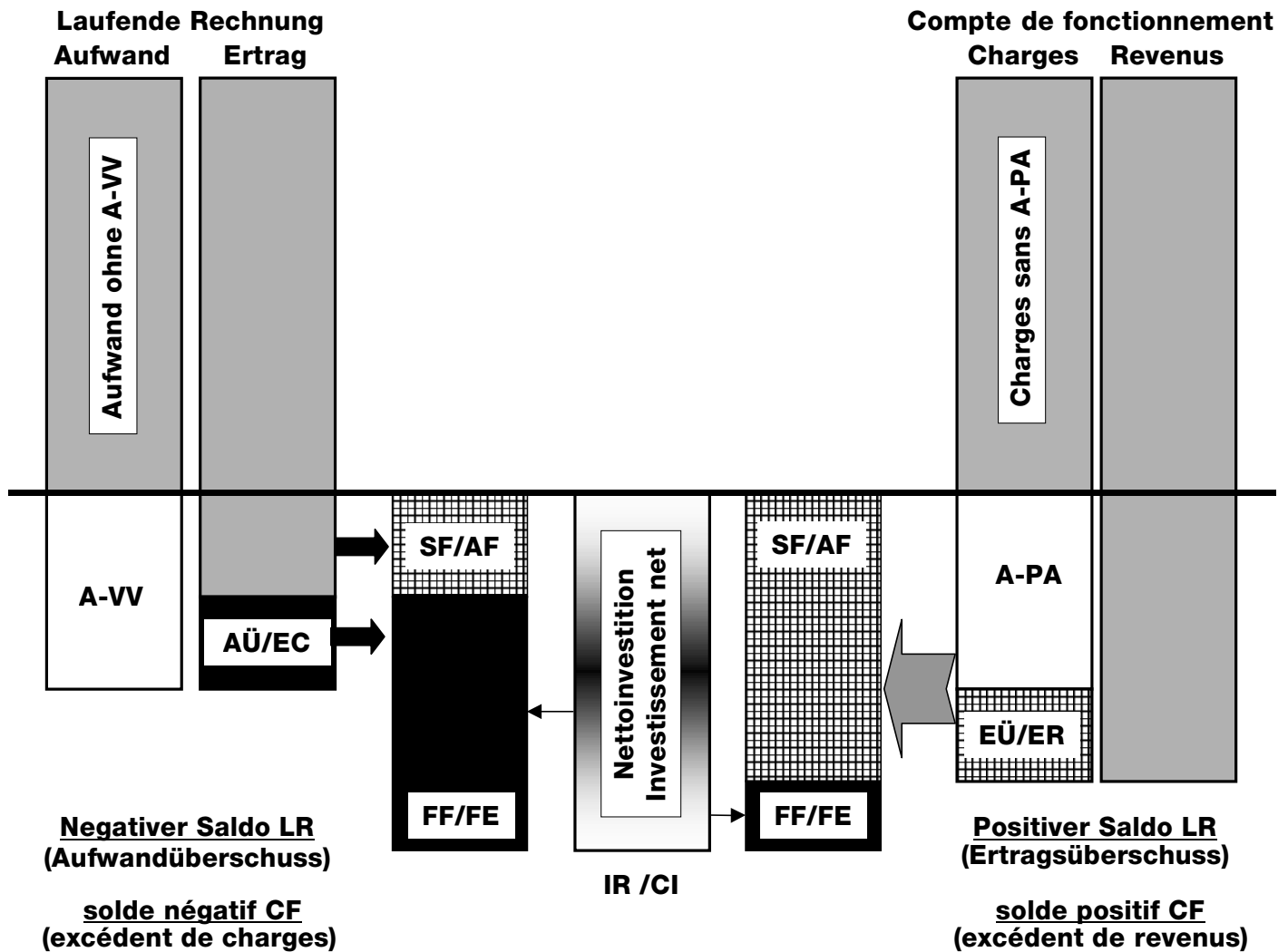
²⁾ NEF-spezifisch (Kanton Bern)

¹⁾ Plan comptable général des collectivités publiques en Suisse

²⁾ Spécifique à NOG (canton de Berne)

2.5 Schematische Darstellung des Harmonisierten Rechnungsmodells (HRM)

2.5 Présentation schématique du modèle de comptes harmonisé (MCH)



Legende:

LR: Laufende Rechnung
 IR: Investitionsrechnung
 AÜ: Aufwandüberschuss
 EÜ: Ertragsüberschuss
 A-VV: Abschreibungen Verwaltungsvermögen
 SF: Selbstfinanzierung
 FF: Fremdfinanzierung

Légende

CF: Compte de fonctionnement
 CI: Compte des investissements
 EC: Excédent de charges
 ER: Excédent de revenus
 A-PA: Amortissements patrimoine administratif
 AF: Autofinancement
 FE: Financement par des emprunts

3. Neue Verwaltungsführung NEF 2000

3.1 Reformprozess NEF 2000

Das Umfeld der kantonal-bernschen Verwaltung veränderte sich in den letzten Jahrzehnten erheblich. Die Bedürfnisse der Bevölkerung sind vielfältiger, die Aufgaben zusammenhängender und die finanziellen Mittel knapper geworden. Von Regierungsrat und Verwaltung werden im Rahmen der rechtlichen Vorgaben zunehmend unternehmerisches Denken und Handeln gefordert.

Zu diesem Zweck löste der Regierungsrat mit RRB 1610/94 das Reformprojekt «Neue Verwaltungsführung NEF 2000» aus. Neue Formen der Verwaltungsführung sollen ausgestaltet und erprobt werden. Im Vordergrund der Projektarbeiten steht die sogenannte wirkungsorientierte Verwaltungsführung.

Erste Betriebsversuche zur wirkungsorientierten Verwaltungsführung begannen am 1.1.1996 im Rahmen von sieben Pilotprojekten. Ab 1.1.1998 begannen Versuche mit fünf weiteren Verwaltungseinheiten. Auf Grund des am 1. Januar 1998 in Kraft getretenen neuen Wirtschaftsförderungsgesetzes untersteht auch die Wirtschaftsförderung den Grundsätzen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung. Gestützt auf das Finanzkontrollgesetz, Art. 8, Abs. 3 untersteht ab Voranschlag 2002 ebenfalls die Finanzkontrolle den Grundsätzen der wirkungsorientierten Verwaltungsführung.

Am 12.9.2000 hat der Grosse Rat der breiteren Einführung von NEF 2000 grundsätzlich zugestimmt. Die Besonderen Rechnungen werden bis zur definitiven Einführung von NEF 2000 weitergeführt.

3.2 Ziele

Ziel des Reformprozesses ist die deutlichere Trennung der politisch-strategischen Verantwortung auf Stufe Grosse Rat und Regierungsrat und der betrieblichen, operativen Verantwortung auf Stufe Verwaltung. In Zukunft soll klarer zwischen Auftrag (WAS) und Ausführung (WIE) unterschieden werden. Für das WAS bleiben Öffentlichkeit und Gesetzgeber weiterhin zuständig. Das WIE hingegen – die Ausführung des Auftrages – verantworten im Rahmen der rechtlichen Vorgaben motiviertere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Verwaltung.

Der Verwaltung sollen nicht mehr Details vorgeschrieben werden, sondern sie ist über klare Leistungs- und Kostenvorgaben zu führen. Im Weiteren soll das Kostenbewusstsein in Verwaltung und Politik gefördert werden.

3.3 Konzept

Das Konzept der wirkungsorientierten Verwaltungsführung geht auf das international bekannte «Tilburger-Modell» zurück. Die Idee, die hinter diesem Konzept steht, ist einfach.

Der Grosse Rat erhält mit der Besonderen Rechnung Informationen über den Leistungsbereich und macht dem Regierungsrat und der Verwaltung globale Finanzvorgaben. Auf die Inhalte, Qualität und Menge der Produktegruppen kann der Grosse Rat mit Hilfe der parlamentarischen Instrumente einwirken. Damit wird die traditionelle Steuerung über detaillierte Personal-, Sachmittel- und Finanzvorgaben abgelöst.

3. Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000

3.1. Processus de réforme NOG 2000

L'environnement de l'administration cantonale bernoise s'est complètement modifié au cours de ces dernières décennies. Les besoins de la population sont de plus en plus complexes, les tâches de plus en plus interdépendantes et les moyens financiers de plus en plus rares. Le Conseil-exécutif et l'administration doivent en outre faire davantage preuve d'esprit d'entreprise en pensées et en actes tout en respectant les conditions fixées par la loi.

A cette fin, le Conseil-exécutif a lancé, par l'ACE 1610/94 le projet de réforme «Nouvelle gestion de l'administration NOG 2000» consistant à concevoir et à tester de nouvelles formes de gestion publique. Les travaux portent en premier lieu sur la gestion administrative axée sur l'efficacité.

Les premiers essais pilotes de la nouvelle gestion publique ont commencé le 1.1.1996 dans le cadre de sept projets pour une durée de quatre ans, et dans cinq autres unités administratives dès le 1.1.1998. En vertu de la nouvelle loi sur la promotion économique entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1998, les principes de la Nouvelle gestion publique s'appliquent aussi à la Promotion économique. En vertu de la loi cantonale sur le Contrôle des finances, article 8, alinéa 3, ces mêmes principes s'appliquent également au Contrôle des finances à compter du budget 2002.

Le 12 septembre 2000, le Grand Conseil a approuvé sur le principe la généralisation de NOG 2000. Les comptes spéciaux seront tenus jusqu'à la généralisation définitive de NOG 2000.

3.2 Objectifs

Le processus de réforme a pour objectif d'établir une nette distinction entre la responsabilité stratégique, assumée par le Grand Conseil et le Conseil-exécutif, et la responsabilité opérationnelle, qui incombe à l'administration. A l'avenir, on distinguera le mandat (la fin) et son exécution (les moyens). L'opinion publique et le législateur seront toujours compétents quant à la fin, alors que les moyens – l'exécution du mandat – seront délégués, dans le cadre des dispositions légales, aux agentes et aux agents davantage motivés de l'administration.

Il ne s'agit plus d'édicter des prescriptions détaillées à l'intention de l'administration, mais plutôt de lui fixer des objectifs clairs quant aux prestations et aux coûts. Il faut en outre stimuler l'esprit d'économie à la fois dans les milieux politiques et dans l'administration.

3.3 Conception

Le modèle de la nouvelle gestion publique s'inspire de «l'expérience de Tilburg» connue au niveau international. L'idée de base qui en sous-tend la conception est simple.

Grâce aux comptes spéciaux, le Grand Conseil dispose d'informations concernant les différentes prestations qui lui permettent de fixer des consignes financières globales à l'intention du Conseil-exécutif et de l'administration. Il peut en outre exercer son influence sur le contenu, la qualité et la quantité des groupes de produits à l'aide des outils parlementaires. Il est ainsi déchargé de la gestion traditionnelle en fonction de données détaillées sur le personnel, le matériel et les finances.

Der Regierungsrat erhält mehr Freiraum für das Regieren und Führen und ist weniger mit Verwaltungsaufgaben belastet. Zusammen mit den Direktionen konkretisiert der Regierungsrat die Produktgruppen bezüglich Qualität, Quantität und Mittelverbrauch.

Der Verwaltung bleibt die Art und Weise überlassen, wie diese Produkte erbracht werden. Damit wird der Entscheid darüber, mit welchen Mitteln ein Produkt erstellt wird, an die Verwaltung delegiert – selbstverständlich im Rahmen der globalen Finanzvorgaben des Grossen Rates, der Zielvorgaben des Regierungsrates und ganz allgemein der rechtlichen Rahmenbedingungen. Die Verwaltung erhält bessere Möglichkeiten zu agieren und rasch zu reagieren. Sie kann kostengünstiger und wirtschaftlicher handeln.

Mit der Idee der wirkungsorientierten Verwaltungsführung erhalten die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter mehr Handlungsspielraum und mehr Kompetenzen bei der täglichen Arbeit. Gleichzeitig müssen sie jedoch auch mehr Verantwortung übernehmen.

Der Regierungsrat fasste die Erfahrungen in den drei Zwischenberichten vom 15.4.1997, 16.9.1998 und 22.9.1999 sowie in seinem Bericht NEF 2000 vom 15.5.2000 zusammen und zeigte jeweils Perspektiven für die Weiterführung des Projekts NEF 2000 auf. Am 17.5.2000 verabschiedete der Regierungsrat den Bericht über den Abschluss der Versuchsphase und zur breiten Einführung von NEF 2000. Am 12.9.2000 nahm der Grosse Rat den Bericht des Regierungsrates zustimmend zur Kenntnis und gab damit grünes Licht zur breiten Einführung von NEF 2000.

3.4 Finanzrechtliche Aspekte

Das Konzept der wirkungsorientierten Verwaltungsführung wird für die Pilotversuche finanzrechtlich über die sogenannte Besondere Rechnung umgesetzt. Art.10a FHG gibt dem Regierungsrat die Kompetenz, Amtsstellen, die nach unternehmerischen Grundsätzen geführt werden sollen, eine Besondere Rechnung zu bewilligen.

Das Hauptmerkmal der Besonderen Rechnung besteht in der höheren finanziellen Flexibilität. Eine Amtsstelle kann einerseits Voranschlagskredite zwischen einzelnen Kontengruppen verschieben und andererseits höhere Ausgaben tätigen, sofern entsprechende Mehreinnahmen realisiert werden. Die Amtsstelle muss nicht mehr Ertrag / Einnahmen und Aufwand / Ausgaben auf einzelnen Kontengruppen einhalten, sondern nur noch die Saldi der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung. Ein Nachkredit ist nur noch dann erforderlich, wenn die budgetierten Saldi voraussichtlich überschritten werden.

Der Regierungsrat schreibt, gestützt auf Art.92 Abs.1 FHV allen Pilotprojekten NEF 2000 vor, eine Kostenrechnung zu führen. Erstmals kann aufgezeigt werden, welche Kosten bzw. Erträge die einzelnen Produktgruppen und Produkte verursachen bzw. abwerfen.

Die Kostenrechnung und die Verwaltungsrechnung weichen voneinander ab, denn im Gegensatz zu dieser enthält die Kostenrechnung:

- kalkulatorische Elemente, wie Mieten für staatseigene Gebäude und Abschreibungen auf Investitionen;
- Interne Verrechnungen, wie Telefongebühren;
- weitere abzugrenzende Elemente, wie fiskalische Einnahmen.

Le Conseil-exécutif a quant à lui les coudées plus franches pour gouverner et diriger, ayant moins de tâches administratives à régler. Avec les Directions, il concrétise la qualité, la quantité et la consommation de ressources de chaque groupe de produits.

L'administration, enfin, est libre de fournir les dites prestations comme elle l'entend. La décision sur la façon d'utiliser les ressources pour offrir un produit lui est ainsi déléguée mais elle doit bien entendu respecter ce faisant les consignes financières globales du Grand Conseil, les objectifs fixés par le Conseil-exécutif ainsi que de manière plus générale les conditions-cadre imposées par la loi. L'administration peut ainsi améliorer la qualité de son action et la rapidité de sa réaction. Elle fournit ses prestations à moindre coût et de façon plus rentable.

La gestion publique axée sur l'efficacité donne aux agents publics une plus grande liberté d'action; ils disposent de compétences plus larges dans leur travail quotidien et doivent en contrepartie assumer des responsabilités plus importantes.

Le Conseil-exécutif a récapitulé les résultats obtenus et présenté les perspectives relatives à la poursuite du projet NOG 2000 dans ses trois rapports intermédiaires des 15.4.1997, 16.9.1998 et 22.9.1999 ainsi que dans son rapport NOG 2000 du 15.5.2000 et indiqué les perspectives de la poursuite du projet NOG 2000. Le 17.5.2000, le Conseil-exécutif a adopté le rapport sur la clôture de la phase d'essai et sur la généralisation de NOG 2000. Le 12.9.2000, le Grand Conseil a pris connaissance du rapport du Conseil-exécutif et exprimé son approbation, donnant ainsi le feu vert à la généralisation de NOG 2000.

3.4 Droit financier

Le concept de gestion publique axée sur l'efficacité est mis en œuvre pour les essais pilotes par le biais du compte spécial. L'article 10a LF donne en effet au Conseil-exécutif la compétence d'autoriser les unités administratives qui sont gérées selon des principes commerciaux à tenir un compte spécial.

La caractéristique principale du compte spécial est sa grande souplesse financière. L'unité administrative peut d'une part transférer des crédits budgétaires d'un groupe de comptes à l'autre et d'autre part arrêter des dépenses plus élevées si elle réalise des recettes supérieures en conséquence. Elle ne doit plus respecter des montants fixés par groupe de comptes pour les recettes/revenus et les charges/dépenses mais seulement pour les soldes du compte de fonctionnement et du compte des investissements. Elle ne demande un crédit supplémentaire que lorsqu'elle prévoit que les soldes budgétisés vont être dépassés.

En vertu de l'article 92, alinéa 1 OF, le Conseil-exécutif impose la tenue d'une comptabilité analytique pour tous les projets pilotes NOG 2000. On peut ainsi pour la première fois constater les coûts et les revenus respectivement engendrés et procurés par chacun des groupes de produits.

Contrairement au compte administratif le calcul des coûts comprend:

- des éléments standard comme les loyers des bâtiments du canton et les amortissements sur les investissements;
- des imputations internes comme les taxes téléphoniques;
- d'autres éléments devant être régularisés tels que les recettes fiscales.

Ein wesentlicher Unterschied zwischen der Verwaltungsrechnung und der Kostenrechnung besteht darin, dass die Kostenrechnung nicht die Investitionen, sondern nur die entsprechenden Abschreibungen beinhaltet. Damit wird eine mit der Privatwirtschaft vergleichbare Kostentransparenz erzielt.

3.5 Parlamentarischer Entscheidungsprozess

Mit der Besonderen Rechnung werden dem Grossen Rat mit dem Voranschlag und der Staatsrechnung neue Informationen im Leistungsbereich der Verwaltung und dafür weniger Detailinformationen im finanziellen Bereich vorgelegt. Der Grosse Rat soll damit bessere Entscheidungsgrundlagen für die globale finanzielle Steuerung erhalten.

Mit dem Budgetbeschluss verabschiedet der Grosse Rat:

- den Saldo der Laufenden Rechnung,
- den Saldo der Investitionsrechnung,
- die wesentlichen Staatsbeiträge,
- den Saldo aller Produktgruppen.

Mit diesem Budgetbeschluss werden die einzelnen Verwaltungsbereiche global geführt. Gleichzeitig bewilligt der Grosse Rat die wesentlichen Staatsbeiträge. Damit konkretisiert er die generell-abstrakten Vorgaben der Staatsbeitragsgesetzgebung.

Mit der Staatsrechnung legt der Regierungsrat Rechenschaft über die Erfüllung der globalen Finanzvorgaben ab und berichtet über die Qualität und Quantität der erbrachten Leistungen.

Die nach Kontengruppen gegliederte Verwaltungsrechnung wird zwar wie bisher ausgewiesen, unterliegt jedoch weder dem Budgetbeschluss noch der Genehmigung der Staatsrechnung durch den Grossen Rat. Sie dient ebenso wie die Angaben zu den Produktgruppen zur Information.

Die Aufzählung der Produktgruppen mit der Umschreibung der Ziele und der Qualität sowie der Ausweis der Kosten und Erlöse je Produktgruppe bilden die Grundlagen für die Beurteilung und Verabschiedung der erwähnten Saldi und Kontengruppen. Die Informationen zum Leistungsbereich der Verwaltung können unter dem Vorbehalt des übergeordneten Rechts zu folgenden Fragen Anlass geben:

- Sollen die aufgeführten Produktgruppen in der vorgesehenen Qualität von der Verwaltung erstellt werden, sind Teile davon überflüssig oder sind sogar weitere Produkte und Produktgruppen notwendig?
- Werden mit den einzelnen Produktgruppen die politisch richtigen Ziele verfolgt?
- Werden für die Überprüfung der Zielerreichung die wesentlichen Indikatoren herangezogen? Stimmen die festgelegten Qualitätsstandards?

Die Beantwortung dieser Fragen sollte zur Beurteilung beitragen, ob der vom Regierungsrat beantragte Globalkredit angemessen ist. Um auf die Besondere Rechnung – beispielsweise aufgrund der Berichterstattung in der Staatsrechnung – einwirken zu können, steht dem Grossen Rat das ordentliche politische Instrumentarium zur Verfügung, mit welchem nötigenfalls auch über den Gesetzgebungsprozess eine Veränderung erwirkt werden kann.

Autre différence de taille: le calcul des coûts enregistre non pas les investissements, mais uniquement les amortissements relatifs. On obtient ainsi une transparence des coûts comparable à celle du secteur privé.

3.5 Processus de décision parlementaire

Les comptes spéciaux présentés au Grand Conseil dans le cadre du budget et du compte d'Etat fournissent de nouvelles informations sur les prestations de l'administration en élaguant les informations spécifiquement financières; cette démarche permet d'offrir au Grand Conseil une meilleure base de décision dans le domaine de la gestion financière globale.

En arrêtant le budget le Grand Conseil adopte:

- le solde du compte de fonctionnement;
- le solde du compte des investissements;
- les principales subventions cantonales;
- le solde de tous les groupes de produits.

Cet arrêté budgétaire permet de gérer globalement les différents secteurs de l'administration. En adoptant dans le même temps les principales subventions cantonales, le Grand Conseil concrétise les directives générales plutôt abstraites de la législation sur les subventions cantonales.

Dans le compte d'Etat, le Conseil-exécutif explique en détail la réalisation des consignes financières globales et présente un rapport sur la qualité et la quantité des prestations fournies.

Le compte administratif ventilé par groupes de comptes demeure, mais il n'est soumis ni à l'arrêté budgétaire, ni à l'approbation du compte d'Etat par le Grand Conseil. A l'instar des consignes relatives aux groupes de produits, il n'est présenté qu'à titre d'information.

La présentation des objectifs et de la qualité des divers groupes de produits assortis de leurs coûts et revenus constitue la base de l'évaluation et de l'adoption des soldes et des groupes de comptes mentionnés. Les informations concernant les prestations de l'administration peuvent amener le Grand Conseil, sous réserve du droit de rang supérieur, à se poser les questions suivantes:

- Les groupes de produits présentés doivent-ils être fournis par l'administration selon les critères qualitatifs déterminés? Certains d'entre eux sont-ils superflus ou au contraire faut-il définir d'autres produits ou groupes de produits?
- Les divers groupes de produits permettent-ils de réaliser les objectifs politiques fixés?
- Le contrôle de la réalisation des objectifs se fonde-t-il sur les indicateurs fondamentaux? Les normes de qualité sont-elles appropriées?

En répondant à ces questions le Grand Conseil peut apprécier l'adéquation du montant des crédits globaux proposés par le Conseil-exécutif. Pour exercer son influence sur les comptes spéciaux – sur la base du rapport présenté dans le compte d'Etat, par exemple – le Grand Conseil dispose des instruments parlementaires ordinaires; le cas échéant il peut ainsi recourir à la procédure législative pour introduire une modification.

4. Glossar

4.1 Kleines HRM-ABC (Glossar)

(alphabetische Gliederung; weitere Begriffe finden Sie im Kapitel 4.2 «Kleines NEF-ABC – Neue Verwaltungsführung NEF 2000»)

Anteil

Verhältnis zum \Rightarrow *konsolidierten Ertrag*.

Bilanz

Die Bilanz enthält die Aktiven und Passiven des Kantons. Die Aktiven sind unterteilt in \Rightarrow *Finanzvermögen* und \Rightarrow *Verwaltungsvermögen*.

Das Eigenkapital besteht aus dem die Verpflichtungen übersteigenden Vermögen. Es vermehrt sich durch den Ertragsüberschuss bzw. vermindert sich durch den Aufwandüberschuss der Laufenden Rechnung.

Finanzierungssaldo

Selbstfinanzierung abzüglich \Rightarrow *Nettoinvestitionen*. Ein positiver Saldo (Finanzierungsüberschuss) bedeutet, dass sowohl die \Rightarrow *Konsumausgaben* als auch die Nettoinvestitionen zu hundert Prozent selber finanziert werden konnten. übersteigt ein negativer Finanzierungssaldo die Grösse der Nettoinvestitionen, so sind im entsprechenden Ausmass Konsumausgaben fremdfinanziert worden.

Finanzbuchhaltung (FIBU)

Die Finanzbuchhaltung erfasst chronologisch und systematisch die Geschäftsvorfälle innerhalb einer Rechnungsperiode gegenüber aussen zuzüglich die Internen Verrechnungen. Sie besteht aus der \Rightarrow *Verwaltungsrechnung* (\Rightarrow *Laufende Rechnung* bzw. Erfolgsrechnung und \Rightarrow *Investitionsrechnung*) und der \Rightarrow *Bilanz*.

Finanzvermögen

Unter dem Finanzvermögen werden die realisierbaren, das heisst die von den Behörden nach kaufmännischen Grundsätzen verwalteten Vermögenswerte eines Gemeinwesens verstanden.

Funktionale Gliederung

Die funktionale Gliederung ordnet die Finanzvorfälle (Aufwand/Ausgaben und Ertrag/Einnahmen) nach staatlichen Aufgabenbereichen, welche gemäss den Richtlinien der Finanzdirektorenkonferenz vereinheitlicht wurden.

Grad

Verhältnis zu Nettoinvestitionen.

Institutionelle Gliederung

Die institutionelle Gliederung ordnet die Staatsrechnung in erster Priorität nach Direktionen und Amtsstellen (erste zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Direktion, folgende zwei Ziffern: Klassifikationsnummer der Amtsstelle).

Beispiel:

4720

1. und 2. Stelle = 47 = Direktion: Finanzdirektion

3. und 4. Stelle = 20 = Amt: Steuerverwaltung

Investitionsrechnung

Die Investitionsrechnung beinhaltet alle Ausgaben und Einnahmen für die dauerhafte Bindung von allgemeinen Staatsmitteln in Vermögenswerten, welche einen mehrjährigen Nutzen abgeben und der Erfüllung einer öffentlichen Aufgabe dienen.

4. Glossaire

4.1 L'abc du MCH (glossaire)

(on trouvera d'autres termes au ch. 4.2 «Petit alphabet NOG – Nouvelle gestion publique 2000»)

Part

Proportion des \Rightarrow *revenus consolidés*.

Bilan

Le bilan comprend les actifs et les passifs du canton. Les actifs se divisent en \Rightarrow *patrimoine financier* et \Rightarrow *patrimoine administratif*.

Le capital propre est l'excédent de patrimoine par rapport aux engagements. Un excédent de revenus du compte de fonctionnement entraîne son augmentation, un excédent de charges sa diminution.

Solde de financement

Autofinancement moins \Rightarrow *investissement net*. Un solde positif (excédent de financement) signifie que les \Rightarrow *dépenses de consommation* et l'investissement net ont pu être autofinancés à cent pour cent. Si le solde de financement est négatif et supérieur à l'investissement net, cela signifie que les dépenses de consommation ont été financées par des emprunts à hauteur de ce dépassement.

Comptabilité financière

La comptabilité financière enregistre chronologiquement et systématiquement les opérations concernant une période comptable vis-à-vis de l'extérieur plus les imputations internes. Elle comprend le \Rightarrow *compte administratif* (le \Rightarrow *compte de fonctionnement*, soit le compte de résultat et le \Rightarrow *compte des investissements*) ainsi que le \Rightarrow *bilan*.

Patrimoine financier

Le patrimoine financier correspond aux biens d'une collectivité publique qui sont administrés de manière commerciale par les autorités.

Classification fonctionnelle

La classification fonctionnelle ordonne les opérations financières (charges/ dépenses et revenus/recettes) selon les domaines dont relèvent les tâches publiques, domaines qui ont été uniformisés en vertu des directives édictées par la Conférence des Directeurs des finances.

Degré

Proportion de l'investissement net.

Classification institutionnelle

La classification institutionnelle organise le compte d'Etat en priorité en fonction des Directions et des divisions administratives (deux premiers chiffres: numéro de classification de la Direction, deux derniers: numéro de classification de la division administrative).

Exemple:

4720

1^{er} et 2^e chiffres = 47 = Direction: Direction des finances

3^e et 4^e chiffres = 20 = Office: Intendance des impôts

Compte des investissements

Le compte des investissements comprend toutes les charges et tous les revenus liés à une spécialité durable des fonds publics qui créent des biens du patrimoine administratif, dont l'utilisation s'étend sur plusieurs années et qui servent à l'exécution d'une tâche publique.

Konsolidierter Aufwand

Aufwand ohne Durchlaufende Beiträge, ohne Einlagen in die Spezialfinanzierungen und ohne die Internen Verrechnungen.

Konsolidierte (Gesamt-)Ausgaben

Aufwand der \Rightarrow *Laufenden Rechnung* ohne Abschreibungen, ohne Einlagen in Spezialfinanzierungen, ohne Interne Verrechnungen und ohne Durchlaufende Beiträge sowohl der Laufenden Rechnung als auch der Investitionsrechnung zuzüglich die Ausgaben der \Rightarrow *Investitionsrechnung*.

Konsolidierte (Gesamt-)Einnahmen

Ertrag der \Rightarrow *Laufenden Rechnung* ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen, ohne Interne Verrechnungen und ohne Durchlaufende Beiträge sowohl der Laufenden Rechnung als auch der Investitionsrechnung zuzüglich die Einnahmen der \Rightarrow *Investitionsrechnung*.

Konsolidierter Ertrag

Ertrag ohne Durchlaufende Beiträge, ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und ohne die Internen Verrechnungen.

Kontenarten

Eine Kontonummer unterteilt sich in Kontenklasse, Sachgruppe, Kontengruppe und Einzelkonto:

1	=	Kontenklasse
12	=	Sachgruppe
123	=	Kotengruppe
1234	=	Einzelkonto / Hauptkonto

Konsumausgaben

Aufwand der \Rightarrow *Laufenden Rechnung*.

Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung (Erfolgsrechnung) beinhaltet den Aufwand und Ertrag, d.h. den finanziellen Mitteleinsatz ohne dauerhafte Bindung. Sie umfasst sowohl die kassenwirksamen Bewegungen als auch zahlungswirksame Posten. Der \Rightarrow *Saldo der Laufenden Rechnung* verändert das Eigenkapital bzw. den Bilanzfehlbetrag.

Nettoinvestitionen

Ausgaben minus Einnahmen der Investitionsrechnung.

Quote

Verhältnis zum kantonalen Volkseinkommen.

Saldo Laufende Rechnung

Ertrag minus Aufwand. Ein positiver Saldo (Ertragsüberschuss) erhöht das Eigenkapital bzw. vermindert den Bilanzfehlbetrag, ein negativer Saldo (Aufwandüberschuss) vermindert das Eigenkapital bzw. erhöht den Bilanzfehlbetrag um die Saldogrösse.

Spezialfinanzierungen

Spezialfinanzierungen (Fonds) sind die durch Gesetz für einen bestimmten Zweck gebundenen Mittel zur Erfüllung einer besonderen öffentlichen Aufgabe. Die Mittel dürfen nur für den gesetzlich umschriebenen Zweck verwendet werden. Die Spezialfinanzierungen werden in der \Rightarrow *Verwaltungsrechnung aufgeführt*.

Charges consolidées

Charges à l'exclusion des subventions redistribuées, des attributions aux financements spéciaux et des imputations internes.

Dépenses (totales) consolidées

Charges du \Rightarrow *compte de fonctionnement* à l'exclusion des amortissements, des attributions aux financements spéciaux, des imputations internes et des subventions redistribuées tant du compte de fonctionnement que du compte des investissements, incluant également les dépenses du \Rightarrow *compte des investissements*.

Recettes (totales) consolidées

Revenus du \Rightarrow *compte de fonctionnement* à l'exclusion des prélèvements sur les financements spéciaux, des imputations internes et des subventions à redistribuer tant du compte de fonctionnement que du compte des investissements, incluant également les recettes du \Rightarrow *compte des investissements*.

Revenus consolidés

Revenus à l'exclusion des subventions à redistribuer, des prélèvements sur les financements spéciaux et des imputations internes.

Types de comptes

Le numéro d'un compte indique la classe de comptes, le groupe de matières et le groupe de comptes auxquels appartient le compte individuel:

1	=	classe de comptes
12	=	groupe de matières
123	=	groupe de comptes
1234	=	compte individuel / compte principal

Dépenses de consommation

Charges du \Rightarrow *compte de fonctionnement*.

Compte de fonctionnement

Le compte de fonctionnement (compte du résultat) comprend les charges et les revenus, c'est-à-dire l'utilisation de moyens financiers qui ne sont pas liés à une spécialité à long terme. Il englobe à la fois les mouvements ayant un effet sur la caisse et les postes ayant un effet sur les paiements. Le \Rightarrow *solde du compte de fonctionnement* modifie le capital propre et le découvert du bilan.

Investissement net

Dépenses moins recettes du compte des investissements.

Quote-part

Part du revenu cantonal.

Solde du compte de fonctionnement

Revenus moins charges. Un solde positif (excédent de revenus) accroît le capital propre et diminue le découvert du bilan, un solde negatif (excédent de charges) diminue le capital propre et accroît le découvert du bilan à concurrence du montant du solde.

Financements spéciaux

Les financements spéciaux (Fonds) sont des moyens financiers affectés par la loi à l'accomplissement d'une tâche publique déterminée. Ces fonds ne peuvent être utilisés que pour remplir la tâche assignée par la loi. Les financements spéciaux sont présentés dans le \Rightarrow *compte administratif*.

Verwaltungsrechnung

Die Verwaltungsrechnung wird in die ⇒ *Laufende Rechnung* und ⇒ *Investitionsrechnung* unterteilt. Sie enthält sämtliche Aufwendungen/Ausgaben und Erträge/Einnahmen sowie die Internen Verrechnungen.

Zinslast

Die Zinslast wird in Beziehung zu den ⇒ *konsolidierten Gesamteinnahmen* des Kantons gesetzt. Die Bruttozinslast enthält die statistisch bereinigten Passivzinsen, die Nettogrösse bezieht den Kapitalertrag mit ein.

Compte administratif

Le compte administratif se divise en deux parties: le ⇒ *compte de fonctionnement* et le ⇒ *compte des investissements*. Il recense toutes les charges/dépenses et les revenus/recettes, y compris les imputations internes.

Charges d'intérêt

Les charges d'intérêt sont mises en relation avec les ⇒ *recettes totales consolidées* du canton. Les charges d'intérêt brutes contiennent les intérêts passifs corrigés statistiquement, les charges d'intérêt nettes intègrent également les revenus du capital.

4.2 Kleines NEF-ABC (Glossar)

(alphabetische Gliederung; weitere Begriffe finden Sie im Kapitel 4.1 «Kleines HRM-ABC – Harmonisiertes Rechnungsmodell»)

Abgrenzungen

Die Abgrenzungen dienen der Bereinigung der Zahlen laut ⇒ *Finanzbuchhaltung* in der ⇒ *Kostenrechnung*. So werden beispielsweise Anschaffungen der ⇒ *Laufenden Rechnung* durch kalkulatorische Abschreibungen auf diesen Investitionen ersetzt. Fiskalische Einnahmen, welche keinen Bezug zum Aufwand des betreffenden Amtes haben, werden ebenfalls nicht in der ⇒ *Kostenrechnung* berücksichtigt.

Besondere Rechnung

Die Besondere Rechnung ist ein technischer Begriff aus Art. 10a Abs. 1 FHG und stellt den Voranschlag bzw. die Rechnungsablage nach den Grundsätzen der ⇒ *wirkungsorientierten Verwaltungsführung* dar. Sie, beinhaltet gemäss den Prinzipien NEF 2000 die ⇒ *Produktgruppen* und die ⇒ *Saldi* der ⇒ *Laufenden Rechnung* und der ⇒ *Investitionsrechnung* und den Saldo aller Produktgruppen.

Betriebsrechnung

Die Betriebsrechnung (Synonym: ⇒ *Kostenrechnung*) ist ein finanzielles, betriebliches Führungsinstrument. Sämtliche Kosten und Erlöse werden erfasst (Kostenartenrechnung) und den einzelnen ⇒ *Produktgruppen* und ⇒ *Produkten* zugewiesen (Kostenträgerrechnung). Die Zuordnung der Kosten und Erlöse erfolgt direkt oder indirekt über Kostenstellen (Kostenstellenrechnung).

Bonus

Beteiligung einer Amtsstelle am betrieblichen Erfolg, die auf der Basis des produktebezogenen Leistungs- und Finanzcontrollings (⇒ *Controlling*) hergeleitet wird. Der Bonus wird bilanziert

Bonus-Malus-System

Anreizsystem in Anstalten, Betrieben und Amtsstellen, die nach unternehmerischen Grundsätzen geführt werden, mit dem Ziel, eine Amtsstelle am betrieblichen Erfolg oder Misserfolg zu beteiligen, wobei der Regierungsrat auf Antrag der Finanzdirektion jährlich festlegt, welcher Anteil von Bonus und Malus bilanziert wird und welcher Anteil direkt in die Staatsrechnung einfließt (⇒ *Bonus*, ⇒ *Malus*)

Controlling

Controlling bedeutet «Planung, Steuerung und Überwachung» und umfasst damit die Gesamtheit aller Funktionen zur Verbesserung der Informationsversorgung der Entscheidungsträger.

Teilfunktionen des Controlling sind das

- Erkennen des Informationsbedarfs,
- Beschaffen, Aufbereiten, Analysieren und Bereitstellen von Informationen und damit

die vorbereitende Informationsverarbeitung für Planung und Ergebniskontrolle.

4.2 Petit alphabet NOG (glossaire)

(on trouvera d'autres termes au ch. 4.1 «L'abc du MHC – Le modèle de comptes harmonisé»)

Régularisations

Les régularisations servent à apurer les chiffres du ⇒ *calcul des coûts* sur la base de la ⇒ *comptabilité financière*. Ainsi, les acquisitions imputées au ⇒ *compte de fonctionnement* sont-elles par exemple remplacées par des amortissements prévisionnels de ces mêmes investissements. Le ⇒ *calcul des coûts* ne comprend pas non plus les recettes fiscales qui ne sont pas liées aux charges de l'office concerné.

Compte spécial

Terme technique de l'article 10a, 1^{er} alinéa LF qui désigne le budget ou la présentation des comptes selon les principes de la ⇒ *Nouvelle gestion publique*. En application des principes de NOG 2000, il englobe les ⇒ *groupes de produits*, les ⇒ *soldes* du ⇒ *compte de fonctionnement* et du ⇒ *compte des investissements* et le solde de tous les groupes de produits.

Compte d'exploitation

Le compte d'exploitation (synonyme: ⇒ *calcul des coûts*) est un instrument de gestion financière opérationnelle. Tous les coûts et rentrées financières sont pris en compte (calcul des charges par nature) et attribués aux différents ⇒ *groupes de produits* et ⇒ *produits* (calcul des unités d'imputation des coûts). L'attribution des coûts et des rentrées financières est réalisée directement ou indirectement par les centres de coûts (calcul des coûts par unité administrative).

Bonus

Participation d'une unité administrative aux bons résultats de l'exploitation, dont les modalités sont définies en fonction du ⇒ *controlling* des prestations et des finances liées aux produits. Le bonus est inscrit au bilan.

Système de bonus-malus

Système d'incitation utilisé dans les établissements, les entreprises et les unités administratives qui sont gérés selon des principes commerciaux, qui a pour principe de faire participer une unité administrative aux bons ou aux mauvais résultats de l'exploitation, dans lequel le Conseil-exécutif, sur proposition de la Direction des finances, fixe chaque année la part du bonus et du malus à inscrire au bilan et la part à imputer directement sur le compte d'État (⇒ *bonus*, ⇒ *malus*).

Controlling

Signifie «planification, pilotage et surveillance» et englobe donc l'ensemble de toutes les fonctions visant à améliorer l'information des décideurs.

Les diverses fonctions du controlling sont

- l'évaluation des besoins d'information,
- la collecte, la préparation, l'analyse et la livraison d'informations et donc

la préparation d'informations destinées à la planification et à la vérification des résultats.

Deckungsbeitrag

Der Deckungsbeitrag gibt Auskunft darüber, wie weit die Kosten für ein \Rightarrow *Produkt* durch Erlöse finanziert werden können. In der Regel werden mehrere Deckungsbeitragsstufen errechnet, wobei die einzelnen Stufen nach den miteinbezogenen Kostenarten (Materialkosten, Miete usw.) gegliedert werden. Der als Indikator relevante Deckungsbeitrag hängt von der Beeinflussbarkeit der Kostenarten durch den Produkteverantwortlichen ab.

Direktionsauftrag

\Rightarrow *Leistungsvereinbarung*

Globalbudget

Das Globalbudget ist ein mit Leistungsdefinitionen ausgestattetes pauschales Budget, das die Kompetenz der Finanzmittelaufteilung der Verwaltungseinheit überlässt und für das Parlament bloss die Nettokosten oder Nettoerlöse unter Berücksichtigung der Menge und Qualität der zu erbringenden Leistungen oder \Rightarrow *Produkte* eines Aufgabenbereiches festlegt. Zusammen mit der \Rightarrow *Leistungsvereinbarung* dient das Globalbudget den übergeordneten Instanzen als Steuerungsinstrument, um Kosten, Qualität und Quantität staatlicher Leistungen festzulegen, ohne den Gestaltungsspielraum der Verwaltung allzu stark einzuschränken oder Widersprüche zu der normativen Ebene zu schaffen.

Kalkulatorische Kosten

Unter dem Begriff kalkulatorische Kosten werden die linearen Abschreibungen und ein kalkulatorischer Zins auf dem im Amt investierten Kapital in der \Rightarrow *Kostenrechnung* berücksichtigt. Die Höhe der kalkulatorischen Abschreibungen richtet sich nach der geschätzten Nutzungsdauer der Anlagen und übrigen Investitionen. Der kalkulatorische Zinssatz entspricht dem durchschnittlichen Zinssatz auf mittel- und langfristigen Schulden.

Kostenrechnung

\Rightarrow *Betriebsrechnung*

Leistungsempfängerin / Leistungsempfänger

Die Leistungsempfängerin und der Leistungsempfänger sind die Adressatinnen und Adressaten von \Rightarrow *Produktgruppen* und \Rightarrow *Produkten*. Sie können als Leistungsabnehmerinnen und -abnehmer, Nutzniesserinnen und Nutzniesser sowie als Kostenverursacherinnen und -verursacher auftreten.

Leistungsindikator

Ein Leistungsindikator ist eine Massgrösse zur Erfassung von qualitativen und quantitativen Zielvorgaben in einer \Rightarrow *Produktgruppe* bzw. in einem \Rightarrow *Produkt*. Ein Leistungsindikator gibt nur Hinweise und keine allumfassende Auskunft auf die Entwicklung des Leistungsniveaus.

Leistungsstandard

Ein Leistungsstandard ist die Soll- bzw. Ist-Grösse eines \Rightarrow *Leistungsindikators* (Wert, Bandbreite, qualitative Aussage).

Leistungsvereinbarung

Die Leistungsvereinbarung ist das zwischen der Direktion und einer Verwaltungseinheit verbindliche Führungsinstrument, das \Rightarrow *Produkte* und die entsprechenden Kosten und Erlöse beinhaltet. Die Leistungsvereinbarung stellt eine besondere Form des Leistungsauftrages dar und ist eine stufengerechte Konkretisierung der \Rightarrow *Besonderen Rechnung*.

Marge contributive

Indique dans quelle mesure les coûts d'un \Rightarrow *produit* peuvent être financés par les rentrées financières. Il existe en général plusieurs niveaux de marge contributive, chacun étant ventilé en fonction des types de coûts (matériel, loyer, etc.). La marge contributive déterminante comme indicateur dépend de l'influence que le responsable des produits parvient à exercer sur les types de coûts.

Mandat de direction

\Rightarrow *Accord de prestations*

Enveloppe budgétaire

Budget forfaitaire contenant des définitions des prestations, laissant à l'unité administrative la compétence de répartir les moyens financiers et pour lequel le parlement ne fixe que les coûts nets ou les rentrées financières nettes, compte tenu de la quantité et de la qualité des prestations à fournir, ou définit les \Rightarrow *produits* d'un domaine d'attribution. Conjointement à \Rightarrow *l'accord de prestations*, l'enveloppe budgétaire sert d'instrument de pilotage aux unités subordonnées pour établir les coûts, le niveau de qualité et la quantité des prestations à fournir, sans pour autant trop restreindre le pouvoir décisionnel de l'administration ni s'opposer au niveau normatif.

Coûts standard

Les coûts standard inscrits dans le \Rightarrow *calcul des coûts* sont composés d'une part des amortissements linéaires et d'autre part d'une charge d'intérêt standard sur le capital investi dans l'office. Le montant des amortissements standard dépend de la durée approximative de rendement des immobilisations et autres investissements. La charge d'intérêt standard correspond au taux d'intérêt moyen sur les dettes à moyen et à long terme.

Calcul des coûts

\Rightarrow *Compte d'exploitation*

Bénéficiaires de prestations

Les bénéficiaires de prestations sont les destinataires des \Rightarrow *groupes de produits* et des \Rightarrow *produits*. Il peut s'agir d'usagers de services, d'usufruitiers ou de personnes engendrant des coûts.

Indicateur de prestation

Un indicateur de prestation est une mesure destinée à évaluer la réalisation des objectifs qualitatifs et quantitatifs d'un \Rightarrow *groupe de produits* ou d'un \Rightarrow *produit*. Un indicateur de prestation fournit non pas des informations détaillées mais des indices sur l'évolution du niveau des prestations.

Norme de prestation

Une norme de prestation est la valeur idéale ou réelle d'un \Rightarrow *indicateur de prestation* (valeur, marge de fluctuation, indication qualitative).

Accord de prestations

L'accord de prestations est un instrument de pilotage qui lie la Direction à une unité administrative et qui porte sur les \Rightarrow *produits* et les coûts et rentrées financières correspondants. L'accord de prestations est une forme particulière de mandat de prestations et permet de concrétiser les \Rightarrow *comptes spéciaux* au niveau adéquat.

Leistungsrechnung

Die Leistungsrechnung gibt Auskunft über die Inhalte der ⇒ *Produktgruppen* und ⇒ *Produkte* sowie über die Ziele bzw. Zielerreichung und die ⇒ *Leistungsstandards* bzw. *Standardeinholung*.

Leistungsverwaltung

Die Leistungsverwaltung vermittelt der Bevölkerung insbesondere wirtschaftliche und soziale Leistungen. Sie sind zum Teil hoheitlicher Natur (z.B. Sozialversicherungswesen) und zum Teil nicht-hoheitlicher Natur (z.B. öffentliche Verkehrs- und Versorgungsbetriebe).

Malus

Beteiligung einer Amtsstelle am betrieblichen Misserfolg, die auf der Basis des produktebezogenen Leistungs- und Finanzcontrollings (⇒ *Controlling*) hergeleitet wird. Der Malus wird bilanziert. Er wird mit einem allfälligen ⇒ *Bonus* der Folgejahre verrechnet.

New Public Management

⇒ *Wirkungsorientierte Verwaltungsführung*

Produkt

Ein Produkt ist ein Leistungsangebot einer Verwaltungseinheit, wird an ⇒ *Leistungsempfängerinnen* und ⇒ *Leistungsempfänger* abgegeben und deckt ihre Bedürfnisse ab. Ein Produkt beinhaltet eine Umschreibung, Ziele mit ⇒ *Leistungsindikatoren* und ⇒ *-standards* sowie Kosten und Erlöse. Produkte sind Gegenstand der ⇒ *Leistungsvereinbarung*.

Produktgruppe

Eine Produktgruppe besteht aus zwei oder mehreren ⇒ *Produkten*. Produktgruppen werden im Rahmen der ⇒ *Besonderen Rechnung* dargestellt.

Querschnittskosten

Die Querschnittskosten umfassen alle von anderen Ämtern der Staatsverwaltung bezogenen Dienstleistungen sowie Kosten, welche bei anderen Ämtern anfallen und damit in der ⇒ *Finanzbuchhaltung* des NEF-Amtes nicht enthalten sind. Diese Kosten werden nicht intern verrechnet, sondern nur in der ⇒ *Kostenrechnung* berücksichtigt.

Saldo

Saldo ist die Differenz zwischen zwei zusammenhängenden Größen, wie z.B. zwischen Erlös und Kosten.

Wirkungsorientierte Verwaltungsführung

Die wirkungsorientierte Verwaltungsführung (⇒ *New Public Management*) ist eine neue Form der staatlichen Führung. Hauptmerkmal sind die transparente Darstellung von ⇒ *Produkten* und ⇒ *Produktgruppen* sowie die Führung über Leistungsvorgaben und globale Finanzvorgaben.

Calcul des prestations

Le calcul des prestations fournit des informations sur le contenu des ⇒ *groupes de produits* et des ⇒ *produits* ainsi que sur les objectifs ou la réalisation des objectifs et les ⇒ *normes de prestations* ou l'application des normes.

Administration de prestation

L'administration de prestation consiste à fournir à la population des services, notamment dans les domaines social et économique. Certains de ces services relèvent des pouvoirs publics (p.ex. assurances sociales) et d'autres non (p. ex. transports et approvisionnement).

Malus

Participation d'une unité administrative aux mauvais résultats d'exploitation, dont les modalités sont définies en fonction du ⇒ *controlling* des prestations et des finances liées aux produits. Le malus est inscrit au bilan. Il est déduit, le cas échéant, du bonus des années suivantes.

New Public Management

⇒ *Nouvelle gestion publique*

Produit

Un produit est une prestation offerte par une unité administrative. Il est fourni aux ⇒ *bénéficiaires de prestations*, dont il couvre les besoins. Un produit est lié à une description, à des objectifs, à des ⇒ *indicateurs* et à des ⇒ *normes de prestations* ainsi qu'à des coûts et des rentrées financières. Les produits font l'objet d'⇒ *accords de prestations*.

Groupe de produits

Un groupe de produits se compose de deux ⇒ *produits* ou plus. Les groupes de produits sont présentés dans le cadre des ⇒ *comptes spéciaux*.

Coûts transversaux

Les coûts transversaux comprennent toutes les prestations de services perçues par d'autres offices de l'administration cantonale ainsi que les coûts imputés à d'autres offices et n'apparaissant par conséquent pas dans la ⇒ *comptabilité financière* de l'office NOG. Ces coûts ne sont pas facturés mais uniquement inscrits dans le ⇒ *calcul des coûts*.

Solde

Le solde est la différence entre deux valeurs reliées, par exemple entre rentrées financières et coûts.

Nouvelle gestion publique

La Nouvelle gestion publique (⇒ *New Public Management*) est une nouvelle forme de conduite de l'État. Ses principales caractéristiques sont la présentation transparente des ⇒ *produits* et des ⇒ *groupes de produits* et l'application de consignes de prestations et de consignes générales de financement.

5. Ausgabenbefugnisse**5. Compétences en matière d'autorisation de dépenses**

Organ / Organe	Typ, Betrag / Type, montant
	Neue einmalige Ausgaben / dépense nouvelle unique
Volk / peuple	> CHF 2 000 000 – nur wenn fakultative Volksabstimmung verlangt wird / seulement si la votation facultative est demandée > CHF 1 000 000 – nur wenn ausserordentliche Volksabstimmung verlangt wird ²⁾ / seulement si la votation extraordinaire est demandée ²⁾
Grosser Rat / Grand Conseil	> CHF 1 000 000
Regierungsrat / Conseil-exécutif	> CHF 200 000 ≤ CHF 1 000 000
Direktionen / Directions ¹⁾	≤ CHF 200 000 (ausgenommen Verpflichtungskredite / excepté crédits d'engagement)
	Neue wiederkehrende Ausgaben / dépense nouvelle périodique
Volk / peuple	> CHF 400 000 – nur wenn fakultative Volksabstimmung verlangt wird / seulement si la votation facultative est demandée > CHF 200 000 – nur wenn ausserordentliche Volksabstimmung verlangt wird ²⁾ / seulement si la votation extraordinaire est demandée ²⁾
Grosser Rat / Grand Conseil	> CHF 200 000
Regierungsrat / Conseil-exécutif	> CHF 100 000 ≤ CHF 200 000
Direktionen / Directions ¹⁾	≤ CHF 100 000 (ausgenommen Verpflichtungskredite / excepté crédits d'engagement)
	Gebundene einmalige Ausgaben / dépense liée unique
Volk, Grosser Rat / peuple, Grand Conseil	–
Regierungsrat / Conseil-exécutif ³⁾	> CHF 1 000 000
Direktionen / Directions ¹⁾	≤ CHF 1 000 000 (ausgenommen Verpflichtungskredite / excepté crédits d'engagement)
	Gebundene wiederkehrende Ausgaben / dépense liée périodique
Volk, Grosser Rat / peuple, Grand Conseil	–
Regierungsrat / Conseil-exécutif ³⁾	> CHF 200 000
Direktionen / Directions ¹⁾	≤ CHF 200 000 (ausgenommen Verpflichtungskredite / excepté crédits d'engagement)
	Diverses / divers
Ämter usw. / Offices etc.	Je nach Zuweisung durch die Direktionen (Art. 51 FHV) / selon délégation des Directions (art. 51 OF)
Verpflichtungskredit / crédit d'engagement ⁴⁾	Regierungsrat, Grosser Rat, Volk / Conseil-exécutif, Grand Conseil, peuple

¹⁾ Direktionen inkl. Staatskanzlei und Behörden; für das Obergericht, das Verwaltungsgericht und die Steuerrekurskommission sind die Direktions-Beträge zu halbieren. / Directions y compris Chancellerie d'Etat et Autorités; pour la Cour suprême, le Tribunal administratif et la Commission des recours en matière fiscale, diviser par deux les montants des Directions.

²⁾ Kantonsverfassung (Art. 62 Abs. 1 Bst. f) / Constitution cantonale (art. 62, al. 1, lit. f)

³⁾ Beschluss wird der Finanzkommission zur Kenntnis gebracht, sofern die Ausgaben, wären sie neu, in die Zuständigkeit des Grossen Rates fallen würden. / L'arrêté est porté à la connaissance de la Commission des finances lorsque les dépenses, si elles étaient nouvelles, relèveraient de la compétence du Grand Conseil.

⁴⁾ Werden vom Regierungsrat unter Vorbehalt der Ausgabenbefugnisse des Grossen Rates und des Volkes bewilligt. / Autorisé par le Conseil-exécutif, sous réserve des compétences en matière d'autorisation de dépenses du Grand Conseil et du peuple.

6 Bewertungsgrundsätze

6.1 Allgemeines

Die Aktiven (Finanzvermögen und Verwaltungsvermögen) werden gemäss Finanzhaushaltsgesetz (FHG) und Finanzhaushaltverordnung (FHV) jährlich bewertet. Sie werden höchstens zu ihrem Beschaffungs- oder Herstellungswert unter Berücksichtigung einer angemessenen Wertberichtigung bilanziert (Art. 5 Abs. 2 FHG).

6.2 Finanzvermögen

Das Finanzvermögen besteht aus jenen Vermögenswerten, die ohne Beeinträchtigung der Erfüllung der öffentlichen Aufgaben veräussert werden können (Art. 5 Abs. 4 FHG).

Für mutmassliche Debitoren- und Darlehensverluste werden entsprechend dem Harmonisierten Rechnungsmodell keine pauschalen Wertberichtigungen vorgenommen.

Aktien und Anteilscheine sowie Darlehen sind zum Nominalwert bewertet. Die Liegenschaften und die Grundstücke sind - mit wenigen Ausnahmen - zum amtlichen Wert bilanziert.

Vorräte sind mit ihren Einstandspreisen in der Bilanz eingestellt, sofern die Marktpreise nicht tiefer liegen. Landwirtschaftliche Güter und Viehabe werden nach den branchenüblichen Richtlinien bewertet.

6.3 Verwaltungsvermögen

Das Verwaltungsvermögen besteht aus jenen Vermögenswerten, die unmittelbar der Erfüllung der öffentlichen Aufgaben dienen, insbesondere die Investitionen und die Investitionsbeiträge (Art. 5 Abs. 3 FHG).

Sachgüter und Investitionsbeiträge werden zum Beschaffungswert aktiviert und jährlich auf dem Buchwert abgeschrieben, Sachgüter ohne Mobilien zu 8 Prozent, die Mobilien zu 20 Prozent und die Investitionsbeiträge zu 10 Prozent (Art. 23 Abs. 1 FHV). Die zum Beschaffungswert aktivierten Informatikinvestitionen werden innerhalb von 5 Jahren linear abgeschrieben.

Investitionen für Spezialfinanzierungen werden im laufenden Jahr zu 100 Prozent abgeschrieben (Art. 23 Abs. 2 FHV).

Dotationskapitalien, rückzahlbare Darlehen und Beteiligungen werden zum Nominalwert bilanziert.

Immaterielle Anlagewerte werden nicht bilanziert (Konzessionen u.ä.).

6.4 Rückstellungen

Rückstellungen sind bereits feststehende, in ihrer Höhe aber noch nicht genau bekannte Verpflichtungen. Rückstellungen für kleinere Bauvorhaben werden spätestens nach fünf Jahren aufgelöst. Bei erkennbarer Inanspruchnahme von Bürgschaften und Eventualverpflichtungen werden Rückstellungen gebildet.

6.5 Verschiedenes

Leasingverbindlichkeiten werden nicht bilanziert. Zusammen mit den Bürgschaften und Eventualverpflichtungen werden sie im Anhang der Staatsrechnung ausgewiesen.

6 Principes d'évaluation

6.1 Généralités

L'actif (patrimoine financier et patrimoine administratif) est évalué chaque année conformément à la loi sur les finances (LF) et à l'ordonnance sur les finances (OF). Les actifs figurent au bilan pour un montant inférieur ou égal à leur prix d'achat ou de revient, compte tenu de réévaluations raisonnables (art. 5, al. 2 LF).

6.2 Patrimoine financier

Le patrimoine financier comprend les valeurs qui peuvent être aliénées sans nuire à l'exécution des tâches publiques (art. 5, al. 4 LF).

Conformément au modèle de comptes harmonisé, il n'est pas procédé à des réévaluations forfaitaires pour pertes probables sur débiteurs et sur prêts.

Les actions et bons de participation ainsi que les prêts sont évalués à la valeur nominale. Les biens-fonds et les immeubles sont, à quelques exceptions près, inscrits au bilan à la valeur officielle

Les stocks sont inscrits au bilan à prix coûtant à moins que les prix pratiqués sur le marché ne soient inférieurs. Les biens agricoles et le cheptel sont évalués conformément aux directives habituelles dans la branche.

6.3 Patrimoine administratif

Le patrimoine administratif comprend les valeurs indispensables à l'accomplissement des tâches publiques, c'est-à-dire en particulier les investissements et les subventions aux investissements (art. 5, al. 3 LF).

Les biens d'investissement et les subventions aux investissements sont inscrits à l'actif au prix d'achat et amortis annuellement sur la valeur résiduelle, à huit pour cent pour les biens d'investissement sauf les biens mobiliers, à 20 pour cent pour les biens mobiliers et à dix pour cent pour les subventions aux investissements (art. 23, al. 1 OF). Les investissements informatiques inscrits à l'actif au prix d'achat sont amortis linéairement en 5 ans.

Les investissements des financements spéciaux sont amortis à 100 pour cent au cours de l'année (art. 23, al. 2 OF).

Les capitaux de dotation, les prêts remboursables et les participations sont inscrits au bilan à la valeur nominale.

L'actif incorporel (concessions, etc.) n'est pas inscrit au bilan.

6.4 Provisions

Les provisions concernent des engagements existants dont le montant n'est pas encore connu avec précision. Les provisions relatives à des projets de construction de petite envergure sont dissoutes au plus tard au bout de cinq ans. Lorsqu'on estime qu'il y aura recours aux cautionnements et aux engagements conditionnels, il faut constituer des provisions.

6.5 Divers

Les engagements de leasing ne sont pas inscrits au bilan. Ils sont indiqués en annexe du compte d'Etat, avec les cautionnements et les engagements conditionnels.

6.6 Nachweis der Rückstellungen Bilanz per 31.12.	2001	2002	2003			6.6 Etat des provisions Bilan du 31.12.
			Auflösung Dissolution	Bildung Constitution	Bestand Etat	
in Tausend CHF						en milliers CHF
Pos.						Pos.
Laufende Rechnung (KG 240)	219 940.2	105 405.1	42 676.0	103 999.4	166 728.6	Compte de fonctionnement (GC 240)
1 Spar- und Leihkasse, Thun (4710)	2 128.5	1 905.8	–	–	1 905.8	1 Caisse d'épargne et de crédit de Thoune (4710)
2 Steuern, Rückstellung SDF (4720)	50 000.0	20 000.0	20 000.0	243.2	243.2	2 Impôts (4720)
5 Sturmschäden «Lothar» (4710)	40 580.6	11 255.6	9 714.6	–	1 541.0	5 Dégâts Lothar (4710)
6 Rückstellungen Liegenschaften DFAG (4750)	–	7 700.0	71.2	–	7 628.8	6 Provisions biens-fonds DFAG
7 Auflösung Spezialfinanzierungsüberschuss (BLMV; 4800)	–	150.0	–	–	150.0	7 Dissolution excédent financement spécial (ESB; 4800)
18 Rückstellungen Stiftungsschulen Feusi Bildungszentrum AG (4400)	–	–	–	1 500.0	1 500.0	18 Provisions Stiftungsschulen Feusi Bildungszentrum AG (4400)
19 Rückstellung Lehre/Forschung Uni (4710)	–	–	–	10 000.0	10 000.0	19 Provision enseignem./recherche Uni (4710)
20 Rückstellung mat. Enteignungen (4710)	–	–	–	16 493.8	16 493.8	20 Provision expropriations (4710)
21 Rückstellung lastenausgl. Inv. Sozialhilfegesetz	–	–	–	40 000.0	40 000.0	21 Provision compensation des charges d'inv. conf. loi sur l'aide sociale
3 MLZ Rütli, Rückstellungen SDF	–	–	–	337.3	337.3	3 CLD Rütli, provisions Swiss Dairy Food
4 Rückstellung Schule für Erwachsenenbildung (4800)	–	–	–	292.0	292.0	4 Provision Ecole de formation des adultes (4800)
8 Geleistete Pensen, Lehrer (4812-4833)	22 629.4	21 843.7	3 918.2	9 797.8	27 723.3	8 Cours dispensés par les enseignants (4812-4833)
9 JAZ-Saldi	–	–	–	14 670.9	14 670.9	9 Soldes JAZ
10 Überzeit	11 446.5	13 568.2	3 099.4	3 706.1	14 174.9	10 Heures supplémentaires (div.)
11 Ferienguthaben	32 155.2	28 981.9	5 872.6	6 958.3	30 067.6	11 Vacances dues (div.)
<i>Veränderung Positionen 8, 9, 10 und 11¹⁾</i>	<i>66 231.1</i>	<i>64 393.8</i>	<i>12 890.2</i>	<i>35 133.1</i>	<i>86 636.7</i>	<i>Modifications postes 8, 9, 10 et 11¹⁾</i>
12 Äbi Hus, Leubringen (5042)	1 000.0	–	–	–	–	12 Äbi Hus, Leubringen (5042)
13 Bundesgerichtsentscheid «Zusatzversicherte» (4400)	60 000.0	–	–	–	–	13 Arrêt du Tribunal fédéral «personnes bénéficiant d'une assurance complémentaire» (4400)
Investitionsrechnung (KG 241)	694 253.3	528 227.8	538 072.8	16 875.9	7 030.9	Compte des investissements (GC 241)
14 Rückstellung DFAG (4710)	689 193.0	521 705.0	537 372.8	15 667.8	–	14 Provision DFAG (4710)
15 Dotationskapital BLMV	–	1 522.8	700.0	–	822.8	15 Capital-apport ESB
16 Wirtschaftsförderungsprojekt, Biel (5021)	60.4	–	–	–	–	16 Projet promotion économique, Bienne (5021)
17 Verein Südhang, Klinik Suchttherapie (4400)	5 000.0	5 000.0	–	–	5 000.0	17 Verein Südhang, clinique de soins contre les toxicomanies (4400)
22 Klinik Wysshölzli, Herzogenbuchsee (4400)	–	–	–	1 208.1	1 208.1	22 Clinique Wysshölzli, Herzogenbuchsee (4400)
Total Rückstellungen (SG 24)	914 193.5	633 632.9	580 748.8	120 875.3	173.759.5	Provisions totales (GM 24)

¹⁾ 2003: Nettozunahme gegenüber Vorjahr (CHF 22,2 Mio.)¹⁾ 2003: Augmentation nette par rapport à l'année précédente (CHF 22,2 mio)

6.7 Liegenschaften der DFAG Nachweis der Rückstellungen Werte per 31.12 in Tausend CHF	Bestand Etat 2002	Bestand Etat 2003	Veränderung Ecart	6.7 Immeubles de la DFAG Etat des provisions Valeurs au 31.12 en milliers CHF
Verwendung der Rückstellungen				Utilisation des provisions
Bestand	7 700.0	7 628.8	- 71.2	Etat
1 Baulicher Unterhalt	-	71.2	71.2	1 Travaux d'entretien
2 Altlasten / Abgaben	-	-	-	2 Charges du passé/redevances
Liegenschaftsobjekte (Bestand)	25	19	- 6	Portefeuille immobilier (état)
1 Bauland	15	13	- 2.0	1 Terrains à bâtir
2 Wohnhäuser	4	1	- 3.0	2 Locatifs
3 Gewerbe / Industrie	6	5	- 1.0	3 Immeubles à vocation artisanale et industrielle
Verkehrswert insgesamt	18 100.0	12 400.0	- 5 700.0	Valeur vénale totale
Liegenschaftsabrechnung *				Décompte des immeubles*
<u>Laufender Betrieb</u>				<u>Exploitation courante</u>
Aufwand	8.9	135.7	126.8	Charges
1 Betriebskosten	-	77.2	77.2	1 Frais d'exploitation
2 Unterhalt / Reparaturen	-	-	-	2 Entretien/réparations
3 Verwaltungskosten (extern)	8.9	58.5	49.6	3 Frais administratifs (externes)
Ertrag	-	665.9	665.9	Revenus
4 Mietzinseinnahmen	-	665.9	665.9	4 Recettes des loyers
Saldo	- 8.9	530.2	539.1	Solde
<u>Verkäufe</u>				<u>Ventes</u>
Aufwand	-	15.0	15.0	Charges
1 Verwaltungskosten (extern)	-	15.0	15.0	1 Frais administratifs (externes)
Ertrag	-	5 402.0	5 402.0	Revenus
2 Gewinn aus Verkäufen	-	5 402.0	5 402.0	2 Bénéfices sur ventes
Saldo	-	5 387.0	5 387.0	Solde

* Die erstmalige Liegenschaftsabrechnung konnte per 31.12.2003 erfolgen.

* Le décompte des immeubles a été réalisé pour la première fois au 31.12.2003.

7. Bürgschaften, Garantien, Verbindlichkeiten und Eventualabgaben

7. Cautionnements, garanties, engagements et avoirs conditionnels

7.1 Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen durch den Kanton

Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. c

Betrag (maximal)
Montant (maximal)
2003
CHF

7.1 Cautionnements et garanties assumés par l'Etat

Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. c

1. Berner Kantonalbank (FIN)

Rechtsgrundlage: Gesetz vom 23.11.97 über die Aktiengesellschaft Berner Kantonalbank (AG BEKB), Art. 4.
Der Kanton Bern haftet für alle Verbindlichkeiten der Aktiengesellschaft Berner Kantonalbank, sofern ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

unbeschränkt
illimité

1. Banque cantonale bernoise (FIN)

Base légale: loi du 23.11.97 sur la société anonyme Banque cantonale bernoise (LSA BCBE), art. 4.
L'Etat de Berne répond de tous les engagements de la société anonyme BCBE dans la mesure où les fonds propres de celle-ci ne suffisent pas.

2. Förderung der Heimarbeit im Berner Oberland (VOL)

Rechtsgrundlage: RRB vom 13.7.77, 2.10.85, 5.8.87 und 27.9.89.

Der Kanton Bern verbürgt gegenüber der Berner Kantonalbank die an sechs Heimarbeit vergebenden Organisationen des Berner Oberlandes gewährten Darlehen.

300 000

2. Encouragement du travail à domicile dans l'Oberland bernois (ECO)

Base légale: ACE des 13.7.77, 2.10.85, 5.8.87 et 27.9.89.

Le canton de Berne garantit envers la Banque cantonale bernoise les prêts accordés à six entreprises de l'Oberland bernois donnant du travail à domicile.

3. Freies Gymnasium Bern (ERZ)

Rechtsgrundlage: RRB vom 6.7.94

Der Kanton Bern garantiert die Erfüllung aller Verpflichtungen, die diesem Verein gegenüber der Berner Kantonalbank durch den Abschluss eines Darlehensvertrages entstehen.

5 000 000

3. Gymnase libre de Berne (INS)

Base légale: ACE du 6.7.94.

Le canton de Berne garantit l'exécution de tous les engagements pris par cette association à l'égard de la Banque cantonale bernoise en vertu de la convention de prêt conclue.

4. Verschiedene Fürsorgeinstitutionen (GEF)

Der Kanton Bern garantiert den Darlehensgebern die Erfüllung der von nachstehenden Fürsorgeinstitutionen im Zusammenhang mit der Aufnahme verschiedener Darlehen eingegangenen Verpflichtungen gemäss den diesbezüglichen Beschlüssen:

a) Rechtsgrundlage: GRB 1263/87.

Stiftung Behindertenwerke Oberemmental, Langnau (ehemals Verein zur Förderung geistig Behinderter, Region Emmental, Langnau)

1 000 000

a) Base légale: AGC 1263/87

Fondation Behindertenwerke Oberemmental, Langnau (anciennement Association pour la promotion des handicapés mentaux, région Emmental, Langnau)

b) Rechtsgrundlage: GRB 0712/88.

Stiftung Bad Heustrich in Emdthal.

500 000

b) Base légale: AGC 0712/88

Fondation Bad Heustrich à Emdthal

c) Rechtsgrundlage: GRB 4124/86.

Stiftung «Contact-Bern» in Bern.

1 000 000

c) Base légale: AGC 4124/86

Fondation «Contact-Berne»

5. Berner Kantonalbank (ERZ)

Rechtsgrundlage: Stipendiengesetz Art.13, Abs.2 und RRB 1776/89 verbürgt der Kanton Bern die von der Kantonalbank gewährten Ausbildungsdarlehen bis zu einem Betrag von 50 Millionen CHF.

16 656 392

5. Banque cantonale bernoise (INS)

Base légale: loi sur les bourses, art. 13, al. 2 et ACE 1776/89.
Le canton de Berne cautionne les prêts de formation accordés par la Banque cantonale bernoise, jusqu'à concurrence d'un montant de CHF 50 millions.

6. Bernische Datenverarbeitungs AG (FIN)

Rechtsgrundlage: BEDAG-Gesetz vom 29.8.89 und OR Art. 751.

Für die Passiven der aufzulösenden Gesellschaft haftet der Kanton Bern subsidiär.

unbegrenzt
illimité

6. Bernische Datenverarbeitungs AG (FIN)

Base légale: loi du 29.8.89 sur la BEDAG et art. 751 CO.

Le canton de Berne répond subsidiairement des passifs de la société à dissoudre.

7.1 Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen durch den Kanton

Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. c

Betrag (maximal)
Montant (maximal)
2003
CHF

7.1 Cautionnements et garanties assumés par l'Etat

Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. c

7. Verschiedene Träger preisgünstiger Wohnbauvorhaben nach Dekret IV (VOL)

Rechtsgrundlage: Gesetz über die Verbesserung des Wohnungsangebotes vom 7.2.78 und Dekret IV vom 16.11.82 über die Förderung preisgünstiger Wohnungen. Der Kanton Bern kann für Nachgangshypothesen bis zu höchstens 30% der Anlagekosten und längstens während 16 Jahren für mit Lastenzuschüssen verbilligte Wohnbauten verbürgen.

1 341 200

7. Divers maîtres d'oeuvre de projets de construction de logements à des prix raisonnables au sens du décret IV (ECO)

Base légale: loi du 7.2.78 sur l'amélioration de l'offre de logements et décret IV du 16.11.82 sur l'encouragement à la construction de logements à des prix raisonnables. Pour des projets de construction bénéficiant de contributions aux charges, le canton de Berne peut cautionner des hypothèques de rang postérieur pour 30 pour cent au maximum des frais d'investissement et pendant 16 ans au plus.

8. Investitionshilfe für Berggebiete (VOL)

Rechtsgrundlage: Bundesgesetz über Investitionshilfe für Berggebiete vom 28.7.74. Die Kantone haften mit 50% für Verluste aus Verpflichtungen, die in ihrem Gebiet domizilierte Darlehensnehmer gegenüber dem Bund eingegangen sind. In ausgesprochenen Härtefällen kann der Bundesrat auf Geltendmachung dieser Haftung verzichten.

69 450 541

8. Aide aux investissements dans les régions de montagne (ECO)

Base légale: loi fédérale du 28.7.74 sur l'aide en matière d'investissements dans les régions de montagne. Les cantons répondent de 50 pour cent des pertes résultant d'engagements que des emprunteurs domiciliés sur leur territoire ont contractés à l'endroit de la Confédération. Dans les cas de rigueur extrême, le Conseil fédéral peut renoncer à faire valoir ce droit.

9. Investitions- und Betriebsdarlehen in der Landwirtschaft (VOL)

Rechtsgrundlage: Bundesgesetz über Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft vom 21.10.92, Art. 24 und Art. 40.

Aufgrund des Gesetzes sind allfällige Verluste aus der Gewährung von Investitionskrediten zu 100% vom Kanton zu übernehmen. Gemäss Art. 40 Abs. 1 des Bundesgesetzes sind allfällige Verluste aus Betriebshilfedarlehen und -bürgschaften, soweit sie nicht durch Zinsen und Bürgschaftsentsgelte gedeckt werden können, von Bund und Kanton im Verhältnis ihrer Leistungen zu tragen.

357 003 757

9. Prêts d'investissements et d'aide aux exploitations paysannes (ECO)

Base légale: loi fédérale du 21.10.92 sur les crédits d'investissements dans l'agriculture et l'aide aux exploitations paysannes, articles 24 et 40.

En vertu de la loi, les éventuelles pertes découlant de l'octroi de crédits d'investissements sont couvertes à 100% par le canton. En vertu de l'article 40, alinéa 1 de la loi fédérale, les éventuelles pertes découlant de l'aide aux exploitations paysannes doivent être supportées par la Confédération et le canton proportionnellement à leurs prestations dans la mesure où les pertes ne peuvent pas être couvertes par les intérêts et les contributions au cautionnement.

10. Eventualverpflichtungen beim öffentlichen Verkehr (BVE)

Rechtsgrundlage: Gesetz über den öffentlichen Verkehr vom 16.9.93, Art. 5 und 12. Gesetz über den Finanz- und Lastenausgleich vom 20.11.2000, Art. 29.

Aufgrund von geleisteten Abgeltungen für Investitionen bestehen Eventualguthaben des Kantons gegenüber den Transportunternehmungen. Seit der per 1.1.1996 erfolgten Inkraftsetzung von Art. 12 des Gesetzes über den öffentlichen Verkehr partizipieren die Gemeinden mit einem Drittel an den Abgeltungen für Investitionen und sind im gleichen Ausmass an den Eventualguthaben des Kantons beteiligt. Die Gemeindeanteile stellen eine Eventualverpflichtung dar.

81 595 675

10. Engagements conditionnels auprès des transports publics (TTE)

Base légale: loi du 16.9.93 sur les transports publics, articles 5 et 12. Loi du 20.11.2000 sur la péréquation financière et la compensation des charges, art. 29.

Sur la base des indemnités versées au titre des investissements, le canton dispose d'un avoir conditionnel dont sont redevables les entreprises de transport. Depuis la mise en œuvre, le 1^{er} janvier 1996, de l'article 12 de la loi sur les transports publics, les communes participent pour un tiers aux indemnités d'investissements et pour une part égale à l'avoir conditionnel du canton. Les parts des communes constituent pour le canton un engagement conditionnel.

11. Investitionskredite für die Forstwirtschaft (VOL)

Rechtsgrundlage: Bundesgesetz über den Wald vom 4.10.91, Art. 40 Abs. 3 und Waldverordnung vom 30.1.92; Art. 60-64.

Auf Antrag der Kantone gewährt der Bund für Investitionskredite an die Forstwirtschaft globale Darlehen. Die Kantone haften für Verluste aus Verpflichtungen, die in ihrem Gebiet domizilierte Darlehensnehmer gegenüber dem Bund eingegangen sind.

2 715 052

11. Crédits d'investissement pour l'économie forestière (ECO)

Bases légales: loi fédérale du 4 octobre 1991 sur les forêts, art. 40, al. 3 et ordonnance sur les forêts du 30 janvier 1992, art. 60 à 64. Sur proposition des cantons, la Confédération accorde des prêts globaux pour le versement de crédits d'investissement pour l'économie forestière. Les cantons se portent garants des pertes résultant d'engagements pris envers la Confédération par les bénéficiaires de prêts domiciliés sur leur territoire.

7.1 Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen durch den Kanton

Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. c

Betrag (maximal)
Montant (maximal)
2003
CHF

7.1 Cautionnements et garanties assumés par l'Etat

Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. c

12. Wirtschaftsförderung / Förderung wirtschaftlicher Erneuerungsgebiete (VOL)

Rechtsgrundlage: Bundesbeschluss vom 6. Oktober 1995 zugunsten wirtschaftlicher Erneuerungsgebiete.
Die Kantone haften für die Hälfte allfälliger Verluste aus der Verbürgung von Investitionskrediten für Vorhaben in ihrem Gebiet.

1 920 500

12. Promotion économique / encouragement des zones économiques en redéploiement (ECO)

Base légale: arrêté fédéral du 6 octobre 1995 en faveur des zones économiques en redéploiement.
Les cantons se portent garants de la moitié des pertes éventuelles résultant du cautionnement de crédits d'investissement pour des projet qui concernent leur territoire.

7.2 Bestand der Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen	Amt Office	Vermögen Patrimoine 2002 CHF	Vermögen Patrimoine 2003 CHF	Veränderung Ecart CHF	7.2 Etat des engagements envers les financements spéciaux
Detail zu Kontengruppe 280					Détail du groupe de comptes 280
Wirtschaftsförderungsfonds	5020	3 020 105.05	2 157 189.30	- 862 915.75	Fonds pour l'encouragement de l'économie bernoise
Grundstückfonds	5021	10 251 466.00	10 261 811.80	10 345.80	Fonds pour les affaires foncières
Kantonaler Investitionshilfefonds	5022	67 194 501.55	69 242 612.80	2 048 111.25	Fonds cantonal d'aide aux investissements
Tourismusförderungsfonds	5024	698 056.98	964 851.67	266 794.69	Fonds pour l'encouragement du tourisme
Arbeitsmarktfonds	5026	17 087 932.03	11 992 341.18	- 5 095 590.85	Fonds pour le marché du travail
Wohlfahrtsfonds	5027	199 282.00	193 938.00	- 5 344.00	Fonds de prévoyance
Ersatzaufforstungsfonds	5028	673 247.75	648 653.30	- 24 594.45	Fonds de reboisement compensatoire
Wildschadenfonds	5029	217 995.71	149 890.43	- 68 105.28	Fonds pour les dommages causés par le gibier
Jagdfonds	5030	377 052.50	150 396.65	- 226 655.85	Fonds pour la chasse
Sturmschäden Lothar ¹⁾	5031	0.00	0.00	0.00	Dégâts dus à Lothar ¹⁾
Hegefonds	5032	242 042.05	310 668.15	68 626.10	Fonds pour la protection du gibier
Rebfonds	5033	1 464.80	1 464.80	0.00	Fonds viticole
Naturschadenfonds	5034	1 494 647.55	1 031 919.20	- 462 728.35	Fonds des dommages causés par les éléments naturels
Tierseuchenfonds	5035	5 597 359.23	5 418 048.73	- 179 310.50	Fonds des épizooties
Viehversicherungsfonds	5036	9 995.00	9 995.00	0.00	Fonds de l'assurance du bétail
Meliorationsfonds	5037	452 558.60	422 558.60	- 30 000.00	Fonds des améliorations foncières
Hotelfonds	5038	2 614 743.10	2 088 604.15	- 526 138.95	Fonds de l'hôtellerie
Renaturierungsfonds	5039	2 693 219.15	569 536.20	- 2 123 682.95	Fonds de régénération des eaux
Spitalsteuerzehntelfonds	5041	275 018 873.15	194 909 299.70	- 80 109 573.45	Fonds de la dîme hospitalière
Fonds für Suchtprobleme	5042	3 346 207.86	3 550 699.83	204 491.97	Fonds de lutte contre les toxicomanies
Fonds für Spitalinvestitionen	5043	140 512 541.35	223 710 254.35	83 197 713.00	Fonds d'investissements hospitaliers
See- und Flussuferfonds	5050	3 362 281.60	3 533 011.85	170 730.25	Fonds des rives des lacs et des rivières
Fonds für Sonderfälle (bis 31.12.2001 Fonds zum Finanzausgleich)	5070	41 022 263.80	38 577 723.85	- 2 444 539.95	Fonds pour les cas spéciaux (jusqu'au 31.12.2001 Fonds de péréquation financière)
Arbeitsbeschaffungsfonds	5071	985 640.70	980 640.70	- 5 000.00	Fonds de soutien et de promotion de l'emploi
Fonds zur Förderung der Berufsbildung	5080	748 897.40	681 688.00	- 67 209.40	Fonds pour la formation professionnelle
Fonds für Härtefälle	5082	9 872 638.40	10 618 865.35	746 226.95	Fonds pour les cas de rigueur
Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan	5083	1 285 527.64	948 576.95	- 336 950.69	Fonds Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan
Fonds der kulturellen Kommissionen	5085	417 719.05	575 782.05	158 063.00	Fonds des commissions culturelles
Abwasserfonds	5090	8 567 771.70	9 345 797.35	778 025.65	Fonds pour l'assainissement
Abfallfonds	5091	9 460 570.75	4 632 653.85	- 4 827 916.90	Fonds pour la gestion des déchets
Wasserfonds	5092	1 274 653.01	2 620 410.46	1 345 757.45	Fonds pour l'alimentation en eau
Total		608 701 255.46	600 299 884.25	- 8 401 371.21	Total

¹⁾ Für die Sturmschäden des Lothars wurden in der Staatsrechnung 1999 eine Rückstellung über 81,2 Millionen Franken gebildet. Die Spezialfinanzierung besitzt selbst kein Vermögen.

¹⁾ Pour les dégâts causés par Lothar, une provision d'un montant de CHF 81,2 millions a été constituée dans le compte d'Etat 1999. Le financement spécial ne dispose pas d'une fortune propre.

7.3 Darstellung der Leasingverbindlichkeiten	Vertrags- ende Fin du contrat Jahr Année	Errechneter Barwert K_0 (Vertrags- beginn) ¹⁾ Valeur actuelle K_0 calculée (début du contrat) ¹⁾ CHF	Errechneter Barwert K_n (aktuell) ¹⁾ Valeur actuelle K_n calculée (actuellement) ¹⁾ CHF	Stand laufender Leasingverträge ²⁾ Etat des contrats de leasing en cours ²⁾		7.3 Présentation des engagements de leasing en CHF
				bezahlt payé CHF	offen ouvert CHF	
Operating leasing³⁾ Informatikmittel (mit Infrastruktur)				–	5 420 993	Operating leasing³⁾ Moyens informatiques (infrastructures comprises)
	2004			–	2 685 394	
	2005			–	1 444 486	
	2006			–	712 422	
	2007			–	578 691	
	2008			–	–	
Financial leasing³⁾ Maschinen, Betriebsmittel Fahrzeuge Informatikmittel		1 599 756	695 648			Financial leasing³⁾ Machines, moyens de production Véhicules Moyens informatiques
		369 366	79 002			
		726 888	540 407			
		503 501	76 239			

¹⁾ Berechnet auf Monatsbasis (Annuität), vorschüssig (Jahresrate, Leasingzinssatz, Laufzeit, Perioden, Restwerte) je Vertragsgegenstand (Objekte).

²⁾ Inkl. Anzahlungen und mögliche Übernahmewerte bzw. Restwerte, aber ohne allfällig andere Gebühren.

³⁾ Nicht bilanziert gemäss FER/IAS ([inter-]national accounting standards)

Bemerkung: Angenommener Leasingzinsfuß für «keine Angaben» ist 6,5 Prozent. Fotokopiergeräte (ähnl. Geräte) sind nicht erfasst, da diese i.Allg. auf einer Mischrechnung basieren (Preis pro Blatt).

¹⁾ Calculée sur la base d'un mois (annuité), d'avance (tranche annuelle, taux d'intérêt du leasing, durée restant à courir, périodes, valeurs résiduelles) par contrat (objet).

²⁾ Y compris acomptes et valeurs de reprise possibles, voire valeurs résiduelles, mais sans autres émoluments éventuels.

³⁾ Pas inscrit au bilan conf. FER/IAS ([inter-]national accounting standards)

Remarque: En l'absence d'autres indications, le taux d'intérêt du leasing est supposé être de 6,5 pour cent. Les photocopieuses (appareils sim.) ne sont pas comprises puisqu'elles font en général l'objet d'une facturation mixte (prix à la feuille).

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

8. Kreditgeschäfte

8. Opérations de crédit

8.1 Vom Regierungsrat bewilligte Kreditübertragungen 2002/2003 Gesetz über den Finanzhaushalt des Staates Bern vom 10.11.1987, Art. 24, Abs. 2 und 3 in CHF	Beschluss Arrêté	Konten- gruppe Groupe de comptes	Kreditüber- tragung Report de crédit CHF	Projektkosten Crédit du projet CHF	8.1 Reports de crédit approuvés par le Conseil-exécutif 2002/2003 Loi du 10.11.1987 sur les finances de l'Etat de Berne, art. 24, al. 2 et 3 en CHF
4450 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern Projekt Umzug Rehabilitationsstation Ost	0276/03	503	40 000 40 000	200 000 200 000	4450 Services psychiatriques universitaires Berne Projet déménagement station de réhabilitation est
4900 BVE-Generalsekretariat Informatikprojekt Win200X Informatikprojekt Arbeitsplatz Software Informatikprojekt DBneu	0241/03	506	122 000 56 000 16 000 50 000	1 121 000 561 000 310 000 250 000	4900 Secrétariat général Projet informatique Win200X Projet informatique logiciels poste de travail Projet informatique DBneu
4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft Projekt Einführung der kantonalen Energieverordnung (KE nV)	0241/03	318	40 000 40 000	200 000 200 000	4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets Projet de mise en oeuvre de l'ordonnance cantonale sur l'énergie (OCEn)
Total			202 000	1 521 000	Total

8.2 Vom Regierungsrat bewilligte Kreditüberschreitungen (ohne NEF-Ämter) Gesetz über den Finanzhaushalt des Staates Bern vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. b	Beschluss Arrêté	Konten- gruppe Groupe de comptes	Kreditüber- schreitung Dépassement de crédit CHF	Voranschlag 2003 Budget 2003 CHF	8.2 Dépassements de crédits approuvés par le Conseil-exécutif (sans les offices NOG) Loi du 10.11.1987 sur les finances de l'Etat de Berne, art. 28, lit. b
4100 Grosser Rat / Ständeräte					4100 Grand Conseil / Députation au Conseil des Etats
Personalversicherungsbeiträge	0298/04	304	1 400.00	25 300.00	Contributions à l'assurance du personnel
4120 Regierungsrat					4120 Conseil-exécutif
Behörden, Kommissionen und Richter	0298/04	300	6 200.00	1 807 700.00	Autorités, commissions et juges
Personalversicherungsbeiträge	0298/04	304	2 400.00	169 900.00	Contributions à l'assurance du personnel
Private Institutionen	0298/04	365	1 000.00	51 000.00	Institutions privées
4230 Staatskanzlei					4230 Chancellerie d'Etat
Personalversicherungsbeiträge	0299/04	304	3 000.00	606 900.00	Contributions à l'assurance du personnel
Gemeinden	0299/04	362	16 900.00	210 000.00	Communes
4300 Generalsekretariat VOL					4300 Secrétariat général ECO
Übriges	0320/04	309	6 850.00	172 000.00	Autres charges de personnel
Private Institutionen	0320/04	365	5 550.00	800 000.00	Institutions privées
Gemeinden	3551/03	562	300 000.00	3 150 000.00	Communes
4310 Amt für Landwirtschaft					4310 Office de l'agriculture
Personalversicherungsbeiträge	0224/04	304	133 000.00	2 514 300.00	Contributions à l'assurance du personnel
4350 Amt für Wald					4350 Office des forêts
Unfallversicherungsbeiträge	0225/04	305	8 000.00	818 500.00	Contributions à l'assurance accidents
Rentenleistungen	0225/04	307	8 000.00	97 000.00	Prestations aux retraités
Wasser, Energie und Heizmaterialien	0225/04	312	8 000.00	99 000.00	Eau, énergie et combustibles
Gemeinden	0225/04	362	250 000.00	4 275 000.00	Communes
4400 Zentralverwaltung GEF					4400 Administration centrale SAP
Kantone	0047/04	351	1 000 000.00	0.00	Cantons
Private Institutionen	2506/03	365	250 000.00	249 605 600.00	Institutions privées
4465 Schulheime					4465 Foyers scolaires
Löhne der Lehrkräfte	3637/03	302	20 000.00	1 670 400.00	Traitements du corps enseignant
Übriges	3637/03	319	1 400.00	12 600.00	Frais divers
4485 Psychiatrische Dienste Biel-Seeland – Berner Jura					4485 Services psychiatriques Jura bernois – Bienne-Seeland
Personalversicherungsbeiträge	0327/04	304	16 300.00	1 818 400.00	Contributions à l'assurance du personnel
Wasser, Energie und Heizmaterialien	0327/04	312	22 000.00	575 500.00	Eau, énergie et combustibles
Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	0327/04	314	11 800.00	130 900.00	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
Übriges	0327/04	319	1 700.00	23 000.00	Frais divers
4500 Obergericht					4500 Cour suprême
Personalversicherungsbeiträge	0598/04	304	22 600.00	769 800.00	Contributions à l'assurance du personnel
4505 Verwaltungsgericht					4505 Tribunal administratif
Personalversicherungsbeiträge	0598/04	304	28 600.00	608 500.00	Contributions à l'assurance du personnel
4515 Richterämter					4515 Arrondissements judiciaires
Sozialversicherungsbeiträge	0598/04	303	43 900.00	2 354 800.00	Contributions aux assurances sociales
Gemeinden	0506/04	362	154 240.00	1 760 200.00	Communes
Verrechneter Aufwand	0597/04	390	92 315.00	9 549 700.00	Charges dues à des imputations internes
4525 Steuerrekurskommission					4525 Commission des recours en matière fiscale
Mieten, Pachten und Benützungskosten	0503/04	316	2 871.00	72 000.00	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
Dienstleistungen und Honorare	0507/04	318	688.00	96 500.00	Honoraires et prestations de service
4535 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht					4535 Office de gestion et de surveillance
Mieten, Pachten und Benützungskosten	0508/04	316	38 002.00	670 000.00	Loyers, fermages et redevances d'utilisation
4540 Regierungsstatthalterämter					4540 Préfectures
Spesenentschädigungen	0502/04	317	900.00	155 600.00	Dédommagements
4550 Handelsregisterämter					4550 Office du registre du commerce
Übriges	0509/04	319	12 000.00	0.00	Frais divers

8.2 Vom Regierungsrat bewilligte Kreditüberschreitungen (ohne NEF-Ämter) Gesetz über den Finanzhaushalt des Staates Bern vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. b	Beschluss Arrêté	Konten- gruppe Groupe de comptes	Kreditüber- schreitung Dépassement de crédit CHF	Voranschlag 2003 Budget 2003 CHF	8.2 Dépassements de crédits approuvés par le Conseil-exécutif (sans les offices NOG) Loi du 10.11.1987 sur les finances de l'Etat de Berne, art. 28, lit. b
4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung Verbrauchsmaterialien Private Institutionen	0505/04 3659/03	313 365	607.00 10 362.00	7 000.00 210 000.00	4560 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire (OACOT) Autres marchandises Institutions privées
4565 Kantonales Jugendamt Personalversicherungsbeiträge	0598/04	304	7 700.00	440 000.00	4565 Office des mineurs du canton de Berne Contributions à l'assurance du personnel
4575 Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht Dienstleistungen und Honorare	0504/04	318	8 800.00	8 480 000.00	4575 Office de la prévoyance professionnelle et de la surveillance des fondations Honoraires et prestations de service
4610 Kantonspolizei Personalversicherungsbeiträge Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen Übriges Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	0373/04 0383/04 0377/04 0374/04	304 306 309 310	180 600.00 192 000.00 61 000.00 28 000.00	11 315 300.00 2 089 400.00 1 195 000.00 690 000.00	4610 Police cantonale Contributions à l'assurance du personnel Vêtements de service, allocations de logement et de repas Autres charges de personnel Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge Wasser, Energie und Heizmaterialien Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt Dienstleistungen und Honorare Kantone Gemeinden Verrechneter Aufwand	0376/04 0375/04 0382/04 0381/04 0380/04 0379/04 0378/04	311 312 314 318 351 352 390	336 000.00 560.00 102 000.00 70 000.00 36 000.00 80 000.00 4 306.00	4 280 000.00 750 000.00 1 130 000.00 6 050 000.00 630 000.00 24 350 000.00 120 000.00	Mobilier, machines, véhicules Eau, énergie et combustibles Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles Honoraires et prestations de service Cantons Communes Charges dues à des imputationsinternes
4630 Amt für Freiheitsentzug und Betreuung Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Personalversicherungsbeiträge Verbrauchsmaterialien Dienstleistungen und Honorare Dienstleistungen und Honorare Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0384/04 0386/04 0385/04 0497/04 2755/03 2272/03	301 304 313 318 318 506	102 800.00 156 100.00 194 900.00 20 000.00 55 000.00 113 000.00	57 316 800.00 4 242 000.00 8 173 700.00 7 474 200.00 0.00 1 230 000.00	4630 Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement Salaires du personnel administratif et d'exploitation Contributions à l'assurance du personnel Autres marchandises Honoraires et prestations de service Honoraires et prestations de service Mobilier, machines, véhicules
4640 Amt für Migration und Personenstand (MIP) Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Sozialversicherungsbeiträge Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge Verrechneter Aufwand	0387/04 0390/04 0389/04 0388/04	301 303 311 390	877 400.00 17 000.00 9 000.00 195 000.00	16 376 600.00 1 094 600.00 366 000.00 3 149 000.00	4640 Office de la population et des migrations (OPM) Salaires du personnel administratif et d'exploitation Contributions aux assurances sociales Mobilier, machines, véhicules Charges dues à des imputationsinternes
4720 Steuerverwaltung Personalversicherungsbeiträge Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen Mieten, Pachten und Benützungskosten	0403/04 0405/04 0404/04	304 310 316	122 000.00 100 000.00 995 000.00	5 375 100.00 2 022 300.00 12 037 000.00	4720 Intendance des impôts Contributions à l'assurance du personnel Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique Loyers, fermages et redevances d'utilisation
4800 Generalsekretariat ERZ Personalversicherungsbeiträge	0563/04	304	3 600.00	0.00	4800 Secrétariat général SG ERZ Contributions à l'assurance du personnel
4810 Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung (AKVB) Wasser, Energie und Heizmaterialien Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	0563/04 0563/04	312 314	17 000.00 3 700.00	238 100.00 56 500.00	4810 Office de l'enseig. préscolaire et oblig., du conseil et de l'orientation OECO Eau, énergie et combustibles Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
4812 Kindergarten, Volksschule, Gemeindeschulen Spesenentschädigungen Abschreibungen	0563/04 0563/04	317 330	20 300.00 2 400.00	221 000.00 0.00	4812 Jardins d'enfants, école obligatoire, écoles communales Dédommagements Amortissements

8.2 Vom Regierungsrat bewilligte Kreditüberschreitungen (ohne NEF-Ämter) Gesetz über den Finanzhaushalt des Staates Bern vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. b	Beschluss Arrêté	Konten- gruppe Groupe de comptes	Kreditüber- schreitung Dépassement de crédit CHF	Voranschlag 2003 Budget 2003 CHF	8.2 Dépassements de crédits approuvés par le Conseil-exécutif (sans les offices NOG) Loi du 10.11.1987 sur les finances de l'Etat de Berne, art. 28, lit. b
4815 Diplommittelschulen Personalversicherungsbeiträge	0563/04	304	10 900.00	397 700.00	4815 Ecoles du degré diplôme Contributions à l'assurance du personnel
4816 Maturitätsschulen / Seminare					4816 Ecoles de maturité / Ecoles normales
Möbilien, Maschinen, Fahrzeuge	0563/04	311	9 500.00	1 235 400.00	Mobilier, machines, véhicules
Verbrauchsmaterialien	0563/04	313	15 500.00	397 100.00	Autres marchandises
Private Haushalte	0563/04	366	5 600.00	194 500.00	Personnes physiques
4820 Mittelschul- und Berufsbildungsamt					4820 Office de l'enseignement secondaire du 2^e degré et de la formation professionnelle
Abschreibungen	0563/04	330	2 200.00	0.00	Amortissements
4825 Berufsschulen					4825 Ecoles professionnelles
Rentenleistungen	0563/04	307	3 100.00	36 000.00	Prestations aux retraités
Möbilien, Maschinen, Fahrzeuge	0563/04	311	176 200.00	7 590 600.00	Mobilier, machines, véhicules
Wasser, Energie und Heizmaterialien	0563/04	312	70 200.00	3 304 400.00	Eau, énergie et combustibles
Laufende Verpflichtungen	0563/04	320	600.00	0.00	Engagements courants
Abschreibungen	0563/04	330	800.00	0.00	Amortissements
Private Institutionen	0563/04	365	7 800.00	0.00	Institutions privées
4826 Technikerschulen / Höhere Fachschulen					4826 Ecole techniques / Ecoles supérieures spécialisées
Löhne der Lehrkräfte	0563/04	302	97 500.00	4 846 800.00	Traitements du corps enseignant
Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	0563/04	310	6 200.00	108 000.00	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
4830 Amt für Hochschulen (AH)					4830 Office de l'enseignement supérieur (OENS)
Möbilien, Maschinen, Fahrzeuge	0563/04	506	90 000.00	0.00	Mobilier, machines, véhicules
4831 Universität					4831 Université
Büro- und Schulmaterialien und Drucksachen	0562/04	310	900 000.00	10 200 000.00	Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
Möbilien, Maschinen, Fahrzeuge	0562/04	311	330 000.00	11 914 000.00	Mobilier, machines, véhicules
Wasser, Energie und Heizmaterialien	0562/04	312	130 000.00	5 600 000.00	Eau, énergie et combustibles
Spesenentschädigungen	0562/04	317	70 000.00	1 255 000.00	Dédommagements
Übriges	0562/04	319	1 000.00	10 000.00	Frais divers
Gemeinden	0562/04	362	9 000.00	2 335 000.00	Communes
Private Institutionen	0562/04	365	80 000.00	878 200.00	Institutions privées
4833 Berner Fachhochschule					4833 Haute école spécialisée bernoise
Spesenentschädigungen	0563/04	317	49 400.00	954 400.00	Dédommagements
Laufende Verpflichtungen	0563/04	320	100.00	0.00	Engagements courants
4845 Amt für Lehrerinnen- und Lehrerbildungsinstitute (LLB)					4845 Institutions de formation du personnel enseignant
Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	0563/04	314	14 800.00	188 000.00	Prestations de tiers pour l'entretien des immeubles
4870 Amt für Kultur (AK)					4870 Office de la culture (OC)
Personalversicherungsbeiträge	0563/04	304	13 100.00	646 700.00	Contributions à l'assurance du personnel
Spesenentschädigungen	0563/04	317	6 600.00	170 000.00	Dédommagements
Dienstleistungen und Honorare Honoraires et prestations de services	0563/04	318	161 300.00	2 758 000.00	Honoraires et prestations de service
4890 Amt für zentrale Dienste (AZD ERZ)					4890 Office des services centralisés (OSC INS)
Wasser, Energie und Heizmaterialien	0563/04	312	19 400.00	220 000.00	Eau, énergie et combustibles
Abschreibungen	0563/04	330	22 300.00	0.00	Amortissements
Verrechneter Aufwand	0563/04	390	2 200.00	35 000.00	Charges imputées
4900 Generalsekretariat BVE					4900 Secrétariat général TTE
Dienstleistungen und Honorare	0391/03	318	147 000.00	4 294 000.00	Honoraires et prestations de service

8.2 Vom Regierungsrat bewilligte Kreditüberschreitungen (ohne NEF-Ämter) Gesetz über den Finanzhaushalt des Staates Bern vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. b	Beschluss Arrêté	Konten- gruppe Groupe de comptes	Kreditüber- schreitung Dépassement de crédit CHF	Voranschlag 2003 Budget 2003 CHF	8.2 Dépassements de crédits approuvés par le Conseil-exécutif (sans les offices NOG) Loi du 10.11.1987 sur les finances de l'Etat de Berne, art. 28, lit. b
4940 Amt für Gewässerschutz und Abfallwirtschaft Personalversicherungsbeiträge	0219/04	304	21 248.90	559 100.00	4940 Office de la protection des eaux et de la gestion des déchets Contributions à l'assurance du personnel
4970 Amt für öffentlichen Verkehr Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	0219/04	301	55 866.40	1 136 200.00	4970 Office des transports publics Salaires du personnel administratif et d'exploitation
Personalversicherungsbeiträge	0219/04	304	7 773.60	94 200.00	Contributions à l'assurance du personnel
4980 Hochbauamt Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge Mieten, Pachten und Benützungskosten	0483/03 0019/04	311 316	3 800.00 900.00	38 000.00 9 000.00	4980 Office des bâtiments Mobilier, machines, véhicules Loyers, fermages et redevances d'utilisation
Total			9 133 639.90	527 185 000.00	Total

8.3 Zusammenzug der Nachkredite und Kreditüberschreitungen (ohne NEF-Ämter)	mit Kompensation avec compensation		ohne Kompensation sans compensation		Total Total		8.3 Résumé des crédits supplémentaires et des dépassements de crédit (sans les offices NOG)
	bewilligt approuvés	beansprucht utilisés	bewilligt approuvés	beansprucht utilisés	bewilligt approuvés	beansprucht utilisés	
in Tausend CHF							en milliers CHF
Laufende Rechnung	126 138.4	113 999.9	125 603.1	124 978.7	251 741.5	238 978.6	Compte de fonctionnement
<i>Kreditüberschreitungen</i>	7 110.6	6 588.2	1 520.0	1 442.3	8 630.6	8 030.5	<i>Dépassements de crédit</i>
Behörden	11.0	10.7	0.0	0.0	11.0	10.7	Autorités
Staatskanzlei	19.9	19.8	0.0	0.0	19.9	19.8	Chancellerie d'Etat
Volkswirtschaftsdirektion	419.4	413.2	0.0	0.0	419.4	413.2	Direction de l'économie publique
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	1 323.2	1 056.8	0.0	0.0	1 323.2	1 056.8	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	423.6	423.3	0.0	0.0	423.6	423.3	Direction de la justice, des affaires com- munales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	2 717.7	2 704.9	0.0	0.0	2 717.7	2 704.9	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	1 217.0	1 160.2	0.0	0.0	1 217.0	1 160.2	Direction des finances
Erziehungsdirektion	742.3	713.6	1 520.0	1 442.3	2 262.3	2 155.9	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	236.6	85.7	0.0	0.0	236.6	85.7	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Spezialfinanzierungen	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Financement spéciaux
<i>Nachkredite</i>	119 027.8	107 411.7	124 083.1	123 536.4	243 110.9	230 948.1	<i>Crédits supplémentaires</i>
Behörden	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Autorités
Staatskanzlei	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Chancellerie d'Etat
Volkswirtschaftsdirektion	84.0	63.3	0.0	0.0	84.0	63.3	Direction de l'économie publique
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	4 000.0	4 000.0	102 283.0	101 847.9	106 283.0	105 847.9	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	29 887.4	23 583.9	0.0	0.0	29 887.4	23 583.9	Direction de la justice, des affaires com- munales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	1 223.7	1 209.7	0.0	0.0	1 223.7	1 209.7	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	15 950.0	14 780.9	13 411.5	13 405.3	29 361.5	28 186.2	Direction des finances
Erziehungsdirektion	65 382.7	61 373.3	8 370.0	8 264.7	73 752.7	69 638.0	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	2 500.0	2 400.6	18.6	18.6	2 518.6	2 419.2	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Spezialfinanzierungen	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Financement spéciaux
Investitionsrechnung	10 516.6	10 207.5	0.0	0.0	10 516.6	10 207.5	Compte des investissements
<i>Kreditüberschreitungen</i>	503.0	196.5	0.0	0.0	503.0	196.5	<i>Dépassements de crédit</i>
Behörden	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Autorités
Staatskanzlei	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Chancellerie d'Etat
Volkswirtschaftsdirektion	300.0	55.2	0.0	0.0	300.0	55.2	Direction de l'économie publique
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Direction de la justice, des affaires com- munales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	113.0	51.6	0.0	0.0	113.0	51.6	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Direction des finances
Erziehungsdirektion	90.0	89.8	0.0	0.0	90.0	89.8	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Spezialfinanzierungen	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Financement spéciaux
<i>Nachkredite</i>	10 013.6	10 010.9	0.0	0.0	10 013.6	10 010.9	<i>Crédits supplémentaires</i>
Behörden	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Autorités
Staatskanzlei	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Chancellerie d'Etat
Volkswirtschaftsdirektion	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Direction de l'économie publique
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Direction de la justice, des affaires com- munales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	238.0	237.4	0.0	0.0	238.0	237.4	Direction de la police et des affaires militaires

8.3 Zusammenzug der Nachkredite und Kreditüberschreitungen (ohne NEF-Ämter)	mit Kompensation avec compensation		ohne Kompensation sans compensation		Total Total		8.3 Résumé des crédits supplémentaires et des dépassements de crédit (sans les offices NOG)
	bewilligt approuvés	beansprucht utilisés	bewilligt approuvés	beansprucht utilisés	bewilligt approuvés	beansprucht utilisés	
in Tausend CHF							en milliers CHF
Finanzdirektion	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Direction des finances
Erziehungsdirektion	1 475.6	1 475.5	0.0	0.0	1 475.6	1 475.5	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion ports et de l'énergie	8 300.0	8 298.0	0.0	0.0	8 300.0	8 298.0	Direction des travaux publics, des trans-
Spezialfinanzierungen	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Financement spéciaux
Verwaltungsrechnung	136 655.0	124 207.4	125 603.1	124 978.7	262 258.1	249 186.0	Compte administratif
<i>Kreditüberschreitungen</i>	<i>7 613.6</i>	<i>6 784.7</i>	<i>1 520.0</i>	<i>1 442.3</i>	<i>9 133.6</i>	<i>8 227.0</i>	<i>Dépassements de crédit</i>
Behörden	11.0	10.7	0.0	0.0	11.0	10.7	Autorités
Staatskanzlei	19.9	19.8	0.0	0.0	19.9	19.8	Chancellerie d'Etat
Volkswirtschaftsdirektion	719.4	468.4	0.0	0.0	719.4	468.4	Direction de l'économie publique
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	1 323.2	1 056.8	0.0	0.0	1 323.2	1 056.8	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	423.6	423.3	0.0	0.0	423.6	423.3	Direction de la justice, des affaires com- munales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	2 830.7	2 756.5	0.0	0.0	2 830.7	2 756.5	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	1 217.0	1 160.2	0.0	0.0	1 217.0	1 160.2	Direction des finances
Erziehungsdirektion	832.3	803.4	1 520.0	1 442.3	2 352.3	2 245.7	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	236.6	85.7	0.0	0.0	236.6	85.7	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Spezialfinanzierungen	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Financement spéciaux
<i>Nachkredite</i>	<i>129 041.4</i>	<i>117 422.7</i>	<i>124 083.1</i>	<i>123 536.4</i>	<i>253 124.5</i>	<i>240 959.1</i>	<i>Crédits supplémentaires</i>
Behörden	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Autorités
Staatskanzlei	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Chancellerie d'Etat
Volkswirtschaftsdirektion	84.0	63.3	0.0	0.0	84.0	63.3	Direction de l'économie publique
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	4 000.0	4 000.0	102 283.0	101 847.9	106 283.0	105 847.9	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	29 887.4	23 583.9	0.0	0.0	29 887.4	23 583.9	Direction de la justice, des affaires com- munales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	1 461.7	1 447.1	0.0	0.0	1 461.7	1 447.1	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	15 950.0	14 780.9	13 411.5	13 405.3	29 361.5	28 186.2	Direction des finances
Erziehungsdirektion	66 858.3	62 848.8	8 370.0	8 264.7	75 228.3	71 113.5	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	10 800.0	10 698.6	18.6	18.6	10 818.6	10 717.2	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Spezialfinanzierungen	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	Financement spéciaux

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

8.4 Nachkredite für NEF-Ämter	Beschluss Arrêté 1)	Konten- gruppe Groupe de comptes	Nachkredit Crédit supplé- mentaires CHF	Voranschlag 2003 Budget 2003 Saldo Solde CHF	8.4 Crédits supplémentaires pour des offices NOG
4710 Finanzverwaltung	R 2436/04	IR/CI	300 000.00 300 000.00	3 097 000.00	4710 Administration des finances
4960 Tiefbauamt	G 9999/04	LR/CF	3 769 780.76 3 769 780.76	6 824 700.00	4960 Office des ponts et chaussées
Total			4 069 780.76	9 921 700.00	Total

1) R = RRB (Kreditüberschreitung), G = GRB (Nachkredit)

Legende:

LR: Laufende Rechnung

IR: Investitionsrechnung

1) R = ACE (arrêté du Conseil exécutif), G = AGC (arrêté du Grand Conseil)

Légende:

CF: Compte de fonctionnement

CI: Compte des investissements

8.5 Abgerechnete Kreditvorlagen Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. e	Beschluss Arrêté 1)	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF	Abweichung Ecart CHF	%	8.5 Crédits bouclés Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. e
4310 Amt für Landwirtschaft Gesamtmelioration Arch-Leuzigen (Minderkosten; Zusatzkredit und Teuerung nicht benötigt) Gesamtmelioration Höfen (teuerungsbedingte Mehrkosten) Weg Chnubel, Eggwil (Minderkosten; Teuerung nicht benötigt) Weg Garstatt-Ried-Rüere, Boltigen (Minderkosten; Zusatzkredit nicht ausgeschöpft) Güterweg Krummbach, Eggwil (Minderkosten) Güterweg Säberggraben, Trub (teuerungsbedingte Mehrkosten) Güterweg Fankhaus-Ob. Stutz, Trub (Minderkosten; Zusatzkredit nicht benötigt) Weg «Sur la Chaivre», Souboz (Minderkosten; Zusatzkredit nicht ausgeschöpft) Weg Frittenbach-Mörisegg, Lauperswil (Minderkosten) Weg Tschachtlere-Bärgli-Fromatt, Zweisimmen (Minderkosten) Weg Tunersberg, Gemeinden Bowil und Röthenbach Weg Rotlach-Oberer Muolte, Schelten (Minderkosten) Wasserversorgung Horben (Minderkosten; Zusatzkredit nicht benötigt)	1141/80 1293/87 4149/86 1000/89 5089/89 4074/89 4076/89 1975/00 1919/97 2564/95 0946/98 2777/00 2775/00	4 428 000.00 2 097 900.00 560 000.00 934 340.00 992 000.00 942 400.00 962 000.00 324 900.00 313 500.00 346 500.00 595 000.00 414 000.00 360 000.00	3 948 223.00 2 247 973.00 517 292.00 933 200.00 802 334.00 944 666.00 932 352.00 321 907.00 248 224.00 268 986.00 595 000.00 412 538.00 279 721.00	- 479 777.00 150 073.00 - 42 708.00 - 1 140.00 - 189 666.00 2 266.00 - 29 648.00 - 2 993.00 - 65 276.00 - 77 514.00 0.00 - 1 462.00 - 80 279.00	-10.8 7.2 -7.6 -0.1 -19.1 0.2 -3.1 -0.9 -20.8 -22.4 0.0 -0.4 -22.3	4310 Office de l'agriculture Amélioration foncière intégrale de Arch-Leuzigen (frais moindres; crédit supplémentaire et renchérissement non sollicité) Amélioration foncière intégrale de Höfen (suppléments de frais dus au renchérissement) Chemin Chnubel, Eggwil (frais moindres; renchérissement non sollicité) Chemin Garstatt-Ried-Rüere, Boltigen (frais moindres; crédit supplémentaire non épuisé) Chemin Krummbach, Eggwil (frais moindres) Chemin Säberggraben, Trub (suppléments de frais dus au renchérissement) Chemin Fankhaus-Ob. Stutz, Trub (frais moindres; crédit supplémentaire non épuisé) Chemin «Sur la Chaivre» Souboz (frais moindres; crédit supplémentaire non épuisé) Chemin Frittenbach-Mörisegg, Lauperswil (frais moindres) Chemin Tschachtlere-Bärgli-Fromatt, Zweisimmen (frais moindres) Chemin Tunersberg, communes Bowil et Röthenbach Chemin Rotlach-Oberer Muolte, Schelten (frais moindres) Approvisionnement en eau Horben (frais moindres; crédit supplémentaire non épuisé)
4350 Amt für Wald Allgemeiner Kommentar: Alle altrechtlichen Projekte, die vom Bund vor 1993 genehmigt wurden, mussten gemäss Weisungen des Bundes bis 31.3.2003 abgeschlossen werden. Lawinendirektenschutz-Projekt «Ablenkdamme Bühlenweid», Gadmen (siehe allgemeiner Kommentar) Aufforstungs- und Verbauungsprojekt «Ahorni V», Wimmis (siehe allgemeiner Kommentar) Lawinenverbauungs- und Aufforstungsprojekt «Marchegg II», Bergbahn Lauterbrunnen-Mürren, Lauterbrunnen (siehe allgemeiner Kommentar) Lawinenverbauungs- und Aufforstungsprojekt «Oberberg-Lediggraben», Saanen (siehe allgemeiner Kommentar) Lawinenverbauungs- und Aufforstungsprojekt «Schränzisgraben», Adelboden (siehe allgemeiner Kommentar) Lawinenverbauungs- und Aufforstungsprojekt «Wachtlamnggraben-Husacherwald», Guttannen (siehe allgemeiner Kommentar) Verbauungsprojekt «Sanierung Terrasse Lauterbrunnen West», Lauterbrunnen (siehe allgemeiner Kommentar) Verbauungs- und Aufforstungsprojekt «Wildbäche Lütschental Schattseite», Lütschental (siehe allgemeiner Kommentar) Lawinenverbauungs- und Aufforstungsprojekt «Hängeli III», Lenk (siehe allgemeiner Kommentar)	4033/83 4179/86 1223/89 4403/84 0981/88 4178/86 4051/93 1457/92 1523/85	450 000.00 272 000.00 2 128 000.00 270 000.00 742 000.00 378 000.00 306 000.00 508 000.00 262 500.00	315 941.00 270 982.00 1 738 828.00 266 128.00 661 882.00 345 797.00 303 467.00 501 734.00 193 323.00	- 134 059.00 - 1 018.00 - 389 172.00 - 3 872.00 - 80 118.00 - 32 203.00 - 2 533.00 - 6 266.00 - 69 177.00	-29.8 -0.4 -18.3 -1.4 -10.8 -8.5 -0.8 -1.2 -26.4	4350 Office des forêts Tous les projets relevant de l'ancien droit et approuvés par la Confédération avant 1993 ont dû, conformément aux directives fédérales, être terminés jusqu'au 31.3.2003. Projet de protection directe paravalanches «Ablenkdamme Bühlenweid», Gadmen (voir commentaire général) Projet de reboisement et d'ouvrage de protection «Ahorni V», Wimmis (voir commentaire général) Projet d'ouvrage paravalanches et de reboisement «Marchegg II» chemin de fer de montagne Lauterbrunnen-Mürren, Lauterbrunnen (voir commentaire général) Projet d'ouvrage paravalanches et de reboisement «Oberberg-Lediggraben», Saanen (voir commentaire général) Projet d'ouvrage paravalanches et de reboisement «Schränzisgraben», Adelboden (voir commentaire général) Projet d'ouvrage paravalanches et de reboisement «Wachtlamnggraben-Husacherwald», Guttannen (voir commentaire général) Projet d'ouvrage de protection «Assainissement de la terrasse de Lauterbrunnen Ouest», Lauterbrunnen (voir commentaire général) Projet d'ouvrage de protection et de reboisement «Wildbäche Lütschental Schattseite», Lütschental (voir commentaire général) Projet d'ouvrage paravalanches et de reboisement «Hängeli III», Lenk (voir commentaire général)

8.5 Abgerechnete Kreditvorlagen Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. e	Beschluss Arrêté	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF	Abweichung Ecart CHF %		8.5 Crédits bouclés Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. e
Aufforstungs- und Verbauungsprojekt «Wallbach II», Staat Bern (siehe allgemeiner Kommentar)	4180/86	1 300 000.00	799 388.00	- 500 612.00	-38.5	Projet de reboisement et d'ouvrage de protection «Wallbach II», Etat de Berne (voir commentaire général)
Waldbauliches Wiederinstandstellungsprojekt «Schweifstett-Tüscherswald», Bönigen (siehe allgemeiner Kommentar)	5719/87	202 000.00	146 981.00	- 55 019.00	-27.2	Projet sylvicole de remise à l'état naturel «Schweifstett-Tüscherswald», Bönigen (voir commentaire général)
Waldbauliches Wiederinstandstellungsprojekt «Iseltwald», Iseltwald (siehe allgemeiner Kommentar)	2944/89	297 000.00	293 595.00	- 3 405.00	-1.1	Projet sylvicole de remise à l'état naturel «Iseltwald», Iseltwald (voir commentaire général)
Waldbauliches Wiederinstandstellungsprojekt «Ramsernalp», Leissigen (siehe allgemeiner Kommentar)	0832/91	328 700.00	196 528.00	- 132 172.00	-40.2	Projet sylvicole de remise à l'état naturel «Ramsernalp», Leissigen (voir commentaire général)
4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung Leistungen des Kantons an Massnahmen und Entschädigungen im Interesse der Raumplanung	3146/00	13 150 000.00	8 306 812.30	- 4 843 187.70	-36.8	4560 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire Prestations du canton aux mesures et indemnisations dans l'intérêt de l'aménagement du territoire
4710 Finanzverwaltung Neue Verwaltungsführung NEF	2499/99	1 026 000.00	1 026 000.00	0.00	0.0	4710 Administration des finances Nouvelle gestion publique NOG
Neue Verwaltungsführung NEF	1544/00	4 400 000.00	4 400 000.00	0.00	0.0	Nouvelle gestion publique NOG
4720 Steuerverwaltung Umnutzung Altes Frauenspital Schanzeneckstrasse 1 (Projekt Gesamtunterbringung Steuerverwaltung)	1998/98	3 121 726.50	0.00	- 3 121 726.50	-100.0	4720 Intendance des impôts Changement d'utilisation de l'ancienne Maternité cantonale, Schanzeneckstrasse 1 (projet de rassemblement des bureaux de l'Intendance des impôts en un même lieu)
Projektierung und Umsetzung betreffend Ablösung Veranlagungssystem NESKO-B (Projekt E-VAS)	502/96 1426/97	20 342 941.35	19 634 755.50	- 708 185.85	-3.5	Etude de projet et mise en oeuvre remplacement système de taxation NESKO-B (projet TXA)
4750 Liegenschaftsverwaltung Ausrüsten von Zivilschutzräumen	2717/91	600 000.00	0.00	- 600 000.00	-100.0	4750 Administration des domaines Equiperment de locaux de la protection civile
4870 Amt für Kultur Amt für Kultur, Bern Waisenhausplatz, Metroparkhaus	0757/02	751 000.00	712 040.75	- 38 959.25	-5.2	4870 Office de la culture Office de la culture, Waisenhausplatz, parking Metro
Amt für Kultur, Kallnach, Münzenkonservierung	0675/99	160 000.00	111 031.25	- 48 968.75	-30.6	Office de la culture, Kallnach, conservation de la monnaie
4960 Tiefbauamt Muri, Korrektion SBB-Unterführung Gümligen (Günstige Hauptofferte und Projektoptimierung)	2507/98	5 505 000.00	5 064 590.00	- 440 410.00	-8.0	4960 Office des ponts et chaussées Muri, correction passage sous voie CFF Gümlingen (offre principale avantageuse et optimisation du projet)
Wilderswil, Korrektion Dangelstutz (Optimierung des Ausführungsprojektes)	1287/98	9 600 000.00	7 739 128.00	- 1 860 872.00	-19.4	Wilderswil, correction Dangelstutz (optimisation du projet définitif)
Unterseen, Korrektion Schufellegg (Günstigere Vergabe der Baumeisterarbeiten. Die geologischen Erschwernisse blieben aus)	140/98	5 828 727.00	4 342 424.00	- 1 486 303.00	-25.5	Unterseen, correction Schufellegg (adjudication avantageuse des travaux du maître d'ouvrage. Il n'y a pas eu de difficultés géologiques)
Kandergrund, Strassenverlegung Mitholz (Vergabeerfolge bei den Tiefbauarbeiten sowie Mehrleistungen durch die AlpTransit zwecks Optimierung der Bauabläufe)	3029/2000	19 531 956.00	17 487 611.00	- 2 044 345.00	-10.5	Kandergrund, déplacement de la route à Mitholz (adjudication avantageuse des travaux de génie civil et de prestations supplémentaires par Alp-Transit en raison de l'optimisation des processus de chantier)
Meiringen, Sanierung N8-Bahn	946/99	4 500 000.00	4 554 331.00	54 331.00	1.2	Meiringen, rénovation voie ferrée N8
Langenthal/Roggwil, Kaltenherberge (Tiefere Unternehmerpreise. Kofferung genügend – statt Hocheinbau)	2033/96	6 950 000.00	5 778 850.00	- 1 171 150.00	-16.9	Langenthal/Roggwil, Kaltenherberge (prix inférieurs des entrepreneurs. Coffrage au lieu d'un bâtiment)
Urtenen/Moosseedorf, Entflechtung Schiene/Strasse	2530/93	43 320 000.00	44 356 899.00	1 036 899.00	2.4	Urtenen/Moosseedorf, désenchevêtrement rail/route

8.5 Abgerechnete Kreditvorlagen Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. e	Beschluss Arrêté	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF	Abweichung Ecart CHF %		8.5 Crédits bouclés Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. e
4980 Hochbauamt Bern, Uni Laborneubau Baltzerstrasse 6 (Günstige Vergabe, weniger umfangreiche Einrichtungen, einfachere Ausstattung, eigene Laborräume ohne Klimatisierung) Bern, kantonales Labor Bellelay, psychiatrische Klinik / Landwirtschaft Ittigen, Polizeischule (Ausstattungen durch POM übernommen, wegen zweckmässigen und günstigen Lösungen musste die Reserve nicht beansprucht werden)	2301/96 2301/96 2369/99 321/2002	28 657 845.00 7 502 661.00 8 568 295.00 3 033 299.00	23 875 801.00 7 463 793.00 8 510 060.00 2 164 316.00	-4 782 044.00 - 38 868.00 - 58 235.00 - 868 983.00	-16.7 -0.5 -0.7 -28.6	4980 Office des bâtiments Berne, construction laboratoire Baltzerstrasse 6 (adjudication avantageuse, moins d'installations et équipements plus simples, laboratoires propres sans climatisation) Berne, laboratoire cantonal Bellelay, clinique psychiatrique / agriculture Ittigen, école de police (grâce à des solutions adaptées et avantageuses, équipements pris en charge par la POM, la réserve n'a pas dû être entamée)
5041 Spitalsteuerzehntelfonds Psychiatrische Kriseninterventionsstation am Spital Niederbipp (Spital Region Oberaargau): Investitionsbeitrag (teuerungsbedingte Mehrkosten)	0507/02	480 000.00	483 128.15	3 128.15	0.7	5041 Fonds de la dime hospitalière Unité psychiatrique d'intervention de crise à l'Hôpital de Niederbipp (SRO): subvention d'investissement (coûts supplémentaires liés au renchérissement)

8.6 Verwendung der Rahmenkredite Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10. 11. 1987, Art. 21, Abs. 3 und Art. 28, Bst. f	Beschluss Arrêté	Laufzeit Durée	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé		8.6 Utilisation des crédits-cadre Loi du 10. 11. 1987 sur les finances, art. 21, al. 3 et art. 28, lit. f
				CHF	%	
4310 Amt für Landwirtschaft						4310 Office de l'agriculture
Wege Feresosi, Sonvillier	1218/89	1989–93	2 133 000	1 585 368	74.3	Chemins Feresosi, Sonvillier
Gesamtmelioration Romont (+ Teuerung)	3097/89	1990–94	870 200	730 484	83.9	Amélioration foncière intégrale de Romont (+ renchérissement)
Gesamtmelioration Grandval (+ Teuerung)	0819/92	1992–98	2 044 000	1 197 489	58.6	Amélioration foncière intégrale de Grandval (+ renchérissement)
Gesamtmelioration Ipsach-Port-Ägerten (+ Teuerung)	0839/93	1993–98	1 502 056	1 244 452	82.8	Amélioration foncière intégrale de Ipsach-Port- Ägerten (+ renchérissement)
Weg Schützen, Frutigen (+ Teuerung)	2683/90	1991–95	1 033 594	928 594	89.8	Chemin Schützen, Frutigen (+ renchérissement)
Wasserversorgung Guggisberg	2685/90	1991–00	1 743 000	302 606	17.4	Approvisionnement en eau Guggisberg
Wasserversorgung Achseten-Portweiden-Elsigenalp, Frutigen (+ Teuerung)	3093/89	1989–92	795 000	717 289	90.2	Approvisionnement en eau Achseten-Portweiden- Elsigenalp, Frutigen (+ renchérissement)
Güterweg Krummbach, Eggwil	5089/89	1989–93	992 000	802 334	80.9	Chemin Krummbach, Eggwil
Läber-Hürlisegg, Eggwil	5090/89	1989–94	1 155 000	1 044 012	90.4	Läber-Hürlisegg, Eggwil
Güterweg Niederei-Rauchgrat-Nägelisboden, Röthenbach	4751/90	1990–93	595 000	435 165	73.1	Chemin Niederei-Rauchgrat-Nägelisboden, Röthenbach
Güterweg Tal, Schangnau	2680/90	1992–95	384 000	281 831	73.4	Chemin Tal, Schangnau
Weg Habchegg, Schangnau (inkl. Zusatzkredit RRB 3003/99)	5091/89	1989–92	390 218	330 218	84.6	Chemin Habchegg, Schangnau (y compris crédit complémentaire ACE 3003/99)
Güterweg Schwibbogen, Trub (inkl. Zusatzkredit RRB 604/98)	4749/90	1990–92	675 400	578 350	85.6	Chemin Schwibbogen, Trub (y compris crédit complémentaire ACE 604/98)
Güterweg Säuberggraben, Trub (+ Teuerung)	4074/89	1990–93	976 600	944 666	96.7	Chemin Säuberggraben, Trub (+ renchérissement)
Güterweg Fankhaus-Ob. Stutz, Trub (inkl. Zusatzkredit RRB 1996/95)	4076/89	1990–98	962 000	932 352	96.9	Chemin Fankhaus-Ob. Stutz, Trub (y compris crédit supplémentaire ACE 1996/95)
Gemeindewasserversorgung Rüti b. Riggisberg	2687/90	1991–96	1 142 000	491 999	43.1	Approvisionnement en eau Rüti b. Riggisberg
Gesamtmelioration Saxeten (+ Teuerung)	3441/92		2 042 878	1 774 618	86.9	Amélioration foncière intégrale de Saxeten (+ renchérissement)
Gesamtmelioration Arch-Leuzigen (inkl. GRB 4212/92)	1141/80		4 428 000	3 948 223	89.2	Amélioration foncière intégrale de Arch-Leuzigen (y compris AGC 4212/92)
Gesamtmelioration Oppligen-Herbiligen-Brenzikofen Trachselwald (+ Teuerung)	4213/92	1992–99	2 240 000	1 957 735	87.4	Amélioration foncière intégrale de Oppligen- Herbiligen-Brenzikofen-Trachselwald (+ renchérissement)
Weg Garstatt-Ried-Rüere, Boltigen (inkl. Zusatzkredit RRB 2497/99)	1000/89	1989–93	967 160	933 200	96.5	Chemin Garstatt-Ried-Rüere, Boltigen (y compris crédit supplémentaire ACE 2497/99)
Wasserversorgung Schattseite, Oberwil	1017/92	1992–97	1 591 700	1 171 701	73.6	Approvisionnement en eau Schattseite, Oberwil
Rebbergzusammenlegung La Neuveville (inkl. RRB 3199/95 + Teuerung)	5077/86	1986–98	2 492 020	2 331 135	93.5	Remaniement viticole La Neuveville (y compris ACE 3199/95 + renchérissement)
Weg Guggisberg-Süd, Gemischte Gemeinden	1294/87	1987–97	2 100 000	1 536 052	73.1	Chemin Guggisberg sud, communes mixtes
Wasserversorgung Reichenbach, Reichenbach	1304/88	1988–00	3 120 000	857 033	27.5	Approvisionnement en eau Reichenbach, Reichenbach
Gesamtmelioration Krauchthal + Teile Burgdorf (inkl. Teuerung)	1380/80		5 965 800	5 923 646	99.3	Amélioration foncière intégrale de Krauchthal + partiellement Berthoud (y compris renchérissement)
Gesamtmelioration Höfen, Höfen (+ Teuerung)	1293/87	1987–99	2 268 100	2 247 973	99.1	Amélioration foncière intégrale de Höfen, Höfen (+ renchérissement)
Weg Tschachtlere-Bärgli-Fromatt, Zweisimmen	2564/95	1995–00	346 500	268 986	77.6	Chemin Tschachtlere-Bärgli-Fromatt, Zweisimmen
Weg Sängge-Sänggli-Sänggenberg	1082/95	1995–00	875 000	652 384	74.6	Chemin Sängge-Sänggli-Sänggenberg
Weg Reckenberg-Schwänter, Signau	1081/95	1995–00	980 000	822 980	84.0	Chemin Reckenberg-Schwänter, Signau
Weg Sänggen-Hindten, Eggwil (+ Teuerung)	5072/86	1986–90	635 970	451 757	71.0	Chemin Sänggen-Hindten, Eggwil
Weg Chnubel, Eggwil	4149/86	1987–90	560 000	517 292	92.4	Chemin Chnubel, Eggwil
Weg Neuenschwand, Eggwil	0858/88	1988–92	490 000	356 681	72.8	Chemin Neuenschwand, Eggwil
Weg Buhütte-Bütlerschwand, Schangnau (+ Teuerung) (inkl. Zusatzkredit)	5080/86	1986/94	1 825 619	1 455 926	79.7	Chemin Buhütte-Bütlerschwand, Schangnau (+ renchérissement) (y compris AGC 1447/95 et crédit supplémentaire)
Gesamtmel. Lengnau-Pieterlen-Meinisberg RRB 2756/98 + Teuerung)	4527/84	1984–05	4 055 276	3 731 285	92.0	Amélioration foncière intégrale de Lengnau-Pieterlen- Meinisberg (crédit complémentaire ACE 2756/98)
Weg Zäunegg-Bruchgeeren, Diemtigen	0933/94	1995–99	1 190 000	896 840	75.4	Chemin Zäunegg-Bruchgeeren, Diemtigen
Hofzufahrten Lichtgutgraben, Trachselwald	0934/94	1995–00	1 573 500	885 494	56.3	Voies d'accès aux fermes Lichtgutgraben, Trachselwald
Gesamtmelioration Reconviiler-Tavannes	1571/96	1996–11	2 832 000	241 330	8.5	Amélioration foncière intégrale de Reconviiler- Tavannes
Weg Wispile-Gmünte, Saanen	0594/96	1996–01	580 924	523 044	90.0	Chemin Wispile-Gmünte, Saanen
Wasserversorgung Türli-Pfaffenmoos, Eggwil	0469/96	1996–02	1 440 000	833 527	57.9	Approvisionnement en eau Türli-Pfaffenmoos, Eggwil
Wasserversorgung Oberbäuert, Boltigen	0186/96	1995–00	660 000	475 149	72.0	Approvisionnement en eau Oberbäuert, Boltigen

8.6 Verwendung der Rahmenkredite	Beschluss Arrêté	Laufzeit Durée	Betrag Montant	Beansprucht Utilisé		8.6 Utilisation des crédits-cadre
Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 21, Abs. 3 und Art. 28, Bst. f			CHF	CHF	%	Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 21, al. 3 et art. 28, lit. f
Gesamtmelioration Orvin	1554/97	1997-07	1 920 000	231 000	12.0	Amélioration foncière intégrale d'Orvin
Güterweganlage Frittenbach – Mörisegg, Lauperswil	1919/97	1997-00	313 500	248 224	79.2	Chemin Frittenbach–Mörisegg, Lauperswil
Wasserversorgung Saxeten	0506/97	1997-02	480 000	311 380	64.9	Approvisionnement en eau Saxeten
Hofzufahrten Sürisgut, Trachselwald	1918/97	1997-00	214 600	153 401	71.5	Voies d'accès aux fermes Sürisgut, Trachselwald
Weg Tunersberg, Gemeinden Bowil und Rötthenbach	0946/98	1998-02	595 000	595 000	100.0	Chemin Tunersberg, communes Bowil et Rötthenbach
Weg Höhstullen, Trub	1115/99	1999-05	577 600	442 001	76.5	Chemin Höhstullen, Trub
«Landumlegung Frieswil, Radelfingen (inkl. Zusatzkredit RRB 2002/01+ Teuerung)»	1037/99	1999-08	1 105 000	770 000	69.7	Remaniement parcellaire de Frieswil, Radelfingen (y compris crédit supplémentaire ACE 2002/01 + renchérissement)
Weg Dachsegg–Mülital–Schluecht, Unterlangenegg	0520/99	1999-02	290 400	233 000	80.2	Chemin Dachsegg–Mülital–Schluecht, Unterlangenegg
Weg «Sur la Chaivre» Gemeinde Souboz (+ Teuerung)	1975/00	2000-03	324 900	321 907	99.1	Chemins «Sur la Chaivre», communes de Souboz (+ renchérissement)
Gesamtmelioration Court «Transjurane»	1310/00	2000-13	970 200	161 000	16.6	Amélioration foncière intégrale de Court «Transjurane»
Gesamtmelioration Centre Vallée, Gemeinden Malleray	1312/00	2000-13	2 511 600	385 000	15.3	Amélioration foncière intégrale Centre Vallée, communes de Malleray
Weg Hofuri, Frutigen	1896/00	2000-04	689 500	450 000	65.3	Chemin Hofuri, Frutigen
Landumlegung Münchenwiler, Münchenwiler	1428/00	2000-06	466 140	191 000	41.0	Remaniement parcellaire de Münchenwiler
Wege Bütschwil, Walkringen	2671/00	2000-04	494 400	176 000	35.6	Chemins Walkringen
Weg Rotlach–Oberi Muolte, Schelten	2777/00	2000-03	414 000	412 538	99.6	Chemin Rotlach–Oberi Muolte, Schelten
Weg Ried–Riedbündi, Frutigen	2776/00	2000-04	350 000	280 000	80.0	Chemin Ried–Riedbündi, Frutigen
Wasserversorgung Horben, 2. Ausbau	2775/00	2000-04	360 000	279 721	77.7	Approvisionnement en eau Horben, 2 ^{ème} aménagement
Landumlegung Herzogenbuchsee	1718/01	2001-03	448 000	358 000	79.9	Remaniement parcellaire Herzogenbuchsee
Landumlegung Thunstetten	1881/01	2001-05	920 000	640 000	69.6	Remaniement parcellaire Thunstetten
Güterweg Aebnit, Gemeinde Frutigen	1285/01	2001-03	275 200	220 000	79.9	Chemin Aebnit, communes de Frutigen
Güterwege Hagsbachgraben	1286/01	2001-04	832 000	317 000	38.1	Chemin Hagsbachgraben
Wasserversorgung «Les Convers», Renan	3587/02	2002-06	494 800	0	0.0	Approvisionnement en eau «Les Convers», Renan
Wasserversorgung Gemeinde La Ferrière	1522/03	2003-05	300 000	0	0.0	Approvisionnement commune La Ferrière
Weg Hopferen–Burzenbühl–Sahli, Gemeinde Lützelflüh und Trachselwald	1523/03	2003-09	440 000	0	0.0	Chemin Hopferen–Burzenbühl–Sahli, commune Lützelflüh et Trachselwald
Landumlegung Detligen–Jucher–Ostermanigen, Radelfingen	0943/03	2003-11	1 254 600	101 000	8.1	Remaniement parcellaire Detligen–Jucher–Ostermanigen, Radelfingen
Renaturierung und Entwässerung «Limpachmoos», Uetendorf	1189/03	2003-07	1 291 500	0	0.0	Régénération et drainage «Limpachmoos», Uetendorf
Neubau «Gerstengrabenstrasse», Trub	2545/03	2003-09	560 000	0	0.0	Nouvelle construction «Gerstengrabenstrasse», Trub
Wasserversorgung Stiegelschwand–Gilbach, Adelboden	1246/03	2003-07	468 000	144 000	30.8	Approvisionnement Stiegelschwand–Gilbach, Adelboden
4331 Wirtschaftsförderung						4331 Promotion économique
Zusammenarbeit mit Beauftragten in den Zielmärkten	1460/02	2002-05	4 500 000	1 832 721	40.7	Collaboration avec les agents sur les marchés-cibles
Unterstützung bei der Verwirklichung von Projekten	1031/03	2003	5 100 000	4 645 495	91.1	Soutien à la réalisation de projets
4350 Amt für Wald						4350 Office des forêts
Lawinen- und Aufforstungsprojekt Uelisgraben	2675/94	1994-08	1 560 000	835 618	53.6	Projets de protection contre les avalanches et de boisement Uelisgraben
Wiederherstellung Sturmschäden 90, Berner Oberland	0917/91	1991-05	11 500 000	9 008 954	78.3	Remise en état suite aux dégâts des intempéries de 1990, Oberland bernois
Güterweganlage Höhstullen, Trub	1115/99	1999-05	87 400	87 249	99.8	Chemin Höhstullen, Trub
Rutschsanierung Schnee und Wasser	0570/00	2000-03	275 000	218 435	79.4	«Assainissement suite aux glissements dus à la neige et à l'eau»
Lawinendirektenschutzbauten 2001–2004 im Kanton Bern	1488/01	2001-04	750 000	297 235	39.6	«Ouvrages de protection directe contre les avalanches 2001–2004, dans le canton de Berne»

8.6 Verwendung der Rahmenkredite Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 21, Abs. 3 und Art. 28, Bst. f	Beschluss Arrêté	Laufzeit Durée	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé		8.6 Utilisation des crédits-cadre Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 21, al. 3 et art. 28, lit. f
				CHF	%	
4560 Amt für Gemeinden und Raumordnung Leistungen des Kantons an Massnahmen und Entschädigungen im Interesse der Raumplanung	3146/00	2000-03	13 150 000	8 306 812	63.2	4560 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire Prestations du canton aux mesures et indemnisation dans l'intérêt de l'aménagement du territoire
Wettbewerb zur Attraktivierung von Kernzonen in Regionalzentren – Umsetzungsbeiträge	1315/00	2000-04	3 500 000	973 000	27.8	Concours «Comment renforcer l'attrait des centres régionaux»: contributions pour la mise en œuvre
4620 Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt Unterhalt der Markierungen auf Kantonsstrassen	2352/01	2002-05	12 800 000	5 955 489	46.5	4620 Office de la circulation routière et de la navigation Entretien du marquage des routes cantonales
Zentralisierung Fahrberechtigungsregister (FABER / FAK)	3226/02	2001-03	1 680 000	1 680 000	100.0	Centralisation des registres des autorisations de conduire (FABER/PCC)
Zentralisierung Fahrberechtigungsregister (FABER / FAK)	2214/03	2003-04	980 000	479 090	48.9	Centralisation des registres des autorisations de conduire (FABER/PCC)
4930 Vermessungsamt Vermarkungskosten im Berggebiet (RRB)	1761/97	1986-96	1 470 587	1 451 721	98.7	4930 Office du cadastre Frais d'abornement dans les régions de montagne (ACE)
Vermarkungskosten im Berggebiet (RRB)	3477/99	2000-02	750 000	553 974	73.9	Frais d'abornement dans les régions de montagne (ACE)
Vermarkungskosten im Berggebiet (RRB)	389/03	2003-05	1 000 000	167 518	16.8	Frais d'abornement dans les régions de montagne (ACE)
4960 Tiefbauamt Diverse Lärmschutzmassnahmen (RRB, brutto)	3821/94	1994-01	26 500 000	11 093 316	41.9	4960 Office des ponts et chaussées Diverses mesures de protection contre le bruit (ACE, chiffres bruts)
Diverse Lärmschutzmassnahmen (RRB, brutto)	1207/98	1998-02	36 300 000	15 207 697	41.9	Diverses mesures de protection contre le bruit (ACE, chiffres bruts)
Diverse Lärmschutzmassnahmen (RRB, brutto)	3444/02	2002-07	34 817 000	1 488 556	4.3	Diverses mesures de protection contre le bruit (ACE, chiffres bruts)
Gebundene Ausgaben Nationalstrassen (RRB)	1478/01	2001-04	747 474 000	485 136 034	64.9	Dépenses liées, routes nationales (ACE)
Gebundene Ausgaben im Strassenunterhalt (RRB)	1241/03	2003-06	75 000 000	16 392 342	21.9	Dépenses liées, entretien des routes cantonales (ACE)
4970 Amt für öffentlichen Verkehr Sanierung Niveauübergänge (brutto)	1201/97	1998-01	2 800 000	1 036 000	37.0	4970 Office des transport publics Réaménagement de passages à niveau (chiffres bruts)
Investitionen öffentlicher Verkehr	3030/00	2001-04	118 000 000	52 981 009	44.9	Investissements transports publics
4980 Hochbauamt Globalbewilligung der gebundenen Ausgaben (RRB)	294/03	2003-05	200 000 000	44 445 139	22.2	4980 Office des bâtiments Autorisation globale, dépenses liées (ACE)
5022 Fonds Investitionshilfe in Berggebieten Darlehen zur Investitionshilfe im Berggebiet	0734/02	2002	6 000 000	2 455 000	40.9	5022 Fonds d'aide aux investissements dans les régions de montagne Aide aux investissements dans les régions de montagne
5024 Tourismusförderungsfonds Beiträge an Tourismusorganisationen	3394/00	2001-02	11 000 000	8 225 500	74.8	5024 Fonds du tourisme Contributions aux organisations touristiques

8.6 Verwendung der Rahmenkredite Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 21, Abs. 3 und Art. 28, Bst. f	Beschluss Arrêté	Laufzeit Durée	Betrag Montant CHF	Beansprucht Utilisé CHF %		8.6 Utilisation des crédits-cadre Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 21, al. 3 et art. 28, lit. f
5031 Sturmschäden Lothar Bewältigung der Schäden des Sturms Lothar vom Dezember 1999 Genehmigung von Ausgaben im Zusammenhang mit dem Sturm Lothar vom Dezember 1999.	0152/00	2000-03	20 000 000	19 595 664	98.0	5031 Dégâts dus à Lothar Elimination des dégâts dus à l'ouragan Lothar de décembre 1999
(Continuation of 5031)	0153/00	2000-01	41 200 000	40 063 331	97.2	Approbation des dépenses liées à l'ouragan Lothar de décembre 1999
5038 Hotelfonds Hotelförderung Kantonale Beiträge	0735/02	2002	500 000	42 000	8.4	5038 Fonds de l'hôtellerie Encouragement de l'hôtellerie Contributions cantonales
Total			1 460 708 442	789 417 271	54.0	Total

8.7 Bestand laufender Verpflichtungskredite Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. e	2002	2003		Total	Abweichung/Ecart zu/au 2002		8.7 Etat des crédits d'engagement courants Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. e
	Total	LR CF CHF	IR CI CHF		CHF	CHF	
Behörden	249 207	80 285	0	80 285	- 168 922	-67.8	Autorités
Staatskanzlei	213 092	203 107	228 403	431 510	218 418	102.5	Chancellerie d'Etat
Volkswirtschaftsdirektion	88 759 477	42 528 163	34 814 299	77 342 462	-11 417 016	-12.9	Direction de l'économie publique
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	11 267 107	570 846	7 166 264	7 737 110	- 3 529 997	-31.3	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	11 366 559	11 081 675	0	11 081 675	- 284 885	-2.5	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	17 211 238	7 725 382	2 085 693	9 811 075	- 7 400 163	-43.0	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	21 057 612	1 366 427	7 876 101	9 242 528	- 11 815 084	-56.1	Direction des finances
Erziehungsdirektion	106 646 106	147 160 090	32 717 589	179 877 679	73 231 573	68.7	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	713 683 576	30 436 819	631 513 231	661 950 050	-51 733 526	-7.2	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Spezialfinanzierungen	486 334 878	8 665 590	443 158 499	451 824 089	-34 510 789	-7.1	Financements spéciaux
TOTAL	1 456 788 853	249 818 384	1 159 560 078	1 409 378 462	- 47 410 391	-3.3	TOTAL

9. Schulden

9. Dettes

9.1 Öffentliche Schulden	Betrag Montant 2002 CHF	Betrag Montant 2003 CHF	Veränderung Ecart CHF	9.1 Dettes publiques Présentation générale
Gesamtausweis				
Laufende Verpflichtungen	901 925 120.76	906 153 566.77	4 228 446.01	Engagements courants
Kurzfristige Schulden	3 059 679 010.74	2 282 390 012.27	- 777 288 998.47	Dettes à court terme
Bank-Kontokorrente	0.00	0.00	0.00	Comptes courants bancaires
Kurzfristige Darlehen	2 816 500 000.00	2 176 200 000.00	- 640 300 000.00	Prêts à court terme
Kontokorrente	0.00	15 443 018.13	15 443 018.13	Comptes courants
Übrige kurzfristige Schulden	243 179 010.74	90 746 994.14	- 152 432 016.60	Autres dettes à court terme
Mittel- und langfristige Schulden	6 184 877 318.90	6 861 244 309.15	676 366 990.25	Dettes à moyen et long terme
Darlehen	2 636 525 500.00	3 001 525 500.00	365 000 000.00	Emprunts
Bundesdarlehen	0.00	0.00	0.00	Emprunts à la Confédération
Übrige Darlehen	348 351 818.90	359 718 809.15	11 366 990.25	Autres emprunts
Kassascheine / Privatplatzierungen	0.00	0.00	0.00	Bons de caisse / placements privés
Staatsanleihen	3 200 000 000.00	3 500 000 000.00	300 000 000.00	Emprunts d'Etat
Bruttoschuld I	10 146 481 450.40	10 049 787 888.19	- 96 693 562.21	Endettement brut I
Bruttoschuld II	10 146 481 450.40	10 049 787 888.19	- 96 693 562.21	Endettement brut II
Rückstellungen	633 632 924.57	173 759 520.49	- 459 873 404.08	Provisions
Bruttoschuld III	10 780 114 374.97	10 223 547 408.68	- 556 566 966.29	Endettement brut III

9.2 Öffentliche Schulden	Betrag Montant	Zinssatz Taux d'intérêt	Laufzeit Durée	9.2 Dettes publiques
Detailausweis Schuld I	CHF	%		Présentation détaillée endettement I
<i>KG: Kontengruppe</i> <i>SG: Sachgruppe</i>				<i>GC: groupe de comptes</i> <i>GM: groupe de matières</i>
Laufende Verpflichtungen (SG 20)	906 153 567			Engagements courants (GM 20)
Kurzfristige Schulden (SG 21)	2 282 390 012			Dettes à court terme (GM 21)
Kurzfristige Darlehen (KG 210)	2 176 200 000	0.296		Emprunts à court terme (GC 210)
BEKB	101 200 000	0.200	31.12.03 – 05.01.2004	BCBE
Zürich Versicherungen	50 000 000	0.220	05.12.03 – 07.01.2004	Zurich Assurances
Stadt Zürich	50 000 000	0.200	10.12.03 – 07.01.2004	Ville de Zurich
BEKB	30 000 000	0.220	25.09.03 – 08.01.2004	BCBE
ZGKB	20 000 000	0.250	24.09.03 – 09.01.2004	Banque cantonale ZG
Nestlé	25 000 000	0.210	20.10.03 – 13.01.2004	Nestlé
Pensionskasse BS	30 000 000	0.600	14.02.03 – 14.01.2004	Caisse de pension BS
Valiant Bank	30 000 000	0.588	25.02.03 – 15.01.2004	Valiant Bank
Bernische Pensionskasse	150 000 000	0.210	17.12.03 – 15.01.2004	Caisse de pension BE
Banca Unione	25 000 000	0.220	21.10.03 – 16.01.2004	Banca Unione
BC Jura	10 000 000	0.220	22.10.03 – 16.01.2004	BC Jura
Pensionskasse BS	20 000 000	0.210	24.10.03 – 19.01.2004	Caisse de pension BS
Banca Unione	25 000 000	0.210	19.11.03 – 20.01.2004	Banca Unione
Postfinance	45 000 000	0.230	25.11.03 – 21.01.2004	Postfinance
EG Laufenburg	50 000 000	0.220	26.11.03 – 22.01.2004	Société d'Electricité de Laufenburg
RBA-Banken	20 000 000	0.290	27.08.03 – 23.01.2004	RBA-Banken
Liechtenst. Landesbank	50 000 000	0.260	25.09.03 – 26.01.2004	Liechtenst. Landesbank
RBA-Banken	30 000 000	0.720	27.01.03 – 27.01.2004	RBA-Banken
RBA-Banken	25 000 000	0.690	30.01.03 – 30.01.2004	RBA-Banken
Kt. St. Gallen	20 000 000	0.240	07.11.03 – 06.02.2004	Canton de St-Gall
Genfer Leben	50 000 000	0.230	16.12.03 – 10.02.2004	Assurance Vie Genevoise
Banca Unione	25 000 000	0.250	24.10.03 – 13.02.2004	Banca Unione
ZGKB	20 000 000	0.240	24.10.03 – 13.02.2004	Banque cantonale ZG
AGKB	20 000 000	0.240	24.10.03 – 13.02.2004	Banque cantonale AG
Raiffeisenbank	60 000 000	0.320	14.08.03 – 16.02.2004	Banque Raiffeisen
Atel	30 000 000	0.220	16.10.03 – 16.02.2004	Atel
Pensionskasse BS	10 000 000	0.610	17.02.03 – 17.02.2004	Caisse de pension BS
Prevista Anlagestiftung	20 000 000	0.220	15.10.03 – 17.02.2004	Prevista Anlagestiftung
Eurofima	25 000 000	0.210	15.12.03 – 18.02.2004	Eurofima
Liechtenst. Landesbank	50 000 000	0.300	20.08.03 – 19.02.2004	Liechtenst. Landesbank
Liechtenst. Landesbank	50 000 000	0.305	25.08.03 – 20.02.2004	Liechtenst. Landesbank
Migros Genossenschafts Bund	25 000 000	0.250	25.09.03 – 23.02.2004	Migros Genossenschafts Bund
Liechtenst. Landesbank	40 000 000	0.240	20.11.03 – 23.02.2004	Liechtenst. Landesbank
Vaudoise Vie	30 000 000	0.240	18.11.03 – 24.02.2004	Vaudoise Vie
Zürich Leben	100 000 000	0.220	26.11.03 – 26.02.2004	Assurance Vie Zurich
Liechtenst. Landesbank	50 000 000	0.230	26.11.03 – 27.02.2004	Liechtenst. Landesbank
Winterthur Life	60 000 000	0.220	11.12.03 – 10.03.2004	Winterthur Life
Vaudoise Vie	80 000 000	0.255	12.12.03 – 12.03.2004	Vaudoise Vie
AXPO	20 000 000	0.250	21.11.03 – 19.03.2004	AXPO
Migros Genossenschafts Bund	30 000 000	0.250	21.11.03 – 19.03.2004	Migros Genossenschafts Bund
Eurofima	20 000 000	0.280	22.09.03 – 22.03.2004	Eurofima
Helvetia-Patria	30 000 000	0.230	18.12.03 – 22.03.2004	Helvetia-Patria
Migros Bank	35 000 000	0.250	28.11.03 – 26.03.2004	Banque Migros
RBA-Banken	15 000 000	0.520	28.03.03 – 29.03.2004	RBA-Banken
Pensionskasse BS	20 000 000	0.300	05.12.03 – 02.04.2004	Caisse de pension BS
Raiffeisenbank	40 000 000	0.470	16.04.03 – 16.04.2004	Banque Raiffeisen
Kt. St. Gallen	50 000 000	0.330	22.09.03 – 19.04.2004	Canton de St-Gall
UBS	50 000 000	0.355	27.08.03 – 23.04.2004	UBS
Valiant Bank	40 000 000	0.360	27.05.03 – 27.04.2004	Valiant Bank
Pensionskasse BS	20 000 000	0.320	05.12.03 – 03.05.2004	Caisse de pension BS
RA/Swisslife	100 000 000	0.310	15.12.03 – 15.06.2004	RA/Swisslife
Pensionskasse BS	15 000 000	0.350	24.09.03 – 18.06.2004	Caisse de pension BS
Pensionskasse BS	15 000 000	0.380	24.09.03 – 19.07.2004	Caisse de pension BS
Pensionskasse BS	20 000 000	0.420	24.10.03 – 16.08.2004	Caisse de pension BS
RBA-Banken	20 000 000	0.480	20.08.03 – 20.08.2004	RBA-Banken
Pensionskasse BS	20 000 000	0.450	24.10.03 – 17.09.2004	Caisse de pension BS
Pensionskasse BS	15 000 000	0.580	17.11.03 – 15.10.2004	Caisse de pension BS
UBS	50 000 000	0.574	15.12.03 – 03.11.2004	UBS
Kontokorrente (KG 211)	15 443 018			Comptes courants (GC 211)
Übrige kurzfristige Schulden (KG 219)	90 746 994			Autres dettes à court terme (GC 219)

9.2 Öffentliche Schulden Detailausweis Schuld I <i>KG: Kontengruppe</i> <i>SG: Sachgruppe</i>	Betrag Montant Fr.	Zinssatz Taux d'intérêt %	Laufzeit Durée	9.2 Dettes publiques Présentation détaillée endettement I <i>GC: groupe de comptes</i> <i>GM: groupe de matières</i>
Mittel- und langfristige Schulden (SG 22) davon: Darlehen und Staatsanleihen	6 861 244 309 6 501 525 500			Dettes à moyen et long terme (GM 22) notamment: emprunts et emprunts d'Etat
Darlehen (KG 221) Renten UBS YEN YEN Renten AHV Pensionskasse BS Pensionskasse BS BKW Pensionskasse BS AHV Postfinance Postfinance BEKB Postfinance Pensionskasse BS PAX Bernische Pensionskasse BKW Merrill Lynch UBS PAX Winterthur UBS UBS PAX Allianz Deutsche Bank Deutsche Bank Postfinance Postfinance Publica SUVA EU-Hypobank SUVA SUVA Generali Postfinance ZKB Deutsche Bank Patria Winterthur PAX Winterthur Allianz Deutsche Bank BNP Parisbas Merrill Lynch Deutsche Bank Deutsche Bank Merrill Lynch Deutsche Bank Vaudoise Vaudoise Vaudoise Vaudoise Migros Pensionskasse	3 001 525 500 50 000 000 100 000 000 83 682 000 27 843 500 20 000 000 50 000 000 15 000 000 15 000 000 25 000 000 30 000 000 50 000 000 50 000 000 50 000 000 100 000 000 50 000 000 100 000 000 15 000 000 50 000 000 50 000 000 20 000 000 50 000 000 50 000 000 50 000 000 20 000 000 50 000 000 50 000 000 50 000 000 20 000 000 20 000 000 50 000 000 50 000 000 50 000 000 20 000 000 20 000 000 20 000 000 20 000 000 100 000 000 150 000 000 150 000 000 100 000 000 100 000 000 150 000 000 100 000 000 100 000 000 50 000 000 50 000 000 50 000 000 20 000 000 30 000 000 30 000 000 30 000 000 30 000 000	3.301 4.935 1.715 4.350 4.400 5.000 4.375 0.750 1.030 3.370 1.060 4.310 3.930 3.150 3.870 3.550 1.400 3.000 1.590 1.910 3.920 3.800 3.500 4.440 3.750 3.750 2.250 1.825 3.550 3.590 3.620 3.440 2.240 2.000 3.820 2.070 1.850 2.480 2.140 2.375 2.220 3.890 2.150 2.000 3.125 2.800 3.649 3.740 3.775 3.680 3.655 3.500 3.950 2.590 2.580 3.400 3.070 2.630 3.000	 95 – 04 02 – 04 94 – 04 94 – 04 94 – 04 96 – 04 03 – 04 03 – 05 01 – 05 03 – 05 00 – 05 00 – 05 02 – 06 00 – 06 01 – 06 03 – 06 01 – 06 03 – 06 02 – 06 00 – 06 00 – 06 01 – 07 00 – 07 97 – 07 97 – 07 02 – 07 03 – 08 01 – 08 01 – 08 01 – 08 02 – 08 03 – 08 03 – 09 01 – 09 03 – 09 03 – 09 03 – 09 03 – 09 03 – 09 03 – 09 03 – 09 02 – 10 03 – 10 03 – 10 02 – 10 02 – 10 01 – 11 01 – 11 01 – 11 01 – 11 01 – 11 01 – 11 01 – 11 02 – 12 03 – 12 03 – 12 02 – 12 02 – 12 03 – 13 03 – 13	Emprunts (GC 221) Rentes UBS YEN YEN Renten AVS Caisse de pension BS Caisse de pension BS FMB Caisse de pension BS AVS Postfinance Postfinance BCBE BCBE Postfinance Caisse de pension BS PAX Caisse de pension BE FMB Merrill Lynch UBS PAX Winterthur UBS UBS PAX Allianz Deutsche Bank Deutsche Bank Postfinance Postfinance Publica SUVA EU-Hypobank SUVA SUVA SUVA Generali Postfinance Banque Cantonale ZH Deutsche Bank Patria Winterthur PAX Winterthur Allianz Deutsche Bank BNP Parisbas Merrill Lynch Deutsche Bank Deutsche Bank Merrill Lynch Deutsche Bank Vaudoise Vaudoise Liechtenst. Landesbank Vaudoise Vaudoise Vaudoise Vaudoise Caisse de pension Migros
Übrige Darlehen (KG 221) Bundes- und Kantonsdarlehen an die Bernische Stiftung für Agrarkredit (BAK); Vollzug des Ge- setzes über Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft. Investitionskredite des Bundes für die Forstwirt- schaft.	359 718 809 357 003 757 2 715 052			Autres emprunts (GC 221) Emprunts de la Conf. et du canton à la Fon- dation bernoise de crédit agricole (CAB); exé- cution de la loi s/ les crédits d'investiss. dans l'agricult. et l'aide aux exploitat. paysannes. Crédits d'investissement de la Confédération à la sylviculture.

9.2 Öffentliche Schulden	Betrag Montant	Zinssatz Taux d'intérêt	Laufzeit Durée	9.2 Dettes publiques
Detailausweis Schuld I	Fr.	%		Présentation détaillée endettement I
<i>KG: Kontengruppe</i> <i>SG: Sachgruppe</i>				<i>GC: groupe de comptes</i> <i>GM: groupe de matières</i>
Staatsanleihen (KG 223)	3 500 000 000	3.341		Emprunts d'Etat (GC 223)
	150 000 000	5.250	94 – 04	
	150 000 000	5.500	94 – 04	
	200 000 000	4.250	96 – 05	
	150 000 000	5.250	95 – 05	
	200 000 000	4.750	95 – 05	
	150 000 000	4.500	95 – 05	
	200 000 000	4.375	96 – 06	
	300 000 000	2.250	97 – 07	
Optionsanleihe	250 000 000	2.250	99 – 07	Emprunt à option
	300 000 000	3.375	01 – 07	
	250 000 000	3.375	98 – 08	
	450 000 000	2.000	03 – 10	
	300 000 000	3.125	01 – 10	
	450 000 000	2.250	03 – 13	
Bruttoschuld I	10 049 787 888			Endettement brut I

10. Beteiligungen, Legate und un- selbstständige Stiftungen und Ausweis ausgewählter Institutionen

10. Participations, legs et fondations non autonomes et présentation d'une sélection d'institutions

10.1 Beteiligungen	Betrag Montant 2002 CHF	Betrag Montant 2003 CHF	Veränderung Ecart CHF	10.1 Participations
<i>Buchwert</i> <i>KG: Kontengruppe</i>				<i>valeur comptable</i> <i>GC: groupe de comptes</i>
Finanzvermögen				Patrimoine financier
Aktien und Anteilscheine (KG 121)	171 558 789	155 158 102	-16 400 687	Actions et parts sociales (GC 121)
Aare-Seeland-Mobil AG, Langenthal	495 406	495 406	0	Aare-Seeland-Mobil AG, Langenthal
ADEV Bern (dez. Energieversorgung), Bern	127	0	- 127	ADEV Bern (approvisionnement énergétique décentralisé), Berne
Alpar Flug- und Flugplatzgesellschaft, Bern	23 845	23 845	0	Alpar Flug- und Flugplatzgesellschaft, Berne
Autoeinstellhalle «Rathaus AG», Bern	1 000 000	1 000 000	0	Parking «Rathaus AG», Berne
Avari AG, Wilderswil	255	255	0	Avari AG, Wilderswil
Berner Heimatwerk, Bern	1 272	0	- 1 272	Berner Heimatwerk, Berne
Berner Kantonalbank	67 735 890	65 485 890	- 2 250 000	Banque cantonale bernoise
Berner-Oberland-Bahnen AG, Interlaken	538 971	538 971	0	Berner-Oberland-Bahnen AG, Interlaken
Bernische Genossenschaft für Technologievermittlung	1	0	- 1	Bernische Genossenschaft für Technologievermittlung
Bieleree-Schiffahrtsgesellschaft, Biel	31 284	31 284	0	Société de navigation Lac de Bienne, Bienne
BKW Energie AG, Bern	83 790 000	69 841 900	- 13 948 100	BKW FMB Energie SA, Berne
BLS Lötschbergbahn AG, Bern	6 017 842	6 017 842	0	BLS Lötschbergbahn AG, Bern
Blumenbörse, Bern	3 968	3 968	0	Blumenbörse, Berne
Brienz Rothorn Bahn AG	137 978	137 978	0	Brienz Rothorn Bahn AG
Busbetriebe Grenchen	200 000	200 000	0	Busbetriebe Grenchen
Chemin de fer du Jura, Tavannes	179 554	179 554	0	Chemin de fer du Jura, Tavannes
Coop de construction des employés de la maison de santé, Bellelay	11 852	11 852	0	Coop de construction des employés de la maison de santé, Bellelay
Fokus events AG, Biel	0	35 000	35 000	Fokus events AG, Bienne
Freiburgische Verkehrsbetriebe	32 200	32 200	0	Chemins de fer fribourgeois GFM
Genossenschaft für landw. Bauen, Langnau i.E.	13	13	0	Genossenschaft für landw. Bauen, Langnau i.E.
Genossenschaft für koll. Getreideabgabe, Zollikofen	0	1	1	Genossenschaft für koll. Getreideabgabe, Zollikofen
Genossenschaft Wysshölzli, H'buchsee	382	0	- 382	Genossenschaft Wysshölzli, H'buchsee
Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen AG, Bern	1 230 000	1 230 000	0	Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen AG, Berne
Grosse Schanze AG, Bern	250 000	0	- 250 000	Grosse Schanze AG, Berne
Hydranten-Wasserversorgungs-Gen., Trachselwald	445	0	- 445	Hydranten-Wasserversorgungs-Gen., Trachselwald
innoBE AG, Bern	50 000	50 000	0	innoBE AG, Bern
Käsereigenossenschaft Münchenbuchsee	534	0	- 534	Käsereigenossenschaft Münchenbuchsee
Kompostieranlage Seeland AG, Murten	20 000	0	- 20 000	Kompostieranlage Seeland AG, Murten
Landwirtschafts AG ZRA Aarberg	553 500	553 500	0	Landwirtschafts AG ZRA Aarberg
Markthallengenossenschaft Burgdorf	100 000	100 000	0	Markthallengenossenschaft Berthoud
Medianet Gesellschaft für Kabelkommunikation, Schlosswil	255	255	0	Medianet Gesellschaft für Kabelkommunikation, Schlosswil
Messe Schweiz AG, Basel	92 700	92 700	0	Messe Schweiz AG, Bâle
Milchverwertungsgenossenschaft, Zweisimmen	4	4	0	Milchverwertungsgenossenschaft, Zweisimmen
Montreux-Berner-Oberland-Bahnen AG, Interlaken	493 420	493 420	0	Montreux-Berner-Oberland-Bahnen AG, Interlaken
Nationales Pferdezentrum Bern	100 000	100 000	0	Centre national du cheval de Berne
Pferdezuchtgenossenschaft Amt Konolfingen	255	255	0	Pferdezuchtgenossenschaft Amt Konolfingen
Pferdezuchtgenossenschaft Schwarzenburg	13	0	- 13	Pferdezuchtgenossenschaft Schwarzenburg
R.E.V. Entsorgungs Holding Schweiz AG	1 839 000	1 839 000	0	R.E.V. Entsorgungs Holding Schweiz AG
Radiogenossenschaft Bern	5 000	5 000	0	Radiogenossenschaft Berne
Rebbau-Genossenschaft Spiez	25	0	- 25	Rebbau-Genossenschaft Spiez
Regionalverkehr Bern-Solothurn RBS, Worblaufen	988 594	988 594	0	Regionalverkehr Bern-Solothurn RBS, Worblaufen
Regionalverkehr Mittelland AG, Burgdorf	426 120	426 120	0	Regionalverkehr Mittelland AG, Berthoud
Schweinezuchtgenossenschaft, Oberscherli	4	4	0	Schweinezuchtgenossenschaft, Oberscherli
Schweiz. Schafzuchtverband, Niederörs	1	0	- 1	Schweiz. Schafzuchtverband, Niederörs
SEAG AG für schweiz. Erdöl, Winterthur	11 583	11 583	0	SEAG AG für schweiz. Erdöl, Winterthur
Selve Park AG, Thun	50 000	50 000	0	Selve Park AG, Thoun
Sozialtherapeutisches Zentrum, Kirchlindach	6 422	6 422	0	Sozialtherapeutisches Zentrum, Kirchlindach
SUISAG AG für DL in der Schweinemast	102	102	0	SUISAG AG für DL in der Schweinemast
TEAG Technologiepark Immobilien AG	1 080 000	1 080 000	0	TEAG Technologiepark Immobilien AG
Theatergenossenschaft, Bern	127	127	0	Theatergenossenschaft, Berne

10.1 Beteiligungen	Betrag Montant 2002 CHF	Betrag Montant 2003 CHF	Veränderung Ecart CHF	10.1 Participations
<i>Buchwert</i> <i>KG: Kontengruppe</i>				<i>valeur comptable</i> <i>GC: groupe de comptes</i>
Trocknungsgenossenschaft Enggstein-Biglen, Biglen	241	0	- 241	Trocknungsgenossenschaft Enggstein-Biglen, Biglen
Turn- und Sportheimgenossenschaft, Bern	3 815	0	- 3 815	Turn- und Sportheimgenossenschaft, Berne
Verkehrsbetriebe STI, Thun	163 500	163 500	0	Verkehrsbetriebe STI, Thoune
Verkehrs-Erziehungs-Zentrum AG, Stockental	3 815	3 815	0	Verkehrs-Erziehungs-Zentrum AG, Stockental
Viehzuchtgenossenschaft Bolligen	732	0	- 732	Viehzuchtgenossenschaft Bolligen
Wasserversorgung der Gemeinden Äschi und Spiez	1 717	1 717	0	Wasserversorgung der Gemeinden Äschi und Spiez
Wood Unlimited AG, Biel		40 000	40 000	Wood Unlimited AG, Bienne
Zuckerfabriken Aarberg und Frauenfeld AG	3 886 000	3 886 000	0	Zuckerfabriken Aarberg und Frauenfeld AG
Zuckerrübenverlade-Genossenschaft, Ins	25	25	0	Zuckerrübenverlade-Genossenschaft, Ins
Verwaltungsvermögen				Patrimoine administratif
Beteiligungen gemischtwirtschaftliche Unternehmungen (Beteiligungen der KG 154)	209 400 200	221 600 200	12 200 000	Participations à des sociétés d'économie mixte (prêts et participations du GC 154)
Bedag Informatik AG, Bern	0	10 000 000	10 000 000	Bedag Informatique SA, Berne
Berner Kantonalbank	204 255 000	204 255 000	0	Banque cantonale bernoise
Genossenschaft Schweiz. Bibliotheksdienst, Bern	91 700	91 700	0	Société coopérative «Service suisse aux bibliothèques», Berne
Immobilien-gesellschaft «Wankdorfplatz AG, Bern»	900 000	900 000	0	Société immobilière «Wankdorfplatz AG, Bern»
Schulverlag blmv AG, Bern	0	2 200 000	2 200 000	Schulverlag blmv AG, Bern
Schweiz. Gesellschaft für Hotelkredit (Fonds)	513 500	513 500	0	Société suisse de crédit hôtelier (Fonds)
Schweiz. Gesellschaft für Hotelkredit, Zürich	386 500	386 500	0	Société suisse de crédit hôtelier, Zurich
Schweiz. Nationalbank, Bern	1 657 500	1 657 500	0	Banque Nationale Suisse, Berne
Vereinigte Schweiz. Rheinsalinen AG, Schweizerhalle	1 596 000	1 596 000	0	Société des Salines Suisses du Rhin réunies, Schweizerhalle

10.2 Legate und unselbstständige Stiftungen	Legat-Nr.	Vermögen Patrimoine 2002	Vermögen Patrimoine 2003	Veränderung Ecart	10.2 Legs et fondations non autonomes
Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. d	N° du leg.	CHF	CHF	CHF	Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. d
4230 100 Staatskanzlei					4230 100 Chancellerie d'Etat
Hallwil-Fonds	2	19 482.70	19 582.40	99.70	Fonds Hallwil
4310 290 Gartenbauschule Öschberg					4310 290 Ecole d'horticulture Oeschberg
Frei-Biland-Fonds	1	105 690.75	105 879.00	188.25	Fonds Frei-Biland
Schulfonds	2	107 314.15	91 095.85	- 16 218.30	Fonds scolaire
4310 400 Inforama Rütli, Seeland, Waldhof					4310 400 Inforama Rütli, Seeland, Waldhof
Inforama Rütli:					Inforama Rütli:
Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttschüler	1	49 649.25	49 797.35	148.10	Fonds de jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütli
Fonds «Mutuelle chevaline suisse»	2	1 093.85	968.80	- 125.05	Fonds «Mutuelle chevaline suisse»
Alfred Kindler-Fonds	3	182 878.30	183 425.55	547.25	Fonds Alfred Kindler
Jubiläumsfonds	4	46 352.30	46 441.50	89.20	Fonds de jubilé
Inforama Seeland:					Inforama Seeland:
Genossenschaftsfonds	1	36 528.50	36 644.30	115.80	Fonds des coopératives
4310 500 Inforama Schwand, Emmental, Berner Oberland					4310 500 Inforama Schwand, Emmental, Oberland bernois
Inforama Schwand:					Inforama Schwand:
Jubiläumsfonds der Landwirtschafts- und Haushaltungsschule Schwand	1	31 778.50	31 549.80	- 228.70	Fonds de jubilé de l'école d'agriculture et de l'école ménagère de Schwand
Fonds der landwirtschaftlichen und bäuerlich-hauswirtschaftlichen Berufsschule des Inforama Schwand	2	27 933.95	26 673.15	- 1 260.80	Fonds de l'école professionnelle ménagère rurale de l'Inforama Schwand
Inforama Emmental:					Inforama Emmental:
Genossenschaftsfonds	1	29 332.70	29 120.85	- 211.85	Fonds des coopératives
Schulfonds	2	2 149.10	2 780.85	631.75	Fonds scolaire
Inforama Berner Oberland:					Inforama Berner Oberland
Jubiläumsfonds	1	3 982.10	3 944.60	- 37.50	Fonds de jubilé
Fonds «von Frauen für Frauen»	2	11 742.75	11 651.85	- 90.90	Fonds «des Femmes pour des Femmes»
4311 280 Milch- und Lebensmittelzentrum Rütli					4311 280 Centre des produits laitiers et denrées alimentaires de Rütli
Fonds für käsetechnische Versuche und Untersuchungen	1	43 429.45	18 224.20	- 25 205.25	Fonds pour recherches techniques en matière fromagère et analyses
Milchwirtschaftlicher Inspektions- und Beratungsdienst:					Inspection et consultation en matière d'économie laitière:
Fonds für land- und milchwirtschaftliche Studienreisen und Literatur	1	116 341.25	101 779.35	- 14 561.90	Fonds pour voyages d'études et littérature agricole et d'économie laitière
4400 100 Zentralverwaltung GEF					4400 100 Administration centrale SAP
Fonds für ausserordentliche Unterstützungen	1	958 339.97	985 650.97	27 311.00	Fonds pour secours extraordinaires
Fonds Witschi Ernst	2	302 004.05	294 976.45	- 7 027.60	Fonds Witschi Ernst
4450 100 Universitäre Psychiatrische Dienste Bern					4450 100 Services psychiatriques universitaires Berne
Unterstützungsfonds	1	1 122 581.20	1 031 663.75	- 90 917.45	Fonds de secours
4460 100 Sprachheilschule Münchenbuchsee					4460 100 Ecole de logopédie de Münchenbuchsee
Unterstützungsfonds	1	342 732.20	370 883.05	28 150.85	Fonds de secours
Donatorenfonds	5	679 275.83	664 077.00	- 15 198.83	Fonds des donateurs
4465 100 Schulheim Schloss Erlach					4465 100 Foyer scolaire Château de Cerlier
Freizeitfonds	1	96 236.95	100 289.55	4 052.60	Fonds de loisirs
4465 500 Schulheim Landorf Köniz – Schlössli Kehrsatz					4465 500 Foyer scolaire Landorf Schlössli de Köniz et Kehrsatz
Heimfonds (ehemals Schulfonds und Freizeit- und Hilfsfonds)	1	267 897.44	262 434.76	- 5 462.68	Fonds du foyer (fusion du fonds d'école et du fonds des loisirs et d'aide)
4480 100 Psychiatriezentrum Münsingen					4480 100 Centre psychiatrique de Münsingen
Fonds der Patienten und Behinderten	1	636 730.59	632 819.39	- 3 911.20	Fonds des patients et handicapés
4485 100 Psychiatrische Dienste Biel-Seeland-Berner Jura					4485 100 Services psychiatriques Jura bernois-Bienne-Seeland
Unterstützungsfonds	1	306 901.15	314 570.20	7 669.05	Fonds de secours

10.2 Legate und unselbstständige Stiftungen	Legat-Nr.	Vermögen Patrimoine 2002	Vermögen Patrimoine 2003	Veränderung Ecart	10.2 Legs et fondations non autonomes
Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. d	N° du leg.	CHF	CHF	CHF	Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. d
4535 500 Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht					4535 500 Office de gestion et de surveillance
Müslin Fonds	1	178 938.75	177 387.90	- 1 550.85	Fonds Müslin
4540 101 Regierungsstatthalteramt Aarberg					4540 101 Préfecture d'Aarberg
Fonds BE 800	1	9 980.10	8 847.20	- 1 132.90	Fonds BE 800
4540 124 Regierungsstatthalteramt Signau					4540 124 Préfecture de Signau
Elementarschäden im Amt Signau	1	63 145.95	62 508.55	- 637.40	Dommages causés par les éléments naturels dans
4560 600 Amt für Gemeinden und Raumordnung					4560 600 Office des affaires communales et de l'organisation du territoire
Fonds für bedrängte Gemeinden	1	85 006.60	69 326.00	- 15 680.60	Fonds des communes obérées
4565 100 Jugendamt					4565 100 Office des mineurs
Louis Bourquin-Fonds	1	136 851.50	0.00	- 136 851.50	Fonds Louis Bourquin
Ella Ganz-Murkowsky-Fonds	2	157 948.65	343 220.45	185 271.80	Fonds Ella Ganz-Murkowsky
Loë-Blaser-Fonds	3	60 115.80	0.00	- 60 115.80	Fonds Loë-Blaser
Pflegekinderfonds	4	3 654.05	0.00	- 3 654.05	Fonds pour les enfants placés
4630 200 Bewährungshilfe					4630 200 Service de la probation
Fonds Unterstützung der Klientinnen und Klienten der Bewährungshilfe	2	57 548.35	52 416.75	- 5 131.60	Fonds de soutien des clients du Service de la probation
4630 300 Strafanstalt Thorberg					4630 300 Etablissements de Thorberg
Freizeitfonds	1	89 135.90	101 183.65	12 047.75	Fonds affecté aux loisirs
Theaterfonds	2	8 349.30	8 353.55	4.25	Fonds affecté au théâtre
4630 400 Anstalten Witzwil					4630 400 Etablissements de Witzwil
Freizeit- und Theaterfonds	1	102 092.20	111 483.15	9 390.95	Fonds affecté aux loisirs et au théâtre
Hilfs- und Spendenfonds	2	81 687.55	85 493.15	3 805.60	Fonds d'aides et de dons
4630 500 Massnahmenvollzugszentr. St.Johannsen					4630 500 Etablissements de St-Jean
Freizeitfonds	1	4 287.95	5 414.30	1 126.35	Fonds des loisirs
Neustartfonds	2	2 223.45	4 489.40	2 265.95	Fonds de réinsertion
4630 600 Anstalten in Hindelbank					4630 600 Etablissements de Hindelbank
Unterstützungs- und Freizeitfonds	1	211 796.90	211 762.01	- 34.89	Fonds de soutien et de loisir
4630 700 Jugendheim Prêles					4630 700 Foyer de Prêles
Fonds für die Freizeitgestaltung	1	24 267.95	29 340.80	5 072.85	Fonds pour l'organisation des loisirs
4630 900 Gefängnisse des Kantons Bern					4630 900 Prisons du canton de Berne
Unterstützungs- und Freizeitfonds der Gefängnisse des Kantons Bern, Regional- und Bezirksgefängnisse, Bewachungsstation Inselspital	5	128 175.20	183 422.30	55 247.10	Fonds d'assistance et de loisirs des Prisons du canton de Berne, prisons régionales et de district, division cellulaire de l'Hôpital de l'Île
4655 100 Amt für Militär und Bevölkerungsschutz					4655 100 Office de la sécurité civile et militaire
Laupenstiftung für bernische Wehrmänner	1	2 551 622.60	2 638 964.60	87 342.00	Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois
Kantonaler Fonds für Aufgaben der Landesverteidigung	3	54 796.05	55 095.10	299.05	Fonds cantonal pour les obligations de la défense nationale
4730 100 Personalamt					4730 100 Office du personnel
Beistandsfonds für das Personal der bernischen Kantonsverwaltung	2	975 195.60	975 602.40	406.80	Fonds d'assistance du personnel de l'administration du canton de Berne
4800 100 Generalsekretariat ERZ					4800 100 Secrétariat général INS
Adolf Graber-Fonds	9	184 006.60	179 434.15	- 4 572.45	Fonds Adolf Graber
4810 100 Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung					4810 100 Office de l'enseignement préscolaire, de l'école obligatoire et des activités de conseil et d'orientation
Schulseckelfonds	21	179 927.05	180 544.65	617.60	Fonds du Schulseckel

10.2 Legate und unselbstständige Stiftungen	Legat-Nr.	Vermögen Patrimoine 2002	Vermögen Patrimoine 2003	Veränderung Ecart	10.2 Legs et fondations non autonomes
Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. d	N° du leg.	CHF	CHF	CHF	Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. d
4810 751 Zentralstelle für Berufs- und Laufbahnberatung Legat Hugo von Arx, Muri	1	13 488.60	13 555.30	66.70	4810 751 Service cantonal de l'orientation professionnelle Legs Hugo von Arx, Muri
4816 110 Gymnasium Bern-Kirchenfeld Schulfonds	1	591 391.32	616 587.17	25 195.85	4816 110 Gymnase Berne Kirchenfeld Fonds de l'école
4816 120 Gymnasium Bern-Neufeld Schulfonds	1	216 543.41	352 495.16	135 951.75	4816 120 Gymnase Berne-Neufeld Fonds de l'école
Schulfonds Wirtschaftsgymnasium	2	38 648.20	40 888.15	2 239.95	Fonds de l'école du gymnase d'économie
4816 130 Deutsches Gymnasium Biel Schulfonds	1	251 333.40	244 627.10	-6 706.30	4816 130 Gymnase de langue allemande Bienne Fonds de l'école
4816 140 Gymnasium Biel Alpenstrasse Schulfonds	1	215 089.00	224 552.00	9 463.00	4816 140 Gymnase de la rue des Alpes Bienne Fonds de l'école
4816 150 Gymnasium Burgdorf Schulfonds	1	203 997.30	213 921.30	9 924.00	4816 150 Gymnase Berthoud Fonds de l'école
4816 160 Gymnasium Interlaken Schulfonds	1	64 731.25	69 634.15	4 902.90	4816 160 Gymnase Interlaken Fonds de l'école
4816 170 Gymnasium Köniz Schulfonds	1	26 286.40	23 141.30	-3 145.10	4816 170 Gymnase Köniz Fonds de l'école
4816 203 Neue Maturitätsschule Oberaargau Veranstaltungen und Schülerpreise	2	2 178.95	2 191.20	12.25	4816 203 Nouvelle école de maturité Haute-Argovie Fonds pour fêtes et distributions de prix aux élèves
4816 204 Gymnasium Thun Seefeld Hilfsfonds	1	14 647.75	14 315.65	- 332.10	4816 204 Gymnase Thoun Seefeld Fonds d'aide
Kulturfonds	4	11 410.40	12 916.75	1 506.35	Fonds pour la culture
4816 205 Gymnasium Biel Linde Veranstaltungen	1	7 383.10	11 208.90	3 825.80	4816 205 Gymnase Bienne Linde Cérémonies
4816 303 Seminar Biel (französisch) Fonds für kulturelle Anlässe (Übertrag HEP-Bejune)	3	8 574.10	0.00	-8 574.10	4816 303 Ecole normale de Bienne (française) Fonds des spectacles
4816 311 Höhere Mittelschule Marzili Schulfonds (Aufgehoben)	1	2 368.30	0.00	-2 368.30	4816 311 Ecole moyenne supérieure Marzili Fonds de l'école
4817 202 Gymnasium Hofwil Biotop	3	1 122.60	1 119.70	- 2.90	4817 202 Gymnase Hofwil Biotope
Veranstaltungen	2	654.40	648.90	- 5.50	Manifestations
4825 103 Berufsbildungszentrum Biel Spezialstiftung der Technischen Fachschule	1	97 963.70	117 774.58	19 810.88	4825 103 Centre de formation professionnelle de Bienne Fondation spéciale lycée technique
Fonds Technische Fachschule	2	79 668.68	83 779.58	4 110.90	Fonds du lycée technique
4825 104 Gewerblich-Industrielle Berufsschule Burgdorf-Langnau Material- und Reisefonds	1	33 829.70	34 786.45	956.75	4825 104 Ecole professionnelle artisanale et industrielle de Berthoud-Longeau Fonds pour le matériel et les déplacements
Computervermietungs-Fonds	2	0.00			Fonds pour la location d'ordinateurs
Sport-Fonds	3	4 128.05	4 114.60	- 13.45	Fonds du sport
Bibliotheks-Fonds	4	16 047.65	16 044.55	- 3.10	Fonds de la bibliothèque
Bildungsfonds Langnau	5	58 231.85	58 264.00	32.15	Fonds pour la formation, Longeau
Bildungsfonds Burgdorf	6	46 182.90	46 206.90	24.00	Fonds pour la formation, Berthoud

10.2 Legate und unselbstständige Stiftungen	Legat- Nr.	Vermögen Patrimoine 2002	Vermögen Patrimoine 2003	Veränderung Ecart	10.2 Legs et fondations non autonomes
Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. d	N° du leg.	CHF	CHF	CHF	Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. d
4825 107 Gewerblich-industrielle Berufsschule Langenthal					4825 107 Ecole professionnelle artisanale et industrielle de Langenthal
Schulfonds	1	20 233.40	15 073.55	-5 159.85	Fonds de l'école
4825 113 Gewerblich-industrielle Berufsschule Thun					4825 113 Ecole professionnelle artisanale et industrielle de Thoun
Schulfonds	1	241 861.93	252 936.27	11 074.34	Fonds de l'école
4825 200 Berufs-, Fach- und Fortbildungsschule Bern					4825 200 Berufs-, Fach- und Fortbildungsschule Bern
Schulfonds	1	578 909.90	623 933.90	45 024.00	Fonds de l'école
4825 201 Lehrwerkstätten Bern					4825 201 Lehrwerkstätten Bern
Schulfonds	1	92 291.20	99 658.40	7 367.20	Fonds de l'école
4825 202 Werkstätten Laubegg Bern					4825 202 Werkstätten Laubegg Bern
Schulfonds	1	28 416.20	25 995.90	-2 420.30	Fonds de l'école
4825 600 Wirtschaftsmittelschule Bern					4825 600 Ecole supérieure de commerce de Berne
Schulfonds	1	269 981.05	272 052.70	2 071.65	Fonds de l'école
4825 603 Handelsmittelschule La Neuveville					4825 603 Ecole supérieure de commerce de La Neuveville
Spezialfonds	1	106 648.10	122 732.71	16 084.61	Fonds spécial
Fonds Schlüsseldepot	2	12 878.10	14 113.88	1 235.78	Fonds pour le dépôt de clés
4825 605 Handelsmittelschule St-Imier					4825 605 Ecole supérieure de commerce de St-Imier
Valinno Fonds	1	39 974.65	39 887.15	- 87.50	Fonds Valinno
Spezialfonds	2	15 002.05	12 034.80	-2 967.25	Fonds spécial
4825 700 Schule für Holzbildhauerei Brienz					4825 700 Ecole de luthiers et de sculpteurs sur bois de Brienz
Schüler und Reisekasse	1	12 119.00	16 608.40	4 489.40	Caisse pour les élèves et les déplacements
4825 803 Schule für Gestaltung Bern und Biel					4825 803 Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne
Schulfonds	1	169 551.16	178 806.29	9 255.13	Fonds de l'école
4825 804 Centre Professionnel Artisanal et Industriel du Jura Bernois, St. Imier					4825 804 Centre Professionnel Artisanal et Industriel du Jura Bernois, St. Imier
Schulfonds	1	0.00	538 450.78	538 450.78	Fonds de l'école
4831 100 Universität					4831 100 Université
Orgelbaufonds der Universität	1	10 348.10	10 396.10	48.00	Fonds des orgues de l'Université
Hilfsfonds für das Mineralogisch-petrographische Institut der Universität Bern	2	380 390.50	391 536.20	11 145.70	Fonds de secours pour l'Institut de minéralogie pétrographique de l'Université de Berne
Lazarus-Preis-Fonds	3	18 635.30	114.40	-18 520.90	Fonds Prix Lazarus
Fonds ACTA BERNENSIA	4	30 074.15	30 360.10	285.95	Fonds ACTA Bernensia
Ruppaner-Bibliothekfonds	6	33 340.50	33 128.85	- 211.65	Fonds de la bibliothèque Ruppaner
Zehender-Bibliothekfonds	7	3 084.65	1 243.45	-1 841.20	Fonds de la bibliothèque Zehender
Eduard Adolf Stein-Fonds der Universität Bern	8	129 587.00	120 295.50	-9 291.50	Fonds Eduard Adolf Stein de l'Université de Berne
Legat Volz zugunsten des Zoologischen Institutes	9	10 606.50	10 656.95	50.45	Legs Volz en faveur de l'Institut de zoologie
Eugen Huber-Seminar	12	396 789.10	406 768.75	9 979.65	Fonds du séminaire Eugen Huber
K. A. Guillebeau-Fonds der Veterinärmedizinischen Fakultät	13	296 207.05	311 948.95	15 741.90	Fonds K.A. Guillebeau de la Faculté de médecine vétérinaire
Bürgi-Fonds der Universität Bern	15	80 391.30	79 566.10	- 825.20	Fonds Bürgi de l'Université de Berne
Fonds der Zahnmedizinischen Kliniken	16	23 688.70	1 612.90	-22 075.80	Fonds de l'Institut de médecine dentaire
Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	17	65 988.35	54 436.60	-11 551.75	Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université
Geiser-Fonds für das Mathematische Institut der Universität Bern	18	34 688.20	34 874.15	185.95	Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématiques Berne
Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	20	26 589.45	26 727.40	137.95	Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université de Berne
Josephine Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Medizin	21	1 084 765.50	1 101 470.05	16 704.55	Fonds Josephine Clark en faveur de la recherche médicale
Albert Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Buiatrik	23	7 154.55	6 508.90	- 645.65	Fonds Albert Joerg pour la recherche dans le domaine de la médecine des bovins

10.2 Legate und unselbstständige Stiftungen	Legat-Nr.	Vermögen Patrimoine 2002 CHF	Vermögen Patrimoine 2003 CHF	Veränderung Ecart CHF	10.2 Legs et fondations non autonomes
Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. d	N° du leg.				Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. d
Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik und Therapie	25	179 092.85	180 621.60	1 528.75	Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique
Friedrich Emil Welti-Fonds; Stammfonds	26	19 141 928.85	20 290 963.15	1 149 034.30	Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal
Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	31	20 274.45	19 776.25	- 498.20	Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne
Fonds für den Theodor Kocher-Preis der Universität Bern	34	1 972 986.95	2 067 133.75	94 146.80	Fonds du prix Theodor Kocher de l'Université de Berne
Asante-Preis	36	5 935.05	5 959.25	24.20	Prix Asante
CEDWIG-Fonds der Universität	39	293 527.75	293 179.75	- 348.00	Fonds Cedwig de l'Université
Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern	40	4 728.75	4 745.45	16.70	Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne
Emma Ottilie Bach-Legat der Universität Bern	41	58 097.60	58 414.50	316.90	Université de Berne, legs Emma Ottilie Bach
Hilfsfonds für das Seminar für Vorderasiatische Archäologie und Altorientalische Sprachen	43	537.80	530.90	- 6.90	Fonds auxiliaire du Séminaire d'archéologie du Proche-Orient et des langues orientales
Fonds für geologische Exkursionen der Universität Bern	44	76 266.90	76 686.00	419.10	Fonds pour excursions géologiques de l'Université de Berne
Hans Jucker-Fonds des Seminars für Klassische Archäologie der Universität Bern	47	20 449.97	22 132.20	1 682.23	Fonds Hans Jucker du Séminaire d'archéologie de l'Université de Berne
Christkath.-theologische Fakultät der Universität Bern, Eugène und Louis Michaud-Fond	52	2 919 787.00	3 117 965.35	198 178.35	Fonds Eugène et Louis Michaud de la Faculté de théologie catholique chrétienne
Christkatholisch-theologische Fakultät der Universität Bern, Jubiläumfonds	53	72 746.80	68 901.75	- 3 845.05	Fonds des jubilés de la Faculté de théologie catholique chrétienne
Fonds des Medizinhistorischen Instituts	59	5 206.85	5 128.25	- 78.60	Fonds de l'Institut d'histoire de la médecine
Fonds UNI-SPORT der Universität Bern	61	146 159.70	165 613.60	19 453.90	Fonds des sports universitaires de l'Université de Berne
Wissenschaftlicher Fonds des Instituts für Klinische Pharmakologie	62	369 144.50	296 120.05	- 73 024.45	Fonds scientifique de l'Institut de pharmacologie clinique
Prof. Dr. Christian Moser-Fonds des Instituts für mathematische Versicherungslehre der Universität Bern	63	20 331.95	20 440.95	109.00	Fonds Prof. Dr Christian Moser de l'Institut de la statistique et des sciences actuarielles de l'Université de Berne
Geobotanik-Fonds	66	29 680.70	26 380.55	- 3 300.15	Fonds de géobotanique
UNI-PRESS-Fonds	69	11 410.40	11 410.60	0.20	Fonds du service de presse de l'Université
Fonds für das Institut für vergleichende Neurologie	74	82.75	74.00	- 8.75	Fonds de l'Institut de neurologie comparée
Ruth de Bernardi Fonds	75	636 916.15	653 132.25	16 216.10	Fonds Ruth de Bernardi
Fonds Forschungsinstitut für Freizeit und Tourismus	76	151 348.35	146 310.25	- 5 038.10	Fonds de l'Institut de recherche sur les loisirs et le tourisme
Dr. Emil Friedrich-Fonds	77	30 823.40	28 279.25	- 2 544.15	Fonds Dr Emil Friedrich
Bindschedler-Fonds für die Juristische Bibliothek der Universität Bern	78	129.30	120.85	- 8.45	Fonds Bindschedler de la bibliothèque de droit de l'Université de Berne
Fonds Unterstützungskasse der Rechts- und Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Universität Bern	79	14 979.15	15 139.80	160.65	Fonds de la Caisse de secours de la Faculté de droit et des sciences économiques de l'Université de Berne
Hallersche Preismedaille	80	61 958.60	62 297.90	339.30	Médaille Haller
Christkatholisch-theologische Fakultät der Universität Bern, Besoldungsfonds	81	1 466 808.60	1 538 398.40	71 589.80	Fonds des traitements de la Faculté de théologie catholique chrétienne
König-Fonds für die Juristische Bibliothek der Universität Bern	82	149 274.80	150 105.30	830.50	Fonds König de la bibliothèque de droit de l'Université de Berne
Fischenz an der Langeten	87	49 746.75	41 595.10	- 8 151.65	Droit de pêche dans la Langeten
Reservefonds des M. E. Müller-Instituts für Biomechanik der Medizinischen Fakultät der Universität Bern	88	818 695.70	0.00	- 818 695.70	Fonds de réserve de l'Institut M. E. Müller de biomécanique de la Faculté de médecine de l'Université de Berne
Fonds der Abteilung für Biologie des Bewegungsapparates, M. E. Müller-Institut für Biomechanik der Universität Bern	89	839 908.50	1 464 559.10	624 650.60	Fonds de la Section de biologie de l'appareil moteur, Institut M. E. Müller de biomécanique de l'Université de Berne
Wissenschaftlicher Fonds des Departements für Klinische Forschung der Medizinischen Fakultät der Universität Bern	90	556 626.37	529 908.67	- 26 717.70	Fonds scientifique du département de la recherche en clinique de l'Université de Berne
Leopold Koss Lectures der Medizinischen Fakultät der Universität Bern	91	74 620.25	63 998.65	- 10 621.60	Lectures Leopold Koss de la Faculté de médecine de l'Université de Berne
Fonds der Abteilung für Orthopädische Biomechanik, M. E. Müller-Institut für Biomechanik der Universität Bern	92	127 329.95	660 491.75	533 161.80	Fonds de la Section de biomécanique orthopédique, Institut M. E. Müller de biomécanique de l'Université de Berne
Hilde und Justin Thannhauser-Fonds	93	3 616 770.70	3 727 781.55	111 010.85	Fonds Hilde et Justin Thannhauser
Lücke-Stipendium	94	101 749.10	102 357.25	608.15	Lücke-Stipendium
Haller-Fonds	95	275 034.25	276 572.15	1 537.90	Haller-Fonds
Theodor Schenk-Fonds	96	139 358.60	140 133.30	774.70	Theodor Schenk-Fonds
Fädmingen-Stipendienfonds	97	27 569.85	25 507.60	- 2 062.25	Fädmingen-Stipendienfonds
Dr. Alfred Bretscher-Fonds	98	837 969.43	951 319.58	113 350.15	Dr. Alfred Bretscher-Fonds
Novartis-Professur-Fonds	99	2 810 608.50	2 860 418.95	49 810.45	Novartis-Professur-Fonds
Dr. Karl Gotthilf-Fonds	101	21 854.95	21 854.95	0.00	Dr. Karl Gotthilf-Fonds
Fonds Unterstützungskasse der Wirtschafts- und Sozialwissenschaftl. Fakultät der Universität Bern	102	10 816.85	10 867.40	50.55	Fonds de la Caisse de secours de la faculté des sciences économiques et sociales de l'Université de Berne
4833 100 HTA Biel					4833 100 Ecole d'ingénieurs de Bienne
Fonds zur Förderung der HTA Biel	1	78 492.43	73 801.83	- 4 690.60	Fonds pour la promotion de l'El de Bienne
Fonds zur Unterstützung der Studenten	6	252 503.70	252 348.90	- 154.80	Fonds d'aide aux étudiants
Fonds der Mikrotechnischen Abteilung	13	0.00			Fonds de la Division microtechnique

10.2 Legate und unselbstständige Stiftungen	Legat- Nr.	Vermögen Patrimoine 2002	Vermögen Patrimoine 2003	Veränderung Ecart	10.2 Legs et fondations non autonomes
Gesetz über den Finanzhaushalt vom 10.11.1987, Art. 28, Bst. d	N° du leg.	CHF	CHF	CHF	Loi du 10.11.1987 sur les finances, art. 28, lit. d
4833 200 HTA Burgdorf					4833 200 Ecole d'ingénieurs de Berthoud
Fonds Ingenieurschule Burgdorf, Zentralbibliothek	1	12 595.45	12 214.85	- 380.60	Fonds de la bibliothèque centrale de l'Ecole
Kindlimann-Untersützungsfonds	2	42 581.95	42 661.25	79.30	Fonds de secours Kindlimann
BKW-Fonds	3	11 030.35	426.65	- 10 603.70	Fonds des FMB
Hasler-Fonds	4	3 747.85	16.45	- 3 731.40	Fonds Hasler
BBC-Fonds	5	1 225.45	176.55	- 1 048.90	Fonds BBC
Autophon-Fonds	6	3 645.55	67.90	- 3 577.65	Fonds Autophon
Siemens-Albis-Fonds	7	795.35	- 103.80	- 899.15	Fonds Siemens-Albis
Fonds für Anschaffungen	8	13 588.35	13 655.60	67.25	Fonds pour achats
Fonds für Anschaffungen von Geräten, Abteilung Chemie	9	19 498.10	63.10	- 19 435.00	Fonds d'acquisition des appareils de la Division chimie
Fonds für Anschaffungen von Geräten, Abt. Maschinentechnik	10	12 552.25	3 695.85	- 8 856.40	Fonds d'acquisition des appareils de la Division mécanique
Fonds Semesterarbeiten Elektrotechnik	11	4 427.55	144.25	- 4 283.30	Fonds des travaux semestriels de la Division électrotechnique
4833 300 Ingenieurschule Saint-Imier					4833 300 Ecole d'ingénieurs de St-Imier
Zur Verfügung des Direktors	7	16 679.50	16 678.50	- 1.00	Fonds à la disposition du directeur
4833 400 Schweiz. SH-Holz Biel					4833 400 Ecole du bois de Bienne
Donatorenfonds	1	31 035.40	31 200.80	165.40	Fonds de donateurs
Weiterbildungsfonds	2	34 211.75	34 395.00	183.25	Fonds pour le perfectionnement
4833 700 Hochschule für Musik und Theater					4833 700 Haute école de musique et d'art dramatique
Schulfonds	1	297 961.37	378 808.77	80 847.40	Fonds de l'école
4833 800 Hochschule für Gestaltung, Kunst und Konservierung					4833 800 Fonds de la Haute Ecole des arts appliqués
Schulfonds	1	76 102.25	28 794.90	- 47 307.35	Fonds de l'école
4833 900 Berner Fachhochschule Stab					4833 900
Fonds Swiss Baltic Net der Gebert Fuef Stiftung	1	25 276.50	25 454.95	178.45	Fonds Swiss Baltic Net de la Fondation Gebert Ruef
4845 330 Lehrerinnen und Lehrerbildungsinstitut Spiez					4845 330 Institutions de formation du personnel enseignant Spiez
Veranstaltungen	1	8 769.33	0.00	- 8 769.33	Cérémonies
4890 200 Amt für zentrale Dienste					4890 200 Office des services centralisés
Abteilung Ausbildungsbeiträge					Section des subsides de formation
Fonds Fürsprecher Arthur Schneider	3	1 840 434.40	1 992 236.20	151 801.80	Fonds Maître Arthur Scheider
Bernischer Pestalozzi-Fonds	10	365 534.20	362 372.40	- 3 161.80	Fonds bernois Pestalozzi
Trächsel-Fonds	12	154 576.05	167 368.55	12 792.50	Fonds Trächsel
Fonds de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	14	157 675.15	177 450.85	19 775.70	Fonds de Harries pour bourses en faveur de la médecine et de l'art
Ferdinand Louise Lenz Fonds für die Schweiz	16	236 083.55	232 125.25	- 3 958.30	Fonds Ferdinand Louise Lenz pour la Suisse
Mueshafen-Fonds	19	1 447 119.80	1 684 372.50	237 252.70	Fonds Mueshafen
Bangerter-Buser Fonds	20	58 427.20	58 746.65	319.45	Fonds Bangerter-Buser
Total		60 481 076.13	63 730 420.65	3 249 344.52	Total

10.3 Ausweis ausgewählter Institutionen**10.3 Présentation d'une sélection d'institutions**

10.3.1 Arbeitslosenkasse	Betrag Montant 2002 CHF	Betrag Montant 2003 CHF	Veränderung Ecart CHF	10.3.1 Caisse de chômage
Bilanz per 31. Januar und Betriebsabrechnung vom 1. Februar bis 31. Januar				Bilan du 31 janvier et compte d'exploitation du 1 ^{er} février au 31 janvier
Aufwand	250 617 864.35	374 977 709.35	124 359 845.00	Charges
Leistungen ALE, KAE, SWE, IE	210 960 781.05	316 362 169.15	105 401 388.10	Prestations pour indemnité de chômage, indemnité en cas de travail réduit, indemnité d'intempérie, indemnité pour insolvabilité
Leistungen Präventivmassnahmen	31 969 761.35	48 982 830.70	17 013 069.35	Prestations pour mesures de prévention
Verwaltungsaufwand	7 660 123.35	9 540 716.30	1 880 592.95	Frais administratifs
Abschreibungen	4 458.25	4 089.15	- 369.10	Amortissements
Übriger Aufwand	3.95	11.85	7.90	Autres charges
Vorschussleistungen VL Bilaterale	22 736.40	87 892.20	65 155.80	Avances AEP, Accords Bilatéraux
Ertrag	249 280 637.57	375 727 303.40	126 446 665.83	Revenus
AHV-Beiträge	13 789 748.25	23 561 956.25	9 772 208.00	Contributions AVS
Leistungen aus Fonds	234 000 000.00	351 061 324.45	117 061 324.45	Prestations du Fonds
Zinserträge	47 594.45	18 029.70	- 29 564.75	Produit des intérêts
Ertrag aus Kassenträgerhaftung	27 768.95	9 556.65	- 18 212.30	Revenus sur responsabilité des fondateurs de caisses
Ertrag aus Rückforderungen	1 015.45	0.00	- 1 015.45	Revenus sur demandes en restitution
Insolvenzentschädigungen	1 399 770.47	1 062 312.55	- 337 457.92	Indemnités d'insolvabilité
Übrige Erträge	14 740.00	14 123.80	- 616.20	Autres revenus
Saldo Ertrag ./.. Aufwand	- 1 337 226.78	749 594.05	2 086 820.83	Solde revenus ./.. charges
Aktiven	34 091 046.91	37 878 189.46	3 787 142.55	Actif
Kasse	10 721.10	10 959.30	238.20	Caisse
Bank	8 513 678.22	8 825 670.47	311 992.25	Banque
Debitoren	25 112 338.79	28 519 540.99	3 407 202.20	Débiteurs
Mobilien	394 352.00	454 973.00	60 621.00	Biens mobiliers
Transitorische Aktiven	59 956.80	67 045.70	7 088.90	Actifs transitoires
Passiven	34 091 046.91	37 878 189.46	3 787 142.55	Passif
Kreditoren	1 685 577.05	716 112.10	- 969 464.95	Créanciers
Transitorische Passiven	5 153.70	4 162.90	- 990.80	Passifs transitoires
Rückstellungen	23 701 222.04	27 709 226.29	4 008 004.25	Provisions
Betriebskapital	8 699 094.12	9 448 688.17	749 594.05	Capital de roulement

10.3.2 Regionale Arbeitsvermittlung – Logistik arbeitsmarktliche Massnahmen Kant. Amtsstelle nach AVIG Betriebsabrechnung und Bilanz	Betrag Montant 2002 CHF	Betrag Montant 2003 CHF	Veränderung Ecart CHF	10.3.2 Service régional de l'emploi – Logistique des mesures de marché du travail Postes cantonaux selon LACI Compte d'exploitation et bilan
Aufwand Personalkosten Raumkosten Büromaterial Gebühren und Versicherungen Reisekosten EDV-Betriebskosten Schulungskosten Einrichtungskosten Diverse Kosten	31 359 856.85 26 266 181.70 2 805 639.30 376 288.30 571 915.35 267 414.00 8 921.95 354 922.90 570 536.95 138 036.40	39 726 290.90 32 859 463.00 3 128 284.50 540 440.30 700 633.15 370 294.75 148 214.20 649 077.95 1 150 114.70 179 768.35	8 366 434.05 6 593 281.30 322 645.20 164 152.00 128 717.80 102 880.75 139 292.25 294 155.05 579 577.75 41 731.95	Charges Charges de personnel Locaux Fournitures de bureau Emoluments et assurances Frais de déplacement Charges informatiques d'exploitation Frais de formation Equipement Divers
Ertrag Betriebsbeitrag Bund: – Akontozahlungen – Restguthaben Erwerbsersatz EO Einnahmen Stadt Bern Übriger Ertrag	31 359 856.85 26 688 360.00 4 425 479.05 22 616.20 135 000.00 88 401.60	39 726 290.90 33 336 280.00 6 114 472.25 16 878.20 135 000.00 123 660.45	8 366 434.05 6 647 920.00 1 688 993.20 – 5 738.00 0.00 35 258.85	Revenus Subvention fédérale à l'exploitation – acomptes – avoir restant APG Recettes de la ville de Berne Autres recettes
Aktiven Bank Debitoren Investitionen (durch Bund finanziert und aktiviert) Guthaben Bund	6 104 604.00 1 670 424.60 8 700.35 0.00 4 425 479.05	8 320 357.75 2 205 735.50 150.00 0.00 6 114 472.25	2 215 753.75 535 310.90 – 8 550.35 0.00 1 688 993.20	Actif Banque Débiteurs Investissements (financés et portés à l'actif par la Confédération) Avoirs Confédération
Passiven Kreditoren Saldo Kontokorrent Kanton Bern	6 104 604.00 3 175 194.20 2 929 409.80	8 320 357.75 3 971 585.50 4 348 772.25	2 215 753.75 796 391.30 1 419 362.45	Passif Créanciers Solde compte courant canton de Berne

10.3.3 Strassenrechnung	Betrag Montant 2002 CHF	Betrag Montant 2003 CHF	Veränderung Ecart CHF	10.3.3 Compte routier
Gesetz über Bau und Unterhalt der Strassen vom 2.2.1964, Art. 87, Abs.1				Loi du 2.2.1964 sur la construction et l'entretien des routes, art. 87, alinea 1
Ausgaben	439 971 851	480 416 276	40 444 425	Dépenses
Tiefbauamt Kantonsstrassen, Kantonsbeiträge an Gemeinden, Nationalstrassenbau, Nationalstrassenunterhalt	349 422 694	388 500 491	39 077 797	Office des ponts et chaussées Construction de routes cantonales, subventions cantonales aux communes, construction de routes nationales, entretien des routes nationales
Kantonspolizei Anteil Strassenverkehr an die Kosten der Polizei	85 733 962	87 036 789	1 302 827	Police cantonale Part de la circulation routière aux frais de la police
Strassenverkehrs- und Schiffsamt Signale und Markierungen	4 815 195	4 878 996	63 801	Office de la circulation routière et de la navigation Signaux et marquages
Einnahmen	573 968 168	616 477 723	42 509 555	Recettes
Tiefbauamt Kantonsstrassenbau inkl. Anteil an eidg. Benzinzoll, Nationalstrassenbau, Nationalstrassenunterhalt	271 017 847	303 790 898	32 773 051	Office des ponts et chaussées Construction de routes cantonales, y compris parts aux droits de douane sur l'essence, construction de routes nationales, entretien des routes nationales
Kantonspolizei Anteil Strassenverkehr an den Einnahmen der Polizei	5 854 761	9 495 582	3 640 821	Police cantonale Part de la circulation routière aux recettes de la police
Strassenverkehrs- und Schiffsamt Motorfahrzeugsteuern	297 095 560	303 191 243	6 095 683	Office de la circulation routière et de la navigation Impôts sur les véhicules automobiles
Einnahmenüberschuss	133 996 317	136 061 447	2 065 130	Excédent de recettes

Die Strassenrechnung wurde nach den gleichen Kriterien wie in den Vorjahren erstellt.

Le présent compte routier a été établi selon les mêmes critères que les années précédentes.

10.3.4 Forschungskredite Drittkredite der Universität Bern	Betrag Montant 2002 CHF	Betrag Montant 2003 CHF	Veränderung Ecart CHF	10.3.4 Crédits de recherche Crédits de tiers de l'Université de Berne
Erfolgsrechnung und Vermögensausweis				Compte de pertes et profits et état de la fortune
Aufwand	120 899 266.35	134 150 541.67	13 251 275.32	Charges
Personalaufwand	80 743 614.73	91 172 051.75	10 428 437.02	Charges de personnel
Sachaufwand	36 893 483.52	35 685 539.17	- 1 207 944.35	Biens, services et marchandises
Passivzinsen	1.15	74.60	73.45	Intérêts passifs
Eigene Beiträge	3 262 166.95	7 292 876.15	4 030 709.20	Subventions accordées
Ertrag	128 604 921.45	148 217 914.16	19 612 992.71	Revenus
Vermögenserträge	2 289 770.82	2 758 734.45	468 963.63	Revenus des biens
Entgelte	48 461 377.93	53 655 946.29	5 194 568.36	Contributions
Beiträge für eigene Rechnung	77 853 772.70	91 803 233.42	13 949 460.72	Subventions acquises
Saldo	7 705 655.10	14 067 372.49	6 361 717.39	Solde
Vermögensstand (Verpflichtungen)	101 491 319.48	115 558 691.97	14 067 372.49	Fortune (engagements)

10.3.5 Forschungskredite Drittkredite der Berner Fachhochschulen	Betrag Montant 2002 CHF	Betrag Montant 2003 CHF	Veränderung Ecart CHF	10.3.5 Crédits de recherche Crédits de tiers de la Haute école spécialisée bernoise
Erfolgsrechnung und Vermögensausweis				Compte de pertes et profits et état de la fortune
Aufwand	17 587 843.76	17 420 435.50	- 167 408.26	Charges
Personalaufwand	10 075 811.02	10 970 595.28	894 784.26	Charges de personnel
Sachaufwand	6 004 897.86	6 354 441.37	349 543.51	Biens, services et marchandises
Passivzinsen	703 392.00	137.20	- 703 254.80	Intérêts passifs
Abschreibungen	741 622.45	76 011.65	- 665 610.80	Amortissements
Eigene Beiträge	62 120.43	19 250.00	- 42 870.43	Subventions accordées
Interne Verrechnungen	0.00	0.00	0.00	Imputations internes
Ertrag	19 115 151.32	19 377 535.99	262 384.67	Revenus
Vermögenserträge	688 197.65	647 072.75	- 41 124.90	Revenus des biens
Entgelte	8 947 382.72	8 471 561.59	- 475 821.13	Contributions
Rückerstattung von Gemeinwesen	1 006 520.75	995 149.55	- 11 371.20	Remboursements de collectivités publiques
Beiträge für eigene Rechnung	8 473 050.20	9 263 752.10	790 701.90	Subventions acquises
Saldo	1 527 307.56	1 957 100.49	429 792.93	Solde
Vermögensstand	11 127 458.91	13 084 559.40	1 957 100.49	Fortune

11. Statistiken und Kennzahlen

11. Statistiques et indicateurs

11.1 Kennzahlen (HRM)	Volkseinkommen Kt. Bern Revenu cantonal			Parameter Schweiz Paramètre Suisse		11.1 Indicateurs (MCH)
	Wachstum Croissance	Anteil am Volks- einkommen CH Part du revenu nat. suisse	Wachstum Croissance du revenu national	Teuerung (def.) Renchérisse- ment (déf.)		
Wachstum gegenüber Vorjahr	in Mio. CHF en mio. CHF	%	%	%	%	Croissance par rapport à l'année précédente
Volkswirtschaft						Economie publique
1993	34 636	2.2	12.1	2.8	3.3	1993
1994	34 948	0.9	12.0	1.8	0.9	1994
1995	36 214	3.6	12.0	3.0	1.8	1995
1996	36 777	1.6	12.0	1.6	0.8	1996
1997	37 416	1.7	11.7	4.7	0.5	1997
1998	36 442	-2.6	11.1	2.7	0.0	1998
1999	36 083	-1.0	10.8	1.5	0.8	1999
2000 ¹⁾	37 441	3.8	10.7	1.5	1.6	2000 ¹⁾
2001 ²⁾	38 796	3.6	11.4	-2.4	1.0	2001 ²⁾
2002 ²⁾	39 753	2.5	11.4	2.0	0.6	2002 ²⁾
2003 ²⁾	40 437	1.7	11.4	1.6	0.6	2003 ²⁾

Quellen: Bundesamt für Statistik / BAK.

Sources: Office fédéral de la statistique / BAK

¹⁾ definitiv¹⁾ définitiv²⁾ Prognose: BAK (Konjunkturforschung Basel AG)²⁾ estimation: BAK (Konjunkturforschung Basel AG)

	Staatsquote Quote-part de l'Etat %	Steuerquote Quote-part de l'impôt %	Schuldenquote II Quote-part de l'endettement II %	Schuldenquote III Quote-part de l'endettement III %	Investitionsquote Quote-part des investissements %	
Quoten						Quote-parts
1993	17.7	6.8	23.7	25.1	2.5	1993
1994	16.7	6.5	24.9	27.2	1.5	1994
1995	16.2	6.5	26.2	29.4	1.0	1995
1996	16.7	6.4	25.9	29.8	0.9	1996
1997	16.9	6.2	25.3	29.5	1.4	1997
1998	17.3	6.5	26.2	30.2	0.6	1998
1999	17.6	6.6	25.6	29.6	1.0	1999
2000	17.6	6.7	25.0	28.0	0.8	2000
2001	18.5	6.7	25.4	27.8	0.7	2001
2002	19.4	8.8	26.6	28.3	1.0	2002
2003	18.6	8.4	24.9	25.3	1.1	2003

Definitionen:

Staatsquote: Konsolidierte Gesamtausgaben (aus Laufender Rechnung und Investitionsrechnung) in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.**Steuerquote:** Direkte Steuern in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.**Schuldenquote II:** Laufende Verpflichtungen plus kurz-, mittel- und langfristige Schulden (inkl. Verpflichtungen für Sonderrechnungen) in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.**Schuldenquote III:** Berechnung wie Schuldenquote II plus Rückstellungen.**Investitionsquote:** Nettoinvestitionen in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.

Définitions:

Quote-part de l'Etat: Dépenses totales consolidées (compte de fonctionnement et compte des investissements) en pourcentage du revenu cantonal.**Quote-part de l'impôt:** Impôts directs en pourcentage du revenu cantonal.**Quote-part de l'endettement II:** Engagements courants plus dettes à court, moyen et long terme (y inclus les engagements envers comptabilités séparées) en pourcentage du revenu cantonal.**Quote-part de l'endettement III:** Calcul comme la quote-part de l'endettement II, y compris provisions.**Quote-part des investissements:** Investissement net en pourcentage du revenu cantonal.

	Zinsbelastungs- anteil Part du service de la dette %	Kapitaldienst- anteil Part du service de capital %	Selbstfinan- zierungsanteil Part de l'auto- financement %	Eigenkapital- anteil Part du capital propre %	Selbstfinan- zierungsgrad Degré d'auto- financement %	
Anteile und Grade						Parts et degrés
1993	2.1	16.2	1.1	-35.2	6.7	1993
1994	2.6	16.6	0.4	-48.0	4.2	1994
1995	2.9	17.1	-1.3	-61.3	-17.8	1995
1996 ⁴⁾	4.3	17.3	2.1	-65.5	36.0	1996 ⁴⁾
1997 ⁴⁾	4.0	13.6	1.4	-72.3	15.8	1997 ⁴⁾
1998 ^{4) 5)}	1.9	8.8	6.1		89.2	1998 ^{4) 5)}
1999	-0.3	7.8	7.1		116.6	1999
2000	0.0	5.8	8.9		198.3	2000
2001	0.6	5.9	5.8		143.9	2001
2002	-0.6	4.6	7.4		136.0	2002
2003	-4.4	1.4	8.5		146.5	2003

⁴⁾ inkl. Zinsen für fehlende Deckungskapitalien BPK/BLVK⁴⁾ également intérêts sur découvert réserve math. CPB/CACEB⁵⁾ exkl. Dotationskapitalrückzahlung der BEKB von CHF 200 Millionen CHF⁵⁾ non compris remboursement capital de dotation BCBE de CHF 200 millions

Definitionen:

Zinsbelastungsanteil: Passivzinsen abzüglich Nettovermögensertrag in Prozenten des konsolidierten Ertrags (Sachgruppen 40 – 46 plus Kontengruppe 481).**Kapitaldienstanteil:** Zinsbelastung plus Abschreibungen in Prozenten des konsolidierten Ertrags.**Selbstfinanzierung:** Abschreibungen des Verwaltungsvermögens minus Aufwandüberschuss bzw. plus Ertragsüberschuss.**Selbstfinanzierungsanteil:** Selbstfinanzierung in Prozenten des konsolidierten Ertrags.**Eigenkapitalanteil:** Eigenkapital oder (negativer) Bilanzfehlbetrag in Prozenten des konsolidierten Ertrags.**Selbstfinanzierungsgrad:** Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen.

Définitions:

Part du service de la dette: Intérêts passifs moins revenus des biens nets en pourcentage des revenus consolidés (groupes de matières 40 à 46 et groupe de comptes 481).**Part du service du capital:** Service de la dette plus amortissements en pourcentage des revenus consolidés.**Autofinancement:** Amortissements du patrimoine administratif moins excédent de charges ou plus excédent de revenus.**Part de l'autofinancement:** Autofinancement en pourcentage des revenus consolidés.**Part du capital propre:** Capital propre ou découvert du bilan (négatif) en pourcentage des revenus consolidés.**Degré d'autofinancement:** Autofinancement en pourcentage de l'investissement net.

11.2 Funktionale Gliederung der Ausgaben

in Mio. CHF %-Anteil an den Ausgaben	Allgemeine Verwaltung Administration générale		Öffentliche Sicherheit Sécurité publique		Bildung Enseignement/ formation		Kultur/Freizeit Culture et loisirs		en mio CHF; pourcentage des dépenses
	CHF	%	CHF	%	CHF	%	CHF	%	
1993	334	5.0	561	8.4	2 159	32.5	145	2.2	1993
1994	336	5.2	588	9.2	2 140	33.4	121	1.9	1994
1995	331	5.0	616	9.4	2 285	34.8	141	2.2	1995
1996	287	4.2	617	8.9	2 179	31.6	148	2.2	1996
1997	337	4.8	605	8.6	2 143	30.3	134	1.9	1997
1998	293	4.3	590	8.6	2 024	29.4	138	2.0	1998
1999	275	3.9	596	8.4	2 083	29.5	160	2.3	1999
2000	313	4.3	592	8.1	2 188	29.8	155	2.1	2000
2001	316	4.0	611	7.6	2 302	28.8	150	1.9	2001
2002	362	4.5	637	8.0	2 431	30.4	152	1.9	2002
2003 ¹⁾	471	5.7	592	7.1	2 308	27.7	126	1.5	2003 ¹⁾
Index 2003 (1990 = 100)		144		113		133		94	Indice 2003 (1990 = 100)

11.2 Classification fonctionnelle des dépenses

	Gesundheit Santé		Soziale Wohlfahrt Prévoyance sociale		Verkehr Transports		Umwelt/Raumordnung Environnement/aména- gement du territoire		
	CHF	%	CHF	%	CHF	%	CHF	%	
1993	626	9.4	1 065	16.0	487	7.3	115	1.7	1993
1994	669	10.4	991	15.5	531	8.3	138	2.2	1994
1995	627	9.5	956	14.6	508	7.7	155	2.4	1995
1996	669	9.7	1 271	18.4	530	7.7	136	2.0	1996
1997	678	9.6	1 410	19.9	546	7.7	145	2.0	1997
1998	677	9.8	1 439	20.9	551	8.0	153	2.2	1998
1999	790	11.2	1 386	19.6	615	8.7	143	2.0	1999
2000	823	11.2	1 492	20.3	614	8.4	135	1.8	2000
2001	1 030	12.9	1 460	18.3	585	7.3	152	1.9	2001
2002	1 099	13.7	1 580	19.8	563	7.0	169	2.1	2002
2003 ¹⁾	1 327	15.9	1 622	19.5	616	7.4	155	1.9	2003 ¹⁾
Index 2003 (1990 = 100)		186		256		146		132	Indice 2003 (1990 = 100)

	Volkswirtschaft Economie publique		Finanzen/Steuern Finances et impôts		Kt. Bern Canton de Berne			
	CHF	%	CHF	%	CHF	%	Index	
1993	843	12.7	316	4.7	6 651	100.0	125	1993
1994	555	8.7	342	5.3	6 412	100.0	121	1994
1995	580	8.8	366	5.6	6 563	100.0	124	1995
1996	642	9.3	412	6.0	6 893	100.0	130	1996
1997	635	9.0	441	6.2	7 074	100.0	133	1997
1998	595	8.7	416	6.1	6 875	100.0	129	1998
1999	609	8.6	404	5.7	7 060	100.0	133	1999
2000	632	8.6	398	5.4	7 342	100.0	138	2000
2001	1 006	12.6	384	4.8	7 996	100.0	151	2001
2002	833	10.0	469	5.7	8 294	100.0	156	2002
2003 ¹⁾	674	8.1	439	5.3	8 330	100.0	157	2003 ¹⁾
Index 2003 (1990 = 100)		134		214		157		Indice 2003 (1990 = 100)

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Legende:

Allgemeine Verwaltung: Legislative, Exekutive und allgemeine Verwaltung.
Öffentliche Sicherheit: Justizwesen, Polizeiwesen, Strafvollzug, Innere Sicherheit.
Bildung: Kindergärten, Volks-, Sonder-, Mittel- und Berufsschulen, Universität.

Kultur und Freizeit: Kulturförderung, Denkmalpflege, Freizeitanlagen, Sport.

Gesundheit: Spitäler, Psychiatrische Kliniken.

Soziale Wohlfahrt: Sozial- und Krankenversicherungen, Fürsorge, Jugendschutz, sozialer Wohnungsbau.

Verkehr: National-, Kantons- und Gemeindestrassen, Regionalverkehr.

Umwelt und Raumordnung: Wasserversorgung, Abwasser- und Abfallbeseitigung, Raumplanung, Lawinenverbauungen.

Volkswirtschaft: Land- und Forstwirtschaft, Jagd, Fischerei, Wirtschaft.

Finanzen und Steuern: Schuldenverwaltung, Zinsen, Finanzausgleich.

Quelle: Eidgenössische Finanzverwaltung

¹⁾ unbereinigt

Légende:

Administration générale: pouvoir législatif, pouvoir exécutif et administration générale.
Sécurité publique: justice, police, exécution des peines, sécurité intérieure.

Enseignement et formation: jardins d'enfants, école obligatoire, écoles spécialisées, enseignement secondaire et écoles professionnelles, université.

Culture et loisirs: encouragement des activités culturelles, protection des monuments, équipements de loisir, sport.

Santé: hôpitaux, cliniques psychiatriques.

Prévoyance sociale: assurances sociales et assurances-maladie, aide sociale, protection des mineurs, construction de logements sociaux.

Transports: routes nationales, cantonales et communales, transports régionaux.

Environnement et aménagement du territoire: approvisionnement en eau, traitement des eaux usées et des déchets, aménagement du territoire, prévention des avalanches.

Economie publique: agriculture et sylviculture, chasse, pêche, économie.

Finances et impôts: administration des dettes, intérêts, péréquation financière.

Source: Administration fédérale des finances

¹⁾ non apuré

	1999	2000	2001	2002	2003	
11.3 Entwicklung der Verwaltungsrechnung Laufende Rechnung und Investitionsrechnung mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF						11.3 Evolution du compte administratif Compte de fonctionnement et compte des investissements avec les financements spéciaux en millions CHF
Aufwandüberschuss Ertragsüberschuss	- 19.8	- 261.7	- 97.8	- 220.1	- 240.1	Excédent de charges Excédent de revenus
3 Aufwand Index (Basis 1990 = 100)	7 132.1 137.8	7 294.5 141.0	7 471.2 144.4	7 869.0 152.1	8 129.1 157.1	3 Charges Indice (base 1990 = 100)
30 Personalaufwand	2 381.2	2 454.7	2 652.8	2 713.6	2 741.9	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	507.1	515.0	598.3	595.8	626.6	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	325.2	317.3	308.0	281.4	251.2	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen <i>davon: Abschreibungen VV</i>	496.6 413.2	382.0 316.3	343.4 280.8	367.6 303.4	431.6 388.4	33 Amortissements <i>dont: amortissements sur le PA</i>
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	67.3	76.0	72.8	183.8	186.6	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen für Dienstleistungen	200.1	210.1	199.4	251.7	335.0	35 Dédommagements pour prestations de services de collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	2 095.9	2 269.8	2 309.7	2 484.4	2 561.7	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	647.8	706.2	718.3	708.1	734.1	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen und Überschuss Besondere Rechnungen <i>davon: Überschuss Besondere Rechnungen</i>	95.3 15.2	59.5 13.6	85.2 10.2	95.7 16.5	89.8 0.8	38 Versements aux financements spéciaux et excédent des comptes spéciaux <i>dont: excédent des comptes spéciaux</i>
39 Interne Verrechnungen	315.5	303.9	183.4	186.9	170.7	39 Imputations internes
4 Ertrag Index (Basis 1990 = 100)	7 151.9 149.3	7 556.2 157.8	7 569.1 158.0	8 089.1 168.9	8 369.2 174.7	4 Revenus Indice (base 1990 = 100)
40 Steuern	2 892.1	3 036.4	3 063.1	3 935.5	3 947.0	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	9.1	9.2	8.7	8.5	8.7	41 Régales et concessions
42 Vermögenserträge	341.6	321.7	266.7	321.5	578.6	42 Revenus des biens
43 Entgelte	564.7	583.8	595.1	606.1	621.5	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	463.7	598.9	554.6	746.5	670.8	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	835.1	847.0	903.0	319.6	341.1	45 Remboursements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1 010.7	1 104.3	1 161.3	1 127.8	1 175.9	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	647.8	706.2	718.3	708.1	734.1	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen und Abschluss Besondere Rechnungen <i>davon: Abschluss Besondere Rechnungen</i>	71.5 13.6	44.8 9.7	114.9 12.7	128.6 8.1	120.8 13.7	48 Prélèvements sur les financements spéciaux et clôture des comptes spéciaux <i>dont: clôture des comptes spéciaux</i>
49 Interne Verrechnungen	315.5	303.9	183.4	186.9	170.7	49 Imputations internes
Nettoinvestitionen Index (Basis 1990 = 100)	371.5 81.6	291.4 64.0	263.1 57.8	384.8 84.5	429.1 94.3	Investissement net Indice (base 1990 = 100)
5 Ausgaben Index (Basis 1990 = 100)	807.8 109.9	776.3 105.6	874.6 119.0	954.0 129.8	893.2 121.6	5 Dépenses Indice (base 1990 = 100)
50 Sachgüter	476.6	500.7	490.3	505.8	458.2	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	8.7	5.2	5.2	5.7	5.2	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	251.9	209.2	315.8	370.6	353.0	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	65.8	56.1	60.2	68.9	76.7	57 Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	4.8	5.0	3.1	3.0	-	58 Autres dépenses à porter à l'actif
6 Einnahmen Index (Basis 1990 = 100)	436.4 156.1	484.8 173.4	611.5 218.8	569.2 203.6	464.1 166.0	6 Recettes Indice (base 1990 = 100)
60 Abgang von Sachgütern	1.3	0.9	10.3	9.9	0.5	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	59.2	116.7	185.9	162.3	11.7	62 Remboursement de prêts et de participations
63 Rückerstattungen für Sachgüter	51.2	47.1	53.0	64.7	54.0	63 Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	7.3	12.4	9.6	9.6	9.4	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	251.6	251.6	292.5	253.7	311.8	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	65.8	56.1	60.2	68.9	76.7	67 Subventions à redistribuer
Konsolidierte Grössen						Montants consolidés
Finanzierungssaldo Index (Basis 1990 = 100)	61.6 - 11.1	286.5 - 51.4	115.6 - 20.7	138.6 - 24.9	199.4 - 35.8	Solde de financement Indice (base 1990 = 100)
Selbstfinanzierung	433.1	577.9	378.7	523.4	628.5	Autofinancement
Konsolidierter Aufwand Index (Basis 1990 = 100)	6 088.6 132.3	6 238.5 135.6	6 494.6 141.1	6 894.8 149.8	7 135.4 155.1	Charges consolidées Indice (base 1990 = 100)
Konsolidierter Ertrag Index (Basis 1990 = 100)	6 130.7 147.4	6 511.0 156.6	6 565.2 157.9	7 073.6 170.1	7 357.3 176.9	Revenus consolidés Indice (base 1990 = 100)
Konsolidierte Gesamtausgaben Index (Basis 1990 = 100)	6 334.0 129.4	6 576.7 134.4	6 965.6 142.3	7 412.3 151.4	7 520.2 153.6	Dépenses totales consolidées Indice (base 1990 = 100)
Konsolidierte Gesamteinnahmen Index (Basis 1990 = 100)	6 501.2 151.0	6 939.8 161.2	7 116.5 165.3	7 573.8 175.9	7 744.7 179.9	Recettes totales consolidées Indice (base 1990 = 100)

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

11.4 Bilanz- und Schuldentwicklung	1999	2000	2001	2002	2003	11.4 Evolution du bilan et des dettes
Bilanz						Bilan
in Millionen CHF						en millions CHF
1 Aktiven	10 003.9	11 327.4	11 288.6	11 642.2	11 058.9	1 Actif
Finanzvermögen	2 311.5	2 416.0	2 476.2	3 008.4	3 003.2	Patrimoine financier
Index (Basis 1990 = 100)	141.7	126.6	135.6	164.7	164.4	Indice (base 1990 = 100)
10 <i>Flüssige Mittel</i>	42.4	57.5	129.8	126.6	158.4	10 <i>Disponibilités</i>
100 Kassen	2.2	1.5	1.3	1.2	1.2	100 Caisses
101 Post	26.8	32.1	37.3	27.4	33.9	101 Compte postal
102 Banken	13.4	23.9	91.2	98.0	123.2	102 Banques
11 <i>Guthaben</i>	1 861.9	1 936.4	1 920.0	2 514.9	2 478.0	11 <i>Avoirs</i>
111 Kontokorrente	422.4	444.0	381.5	481.3	441.1	111 Comptes courants
112 Steuerguthaben	1 155.5	1 241.2	1 220.5	1 699.0	1 789.2	112 Impôts à encaisser
115 Andere Debitoren	235.0	224.2	261.6	227.5	217.7	115 Autres débiteurs
116 Festgelder	25.0	–	19.5	73.7	–	116 Avoirs à terme fixe
Übrige Anlagen	5.6	7.9	7.8	5.7	1.9	Autres placements
119 Übrige Guthaben	18.3	19.1	29.1	27.6	28.1	119 Autres créances
12 <i>Anlagen</i>	349.9	302.6	301.6	279.6	257.8	12 <i>Placements</i>
120 Festverzinsliche Wertpapiere	–	0.0	–	–	0.4	120 Valeurs à revenu fixe
121 Aktien und Anteilscheine	228.4	184.3	183.5	171.6	155.2	121 Actions et parts sociales
122 Darlehen	2.4	3.7	4.6	4.9	5.9	122 Prêts
123 Liegenschaften	86.2	77.5	76.5	76.4	70.9	123 Immeubles
125 Vorräte	32.3	36.5	36.9	26.8	25.5	125 Marchandises et approvisionnements
129 Übrige Anlagen	0.6	0.5	–	–	–	129 Autres placements
13 <i>Transitorische Aktiven</i>	57.4	119.5	124.8	87.3	108.9	13 <i>Actifs transitoires</i>
130 Zinsen	5.3	6.9	1.4	0.0	0.2	130 Intérêts
131 Mieten, Pacht- und Baurechtzinsen	0.0	0.0	0.2	0.0	0.2	131 Loyers, fermages et rentes sur le droit de superficie
132 Versicherungen	0.0	–	–	–	0.6	132 Assurances
139 Übrige	52.1	112.6	123.3	87.3	108.0	139 Autres
Verwaltungsvermögen	3 536.7	3 537.3	3 536.3	3 628.6	3 751.5	Patrimoine administratif
Index (Basis 1990 = 100)	136.0	136.0	136.0	139.5	144.2	Indice (base 1990 = 100)
14 <i>Sachgüter</i>	1 454.4	1 572.6	1 682.2	1 871.4	1 934.9	14 <i>Investissements</i>
140 Liegenschaften	657.4	727.7	779.2	915.1	941.7	140 Biens-fonds
141 Tiefbauten	686.7	724.6	763.9	795.4	819.6	141 Ouvrages de génie civil
145 Waldungen	18.5	16.6	16.0	15.5	15.0	145 Forêts
146 Mobilien	91.2	101.6	118.7	138.4	151.3	146 Mobilier
147 Vorräte (Pflichtlager)	–	–	–	–	–	147 Marchandises et approvisionnements (stocks obligatoires)
149 Übrige	0.7	2.0	4.3	7.1	7.3	149 Autres
15 <i>Darlehen und Beteiligungen</i>	1 072.7	982.7	818.2	662.0	666.4	15 <i>Prêts et participations</i>
150 Bund (ALV-Fonds)	406.1	294.5	115.7	–	–	150 Confédération (fonds assurance-chômage)
152 Gemeinden	37.4	37.1	36.4	35.4	33.4	152 Communes et syndicats de communes
153 Dotationskapitalien	27.5	27.5	27.5	19.3	–	153 Capital de dotation
154 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen:						154 Sociétés d'économie mixte:
Darlehen	341.4	362.4	377.0	377.4	390.6	Prêts
Beteiligungen	241.4	241.4	241.4	209.4	221.6	Participations
155 Private Institutionen	17.5	18.8	19.4	20.0	20.5	155 Institutions privées
156 Private Haushalte	1.3	1.0	0.7	0.6	0.3	156 Personnes physiques
16 <i>Investitionsbeiträge</i>	988.0	960.2	1 015.7	1 075.8	1 133.7	16 <i>Subventions d'investissement</i>
160 Bund	21.5	19.6	18.2	18.2	16.4	160 Confédération
162 Gemeinden	375.6	361.8	418.1	491.2	464.8	162 Communes
163 Eigene Anstalten	1.1	1.0	0.9	0.8	83.9	163 Propres établissements
164 Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	317.6	311.3	301.5	279.7	279.6	164 Sociétés d'économie mixte
165 Private Institutionen	272.3	266.6	277.1	285.9	289.0	165 Institutions privées
17 <i>Übrige aktivierte Ausgaben</i>	21.6	21.8	20.2	19.3	16.5	17 <i>Autres dépenses à amortir</i>
170 Materielle Enteignungen	21.6	21.8	20.2	19.3	16.5	170 Expropriations
Bilanzfehlbetrag	4 155.7	5'374.1	5 276.2	5 005.2	4 304.2	Découvert du bilan
19 <i>Fehldeckung</i>	4 155.7	5'374.1	5 276.2	5 005.2	4 304.2	19 <i>Découvert</i>
190 Fehldeckung 1. Januar (1.12.2000)	4 175.5	5 635.8	5 374.1	5 276.2	5 005.2	190 Découvert au 1 ^{er} janvier (1.12.2000)
Direktabbau Fehldeckung im laufenden Jahr	–	–	–	50.9	460.9	Réduction directe du découvert pendant l'année en cours
Saldo Laufende Rechnung	19.8	261.7	97.8	220.1	240.1	Solde du compte de fonctionnement

11.4 Bilanz- und Schuldentwicklung	1999	2000	2001	2002	2003	11.4 Evolution du bilan et des dettes
Bilanz						Bilan
in Millionen CHF						en millions CHF
2 Passiven	10 003.9	11 327.4	11 288.6	11 642.2	11 058.9	2 Passif
Fremdkapital	9 373.4	10 668.2	10 634.0	11 033.5	10 458.6	Engagements
Index (Basis 1990 = 100)	240.0	273.2	272.3	282.5	267.8	Indice (base 1990 = 100)
20 Laufende Verpflichtungen	751.4	865.0	899.5	901.9	906.2	20 Engagements courants
200 Kreditoren	251.4	237.8	264.3	229.2	220.0	200 Créances
201 Depotgelder und Kostenvorschüsse	52.4	42.5	101.8	112.6	97.4	201 Dépôts de tiers et avances sur frais
206 Kontokorrente (inkl. Eidg. Kassen- und Rechnungswesen)	447.7	584.5	532.5	560.0	588.5	206 Comptes courants (y compris Service fédéral de caisse et de comptabilité)
207 Kontokorrente (inkl. Eidg. Kassen- und Rechnungswesen)	–	–	0.6	–	–	207 Comptes courants (y compris Service fédéral de caisse et de comptabilité)
209 Übrige	–	0.1	0.3	0.1	0.1	209 Autres
21 Kurzfristige Schulden	1 277.6	1 672.8	2 074.8	3 059.7	2 282.4	21 Dettes à court terme
210 Banken / Investoren	1 215.0	1 569.8	1 957.0	2 816.5	2 176.2	210 Banques / investisseurs
211 Kontokorrente	–	–	–	–	15.4	211 Comptes courants
219 Übrige kurzfristige Schulden	62.6	103.0	117.8	243.2	90.7	219 Autres dettes à court terme
22 Mittel- und langfristige Schulden	5 712.9	5 435.8	6 578.2	6 184.9	6 861.2	22 Dettes à moyen et long terme
221 Darlehen	1 673.3	2 221.8	3 114.2	2 984.9	3 361.2	221 Prêts
222 Kassascheine	160.0	110.0	40.0	–	–	222 Bons de caisse
223 Obligationenanleihen	3 879.6	3 104.0	3 424.0	3 200.0	3 500.0	223 Emprunts obligataires
23 Verpflichtungen für Sonderrechnungen	–	1 380.0	–	–	–	23 Engagements envers comptabilités séparées
231 Personalversicherungskassen	–	1 380.0	–	–	–	231 Caisses de pension
24 Rückstellungen	1 466.7	1 134.8	914.2	633.6	173.8	24 Provisions
240 Laufende Rechnung	99.3	126.5	219.9	105.4	166.7	240 Compte de fonctionnement
241 Investitionsrechnung	1 367.4	1 008.3	694.3	528.2	7.0	241 Compte des investissements
25 Transitorische Passiven	164.7	179.8	167.3	253.4	235.0	25 Passifs transitoires
250 Zinsen	115.6	102.3	108.7	100.4	96.5	250 Intérêts
251 Mieten, Pacht- und Baurechtzinsen	0.0	0.1	3.7	0.8	0.1	251 Baux, fermages et rentes sur le droit de superficie
252 Versicherungen	0.0	–	–	–	–	252 Assurances
259 Übrige	49.0	77.4	54.9	152.2	138.4	259 Autres
Spezialfinanzierungen	630.5	659.2	654.6	608.7	600.3	Financements spéciaux
Index (Basis 1990 = 100)	142.2	148.7	147.7	137.3	135.4	Indice (base 1990 = 100)
28 Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen	630.5	659.2	654.6	608.7	600.3	28 Engagements envers les financements spéciaux
280 Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen	630.5	659.2	654.6	608.7	600.3	280 Engagements envers les financements spéciaux
Schulden						Dettes
Bruttoschuld I	7 742.0	9 353.6	9 552.5	10 146.5	10 049.8	Endettement brut I
Index (Basis 1990 = 100)	203.1	245.3	250.6	266.1	263.6	Indice (base 1990 = 100)
Fehlendes Deckungskapital BPK	853.6	–	–	–	–	Découvert s/ réserve mathématique CPB
Fehlendes Deckungskapital BLVK	626.5	–	–	–	–	Découvert s/ réserve mathématique CACEB
Bruttoschuld II	9 222.1	9 353.6	9 552.5	10 146.5	10 049.8	Endettement brut II
Index (Basis 1990 = 100)	150.8	153.0	156.2	166.0	164.4	Indice (base 1990 = 100)
Bruttoschuld III	10 688.7	10 488.4	10 466.7	10 780.1	10 223.5	Endettement brut III
Index (Basis 1990 = 100)	174.8	171.5	171.2	176.3	167.2	Indice (base 1990 = 100)

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

11.5 Stellenplanänderungen	Punkte Points	Punkte Points	11.5 Modifications de l'état des effectifs
Verordnung über den Finanzhaushalt des Staates Bern vom 10.11.1987, Art. 61	2002	2003	Ordonnance du 10.11.1987 sur les finances du canton de Berne, art. 61
Total Punkteetat¹⁾	783 057.30	786 142.00	Budget total des points¹⁾
Behörden Staatskanzlei Volkswirtschaftsdirektion Gesundheits- und Fürsorgedirektion Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	2 940.36 6 705.17 59 498.51 49 707.82 114 883.10	2 940.00 6 705.00 59 429.00 49 804.00 115 987.00	Autorités Chancellerie d'Etat Direction de l'économie publique Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques Direction de la police et des affaires militaires Direction des finances Direction de l'instruction publique Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie Réserve de points du Conseil-exécutif
Polizei- und Militärdirektion Finanzdirektion Erziehungsdirektion Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion Reservepool Regierungsrat	192 267.31 68 527.34 268 971.93 19 555.76	192 267.00 68 527.00 270 927.00 19 556.00	Points utilisés²⁾ Autorités Chancellerie d'Etat Direction de l'économie publique Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques Direction de la police et des affaires militaires ⁴⁾ Direction des finances Direction de l'instruction publique Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Verbrauchte Punkte²⁾	769 880.30	773 516.00	Réserve de points³⁾
Behörden Staatskanzlei Volkswirtschaftsdirektion Gesundheits- und Fürsorgedirektion Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	2 841.66 6 476.57 55 042.13 47 804.46 115 687.64	2 906.00 6 735.00 53 324.00 49 764.00 116 151.00	Autorités Chancellerie d'Etat Direction de l'économie publique Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques Direction de la police et des affaires militaires Direction des finances Direction de l'instruction publique Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Polizei- und Militärdirektion ⁴⁾ Finanzdirektion Erziehungsdirektion Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	189 269.29 67 963.93 264 304.81 20 489.81	192 414.00 68 284.00 262 615.00 21 323.00	Autorités Chancellerie d'Etat Direction de l'économie publique Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques Direction de la police et des affaires militaires Direction des finances Direction de l'instruction publique Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Reservepool³⁾	9 684.97	12 626.00	Autorités Chancellerie d'Etat Direction de l'économie publique Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques Direction de la police et des affaires militaires Direction des finances Direction de l'instruction publique Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Behörden Staatskanzlei Volkswirtschaftsdirektion Gesundheits- und Fürsorgedirektion Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	98.70 228.60 4 096.37 1 615.35 185.45	34.00 20.00 5 305.00 90.00 136.00	Autorités Chancellerie d'Etat Direction de l'économie publique Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques Direction de la police et des affaires militaires Direction des finances Direction de l'instruction publique Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Polizei- und Militärdirektion Finanzdirektion Erziehungsdirektion Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	1 822.02 772.21 767.12 99.15	- 147.00 243.00 7 662.00 - 717.00	Autorités Chancellerie d'Etat Direction de l'économie publique Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques Direction de la police et des affaires militaires Direction des finances Direction de l'instruction publique Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
<i>Kommentar/Statistik:</i>	Veränderung Stellenpunkte zu 2002⁴⁾:	3 084.7	<i>Commentaire/Statistique:</i>
davon: Behörden Staatskanzlei Volkswirtschaftsdirektion Gesundheits- und Fürsorgedirektion Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion		- 0.4 - 0.2 - 69.5 96.2 1 103.9	Ecart du nombre de points par rapport à 2002⁴⁾: dont: Autorités Chancellerie d'Etat Direction de l'économie publique Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques Direction de la police et des affaires militaires Direction des finances Direction de l'instruction publique Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Militär- und Polizeidirektion Finanzdirektion Erziehungsdirektion Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion		- 0.3 - 0.3 1 955.1 0.2	Valeur du point 2003: Nombre de personnes employées: dont: - nombre de personnes travaillant à temps partiel (10 à 90%) - femmes - hommes
Punktwert 2003: Anzahl Beschäftigte:	CHF 1 157.43 18 732		
davon: - Anzahl Teilzeitbeschäftigte (10–90%) - Frauen - Männer	9 220 5 597 3 623	49.2% 60.7% 39.3%	

¹⁾ Bewirtschaftungspflichtige Stellen ohne die Stellen der NEF-Betriebe; Veränderungen siehe Kommentar/Statistik.

²⁾ Davon 3 302 Punkte für den Regierungsreservepool und und 12 743 Punkte für STEBE-Aushilfen.

³⁾ Abgaben an den Regierungsratsreservepool und die Neuverteilung der Punkte bewirken, dass bei verschiedenen Direktionen der Reservepool nicht dem Ergebnis Punkteetat abzüglich verbrauchte Punkte entspricht.

⁴⁾ Die Veränderungen sind auf Punkteverschiebungen zwischen drei Direktionen sowie die Plafonderhöhung um 1104 Punkte bei der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion für das Verwaltungsgericht zurückzuführen. Der Punkteplafond der Erziehungsdirektion reduziert sich um 2313 Punkte infolge Wegfall der Fachhochschulen, die von der Stellenbewirtschaftung ausgenommen sind. Die Universität erhöht ihren Plafond um 4271 Punkte.

¹⁾ Postes assujettis à l'obligation de gestion, sauf postes des entreprises NOG; voir modifications sous Commentaire/Statistique.

²⁾ Dont 3302 points pour la réserve du Conseil-exécutif et 12743 points pour auxiliaires STEBE.

³⁾ A cause des remises à la réserve du Conseil-exécutif et de la nouvelle répartition des points, il se peut que la réserve des points de certaines Directions ne corresponde pas au total obtenu en soustrayant les points utilisés du budget des points.

⁴⁾ Les changements sont dus à des transferts de points entre trois Directions et au relèvement du plafond de 1104 points à la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques pour le Tribunal administratif. Le plafond des points de la Direction de l'instruction publique diminue de 2313 points suite à la suppression des hautes écoles spécialisées qui sont exclues de la gestion des postes. L'Université relève son plafond de 4271 points.

12. Grafikdaten

12. Valeurs des graphiques

12. Grafikdaten Grafiken 1–7 in Mio. CHF	Grafik 1 / Graphique 1			Grafik 4 / Graphique 4			12. Valeurs des graphiques Graphiques 1 à 7 en millions CHF
	Laufende Rechnung Compte de fonctionnement			Bruttoschulden I bis III Endettements bruts I à III			
	Saldo Solde	Rückstellung BEKB Provision pour la BECB	Rückstellung DFAG Provision pour la DFAG	Schuld I Endettement I	Schuld II Endettement II	Schuld III Endettement III	
1993	-626	0	-368	6 140	8 192	8 693	1993
1994	-653	0	-400	6 505	8 691	9 514	1994
1995	-752	0	-400	7 116	9 488	10 635	1995
1996	-560	0	-400	7 320	9 507	10 963	1996
1997	-411	0	-200	7 793	9 481	11 042	1997
1998	22	0	0	8 000	9 532	11 001	1998
1999	20	0	0	7 742	9 222	10 689	1999
2000	262	0	0	9 354	9 354	10 488	2000
2001	98	0	0	9 553	9 553	10 467	2001
2002	220	0	0	10 147	10 147	10 780	2002
2003	240	0	0	10 050	10 050	10 224	2003
	Grafik 2 / Graphique 2			Grafik 5 / Graphique 5		Grafik 6 / Graphique 6	
	Investitionsrechnung Compte des investissements			Primärsaldo Solde primaire		Selbstfinan- zierungsgrad (%)	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Nettoinvestition Investisse- ment net	Primärsaldo Solde primaire	Saldo LR Solde CF	Degré d'auto- financement (%)	
1993	1 198	332	866	-386	-626	6.7	1993
1994	865	345	521	-375	-653	4.2	1994
1995	716	345	371	-466	-752	-17.8	1995
1996	677	332	344	-179	-560	36.0	1996
1997	815	308	507	-40	-411	15.8	1997
1998	830	624	206	368	22	89.2	1998
1999	808	436	371	345	20	116.6	1999
2000	776	485	292	579	262	198.3	2000
2001	875	612	263	406	98	143.9	2001
2002	954	569	385	501	220	136.0	2002
2003	893	464	429	491	240	146.5	2003
	Grafik 3 / Graphique 3			Grafik 7 / Graphique 7			
	Bilanzfehlbetrag Découvert du bilan			Schuldenquoten I bis III quote-parts de l'endettement I à III			
Eigenkapital Capital propre	Bilanz- fehlbetrag Découvert du bilan	Ohne Rückstel- lungen BEKB (1992) und DFAG (1992–97) Sans les provi- sions pour la BECB (1992) et la DFAG (1992–97)	Schulden- quote I (in %) Quote-part de l'endettement I (en %)	Schulden- quote II (in %) Quote-part de l'endettement II (en %)	Schulden- quote III (in %) Quote-part de l'endettement III (en %)		
1993	0	1 822	1 014	17.7	23.7	25.1	1993
1994	0	2 475	1 267	18.6	24.9	27.2	1994
1995	0	3 226	1 618	19.6	26.2	29.4	1995
1996	0	3 787	1 779	19.9	25.9	29.8	1996
1997	0	4 198	1 990	20.8	25.3	29.5	1997
1998	0	4 176	1 968	22.0	26.2	30.2	1998
1999	0	4 156	1 948	21.5	25.6	29.6	1999
2000	0	5 374	3 166	25.0	25.0	28.0	2000
2001	0	5 276	3 068	25.4	25.4	27.8	2001
2002	0	5 005	2 797	26.6	26.6	28.3	2002
2003	0	4 296	2 088	24.9	24.9	25.3	2003

12. Grafikdaten Grafiken 8–11	Grafik 8 / Graphique 8	Grafik 10 / Graphique 10					12. Valeurs des graphiques Graphiques 8 à 11
		Zinslast / Zinslastanteil		Intérêts / Part des intérêts			
		Zinslast brutto Intérêts, montant brut	Kapitalerträge Revenus du capital	Zinslast netto Intérêts, montant net	Zinslastanteil brutto Part des intérêts, montant brut	Zinslastanteil netto Part des intérêts, montant net	
in Mio. CHF							en millions CHF
1993	Aktuelle	326	35	291	6.0	5.4	1993
1994	Daten	360	53	307	6.7	5.7	1994
1995	auf Grafik	372	42	330	6.7	6.0	1995
1996	beachten	381	37	344	6.3	5.7	1996
1997		371	49	322	6.2	5.3	1997
1998	Voir valeurs	346	52	294	5.3	4.5	1998
1999	actuelles sur	325	50	275	5.0	4.2	1999
2000	graphique	317	53	264	4.6	3.8	2000
2001		308	53	255	4.3	3.6	2001
2002		281	82	199	3.7	2.6	2002
2003		251	68	183	3.3	2.4	2003
	Grafik 9 / Graphique 9	Grafik 11 / Graphique 11					
		Steuerertrag / Anteil an den Bundessteuern Revenus des impôts / Parts de l'impôt fédéral direct					
		Natürliche Personen/ Personnes physiques	Juristische Personen/ Personnes morales	Übrige Steuern/ Autres impôts	Motorfahrzeug- steuern/Impôts s/les véhicules automobiles	Anteile an den Bundessteuern Parts à l'impôt fédéral	
1993	Aktuelle	2 184	176	244	218	336	1993
1994	Daten	2 109	163	252	218	421	1994
1995	auf Grafik	2 162	182	271	224	351	1995
1996	beachten	2 139	205	246	256	441	1996
1997		2 177	144	207	261	433	1997
1998	Voir valeurs	2 193	168	230	265	481	1998
1999	actuelles sur	2 180	199	236	277	418	1999
2000	graphique	2 255	242	256	284	560	2000
2001		2 201	325	245	291	472	2001
2002		3 085	284	267	299	581	2002
2003		3 089	290	262	306	554	2003